

**IQBAL LIBRARY**

Acc. No. 135046

Call No. \_\_\_\_\_

Author \_\_\_\_\_

Title The structure  
and reproduction of  
the Algeae



# DATE LABEL


Call No. ....

Date .....

Acc. No. ....

## J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



**IQBAL LIBRARY**

Acc. No. 135046

Call No. \_\_\_\_\_

Author \_\_\_\_\_

Title The structure  
and reproduction of  
the Algae



(36)

دانشگاه تهران

دانشکده ادبیات

سازمان لغت نامه

# لغت نامه

تألیف

علی اکبر

دهخدا

(۱۲۵۸-۱۳۳۴ هجری شمسی)

زیر نظر

دکتر محمد معین

استاد دانشکده ادبیات

(دانشگاه تهران)

شماره مسلسل : ۴۰

مقدمه

بقلم گروهی از نویسندگان

تهران. دی - اسفند ۱۳۳۷ هجری شمسی

چاپخانه دولتی ایران



## نشانه های اختصاری

ا = اسم

اِخ = اسم خاص ( علم )

اِمر کب = اسم مرکب

اِمص = اسم مصدر

ج = جمع ( پیش از لغت جمع )

ج = جمع . . . . . ( پیش از لغت مفرد )

ج = جلد ( پیش از عدد )

حاص = حاصل مصدر

س = سطر

ص = صفحه ( پیش از عدد )

ص = صفت ( نوع کلمه )

ص مر کب = صفت مرکب

ظ = ظاهراً

ع = عربی

ق = قید

م = مسیحی ، میلادی

مص = مصدر

مص ل = مصدر لازم

مص م = مصدر متعدی

مص مر کب - مصدر مرکب

ن تف = نعت تفضیلی ( صیغه تفضیل )

ن ف = نعت فاعلی ( اسم فاعل و فروع آن )

ن ل = نسخه بدل

ن مف = نعت مفعولی ( اسم مفعول و فروع آن )



## فهرست مقدمه لغت نامه

### ۱ = دیباچه

#### ۱ - لغت نامه

۱ = ظهور لغت و ملازمت آن با معنی ، دکتر علی اکبر سیاسی

۲ = دانش لغت ( از مقدمه ابن خلدون ) ترجمه پروین گنابادی

#### ۳ - زبانها و لهجه‌های ایرانی

۱ - زبانها و لهجه‌های ایرانی ، دکتر احسان یارشاطر

زبانهای ایرانی کهن

زبانهای ایرانی میانه

زبانهای و لهجه‌های ایرانی کنونی  
مآخذ

۴ - اوستا ، دکتر محمد معین

وجه اشتقاق

زبان اوستایی

زمان اوستا

تدوین اوستا

الفبای اوستا یا دین دبیری

عظمت اوستا

نسکهای اوستا

کتب اوستا

گاتها

خرده اوستا

تاریخ اجمالی اوستا و زند

۳ - پارسی باستان ، دکتر محمد معین

۴ - پهلوی

از صفحه ۱ تا صفحه ۱۷۷

۸ » ۱ »

۵ » ۱ »

۸ » ۶ »

۳۹ » ۹ »

۲۵ » ۹ »

۱۳ » ۹ »

۱۹ » ۱۳ »

۲۴ » ۱۹ »

۲۵ » ۲۴ »

۳۷ » ۲۶ »

۲۶ »

۲۷ »

۲۸ » ۲۷ »

۲۸ »

۲۹ » ۲۸ »

۲۹ »

۳۱ » ۲۹ »

۳۱ »

۳۴ » ۳۲ »

۳۴ »

۳۷ » ۳۴ »

۳۹ » ۳۸ »

۳۹ » (به ماده پهلوی در متن لغت نامه ارجاع شده)

۴۰ » تا صفحه ۶۲

۴۰ » ۶۲ »

۴۱ » ۴۰ »

۴۱ » ۴۱ »

۴۲ » ۴۱ »

۴۳ » ۴۲ »

۴۳ » ۴۳ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

۴۴ » ۴۴ »

#### ۴ - عوامل فساد لغت

عوامل فساد لغت ، دکتر محمد معین

تغییر خط پهلوی ، دکتر محمد معین

عدم توجه ایرانیان ، »

لغت نویسان غیر ایرانی ، »

تصرف کاتبان ، »

تصرف کاتبان ، علی اکبر دهخدا

دساتیر ، ابراهیم پور داود

#### ۵ - وضع لغات ، دکتر محمد معین

لغات فارسی ابن سینا و تأثیر آنها در ادبیات

۱ - کتب فارسی

۲ - ابن سینا و بیرونی

دانشنامه والتفهیم

لغات مشترك

۳ - لغات پارسی در آثار ابن سینا

لغت پردازی ابن سینا

انواع لغات پارسی در آثار ابن سینا

تعداد لغات پارسی

لغات موضوعه ابن سینا

۴ - تأثیر لغات پارسی ابن سینا در ادبیات

۱ - یاران و شاگردان ابن سینا



{ الف - مترجم و شارح قصه حى بن يقظان  
 { ب - ابو عبید جوزجانی  
 II - پس از عهد ابن سینا  
 { الف - ناصر خسرو  
 { ب - غزالی  
 { ج - افضل الدین کاشانی  
 { ه - فرقه آذرکیوان

## ۶ - فرهنگستان

فرهنگستان فرانسه ، سعید نفیسی

۱ - فرهنگستان فرانسه

۲ - انستیتوی فرانسه

## فرهنگستان ایران

تاریخچه فرهنگستان ایران (از نامه فرهنگستان)

توضیح در تاریخچه فرهنگستان ، دکتر عیسی صدیق

اساسنامه فرهنگستان ایران

آیین نامه داخلی فرهنگستان ایران

## ۷ - دستور زبان فارسی ، جلال الدین همائی

زبان فارسی نحو و صرف کامل دارد و محتاج بتألیف و تدوین است

تازگی هر چیز را با اهمیت و لزوم آن نباید اشتباه کرد

نمونه بعضی قواعد صرف و نحو فارسی

دانشمندان گذشته که قواعد فارسی را ضبط کرده اند

معایب و نواقص کتب قواعد و دستور فارسی

نحو فارسی و نمونه پاره یی از قواعد

## ۸ - املاى فارسی ، احمد بهمنیار

دیباچه

همزه در کلمات فارسی

همزه در کلمات عربی مستعمل در فارسی

دال و ذال فارسی

واو معدوله

کاف و گاف

کلماتی که بدو وجه نوشته میشود

افزودن ادات باول کلمه

الحاق ادات به آخر کلمه

ترکیب دو کلمه با هم

## ۲ = فرهنگها

### ۱ - فرهنگهای فارسی

فرهنگهای فارسی ، سعید نفیسی

الف - تاریخ لغت نویسی فارسی

ب - فهرست فرهنگهای فارسی

معرفی بعضی فرهنگهای مهم

۱ - لغت فرس اسدی ، سعید نفیسی

۲ - صحاح الفرس ، عبدالعلی طاعتی

۳ - معیار جمالی ، دکتر صادق کیا

۴ - فرهنگ جهانگیری ، علی اصغر حکمت

۵ - مجمع الفرس سروری کاشانی ، علی اصغر حکمت

۶ - سرمه سلیمانی ، علی اصغر حکمت

۷ - صحاح الادویه

۸ - برهان قاطع ، علی اصغر حکمت ، م . معین

۹ - فرهنگ رشیدی ، سید محمد علی داعی الاسلام

۱۰ - انجمن آرا ، دکتر محمد معین

۱۱ - فرهنگ آندراج ، سید محمد علی داعی الاسلام

۱۲ - فرهنگ ناظم الاطباء ، سعید نفیسی

۱۳ - فرهنگ نظام ، دکتر محمد معین

از صفحه ۷۰	تا صفحه ۷۲
» ۷۲	» ۷۳
» ۷۴	» ۸۶
» ۷۴	» ۷۶
» ۷۶	» ۷۷
» ۷۷	» ۷۸
» ۸۲	» ۸۶
» ۸۷	» ۱۰۹
» ۸۷	» ۹۶
» ۸۷	» ۹۵
» ۹۶	
» ۹۷	» ۱۰۹
» ۹۷	» ۱۰۳
» ۱۰۴	» ۱۰۶
» ۱۰۶	» ۱۰۷
» ۱۰۷	» ۱۰۹
» ۱۱۰	» ۱۴۷
» ۱۱۰	» ۱۱۴
» ۱۱۴	» ۱۱۷
» ۱۱۷	» ۱۲۲
» ۱۲۲	» ۱۳۰
» ۱۳۰	» ۱۴۰
» ۱۴۰	» ۱۴۷
» ۱۴۸	» ۱۷۷
» ۱۴۸	» ۱۵۸
» ۱۵۹	» ۱۶۵
» ۱۶۵	» ۱۶۸
» ۱۶۸	» ۱۶۹
» ۱۶۹	» ۱۷۰
» ۱۷۰	» ۱۷۴
» ۱۷۴	
» ۱۷۴	» ۱۷۵
» ۱۷۵	» ۱۷۷
» ۱۷۸	» ۳۷۹
» ۱۷۸	» ۲۲۶
» ۱۷۸	» ۱۸۶
» ۱۷۸	» ۱۸۰
» ۱۸۰	» ۱۸۶
» ۱۸۶	» ۲۲۶
» ۱۸۶	
» ۱۸۷	» ۱۸۸
» ۱۸۹	» ۱۹۵
» ۱۹۶	» ۱۹۷
» ۱۹۸	
» ۱۹۸	
» ۱۹۸	» ۱۹۹
» ۱۹۹	» ۲۱۷
» ۲۱۸	» ۲۱۹
» ۲۱۹	» ۲۲۰
» ۲۲۰	
» ۲۲۱	» ۲۲۴
» ۲۲۴	» ۲۲۶



## ۲ - قاموسهای عربی

از صفحه ۲۲۶ تا صفحه ۲۶۴

» ۲۲۶ » ۲۲۷

» ۲۲۸ » ۲۴۰

» ۲۴۱ » ۲۶۴

» ۲۶۵ » ۳۷۲

» ۲۶۵ » ۲۷۳

» ۲۷۳ » ۲۹۲

» ۲۹۲ » ۳۱۰

» ۳۱۰ » ۳۱۶

» ۳۱۶ » ۳۲۵

» ۳۲۵ » ۳۳۳

» ۳۳۳ » ۳۴۳

» ۳۴۳ » ۳۴۶

» ۳۴۶ » ۳۷۹

» ۳۷۳ » ۳۷۴

» ۳۷۴ » ۳۷۶

» ۳۷۶ » ۳۷۷

» ۳۷۷ » ۳۷۷

» ۳۷۷ » ۳۷۷

» ۳۷۷ » ۳۷۷

» ۳۷۷ » ۳۷۸

» ۳۷۸ » ۳۷۸

» ۳۷۸ » ۳۹۶

» ۳۹۶ » ۳۸۰

» ۳۸۰ » ۳۹۴

» ۳۹۴ » ۳۹۶

» ۳۹۶ » ۳۹۷

» ۳۹۷ » ۴۰۳

» ۴۰۳ » ۳۹۸

» ۳۹۸ » ۳۹۹

» ۳۹۹ » ۴۰۰

» ۴۰۰ » ۴۰۱

» ۴۰۱ » ۴۰۳

» ۴۰۳ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۰

» ۴۱۰ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

» ۴۱۱ » ۴۱۱

تاریخ اجمالی لغت نویسی در زبان عربی ، سعید نفیسی  
 بحثی درباره کتاب العین ومؤلف آن ، سید جعفر شهیدی  
 تدوین لغت تازی بوسیله ایرانیان و شرح حال فیروز آبادی ، سلطانعلی سلطانی

## ۳ - فرهنگهای عربی بفارسی ، علینقی منزوی

سده پنجم

سده ششم

سده هفتم

سده هشتم

سده نهم

سده دهم

سده یازدهم

سده دوازدهم

سده سیزدهم

## ۴ - کتابشناسی فرهنگهای فارسی - اروپایی ، ایرج افشار

مقدمه

۱ - انگلیسی

۲ - روسی

۳ - فرانسوی

۴ - لاتینی

۵ - آلمانی

۶ - ارمنی

۷ - ایتالیایی

مآخذ

ذیل

## ۳ = دهخدا ، دکتر محمد معین

۱ - ترجمه احوال ، دکتر محمد معین

۲ - آثار دهخدا ، م . معین

دهخدا ، سید حسن تقی زاده

## ۴ = لغت نامه

## لغت نامه ، دکتر محمد معین

مقدمه

نام و وجه تسمیه

منابع

مستند بودن لغات

چگونگی ضبط لغات

مترادفات

صرف و نحو

لغات متداول ولهجه های محلی

لغات علمی

اعلام رجال و اماکن

تصاویر

داوری دانشمندان

## مقدمه لغت نامه ، علی اکبر دهخدا

دیباچه

لغات عامیانه

تصرف ایرانیان در زبان عربی

زبان عربی

کلیات لغت نامه

وضع ثبت لغات

مآخذ



## ۵ سازمان لغت‌نامه

۱ - منزل علامه دهخدا

۳ - مجلس شورای ملی

۳ - دانشکده ادبیات

### اساسنامه سازمان لغت‌نامه

دایره فیشها

دایره تهیه و تدوین و تکمیل مواد لغت‌نامه

دایره کتابخانه

مجلدات چاپ شده

اعضای لغت‌نامه

مآخذ لغت‌نامه

طرز استفاده از لغت‌نامه

برنامه آینده

از صفحه ۴۱۲ تا صفحه ۴۲۶

» ۴۱۲

» ۴۱۳ ۴۱۴

» ۴۱۴

» ۴۱۴ ۴۱۸

» ۴۱۵

» ۴۱۶ ۴۱۷

» ۴۱۷ ۴۱۸

» ۴۱۸ ۴۱۹

» ۴۲۰ ۴۲۵

» ۴۲۵

» ۴۲۵

» ۴۲۶



## دیباچه

۱ = لغت

دکتر علمی اکبر سیاسی

### ۱ - ظهور لغت و ملازمت آن با معنی (۱)

از روزی که تنی چند از افراد بشر از زندگی انفرادی و حالت انزوا بیرون آمده گروه‌های دویاچند نفری تشکیل دادند خود را نیازمند دیدند باینکه از مافی الضمیر یکدیگر آگاه شوند و هر یک بهنگام ضرورت دیگران را بیاری طلبند و در غم و شادی خود شریک سازند و یا همدردی و همفکری خود را با آنان ابراز کنند. وسیله‌ای که برای این تفهیم و تفهم بکار رفت و هم اکنون بکار میرود زبان نام دارد.

این وسیله در بادی امر بسیار ساده و ناقص بوده و در اثر تحولات گوناگون بصورت زبانهای امروزی در آمده است. مقایسه‌ السنه پاره‌ای اقوام بدوی - که امروز هم نمونه‌هایی از ایشان را در پاره‌ای از نقاط جهان میتوان یافت - بازبانهای اقوام نیمه وحشی و زبانهای ملل متمدن چگونگی این تحول و تطور را نشان میدهد و معلوم میکند که توسعه زبان در اقوام مختلف با پیشرفت آنها در مراحل مدنیت نسبت مستقیم دارد بعبارت دیگر لفظ و معنی چنانکه توضیح داده خواهد شد بایکدیگر کاملاً ملازمت دارند.

برای روشن شدن مطلب، نخست درباره چگونگی پیداشدن زبان و اصل و ریشه آن بتحقیق میپردازیم و پس از آن توجه خود را بملازمت لفظ و معنی و اهمیت لغت معطوف میداریم.

تحقیق در اصل و ریشه زبان خالی از اشکال نیست و دانشمندانی چون دو بنالد De Bonald (حکیم فرانسوی سده نوزدهم) که کلام را الهام آسمانی دانسته‌اند و یا مانند آدام سمیت Adam Smith (عالم اقتصاد انگلیسی سده هیجدهم) که آنها را نتیجه قرارداد پنداشته و معتقد بوضع هستند. و یا نظیر ما کس مولر Max Müller (زبان شناس آلمانی سده نوزدهم) که زبان را ناشی از غریزه مخصوصی ذکر کرده‌اند، بحل مشکل توفیق نیافته‌اند، زیرا که نظریات ایشان و نظریه‌های همانند بر دلائل علمی تکیه ندارند و ازینرو دارای صحت و قطعیت نیستند و نمیتوانند مورد قبول باشند.

حقیقت این است که برای تحقیق در اینکه زبان چگونه پیداشده است سهراب بیشتری موجود نیست و هیچیک از آنها نمیتواند نتیجه قطعی داشته باشد. یکی از این طرق، مطالعه زبانهای قدیم است که آگاهی ما بآنها بواسطه آثار کتبی است که باقی مانده است، و همین نوشته‌ها می‌رساند که آن السنه از زبان طبیعی اصلی خیلی دوری جسته و در راه تکامل پیشرفتهای مهمی کرده‌اند و الا بمرحله کتابت نمیرسیدند و اثری از آنها باقی نمیماند.

راه دیگر، تحقیق در زبان اقوام غیر متمدن امروزی است که آن نیز از منشأ و اصل لغت آگاهی دقیق بدست نمیدهد، چه این اقوام غالباً نقل مکان میکنند و خواه ناخواه بایکدیگر در خلطه و آمیزش هستند و این امر در لغت ایشان تأثیر فراوان دارد و مطالعه این تأثیر کاری آسان نیست.

۱ - این مقاله بنا بخواهش همکار فاضل ارجمند آقای دکتر محمد معین استاد محترم دانشکده ادبیات و سرپرست امور علمی «لغت نامه دهخدا» و بیاس دوستی دیرین با مرد بزرگ دانشی که بشهادت قاطبه‌ آشنایان او قریب پنجاه سال از عمر شریف خود را صرف این تألیف نفیس کرده و اثری جاویدان بیاد گیار گذاشته است نگارش می‌یابد. موضوع مورد بحث دامنه‌ای بس وسیع دارد و آنچه در اینجا بیان میشود ناچار مجمل و موجز خواهد بود، ولی سعی خواهد شد که این ایجاز نخل نباشد و این اجمال حکایت از تفصیل کند.



راه سوم بررسی زبان کودکان است، ولی از این بررسی و مطالعه نیز نتیجه کافی حاصل نمیشود، چه کودکان زبان اختراع نمیکنند بلکه زبان اطرافیان خود را از راه تقلید فرامیگیرند و فقط در صورتی ممکن است باختراع زبان بپردازند و ما را از چگونگی ایجاد لغت آگاه سازند که گروهی از ایشان چندین سال متمادی از تماس با بزرگسالان دور نگاهداشته شوند، و این کاری است که انجام دادش بسیار دشوار است و تا کنون چنانکه باید صورت نگرفته است.

با اینهمه نتایجی که از بکار بستن همین وسائل ناقص تحقیق حاصل گردیده بما اجازه میدهد که بیاری بعضی از اصول مسلم روان شناسی برای این سؤال که « زبان چگونه بوجود آمده است؟ » جوابی بیابیم که اگر یقین قطعی نباشد قریب بآن خواهد بود.

تحقیقات روان شناسی معلوم داشته است که هر صورت ذهنی و هر حالتی که نفس را عارض میشود فوراً بوسیله آثار و علائم ظاهری که حرکاتی قسری و انعکاسی، یعنی ناشی از پاره‌ای اعمال بدنی ( فیزیولوژیک ) هستند آشکار میشوند، و این ترجمانی را گاهی اشارات و گفتار و رفتار آدمی تکمیل میکند. درجه صراحت این ترجمانی از یک سوی بسته بشدت وضعف آن حالت (بامعنی) است و از سوی دیگر بسته به بیش و کمی و درجه نیروی تحریکی حالات (یا معانی) معارض است.

مثلاً ظلمی بشما و یا بدیگری روا داشته‌اند که موجب خشم شما گردیده است. در این حال قیافه شما خود بخود بر افروخته میشود و وضع مخصوصی بخود میگیرد (حرکات انعکاسی) و با این علائم خشم شما ظاهر میگردد: این خشم اگر شدید باشد، انقباض عضلات دست و پا و گره کردن مشت‌ها و ادای کلمات تهدید آمیز آنچه را که قیافه شما ترجمانی کرده است مکمل واقع میشوند، و چنانچه خفیف باشد و یا افکار معارضی بمیان آیند (مانند تصور کینه جوئی شخص بیدادگر و یا ملاحظاتی دیگر) ترجمانی بوجهی ناقص صورت میگیرد و بهمان برافروختگی رنگ رخساره اکتفا میشود، و گاهی همین علامت و اثر نیز بقدری ملایم و مبهم است که گوئی وجود ندارد.

از این علائم و آثار که در ترجمانی احساسات و عواطف و افکار بکار میروند آنچه خود بخود است و بدون قصد و اراده از شخص سر میزند مانند برافروختگی رنگ رخساره در مثال فوق و پریدگی آن بهنگام ترس و گرفتگی قیافه یا گشادگی آن بوقت غم یا شادی و گریه طفل نوزاد در اثر گرسنگی و فریاد غیر ارادی نگاهبانی که ناگهان چشمش سربازان دشمن میافتد، و نظائر آن، زبان طبیعی خوانده میشوند، و آنچه از روی قصد و نیت و بمنظور رساندن مافی الضمیر ظاهر میشود از گریه ای که کودک بقصد غذا میکند، و علائمی که با بیرق و یا با چراغ و یا با اصوات... در بحریه و نظام و تلگرافخانه و جز آن... بکار میروند گرفته تا الفاظ و کلماتی که عواطف رقیق و معانی دقیق را تعبیر میکنند همگی زبان وضعی نام میگیرند. البته عالیترین نوع زبان وضعی آنست که از الفاظ تشکیل یافته است و هر گاه که زبان بوجه مطلق گفته شود مراد همان است.

بنابر این مقدمه آدمی بیان حالات خویش را با زبان طبیعی، یعنی با علائم و آثار صوری که خواه ناخواه همراه آن حالات و عکس العمل طبیعی اعمال بدنی هستند، و با فریاد آغاز میکند. تقلید از اصوات طبیعت از یک سوی و حرکات سروگردن و اشارات دست و پا از سوی دیگر بر وسعت دامنه این زبان ابتدائی که فقط احساسات و عواطف و افکار بسیار ساده کودک خردسال و انسان بدوی را میرسانند میافزاید.

اصوات طبیعت که یا عیناً و یا باتصرفات و تحریفاتی تقلید شده‌اند - مانند شیهه اسب، غرش رعد، زوزه شغال، چهچه بلبل، زمزمه جویبار و نظائر آن... بی شک نخستین الفاظ هر زبانی را تشکیل میدهند.

پاره‌ای اصوات و الفاظ هم که گاهی بر حسب تصادف و اتفاق بر زبان رانده شده‌اند طبق اصل «حرکات انعکاسی مشروط» و «قانون کَل مجاورت» حالات و افکاری معین را ترجمان واقع شده‌اند. مثلاً لفظ «آب» ممکن است برای نخستین بار تصادفاً از دهان یکی از افرادی که با این مایع مواجه بوده‌اند درآمده و این احساس سمعی (لفظ آب) با احساس بصری (رؤیت آب) در ذهن آن مردم مجاورت حاصل کرده باشد و بعداً رؤیت و یا حتی تصور آن مایع بحکم قانون «تداعی معانی» خود بخود لفظ آب را بخاطر آن افراد آورده و باعث تلفظ آن شده باشد.



یقین است که عدّه کثیری از لغات زبانها بهمین طریق، یعنی در نتیجه مجاورت ذهنی الفاظ با اشیاء بوجود آمده است.

بنابراین، زبانی که وضعی خوانده میشود بطریق مذکور فوق بتدریج از زبان طبیعی بیرون آمده و پس از گذشتن از مرحله فریاد و مرحله حروف مصوّته (با اختلاف ارتفاع اصوات) - که همان تقلید از آوازه‌های طبیعت است - بمرحله ترکیب حروف بی صدا و با صدا، یعنی بمرحله تلفظ رسیده و بعد در طی هزاران سال متمادی دستخوش تحولات گوناگون گردیده و بصورت زبانهای که امروز اقوام و ملل عالم بدانها تکلم میکنند درآمده است.

درباره این تحولات، تحقیقات فراوان صورت گرفته و علومى چند مانند زبان شناسی و علم اشتقاق لغت و تاریخ زبان و جز آن را - که فعلاً از موضوع بحث ما بیرون هستند - بوجود آورده است. در اینجا دو سؤال پیش می‌آید: یکی اینکه اگر زبان وضعی منشعب از اصوات طبیعت، یعنی از زبان طبیعی است چرا بجای يك زبان، السنّه متعدّد و مختلف در جهان وجود دارد. دیگر اینکه اینهمه کلماتی که نشانه و اثری از اصوات طبیعت در آنها نیست چگونه پیدا شده‌اند.

جواب این پرسشها اجمالاً این است که اولاً دستگاه صوتی انسان از تقلید کامل آوازه‌های طبیعت عاجز است و چون مردم بدوی احتیاجی هم بتقلید کامل آن اصوات نداشته‌اند باین قناعت میکرده‌اند که آنها را با تصرفاتی ادا کنند و برای تکمیل افاده مرام از حرکات و اشارات سروصورت و دست و پایاری جویند. ثانیاً این تصرفاتی که هنگام تقلید اصوات صورت می‌گرفته نزد تمام جامعه‌های بدوی (کلان Clan) یکسان نبوده است و آثاری که از این الفاظ در زبانهای امروزی باقی مانده خود مؤید این نظر است. چنانکه مثلاً آواز گربه را ما مئومئو می‌گوئیم و فرانسویان میولمان (Miaulement) و انگلیسیان میو (Mew) می‌گویند و تنفس همین حیوان و بعضی حیوانات دیگر را ما خرخر تعبیر می‌کنیم. فرانسویان رن رن (Ronron) و انگلیسیان پیر (Purr) بزبان می‌آورند، و بر همین قیاس برای بسیاری الفاظ دیگر. همین اختلاف استعداد برای تلفظ کلمات واحد نزد گروه‌های مختلف مردم است که سبب شده کلمه مادر را فرانسوی مر (Mère) و انگلیسی مذر (Mother) و آلمانی موتر (Mutter) و ایتالیائی مادر (Madre) تلفظ کنند؛ و کلمه فارسی تندر (رعد) بزبانهای دیگر تونر (Tonnerre) و تندر (Thunder) و نظیر آن گفته شود. این اختلاف تلفظ کلمات حتی در میان طایقات مختلف يك قوم و ملت نیز هست و «زبانهای محلی» را بوجود آورده است.

ثالثاً چنانکه در بالا یاد گردید بسیاری کلمات در میان هر گروهی از مردم یا صرفاً از روی تصادف و اتفاق و یا در اثر مجاورت و مشابهت برای رساندن چیزی یا معنائی بوجود آمده و برای رساندن آن چیز یا آن معنی در میان آن دسته از مردم بکار رفته و بعد هم در اثر تحولات گوناگون گاهی تغییر صورت یا تغییر معنی داده و زمانی کهنه شده و متروک مانده و حتی از بین رفته و جای خود را بلفظ تازه واردی داده است، و وقتی هم بمناسبتی با الفاظ دیگر ترکیب یافته یا بمعنی مجازی استعمال شده و یا بعنوان رمز و کنایه بکار رفته است. از اینگونه الفاظ هستند در زبان فارسی کلمات کاشی (از کاشان)، رنگ آبی (از آب)، تنه درخت، سرستون، پادار (بمعنی پاینده و توانا)، سرزنش (بمعنی توبیخ و ملامت)، سر حلقه (رئیس جمعیت)، دستیار (معاون)، کمان رستم (قوس قزح)؛ و الفاظ فی‌نی و توتو و پی‌شی که پاره کودکان بعروسک خود و به پرنده و به گربه میدهند، و بسیاری دیگر....

بیان فوق تا حدی معلوم میدارد که چرا اقوامی که از حیث نژاد و طرز فکر و فرهنگ باهم نزدیکی دارند - مانند اقوام هند و اروپائی (آریائی) از یکسوی و اقوام سامی با اقوام تورانی ازسوی دیگر - زبانشان چه از حیث مفردات و چه از حیث ترکیبات باهم مشابهت بسیار دارند و گاهی تقریباً یکی هستند. و چرا زبان فارسی با وجود اینهمه کلمات و تعبیرات عربی که در آن وارد شده است اینقدر از جهت صورت الفاظ و قواعد دستوری و شیوه بیان و سایر خصوصیات از زبان عربی دور است و با زبانهای آریائی مشابهت و نزدیکی دارد. بحث مختصر خود را درباره اصل و ریشه زبان در اینجا پایان می‌بخشیم.



اینک می‌خواهیم به بینیم اهمیت لغت چیست و لفظ و معنی چه رابطه‌ای با هم دارند و چرا هر اندازه قومی پیشرفته‌تر است لغتش وسیع‌تر و غنی‌تر است. چنانکه سابقاً اشاره شد افراد آدمی تا زمانیکه زندگی بدوی دارند و احتیاجاتشان محدود است، می‌توانند بوسیله فریاد و تقلید از آوازهای طبیعت همراه با اشارات و حرکات اعضاء بدن، خاصه دستها، مقاصد خود را بیکدیگر بفهمانند. ولی این وسایل محدود فقط اسامی ذات و پاره‌ای افعال و صفات بسیار ساده را می‌توانند برسانند و از تعبیر اسامی معنی و رساندن مفاهیم کلی و معقولات عاجز هستند. هرچه احتیاجات بشر بیشتر شود و بر شماره اموری که او خود را ناچار بتصور آنها می‌بیند بیفزاید، لزوم ایجاد قالبهای لفظی برای تعبیر آن معانی محسوس‌تر می‌گردد، و این قالبها بیکدیگر از جوی که پیش از این یاد گردید بوجود می‌آیند.

این قالبهای لفظی برای معانی اهمیت حیاتی دارند، یعنی بانتفاء آنها اینها هم منتفی خواهند شد. پاره‌ای دانشمندان حتی تقدّم معنی را بر لفظ مورد تردید قرار داده و این هر دو را از زمان ظهور قرین و ملازم بیکدیگر میدانند و می‌گویند کسی که پیش خود فکر می‌کند، در باطن با مخاطبهای نامرئی در حال سخن گفتن است. برای اثبات این مدعا با آلتی مخصوص که با مخارج دهان تماس قرار داده‌اند آزمایشهایی کرده و معلوم داشته‌اند که شخصی که در اندیشه فرو رفته و ساکت و صامت بنظر می‌آید در واقع جهاز صوتیش جنبش و حرکت دارد و اندیشیدن او گوئی با سخن گفتن توأم و همراه است. ازینرو شکایت پاره‌ای اشخاص را که مدعی هستند برای تعبیر فکر خود الفاظ نمی‌یابند باید بی اساس دانست، زیرا غالباً یا فکری ندارند و یا دارند ولی بقدر کافی صریح و روشن نیست والا باید خود بخود بتعبیر آید ولو این تعبیر، فصیح و بلیغ نباشد و کسی جز خود شخص گوینده از آن چیزی نفهمد.

این نظر البته مبالغه آمیز است و نمیتواند کاملاً مورد قبول باشد، زیرا بتجربه پیوسته که گاهی ما برای تعبیر فکری واحد الفاظ متعدد بکار می‌بریم و باز هم احساس می‌کنیم که آنها نتوانسته‌اند تمام مقصود را برسانند. معنی در واقع بحری است بیکران و « بحر بیکران در لفظ ناید ». در عین حال این نکته نیز مسلم است که افکار و احساسات تا در قالب الفاظ نیامده‌اند بسیار پیچیده و مبهم و تاریکند. تعبیر لفظی است که آنها را تجزیه و تحلیل کرده از تاریکی و ابهام بیرون می‌آورد و روشنی و صراحت می‌بخشد.

اما ضرورت و اهمیت قالب لفظ برای معانی مجرد و کلی خیلی بیش از آن است که برای معانی جزئی است. چنانکه میدانیم درك کلی وقتی میسر است که شخص در زندگی تجاربی حاصل کرده و ذهنش بدرجه کافی از رشد رسیده باشد. ازینرو کودکان خردسال و مردم بدوی از درك اینگونه معانی حقیقه عاجزند، یعنی نمیتوانند از امور جزئی صفت یا صفات را که در آنها مشترك است انتزاع کرده و قطع نظر از تشخصات و تعینات فردی بتصور آورند. اما کسانی که این عمل ذهنی را انجام میدهند و چنین معنی مجرد و پیچیده‌ای را در ذهن خود حاضر می‌کنند باید برای تثبیت آن تدبیری بیندیشند تا محبور نباشند هر دفعه بتجدید عمل دقیق انتزاع و تعمیم پردازند. پس به « لفظ » که قالب مناسبی است و نوع انسان طبیعه استعداد ساختن و بزبان آوردن آنرا بوجوه گوناگون دارد، توسل می‌جویند، و با این تدبیر فکر را صراحت و دقت می‌بخشند و آنرا ثابت نگاه میدارند. مثلاً وقتی تشخیص دادند که حسن و پرویز و ژان و هانری و پطروسکی و چوئین لای و جا کسن... که از حیث نژاد و ملیت و درجه تمدن و بزرگی و کوچکی و خصوصیات دیگر باهم فرق دارند همگی جسم و نامی و حساس و ناطق هستند، این صفات مشترك را از آن افراد انتزاع می‌کنند و در قالب لفظ « انسان » میریزند و آنرا برای همه موجوداتی که واجد این چند صفت هستند عنوان قرار میدهند. سایر معانی مجرد و کلی بهمین طریق بوجود می‌آیند و در هر زبان در قالب الفاظی مخصوص جای داده میشوند.

این قالب لفظی در واقع حکم محبس معانی را دارند و مانع میشوند از اینکه وقتی ذهن توجّهش از آن معانی سلب گردید از بین بروند و هر بار که ذهن بآنها محتاج شد ناچار بتکرار کار نخستین خود باشد و عمل مشکل تجرید و تعمیم را تجدید کند. تجدید این عمل، مخصوصاً بهنگام تفکر، یعنی وقتی که شخص میخواهد افکار را بیکدیگر نزدیک کرده با هم بسنجد و میان آنها رابطه برقرار کند دشوار بلکه محال است. ازینرو



بیشتر اوقات سروکار انسان با خود معانی نیست بلکه با این قوالب لفظی است که نماینده آن معانی هستند و میتوانند سرعت و سهولت بنظر آیند و با هم سنجیده شده موضوع و محمول قضیه‌ای قرار گیرند، یا تشکیل صغری و کبری داده و به نتیجه‌ای منتهی گردند.

قالبهای لفظی را میتوان تشبیه کرد به اسکناس که پشتوانه‌اش سکه‌های فلزی طلا و نقره باشد. همانگونه که اسکناس باعث سهولت داد و ستد و معاملات مختلف است، الفاظ نیز عملیات گوناگون ذهنی را بسیار تسهیل میکنند و از این جهت است که در منطق صوری سروکار با الفاظ یعنی با تعبیرات لفظی معانی است نه مستقیماً با خود معانی، همانگونه که در علم جبر و مقابله عملیات روی پاره‌ای حروف الفبا که نماینده مقادیر هستند صورت میگیرد نه روی خود مقادیر. بدیهی است که قوالب لفظی و حروف الفباء در صورتی ارزش دارند که بتوان فوراً آنها را تبدیل بمعانی و مقادیر مربوط ساخت، چنانکه ارزش اسکناس هم بآنست که بتواند تبدیل بفلز قیمتی یا باجناس و اشیاء مورد نیاز گردد.

اکنون که ملازمت لفظ و معنی روشن گردید باید توجه داشت باینکه هر قدر ذهن توسعه و رشدش بیشتر باشد و معانی زیادتری درك کند بهمان نسبت حاجتش بالفاظی که بتوانند آن معانی را برسانند بیشتر خواهد بود؛ و از آنجا که رشد ذهن بسته بدرجه تمدن و فرهنگ است نتیجه این میشود که هر گاه بگوئیم فلان قوم بمقام شامخی از مدنیت رسیده معنیش این است که دارای افکار فراوان و دقیق و عواطف پیچیده و رقیق شده و لغتش که با آن معانی و حالات نفسانی ملازمت دارد و بکار تعبیر آنها میرود نیز بهمان نسبت غنی گردیده است.

زبان فارسی که لغت قومی است که از لحاظ فرهنگ و تمدن سابقه تاریخی بس دراز و درخشان دارند، و همچنین زبانهای بزرگ اروپائی که اکتشافات و اختراعات تازه هر روز برونسختشان میافزاید و تعداد الفاظی را که برای رساندن معانی جدید باید بکار روند زیادتر میکند مؤید این معنی هستند.

بنابر این از مطالعه لغت يك قوم میتوان برپایه فرهنگ و تمدن آن قوم پی برد، و «لغت نامه دهخدا» گذشته از جهات دیگر از این نظر نیز خدمت گرانبهائی بقوم ایرانی انجام داده است، و بر اهل بصیرت پوشیده نیست که این بنای رفیع چون اثر حکیم طوسی کاخ بلندی است که از باد و باران هرگز گزند نخواهد یافت و با نام مؤلف بزرگوارش تا پایان روزگاران یعنی تا از ایران و ایرانی نام و نشانی هست باقی و جاودان خواهد ماند.

دکتر علی اکبر سیاسی



## ۲ - دانش لغت

این دانش عبارت از بیان وضع کلمه ها و مسائل لغوی است و از اینرو بتدوین آن همت گماشتند که به ملکه « استعداد » زبان عربی از نظر حرکاتی که نحویان آنرا اعراب مینامند فساد راه یافته بود و چنانکه گفتیم برای حفظ اعراب قوانینی استنباط کردند و آن فساد در نتیجه آمیزش و رفت و آمد عربها با بیگانگان همچنان ادامه یافت تا آنکه رفته رفته بچگونگی وضع الفاظ نیز سرایت کرد و بعلت انحراف از زبان اصلی بسیاری از لغات عرب در معانی تازه ای بکار برده شدند که در آغاز برای آن معانی وضع نشده بودند گذشته از اینکه نژادهای غیر عرب یا بیگانه بالهجه زشتی بعربی سخن میگفتند و اصطلاحاتی مخالف اصول صریح عربی بکار میبردند اینها همه سبب شد که بوضع اصلی لغات درنگرند و ناگزیر برای حفظ آن، کلمات را بامعانی خاص و ضبط آنها تدوین کنند از بیم آنکه مبادا لغت عرب دستخوش زوال گردد و در نتیجه مسلمانان از فهم قرآن و حدیث محروم شوند اینست که گروه بسیاری از پیشوایان دانش زبان برای انجام دادن این منظور همت گماشتند و درین باره کتبی فراهم آوردند. ولی نخستین کسی که بدین میدان گام نهاد خلیل بن احمد فراهیدی بود که ( کتاب العین ) را در علم لغت تألیف کرد. خلیل کلیه الفاظ مرکب از حروف الفبا را از دو حرفی تا پنج حرفی که آخرین نوع ترکیب حروف در زبان عربیست برشمرد و توانست الفاظ را در اقسام معدود و معینی بدینسان منحصر سازد :

کلیه کلمه های دو حرفی چنین بدست می آیند :

یکی از حروف الفبا را بترتیب با ۲۷ حرف دیگر که يك حرف کمتر از مجموع حروف الفبا میباشد تر کیب میکنند در نتیجه آن يك حرف مرتباً با ۲۷ حرف دیگر تر کیب میشود (۱) و ۲۷ کلمه (۲) دو حرفی بدست می آید سپس حرف دوم را بهمین شیوه با ۲۶ حرف تر کیب میکنند و آنگاه حرف سوم و چهارم را، تا به تر کیب حرف ۲۷ با ۲۸ میرسند که يك کلمه میشود و بنا بر این مجموعه آنها اعدادی از يك تا بیست و هفت تشکیل میدهند و آنها را مطابق اعمالی که در نزد محاسبان مشهور است جمع میکنند [ یعنی عدد اول را با عدد آخر جمع و مجموع را در نصف عدد ضرب میکنند ] (۳)

سپس آنها را بسبب برگرداندن الفاظ دو حرفی از آخر باولی دو برابر میکنند زیرا تقدیم و تأخیر حروف نیز در تر کیب مورد نظر میباشد و نتیجه این محاسبه کلیه الفاظ دو حرفی را تشکیل میدهد [ و الفاظ سه حرفی از ضرب حاصل الفاظ دو حرفی ] (۴) در رقمی بدست می آید که در نتیجه تر کیب سه حرفی ها از يك تا ۲۶ [ بر حسب توالی عدد ] (۵) گرد آمده است زیرا بر هر لفظ دو حرفی يك حرف بیفزایند لفظ سه حرفی تشکیل میدهد و بنا برین دو حرفی بمنزله یک حرف با هر يك از بقیه حروف است که ۲۶ حرف اند، ازینرو مرتباً از يك تا ۲۶ را جمع و کلیه دو حرفیها را در آن ضرب میکنند سپس با ضرب رقم بدست آمده در شش جمله مقلوب کلمه سه حرفی مجموع ترکیبات دو حرفی و سه حرفی از حروف الفبا بدست می آید و همین شیوه را در چهار حرفی و پنج حرفی بکار میبرند .

(۱) مثلاً الف با «ب» : ا ب و سپس با «ت» : ا ت و آنگاه با «ث» ا ث و ...

(۲) مؤلف در اینجا گویا مساعده بجای «لفظ» «کلمه» بکار برده است چه الفاظ مرکب مزبور شامل مهمل و مستعمل هر دو میشود و در اینجا لفظ مناسبتر بود .

(۳) قسمت داخل کروشه در چاپهای مصر و بیروت نیست لذا از چاپ پاریس ترجمه شد .



بدینسان خلیل کلیه تر کیبها را بدست آورد و ابواب آنها را بترتیب حروف تهجی بر حسب روش معمولی تنظیم کرد و درین امر مخارج حروف را مورد نظر قرارداد و ازینرو نخست حروف حلق و سپس حروف کام (حنك) و آنگاه حروف دندانها (اضراس) و پس از آن حروف شفوی را قید کرد و حروف عله (ا - و - ی) یا حروف هوائی را در آخر آورد. و از حروف حلق حرف عین را بر همه مقدم داشت زیرا حرف مزبور دورترین حروف حلق است و بهمین سبب تألیف خویش را بنام کتاب العین موسوم کرد زیرا متقدمان در نامیدن کتب خویش شیوه خاصی داشتند که عبارت از نامیدن کتاب بنخستین کلمه‌ها یا الفاظ آغاز کتاب بود.

آنگاه خلیل الفاظ مهمل و مستعمل را تعیین کرد و مهمل‌ها بیشتر در چهار حرفی و پنج حرفی بودند زیرا عرب از بکار بردن اینگونه اوزان سنگین اجتناب می‌ورزد همچنین بیشتر الفاظ دو حرفی را نیز مهمل یافت زیرا اینگونه الفاظ کمتر در محاورات بکار می‌روند لیکن بیشتر الفاظ سه حرفی مستعمل و بامعنی بودند چه الفاظ مزبور در محاورات بیشتر متداول اند خلیل کلیه این نکات را در کتاب العین گنجانید و آنرا بی‌ترین شیوه جامع و کاملی فراهم آورد.

سپس در قرن چهارم ابوبکر زبیدی \* معلم خط هشام المؤید \* در اندلس پدید آمد و کتاب العین را مختصر کرد ولی کوشید که در عین حال جامع باشد و کلیه الفاظ مهمل و بسیاری از شواهد لغات آنرا حذف کرد و بمنظور حفظ کردن لغات بهترین تلخیصی از آن فراهم آورد.

و جوهری \* از مردم مشرق کتاب صحاح را بترتیب متعارف حروف تهجی تألیف کرد و از همزه آغاز نمود و حرف آخر کلمه را ملاك قرارداد زیرا غالباً مردم با آخر کلمه نیاز دارند (۱) [ازینرو حروف آخر کلمات را ذیل عنوان (باب) و آنگاه حروف اول کلمات را نیز بترتیب حروف تهجی تا پایان حروف زیر عنوان «فصل» آورد] (۲) و در تعداد لغات و محدود کردن آنها به خلیل اقتدا کرد.

آنگاه یکی از اندلسیان مکنی به ابن سیده از مردم دانیه (۳) در فن لغت بتألیف پرداخت و در دولت علی بن مجاهد \* منزلتی داشت. او کتاب (المحكم) را از لحاظ جامعیت بشیوه (صحاح) تألیف کرد و ترتیب کتاب العین را نیز از دست نداد و گذشته ازین بی‌بحث در اشتقاق و تصریف کلمات نیز پرداخت و ازینرو تألیف وی از بهترین کتب بشمار می‌آید. این کتاب را محمد بن ابوالحسین حاجب (۴) مستنصر از ملوک دولت حفصی تونس تلخیص کرده و ترتیب آنرا تغییر داده و از لحاظ معتبر شمردن حرف آخر کلمه آنرا بصورت صحاح در آورده است ازینرو این تلخیص چنان به صحاح همانند شده که گوئی دو فرزند تو امان از یک پدر و مادرند.

[و کراع. یکی از پیشوایان لغت را کتابی است بنام المنجد و ابن درید. کتاب «الجمهوره» را در لغت تألیف کرده و ابن الانباری، مؤلف کتاب الزاهر است. (۵) اینهاست اصول کتب لغت بر حسب اطلاعاتی که ما بدست آورده‌ایم و درین باره کتب مختصر دیگری نیز هست که هر يك بدسته معینی از لغات اختصاص دارند و جامع برخی از ابواب لغت یا کلیه آنها هستند ولی تفاوت این کتب مختصر با تألیفات مفصل اینست که وجه حصر لغات از نظر ترکیبات در نوع دوم پوشیده و در گونه نخستین چنانکه یاد کردیم آشکار است.

و نیز از کتبی که درباره لغت وضع شده کتاب زخشری. در مجاز است [و آنرا اساس البلاغه نامیده است] (۵) زخشری در این کتاب کلیه الفاظ و مفاهیمی را که عرب از معنی اصلی بمعنی مجازی انتقال داده تشریح کرده است و آن از کتب شریف و پرسود بشمار میرود. گذشته از اینها چون عرب کلماتی را برای معانی عامی وضع میکرد و آنگاه برای امور خاصی الفاظ دیگری بکار میبرد که بهمان امور اختصاص داشت

(۱) شاید منظور مؤلف منظور شاعران است که بدنبال قافیه می‌روند.

(۲) در چاپهای مصر و بیروت نیست.

(۳) Dénia

(۴) در تمام چاپها بجای حاجب «صاحب» چاپ شده ولی دسلان کلمه مزبور را تصحیح کرده است. رجوع به ج ۳ ترجمه دسلان ص ۳۱۷ شود. وی بر حسب شرحی که ابن خلدون راجع بمحمد بن ابوالحسین در تاریخ بربر آورده حاجب مستنصر بوده و بسال ۶۷۱ هـ (۱۲۷۳ - ۱۲۷۲) در تونس در گذشته است.

(۵) در چاپهای مصر و بیروت نیست.



و در نتیجه در نزد ما میان وضع و استعمال لغات تفاوتی پدید آمد و ناگزیر در لغت بفقهی نیازمند شدیم که دارای مأخذی ارجمند باشد چنانکه مثلاً ابیض را (۱) بر هر چه سفید باشد اطلاق میکردند و سپس اسب سفید را بخصوص (اشهب) و انسان سفید را (ازهر) و گوسفند سفید را (املح) میخواندند چنانکه بکار بردن ابیض در کلیه اینها غلط و خارج از شیوه زبان عرب شمرده میشد. ازینرو ثعالبی، مخصوصاً درین باره بتألیف جداگانه‌ای پرداخت و آنرا فقه اللغة (۲) نامید و این فن از پر رنج‌ترین اعمالیست که لغت‌شناس بر خود هموار میکند تا استعمال عرب را درین باره از مواضع آن تحریف کند چه شناختن نخستین وضع لغت در ترکیب کلمات کافی نیست مگر آنکه استعمالات عرب گواه بر آنها باشد.

و این فن از مهمترین مباحثی است که يك ادیب در فنون نظم و نثر بدان نیازمند است تا مبادا در وضع اصلی مفردات و ترکیبات دچار اغلاط فراوان شود و اینگونه اغلاط از غلط در اعراب کلمات بدتر و فاحش‌تر است.

همچنین برخی از متأخران درباره الفاظ مشترك بتألیف پرداخته و بحصر آنها همت گماشته‌اند هر چند بنهایت این فن نرسیده‌اند و تألیفات آنها حاوی قسمت عمده لغات مشترك میباشد نه تمام آنها بطور جامع. و اما کتب مختصری که هم اکنون در فن لغت موجود است یکی دوتا نیست بویژه این مختصرها شامل لغات متداولی میباشد که بسیار مورد استعمال اند تا محصل سهولت آنها را حفظ کند و درین باره چندین تألیف وجود دارد مانند: الفاظ ابن سکیت و فصیح تألیف ثعلب (۳) و جز اینها. و بعضی نسبت بدیگری دارای لغات کمتریست و این بسبب اختلاف نظر آنان در اینست که برای طالبان علم چه اندازه مهمتر و لازم‌تر است و خدا آفریدگار داناست (۴).

(۱) در وضع عام، چاپهای مصر و بیروت.

(۲) در دائرة المعارف اسلامی راجع به فقه اللغة چنین اظهار نظر شده است: دسته سوم مؤلفات او «ثعالبی» شامل کتب فقه اللغة بمعنی اخص است معروفترین آنها کتاب مترادفات عرب (Synonymie Arabe) است که ثعالبی آن را در آخر عمر نوشت و نخست آنرا شعر الادب فی استعمال العرب نامید و آن کتاب دوجز داشت مترادفات بمعنی اخص بعنوان اسرار اللغة العربیة و خصائصها دیگر ملاحظات اسلوب کلام «Stylistique» بعنوان مجاری کلام بر سومها و ما یعلق بالنحو و الاعراب منها و الاستشهاد بالقرآن علی اکثرها جزء دوم را ثعالبی غالباً حرف بحرف از کتاب فقه اللغة احمد ابن فارسی اخذ کرده سپس جزء اول را جداگانه بعنوان فقه منتشر ساخت جزء دوم اصلی بعنوان سر الادب فی مجاری علوم العرب است که هم جداگانه بچاپ رسیده است و هم با «السامی فی الاسامی» مبدائی چاپ سنگی تهران بچاپ رسیده است. از لغت نامه دهخدا.

(۳) در چاپ پاریس: ثعالبی و در چاپهای مصر و بیروت ثعلب است و صحیح هم ضبط اخیر است زیرا در تألیفات ثعالبی نام چنین کتابی نیست بلکه ابن الندیم در الفهرست کتاب الفصیح را به ثعلب نسبت داده و هم آورد:

و گویند الفصیح تصنیف ابن داود الرقی است و ثعلب آنرا بخود نسبت داده است در هر حال کتاب مزبور را کسی به ثعالبی نسبت نداده است.

(۴) وهو الخلاق العظیم سورة ۳۶ (یس) آیه ۸۱ در چاپهای مصر و بیروت پس از آیه چنین است: پروردگاری جز او نیست.



## زبانها و لهجه‌های ایرانی

۱- زبانهای ایرانی دسته‌ای از زبانهای «هندواروپائی» اند که باهم پیوند نزدیک دارند و اصل آنها به زبان واحدی که با زبان قدیم هندیان نزدیکی بسیار داشته می‌پیوندد.

نام هند واروپائی به گروهی از زبانهای هم‌ریشه اطلاق میشود که امروز از هندوستان تا امریکا گسترده است و در استرالیا و قسمتی از افریقا نیز رواج دارد، و از حیث وسعت و کثرت آثار و اهمیت تاریخی مهمترین گروه زبانهای عالم بشمار میرود.

زبانهای هند و اروپائی شامل زبانهای عمده ذیل است: هیتی و زبانهای وابسته بآن - هند و ایرانی - ارمنی - بالتی و اسلاوی - البانی و ونیزی و ایلیری - یونانی - تراکیه‌ای و فریجیه‌ای - سلتی - لاتینی - تخاری (اگنی و کوچی) - ژرمنی.

این زبانها که غالباً شاخه‌ها و شعبه‌های مختلف دارند هر یک جدا گانه تطویر یافته و بتدریج از یکدیگر دورتر شده‌اند. اما گمان میرود که اصل و ریشه همه آنها زبان واحدی بوده‌است که قوم اصلی «هندواروپائی» بآن سخن می‌گفته‌اند.

این قوم محتملاً در جلگه‌های میان روسیه و آسیای مرکزی و اطراف دریای خزر میزیسته و از آنجا به سایر نواحی کوچ کرده‌اند. از زبان اصلی هند و اروپائی هیچگونه اثری بجا نمانده. آگاهی ما ازین زبان مبتنی بر مقایسه زبانهای معلوم هند و اروپائی و بنا کردن زبان اصلی بر حسب قواعد زبانشناسی تطبیقی است.

۲- زبان هند و ایرانی که گاه زبان «آریائی» نیز نامیده میشود زبانی است که میان نیاکان ایرانیان و هندیان قدیم مشترك بوده، و چنانکه از نامش پیداست دوشاخه اصلی دارد: زبانهای هندی و زبانهای ایرانی. زبانهای ایرانی در سرزمین وسیعی که از جنوب به خلیج فارس و دریای عمان و از مغرب به بین‌النهرین و ارمنستان و از شمال به کوههای قفقاز و صحرای آسیای مرکزی محدود میشده رایج بوده‌است. در مشرق، این زبانها سراسر افغانستان و قسمتی از فلات پامیر را تادهانه رودسند فرا میگرفته. مهاجران ایرانی يك زمان زبان خود را در مشرق تا مغولستان شمالی و در مغرب تا کناره‌های غربی دریای سیاه نیز پیش بردند. زبانهای ایرانی هنوز در قسمت عمده این سرزمین شایع است.

زبانها و لهجه‌های ایرانی یکی از متنوع‌ترین دسته‌های زبانهای هند واروپائی بشمار میرود و هنوز دامنه پژوهش در چگونگی صورتهای مختلف آن پایان نرسیده و با آنکه تاریخ عمومی این زبانها کم و بیش روشن است نکات مبهم و تاریک نیز در آن کم نیست.

زبانها و لهجه‌های ایرانی را بر حسب مراحل تحول آنها میتوان به سه دسته تقسیم کرد: زبانهای ایرانی کهن، زبانهای ایرانی میانه، زبانهای ایرانی کنونی. زبانهای ایرانی کهن و میانه امروز دیگر رایج نیستند و آنها را بموجب مدار کی که از آنها بجا مانده‌است می‌شناسیم.

۳- از زبانهای ایرانی کهن بدو زبان فارسی باستان و اوستائی بوسیله مدارک

کتبی آشنائی داریم:

زبانهای ایرانی

کهن

فارسی باستان - زبانی است که در کتیبه‌های شاهان هخامنشی (۳۳۱-۵۵۹ ق. م.)

بکار رفته. ازین شاهان کتیبه‌های متعدد بجای مانده است. قدیمترین آنها متعلق

به اریارمنه Ariyâramna پدر نیای داریوش بزرگ (در حدود ۵۸۰ - ۶۱۰ ق. م.)، و تازه‌ترین آنها از اردشیر



سوم (۳۳۸ - ۳۵۸ ق. م.) است. مهمترین اثر این زبان کتیبه بسیار مهم داریوش بزرگ بر صخره بیستون (میان همدان و کرمانشاه) است که در آن داریوش شرح نسب و چگونگی بشاهی رسیدن خود و جنگها و پیروزیهای خویش و نام کشورهای که بر آنها فرمانروا بوده است بیان میکند.

تمام آثاری که از زبان فارسی باستان در دست است به خط میخی نوشته شده<sup>۱</sup>.

۴- **زبان اوستائی** - زبان یکی از نواحی شرقی ایران بوده است، ولی بدرستی معلوم نیست کدام ناحیه، و نیز روشن نیست که این زبان در چه زمان از رواج افتاده. تنها اثری که از این زبان در دست است «اوستا» کتاب مقدس زرتشتیان است. سرودهای خود زرتشت (گائاهها) که کهنترین قسمت اوستاست حاکی از لهجه قدیمتری از این زبان است. متأخرترین تاریخی که برای زمان زرتشت میتوان قرارداد قرن ششم قبل از میلاد است. بنابراین زبان گائاهها تازهتر از این زمان نیست ولی میتواند قدیمتر باشد.

اوستا به خطی نوشته شده که به خط اوستائی مشهور است و ظاهراً در اواخر دوره ساسانی (در حدود قرن ششم میلادی) بهمین منظور از روی خط پهلوی اختراع گردیده، و بخلاف خط پهلوی خطی روشن و ساده و وافی بمقصود است.

اوستا در يك زمان نوشته نشده، بلکه چنانکه از چگونگی زبان و مضمون قسمتهای مختلفش پیداست در دورههای مختلف انشاء گردیده است<sup>۲</sup>.

۵- از زبانهای کهن دیگر اثر مستقلى هنوز بدست نیفتاده، ولی از وجود بعضی از آنها بوسیله کلماتی که در زبانهای دیگر بجامانده و یادگیری که مورخان کرده اند و یا بوسیله صورت میانه این زبانها، آگاهیم. ازین جمله یکی «**زبان مادی**» است که زبان شاهان سلسله ماد و مردم مغرب و مرکز ایران بوده است. از سال ۸۳۵ ق. م. بعد در کتیبههای شاهان آشور از مردم ماد نام برده شده. کلماتی ازین زبان در زبانهای یونانی و لاتینی باقی مانده، ولی مأخذ عمده اطلاع ما ازین زبان کلمات و عباراتی است که در کتیبههای شاهان هخامنشی که جانشین شاهان مادی بودند بجای مانده است. ازین جمله میتوان کلمات xšāyaθiya- (شاه)، vazraka (بزرگ)، Bāxtriš (باختر، بلخ)، Zaraṇka- (زرنج - سیستان)، vispa- (همه)، asan- (سنگ)، Mitra- / Miθra- (مهر) را نام برد. تشخیص مادی بودن این کلمات بر حسب قواعد زبانشناسی است.

۶- دیگر زبانهای سغدی و خوارزمی و سکائی و پارتی است که از صورت میانه آنها مدارك کتبی در دست است و همه به نواحی شرقی فلات ایران تعلق دارند<sup>۳</sup>. در کتیبههای داریوش بزرگ نام کشورهای که این زبانها در آنها رایج بوده یاد شده: سغد (suguda)، خوارزم (Uvārazmiš<sup>h</sup>)، سکا (Saka-) و پارت (Parθava-). همچنین از کشورهای دیگری چون هرات (Haraiva-) و رخج (Harauvatiš) و بلخ (Bāxtriš) نام برده شده که زبان جداگانه داشته اند. درمآخذ دیگر نیز به نام زبانهای بلخی و رخجی و هروی و مروزی و سگزی و کرمانی برمیخوریم که بتدریج از میان رفته اند.

۷- زبانهای ایرانی کهن بازبانهای کهن هندوستان بخصوص زبانی که در سرودهای «ودا» Veda، که قدیمترین اثر زبانهای آریائی هند است، بکار رفته نزدیکی و شباهت بسیار دارند. غالب افعال و پیشوندها و پسوندها و لغات اصولاً یکی است. اما افعال و کلماتی نیز هست که مخصوص یکی از دودسته است، مانند گفتن (gaub-) و سال (yār-) و برف (Snaig-) که تنها در زبانهای ایرانی دیده میشود. برای دریافتن شباهت اساسی این زبانها میتوان به ده عدد اول زبان سانسکریت و اوستائی توجه نمود:

فارسی	سانسکریت	اوستائی
یک	ēka	aeva
دو	dva	dva
سه	tri	θri
چهار	catvar	čaθwar
پنج	pañca	panča
شش	ṣaṣ	xšvaš
هفت	saptá	hapta
هشت	aṣṭa	ašta
نه	náva	nava
ده	dáśa	dasa

۱ - برای اطلاعات بیشتر به مقاله یارسی باستان در همین مقدمه رجوع فرمائید. ۲ - رجوع به مقاله اوستا در همین مقدمه شود. ۳ - آثاری که بخط قدیم خوارزم بدست افتاده هنوز خوانده نشده است.



در اصوات وقواعد صرفی نیز اصولاً زبانهای کهن هندی و ایرانی مشترک اند، ولی چنانکه از مقایسه ده عدد اول نیز برمیآید بعض تفاوتهای اصلی در اصوات میان دو زبان وجود دارد که میتوان آنها را بعنوان میزان تشخیص بکار برد. از جمله در زبانهای اوستائی و فارسی باستان از «حروف دمی» (aspire) یعنی 'q, 'p, 'x, 'θ, 'f ( دیده میشود، چنانکه در مثالهای ذیل میتوان دید:

اوستائی	سانسکریت	اوستائی	سانسکریت
gaoša-	ghoša-	xara-	khāra-
dārayat	dhārayat	gāθā-	gāthā-
būm-	bhūmī-	kafa-	kāpha-

بعضی تفاوتهای اساسی دیگر باز کر مثال در جدول ذیل نموده شده است:

فارسی	مادی	فارسی باستان	اوستائی	سانسکریت	هند و اروپائی
تص	z	d	z	j	* ḡ
دریا		draya	zrayō	jrayas	* ḡreios
	z	d	z	h	* ḡh
من		adam	azəm	aham	* eḡhom
		s	s	ch	* sḱ
می پرسد		parsati	pərəsa'ti	prechāti	* prk. sḱe-
		ç	θr	-tr-	* tl, tr
پسر		puça-	puθra-	putrá-	* putlo-
		h	h	s	* s
سیاه		hainā-	—	sénā-	* sainā-
	s	θ	s	ś	* ḱ
سنگ	asan-	hθanga-	asənga-	ásman-	* ak-
	sp	s	sp	śv	* ḱu
اسب	aspa-	asa-	aspa-	aśva-	* eḱuo-

از مقایسه زبانهای قدیم هندی و زبانهای قدیم ایرانی است که میتوان به چگونگی زبان «آریائی» یعنی زبانی که اساس زبانهای ایران و هند بوده است پی برد. در این تحقیق، مطالعه لهجههای «کافری» افغانستان مانند اشکون ashkun و کاتی kati و ویگلی waigali و پرسون prasun که از جهتی به زبانهای هندی و از جهتی به زبانهای ایرانی شباهت دارند نیز سودمند است<sup>۱</sup>.

۸- دستور زبانهای ایرانی کهن با دستور سایر زبانهای قدیم هند و اروپائی شبیه است و با دستور زبان فارسی تفاوت محسوس دارد. در زبانهای ایرانی کهن در صرف افعال و اسمی و ضمائر بسط و توسعه خاص دیده میشود.

در اسمی هشت حالت میتوان تشخیص داد که عبارتند از Nominatif (نظیر حالت رفع در عربی) و Accusatif (حالت مفعولی) و Vocatif (حالت ندا) و Instrumental (مفعول معه) و Datif (مجرور به با و غیر آن) و Ablatif (مفعول منه) و Genitif (مضاف الیه) و Locatif (مفعول فیه). خاتمه اسمی و صفات و ضمائر در هر يك از این حالات اصولاً بر حسب آنکه کلمه مفرد یا تثنيه و یا جمع، مذکر یا مؤنث و یا خنثی باشد متفاوت است، جز آنکه بعضی از خوانیم بتدریج یکسان شده اند و از بعض خوانیم نیز در آثار موجود نمونه ای دیده نمیشود.

برای مثال میتوان به صرف کلمه «دست» (مفرد) در سه زبان فارسی باستان و اوستائی و زبان ودا (قدیمترین زبان آریائی هند) توجه کرد<sup>۲</sup>.

۱- در باب پیوند این لهجه ها با زبانهای هندی و ایرانی رجوع شود به Report on a Linguistic Mission to Afghanistan، تألیف G. Morgenstierne (۱۹۲۶ م.) صفحه ۳۹ ببعد.

۲- همه صیغه هائی که در این جدول ذکر شده در آثار موجود نیامده. منظور نشان دادن خوانیم و شباهت آنها در سه زبان است.



	فارسی باستان	اوستایی	زبان ودا
Nom.	dast - a <sup>h</sup>	zast - ō	hast - ās
Acc.	dast - am	zast - am	hast - ām
Voc.	dast - ā	zast - a	hast - a
Inst.	dast - a	zast - a	hast - ā ( ved. )
Dat.	dast - ahyā	zast - āi	hast - āya
Abl.	dast - ā <sup>†</sup>	zast - āt	hast - āt
Gen.	dast - ahyā	zast - ahe	hast - āsya
Loc.	dast - aiy	zast - e	hast - ē

۹ - دستگاه افعال مبسوط و مفصل است . اصولاً دو دسته خوانیم برای افعال بکار میرود : «دسته اول» برای زمانهای حال و آینده وجه اخباری و زمان حال وجه التزامی ، و «دسته دوم» برای زمان گذشته وجه اخباری و التزامی و ماضی مطلق (aoriste) و افعال تمنی . خوانیم افعال تام ( perfectum ) و افعال امر خصوصیتی دارند که آنها را از دسته اول و دوم جدا میکند .

افعال معلوم ، همانطور که در سایر زبانهای قدیم هند و اروپائی دیده میشود ، دو دسته اند : « فاعلی » و « میانه »<sup>۱</sup> ، و هر يك در همه زمانها خوانیم جداگانه دارند و بنا بر این دو دسته عمده در صرف افعال بوجود می آورند .

وجوه افعال عبارتند از : وجه اخباری ( indicatif ) ، وجه التزامی ( subjunctif ) ، وجه تأکیدی ( injonctif ) ، وجه تمنی و ترجی ( optatif ) ، وجه امری ( imperatif ) و وجه مصدری ( infinitif ) .

افعال اصلی بر حسب زمانها عبارتند از مضارع ، ماضی معین ( preterit ) و ماضی مطلق aoriste و ماضی تام parfait و ماضی بعید و آینده . برای مثال میتوان نمونه های ذیل را از وجه اخباری که از زبان اوستائی اختیار شده در نظر آورد<sup>۲</sup> :

می برم (فاعلی)	bar - āmi	بیرم (فاعلی)	bar - āni
می برم (میانه)	ba'r - e	بشوم (میانه)	vis - āne
بردم (فاعلی)	bar - am	بیراد (فاعلی)	bar - ōit
بردم (میانه)	ba'r - e	بیراد (میانه)	bar - aēta
بیر (فاعلی)	bar - a	خواهم گفت (فاعلی)	vaxšyā
بیر (میانه)	bar - anuha	دیده بودم (فاعلی)	didāem

۱۰ - در اشتقاق افعال و ساختن کلمات تازه گذشته از شدت وضعف حرکات ( Ablaut ) از عده بسیاری پیشوند و پسوند استفاده می شود که در زبانها و لهجه های امروزی ایران تقلیل کلی یافته و در زبان فارسی کنونی بسیار محدود شده است ، اما اثر بعضی پیشوند ها و پسوند های قدیم را میتوان در کلمات امروزی دید ، چنانکه از مثالهای ذیل برمی آید<sup>۳</sup> :

آوردن	ā + bar	گذر	vi + tar
آمدن	ā + gam	گمان	vi + man
آرمیدن	ā + ram	کرده	karta + aka
افروختن	abi + ruč	آسمان	as + man
افتادن	ava + pat	میهمان	maeθ + ana
انجمن	ham + gam	روزن	raoč + ana
پیغام	pati + gam	برد(ه)	bar + ta
نوشتن	ni + pis	زننده	ziv + ant + aka
آزمودن	ā + uz + ma	کنندن	kan + tanaiy

۱ - افعال فاعلی (actif) اصولاً افعالی هستند که در آنها توجه به سرزدن فعل از «فاعل» معطوف است . افعال میانه اصولاً آبهائی هستند که در آنها نتیجه فعل عاید فاعل میشود یا به اوارتباط می یابد (مثل غنیمت گرفتن و خود را شستن) و میتوان گفت افعال میانه بین افعال فاعلی و افعال مجهول (passif) قرار دارند . اما در زبانهای ایرانی با آنکه صورت صرفی این افعال حفظ شده همیشه معنی آن معنی «میانه» نیست .  
 ۲ - چون همه صیغه ها از يك فعل یا يك شخص بجانمانده نمیتوان وحدت فعل و شخص را در این نمونه حفظ نمود .  
 ۳ - زیر پیشوند و پسوند خط کشیده شد . جزء دیگر جزء اصلی کلمه است .



در زبانها و لهجه‌های امروزی ایران دستور زبان ساده‌تری جانشین دستور زبان‌های قدیمی شده :  
تصریف اسامی و غالب صور قدیم افعال از میان رفته و یاساده شده . تقسیم اسامی و ضمائر به مؤنث و مذکر و خنثی ،  
جز بصورت ناقصی که در بعضی لهجه‌ها باقی مانده ، دیگر دیده نمی‌شود . صیغهٔ تثنیه نیز ناپدید گردیده <sup>۱</sup> .

۱۱ - زبانهای میانه فاصل بین زبانهای کهن و زبانهای کنونی ایران اند . دشوار است  
زبانهای ایرانی بگوئیم زبان‌های میانه از چه تاریخی آغاز میشود . اگر در نظر بیاوریم که سیر و تحول  
زبان از صورتی بصورتی دیگر تدریجی است این نکته نیز بدست می‌آید که تصور حد  
قاطع میان زبانهای کهن و میانه و کنونی همیشه ممکن نیست .

میزان تشخیص زبانهای میانه اصولاً یکی تفاوت آنها نسبت بصورت قدیمترین زبانها (عموماً ساده‌تر  
بودن) ، و دیگر متروک بودن آنهاست . اما ممکن است بعضی از زبانهای رایج در تحول محافظه کارتر از بعضی  
زبانهای متروک باشند (چنانکه پشتو و آسی از پارتی و فارسی میانه محافظه کارترند) .

از کتیبه‌های شاهان اخیر هخامنشی میتوان دریافت که زبان فارسی باستان از همان ایام رو بسادگی  
میرفته و اشتباهات دستوری این کتیبه‌ها ظاهراً حاکی از اینست که رعایت این قواعد از رواج افتاده بوده است .  
بنابر این میتوان مقدمهٔ ظهور فارسی میانه را باواخر دورهٔ هخامنشی منسوب داشت (حدود قرن چهارم پیش از میلاد) .

۱۲ - اطلاع ما از زبانهای ایرانی میانه با کشفیاتی که از اوایل این قرن در آسیای مرکزی و چین  
حاصل شد افزوده گردید و چند زبان میانه که قبلاً از آنها آگاه نبودیم بدست آمد . فعلاً از زبانهای میانه  
فارسی میانه (پهلوی ، زبان ساسانیان) و زبان پارتی (زبان اشکانیان) و زبان سُغدی و زبان سکائی (ختنی)  
و زبان خوارزمی شناخته شده . قطعات کوچکی نیز بخطی مشتق از خط یونانی بدست افتاده که ظاهراً  
هپتالی<sup>۲</sup> و از زبانهای ایرانی است<sup>۳</sup> .

از این گذشته کلمات بسیاری از زبانهای پهلوی و پارتی که در دوره‌های ساسانی و اشکانی وارد  
زبان ارمنی شده از مآخذ عمده برای تحقیق زبانهای میانهٔ ایران بشمار میرود .

۱۳ - زبانهای ایرانی را معمولاً میتوان بر حسب شباهت صوتی و دستوری و لغوی آنها بدو دستهٔ عمده  
تقسیم کرد : دستهٔ غربی و دستهٔ شرقی .

زبانهای فارسی باستان و مادی و فارسی میانه (پهلوی) و پارتی و فارسی کنونی بدستهٔ غربی تعلق دارند .  
زبانهای سُغدی و سکائی و خوارزمی و آسی (اوستی) بدستهٔ شرقی متعلق اند . زبان اوستائی از جهاتی بزبانهای  
دستهٔ غربی و از جهاتی بزبانهای دستهٔ شرقی شبیه است ، ازینرو منسوب داشتن آن بیکی ازین دو دسته آسان  
نیست . از لحاظ موطن از زبانهای شرق ایران است<sup>۴</sup> .

این تقسیم بندی در زبانها و لهجه‌های امروزی ایران نیز صادق است ، چنانکه فارسی و کردی ولری  
و بلوچی و لهجه‌های سواحل جنوبی خزر و لهجه‌های مرکزی و جنوبی ایران همه بدستهٔ غربی تعلق دارند ولی  
پشتو (زبان محلی افغانستان) و یغنوبی (بازماندهٔ سُغدی) و لهجه‌های ایرانی فلان پامیر و آسی (که مردم آن  
از مشرق بقفقاز کوچیده‌اند) بدستهٔ شرقی متعلق اند . لهجه‌های کافری افغانستان دنبالهٔ زبانی هستند که شاید  
حد فاصل میان زبانهای هندی و ایرانی بوده است ، و از اینجهت با هر دو دسته وجوه مشترکی دارد ، اما حقاً  
شباهت آنها بزبان هندی بیشتر است<sup>۵</sup> .

۱۴ - در زبانهای میانه بطور کلی میتوان گفت که دستور زبان ساده‌تر شده و تصریف اسامی و صفات

۱ - برای توضیح این مطالب قسمت لهجه‌های کنونی این مقاله دیده شود .

۲ - بقیاس سکه‌های هپتالی که بهمین خط است .

۳ - درقرائت این قطعات هنوز بعضی تردیدات هست . رجوع شود به «Die Berliner Hephthaliten - Fragmente» اثر O. Hansen در 1 fasc. (1951) t. III La Nouvelle Clio .

۴ - درین باب رجوع شود به «Dialektologie der Westiranischen Turfantexte» تألیف P. Tedesco در Le Monde Oriental جلد XV ص ۲۵۵ ؛ و انتقاد نظر تدسکو در ؛

«Report on a Linguistic Mission to Afghanistan» اثر G. Morgenstierne طبع نوژ ، ص ۲۹ .

۵ - به اثر فوق Morgenstierne ص ۵۰ بعد رجوع شود .



و ضمائر اگر از میان نرفته مختصر گردیده و دستگاه مفصل افعال با وجوه و حالات و زمانهای متعدد بسادگی گرائیده و بکاربردن حروف اضافه برای تعیین حالات مختلف اسم بیش از زبانهای کهن معمول گردیده و افعال مرکب رواج بیشتری یافته‌اند.

در زبانهای میانه دسته غربی تطور بسوی سادگی بیشتر پیش رفته. در پهلوی و پارسی عملاً اسامی صرف نمیشوند. تثنيه از میان رفته است. تشخیص مذکر و مؤنث و خنثی نیز عملاً ناپدید شده (در کتیبه‌های پهلوی بعضی اسامی به y ختم میشوند که در پهلوی کتابی بصورت w درآمده. گمان میرود که این y اثری از خوانیم اسامی در حالات غیر فاعلی «Obliquus Casus» باشد.

۱۵ - در این دو زبان از ماده‌های اصلی فعل ماده مضارع که فعل امر و فعل التزامی نیز از آن ساخته میشود باقی مانده؛ ماضی و مشتقات آن، چنانکه در فارسی دری و غالب لهجه‌های کنونی ایران معمول است، از صفت مفعولی (participe passé passif) ساخته میشود، و این یکی از ممیزات مهم این زبانهاست. برای ادای معنی «من گفتم» در حقیقت عبارت «گفته من»، باضمیر ملکی بکار میرود، باین نحو (فارسی میانه):

باضمیر متصل	باضمیر مفصل	
man guft	-m guft	گفتم
tō guft	-t guft	گفتی
ōy guft	-š guft	گفت
ēmā guft	-mān guft	گفتیم
šumā guft	-tān guft	گفتید
ēšān guft	-šān guft	گفتند

باین ترتیب ضمیر ملکی در حقیقت جایگزین ضمیر فاعلی شده است. این طرز بنا کردن فعل ماضی یکی از موجباتی است که در نتیجه آن در غالب لهجه‌های غربی ایران، و از جمله فارسی، ضمایر و صیغه‌های حالت اضافه اهمیت و تسلط یافته، و غالباً ضمایر فاعلی و سایر ضمایر را یکی از صحنه زبان رانده است (در فارسی «من» اصولاً ضمیر ملکی است، که از mana در فارسی باستان نتیجه شده. ضمیر فاعلی در فارسی باستان برای متکلم adam است که در فارسی اثری از آن بجایمانده، ولی در لهجه‌های شرقی ایران عموماً و در بعضی لهجه‌های غربی مانند پارسی و خلخال و تاتی اثر آن بجاست.

در مورد افعال لازم، صفت مفعولی با فعل معین، یعنی بازمان حاضر فعل - ah = بودن، برای ساختن ماضی بکار میرود. در سوم شخص صفت مفعولی بتنهایی کار فعل را انجام میدهد. در پارسی سوم شخص جمع گاه با فعل معین بکار میرود و گاه بدون آن. در فارسی میانه صرف فعل ماضی لازم چنین است<sup>۱</sup>:

āmad - ham	آمد-م	āmad - hēm	آمد-یم
āmad - hē	آمدی	āmad - hēd	آمدید
āmad	آمد	āmad - hand	آمدند

که در فارسی «آمدم، آمدی، آمد... الخ» از آن نتیجه شده.

۱۶ - زبانهای دسته شرقی یعنی سغدی و سکائی (ختنی) و خوارزمی و آسی و پشتو و عده‌ای از لهجه‌های فلات پامیر در لغات و تغییرات صوتی و قواعد دستوری مشترکاتی دارند که آنها را از دسته غربی متمایز میسازد. برای مثال میتوان لغات ذیل را در نظر آورد:

سکائی xanthā، سغدی knō = شهر (جزء آخر بسیاری شهرها مانند سمرقند و خجند و بناکت و یار کند همین کلمه است).

سغدی xvarant (xw'rnt)، سکائی hvarandau، اورموری xvarints<sup>a</sup> = راست (برابر چپ).

سکائی saha، اورموری sikak، پشتو sōe، پراچی sahok = خرگوش.

پراچی āyūn، پشتو āyustel = لباس پوشیدن.

وخی yar، پراچی gir، شغنایی žir، یزغلامی yrtsök = سنگ، صخره.

۱ - در این جدول تنها يك صورت ذکر شد و از صور دیگر که نزدیک باین صورت است صرف نظر گردید.



پراچی pē پشتو paī ، شغنایی pai = شیر (نوشتنی) .

کلمه «من» در حال فاعلی نمونه خوبی برای شباهت لهجه‌های این دسته است : سغدی <sup>a</sup>zu ، سکائی (aysu) azu ، پشتو zo ، اورموری و سنگلیچی az ، یغنوبی az ، مونجانی zo ، وخی و شغنایی wuz ، آسی äz (در اوستائی azəm ، در فارسی باستان adam) . همچنین بعض کلمات ایرانی مانند -gaub گفتن و -gmata که صفت مفعولی -gam (رفتن) است و آمدن فارسی و مدن و آمدن پهلوی و âgad پارتی از آن نتیجه میشود در لهجه‌های شرقی یا نیست یا نادر است .

۱۷ - از حیث مشترکات دستوری میتوان فقدان کسره اضافه یا نظیر آنرا در زبانهای شرقی ذکر کرد<sup>۱</sup> . همچنین در ساختمان افعال میتوان مشترکاتی یافت ، چنانکه در سغدی و خوارزمی صیغه ماضی را میتوان از ماده مضارع بنا کرد ، بخلاف فارسی و پارتی که ماضی را همیشه از صفت مفعولی میگیرد . و نیز این دوزبان کلمه «کام» را برای بنای فعل آینده و بعنوان معین فعل بکار می‌برند و dâri (داشتن) را برای ساختن افعال تام متعدی .

در اصوات نیز میتوان مشترکات عمومی یافت ، چنانکه عموماً حروف انسدادی آوایی (g, d, b) در آغاز کلمات در زبانهای شرقی تبدیل بحروف سایشی نظیر خود میشوند ( **γ, δ, β** ) مثلاً «گوش» (دراوستائی gaoša ، در فارسی باستان -gauša) در سغدی γōs (γws) و در پشتو γwaž و دریدغه γu و در سنگلیچی γōl و در وخانی γis و در شغنایی γūz (اما در پراچی γi و gōs و در اورموری gōi این دو زبان را باید از زبانهای شرقی جنوبی محسوب داشت ؛ بقیه زبانهای شرقی متعلق بدسته شمالی اند) . و «دور» (دراوستائی dūra ، در فارسی باستان -dūra) در سغدی δūr (δwr) ، در وخانی δir در شغنایی δar در پشتو lire (1 از δ) و دریدغه lūro (اما در پراچی durin و در سنگلیچی dīr) . و «پخش کردن» در سغدی βγs و در پشتو weš (از -baxšya مقایسه شود با -bāji = باج ، سهم و -baga = خدا (قاسم) در فارسی باستان) .

نیز میتوان استنباط تدسکورا ذکر کرد که بموجب آن ah- و âh- در آخر کلمات آریائی (دراوستائی بترتیب â و ā و در فارسی باستان â<sup>h</sup> و a<sup>h</sup>) در زبانهای شرقی تبدیل به ê و i میشود (اثر مذکور ، صفحه ۲۵۶) .

۱۸ - از زبانهای میانه ایران آنها که اثری بجا گذاشته‌اند بدینقرارند :

**زبان پارتی** - زبان پارتی زبان قوم پارت از اقوام شمال شرقی ایران است و زبانی است که از جمله معمول اشکایان بوده است . ازین زبان دودسته آثار موجود است : یکی آثاری که بخط پارتی ، که خطی مقتبس از خط آرامی است ، نوشته شده و دیگر آثار مانوی است که بخط مانوی ، که مقتبس از خط سریانی است ، ضبط گردیده . قسمت عمده نوع اول کتیبه‌های شاهان متقدم ساسانی است که علاوه بر زبان فارسی میانه بزبان پارتی هم نوشته شده (و گاه نیز یونانی) . قدیمترین این نوع آثار اسنادی است که در اورامان کردستان بدست آمده<sup>۲</sup> (کتیبه کال جنگال نزدیک بیرجند با احتمال قوی متعلق بدوره ساسانی است<sup>۳</sup>) . از مهم‌ترین این آثار روایت پارتی کتیبه شاپور اول بردیوار «کعبه زرتشت» (نقش رستم) و کتیبه نرسی در پایکولی و کتیبه شاپور اول در حاجی آباد فارس است .

در این کتیبه‌ها مانند کتیبه‌های پهلوی عده زیادی هزوارش آرامی بکار رفته که عموماً با هزوارشهای پهلوی متفاوت است .

۱ - تدسکو P. Tedesco این نکته را یکی از دلایل تعلق زبان اوستائی بدسته غربی زبانهای ایرانی گرفته است .  
۲ - از اسناد اورامان که بر پارشمن نوشته شده یکی متعلق به ۸۸ ق . م . است که بخط و زبان یونانی است و بر پشت آن چند کلمه ای بخط پارتی نوشته شده که ظاهراً جدیدتر است . سند دیگر متعلق به ۸۸ ق . م . یا ۱۲۰ م . است ( بسته باینکه تاریخ سطر اول را ۳۰۰ یا ۴۰۰ بخوانیم ) که همه آن پارتی است . رجوع شود به :  
The Pahlavi Documents from Avromân (Le Monde Oriental. 1923) توسط H.S.Nyberg صفحه ۱۸۲ و بعد «Paikuli» تألیف E.Herzfeld صفحه ۸۳ و بعد .  
۳ - رجوع شود به مقاله W.B.Henning در Jour. of Roy. Asia. Soc. ، اکتبر ۱۹۵۳ .



اسناد سفالی که در اکتشافات اخیر «نسا» شهر قدیمی پارت که محتملاً مقبره شاهان اشکانی در آن قرار داشته، بدست آمده بخط آرامی (نزدیک بخط نسخه اورامان) است. هنوز کاملاً مسلم نیست که زبان این اسناد پارتی است یا آرامی. اگر چنانکه محتمل است پارتی باشد میتوان این اسناد را که متعلق به قرن اول پیش از میلاد است قدیمترین سند زبان پارتی شمرد<sup>۱</sup>.

۱۹ - آثار مانوی پارتی از جمله آثاری است که در اکتشافات اخیر آسیای مرکزی (تورفان) بدست آمد. این آثار همه بخطی که معمول مانویان بوده و مقتبس از سریانی است نوشته شده و بخلاف خط پارتی هزوارش ندارد و نیز بخلاف خط کتیبه ها که صورت تاریخی دارد، یعنی تلفظ قدیمتری از تلفظ زمان تحریر را می نمایاند، حاکی از تلفظ زمان تحریر است.

این آثار را میتوان دو قسمت کرد: یکی آنهایی که در قرن سوم و چهارم میلادی نوشته شده و زبان پارتی اصیل است، دیگر آثاری که از قرن ششم بعد نوشته شده و محتملاً پس از متروک شدن زبان پارتی برای رعایت سنت مذهبی بوجود آمده (هنوز اثری که قطعاً بتوان بفاصله میان قرن چهارم و ششم منسوب دانست بدست نیامده).

نسخی که از آثار مانوی بدست آمده عموماً متأخر از تاریخ تألیف و متعلق بقرن هشتم و نهم میلادی است. در خط مانوی حرکات بصورت ناقص ادا نموده شده است.

۲۰ - گذشته از آثاری که یاد شد کلمات پارتی که در زبان ارمنی باقی مانده بخصوص از این جهت که با حرکات ضبط شده برای تحقیق این زبان اهمیت بسیار دارد.

اگر آثار نسا را پارتی بشماریم، و همچنین باتوجه به سند اورامان و پدید آمدن خط پارتی در قرن اول میلادی (بجای خط یونانی که از زمان سلوکیها رواج یافته بود) میتوان گفت که زبان پارتی از اوایل قرن اول میلادی یا کمی قبل از آن قوت گرفته و زبان رسمی و درباری شده بود.

انحطاط زبان پارتی را میتوان بعد از قرن چهارم میلادی، یعنی پس از جایگیر شدن سپاهیان ساسانی برای مقابله با حملات اقوام شمالی منسوب داشت.

از لهجه های موجود ایران هیچیک را نمیتوان دنباله مستقیم زبان پارتی شمرد، لهجه های امروزی خراسان عموماً لهجه های زبان فارسی است و زبان اصلی این نواحی در برابر هجوم اقوام مختلف و نفوذ زبان رسمی دوره ساسانی از میان رفته است، ولی زبان پارتی در دوره حکومت اشکانیان بنوبه خود در زبان فارسی میانه (پهلوی) تأثیر کرده و این تأثیر را در زبان فارسی امروز نیز میتوان دید<sup>۲</sup>.

۲۱ - فارسی میانه<sup>۳</sup> - از این زبان که صورت میانه فارسی باستان و فارسی کنونی است و زبان رسمی ایران در دوره ساسانی بوده آثار مختلف بجامانده است که آنها را میتوان بچند دسته تقسیم کرد: ۱ - کتیبه های دوره ساسانی که بخطی مقتبس از خط آرامی، ولی جدا از خط پارتی، نوشته شده. ۲ - کتابهای پهلوی که بیشتر آنها آثار زرتشتی است و خط این آثار دنباله خط کتیبه های پهلوی و صورت تحریری آن است. ۳ - عباراتی که بر سکه و مهر و نگین و ظروف و جز آنها بجا مانده است. ۴ - آثار مانوی که بخط مانوی نوشته شده و همه از کشفیات اخیر آسیای مرکزی است. هم چنین باید کتیبه های منقوشی را که در کنیسه «دورا» Dura یافت شده، و نیز مخطوطات پهلوی را که بخط تحریری شکسته بر روی پاپیروس بدست افتاده در شمار آورد.

در همه این آثار بجز آثار مانوی هزوارش های آرامی بکار رفته است. خط کتیبه ها و خط کتاب ها

۱ - رجوع شود به Parthian Administrative Documents from South Turkmenistan در ، Papers Presented by the Soviet Delegation at the XXIII Intern. Congress of Orient. (قسمت ایران، ارمنستان وغیره)، مسکو ۱۹۵۴ صفحه ۹۴ ببعد.

۲ - رجوع شود به Die nordiranischen Elemente in der neupersischen Literatursprache bei Firdosi توسط W. Lentz در Zeitsch. für Indologie u. Iranistik سال ۱۹۲۶، ص ۳۱۶ - ۲۵۱.

۳ - این زبان معمولاً «پهلوی» نامیده میشود ولی بعضی از ایران شناسان اصطلاح «پهلوی» را که از کلمه «پرتو=پارت» مشتق میشود برای زبان پارتی بکار برده و زبان دوره ساسانیان را که اصلاً زبان جنوب ایران است «پارسیک» (فارسی) نامیده اند.



و همچنین خط سکه‌ها و مهرها و نگین‌ها خطوط تاریخی است، یعنی حاکی از تلفظ قدیمتر زبان است، ولی خط مانوی تلفظ معمول زمان را منعکس می‌سازد<sup>۱</sup>.

۲۲ - آثار موجود زبان پهلوی مفصلترین جزء ادبیات پیش از اسلام است و ازین میان سهم عمده خاص آثار زرتشتی است. بیشتر نزدیک به تمام آثار پهلوی کتابی آثار زرتشتی است که غالباً در حدود قرن سوم هجری تدوین شده، هرچند اصل بعضی از آنها بدوره ساسانی میرسد.

مهمترین کتیبه زبان پهلوی کتیبه شاپوراول در کعبه زرتشت (نقش رستم) است. از کتیبه‌های دیگر میتوان کتیبه «کرتیر» موبد ساسانی را در نقش رجب و کعبه زرتشت و کتیبه نرسی را در پایکولی نام برد. از آثار پهلوی کتابی که خاص ادبیات زرتشتی است دینکرد و بندهشن و دادستان دینک و مادیگان هزار دادستان و ارداویراف نامه و مینوگ خرد و نامه‌های منوچهر و پندنامه آذرباد ماراسپندان و هم چنین تفسیر پهلوی بعضی اجزاء اوستا را نام باید برد. از آثاری که جنبه دینی بر آنها غالب نیست یادگار زیران و کار نامه اردشیر بابکان و درخت آسوریگ و خسرو کواتان وریذک و مادیگان شترنگ درخور ذکر است.

۲۳ - زبان فارسی کنونی دنباله زبان پهلوی است. اما عده زیادی لغات پارتی از زمان تسلط اشکانیان در فارسی میانه (پهلوی) و در نتیجه در فارسی کنونی راه یافته. از این قبیل است کلمات فرشته، جاوید، اندام، افراشتن، خاستن و مرغ که در فارسی میانه (از آثار تورفان) بترتیب *frēstag*، *jāyēd* و *hanām* و *awrāst* و *-xist* و *murv* است. هم چنین پور (در پهلوی: *pus* = پسر) و مهر و چهر و شاهپور و فرزانه و پهلوان را باید طبق قواعد زبانشناسی از کلمات پارتی محسوب داشت.

برای آنکه میزان نزدیکی و دوری پارتی میانه با فارسی میانه (پهلوی) تا حدی بدست آید میتوان بلغات ذیل که هر یک مثالی برای یکی از تفاوت‌های صوتی دو زبان است توجه نمود:

فارسی کنونی	فارسی میانه	پارتی	فارسی کنونی	فارسی میانه	پارتی
دانستن	dān-	zān-	چهار	āfrīn	āfrīvan
دل	dil	zird	اوی	pus	puhr
گناه	šahryār	šahrdār	این	cahār	cafār
زنده	vināh	vinās	راست	ōy	ōδ
شهریار	zīndag	živandag	جاوید	ēn	im
پیغام	paigām	padgām	(جدا)	rāst	rāšt
(نبوشیدن)	niyōš	nigōš	در	yāveδ	žāyedān
(پذیرفتن)	padīrift	padgrift	هشتن	žudī	yud
پاک	dah	das	ده	dar	bar
آفرین	bay	ba	بغ، بیک	hil	hirz
پسر	pāk	pawāg	را (علامت مفعول)	rāy	vasnād

از جمله تفاوت‌های آشکار پارتی و فارسی میانه اینست که در فارسی میانه بین مضاف و مضاف الیه و میان صفت و موصوف عموماً *i(g)*، که صورت قدیمتر کسره اضافه فارسی است (در کتیبه‌ها و کتب پهلوی هزوارش آرامی دارد) بکار میرود ولی در پارتی برای اضافه عموماً علامت خاصی نیست، ولی گاه *čē* بجای *i(g)*، بکار برده می‌شود<sup>۲</sup>.

۲۴ - زبان سغدی - این زبان در کشور سغد که سمرقند و بخارا از مراکز آن بودند رایج بوده است. يك زمان سغدی زبان بین‌المللی آسیای مرکزی بشمار میرفت و تا چین نیز نفوذ یافت. آثار سغدی همه از اکتشافات اخیر آسیای مرکزی و چین است.

آثار سغدی را میتوان از چهار نوع شمرد: آثار بودائی، آثار مانوی، آثار مسیحی، آثار غیردینی.

۱ - یازند زبان یا لهجه خاصی نیست، همان فارسی دری بدون لغات عربی است که بخط اوستائی بنویسند. تنها زرتشتیان آنرا بکار برده‌اند.

۲ - برای مقایسه زبان فارسی میانه و پارتی و تفاوت‌های آنها رجوع شود به *Dialektologie der Westiranischen Turfantexte* توسط P. Tedesco در *Le Monde Oriental* جلد XV.



ازین میان آثار بودائی مفصلتر است .

خط سغدی خطی است مقتبس از خط آرامی و در آن هزارش بکار میرود ، اما عده این هزارشها اندك است . همه آثار بودائی و هم چنین آثار غیر دینی و کتیبه قریلگسون در مغولستان ( بسه خط چینی و اویغوری و سغدی ، متعلق بقرن سوم هجری ) هم باین خط است .  
آثار مسیحی بخط سریانی و آثار مانوی بخط خاص مانویان نوشته شده .

۴۵ - میان آثار بودائی و مسیحی و مانوی مختصر تفاوتی از حیث زبان دیده میشود که نتیجه تفاوت لهجه و تفاوت زمانی این آثار است . آثار سغدی مسیحی ظاهراً تلفظ تازه تری را نشان میدهد . خط اصلی سغدی که آثار بودائی بآن نوشته شده مانند خط پهلوی خط تاریخی است و حاکی از تلفظ قدیمتری است . زبان سغدی در برابر نفوذ زبان فارسی و ترکی بتدریج از میان رفت . ظاهراً این زبان تا قرن ششم هجری نیز باقی بوده است . امروز تنها اثر زنده ای که از زبان سغدی بجامانده لهجه مردم یغنوب است که در یکی از دره های رود زرفشان بدان سخن میگویند و بازمانده یکی از لهجات سغدی است .

۴۶ - **زبان سکائی** ( ختمی ) - این زبان زبان یکی از اقوام سکائی مشرق است که يك زمان برختمن در جنوب شرقی کاشغر استیلا یافتند و زبان خود را در آن سامان رایج ساختند ( اطلاق نام ختمی باین زبان از این روست ) .

آثار زبان سکائی عموماً متعلق به قرن هفتم تا دهم میلادی است و عبارت از آثار بودائی ، متون طبی ، داستانها و قصص ، نامه های بازرگانی ، اسناد رسمی و غیر اینهاست . قسمت عمده این آثار ترجمه از سانسکریت ، ولی قسمتی نیز ترجمه از زبان تبتی و یا انشاء اصیل است .

در آثار موجود این زبان میتوان صورت قدیمتر و صورت تازه تری تشخیص داد . صورت قدیمتر این زبان از حیث دستور زبان به زبانهای ایرانی کهن شبیه است : اسم در هفت حالت صرف میشود و دستگاه افعال مفصل است ، اما در صورت تازه تر سکائی صرف اسامی و افعال خیلی ساده تر شده . تلخیص فوق العاده اصوات سکائی تازه یکی از ممیزات آن بشمار میرود .

۴۸ - **زبان خوارزمی** . زبان خوارزمی معمول خوارزم بوده و ظاهراً تا حدود قرن هشتم هجری رواج داشته است و پس از آن جای بزبان فارسی و ترکی سپرده .

کشف آثار زبان خوارزمی ، گذشته از کلماتی که ابوریحان بیرونی در آثار الباقیه ذکر کرده ، بکلی تازه است و از سال ۱۹۲۷ میلادی آغاز میشود . این آثار عبارت است از دو نسخه فقهی بزبان عربی که در آن عباراتی بزبان خوارزمی نقل شده ، و نیز لغت نامه ای که برای توضیح عبارات خوارزمی یکی ازین نسخ نوشته شده ، ولی مهمترین اثر زبان خوارزمی مقدمه الادب زرخشی است مشتمل بر لغات عربی و ترجمه خوارزمی که در سال ۱۹۴۸ بدست افتاد .

آثار خوارزمی همه بخط عربی نوشته شده ولی هنوز خواندن و تعبیر آنها پایان نیافته ( خواندن آثار مختصری که از زبان قدیم خوارزم بخطی مقتبس از خط آرامی بدست افتاده هنوز ممکن نگردیده است ) . اشکال عمده ای که در خواندن عبارات خوارزمی مقدمه الادب وجود دارد اینست که کلمات عموماً اعراب ندارد و نقطه گذاری آنها نیز ناقص است .

زبان خوارزمی با زبان نواحی اطراف یعنی زبان سغدی و سکائی و آسی نزدیک است . در زبان خوارزمی چنانکه از مقدمه الادب و نسخ فقهی مذکور برمیآید عده ای لغات فارسی و عربی وارد شده که حاکی از تأثیر این دو زبان در خوارزمی است .

۴۹ - گذشته از زبانهای میانه فوق الذکر که زبانهای عمده ای هستند که آثار آنها امروز بدست است ، زبان دیگری که بازبان سکائی ختم رابطه نزدیک دارد در حوالی « تمشوق » Tumshuq در شمال شرقی کاشغر معمول بوده که آثار مختصری از آن بدست افتاده ، ولی هنوز کاملاً روشن نیست .

صورتی از زبان آسی میانه را میتوان در بعضی اسامی تاریخی و جغرافیائی و همچنین در بعضی کلماتی



که در زبان محارستانی داخل شده بازیافت (مانند kard : شمشیر ، gazdag : توانگر) .  
 زبانی که به زبان طخاری مشهور شده و دولهجه اساسی بنام «کوچی» و «اگنی» دارد هرچند از  
 زبانهای هند و اروپائی است ولی از زبانهای ایرانی نیست ، بلکه مانند ارمنی زبانی مستقل است .  
 زبانها و لهجه های ایرانی که امروز متداول است و از قفقاز تا فلات پامیر و از  
 عمان تا آسیای مرکزی بدانها سخن میگویند تنوع بسیار دارد . ازین میان  
**زبانها و لهجه های ایرانی کنونی**  
 زبان فارسی بمناسبت ادبیات پر دامنه و اعتبار تاریخی و نفوذ آن در سایر زبانها  
 و لهجه های ایرانی ، و نیز در چند زبان غیر ایرانی (ترکی واردی) ، اهمیت خاص دارد .  
 زبانها و لهجه های ایرانی کنونی را میتوان بچندگروه تقسیم کرد . نخست این زبانها بدودسته شرقی  
 و غربی تقسیم میشوند . این تقسیم چنانکه در مورد زبانهای میانه ایران ذکر شد برحسب مشترکات صوتی و  
 لغوی و دستوری است .

۳۰ - زبانهای ایرانی شرقی که امروز رایج است بدینقرار است :

۱ - آسی<sup>۱</sup> Ossète . که در قسمتی از نواحی کوهستانی قفقاز مرکزی رایج است و در آن دولهجه  
 مهم ، یکی «ایرون Iron» و دیگری «دیگورون Digoron» میتوان تشخیص داد . آس ها یا آلانها که  
 بنام آنها در تاریخ مکرر برمیخوریم اصلاً از مشرق دریای خزر باین نواحی کوچ کرده اند و ازاینرو زبان  
 آنها با زبان سغدی و خوارزمی ارتباط نزدیک دارد .

آسی در میان زبانهای ایرانی کنونی مقامی خاص دارد . این زبان یکی از زبانهای بسیار معدودی است  
 که زبان فارسی در آن تقریباً نفوذ نیافته (لهجه کومزاری از لهجه های ایرانی عمان نیز از دایره نفوذ زبان  
 فارسی بیرون است) و بسیاری از خواص زبانهای کهن ایران را تا کنون محفوظ داشته (مانند صرف اسامی در  
 حالات هفت گانه و بکار بردن پیشوندهای متعدد برای افعال و غیره) و از بدوی ترین زبانهای ایرانی امروز بشمار میرود .  
 ادبیات آسی شامل داستانها و افسانه های جالبی است که از قرن گذشته شروع به ضبط آنها گردیده  
 است . از معروفترین این داستانها سلسله داستانهای قهرمانان «نرت Nart» است .

امروز برای آسی خط روسی بکار میرود و دامنه اقتباس آسی از روسی روز بروز توسعه می یابد .  
 ۲ - یغنوبی . این زبان بازمانده یکی از لهجه های سغدی است که در دره یغنوب ، میان جبال  
 زرفشان و حصار ، بدان سخن میگویند و تنها اثر زنده ایست که از زبان سغدی بجای مانده و در آن مانند  
 زبان سغدی هنوز میتوان ماضی را از ماده مضارع بنا کرد (akunim = کردم) و علامت جمع نیز در آن -t است .  
 از این جهت با زبان آسی که علامت جمع در آن -toe است شبیه است . یغنوبی نیز مانند سایر لهجه های ایرانی  
 بسیاری از لغات فارسی و عربی را اقتباس کرده است .

۳ - پشتو . این زبان زبان محلی افغانستان و قسمتی از ساکنان سرحدات شمال غربی هندوستان  
 است . هرچند زبان فارسی و عربی در این زبان نفوذ یافته ، ولی این زبان که امروز در افغانستان بیش از  
 گذشته مورد توجه است ، بسیاری از خصوصیات اصیل زبانهای ایرانی را حفظ کرده و خود لهجات مختلف  
 دارد (وزیری ، آفریدی ، پیشاوری ، قندهاری ، قلزمای ، بنوچی و غیره . وِنتسی Vanetsi را باید حقاً لهجه  
 جدائی بشمار آورد که با پشتو رابطه نزدیک دارد) . در پشتو هنوز تشخیص جنس (مذکر و مؤنث) و صرف  
 اسامی رایج است .

زبان پشتو صاحب آثار و ادبیات است ، از جمله آثار شاعر معروف این زبان «خوشحال خان» را میتوان  
 ذکر کرد . همچنین مقدار زیادی اشعار محلی و داستان و افسانه باین زبان موجود است . در ایام اخیر که این  
 زبان مورد نظر دولت افغانستان قرار گرفت آثار متعددی باین زبان انتشار یافت .

۴ - لهجه های فلات پامیر . در فلات پامیر میان افغانستان و هندوستان و چین و ترکستان هنوز  
 عده ای از زبانها و لهجه های ایرانی رایج است . عده کسانی که به هر یک ازین زبانها سخن میگویند معدود است

۱ - مردمی که باین زبان سخن میگویند بازماندگان آس ها یا آلان های قدیم اند .



و بعضی ازین لهجه‌ها در حال از میان رفتن است و برخی نیز امروز از میان رفته. این زبانها بواسطه دور بودن از مراکز سیاسی و تغییرات اجتماعی توانسته‌اند بسیاری از خصوصیات لغات قدیم ایرانی را محفوظ بدارند. مطالعه این زبانها از لحاظ تحقیق زبانهای قدیم ایرانی اهمیت خاص دارد. بسیاری لغات اصیل از زبان هند و اروپائی در این زبانها بخصوص در « وخی » محفوظ مانده که در سایر زبانهای ایرانی یا هندی بجا نمانده است.

مهمترین زبانها و لهجه‌های فلات پامیر عبارتند از وَخانی یا وَخی، شُغنانی یا شغنی، اُرُشری، یزْغلامی، روشانی (روشنانی)، برتنگی، سنگلیچی یا زبکی، اشکاشمی، مونجانی یا مونجی، یدغه‌ای یا ایدغه‌ای، اورموری یا برکی، پراچی.

در این زبانها با وجود شباهت و نزدیکی آنها یکدیگر میتوان دسته‌های مختلف تشخیص داد. شغنانی و اُرُشری و یزغلامی و روشانی و برتنگی گروه پیوسته‌ای تشکیل میدهند. سنگلیچی و اشکاشمی نیز بهم پیوسته‌اند. یدغه را باید منشعب از مونجانی شمرد که خود لهجات مختلف دارد. وخانی در این میان از دیگر زبانها مستقل است و ظاهراً بازمانده یکی از زبانهای مستقل قدیم ایرانی است.

این زبانها مانند سغدی و سکائی و آسی همه متعلق بدسته شمالی زبانهای ایرانی شرقی‌اند. اورموری و پراچی که در قسمت غربی تر و جنوبی تر افغانستان رایج‌اند بدسته جنوبی زبانهای شرقی تعلق دارند و با یکدیگر پیوسته و نزدیک‌اند. در اورموری میتوان دو لهجه متفاوت که یکی در « لوگر » و دیگری در « کنی گروم » متداول است تشخیص داد.

۳۱ - زبانهای دسته غربی کثرت و تنوع بیشتری دارند. اهم آنها بدینقرار است :

۱ - **بلوچی**. این زبان در قسمتی از بلوچستان و همچنین در بعضی نواحی تر کمستان شوروی رایج است. در بلوچستان علاوه بر بلوچی زبان دیگری نیز بنام « براهوی Brahui » متداول است که از جمله زبانهای « دراویدی » یعنی زبان بومیان هندوستان قبل از نفوذ اقوام آریائی است.

بلوچی اصولاً از گروه شمالی زبانهای غربی ایران است و بلوچها ظاهراً از شمال بجنوب کوچ کرده‌اند، ولی بلوچی بعلت مجاورت با زبانهای شرقی ایرانی بعضی از عوامل آنها را اقتباس کرده است (gis = خانواده، gwand = کوتاه، gud = جامه، که نظائر آنها را در زبانهای شرقی میتوان یافت). همچنین بلوچی گذشته از فارسی بعضی از لغات براهوی و سندی را اقتباس کرده.

زبان بلوچی لهجات مختلف دارد که مهمترین آنها بلوچی غربی و بلوچی شرقی است که هر يك نیز تقسیمات فرعی دارند، اما رویهمرفته بعلت ارتباط قبائل بلوچ با یکدیگر تفاوت میان این لهجات زیاد نیست.

بلوچی از بعضی زبانهای دیگر غربی، مانند فارسی، محافظه کارتر است و بسیاری از لغات ایرانی کهن با اندک تغییری در آن بجا مانده (مانند roc = روز، اوستائی : raocah-؛ pacag = پختن، از pac-؛ kapta = افتاده، از kap-).

۲ - **کردی**. کردی نام عمومی يك دسته زبانها و لهجه‌هایی است که در نواحی کرد نشین ترکیه و ایران و عراق رایج است. بعضی از این زبانها را باید مستقل شمرد، چه تفاوت آنها با کردی (کرمانجی) بیش از آنست که بتوان آنها را با کردی پیوسته دانست؛ دو زبان مستقل از این نوع یکی زازا یا دُملی است که به نواحی کرد نشین غربی متعلق است، و دیگری گورانی که در نواحی کرد نشین جنوبی رایج است و خود لهجه‌های مختلف دارد. گورانی لهجه‌ای است که ادبیات مذهب اهل حق بدان نوشته شده و مانند زازا بشاخه شمالی دسته غربی تعلق دارد.

زبان کردی اخص را کرمانجی می‌نامند که خود لهجه‌های متعدد دارد مانند مُکری، سلیمانیه ای سُندجی، کرمانشاهی، بایزیدی، عبدوئی، زندی.

زبان کردی بادسته شمالی لهجه‌های ایرانی غربی بعضی مشابهات دارد و از زبانهای مهم دسته غربی



بشمار میرود و صاحب اشعار و تصانیف و قصص و سنن ادبی است. هرچند کردی از حیث ساختمان مستقل است ولی زبانهای اطراف یعنی فارسی و عربی و ترکی و ارمنی در آن تأثیر کلی کرده اند و بسیاری از لغات آن مقروض ازین زبانهاست.

زبان کردی مانند زبان فارسی و برخلاف زبان بلوچی و پشتو در طول زمان تغییرات مهم صوتی پذیرفته است.

۳ - **لهجه های ساحل دریای خزر.** این زبانها که شامل گیلکی و مازندرانی (طبری) و طالشی و فروع اینهاست در سواحل جنوبی و جنوب غربی دریای خزر رایج است. گرگانی که لهجه خاص فرقه حروفیه بوده امروز از میان رفته است. مازندرانی و گیلکی ادبیات محلی قابل ملاحظه ای دارند، ازین میان مازندرانی صاحب آثار معتبر بوده که بیشتر از میان رفته است.

۴ - **لهجه های مرکزی.** لهجه های مرکزی ایران که از بعضی جهات حد فاصل میان لهجه های شمالی و لهجه های جنوبی دسته غربی محسوب میشوند، متعددند و از حوالی قم تا حوالی یزد و کرمان و نزدیکی شیراز متداول اند. ازین جمله است نطنزی و فریزندی (در فریزند - پنج فرسنگی نطنز) و یارندی (در یارند از توابع نطنز) و میمه ای (در میمه از توابع کاشان) و جوشقانی و ونیشونی (در ونیشون یا وانیشان میان گلیایگان و خونسار) و قهرودی (در جنوب کاشان) و سوئی (میان اصفهان و کاشان) و کشه ای (در شمال اصفهان) و زفره ای (در شرق اصفهان) و سدهی و گری و قمشه ای و خرزوقی (همه از توابع اصفهان) و اردستانی و وفسی و لهجه های وابسته به آن (آشتیانی، کهکی، آمره ای - میان ساوه و همدان و اراک) و خونساری و محلاتی و سیوندی (در راه اصفهان بشیراز - شمال شیراز) و نائینی و آنارکی (نزدیک نائین) و لهجه زرتشتیان یزد و کرمان یا لهجه بهدینان (که اندکی با یکدیگر متفاوت اند).

۵ - در نواحی شمالی لهجه های مرکزی که ذکر آنها گذشت، بدسته دیگری از زبانها و لهجه های ایرانی بر میخوریم که عموماً بدسته غربی زبانهای ایرانی متعلق اند. عمده این لهجه ها عبارتند از تاکستانی و خویشان آن (اشتهاردی، رامندی، چالی یا شالی و غیر اینها - میان قزوین و زنجان و طهران)، سمنایی، سنگسری و شهرزادی و لاسگردی و سرخه ای و خوری (در خور نزدیک بیابانک) و خلخالی و هرزنی (در هرزن و گلین قیه میان جلغا و صوفیان - آذربایجان) و لهجه کرینگان (در جنوب رود ارس و چهارده فرسخی شمال تبریز). میان غالب این لهجه ها میتوان مناسباتی یافت که حاکی از پیوستگی آنها است. تاکستانی از جهتی با سمنانی و از جهتی با طالشی شبیه است. لهجه های هرزن و کرینگان بواسطه خصوصیتی که دارند از لهجه های ممتاز ایران بشمار میروند (صرف اسامی در چندین حالت، ساختن مضارع از ماده ماضی، باقی ماندن ماده ماضی و مضارع و وجه التزامی و امر قدیم در آن، تبدیل t- به r در آن و غیر اینها). با اینهمه هرزنی از جهتی نیز با طالشی و خلخالی و از جهتی با لهجه زازا (در کردستان ترکیه) مشابهت دارد.

اگر چنانکه بعضی گمان کرده اند، زازا اصلاً از لهجه های مردم کوه نشین دیلم بوده و بعداً به مغرب رفته است میتوان هرزنی و کرینگانی و خلخالی و طالشی و زازا و تاکستانی و سمنانی را یک رشته زبانها و لهجه های پیوسته شمرد که از طرفی با لهجه های دیگر سواحل دریای خزر و از طرف دیگر با لهجه های مرکزی ایران ارتباط می یافته است<sup>۱</sup>.

اگر چنانکه معمول است لهجه های غربی ایرانی را بدو دسته شمالی و جنوبی تقسیم کنیم، لهجه هایی که ذکر آنها گذشت همه بدسته شمالی متعلق اند (هرچند بعضی از آنها مانند سیوندی و بلوچی فعلاً در جنوب ایران متداول اند).

۱ - درین باب رجوع شود بمقاله W. B. Henning بنام «The Ancient Language of Azerbaijan»

در Trans. of the Philol. Soc. سال ۱۹۵۴، ص ۱۷۷ - ۱۵۷.



### ۴۲ - زبانها و لهجه‌های جنوبی . اهم این زبانها فارسی است . این زبان که زبان رسمی و ادبی

ایران است دنباله فارسی میانه (پهلوی) و فارسی باستان است و از زبان قوم پارس سرچشمه می‌گیرد . آغاز زبان فارسی کنونی را باید از نخستین آثاری که پس از اسلام باین زبان بوجود آمده محسوب داشت . تحول مهم اجتماعی و سیاسی و مذهبی که با نفوذ اسلام در ایران حاصل گردید در زبان رسمی ایران مؤثر شد . زبانی که پس از اسلام بخط عربی ( بجای خط پهلوی ) ضبط گردید و قدیمترین نمونه‌های آنرا در اشعار حنظله بادغیسی و محمد وصیف سیستانی و شهید و رودکی می‌یابیم تا امروز تغییر اساسی نیافته است .

زبان فارسی در قواعد دستوری دنباله فارسی میانه است و با آن تفاوت چندانی ندارد (از جمله تفاوت‌های معدودی که دارد اینست که در فارسی کنونی ماضی افعال متعددی نیز مانند افعال لازم صرف میشود : نوشتم ، نوشتی ، نوشت ... مانند : آمدم ، آمدی ، آمد ... در فارسی میانه اولی بوسیله ضمائر ملکی و دومی بامضارع فعل -ah = بودن ، صرف میشود . شماره ۱۵ دیده شود ) .

از حیث لغات ، زبان فارسی مواد بسیار از سایر زبانهای ایرانی و غیرایرانی مانند پارتی (شهر ، فرشته ، فرزانه ، شاهپور و غیره) و سغدی یا زبانهای نزدیک بآن (بساك ، زندباف ، فغفور ، چرخشت ، مل ، ملخ و غیره) و یونانی (دیهیم ، درهم ، دینار ، فنجان ، لنگر ، پسته ، الماس ، مروارید ، سیم ، نرگس ، کلم ، کلید ، قیان ، کالبد ، لگن ، یاقوت ، زمرد و غیره) و آرامی یا سریانی ( کشیش ، مسیحا ، تابوت ، چلیپا ، کنشت ، شنبه ، شیپور ، بوریا ، گنبد ، شیدا ، تود (توت) و غیره) و هندی (شکر ، شمن ، فلفل ، شغال ، کوتوال ، چندن ( صندل ) ، نارگیل ، کرباس ، قرنفل ، لاک و غیره) و ترکی (اردو ، اطراق ، یغما ، ایلچی ، قراول ، خاقان ، خاتون و غیره) و مغولی (نوکر ، سوغات ، چریك ، بهادر ، کریاس ، کنگاش ، قورچی ، کتل ، یاسا ، تمغا ، یرلیغ و غیره) و چینی (کاغذ ، چای ، تیم ، تیمچه) قرض گرفته است و اخیراً عده‌ای از کلمات مردم مغرب زمین نیز وارد فارسی گردیده است (مانند اسکناس ، پوتین ، اُرسی ، ماشین و غیره) .

از طرفی بسیاری از کلمات و افعال اصیل ایرانی در زبان فارسی بجا نمانده و فقط از بعضی ، مشتقاتی در فارسی باقی است از قبیل -vak ، -vac = گفتن ( « آواز » و « نوا » از آن مشتق است) ؛ -ni = دلالت کردن ؛ -vind = یافتن ؛ -barm = گریستن ؛ -nas = از میان رفتن ، فاسد شدن (گناه > -vi + nas از آن مشتق است) ؛ -kap = افتادن (کهن > -kaf -van از آن مشتق است) ؛ -gund = پوشیدن ؛ -darz = دوختن ، پیوستن ؛ و بسیاری دیگر که در لهجه‌های دیگر باقی مانده است .

اما از اینهمه مهمتر لغات عربی است که قسمت عمده لغات فرهنگی و اداری و سیاسی و علمی فارسی متداول را تشکیل میدهد ، هر چند بسیاری از این لغات در صورت و معنی و تلفظ با اصل عربی تفاوت یافته و صورت ایرانی بخود گرفته‌اند .

### ۴۳ - زبان فارسی از میان زبانهای جدید ایرانی تنها زبانی است که ادبیات وسیع و طراز اول بوجود آورده و نیز در همه لهجه‌های ایرانی (باستثنای آسی و کومزاری) تأثیر قوی کرده و در بسیاری از نواحی بخصوص نواحی شرقی ایران جایگیر لهجه‌ها و زبانهای دیگر ایرانی شده است .

زبان تاجیکی که در ترکستان شوروی رایج است و همچنین فارسی افغانستان هر چند مختصر تفاوت‌هایی با فارسی رسمی ایران دارند اصولاً همان‌اند و تفاوت‌های آنها اساسی نیست . همچنین زبان تاتی حوالی بادکوبه را نیز باید اصولاً از لهجه‌های فارسی شمرد که با سپاهیانی که در عهد ساسانیان برای نگاهداری دربند قفقاز فرستاده شده‌اند بآن سامان راه یافته است .

لهجه یهودیان سمرقند و بخارا نیز اصولاً فارسی است که با عده زیادی از لغات عبری آمیخته است ، ولی بعضی تفاوتها و بخصوص حفظ بعضی صور قدیم بآن صورت لهجه فرعی میدهد .

سایر لهجه‌های جنوبی عبارتند از لُری و بختیاری و لکی و فروع آنها که همه را میتوان تحت عنوان کلی «لری» ذکر کرد ، و دزفولی ، و لهجه‌های فارس از جمله لاری و بندری (در میناب) و لهجه‌های سمنون و بوشکان و یاپون و امامزاده اسمعیل و ماسرم ، و لهجه‌های بشکردی که در آنها دو لهجه عمده : شاه بابکی



و آنکه *Angohrâni* میتوان تشخیص داد<sup>۱</sup>، و لهجه کومزاری در شبه جزیره عمان که با فارسی ولری رابطه نزدیک دارد.

۳۴ - لهجه‌های کنونی ایرانی در مرحله واحدی از تحول نیستند. بعضی مانند فارسی ولری و کردی و تاگستانی در تحول پیشتر رفته و نسبت بصورت قدیم‌تر خود بسیار ساده شده‌اند. مثلاً در فارسی از تصریف اسامی و از تشخیص جنس و تثنیه اثری نمانده و از دستگاه مفصل افعال قدیم نیز صورتهای معدودی باقی مانده و عده پیشوندها و پسوندهای رایج قدیم نیز تقلیل کلی یافته و برای ادای معانی وسائل تازه از قبیل بکار بردن حروف اضافه و ساختن افعال مرکب معمول گردیده<sup>۲</sup>.

بعضی دیگر از لهجه‌ها مانند آسی و پشتو و بلوچی بر عکس محافظه کارترند و نزدیکی آنها بصورت قدیم‌تر زبانهای ایرانی بیشتر است.

تصریف اسامی در غالب لهجه‌های دسته غربی از میان رفته، اما در بعضی دیگر اثری از آن بجاست. مثلاً در کردی هنوز حالت فاعلی و غیر فاعلی دو صورت جداگانه دارد (در مکرری، فاعلی: âû = آب؛ غیر فاعلی: âwê). در بلوچی علاوه بر ایندو، حالت اضافی نیز صورت جداگانه دارد (فاعلی: log = خانه؛ غیر فاعلی: logâ؛ اضافی: loga). در سمنانی نیز دو حالت اصلی موجود است (فاعلی: pîr = پسر، غیر فاعلی: pîri). در تاگستانی نیز اثری از تصریف اسامی در بعضی موارد باقی مانده (فاعلی: pia = پدر، mîya = مادر؛ اضافی: piyar و mîr). در هرزنی تصریف اسامی صورت کاملتری دارد، هر چند خواتیم اسامی دنباله خواتیم قدیم نیست، بلکه از نو درست شده (مرد: Nom. merd؛ Acc. merde؛ Loc. merdenda؛ Abl. merderi؛ Inst. merdehun). ۳۵ - در لهجه‌های دسته شرقی اثر تصریف اسامی بهتر باقی مانده. در آسی اسم هشت حالت میتواند داشته باشد (در آسی غربی، مرد: Nom. fid؛ Acc. fidi, fid؛ Dat. fidi؛ Voc. fid - fidai؛ Abl. fidäi؛ Gen. fidi؛ Loc. fidi, fidmä).

در یغنوبی و پشتو و مونجانی و یدغهای نیز دو حالت فاعلی و غیر فاعلی برای اسامی در جمع و مفرد وجود دارد. در روخانی و سریقلی جمع غیر فاعلی صورت خاص دارد. در پراچی و اورموری نیز میتوان چندین حالت که بیشتر آنها با افزودن جزئی باؤل یا آخر کلمه حاصل میشود تشخیص داد. تشخیص جنس در لهجه‌های امروزی یا از میان رفته (مثلاً در فارسی و آسی و پراچی و هرزنی و غالب لهجه‌های جنوبی و مرکزی ایران) و یا اثر ضعیفی از آن باقی مانده است (مثلاً در تاگستانی: mishû = [مرد] رفت و mishû(y)a = [زن] رفت).

۳۶ - دستگاه افعال چنانکه گذشت در لهجه‌های کنونی ایران بسیار ساده شده و صورتهای تازه‌ای برای ادای تفاوت زمانها و وجوه افعال رواج یافته است.

در غالب لهجه‌های کنونی افعال از دو ماده ساخته میشوند: ماده مضارع که دنباله مضارع ایرانی کهن است و ماده ماضی که عموماً صفت مفعولی است.

وجه التزامی که در زبانهای میانه ایران عموماً استقلال دارد در غالب زبانهای کنونی جای خود را بفعل مضارع سپرده و فعل مضارع برای حال و آینده و همچنین مضارع التزامی بکار میرود (مثل روم و کنم در فارسی). اما برای تصریح معنی در زبانهای کنونی غالباً از پیشوندها و پسوندها استفاده میشود (مثل می - روم، ب - روم، در فارسی: de-ferom = میخورم، در خوری: dâ-kâvim = می‌افتم، در مکرری: a-kavam = می‌افتم، در کرمانجی: i-kunom = می‌کنم، در بختیاری: it-ârân = می‌آورم، در خونساری: a-n-gerem = می‌گیرم، در تاگستانی).

در یغنوبی و همچنین در هرزنی ماده فعل التزامی حفظ شده (در یغنوبی: kunt-st = می‌کند، kunât = بکند؛ در هرزنی: yane = میزند، yandi = بزند).

۱ - این توضیح درباره لهجه بشکرد (بشاگرد) مبتنی بر اطلاعات شفاهی و مراسلات دکتر گرشویچ دانشیار دانشگاه کمبریج است که تابستان سال ۱۳۳۵ را برای تحقیق این لهجه‌ها در بشکرد گذراند. از لغاتی مانند der = دل و sax = سگ میتوان پیوستگی آنها با لهجه‌های جنوبی دسته غربی دریافت.

۲ - برای ملاحظه خصوصیات کلی لهجه‌های ایرانی به مقاله W. H. Baily در دائرة المعارف اسلامی (ذیل Persia) مراجعه شود.



در هر زنی بخلاف غالب لهجه های امروزی ایران ماده اصلی ماضی حفظ شده و فعل مضارع نیز اصولاً از آن ساخته میشود<sup>۱</sup>.

در یغنوبی نیز با اضافه کردن a- ماضی از مضارع ساخته میشود (wav = میگوید ، awav = گفت) ، ولی در سایر لهجه ها صفت مفعولی که در ایرانی قدیم به -ta ختم میشود (فارسی باستان kar-ta = کرده) بکار میرود. تفاوتی که در ایرانی میانه در صرف فعل ماضی لازم و ماضی متعدی در میان بوده است (در فارسی میانه: man guft یا m guft = گفتم ، ولی âmad-ham = آمدم) در بعضی از لهجه های امروزی بخصوص لهجه های جنوبی ، از جمله فارسی ، از میان رفته است (در فارسی کنونی: آمدم و گفتم). در غالب لهجه های ایرانی ، مانند طالشی ، نطنزی ، سمنانی ، کردی ، گورانی ، زازا ، بلوچی ، و خانی ، اورموری ، پراچی ، مونجانی ، پشتو این تفاوت بجاست (مثلاً در سمنانی مقایسه شود: a bebiun = شدم ، ta bebei = شدی ، mu derdan = من داشتم ، ta derd = تو داشتی ، zho derdeysh = او داشت).



تحقیق لهجه های ایرانی کنونی هنوز کامل نیست. اطلاع ما از لهجه های تا کستانی و لهجه های ایرانی آذربایجان و لهجه های بشکرد کاملاً تازه است و بسا که لهجه هایی هست که هنوز هیچ ضبط نشده. بسیاری از لهجه های ایرانی در برابر نفوذ روز افزون زبان فارسی در حال از میان رفتن اند و حق اینست که هر چه زودتر در جمع و تدوین آنها کوشش شود.

در اینجا مجال ذکر همه مآخذ اطلاع از زبانها و لهجه های ایرانی نیست. برای آگاهی از این مآخذ میتوان بآثار ذیل رجوع کرد:

- W. Geiger, E. Kuhn, *Grundriss der iranischen Philologie*. I, 1895-1901

شامل تحقیق در فارسی باستان ، اوستائی ، فارسی میانه ، فارسی دری ، پشتو ، بلوچی ، کردی ، لهجه های فلات پامیر ، لهجه های حوالی دریای خزر ، لهجه های مرکزی (با ضمیمه ای درباره لهجه فارسی یهودیان) و آسی و مآخذ هریک. - مقاله بسیار مفید W. H. Baily در دائرة المعارف اسلامی (در ذیل کلمه Persia) که حاوی اطلاعات کلی درباره زبانها و لهجه های ایران و مناسبات آنها با یکدیگر و ذکر مآخذ است.

- W. B. Henning, *Bibliography of Important Works on Old Iranian Subjects*, Tehran, 1950  
شامل همه آثار مهم درباره زبانها و لهجه های ایران.

- «فهرست مآخذ زبانها و لهجه های ایرانی» توسط نیکلاراست ، در «فرهنگ ایران زمین» ، دفتر اول ، جلد اول ، سال ۱۳۳۲ ، شامل مآخذ لهجه های کنونی ایرانی (هریک جداگانه).

- «کتاب شناسی زبانها و لهجه های ایرانی» ، گردآوری ایرج افشار ، در «فرهنگ ایران زمین» ، دفتریک ، جلد سوم ۱۳۳۴ ، شامل آثاری که در فارسی راجع به لهجه های ایرانی کنونی انتشار یافته و هم چنین بعضی آثار که از مقاله آقای نیکلاراست فوت شده است.



از آثاری که بتازگی درباره زبانها و لهجه های ایرانی انتشار یافته و یادرمآخذ مذکور در فوق از آنها یاد نشده اینهاست:

- I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, Oxford, 1944.

- O. Hansen, *Berliner Sogdische Texte*, II, Mainz, 1955.

(شامل قسمتی از متون سفدی مسیحی).

- E. Benveniste, «un Lexique yagnobi», Jour. Asia., fasc. 2, 1955.

(شامل لغت نامه ناتمامی از لهجه یغنوبی).

- S. Konow, *Primer of Khotanese Saka*, reprinted from Nor. Tids. for Sprog., Vol. XV, Oslo, 1949.

- M. J. Dresden, *The Jatakastava, or «Praise of the Buddha's Former Births»*, The Amer. Philol. soc, Philadelphia, 1955.

(شامل طرحی از دستور زبان سکائی جدیدتر).

- A. A. Freiman, *Khorezmiskiy Yazyk*, Moscow, Leningrad, 1951.

(شامل پنج مقاله درباره آثار خوارزمی و فرهنگ خوارزم).

- Z. V. Togan, *Horezmce Tercümelî Mugaddimat al-Adab*.

(شامل مقدمه ای در تاریخ و فرهنگ خوارزم و طبع عکسی مقدمه الادب زنجشیری با ترجمه خوارزمی آن).

- «آثار باز یافته زبان خوارزمی» ، بقلم احسان یارشاطر ، مجله مهر شماره دهم ، دی ماه ۱۳۳۱.



- «چند نکته درباره زبان خوارزمی» احسان یارشاطر، مجله دانشکده ادبیات تهران، شماره دوم، سال ۱۳۳۲.
- M. Boyce, *The Manichaean Hymn Cycles in Parthian*, Oxford, 1954.  
(شامل متن و ترجمه و لغت نامه عده‌ای از سرودهای پارسی)
- W. H. Baily, «Persian Language» in *The Legacy of Persia*, Oxford, 1952.
- V. S. Sokolov, *Otcherki po fonétiké iranskikh yazikov*, 2 Vols. Moscow, Leningrad, 1953.  
(شامل تحقیق در فونتیک زبانهای بلوچی و کردی و طالش و تاتی (جلد اول) و آسی و یغنوبی و لهجه‌های پامیر (شغنائی - روشانی، یزغلامی، وخانی، اشکاشمی) (جلد دوم) با نمونه‌ای از هر یک)
- Abd-ul Ghafûr Farhadi, *Le persan parlé en Afghanistan*, Paris, 1955.  
(شامل دستور زبان فارسی متداول در کابل با منتخبی از دو بیت‌های کابلی)
- «فرهنگ به‌دینان»، گردآوری جمشید سروشیان، تهران، ۱۳۳۵
- (شامل فرهنگ لغات لهجه زرتشتیان یزد و کرمان)



## اوستا

کتاب دینی زرتشت را در ادبیات پارسی بنام های ذیل خوانده اند :

وستا : چو گلبن از گل آتش نهاد و عکس افکند  
 ابستا : همچو معماست فخر و همت او شرح  
 است : که دین مسیحی ندارد درست  
 استا (۲) : بخواند آنهمه موبدان پیش خویش  
 و نیز ابستا (۳)، بستاق (۴)، ابستاق (۵)، ابستاغ (۶)، ایستا (۷)، بستاه (۸)، آبستا (۹)، افستا، ابستا (۱۰)  
 ستا و ازهمه معروفتر اوستا (۱۱) میباشد .

**وجه اشتقاق - اپرت (۱۲)** گمان کرده است که این کلمه در سنگ نبشته بغستان (بیستون) بشکل ابشتام (۱۳) موجود است (۱۴) . ولی امروز این عقیده طرفداری ندارد - استاد گلدنر (۱۵) از استاد آندر آس (۱۶) نقل کرده گوید : کلمه اوستای پارسی و یا اویستا پهلوی از کلمه اویستا (۱۷) مشتق است که معنی آن اساس و بنیان و متن اصلی است ، در صورتیکه کلمه اخیرا استاد بارتولمه (۱۸) و استاد ویسباخ (۱۹) در اوستا و پارسی باستان بمعنی پناه و کمک گرفته اند و همین واژه در تفسیر پهلوی اوستا ابستان شده و در زبان ارمنی (که از ایرانی بعاریت گرفته شده) اپستن آمده ، بمعنی اعتماد . دالا (۲۰) احتمال میدهد که اوستا از مصدر وید (۲۱) بمعنی دانستن (۲۲) مشتق شده و مراد از آن « معرفت » و « خردمندی » است (۲۳) . در هر صورت در پهلوی (اویستا) یا (اپستا) و (اوستا) یا (ایستا) بکتاب مقدس ایران اطلاق شده (۲۵) و معنی لغوی آنرا متن و اساس دانسته اند (۲۶) . کلمه (اوستا) و مشتقات آن در پارسی نو ، از این واژه اخیر گرفته شده است .

(۱) از مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات فارسی ص ۱۱۶ .

(۲) « بفتح اول و سکون ثانی و ثالث بالف کشیده ، تفسیر کتاب زند است ! و آن کتاب مغان باشد که در احکام آتش پرستی ! تصنیف زردشت است . » (برهان) . (۳) بیان الادیان ص ۱۷ . (۴) مجمل التواریخ والقصص ص ۱۲ .

(۵) بفتح اول و کسر ثانی و سکون ثالث و فوقانی بالف کشیده ، تفسیر کتاب زند باشد ! و زند کتاب ابراهیم زرتشت آتش پرست است ، در دین آتش پرستی ، و بعضی گویند نام صحف ابراهیم است ! و معرب آن ابستاق است « [برهان در (ابستا)] .

(۶) « [زردشت] کتابی ساخت بلغت فرس و آنرا (ابستاغ) نام کرد و هیچکس نمی فهمید با وجود جاماسب حکیم که از اکابر حکمای فرس است ، اکثر لغات آنرا نمیدانست [چنین است !] و او مدعی آن بود که کتاب خدا را نمی فهمد مگر پیغمبر و رسول خدا . » (برهان) . (۷) « تحقیق آنست که استا و ایستا (مصحف : ابستا) کتاب آسمانی برهوشنگ ! نازل شده ، زردشت شرحی بر آن نوشته ، زند خواند ! آنگاه زند را ترجمه و اضحتر کرده بازند نام نهاد یعنی ترجمه و تفسیر آن ! » (انجمن آرا) .

(۸) مسعودی : مروج الذهب چاپ پاریس ج ۲ ص ۱۲۴ . (۹) مجمل التواریخ ص ۱۱ - ۳۲ . (۱۰) گاتها چاپ اول ص ۴۶ . (۱۱) فرهنگهای پارسی و کتب نویسندگان معاصر .

(۱۴) Abashtâm. (۱۵) Oppert. (۱۶) Weissbach. (۱۷) Bartolomae. (۱۸) Grundriss der Iran. Philologie از Geldner. (۱۹) Dhalla از پارسیان دانشمند هند ، شاگرد جکسن آمریکائی . (۲۰) Geldner. (۲۱) Andreas. (۲۲) Vid (۲۳) Zoroastrian Civilization. p 38. (۲۴) apista. (۲۵) Pahlavi Texts, by Anklesaria, vol. 2. Bombay 1913, P. 80. No. 21. (۲۶) باید دانست که در زبان پارسی باستان دو کلمه آمده است : نخست اویستا Upasta.

این واژه در اوستا و پارسی باستان هر دو بمعنی یاری کردن و کمک آمده است چه مرکب است از پیشوند Upa (به - بر) و Stâ (ایستادن و مقاومت کردن) (رک : فرهنگ بارتولمه ص ۳۹۵) - دوم ابشتا Abashtâ بمعنی قانون آمده . (Keilinschriften von Spiegel. Leipzig 1881.)



**یادگارهای ایران باستان** - از ایران باستان دو رشته یادگار خطی بدوزبان مختلف ولی نزدیک بهم باقی مانده است: یکی بزبان جنوب غربی ایران (یعنی پارسی باستان یا فرس هخامنشی) با خطوط میخی، بفرمان شاهنشاهان بزرگ هخامنشی، در بدنه سنگهای خارا و کوهها و دیوارهای کوشکها و ظروف و مهرها کنده؛ دیگری بزبان شمال (شرقی یا غربی) ایران که بخط اوستائی، در کتاب مقدس اوستا نبشته شده، نخستین را از چپ برآست و دومی را از راست بچپ می نوشته اند - اولی در روی سنگها و مهرها و غیره منقوش و نسبتاً از حوادث روزگار مصون مانده است و اینک چهارصد و اندی لغت درسینه کوهها بیادگار بما رسیده - کهن ترین سنگنبشته ها از اریارمنه (پدر بزرگ داریوش) و کوروش بزرگ (۵۳۹-۵۲۹ ق. م.) و نخستین کتیبه مفصل در کوه بغستان (بیستون) در سال ۵۲۰ ق. م. بفرمان داریوش بزرگ کنده شده و آخرین نبشته میخی در فارس بامر اردشیر سوم در سال ۳۵۰ ق. م. در بدنه قصر شاهی نقش گردیده است. اما اوستا، که در سینه پیروان آئین مزدیسنا، و یا روی چرم ستوران و کاغذ نوشته شده بود، چنانکه باید محفوظ نماند. از آن نامه باستانی با آنهمه بزرگی امروز فقط ۸۳۰۰۰ کلمه در اوستای کنونی بیادگار مانده، آنهم نه بخط اصلی قدیم و به ترکیب و ترتیب دیرین؛ با اینهمه مقدس ترین و کهن ترین اثریست که از ایران باستان بما رسیده است (۱).

**زبان اوستایی** - واژه اوستا در عهد ساسانیان و عصر حاضر معرف متون مقدس مذهب زرتشت بوده و هست، و زبانی را که بدان اوستا تألیف شده زبان اوستایی (۲) گویند (۳).

این زبان در عصر شاهنشاهان اشکانی و ساسانی، دیگر مورد استعمال نداشته است. باید دانست که این زبان با سانسکریت از یک ریشه است. طبق تحقیقات فقه اللغوی زبان اوستا و پارسی باستان دوشکل متوازی و مستقل از یک زبان میباشند، بعبارت دیگر اوستایی لهجه ایالتی از ایران بوده است و پارسی باستان لهجه ایالتی دیگر. از اینکه زرتشت در گاتها بگشتاسب مانند پادشاهی زنده خطاب میکند، لابد باید بزبانی سخن راند که شاه مشرق ایران بدان مأنوس باشد، پس باید تصوّر کنیم که زبان اوستا در مشرق ایران هم مفهوم میشده است - برخی از خاورشناسان این زبان را زبان باختری (بلخی) باستان (۴) نامیده اند. بنابر فرضیه ای که زبان مزبور معرف زبان اهل باختر (بلخ) - یعنی همان کشوری که گشتاسب شاه بتشویق زرتشت، در آن بترویج آیین مزدیسنا پرداخت - میباشد ولی این فرضیه باطلست و طرفداری ندارد (۵). برخی دیگر گفته اند که این زبان باید زبان مادها باشد، ولی آنرا نیز دانشمندان متبع رد کرده اند زیرا از نامهای مادی (دیاکو، هوخشتره و غیره) که باقی مانده این اختلاف پیداست. همینطور زبان اوستا را نباید زبان سکه ها (۶) دانست، ناچار تنها اسمی که شایسته آن است همان زبان اوستایی است (۷).

**زمان اوستا** - تعیین زمان و قدمت اوستا بسته بتحقیق زمان زرتشت است، چون هنوز هیچیک از خاورشناسان و دانشمندان بتحقیق موفق نشده است که زمان پیغامبر ایران را بادلایل تاریخی بطور قطع تحدید کند، ناگزیر زمان انشاء اوستا نیز همچنان نامعلوم مانده است، فرضاً اگر تاریخ سنتی (یعنی حدود ۶۶۰ ق. م.) را ارزشی باشد، باز بخشی از اوستا پس از ریگ ودا (۸) و توریة یهودیان قدیم ترین کتاب دنیا است. بعضی نوشته اند که: زمان اوستا را بسیار متأخرتر از ریگ ودا و توریة نباید تصوّر کرد. عهد سرودهای ریگ ودا را از ۱۵۰۰ سال ق. م. نمیتوان پائین تر آورد و نظر بشواهد تاریخی و جغرافیائی قدمت آنها تا بدو هزار و پانصد سال پیش از مسیح هم میرسد. اما بنا بمقاد کتاب توریة، موسی در سال ۱۵۰۰ ق. م. از مصر خارج شد. اگر از علائم دیگر صرف نظر کنیم و فقط زبان گاتها را دلیل مدت آن بشماریم، بقول بارتولمه نباید مدت درازی بین عهد هند و ایرانی و گاتها قرار دهیم. نه اینکه گاتها تنها بواسطه زبان و اثر خود دلیل قدمت خویش میباشد، بلکه کلیه بخشهای اوستا دارای نشانه های روزگار بسیار کهن است، در اوستا نه از مادها نامی در میان است و نه از پارسیان. ساکنان ایران هنوز آریائی نامیده میشوند و کشور آنان سرزمین آریا نام دارد. در

(۱) گاتها ص ۴۴. (۲) La langue de l'Avesta. (۳) رک: زند اوستا ج ۱ ص XXXIX.

(۵) رک: زند اوستا ج ۱ ص XL و ص xxxvii. (۴) Vieux bactrien.

(۶) Skyths. یا سکه ها طایفه ای از آریائیان غارتگر بودند که نام آنان در سنگ نبشته بغستان مذکور است.

(۷) نقل از یادداشتهای آقای پورداد. (۸) Rig Veda.



میان این آریائی‌ها هنوز پول و سکه‌ای معمول نیست: معامله با خود جنس مثل گوسفند و گاو و اسب و استر و اشتر انجام می‌گیرد. مزد پزشک و آتربان (پیشوای مذهبی) با جنس پرداخته می‌شود. عهد اوستا متعلق به عهد مفرغ<sup>(۱)</sup> می‌باشد. هنوز با آهن سر و کاری ندارند، با آنکه غالباً از آلات فلزی برای جنگ گفتگو کرده‌اند در گاتها بهیچوجه از آهن یاد نشده. استعمال نمک هم نزد آریائی‌ها غیر معمول است همین نمکی که امروز از استعمال آن ناگزیریم، آریائی‌ها عهد اوستا مانند برادران هندوی خویش با آن آشنائی نداشتند، چه در ودا هم از نمک نامی نیست. اسم نمک در میان هر دو ملت بکلی ساختگی و جدید است و حتی در نزد هندوان نام این جوهر از نم و رطوبت مشتق است<sup>(۲)</sup>.

چنانکه گفته شد در هیچ جای اوستا از هگماتانه (همدان) که از قرن هفتم پیش از میلاد پایتخت ایران، و شهر معروف دنیا بود نامی نیست. گذشته از پایتخت بودن هگماتانه، بقول پلوتارخس شهر مزبور مرکز روحانیت ایران باستان و اقامتگاه مغان بود. در اوستا از شهرهای قدیم فقط از بابل (بوری)<sup>(۳)</sup> نام برده شده است<sup>(۴)</sup>.

سراسر اوستا حاکی است از قومی بسیار ساده و دارای همان مشخصات زندگانی اولیه آریائی‌ها اصلی. بقول خاورشناس معروف هلاندی تیل<sup>(۵)</sup> زمان اوستا را پائین‌تر از ۸۰۰ سال قبل از مسیح نمیتوان قرار داد، مع هذا غالب محققان معاصر بدلیلی حدود تاریخ سنتی را برای زرتشت قایل‌اند و بنابراین معتقدند که گاتها نیز در همان اوان (قرن ۷ - ۶ ق. م.) تألیف شده است<sup>(۶)</sup>.

**تدوین اوستا** - ناگزیر سرودها و نیایشها و نمازهای اوستا مدت زمانی، چنانکه عادت پیشینیان بود از سینه بسینه می‌گردید تا آنکه بخطی (با قرب احتمال آرامی) نوشته شد. در چه زمان این کار انجام گرفت بتحقیق نمیدانیم، ولی بعضی بر آنند که کتاب دینی ایرانیان در ۵۰۰ سال پیش از مسیح تدوین شده بود و برخی دیگر تدوین آنرا تا اواخر عهد ساسانیان پائین آورده‌اند<sup>(۷)</sup>.

**الفبای اوستا یا دین دبیری** - چنانکه گفتیم زبانی که کتاب مقدس مزدیسنا بدان تألیف شده زبان اوستا نامیده میشود<sup>(۸)</sup> و خطی را نیز که اوستا بدان نوشته شده، باید خط اوستائی نامید و معمولاً خاورشناسان آنرا زند مینامند. در تسمیه خط مزبور نیازمند بتقلید از این اصطلاح نابجا نیستیم<sup>(۹)</sup>. این خط را نویسندگان اسلامی دین دبیره و دفیره یاد کرده‌اند و ما امروز آنرا باید (دین دبیری) بگوئیم - ابن مقفع در جزو خطوطی که در ایران پیش از اسلام معمول بوده مینویسد که اوستا بخط دین دبیری نوشته میشد. مسعودی نیز الفبای اوستا را بنام دین دبیری ذکر کرده گوید که آن شامل ۶۰ حرفست. نظر باعتبار مسعودی و ابن مقفع و ترکیب خود کلمه شکی نمی‌ماند که در زمان ساسانیان، الفبای اوستا را (دین دبیره) میگفتند چه کلمه دبیر بسا با واژه‌های دیگر پیوسته، یک دسته از لغات پهلوی آن عهد را تشکیل میداد مثل: ایران دبیر، یا دبیران مهشت (رئیس مستوفیان) و شهر دبیر (یک درجه پائین‌تر از ایران دبیر).

در آغاز دوره ساسانیان دو قسم الفبا، هر دو از ریشه سامی (آرامی) در ایران معمول بوده: یکی از آنها را برای تشخیص پهلوی شمالی یا کلدی<sup>(۱۰)</sup> و یا آذری<sup>(۱۱)</sup> نامیده‌اند - چند سنگ نبشته قدیم عهد ساسانیان باین الفبا برای ماباقی مانده است. حدس می‌زنند که زمان اشکانیان نیز اوستا با همین الفبا نوشته شده است - دوم موسوم است به پهلوی ساسانی که بتدریج جای اولی را گرفته منسوخ شد، از روی سکه‌ها و نگین انگشترها

(۱) bronze (۲) شاید این موضوع را هم بتوان دلیل نزدیک بودن زمان اوستا بزمان ودا دانست. (۳) Bawray (۴) و نیز نام دیگری در اوستا آمده و آن رنگه Rangha میباشد که در تفسیر پهلوی آنرا (نینوا) دانسته‌اند ولی طبق تحقیقات دانشمندان رنگه نام رود داستانی است که در پهلوی (ارنگه) یا (وهرود) خوانده شده و بارود جیخون تطبیق گردیده. در خصوص بابل و نینوا و رنگه، رک: اوستا، یشت ۲۹ - یشت ۱۰ (مهریشت) بند ۱۰۴. (۵) Tiele (۶) رجوع به کتاب زردشت تألیف هر تسفلد و کتاب زردشت تألیف هنینگه شود. (۷) رک: ایران تألیف گیرشمن ترجمه م. معین: (ساسانیان). (۸) نه زبان زند بطوریکه خاورشناسان نام داده‌اند. (۹) چه حتی خاورشناسانی (مانند دارمستتر) که آنرا بکار برده‌اند عدم صحت آن را گواهی داده‌اند: رک گاتها ص ۴۷. (۱۰) و آن نیز اصطلاحیست نابجا که نظر بمجاورت ایران با کلدی و نفوذ زبان کلدانی این تسمیه بعمل آمده است. (۱۱) لهجه آذری تا کنون در آذربایجان باقی مانده است. رجوع شود بکتاب زبان (آذری) تألیف سید احمد کسروی، و تاتی و هرزنی تألیف کارنگه.



و ظروف و نسخ خطی دوام آنرا تا قرن چهاردهم میلادی میتوان ثابت کرد .  
 در این الفبا مانند الفبای کنونی اغلب حرکات داخل حروف نیست و این خود اشکال بزرگی است برای تلفظ درست کلمات ، و نیز گذشته از این هر حرفی از آن چند قسم خوانده میشود مثلاً يك حرف و علامت «ا» را ( و - ن - ر - ل ) میتوان خواند .

چون در زمان ساسانیان ، زبان اوستا متروک شده بود اگر آنرا بخط پهلوی مینوشتند تلفظ درست کلمات مقدس میسر نبود ، از این رو چاره‌ای اندیشیده ، در الفبای معمول تصرفاتی کردند و مانند الفبای یونانی حروف مصوت را داخل حروف غیر مصوت نمودند و شاید هم در این عمل الفبای یونانی سرمشق شده باشد (۱) .  
 الفبای اخیر یعنی دین دبیری باقرب احتمالات در قرن ششم میلادی یعنی چندی پیش از استیلای عرب تدوین گردیده (۲) و همین خود خدمت بزرگی بایران اسلامی انجام داد چه پس از برچیده شدن شاهنشاهی ساسانی و بهم خوردن اوضاع ایران و دیگرگون گشتن زبان و از دست رفتن خط و نابود شدن دین ، اگر اوستا بخط قدیم پهلوی باقی مانده بود ، قطعاً امروز برای جویندگان معمائی حل ناپذیر بود .

الفبای دین دبیری ، امروز در همه خاور زمین بهترین الفبائی است که موجود است . در چند ساعت میتوان آنرا فراگرفت و اوستا را درست خواند . شماره حروف ۴۴ است (۳) . قدیم ترین نسخه خطی اوستا که با همین الفبا نوشته شده اکنون در کوپنهاگ ، پایتخت دانمارک موجود است و آن در سال ۱۳۲۵ میلادی تحریر یافته است . این نسخه را خاورشناس معروف دانمارکی وستر گارد (۴) با خود از ایران باروفا برد .

**عظمت اوستا** - اوستا یکی از کتابهای بزرگ اعصار قدیم بوده و عظمت آن در بیرون از حدود کشورهای مزدیسنا نیز شهرت داشته است . مورخ یونانی هرمیپوس (۵) که در قرن سوم قبل از میلاد میزیست کتابی در خصوص آئین ایران نوشته بود که امروز درست نیست ، ولی مورخی رومی موسوم به پلینیوس (۶) که در قرن اول میلادی بهنگام آتش فشانی کوه وزو مُرد در کتاب خویش بنام (تاریخ طبیعی) از کتاب هرمیپوس سخن میراند و میگوید که او آئین ایرانیان را از روی کتاب مذهبی خود آنان که زرتشت در دو هزار هزار ( دو میلیون ) بیت سرائیده بدقت مطالعه کرده است . مسعودی که در سال ۳۴۶ هجری در گذشته در کتاب مروج الذهب مینویسد : « و کتب هذا الكتاب فی اثنی عشر الف جلد بالذهب . » محمد جریر طبری نیز که در سال ۳۱۰ هجری وفات یافته ، در تاریخ خود از دوازده هزار جلد گاو که اوستا روی آنها نوشته شده بود بحث میکند . در شاهنامه آمده است که ۱۲۰۰ فصل اوستا روی تخته زرین نوشته شده بود .

قدیمتر از این اسناد نامه منسوب به تفسر هیربدان هیربد اردشیر پاپکان است که گفته اند : پادشاه طبرستان جشنسفشاه نوشته (۷) در آن گوید : « میدانی که اسکندر از کتاب دین ما ، دوازده هزار پوست گاو بسوخت باسطخر . »

هر چند که این اخبار گزافست ولی تاحدی عظمت اوستا را میرساند ، و آنچه از سنت قدیم در کتب پهلوی مانده است اینست که اوستای هخامنشیان دارای ۱۰۰۰ فصل و منقسم به ۲۱ کتاب و یا نسک بوده است . در عهد ساسانیان ، هنگامیکه بجمع آوری اوستای پراکنده پرداختند فقط ۳۴۸ فصل بدست آمد که آنرا هم به ۲۱ نسک تقسیم کردند . دانشمند انگلیسی وست (۸) بیست و یک نسک ساسانیان را به ۳۴۵۷۰۰ کلمه تخمین زده است . از این مقدار امروز ۸۳۰۰۰ کلمه در اوستای کنونی موجود است ، بنا بر این ربع اوستای ساسانیان بمانده و بقیه از تعصب مسلمانان و هجوم مغول از دست رفته است (۹) .

**نسکهای اوستا** - واژه نسک در اوستا بفتح اول و بصورت نسکه (۱۰) آمده بمعنی کتاب و سفینه .

(۱) چه از جمله اسکندر بایران و حکومت سلوکیان ادبیات و علوم و خط یونانی در ایران رایج شده بود . (۲) برخی از معاصران مانند بلسارا Balsara دانشمند پارسی (دریادنامه دینشاه ایرانی) خواسته اند خط اوستایی را قدیمترین خطوط جهان و مأخذ همه آنها محسوب دارند ، ولی دلایل این ادعا مقنع و مثبت نیست .

(۳) گاتها ص ۱۸-۲۰ و ص ۴۷-۴۹ . (۴) Plinius . (۵) Hermipos . (۶) Westergaard . (۷)

(۷) ولی طبق بررسیهای کریستنسن ، تاریخ نگارش نامه مزبور زمان خسرو اول انوشروان است . رک : نامه تفسر تصحیح آقای مجتبی مینوی ؛ تاریخ ایران در زمان ساسانیان ص ۳۴-۳۵ . (۸) West (۹) گاتها چاپ اول ص ۵۰ (۱۰) Naska



## نسکهای اوستا (۱)

شماره	نام	طبقه بندی و شماره آنها (۲)
۱	سوتکر	Sûtkar (Shudhkar). گاسانیک ۲
۲	ورشت مانسر	Varshtmânsar. » ۳
۳	بغ	Bagh (Bako). » ۴
۴	دامدات	Dâmdât (Dâmdâd). هاتک مانسریک ۱
۵	ناتر	Nâtar (Nâdar). » ۲
۶	پاژگ	Pâjag (Pâgag). » ۳
۷	رتودات اثتیک	Rato-dât-aîtag (Radodadaîtag). » ۴
۸	بریش	Barish. » ۵
۹	کشکیروب	Kashkisrob (o). » ۶
۱۰	ویشتاسب ساست	Vishtâsp-Sâst(o). » ۷
۱۱	وشتگ	Vashtag. گاسانیک ۵
۱۲	چیتره دات	Çitradât (Çitradâd). داتیک ۶
۱۳	سپند	Spend. گاسانیک ۷
۱۴	بغان یشت	Baghân-yasht. داتیک ۷
۱۵	نیکاتوم	Nîkâtûm (Nîkadhum). » ۱
۱۶	گنه باسونیرت	Ganabâ-sar-nijat. (Gonabad-sar-nigad). » ۲
۱۷	هوسپارم	Huspâram » ۳
۱۸	سکاتوم	Sakâtûm (Sakâdhûm). » ۴
۱۹	وندیدات	Vendîdât (Vendidâd). » ۵
۲۰	هاتخت	Hâtôxt (Hâdoxt). گاسانیک ۶
۲۱	ستوت یشت	Stôt-yash (Shtod yasht). » ۱

۲۰ و ۱۸ s. در Iranischen Philologie Grundriss. Geldner, Awestallitteratur, (۱) Cf. (۲) بیست و یک نسک اوستا طبق دینکرد و دیگر کتب دینی به سه (بهر) تقسیم شده و هر بهر دارای هفت نسک است: نخستین بهر، گاسانیک Gâsânîk (مربوط بگائنا. رک: ص ۳۲ همین مقدمه)، دومین بهر، هاتک مانسریک Hâtak mânsarîk (منترها) [رک: ص ۳۹ از کتاب مزدیسنا] وادعیه، سومین بهر داتیک Dâtîk (مربوط بدآوری و قوانین و احکام) نام داشته. در جدول فوق ستون سوم شماره ترتیبی هر نسک در هر بهر نشان داده شده.



در هر جا که این لغت بکار رفته از آن اجزای کتاب مقدس اراده گردیده است (۱).  
اما در یسنا، های ۱۹ بند ۲۲ نسکه بمعنی خود اوستا و دوره کامل آن ( ۲۱ نسك ) استعمال شده  
( من باب اطلاق جزء بکل (۲) ). در فرهنگهای پارسی آمده (۳): « نسك بضم اول قسمتی باشد از ۲۱ قسم  
کتاب زند (۱) که زردشت آنرا منقسم کرده است و هر نسکی را یعنی هر قسمتی را نامی نهاده (۴). خسروانی  
شاعر گوید:

چه مایه زاهد و پرهیز گار صومعگی  
که نسك خوان شد بر عشقش وایارده گوی (۵).

از اطاعت با پدر زردشت پیر  
خود بنسك آفرینگان (۶) گفته است.  
دینکرت، در فصلهای هشتم و نهم مینویسد اوستا دارای ۲۱ نسك میباشد و در آن نام هر يك از این  
بخش جدا گانه آمده و خلاصه مندرجات آنها تشریح و از برخی از نسكها مفصلتر بحث شده است. طبق  
مندرجات کتاب مزبور نخستین نسك بنام ( سوتكر نسك ) موسوم بوده و به ۲۲ فر گرد ( فصل ) تقسیم میشده.  
دومین نسك ( مانسر نسك ) نام داشته شامل ۲۳ فر گرد (۷)، و سومین نسك ( بغ نسك ) محتوی ۲۲ فر گرد (۸)  
و همچنین نسكهای دیگر؛ نسك پنجم موسوم است به ناتر (۹) که از آن فقط متن اوستائی موجود و گزارش  
پهلوی آن مفقود شده است. از نسك یازدهم که موسوم است به وشنگ (۱۰) متن و تفسیر هردو از میان رفته  
است. و ندیداد که اکنون جزوی از اوستاست، بنا بمندرجات دینکرت نسك نوزدهم اوستای ساسانیان بوده  
و تمام آن بمارسیده است. و همچنین چهار نسك از ۲۱ نسك اوستای عصر ساسانی را نیز از روی شرح دینکرت  
میتوان در دیگر قسمتهای اوستای کنونی نشان داد و تعیین کرد. که جزو کدام نسك ساسانیان بوده است (۱۱).  
از گاتها همان اندازه که در عهد ساسانیان وجود داشته امروز نیز در دست است، کلیه میتوان  
گفت آن قسمت از اوستا که بویژه مقدس شمرده میشده و در جزو ادعیه و نماز و ستایش و محل احتیاج  
روزانه مردم و موبدان بوده محفوظ تر مانده است تا قسمتهائی که کمتر مورد نیازمندی بوده است.

کتاب اوستا - اوستای کنونی شامل پنج جزو یا کتابست: ۱ - یسنا ۲ - ویسپرد ۳ - وندیداد  
۴ - یشت ها ۵ - خرده اوستا. هیچ نسخه خطی قدیم در دست نیست که دارای همه این جزوها باشد. اینك  
در ذیل بشرح هر يك از پنج کتاب میپردازیم:

۱ - یسنا - یسنا مهمترین قسمت اوستاست. این کلمه در اوستا بسیار استعمال شده. تلفظ اوستائی آن  
یسنه (۱۲) میباشد. در خود گاتها بار ها ( یسنای ۳۳، ۸ - یسنای ۲۴، ۱۲ - یسنای ۲۵، ۱۰ - یسنای ۳۸،  
۲ و غیره ) آمده و معنی آن پرستش و ستایش و نماز و جشن میباشد. همین واژه جشن که بمعنی عید است از  
کلمه یسنای مذکور آمده است. در سانسکریت ( یجنه ) و در پهلوی ( یزشن ) و ( ایرشن ) گویند.  
یسنا بویژه در هنگام مراسم مذهبی سروده میشود، مجموع یسنا ۷۲ فصل است. هر فصل را يك  
هائیتی (۱۳) خوانند. این کلمه نیز اوستائی است و امروز آنرا ها و یا هات گویند. بمناسبت هفتاد و دوهای  
یسناست که کشتی یا بندی که زرتشتیان سه بار بدور کمر می پیچند (۱۴)، از ۷۲ نخ پشم سفید بافته میشود.  
پارسیان یسنا را بدو قسمت بزرگ تقسیم میکنند:

نخست از یسنای ۱ تا یسنای ۲۷. دوم از یسنای ۲۸ تا پایان. از این ۷۲ فصل، ۲۸ فصل ( یا هائیتی )  
متعلق بگاتهاست که قدیمترین قسمت اوستا بشمار میرود.

- (۱) خرده اوستا ص ۲۶. (۲) رك: یسنا ج ۱ ص ۱۶۶. (۳) برهان - انجمن آرا - غیاث.  
(۴) باید دانست که در فرهنگها ( نسك بفتح اول و سکون ثانی ) را نام عدس [ غله مشهور ] دانسته اند - مولوی گوید:  
گر بخواهم از کسی يك مشت نسك  
و نیز بمعنی خار و خشك آمده: بدر جاجر می راست:  
نسك در چشم آنكه نشناسد  
از مس سوخته زبرجد را.  
( رك: انجمن آرا - برهان - غیاث ). (۵) رجوع به ایارده در همین لغت نامه شود. (۶) شرح آفرینگان در همین فصل بیاید.  
(۷) خرده اوستا ص ۴۹. (۸) خرده اوستا ص ۵۰. (۹) Nâtar. (۱۰) Vashtag. (۱۱) گاتها ص ۵۵.  
(۱۲) Yasna. (۱۳) Hâiti. (۱۴) رك: بخش ۴ بهره ۳ از کتاب مزدیسنا.



**گاتها** - کهن‌ترین و مقدس‌ترین قسمت اوستا گاتها میباشد که در میان یسنا جای داده شده است - در خود اوستا گاتا (۱) و در پهلوی گاس آمده و جمع آن گاسان میباشد و گاسانیک، ترکیب صفتی آن است یعنی مربوط بگاتها (۲). در پهلوی نیز مخصوصاً هر فرد از اشعار گاتها را (گاس) گویند (۳) - در سانسکریت هم این کلمه بصورت گاتا (۴) آمده - در کتب دینی بسیار کهن برهمنی و بودائی گاتا عبارت است از قطعات منظومی که در میان نثر باشد، گاتهای اوستا نیز اصلاً چنین بوده است و بمناسبت موزون بودن است که بخش مزبور، گاتها (یعنی سرود و نظم و شعر) نامیده شده است (۵).

از زمان بسیار قدیم، ایرانیان گاتها را از سخنان فرخنده خود و خورش زرتشت سپنتمان میدانستند لذا احترامی خاص برای آن قائل بودند ولی تحقیقات دانشمندان مانند میه (۶) ثابت کرده است که همه سرودهای گاتها از زرتشت نیست و از آن میان برخی پرداخته نخستین پیروان او میباشد (۷). در اوستای عهد ساسانیان گاتها در سر نخستین نسک گاسانیک که موسوم بود به ستوت یشت (۸) جای داشت - در یسنای ۵۷ بند ۸ آمده: « ما می‌ستائیم فرخنده سرورش را، کسیکه نخستین بار پنج گاتهای زرتشت سپنتمان مقدس را بسرود. » کلیه گاتها ۱۷ هائیتی (فصل) است و شامل ۲۳۸ قطعه و ۸۹۶ بیت و ۵۵۶۰ کلمه میباشد.

این اشعار قدیم‌ترین آثاری است که از روزگار پیشین برای ما تا امروز باقی مانده است. گاتها از حیث صرف و نحو و زبان و فکر با دیگر قسمتهای اوستا فرق دارد و نیز بسا لغاتی که در آن استعمال شده در دیگر بخشها نیامده و مطابق آنها را در قدیم‌ترین کتب دینی برهمنان باید جست. گاتها روزی جزو کتاب بسیار بزرگی بوده و لابد همان است که مورخ یونانی هرمیپوس (که نامش گذشت) از آن سخن رانده است. نظر بمعنی گاتها در کتب برهمنان و بودائیان گاتهای اوستا را نیز باید در قدیم جزو مطالب منثوری تصور کرد که امروز در دست نیست. برای آنکه مطالب را مختصر کرده بشکلی در آورند که مردم بتوانند بحافظه بسپارند متوسل بشعر میشدند. این طرز نگارش بویژه در میان اقوام هند و اروپائی متداول بوده است. گاتهای اوستا شامل پنج قسمت است و بمنزله پنج کتاب اسفار تورات است که یهودیان آنها را از خود موسی دانسته احترام خاصی برای آنها منظور دارند:

نخستین موسومست به (اهنود) - دوم موسوم است به (اشتود) - سوم بنام (سپنتمد) - چهارم موسوم به (وهو خشمتر) و پنجمین گاتها به (وهیشتواشت) نامزد است.

۲ - ویسپرد - ویسپرد یا ویسپرت نیز از دو کلمه اوستائی مرکبست: ویسپ رتو (۹) که در یشت دهم بند ۱۲۲ استعمال شده و بمعنی (همه سروران) است. (وسپ) در پهلوی و یا (هروسیپ) در یازند بمعنی همه آمده. در ادبیات زرتشتیان، غالباً باین جمله برمیخوریم: خداوند هروسیپ آگاه (۱۰).

جزو دوم رد که همان کلمه اوستائی رتو (۱۱) میباشد. در ادبیات پارسی بمعنی دلیر و دانا و بخرداست، فردوسی گوید:

پوشید درع سیاوش رد زره را گره بر کمر بند زد.

ویسپرد، خود مستقلاً کتابی نیست، میتوان گفت مجموعه‌ای است از ملحقات یسنا که بهنگام مراسم دینی، بدون یسنا سروده نمیشود و بویژه آنرا در اعیاد دینی شش گهنبار سال میخوانند. هریک از فصول ویسپرد نامزد است به (کرده). این کلمه در خود اوستا کرتی آمده است به معنی باب و فصل - از زمان قدیم نیز کرده‌های ویسپرد درست از روی شمار معلوم نشده است. اشیگل ویسپرد را به ۲۷ (کرده) تقسیم کرده است. و سترگارد به ۲۳ و در چاپ گجراتی بمبئی ۲۵ (کرده) آمده است.

۳ - ونیدداد - نام اوستائی ونیدداد، وی دئوداته (۱۲) میباشد، در پهلوی (جت دیودات) گردیده و مرکب است از سه کلمه: وی بمعنی ضد - دئوه یعنی دیو - داته که امروز داد گوئیم و بمعنی قانون است، مجموعاً قانون

(۱) Gāthā. (۲) مثلاً گویند: ادبیات گاسانیک. (۳) من باب اطلاق کل بجزء. (۴) Gāthā. (۵) یورداد. گاتها ص ۶۱. (۶) Meillet. (۷) P. 15 - 17. (۸) Stot Yasht. (۹) Vsipe Ratavô. (۱۰) بمعنی، ان الله علی کل شیء علیم. (۱۱) Ratû. (۱۲) Vidaevadâta.



علیه (ضد) دیو . وندیداد در مراسم دینی خوانده نمیشود و مندرجات آن مختلف است ، هر فصل از آن را (فرگرد) گویند . در همه نسخ خطی بدقت هر فرگرد دارای شماره مخصوص بخود میباشد و مجموعاً شامل ۲۲ فرگرد است :

فرگرد اول در آفرینش زمین و کشورهاست (۱)، دوم در داستان جم (یمه) ، سوم از خوشی و ناخوشی جهان .... اما غالب مطالب فرگردها تافرگرد ۲۱ ، در قوانین مذهبی و احکام دینی است از قبیل سوگند خوردن و پیمان داشتن و عهد شکستن و نظافت و غسل و تطهیر و پاک نگهداشتن آب و آداب دخمه و اجتناب از لاشه و مردار و توبه و کفاره و در باره مزد پزشک و در موضوع پیشوایان درست و دروغین و آداب ناخن چیدن و بریدن مو و شرحی نیز از خروس ، که در بامدادان نانگ زند و مردم را از پی تسبیح و ستایش یزدان خواند و در باره زن دشتان و خصایص سك و عزیز داشتن آن گفتگو شده است . فرگرد ۲۲ در موضوع آوردن اهریمن ۹۹۹۹۹ ناخوشی را و در برابر آوردن پیک ایزدی ۹۹۹۹۹ درمان برای آنها سخن میراند .

در انجمن آرا آمده : « وندیداد با دال در آخر نسکی است از نسکهای کتاب ژند و پاژند . »  
 ۴ - یشتها - یشت کلمه اوستائی آن یشتی (۲) از ریشه وبن کلمه یسنا میباشد بمعنی نیایش و فدیة ولی یسنا برای ستایش بطور عموم آمده و یشتها بویژه برای ستایش آفریدگار و نیایش امشاسپندان و ایزدان . در فرهنگهای پارسی (یشتن) را بمعنی عبادت کردن گرفته اند .

مؤلف برهان نویسد : « یشتن بفتح اول بروزن گشتن بلغت زند و پاژند (!) بمعنی زمزمه کردن و چیزی خواندن باشد بر طعام ، و آن عبادتی است مغافرا در وقت طعام خوردن . »  
 پیداست که در این تفسیر معنی یشتن را از عمومیت ساقط و بیاثر و زمزم (۳) تخصیص داده است .  
 زراتشت بهرام پُردو در اردای ویرا فنامه گوید :

چو از کار یز شچاری گذشتند  
 و نیز گوید :

ز بیم کارزار و قحط و کشتن      نبذ پروای دین و باژ و یشتن .  
 و یشت ، در برهان « نام نسکی باشد از کتاب زند (!) یعنی قسمتی از اقسام کتاب زند (!) » زراتشت بهرام در زرتشت نامه گوید :

ز بهر روان هر که فرمود یشت      پشیمان شد از گفت خود باز گشت .  
 یشتها امروز اگر چه ترکیب شعری ندارد ، ولی هنوز هم کلامش موزون و باطرزی شاعرانه ، با عبارت بلند و تخیلات عالی سروده شده است . اصلاً هم یشتها منظوم بوده ( منتهی دارای اوزان هجائی (۴) ) و مانند گاتها منقسم بقطعات و بیت ها و شماره هجاهای آن ۸ و گاهی ۱۰ و ۱۲ بوده است . بعدها بواسطه تصرفاتی که در آنها شده و بعلت تفسیر که بتدریج جزو متن گردیده ترکیب شعری آن بهم خورده است ، باوجود این اوزان آنها هنوز بخوبی معلوم است و میتوان دوباره بشکل اصلی در آورد . برخی از یشتها بسیار قدیمی بنظر میرسد . اکنون بیست و یک یشت موجود است که بعضی از آنها کوتاه و بعضی دیگر بسیار بلند است . اسامی یشتها بقرار ذیل است :

۱ - هر مزد یشت	۲ - هفت امشاسپند یشت	۳ - اردیبهشت یشت
۴ - خرداد یشت	۵ - آبان یشت	۶ - خورشید یشت
۷ - ماه یشت	۸ - تیر یشت	۹ - گوش یشت
۱۰ - مهر یشت	۱۱ - سروش یشت	۱۲ - رشن یشت
۱۳ - فروردین یشت	۱۴ - بهرام یشت	۱۵ - رام یشت
۱۶ - دین یشت	۱۷ - ارد یشت	۱۸ - اشقاد یشت
۱۹ - زامیاد یشت	۲۰ - هوم یشت	۲۱ - وندیداد یشت



از این میان بویژه یشت‌های ۵ و ۸ و ۱۰ و ۱۳ و ۱۴ و ۱۷ و ۱۹ بسیار قدیمند.

بنا بمندرجات دینکرت، هادخت نام بیستمین نسك اوستای عهد ساسانیان بوده که امروز موجود نیست فقط چند قطعه از آن باقی مانده است که مجموع آنها را (سروش یشت هادخت) گویند (۱). در فرهنگهای پارسی آمده (۲):

« هادخت بضم دال وسكون خای نقطه دار فوقانی، نام نسکی است از جمله بیست و يك نسك كتاب زند (!) یعنی قسمی است، چه نسك بمعنی قسم آمده است ».

ابوریحان بیرونی در (الجماهر) آورده (۳): « اکسره (شاهنشاهان ساسانی) را سبج‌های بود ازامثال این در شاهوار، عدد آن بیست و يك دانه در رشته بود و آنرا بقول حمزه [اصفهانی] نسك شماره (۴) میگفتند زیرا آن [بعدد] نسك های كتاب ایشان موسوم به ابستا بود. »

۵ - خرده اوستا - در پهلوی خرتك اپستاك (۵) و در پارسی خرده اوستا بمعنی اوستای كوچك (مختصر) میباشد. آذر بد مهراسپند موبد موبدان زمان شاپور دوم (۳۱۰ - ۳۷۹ م) این كتاب را تدوین کرد و آن برای نماز و ادعیه و اوقات روز و ایام متبرك ماه و اعیاد مذهبی سال و دیگر مراسم و اوقات خوش و ناخوش که در طی زندگانی پیش آید مثل سدره پوشیدن و کستی بستن کودکان و عروسی و سوگواری و ماتم و غیره تخصیص داده شده. مطالب و ادعیه آن از اوستای بزرگ استخراج شده است جز آنکه بمناسبت دعا و نماز هر موقع، در آغاز و انجام تصرفاتی کردند و بعد ها نیز بشماره این ادعیه افزودند. همه مندرجات خرده اوستا، بزبان اوستائی نیست بلکه قسمت بزرگی از آن بزبان پازند و متعلق بازمنه متأخر است. بسیاری از نسخ خطی خرده اوستا دارای دعاهائی میباشد که در نسخ دیگر نیست.

يك رشته از ستایشها و نمازهای خرده اوستا بنام (نیایش) خوانده میشود و شماره آنها پنج است: خورشید نیایش، مهر نیایش، ماه نیایش، اردو سوریایش، آتش بهرام نیایش.

در این نیایشها بخشی از خورشید یشت و مهر یشت و ماه یشت و آبان یشت و بهرام یشت مندرجست. رشته دیگر از این كتاب بنام (سیروزه) نامیده میشود و آن شامل دو سیروزه است: بزرگ و كوچك. هر قطعه ای از سیروزه بیکی از فرشتگان سی روز ماه اختصاص دارد و بمناسبت همان روز خوانده میشود (۶).

در ادبیات پارسی (خرده) بهمین كتاب اطلاق شده، دقیقی گوید:

بینم آخر روزی بكام دل خود را  
گاهی ایارده خوانم شها گهی خرده.

**تاریخ اجمالی اوستا و زند** - در خاتمه این مبحث تاریخ تألیف و تدوین اوستا را باختصار ذکر میکنیم: زرتشت پیامبر مزدیسنا، اصول آئین خویش را در قطعاتی منظوم ابلاغ کرد و شاگردان و نخستین پیروانش نیز سرودهای مشابه آن ساختند (۷) و نظم و نثر را با هم پیوستند و مجموع این سرودهاست که بنام «گاتها» نامیده میشود (۸).

بعد ها روحانیان زرتشتی احکام و مراسم و آداب دینی را باتغییراتی که پس از زرتشت در آئین بعمل آمده بود، بضمیمه سرودهای باستانی که در میان ایرانیان پیش از ظهور زرتشت معمول بود، با تغییر صیغه و تصرف در عبارات بصورت یسناها و یشتها منتشر کردند (۹). یشت‌های قدیمی نیز مانند گاتها تر کیبی از نظم

(۱) یشتها ج ۱ ص ۵۲۳ بعد. (۲) برهان - انجمن آرا. (۳) الجماهر چاپ حیدرآباد ص ۱۵۶. (۴) در متن لشك ثبت شده و مصحح در حاشیه نوشته: در نسخه های (اب) و (س) لشك شماره. لفظان فارسیان معناها تعدید قطع - اگرچه لشك در فرهنگهای پارسی بمعنی یاره آمده (رك، برهان) ولی بیشك در اینجا نسك شماره مراد است (و نسخه بدل اقرب بصحت است) و دلیل آن همان است که ابوریحان تصریح کرده که عدد دانه های سبج بعدد نسك های اوستا یعنی ۲۱ بوده است چنانکه کستی مزدیسنان از ۷۲ نخ تشکیل میشود و اشاره به ۷۲ فصل یسناست، رك: بخش ۴ بهره ۳ از كتاب مزدیسنا. Xurtak apistak (۵) (۶) رك: پورداود. خرده اوستا، سیروزه بزرگ و سیروزه كوچك.

(۸) قسمت نثر بعدها از میان رفته و فقط نظم باقی مانده است. رك: گاتها. پور داود ص ۶۱-۶۳.

(۹) و گاتها نیز ضمیمه یسنا شد.

(۷) Meillet, Trois Conférences. P. 15 - 17.



و نثر میباشد (۱).

گلدنر یشتهای ۵، ۸، ۹، ۱۰، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۱۹، سروش یشت (یشت ۲۷) رایشتهای اصلی و قدیم و بقیه را فرعی و متأخر میداند (۲). کریستنسن سه یشت ۱۰ و ۱۹ و ۵ را مورد تدقیق قرار داده (۳) معتقد است که یشت ۱۰ (مهر یشت) اقدام آنهاست چه در آن اسامی سغد، مرو، خوارزم و آریا ذکر شده و از شهرهای قسمتهای غربی و جنوبی ایران نامی در میان نیست، سپس یشت ۱۹ (که مختص بخورنه « فره » است و بخطا بعد ها زام یشت « یشت زمین » نامیده شده) اهمیت دارد، چه در آن اطلاعات سودمندی از ناحیه جنوب شرقی (سیستان) مندرج است، مع هذا این امر دلیل قطعی اسناد یشتهای مزبور بعهد پیش از هخامنشی نمیشود و میتوان گفت که مؤلفان آنها در عهد هخامنشی میزیسته اند و فقط قسمت خاوری ایران را میشناخته اند.

یشت ۵ (اردوی سور یشت) که مختص اردو بسور اناهیستاست، از قسمتهای شرقی و غربی هر دو یاد میکند و کریستنسن از شرحی که در یشت مزبور راجع به اناهیتا (ناهید) آمده احتمال میدهد که در عهد اردشیر دوم هخامنشی (۴۰۴ - ۳۵۸ ق. م.) تألیف شده است (۴).

و نیز محقق مزبور از روی قرائن زبان شناسی یشتهای ۱۴ و ۸ و ۱۷، یسنای ۵۷ و ۹ - ۱۱ را از بخش های کهن و عهد تألیف آنها را پس از عصر نگارش یشت ۵ و پیش از پایان عهد هخامنشی و با قرب احتمالات سده چهارم ق. م. میداند (۵) و هم او در رساله « نخستین بشر و نخستین شاه در تاریخ اساطیری ایران » استنتاج میکند که یشت ۱۳ - که در باب تاریخ افسانه‌یی از منتهای قبل زرتشتی نگارش یافته - از یشتهای ۵، ۹، ۱۵، ۱۷ و ۱۹ اقدام است (۶) و یشت ۹ را متعلق به سده اول میلادی میداند (۷).

بارتولمه یشت ۱۵ (رام یشت) را از آثار متأخر محسوب میدارد و کریستنسن عقیده او را در باره بندهای ۱-۵ و ۳۸-۵۸ آن که نثری مخلوط با اندکی نظم میباشد می پذیرد، ولی بندهای ۶-۳۷ را باقی مانده قسمت اصلی یشت مزبور و قدیم میداند و از مندرجات بندهای ۷ و ۱۱ و ۲۱ و غیره حدس میزند که قسمت اصلی یشت مزبور متأخر از دیگر یشت های قدیمی ولی محققاً اقدام از یشت ۹ میباشد (۸) و هم او یشت ۱۶ (دین یشت) را از عهد اشکانی بسیار قدیمتر نمیداند (۹).

بدیهی است که قطعات اوستا نخست سینه بسینه میگردید و سپس بخطی نوشته شده و در هر حال بقول بعضی در اواخر عهد هخامنشی اوستا مدون و مرتب بوده است (۱۰). بسیاری از نویسندگان و مورخان عظمت اوستای موجود عهد هخامنشی را تصدیق کرده اند (۱۱). از اوستای مزبور بر طبق سنت و نقل مورخان دو نسخه در عهد هخامنشیان موجود بود: يك نسخه آن در (دژنپشتك) یا (گنج نپشت) یعنی دبیرخانه شاهنشاهی در استخر (۱۲) و نسخه دیگر در (گنج شییکان) ظاهراً (شیزیکان) (۱۳) مضبوط بود (۱۴).

گفته اند چون اسکندر در ۳۳۱ ق. م سپاهیان داریوش را شکست داد و از راه شوش به تخت جمشید رسید و کاخ شاهی را سوخت در آن میان نسخه اوستای دژنپشتك نیز سوخته شد و نسخه گنج شییکان را نیز فرمان وی بر گرفتند و بزبان یونانی ترجمه کردند (۱۵).

طبق روایات در عهد اشکانیان، ولخس (ظاهراً بلاش اول ۵۱-۷۸ م) (۱۶) که مردی دیندار و پارسا بود

(۱) Christensen, Etudes Sur le Zoroastrisme de La Perse Antique. p. 11.

(۲) Ibid. p. 5. (۳) Christensen, Quelques Notices sur les plus anciennes périodes du Zoroastrisme (Acta Orientalia, IV, p. 106. Sqq.)

(۴) Christensen, Etudes sur le Zor. p. 2-7. (۵) Ibid. p. 7.

(۶) Ibid. p. 10-11. (۷) Ibid. p. 40. (۸) Ibid. p. 41-42.

(۹) Christensen, Les Kayanides, p. 14-16 و همچنین p. 42.

(۱۰) گاتها. پورداود. ص ۴۶. (۱۱) رك: نامه تنسر ص ۱۱ - تاریخ طبری ج ۱ ص ۴۰ - تجارب الامم ابوعلی مسکویه ص ۵۳ - فارستامه ابن بلخی ص ۴۰. (۱۲) نامه تنسر ص ۱۱، ارداویرافنامه تألیف نگارنده ص ۲۲، تاریخ طبری ج ۱ ص ۴۰۰، تجارب الامم ص ۵۳. (۱۳) گنجینه شیز مقر آتشکده آذر گشنسب. رك: بخش ۴ بهره ۲ از مزدیسنا (آذر گشنسب). (۱۴) یشتها. پورداود. ج ۲ ص ۲۴۷ - ۲۴۹. (۱۵) دینکرد کتاب سوم، نامه تنسر ص ۱۱، ارداویرافنامه تألیف نگارنده ص ۲۲، تاریخ سنی ملوک الارض ص ۱۸. (۱۶) و بقول بلاش سوم (۱۴۸ - ۱۹۱ م).



بفرمود تا قطعات متفرق اوستا را گرد آوردند.

اندر آس معتقد است که فرگرد اوّل وندیداد در عهد مهرداد اول اشکانی (۱۷۴-۱۳۶ ق. م.) تدوین شده و کریستنسن می نویسد که زبان و سبک نگارش وندیداد مؤید آن است که همه این کتاب دینی در اوایل عهد اشکانی تألیف شده است (۱).

نیز مطابق روایات اردشیر پاپکان، مؤسس سلسله ساسانی (۲۲۴-۲۴۱ م.) موبدان موبد تنسر را دستور داد تا مجدداً اوستا را تدوین کند و او چنین کرد و اوستا را در گنج شاپیکان نگاهداشته بنشر معارف آن پرداخت (۲). پس از اردشیر پسرش شاپور اوّل (۲۴۱-۲۷۲ م.) بفرمود تا مطالب مربوط به علوم پزشکی و نجوم و جغرافی و فلسفه را از کتب هندی و یونانی اقتباس کنند و ضمیمه اوستا سازند (۳).

پس از اوطبق روایات شاپور دوم پسر هرمز (۳۰۹-۳۷۰ م.) بعثت اختلافی که در مذهب ایجاد شده بود دستور داد تا آذرباد مارسنپیدان (۴) اوستا را مرور و تجدید نظر کند و اختلافات را با ارائه حجتی قاطع بر طرف سازد (۵) و با قرب احتمالات هم اوست که از بخش های مختلف اوستا برای رفع احتیاج به دینان مطالبی اقتباس و مجموعه (خرتک اپستاک) (= خرده اوستا) را تدوین کرده است (۶). (رجوع به جدول ص ۳۷ شود).

اما زند (تفسیر اوستا) - از همان اوایل رواج مزدیسنا تفسیری، برای شرح و تعبیر مشکلات اوستا بزبان اوستایی نگاشته شد (۷). این تفسیر نیز طبق روایات در حمله اسکندر دچار سر نوشت اوستا گردید. بعدها که روحانیان زرتشتی مشغول تدوین اوستا شدند تفسیر آنرا نیز تا حدی که مقدور بود گرد آوردند. قسمتی از همین تفسیر در متن اوستا وارد شده آن چنان با اصل مخلوط گردیده که متن منظوم بسیاری از قطعات اوستا را بهم زده است، و نمونه تفسیر مزبور در اوستای موجود دیده میشود. بعدها این تفسیر را بزبان پهلوی گردانیدند. طبق روایات دینی در زمان ولخش (ولاش) مذکور، تفسیر اوستا یعنی زند بزبان پهلوی (اشکانی) آغاز شد و سپس در عصر ساسانیان به لهجه پهلوی (ساسانی) درآمد و دوره تألیف زند تا اواخر آن عهد طول کشید (۸). مارکوارت گوید در دینکرد اشاره شده است که خسرو پرویز (۵۹۰-۶۲۸ م.) هوشیارترین موبدان را فرمود تا تفسیری بر اوستا نویسند (۹). و هم مارکوارت در تفسیر فصل اوّل وندیداد اشاراتی راجع باحوال سیاسی ایران پس از آنکه حدود ایران و روم را خسرو وقیصر معین و ثابت کردند، یافته است (۱۰). کریستنسن نام بعض مفسران و شارحان اوستا را در زمان ساسانیان که نام آنان در تفسیر اوستا و کتب دینی پهلوی آمده چنین ذکر میکنند: ابهرک - مگوشتنسب - گوگشتنسب - کی آذربوزد - سوشیانس - روشن - آذرهرمزد - آذر فریغ - نرسی - مذوگماه - فرخ - افروغ - آزادمرد، و گوید ظاهراً اکثر آنان در اواخر عهد ساسانی میزیسته اند (۱۱).

(۱) Christensen, Etudes sur le Zor. p. 43-44.

و نیز ایران در زمان ساسانیان. ص ۲۹۴. آقای پورداد نوشته اند: «بعقیده دانشمند آلمانی اندر آس ... فرگرد اوّل وندیداد در عهد مهرداد اول اشکانی انشاء شده بمناسبت اینکه خوارزم وطن اصلی اشکانیان بوده، ایران و بیج قدیم را که از آن همان خوارزم اراده شده، در سر مالک دیگر جای داده اند. بنظر نگارنده دلیلی که دانشمند مرحوم از برای عقیده خود آورده قابل تردید است، هر چند که خود مسئله درست و امروزه بیشتر دانشمندان ایرین و بیجه و خوارزم را یکی میدانند. در زمینه اوستا اینگونه دلایل تاریخی شبیه بدلیل اندر آس ذکر کردن بسته بخرات شخصی است» رک: یسنا ج ۱ ص ۴۲ ح ۲. (۲) دینکرد کتاب سوم بند ۶ - ۸. (۳) کریستنسن این روایت را بدین طریق تعدیل میکند که بخشهای الحاقی نتیجه قرایح ایرانیان بود که در تحت تأثیر افکار یونانی نوشته شد، اما نفوذ افکار هندی در ازمنه متأخرتر رسوخ کرده است. ایران. ساسانیان ص ۸۸.

(۴) رک: ص ۱۰۶-۱۰۷ مزدیسنا. (۵) گاتها. پورداد ص ۵۴. (۶) خرده اوستا. پورداد ص ۲۵-۲۶ و ص ۳۰-۴۱. (۷) چنانکه در اغلب ادیان این کار انجام شده است. (۸) نام مزدک بامدادان معاصر قباد (۴۹۰ - ۵۳۱ م) در تفسیر مزبور آمده. رک: ص ۱۳۷ مزدیسنا. (۹) ایران. ساسانیان. ص ۳۴۹. بنقل از ایرانشهر مارکوارت ص ۱۶۳. (۱۰) ایران. ساسانیان. ص ۳۴۹. (۱۱) همان کتاب. ص ۲۸.



## تدوین اوستا بترتیب تاریخ

عهد ظهور زرتشت (بین سده یازدهم و سده ششم ق. م. با اختلاف اقوال)	گاتها (۱۷ فصل از یسنا)
عهد ماقبل هخامنشی یا اوایل عهد هخامنشی	یشت ۱۰ یشت ۱۳ یشت ۱۹
عهد هخامنشی، و محتملاً سده چهارم ق. م.	یشت ۵، پس از ۴۰۴ ق. م. یشت ۱۷ یشت ۸ یشت ۱۴ یشت ۹ - ۱۱ یشت ۵۷ یشت ۱۵، بندهای ۶ - ۳۷
عهد اشکانی.	وندیداد، در حدود ۱۴۷ ق. م. یشت ۹. در حدود سده اول میلادی
عهد اشکانی یا متأخر از آن (۱).	یشت ۱۶
عهد شاپورد دوم (۳۰۹ - ۳۷۰ م.) (۲).	خرده اوستا

(۱) Christensen, Etudes sur le Zoroastrisme de la Perse Antique p.44-45.

(۲) در جدول کریستنسن، ذکر گاتها در اول و خرده اوستا در آخر نیامده است و ما این دو را به جدول افزودیم.



## پارسی باستان

زبان ایرانیان دوره هخامنشی موسوم است به فرس قدیم یا فرس هخامنشی یا پارسی باستان<sup>۱</sup>. این زبان با زبان سانسکریت یعنی زبانی که کتب مقدس برهمنان (هند) بدان نوشته شده، از طرفی و از طرف دیگر با زبان اوستایی مشابه و هر سه از يك ریشه منشعب شده اند.

مهمترین مدار کی که از زبان پارسی باستان در دست است، کتیبه‌های هخامنشی است که از عهد کوروش بزرگ ببعد بر صخره‌ها و سینه کوه‌ها با حروف میخی نوشته شده است. از این کتیبه‌ها در حدود پانصد لغت بزبان پارسی باستان استخراج میشود.

علاوه بر کتیبه‌ها تعدادی مهر و ظرف بدست آمده که بر آنها نیز کلماتی منقوش است. پس از کتیبه‌ها و مهرهای عهد هخامنشی، منبع دیگری برای آشنا شدن با لغات پارسی باستان هست، ولی در اهمیت بدرجه منبع اولی نمیرسد. توضیح آنکه مورخان یونانی بعضی اسامی خاص را طوری ضبط کرده اند که بسیار کم تصحیف شده، و با در نظر گرفتن این نکته که یونانیان اواخر کلمات پارسی باستان را چگونه تغییر میداده‌اند، و کدام حرف پارسی بکدام حرف یونانی تبدیل می‌یابد، با آسانی میتوان پی برد که این اسامی بپارسی باستان چه بوده، و چون اسامی خاص در بعضی موارد ترکیبی است یعنی يك اسم عام با اسمی دیگر یا با فعل و یا صفتی ترکیب شده، از این نوع اسامی هم لغاتی بدست می‌آید، مثلاً اسم سردار پارسی را که در جنگ گرانیکوس<sup>۲</sup> با اسکندر نبرد کرد، برخی از مورخان یونانی Spithradates نوشته‌اند، و چون یونانیان «ث» پارسی باستان را با th الفبای خود تطبیق کرده، و اسم مزبور را با آن نوشته‌اند، بی‌شک میتوان گفت که این اسم در پارسی باستان Spithradâta بوده، یعنی «داده سپهر» و سپهر را بزبان پارسی باستان Spithra می‌نوشته‌اند. چنانکه «مهر» را Mithra (میثره) می‌نوشته‌اند. این نوع اسامی خاص که یونانیان تقریباً صحیح ضبط کرده‌اند، و از آن میتوان لغاتی بدست آورد، کم نیست. و نیز چنین است کلمه Staspes که یونانی شده Sataspa پارسی باستان میباشد، و بزبان امروزی «صداسب» گوئیم. بنا براین از دو اسم مزبور دو لغت بدست می‌آید که در کتیبه‌ها نیست: Spithra بمعنی سپهر و Sat بمعنی صد.

پیدا است که این کار را در هر مورد نمیتوان کرد، زیرا بعضی اسامی بقدری تصحیف شده که تصحیح آن ممکن نیست، و در مواردی هم که اصل لغت را میتوان پیدا کرد، باید املاء کلمه مصحف را در زبان یونانی در نظر گرفت، زیرا اسامی ایرانیان قدیم که در نوشته‌های مورخان یونانی دیده میشود، تغییر کرده بعد بزبانهای دیگر اروپایی رفته باز تغییر یافته‌است. خلاصه آنکه با رعایت نکات فوق در برخی از موارد میتوان بمقصد رسید. آیا پارسی باستان، زبان محاوره دربار و مردم عهد هخامنشی بوده یا زبان مستعمل در فرمانها و کتیبه‌ها؟ اگر چه پاسخ قطعی باین سؤال نمیتوان داد، ولی چون در کتیبه‌های پادشاهان هخامنشی مخصوصاً آخرین آنان اشتباهات دستوری یافته‌اند، دانشمندان فن چنین استنباط میکنند که این زبان در عصر هخامنشیان هم کهنه شده بود و آنرا بر طبق معمول در بیانیتهای رسمی بکار میبرده‌اند، و چون زبان محاوره و کتابهای عادی ساده‌تر بود، همه این زبان را کاملاً نمیدانستند، بنابراین غلطهای مذکور ناشی از خطای دبیران دفترخانه‌هاست. این استنباط را بعضی قرائن تأیید میکنند، زیرا می‌بینیم که برخی از نامهای خاص چنانکه در کتیبه‌ها ضبط شده با آنچه که معاصران آنان ضبط کرده‌اند، تفاوت دارد، مثلاً اسم داریوش در کتیبه‌ها Dârayavaush است



در صورتیکه در تورات Dâryush و یونانیان آنرا Dâryos ضبط کرده اند (مخرج شین در زبان یونانی نبود و آنرا بدل به سین میکردند) و نیز اردشیر را در کتیبه ها Artaxshathra نوشته اند، ولی کتزیاس مورخ یونانی نام دو تن از رجال درباری را Artasirâs نوشته است، و اگر بجای سین، شین بگذاریم و سین آخری را هم که یونانی است حذف کنیم Artashirâ یا Artashira میشود، و معلوم است هر دو ساده تر از ارتخشتره و بزبان امروزی ما نزدیکتر است.

در هر حال بعضی از زبان شناسان عقیده دارند که در دوره هخامنشیان مخصوصاً در اواخر آن عهد بهمان زبان پهلوی یا بزبانی که بسیار بدان نزدیک بوده سخن میرانده اند، و پارسی باستان چنانکه در کتیبه ها بکار میرفته، در شرف احتضار بوده است<sup>(۱)</sup>.

باوجود این، قراین دیگر میرساند که زبان ادبی آن عصر همان زبان پارسی باستان است که بدان اشعار، سرودها، فرمانها، وقایع نامه ها و غیره را میگفته اند و مینوشته اند.

### آثار هخامنشی بزبان پارسی باستان

کتیبه های پادشاهان هخامنشی بخط میخی هخامنشی نوشته شده است. ازین پادشاهان کتیبه هایی بجا مانده:

اریارمنه، ارشامه، کوروش بزرگ (۵۵۹ - ۵۲۹ ق. م.)، داریوش بزرگ (۵۲۲ - ۴۸۶ ق. م.)، خشیارشا (۴۸۲ - ۴۶۵ ق. م.)، اردشیر اول (۴۶۵ - ۴۲۴ ق. م.)، اردشیر دوم (۴۰۴ - ۳۵۹ ق. م.)، اردشیر سوم (۳۵۹ - ۳۳۸ ق. م.). بیشتر این نوشته ها در بدنه کوه یادبواریهای کوشکها و ستونها نقش شده، از جمله کوه بغستان (بیستون) و الوند و وان (ارمنستان) و شوش و تخت جمشید و تنگه سوئز (مصر) و جز اینها، و نیز چند نگین و مهر که دارای نامهایی است و چند ظرف که بچهار خط پارسی باستان، عیلامی، بابلی و تصویری<sup>(۲)</sup> منقوش است.

چند سال پیش نیز الواح زرین و سیمین در تخت جمشید و همدان بدست آمده است. این سنگ نبشته ها و لوحه ها غالباً بسه زبان و خط است: نخست بزبان پارسی باستان، دیگر بزبان عیلامی و دیگر بزبان بابلی (که با زبان آشوری فقط تفاوت لهجه دارد) این دوزبان اخیر که ترجمه کتیبه پارسی است، هر يك بخط میخی مخصوص بخود نوشته شده است. آقای دکتر یازشاطر مختصات زبان پارسی باستان را درین مقدمه قبلاً شرح داده اند.

### پهلوی

راجع بزبان پهلوی در متن لغت نامه («پهلوی») بحث شده و حاجت بتکرار نیست.

(۱) پیرنیا. ایران باستان ج ۲ ص ۱۵۴۷ - ۵۰.

(۲) Hieroglyphe.



## عوامل فساد لغت (۱)

چند امر موجب شده است که لغت نامه‌های فارسی از اغلاط مشحون و در نتیجه غلطهای بسیار وارد زبان فارسی گردد، اینچنین :

**الف**  
**تغییر خط پهلوی**  
خط پهلوی و خط عربی (کوفی و نسخ) هر دو از مأخذ سامی و منشعب از فنیقی هستند، و هر دو درین نقص که حرکات (حروف مصوت) داخل حروف (حروف صامت) نیست اشتراك دارند، ولی با وجود اشکالات فراوان خط پهلوی، تشخیص بعض حروف در آن آسانتر از خط عربی است، چه در خط اخیر علاوه بر شباهت، امتیاز حروف از یکدیگر وابسته بنقطه‌هاست، و همین نقطه گذاری خود موجب تصحیف و تحریف بسیار شده است، از جمله :

– در نسخ شاهنامه آمده :

(عیسی) یکی بینوا مرد درویش بود      که نانش زرنج تن خویش بود  
جز از برف و شیرش نبودی خورش      فزونیش روغن بدی پرورش (۲).

خورش ساختن از برف و شیر چه معنی دارد؟ (۳) صحیح «ترف» است در مصراع اول و «رخبین» است در مصراع دوم که علامه دهخدا تصحیح کرده‌اند بدلائل و قرائن ذیل :

«بشعر ترفند از قرف بودم و رخبین      بیند و حکمت اکنون چوشکر و قندم.» (سوزنی سمرقندی).  
«و از وی (خوارزم) روی مخده و قرا کند و کرباس و نمد و قرف و رخبین خیزد.» (حدود العالم).  
«رخبین، ترف سرخ» (مذهب السماء)، «قره قروت» (بحر الجواهر). «کشکی است که از دوغ سازند» (حاشیه فرهنگ اسدی نخجوانی)، «ترف، کشک سفید و پنیر خشک است» (برهان قاطع) (۴).  
«ترف» را کاتبان نفهمیده و «برف» خوانده‌اند، و همچنین «رخبین» را ندانسته به «روغن» بدل کرده‌اند.

– در غالب نسخ شاهنامه در جزو طبقات چهارگانه مردم در عهد جمشید آمده (۵) :

نسودی سه دیگر گره را شناس      کجا نیست بر کس ازیشان سپاس .  
و میدانیم صحیح بسودی یا پسودی است (از ریشه pasu اوستایی بمعنی جانور اهلی) یعنی گله پرور (۶).  
– در بسیاری از نسخه های شاهنامه نام یکی از پسران کیقباد «کی نشین» آمده :  
نخستین چو کاس با آفرین      کی آرش دوم بد، سوم کی نشین .  
و ما از نام اوستایی او Kava Pishina میدانیم «کی پشین» صحیح است (۷).  
– اسدی در لغت فرس (ص ۱۵۲) آورده : «بشتر، نام میکائیل است . دقیقی گوید :  
بشتر راد خوانمت شرك است      او چو تر کی بود بگاه عطا ؟  
و میدانیم که صحیح آن «تشر» است از کلمه اوستایی Tishtrya (۸) و پهلوی Tishtar (۹).  
– کلمه پهلوی چینوت Cinvat (پل صراط) در فارسی چینیود شده، ولی بتصحیف آنرا چنیود و چنیور و خنیور ضبط کرده‌اند . عنصری بلخی گوید :

ترا هست محشر رسول حجاز      دهنده بیول (۱۰) چنیور جواز .

(۱) از مقدمه جلد اول برهان قاطع مصحح نگارنده ص ۴۷ و پنج - پنجاه يك باتجدید نظر . (۲) شاهنامه چاپ بروخیم ج ۸ ص ۲۳۶۲ - ۶۳ . (۳) برف و شیر میخورند ، آنهم در زمستان ، نه در تمام سال ! (۴) لغت نامه دهخدا ذیل «پرورش» . (۵) شاهنامه چاپ بروخیم ج ۱ ص ۲۴ . (۶) رك : نسودی در برهان قاطع مصحح نگارنده . (۷) رك : نزدینا بقلم نگارنده ص ۴۰۷ . (۸) رك : یورداد . یسنا ۱ ص ۵۶ . (۹) رك : تشر در برهان مصحح نگارنده . (۱۰) لغتی در «پل» .



در هر صورت اگر یا را مقدم بر نون بخوانیم، وزن شعر نادرست میشود و تردیدی نمی ماند که هم عنصری و هم اسدی کلمه را درست نخوانده اند. در گرشاسب نامه<sup>(۱)</sup> این بیت آمده است که اسدی همان اشتباه را در آن مکرر کرده:

رهاننده روز شمار از گداز      دهنده بیول چنیود جواز.

درین بیت هم اگر چنیود بخوانیم وزن شعر نادرست میشود، اما در برابر عنصری و اسدی که این کلمه را درست نیاورده اند، اورمزدی، شاعر قرن چهارم آنرا درست نقل کرده و در فرهنگها این بیت را از گفتار او شاهد آورده اند:

اگر خود بهشتی و گر دوزخی      گذارش سوی چنیود پل بود<sup>(۲)</sup>.

ایرانیان بمناسبت آنکه زبان فارسی زبان مادری آنانست، خود را از لغت نامه فارسی بی نیاز میدانستند، از اینرو کمتر بتألیف فرهنگ زبان خویش توجه کرده اند، چنانکه عرب هم خود را بتدوین قاموس عربی محتاج نمیدید، و چون زبان عربی زبان دینی ایرانیان شد، آنان بتألیف قاموسهای عربی پرداختند.

پ  
عدم توجه  
ایرانیان

از جمله نخستین فرهنگهای فارسی که بدست ایرانیان تألیف شده از فرهنگ ابو حفص سغدی و قطران ارموی و لغت فرس اسدی باید نام برد.

از قریب ۲۵۰ فرهنگ فارسی بفارسی یا فارسی بزبانهای دیگر که در دست است فقط حدود ۴۰ (یعنی يك سدس) بدست ایرانیان نوشته شده است، و اسامی ایرانیانی که در هندوستان بتألیف فرهنگ فارسی اقدام کرده اند، نیز درین حساب، بشمار آمده است!

در نتیجه عدم توجه ایرانیان بتألیف لغت نامه فارسی دانشمندان ملل مجاور مانند هندوستان

و ترکیه - که زبان فارسی دیرگاهی زبان رسمی درباری یا زبان ادبی مملکت آنان بود - احتیاج بتدوین فرهنگ فارسی را احساس کردند، و بتألیف لغت نامه ها همّت گماشتند، و هر چند سعی این گروه در این راه دشوار مصاب و مأجور است، اما چون اهل زبان نبودند ایشانرا اشتباهات بسیار دست داده است. درباره اشتباهات شعوری استاد مرحوم علی اکبر دهخدا بحث کرده اند<sup>(۳)</sup>. اینک نمونه ای از اشتباهات لغت نویسان هندوستان:

ج  
لغت نویسان  
غیر ایرانی

در غیاث اللغات ذیل «کیس فدا» آمده: «بیای معروف وسین مهمله، آنکه مخالف بوقت هزیمت کیسه های زر انداخته بگریزد تا بزر مشغول شده تعاقب او نکنند.» اصل کلمه «کیش فدا» است، و کیش بمعنی گوسپند نرو قوچ است<sup>(۴)</sup>، و کیش فدا یعنی قوچ قربانی، اشاره بقوچی که گویند خداوند برای قربانی کردن ابراهیم - بجای فرزند وی - فرستاد. ابوالفرج رونی گوید:

سینه برش را که کوه موکب او بود      کیش<sup>(۵)</sup> فدا کرد و سود یافت زیان را<sup>(۶)</sup>.

و نیز: همتش را سپهر فرش بساط      دولتش را زمانه کیش فدی<sup>(۷)</sup>.

و مؤلف مجمل التواریخ و القصص آرد<sup>(۸)</sup>: «چون جبرئیل علیه السلام کیش بیارود و ابراهیم قربان کرد...»

مؤلف «مؤید الفضلاء» گوید<sup>(۹)</sup>: «استوده، بالضم با و او فارسی استه: نیک آوردن و نیک آمده و ماندگی گرفته» و جای دیگر گوید<sup>(۱۰)</sup>: «استوه، مانده شده و افسرده و بتمنگ آمده و ملول.» و بدیهی است که «استوده» بجای «استوه» غلط است. و هم او آرد: «استور، دستور یعنی صاحب دست و مسند!» مؤلف فرهنگ آنندراج در لغت «بیدخت» آورده: «ستاره زهره را گویند، و ظن مؤلف آنست که آن نیز «هیدخت» بوده مانند بیدخ تصحیف خوانی شده چه دخت بمعنی دختر است و هی بمعنی خوب

(۱) چاپ یغمایی. تهران ۱۳۱۷ ص ۳ متن. (۲) درباره چند لغت فارسی. بقلم سعید نفیسی در یادنامه یوردادودج ۱ ص ۲۱۸.

(۳) مجله یغما ۱: ۴. (۴) مؤلف غیاث خود در لغت «کیش» همین معنی را آورده. (۵) در نسخه چاپ ارمغان: کیش (۱)

(۶) رک: دیوان ابوالفرج چاپ ارمغان ص ۴. (۷) از نسخه خطی. (۸) مصصح بهار ص ۱۹۲. (۹) چاپ نولکشور

ص ۱۰۰، این لغت را بین لغت «استخوان افشانه» و «استه» آورده است. (۱۰) مؤید الفضلاء ص ۹۶.



است یعنی دختر خوب، و ناهید یعنی دختر نارستان نیز مؤید این قول است، پس اصل در این لغت «هیددخت» بوده، چنانکه رسم است يك دال را حذف کرده‌اند هیدخت شده و [به] تصحیف بیدخت گردیده، بیدخت یعنی بیدختر در این معنی مناسب نیست.

همه این اشتقاق بر ساخته مؤلف مزبور است و اصل بیدخت، بغدخت است (۱).

گاه مؤلفان مزبور کلمات را بمعانی که در محیط آنان معمول بوده، ضبط کرده‌اند نه بمفاهیم متعارف در ایران:

از «چراغ هدایت»: «دامن چاک، زن و مردی که در کودکی نامزد شده باشند»، «رگ کردن، دعوی غرور»، «روی تازه داشتن، معتبر بودن در نظرها»، «سراپا، خلعت»، «سلاخی کردن، درشت گفتن و اعتراض کردن».

و گاه لغات و اصطلاحات غیرمستعمل نزد ایرانیان را جزو لغات فارسی آورده‌اند.

از «چراغ هدایت»: «جماعت دار، رئیس فرقه سپاهیان»، «جنگجانی، نوعی از خربزه»، «جوان چرب، جوان رعنا، دولتمند»، «خانه بردن، دزدی و سرقت که بسبب آن در خانه هیچ نماند و بمعنی خانه کردن کمان نیز»، «در خانه فکر رفتن، در فکر شعر بودن»، «روغن داشتن، مالداري».

از «بهارعجم»: «تنگ جام، اندک شراب خوردن»، «حلقوم نشکن، اسب سخت دهان»، «گرباز، آنکه بگزر رقاصی کند».

از «مؤیدالفضلاء»: «رومار، خدمتکار بندیان»، «کان بسیار، نیک توانگر».

تصرف کاتبان درباره لغات فارسی بسیار و غالباً ناشی از غلط خواندن و ندانستن مفهوم

کلمات است، از آنجمله است: کلمه پهلوی و یرویشنیکان Wirvishnikân بمعنی مؤمنان و گروندگان، در شعری از دقیقی بنقل اسدی در لغت فرس (۲) بصورت «برروشان» آمده، اینچنین:

#### تصرف کاتبان

شفیع باش بر شه مرا بدین زلفت  
چو مصطفی بردادار برروشان را.

در فرهنگهای فارسی از جمله برهان قاطع همین کلمه نیز بصورت‌های: برپروشان، پرپروشان، بر فروشان، بروسان، بروشان، پروسان و ورشان آمده است (۳).

در شاهنامه فردوسی، در شرح طبقات چهار گانه عهد جمشید چهار نام آمده: کاتوزیان، نیساریان، نسودی، اهنوخوشی، و آنها وارد فرهنگهای فارسی شده و هر چهار غلط است و صحیح آتوریان، رشتاریان (مخفف رشتاریان)، بسودی، اهتوخشی (یا هوتوخشی) است (۴).

فرهنگ نویسان کلمه «ها کره» و «ها کله» را دنبال یکدیگر ضبط کرده و گفته‌اند: «کسی را گویند که در سخن گفتن زبانش می‌گرفته و آنرا بتازی الکن می‌خوانند». و سپس باین بیت که بمؤلف تاریخ معجم نسبت داده‌اند، استناد کرده‌اند:

بدور معدلتش رهنان دزد از بیم  
شدند ها کره از کاف کاروان گفتن.

اما این بیت در تاریخ معجم نیست و پیداست از کسی است که همین اشتباه عجیب فرهنگ نویسان را بیاد داشته و این بیت را بهمین نیت که «ها کره» را بمعنی «الکن» بیاورد، سروده است. بیتی که در تاریخ معجم (۵) آمده این شعر سوزنی است که گوید:

ز «عین» عدلش «زای» زبان دزد براه  
چو «ها» گره شود از «کاف» کاروان گفتن.

و پیداست مراد سوزنی این است که زبان دزد که مانند «زای» حروف الفباست از «عین» حرف اول عدل ممدوح یعنی از بیم عدل او مانند «ها» که در شکل چون گره نوشته میشود از گفتن «کاف» اول

(۱) رک: بیدخت در برهان مصحح نگارنده. (۲) ص ۳۵۸. (۳) رک: هر يك از لغات فوق در برهان قاطع. (۴) رک: هر يك از کلمات فوق در متن برهان و نیز مزدیسنا بقلم نگارنده ص ۴۰۶-۴۰۸. (۵) چاپ تهران ۱۳۱۸ قمری ص ۱۶.



لفظ کاروان گره میخورد، یعنی کند و ناتوان میشود. درین بیت فرهنگ نویسان «ها گره» را يك كلمه خوانده و «ها گره» پنداشته<sup>(۱)</sup> بمعنی الکن گرفته و بعد بقاعده تبدیل مخرجهها در زبان فارسی که «را» به «لام» بدل میشود ضبط دیگری ازین کلمه بصورت «ها کله»<sup>(۲)</sup> هم تراشیده‌اند<sup>(۳)</sup>. همچنین است: قفاهیره، ستوسر، بهترک، ریونیز و بستام<sup>(۴)</sup>.

### علی اکبر دهخدا

#### تصرف کاتبان<sup>(۵)</sup>

آمیختن ذوق ادبی و میلهای دینی و هواهای سیاسی خود در نظم و نثر دیگران از دیرگاه میان نسخه نویسان و قارئین، سنت جاریه و سیرت مستمره بوده است، بآن حد که گاهی تنها از متن نسخه‌های متعدد يك كتاب، بی هیچ اماره و اشاره دیگر، کاتب یا خواننده شیعی از سنی و صوفی از متشرع و شعوبی از هوادار سیادت عربی شناخته شده است، مثل اینکه نزد ما تألیف نوعی از تملیک نبوده، و کتاب مانند یافته‌های خرابه‌ها و مفاوز جبال مال متصرف پیش دست بشمار می آمده است. نقص مذکور را وقتی بر عیوب خط بی اعراب و تبدل بیایی قلم کوفی به نسخ، تعلیق، ثلث، رقاع، نستعلیق، شکسته، و رسم الخطهای گوناگون این خطوط اضافه کنیم و نادانی غالب کتاب و عدم اعتناء بواخوان و مقابله را بران بیفزائیم بجاماندن همین شکسته بسته‌های کنونی رانیز باید بقسمی اعجاز و خرق عادت منسوب کرد و از بقای آن شا کر و خرسند بود.

دربادی نظر تصوّر می‌رود که شعر یعنی آن قسمت از دانش بشری که سخته و پیموده وزن و محصور بحسن قافیه و ردیف و غیره است، بایستی بتمام یا لا اقل عمده آن از این تصرفات عدوانی مصون مانده باشد، لیکن شاعر بودن یا دعوی شاعری داشتن عامی و عارف و شهری و روستائی ایران این خاصه سعادت را از نظم نیز سلب کرده و آنرا هم بروزسیاه نثر نشانده است...

تصفّحی دقیق در همین دیوان مصحح (ناصر خسرو) نشان میدهد که هر جا انحرافی کوچک از عقاید عام و تجاوزی خفیف از مسیر افکار مبتذله هست غالباً همانجاست که اشعار مضطرب و مشوش و نامفهوم میشود، یعنی بقدری تعصّبات جاهلیت یکی بر روی دیگری در آن تصرف میکنند که عاقبت کلام از افاده هر قسم مقصود و مرامی عاجز میماند. و باز در هر مقام که کلمه غریب از تداول عوام یا ترکیبی غیر مأنوس و یا مثل و داستانی کهن و باستانی پیدا شده، همان مورد است که تعبیر و اداء مختل و مشکوک فیه میشود، و عبارت بتمامها از معنی می افتد.

در حالتی که خواننده شیعی منهاج السنّه<sup>(۶)</sup> در حدیث لو کان بعدی نبی لکان عمر، بعد از نام خلیفه ثانی «لعنه الله» میگذاشته، و کاتب سنی در تفسیر علی بن ابراهیم پس از شرح آیه انما ولیکم الله، دنبال اسم علی بن ابی طالب علیه السلام (اشاره بتهمت شرکت در قتل عثمان) «غفر له» می نوشته است، فلکزدگی اشعار و دیگر آثار ناصر خسرو در دست کتبه و مطالعه کنندگان شیعی، سنی، مشائی، رواقی، اشراقی، صوفی، و متکلم یعنی همه مسلمین باستثناء يك فرقه از باطنیان پیدا و آشکار است<sup>(۷)</sup>...

شاید بعضی گمان کنند که تصرفات ارباب ذوق در کتب سلف خاصه در قسمت ادبی معانی را لطیف و الفاظ را گزیده و با استعمالات زمان نزدیکتر کرده باشد، لیکن نفع این عمل هیچوقت با ضررهای آن که کم شدن بساطت و سادگی تعبیرات قدما و فراموش شدن لغات، اصطلاحات و امثال پیشینیان است برابری نخواهد کرد، و درست بدان ماند که کسی آثار اصطخر را بر اندازد و بجای آن بنائی باب روزبنقشه و بیرنگ «حاجی» حسن یا استاد جعفر بسازد.

(۱) و این قرائت ناشی از فرهنگ نویسان هندیست، چه در هندی ها کله Haka بمعنی الکن است و ها گره را درین بیت مبدل آن پنداشته‌اند. رجوع به برهان مصحح نگارنده «ها گره» شود. م. م. (۲) همان صورت Haka هندی را ضبط کرده‌اند م. م. (۳) رك: نفیسی. درباره چند لغت فارسی. «یادنامه پورداود ج ۱ ص ۲۲۹ - ۲۳۰». (۴) رجوع به همین کلمات در برهان مصحح نگارنده شود. (۵) نقل از مقدمه علامه دهخدا بر تعلیقات و تصحیحات دیوان ناصر خسرو چاپ تهران ۱۳۰۴ - ۱۳۰۷ ص ۶۱۴ - و خلاصه این بخش در مقدمه برهان مصحح م. معین نقل شده است. (۶) تألیف ابن تیمیّه حرانی در رد بر روافض (دهخدا). (۷) دیوان دیگر گویندگان و کتب نثر نویسندگان نیز همین حال را دارد (م. م.)



## دساتیر (۱)

درسی و سه سال پیش (۲) از این دربیروت شاگرد دبستانی بودم، یکی از دوستان ایرانی آنجا که اکنون در تهران پزشک نامور است، چون مرا جویای واژه های پارسی و خواستار داستانهای کهن دید نامه ای بمن سپرد تا آنچه را خواهانم، از آن بدست آورم، آن نامه که تا آن روز نامی از آن نشنیده بودم دساتیر است. در آن روزگار، در آغاز جوانی، حافظه ام بدنبود، آنچه در آنجا خواندم همه را بیاد سپردم و خود را خوشبخت و از بخشایش ایزدی برخوردار می پنداشتم زیرا با آنچه آرزو داشتم رسیدم. دساتیر آسمانی مرا از بسیاری واژه های بیگانه بی نیاز ساخت. از برای پر کردن کم و کاست فهرستی از چند صد واژه دیگر یادداشت کرده بانجمن زرتشتیان کرمان فرستادم و خواهش کردم در برابر هر یک از آنها واژه پارسی بنگارند. پس از چندی از آنجا پاسخ رسید، آن چند صد واژه هم پارسی شد. واژه های دساتیر آسمانی و نیم دساتیر کرمانی را روی هم ریخته سرمایه خوبی اندوختم، آنچنان که دیگر لغتی نبود که در برابر آن واژه سره پارسی در گنجینه ام نباشد. پس از چند سالی با انبانی پر از لغت رهسپار پاریس شدم. در آنجا بدستیاری یکی از دوستان روزنامه کوچکی با چاپ ژلاتین انتشار دادم و بآن پیک، «دُهل» نام دادم. سراسر مقاله ام در آن پارسی بود یا بگفته فضایی قوم پارسی سره یا فارسی لخم بود، بی چربی و بی استخوان، ارزشهای واژه های دساتیری را با هیاهوی دُهل بگوش این و آن میرساندم، چه پنهان گاهی اشعار خود را هم با آن لغات زینت میدادم و هیچ روزنامه در انتشار آنها دریغ نداشت. فروزه بمعنی صفت از لغتهای دساتیر است که در آن روزگار در عنوان یکی از غزلهای من در تاریخ ادبیات فارسی پروفیسور برون بیادگار مانده است (۳). در پاریس بادانشمند بزرگوار محمد قزوینی که نیز اکنون در تهران هستند (۴) آشنا و رفته رفته دوست شدیم. در گفت و شنود آن اندوخته بیروتی را نشان می دادم. روزی گفتند نکند این لغتها ملا فیروزی باشد. گفتم آری از دساتیر آسمانی و پیغمبران ایرانی است که ملا فیروز آنرا بچاپ رسانید. گفتند زبان و مطلب این کتاب هر دو ساخته گمنام متقلبی است. این سخن بسیار بمن گران آمد، چه دیدم باین آسانی سرمایه ام از دست میرود، و آنچه میان همسران مایه امتیازم میباشد نابود میشود. هر چند پای ارادتم نسبت بسخنان آسمانی از آن روز لغزیده بود، اما نتوانستم یکسره از اندوخته پارینه چشم پیوشم. شور و غرور جوانی و توسن سرکش نادانی و سر سودائی و دل شیدائی هیچکدام زود رام نمیشوند.

من یگانه دلباخته نبودم. پیش از من بودند و هنوز هم هستند کسانی که با دساتیر سروکاری داشته و دارند، خوان نعمت دساتیر و برهان قاطع و فرهنگ انجمن آرای ناصری بالغتهای رنگارنگ همه جا گسترده و همه کس از آنها بهره وراست و سپاسگزار.

در پاریس حقوق می آموختم، اما دلم چندان با آن نبود، گاهی کتابی در باره ایران باستان جسته می خواندم، بسا در اینجا و آنجا بنام دساتیر بر میخوردم. برخی از خاورشناسان در سر سخن از دین و زبانهای کهن ایران دشتامی بدساتیر داده گذشتند، و برخی دیگر بیشتر بآن پرداخته نوشتند که این نامه سراسر ساختگی است، نه مطلبش با دین زرتشتی سازشی دارد و نه زبانش با زبانهای باستان پیوستگی. در میان این گروه کسی که بیشتر بدساتیر پرداخته دانشمند پارسی شهریار جی بهاروچا Bharucha میباشد که او هم در تحقیق خود بهمان نتیجه رسید (۵).

(۱) از فرهنگ ایران باستان پورداود. ج ۱ ص ۱۷۲. بعد. خلاصه آن در مقدمه برهان قاطع مصحح م. معین آمده.  
(۲) این مقاله در ۱۳۲۴ نوشته شده.

(۳) Press and Poetry of Modern Persia, by E. Browne. Cambridge 1914, p. 292.  
(۴) در ۱۳۲۸ شمسی پر حمت ایزدی پیوسته است (م.م).  
(۵) The Dasâir, by Sheriarji D. Bharucha. Bombay 1907.



چون در دساتیر ادعا شده که این نامه دینی ایران و زبانش کهنترین زبانهای این سرزمین است، ناگزیر بایستی دانشمندان نگاهی بآن کنند، زیرا اگر کتابی باشد در ردیف وید هندوان و اوستای ایرانیان و توراۃ بنی اسرائیل از برای همه اقوام هند و اروپائی و سامی نژادان اهمیتی بسزا دارد، زیرا در تاریخ ادیان و در زبان شناسی از چنین آثاری نمیتوان چشم پوشید، اینک بیش از صد و هشتاد سال است که گروهی از دانشمندان خاورشناس عمر هفتاد ساله خود را در سر مزدیسنا یعنی دین زرتشتی و زبانهای باستان ایران بسر آوردند. سراسر اوستا و تفسیر پهلوی آنرا که زند خوانند و همه نامه‌های دینی پهلوی و پازند و فارسی را که در آنها سخنی از دین دیرین است بازرسی کرده اند، همچنین آنچه در نوشته‌های نویسندگان یونان و روم درباره دین ایران آمده همرا خوانده‌اند، از مآخذ هندی و چینی و عبری و سریانی و ارمنی هم نگذشتند، از برای مقایسه بدین بابل و مصر و یونان نیز پرداختند. همچنین درباره زبانهای ایران باستان مأخذی نمانده که بآن دست نبرده باشند. در میان صد ها مأخذ گوناگون کوچکترین چیزی که گواه درستی مطلب یا زبان دساتیر باشد بدست نیاوردند.

از برای دریافتن قلب دساتیر نگاهی بخود آن نامه و اطلاع مختصری از ایران باستان و اندک شناسایی بفارسی کافی است. بنده با سرمایه ناچیز خود در چند سال پیش از این دساتیر را شناختم. در سال ۱۳۰۵ عقیده خود را درباره این کتاب باختصار در انجام رساله‌ای درباره سوشیانت (موعود مزدیسنا) نوشتم و از ناشر آن ملا فیروز یاد کردم (۱). هفت سال پس از انتشار آن رساله، دیگر باره گذارم بهند افتاد، بدیدن شهر معروف سورت رفتم، و خانه دستور داراب استاد انکتیل دُپرون Anquetil Duperron را دیدم. در صد و هشتاد و سه سال پیش از این یعنی از سال ۱۷۵۸ تا ۱۷۶۱ میلادی انکتیل دُپرون در آن خانه نزد دستور نامبرده اوستا آموخت و ترجمه فرانسه آنرا در سال ۱۷۷۱ میلادی انتشار داد، از آن تاریخ بعد اوستا شناسی در اروپا آغاز گردید. در ایستگاه راه آهن سورت دستور بهرام ایرج کومانا Kumânâ هفتمین پشت دستور داراب که آن روز پنجاه و پنج ساله بود، طوق گلی بگردنم آویخت و دسته گلی بدستم داده گفت: «ما پارسیان شمارا بسیار دوست میداریم، برای اینکه نامه دینی ما را بزبان فارسی گردانیدید، اما چون در رساله سوشیانس ملا فیروز را بنیکی یاد نکرده‌اید از شما رنجیده‌ایم.»

سخنان آن دستور بزرگوار از یادم نرفت، این است که لازم میدانم بگویم در این مقاله جز شناساندن دساتیر مقصود دیگری ندارم. اگر در طی سخن کسانی را بنیکی یاد نکنم ناگزیرم. مقصود اصلی دردی را چاره کردنست نه باین و آن نیش زدن. بهمین مقصود در دوم آبان ۱۳۱۸ در دانشکده ادبیات از دساتیر سخن داشتم و باز بهمین مقصود این موضوع را مفصلتر بقلم میآورم.

اینک که نزدیک سه سال است در ایران هستم (۲) بهر جا روی میآورم بلغتهای دساتیر بر میخورم. در این چند ساله که پی زنده کردن زبان افتاده‌اند و میخواهند بجای واژه‌های بیگانه فارسی بنشانند برخی دست غارت بخوان ناچیز دساتیر برده مشت مشت از لغتهای ناهنجار آن برداشته مانند استخوان و کلوخ باینجا و آنجا پرتاب میکنند. در میان واژه‌هایی که بفرهنگستان پیشنهاد میشود بسیاری از لغتهای دساتیر هم دیده میشود و پیداست که کارمندان فرهنگستان که همه از دانشمندان اند فریب نخورده آنها را نمی‌پذیرند. از سال هزار و شصت و دو (۱۰۶۲) هجری قمری که سال تألیف برهان قاطع است و صد ها لغت دساتیر در آن یاد گردیده دساتیر یکی از آسیبهای زبان ما شده، بویژه از سال ۱۲۳۴ هجری قمری که سال انتشار خود کتاب دساتیر است، لغتهای آن بیش از پیش میان ما رخنه کرده است.

فتح الله خان شیپانی معاصر ناصرالدین شاه در منتخبات دیوانش که در سال ۱۳۰۸ در اسلامبول بچاپ رسیده، مه‌باد پیغمبر ساختگی دساتیر را در ردیف پیغمبر خودش آورده گوید:

مه‌باد این گفت و احمد همین  
چه پیچی تو در آن سه عیسوی.

(۱) سوشیانس (موعود مزدیسنا) بهی ۱۹۲۷ میلادی ص ۵۰ - ۵۵. (۲) در حین طبع این مقاله بیست سال است که استاد پورداود در ایران اقامت دارند. (م، م).



رضاقلیخان هدایت در فرهنگ انجمن آرای ناصری فرجود را بمعنی معجزه لغت برارنده‌ای پنداشته و در مدح پیغمبر گفته :

دعویش را هزار برهانست      فره‌اش را هزار فرجود است .  
میرزا فرصت شیرازی همزمان ناصرالدین شاه در توصیف شاهنامه گوید :  
فروهمیده‌ای کز ره نیرنود      هویداست از گفت او فرزبود  
نه شهنامه، دریای ژرف است این      نه افسانه، پند شگرف است این  
فری بر فرائین فرویده‌اش      خهی چامه‌های اپرخیده‌اش  
به فرجود های سخن پروری      سزد گر زند لاف پیغمبری .

شاید لغت‌های دساتیر در اشعار شعرای دیگر دوره ناصری مانند قآنی و یغمای جندقی و سروش اصفهانی و فروغی بسطامی و دیگران نیز پیدا بشود ، باید گردید و دید .

میرزا صادق‌خان امیری ادیب الممالک فراهانی که در سال ۱۳۳۶ (قمری) در گذشت و دیوان کاملش که در سال ۱۳۱۲ (شمسی) بچاپ رسیده یکسره دلدادۀ دساتیر است :  
پنج فرجود پدید آمد ازشت زرتشت (۱)      که به پیغمبریش راست بود پنج گواه .

این شاعر شیرین زبان که بی شک از بزرگان سخن‌سرایان این دوره است دساتیرشناسی را جزء معلومات خود شمرده با تکلف ، بسیاری از لغت‌های دساتیر را بنظم کشیده . از آنهاست : « در تقسیم طبقات رعیت بفرمودۀ مه‌آباد » و « نامهای بروج در دساتیر » و جز آن . این چند فقره که در اینجا نگاشتیم از برای نمونه است ، مشتی است نمودار خروار . اگر باین و آن بر نمی‌خورد ، کسانی را که نام خانوادگی خود را از لغت‌های دساتیری برگزیده‌اند نیز از برای نمونه یاد می‌کردم .

زیان مطالب دساتیر کمتر از زیان لغات آن نیست . میرزا تقی‌خان سپهر از مهملات دساتیر در جلد اول ناسخ التواریخ فصلی ساخته است که بهیچ روی سازشی با داستانهای ملی ما ندارد .

با اینهمه نباید پنداشت که همه فریب دساتیر را خورده باشند ، و این نامه سراپا نادرست را درست پنداشته باشند . در چهل و پنج سال پیش از این بودند کسانی که میدانستند دساتیر چیست . جناب آقای محمدعلی فروغی به‌بنده فرمودند که پدر مرحومشان میرزا محمدحسین خان ذکاءالملک دساتیر را آن چنان که باید تعریف میکردند و خود ایشان از زبان و مطلب آن در شگفت بوده نامه‌ای بانجمن زرتشتیان یزد آن زمان نوشته ، عقیدۀ آنان را جویا شدند . در پاسخ بایشان نوشتند که دساتیر کتابی است ساختگی بهیچ روی با دین و آئین زرتشتی پیوند و خویشی ندارد .

محمدعلی فروغی که در پنجم آذر ماه ۱۳۲۱ بهخشایش ایزدی پیوست ، بدرخواست نگارنده پاسخ انجمن ناصری زرتشتیان یزد را بازحمت بسیار از میان اوراق خود پیدا کرده بنگارنده سپرد . اینک آن پاسخ که در ۲۳ جمادی‌الاولی ۱۳۱۹ هجری قمری یعنی در چهل و پنج سال پیش نوشته شده است : « در کتاب دساتیر خطوط درشت غیرمفهوم متن دساتیر را منقدین زبان آسمانی و محققین ، زبان جعلی میدانند .

ترجمۀ آن خطوط را که نسبت به شت ساسان پنجم دهند بزبان پارسی جدید است که بعد از پازند متداول شده است ، ازهیچ کجا معلوم و یقین نتوان کرد که دساتیر حقیقه در زمان ساسانیان نوشته شده است . محققین حکمای شرق و غرب بادلۀ قویّه و براهین بیّنه اثبات مینمایند که دساتیر در هندوستان که

(۱) گذشته از فرجوده شت هم فارسی نیست ، نخستین بار در دساتیر چاپ ملافیروز بکاررفته و در برهان قاطع نوشته شده ، « لفظی است در فارسی ترجمۀ لفظی که در عربی حضرت گویند » انجمن آرا نوشته : « شت کلمۀ تعظیم است و آنرا تیمسار نیز گویند و هر دو بمعنی حضرت است که در عربی معروف است » این لغت هندی است اما نه مانند لغات کبی (بوزینه) و شکر و شمن و چندین (مندی) که از زمان بسیار قدیم داخل فارسی شده باشد . شت باین معنی در نوشته های قدیم فارسی نیامده و در فرهنگ جهانگیری که آنهم در هند نوشته شده ، یاد نگردیده است ، در همه فرهنگها شت تخف شتل ، مصطلح در بازی قمار ، یاد شده است .



تقریباً در سنه ۱۰۵۰ هجریه برخی از متصوفه برهمنی آئین ایرانی ساخته‌اند که رئیس آنها شت آذر کیوان بوده است.

زبان دساتیر خود گواه بزرگی است بر صدق این مقال، و آن زبان خلطه پارسی محرف وهندی و عربی و جز آن است.

آری سازنده این زبان بعضی کلمات را مخصوصاً درست نموده که ابدأ مطابقه با السنه خلف و سلف دور زمان نمیکند. برخی کلمات را تحریف و تصغیر و تبدیل نموده، نبذی را تر کیبات غریبه داده است و قصد عمده اش این بوده است که احدی سر در نیاورد و آنرا زبان آسمانی گوید.

هرگاه کسی بدقت رسیدگی نماید خواهد دید که معبر این کتاب هر کس بوده است، خود از ترجمه آن تحیر داشته است، زیرا که سخنی را در مقامی معنی علیحده و در محلی آرش<sup>(۱)</sup> دیگر داده است و ظن غالب اینست که سازنده کتاب موصوف خود معبر تصنیف خود گردیده، بحکم الانسان جایز النسیان تعبیر خود را در جای دیگر فراموشیده تا ویلی جز آن بر او بسته است.

سزاوار بود در این مدت صد و بیست و سه (۱۲۳) سال که از تاریخ انتشار دساتیر میگذرد کسانی که آنرا شناختند بدیگران بشناسانند و از واکنش آن که مانند طاعون از خارج بمرز و بوم ما رسیده جلوگیری میکردند. اگر این کار را کرده بودند، این همه آثار نویسندگان سده گذشته آلوده نمیشد.

اینک به بینیم دساتیر چیست: ملاکوس از پارسیان هند بسبب اختلافی که در میان پارسیان در سر تقویم روی داده بود و یک ماه تفاوت در سال یزد گردی، جشنهای دینی زرتشتی را پس و پیش انداخته بود در سال ۱۷۷۸ میلادی برابر سال ۱۱۹۲ هجری قمری با پسرش فیروز به ایران رفت تا از زرتشتیان ایران درباره تقویم آگاهی بهمرساند و اختلاف را در سربیک ماه یزد گردی رفع سازد، در اصفهان نسخه خطی دساتیر را که یگانه نسخه بوده بدست آورده با خود بهند برد. ملافیروز در آن هنگام هنوز جوان بود. پس از سالهای بسیار رنج که دساتیر را بچاپ رسانیده در دیباچه آن در تاریخ انتشار چنین گوید:

بد صد و پنجاه هشت و یک هزار سال کین گنج نهان شد آشکار.

از سال ۱۱۵۸ تاریخ یزد گردی مراد است، تاریخ چاپ آن سال ۱۸۱۸ میلادی است. در بمبئی این نسخه خطی که به خط فارسی نوشته شده هنوز در کتابخانه ای در بمبئی که بنام ملافیروز نامزد است، موجود است. این نسخه بخط خوش نوشته شده، در زیر فقراتی که متن کتابست خط سرخ کشیده شده، در پی هر فقره تفسیر آن نوشته شده است. از مؤلف آن نامی نیست و تاریخ کتابت آن معین نشده است.

ملافیروز پارسی پسر ملاکوس در زبان فارسی شعر میگفت و منظومه اش در سه جلد در تاریخ گشایش هند بدست انگلیس که نامزد است به جارج (George) نامه، نزد پارسیان معروف است.

ملافیروز در سال ۱۸۳۰ میلادی برابر ۱۲۴۶ هجری قمری جهان را بدرود گفت، نزد پارسیان بسیار نیکنام است. ملافیروز چنانکه خود در دیباچه دساتیر مینویسد سالهای بلند در سر این نامه رنج برد. مورخ انگلیسی Sir John Malcolm نویسنده تاریخ ایران (History of Persia) که میرزا حیرت بزبان فارسی ترجمه کرده، بنام تاریخ ایران نواب سرجان ملکم، در چندین نامه خود ملافیروز را به انتشار دساتیر تشویق کرد. خود ملکم در تاریخ نامبرده دساتیر را یاد کرده اما خود کتاب را ندیده از دیگری نقل قول کرده است تا اینست که ملافیروز بدست یاری ویلیام ارسکین William Erskine دساتیر را بانگلیسی گردانید، و در دو جلد انتشار داد، در نخستین جلد متن و تفسیر و فهرستی از لغات دساتیر است و دومین جلد ترجمه انگلیسی آنست.

(۱) در اینجا یاد آور میشویم که آرش بمعنی «معنی» از لغات ساختگی دساتیری است که فقط در برهان قاطع و انجمن آرا یاد گردیده است، آرش که نام یکی از ناموران داستانی است در اوستا ارخش Erexsha خوانده شده است، اگر خوانند آرش را کمانگیر که از ساری به مرو انداخت یک تیر.



پیش از ترجمه ملافیروز وارسکین، يك انگلیسی دیگر دنکن Duncan نام که فرمانفرمای بمبئی بوده بترجمه دساتیر پرداخت، اما دست مرگ او را از آن کار کوتاه کرد و دساتیر پایان نیافته زندگیش پایان پذیرفت. پس از درگذشت وی آن ترجمه ناتمام و نوشته‌های دیگر او را نیافتند. شاید برخی گمان کنند که خود ملافیروز دساتیر را ساخته باشد، گذشته از اینکه او مرد پاکی بوده چنین تقلبی نمیکرد، بیش از صد سال پیش از او کسان دیگر دساتیر را دیده از آن نام برده‌اند. کهن‌ترین کتابی که از دساتیر نام میبرد شارستان چهارچمن است. نویسنده آن بهرام بن فرهاد بن اسفندیار پارسی معروف بفرزانه بهرام گویا در حدود ۱۰۳۴ هجری قمری میزیست. شارستان چهارچمن در سال ۱۲۲۳ یزد گردی در بمبئی بچاپ رسید. ناشر آن سیاوخش بن اورمزدیار بن سیاوخش آذری در دیباچه کتاب مینویسد: «فرزانه بهرام از تلامذه‌های (!) حضرت سپهر فضل آذر کیوان بن آذر گشسب که نسب بزرگوارش بحضرت و خورشور ساسان پنجم میرسد» در اینجا باید ساسان پنجم را که پیغمبری دانسته شده بیاد داشت تا از این پیغمبر از مأخذ دساتیر سخن بداریم. کتاب شارستان ناقص بناشر آن رسیده، در چمن نخست از کیومرث، سیامک، هوشنگ، تهمورس، جمشید، آبتین، فریدون، ایرج، منوچهر و نوذر سخن رفته است.

در چمن دوم از کیان: کیقباد، سیاوخش، کیخسرو، کی‌پشین، کی‌اروند، لهراسب، گشتاسب و زرتشت یاد شده است. سراسر کتاب با آیات قرآن و احادیث و مسائل فلسفی و تصوف و عرفان آراسته است، گویا نویسنده خواسته است میان اسلام و مزدیسنا سازشی بدهد، شاید مقصود دیگری هم داشته که من در نیافتم. رو بهم رفته کتاب شگفت آمیزی است.

فرزانه بهرام در صفحه ۲۲۸ آن کتاب گوید: «و بظاهر نامه زرتشت که محتاج تأویل است کار نکنیم آنرا تأویل کرده تطبیق بدساتیر دهیم» ازین جمله و جمله‌های دیگرشان بذهن می‌آید که فرزانه بهرام دستی بکار دساتیر داشته باشد؟

محسن فانی در کتاب خود دبستان المذاهب که در آغاز سده دوازدهم هجری نوشته شده، در دوسه جا بنقل از شارستان چهارچمن از دساتیر نام میبرد (۱).

محمد حسین بن خلف التبریزی در فرهنگ معروف خود برهان قاطع که در سال هزار و شصت و دو (۱۰۶۲) هجری قمری بنام سلطان عبدالله قطب پادشاه دکن (از کشور های هند) گرد آورده، صدها لغت دساتیر را یاد کرده است، اما در مقدمه آن فرهنگ از دساتیر نام نمیبرد در صورتیکه مأخذ خود را چون فرهنگ جهانگیری و مجمع الفرس سروری و سرمه سلیمانی و صحاح الادویه حسین الانصاری برشمرده است. از اینکه اینان پیش از ملافیروز دساتیر را دیده‌اند، جای شبهه نیست، ملافیروز خود در دیباچه دساتیر مینویسد که دساتیر تاعهد شاهجهان نبیره اکبر شاه در نزد عرفا معروف و مشهور بود، پس از آن از ابصار مخفی و ناپیدا شد.

هنگامی که ملافیروز بگفته خودش نسخه دساتیر را از اصفهان بهند آورد از نسخه دیگری در هند نام و نشانی نبود؛ چنانکه دیدیم در هر جا که از دساتیر نام برده شده و لغتی از آن یاد گردیده یا سخنی از مندرجات آن بمیان آمده همه در نوشته‌های نو است و هیچیک از آنها نیز اعتبار و اهمیت ندارد، آن چنان که احتمال نمیرود تاریخ تألیف آن از سیصد و پنجاه سال بگذرد یعنی بالاتر از زمان شاه عباس بزرگ صفوی (۱۰۳۸ - ۹۹۵) باشد، در صورتیکه دساتیر مانند شارستان چهارچمن و برهان قاطع در هند نوشته شده باشد، و از آنجا يك جلد بایران رسیده باشد، کتابی است که در روزگار اکبر شاه هندی بوجود آمده است. نظر بمندرجات دساتیر بیشتر احتمال دارد که این کتاب در سرزمین هند نوشته شده باشد تا در ایران. نهضت دینی در زمان اکبر شاه محرک خوبی برای دین‌سازی بود.

خود اکبر شاه که در سالهای ۱۰۱۴ - ۹۶۳ هجری قمری سلطنت کرد خواستار آئین نوی بوده که آنرا توحید الهی مینامند.



(۳) در اوستا که کهن ترین آثار کتبی ایرانست بالاتر از عدد بیور baêvar (= بیور) که ده هزار باشد نیامده. ده هزار بار ده هزار (صد میلیون) که در فقره ۱۰ اردیبهشت یشت آمده، نیز همان تکرار کلمه بیور است.



آخرین پادشاه این خاندان که آبادآراد نام دارد خسته و وامانده دیگر نتوانست مردم را از کجرفتاری باز دارد، بناچار روی از جهان برتافته از دیدارها پنهان شد، گیتی از این پیش آمد پر آشوب شد. چند تن از نیکان از افرام پسر آبادآراد درخواستند که بتخت پدر بنشینند، در همان هنگام فرمان آسمانی بدو رسید بسروری و راهنمایی جهانیان برگزیده شد. چون ثوبه پیغمبری و خسروی به افرام رسید از برای خود عنوان جی برگزید، جانشینان جی افرام جیان نام دارند، خاندان جیان يك اسپار سال که يك میلیارد سال باشد فرمانگزار بودند. پسین شهریار این خاندان جی آلاد مانند آبادآراد از کردار ناستوده مردمان بستوه آمده از گیتی روی بگردانید. آنگاه دیگر باره آشوب برخاست تا اینکه خسروی کلیو بخواست مردم و فرمان آسمانی باورنگ پدر نشست و عنوان شای گرفت. شای کلیو خاندان وی شاییان نام دارند. این خاندان يك سمار سال که ده ملیون سال باشد شهریاری داشتند. پسین شهریار آنان شای مهبول از کردار ناهنجار مردم از پای درآمد، مانند آبادآراد و جی آلاد از خسروی کنار گرفت و از دیدارها پنهان شد. باز آتش آشوب از هر سوزبانه کشید تا مردم بخواست و فرمان آسمانی یاسان فرزند شای مهبول را بشهریاری و رهبری و پیغمبری برگزیدند. خاندان یاسان نامزد است به یاسانیان. هنگام خسروی آنان نود و نه سال است. گفتیم هر سال یکصد هزار سال است، پسین پادشاه یاسانیان نامزد به یاسان آجام از شهریاری و زندگی کناره گرفت مانند کناره گیری آبادآراد و جی آلاد و شای مهبول، آشوب گیتی را فرا گرفت. مردم دیوآسا بهم افتادند آنچنان که نام مردمی بایشان راست نیامدی. جهان روی بتباهی رفت این چنین بود تا اینکه خداوند فرزینسار پسر یاسان آجام را که گلشاه نام دارد به پیغمبری و فرمانگزاری برانگیخت.

در تاریخ و داستان و در نوشته های دینی ایران کسانی را سراغ نداریم که مهاباد و جی افرام و شای کلیو و یاسان نام داشته باشند. اینان پیغمبران و خسروانی هستند که خود نویسنده دساتیر ساخته است و اما دوازده پیغمبر دیگر در متن دساتیر بنامی و در تفسیر آن بنام دیگر خوانده شده اند این چنین:

فرزینسار = گلشاه یا کیومرث؛ سیامر = سیامک؛ هورشار = هوشنگ؛ تخمورد = تهمورس؛ جرمشار = جمشید؛ پرسیدوم = فریدون؛ میرزاد = منوچهر؛ کیلاسرو پسر هیرتاووش = کیخسرو پسر سیاوش یا سیاووخش؛ هرتوش یا هرتوشاد پسر هرسفتمار = زرتشت پوراسفنتمان؛ سیمکندش = سکندر؛ خرمین سرسار = نخستین ساسان؛ پندم اردیناس = پنجم ساسان؛ نگفته خود پیدا است که این نامهارا نویسنده دساتیر ساخته است؛ هیچیک از آنان آنچنانکه دساتیر یاد کرده چنین نامی نداشتند. در اوستا که کهنترین سند کتبی ایرانیان بشمار است اینان تا خود زرتشت چنین نامیده شده اند:

گیه مرتن *Gaya-maretan* کیومرث؛ سیامک *Syâmak* = سیامک؛ - هئوشینگه *Haoshyangha* = هوشنگ؛ تخمواوروپ *Takhmo-urupa* = تهمورث؛ ییم خشئت *Yima-Khshaéta* = جمشید. تهراتئون *Thraêtaona* = فریدون؛ منوش چیتهر *Manush-tchithra* = منوچهر؛ هئوسرونگه *Haosravangha* = خسرو و نام پدرش سیاورشن *Syâvarshan* = سیاوش؛ زرتهوشتر *Zarathushtra* زرتشت و نام خاندانش سپیتما *Spitama* = سپیتمان.

کیومرث در اوستا نخستین بشر است بجای آدم نزد اقوام سامی. در دساتیر مهاباد نخستین بشر دانسته شده است. دیگران جز از زرتشت در اوستا، چنانکه در داستانها، از نیکان و شهریاران و ناموران هستند. چون داستان پیشدادیان مشترک است میان ایرانیان و هندوان نام برخی از آنان در وید *Veda* نامه دینی برهمنان نیز یاد شده که بهیچروی همانند با نامهای آنان در دساتیر نیست. معنی لفظی این نامها که بر شمردیم روشن است آنچنان که جای شبهه نیست این نامها از مأخذ اوستا و نوشته های پهلوی درست بما رسیده و تغییری که در فارسی یافته اند درست از روی قاعده و قانون است (۱).

اما نخست ساسان و پنجم ساسان که در دساتیر پانزدهم و شانزدهم پیغمبر بشمار رفته اند و یکی از (۱) درباره این شهریاران آنچنان که در اوستا آمده نگاه کنید به گزارش اوستای نگارنده: نخست جلد یشتها هوشنگ پیشدادی

ص ۱۷۸، جمشید ۱۸۸ - ۱۸۰، فریدون ۱۹۱ - ۱۹۰، کیکاوس ۲۱۴ - ۲۱۶، دوم جلد یشتها کیومرث ص ۴۱ - ۴۵، منوچهر ۵۰ - ۵۲، کیکاوس ۲۲۷ - ۲۳۷، سیاوش ۲۳۱ - ۲۳۴، کیخسرو ۲۳۷ - ۲۶۴.



آنان از نیاکان اردشیر پاپکان و دیگری پیغمبری در روزگار خسرو پرویز در مرو یاد شده است چنانکه میدانیم در تاریخ ساسان پدر بزرگ یا یکی از نیای اردشیر پاپکان است که در سال ۲۲۴ میلادی خاندان شاهنشاهی ساسانیان را بنیاد نهاد. در گوشه و کنار تاریخ بچندکس برمیخوریم که ساسان نام داشتند اما در هیچ جا نام و نشانی از نخست ساسان و پنجم ساسان پیغمبر نیست، چنانکه دیدیم در دساتیر اسکندر پس از زرتشت چهاردهمین پیغمبر ایران است.

اسکندر یا بگفته دساتیر سیمکندش پسر نشاب یعنی دارا خوانده شده است. این پیغمبر همان است که در سیصد و سی سال پیش از مسیح ایران را بخاك و خون کشید. سنگدلی و بیداد وی کمتر از تازیان و چنگیز و تیمور نبود. اسکندر در همه نامهای دینی پهلوی گجستك یعنی پلید و ناپاك و برهمزن دین و پادشاهی ایران خوانده شده است، و در سنت بسیار کهن ایرانیان است که او اوستا را سوزانید. شك نیست که در هنگام تاخت و تاز این بیدادگر مقدونی و جانشینان یونانی وی سلوکیها بخشی از نامه دینی ایرانیان از میان رفت و خود گاتها سرودهای مینوی زرتشت در همان روزگار نابود شد و فقط چند پاره‌ای از آن بمانده است. راست است اسکندر در داستانهای ماچنانکه در شاهنامه فردوسی و اسکندرنامه نظامی و تاریخ طبری و جز اینها بنیکی یاد شده، اما باید دانست که نزدیک بهشت سده پس از اسکندر کتابی یونانیها درباره اسکندر نوشته‌اند و تألیف آنرا به کالیستنس Kallisthenes بسته‌اند. در این نامه که داستان و افسانه‌ای بیش نیست اسکندر را آنچنان که دلشان خواست بقلم آورده‌اند. خود کالیستنس که کتاب نامبرده را بدو پیوسته‌اند یکی از نویسندگان نامور یونانی بوده که در هنگام لشکرکشی اسکندر بایران با گروهی از تاریخ نویسان یونانی باوی همراه بود. اسکندر در لشکرکشی بایران مانند سلطان محمود غزنوی در یورش به هند گروهی از نویسندگان را همراه داشت تا در نوشته‌های خود او را بستایند و کشورگشایی او را با آب و تاب بنویسند و او را دلیر بقلم دهند. اما کالیستنس نمیخواست که بیدادگریهای اسکندر را نیک بشمرد و بدیهای او را خوب بقلم آورد و او را از پروردگاران یونانی بشناسد و این سبب ناخشنودی اسکندر گشته او را بگناهی متهم ساخته در زندان افکند تا در همان زندان جان سپرد. آنچه کالیستنس در زندگانی خود نپسندید هشتصد سال پس از مرگ وی دیگران پسندیده بنام او کشنده‌اش را پروردگار آسا تعریف کرده‌اند. افسانه اسکندر را در قرون وسطی از کتاب نامبرده بزبان لاتینی و آرمینی و عبری و عربی گردانیده‌اند. آنچه در ادبیات و داستان ما از تاراج اسکندر دشمن دیرین ایران یاد شده همه از سرچشمه یونانی و از همان کتاب ساختگی است. بیشك خدای نامك پهلوی مأخذ اصلی شاهنامه چنین فصلی در باره اسکندر نداشت. پیغمبر دانستن گجستك سکندر در دساتیر بهترین دلیل است که آیین دساتیری سازشی بآیین زرتشتی ندارد و نه سازشی با تاریخ.

دساتیر بتقلید اوستادارای متن و تفسیر است و متن شانزده بخش قسمت شده و هریك یکی از این شانزده پیغمبر بسته شده است؛ هریك از این شانزده نامه دارای فقراتی است مثلاً نامه آباد ۱۷۰ فقره است و نامه جی افرام ۸۸ فقره و نامه شای کلیو ۸۰ فقره و نامه یاسان ۶۴ فقره است. همچنین است دوازده نامه دیگر، بلندترین آنها نامه زرتشت است با ۱۶۴ فقره که هیچيك از آن فقرات همانند سخنان زرتشت در گاتها نیست. از سخنان زرتشت پنج سرود از گزند اهریمنی روزگار اسکندر رهائی یافته بمانده است. گذشته از اینکه در هیچ جای این سرودها بمطالبی بر نمیخوریم که قابل مقایسه بامندرجات جعلی نامه زرتشت در دساتیر باشد زبان این سرودها و سراسر اوستائی که امروزه درست داریم بهیچرو بزبان ساختگی دساتیر شباهتی ندارد.

هریک از نامه‌های شانزده گانه دساتیر باستایش خداوند آغاز شده و در انجام هر يك از آنها پیدایش پیغمبری که پس از آن باید بیاید نوید داده شده است، اینچنین در پایان نامه منوچهر خداوند به منوچهر گوید: پس از تو پیغمبری آید کیخسرو نام. در انجام نامه زرتشت خداوند گوید:

«ای و خشور زرتشت پس تو سکندر چمر شود و سپس نخستین ساسان پیغمبر آید و نامه ترا همسیرازی روشن سازد» چمر بزبان دساتیری یعنی آشکارا و پیدا و همسیراز بمعنی ترجمه و تفسیر است. بدنیست از برای نمونه چند فقره یا آیه یا بگفته دساتیر چمر اس متن دساتیر را بنگاریم و به بینیم خدای دساتیری نامهای آسمانی



را بچه زبانی به فرجیشوران یعنی و خشوران خود فرود فرستاده است. در چمراسهای ۲۸ - ۸۱ نامه فرجیشور جی افرام فرماید: «گروود فرتاش - جمسانان چمراس چمراسان - چمراس - خمراسان خمراس - واسالاس پاساپاس - راساراس تاساتاس - کریاس نامود - کرتاس نود - الیاس هود - الماس رود - سناساب - ستاشاب - جاماب جاب - توراتوس - سارانوش - اموال قانوس - اموال کاروس - گستهه توش - سمرنوش - جود بروش - اورنگان پوش - غودسودان ارچین - شتابان تمکین - فرشنگان فرشنگین - فرهنگان فرهنگین - سمرنده فرسنگ - فرچنگان فرچنگک - سنگان هر سنگ - شرهنگان شرهنگ - دین سرنگان آلا - رودین نیرنگان والا - آینه نیرنگ والا - دیرینه آنگالا - په نادر مهر مهر یاری مه جامتارها مر سنده فر کنون هار - هامستنی رامستنی شامستنی زامستنی - شالشتنی شالشتنی شالشتنی شالشتنی - مزدستنی - سزدستنی وزدستنی ازدستنی - شالشتنی شالشتنی شالشتنی شالشتنی - سیدستنی میدستنی جیدستنی هیدستنی شالشتنی - کایدستنی کارستنی هسارستنی وارستنی - شالشتنی - هر کستنی تر کستنی سر کستنی فر کستنی شالشتنی - ادستنی هادستی زادستنی وارستنی شالشتنی - مارستنی وارستنی جارستنی کارستنی شالشتنی - جانستنی مانستنی دانستنی وانستنی شالشتنی - رنگستنی بنکستنی - چنگستنی سنگستنی شالشتنی - پنجستنی رنگستنی دنکستنی منکستنی شالشتنی - چنگستنی پنکستنی ارچستنی نرچستنی شالشتنی - اردستنی سروسستنی هردستنی مردستنی شالشتنی - کردستنی ورستنی سرستنی کردستنی شالشتنی - فورشتنی فازستنی چازستنی رازستنی شالشتنی - شالشتنی شالشتنی شالشتنی.

ناگزیر خوانندگان دلشان میخواد بدانند شالشتنی که اینهمه تکرار شد بچه معنی است. خوشبختانه در زمان خسرو پرویز ساسانی پیغمبر ساسان پنجم در تفسیر خود آن را از مصدر شالشتن بمعنی دانستن گرفته و در تفسیر چمراس ۶۸ و چمراس ۸۱ فرماید: دانستنی دانستنی دانستنی دانستنی. آری چیزهای دانستنی در دنیا بسیار است هیچ نمیدانستیم که زبانی در طی صد هزارها میلیون سال تغییر نمییابد در صورتیکه زبان کنونی ما فارسی با پهلوی و زبان پهلوی با فرس هخامنشی تفاوت بسیار دارد و این تغییرات فقط در مدت یک هزار سال روی داده، زیرا میان اردشیر سوم هخامنشی (۳۳۸-۳۵۹ پیش از مسیح) که کتیبه وی بزبان فرس هنوز موجود است و حنظله بادغیسی که چند شعر فارسی از او بجا مانده بیش از هزار و یکصد و اندی فاصله نیست. اما زبان دساتیری از عهد مهرداد علیه السلام که حسابش را خودتان کرده اید و خوب میدانید که در چه زمانی میزیسته تا عهد ساسان پنجم همزمان خسرو پرویز هیچ تغییر نیافته است. در آغاز نامه مهرداد چمراس ۲ میفرماید: «فرشید شمتای هر شنده هر شنشگر زمریان فراهمیدور».

زبان متن دساتیر بزبانهای کهن ایران چون فرس هخامنشی و اوستائی و پهلوی و پا زند نمیماند و نه بلهجه های دیگر باستان مانند تخاری و سکزی و سغدی و جزاینها. با زبان سانسکریت هم سروکاری ندارد و نه با هیچیک از لهجه های سر زمین هند. از شعبات زبانهای یونانی و لاتینی هم نیست. با زبانهای سامی چون بابلی و عبری و سریانی نیز پیوندی ندارد با زبانهای چینی نیز خویشی ندارد همچنین با زبانهای اقوام سومر و ایلام و قبطی که در حدود چهار یا سه هزار سال پیش از مسیح در سرزمین های عراق و خوزستان و مصر میزیستند شباهتی ندارد، و نباید هم با هیچیک از زبانهای کهنه و نو خواه هند و اروپائی خواه سامی و مغولی پیوستگی داشته باشد.

این زبان را خود سازنده اش زبانی آسمانی نامیده است، چون در روی زمین در هیچ جا و هیچ زمان از دهیچیک از اقوام گیتی چنین زبانی نبوده. بد نیست که زبان دساتیر آسمانی خوانده شود چون از راز سپهر برین آگاه نیستیم و بازبانهای چرخ کیوان و ناهید آشنائی نداریم بهتر است آنرا زبان آن سامان پنداریم یا اینکه بگوئیم مرد نیرنگ بازی در همین کره خاکی خودمان چندی گوشه گرفته زبانی از خود در آورده است.

با این زبان چه آسمانی و چه زمینی خداوند با شانزده پیغمبر بر گزیده اش گفت و شنود کرد و از برای مابندگان پیامی فرستاد و دستوری فرمود تا راه چاره باز شناسیم و در سرانجام رستگار گردیم. دستور آسمانی را مردمان باید تادامنه رستاخیز کاربندند و آئین مهرداد بزرگ را از یاد ندهند چه رستگاری در هر دو



جهان بسته پیروی کیش دساتیری است، این است که خداوند بآخرین و خشورخویش ساسان پنجم فرمود نامه پیغمبران را بزبان روزگار خودت بگردان.

ساسان پنجم نیز چنین کرد، بسخنان شانزده و خشور که نامه خودش هم جز آنهاست تفسیر نوشت و هر جا که لازم بود توضیح فرمود. پس از هر آیه تفسیر آن میآید آنچنان که امروزه میدانیم انبیاء سلف چه گفتند. اگر این تفسیر نبود نمیدانستیم «کایستنی کارستنی هارستنی وارستنی شالشتنی» یعنی چه، ازپرتو این تفسیر است که میدانیم شت جی افرام میفرماید: «سخن خدا و نامه خدا و فرشته خدا دانستنی» البته آیه موجز آسمانی معانی بسیار در بردارد. ساسان پنجم پنج کلمه متن را در صد وهفتاد و شش کلمه دیگر شرح داده است. زبان متن دساتیر را گفتیم باقوی احتمال ازعالم بالاست از کره زحل یا زهره یا یکی از افلاک دیگر، اما تفسیر آن بایستی بزبان پهلوی یا یکی از لهجه های دیگر ایران باستان باشد یعنی زبانی که در هزار و سیصد و پنجاه سال پیش از این در جایی از ایران زمین رواج داشته باشد، زیرا ساسان پنجم مفسر دساتیر همزمان خسرو پرویز است. اما بدبختانه باید هزار سال پائین تر بیائیم تا باین زبان سروسامانی بدهیم. اتفاقاً از زمان خود خسرو پرویز کتاب بسیار گرانبهائی بما رسیده و آن ماتیکن هزار دانستان است که در قوانین مدنی روزگار ساسانیان میباشد. این کتاب و کتابهای دیگر که بزبان پهلوی بمارسیده شباهتی بزبان ساسان پنجم ندارد.

زبان تفسیر دساتیر فارسی است اما چه فارسی پارسی سره در هر جا که معادل کلمه عربی لغتی در فارسی نیافت خودش ساخت. همین لغتهای ساختگی است که پارسی درست پنداشته شده و در برهان قاطع و انجمن آرای ناصری رخنه یافته است. در نامه جی افرام در فقرات ۷۰-۷۱ گوید: «دو گونه نامه است که ایزدی هستند یکی مهین نامه که از آفرینش دو جهان سخن میدارد و دیگری دساتیر که کهن نامه نیز خوانند».

اینك نمونه ای از دستور آسمانی دساتیر یا کهن نامه: خداوند نه آسمان بیافرید، هر يك آسمان را خرد و یا هوش و روان و تن است. در آسمانها فرشتگان بشمارند و ستارگان فراوان. هر يك از آنها رانیز خرد و روان و تن است. در آسمانها ستارگان گردنده نیز دارای خرد و روان و تن هستند. خرد و روان و تن ماه فرنوش و ورنوش و اردوش نام دارند. خرد و روان و تن تیر (عطارد) و ارلاس و فرلاس و ورلاس خوانده میشوند. نامهای خرد و روان و تن ناهید (زهره) نروان و فروان و زروان هستند. شادارام و شادایام و تشادارسام نامهای خرد و روان و تن خورشید اند. خرد و روان و تن بهرام (مریخ) به بهمن زاد و فرشاد و رزباد وادنمزد شدند. نامهای خرد و روان و تن هر مزدیا برجیس (مشتري) نجم داد و نجم آرادوشید آراد؛ خرد و روان و تن کیوان (زحل) فرنا و لاتینسا و ارمنسا نام دارند.

جهان مانند آدمی است: آسمان پوست آن، کیوان اسپرزان، برجیس جگرش، بهرام زردابش، خورشید دلش، ناهید معده اش، تیر مغزش، ماه شش آن، ستارگان و بروج رگهای آن، آتش دلش، هوا نفسش، آب عرقش، خاک گرد پای آن، برق لبخندش، رعد آوازش، باران اشکش، کانه ها و گیاهها و جانوران کرمهای پیکر آن. پوست آدمی چون آسمان است و هفت اندامش که سر و سینه و معده و دو دست و دو پا باشند بجای هفت سیاره اند. خون و بلغم و صفرا و سودا بجای عناصر چهارگانه آتش و آب و خاک و هوا هستند. ستارگان بشمار و هفت چرخ در کارهای جهانی نفوذ و تسلطی دارند. باید از برای آنها سنجرستان یعنی پرستشگاه برپا ساخت و به بتها آراست.

از تناسخ بیش از بیش در دساتیر سخن رفته است: روان همه موجودات از آدمی و جانور و گیاه و جنات از تنی بتن دیگر انتقال داده میشود. در نامه مهاباد پیغمبر آباد از خداوند پرسد، چگونه است که پادشاهان و فرمانروایان و توانگران هم در زندگانی برنج و اندوه اندراند؟ خداوند در پاسخ گوید: برای اینکه آنان در زندگانی تن پیشین خود بدکار بودند سزای خود را در زندگانی دیگر می بینند دیگر باره ناخوش و رنجور متولد میشوند یا بر بنجهای دیگر دچار آیند جانور زهردار و درنده آنان را میکزد اینها کیفر کردارهای زندگانی پیشین خود آنان است. همچنین جانوران درنده و مرغکان و چهارپایان هر يك پاداش و پادافراهِ زندگانی پیشین خودشان را در زندگانی بعد خواهند دید.



اگر دوره يك زندگى كافى نبود و سزا بآن اندازه نباشد كه گناه زندگى پيش را فروشويد در دوره زندگى سوم و چهارم سزا خواهند يافت . چندان خواهند رفت و آمد تا آن گناه پيشين پاك شود . كسانيكه نادان و بد كنش اند در زندگى ديگر بكالبد گياه ورستنى متولد شوند و مردمان نا آزموده و زشت كردار بكالبد كانى (معدنى) در آيند چارپايانى كه در اين جهان چون اسب و گاو و شتر و خربار كش اند مردمانى بودند كه اينك بكالبد جانوران در آمده و در بار كشى كيفر رفتار خود مى بينند .

در دساتير مشقت و رياضت و بخود زجر دادن بسيار اهميت دارد . از رياضت روزه گرفتن و اوراد خواندن ممكن است روح آدمى چندين از كالبد بيرون شتابد و بتماشاى جهان ديگر برود و پس از آن به پيكر خود برگردد كسيكه باين پايه رسيد ديگر رواش بكالبد ديگر انتقال نخواهد يافت چنين كس پس از مرگ جاودان در بهشت خواهد ماند .

در دساتير كشتن چهار پاىان و خوردن گوشت آنها باز داشته شده است مردگانرا بايد بخاك سپرد يا سوزانيد اينگونه مطالب در دساتير كه مخالف آئين ايران است بسيار است اين چند فقره كه ياد شده بخوبى ميرساند كه دساتير با هند سروكارى داشته يا چنانكه گفتيم در همانجا نوشته شده است گذشته از مطالب بسيارى از لغات دساتير هندی است باين معنى كه بسيارى از لغات هندی را سرودست و پا شكسته و تغييرى در هيئت آن داده لغت نو درست كرده است چنانكه با بسيارى از لغات فارسى هم اين شيوه را بكار برده است .

نويسنده دساتير از دين برهمنى و زرتشتى و اسلام و از دينهاى ديگر كه چيزى شنيده يا خوانده بود دين نو ساخته بنام خدائى كه او را مزدام مينامد بدستيارى شانزده پيغمبرش مردم را با آئين نو ميخواند دين برهمنى بيش از اديان ديگر در دساتير نفوذ دارد اثراتى هم از تصوف كه در دوره اكبر شاه هندی رونقى داشت در آن ديده ميشود . شايد تا كنون كسى باين آيين نگرويده باشد ، گرچه در دساتير در نامه ساسان نخست ميگويد كه اردشير پاىكان با برپا ساختن آتشكده ها سنجرستان ها هم برپا كرد يعنى بتكده ستارگان چيزى كه امروزه براى ما اهميت دارد زبان دساتير است نه كيش آن زيانى كه از اين نامه بما رسيده از لغتهاى ساختگى آن است نه از آيين دروغين آن اگر زبان ديگرى رسانده باشد بخود زرتشتيان است كه چنين نامه پليد و ناپاكى از نامه هاى دينى آنان پنداشته شده است گفتيم نويسنده برهان قاطع صدها از اين لغت ها ياد كرده و در هيچ جاى آن فرهنگ بروز نداده كه اين گوهرهاى گران بها را از كدام گنج شاىگان بچنگ آورده است .

بدبختانه همين فرهنگ سراپا نادرست كه در هند نوشته شده در ايران بدستها افتاده و لغت هاى آن را نسجيده در نظم و نثر بكار بردند بويژه پس از انتشار دساتير آن لغتها بيش از پيش رواج يافتند با اينكه ناشر آن ملا فيروز در ديباچه دساتير نوشته است بايد دانست كه زبان اصلى صحايف منزله ( دساتير مراد است ) اصلاً و قطعاً مناسب بزبان زند و پهلوى و درى ندارد بلكه بجمع السنه مشهوره طوايف مختلفه اين زمان ندارد چيزى كه هست ملا فيروز احتمال نداده كه دساتير ساخته مرد متقلبى باشد در همه جا با آب و تاب از آن نام ميبرد كتاب مقدس و صحيفه آسمانى ميخواند آنچنان كه در ايران پنداشتند حقيقه دساتير از نوشته هاى دينى ايران باستان است و كتابى است در ردیف اوستا و زبانش يادگارى است از روزگاران گذشته اين است كه نويسندگان دوره ناصر الدين شاه براى اينكه چيز نوبى بازار آورند بتاراج دساتير دست گشودند اما هيچكدام از خود نپرسيدند اگر دساتير درست است چرا هيچيك از فرهنگهاى كه پيش از برهان قاطع نوشته شده لغت هاى آنرا ياد نكرده اند چرا در اشعار شعراى پيش از خودشان يكي از اين لغت ها هم ديده نميشود چرا در هزار ها كتاب نظم و نثر سخنى از مهاباد و جى افرام و شاكليو و ياسان نيست چرا از خود دساتير پيش از انتشارش در هيچ جا نام و نشانى نبود .

ناگزير محمد تقى خان متخلص بحكيم نويسنده كتاب گنج دانش هيچ تصور نكرده كه دساتير ساخته مرد متقلب و نابكارى است كه درباره آن مينويسد دساتير نام كتابى است آسمانى كه برمه آباد اول پيغمبر ايشان ( مراد آبايان است ) نازل شده و بزبانى ديگر گونه كه نتوان فهميد و ساسان پنجم بپارسى قديم ترجمه كرد



در توحید و تجرید و حکمت و طاعت است و آن چهارده صحیفه ایست که بر چهارده بزرگوار نازل شده آنرا در بندر بمبئی چاپ و بانگریزی ترجمه کرده اند بایران فرستاده اند لغاتش نیز با کتاب است و ابن خلف تبریزی صاحب برهان آنرا دیده و بعضی لغاتش را ذکر کرده است اینک حاضر است و مطالب خردپسند در آن بسیار است و نزد پارسیان بس عزیز است و آنرا تمجید کنند نگارنده صد لغت از دساتیر بر گزیده بفرهنگهایی که در دست دارم نگاه کردم هیچیک را در آنها نیافتم از آنهاست لغت فرس اسدی توسی که در سده پنجم هجری نوشته شده و فرهنگ جهانگیری که جمال الدین حسین بنام جهانگیر پادشاه هند در سال ۱۰۱۷ بانجام رسانیده و فرهنگ مجمع الفرس سروری که محمد قاسم ابن حاجی محمد الکاشی سروری در زمان شاه عباس بزرگ صفوی کرد آورده و فرهنگ رشیدی که عبدالرشید بن عبدالغفور الحسینی المدنی التتوی بسال ۱۰۶۴ در هند نوشته یعنی در همان هنگامی که محمد حسین بن خلف التبریزی در سال ۱۰۶۲ هجری در همان سرزمین هند برهان قاطع را نوشته است :

همچنین هیچیک از آن صد لغت را در لغات شاهنامه ایکهOLF ترتیب داده نیافتم و در میان لغات اوستا و پهلوی و پازند بآنها بر نخوردم اما همه آنها را در برهان قاطع یافتیم و دیدیم که در هیچیک از آنها از دساتیر نام نمبرد باوجود این هیچ شك هم ندارم که نویسنده برهان قاطع همه آنها را از دساتیر برداشته است نویسنده برهان قاطع پابند درستی و نادرستی لغت نبوده هر چه پیدا کرده در فرهنگش جای داده است و باندازه قوه نداشته که لغات ترکی و عربی و هندی را از هم امتیاز بدهد و لغات ریشه و بن دار فارسی را از لغات ساختگی باز شناسد نویسنده دساتیر از برای لغت سازی چندین شیوه بکار برده است :

ببرخی از واژه های فارسی معنی دیگر داده آمیغ که بمعنی آمیزش است در دساتیر یعنی حقیقت و آمیغی یعنی حقیقی یوزه بمعنی توله شکاری درست است اما در دساتیر بمعنی تفتیش است و جزاینها برای برخی از لغتهای عربی فارسی ساخته است چون خانه آباد بجای بیت المعمور (کعبه) و هر سویه پادشاهان بجای ملوک الطوائف و کنور بجای فاعل و چشمیده بجای منظور و برش دید بجای قطع نظر از . . . و جز اینها : يك رشته از لغاتش مفهوم لغات تازی است چون اویش = هویت ، راست پوش = کافر ، افزارستان = عالم علوی ، فسرده شهر = عالم سفلی ، نخستین انداز = بدیهه .

برخی از لغتها را از روی قیاس ساخته از روی خورشید کلمات هورشید و ماهشید درست کرده است در بسیاری از واژه های فارسی حرفی از اول و آخر آنها انداخته یا حرفی باول و آخر آنها افزوده لغتهای دیگری ساخته است نیواره چوبی که بدان خمیر پهن کنند درست مانند وردنه نظر بر ریشه بنیاد آنها هر دو درست است اما در دساتیر به نیور یا نیوار معنی جو داده شده ، باستان در دساتیر باس شده بمعنی کهنه و قدیم در مقابل حادث ، بانجام واژه چم (= معنی) يك راء افزوده شده چمر یعنی آشکارا و پیدا و در سر لغت « همه » حرف نفی « آ » افزوده شده « همه » یعنی ناقص و ناتمام و جز آن با این شیوه ها نویسنده دساتیر یاهو های خود را بقلب الفاظ و عباراتی بآسانی در آورده زبان عهد ساسانیان بقلم داده است از برای هیچ لغتی در تنگنا نبوده بسا از برای يك لغت عربی چندین لغت تراشیده است هر آینه بود ، هر آینه هستی ناچار باش ناگزیر باش ناچار هست گرو فراتش همه اینها بمعنی واجب الوجود است شایسته هستی شایسته بود ناو فراتش یعنی ممکن الوجود در دساتیر بسیاری از واژه های هندی هم دیده میشوند که مانند واژه های فارسی سرو دست و پای آنها شکسته هیئت و مفهوم دیگری دارند .

اینک چند لغت دیگر از دساتیر : ابرخیده = صریح و روشن و بی رمز ، اشکیود = مر کب مقابل مفرد ، اوجیز = حقیقت و ماهیت ، پاچایه = بول و غایط ، پازتاری = جزئی در مقابل کلی ، تپاس = ریاضت ، پر خیده = سخن سر بسته ، تاور = عرض مقابل جوهر ، تیمسار = حضرت ، تمودان ، کشور توران ، جاور = حال ، جرمزه = سفر ، دشمیر = ضد و نقیض ، دهنداد = نظام و نسق ، روزستان = اهل حرفت و صنعت ، زاب = صفت ، سرتاسب و سرداسب = اهل فکر و نظر ، سفرانك = شرح و تفسیر ، سیمز = دعا برابر نفرین ، سمراد = وهم و فکر ، شوه = سبب و باعث ، فرا زمان = فرمان ، فرز بود = حکمت ، فرساد =



حکیم، فرسنداج = امت، فرنود = دلیل و حجت، فراتین = گفتار آسمانی، فرو کاس = دون همت، فرهنگاخ = میانه و وسط، فند = نقطه، کات = قطره، کامود = بسیط مقابل مرکب، کشاک = ضمیر، نابای = محال، نخشه = حجت و برهان، نماز = ایماء و اشاره، نمشته = عقیده، نوله = کلام، نواد = زبان، نوتاش = سرمد و جاوید، نیرنود = فکر و نظر، وندسار = نقطه وسط دایره، همراهته = مفهوم، همسیراز = ترجمه، هنایش = تأثیر و اثر، همشه هست = الباقی، یمینه = معده، یوجه = قطره که برابر دریاست.

گفتیم در برهان قاطع صدها از این لغتها یاد شده و در هیچ جا از دساتیر نام نبرده است چنانکه میدانیم در این فرهنگ از برای هیچیک از لغتها شاهی نیامده آنچنان که باز شناختن لغت درست از نادرست در آنجا از برای کسانی که مایه ندارند بسیار دشوار است رضا قلیخان هدایت در فرهنگ خود انجمن آرای ناصری مانند نویسنده برهان قاطع از دساتیر نگذشته صدها لغتهای آن را یاد کرده است گرچه در برخی از موارد میگوید که از دساتیر است یا از برهان قاطع است ولی در بسیاری از موارد نه نامی از دساتیر میبرد و نه نامی از برهان قاطع البته از برای هیچیک از آن لغتهای ساختگی شاهی هم ندارد رضا قلیخان هدایت در لغت فرسنداج مینویسد: «مطلق امت انبیاء را گویند و در فرهنگ دساتیر چنین مرقوم است و بیشتر این لغات که در جهان گیری و سروری و رشیدی و برهان موجود نیست از فرهنگ دساتیر نامه های قدیم پارسیان بدست آمده و مرقوم شد» هنگامی که رضا قلیخان فرهنگ خود را مینوشت دساتیر بدست یاری ملا فیروز انتشار یافته بود رضا قلیخان مانند صدها نویسندگان همزمان خود آن را از نامه های دینی ایران باستان پنداشته در یاد کردن مهمالات آن بیش از برهان کمر همت به میان بست و در برخی از موارد سهوهای برهان را اصلاح کرده از روی خود دساتیر آسمانی ارزش و معنی آنها را نگاشته است بسیار جای افسوس است که برهان قاطع و انجمن آرا در ایران طرف توجه شده و فرهنگ جهانگیری و مجمع الفرس سروری که بهترین فرهنگها هستند بر کنار مانده اند در این مقاله جای انتقاد از برهان قاطع نیست ولی گذشته از لغتهای دساتیری لغتهای نادرست این فرهنگ بیش از آنست که در اینجا بگنجد.

شک نیست که برهان در رواج دادن لغتهای دساتیری پیشقدم است اما چیزی که در ایران آنها را مورد قبول قرار داده ملا فیروز است زیرا از تعریف و تمجید او از دساتیر کسانی که از آئین و زبانهای ایران باستان آگاه نبودند یقین کردند که این نامه یادگار گرانبھائی است از روزگاران گذشته و میراث مقدسی است از نیاکان.

چنانکه میدانیم چندتن از دوستان دانشمند در کار گرد آوردن فرهنگ فارسی هستند - امید است در هر جا که بواژه های دساتیری برخوردند اگر یاد کردن آنها لازم باشد قید کنند که از دساتیر و ساختگی است چه اگر این قید در کار نیاید همچنان در آینده این واژه ها گریبانگیر گروهی خواهند شد فولرس Vullers در فرهنگ فارسی ولاتینی خود که از روی چندین فرهنگ فراهم آورده شده در هر جا که واژه دساتیری را یاد کرده نوشته است از برهان قاطع و نقل از دساتیر است آنچنان که خاور شناسان اروپا از این گزند بر کنارند (۱) در انجام باید بیفزایم:

لغتهای دساتیری که در فارسی رخنه کرده بیشترش از تفسیر آن نامه آسمانی است که از فرجیشور ساسان پنجم است همان پیغمبری که خداوند بدو فرماید: «و دم تبالیس ارجم فرجیشوریک هورانگ زاهد» یعنی «و در تخمه تو پیغمبری همیشه ماند» نامه آسمانی ساسان پنجم نامزد است به پرتوستان نگفته نماند زبان متن دساتیر هم عبارت است. نخست از یک مشت واژه های دیگر گون گشته فارسی و عربی و هندی اینچنین: چمین = چونین، آم = فام، زیر = زمین، چسار = چهار، پندم = پنجم، سنجم = ششم، سفدم = هفتم، دشمیر = دشمن، کاج = کار، جهاخ = جهان، انتام = انجام، مرتاج = مردم، ایمان = اینان، همیک = اینک، له = لا (نه)، سمیرا = سماء (آسمان)، شم = اسم، هاس = تن (هندی است) هور = دیگر (هندی است) و جز آن.

دوم از واژه هایی که با هیچ رمل و اسطرلاب نمیتوان دانست چیست و از کجاست چون: چا گفری =



بیداری، پلیر = نخست، فرداب = پرتو، جمشاس = نور، کاپ = سایه، هیرتاسیام = ایرانیان، نوراخ = یونان، کلیار = اندوه، شلیده = فرزانه و جز آن :

نمونه ای از افعال هوزامیدن = پناه بردن، شالندن = دانستن، آدن = بودن، کمندن = کردن، ائتامانیدن = انجامانیدن، زاهدن = ماندن، و ختن = گفتن و جز آن .

گذشته از اینکه این مصادر از روی مصادر فارسی با دال و نون ساخته شده مانند افعال فارسی صرف شده است از اینجا هم پیداست که نویسندگان دساتیر بوئی از زبانهای کهن نبرده بوده باندازه ای هم باهوش نبوده که از برای این زبان ساختگی صرف و نحوی هم بسازد .

چنانکه میدانیم مصادر در زبانهای اوستائی و فرس هخامنشی و درسانکریت که خواهرزبانهای باستانی ایران شمرده میشود مانند مصادر در زبان پهلوی به تاء و نون و مصادر در زبان فارسی به تاء و نون و یا دال و نون ختم نمیشود بلکه مانند همه زبانهای قدیم هند و اروپائی و مانند زبان انگلیسی کنونی ممکن است با هر حرفی ختم شود . همچنین در زبانهای باستانی اوستا و فرس و سانسکریت افعال مانند افعال فارسی صرف نمیشود .

اگر ایراد لغوی ما بمتن دساتیر که بگفته نویسنده آن در هزاران میلیارد سال پیش، از آسمان بفرجیشوران نازل شده وارد نباشد اما بتفسیر آن که بگفته دساتیر در عهد خسرو پرویز انجام گرفته وارد است چه کم و بیش از آن زمان و زبان آن دوران اطلاع داریم :

در اینجا باید بیفزائیم که زبان دساتیری خط مخصوصی ندارد و با الفبای فارسی کنونی نوشته شده است و این از شکفتیهایی این کتاب است .

نویسنده دساتیر بدون هیچ قاعده و قانونی کلمات مهملی پهلوی هم چیده تفسیری بآنها نوشت از جزئیات هم برمیآید که دساتیر در هند نوشته شده و نویسنده آن شاید اصلاً زرتشتی بوده اما از آئین دیرین روگردان، بخود زرتشت میگوید : « جم دساتیر کائی له ونی = جز دساتیر کاری نکنی » .

این است دساتیر کتابی که بیش از صد و بیست سالست از نامه های دینی ایران بشمار رفته و لغاتش پارسی سره پنداشته شده اما برآستی ناسزائیست بایران و زبان فارسی .

نیز آقای پورداد در ملحقات فرهنگ ایران باستان آورده اند :

**دساتیر** - درین مقاله چندبار از آذر کیوان نام برده شده از او و همراهان و پیروانش مفصلاً در کتاب دبستان المذاهب سخن رفته است چون دیگر باره بدقت این کتاب را که بخش بزرگ آن راجع بآیین ساختگی دساتیر است خواندم شبهه یی از برای نگارنده نمانده که دساتیر از دستگاه آذر کیوان و پیروانش بیرون آمده و این آیین شگفت انگیز و زبان ساختگی آن در سرزمین هند در زمان اکبر شاه هندی (۹۶۳-۱۰۱۴ هجری قمری) بوجود آمده است چنانکه در مقاله دساتیر گفتیم در روزگار اکبر که خواستار آیین نو بوده و آن را توحید الهی نامیده دین بازی و صوفیگری در آن سرزمین رواج یافت هر کس که خود را بازیگر این میدان پنداشت بخود نمائی پرداخت از آنانند آذر کیوان و همراهان وی که از سرزمین ایران عقاید پیچیده و تاریکی از تصوف عهد صفوی باخود بهند بردند و در آنجا این گروه بیمایه که خود را از تصوف برخوردار و از حکمت اشراق بهره مند می پنداشتند یا آمیزش جوکیها و سادوهای هندو و پیران و فقیران مسلمان آنچنانتر شده بیش از پیش دچار عقاید شگفت انگیز گردیدند و نوشته های ننگینی مانند دساتیر، و دشارستان چهارچمن و « جام کیخسرو » و « زردست افشار » از خود بیادگار گذاشتند - آذر کیوان سر دسته این گروه است و بگفته دبستان المذاهب « فرزانه بهرام در شارستان آورده که آذر کیوان را در نخست سلوک آهنگ فرا گرفتن دانش و عقاید فرزندگان شد حکمای سترگ یونان و هند و پارس در خواب بر او پدید آمدند و حکمت را بدو سپردند روزی بمدرسه رفت هر چه از او پرسیدند پاسخ داد و مشکلات حل فرمود لاجرم ذوالعلومش نامیدند » بنابراین آذر کیوان علوم را در خواب آموخت و پیروانش هم از او کسب فیض کردند ناگزیر دساتیر اگر از او یا یکی از پیروانش باشد هذیانی است . در دبستان المذاهب سلسله نسب آذر کیوان چنین یاد شده :



« در آشکارا کردن سپاهی گروه سر کرده متأخرین آبادیان و آذر هوشنگیان آذر کیوان بود. نسب او بدینگونه است: آذر کیوان بن آذر گشسب بن آذر زردشت بن آذر برزین بن آذر خور بن آذر آئین بن آذر بهرام بن آذر نوش بن آذر مهتر بن کهتر آذر ساسان که او را پنجم ساسان گویند بن مهتر آذر ساسان که پنجم ساسانش میخوانند ابن کهن آذر ساسان که مشهور بسیم آذر ساسان است ابن مهین آذر ساسان که متعارف بدوم آذر ساسان است ابن سترک آذر ساسان که او را آذر ساسان نخست خوانند ابن خرد داراب بن بزرگ داراب بن بهمن بن اسفندیار بن گشتاسب بن لهراسب بن اروند بن کی نشین بن کیقباد بن زاب بن نوذر بن منوچهر بن ایرج از نژاد فریدون بن آبتین از نژاد جمشید بن تهمورس بن هوشنگ بن سیامک بن کیومرث بن یاسان اجام از نژاد یاسان بن شای مهبول از نژاد شای کلیو بن جی آلاذ از نژاد جی افرام بن آباد از نژاد مه آباد که در آغاز مهین چرخ ظاهر و روشن گشت. مادر آذر کیوان شیرین نام داشت، دخت همایون نامی که از نژاد خسرو داد گر نوشیروان بود. آذر کیوان بازلی تأیید و یزدانی نیرو از پنج سالگی بکم خوری و شب بیداری پرداخت و در هنگام ریاضت شگرف قلت غذاش بیکدرم وزن رسید ... بیست و هشت سال در خم نشست (مانند دیوژن Diogène فیلسوف معروف یونانی همزمان اسکندر) و در بازپسین روزها از ایران زمین بهندبوم گرایید و در بلده پتنه (Patna) چند گاه آرام گرفت و در هزار و بیست و هفت هجری در شهر مذکور از اخشیجی نشینان بر سپهری افراستان شتافت ... هشتاد و پنج سال با عنصری پیکر بود و دست از ریاضت باز نداشت» چنانکه دیده میشود سلسله نسب آذر کیوان میرسد به پیغمبران ساختگی دساتیر و این نکته ارتباط او را بادساتیر بخوبی میرساند. یاران و پیروان و شاگردان آذر کیوان سیزده تن زرتشتی و هفت تن مسلمان و دوتن یهودی و یک تن عیسوی و یک تن برهمنی یاد گردیده اند. سلسله نسب برخی از آنان که در دبستان المذاهب یاد گردیده مانند سلسله نسب آذر کیوان خنده آور است. اینک برخی از این پیروان از متن دبستان: «فرزانه بهرام بن فرهاد از نژاد گودرز کشواد (یکی از ناموران داستانی روزگار کیخسرو) بود. چون آذر کیوان به پتنه خرامید در بازپسین روزها فرزانه بهرام از شیراز آمده در پتنه بر ریاضت مشغول شد... کتاب شارستان دانش و گلستان بینش پیراسته و فراز آورده فرزانه بهرام است ... بسال هزار و سی و چهارم هجری در لاهور ازین سفلی تارستان بنوری شارستان خرامید»، «موبد هوشیار، سرودمستان از مؤلفات اوست و تواد او در بندر سورت واقع شده، نژادش به تهمتن یعنی رستم بن زال کشیدی ... بسال هزار و پنجاه هجری در دار الخلافه اکبر آباد (اگره Agra) از بند تن آزاد شد»، «موبد هوشیار (دومی مترجم جشن سده است و جامعیت او از آن کتاب آشکار میگردد و از نژاد جاماسب حکیم (وزیر کی گشتاسب) است در هزار و سی و شش هجری در خطه دلپذیر کشمیر کردار گذار (یعنی نویسنده دبستان) او را دریافت، «موبد سروش بن کیوان بن کامگار را بنابر شهرت دانش نامدار میگفتند و موبد سروش را نژاد ازسوی پدر بهشت زردشت پیغمبر و از جانب مادر به جاماسب حکیم درست پیوند است ... تصانیف و تالیف بسیار دارد چون نوش دارو و سکنجین و پیمبری»، «فرزانه خراد که از نژاد مهبول (یکی از وزیران انوشیروان مهبود نام داشت) خان سالار شاه داد گر نوشیروان است ... خراد در بازار شیراز با آذر کیوان رسید، سالها ریاضت کشید ... بسال ۱۰۲۹ هجری بمجردات پیوست» «فرزانه فرشیدورد از پارسی دهاقین است، نژادش بفرزانه شیدوش که از شاگردان ساسان پنجم است میرسد... در سال هزار و بیست و نه هجری از عنصرستان بر آسمان شتافت»، «فرزانه خردمند از نژاد سام نریمان است، به ذوالعلوم (= آذر کیوان) رسید و ریاضت کشید»، «خداجوی شرحی بمنظومه آذر کیوان که مشتمل است بر مشاهدات او موسوم به جام کیخسرو نوشته در سال هزار و چهل هجری به کشمیر دل پذیر آمد، گردآور نامه او را دریافتیم. هم در این سال آن والامنش از این فناجا بجاویدانی سر اشتافت». بدبختانه نسب خداجوی یاد نگردیده است. «فرزانه بهرام بن فرشاد که او را کوچک بهرام گویند از نیک مانی نگاشته طبع اوست، بخدمت ذوالعلوم رسید... در هزار و چهل و هشت هجری نامه گردآور (نویسنده دبستان) کوچک بهرام ابن فرشاد را در دار السلطنه لاهور سراسر سرور دریافت و هم درین سال گذشت»، «موبد پرستار ابن خورشید در پتنه عنصری پیکر پذیرفت و خورشید اصفهانی نژاد است ... در خرد سالی خدمت آذر کیوان رسیده ولی کمال از صحبت شاگردان او یافته ... تیره موبدی از تصانیف اوست، در سال هزار و چهل و نه هجری به کشمیر آمد بانامه نگار (نویسنده دبستان) هم



انجمن شد « نویسنده دبستان معجزات و کارهای خارق العاده آذر کیوان و پیروانش را بتفصیل یاد میکند . نگارنده بنقل نام و تاریخ وفات برخی از آنان اکتفاء کردم تا دانسته شود که اینان در زمان اکبر شاه هندی و پسرش جهانگیر در هند میزیستند و در ساختن آیین دساتیر و زبان آن که باید رمز این گروه باشد دست داشتند . اگر تألیفات آنان را که برخی از آنها در هند بچاپ رسیده با مندرجات دساتیر بسنجیم بخوبی آشکار میشود که دساتیر زاده فکر این فرقه و زبانش رمز آنان است . هر چند در دبستان نام نویسنده کتاب آسمانی آنان دساتیر برز داده نشده اما مندرجات دبستان شکی نمیگذارد که دساتیر از همان دستگاه برخاسته و باقوی احتمال از سر دسته آنان خود آذر کیوان است . اما خود نویسنده دبستان بیشک از همان فرقه است . طرز نگارش دبستان و خلوص و ارادتی که نسبت باذر کیوان و یاران و پیروان و شاگردانش نشان داده ، تعظیم و تکریمی که از آیین دساتیری شده شبهه نمیگذارد که غرض از تألیف دبستان ترویج عقاید خود نویسنده است . در صفحه ۲۸ « مقاله دساتیر » (۱) نویسنده آنرا محسن فانی یاد کردم و این اشتباهی است که از یک انگلیسی جونس Sir . W . Jones نام بدیگران رسیده است . اشتباهی است که مدتهاست رفع شده متأسفانه نگارنده بآن بر نخورده بودم . در دبستان المذاهب در يك جا از محسن فانی نامی یاد گردیده و از زبان وی مطلبی درباره یکی از پیروان آذر کیوان نقل شده است . ناگزیر همین کس باشتباه نویسنده دبستان دانسته شده است . مؤلف این کتاب شناخته نشده اما از مندرجات آن دانسته میشود که نویسنده آن اندکی پیش از سال ۱۰۲۷ در هند متولد شده ، در آغاز روزگار جوانی به اکبر آباد (اگره Agra) رفت و چندین سال در کشمیر و لاهور گذرانید و سفری بایران کرده مشهد را دید . بمغرب و جنوب هندوستان هم سفر کرد . دبستان المذاهب را در میان سالهای ۱۰۶۴ و ۱۰۶۷ نوشت و در سال ۱۰۸۱ در یازدهمین سال سلطنت اورنگ زیب در گذشت چنانکه خود گوید ، خراد و فرشیدورد و بهمن و خردمند را در پتنه Patna و موبد هوشیار دوم و سروش و خدا جوی را در کشمیر دید . کتابهایی که از آنها نقل میکند همه از نوشتههای آذر کیوان و پیروان اوست اینچنین : آمیغستان ، دساتیر ، اخترستان ، جشن سده ، سرود مستان ، جام کیخسرو ، شارستان چهارچمن ، زردست افشار ، نوش دارو ، سکنگین ، بزمگاه ارژنک مانی و جز اینها . چهارتا از این نامه ها که دساتیر و جام کیخسرو و شارستان چهارچمن و زردست افشار باشد موجود و در هند چاپ شده است . نام نویسنده دبستان در يك تذکره موبد شاه یا ملا موبد یاد شده است (۲) . شك نیست که نویسنده دبستان از همان فرقه آذر کیوان است و همان مهملات دساتیر را در کتابش با آب و تاب نوشته است ، نگاهی ببخش اول دبستان کافی است از برای شناساندن نویسنده آن . گذشته از آیین ساختگی دساتیر لغات ساختگی دساتیر هم در این کتاب بکار رفته است . در پایان باید یادآور شویم که آذر کیوان از استخر دانسته شده و برخی از پیروانش از شیراز و برخی از هرات و چند تن از کشمیر و سورت و چند تن دیگر از متولدین پتنه (در شمال هند) اقامتگاه آذر کیوان یاد شده اند . اینان از هر کجا که باشند نوشته ها و عقاید آنان بیشتر رنگ و روی هندی دارد تا ایرانی . گرچه عقاید آنان با هیچیک از ادیان سازشی ندارد اما نفوذ آیین برهمنی کم و بیش از آنها هویداست ولی خود آنان شاید میخواستند عارف مسلک و صوفی مشرب باشند یا از فلاسفه اشراقی . عنوان دستوری بعدها باذر کیوان داده شده و چندتن از پیروان وی فرزانه و برخی دیگر موبد خوانده شده اند ، اما در آثار آنان فرزاندگی دیده نشده و در بسیاری از موارد برخلاف دین زردشتی است . غرض از نگارش مقاله دساتیر و نمودن مأخذ آن رد آیین فرقه شگفت انگیز آذر کیوانی نیست بلکه رد زبان دساتیری و لغتهای ساختگی آن است . دانشمند نامور پارسی جیوانجی مدی Modi که در ۲۷ مارس ۱۹۳۳ میلادی در بمبئی در ۷۸ سالگی ببخشایش ایزدی پیوست رساله بسیار سودمندی درباره آذر کیوان و پیروانش از روی دبستان و شارستان و نوشته های دیگر این گروه نوشته و پرده از روی این معما بر گرفته است :

Azar Kaivar, with his disciples by Dr. Sir Jivanji J. Modi. The Journal of the K. R. Cama Oriental Institute. No. 20. Bombay 1932, p. 185.

(۱) در فرهنگ ایران باستان .

(۲) نگاه کنید به Encyclopédie de l' Islam. tome I, p. 908.



از نویسندۀ دبستان هم در همان رساله ص 10 - 8 سخن رفته است ، نگاه کنید به

Livre de Zoroastre, par F. Rosenberg, St. Petersburg 1904 - p.XIV-XVI .

در مقاله دساتیر ص ۲۸ (۱) گفتیم که کتاب شارستان چهارچمن ناقص چاپ شده یعنی چمن (= فصل) چهارم این کتاب بناشر آن نرسیده درباره این فصل نگاه کنید بر رساله نامبرده مدی 5 - 84 - Modi و از برای مطالبی که از دبستان نقل کردیم نگاه کنید به دبستان المذاهب بخش اول آن : مذهب سپاسیان - احوالات آذر کیوان - شاگردان آذر کیوان - قواعد سلاطین پارس - در مذهب آخشیان . بصفحات این کتاب که در سال ۱۲۶۷ بچاپ رسیده شماره گذاشته نشده است .

نیز آقای پورداود در هر مزد نامه آورده اند (۲) :

دساتیر کتابی است که ساخته آذر کیوان نامی است در زمان اکبر شاه هندی (۹۶۳ - ۱۰۱۴ هجری قمری) این آذر کیوان و چندتن از همراهان و پیروانش که در پاتنه (شهری در هند) میزیستند، دچار سرگیجه دین بازی زمان اکبر شاه شده بودند (۳) نشستند دینی ساختند . چون این دین از مغزهای ناخوش تراویده شده نمیتوان آنرا بدرستی تعریف کرد . این دین بزبانی از آسمان به پیغمبران نازل شد که بهیچیک از زبانهای کهنه و نو روی زمین شباهت ندارد ، یعنی کلمات مهملی را در کمال حماقت پهلوی هم چیده و مدعی شدند که زبان میلیاردها سال پیش از این است و بعد شرحی باین زبان نوشتند و گفتند این شرح از ساسان پنجم است ، پیغمبری که در عهد ساسانیان میزیست ، صدها لغت مهمل را در این شرح گنجانیده اند .

ملا فیروز از پارسیان هند در سال ۱۸۱۸ میلادی دساتیر را در بمبئی بچاپ رسانیده و فهرستی از الفاظ مهمل آن مرتب ساخته ، بکتاب الحاق کرده است .

اینک چند کتاب که کم و بیش در انتشار این لغات گناهکارند :

**شارستان چهار چمن** - نویسندۀ آن بهرام بن فرهاد بن اسفندیار گویا در حدود ۱۰۳۴ هجری قمری میزیست و از پیروان آذر کیوان است . این کتاب بچاپ رسیده است (۴) .

آذر کیوان با یاران و پیروانش از فرقه دینی آبادی یاسپاسی بودند . این طریقه آنچنانکه از دساتیر پیداست بهیچ روی سازشی با دین زردشتی ندارد .

**دبستان المذاهب** - که کم و بیش نزد ما در ایران معروف است (۵) . نویسندۀ آن محسن فانی (۶) و نزد برخی موبد شاه یا ملا موبد نام دارد (۷) . ملا فیروز در دیباچه دساتیر نوشته : « (مؤلف) کتاب دبستان المذاهب که بظن غالب این حقیر میر ذوالفقار علی نام دارد . . . » (۸)

نویسندۀ دبستان المذاهب هر که باشد در سال ۱۰۸۰ در یازدهمین سال پادشاهی اورنگ زیب در هند در گذشت .

در تاریخ سرجان ملکم اوراقی در آغاز کتاب از سلسله پادشاهان و پیغمبران ساختگی دساتیری، چون مهاباد ، جی افرام و جزاینها پر شده است .

سرجان ملکم Sir Jhon Malcolm سفیر ایران بود در دربار فتحعلی شاه (۹) تاریخش (Hysory of Persia) را میرزا حیرت که معلم زبان فارسی بود در هند ، به فارسی ترجمه کرده است . نویسندۀ این تاریخ میگوید که این افسانه های شکفت انگیز را از دبستان نقل کرده و مؤلف دبستان شخصی است از اهالی کشمیر ، شیخ محمد محسن

(۱) در فرهنگ ایران باستان . (۲) هر مزد نامه . تهران ۱۳۳۱ ص ۳۱۰ ببع (نقل باختصار) . (۳) درباره اوضاع دینی زمان اکبر شاه در هند نگاه کنید به .

(۴) شارستان چهار چمن در بمبئی ۱۲۲۳ بچاپ رسیده است . گویا این کتاب هم در زمان اکبر نوشته شده است . نگاه کنید به .

Persian Literature . A Bio - Bibliographical Survey , by C. A . Storey, Section II, Fasciculus 2 . London 1936 , p . 245 - 6 .

(۵) دبستان المذاهب بار دوم در هند ۱۲۶۷ هجری بچاپ رسیده است .

۶ - Livre de Zoroastre , publié et traduit par Fréd. Rosenberg . St . Pétersbourg . p . XIV-XV.

۷ - Azar Kaivan With His disciples , by Dr . Sir Jivanji J. Modi, The Journal of the K.R.

(۸) دساتیر آسمانی چاپ دوم ، بمبئی ۱۳۰۵ قمری = ۱۸۸۸ میلادی ص ۲۲۱ . (۹) از طرف انگلستان و کمپانی هند .



متخلص به فانی، و گوید که مؤید مقال او کتابی است که تازه یافت شده، بزبان پهلوی قدیم و نام آن دساتیر است.

در جلد اول ناسخ التواریخ فصلی از مهملات دساتیر یاد شده است. میرزا محمدنقی سپهرکاشانی که در سال ۱۲۷۲ ناصرالدین شاه قاجار او را بلقب لسان الملك سرافراز ساخت، در سال ۱۲۹۶ از جهان در گذشت باندازه سرجان ملکم هم در نیافت که سلسله شاهان مهاباد و غیره را در حدود دویست سال پیش از این مثنوی بیمایه و دروغزن درهند ساخته اند و این تاریخ دان باخود نیندیشید که اگر چنین داستانی در ایران وجود داشته بایستی در شاهنامه و طبری و دیگران ذکری از آن شده باشد.

از نویسندگان همان دوره ناصری، رضا قلی خان هدایت که در سال ۱۲۸۸ در گذشت، در فرهنگ انجمن آرای ناصری در کلمه «دساتیر» شرحی نوشته و در بیان معنی این کلمه غلط، غلطهای دیگری افزوده و در پایان، شعر یکی از گویندگان همزمان خود را یاد کرده:

براین درّ دری زبید اگر موبد نماز آرد      نه بر استای زردشت مه آبادی.

بسا پیشتر از انتشار دساتیر بدستکاری ملا فیروز و غارت الفاظ مهمل آن بدست رضا قلی هدایت، محمد حسین بن خلف التبریزی در برهان قاطع آن مهملات را در حیدرآباد دکن یاد کرده است. برخی از گویندگان و نویسندگان ایران همینکه از دساتیر آگاه شدند و برهان قاطع هم درهند چاپ شده بدستشان رسید، از لغات دساتیری بهره ور گردیده و در میان همگنان در بکار بردن مهملات سر برافراختند از آنان اند: فتح الله شیبانی و میرزا فرصت شیرازی از گویندگان.

از فریب خوردگان پسین تر، میرزا سید محمد صادق قائم مقامی ادیب الممالک فراهانی است که در سی و پنج سال پیش ازین در گذشت (۱).

دیگر ازین فریب خوردگان شیخ احمد کرمانی است، در منظومه سالارنامه خود که در سال ۱۳۱۶ تصنیف شده سلاله آبادیان و سلاله آجامیان را یاد میکند:

خنک گاه آبادیان گزین      که آباد گردید از ایشان زمین ...  
زهی عصر آجامیان سترگ      که جمشید بودی برایشان بزرگ... (۲)

در ردیف این گونه کتابها که کم و بیش مطلب و لغت دساتیر در آنها بکار رفته:

۱- پروز نگارش (۳) را که در ماه شعبان ۱۳۰۰ پایان یافت نباید از یاد داد، چنین مینماید که این کتاب یکی از مآخذ معتبر لغت سازان ما باشد، زیرا آنچه را در دساتیر نیابند در پروز نگارش بدست میآورند، آری نویسندۀ آن از نویسندۀ دساتیر آن طرف تر افتاده، گذشته از اینکه همه لغتهای دساتیری را بکار برده، هر چه را از برای بیان مقصود خود لازم داشته، فراهم کرده، اینچنین این نامه کوچک پرمایه است، هیچ خواننده از آن درنرود بی مقصود، هر چه بخواهید در آنجا هست از پر نرم جبرئیل گرفته تا میخ نعل دلدل. نویسندۀ «پروز»

(۱) دیوان منتخبات شیبانی اسلامبول ۱۳۰۸ در جایی گوید:

مهاباد این گفت و احمد همین      چه بیچی تو در آن سه عیسوی

در جای دیگر گوید:

ور دساتیر وید خوانسی وزند      ور کتبهای موبد و دستور.

در باره اشعار میرزا فرصت نگاه کنید بفرهنگ ایران باستان ص ۲۲ (که در همین مقاله نقل شده م. م.) و به بیست مقاله فزونی باهتمام پور داود بمبئی ۱۳۰۷ خورشیدی ص ۷۴ و دیوان ادیب الممالک در سال ۱۳۱۲ در تهران بچاپ رسیده است.

(۲) جلد اول از کتاب سالارنامه شیراز ۱۳۱۶ ص ۱۲ - ۱۳. گذشته از اینکه در این کتاب سلسلههای ساختگی دساتیر پذیرفته شده در نظر اجمالی لغتهای دساتیری در آن ندیدم اما لغت سازیهای شگفت انگیز آن شایان توجه است.

(۳) هر چند که نام این کتاب پروز نگارش زننده است، اما پروز بمعنی تخمه و نژاد و گوهر درست است خود بکشلو در حاشیه کتاب بمعنی اصل گرفته است. در لغت اسدی آمده: پروز جامه پوشیدنی یا گستردنی گوناگون بود چون زهی اندر کشیده، فردوسی گوید:

بدو گفت من خویش گرسوزم      بشاه آفریدون کشد پروزم.

چنانکه دیده میشود شعری که بگواه آورده شده مناسبتی با تعریف کلمه ندارد، درست است پروز بمعنی جامه و گستردنی هم آمده، خاقانی گوید:

پروز سبزه دمید بر نمط آبگیر      زلف بنفشه خمید بر غیب جویبار.



نگارش» خود را در دو کتابی که بیادگار گذاشته، چنین نامیده:

«میرزا رضاخان افشار بکشلو غزوینی ایران دبیر و سرترجمان سترگ و خشنوری دولت با فروبرزان ایران در اسلامبول» اینک نمونه‌ای از نوشته این سترگوار:

«گرامی تیمسار فرهت یارا چون کابنه فرخی نشانه شهریار یزدان یار بدان هنجار است که همواره همه کشاورزان و پیشه‌وران از هر گونه نوه و شوه که بهره بود پریشانی پوداتان کارپیمان است آسوده بود جز بکاربھی روزگار و گرمی بازار خود نپردازند، نویم سرکشی سر کرده مولتانیان که سراز فرمان بدر برده و پای از اندازه شاهراه نیکو بندگی کشیده بکوره گذار دشت خشک سری و تیره مغزی آورده‌اند...» (۱)

بکشلورنج پذیرفته لغت‌های دساتیری را در حاشیه پروزننگارش باختصار یاد کرده است، نگارنده بفهرست لغت‌های دساتیر نگاه کردم و دیدم آنها در کمال امانت در پروزننگارش نقل شده فقط چند کلمه را نیافتم، و آنها را با نشان پرسش در اینجا مینگارم:

تیمسار = جناب، فرهت = شوکت؟، کابنه = نظر؟، نوه = حادثه، شوه = سبب، پوداتان = حواس، بهره بود = علت و سبب، نویم = محض، کوره گذار = معبر ضلالت؟

پوشیده نماند که لغات با علامت استفهام را در فرهنگ‌های فارسی هم نیافتم و از مراجعه به برهان قاطع نیز که انبان این چیزهاست با دست تهی برگشتم.

بکشلو یک سال پیش از پروزننگارش رساله‌ای درباره الفبای فارسی انتشار داده بنام «الفبای بهروزی» آنها بسیار دیدنی است و با لغت‌های دساتیری آراسته است (۲).

۲ - سنگلاخ در تألیف تذکرة الخطاطین، بیابان دساتیر و بیغوله پروزننگارش را در نور دیده، ره آورده‌های شایانی بما رسانیده است.

میرزا سنگلاخ خراسانی در سال ۱۲۲۶ قمری از خراسان بقصد سیر و سیاحت بشهرهای ایران و ترکیه و مصر مسافرت کرد و پس از سالها بلند گردش و تماشا دریایان زندگی خود به تبریز فرود آمد و در آنجا در ۱۷ صفر ۱۲۹۴ هجری در صدوده سالگی از جهان در گذشت (۳). یادگاری که از این سنگتراش خوشنویس که شعر هم میگفت بجای مانده تذکرة الخطاطین است در دو جلد (۴) سنگلاخ آنچه کلوخ از دساتیر بدست آورده در آنجا پرتاب کرده، آنچنانکه از بکشلو غزوینی واپس نمانده است و آنرا هم باید از اسناد سنگین و گرانمایه لغت سازان بشمار آورد (۵).

(۱) پروزننگارش، اسلامبول ۱۳۰۰ ص ۱۹ - ۲۰. (۲) جای چاپ و سال انتشار الفبای بهروزی را خود مؤلف چنین نگاشته: «در تافت خانه دادستان ایران پیکره پذیرفته است ساله ۱۲۵۱ یزدگردی برهم نه سنه ۱۲۹۹ تازی» توضیح: تافت خانه = مطبعه، دادستان = شرکت، پیکره پذیره = صورت، ساله = تاریخ، برهم نه = مطابق. (۳) نشریه دانشکده ادبیات تبریز سال چهارم، بهمن ماه ۱۳۳۰ ص ۱۹. (۴) تذکرة الخطاطین طهران ۱۲۹۵ هجری. (۵) برای اطلاع از نمونه‌های دیگر رجوع بصفحه ۳۱۵ - ۳۱۹ هرزدنامه شود.



## وضع لغات

### لغات فارسی ابن سینا و تأثیر آنها در ادبیات ۱ = کتب فارسی

زبان علمی  
مسلمانان

پس از فتوحات عرب در شرق و غرب و شمال و جنوب جزیره العرب، و توسعه حکومت خلفا و ایجاد تمدن اسلامی، زبان عربی - که قرآن مجید بدان زبان نازل شده بود - زبان علمی و تقریباً رسمی مسلمانان جهان - از جمله ایرانیان - گردید.

ادیبان و دانشمندان ایرانی، مصنفات و مؤلفات خویش را بیشتر بزبان تازی تألیف میکردند، چنانکه آثار ابن قتیبه دینوری، حمزه اصفهانی، محمد بن جریر طبری در ادب و تاریخ، و تصنیف ابن فقیه همدانی در جغرافی، و مؤلفات محمد بن یعقوب کلینی و ابن بابویه در حدیث؛ و نوشته‌های محمد بن زکریای رازی در طب، و آثار ابو معشر بلخی در ریاضی و نجوم همه بزبان عربی نوشته شده است.

از آغاز قرن سوم هجری<sup>۱</sup> شعر فارسی - که زبان دل و ترجمان احساسات است - ظاهر شد و رو به تکامل گذاشت، ولی نثر فارسی قریب یک قرن بعد<sup>۲</sup> نشأت یافت و بتدریج بسوی کمال شتافت.

نخست آثار ادبی و تاریخی و جغرافیائی و دینی بزبان پارسی برشته تحریر درآمد، چنانکه شاهنامه ابو منصور - که مقدمه آن بجا مانده<sup>۳</sup> - مؤلف بسال ۳۴۶ قمری، و کتاب گرشاسب تألیف ابوالمؤید بلخی معاصر نوح بن منصور (۳۶۵ - ۳۸۷ قمری)<sup>۴</sup>، و ترجمه و اقتباس از تاریخ طبری توسط محمد بن ابی الفضل محمد بن عبدالله بلعمی (متوفی ۳۶۳ قمری) در تاریخ؛ و عجایب البلدان تألیف ابوالمؤید مذکور<sup>۵</sup>، و حدود العالم من المشرق الی المغرب (مؤلف بسال ۳۷۲ قمری)<sup>۶</sup> در جغرافی؛ و رساله در عقاید حنفیان تألیف حکیم ابوالقاسم سمرقندی (متوفی بسال ۳۴۳ قمری)، و ترجمه و اقتباس از تفسیر طبری توسط گروهی از علمای ماوراءالنهر در عهد منصور بن نوح بن نصر (۳۵۰ - ۳۶۵)<sup>۷</sup>، و تفسیر قرآن موجود در کتابخانه دانشگاه کمبریج (انگلستان)<sup>۸</sup> در زمره کتب دینی بشمار است.

کتابهای علمی فارسی از حیث زمان و کمیت در مرحله دوم قرار دارد، از این قبیل است: رساله

- ۱ - از حظه بادغیسی متوفی در حدود ۲۲۰، قطعه‌ای بجا مانده، رک: برگزیده شعر فارسی، گرد آورده نگارنده ج ۱، تهران ۱۳۳۱ ص ۱.
- ۲ - قدیمترین نوشته منثور که تا کنون شناخته شده، رساله‌ایست در عقاید حنفیان تألیف ابوالقاسم بن محمد سمرقندی متوفی بسال ۳۴۳، رک: برگزیده نثر فارسی، گرد آورده نگارنده ج ۱، تهران ۱۳۳۲ ص ۲.
- ۳ - رک: برگزیده نثر فارسی ج ۱ ص ۵، بعد: متن مصحح این مقدمه توسط علامه مرحوم محمد قزوینی در «هزاره فردوسی» چاپ وزارت فرهنگ ۱۳۳۲ ص ۱۳۴ - ۱۴۳ درج شده است.
- ۴ - رک: برگزیده نثر ج ۱ ص ۲۱، بعد: تاریخ سیستان مصحح بهار ص ۳۵ - ۳۸؛ سبک‌شناسی، بهار، ج ۲ ص ۲۰ - ۲۲.
- ۵ - رک: برگزیده نثر ج ۱ ص ۲۴ - ۲۵؛ سبک‌شناسی، بهار، ج ۲ ص ۱۹.
- ۶ - رک: برگزیده نثر ج ۱ ص ۴۲، بعد: رک: حدود العالم چاپ بارتولد ۱۹۳۰ میلادی، ایضاً چاپ سید جلال طهرانی، طهران ۱۳۱۴ شمسی، ترجمه حدود العالم به انگلیسی با تعلیقات توسط V. Minorsky، ۱۹۳۷ م.
- ۷ - رک: برگزیده نثر ج ۱ ص ۳۷، بعد: نمونه سخن، دکتر بیانی ص ۶ - ۸.
- ۸ - بشماره 15، 4، Mm و شماره XII از فهرست براون، رک: برگزیده نثر ج ۱ ص ۴۵، بعد.



استخراج محمد بن ایوب طبری (قرن چهارم)<sup>۱</sup>، و شش فصل همان مؤلف<sup>۲</sup> در نجوم، و هدایة المتعلمین یا الهدایة فی الطب تألیف ابوبکر (یا ابو حکیم) ربیع بن احمد اخوینی بخاری مؤلف در حدود ۳۷۰ قمری<sup>۳</sup>، و رگ شناسی تألیف ابن سینا<sup>۴</sup> (۳۷۳ - ۴۲۸ قمری) در طب؛ و دانشنامه علائی تألیف ابن سینا (مؤلف بین ۴۱۴ و ۴۲۸ قمری)<sup>۵</sup>، ترجمه و شرح قصه حی بن یقظان بقلم یکی از معاصران ابن سینا که بامر علاءالدوله کاکویه (۳۹۸ - ۴۳۳ قمری) صورت گرفته<sup>۶</sup> در حکمت.

دو علت عمده موجب تألیف کتب بزبان فارسی گردیده:

### سبب تألیف کتب فارسی

۱ - عامه مردم و حتی طبقه متوسط از زبان عربی - جز آنچه که مربوط

بفرائض دینی بود - چیزی نمیدانستند، بنابراین کتابی که برای استفاده این طبقات نوشته میشد، ناگزیر میبایست بزبان مادری آنان تألیف شود.

۲ - غالب شاهان و امرای ایرانی از زبان عربی آگاهی کافی نداشتند، و مؤلفان و مصنفان که کتب خود را برای تقرب و تمتع از صلات و جوایز، بدیشان اتحاف میکردند، ناگزیر بودند که آثار خود را بزبان فارسی بنویسند، و حتی یکی از علل رواج شعر فارسی دری همین امر است.

مؤلف تاریخ سیستان نویسد: «(پس از تسخیر هرات بدست یعقوب) شعرا او را شعر گفتندی بتازی:

قد اکرم الله اهل المصر والبلد بملك یعقوب ذی الافضال و العدد ...

چون این شعر برخواندند، او عالم نبود، دریافت. محمد بن وصیف حاضر بود، و دبیر رسایل او بود، و ادب نیکو دانست، و بدان روزگار نامه پارسی نبود، پس یعقوب گفت: «چیزی که من اندر نیابم چرا باید گفت؟» محمد بن وصیف پس شعر پارسی گفتن گرفت... و چون عجم بر کنده شدند و عرب آمدند، شعر میان ایشان بتازی بود، و همگنانرا علم و معرفت شعر تازی بود، و اندر عجم کسی بر نیامد که او را بزرگی آن بود پیش از یعقوب که اندرو شعر گفتندی، مگر حمزة بن عبدالله الشاری، و او عالم بود و تازی دانست، شعراء او تازی گفتند و سپاه او بیشتر همه از عرب بودند و تازیان بودند. چون یعقوب زنبیل و عمار خارجی را بکشت و هری بگرفت، و سیستان و کرمان و فارس او را دادند، محمد بن وصیف این شعر بگفت:

ای امیری که امیران جهان خاصه و عام بنده و چاکرو مولای و سک بند و غلام ...

و بسام کورد ازان خوارج بود که بصلح نزد یعقوب آمده بودند، چون طریق وصیف بدید اندر شعر، شعرها گفتن گرفت و ادیب بود، و حدیث عمار اندر شعری یاد کند:

هر که نبود او بدل متهم بر اثر دعوت تو کرد نعم ...

باز محمد بن محمد هم سگزی بود، مردی فاضل بود و شاعر، نیز پارسی گفتن گرفت، و این شعر را بگفت:

جز تو نژاد حوا و آدم نکشت شیر نهادی بدل و بر منشت ...

پس از آن هر کسی طریق شعر گفتن بر گرفتند، اما ابتداء اینان بودند<sup>۷</sup> ...<sup>۸</sup> در مقدمه ترجمه و اقتباس از تفسیر طبری میخوانیم<sup>۹</sup>: «این کتاب را<sup>۱۰</sup> بیاوردند از بغداد، چهل مصحف بود این کتاب نبشته

۱ - نسخه آن در کتابخانه ملی تهران موجود است. رک: نمونه سخن. دکتر بیانی ص ۲۵ - ۲۶؛ برگزیده نثر ج ۱ ص ۵۰ پیوست.

۲ - نسخه آن در کتابخانه آقای سید جلال طهرانی موجود است. رک: نمونه سخن ص ۲۳ - ۲۴؛ برگزیده نثر ج ۱ ص ۵۲ پیوست.

۳ - رک: مقاله آقای مجتبی مینوی. مجله یغما سال سوم شماره ۱۲ ص ۵۰۶.

۴ - رک: رگ شناسی، مصحح آقای مشکوة، از انتشارات انجمن آثار ملی. تهران ۱۳۳۰.

۵ - رک: دانشنامه علائی. چاپ انجمن آثار ملی بخش اول (منطق) مصحح آقای مشکوة، تهران ۱۳۳۱، بخش دوم (الهی) مصحح نگارنده، تهران ۱۳۳۱؛ بخش سوم (طبیعی) مصحح آقای مشکوة. تهران ۱۳۳۱.

۶ - رک: قصه حی بن یقظان. باهتمام هنری کرین. از انتشارات انجمن آثار ملی. تهران ۱۳۳۱ ص ۸۱ - ۸۶.

۷ - پیش از اینان حنظله بادغیسی (متوفی در حدود ۲۲۰) شعر پارسی گفته است.

۸ - تاریخ سیستان مصحح مرحوم بهار. تهران ۱۳۱۴ ص ۲۰۹ - ۲۱۲.

۹ - رک: برگزیده نثر ج ۱ ص ۳۸ پیوست.

۱۰ - تفسیر طبری را.



بزرگان تازی، و باسنادهای دراز بود، و بیاوردند سوی امیر سید مظفر، ابو صالح منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن اسمعیل رحمة الله علیهم اجمعین. پس دشخوار آمد بر وی خواندن این کتاب و عبارت کردن آن بزرگان تازی، و چنان خواست که مرین را ترجمه کند بزرگان پارسی. پس علماء ماوراءالنهر را گرد کرد، و این ازیشان فتوی کرد که « روا باشد که ما این کتاب را بزرگان پارسی گردانیم؟ » گفتند: « روا باشد خواندن و نبستن تفسیر قرآن پیارسی مران کسی را که او تازی نداند... »

شهمردان بن ابی الخیر در نزهت نامه علائی<sup>۱</sup>: « و شنیدم که خداوند ماضی علاءالدوله قدس الله روحه... خواجه رئیس بوعلی سینا را گفت: « اگر علوم او ایل بعبارت پارسی بودی من توانستم دانستن... » و بدین سبب بحکم فرمان دانشنامه علائی ساخت... »

و باحتمال قوی ابوریحان بیرونی التفهیم فارسی را نیز بهمین منظور برای ریحانه دختر حسین (یا حسن) خوارزمی تألیف کرده است<sup>۲</sup>.

## ۲ = ابن سینا و بیرونی

ابن سینا (۳۷۳-۴۲۸ قمری) و بیرونی (۳۶۲-۴۴۰ قمری) دو بزرگ مرد معاصر دانشنامه و التفهیم یکدیگر بودند، منتهی بیرونی بزرگ سالتر از ابن سینا بود<sup>۳</sup>. مکاتبات و مناظرات آن دو دانشمند معروفست<sup>۴</sup>.

آنچه که اینک مورد توجه ماست، خدمتی است که ایشان بزرگان و لغت پارسی کرده‌اند. پیش از عهد آنان - چنانکه گفته شد - دو رساله استخراج و شش فصل در نجوم و احکام آن توسط محمد بن ایوب طبری تألیف شده بود، ولی این رساله‌ها کم و کیفاً قابل مقایسه با التفهیم بیرونی نیستند. اما در حکمت پیش از دانشنامه - تا آنجا که میدانیم - کتابی بقارسی برشته تحریر در نیامده بود. ابن سینا با دانشنامه و بیرونی با التفهیم خود نهضتی در ایران پدید آوردند که دامنه تأثیر آن تا عصر حاضر کشیده شده است.

با تألیف این دو کتاب، فرهنگ لغات فارسی غنی‌تر و ارجمندتر گردید، زیرا این دو دانشمند از لغاتی که متداول و رایج بود، و نیز از آنچه در بطون کتب مضبوط بود، گلچین کرده، در دو اثر جاویدان خود بکار بردند. و برای مفاهیمی نیز که لغتی در تداول یا در کتب پیشینیان نیافته بودند، لغات رایج را مجازاً بمعانی جدید استعمال کردند؛ و در صورت ضرورت، ترکیبات و اصطلاحاتی از مفردات پارسی پرداختند، و زبان پارسی را - تا آنجا که در آن عهد میسر بود - شایسته ادای مفاهیم علمی کردند.

زمان تألیف دانشنامه و التفهیم قریب یکدیگر است، چه التفهیم در سال ۴۲۰ قمری تألیف شده و سال تألیف دانشنامه هر چند مشخص نیست، ولی بطور قطع بین سالهای ۴۱۴ و ۴۲۸ تألیف شده است<sup>۵</sup>. بنابراین با مدارك موجود تقدم و تأخر تألیف این دو کتاب و تأثیر یکی در دیگری معلوم نیست. در هر حال

۱ - نسخه کتابخانه مجلس شورای ملی بشماره ۷۸۴ (فهرست) و شماره ثبت دفتر ۹۰۴۲ ص ۱۴.

۲ - رك: دیباجة التفهیم. مصحح آقای جلال همائی. تهران ۱۳۱۶ - ۱۳۱۸ ص ۱۰.

۳ - ابن سینا یازده سال جوانتر از بیرونی بود.

۴ - در زمره آثار ابن سینا «اجوبة ست عشرة مسألة لابى الريحان البيرونى» است که راجع است بسؤالات ابوریحان در باب مسائل مختلف مانند عقل و وجود و غیره. این سؤالات را ابوریحان از غزنین فرستاده بود، و ابن سینا در جواب کوشیده است که اعتراضات ابوریحان را برارسطو پاسخ گوید؛ و همچنین از آثار ابن سینا «اجوبة عشر مسائل» و یا «الاجوبة عن المسائل العشر» موجود است که ابوعلی بطریق ایجاز بر سؤالات ابوریحان نوشته است. نسخ متعدد از این جوابها مجموعاً یا جداگانه در کتابخانه‌های مجلس شورای ملی ایران و مدرسه عالی سپهسالار و استانبول و برلین و قاهره و لندن و موزة بریتانیا یافته میشود (دکتر صفا، جشن نامه ابن سینا ج ۱ تهران ۱۳۳۱ ص ۶۷ - ۶۸) متن عربی سؤالات بیرونی و جواب آنها بضمیمه مناظرات ابوعلی سینا با ابوعلی مسکویه و با خواجه ابوسعید ابی الخیر، در ضمن عدة دیگر از رسائل حکمی در طی مجموعه‌ای بنام «جامع البدایع» سال ۱۳۲۰ قمری در قاهره بطبع رسیده است؛ و نیز ترجمه سؤالات و جوابها در لغت نامه دهخدا «ابوریحان» (حرف الف ص ۴۷۰ بعد) چاپ شده است.

۵ - رك مقدمة دانشنامه بخش دوم (الهی) ص د؛ فهرست نسخه‌های مصنفات ابن سینا. مهدوی. تهران ۱۳۳۳ ص ۱۰۱.



- باوجود اختلاف دانشنامه و التفهیم در موضوع - آن دو لغات و ترکیبات مشترک بسیار دارند که از آن جمله است:

**لغات مشترک** - **آبناک** - پر آب و زمینی که از همه جای آن آب بیرون میجوشد<sup>۱</sup> (التفهیم ص ۳۶۹)<sup>۲</sup>  
(دانشنامه . طبیعی ص ۶۲)<sup>۳</sup>.

**آرمیدن** (و مشتقات آن) - ساکن بودن ، بی حرکت بودن (التفهیم ص ۵۷) (دانشنامه . طبیعی ص ۱۹، ۷، ۲۱، ۴۷، ۹۵).

**آمیختن** (و مشتقات آن) - اختلاط و امتزاج و ترکیب<sup>۴</sup> (التفهیم ص ۳۵۴، ۳۵۵) (دانشنامه الهی ص ۳، ۴، ۱۶۱؛ طبیعی ص ۷۵، ۷۸).

**اندرفتن** - (و مشتقات آن) - ادراك کردن<sup>۵</sup> (التفهیم ص ۹۴) (دانشنامه الهی ص ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۰۸).

**باریک** - دقیق<sup>۶</sup> (التفهیم ص ۲۲۷، ۵۳۲) (دانشنامه . الهی ص ۳۶).

**برسو** - عالی و سمت فوقانی<sup>۷</sup> (التفهیم ص ۳۲۷) (دانشنامه . الهی ص ۲۷، ۱۰۹، ۱۲۱، ۱۴۳، ۱۴۴).

**پذیرفتن = پذیرفتن** - قبول . بیرونی آنرا بمعنی نجومی بکار برده (التفهیم ص ۴۹۲-۳) و ابن سینا بمعنی فلسفی (دانشنامه . الهی ص ۱۳۵-۶).

**پیوستن** - اتصال . بیرونی این کلمه را بمفهوم نجومی گرفته (التفهیم ص ۴۷۵) و ابن سینا بمفهوم فلسفی (دانشنامه الهی ۱۱۹)، و همچنین است **پیوند** بمعنی اتصال (التفهیم ص ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۹۲) (دانشنامه الهی ص ۶۸، ۷۱، ۸۱، ۱۰۲ و ۱۴۶).

**تومند** - جرم و جسم ، و **تو مندی** - جسمانیت . بیرونی بمفهوم نجومی استعمال کرده (التفهیم ص ۱۴۵، ۱۵۴) و ابن سینا بمعنی حکمی (دانشنامه . طبیعی ص ۳۳، ۱۱۲).  
**جنبانیدن** (و مشتقات آن) - حرکت دادن . تحریک (التفهیم . مقدمه ص قمع) (دانشنامه . الهی ص ۱۲۵).

**چگونگی** - کیفیت (التفهیم مقدمه ص ققط) (دانشنامه الهی ص ۲۸).

**چهارسو** - چهار گوشه (مربع ، مستطیل) و **چهار سوی** (چهار گوشه بودن) (التفهیم ص ۱۱) (دانشنامه . الهی ص ۲۹، طبیعی ص ۳۵، ۹۵).

**خرمن** (ماه) - هاله (التفهیم ص ۱۱۵ و ۱۶۵) (دانشنامه . طبیعی ص ۶۸).

**دیگرم** - وصف ترتیبی ، دیگر (التفهیم ص ۲۳ و ۵۱۴) (دانشنامه . الهی ص ۶، منطق ص ۸۷).

**دیداری** - مرئی (التفهیم ص ۱۲۴) (دانشنامه . طبیعی ص ۶۹).

**راست** - مستقیم (خط) (التفهیم . مقدمه ص قند) (دانشنامه . الهی ص ۲۰، ۲۱).

**رده** - صف ، سطر (کلمات) (التفهیم ص ۲۷۵) (دانشنامه . الهی ص ۱۷).

**زبرسو** - علوی مقابل سفلی (التفهیم . مقدمه ص قس) (دانشنامه . الهی ص ۵۱، ۱۲۲).

**زیانکار** - مضر ، ضاری (التفهیم ص ۳۵۲) (دانشنامه . الهی ص ۱۰۲).

**سه سو** - مثلث ، و **سه سوی** مثلث بودن (التفهیم . مقدمه ص قسح) (دانشنامه . الهی ص ۲۹، ۷، منطق ص ۸۵).

**شمار** - عدد (التفهیم . مقدمه ص قسط) (دانشنامه . الهی ص ۳۳، ۴۴؛ طبیعی ص ۱۳، ۱۴، ۱۶، ۲۰ و غیره).

**فروسو** - تحت ، سفلی (التفهیم . مقدمه ص قعا) (دانشنامه . الهی ص ۲۷، ۱۰۹، ۱۲۱، ۱۲۲).

**فروشدن** - انحطاط و سقوط و غروب (التفهیم . مقدمه ص قعا) (دانشنامه . منطق ص ۱۱۳، الهی ص ۴۵).

۱ - رك ، التفهیم مقدمه . ص ققط .

۲ - رك : التفهیم مصحح آقای همائی - تهران ۱۳۱۶ - ۱۸ .

۳ - رك : دانشنامه جای انجمن آثار ملی در سه بخش . ۴ - التفهیم . مقدمه ص قل . ۵ - رك : التفهیم . مقدمه ص قلیج .

۶ - رك : التفهیم . مقدمه ص قلد . ۷ - رك : التفهیم مقدمه ص قلیج .



کرانه - کنار و طرف وحاشیه (التفهیم ص ۱۶۶، ۲۷۶) (دانشنامه . الهی ص ۲۲، ۱۴۴) .  
 گرایستن - میل کردن ، متمایل شدن (التفهیم ص قعه) (دانشنامه . الهی ص ۱۲۶، ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۳۱)  
 ماندگی - شباهت و تشبیه (التفهیم . مقدمه ص قعح) (دانشنامه . الهی ص ۴۶، ۱۴۶، ۱۴۷) .  
 میانگین - میانگی ، واسطه ، متوسط (التفهیم . مقدمه ص قف) (دانشنامه . الهی ص ۱۶، ۱۷، ۱۸، ۲۲)  
 نگرش - نظر ، ملاحظه (التفهیم . مقدمه ص قف) (دانشنامه الهی ص ۵، ۱۰۹) .  
 نهادن - فرض کردن (التفهیم مقدمه ص قفب) (دانشنامه . الهی ص ۱۲، ۱۲۹) .  
 هموار - مسطح ، و همواری - مسطح بودن (التفهیم ص ۲۹، ۵۱۶) (دانشنامه . طبیعی ص ۳۵) .  
 یادداشتن (ومشتقات آن) - حفظ ، بخاطر داشتن (التفهیم ص ۸۹) (دانشنامه . طبیعی ص ۹۷) .  
 بدیهی است که بسیاری از لغات بسیط و مرکب در دانشنامه آمده که در التفهیم نیست و بعکس<sup>۱</sup>  
 التفهیم و دانشنامه هر یک جداگانه در کتب نجومی و فلسفی پارسی تأثیر کرده اند. درین مقاله منظور ما تحقیق  
 در باب تأثیر و نفوذ لغات دانشنامه است .

### ۳ = لغات پارسی در آثار ابن سینا

لغات و اصطلاحات علمی عربی، تا زمان ابن سینا استقرار نداشته است ، و هر کس بسلیقه  
 خود - رسایا نارسا - کلماتی را استعمال میکرد است ، ولی از زمان شیخ اصطلاحات  
 استقرار یافت ، و هر چه را او در کتب خود بکار برده برای اخلاف بمنزله لغت و اصطلاح  
 رسمی شده ، و حکم لغات موضوعه را یافته است<sup>۲</sup> . برخی از این اصطلاحات از پیشینیان است ، که شیخ با  
 انتخاب و استعمال آنها ، موجب رواج آن کلمات گردید ، و برخی دیگر مصنوع خود اوست .  
 خواجه رئیس همانگونه که در مصنفات عربی خود بتوسعه لغات و اصطلاحات زبان عربی خدمت کرده ،  
 در آثار پارسی خویش نیز موجب وسعت دامنه لغات فارسی و مورد استعمال آنها شده است . اینک دانشنامه  
 او برای ما گنجینه ایست از اصطلاحات حکمی .

در مقاله حاضر از آثار فارسی شیخ ، فقط از دانشنامه ورگک شناسی<sup>۳</sup> - که انتساب آنها  
 بوی از طرف دانشمندان تأیید شده - سخن میرانیم .  
 انواع لغات فارسی  
 در آثار ابن سینا  
 لغات فارسی یا مرکب از فارسی و تازی که در دو کتاب مزبور آمده ، بر چهار  
 بخش است :

بخش اول - لغات معمول در زبان فارسی که پیش از عهد ابن سینا و هم در زمان او متداول بوده است ،  
 و شیخ آنها را طبق عادت در آثار خود وارد کرده است ، ازین قبیل است :  
 آبی ، آتشی ، آرامش ، آسان ، آفت ، آهنگ ، اسپ ، افکندن ، ایستادن ، باد ، برف ، پایدار ،  
 پدري ، پذیرفتن ، جدایی ، خون ، درشتی ، دل ، روشنایی ، سخن ، سردی ، شاخ ، کمی ، گردش ، گرمی ،  
 گوشت ، مغز ، یکسان و غیره .

بخش دوم - لغاتی که در میان فاضلان و شاعران ایران شناخته بود ، و ظاهراً عامه مردم آنها را  
 بکار نمیدادند ، یا لاقلاً در همه نواحی ایران متداول نبوده است ، از آن جمله است :  
 آخربان ، آخشیج ، انگارش ، باستار و باستاری ، برینش ، بزرگداشت ، توانش ، دیگرم ،  
 شکوهمندی ، کنش ، کنیدن ، ورج و غیره .

بخش سوم - لغات علمی و فلسفی که بیرونی و ابن سینا هر دو آورده اند ، و نمونه آنها پیشتر گذشت .

۱ - برای اطلاع از آنها بفهرست لغات التفهیم در مقدمه آن کتاب و بفهرست لغات سه بخش منطق ، الهی و طبیعی دانشنامه  
 در پایان آن سه مجلد رجوع شود .

۲ - دکتر غنی . ابن سینا . تهران ۱۳۱۵ . از انتشارات فرهنگستان ایران ص ۹۴ .

۳ - رک : ورگک شناسی . مصحح آقای مشکوة . از انتشارات انجمن آثار ملی . تهران ۱۳۳۰ .



بخش چهارم - لغات و ترکیباتی که نخستین بار در آثار ابن سینا آمده، و در کتابهای مؤلفان پیش از او دیده نمیشود، ازین قبیل است:

ایستادگی بخودی خود، ایستاده بخود، بخویشتن ایستادن، بهره پذیرش، بی گسستگی، پسرگر، پیوند پذیر، پیونددار، ترکیب پذیرنده، جزاوی، جزوی شناس، جنبش پذیر، جنبش پذیرفتن، جنبش پذیری، جنبش دار، جنبش راست، جنبش کرد، جهت گر، خانه گر، دوچندانی، شاید بود، شاید بودبودن، علم زیرین، علم سپس طبیعت، علم فرهنگ، علم میانگین، کار کنش، کجایی، کدابی، کبی، ماندگی جستن، ماندگی نمودن، مایگی، معشوق مانی، هرآینگی بودن، هست آمدن، هست بودن، هستی ده و غیره.

طبق فهرستهایی که نگارنده برای لغات و اصطلاحات برجسته پارسی یا مرکب ازتازی

### تعداد لغات پارسی

و پارسی دانشنامه (بخشهای منطق، الهی و طبیعی) ترتیب داده، شماره آنها ازین قرار است:

منطق ۲۱۴، طبیعی ۲۰۱، الهی ۴۷۴.

که جمعاً ۸۸۹ کلمه است. رساله رگ شناسی نیز طبق استخراج آقای سید محمد مشکوة مصحح آن رساله ۱۵۰ لغت و ترکیب قابل توجه دارد، و جمع این دو بخش ۱۰۳۹ است؛ و اگر مکررات را حذف کنیم شامل قریب ۱۰۰۰ لغت بسیط و مرکب خواهد بود.

ابن سینا در انتخاب و وضع لغات فارسی شیوه‌های ذیل را بکار برده است:

### لغات موضوعه ابن سینا

۱ - تغییر معنی متداول - شیخ بسیاری از لغات معمول عهد خود را مجازاً برای

مفاهیم فلسفی و علمی استعمال کرده است، از آن جمله است:

ایستادن [قائم بودن] (دانشنامه. الهی ص ۶۸، ۱۰۵)، بخواست [بالاراده] (دانشنامه. الهی ص ۱۵۱)، برینش [قطع در ریاضی و هندسه] (دانشنامه. الهی ص ۱۳، ۱۲۸، ۱۵۰)، بسیاری [کثرت، مقابل وحدت] (دانشنامه. الهی ص ۴۷، ۷۳، ۷۹)، بکنیدن [ان یفعل] (دانشنامه. الهی ص ۲۹)، پذیرا [قابل، باصطلاح فلسفی] (دانشنامه. الهی ص ۷، ۹، ۱۰؛ طبیعی ۱۴، ۲۷، ۴۸)، پذیرفته [حال، باصطلاح فلسفه] (دانشنامه. الهی ص ۱۰)، تنومند [عالم جسمانی] (دانشنامه. طبیعی ص ۳۳)، تنومندی [قوت‌های جسمانی] (دانشنامه. طبیعی ص ۱۱۲)، جدایی [غیریت] (دانشنامه. الهی ص ۴۷)، جوالدوزی [مسلی (بکسر اول و فتح دوم مشدد) (نبض)] (رگ شناسی ص ۴۵)، دارند [علت] (مبقیه) (دانشنامه. الهی ص ۶۹)، داشت [ملك (بکسر اول)] (دانشنامه. الهی ص ۲۹)، دریابنده [مدرك (بضم اول و کسر سوم)] (رگ شناسی ص ۱۸)، روان [نفس] (رگ شناسی ص ۵)، زخم [قرعه، ضربه] (رگ شناسی ص ۳۷)، سربسر [مساوی] (رگ شناسی ص ۵۲)، کجایی [این (بفتح اول)] (دانشنامه الهی ص ۲۹)، کرده [مفعول، محدث] (دانشنامه. الهی ص ۶۹)، کنا [فاعل، فعل] (دانشنامه. الهی ص ۷۳)، کنندگی [فاعلیت، محدثیت] (دانشنامه. الهی ص ۷۱)، کننده [فاعل، محدث] (دانشنامه. الهی ص ۶۹، ۷۱، ۷۲)، کنش [ان یفعل] (دانشنامه. الهی ص ۲۹)، کبی [متی] (دانشنامه. الهی ص ۲۹)، گداخته [مایع، مقابل جامد] (رگ شناسی ص ۹)، مایگی [مادیت، ماده بودن] (دانشنامه. الهی ص ۱۵۳)، نهاد [وضع] (دانشنامه. الهی ص ۲۹؛ رگ شناسی ص ۴۰)، یکی [وحدت، مقابل کثرت] (دانشنامه. الهی ص ۴۷).

۲ - ترکیب و اشتقاق - همچنین ابن سینا از ترکیب لغات با یکدیگر و اشتقاق از مصادر اصطلاحاتی

برای مفاهیم علمی و فلسفی ساخته است. این گونه کلمات نیز بر دو قسم است:

الف - ترکیب لغات فارسی - ازین نوع است:

آینه سوزان [آینه محرقه] (دانشنامه. طبیعی ص ۲۶)، ارگی [منشاری (نبض)] (رگ شناسی ص ۴۴)، افکندن گمان [تولید شك] (دانشنامه. منطق ص ۹۴ - ۹۵)، اندرمیان افتاده [الواقع فی الوسط] (رگ شناسی ص ۴۵)، اندریابایی [ادراك] (دانشنامه. طبیعی ص ۸۱؛ رگ شناسی ص ۲۰)،



اندر یابنده [مدرك (بضم اول و كسر سوم)] (دانشنامه . الهی ص ۱۰۸)، اندر یافت [ادراك] (دانشنامه . الهی ص ۱۰۲، ۱۰۴؛ طبیعی ص ۸۱، ۸۲، ۱۰۵)، اندر یافتن [ادراك] (دانشنامه . الهی ص ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۸؛ طبیعی ص ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۱۱؛ رگ شناسی ص ۲۰)، اندر یافتن [مدرك (بضم اول و فتح سوم)] (دانشنامه . الهی ص ۱۰۸؛ طبیعی ص ۱۰۸؛ طبیعی ص ۱۳۶)، استاد گی بخودی خود [قائم بالذات بودن] (دانشنامه . الهی ص ۲۶، ۲۷)، استاد بخود [قائم بالذات] (دانشنامه . الهی ص ۲۶)، استاد بودن [قائم بودن] (دانشنامه . الهی ص ۹)، باريك گوهری [دقت در جوهر] (رگ شناسی ص ۵)، بالش ده [منمیه] (دانشنامه . طبیعی ص ۷۹)، برسو [جهت علو] (رگ شناسی ص ۴۰)، بستناکی [انجماد] (دانشنامه . طبیعی ص ۷۵)، بهره پذیر [قابل قسمت] (دانشنامه . طبیعی ص ۴، ۲۱، ۱۲۲)، بهره پذیرش [قابلیت تقسیم، قابلیت تجزی] (دانشنامه . الهی ص ۷۹)، بهره پذیرفتن [قابلیت تقسیم] (دانشنامه . طبیعی ص ۱۱۹)، بیرون از طبیعت [ما بعد الطبیعه] (دانشنامه . منطق ص ۳)، بی گسستگی [لاینقطع] (دانشنامه . الهی ص ۱۳۸)، پاره شدن [تجزی] (دانشنامه . الهی ص ۴۶)، پسر گر [مولد و موجد پسر] (دانشنامه . الهی ص ۷۰)، پهن ناخن [عریض الاظفار] (دانشنامه . منطق ص ۲۶)، پیدا گر [ظاهر کننده] (دانشنامه . منطق ص ۴۰)، پیوند پذیر [قابل اتصال] (دانشنامه . الهی ص ۱۵۸)، پیوند پذیرفتن [قبول اتصال] (دانشنامه . الهی ص ۱۵۱)، جان سخن گویا [نفس ناطقه] (دانشنامه . منطق ص ۱۷)، جزاویی [خلاف، تقابل] (دانشنامه . الهی ص ۴۷)، جنبایی [قوة] حرکت [دانشنامه . طبیعی ص ۹۹)، جنبش پذیر [قابل حرکت] (دانشنامه . الهی ص ۱۲۰، ۱۲۵، ۱۳۱)، جنبش پذیرفتن [قبول حرکت] (دانشنامه . الهی ص ۱۲۶)، جنبش پذیری [قابلیت حرکت] (دانشنامه . الهی ص ۸)، جنبش دار [متحرك] (دانشنامه . الهی ص ۴)، جنبش راست [حرکت مستقیم] (دانشنامه . الهی ص ۱۲۵، ۱۳۵؛ طبیعی ص ۱۳، ۲۷)، جنبش گرد [حرکت مستدیر] (دانشنامه . الهی ص ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۳۹، ۱۴۴؛ طبیعی ص ۷، ۱۳، ۲۷)، جنبنده بخواست [متحرك بالاراده] (دانشنامه . الهی ص ۱۳۲)، چهارسو [چهار گوشه، مربع] (دانشنامه . طبیعی ص ۳۵)، چهار سوی [چهار گوشه بودن، مربع بودن] (دانشنامه . الهی ص ۲۲؛ طبیعی ص ۹۵)، چه چیزی [ماهویت، ماهیت] (دانشنامه . منطق ص ۲۰)، دم موشی [ذنب الفار (نبض)] (رگ شناسی ص ۹۵)، دو زخمی [ذوالقرعتین (نبض)] (رگ شناسی ص ۴۵)، دیداری [ظاهری] (رگ شناسی ص ۱۰)، دیر جنب [بطيء الحركة] (دانشنامه . الهی ص ۱۲۹)، روشن سرشتی [منور الفطره بودن] (رگ شناسی ص ۵)، زایش ده [مولده] (دانشنامه . طبیعی ص ۷۹)، زفر زبرین [فك اعلی] (دانشنامه . منطق ص ۹۳)، زفر زبرین [فك اسفل] (دانشنامه . منطق ص ۹۲)، زود جنب [سريع الحركة] (دانشنامه . الهی ص ۱۲۹)، سست زخم [سست قرعه، سست ضربه] (رگ شناسی ص ۲۵)، سه سو [مثلث] (دانشنامه . الهی ص ۷)، سه سویی [مثلث بودن] (دانشنامه . الهی ص ۲۹)، شاید بود [امكان] (دانشنامه . الهی ص ۸۹، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶)، شاید بود بودن [ممکن بودن] (دانشنامه . الهی ص ۷)، فروسو [جهت سفلی] (رگ شناسی ص ۴۰)، گوهر روینده [جوهر نامی، نبات] (رگ شناسی ص ۴)، مانند گی جستن [تشبه] (دانشنامه . الهی ص ۱۴۸)، مانند گی نمودن [تشبه نمودن] (دانشنامه . الهی ص ۱۵۰)، مورچگی [نملی (نبض)] (رگ شناسی ص ۴۴)، ناپذیرا [غیر قابل] (دانشنامه . طبیعی ص ۲۷)، ناپذیرایی [عدم قبول] (دانشنامه . طبیعی ص ۱۳۲)، نادیداری [باطنی] (رگ شناسی ص ۱۰)، ناشمار [غیر عدد] (دانشنامه . منطق ص ۱۵)، هر آینگی بودن [وجوب] (دانشنامه . الهی ص ۷)، هست آمدن [بوجود آمدن] (دانشنامه . الهی ص ۴۵)، هست بودن [موجودیت] (دانشنامه . الهی ص ۵۳، ۷۲، ۷۳)، هست شدن [موجود شدن] (دانشنامه . الهی ص ۷۲).

ب - ترکیب لغات پارسی بالغات تازی - از آن جمله است :

افکندن یقین [تولید یقین] (دانشنامه . منطق ص ۹۴ - ۹۵)، جدا وزن [مباین الوزن] (رگ شناسی ص ۳۶)، جهتگر [ذو جهت، دارنده جهت] (دانشنامه . الهی ص ۱۳۵)، حد کهن [حد اصغر] (دانشنامه . منطق ص ۶۳، ۱۱۶، ۱۴۹، ۱۵۸)، حد مهین [حد اکبر] (دانشنامه . منطق ص ۶۴، ۱۱۶، ۱۴۸،



(۱۵۲) ، حد میانگین [حد اوسط] (دانشنامه . منطق ص ۶۳ ، ۶۴ ، ۱۱۶) ، حرکت راست [حرکت مستقیمه] (دانشنامه . الهی ص ۱۲۵ ، ۱۵۰) ، حرکت گرد [حرکت مستدیره] (دانشنامه . الهی ص ۱۳۲) ، سردی طبیعی [برودت طبیعی] (دانشنامه . طبیعی ص ۲۵) ، سردی نا طبیعی [برودت غیر طبیعی] (دانشنامه . طبیعی ص ۲۵) ، شمار تام [عدد تام] (دانشنامه . منطق ص ۱۳۹) ، علم آب [علم تفسره ، علم بول] (رگ شناسی ص ۹) ، علم انگارش [علوم و همیه ، ریاضیات] (دانشنامه . الهی ص ۵) ، علم برین [علم اعلی ، حکمت مابعد - الطبیعه] (دانشنامه . الهی ص ۱ ، ۳ ، ۵) ، علم پیشین [حکمت اولی] (دانشنامه . الهی ص ۳) ، علم ترازو [منطق] (دانشنامه . منطق ص ۱۰ ، ۲) ، علم رگ [علم نبض] (رگ شناسی ص ۹) ، علم زیرین [علم اسفل ، علم طبیعی] (دانشنامه . الهی ص ۳ ، ۴ ؛ طبیعی ص ۱) ، علم سپس طبیعت [علم مابعدالطبیعه] (دانشنامه . الهی ص ۳) ، علم فرهنگ [علم تعلیمی] (دانشنامه . الهی ص ۳) ، علم میانگین [علم اوسط] (دانشنامه . الهی ص ۳) ، فلسفه پیشین [حکمت اولی] (دانشنامه . طبیعی ص ۵۹ ، ۶۰) ، قسمت پذیر بودن [قابل قسمت بودن] (دانشنامه . الهی ص ۱۵۲) ، قسمت پذیر شدن [قابل قسمت شدن] (دانشنامه . الهی ص ۱۱۵) ، قسمت پذیرفتن [قبول قسمت] (دانشنامه . الهی ص ۳۴ ، ۱۱۵ ، ۱۲۸) ، قوت اندریابنده [قوة مدرکه] (دانشنامه . الهی ص ۱۰۲) ، قوت جنبش [قوة حرکت ، قوة محرکه] (رگ شناسی ص ۹) ، قوت داننده [قوة عاقله] (دانشنامه . الهی ص ۸۵) ، قوت کنایی [قوة فاعله] (دانشنامه . طبیعی ص ۸۰ ، ۱۰۱) ، قوت یادداشت [قوة حافظه] (دانشنامه . طبیعی ص ۹۶) ، قیاس راست [قیاس مستقیم] (دانشنامه . منطق ص ۸۹) ، گرمی طبیعی [حرارت طبیعی] (دانشنامه . طبیعی ص ۲۵) ، گرمی نا طبیعی [حرارت غیر طبیعی] (دانشنامه . طبیعی ص ۲۵) ، گوهر شناسنده بحس [حیوان] (رگ شناسی ص ۴) ، مقدمه پیشین [مقدمه اولی] (دانشنامه . منطق ص ۶۳) ، مقدمه کهن [مقدمه صغری] (دانشنامه . منطق ص ۶۴) ، مقدمه مهین [مقدمه کبری] (دانشنامه . منطق ص ۶۴) ، نایقینی [عدم یقین] (دانشنامه . منطق ص ۱۰۰) ، نبض آهوی [نبض غزالی] (رگ شناسی ص ۴۳) ، نبض باریک [نبض دقیق] (رگ شناسی ص ۲۳) ، نبض تیز [نبض سریع] (رگ شناسی ص ۲۴) ، نبض خرد [صغیر] (رگ شناسی ص ۲۴) ، نبض درنگی [نبض بطیء] (رگ شناسی ص ۲۴) ، نبض دمام [نبض متواتر] (رگ شناسی ص ۲۶) ، نبض ستبر [نبض غلیظ] (رگ شناسی ص ۲۳) ، نبض لرزنده [نبض متشنج] (رگ شناسی ص ۲۶) .

## ۴ = تأثیر لغات پارسی ابن سینا در ادبیات

مصنفات پارسی ابن سینا در نویسندگان کتب فلسفی تأثیر بسزا کرد، و بسیاری از لغات بسیط و مرکب او را مؤلفان دیگر اقتباس و استعمال کرده و سبک او را در وضع لغات بکار برده اند . نخستین تأثیر آثار شیخ در حلقه یاران و شاگردان او آشکار شد .

### ۱ = یاران و شاگردان ابن سینا

#### الف - مترجم و شارح قصه حی بن یقظان

مترجم و شارح قصه حی بن یقظان<sup>۱</sup> ، بدون شك از علاقمندان ابن سینا بود و از آثار او مخصوصاً

۱ - در مقدمه «قصه حی بن یقظان» با ترجمه و شرح فارسی ، چاپ هنری کرین از انتشارات انجمن آثار ملی تهران ۱۹۵۲ ص ۲ ، مترجم و شارح گوید ، «بزرگ فرمان خداوند جهان ... علاءالدوله ابو جعفر ... بمن بنده و خادم آمد بترجمه کردن بیاری دری مررسالتی را که خواجه رئیس ابوعلی کردست اندر شرح قصه حی (بن) یقظان و پدید کردن رمزهاش و باز نمودن این سیناست که شیخ دانشنامه را بنام او کرده است ، اما هویت این مترجم بتحقیق معلوم نیست . آقای کرین او را بمکتب حکمت ابن سینا (بزبان پارسی) انتساب میدهد (قصه حی بن یقظان چاپ انجمن آثار ملی ، مقدمه فرانسوی ص ۷) . آقای سعید نفیسی باستناد اشاره ابوالحسن بیهقی در تتمه صوان الحکمه این شرح و ترجمه را از ابو منصور زیله از شاگردان ابن سینا میداند (مجله پیام نو دوره ششم شماره ۲ ص ۶۷) . اما شرح ابن زیله بهر بی است و «مهرن» آنرا بطبع رسانیده است و چند جمله آن در تتمه صوان الحکمه چاپ لاهور ۱۳۵۱ قمری ص ۹۲ - ۹۳ نقل شده - آقای دکتر مهدی بیانی بقرائتی این ترجمه را از ابو عبید جوزجانی می داند (نمونه سخن فارسی ص ۹۰ ح ۱) .



دانشنامه اطلاع داشت، و خود در پایان رساله مزبور<sup>۱</sup> گوید: « وخواجۀ رئیس حجة الحق - رحمه الله عليه - خود اندر کتاب شفا یاد کرده است، و مختصر آن اندر کتاب دانشنامه علائی<sup>۲</sup>. »  
از مقایسه آثار ابن سینا با ترجمه و شرح قصه حی بن یقظان لغات و اصطلاحات مشترکی بدست میآید، که از آن جمله است:

آمیزش [اختلاط، امتزاج] (دانشنامه . طبیعی ص ۷۵، ۷۸؛ الهی ص ۳، ۱۶۱) (حی بن یقظان ص ۶۲) ۳، استوار داشتن [باور کردن] (دانشنامه . منطق ص ۱۲۴)، اندر یافتن [ادراک] (دانشنامه . الهی ص ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۸) (حی بن یقظان ص ۱۷)، این جهانی [دنیوی] (دانشنامه . الهی ص ۲) (حی بن یقظان ص ۶)، باز دارنده [مانع] (دانشنامه . الهی ص ۹۵) (حی بن یقظان ص ۴)، بسودنی [ملموس] (دانشنامه . طبیعی ص ۲۹) (حی بن یقظان ص ۱۷)، بوییدنی [مشموم] (دانشنامه . طبیعی ص ۲۹) (حی بن یقظان ص ۱۷)، پذیرایی [قابلیت] (دانشنامه . الهی ص ۱۴، ۴۷) (حی بن یقظان ص ۱۷)، پیوستگی (اتصال) (دانشنامه . الهی ص ۱۵، ۱۳۳) (حی بن یقظان ص ۷۸)، تن [جسد] (رگ شناسی ص ۵) (حی بن یقظان ص ۴)، تبش [حرارت، اضطراب] (رگ شناسی ص ۱۷) (حی بن یقظان ص ۸، ۵۷)، جانور [حیوان] (دانشنامه . منطق ص ۸) (حی بن یقظان ص ۴۴)، چرایبی [علت] (دانشنامه . الهی ص ۳۴) (حی بن یقظان ص ۳۱)، چشیدنی [مذوق] (دانشنامه . طبیعی ص ۲۹) (حی بن یقظان ص ۱۷)، دشخوار [مشکل] (دانشنامه . طبیعی ص ۷۴، ۷۸) (حی بن یقظان ص ۱۱، ۱۹)، دم زدن [تنفس] (رگ شناسی ص ۱۴) (حی بن یقظان ص ۶۶)، روان [نفس] (رگ شناسی ص ۵) (حی بن یقظان ص ۴)، روینده [نبات] (رگ شناسی ص ۴) (حی بن یقظان ص ۴۴، ۵۵)، شناختن [معرفت] (دانشنامه . الهی ص ۲۳) (حی بن یقظان ص ۴)، فرمانبردار [مطیع] (دانشنامه . الهی ص ۱۱۰، ۱۴۶) (حی بن یقظان ص ۵)، کمابیشی [کم و زیادی] (دانشنامه . طبیعی ص ۵۲) (حی بن یقظان ص ۵۳)، گسستن [انفصال، انقطاع] (دانشنامه . الهی ص ۱۳۹) (حی بن یقظان ص ۷۸)، مایه [ماده] (دانشنامه . الهی ص ۳، ۱۰، ۲۳، ۸۴، ۱۵۳) (حی بن یقظان ص ۳۵)، میانجی [واسطه] (دانشنامه . الهی ص ۳۸، ۴۹، ۱۵۴) (حی بن یقظان ص ۶)، نیستی [عدم] (دانشنامه . منطق ص ۴۱) (حی بن یقظان ص ۴۱، ۴۲)، هست [موجود] (دانشنامه . الهی ص ۵۳، ۷۲، ۷۳) (حی بن یقظان ص ۴۱، ۴۲).

علاوه برین لغات مشترك، مترجم و شارح قصه حی بن یقظان، لغات پارسی یا مرکب جالب توجهی بشیوه ابن سینا بکار برده است، ازین قبیل است:

آبادانی کن [تعمیر کننده] (ص ۵۵)، آبخیز گاه [منبع] (ص ۴۳)، آشنا کن [سایح] (ص ۵۵)، آمیختن [اختلاط، امتزاج] (ص ۵) ۴، آمیختن [مجاورت، معاشرت] (ص ۷)، آمیخته [مختلط] (ص ۵)، آن جهانی [اخروی] (ص ۲۶، ۲۹)، انبوسنده [متوالد] (ص ۵۵)، انبوسیدن [تولد، موجود گردیدن] (ص ۸)، اندیشه کردن [تفکر] (ص ۵)، بردفسانیدن [چسبانیدن] (ص ۲۰)، بردوسانیدن [چسبانیدن] (ص ۱۶)، بودن [وجود] (ص ۶)، بستاخی [گستاخی، جسارت] (ص ۱۱)، بودنی [مکون] (ص ۱۰)، بی آرامی [عدم سکون] (ص ۲۹)، پرواز کن [دارج] (پرنده) (ص ۵۵)، پژوژ [الحاح] (ص ۶۷)، پژوژ-ناکی [اصرار، مصریت] (ص ۳)، پوشیدنی [ملبوس] (ص ۱۹)، تیز دیداری [حدت نظر] (ص ۱۱)، جای پذیر [قابل مکان] (ص ۱۰)، جای گیر [حال] (ص ۱۰)، خردتن [صغیر الجثه] (ص ۴۹)، خرد دانا [عقل نظری] (ص ۷۰)، خرد کار کن [عقل عملی] (ص ۷۰)، خوردنی [مأکول] (ص ۱۹)، دهنده صورتها [واهب الصور] (ص ۴۶)، دیدنی [مرئی] (ص ۱۷)، راست پر [مدوم] (پرنده) [ص ۵۵)، راست فراستی [فراست

۱ - ص ۸۷ .

۲ - و نیز در شرح بعض مطالب قصه حی بن یقظان، مطالب دانشنامه را با تصرفی نقل کرده است، قس: ص ۸۳-۸۵ (بند ۴) از ترجمه رساله حی بن یقظان با دانشنامه علائی . الهی ص ۱۰۲ - ۱۲۱ .

۳ - منظور ما از محی بن یقظان « قصه حی بن یقظان، چاپ هنری کرین است .

۴ - قس: آمیزش در دانشنامه علائی و قصه حی بن یقظان (که پیشتر گذشت) .



[صحیح] (ص ۱۱)، راه میانه [طریق معتدل] (ص ۲۰)، زود رو [حیث الحرکه] (ص ۴۹)، شناسا [عارف، داننده] (ص ۷۸)، شنودنی [مسموع] (ص ۱۷)، فرهمند [باشکوه، بافر] (ص ۳)، قوت خشم [قوة غضب] (ص ۴)، گران رو [ثقیل الحرکه] (ص ۴۹)، لهوناک [لهودوست، عیاش] (ص ۵۰)، ناگویا [عجم، صامت] (ص ۵۵)، نهنده شریعت [واضع شریعت] (ص ۳۱)، نیست شدن [عدم] (ص ۶).

### ب = ابو عبید جوزجانی

خواجه ابو عبید عبدالواحد محمد جوزجانی شاگرد وائیس ابن سیناست که در حدود سال ۴۰۳ بخدمت شیخ پیوست و تا پایان حیات استاد در خدمت وی بود، و بسیاری از تألیفات استاد را گرد کرد، و متمم سرگذشت ابن سینا را - از حوادث سال ۴۰۳ بعد - از مشاهدات خویش برشته تحریر در آورد.

از بخشهای دانشنامه علائی فقط سه بخش اول - یعنی منطق، الهی و طبیعی - بقلم خود شیخ است و بقیه را پس از مرگ وی، عبدالواحد محمد جوزجانی فراهم آورده است. در مقدمه بخش ریاضی دانشنامه چنین آمده<sup>۱</sup>:

«چنین گوید (خواجه بزرگوار)<sup>۲</sup> عبدالواحد محمد جوزجانی (رحمة الله علیه)<sup>۳</sup> که آنگاه که من بخدمت خواجه رئیس قدس الله روحه بودم، حریص بودم بر جمع کردن تصانیف او و بدست آوردن آن، زیرا که خواجه رئیس را عادت چنان بود که آنچه تصنیف کردی بدان کس دادی که ازو خواسته بودی، و از بهر خویش نسخه نگرفتی، و از بزرگ تصانیف او دانش نامه علائی است، و آنچه در او از ریاضیات بکرد، ضایع شده بود و بدستم نیفتاد، و مرا دشوار آمد تا تمامی این کتاب، ولیکن از رسالتها که خواجه کرده بود درین باب رسالتی داشتم که در اصله هندسه کرده بود، و درو چندانی یاد کرده بود ازین علم که هر که آن بداند راه یابد بدانستن محسوطی، و این رسالت چون مختصریست از کتاب اوقلیدس... و رسالتی دیگر نیز داشتم (که) در دانستن رصدهاء کلی کرده است و شناختن ترکیب افلاک، و این چون مختصریست از کتاب محسوطی، رسالتی دیگر داشتم در علم موسیقی مختصری از آن، ولیکن در علم ارثماطیقی چیزی نداشتم از تصانیف او مختصر. پس من از کتاب ارثماطیقی که او کرده است از جمله کتاب شفا چندان برچیدم از مسئله هاء او که بدان علم موسیقی در توان یافتن، و این رسالتها بیارسی دری کردم، و بدین کتاب پیوستم تا کتاب تمام گردد. «<sup>۳</sup> از مقایسه سه بخش اول دانشنامه (منطق، الهی، طبیعی) که بقلم ابن سیناست با بخشهای دیگر آن کتاب که بقلم جوزجانی است، لغات مشترک ذیل بدست میآید<sup>۴</sup>:

ایستاده [قائم] (دانشنامه. الهی ص ۱۰۵) (دانشنامه. موسیقی ص ۳۵۸)، بریدن [قطع] (دانشنامه. الهی ص ۲۳، ۳۰)، (دانشنامه. ریاضی ص ۲۳۲؛ هیئت ص ۳۲۱)، بیرونی [خارجی] (دانشنامه. الهی ص ۲۶) (دانشنامه. ریاضی ص ۲۳۴، ۲۳۶، ۲۴۴)، پاره [جزء، بخش] (دانشنامه. الهی ص ۸، ۱۳، ۱۴، ۱۸؛ طبیعی ص ۸؛ منطق ص ۳۷، ۴۵) (دانشنامه. ریاضی ص ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۸۶)، پهلوی [جانب] (دانشنامه. منطق ص ۸۵) (دانشنامه. ریاضی ص ۲۳۹)، پهنا [عرض] (دانشنامه. الهی ص ۱۳، ۲۴، ۲۸، ۱۰۶) (دانشنامه. ریاضی ص ۲۴۲؛ هیئت ص ۳۱۱)، پیشینگان [قدما] (دانشنامه. طبیعی ص ۲۷، ۸۷؛ منطق ص ۲، ۱۰) (دانشنامه. هیئت ص ۲۸۳)، پیوستن [اتصال] (دانشنامه. الهی ص ۱۱۹) (دانشنامه. ریاضی ص ۲۳۹، ۲۴۳)، پیوندانیدن [اتصال دادن] (دانشنامه. الهی ص ۱۳۹) (دانشنامه. ریاضی ص ۲۴۲)، تیزی [حدت، تند] (دانشنامه. الهی ص ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۸، طبیعی ص ۱۴۲) (دانشنامه. موسیقی ص ۳۵۸، ۳۶۰)، جفت [زوج] (دانشنامه. الهی ص ۵۰) (دانشنامه. حساب ص ۳۳۱)، جنبش

۱ - نقل از نسخه خطی مجلس شورای ملی.

۲ - بین هالین در بعض نسخ نیست (رك: نمونه سخن فارسی. دکتر مهدی بیانی ص ۸۸) و الحاقی است.

۳ - رك: مقدمه دانشنامه علائی. الهی ص و - ز.

۴ - لغات بخشهای ریاضی (هندسه)، هیئت، حساب (ارثماطیقی) و موسیقی از نسخه خطی متعلق بکتابخانه ملی استخراج شده و شماره صفحات مربوط بهمان نسخه است.



[حرکت] (دانشنامه . الهی ص ۳، ۷، ۳۲، ۴۷؛ طبیعی ص ۳، ۴، ۷، ۱۹) (دانشنامه . هیئت ص ۲۷۴) <sup>۱</sup>،  
چند [مساوی، معادل] (دانشنامه . الهی ص ۱۲، ۲۰) (دانشنامه . ریاضی ص ۲۳۱، ۲۳۲) ، درازا [طول]  
(دانشنامه . الهی ص ۱۳، ۲۴، ۱۰۶، ۱۳۸) (دانشنامه . ریاضی ص ۲۴۲) ، دستان [نغمه، آهنگ]  
(دانشنامه . الهی ص ۱۰۶) (دانشنامه . موسیقی ص ۳۷۵) ، دشخوار [مشکل، صعب] (دانشنامه . طبیعی  
ص ۷۴، ۷۸) (دانشنامه . ریاضی ص ۱؛ هیئت ص ۲۹۳، موسیقی ص ۳۶۳) ، زبرین [علیا] (دانشنامه . منطق  
ص ۹۳) (دانشنامه . هیئت ص ۲۷۵) ، زیرین [سفلی] (دانشنامه . منطق ص ۹۲؛ الهی ص ۳؛ طبیعی ص ۱)  
(دانشنامه . هیئت ص ۲۷۵؛ موسیقی ص ۳۷۵) ، سپسین [متأخر، مؤخر] (دانشنامه . الهی ص ۱۲۶، ۱۶۴) ،  
(دانشنامه . موسیقی ص ۳۶۸) ، ستمبر [ضخامت] (دانشنامه . الهی ص ۱۳، ۲۴، ۲۸) (دانشنامه . هیئت  
ص ۳۱۱) ، سو، سوی [جانب، طرف] (دانشنامه . الهی ص ۵۸، ۱۲۱، ۱۲۴) (دانشنامه . ریاضی ص ۲۳۱)  
(۲۳۲) ، شایستن [ممکن بودن] (دانشنامه . الهی ص ۱۳، ۴۰، ۱۳۱) (دانشنامه . حساب ص ۳۳۱) ، طاق  
[فرد] (دانشنامه . الهی ص ۵۰) (دانشنامه . حساب ص ۳۳۱) ، کستن [کم کردن] (دانشنامه . منطق ص ۱۱۳)  
(دانشنامه . حساب ص ۳۳۵) : کناره [جانب، طرف] (دانشنامه . الهی ص ۲۴، ۱۳۰) (دانشنامه . ریاضی  
ص ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۴۲؛ حساب ص ۳۳۲) گران [ثقیل] (دانشنامه . الهی ص ۱۲۷) (دانشنامه . موسیقی ص ۳۵۹)  
گرانی [ثقل، سنگینی] (دانشنامه . طبیعی ص ۸۳؛ الهی ۴۵، ۵۶، ۸۹، ۱۲۶، ۱۲۷) (دانشنامه . موسیقی  
ص ۳۵۹) . مانندگی [شبهت] (دانشنامه الهی ص ۶۴، ۱۴۶، ۱۴۷) (دانشنامه . موسیقی ص ۳۵۹) ، مهتر  
[بزرگتر (در مورد غیر ذوی العقول)] (دانشنامه . الهی ص ۲۳) (دانشنامه . ریاضی ص ۲۴۸، ۲۵۷، ۲۵۹)  
(۲۶۰) ، میانگین [وسطی] (دانشنامه . الهی ص ۱۶، ۱۷، ۱۸، ۲۲) (دانشنامه . حساب ص ۳۳۲، ۳۵۶) ،  
نگریدن [نظر کردن] (دانشنامه . الهی ص ۲۸، ۹۶) (دانشنامه . هیئت ص ۳۲۰) ، نیمه [نصف] (دانشنامه .  
الهی ۲۳، ۴۹؛ منطق ص ۲۰، ۱۳۸) (دانشنامه . ریاضی ص ۲۴۱، ۲۴۵) ، یکسان [مساوی، يك نوع]  
(دانشنامه . الهی ص ۱۴، ۱۹، ۵۵، ۱۲۳) (دانشنامه . ریاضی ص ۲۳۴) ، یکی [وحدت] (دانشنامه . الهی  
ص ۳۳، ۴۷) (دانشنامه . حساب ص ۳۵۰) .

جوزجانی علاوه برین لغات مشترك؛ بقياس آنها لغات دیگری بکار برده است که از آن جمله است:  
افکنندن [طرح] (دانشنامه . ریاضی ص ۲۳۸) ، اندرونی [داخلی (زاویه)] (دانشنامه . ریاضی  
ص ۲۳۴، ۲۳۶) . بالاین [زبرین، علیا] (دانشنامه . موسیقی ص ۳۷۵؛ هیئت ص ۲۷۵، ۲۷۶) ، برآمدن  
[طلوع] (دانشنامه . هیئت ص ۲۸۳) ، بم [آوای درشت] (دانشنامه . موسیقی ص ۳۷۴) . بهر [جزء،  
قسمت] (دانشنامه . موسیقی ص ۳۷۸، حساب ص ۳۵۰، ۳۵۶) ، جنبش آسمانی [حرکت سماویه] (دانشنامه  
هیئت ص ۲۷۴، ۲۷۵) ؛ جنبش مشرقی [حرکت مشرقیه] (دانشنامه . هیئت ص ۲۷۴) ، درشتی [خشونت]  
(دانشنامه . موسیقی ص ۳۵۹) ، درنك [بطؤ] (دانشنامه . هیئت ص ۲۹۰) ، راستا [عمود] (دانشنامه . ریاضی  
ص ۲۵۵) ، راست ایستادن [عمود شدن] (دانشنامه . ریاضی ص ۲۳۱) ، زود رو [سريع الحركة]  
(دانشنامه . هیئت ص ۲۸۴) ، سایه [ظل (نجوم)] (دانشنامه . هیئت ص ۲۸۳) ، سيك (سه يك) [ثلث] (دانشنامه .  
هیئت ص ۳۰۳) ، سيكى (سه يكى) [ثلث بودن] (دانشنامه . ریاضی ص ۲۵۱) ، شكافتن [تشقیق (موسیقی)]  
(دانشنامه . موسیقی ص ۳۷۸) ، فراخ [پهن، گشاد] (دانشنامه . ریاضی ص ۲۳۷، ۲۳۸) ، فراخی [گشادگی،  
فسحت] (دانشنامه . موسیقی ص ۳۵۸) . کاهیدن [تنقیص، کم کردن] (دانشنامه . هیئت ص ۳۲۰) ، کشیدگی  
[جر (صوت)] (دانشنامه موسیقی ص ۳۵۹، ۳۶۰) ، گران رو [بطيء الحركة] (دانشنامه هیئت ص ۲۸۴) ،  
گرفتگی ماه [خسوف] (دانشنامه . هیئت ص ۲۹۳) ، گرفتن آفتاب [كسوف] (دانشنامه هیئت ص ۲۹۱) ،  
گرفتن ماه [خسوف] (دانشنامه . هیئت ص ۲۹۱) ، میانگی [وسطی] (دانشنامه . حساب ص ۳۵۶) ، نااتفاقی  
[عدم اتفاق] (دانشنامه . موسیقی ص ۳۵۸) ، نامتفق [غير متفق، متنافر] (دانشنامه . موسیقی ص ۳۵۸) ،  
ناوزن [عدم وزن، موزون نبودن] (دانشنامه . موسیقی ص ۳۵۸) ، نیمه گاه [منصف] (دانشنامه . ریاضی ص ۲۴۶) .



## II - پس از عهد ابن سینا

### الف = ناصر خسرو

ابو معین حمیدالدین ناصر بن خسرو بن حارث قبادیانی بلخی مروزی یمگانی نویسنده دانشمند و شاعر معروف قرن چهارم (۳۹۴ - ۱۸۱؟) <sup>۱</sup>، هر چند اصولاً به فلسفه و فلاسفه بنظر نیک نمی نگرد <sup>۲</sup>، اطلاعات او در فلسفه قابل توجه است. وی بنیاد کتاب «جامع الحکمتین» خود را «کشایش مشکلات دینی و معضلات فلسفی» نهاد <sup>۳</sup> و سخن گفت «اندر و با حکما دینی بآیات کتاب خدای تعالی و اخبار رسول او علیه السلام، و با حکماء فلسفی و فضلاء منطقی بپرهائهای عقلی و مقدمات منتج مفرج» <sup>۴</sup>.

ناصر خسرو اگرچه از نظر معتقدات مذهبی با ابن سینا معارض است <sup>۵</sup>، در آثار خود او را یاد کرده و بفلسفه او آشنا بوده است <sup>۶</sup>.

ناصر چون حجت جزیره خراسان و مبلغ معتقدات اسماعیلی بود، مصنفات خود را بزبان مردم - یعنی فارسی دری - نوشته است: از آن جمله است: زادالمسافرین <sup>۶</sup>، جامع الحکمتین <sup>۷</sup>، وجه دین <sup>۸</sup>، کشایش و رهایش <sup>۹</sup>.

از مقایسه آثار ناصر خسرو با آثار ابن سینا اصطلاحات علمی و فلسفی بسیار بدست می آید که هر دو دانشمند بکار برده اند، اینک نمونه آنها:

آرمیده [ساکن] (دانشنامه. طبیعی ص ۷) (جامع الحکمتین ص ۱۳۳)، آمیزش [اختلاط، مزج] (دانشنامه. طبیعی ص ۷۵، ۷۸) (جامع الحکمتین ص ۱۳۰)، انبازی [شرکت] (دانشنامه. منطبق ص ۶۲؛ طبیعی ص ۱۲۰؛ الهی ص ۳، ۴۹) (جامع الحکمتین ص ۴۴)، اندریابنده [مدرك] (دانشنامه الهی ص ۱۰۲، ۱۰۸) (جامع الحکمتین ص ۵۶، ۶۶؛ زادالمسافرین ص ۲۴)، اندریافتن [ادراك] (دانشنامه. منطق ص ۶، طبیعی ص ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۱۱، ۱۱۹؛ الهی ص ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۸) (جامع الحکمتین ص ۲۵۶)، انگاشتن [فرض کردن] (دانشنامه. منطق ص ۱۲۲) (جامع الحکمتین ص ۱۶)، بخواست [بالاراده] (دانشنامه. الهی ص ۱۳۲، ۱۵۱) (جامع الحکمتین ص ۵۱)، برسو [جهت علو] (دانشنامه. الهی ص ۲۷، ۱۰۹، ۱۲۱، ۱۴۳، ۱۴۴؛ طبیعی ص ۶۵، ۱۰۲، ۱۳۳) (جامع الحکمتین ص ۱۴۸)، بسودن و بساویدن [لمس کردن] (دانشنامه. طبیعی ص ۲۴، ۲۵، ۴۶، ۴۷، ۵۰، ۸۷) (جامع الحکمتین ص ۲۸۵؛ زادالمسافرین ص ۱۷)، بسودنی [ملموس] (دانشنامه. طبیعی ص ۲۹) (جامع الحکمتین ص ۲۸۴)، بسیاری [کثرت، تعدد] (دانشنامه. الهی ص ۴۷، ۷۳، ۷۹، ۸۱، ۸۶) (زادالمسافرین ص ۱۷۶)، بویایی [شامه] (دانشنامه. طبیعی ص ۸۲) جامع الحکمتین ص ۲۸۲، بوییدنی [مشموم] (دانشنامه. طبیعی ص ۲۹) (جامع الحکمتین ص ۲۸۴)، بینایی [باصره] (دانشنامه. طبیعی ص ۸۲) (جامع الحکمتین ص ۵۶، ۱۹۹، ۲۸۲)، پذیرا [قابل] (دانشنامه. الهی ص ۷، ۹، ۱۰، ۱۵؛ طبیعی ص ۱۵، ۱۷، ۴۸) (جامع الحکمتین ص ۱۹۵)، پرورش [تربیت] (دانشنامه. طبیعی ص ۷۹؛ منطق ص ۷) (جامع الحکمتین ص ۲۰۸)، جنبش [حرکت] (دانشنامه. الهی ص ۳، ۷، ۳۲، ۴۷، ۱۴۵؛ طبیعی ص ۳، ۴، ۷، ۱۹، ۲۱، ۹۵) (زادالمسافرین ص ۱۲۰)، چرایی [علت] (دانشنامه. الهی ص ۳۴؛ منطق ص ۱۵۲) (جامع الحکمتین ص ۷، ۱۰، ۱۲؛ وقس: زادالمسافرین ص ۳۱۴)، چشایی [ذائقه]

۱ - رك: مقدمة آقای تقی زاده بردیوان ناصر خسرو چاپ تهران ۱۳۰۴ - ۱۳۰۷ ص و.

۲ - این تاج علمهای فلاطون است.

این شکر است و فلسفه هیون است.

(دیوان ناصر خسرو ص ۶۵).

۳ - رك: جامع الحکمتین مصحح ه. کرین و م. معین. تهران ۱۳۳۲ ص ۱۸.

۴ - ناصر خسرو اسماعیلی و حجت جزیره خراسان بود، در صورتیکه ابن سینا چنانکه در سرگذشت خود گفته باید و برادر خویش - که اسماعیلی بودند - مخالفت داشت (سرگذشت ابن سینا. بقلم خود او و شاگردش ابو عبید. از انتشارات انجمن دوستداران کتاب - تهران ۱۳۳۱ ص ۱).

۵ - رك: مقدمة دیوان ناصر خسرو بقلم تقی زاده، ص ل.

۶ - بتصحیح محمد بذال الرحمن. برلین ۱۳۴۱ قمری.

۷ - بتصحیح هنری کرین و محمد معین. تهران ۱۳۳۲.

۸ - از انتشارات کاپیانی. برلین (بدون تاریخ). ۹ - باهتمام سعید نفیسی. بمبئی.



(دانشنامه . الهی ص ۸۶) (جامع الحکمتین ص ۲۸۲) ، چشیدن [ مذوق ] (دانشنامه . طبیعی ص ۲۹) (جامع الحکمتین ص ۲۸۴) ، چه چیزی [ ماهیت ] (دانشنامه . منطق ص ۲۰) (جامع الحکمتین ص ۱۲۴) ۱۲۵ ؛ وجه دین ص ۲۴۸ ؛ زادالمسافرین ص ۱۵۶) ، خواست [ اراده ] (دانشنامه . الهی ص ۵۷ ، ۵۸ ، ۷۲ ، ۹۳ ، ۹۴ ، ۹۷ ؛ طبیعی ص ۷ ، ۸۱) (جامع الحکمتین ص ۸۸ ؛ زادالمسافرین ص ۳۷ ، ۵۷) ، روینده [ نامی نبات ] (رگ شناسی ص ۴) (جامع الحکمتین ص ۱۵۲) رهایش [ نجات ، خلاص ] (دانشنامه ؛ طبیعی ص ۵۶) (جامع الحکمتین ص ۲۱۲ ، ۲۲۵ ، ۲۸۸ ؛ گشایش و رهایش ص ۱) ، زایش [ تولید ] (دانشنامه . الهی ص ۱۴۹ ، ۱۶۲ ، ۱۶۵ ؛ طبیعی ص ۸۰) (جامع الحکمتین ص ۸۲) ، زیانکار [ مضر ] (دانشنامه الهی ص ۱۰۲) (جامع الحکمتین ص ۱۷۵ ، ۲۰۵) ، سپسی [ تأخر ] (دانشنامه . الهی ص ۵۰ ، ۵۸ ، ۶۰ ، ۷۸ ، ۱۲۶) ۱۲۸ (جامع الحکمتین ص ۲۴۳) ، شمار [ عدد ] (دانشنامه . الهی ص ۲۷ ، ۳۳ ، ۴۴ ؛ منطق ص ۱۳ ، ۱۴) ۱۶ (جامع الحکمتین ص ۹۶ ، ۵) ، شنوایی [ سامعه ] (دانشنامه . طبیعی ص ۸۲) (جامع الحکمتین ص ۱۰ ، ۵۶ ، ۲۵۲ ، ۲۸۲) ، گراینده [ متمایل ] (دانشنامه . الهی ص ۱۲۹ ؛ طبیعی ص ۶۰) (جامع الحکمتین ص ۲۵۹) ، مایه [ ماده ] (دانشنامه . الهی ص ۳ ، ۱۰ ، ۲۳ ، ۴۸ ، ۱۵۳) (جامع الحکمتین ص ۱۹ ، ۲۲۶) میانجی [ واسطه ] (دانشنامه . الهی ص ۳۸ ، ۴۹ ، ۱۵۴ ؛ طبیعی ص ۴۶ ، ۸۰ ، ۸۴ ، ۹۱) (جامع الحکمتین ص ۷۸ ، ۸۰ ، ۱۳۹) ، میانگین [ وسط ، متوسط ] (دانشنامه . الهی ص ۱۶ ، ۱۷ ، ۱۸ ، ۲۲) (جامع الحکمتین ص ۲۲۷) ، نگرنده [ بیننده ، باصره ] (دانشنامه . طبیعی ص ۴۷) (زادالمسافرین ص ۱۷۲) ، نهاد [ وضع ، طبع ] (دانشنامه . الهی ص ۲۹ ، ۳۰ ، ۵۱ ؛ طبیعی ص ۷ ، ۸ ؛ منطق ص ۳) (جامع الحکمتین ص ۱۶۰ ؛ زادالمسافرین ص ۹۱) .

علاوه برین لغات مشترك ، ناصر خسرو لغات پارسی یا مر کب از پارسی و تازی بسیار در آثار خود

بکار برده است ، از آن جمله است :

افزاینده [ نامی ، نمو کننده ] (جامع الحکمتین ص ۱۵۲) . امر پذیر [ قبول کننده امر و فرمان ] (جامع الحکمتین ص ۷۸) ، اندر کشنده [ جاذب ] (جامع الحکمتین ص ۱۶۷) ، اندر کشیدن [ جذب ] (جامع الحکمتین ص ۱۶۷) ، باریک اندیش [ دقیق الفکرة ] (جامع الحکمتین ص ۱۷) . با شاننده [ موجد خالق ، فاعل ] (زادالمسافرین ص ۱۱۴) ، بایسته [ لازم ] (جامع الحکمتین ص ۲۸۹) ، بیای کردگان [ قوائم ] (زادالمسافرین ص ۳۳۰) ، برشونده [ صاعد ، بالا رونده ] (زادالمسافرین ص ۳۶) ، بناخواست [ بالا اراده ] (جامع الحکمتین ص ۵۱) ، بودش [ وجود ] (جامع الحکمتین ص ۵۲ ، ۷۰ ، ۷۷ ، ۸۸ ؛ زادالمسافرین ص ۲۶۴) ، بوینده [ شامه ، بوی کننده ] (جامع الحکمتین ص ۲۵۲ ؛ زادالمسافرین ص ۱۸) ، پدید آرنده [ موجد ] (جامع الحکمتین ص ۲ ، ۲۱۵) ، پذیرنده [ قابل ] (جامع الحکمتین ص ۲۶۳) ، چرای جوی [ جوینده علت ] (جامع الحکمتین ص ۱۰) ، چشم زخم [ لمح البصر ، لحظه ] زادالمسافرین ص ۳) ، چونی [ کیفیت ] (جامع الحکمتین ص ۴۴) ، خدای نفس [ ذونفس ] (جامع الحکمتین ص ۹۹) خداوند تأویل [ صاحب تأویل ، امام ] (جامع الحکمتین ص ۶۱ ، ۸۰ ، ۱۱۵) ، خداوند تأیید [ صاحب تأیید ، امام ] (جامع الحکمتین ص ۲۱۴) . خداوند منطق [ واضع منطق ، ارسطو ] (جامع الحکمتین ص ۷۴) ، دانش جوی [ طالب علم ] (جامع الحکمتین ص ۱۱) ، رونده [ رایج ] (جامع الحکمتین ص ۸۳) . رونده [ سیاره ] (جامع الحکمتین ص ۱۲ ، ۲۷۴) ، زمان درنگ [ بقاء مطلق ، دهر ] (جامع الحکمتین ص ۱۱۸) ، زیریدن [ سقوط ، بزیر آمدن ] (زادالمسافرین ص ۴۲) . ساختگی [ اتحاد ، سازش ] (زادالمسافرین ص ۳۷۵) ، سنگ آهن کش [ آهن ربا ] (جامع الحکمتین ص ۱۶۶) ، سیب گری [ تولید سیب ] (جامع الحکمتین ص ۲۴۲) ، صورت پذیر [ قابل صورت ] (جامع الحکمتین ص ۱۱۱) ، صورتگر [ مصور ] جامع الحکمتین ص ۱۲۴ ، علم پذیر [ قابل علم ] (جامع الحکمتین ص ۲۰۷) ، علم جوی [ طالب علم ، دانش جوی ] (جامع الحکمتین ص ۱۲) ، کاربندنده [ آمر ، کارفرما ] (زادالمسافرین ص ۴۱۰) ، کارپذیر [ منفعل ] (زادالمسافرین ص ۱۲۷) ، کار کن [ فاعل ، مؤثر ] (زادالمسافرین ص ۱۲۱ ، ۱۲۲) ، کارگر [ مؤثر ]



(جامع الحکمتین ص ۷۲)، کاهش (نقص، نقصان) [زادالمسافرین ص ۲]، کنجد گری [تولید کنجد]  
 (جامع الحکمتین ص ۲۴۲)، گردنده [سیاره] (جامع الحکمتین ص ۱۵)، گرونده [مؤمن] (جامع الحکمتین  
 ص ۱۶۳)، گزاردن [شرح، بیان، تفسیر] (جامع الحکمتین ص ۱۸۷، ۲۶۳)، گزارنده [شارح، مفسر]  
 (جامع الحکمتین ص ۱۱۵، ۲۶۳)، مردم ابداعی [انسان مبدع] (جامع الحکمتین ص ۸۳)، معنی گزار  
 [شارح معنی] (جامع الحکمتین ص ۲۰۲)، منی [انیت] (جامع الحکمتین ص ۹۷، ۹۹، ۱۰۱، ۱۰۲)،  
 ناجایگیر [لامکان] (جامع الحکمتین ص ۱۳۲)، ناگذرنده [باقی] (جامع الحکمتین ص ۱۱۸)، نفس  
 ستوری [نفس حیوانی] (جامع الحکمتین ص ۵۹)، نفس سخنگوی [نفس ناطقه] (جامع الحکمتین ص ۹)  
 نور پذیر [قابل نور] (جامع الحکمتین ص ۱۹۵، ۱۹۸)، نوردهنده [منیر] (جامع الحکمتین ص ۱۹۸)،  
 هست اول [موجود اول] (جامع الحکمتین ص ۱۴۸)، هست کننده [موجود] (جامع الحکمتین  
 ص ۱۴۷، ۲۱۷).

## ب = فزالی

یکی از بزرگترین دانشمندان نیمه دوم قرن پنجم هجری، حجة الاسلام امام ابو حامد محمد بن  
 محمد بن محمد غزالی (۴۵۰ - ۵۰۵) است.

هرچند غزالی کتاب تهافت الفلاسفه را<sup>۱</sup> در بطلان عقاید و تناقض آراء فلاسفه تألیف کرده است، خود از  
 فلسفه اطلاع بسیار داشته، و در آثار ارسطو و فارابی و ابن سینا و رسائل اخوان الصفا تدقیق کرده بود تا بکنه  
 عقاید حکما پی برد<sup>۲</sup>. او خود گوید: کسانی که فلسفه ارسطو را برای ما نقل و ترجمه کرده اند، غالباً مطالب  
 را تحریف کرده و چیزی از پیش خود ساخته اند. در میان فلاسفه اسلامی تنها بدو تن استاد بزرگ فارابی و  
 ابن سینا اطمینان داریم که مطالب فلسفه را بهتر و صحیح تر از همه کس نقل و تحقیق کرده اند. این است که  
 عمده نظر ما بفلاسفه معلم اول یعنی ارسطاطالیس است از طریق روایت و تحقیق فارابی و ابن سینا<sup>۳</sup>.

مهمترین تصنیف غزالی بفارسی، کیمیای سعادت (مؤلف بین سالهای ۴۹۰ - ۵۰۰) است<sup>۴</sup>، و آن  
 کتابی است در اعمال دینی و اخلاق، و بدیهی است که اصطلاحات دینی عربی در آن بسیار است، مع هذا تعدادی  
 لغات پارسی و مرکب از پارسی و تازی در آن دیده میشود. از مقایسه آثار فارسی ابن سینا با کیمیای سعادت،  
 میتوان لغات علمی و فلسفی مشترکی بدست آورد، که از آن جمله است:

انباز [شريك] (دانشنامه. الهی ص ۴۹) (کیمیای سعادت ج ۱ ص ۱۱۸)، جان [نفس، روح]  
 (دانشنامه. طبیعی ص ۱۰۲؛ رگ شناسی ص ۵) (کیمیای سعادت ج ۱ ص ۱۰)، جنبانیدن [تحريك]  
 حرکت دادن] (دانشنامه. الهی ص ۱۲۵، ۱۴۴، ۱۴۶) (کیمیای سعادت ج ۱ ص ۴۸)، چگونگی [کیفیت]  
 (دانشنامه. الهی ص ۲۸) (کیمیای سعادت ج ۱ ص ۴۷)، خواست [اراده] (دانشنامه. الهی ص ۵۷، ۵۸،  
 ۷۲، ۹۳، ۹۴، ۹۷؛ طبیعی ص ۷، ۸۱) (کیمیای سعادت ج ۱ ص ۱۱۹)، گوهر [جوهر] (دانشنامه. الهی  
 ص ۱۱؛ منطق ص ۶۹؛ طبیعی ص ۵۲) (کیمیای سعادت ج ۱ ص ۲۰، ۲۶)، هستی [وجود] (دانشنامه.  
 الهی ص ۸، ۲۴، ۳۶، ۶۵) (کیمیای سعادت ج ۱ ص ۱۱).

و برین قیاس لغات و ترکیبات دیگری در کیمیای سعادت آمده که در آثار ابن سینا دیده نشده، از  
 آن جمله است:

بزرگ خویشتمنی [خود را بزرگ انگاشتن] (کیمیای سعادت ج ۱ ص ۱۹)، بزه کار [اثیم]  
 (ایضاً ص ۱۳۰)، بهشت روحانی [جنت روحانیه] (ایضاً ص ۷۹)، بی چگونگی [عدم کیفیت] (ایضاً ص  
 ۴۷)، بی چگونه [بدون کیف] (ایضاً ص ۴۷)، بی چون [بدون کیف] (ایضاً ص ۴۷)، بی چونی [عدم کیفیت]

۱ - تهافت الفلاسفه، با خلاصه لاتینی و فهرست توسط Maurice Bouyges در بیروت مطبوعه کاتولیکه بسال ۱۹۲۷ م. بچاپ  
 رسیده است.

۲ - غزالی نامه. جلال همائی. تهران ۱۳۱۵ - ۱۳۱۸ ص ۳۴۵.

۳ - ایضاً ص ۳۴۷.

۴ - این کتاب در دو مجلد سعی و اهتمام احمد آرام در تهران ۱۳۱۹ بطبع رسیده است.



(ایضاً ص ۴۷)، بینا [بصیر] (ایضاً ص ۱۲۰)، پارسا [مقی] (ایضاً ص ۱۳۱)، پندار [وهم] (ایضاً ج ۲ ص ۷۳۷ ببعده)، تخلیط‌گر [مغالطه‌کار] (ایضاً ج ۲ ص ۱۵) چونی [کیفیت] (ایضاً ص ۴۷)، دوزخ روحانی [جهنم روحانی] (ایضاً ص ۹۸)، سخن چیدن [نمایی کردن] (ایضاً ج ۲ ص ۵۹۰)، شنوا [سمیع] (ایضاً ج ۱ ص ۱۲۰)، کیدآوری [مکروحیل] (ایضاً ص ۱۹)، نا یافته [معدوم] (ایضاً ص ۴۶)، نمود کار [نمونه و نشان] (ایضاً ص ۲۶، ۲۸، ۲۹)، یافته [موجود] (ایضاً ص ۹۴).

### ج = افضل الدین کاشانی

یکی از حکیمان بنام قرن ششم، افضل الدین محمد بن حسن مرقی کاشانی معروف به بابا افضل است<sup>۱</sup>. وی تألیفات بسیار بزبان فارسی دارد که از آن جمله است: مدارج الکمال، ره انجام نامه، ساز و پیرایه شاهان پرمایه، رساله تفاحه، عرض نامه، جاودات نامه، ينبوع الحیاة<sup>۲</sup>، المفید للمستفید، منهج المبین، مبادی موجودات، رساله نفس و غیره.

افضل الدین خود حکیم بود و طبعاً بکتاب حکیمان اسلام از جمله ابن سینا توجه داشته است. از مقایسه آثار فارسی او با آثار فارسی ابن سینا لغات مشترک بسیار بدست می‌آید، از آن جمله است<sup>۳</sup>:

آرمیده [ساکن] (دانشنامه. طبیعی ص ۷) [ره انجام نامه ص ۷۱؛ ساز و پیرایه ص ۸۳]، انبازی [شرکت] (دانشنامه. الهی ص ۳، ۴۹) (مدارج الکمال ص ۱۰)، بویایی [شامه] (دانشنامه. طبیعی ص ۸۲) (جاودان نامه ص ۲۴)، بینائی [باصره] (دانشنامه. طبیعی ص ۸۲) (مدارج الکمال ص ۱۵؛ جاودان نامه ص ۲۳، ۲۴)، پوشیدگی [استار] (دانشنامه. منطق ص ۲۸) (مدارج الکمال ص ۶)، پذیرا [قابل] (دانشنامه. الهی ص ۷، ۹، ۱۰، ۱۵) (رساله تفاحه ص ۱۷۳)، پذیرائی [قبول] (دانشنامه. الهی ص ۱۴، ۴۷) (رساله تفاحه ص ۱۷۳) پیوستگی [اتصال] (دانشنامه. الهی ص ۱۵، ۱۳۳) (مدارج الکمال ص ۱۳؛ عرض نامه ص ۱۶۲)، جنباننده [متحرک] (دانشنامه. الهی ص ۹۷، ۱۲۵، ۱۳۱) (مدارج الکمال ص ۱۸)، جنبش [حرکت] (دانشنامه. طبیعی ص ۳، ۴، ۷، ۱۹) (جاودان نامه ص ۳۵)، چرایی [علت] (دانشنامه. الهی ص ۳۴) (مدارج الکمال ص ۴۷)، چهار سویی [چهار گوشه بودن، مربع بودن] (دانشنامه. الهی ص ۲۲۹) (مدارج الکمال ص ۱۲)، دانسته [علم، معلوم] (دانشنامه. منطق ص ۹، ۵۹) (عرض نامه ص ۲۰۱، ۲۰۳)، درازی [طول] (دانشنامه. الهی ص ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۲۹، ۳۸) (مدارج الکمال ص ۱۱)، روینده [نامی، نبات] (رگ‌شناسی ص ۴) (مدارج الکمال ص ۱۴)، زیرین [فوقانی] (دانشنامه. منطق ص ۹۳) (عرض نامه ص ۱۶۳)، زیرین [تحتانی] (دانشنامه. منطق ص ۹۲) (عرض نامه ص ۱۶۳)، سبکی [خفت] (دانشنامه. طبیعی ص ۸۳) (جاودان نامه ص ۳۵)، شمار [اندازه، عدد] (دانشنامه. منطق ص ۱۳، ۱۴، ۱۶، ۲۰؛ الهی ص ۲۷، ۳۳، ۴۴) (جاودان نامه ص ۳۳)، شناخت [معرفت] (دانشنامه. طبیعی ص ۱) (جاودان نامه ص ۳۲)، شنوایی [سامعه] (دانشنامه. طبیعی ص ۸۲) (مدارج الکمال ص ۱۵)؛ جاودان نامه ص ۲۷)، کرده [مفعول، محدث] (دانشنامه. الهیات ص ۶۹، ۷۱) (رساله تفاحه ص ۱۷۹)، کنش [فعل] (دانشنامه. الهی ص ۱، ۲۹، ۵۶، ۹۹؛ منطق ص ۲۹) (عرض نامه ص ۱۷۹، ۱۸۳؛ ره انجام نامه ص ۷۵)، کننده [فاعل] (دانشنامه. الهی ص ۷۳) (رساله تفاحه ص ۱۷۹)، گرانی [نقل] (دانشنامه. الهی ص ۵۶، ۸۹، ۱۲۶، ۱۲۷)، (مدارج الکمال ص ۱۲؛ جاودان نامه ص ۳۵)، گردی [دایره بودن] (دانشنامه. الهی ص ۱۶، ۲۹، ۳۵) (مدارج الکمال ص ۱۲)، گوهر [جوهر] (دانشنامه. طبیعی ص ۲، ۵) (جاودان نامه ص ۳۷؛ ساز و پیرایه ص ۸۳)، گویا [ناطق] (دانشنامه. منطق ص ۸) (ساز و پیرایه ص ۸۳)، [ماده] (دانشنامه. الهی ص ۳، ۱۰، ۲۳، ۸۴) (عرض نامه ص ۱۵۶)، مردمی [انسانیت] (دانشنامه. الهی ص ۳۳، ۴۳، ۱۶۱)

۱ - رک: مقدمه سعید نفیسی بر رباعیات بابا افضل کاشانی. تهران ۱۳۱۱. ۲ - این هفت رساله بعنوان مصنفات افضل الدین جلد اول بهمت مجتبی مینوی و یحیی مهدوی در تهران ۱۳۳۱ (انتشارات دانشگاه تهران شماره ۱۳۸) به چاپ رسیده است و جلد دوم نیز تحت طبع است. ۳ - نمرات اشاره بصفحات مصنفات افضل الدین مصحح آقایان مینوی و مهدوی است بجز جاودان نامه که از روی طبع مصحح حاج سید نصرالله تقوی چاپ تهران ۱۳۱۲ یادداشت شده.



(ره انجام نامه ص ۶۶)، نام [اسم (دستوری)] (دانشنامه: منطق ص ۲۹) (ساز و پیرایه ص ۶۸)، نهاد [وضع] (دانشنامه: طبیعی ص ۷، ۱۸) (جاودان نامه ص ۳۵)، نیرو [قوت] (دانشنامه: طبیعی ص ۵۰) (رساله تفاحه ص ۱۲۳)، هستی [وجود] (دانشنامه: الهی ص ۸، ۲۴، ۳۶، ۶۵) (مدارج الکمال ص ۶؛ جاودان نامه ص ۳۲، ۱۳۴)، یافت [ادراك، وجدان] (دانشنامه: الهی ص ۱۴۶، ۱۴۷) (ره انجام نامه ص ۵۸).

وبرین قیاس افضل الدین لغات وثر کیبات دیگری در آثار خود آورده که بدان صورت در آثار

ابن سینا نیامده:

آمیختگی [مزج، خلط] (عرض نامه ص ۱۶۹)، اجرام سپهری [اجرام سماوی] (ره انجام نامه ص ۷۷)، اندیشه گر [متفکر] (مدارج الکمال ص ۳)، انگیزش [تحريك، تحريض] (عرض نامه ص ۱۴۷)، باخرد [ذوعقل] (عرض نامه ص ۲۱۷)، بستگی [تعلق] (مدارج الکمال ص ۱۳)، بودن [وجود] (ره انجام نامه ص ۵۸)، بوشن [وجود]<sup>۱</sup> (مدارج الکمال ص ۱۳)، بی خرد [غیرذی عقل] (غرض نامه ص ۲۱۷)، پایندگی [قدمت، ابدیت] (جاودان نامه ص ۳۷)، پژوهنده [باحث، متبّع] (ره انجام نامه ص ۵۵)، پنهانی [خفا] (مدارج الکمال ص ۵)، پیدایی [ظهور، آشکار شدن] (مدارج الکمال ص ۵، ۶، ۲۸)، جان گویا [نفس ناطقه] (ساز و پیرایه ص ۹۲)<sup>۲</sup>، جانوری [حیوانیت] (ره انجام نامه ص ۶۶)، جز گوهر [غیر جوهر] (ساز و پیرایه ص ۳)، جنبش بخواست [حرکت ارادی] (جاودان نامه ص ۶۴)، جنبنده بخواست [متحرك بالاراده] (ره انجام نامه ص ۵۷)، چونی [کیفیت] (عرض نامه ص ۱۵۵؛ مدارج الکمال ص ۴۷)، خرد سخن گوی [عقل ناطق] (جاودان نامه ص ۴۲)، خستو [مقر، معترف] (رساله تفاحه ص ۱۱۵)، خواستاری [شوق] (مدارج الکمال ص ۱۴)، خود [نفس] (ره انجام نامه ص ۶۵)، دانستگی [علم] (عرض نامه ص ۲۰۱، ۲۰۲)، دانشجوی [طالب علم] (رساله تفاحه ص ۱۲۳؛ عرض نامه ص ۱۵۰)، دشخوارباب [صعب الوصول] (ساز و پیرایه ص ۹۵)، رستنی [نبات] (مدارج الکمال ص ۱۴)، سخن گوی [ناطق] (جاودان نامه ص ۴۲)، شکافته [ناشی شده] (ساز و پیرایه ص ۸۶)، صورت نمای [متجلی بصورت] (جاودان نامه ص ۵۵)، علم شمارش [علم اعداد] (جاودان نامه ص ۳۳)، فرزانیگی [حکمت] (رساله تفاحه ص ۱۱۹)، قوت آگاهی و یابندگی [قوة ادراك] (مدارج الکمال ص ۱۴)، کار گر [فاعل، مؤثر] (عرض نامه ص ۱۷۹، ۱۸۰)، کار گری [تأثیر] (جاودان نامه ص ۳۲)، کاهانیدن [تنقیص] (مدارج الکمال ص ۱۳)، کردگی [منفعلی] (عرض نامه ص ۱۸۳)، گش [مرتین] (صفرا و سودا) [رساله تفاحه ص ۱۱۶)، گنجایی [گنجایش، ظرفیت] (مدارج الکمال ص ۲)، گوهر گوهران [جوهر الجواهر، اصل الجواهر] (مدارج الکمال ص ۴۶، مایه مایه ها [مادة المواد] (ره انجام نامه ص ۷۸)، مایه نخستین [ماده اولی] (ره انجام نامه ص ۷۸)، نا گویا [غیر ناطق] (ساز و پیرایه ص ۸۳)، ناپیدایی [عدم ظهور] (مدارج الکمال ص ۲۸)، نامدار (ذواسم (دستوری) [ساز و پیرایه ص ۸۶)، نایابندگی [عدم ادراك] (عرض نامه ص ۱۴۷)، نخستنی [اولیت] (جاودان نامه ص ۳۷)، نفس روینده [نفس نامی] (عرض نامه ص ۱۸۳)، نیرومند [قوی] (رساله تفاحه ص ۱۲۳)، یابندگی [ادراك] (عرض نامه ص ۱۴۷؛ مدارج الکمال ص ۳)، یافتن [ادراك، وجدان] (ره انجام نامه ص ۵۸)<sup>۳</sup>.

۱ - پهلوی bavishn رك: اسم مصدر بقلم نگارنده. تهران ۱۳۳۲ ص ۹. ۲ - قس: جان سخن گویا، در اصطلاح ابن سینا (دانشنامه: منطق ص ۱۷). ۳ - قس: اندر یافتن، در اصطلاح ابن سینا.



## نصیرالدین طوسی<sup>۱</sup>

### ۱ - کتب فارسی خواجه

در عصری که غالب دانشمندان ایران هنوز کتب علمی خود را بزبان تازی مینوشتند ، خواجه نصیر با تألیف کتب گرانبهای فارسی ، خدمتی ارجمند بزبان و ادب ما انجام داد . از جمله آثار فارسی او میتوان از کتب و رسایل ذیل نام برد .

#### ۱ - حکمت

##### الف - حکمت نظری :

اساس الاقتباس (منطق)<sup>۲</sup> ، مقولات عشریا قاطیغوریاس<sup>۳</sup> ، رساله اثبات واجب<sup>۴</sup> ، رساله جبر و اختیار<sup>۵</sup> رساله در قسمت موجودات<sup>۶</sup> ، آغاز و انجام در مبدأ و معاد یا کتاب تذکره<sup>۷</sup> ، جواب اسئله اثیرالدین ابهری<sup>۸</sup> ، رساله فی النفی والاثبات<sup>۹</sup> ، رساله در نعمتها و خوشیها و لذتها<sup>۱۰</sup>

##### ب - حکمت عملی :

اخلاق ناصری<sup>۱۱</sup> ، نصیحت نامه<sup>۱۲</sup> ، ترجمه کتاب اخلاق ناصرالدین محتشم<sup>۱۳</sup> .  
رساله رسوم پادشاهان قدیم و طرز گرفتن مالیات<sup>۱۴</sup> .

##### ۲ - هیئت و نجوم .

رساله معینیّه یا المفید در هیئت<sup>۱۵</sup> ، و شرح آن نیز بقلم خود او<sup>۱۶</sup> ، و حلّ مشکلات آن هم بقلم او<sup>۱۷</sup> ، زبدة الهیئة<sup>۱۸</sup> ، شرح ثمره بطلمیوس یا ترجمه الثمرة فی احکام النجوم<sup>۱۹</sup> ، مدخل فی علم النجوم ( منظوم )<sup>۲۰</sup> ، اختیارات مسیر القمر ( منظوم )<sup>۲۱</sup> ، ترجمه صورالکواکب عبدالرحمن صوفی<sup>۲۲</sup> . سی فصل در تقویم<sup>۲۳</sup> ، بیست باب در معرفت اسطرلاب<sup>۲۴</sup> ، رساله در تقویم و حرکات افلاک<sup>۲۵</sup> ، زیج ایلخانی<sup>۲۶</sup> .

- 
- ۱ - خطابه ای است که در کنگره خواجه نصیرطوسی ایراد شده است و سپس در مجله دانشکده ادبیات تهران شماره ۴ سال سوم درج و جداگانه هم منتشر شده است .  
۲ - بتصحیح مدرس رضوی جزو انتشارات دانشگاه تهران شماره ۱۲ سال ۱۳۲۶ چاپ شده ، و رک : احوال و آثار خواجه نصیرالدین . مدرس رضوی . از انتشارات دانشگاه تهران شماره ۲۸۲ سال ۱۳۳۴ ص ۲۴ .  
۳ - رک : مقدمه اساس الاقتباس ص ۱۰ ، احوال و آثار ص ۲۹۷-۸ . : در مجموعه رسائل خواجه نصیرالدین باهتمام مدرس رضوی جزو انتشارات دانشگاه تهران شماره ۳۰۸ سال ۱۳۳۵ ( ص ۱-۷ ) چاپ شده . بطوریکه آقای مدرس در « احوال و آثار » ص ۳۱۰ نوشته اند دو رساله بنام « اثبات واجب » بخواجه نسبت داده شده است .  
۴ - در مجموعه رسائل ص ۷-۲۸ طبع شده ، و رک : احوال و آثار ص ۲۹۹ .  
۵ - در مجموعه رسائل ص ۵۷-۲۸ چاپ شده ، و رک : احوال و آثار ص ۲۶۱ .  
۶ - این کتاب چهار بار بطبع رسیده و بار آخر باهتمام ایرج افشار جزو انتشارات دانشگاه تهران شماره ۳۰۱ سال ۱۳۳۵ چاپ شده است .  
۷ - رک : احوال و آثار ص ۲۸۳ .  
۸ - رک : احوال و آثار ص ۲۸۳ .  
۹ - رک : احوال و آثار ص ۳۱۲ .  
۱۰ - رک : احوال و آثار ص ۳۲۳ .  
۱۱ - این کتاب بتازگی از طرف دانشگاه پنجاب ( پاکستان ) طبع و منتشر شده . منتخب اخلاق ناصری باهتمام جلال همائی از طرف وزارت فرهنگ ایران در تهران سال ۱۳۲۰ طبع و منتشر شده ، و مقدمه قدیم اخلاق ناصری هم بکوشش جلال همائی جزو انتشارات دانشگاه تهران شماره ۳۰۵ سال ۱۳۳۵ انتشار یافته است .  
۱۲ - رک : مقدمه اساس الاقتباس ص ۱۳ .  
۱۳ - رک : احوال و آثار ص ۳۰۲ .  
۱۴ - در مجموعه رسائل خواجه نصیر ص ۲۸-۳۵ چاپ شده ، و رک : احوال و آثار ص ۲۹۵ .  
۱۵ - رک : احوال و آثار ص ۲۲۲ .  
۱۶ - این کتاب با دیباچه ای از محمدتقی دانش پژوه جزو انتشارات دانشگاه تهران شماره ۳۰۰ سال ۱۳۳۵ چاپ عکسی شده است .  
۱۷ - رک : احوال و آثار ص ۲۲۳ .  
۱۸ - این کتاب نیز با دیباچه ای از محمدتقی دانش پژوه جزو انتشارات دانشگاه تهران شماره ۳۰۴ سال ۱۳۳۵ چاپ عکسی شده است .  
۱۹ - رک : احوال و آثار ص ۲۲۴ .  
۲۰ - رک : مقدمه اساس الاقتباس ص ۱۹ ، احوال و آثار ص ۲۳۱-۳۳ .  
۲۱ - رک : احوال و آثار ص ۲۲۸ .  
۲۲ - رک : ایضاً ص ۳۰۶ .  
۲۳ - رک : ایضاً ص ۲۲۸ .  
۲۴ - رک : ایضاً ص ۲۳۵ .  
۲۵ - ایضاً ص ۲۲۵ .  
۲۶ - رک : ایضاً ص ۲۳۵ .  
۲۷ - ای کتاب جزو انتشارات دانشگاه تهران شماره ۳۰۷ سال ۱۳۳۵ منتشر شده است .  
۲۸ - رک : احوال و آثار ص ۳۰۷ .  
۲۹ - رک : بهار : سبک شناسی ج ۳ ص ۱۵۹ ، احوال و آثار ص ۲۳۳ .



۳- ریاضیات : رساله در حساب<sup>۱</sup> .

۴- علوم طبیعی :

رساله در تحقق قوس قزح<sup>۲</sup> ، رساله در صفات جواهر و خواص احجار یا جواهر نامه یا تنسق نامه<sup>۳</sup> ، رساله در بیان صبح کاذب<sup>۴</sup> .

۵- علوم دینی :

رساله بر وفق مشرب تعلیمیان<sup>۵</sup> ، فصول نصیریه<sup>۶</sup> ، رساله در تولا و تبرا بمشرب تعلیمیان<sup>۷</sup> .

۶- علوم مکنونه :

رساله در رمل<sup>۸</sup> ، رساله در احکام دوازده خانه رمل<sup>۹</sup> ، اختصاری از رساله رمل<sup>۱۰</sup> ، رساله استخراج خبایا<sup>۱۱</sup> ، حکم کردن بر شانه گوسفند و غیره<sup>۱۲</sup> .

۷- فنون ادب

معیار الاشعار یا عروض فارسی<sup>۱۳</sup> ،

۸- تاریخ :

ذیل جهانگشا (مختصری در شرح فتح بغداد بدست هولاگو)<sup>۱۴</sup> .

۹- جغرافی :

ترجمه مسالك وممالك (ترجمه صورالاقالیم)<sup>۱۵</sup> .

۱۰- تصوف :

اوصاف الاشراف در سیر وسلوك<sup>۱۶</sup> .

رساله سیر و سلوك بمذاق اسماعیلیه (منسوب بخواجه)<sup>۱۷</sup> .

## ۲- مختصات کتب فارسی خواجه

در قرن هفتم کتب علمی هنوز مانند قدیم ساده و روان و موجز است و اثر سبك متقدمان در آن هست .

پیشاهنگ دانشمندان این دوره ملك الحكماء نصیرالدین محمد بن محمد طوسی (۵۹۷-۶۷۲) است که آثار فارسی او از بهترین نمونه‌های کتب علمی قرن مزبور است . مهمترین تألیف خواجه بیارسی ترجمه و تهذیب طهارة الاعراق تألیف ابن مسکویه است که به اخلاق ناصری شهرت دارد<sup>۱۸</sup> .

**لغات فارسی** - خواجه نصیر بعکس ابن سینا در صدد ترجمه و ایجاد لغات و اصطلاحات فارسی بجای لغات و اصطلاحات عربی بر نیامده ، بلکه همان لغات معمول عصر خود را بکار برده است . اینک مقایسه‌ای بین لغاتی که در آثار فارسی این دو بزرگ مرد آمده :

۱- رك : احوال و آثار ص ۲۲۰-۲۱ . ۲- رك : ایضاً ص ۲۳۵ . ۳- رك : ایضاً ص ۲۹۰ ، و رك : میثری .  
مجله دانشکده ادبیات (تهران) ۳ : ۱ ص ۱۱ . ۴- رك : احوال و آثار ص ۲۲۵ . ۵- در مجموعه رسائل ص ۳۶-۵۵ طبع شده . ۶- رك : احوال و آثار ص ۲۴۹ . بعد . این کتاب در سال ۱۳۱۳ در تهران طبع شده و نیز با ترجمه تازی آن بکوشش محمدتقی دانش‌پژوه جزو انتشارات دانشگاه تهران شماره ۲۹۸ سال ۱۳۳۵ چاپ و منتشر شده است . ۷- رك : احوال و آثار ص ۳۲۳ . ۸- رك : ایضاً ص ۲۹۵ . ۹- رك : ایضاً ص ۲۹۶-۷ . ۱۰- رك : ایضاً ص ۲۹۷ . ۱۱- رك : ایضاً ۲۹۷ . ۱۲- رك : ایضاً ص ۳۲۰ . ۱۳- رك : ایضاً ص ۲۹۲-۹۴ ؛ این کتاب در تهران بسعی نجم‌الدوله در سال ۱۳۲۰ قمری بطبع رسیده است . ۱۴- در ذیل جهانگشای جوینی نقل شده است . ۱۵- رك : احوال و آثار ص ۲۹۴ ؛ بهار . سبك شناسی ج ۳ ۱۵۹۳ . ۱۶- رك : ایضاً ص ۲۵۹ . متن این کتاب بهمت مرحوم حاج سید نصرالله تقوی در مطبعة دولتی آلمان (برلین) در ۱۳۰۶ شمسی چاپ عکسی شده . ۱۷- رك : مقدمة اساس الاقتباس ص یح - یح ؛ احوال و آثار ص ۳۲۲-۲۳ . متن این رساله در مجموعه رسائل خواجه نصیر ص ۳۶-۵۵ طبع رسیده . ۱۸- بهار . سبك شناسی ج ۳ ص ۱۵۸-۱۶۰ .



نصیرالدین	ابن سینا
مکان (مجموعه رسایل چاپ مدرس ص ۲)	شاید بود (دانشنامه . الهی ص ۸۹، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶) <sup>۱</sup>
حیوان (» » » ص ۶)	جانور (دانشنامه . منطق ص ۸)
طول (» » » ص ۳)	{ درازا (دانشنامه . الهی ص ۱۳، ۲۴، ۱۰۶، ۱۳۸) { درازی (» » . ص ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۲۹، ۳۸)
عرض (» » » ص ۳)	پهنا (» » . ص ۱۳، ۲۴، ۲۸، ۱۰۶)
فاعل (» » » ص ۹)	کنا (» » . ص ۷۳)
فاعلیت (» » » ص ۱۳)	کنندگی (» » . ص ۷۱)
فعل (» » » ص ۳)	کنش (» » . ص ۲۹)
قبول کردن (مجموعه رسایل چاپ مدرس ص ۵)	پذیرفتن (دانشنامه . الهی ص ۱۳۶ و غیره)
ماده (» » » ص ۳)	مایه (» » . ص ۳، ۱۰، ۲۳، ۸۴، ۱۵۵)
محدث (» » » ص ۳)	کرده (» » . ص ۶۹)
وجوب (اساس الاقتباس ص ۷۵، ۱۰۰)	هر آینگی بودن (» » . ص ۷)

پیداست که ابن سینا در استعمال لغات و اصطلاحات پارسی تعمّد داشته و در صورت لزوم از ساختن لغات نو کوتاهی نکرده است.<sup>۲</sup>

با اینهمه در آثار خواجه نصیر لغات و مصطلحات فارسی معمول عصر کم نیست و ما بعض آنها را در اینجا نقل میکنیم.

اندوهگن [غمگین] (اخلاق ناصری<sup>۳</sup> ص ۱۰۴)، بار گرفتن [لقاح پذیرفتن] (اخلاق ناصری ص ۳)، باز پس نگریستن [بعقب نگاه کردن] (ایضاً ص ۱۲۶)، ببرگ داشتن [قوت دادن] (رسایل ص ۲۸)، بخواب گراییدن [قصد خوابیدن کردن] (اخلاق ناصری ص ۱۱۷)، بد دلی [ثرس، جبن] (ایضاً ص ۸۷)، تخمدار (در مورد درختان) (ایضاً ص ۲)، چیز [شیء] (رسایل ص ۱۳)، خرامیدن [رفتن بنار و تکلف] (اخلاق ناصری ص ۱۲۶)، خدو [آب دهن] (ایضاً ص ۱۲۶)، خواست [اراده] (رسایل ص ۱۰)، [قس: ابن سینا . دانشنامه . الهی ص ۵۷، ۵۸، ۷۲ و غیره]، درفشیدن [درخشیدن] (اخلاق ناصری ص ۴۹)، درود گر [نجار] (رسایل ص ۱۴) [قس: ابن سینا . دانشنامه . الهی ص ۵۴، ۵۵، ۶۹، ۸۶]، دست باز گرفتن [دست کشیدن] (اخلاق ناصری ص ۱۲۸)، دست فرو گذاشتن [دست پایین انداختن] (ایضاً ص ۱۲۶)، دوش جنبانیدن [حرکت دادن شانه] (ایضاً ص ۱۲۶)، سبکساری [خفت، عدم تمکین و وقار] (ایضاً ص ۲۱)، شاید بودن [امکان] (رسایل ص ۱۱)، [قس: «شاید بودن» در ابن سینا . دانشنامه الهی ص ۶۲، و «شاید بود بودن» ایضاً ص ۷]، شتابزدگی [تعجیل] (اخلاق ناصری ص ۲۲)، شکم پرست [بسیارخوار] (ایضاً ص ۱۱۷)، کردن [فعل] (رسایل ص ۱۴) [قس: ابن سینا . دانشنامه . الهی ص ۶۹، ۷۱]، کردن کثر کردن [کج نگاهداشتن کردن] (اخلاق ناصری ص ۱۲۶)، گشتن دادن [بارور کردن مایه آبستنی دادن] (ایضاً ص ۳)، گوهر [جوهر] (رسایل ص ۳) [قس: ابن سینا . دانشنامه الهی ص ۱۱]، میوه دار [مثمر] (اخلاق ناصری ص ۲)، نابودن [عدم] (رسایل ص ۱۱) [قس: «نابودن» در ابن سینا . دانشنامه . الهی ص ۵۵، ۵۸، ۶۷]، ناچیز [لاشیء] (رسایل ص ۲۳)، ناکردن [عدم فعل] (رسایل ص ۱۴) [قس: ابن سینا . دانشنامه . الهی ص ۵۵]، نیستی [عدم] (رسایل ص ۵) [قس: ابن سینا . دانشنامه . منطق ص ۴۱]، هستی [وجود] (رسایل ص ۲۵) [قس: ابن سینا . دانشنامه . الهی ص ۸، ۲۴، ۳۶، ۶۵]

۱ - خواجه نصیر هم بندرت «شاید بودن» را بمعنی امکان برده (مجموعه رسائل ص ۱۱).  
 ۲ - رك: لغات فارسی ابن سینا، و تأثیر آنها در ادبیات بقلم نگارنده که در مجله دانشکده ادبیات ۲: ۲ چاپ جداگانه هم منتشر شده است. ۳ - مراد منتخب اخلاق ناصری مصحح آقای همایی است. ۴ - باید یادآور شد که کلمه این لغات و اصطلاحات در زبان پارسی سابقه دارد و هیچیک بر ساخته خواجه نیست. ۵ - از ذکر بقیه مختصات کتب فارسی خواجه که متناسب با مقدمه لغت نامه نیست صرف نظر میکنیم.



## فرقه آذر کیوان

در عصر صفوی یکی از روحانیان بزرگ زرتشتی بنام آذر کیوان از مردم شیراز یا حوالی آن با گروهی از مریدان خویش بهند - که در آن هنگام اکبر شاه (۹۶۳-۱۰۱۴) پادشاه آن سرزمین بود و دین الهی در آن سامان توسط وزیرش شیخ ابوالفضل رواج داشت - شتافت .

این دسته از زرتشتیان ایرانی ادبیاتی نسبتاً وسیع بوجود آورده اند ، که از آن میان فقط عدد محدودی محفوظ مانده است .

کتابهای آنان حاوی مطالب مربوط بآیین زرتشتی است ، ولی از آیینهای مانوی ، بودایی و تصوف نیز ملهم میباشند .

آذر کیوان و پیروانش ببخش شمالی هند سفر کردند و در پتنه اقامت گزیدند (اواخر قرن دهم هجری) فرقه آذر کیوان خود را بنامهای «آبادیان» و «آذر هوشنگیان» و «یزدانیان» میخواندند .

مؤلفات فرقه آذر کیوان ازین قرار است : جام کیخسرو از آذر کیوان ، شارستان دانش و گلستان بینش تألیف فرزانه بهرام بن فرهاد ، زرمشت افشار نوشته موبد سروش بن کیوان بن کامکار ، ارژنگ مانی از فرزانه بهرام بن فرهاد ، تبیره مؤبدی از مؤبد پرستار بن خورشید ، بزم گاه ازشیدوش بن انوش ، دساتیر که مدون حقیقی آن معلوم نیست ، دبستان المذاهب منسوب بمؤبد شاه یا ملا موبد<sup>۱</sup> .

این فرقه در ضمن کتب خود علاقه ای باستعمال لغات پارسی محض نشان داده اند . بدون شك ، بزرگان این فرقه توجهی خاص باین سینا داشته اند . در کتاب دبستان المذاهب نظر هفتم از تعلیم دوم بعنوان «گفتار در بیان احوال حضرت شیخ ابوعلی حسین بن عبدالله سینا» اختصاص داده شده است . در نظر دوم از تعلیم یازدهم ، قول ابن سینا در باره معراج پیغمبر ، بعنوان «بهترین تأویلات از حضرت رئیس الحکماء ابوعلی سیناست ...» آمده است ؛ ازین رو بعید نیست که بخشی از لغات علمی و فلسفی فارسی را از آثار ابن سینا - مستقیماً یا مع الواسطه<sup>۲</sup> - استفاده کرده باشند . مقایسه بین اصطلاحات پیروان فرقه آذر کیوان و دانشنامه علائی این نکته را تأیید میکند .

لغات مشترک	آخشیج [عنصر] (دانشنامه . الهی ص ۴۷) (فرهنگ دساتیر ص ۲۳۰) <sup>۳</sup> ، افراز [بلند]
	(دانشنامه . طبیعی ص ۶۱) (فرهنگ دساتیر ص ۲۳۲) ، انباز [شریک] (دانشنامه . الهی ص ۴۹) (دبستان المذاهب ص ۵) (فرهنگ دساتیر ص ۲۳۳) ، [انبازی شرکت] (دانشنامه . الهی ص ۳) ، ۴۹ ؛ (طبیعی ص ۱۲۰ ؛ منطق ص ۶۲) (دبستان المذاهب ص ۵) ، پذیرا [قابل ، هیولی] (دانشنامه طبیعی ص ۱۴ ، ۲۷ ، ۴۸ ، ۶۲ ، ۱۰۳ ، ۱۱۳ ؛ الهی ص ۷ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۵) (فرهنگ دساتیر ص ۲۴۰) ، جنبش [حرکت] (دانشنامه . الهی ص ۳ ، ۷ ، ۳۲) (فرهنگ دساتیر ص ۲۴۲) ، خواست [اراده] (دانشنامه . الهی ص ۵۷) (فرهنگ دساتیر ص ۲۴۴) ، چگونگی [کیفیت] (دانشنامه . الهی ص ۲۸) (فرهنگ دساتیر ص ۲۴۲) ، فرهنگ [علم ، تعلیم] (دانشنامه . الهی ص ۳) (فرهنگ دساتیر ص ۲۵۸) ، کام [آرزو ، مراد] (دانشنامه . میطق ص ۲۹ ؛ الهی ص ۱ ، ۲۹ ، ۵۶ ، ۹۹) (فرهنگ دساتیر ص ۲۶۱) ، کنش [فعل ، عمل] (دانشنامه . الهی ص ۱ ، ۲۹ ، ۵۶ ، ۹۹ ؛ منطق ص ۲۹) (فرهنگ دساتیر ص ۲۶۱) ؛ گونه [قسم ، جنس] (دانشنامه . منطق ص ۵ ، ۲۰ ؛ الهی ص ۴۹) (فرهنگ دساتیر ص ۵ ، ۲۰) .

لغات مأخوذ از آثار دیگران علاوه برین ، نویسندگان فرقه مورد بحث از لغات پارسی که در مصنفات فاضلان دیگر آمده استفاده کرده اند از این قبیل است :

افراز [آلت ، آلات] (فرهنگ دساتیر ص ۲۳۲) ، اند [شمار غیر معلوم (از سه تا نه)] (ایضاً ص ۲۳۳) باد افراه [عقوبت و جزای افعال بد] (ایضاً ص ۲۳۴) ، باستان [قدیم] (ایضاً ص ۲۳۵) ، بخشایشگر [رحیم]

۱ - رك : دائرة المعارف اسلام ؛ دبستان المذاهب . ۲ - نگارنده بر اثر مقایسه آثار این فرقه ببادانشنامه بیشتر احتمال میدهد که متن دانشنامه در دسترس آنان نبوده است و مع الواسطه از اصطلاحات ابن سینا استفاده کرده اند . ۳ - رك : دساتیر چاپ مطبع دت پرشاد (هند) . ۴ - رك : دبستان المذاهب چاپ بمبئی ۱۱۶۷ (در اصل شماره صفحات ندارد) .



(ایضاً ص ۲۳۵)، بزّه [گناه] (ایضاً ص ۲۳۶)، یاداش [مکافات نیکی و بدی] (ایضاً ص ۲۳۷)، پژوهش [تفحص و جستجو] (ایضاً ص ۲۳۹)، تاب [روشنی، تابش] (ایضاً ص ۲۳۹)، جاوید [دایم، ابدی] (ایضاً ص ۲۴۱)، چار گوهر [عناصر اربعه] (ایضاً ص ۲۴۲)، درخش [برق، فروغ، روشنی] (ایضاً ص ۲۴۵)، درفش [برق، روشنی] (ایضاً ص ۲۴۵)، دریافت [فهم و ادراک] (ایضاً ص ۲۴۵)، دوده [خانواده، دودمان] (ایضاً ص ۲۴۵)، رستنی [نبات] (ایضاً ص ۲۴۷)، رهبر [دلیل و برهان و راهنما] (ایضاً ص ۲۴۸)، زدودن [پاك ساختن، ستردن] (ایضاً ص ۲۴۸)، سپهر برین [آسمان علوی، آسمان نهم] (ایضاً ص ۲۵۰)، ستاره شمر [منجم] (ایضاً ص ۲۵۰)، ستایش [ستودن، عبادت] (ایضاً ص ۲۵۰)، فر [شان و شوکت، موهبت ایزدی که بشاهان و روحانیان اختصاص یابد]، فرزانه [حکیم، دانشمند] (ایضاً ص ۲۵۶)، فره [شان و شوکت، فر] (ایضاً ص ۲۵۸)، فرهی [بزرگی، شوکت] (ایضاً ص ۲۵۹)، گاه [جا و مکان، وقت و زمان] (ایضاً ص ۲۶۳)، کربز [محیل، مکار، غدار] (ایضاً ص ۲۶۳)، گزارش<sup>۱</sup> [بیان کردن و تفسیر و شرح] (ایضاً ص ۲۶۴)، گنجور [خزانهدار] (ایضاً ص ۲۶۴)، منش [خوی، طبیعت] (ایضاً ص ۲۶۶)، ناگزیر [ضرور، لابد، ناچار] (ایضاً ص ۲۶۸)، نشناخته [اسم مفعول از نشناختن، نصب کرده، نشانیده] (ایضاً ص ۲۶۹)، نکوهیده [ناپسندنده، عیب کرده شده] (ایضاً ص ۲۷۰)، نگار [نقش، صورت] (ایضاً ص ۲۷۰)، نوا [سامان، سرانجام، مال و دولت] (ایضاً ص ۲۷۱)، نیرو [قوت] (ایضاً ص ۲۷۲)، همداستان [هم سخن، هم زبان] (ایضاً ص ۲۷۵)، همداستانی [متابعت، مراقت] (ایضاً ص ۲۷۵).

علاوه بر اینها، نویسندگان پیرو آذر کیوان از پهلوی و پازند و ادبیات زرتشتی لغاتی  
**لغات مأخوذ از پهلوی و ادبیات زرتشتی**  
 بعاریت گرفته اند، مانند: دروند (بضم اول و فتح واو) [بدکار، بدکردار، دروغزن]<sup>۲</sup>  
 (فرهنگ دساتیر ص ۲۴۵)، رخس (بضم اول) [روشنی، شعاع، آفتاب]<sup>۳</sup> (ایضاً ص ۲۴۶)، زروان [زمان، مظهر زمان]<sup>۴</sup> (ایضاً ص ۲۴۸)، سروش [فرشته پیغام آور، ملک وحی]<sup>۵</sup> (ایضاً ص ۲۵۱)، فرمند [صاحب شوکت و خداوند بزرگی] (ایضاً ص ۲۵۷)، فروهر [درپهلوی fravahr بمعنی نیروی مخصوص که اهورمزدا برای نگهداری آفریدگان نیک از آسمان فرستاده<sup>۶</sup>؛ اما در دساتیر بمعنی جوهر مقابل عرض است] (ایضاً ص ۲۵۸)، کرفه (ثواب)<sup>۸</sup> (ایضاً ص ۲۶۰)، نسک [هر قسم از بیست و یک بخش اوستا]<sup>۹</sup> (ایضاً ص ۲۶۹)، و خشور [پیغمبر]<sup>۱۰</sup> (ایضاً ص ۲۷۳).

یکی از شیوه های نویسندگان مزبور ساختن ترکیباتی است از لغات مستعمل در آثار  
 ابن سینا و دانشمندان دیگر، ازین قبیل است: «آخشیج» در آثار ابن سینا<sup>۱۱</sup> و دیگران  
 بمعنی عنصر آمده، از این کلمه «آخشیجستان» ساخته اند بمعنی (تحت فلک قمر که محل و موضع عناصر است) (فرهنگ دساتیر ص ۲۳۰).

ترکیب  
لغات

«افراز» در نوشته های ابن سینا<sup>۱۲</sup> و دیگران بمعنی بلند آمده، از این لغت «افرازستان» را بمعنی (عالم علوی) ساخته اند (ایضاً ص ۲۳۲).

«انباز» «وانبازی» هر دو در آثار ابن سینا<sup>۱۳</sup> و دیگران آمده بمعنی شریک و شرکت، ازین رو «انبازیدن» را بمعنی شرکت کردن ساخته اند چنانکه در دبستان المذاهب ص ۵ «انبازیده» آمده.

«باز داشتن» در دانشنامه<sup>۱۴</sup> بمعنی مانع شدن و «بازدارنده»<sup>۱۵</sup> بمعنی مانع آمده. از این مصدر، اسم مصدر «بازدارش» را ساخته اند بمعنی (ممانعت کردن و کسی را از کاری باز داشتن) (فرهنگ دساتیر ص ۲۳۴).

۱ - در فرهنگ دساتیر «گزارش» آمده. ۲ - رك : برهان قاطع مصحح نگارنده : دروند. ۳ - رك : برهان قاطع ایضاً : رخس. ۴ - رك : برهان قاطع ایضاً : زروان : ورك : اقبال و ایران باستان بقلم نگارنده در اقبال نامه. تهران ۱۳۳۰ (ضمیمه مجله دانش) ص ۵۱ - ۵۷. ۵ - رك : برهان قاطع ایضاً : سروش : مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی بقلم نگارنده. تهران ۱۳۲۶ ص ۴۴۸ - ۴۵۰ : روز شماری بقلم نگارنده. تهران ۱۳۲۵ ص ۴۲ - ۴۵. ۶ - رك : برهان قاطع ایضاً : فرمند. ۷ - رك : برهان قاطع ایضاً : فروهر. ۸ - رك : برهان قاطع : ایضاً. ۹ - رك : برهان قاطع : نسك : ورك : یورداد. یسناج ۱ بمبئی ص ۱۶۶. ۱۰ - رك : برهان قاطع. ۱۱ - رك : دانشنامه. الهی ص ۴۷. ۱۲ - رك : دانشنامه. طبیعی ص ۶۱. ۱۳ - رك : دانشنامه : الهی ص ۳۷. ۱۴ - رك : دانشنامه. الهی ص ۳۷. ۱۵ - ایضاً ص ۹۵.



«شاید بودن» بمعنی امکان وجود در دانشنامه (الهی ص ۶۲) آمده و ترکیبات آنرا ابن سینا بصور ذیل آورده است: «شاید بود» (دانشنامه . الهی ص ۸۹، ۱۴، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۲۲، ۱۳۶)، «شاید بود بودن» (دانشنامه . ایضاً ص ۷). در دساتیر «شایسته بود» را نیز بمعنی (ممکن الوجود) (فرهنگ دساتیر ص ۲۵۴) و «شایسته هستی را نیز بمعنی ممکن الوجود (فرهنگ دساتیر ص ۲۵۴) ساخته اند، که کلمه اخیر در برهان قاطع بخطا (واجب الوجود) معنی شده است.

«فرشته» و «فرشته<sup>۱</sup> بمعنی ملک در نوشته های ابن سینا و دیگران آمده. در دساتیر «فرشته» «برتر» و «فرشته سالار» را بمعنی عقل اول (فرهنگ دساتیر ص ۲۵۷)، و «فرشته گرد» (بکسر گاف) را بمعنی شهر فرشته یعنی افلاک (فرهنگ دساتیر ص ۲۵۷) ساخته اند.

«کنش» چنانکه گفته شد در آثار ابن سینا<sup>۲</sup> بمعنی فعل و عمل آمده. دساتیر از این اسم مصدر، «کنش کار» را بمعنی (عامل، کارکن) (فرهنگ دساتیر ص ۲۶۱) و «کنش مند» را بمعنی (خداوند کردار و صاحب عمل) «ایضاً ص ۲۶۱» ساخته.

**ترجمه اصطلاحات** شیوه دیگر آنان، در وضع لغات پارسی، ترجمه تحت لفظ - یا قریب بتحت لفظ - عربی لغات و اصطلاحات تازیست که از آن جمله است:

آخشیجی سرا [عالم عناصر] (دبستان المذاهب ص ۴، پروردگار و پروردگار گونه [رب النوع] (ایضاً ص ۴)، خانه آباد [بیت المعمور، کعبه] (فرهنگ دساتیر ص ۲۴۳)، دارا و دارای گونه [رب النوع] (ایضاً ص ۴)، دوازده کاشانه [بروج اثنا عشر] (دبستان المذاهب ص ۱۰)، راست بود [موجود حقیقی، یزدان] (فرهنگ دساتیر ص ۲۴۶)، ساده سپهر [فلک الاطلس] (دبستان المذاهب ص ۴)، ستاره برجها [کوکب ثابت] (دبستان المذاهب ص ۴)، ستاره روان [کوکب سیار] (ایضاً ص ۴)، شایسته بود و شایسته هستی [ممکن الوجود] (فرهنگ دساتیر ص ۲۵۴)، شید شیدان [نور الانوار] (دبستان المذاهب ص ۵)، گران رفتار اختران [کواکب ثابته] (دبستان المذاهب ص ۵)، ناآغاز روز [یوم ازل، ازل الآزال] (فرهنگ دساتیر ص ۲۵۷)، ناناچام [ابد، ابد الآباد] (ایضاً ص ۲۶۷-۲۵۸)، نااندیش [بدیهه] (ایضاً ص ۲۶۸)، نابایسته هستی [ممتنع الوجود] (ایضاً ص ۲۶۸)، ناچار باش [واجب الوجود] (ایضاً ص ۲۶۸)، ناچر هست [واجب الوجود] (ایضاً ص ۲۶۸)، نوشته [حادث] (ایضاً ص ۲۷۱)، هر آینه بود [واجب الوجود] (ص ۲۷۴)، هر آینه هستی [واجب الوجود] (ایضاً ص ۲۷۴)، هر سویه پادشاهان [ملوک الطوائف] (ایضاً ص ۲۷۴)، هستی خدیو [صاحب وجود، یزدان] (ایضاً ص ۲۷۴)، همیشه هست [الباقی، خدا] (ایضاً ص ۲۷۶)، هوش نخست [عقل اول] (ایضاً ص ۲۷۷)، یکتایی<sup>۳</sup> [وحدت، مقابل کثرت] (ایضاً ص ۲۷۷).

**انتقاد** ولی متأسفانه این نویسندگان بدین حدود نیز راضی نشده بجعل لغات و ترکیباتی که مخالف روح زبان فارسی است، پرداخته اند، لذا ایرادات ذیل بر آنان وارد است.

۱ - ترجمه های مضحك و نابجا از اصطلاحات عربی - نمونه ای از این قبیل اصطلاحات. برش دید (بضم اول اول و کسر ثانی و ثالث) [قطع نظر] (فرهنگ دساتیر ص ۲۳۵)، پنج یابنده برونی درونی [حواس خمس باطنی] (ایضاً ص ۲۳۹)، تازه شو (بفتح شین) [حادث، برابر قدیم] (ایضاً ص ۲۳۹)، تنامبد (بضم باء) [جسم کل] (ایضاً ص ۲۴۰)، تنانتن [جسم کل] (ایضاً ص ۲۴۰)، تنبد و تنتن [جسم کل] (ایضاً ص ۲۴۰)، تنانی دریابنده [حواس خمس ظاهری و حواس خمس باطنی] (ایضاً ص ۲۴۰)، تیمسار [ترجمه لفظ حضرت] (ایضاً ص ۲۴۱)، جاور [حال] ۴ (ایضاً ص ۲۴۱)، دارش پسندی (بکسر سوم و چهارم) [حفظ کفایت] (ایضاً ص ۲۴۴)، دانش آشکار بینش (بکسر چهارم) [علم حضوری حضرت عزت] (ایضاً ص ۲۴۴)، نخستین انداز [بدیهه] (ایضاً ص ۲۶۹).

۱ - رک: دانشنامه، منطق ص ۵، ۴۴؛ طبیعی ص ۱۴۵. ۲ - دانشنامه . الهی ص ۱، ۲۹، ۵۶، ۹۹، منطق ص ۲۹. ۳ - در فرهنگ دساتیر «یکتایی» ۴ - «جاور» را بدو معنی گرفته اند: خداوند جا و مکان، باین معنی قیاساً در ستست ولی بمعنی حال صحیح نیست، در فرهنگ دساتیر (ص ۲۴۱) آمده: اگر گویند چه جاور داری؟ مراد آنکه چه حال داری، و جاور کردن را بمعنی تغییر و تبدیل دادن در حالها گرفته اند (فرهنگ دساتیر . ایضاً). ظاهراً درجایی «جاور» را بمعنی حال (بالا مشدد) دیده اند و حال (بالا مخفف) معنی کرده اند!



۲ - تغییر معنی لغات معمول - از آن جمله است :

« آمیغ » بمعنی آمیزش در لغت آمده ، اما در دساتیر بمعنی حقیقت و « آمیغی » بمعنی حقیقی گرفته شده (فرهنگ دساتیر ص ۲۳۱، ۲۳۲) .

« زنجیر » (سلسله) در دساتیر بمعنی تسلسل (اصطلاح فلسفی) گرفته شده (ایضاً ص ۲۴۹) .  
 « سنگسار » در لغت بمعنی رجم عربی است و در آثار این فرقه بمعنی رسخ است یعنی تبدیل روح از صورت انسانی بحیوانی و از حیوانی بنباتی و از نباتی بجمادی (ایضاً ص ۲۵۳) .  
 « فروزش » در لغت بمعنی نور و روشنایی است و در دساتیر بمعنی صفت و تعریف بکار رفته (ایضاً ص ۲۵۸) .

« گره » در لغت بمعنی عقده است و در دساتیر بمعنی تعلقات جسمانی (ایضاً ص ۲۶۴) .  
 « گزینش » در لغت بمعنی انتخاب است<sup>۱</sup> و در دساتیر بمعنی خاصیت (ایضاً ص ۲۶) .  
 « گشسپ » در « آذر گشسپ » مخفف گشسپ است لغۀ بمعنی اسب فحل و نر ، و آذر گشسپ ، نام یکی از سه آتشکده بزرگ عهد ساسانیان<sup>۲</sup> است ، اما در دساتیر بمعنی اشراق (طریقه و حکمت) و « گشسپی » بمعنی اشراقی بکار رفته (ایضاً ص ۲۵۴) .  
 « نگارش » در لغت بمعنی نقش است اما در دساتیر بمعنی تصور کردن استعمال شده (ایضاً ص ۲۷)<sup>۳</sup> .  
 ۳ - تصحیف و تحریف لغات - اینک امثله آن :

« اندیشه » بمعنی فکر است ، بیهوده آنرا مبدل به « بندیشه » کرده بهمین معنی گرفته اند و به « بندیشها » جمع بسته اند (فرهنگ دساتیر ص ۲۳۶) .  
 « باستان » بمعنی قدیم است ، بیهوده آنرا به « باس » تخفیف کرده بمعنی قدیم مقابل حادث گرفته اند (ایضاً ص ۲۳۴) .

« توران » که بکشور تورانیان اطلاق میشود ، در دساتیر به « تمودان » تصحیف شده است بهمین مفهوم و « تمودی » مصحف « توری » یعنی تورانی است (ایضاً ص ۲۴۰) .  
 « موجه » که مأخوذ از تازی است و بمعنی موج در فارسی مستعمل است ، در دساتیر به « یوجه » تصحیف و بمعنی قطره گرفته شده است (ایضاً ص ۲۷۷) .

حتی از تصحیف اسماء اعلام خود داری نکرده اند ، چنانکه « سیامر » را بجای سیامک ، هورشار را بجای هوشنگ ، « تخمورد » را بجای تهمورس ، « جر مشار » را بجای جمشید ، « پرسیدوم » را بجای فریدون ، « کیلاسرو » را بجای کیخسرو ، « هرتوش » و « هرتوشاد » را بجای زرتشت ، « سیمکندش » را بجای سکندر بکار برده اند<sup>۴</sup> .

۴ - خلاف قیاس - نویسندگان این فرقه بر اثر عدم اطلاع کافی از صرف و نحو پارسی ، لغاتی ساخته اند که مخالف دستور زبان است ؛ مانند :

« بایش » بمعنی بودن و موجود شدن ، از مصدر بودن (فرهنگ دساتیر ص ۲۳۵) . صحیح این کلمه « باشش » و « بوش » و « بودش » است<sup>۵</sup> .  
 « بسانی » بمعنی متعدد و متکثر (ایضاً ص ۲۳۶) که « بس » را به - ان جمع بسته به - ی نسبت ملحق کرده اند .

« پاکش » بمعنی تقدیس ، از پاک (ایضاً ص ۲۳۷) .

« ویشش » بمعنی تقدیس ، از ویش (ایضاً ص ۲۷۳) .

اینک نمونه ای از لغات برساخته و مجعول این گروه را نقل میکنیم :

برینان [ملئکه علویه] (دبستان المذاهب ص ۷) ، بوباش [قدیم ، سرمد] (فرهنگ دساتیر ص ۲۳۶) ،

۱ - رك : اسم مصدر بقلم نگارنده ص ۱۲۳ . ۲ - رك : مزدیسنا بقلم نگارنده ص ۱۹۷ . بیعد .

۳ - صحیح بدین معنی « انگارش » است . ۴ - رك : فرهنگ ایران باستان . پورداد . تهران ۱۳۲۶ ج ۱ ص ۳۳ .

۵ - رك : اسم مصدر ص ۳۰-۳۱ .



به تمام [فرشته و رب النوع ابر] (ایضاً ص ۲۳۶-۷)، بهر زام [فرشته و رب النوع جوهر لعل] (ایضاً ص ۲۳۷)، بهمن زاد [عقل فلک مریخ] (ایضاً ص ۲۳۷)، بیارش [تدبیر و علاج] (ایضاً ص ۲۳۷)، بیموردی [صلابت و مهابت] (ایضاً ص ۲۳۷)، یازتازی [جزئی، برابر کلی] و یازتازیان [جزئیات] (ایضاً ص ۲۳۷)، پای چم [ترجمه] (ایضاً ص ۲۳۸)، پای خوان [ترجمه] (ایضاً ص ۲۳۸)، پودات [محسوس] (ایضاً ص ۲۳۹)، پیه [عرض، مقابل جوهر] (ایضاً ص ۲۳۹)، تانیستار [جرم فلک نهم] (ایضاً ص ۲۳۹)، تاور [عرض، مقابل جوهر] و تاوران [اعراض] و تاوریده [عارض شده] (ایضاً ص ۲۳۹)، تبیه [استفراغ] (ایضاً ص ۲۳۹-۴۰)، تپاس [ریاضت کشیدن] (ایضاً ص ۲۴۰)، رزبادراد [مریخ] (ایضاً ص ۲۴۶-۷)، سام ازهام [فلک الافلاک] (ایضاً ص ۲۵۰)، شاد ارام [عقل سپهر آفتاب] (ایضاً ص ۲۵۴)، شادایام [نفس فلک شمس] (ایضاً ص ۲۵۴)، فامشام [عقل فلک هشتم] (ایضاً ص ۲۵۶)، فرتاپ [کثیف] (دبستان المذاهب ص ۵)، فرتود [تصفیه قلب بمجاهده] (فرهنگ دساتیر ص ۲۵۶)، کامود [بسیط، مقابل مرکب] (ایضاً ص ۲۵۹)، کشاک [ضمیر و اندیشه] (ایضاً ص ۲۶۰)، لهاک [علت و ماده] (ایضاً ص ۲۶۵)، مانستان [عالم مثال] (دبستان المذاهب ص ۸)، مانیستار [نفس ناطقه فلک الافلاک] (ایضاً ص ۲۶۵)، نویسره [بحث و مباحثه کردن] (ایضاً ص ۲۷۱)، هرتاسپ [سالکی که در راه یزدان رنج برد، مجاهد و مرتاض] (ایضاً ص ۲۷۴)، همدی [کلی] و همدایان [کلیات] (ایضاً ص ۲۷۵)، همانی آسمان [فلک کلی] (ایضاً ص ۲۷۵)، ینگ [طرز و روش و قاعده] و ینگک بندی [قاعده نهادن] (ایضاً ص ۲۷۷).

#### تأثیر لغات فرقه آذر کیوان

لغات برساخته دساتیر و دیگر کتب این فرقه متأسفانه در فرهنگ های فارسی مانند برهان قاطع و انجمن آرای ناصری و آندراج وارد شده و رواج یافته است. برخی از گویندگان دو قرن اخیر مانند فتح الله خان شیبانی و رضاقلی خان هدایت و فرصت شیرازی و ادیب الممالک فراهانی لغات برساخته این گروه را بکار برده اند، و نویسندگان ناسخ التواریخ و پروزنگارش و تذکره الخطاطین، و برخی از معاصران نیز آن لغات را استعمال کرده اند<sup>۱</sup>. از سوی دیگر گروهی به پیروی از نویسندگان فرقه مزبور خود بوضع لغات نادرست و نامطبوع پرداخته اند، و در نتیجه کاری که بانیست نیک ابن سینا و بیرونی بسود زبان پارسی آغاز شده بود، بنابروش نادرست بعض نویسندگان فرقه مذکور بزبان پارسی منجر شد<sup>۲</sup>. خوشبختانه بسبب انتشار مقالات بعض فاضلان معاصر، از استعمال این گونه لغات بسیار کاسته شده و امید است که بکوشش و همت ادیبان دانشمند، زبان ابن سینا و بیرونی و فردوسی و سعدی و حافظ از تباهی بدور ماند و بسرعت بسوی کمال پیش رود.

۱ - راجع بدساتیر، رک: پورداد، فرهنگ ایران باستان ج ۱ چاپ تهران ۱۳۲۶ ص ۱۷-۵۱؛ نیز پورداد، هر مزد نامه تهران ۱۳۳۱ (از انتشارات انجمن ایرانشناسی) ص ۳۱۰-۳۱۹. نگارنده نیز رساله ای در باب فرقه آذر کیوان پرداخته است که امید است بزودی بطبع آن اقدام شود. ۲ - باوجود این، مساعی بزرگان این فرقه در باب انتشار فرهنگ ایران درهند و اقدام در باب توحید عقاید و افکار مسلمانان و هندوان و زرتشتیان قابل تقدیر است.



## فرهنگستان

چون فرهنگستان فرانسه سرمشق همه فرهنگستانهاست، مقاله آقای سعید نفیسی را در باب فرهنگستان مذکور نقل میکنیم.

### فرهنگستان فرانسه

در آغاز قرن هفدهم میلادی در فرانسه رغبت و توجه خاصی نسبت به ادبیات درمیان بود. نجیبای کشوریکی از مفاخر خود را شرکت در ادبیات یا الاحواله تشویق و قدردانی از نویسندگان و سرایندگان میدانستند. در بسیاری از خانهای اعیان پاریس زن و مرد پذیرائیهای منظم در روزهای معینی از هفته از نویسندگان و گویندگان نامی یا گمنام زمان خود می کردند. درین پذیرائیها که آنها را « سالن » می گفتند میهمانان که بیشتر شماره آنها محدود بعد معینی بود و از آنها تجاوز نمی کرد و دیگری را بخود راه نمی دادند آثار نظم و نثر خویش را در حضور جمع می خواندند و شنوندگان در آنها اظهار نظر میکردند و اگر هم کسی چیزی نداشت که بخواند مسائل مختلف علمی و ادبی را پیش میکشیدند و در آن بحث می کردند.

این جنبش ادبی را در آن زمان باصطلاح خاص آن دوره « جامعه مؤدب » Société polie مینامیدند. بیشتر این سالنها و محافل ادبی بریاست خانمی از نجیبای کشور تشکیل می شد و زن و مرد در مسائل جدی گفتگو می کردند و گاهی بنتایج قطعی می رسیدند و آن نتیجه را نویسندگان و گویندگان در آثار خویش بمیان می آوردند. تردیدی نیست که نویسندگان آن زمان ازین محافل بسیار بهره مند شده اند و تا دو بیست سال پس از آن هم آثار سود بخش این جنبش معنوی در ادبیات فرانسه دیده میشود. گاهی نیز گفتگوهای که در این محافل می شد شنوندگان را گمراه می کرد و آثار بد خود را در نظم و نثر ایشان منعکس می ساخت. **کاخ رامبویه** - یکی از معروف ترین و مهم ترین محافل ادبی پاریس در کاخ رامبویه در خانه مارکیز دو رامبویه Marquise de Rambouillet در کوچه سن تما دولور Saint - Thomas - du - Louvre تشکیل می شد. مارکیز دو رامبویه در ۱۵۸۸ ولادت یافت و در ۱۶۶۵ در گذشت و کاخی که بدستور او در پاریس ساخته بودند یکی از زیباترین ساختمانهای پایتخت فرانسه در آن زمان بود.

درین کاخ اطاقی برای پذیرائی بود که دیوارهای آن رنگ آبی داشت و چون در آن زمان صنعت قلب anagramme درمیان شعرای فرانسه بسیار رواج داشت کلمه کاترین Catherine نام مارکیز دو رامبویه را قلب کرده و از آن کلمه آرتنیس Arthénice بیرون آورده بودند و آن اطاق را بکنایه ادبی معمول آن زمان « اطاق آبی آرتنیس » Chambre bleue d' Arthénice می نامیدند. در این اطاق چهل و پنج سال از ۱۶۲۰ تا ۱۶۶۵ هفتهای يك بار عدهای از ادیبان زمانه باهم می نشستند و بنیاد یکی از وسیع ترین ادبیات جهان را میریختند. مارکیز دو رامبویه زن دانای باذوقی بود و برترین مزیت او این بود که هیچ جنبه دانش فروشی نداشت و شاید بهمین جهت که چیزی ننوشته و آنچه از او مانده چند نامه کوچکیست که ارزشی ندارد. از جنبه ادبی که بگذریم این زن بسیار پاکدامن و پرهیزگار و دارای طبعی معتدل و میانه رو و کدبانوی کار آمد و میزبان خوش روی مهربان فروتن بود که این محافل ادبی را اداره می کرد ولی هرگز بر آن نشد که اندك خود فروشی و خود ستائی را با این همه میهمان نوازی توأم کند.

درمیان کسانی که در محفل ادبی کاخ رامبویه شرکت منظم داشتند تاریخ ادبیات فرانسه چند تن را بیادگار دارد. درمیان خانمها نخست دختر ماهر صاحب خانه ژولی د انژن Julie d' Angennes را باید نامبرد که آرایش حقیقی آن محفل با وجود و بهترین معرف روح آن جمع بشمار میرفت.



پس از او خواهر کهنترش آنریلیک Angélique بود که اندکی حس خودنمایی و طناری داشت . مهم‌ترین زنانی که درین محفل حاضر می‌شدند نخست مادموازل پوله Paulet یکی ازدوستان دختران مادام رامبویه بود که ادبای زمانه بواسطه گیسوان حنائی رنگش اورا « شیرماده » la Lionne لقب داده بودند و پس از آن مادموازل دو بوربن de Bourbon که بعدها بنام دوشس دولنگویل Duchesse de Longueville خوانده شد و مادموازل دو کولینی De Coligny که بعد ها بنام کنیتس دولاسوز Comtesse de la Suze معروف گشت .

اما سرایندگان و نویسندگان بزرگی که در آن اطاق آبی گردمی آمدند مالرب Malherbe وراکان Racan شعرای معروف و گومبو Gombaud شاعر درجه دوم ، نخستین کسانی بودند که شریک جمع بودند ، پس از آن بالزاک Balzac و شاپلن Chapelain و مره Mairet و سارازن Sarrazin و بنسراد Benserade و گودو Godeau که پس از آن اسقف شهر وائس Vence شد و کرنی Corneille و روترو Rotrou و اسکارن Scarron بایشان پیوستند و سپس نویسندۀ معروف وواتور Voiture رانیز بخود پذیرفتند و از آن روزی که وی بدان جمع پذیرفته شد آنرا ترك نکرد و بهمین جهة اورا « روح جمع » می‌نامیدند .

در سال ۱۶۲۰ محفل ادبی کاخ رامبویه اهمیت خاصی بخود گرفت ، اما این جمع نیز مانند هر جمع دیگری پست و بلند داشت . هنگامیکه ژولی دختر مهتر صاحب خانه همسر دوک دو مونتوزیه - Duc de Montausier پیشکار پسرلوی چهاردهم شد و باشوهرش بمقر حکمرانی اورفت فترتی در آن محفل روی داد . سخت‌ترین لطمه‌ای که بآن خورد مرگ وواتور بود که در سال ۱۶۴۸ درگذشت ، ولی کاری‌ترین ضربه واقعه معروف « فروند » Fronde یعنی زد و خوردی بود که درپاریس درمیان هواخواهان سلطنت و طرفداران پارلمان در گرفت و از ۱۶۴۸ تا ۱۶۵۳ درام داشت . نفاقی که درمیان نجبا و اعیان فرانسه افتاده بود باعث این محفل هم‌سرایت کرد و نقاری درمیان ایشان پیش آمد و دودسته شدند .

خاصیت عمده محفل ادبی کاخ رامبویه تباینیست که در میان اعضای آن بوده است و بهمین جهة هیچ گونه سازش سیاسی در میان آنها نبوده . مارکیز دورامبویه زن بسیار بی طرف و بی غرضی بود و همین خصلت طبیعی اوسبب شد که از دسته‌بندیها خودداری کرد و حتی می‌نویسند هنگامی که ریشلیو Richelieu وزیر معروف لوی سیزدهم ازو پرسید که اعضای آن محفل درباره او بچه لحنی سخن میرانند . وی از بیان مطلب تحاشی کرد . البته چون اعضای محفل هم‌زنان بودند و هم‌مردان بیشتر گفتگوها در باره زنان بود . مارکیز دو رامبویه پیش از آن از دربار هانری چهارم پادشاه فرانسه بواسطه سخنان نیش‌داری که در آنجا بزبان می‌آوردند بتعرض بیرون رفته بود و البته چنین روانمیداشت در مجلس اودر گفتارهای عاشقانه اعتدال را از دست دهند .

نویسندگان آن زمان در باره لطف طبیعی که درین زمینه در آن محفل رواج داشته است راه گزاف را پیموده‌اند و آنهم بواسطه منظمه‌ایست که در باره عشق ژولی نسبت بکنت دو مونتوزیه در آن زمان سروده شده و بسیار معروف بوده است و این نکته را باید در نظر داشت که اگر مونتوزیه سیزده سال در انتظار زفاف ژولی بوده بواسطه اینست که وی پرتستان و از پیروان طریقه کالون Calvin بوده و ژولی بنکاح با وی تن در نمی‌داده و همان سالی که وی بطریقه کاتولیک گرویده ژولی هم بهمسری او رضا داده است . نکته مهم در باره این محفل اینجاست که گاهی نویسندگان و گویندگان بزرگ آثار معروف خویش را در آن خوانده یا عقاید خاص خود را در آن طرح کرده‌اند چنانکه کرنی تراژدی معروف خود را که « پولیوکت » Polyeucte نام دارد در آن جمع خوانده و بالزاک در باب فضایل رومیان قدیم در آنجا خطابه‌ای ایراد کرده . با این همه ادبیات در کاخ رامبویه موضوع فرعی بود . مارکیز دو رامبویه جدی داشت که بهر وسیله میهمانان خود را سرگرم کند و بهمین جهة پی در پی وسایل تفریحی مانند جشن و شب نشینی با لباس مبدل و حتی تفریحات نامترقب فراهم می‌ساخت .



از اینجا می‌توان پی برد که محفل کاخ رامبویه اثر مستقیم در ادبیات آن زمان نداشته و بجز وواتور هیچ نویسنده دیگری را نپرورده است. وواتور هم بیشتر جنبه شیرین سخنی داشته و جنبه نویسنده‌گی او کمتر بوده است. اما اهمیت اجتماعی این محفل بسیار بوده زیرا که رابطه اعیان و نجبا را با نویسندگان و سرایندگان زمانه فراهم ساخته بدین معنی که اعیان فرانسه را بگفتگو و بحث در مطالب جدی و مسائل ذوقی خو داده و نویسندگان را با آداب و رسوم نجیب‌زادگان که تا آن زمان از آن بی‌بهره بوده‌اند آشنا کرده است. مهم‌ترین کاری که این محفل از پیش برده اینست که زبان را تصفیه کرده و زبان ادبی کاملی فراهم آورده است. چنانکه می‌بینیم در زمانهای پیشین نویسندگان و گویندگان توجهی در انتخاب الفاظ نداشته و از استعمال الفاظ ناروا خودداری نمی‌کرده‌اند، ولی از آن پس متوجه شده‌اند که باید آثارشان پسندیده زنان هم باشد و بهمین جهت پرده‌ای بر روی الفاظ و معانی خود کشیده‌اند.

### روزهای شنبه مادموازل دوسکودری - در همان زمان در خانه مادموازل دوسکودری de Scudéry

در کوچه بوس Beauce روزهای شنبه محفل ادبی دیگری برپا بود. این زن معروف که یکی از بهترین نویسندگان زمان خود بوده و در ۱۶۰۷ به جهان آمده و در ۱۷۰۱ در گذشته است نویسنده هنرمندی بوده و چندین رمان نوشته که آئینه زدوده‌ای از آداب و رسوم زمان اوست و با آنکه در دوره‌های بعد همین که موضوع آنها کهنه شد از رواج افتاد هنوز ارزش ادبی آنها از میان نرفته است. بدخواهان می‌گفتند در محفل ادبی که در خانه او تشکیل می‌شد بجز قواعد شعر و مسائل عجیب حکمت در چیز دیگری بحث نمی‌کنند ولی وی باین گفته پرخاش کرده است. معروفست که این زن بسیار دانشمند بود ولی دعوی دانش نداشت و خود در یکی از آثار خویشتن درجه دانش زنان را چنین معلوم کرده است: « آنچه من مخصوصاً می‌خواهم بزنان بیاموزم اینست که از آنچه خوب می‌دانند هیچ دم نزنند و از آنچه هیچ نمی‌دانند هرگز سخن نگویند و فرزانه‌وار لب بگشایند. می‌خواهم که نه بسیار دانا باشند و نه بسیار نادان ».

درین گونه محافل ادبی که در آن زمان دایر بود خطری که بود این بود که در میان آداب و رسوم معمول زمان و اصول ادب رعایت تناسب را نکنند باین معنی که ادبیات را تحت الشعاع رسوم و آداب زمانه قرار ندهند و همین عیب در محفلی که روزهای شنبه در خانه این خانم برپا بود دیده می‌شد.

با این همه مادموازل دوسکودری نویسنده زبردستی بود و سلیقه او در ادب بهترین راهنمای مجامع آن زمان بشمار می‌رفت. نجبای درجه اول مانند دوک دومونتوزیه، مادام دوسابله de Sablé و کنتس دومور Comtesse de Maure گاهی روزهای شنبه در آن جمع حاضر می‌شدند اما دوستان نزدیک صاحب‌خانه بیشتر از مردم طبقه دوم بودند مانند مادام کورنول Cornuel و مادموازل روبینو Robineau و مادام آراگونه Arragonais و مادموازل بو که Boquet و از نویسندگان معروف آن زمان: کنرار Conrart و شاپلن Chapelain و سارازن Sarrazin و پلیسون Pellisson که در ضمن از اعضای محفل ادبی کاخ رامبویه هم بودند و گاهی مطالبی را که در آنجا طرح می‌شد درین محفل نیز در میان می‌نهادند. توجه آنها در شعر بیشتر معطوف بقطعات کوچکی در مضمونهای عاشقانه بود. شرح مذاکرات یکی از آن روزهای شنبه باقی مانده و از اینجا معلوم می‌شود که مباحثات را یادداشت می‌کرده‌اند و بیشتر مطالبی که بحث می‌شده موضوعهای ادبی بوده است. از همین مباحث برمی‌آید که ذوقها روبه انحطاط می‌رفته و کم‌کم از آداب و رسوم اعیانی منحرف می‌شده‌اند و اندک اندک رو بدانش فروشی و مبالغه در کنایه و استعاره می‌رفته‌اند.

### محافل ادبی دیگر - گذشته ازین دو محفل معروف در خانه‌های دیگر پاریس بعضی محافل ادبی

دایر بود از آن جمله در خانه مادموازل دوگورنه de Gournay، در خانه کولته Colletet، در خانه شور Chauveau حکاک معروف و در اداره کار گشائی که رنودو Renaudot دایر کرده بود.

در میان محافل ادبی مردانه از همه مهم‌تر که بنیاد فرهنگستان فرانسه در آنجا گذاشته شد محفلی بود که در خانه والانتن کنرار Valentin Conrart از ادبای معروف آن زمان تشکیل می‌شد. کنرار در پاریس



بسال ۱۶۰۳ ولادت یافت و در ۱۶۷۵ در گذشت و هنگامی که فرهنگستان فرانسه تشکیل شد وی نخستین منشی دائمی آن شد و آثاری که از او مانده منشآت و یادداشت‌هایی و مجموعه‌ایست که در ۴۲ مجلد تألیف کرده و چاپ نشده است. این محفل در سال ۱۶۲۶ افتتاح یافت و چنانکه معاصرین وی گفته‌اند نه تن « از ادبایی که از درجه معمول هم پست‌تر بودند » در آنجا با هم می‌نشستند و در مسائل ادبی بحث می‌کردند. معروف‌ترین آنها: گودو Godeau و گومبو Gombaud و شاپلن Chapelain و ژیری Giry و آبر Habert و سریزه Serizay و سریزی Ceriezy کشیش برادر آبرودماره Desmarets و دو مالویل de Maleville بودند که بیشتر جنبه دوستی با یکدیگر داشتند و در خانه کنرار جمع می‌شدند و از هر دری سخن می‌راندند و در معاملات و اخبار و ادبیات گفتگو می‌کردند و افکار و آثار خود را بیک دیگر می‌رساندند و با هم مشورت می‌کردند. چندین سال این محفل برپا بود و از حدود ائس و یگانگی تجاوز نکرد.

ریشلیو چون از این محفل خبر یافت در صدد برآمد آنرا بانجمن ادبی که بعدها فرهنگستان فرانسه نامیده شده تبدیل کند. کنرار هر چند پیرو طریقه پرتستان بود ولی چون مرد متبع و با ذوق و مالدار بشمار میرفت و از منشیان دستگاه سلطنت بود نفوذ بسیار داشت و همین نفوذ وی سبب شد که محفل ادبی او سرانجام سرنوشت ادبیات فرانسه را بدست بگیرد.

پلیسون از اعضای محفل ادبی خانه مادموازل دوسکودری که یکی از نخستین اعضای فرهنگستان فرانسه بوده در کتابی که در تاریخ فرهنگستان فرانسه نوشته درباره این محفل ادبی خانه کنرار می‌نویسد: « در آنجا چنانکه در دید و بازدیدهای معمولی متداولست دوستانه با یکدیگر گفتگو می‌کردند. اگر، چنانکه بیشتر اتفاق می‌افتاد، یکی از آن جمع کتابی نوشته بود بخوشروئی آنرا بدیگران می‌داد و آنها نیز آزادانه عقاید خود را باو می‌گفتند ».

هنگامی که بواروبر Boisrobert را بعضویت این جمع پذیرفتند وی باریشلیو درین زمینه سخن گفت و ریشلیو را بفکر آن انداخت که بجای این محفل ادبی دوستانه، انجمن ادبی بزرگتری تأسیس کند.

**تأسیس فرهنگستان فرانسه** - تشکیل انجمنی از دانشمندان بسرپرستی دولت کاری بود که پیش از آن در کشورهای دیگر و حتی در فرانسه سابقه داشت. در ایتالیا فرهنگستانهایی برپا بود که معروف شده بودند. در فرانسه در زمان شارل نهم و هانری سوم پادشاهان آن کشور در کاخ معروف لوور Louvre که جایگاه پادشاهان فرانسه بود بسرپرستی پادشاه فرهنگستانی تشکیل یافته و جلساتی دایر شده بود.

پیش از آنکه بواروبر بعضویت محفل ادبی خانه کنرار برگزیده شود اعضای آن محفل جلسات خود را از دیگران پنهان می‌کردند، اما همین که بواروبر در آن جمع وارد شد این راز را با ریشلیو در میان نهاد. این کشیش دانشمند که هم شاعر و هم نویسنده و در ضمن همه کاره دستگاه ریشلیو بود مخدوم خویش را باین اندیشه انداخت که سرپرست رسمی ادبای زمانه گردد. نویسندگان زمان درباره ریشلیو می‌نویسند که طبعاً مایل بکارهای بزرگ بود و مخصوصاً دلبستگی خاص بزبان فرانسه داشت و خود نویسنده قابل بود. شاید بیشتر می‌خواست ازین راه همان فرمانروائی را که در سیاست کشور داشت در ادبیات هم بدست آورد. بهمین جهت بتوسط بواروبر جویا شد که آیا اعضای آن محفل حاضرند جمعیتی تشکیل دهند و بریاست دولت جلسات منظمی داشته باشند؟ دوستانی که در خانه کنرار گرد می‌آمدند می‌خواستند این پیشنهاد را نپذیرند زیرا می‌دانستند که اگر جلسات آنها رسمیتی بخود بگیرد لطف و جاذبه‌ای که در آنها هست از میان می‌رود و انگهی برخی از ایشان دست‌نشانده اشرافی بودند که دشمنان وزیر بشمار می‌رفتند. با این همه سرانجام ناچار شدند پیشنهاد وی را بپذیرند زیرا می‌دانستند با کسی سر و کار دارند که هر چه بخواهد از پیش می‌برد. ریشلیو هم ایشان را در تشکیل آن انجمن و طرح اساسنامه آن آزاد گذاشت. باوجود آنکه در سال ۱۶۲۹ ریشلیو باین اندیشه افتاده بود نخستین جلسه رسمی فرهنگستان فرانسه در روز ۱۳ مارس ۱۶۳۴ تشکیل یافت ولی فرمانی که میبایست بامضای لوی سیزدهم برسد و فرهنگستان را



رسمیت دهد در ماه ژانویه ۱۶۳۵ صادر شد و پارلمان فرانسه تنها در ۱۰ ژوئیه ۱۶۳۷ آنرا تصویب کرد. اما در همان جلسه نخست اعضای فرهنگستان مذاکرات خود را در دفتری ثبت کردند و با وجود آنکه فرهنگستان هنوز رسماً تشکیل نشده بود حاضران در آن جلسه سریزه را بریاست و دماره را بمهرداری و کنرار را بسمت منشی دائمی برگزیدند.

در آغاز اعضای انجمن در انتخاب نام محفل خویش دو دل بودند و چندین نام مانند « فرهنگستان ذوقیات » و « فرهنگستان فصاحت » و « فرهنگستان محترم » در نظر گرفتند و پس از چندی تردید سرانجام عنوان « فرهنگستان فرانسه » را اختیار کردند. در فرمانی که بامضای پادشاه رسید بر تریهائی برای اعضای این انجمن قائل شدند. در همان آغاز کار دانشگاه پاریس و پارلمان فرانسه ازین برتیها بر شک آمدند و همین سبب شد که پارلمان چندی در تصویب فرمان پادشاهی درنگ میکرد.

فرهنگستان نخست ۲۷ تن عضو داشت و چندی نگذشت که هفت تن دیگر بر آنها افزودند و از آن جمله بالزاک و وواتورو و گلا Vaugelas را بعضویت پذیرفتند. در ۱۶۳۵ و ۱۶۳۶ عده اعضا را بچهل تن رساندند و تا کنون ازین شماره تجاوز نکرده‌اند.

در میان اعضای نخستین چند تن شاعر مانند راکن و منار Maynard و مالویل Malleville و شاپلن و گودو و چند تن تئاتر نویس مانند بواروبر و دماره و سنت آمان Saint-Amand و لستوال l'Estoile و چند تن منشی مانند وواتورو بالزاک و چند تن تاریخ نویس از آن جمله مزره و چند تن اهل تتبع از آن جمله کنرار و گلا و چند وکیل دادگستری مانند ژیری و حتی چند تن از مردان سیاسی مانند سگیه Séguier وزیر دادگستری و سرویر Servièr معاون وزارت جنگ و چند تن پزشک مانند کور و دولاشامبر Cureaude la Chambre و آبردمن مور Habert de Montmort بوده‌اند.

فرهنگستان فرانسه نخست بسرپرستی ریشلیو اداره میشد و چون او در ۱۶۴۲ در گذشت سرپرستی را بسگیه وزیر دادگستری و پس از مرگ او در ۱۶۷۲ بیادشاه وا گذاشتند. جلسات نخست در خانه یکی از اعضا و پس از آن در وزارت دادگستری و سرانجام در کاخ لوور تشکیل میشد و تا انقلاب فرانسه در همانجا بود. در آغاز فرهنگستان فرانسه تنها توجه بادییات نداشت بلکه می‌خواست انجمنی از ذوقیات و هواخواهان ادب باشد و این تمایل مدتهای مدید در میان آن جمع باقی بود. از روز نخست قرار گذاشتند که عضویت آن مادام‌العمر باشد و جانشین هر کس را پس از مرگش با کثرت برگزینند. در آغاز کار خواندن خطابه‌های ورودی هنوز معمول نبود و در سال ۱۶۴۰ چون پاترو Patru را بعضویت پذیرفتند وی این قاعده را مؤسس شد.

در آن زمان فرهنگستان رئیسی انتخاب میکرد که جلسات را او تشکیل میداد و مهرداری که مکاتبات بعهد او بود و منشی دائمی که دفترها و صورت جلسات را که هر روز دوشنبه تشکیل میشد مینوشت چیزی که در آغاز کار سبب تردید شد این بود که جلسات خود را وقف چه کارهائی کنند. نخست قرار گذاشتند که هر يك خطابه‌ای در یکی از مسائل ذوقی ایراد کنند بهمین جهت گودو خطابه‌ای « در رد اصول فصاحت » و شاپلن خطابه‌ای « در رد عشق » و راکن خطابه‌ای « در رد علوم » و مزیریاک Meziriak خطابه‌ای « در باره ترجمه » و گومبو خطابه‌ای « درباره نمی‌دائم چه » ایراد کردند. سپس بدرخواست ریشلیو و بارضایت کرنی تراژدی معروف را که « سید » Cid نام داشت مورد بحث قرار دادند و شاپلن بعهد گرفت گزارشی درین زمینه تهیه کند و آنرا در ۱۶۳۷ بعنوان « احساسات فرهنگستان فرانسه درباره سید » انتشار داد. نخستین خطابه ورودی که پاترو ایراد کرد شامل ستایشی از ریشلیو و سگیه و پادشاه و عضو متوفی بود که وی جانشین او می‌شد و این سنت هم چنان برقرار ماند. سرانجام فرهنگستان بعهد گرفت فرهنگی برای زبان فرانسه بنویسد و شاپلن طرح تألیف آن فرهنگ را فراهم ساخت و درین طرح این نکته را پیش بینی کرده بود: « می‌بایست انتخابی از همه مؤلفینی که در گذشته‌اند و زبان ما را از همه پاکتر بکار برده‌اند بشود و آنها را در



میان همه اعضا تقسیم کنند تا اینکه هر کسی هر چه را که سهم او شده است بدقت بخواند و مفردات و مرکباتی را که فرانسه اصل میداند بترتیب حروف هجا بر اوراق مختلف یادداشت کند ». انتخابی که از نویسندگان و سرایندگان کردند دامنۀ بسیار داشت و همه بزرگان بجز رابله Rabelais نویسنده مشهور را در نظر گرفتند و بدین گونه فرهنگی ترتیب دادند که نخستین چاپ آن در ۱۶۹۴ انتشار یافت و از آن پس چاپهای دیگر در ۱۷۱۸ و ۱۷۴۰ و ۱۷۶۲ و ۱۷۹۸ و ۱۸۳۵ و ۱۸۷۸ منتشر شد. چاپ نخست تنها شامل کلماتی بود که آنها را فصیح میشمردند و بترتیب اشتقاق لغات جا داده بودند ولی در چاپ ۱۷۱۸ ترتیب حروف هجا را اختیار کردند. پیش از آنکه فرهنگستان فرانسه فرهنگ خود را بپایان رساند فورتیر Furetière که از اعضای آن جمع بود زودتر فرهنگی تألیف کرده بود که کاملتر و در ضمن شامل اصطلاحات فنی و بترتیب حروف هجا بود ولی همین کار سبب خشم فرهنگستان شد و او را در ۱۶۸۵ از آن جمع اخراج کردند و فرهنگ وی تنها پس از مرگ او در ۱۶۹۰ در کشور هلاند انتشار یافت.

ماده ۲۶ اساسنامه فرهنگستان تألیف فرهنگ و دستور زبان و اصول معانی و بیان و عروض را پیش بینی کرده بود اما فرهنگستان جز تألیف فرهنگ بکار دیگری دست نزد و تنها در ۱۶۴۷ و وگلا کتابی بعنوان « یادداشت هائی در بارۀ زبان فرانسه » تألیف کرد که در آن استعمالات فصحا را میزان صرف و نحو زبان قرار داده بود و مدتهای مدید همان کتاب سرمشق دستور زبان بشمار میرفت تا اینکه درین اواخر فرهنگستان کتاب دستور زبان خود را هم انتشار داد.

برای اینکه نمونه‌ای از کندکاری این فرهنگستان در دست باشد این نکته بسنده است که چون بتألیف فرهنگ دست زدند در ماه ژون ۱۶۳۹ هنوز در حرف « آ » بودند و این کتاب ۵۵ سال پس از آن بدست مردم افتاد.

در ضمن گاهگاهی فرهنگستان بکارهای ادبی دیگر می پرداخت از آن جمله بعضی اشعار مالرب Malherbe شاعر معروف را که در ۱۶۲۸ در گذشته بود مورد بحث و انتقاد قرار داد و اگر کار اساسی اعضای آن شرکت در تدوین فرهنگ شد برای آن بود که پس از مدتها تردید دیدند یگانه کاری که چهل تن میتوانند در آن شرکت کنند همینست.

اساسنامه فرهنگستان را نخستین اعضای آن با اشتراك يك ديگر تدوین کردند و ریشلیو بی درنگ آنها تصویب کرد. تنها ماده‌ای را که در آن قید کرده بودند که هر يك از اعضای فرهنگستان « باید خصال مؤسس آنها محترم شمرد » و مراد از آن مؤسس ریشلیو بود خط کشید ولی اعضا آن سنت را رعایت کردند و تا مدتهای مدید ستایش وی در خطابه‌های ورودی اعضا معمول بود. پس از آنکه سگیه وزیر داد گستری که در تأسیس فرهنگستان با ریشلیو دستیاری کرده و پس از مرگ او سرپرست فرهنگستان شده بود در ۱۶۷۲ درگذشت، لوی چهاردهم این افتخار را بخویشتن و جانشینان خود انحصار داد. اما اینک یگانه اثری که ازین سنت باقی مانده اینست که هر عضو تازه واردی باید با هیئت رئیسه فرهنگستان دیدنی از رئیس دولت فرانسه بکند. گاهی برخی از اعضای فرهنگستان ازین کار هم خود داری کرده‌اند چنانکه شاتوبریان Chateaubriand نویسنده معروف از رفتن بحضور ناپلیون اول و بریه Berryer از رفتن بحضور ناپلیون سوم خودداری کردند.

در آغاز رئیس و مهرداد فرهنگستان را دو ماه بدو ماه بحکم قرعه انتخاب می کردند ولی مدتهای مدیدست که رئیس و مهرداد را هر سه ماه يك بار با کثرت برمیگزینند. اما منشی دائمی همواره مادام العمر انتخاب می شود. کسانی که درین مدت بدین سمت انتخاب شده‌اند بترتیب تاریخ ازین قرارند: کنرار، مزره، رنیه دماره Regnier-Desmarais، داسیه Dacier، دوبوس Dubos، اوتویل Houtteville، میرابو Mirabaud، دوکلو Duclos، دالامبر d'Alembert، مارمونتل Marmontel، سوار Suard، رنوار Raynouard، اوژه Auger، آندریو Andrieux، آرنو Arnault، ویلمن Villemain، پاتن Patin، کامیل دوسه Camille Doucet، گاستون



در زمان کنونی منشی دائمی شش هزار فرانك حقوق ثابت می گیرد و در عمارت « انستیتو » Institut منزل دارد و اعضای معمولی هریك ۱۵۰۰ فرانك میگیرند .

طرز انتخاب اعضای فرهنگستان چندین بار تغییر کرده است و اکنون معمول اینست که پس از مرگ يك تن از اعضا کسی که داوطلب جانشینی اوست خود را معرفی میکند و ناگزیرست که از همه اعضا دیدن کند و سپس رأی میگیرند و باید با کثريت مطلق انتخاب شود . بیشتر پیش میآید که سه بار رأی میگیرند و اکثریت بدست نمی آید و ناچار گرفتن رأی را ببعد موکول می کنند .

از ۱۸۶۹ معمول شده است که پیش از جلسه ای که باید درباره عضویت کسی رأی بگیرد در شایستگی کسی که داوطلب یکی از کرسیهای فرهنگستانست بحث می کنند . در ۱۸۸۰ به پیشنهاد کارو Caro و دزیره نیزار Désiré Nisard و آلکساندر دوماپسر Alexandre Dumas fils این بحث را ترك کردند ولی در ۱۸۹۶ دوباره رأی دادند و برقرار شد .

در زمانهای پیش از انقلاب پادشاهان فرانسه می بایست با انتخاب کسی که فرهنگستان وی را به عضویت پذیرفته بود رضا دهند و گاه میشد که پادشاه موافقت نمیکرد چنانکه پیرون Piron شاعر متولد در ۱۶۸۹ و متوفی در ۱۷۷۳ پس از آنکه چندبار داوطلب عضویت شده بود با وجود آنکه قطعاتی در استهزای فرهنگستان سروده بود سرانجام به عضویت انتخاب شد ولی لوی پانزدهم با این انتخاب موافقت نکرد و برای اینکه از شاعر مزبور دلجوئی کند هزار لیره حقوق در باره او مقرر داشت و پیرون درین موقع بیتی ساخته که بر سنگ قبر او بنویسند و آن بیت معروف این است : « اینجا پیرون را بخاك سپرده اند که هیچ حتی عضو فرهنگستان هم نبود . »

Ci-gît Piron, qui ne fut rien.  
Pas même académicien

نکته جالب توجه در انتخاب اعضای فرهنگستان اینست که همیشه بزرگترین شاعر و نویسنده زمان به عضویت انتخاب نمی شود و بسا شده است که اعضای فرهنگستان کسی را که کمتر شایستگی داشته ترجیح داده باشند یا اینکه نویسنده و گوینده بزرگی که خود داوطلب نشده وی را در جمع خود نپذیرفته اند و چون فرهنگستان بیش از چهل کرسی ندارد آرسن اوسه Arsène Houssaye نویسنده معروف متولد در ۱۸۱۵ و متوفی در ۱۸۹۶ کرسی چهل و یکمی برای فرهنگستان قائل شده و کسانی را که ازین حق بی بهره اند بر آن کرسی نشانده و کتابی معروف بنام « کرسی چهل و یکم فرهنگستان فرانسه » Le 41e fauteuil de l'Académie Française نوشته و احوال کسانی را که ازین حق شناسی برخوردار نگشته اند در آن کتاب گرد آورده و معروف ترین کسان از میان آنها پاسکال Pascal و مولیر Molière و بالزاك Balzac و آلکساندر دوما Alexandre Dumas بوده اند .

سنت دیگری که در فرهنگستان فرانسه از قدیم باقیست اینست که چند کرسی آنرا بمردان سیاسی معروف کشور و سردار های نامی اختصاص داده اند چنانکه معمولاً سه تن از سرداران بزرگ در آنجا با نویسندگان و سرایندگان همنشین اند .

با وجود آنکه عضویت فرهنگستان مادام العمرست و بهمین جهت اعضای آنرا بعنوان « جاویدان » Immortels می نامند اکثریت مطلق آرای فرهنگستان میتواند کسی را از عضویت خلع کند ولی فرهنگستان تا کنون این حق قانونی خود را کمتر بکار برده و تا کنون سه تن از اعضای خود را از عضویت خلع کرده : نخست اوژر دو مولئون دو گارنیه Auger de Mauléon de Garnier کشیش گم نامی بود که به عضویت انتخاب شده بود و در ۱۶۳۶ چون ثابت شد از پس دادن پولی که دوستی باو امانت سپرده بود امتناع کرده است او را از عضویت خلع کردند و پس از آن همان فورتر سابق الذکر بود که بعنوان رقابت با فرهنگستان در انتشار فرهنگ خود در ۱۶۸۵ او را خلع کردند و پس از آن آبه دوسن پیر Abbé de Saint-Pierre بود که در ۱۷۱۸



بعنوان اینکه در اشعار خود بروح پادشاه متوفی یعنی لوی چهاردهم توهین کرده است وی را نیز خلع کردند. در ۱۸۱۵ و ۱۸۱۶ نیز دو تن از اعضای فرهنگستان را از حق خود محروم کرده‌اند، ولی این کار جنبه سیاسی داشته و فرهنگستان درین باب رأی نداده و دولت فرانسه آنها را خلع کرده است.

یکی از نخستین نتایجی که فرهنگستان فرانسه از کارهای خود بیرون داده همان رأی اعضای آن درباره «سید» تراژدی معروف کرنی است و آنهم بیشتر بواسطه بدخواهیست که ریشلیو نسبت به کرنی داشت و فرهنگستان را باین کار واداشت و خواهی نخواهی آنرا بیپایان رساند. مطالب کتابی را که درین زمینه انتشار یافت در جلسات مورد بحث قرار دادند و شاپلن نتیجه آن مباحث را نوشت. باوجود آنکه درین کتاب حق کرنی را ادا نکرده‌اند در هر صورت نخستین کتاب خوب است که در انتقاد ادبی بزبان فرانسه انتشار یافته است. پس از آن کار عمده فرهنگستان تدوین فرهنگ زبان فرانسه بوده است و تأخیری را که درین کار روا داشته کراراً مورد استهزاء قرار داده‌اند.

مدتهای مدید فرهنگستان فرانسه جایگاه معینی برای جلسات خود نداشت و جلسات را نخست در خانه کنرار و سپس در خانه دماره و شاپلن و گمبرویل Gomberville و پس از آن خانه سگیه تشکیل میدادند. در ۱۶۷۲ پس از مرگ سگیه لوی چهاردهم یکی از طالارهای کاخ لوور را بجلسات فرهنگستان اختصاص داد و تا ششم ماه ترمیدور Thermidor سال دوم جمهوری فرانسه جلسات در آنجا تشکیل می‌شد و درین تاریخ حکومت کونوانسیون Convention فرهنگستان فرانسه و «فرهنگستان کمیته‌ها و ادبیات» را منحل کرد. در زمانی که لوی چهاردهم فرهنگستان را در کاخ لوور پذیرفت ۶۰۶ جلد کتاب بآن انجمن هدیه داد و همین مقدمه کتاب خانه معروف انستیتوی فرانسه شد.

نخستین جلسات عمومی که تماشاگران را نیز بدان حق حضور دادند در سال ۱۶۷۱ تشکیل شد. اکنون فرهنگستان چهل کرسی معین دارد که هریک از آنها را بنام نخستین کسی که بر آن نشسته است می‌نامند، و البته هر کرسی که مردان معروف‌تری بر آن نشسته‌اند بیشتر داوطلبان را بخود جلب میکند و این ترتیب را در پایان قرن هفدهم دادند.

پس از آنکه حکومت کونوانسیون فرهنگستان را منحل کرد چندی در انحلال بود تا اینکه در سال ۱۸۰۳ که انستیتوی فرانسه را تشکیل دادند و آنرا بچهار شعبه منقسم کردند، یکی از شعب چهارگانه آن شد و با سه شعبه دیگر در مدرسه چهار ملت Collège des Quatre-Nations تشکیل می‌شد و درین موقع آنرا «شعبه زبان و ادبیات فرانسه» می‌نامیدند. حکومت رستوراسیون Restoration دوباره همان نام و مقام پیشین را بفرهنگستان فرانسه داد و در ضمن بعنوان تصفیه آن برخی از اعضای آن را خارج کرد که چند تن از آنها مردان بزرگی نبودند مانند کامباسرس Cambacères و لوسین بناپارت Lucien Bonaparte و رنیو دوسن ژان داترلی Regnaud de Saint Jean d'Angely و ماره Maret و دوک دوباسانو Duc de Bassano، ولی در عوض چندتن از مردان بزرگ زمانه از عضویت محروم شدند مانند سییس Sieyès و گارا Garat و رودر Roederer و اتین Etienne و آرنو Arnault و کاردینال موری Maury. اتین و آرنو دوباره در ۱۸۲۹ عضویت برگزیدند.

از آن زمان مهم‌ترین وقایعی که در تاریخ فرهنگستان فرانسه ضبط کرده‌اند بدین گونه است: در ۱۸۱۲ شاتوبریان نویسنده معروف از جلوس بر کرسی که برای آن وی را انتخاب کرده بودند خودداری کرد، زیرا که می‌بایست مطابق سنت فرهنگستان ستایشی از ژ. م. شنیه J.M.Chénier انقلابی معروف که وی جانشین او می‌شد بکند و حاضر شود او را بناپلیون اول معرفی کنند، و ازین هر دو کار تجاشی داشت و بهمین جهت عضو فرهنگستان بود ولی هرگز خطابه‌ای ایراد نکرد. پس از آن هنگامی که امیل اولیویه Emile Olivier نویسنده مشهور را عضویت انتخاب کردند چون در خطابه خود ستایشی نسبت به بناپلیون سوم درج کرده بود و اعضای فرهنگستان با خواندن آن موافق نبودند و وی هم نخواست آنرا حذف کند ناچار شدند جلسه پذیرائی او را عقب بیندازند و ناچار تنها در سال ۱۸۷۴ اجازه حضور باو دادند و وی هم



خطابه‌ای ایراد نکرد. درین مدت یگانه کسی که از عضویت فرهنگستان استعفا داده دوپانلو Dupanloup اسقف شهر ارلئان Orléans بوده که چون در ۱۸۷۱ لیتره Littre دانشمند معروف صاحب فرهنگ مشهور را عضویت انتخاب کردند بواسطه اختلاف عقیده‌ای که با او داشت از حضور فرهنگستان خود داری کرد و استعفا داد. آخرین کسی که نسبت بفرهنگستان روی خوش نشان نداده ژرژ کلمانسو Georges Clemenceau نخست وزیر و مرد سیاسی معروف فرانسه است که در ۱۹۱۸ او را عضویت پذیرفتند و از حضور در فرهنگستان امتناع کرد.

گذشته از تدوین فرهنگ کار عمده فرهنگستان فرانسه دادن جایزه‌های متعدد ادبی و اخلاقیست که چه دولت و چه اشخاص پولهای و درآمدهای اوقافی را برای این کار باختیار فرهنگستان گذاشته‌اند. جلسات عمومی فرهنگستان می‌بایست روزهای پنجشنبه ساعت ۳ بعد از ظهر تشکیل یابد.

درین مدت ۳۰۹ سال که از نخستین جلسه فرهنگستان فرانسه می‌گذرد ۵۸۹ تن از دانشمندان و ادبا و مردان سیاسی و سرداران و روحانیان معروف فرانسه بر کرسی‌های چهل‌گانه آن بسمت عضویت نشسته‌اند. تا پیش از جنگ کنونی يك کرسی آن خالی بوده و اعضائی که بر سی و نه کرسی دیگر می‌نشستند ازین قرار بودند: بودریار Baudrillard، ژ. بدیه J. Bédier، بلسور Bellessort، پیربنوا Pierre Benoit، ل. برار L. Bérard، هانری برگسون Henri Bergson، لوی برتران Louis Bertrand، آبل بونارد Abel Bonnard، هانری بور دو Henry Bordeaux، دوک موریس دو بروگلی Duc Maurice de Broglie، آ. شومکس A. Chaumeix، آ. شوربون A. Chevrillon، موریس دونه Maurice Donnay، رنه دومیک René Doumic، ژرژ دوآمل George Duhamel، ادوار استونییه Edward Estaunié، کلودفارر Claude Farrère، دوک دولافورس Duc de la Force، مارشال فرانسه دیره Franchet d'Esperey، لوی ژیله Louis Gillet، ژ. گویو G. Goyau، من سنیور گران Monseigneur Grente، گابریل آنوتو Gabriel Hanotaux، آبل ارمان Abel Hermant، ادمون ژالو Edmond Jaloux، دریاسالار لاکاز Vice-Amiral Lacaze، ژ. دولا کرتل G. de Lacretelle، هانری لاودان Henri Lavedan، ژ. لو کونت G. Lecomte، ل. مادلن L. Madelin، امیل مال Emile Mâle، فرانسوا موریاک François Mauriac، آندرموروا André Maurois، م. پالتولوگ M. Paléologue، مارشال پتن Pétain، ا. پیکار E. Picard، مارسل پروو Marcel Prévost، پول والرئ paul Valéry، ژنرال وگان Weygan. از میان این عده قدیم‌ترین اعضای کنونی فرهنگستان گابریل آنوتو مورخ معروفست که در سال ۱۸۹۷ عضویت انتخاب شده و در میان این جمع کسی که در این اواخر خبر مرگ او بما رسیده حکیم نامور هانری برگسون مؤسس طریقه معروف در فلسفه که بنام او بطریقه «برگسونیسم» نامیده می‌شود و در سال گذشته (۱) بحال فجیعی که عظمت و بزرگواری او را در زندگی و مرگ در تاریخ خواهد گذاشت در پاریس روی از این جهان در کشید (۲). آخرین کسی که از ایشان در گذشته لوی ژیله نویسنده معروفست و اینک فرهنگستان ده کرسی خالی دارد.

از جمله یادگارهای ادبی معروف فرهنگستان فرانسه رساله کوچکیست بنام «نامه بفرهنگستان فرانسه» از فنلون Fénelon نویسنده بسیار معروف متولد در ۱۶۵۱ و متوفی در ۱۷۱۵ که آخرین تألیف اوست و در سال ۱۷۱۶ یکسال پس از مرگ وی انتشار یافته‌است. چون فرهنگستان رای او را درباره کارهایی که میبایست بیایان رساند یا آغاز کند خواستار شده بود وی این رساله را در آن زمینه نوشته و در آن پی در پی در باب تألیف فرهنگ و دستور زبان و تألیف کتابهایی درباره اصول معانی و بیان و عروض و سه کتاب درباره تراژدی و کمدی و تاریخ بحث کرده و در ضمن ایراداتی را که ممکن بوده‌است درین زمینه‌ها بکنند رد کرده و در پایان مباحث خود عقایدی درباره نویسندگان قدیم و جدید بمیان آورده‌است و مخصوصاً حسن سلیقه خود و تبجر تامی را که در ادبیات قدیم داشته باستانی کامل بیان کرده. این رساله گذشته از آنکه یکی از سرمشقه‌های نویسندگان است هنوز مطالب آن برای بسیاری از نویسندگان و بسیاری از کشورهای جهان تازگی دارد و جزو شاهکارهای زبان فرانسه بشمار میرود.



**انستیتوی فرانسه** - بجز فرهنگستان فرانسه که عالی ترین مجمع از مردان نامی آن کشور در هر فنست و با آنکه از آغاز برای سرپرستی ادبیات تشکیل یافته اندك اندك انجمنی شده است که عضویت آن بالاترین افتخارات مردان بزرگ کشور بشمار میرود، در فرانسه چهار فرهنگستان دیگر هست که با فرهنگستان فرانسه روی هم رفته آنها را در انقلاب فرانسه در ۱۷۹۵ تشکیل داده و «انستیتوی فرانسه» Institut de France نامیده اند و آن چهار فرهنگستان دیگر از این قرار است :

۱ - فرهنگستان هنرهای زیبا که در ۱۷۹۵ تأسیس شده و جانشین دو فرهنگستان دیگری شده است که پیش از آن بوده و «فرهنگستان شاهی نقاشی و حجاری» و «فرهنگستان شاهی معماری» نام داشته اند و شامل ۵۰ تن عضو پیوسته است که ده تن از آنها «اعضای آزاد» و چهل تن دیگر بپنج شعبه بدین ترتیب منقسم می شوند :

شعبه نقاشی چهارده عضو، شعبه حجاری هشت عضو، شعبه معماری هشت عضو، شعبه حکاکی (گراور) چهار عضو، شعبه موسیقی شش عضو.

۲ - فرهنگستان علوم اخلاقی و سیاسی و آن نیز در ۱۷۹۵ در انقلاب فرانسه تأسیس شده و آن هم شامل پنجاه تن عضو پیوسته است که ده تن از آنها اعضای آزاد و چهل تن دیگر بپنج شعبه منقسم میشوند: شعبه فلسفه هشت عضو، شعبه اخلاق هشت عضو، شعبه قوانین هشت عضو، شعبه اقتصاد سیاسی (ثروت) هشت عضو، شعبه تاریخ و جغرافیا هشت عضو.

۳ - فرهنگستان کتیبه ها و ادبیات که در ۱۶۶۳ کلب Colbert وزیر معروف آنرا تأسیس کرده و در زمان تأسیس نام آنرا «فرهنگستان کوچک» گذاشته است، و در آغاز شامل چهار تن عضو بوده که وزیر خود از میان اعضای فرهنگستان فرانسه برمیگزیده است، و اینک شامل پنجاه و چهار عضو پیوسته است که پانزده تن از آنها اعضای آزادند.

۴ - فرهنگستان علوم که آنرا نیز در ۱۶۶۶ کلبر تأسیس کرده و در ۱۶۶۹ لوی چهاردهم تأسیس آنرا تصویب کرده است، و در آغاز تنها شامل شعب هندسه و نجوم و جراثقال و تشریح و شیمی و گیاه شناسی بود و اینک شامل هشتاد و دو تن عضو است که شصت و شش تن آنها اعضای پیوسته و ده تن آنها اعضای آزاد و شش تن آنها اعضای خارج از پای تخت اند. شصت و شش تن اعضای اصلی آن بیازده شعبه منقسم میشوند که هر شعبه شامل شش عضو است: شعبه هندسه، شعبه جراثقال، شعبه نجوم، شعبه جغرافیا و کشتی رانی، شعبه فیزیک عمومی، شعبه شیمی، شعبه معدن شناسی، شعبه گیاه شناسی، شعبه اقتصاد روستائی، شعبه تشریح و حیوان شناسی، شعبه پزشکی و جراحی و دو منشی دائمی یکی برای علوم طبیعی و یکی برای علوم ریاضی دارد.

گذشته از این پنج فرهنگستان که روی هم رفته انستیتوی فرانسه را تشکیل میدهند در آن کشور يك انجمن عالی از پزشکان نیز بنام «فرهنگستان پزشکی» هست که در ۱۸۲۰ تأسیس کرده اند و جانشین دو انجمن دیگری شده است که پیش از آن بوده اند یعنی «انجمن پزشکی» و «فرهنگستان جراحی» که هر دورا در ۱۷۹۳ منحل کرده اند.



## تاریخچه فرهنگستان ایران (۱)

سالها پیش از تأسیس فرهنگستان ایران فکر تشکیل انجمنی مرکب از دانشمندان و ارباب فضل و اطلاع بر خاطرهای میگذشت و مخصوصاً از روزی که ملت ایران با تمدن مغرب زمین کما بیش آشنا شده با اهمیت وظائف و خدمات مجامع علمی و ادبی بیگانه پی برد این فکر در اذهان قوت گرفت. اشارات واقوایی هم که در کتب و توارینخ قدیم از وجود چنین مجامعی باشکال و عناوین مختلف در ایران کهن سال و در طی قرون متوالیه حکایت میکرد آتش شوق ایرانیان را بایجاد نظائر آنها دامن میزد چنانکه در دوره مشروطیت در تهران و شهرستانها بارها گروهی از مردم دانشمند و هنر دوست گرد هم آمده بتأسیس انجمن هائی که در آنها سخن از علم و ادب میرفت همت گماشتند.

چگونگی تجلی این منظور در قالبهای گوناگون، داستان مفصل و دلکشی است که در این مختصر ادای حق آنرا بواجبی نتوان کرد. تنها ذکر این نکته لازم است که در دوره مشروطه از مقامات دولتی اقدام رسمی در این خصوص بعمل نیامده بود و بغیر از کوششهای افراد و یا مجامع خصوصی قدم دیگری در این راه برداشته نمیشد. در سال ۱۳۱۳ قریب پنج ماه قبل از تأسیس فرهنگستان ایران وزارت معارف در صدد برآمد که انجمنهائی مرکب از ارباب تخصص و اطلاع در هر فن فراهم بیاورد و بر آن شد که این کار را با تشکیل «آکادمی طبی» آغاز کند. برای مطالعه در این امر جلساتی با حضور چند تن از پزشکان معروف و بعضی از دانشمندان در دانشکده طب تشکیل یافت و نام «فرهنگستان» بعنوان معادل آکادمی دریکی از آن جلسات اختیار شد. اساسنامه ای هم برای فرهنگستان طبی نگارش یافت که وظایف آن بدینگونه پیش بینی شده بود:

فرهنگستان طب ایران در مسائل ده گانه ذیل اقدام خواهد کرد.

- ۱ - ترجمه و تألیف کتابهای طبی درسی و غیر درسی.
- ۲ - تهیه فرهنگ طبی و دوا سازی و جمع آوری لغات طبی.
- ۳ - وضع لغتهای طبی و اصطلاحات لازم که در زبان فارسی نیست.
- ۴ - تهیه و نشر مقالات طبی سودمند.
- ۵ - مطالعه در خواص طبی گیاههائی که در سرزمین ایران موجود است و بیان فوائد هر یک و تهیه و طبع دستور دوا سازی.
- ۶ - دادن جائزه و نشانهای مخصوص بکسانی که مقاله های سودمند در باب طب و تندرستی بزبان فارسی بنویسند.
- ۷ - معاونت فکری بامقامات مربوطه در امور صحی فردی و اجتماعی در مواقع احتیاج و همراهی فکری و راهنمایی بفارغ التحصیلهای دانشکده طب برای تهیه رساله های اجتهادی.
- ۸ - جمع آوری و طبع و نشر نسخه های قدیمی کمیاب از کتب طبی.
- ۹ - ایجاد روابط دائمی با فرهنگستانهای طبی (آکادمیهای طبی) ممالک خارجه و تهیه و جمع آوری آثار آنان.

۱۰ - مطالعه کامل در کشفیات و اختراعات از فنون مختلف طب: دوا سازی و دندان سازی و متعلقات آن و اعلان نتیجه آنها برای استفاده عموم طبای مملکت.

با مختصر توجه بوظایف مندرج در این ماده معلوم میگردد که منظور از ایجاد فرهنگستان طبی و نظائر آن برای سایر رشته ها این نبود که وضع لغات و اصطلاحات جدید، وظیفه منحصر آنها قرار داده شود بلکه ترجمه و تألیف کتب و تهیه فرهنگها و جمع آوری لغات و اصطلاحات موجوده و تشویق بتحقیقات علمی و ادبی در شعب مختلف علوم و فنون، مورد توجه خاص قرار گرفته بود. ولی در همان اوقات پیش از آنکه این



نیت بموقع عمل گذاشته شود و اساسنامه فرهنگستان طبی از مقام شور بمرحله تصویب و اجراء درآید در زمستان ۱۳۱۳ ناگهان اندیشه های تندی در اصلاح زبان و لغت و طرز نگارش فارسی بوجود آمد و علل و اسباب متعدد موجب ایجاد واضطراب و تشویش خاصی در اوضاع ادبی و لغوی ایران گردید، بدین معنی که بقول مرحوم فروغی<sup>(۱)</sup> برای بعضی از علاقمندان بترقی زبان فارسی این فکر پیش آمد که برای معانی که امروزه الفاظ فارسی بجهت آنها وجود ندارد یا استعمال نمیشود اصطلاحات وضع کنند لیکن غالباً دیده شد «... کارهایی که در این باب میکنند بی رویه و از روی مبنای صحیح و ذوق سلیم نیست...» شاید در آن گپ و دار اشخاصی که دم از ترقی و توسعه زبان و پیراستن آن از الفاظ نامتناسب خارجی میزدند قلبی عاشق و نیتی صادق داشتند ولی در طرز اجراء این فکر و تشخیص وسائل غالباً بخطا میرفتند و مثلاً تعصب غرور ملی و نژادی را که در جای خود امری ممدوح و حسی شریف است بحد افراط در باره زبان و لغت - که بحثی فنی و تحقیقی و مبتنی بر سوابق و سنن تاریخی و در عین حال متکی بر انس و عادت و ذوق سلیم و قبول اکثریت افراد ملت است - راه میدادند و باین افراط در برابر آن مقدار از اصلاحات لغوی هم که احتیاجات کنونی زبان بحکم عقل و منطق بدانها رأی میداد بدست خودستایی ایجاد میکردند و در اذهان پیروان طریقه اعتدال نگرانی خاصی پدید میآوردند.

خلاصه آنکه از هر گوشه ای نغمه ای بگوش میرسید و هر کسی فراخور فهم و دانش خود میزان و ملاکی برای این کار بدست میداد. در میان علمداران این نهضت کسانی نیز پیدا میشدند که چون به زبان و لغت عربی بحدی که در زبان فارسی مورد احتیاج است احاطه نداشتند بخیال آنکه زحمت خود و دیگران را کمتر کنند میخواستند حتی يك كلمه عربی در زبان فارسی باقی نگذارند و لغاتی را که باوجود اصل تازی در طی مدت بیش از هزار سال جزو دارائی زبان فارسی شده و وسیله تکلم تمام افراد کشور از خاص و عام و باسواد و بی سواد گردیده است بیرون کرده بجای آنها الفاظ جدیدی را وضع کنند و یا آنکه بعضی از کلمات متروک و مهجور زبانهای قبل از اسلام ایران را که فرا گرفتن آنها برای اکثر مردم امروز از آموختن کلمات زبانهای خارجی نیز دشوارتر است جانشین لغات عربی مأنوس نمایند. و عجب آنکه برخی از این هواداران اصلاحات، زبان فارسی را نیز بخوبی نمیدانستند و گاهی اتفاق میافتاد که بعضی از کلمات صحیح النسب فارسی را بگمان اینکه لغت تازی است مورد لعن و طعن قرار داده مرادف عربی آنها را بدون اینکه بدانند عربی است بنام فارسی سره بعنوان معادل پیشنهاد میکردند. بدین ترتیب زمزمه هایی که ابتدا در بعضی از محافل و جسته جسته بگوش میرسید در مدت بسیار اندکی بمطبوعات و سپس بادارات و بنگاههای دولتی سرایت کرد و کم کم این تفنن شکل جدی بخود گرفت. کسانی که ابتدا در جرایده مقالاتی به «فارسی سره» و یا در حقیقت به «فارسی ساختگی» انتشار میدادند و فهم مقصود و عبارات آنها نه تنها برای عامه مردم بلکه برای دوستان هم عقیده خودشان نیز دشوار و گاهی محال بود در صدد برآمدند که اصطلاحات جدیدی وضع کرده در مکاتبات اداری رواج دهند. در اغلب وزارتخانه ها و حتی در اداره مباشرت مجلس شورای ملی چندتن از این «فارسی پردازان» گردهم آمده گاهی نظر موافق اولیاء وزارتخانه را نیز بخود جلب کرده با اصطلاحات مجعوله که عده آنها همه روزه در تزیید بود شروع بمکاتبه با سایر ادارات نمودند. و چون کارخانه های لغت سازی ادارات و بنگاههای دولتی از نوع واحد نبودند کار بجائی رسید که گاهی ادارات دولتی در مکاتبات رسمی از درك مقصود یکدیگر عاجز می شدند. در پایتخت کشوری که مردم آن پس از هزار سال هنوز شاهنامه فردوسی را بدون احتیاج بتفسیر میخوانند و معنی اشعار و لطایف آنرا درك میکنند اوضاعی که افسانه معروف شهر بابل قدیم را بخاطر میآورد پدیدار شد. نه تنها کارمندان دولت مجبور میشدند که در مکاتبات عادی اداری برای درك مقصود و فهم اصطلاحات همکاران خود دست توسل بدامان کتب لغت و دوستان لغت ساز و حدس و فرض بزنند بلکه ارباب رجوع نیز که بفارسی معمولی با ادارات مکاتبه کرده و حل مشکل خود را از آنها میخواستند هنگام دریافت جواب دچار مشکل تازه ای میگرددند زیرا بعضی اوقات حتی در داخل يك اداره هر کدام از منشیان سلیقه خاصی در وضع لغات



برای خود اختیار کرده بودند و مراجعه کننده سرگردان ناگزیر بود که کشف معما و گشودن طلسم اصطلاحات را فقط از یک نفر که آنهم نویسنده جواب بود بخواهد والا دنباله کارخویش را رها کرده بنشیند و صبر پیش گیرد.

اگر چه در نیمه دوم سال ۱۳۱۳ این روش افراطی از طرفی درعالم مطبوعات رخنه کرده و از طرف دیگر چند کانون نیم رسمی در اداره مباشرت مجلس شورای ملی و در بعضی از دوائر دولتی بدست آورده بود ولی هنوز نتوانسته بود که خود را از تأیید و تقویت مقامات عالی بهر ممد ساخته و یا خود را مورد عنایت و حمایت آنان نشان دهد، اما پیش از آنکه سال پایان رسد باین مقصود نیز نائل گردید و بترتیبی که ذیلاً نگاشته میشود در بحبوحه اقتدار اعلیحضرت شاهنشاه سابق حربۀ برنده این عبارت کوتاه یعنی « حسب الامر جهانمطاع همایونی » را بدست گرفت.

تفصیل این اجمال آنکه بعضی از طرفداران این فکر در وزارت جنگ ذهن اعلیحضرت پادشاه سابق را باین معنی متوجه میساختند که باید زبان فارسی را از قید نفوذ زبانهای بیگانه آزاد ساخت و بدین وسیله استقلال لغوی و ادبی ایران را تأمین کرد و مدعی شدند که از طرفی برای تجدید مجد و عظمت ایران و از طرف دیگر برای ساده کردن و قابل فهم ساختن زبان فارسی تنها علاج این است که لغات بیگانه و مخصوصاً کلمات عربی معمول و مهجور را با اقدامات رسمی از محاورات و مکاتبات بیرون کرد. البته چنین پیشنهاد دلکشی که حس بی نیازی از بیگانگان و همچنین شوق آسانی زبان را در قلب اعلیحضرت پادشاه سابق تحریک میکرد با آسانی مورد قبول واقع شد خاصه که در پایان سال نیز اعلیحضرت شاه به ترکیه مسافرت فرموده و اقدامات ترکها در تصفیۀ زبان مورد نظر ایشان قرار گرفته بود.

پس امر اکید صادر گردید که فوراً در وزارت جنگ هیئتی برای انتخاب معادل جهت لغات نظامی بیگانه و نیز برای مطالعه در باب سایر اصطلاحات، تشکیل شود و با همکاری سایر وزارتخانهها این مهم انجام گیرد. قبل از تشکیل آن هیئت نیز مقدار معتنا بهی از لغات نظامی گویا بصرف پیشنهاد ارکان حرب کل قشون وقت و یا پس از مشورت با چند تن از طرفداران وضع لغات جدید بعرض شاه رسید و در مکاتبات رسمی معمول گردید. از آنجمله بود کلمه « افسر » بجای « صاحب منصب »، و « ارتش » بجای « قشون »، و « تیمسار » بجای « حضرت اجل » (در عناوین نظامی) که بعدها صحت آنها نیز مورد تردید واقع گردید و جمعی بخیال اینکه این لغات از مصوبات فرهنگستان است این بنگاه را مورد ملامت قرار دادند.

کمیسیون وزارت جنگ فوراً شروع بکار کرد. از وزارت معارف و سایر وزارتخانهها نمایندههایی دعوت نمود و با روش افراط آمیزی کوشش نمود که نه تنها برای لغات نظامی بلکه برای سایر اصطلاحات و لغات نیز با عجلۀ تمام معادللهائی انتخاب کرده بوسیله مقامات نظامی آنها را از تصویب مقام سلطنت بگذراند و بسرعت در ادارات و جرائد منتشر و رایج سازد.

با این مقدمات وزارت معارف بحکم وظیفه ناگزیر شد که پیش از آنکه گزارش مذاکرات کمیسیون با تعبیرات ناروا باطلاع مقام سلطنت برسد و اقدامات متهورانه و تفنن آمیز، ارکان زبان فارسی را دچار تزلزل کند با اقدامات جدی مبادرت ورزد. چاره کار را در آن دید که بدون فوت وقت مقامات عالی را متوجه اهمیت امر و وخامت وضع بنماید. بدین منظور بمرحوم فروغی رئیس الوزراء وقت که واقف بتمام این تمایلات خارج از اعتدال بود متوسل شد و آنجناب همینکه از کیفیت جریان امر آگاه شد این جمله را که عین عبارت او است بر زبان آورد: « عجب باد سفاهتی میوزد » و کمترین مسامحه و ملاحظه را در این کار جائز نشمرده بفاصله چند ساعت بعد از ختم جلسه کمیسیون وزارت جنگ، پس از مذاکرات حکیمانه با اعلیحضرت پادشاه سابق بحمايت و یاری وزارت معارف کمر بست و چون با سوابقی که ذکر شد ممکن نبود که اعلیحضرت پهلوی را پس از صدور دستور تجدید نظر لغات از اجرای این امر بیکباره منصرف سازد، از تمهید مقدمات و ملاحظه جوانب کار در تأیید نظر وزارت معارف پیشنهاد کرد که برای مطالعه در این امور انجمنی مرکب از دانشمندان و اهل لغت و محققین تشکیل شود و مقدمات تشکیل فرهنگستان ایران را فراهم آورد و با حسن تدبیر توانست



که دستگاههای گوناگون و رنگارنگ لغت سازی اشخاص غیرمسئول و انجمنهای افراطی و یا غیر صالح را برچینند و بزرگترین خدمت را در باره زبان و ادبیات فارسی انجام دهد.

پس از اقدام مذکور این نامه که در اواخر اسفند ۱۳۱۳ در وزارت معارف تهیه شده بود بشکل متحدالمال (بخشنامه) در اوائل سال ۱۳۱۴ بتمام وزارتخانه ها فرستاده شد.

وزارت معارف  
متحدالمال

اداره کل انطباعات

وزارت جلیله ...

شماره ۳۷۰/۷۵۶۲

البته خاطر محترم مستحضر است که از چندی پیش نهضتی بمنظور استعمال لغات فارسی بجای لغات خارجی خاصه لغات عربی پدید آمده و آثار این نهضت ابتداء در بعضی جرائد و رسالات ظاهر و در این اواخر در برخی از مؤسسات دولتی نیز آشکار گردیده است. چون موضوع زبان هر ملت یکی از مسائل مهمه اجتماعی است و اقدام باصلاح یا اجرای تغییرات و تبدیلات در آن محتاج بمطالعه و مباحثه و تعمق خاصی میباشد وزارت معارف در نظر دارد که بزودی انجمن مخصوصی مرکب از دانشمندان و لغویون و ادبا و محققین تأسیس نموده این قبیل مسائل را در آن، مورد بحث و مطالعه قرار دهد. بنابراین متمنی است دستوراً کید بعهده ادارات و دوائر تابعه صادر فرمایند که تا موقع تشکیل آن انجمن از وضع و استعمال هر گونه لغت جدید یا تبدیل لغات معمول بلغات فارسی خالص در مراسلات و اسناد رسمی اداری خودداری نمایند تا پس از تأسیس این انجمن پیشنهادهای مربوط بدین امر مورد مطالعه قرار گیرد و تدابیر مقتضیه اتخاذ گردد.

\*\*\*

مرحوم فروغی نیز نتیجه اقدامات خود را در ضمن نامه‌ای که ذیلاً درج میشود بوزارت معارف ابلاغ کرد:

**ریاست وزراء نمره ۵۸۴ بتاریخ ۲۸ فروردین ماه ۱۳۱۴**

**وزارت جلیله معارف و اوقاف و صنایع مستظرفه**

چنانکه مستحضرند برای بعضی از علاقمندان بترقی زبان فارسی این فکر پیش آمده است که برای معانی که امروزه الفاظ فارسی بجهت آنها وجود ندارد یا استعمال نمیشود اصطلاحات وضع کنند و لیکن غالباً دیده میشود کارهائی که در این باب میکنند بی رویه و از روی مبنای صحیح و ذوق سلیم نیست و این فقره مورد توجه ذات مقدس اعلیحضرت شهرباری ارواحنا فداء نیز شده و باینجانب امر فرموده اند مراقبت کنم که فکر پخته معقولی بشود که این منظور مهم که اساساً بسیار خوب و بجاست از رویه صحیح منحرف نشود و نظر باینکه اصلاً این مسئله از اموری است که در صلاحیت وزارت معارف است و ملاحظه کرده ام که اولیای آن وزارت جلیله متوجه بوده و علاقمندی خود را باین موضوع نشان داده اند اینک تا کیداً امر مبارک ملوکانه را هم ابلاغ و تقاضا میکنم که هر چه زودتر اقدامی را که برای حسن انجام این منظور مقتضی است با مطالعه صحیح بفرمائید. خود اینجانب هم برای تبادل نظر و شرکت در کار حاضر و منتظر اعلام نتیجه میباشم.

رئیس الوزراء - محمد علی فروغی

**فرهنگستان ایران در ۱۳۱۴**

وزارت معارف برای تهیه مقدمات تشکیل فرهنگستان جلساتی با شرکت عده‌ای از دانشمندان در محل سابق دانشکده حقوق (خانه مرحوم اتابک واقع در خیابان لاله‌زار) ترتیب داد و اساسنامه فرهنگستان را تهیه کرده در جلسه ۲۹ اردیبهشت ۱۳۱۴ بتصویب هیئت دولت رسانید.

اساسنامه مذکور در تاریخ پنجم خرداد ۱۳۱۴ بدین شرح بوزارت معارف ابلاغ شد:



## ریاست وزراء نمره ۱۵۴ مورخه ۵ رذر ۱۳۱۴

### وزارت جلیله معارف و اوقاف و صنایع مستظرفه

هیئت وزراء در جلسه ۲۹ اردیبهشت ماه ۱۳۱۴ نظر به پیشنهاد نمره ۱۲۴۴ وزارت جلیله معارف و اوقاف و صنایع مستظرفه اساسنامه راجع بتشکیل انجمنی بنام فرهنگستان ایران را که در ۱۶ ماده تنظیم شده است با اصلاحات لازمه تصویب نمودند.

تصویبنامه در کابینه ریاست وزراء ضبط است. رئیس الوزراء - محمدعلی فروغی

مختصر توجه بماده دوم اساسنامه معلوم میدارد که باملاحظه مقتضیات و اوضاع و احوال در تدوین آن نهایت دقت و احتیاط بکار رفته و بجای طرد و اخراج لغات بیگانه از زبان فارسی که در آن موقع ورد زبان و تنها هدف کارخانه های لغت سازی بود وظایف مفید و متعددی برای این بنگاه منظور شده است، یعنی مؤسسين فرهنگستان و مخصوصاً سرپرست دانا و هوشمند آن مرحوم فروغی توانسته اند جنبشی را که بر علیه دوام و سابقه زبان شیوای فارسی آغاز شده بود از مجرای افراط و انحراف برگردانده در طریق اعتدال بیندازند و از راه مصلحت اندیشی و رعایت امیال پرشور آن زمان فکر فارسی سره را بروش « پیراستن زبان از الفاظ نامتناسب خارجی » مبدل و در اساسنامه درج و تصریح نمایند. انصاف باید داد که این عمل در آن موقع کار آسانی نبود و چنانکه گفته خواهد شد با وجود تمام احتیاطها و تدابیر، برای مرحوم فروغی و آقای حکمت وزیر معارف وقت و بعضی از همکاران ایشان زحمات و مخاطراتی فراهم آورد.

این نکته را نیز ناگفته نگذاریم که فرهنگستان ایران با وجود توجه باطنی بوظایف متعدد خود نتوانست از زمان تأسیس تا این اواخر، آنچنانکه منظور بود در جاده ارشاد قدم زند و تکالیف خود را ایفاء نماید زیرا در ضمن عمل خود را مجبور دید که در مقابل تقاضاها و انتظامات و دستورهای صریح و شدید، قسمت عمده اوقات را صرف یکی از وظایف فرعی یعنی انتخاب معادلها برای اصلاحات و لغات خارجی بکند و باید اعتراف کرد که حتی در این کار نیز بحد کافی آزادی عمل نداشت و آنچه در این زمینه انجام میداد از طرفی مبنی بر احترام از ایجاد و هم مخالفت صریح در برابر مقامات عالیه بود و از طرف دیگر نمیخواست و نمیتوانست شانه از زیر بار مسئولیت خالی کرده و میدان را بکسانی بسپارد که اگر در این کار وارد میشدند هنگامه و آشوب بیمانندی در زبان و لغت فارسی برپا میکردند. صاحب نظرانی هم که از دور تماشاگر این اوضاع بودند و از راه علاقمندی کارهای فرهنگستان و خاصه بعضی از لغات مصوب آنرا مورد اعتراض قرار میدادند اگرچه در بعضی موارد کاملاً بی حق نبودند ولی اگر از روش اضطراری وی آگاه میشدند زبان طعن را کوتاه میکردند و انصاف میدادند که اگر فرهنگستان در مدت چند سال نتوانست با انجام وظایف مهم خود مستقیماً خدمت مثبتی درباره زبان فارسی انجام دهد لااقل موفق شد که زمام عمل را از دست گروهی افراطی بدر آورده خود را ظاهراً بمقام جانشینی آنها تنزل دهد و این خدمت منفی را که عبارت از منع رواج هزاران لغت مجعول و بی اساس در هر هفته و هر ماه باشد تقدیم جامعه ایرانی نماید. خلاصه آنکه فرهنگستان از آغاز کار نسبت بتکالیف مهم خود بی اعتنا نبود و از همان روزهای تأسیس در نظامنامه داخلی خود پیش بینی کرد که کمیسیونهای ذیل را برای اجرای اساسنامه تشکیل دهد:

۱ - کمیسیون لغت برای وظایف بند ۱ و ۳ و ۲ از ماده دوم اساسنامه.

۲ - کمیسیون دستور برای (بند ۴ از ماده دوم اساسنامه).

۳ - کمیسیون اصطلاحات پیشه و ران (برای بند ۵ از ماده دوم).

۴ - کمیسیون کتب قدیم (برای بند ۶ و ۸ از ماده دوم اساسنامه).

۵ - کمیسیون اصطلاحات ولایتی (برای بند ۷ از ماده دوم اساسنامه).

۶ - کمیسیون راهنمایی (برای بند ۹ و ۱۰ و ۱۱ از ماده دوم اساسنامه).

۷ - کمیسیون خط (برای بند ۱۲ از ماده دوم اساسنامه).

و نیز مقرر شد که « فرهنگستان هر گاه لازم بداند میتواند کمیسیونهای دیگر برای وظایف خاص



تشکیل دهد . . . و هر يك از کمیسیون ها میتوانند در موقع ضرورت اشخاص خارج را برای مشورت و معاونت دعوت نمایند .

در ۱۳۱۴ نیز چهار کمیسیون مربوط به لغت و تهیه فرهنگ ، دستور زبان ، مطالعه در لغات جغرافیائی و کتب قدیمه عملاً تشکیل شد و شروع بکار کرد و طرح های مفیدی تهیه نمود ولی بجهاتی که در بالا بدانها اشارت رفت همه این کوششها از راه اضطرار و در برابر فشار مقتضیات ، تحت الشعاع عملی که فرهنگستان در غالب موارد بر غم میل خود انجام میداد و آن عبارت از انتخاب معادل برای بعضی از لغات بود قرار گرفت .

## سازمان فرهنگستان

### الف - نخستین رئیس و اعضاء اولی فرهنگستان

پس از آنکه اساسنامه فرهنگستان بتصویب رسید و دو قسم عضو « پیوسته » و « وابسته » برای این بنگاه در نظر گرفته شد ، اولین جلسه رسمی فرهنگستان روز دوشنبه ۱۲ خرداد ماه ۱۳۱۴ در عمارت سابق دانشکده حقوق و سیاسی بریاست مرحوم محمد علی فروغی ( ذکاء الملک دوم ) رئیس الوزراء وقت و بعضویت ۲۴ تن از پیوستگان که اسامی آنها بترتیب حروف تهجی درج میشود تشکیل یافت :

- ۱ - اسفندیاری ، آقای حسن .
- ۲ - بهار ، آقای محمد تقی .
- ۳ - پرتو اعظم ، آقای دکتر علی
- ۴ - تقوی ، آقای حاج سید نصر الله
- ۵ - حسابی ، آقای دکتر محمود
- ۶ - حکمت ، آقای علی اصغر
- ۷ - دهخدا ، آقای علی اکبر
- ۸ - رشید یاسمی ، آقای غلامرضا
- ۹ - رضا زاده شفق ، آقای دکتر صادق
- ۱۰ - رهنما ، آقای غلامحسین
- ۱۱ - سمیعی ، آقای حسین
- ۱۲ - صدیق ، آقای دکتر عیسی
- ۱۳ - عصار ، سید محمد کاظم
- ۱۴ - فاطمی ، آقای محمد
- ۱۵ - فروزانفر ، آقای بدیع الزمان
- ۱۶ - فروغی ، آقای ابوالحسن
- ۱۷ - فروغی ، آقای محمد علی
- ۱۸ - قریب ، آقای عبدالعظیم
- ۱۹ - گل گلاب ، آقای حسین
- ۲۰ - مقتدر ، سر تیپ غلامحسین
- ۲۱ - نخجوان ، سر لشکر احمد
- ۲۲ - نصر ، آقای دکتر ولی الله
- ۲۳ - نفیسی ، آقای سعید
- ۲۴ - وثوق ، آقای حسن

در سنوات بعد بر شماره اعضاء پیوسته فرهنگستان افزوده شد . اسامی آنان بترتیب تاریخ انتخاب از این قرار است :

۱۹ مهر ۱۳۱۵

۱۸ اردیبهشت ۱۳۱۷

آقای دکتر قاسم غنی

» احمد اشتری



۱۸ اردی بهشت ۱۳۳۷	آقای مصطفی عدل
» » »	» دکتر علی اکبر سیاسی
» » »	» جمال الدین اخوی
» » »	» ابراهیم پور داود
» » »	» حسنعلی مستشار
۱۹ دی ۱۳۱۷	» دکتر احمد متین دفتری
۳۰ آذر ۱۳۱۷	» عباس اقبال آشتیانی
۲۰ اردی بهشت ۱۳۱۸	» دکتر امیر اعلم
۲۳ خرداد ۱۳۱۸	» محمد حجازی
۲۱ مهر ۱۳۱۸	» محمد قزوینی
۲۰ دی ۱۳۲۰	» سید محمد تدین
۹ بهمن ۱۳۲۰	» مسعود کیهان
۵ آذر ۱۳۲۱	» جلال الدین همائی
» » »	» دکتر غلامعلی رعدی آذرخشی
» » (۱)	» احمد بهمنیار

### ب - دبیر خانه فرهنگستان

چون در ضمن اساسنامه و نظامنامه تأسیس دارالانشائی برای فرهنگستان پیش بینی شده بود وزارت معارف در همان موقع بتأسیس آن اقدام نمود و آقای غلامعلی رعدی آذرخشی رئیس اداره کل انطباعات را بریاست افتخاری دارالانشاء منصوب و به فرهنگستان معرفی و چند تن را نیز برای عضویت دارالانشاء استخدام کرد .

### ج - بودجه و مقر فرهنگستان

پیوستگان فرهنگستان بابت عضویت مزدی دریافت نمیدارند و بودجه فرهنگستان که بطریق اعانه از طرف دولت پرداخته میشود صرف تهیه کتب و نوشت افزار و مخارج اداری میشود . اعانه فرهنگستان در سال ۱۳۱۴ مبلغ ۲۴۰۰۰ ریال بود .

مدرسه عالی سپهسالار (دانشکده معقول و منقول) از جلسه چهاردهم (۱۰ شهریور ماه ۱۳۱۴) ببعد مقر فرهنگستان شد و از آن تاریخ تا ۱۳۲۱ که عمارت مخصوصی در جنب دانشکده مذکور برای فرهنگستان بنا گردید جلسات فرهنگستان در آن مکان تشکیل می یافت .

### نظامنامه ها و طرحها و لغات

در ۱۳ مرداد ماه ۱۳۱۴ نظامنامه داخلی فرهنگستان و پس از آن در همان سال نظامنامه های دیگر از قبیل آئین نامه انتخاب و وظایف کارمندان وابسته فرهنگستان (۲۲ دیماه ۱۳۱۴) بتصویب رسید و از طرف کمیسیونهایی که تشکیل شده بود طرحهایی از قبیل طرح راجع تهیه فرهنگ فرهنگستان و جمع آوری اصطلاحات جغرافیائی و امثال و اشعار ولایتی و غیره تهیه شد و لغاتی که بعنوان معادل لغات بیگانه و یا بجای بعضی از اصطلاحات اداری و اسامی جغرافیائی و غیره از طرف فرهنگستان اختیار شده بود بادارات دولتی ابلاغ گردید . (۲)

(۱) اعضای جدیدی که بنا بر پیشنهاد وزارت فرهنگ در جلسه شب ۳۷/۳/۱ هیئت دولت بعضویت فرهنگستان ایران انتخاب شدند : دکتر اقبال ، حسین علاء ، تقی زاده ، دکتر احمد فرهاد ، دکتر سیدحسن امامی ، پرفسور یحیی عدل ، سید محمد مشکوه ، دکتر محمد معین ، دکتر ابوالقاسم غفاری ، دکتر محسن هشترودی ، پرفسور فاطمی ، دکتر یارسا ، دکتر رفیعی ، دکتر قدس مهندس عبدالله ریاضی ، مهندس محسن فروغی ، مهندس اصفیا ، مهندس نیکو ، دکتر غلامحسین مصاحب ، دکتر عبدالله شیبانی .

### (۲) اسامی اعضاء وابسته فرهنگستان بترتیب تاریخ انتخاب ازینقرار است

۱ - سید محمدعلی جمال زاده	۱۲ مرداد ۱۳۱۴	۲ - دکتر فخر ادهم	۵ آبان ۱۳۱۵
۳ - پرفسور کریستن سن (دانمارک)	۲ اسفند ۱۳۱۵	۴ - استاد هانری ماسه (فرانسه)	۱۳ مهر ۱۳۱۶
۵ - پرفسور ریکا (چکواسلواک)	۱۰ دی ۱۳۱۷	۶ - جناب محمدحسین هیکل (مصر)	۱۵ بهمن ۱۳۱۷
۷ - دکتر منصور بیک فهمی (مصر)	۱۵ بهمن ۱۳۱۷	۸ - علی بیک الجارم (مصر)	۱۵ بهمن ۱۳۱۷
۹ - محمد رفعت پاشا (مصر)	۸ تیر ۱۳۲۱	۱۰ - پاولوسکی (روسیه)	۸ تیر ۱۳۲۱



## توضیح در تاریخچه فرهنگستان (۱)

در شماره اول این نامه (۲) «تاریخی از فرهنگستان ایران» درج شد که برای خوانندگان بسیار سودمند است زیرا تاریخچه هر بنگاه فلسفه ایجاد آن را بدست میدهد و اشخاصی را که در کارهای آن مؤثر بوده‌اند معرفی میکند و اقداماتی را که انجام گرفته می‌نمایاند و بدینسان میتوان آینده آن بنگاه را تا اندازه‌ای پیش‌بینی نمود.

چون نگارنده آگاه است که پیش از تأسیس فرهنگستان در دومورد اقدامات اساسی در پی افکندن چنین بنگاهی بعمل آمده لازم دید اطلاعات خود را برای تکمیل مقدمه مذکور بنویسد تا روشن شود که فرهنگستان از مؤسسه‌ای است که احتیاج آن را بوجود آورده نه هوی و هوس و تا زمانی که این احتیاج باقی است فرهنگستان نیز وجود خواهد داشت.

در ۱۳۰۳ خورشیدی که در سازمان نظام ایران تجدید نظر میشد و باقتباس از تشکیلات نظام مغرب زمین مؤسسه‌ای برپا میگشت نیازمندی باصطلاحات نو ظاهر شد و وزارت جنگ با وزارت فرهنگ مذاکره و مکاتبه کرد و قرار شد انجمنی از نمایندگان دو وزارتخانه تشکیل شود تا بوضع لغات و تثبیت معانی آنها بفارسی اقدام کنند. مرحوم یحیی دولت‌آبادی و آقای غلامحسین رهنما و نگارنده بنمایندگی وزارت فرهنگ معین شدیم. دیگر اعضاء انجمن آنچه بنده بخاطر دارم و از حافظه آقای سرتیپ غلامحسین مقتدر که خود نیز کارمند انجمن بودند استمداد جسته‌ام عبارت بودند از:

شادروان سرلشکر جلایر (سردار مدحت) - شادروان سرلشکر غفاری (سردار مقتدر) - شادروان سرهنگ مهندس رضاشیبانی - سرهنگ کریم معاون نظام - آقای رشید یاسمی - سرهنگ حاج محمد رزم‌آرا - سرهنگ علی کریم قوانلو.

نخستین جلسه انجمن در ۲۸ آبانماه ۱۳۰۳ در وزارت جنگ منعقد شد و تا آخر همان سال هفته‌ای یکبار مرتباً تشکیل می‌یافت و بر طبق اوراقی که نزد نگارنده است در این مدت بالغ بر سیصد لغت وضع گردید. طرز کار بدینسان بود که اصطلاحات مورد نیاز بزبان فرانسه نوشته و قبلاً برای هر يك از اعضاء ارسال میشد و آنان بذوق و سلیقه خود کلماتی که بنظرشان میرسید در مقابل الفاظ فرانسوی مینوشتند و با انجمن می‌آوردند. هر واژه جدا گانه مطرح و نظریات مختلف گفته و تصمیم مقتضی گرفته میشد. اصطلاحات مذکور عموماً مربوط بود به هواپیمائی، مهندسی نظام، توپخانه، سازمان نظام، ماشین‌آلات و افزار جنگی و مانند آن که اکنون بدون هیچگونه توجه بطوری که آن انجمن تصویب کرده در کشور رایج و معمول است. برای اینکه نمونه‌ای از کار انجمن در دست باشد چند واژه و اصطلاح تصویب شده را در اینجا نقل میکنم:

هواپیما	Avion
هوا نورد	Aéronaute
فرودگاه	Aérodrome
هواسنج	Aéromètre
بادسنج	Anémomètre
خلبان	Pilote
يك باله	Monoplane
دو باله	Biplane
بالون	Ballon
رهنامه	Carnet de route

(۱) نقل از نامه فرهنگستان، سال اول شماره ۴ ص ۱ پیوست (۲) مراد شماره اول مجله فرهنگستان است که مندرجات آن قبلاً ثبت شد.



Livre du bord	گزارشنامه
Agent de liaison	رابط
Angle de projection	زاویه پرتاب
Batterie	آتشبار
Barre à mine	دیللم
Bataillon	گردان
Attaché militaire	وابسته نظامی
Bagage	بُنه
Bombe	بمب
Charge	یورش
Char de combat	ارابه جنگی



در سال ۱۳۱۱ که نگارنده افتخار تصدی دارالمعلمین عالی را داشت، برای پرورش ملکات فاضله و خصائل پسندیده انجمنهائی در آنجا تأسیس گردید و آنها عبارت بود از انجمن ورزش، سالنامه، کتابخانه، نطق و مناظره، و از آن جمله **انجمن وضع لغات و اصطلاحات علمی**. این انجمن در اسفند ۱۳۱۱ پدید آمد و تا مهرماه ۱۳۱۹ وجود داشت. هفته‌ای یکبار عده‌ای از دانشجویان از ۲۵ تا ۵۰ تن (برحسب سال) گرد هم آمده بدین کار صرف وقت میکردند و از طرف رئیس دانشسرای عالی یکی از استادان برای رهنمائی (نه بعنوان ریاست) در جلسه حاضر می‌شد. (در مدت نه سال آقایان دکتر محمود حسابی، دکتر رضا زاده شفق، حسین گل‌گلاب سمت راهنمائی داشتند).

این انجمن شعبات مختلف داشت (شعبه علوم طبیعی، علوم ریاضی، فیزیک و شیمی، ادبیات و فلسفه) و طرز کار بدینسان بود که هر شعبه پس از مراجعه بکتابهائی که دانشسرای عالی برای این منظور گرد آورده بود واژه‌های مربوط برشته خود را مورد بحث قرار و نتیجه را بانجمن گزارش میداد. انجمن نیز در جلسه رسمی پیشنهاد شعب را مطرح میکرد و پس از آنکه لغت و اصطلاحی بتصویب میرسید، آن را در جعبه مخصوصی که در عمارت مرکزی دانشسرای عالی نصب شده بود در معرض افکار عموم دانشجویان قرار میداد که نظریات خود را درباره آن بنویسند، و گذشته از این اوراق چاپی هم تهیه شده بود که مصوبات انجمن در آنجا نقل و برای معلمان و مؤلفان نامی فرستاده می‌شد تا در صورتیکه نظری دارند در مدت معینی اعلام فرمایند. همینکه مدت پایان میرسید نظریات مختلف راجع به هر واژه از نو در انجمن خوانده و تصمیم قطعی اتخاذ می‌شد و کلماتی که بدین ترتیب پذیرفته میگشت در دفتر مخصوص ثبت میگردد.

پس از تأسیس فرهنگستان هم این انجمن کار خود را ادامه داد اما مصوبات بدیبرخانه فرهنگستان فرستاده میشد که در کمیسیونها مورد استقاده واقع شود.

در اساسنامه انجمن دانشسرای عالی اصولی برای وضع و تدوین لغات منظور بود که چند تای آن در اینجا ذکر میشود:

- ۱ - رعایت دستور زبان فارسی.
- ۲ - رعایت سادگی و اختصار.
- ۳ - انتخاب لغات بین‌المللی در جائی که نتوان برابر آن بفارسی پیدا کرد.
- ۴ - حفظ اصطلاحات معمول باستانهای لغاتی که نادرست باشد و واژه‌های مناسبتر برای آنها

بنظر رسد.

بموجب اساسنامه مذکور هر ماه یکبار از طرف استادانی که در رشته زبان شناسی وارد بودند در انجمن سخنرانی میشد و دانشجویان نیز بایستی لغات محلی زادگاه خود را گرد آورده بانجمن تسلیم کنند.



از کارهای مفید این انجمن (هنگامی که آقای دکتر محمود حسابی نظارت داشتند) فراهم کردن فرهنگی از فرانسه بفارسی بود که با وسایل و روش مخصوص تمام اطلاعاتی که راجع بیک واژه در کتابهای مختلف و بزبانهای مختلف بدست میآید در یکجا گرد آمده بود و دانشجویان در وضع لغت و دیگر موارد از آن استفاده شایان میکردند.

برطبق مندرجات سالنامه‌های دانشسرای عالی انجمن اصطلاحات علمی هر سال در حدود ۳۵۰ لغت گردآورده و در حدود ۴۵ اصطلاح علمی در جلسه‌های عمومی خود تصویب کرده بطوریکه از ۱۳۱۱ تا ۱۳۱۹ خورشیدی رویهمرفته نزدیک ۳۰۰۰ واژه وضع و طبقه‌بندی شده که از میان آنها چهارصد لغت توسط استادان و دبیران در کتابها و درسها بکار رفته است.

در پایان مقال برای نمونه بعضی از لغات مصوب انجمن در اینجا نقل میشود:

Calorimètre	گرماسنج
Osmose	تراوش
Mélange	آمیخته
Isomorphe	همریخت
Moteur	گردونه
Continu	پیوسته
Discontinu	ناپیوسته
Moment	گشت‌آور
Adiabatique	بی در رو
Gravitation	گروش
Pulsation	تپش

## اساسنامه فرهنگستان ایران (۱)

مصوب خرداد ماه ۱۳۱۴

**ماده اول -** برای حفظ و توسعه و ترقی زبان فارسی انجمنی بنام «فرهنگستان ایران» تأسیس میشود.  
**ماده دوم -** وظایف فرهنگستان بقرار ذیل است:

- ۱ - ترتیب فرهنگ بقصد رد و قبول لغات و اصطلاحات در زبان فارسی.
- ۲ - اختیار الفاظ و اصطلاحات در هر رشته از رشته‌های زندگانی با سعی در این که حتی الامکان فارسی باشد.
- ۳ - پیراستن زبان فارسی از الفاظ نامتناسب خارجی.
- ۴ - تهیه دستور زبان و استخراج و تعیین قواعد برای وضع لغات فارسی و اخذ یا رد لغات خارجی.
- ۵ - جمع‌آوری لغات و اصطلاحات پیشه‌وران و صنعتگران.
- ۶ - جمع‌آوری الفاظ و اصطلاحات از کتب قدیم.
- ۷ - جمع‌آوری لغات و اصطلاحات و اشعار و امثال و قصص و نوادر و ترانه‌ها و آهنگ‌های ولایتی.
- ۸ - جستجو و شناساندن کتب قدیم و تشویق بطبع و نشر آنها.
- ۹ - هدایت افکار بحقیقت ادبیات و چگونگی نظم و نشر و اختیار آنچه از ادبیات گذشته پسندیده است و رد آنچه منحرف میباشد و راهنمایی برای آینده.
- ۱۰ - تشویق شعرا و نویسندگان در ایجاد شاهکارهای ادبی.
- ۱۱ - تشویق دانشمندان بتألیف و ترجمه کتب سودمند بفارسی فصیح و مأنوس.



۱۲ - مطالعه در اصلاح خط فارسی .

**ماده سوم** - فرهنگستان دارای دو قسم عضو « پیوسته » و « وابسته » خواهد بود .  
پیوستگان اعضائی هستند که مقررأ در جلسات حاضر و فرهنگستان از آنان تشکیل میشود .  
وابستگان اعضائی هستند که افکار خود را بوسیله مکاتبه به فرهنگستان میرسانند .  
**ماده چهارم** - فرهنگستان با ۲۴ نفر عضو پیوسته شروع بکار خواهد کرد و لدی الاقتضاء ممکن است عدد پیوستگان به ۵۰ نفر برسد .

**ماده پنجم** - عضو پیوسته باید ایرانی و سن او لااقل سی و پنج باشد .  
**ماده ششم** - در آغاز کار انتخاب اعضاء پیوسته به پیشنهاد وزارت فرهنگ و تصویب هیئت دولت خواهد بود و پس از آن به پیشنهاد فرهنگستان ( با کثرت دو ثلث اعضاء ) و موافقت وزارت فرهنگ و تصویب هیئت دولت بعمل خواهد آمد .

**ماده هفتم** - فرهنگستان يك نفر رئیس خواهد داشت که بموجب فرمان همایونی منصوب خواهد شد و دارای دو نفر نایب رئیس و دو نفر منشی خواهد بود که با کثرت نسبی پیوستگان برای دو سال انتخاب میشوند . طرز انتخاب هیئت رئیسه و همچنین وظایف آنان را نظامنامه داخلی معین خواهد نمود .

**ماده هشتم** - فرهنگستان برطبق ماده ۵۸۷ قانون تجارت مصوب ۱۳۱۱ دارای شخصیت حقوقی خواهد بود و رئیس نماینده فرهنگستان میباشد .

**ماده نهم** - فرهنگستان دارای دبیرخانه‌ای خواهد بود که رئیس و اعضاء آن از طرف وزارت فرهنگ منصوب میشوند .

**ماده دهم** - اعضاء وابسته از میان علما و ادبای داخله و خارجه انتخاب میشوند . عضویت آنان مانند عضویت اعضاء پیوسته مادام‌العمر خواهد بود .

**ماده یازدهم** - جلسات رسمی فرهنگستان با حضور نصف بعلاوه يك از پیوستگان حاضر در تهران منعقد خواهد شد ،

**ماده دوازدهم** - فرهنگستان بر حسب وظایفی که دارد ممکن است بکمیسیون‌های جزء تقسیم شود . در صورت لزوم از اشخاص خارج نیز برای مشاورت و معاونت میتواند دعوت نماید .

**ماده سیزدهم** - فرهنگستان میتواند جلسات تشریفاتی داشته باشد و تماشاآیینان ممکن است در این جلسات حاضر شوند .

**ماده چهاردهم** - پیوستگان ممکن است لباس مخصوصی داشته در جشنها و تشریفات دولتی بدان ملبس گردند . شکل این لباس در نظامنامه جداگانه معین خواهد شد .

**ماده پانزدهم** - بودجه فرهنگستان در ضمن بودجه وزارت فرهنگ منظور خواهد شد . ولیکن عضویت فرهنگستان افتخاری خواهد بود .

**ماده شانزدهم** - مقررات لازم برای اجرای وظایف فرهنگستان و نظامنامه‌های راجع به هیئت رئیسه و کمیسیونها و نظامات داخلی و غیره پس از پیشنهاد فرهنگستان و تصویب وزارت فرهنگ بموقع اجرا گذاشته خواهد شد .

### آئین نامه داخلی فرهنگستان (۱)

**ماده اول** - فرهنگستان ماهی دوبار بطور مقرر و درمواقع لزوم بطور فوق‌العاده منعقد میشود .

**ماده دوم** - جلسات فرهنگستان باحضور اکثریت تام پیوستگان حاضر در تهران منعقد میشود ،

ولی گرفتن رأی مو کول بحضور اکثریت تام عموم پیوستگان است .



**ماده سوم -** دو نایب رئیس و دوماهی فرهنگی در فرهنگستان در جلسه رسمی از میان پیوستگان با رأی مخفی و اکثریت نسبی برای مدت دو سال انتخاب میشوند و در انقضای مدت تجدید انتخاب آنان جایز است.

**ماده سوم مکرر -** رئیس فرهنگستان برای مدت دو سال در جلسه عمومی با رأی مخفی و با اکثریت تام از میان پیوستگان انتخاب میشود. هر گاه در دفعه اول و دوم اکثریت تام حاصل نشد در دفعه سوم اکثریت نسبی قاطع خواهد بود. در صورت تساوی آراء، منتخب بحکم قرعه معین میگردد. در صورتی که قبل از انقضای مدت دو سال رئیس فرهنگستان مستعفی گردد یا فوت کند و یا بمأموریت خارج از مرکز منصوب گردد برای بقیه مدت دو سال جانشین او را فرهنگستان انتخاب خواهد کرد. در انقضای مدت تجدید انتخاب رئیس ممکن خواهد بود.

**ماده چهارم -** پذیرفتن عضو پیوسته جدید برای فرهنگستان چنان خواهد بود که لااقل ده نفر از پیوستگان عضویت او را پیشنهاد کنند. پیشنهاد عضویت توسط وزارت فرهنگ برای تصویب هیئت دولت تقدیم و پس از تصویب هیئت دولت رئیس فرهنگستان نام عضو جدید را اعلام نموده پس از ایراد خطابه مطابق ماده ۵ این آئین نامه کارمند پیوسته رسمی شناخته خواهد شد.

**ماده پنجم -** هر عضو تازه در بدو ورود خطابه علمی یا ادبی در يك جلسه تشریفاتی ایراد خواهد کرد. موضوع خطابه و موقع ایراد آن با موافقت نظر خود آن عضو معین میشود (آئین نامه خاص این قبیل جلسات بعداً معین و ضمیمه نظامنامه داخلی خواهد شد).

**ماده ششم -** رئیس دارالانشاء فرهنگستان برای انجام وظایف مقرر در جلسات حضور خواهد داشت.

**ماده هفتم -** وظایف رئیس بقرار ذیل است:

الف - منعقد کردن جلسات فرهنگستان و طرح مطالب و حفظ نظم و اجازه نطق و اعلام ختم جلسات.

ب - تنظیم بودجه فرهنگستان.

ج - نظارت در مؤسسات فرهنگستان.

د - تعیین و تغییر اعضاء اداری و رؤسای مؤسسات فرهنگستان و پیشنهاد تعیین یا تغییر اعضاء دارالانشاء.

ه - مراقبت در اجرای نظامنامه ها و تصمیمات فرهنگستان.

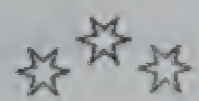
و - مراقبت در حفظ اموال خاصه فرهنگستان از منقول و غیر منقول.

ز - اجازه پرداخت مخارج بر طبق بودجه.

ح - امضاء مراسلات صادره بنام فرهنگستان.

**ماده هشتم -** در غیاب رئیس فرهنگستان یکی از نایبان رئیس وظایف را عهده دار خواهد بود.

**ماده نهم -** تهیه صورت جلسه و قراءت آن از وظایف منشیان می باشد.



### کمیسیونها

**ماده دهم -** فرهنگستان کمیسیونهای ذیل را از اعضاء پیوسته برای انجام وظایف مقرر در ماده «۲» اساسنامه تعیین میکند.

۱ - کمیسیون لغت، برای وظایف بند ۱ و ۲ و ۳ از ماده دوم اساسنامه.

۲ - کمیسیون دستور، بند ۴ از ماده دوم اساسنامه.

۳ - کمیسیون اصطلاحات پیشه و ران، بند ۵ از ماده دوم اساسنامه.

۴ - کمیسیون کتب قدیم، بند ۶ و ۸ از ماده دوم اساسنامه.

۵ - کمیسیون اصطلاحات ولایتی، بند ۷ از ماده دوم اساسنامه.

۶ - کمیسیون راهنما، بند ۹ و ۱۰ و ۱۱ از ماده دوم اساسنامه.

۷ - کمیسیون خط، بند ۱۲ از ماده دوم اساسنامه.

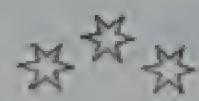


فرهنگستان میتواند هر گاه لازم بداند کمیسیونهای دیگر برای وظایف خاص تشکیل و یا عدهٔ اعضاء و وظایف کمیسیونهای فوق را تغییر بدهد. هریک از کمیسیونها میتوانند درموقع ضرورت اشخاص خارج را برای مشورت و معاونت دعوت نمایند.

**مادهٔ یازدهم** - هر کمیسیون يك رئیس و يك منشی که مخبر کمیسیون نیز خواهد بود از اعضاء خود انتخاب و بفرهنگستان معرفی خواهد کرد. مسئولیت تشکیل و ادارهٔ جلسات هر کمیسیون برعهدهٔ رئیس آن است.

**مادهٔ دوازدهم** - کمیسیونها روش کار خود را بفرهنگستان پیشنهاد خواهند نمود تا پس از تصویب برطبق آن عمل نمایند.

**مادهٔ سیزدهم** - کمیسیونها برای انجام وظایف خود بمنابع لازمه مراجعه و نتیجهٔ مطالعات و تصمیم خود را بفرهنگستان پیشنهاد مینمایند. هیچیک از تصمیمات کمیسیونها بدون تصویب فرهنگستان رسمیت پیدا نخواهد کرد.



### دارالانشاء و کتابخانه

**مادهٔ چهاردهم** - وظایف دارالانشاء فرهنگستان بقرار ذیل است:

الف - ترتیب و ضبط اوراق و مصوبات جلسه‌های فرهنگستان و کمیسیونها.  
ب - دریافت و صادر کردن مراسلات که بعنوان فرهنگستان میرسد و یا بنام فرهنگستان فرستاده می‌شود.

ج - اجرای دستور رئیس برای دعوت جلسات مقرر یا فوق‌العاده.

د - فراهم کردن وسایل کار و ارتباط کمیسیونها با یکدیگر با نظر رؤسای آنها.

ه - نگاهداری محاسبات و حساب جوايز و حق‌الزحمه‌ها و تنظیم صورت اموال فرهنگستان.

و - استنساخ و توزیع لوايحي که باید در فرهنگستان مطرح شود میان پیوستگان.

ز - طبع و نشر مجلهٔ مخصوص فرهنگستان.

ح - تشکیل دوسیهٔ مخصوص برای هریک از اعضاء پیوسته و وابسته.

ط - تهیهٔ ملزومات و اثاثیهٔ فرهنگستان.

ی - اجرای اوامر صادرهٔ رئیس فرهنگستان در امور مربوطهٔ بدان.

**مادهٔ پانزدهم** - فرهنگستان دارای کتابخانهٔ مخصوصی خواهد بود که در عمارت فرهنگستان دایر خواهد شد.

**مادهٔ شانزدهم** - نظامنامهٔ داخلی دارالانشاء و کتابخانه با نظر هیئت رئیسهٔ فرهنگستان تهیه و بتصویب خواهد رسید.



### امور مالی

**مادهٔ هفدهم** - مقررات مالی فرهنگستان و ترتیب اعطاء جوایز بموجب نظامنامهٔ جداگانه معین خواهد شد.

**مادهٔ هیجدهم** - محل هر گونه مخارج باید قبلاً در بودجهٔ فرهنگستان منظور شده باشد.

**مادهٔ نوزدهم** - مواد این نظامنامه ممکن است با پیشنهاد پنج نفر از پیوستگان و موافقت دوثلث

از آنان جرح و تعدیل یا حذف و اضافه شده با تصویب وزارت معارف بموقع اجرا گذاشته شود.

نظامنامهٔ داخلی فرهنگستان که بتاريخ سیزدهم مرداد ۱۳۱۴ بتصویب فرهنگستان رسیده صحیح

است بموقع اجرا گذارده شود. وزیر فرهنگ. رئیس فرهنگستان ایران.



## دستور زبان فارسی (۱)

### زبان فارسی نحو و صرف کامل دارد و محتاج بتألیف و تدوین است

صرف و نحو و اشتقاق بمعنی حقیقی یعنی تحویل يك اصل باشكال و صیغه‌های مختلف و برگرداندن مشتقات بیک ریشه و طریق صرف افعال برای فهماندن مقاصد و همچنین قواعد جمله‌بندی و خصایص ترکیبات مختلف، در هر زبانی کم و بیش وجود دارد و اینکه احیاناً از بعضی شنیده میشود که فارسی صرف و اشتقاق دارد اما نحو ندارد، پنداری است کاملاً نابجا و نامورد، زیرا زبان خاصه زبان ادبی مثل فارسی بدون داشتن نحو یعنی قواعد جمله سازی و ترکیب کلام از اجزاء کلمه، تصور نمیشود.

چیزی که هست این قواعد برای اهل زبان فطری و طبیعی است، چه از همان هنگام که زبان مادری را می‌آموزند قواعد و ضوابط را هم طبعاً و فطراً می‌آموزند. از اینجهت قواعد صرف و نحو و اشتقاق يك زبان برای اهل آن زبان تازگی ندارد. و چون تازگی ندارد بدان اهمیت نمیدهند.

خوی تازه پسند انسان که از امور و اشیاء جدید لذت میبرد این مغالطه را درست میکند که: چون تازگی ندارد پس اهمیت هم ندارد، و چون اهمیت ندارد پس لزوم هم ندارد. اما وقتی که میخواهد زبان دیگری را بیاموزد ناگزیر است که قواعد صرف و نحو و اشتقاق آن زبان را فرا بگیرد.

در این قیاس غلط که بقول علمای منطق از قبیل (وضع مالیس بعلیه علة) یا از باب کلیت نداشتن کبرای قیاس و بطوریکه گفتیم ساخته طبع لذت پسند بشری است، تا اندازه‌ای حق داشته چه بسا که يك ملت قرن‌ها درست سخن گفته و درست نوشته و شعر ساخته و خطابه رانده است بدون اینکه در فکر تطبیق سخنان خود با قواعد صرف و نحو زبان خود افتاده یا اصلاً کتابی در این باره تألیف و تدوین شده باشد.

درست مانند شاعری موزون طبع که درست شعر میسازد بدون اینکه فن عروض بداند و بحور اصلی را از فرعی و سالم را از مزاحف و منکسر تمیز بدهد، یا مثل شخص صحیح و سالم راست اندیشه‌یی که درست فکر میکند و درست قیاس ترتیب میدهد و نتیجه میگیرد بدون اینکه از اصطلاحات و مواضع فن منطق و اقسام قیاس و شرایط صحت انتاج اشکال اربعه آگاه باشد.

و از همین جهت است که درباره فن عروض در جمله فنون ادبی و همچنین فن منطق نسبت به علوم عقلی، و اینکه منطق و عروض اصلاً داخل علم است یا فن، یا بقول خواجه نصیرالدین طوسی و جمع دیگر از حکما منطق در حقیقت بمنزله ادات است تحصیل دیگر علوم را (۲)، و همچنین در اطراف تعریف نحو و صرف (۳) سخن‌ها گفته و قیل و قالها برخاسته و حواشی و تعلیقات و کتب و رسائلی تألیف شده که شرحش تطویل بلاطائل است.

معروفست که یونانیها اولین بار قسمتی از قواعد زبان خود را در قرن پنجم پیش از میلاد تدوین کردند. و رومیها برای زبان لاتینی در قرن اول پیش از میلاد قواعد صرف و نحو نوشتند (۴). پس می بینید

۱ - از مجله فرهنگستان شماره ۱ ص ۴۳-۵۸، شماره ۲ ص ۳۶-۶۸، شماره ۳ ص ۳۴-۴۹.

۲ - مقدمه اخلاق ناصری.

۳ - در تعریف صرف گویند: «الصرف علم باصول تعرف بها احوال ابنیه الکلم من حیث الصحة والاعتلال». و در تعریف نحو گویند: «النحو علم باصول تعصم مراعاتها الذهن عن الخطأ فی المقال». و در تعریف منطق گویند: «المنطق آلة قانونية تعصم مراعاتها الذهن عن الخطأ فی الفكر».

۴ - فالیونان لم یبدأوا بضبط قواعد لسانهم الا فی القرن الخامس قبل الميلاد و اول من بدأ بذلك منهم بروتغوراس المتوفی سنة ۴۱۱ ق. م. فتکلم فی المذکر والمؤنث و بعض الاسماء ثم برو دیکوس و قد عاصره و تکلم فی المترادفات ثم جاء ارسطو و غیره و اتوا علم النحو بالیونانی وله تاریخ یشبه تاریخ النحو العربی. و كذلك فعل الرومان فی نحو اللغة اللاتینیة فانهم لم یدونوا قواعد الا فی القرن الاول قبل الميلاد فی زمن بومیپوس و قد دونه عالم اسمه دیونیسیوس تراکس اقتداء بالیونان. (تاریخ آداب اللغة العربیه ج ۱ ص ۲۲۴).



که زبان یونانی با آنهمه وسعت که داشت از کتاب صرف و نحو بی بهره بود. آنهمه خطبا و شعرا و فلاسفه پیش از آنکه قواعد نحو یونانی جمع و تدوین شده باشد آثار بزرگ جاویدان از خود آشکار ساختند. هم‌پیش از تدوین قواعد نحو شعر میساخت. هردوت قبل از اینکه دستور سخن داشته باشد تاریخ و سفرنامه نوشت. طالس ملطی و اناکسیمندر قبل از جمع آوری قواعد صرف و نحو یونانی بآن زبان کتابها نوشتند.

سریانها هم جمع و تدوین قواعد نحو زبان خود را از اواسط قرن پنجم میلادی شروع کردند. و گویند نخستین کس که نحو سریان را تدوین کرد یعقوب رهاوی اسقف معروف بود متوفی ۴۶۰ میلادی (۱). برای زبان عربی هم با اینهمه ادبیات وسیع از قرن اول هجری تدوین قواعد نحو شروع شد. اولین واضع علم نحو باصح واشهر اقوال حضرت امیرالمؤمنین علی بن ابیطالب علیه السلام بود. و ابوالاسود دؤلی متوفی ۶۷ (۲) که بقول معروف واضع یامدون نحو شمرده میشود از اصحاب خاص و از دوستان صمیم حضرت علی علیه السلام بود و براهنمائی آنحضرت بتدوین فن نحو توفیق یافت. پس نخستین واضع فن نحو عربی علی بن ابیطالب علیه السلام و اولین مدون آن ابوالاسود دؤلی بودند. و اولین واضع علم صرف یاقن تصریف بقول معروف که سیوطی در کتاب بغیة الوعاة والمزهر تصریح کرده معاذ هراء متوفی ۱۸۷ (۳) است که از ایرانیان مقیم کوفه بوده و او را در جزو موالی شمرده‌اند.

در باره واضع و مدون صرف و نحو عربی اختلاف عقاید و روایات بسیار است. بخشی از عقاید مختلف را ابن الندیم در کتاب الفهرست و ابن انباری در کتاب نزهة الالباء فی طبقات الادباء نقل کرده‌اند. اما نقل این روایات ما را از اصل مقصود باز می‌دارد. از اینجهت شنوندگان محترم را بشرح اقوال در دسر نمیدهم و بخواندن حواشی نمی‌پردازم (۴).

۱ - لان السریان دونوا نحوهم والفوا فیہ الکتب فی اواسط القرن الخامس للمیلاد و اول من باشر ذلک منهم الاسقف یعقوب الرهاوی الملقب بمفسر الکتب المتوفی سنة ۴۶۰ م. (تاریخ آداب اللغة العربیة ج ۱ ص ۲۲۵).

۲ - ابوالاسود ظالم بن عمرو بن سفیان منسوب به دئل بن بکر بن کنانه بنو شته معجم الادباء یاقوت و طبقات الادباء ابن انباری بنقل از یحیی بن معین در طاعون سال شصت و هفت هجری (۶۷) وفات یافت.

در کتاب الاعلام تولد او را بسال ۱۶ پیش از هجرت مطابق ۶۰۵ میلادی و وفات او را سال ۶۹ هجری موافق ۶۸۸ م ضبط کرده و جرجی زیدان هم در کتاب آداب اللغة العربیة وفات او را ۶۹ نوشته. ابن خلکان چاپ طهران هم (سنة تسع وستین فی طاعون الجارف) ضبط نموده است.

چون ابن انباری و یاقوت و ابن خلکان هر سه اتفاق دارند بر اینکه ابوالاسود در طاعون جارف وفات یافت و این حادثه بنوشته یاقعی در سال شصت و نه هجری بوده است نه شصت و هفت، پس قول ۶۹ را در این باره صحیح تر باید شمرد. یاقعی در وقایع سال ۶۹ هجری مینویسد:

« فیها کان طاعون الجارف بالبصرة و کان ثلاثة ايام مات فی کل يوم نحو من سبعین الفاً علی ما رواه المدائنی عن ادرك ذلك. »

۳ - ابو مسلم معاذ هراء از مشاهیر ادبای عربی دان بود و عمر طولانی کرد. ابن انباری در نزهة الالباء مینویسد که در ایام یزید بن عبدالملک یعنی میان سنوات ۱۰۱ - ۱۰۵ متولد شد و در زمان هرون الرشید بسال ۱۸۷ که آغاز دوره نکبت و بدبختی برامکه است وفات یافت. ابن خلکان مینویسد که در زمان یزید بن عبدالملک (۱۰۱ - ۱۰۵) یا در ایام عبدالملک بن مروان (۶۵ - ۸۶) متولد شد و بقول بعضی در سال ۱۹۰ و بقول صحیح در سنة ۱۸۷ وفات یافت. بهر حال عمر طولانی او مسلم است. گویند که یکی از او پرسید چند سال داری. گفت شصت و سه سال. پس از چندین سال دیگر باز پرسید که چند سال داری. جواب داد شصت و سه سال. گفت شگفتا من بیست و یکسال است که با تو صحبت دارم و هر گاه از سال تو می‌برسم می‌گوئی شصت و سه سال. گفت اگر بیست و یکسال دیگر هم بامن باشی و باز بررسی می‌گویم شصت و سه سال. سیوطی در کتاب المزهر (ج ۲ ص ۲۴۸) مینویسد: « معاذ بن مسلم هراء وهونجوی مشهور و هو اول من وضع التصریف ». در تاریخ آداب اللغة العربیة و کتاب الشیعه و فنون الاسلام هم این مطلب نقل شده که اولین واضع فن تصریف معاذ هراء است.

در تلفظ کلمه هراء که بفتح هاء و تشدید راه خوانده میشود ابن خلکان بالف مقصوره یعنی (هراء) ضبط کرده اما در صحاح جوهری و قاموس و دیگر کتابها بالف ممدوده یعنی (هراء) نوشته‌اند. صحاح در ماده (هراء) مینویسد: « و انما قیل معاذ الهراء لانه کان یبیع الثیاب الهرویة » قاموس هم این وجه تسمیه را نوشته.

در المزهر سیوطی هم این معنی از صحاح نقل شده. در ابن خلکان هم بدینمعنی ضبط کرده است.

۴ - ابن الندیم متوفی ۳۸۵ در کتاب الفهرست مینویسد: « زعم اکثر العلماء ان النحو اخذ عن ابی الاسود الدؤلی و ان ابوالاسود اخذ ذلک عن امیر المؤمنین علی بن ابیطالب علیه السلام » می‌گوید بیشتر علماء بر آنند که اولین واضع نحو عربی ابوالاسود دؤلی است و ابوالاسود آنرا از امیرالمؤمنین علی بن ابیطالب علیه السلام فرا گرفت. و برخی نصر بن عاصم و بعضی عبدالرحمن بن هرمز را اولین واضع دانند.

خود ابن الندیم پس از نقل روایات و حکایات بیعض دلائل ثابت میکند که واضع یا مدون نحو ابوالاسود بوده است نه نصر بن عاصم و عبدالرحمن بن هرمز. بقیه در صفحه بعد.



احتیاج بوضع و تدوین قواعد عربی در آن هنگام محسوس شد که بواسطه رواج و شیوع دین مبین اسلام ملل و اقوام غیرعرب داخل در حوزه عرب شدند و پیوسته با یکدیگر در اختلاط و آمیزش بودند و کم کم زبان عربی یاد می‌گرفتند و بدین زبان سخن می‌گفتند و چیز مینوشتند.

روی این اصل کلی که مداخله هر جاهل و بیگانه‌یی در يك زبان موجب فساد و تباهی آن زبان خواهد شد بیم آن میرفت که زبان عربی در اثر آمیزش و مداخله ملل و اقوام غیرعرب بکلی فاسد و خراب شود. ازطرف دیگر هم زبان عربی کم کم زبان عمومی بین المللی میشد و ملل غیرعرب برای یاد گرفتن زبان عربی بدستور و قواعد صرف و نحو و اشتقاق نیازمند بودند. پس زبان عربی از يك طرف زبان عمومی میشد و از يك طرف در اثر مداخله اقوام غیرعرب رو بخرابی و فساد می‌گذاشت از اینجهت مجبور شدند که اصول و قواعد زبان عربی را وضع و تدوین کنند و کم کم علوم عربیت با آن وسعتی که پیشتر اطلاع دارید مدون و مرتب گردید.

وضع و تدوین قواعد عربی دو منظور بزرگ در بر داشت: یکی سهولت تعلیم و تعلم. و دیگر حفظ زبان از تصرف بیگانگان. الحق در هر دو مقصود خاصه قسمت تعلیم و تعلم بهره کاملی نصیب زبان عربی گردید.

بقیه از صفحه قبل

در وجه تسمیه نحو می‌گوید که علی علیه السلام قسمتی از اصول نحو را که وضع و تأسیس فرموده بود بابوالاسود داد و ابوالاسود دستوری خواست که بهمان نحو یعنی بهمان طریق اصول و قواعد وضع کند. و از این جهت این علم را نحو گفتند « قال ابوالاسود استأذنته ان اصنع نحو ما صنع فسمی ذلك نحواً ».

از قول ابوعبیده نیز نقل میکنند که ابوالاسود اصول نحو را از علی علیه السلام فرا گرفت اما آنرا آشکار نمیساخت و بکسی یاد نمیداد. زیاد بن ابیه والی عراقین از او خواست که قواعد این علم را وضع کند. ابوالاسود از این کار تن زد تا روزی شنید که یکی این آیه را بقلط بکسر لام رسوله میخواند (ان الله برئ من المشرکین ورسوله). چون این غلط بشنید حس دینداری او بجنبید و برای حفظ قرآن از اینگونه اغلاط قواعد و اصول نحو را وضع کرد. و نیز روایت میکنند که بعضی گویند یکنفر ایرانی سعدنام که اسلام اختیار کرده بود بصره آمد و بر ابوالاسود بگذشت و کلامی غلط گفت که موجب خنده حاضران گردید. ابوالاسود گفت ایرانیان داخل اسلام گشته و با ما برادر دینی شده‌اند، لازم است که برای یاد گرفتن زبان عربی قواعد وضع کنیم، پس نخستین بار باب فاعل و مفعول را وضع کرد.

ابن خلکان هم نقل میکنند که اولین واضع نحو ابوالاسود دؤلی بود باین طریق که علی علیه السلام راهنمای او گشت و اولین قاعدی که علی علیه السلام وضع فرمود و بابوالاسود داد این است که « الکلام کله ثلاثة اضرب اسم و فعل و حرف » این ضابطه بدو داد و او را بتکمیل قواعد مأمور ساخت.

ابن خلکان این روایت را که ابوالاسود گفت من همه حدود علم نحو را از علی علیه السلام فرا گرفتم و اینکه آنچه از علی یاد گرفته بود بکسی یاد نمیداد و نیز وجه تسمیه نحو را بهمان طریق که ابن‌الدیم ذکر کرده است نقل میکنند و می‌گوید که ابوالاسود معلم فرزندان زیاد بن ابیه والی عراقین بود و زیاد گفت که در اثر آمیزش عرب با عجم زبان عربی رو بفساد و تغییر گذارده است و از وی دستوری خواست تا برای زبان عربی اصول و قواعد وضع کند زیاد اجازه نداد تا آنکه يك روز مردی نزد زیاد آمد و جمله عربی مغلوط گفت (اصلح الله الامیر توفی ابانا و ترک بنون) زیاد بن ابیه ابوالاسود را خواست و او را بوضع قواعد و اصول مأمور ساخت.

داستان ابوالاسود با زیاد بن ابیه باین شکل که ابن خلکان روایت میکنند درست مطابق است با آنچه یاقوت در معجم‌الادباء از عاصم روایت کرده است. در کتاب نزهة الالباء فی طبقات الادباء تألیف عبدالرحمن بن محمد انباری متوفی ۵۷۷ که از مراجع عمده ابن خلکان و یاقوت بوده اقوال مختلف در باره واضع و سبب وضع علم نحو بتفصیل نقل شده است. ابن انباری مینویسد: « اول من وضع علم العربیة و اسس قواعده و حد حدوده امیر المؤمنین علی بن ابیطالب علیه السلام و اخذ عنه ابوالاسود الدؤلی ».

از ابوعبیده معمر بن مثنی و دیگر بزرگان ادب هم نقل میکنند که ابوالاسود اولین کسی بود که در بصره علم نحو را وضع کرد و آنرا از علی بن ابیطالب علیه السلام فرا گرفته بود.

نیز می‌گوید که بعضی عبدالرحمن بن هرمز اعرج و برخی نصر بن عاصم را واضع این فن شمرده‌اند و خود اظهار عقیده میکنند که عبدالرحمن و نصر هر دو از شاگردان ابوالاسود بودند.

« والصحیح ان من وضع النحو علی بن ابیطالب علیه السلام لان الروایات كلها تسند الی ابی الاسود و ابوالاسود یسند الی علی فانه روی عن ابی الاسود انه سئل فقیل له من این لك هذا النحو فقال لقتت حدوده من علی بن ابیطالب علیه السلام » در نسخه چایی نزهة الالباء که مأخذ نگارنده است (لقتت) بتقدیم فاء بر قاف و در ابن خلکان چاپ تهران (لقتت) بقاف مشدد و نون نوشته و ظاهر آ صواب لقتت بقاف و نون بصیغه ثلاثی مجرد باشد. (یقال لقن الکلام من فلان ای اخذه عنه مشافهة و فهمه). ابن انباری در سبب وضع و وجه تسمیه نحو می‌گوید که از ابوالاسود روایت کرده‌اند که گفت روزی بر حضرت علی علیه السلام وارد شدم. در دست او رقعہ‌یی دیدم و از آن پرسیدم. فرمود زبان عربی برای آمیزش عجمان رو بفساد گذارده است. می‌خواهم اصولی وضع کنم که بدان رجوع و اعتماد کنند پس رقعہ را بمن داد.

بقیه در صفحه بعد



اما اینکه در قسمت حفظ و نگاهداری زبان عربی و جلو گیری از نفوذ و تصرف السنه و اقوام دیگر مخصوصاً زبان فارسی ایرانیان، وضع قواعد و اصول عربیت تا چه اندازه تأثیر کرد، و اینکه مداخله ایرانیان در ادبیات عرب بمنفع زبان عربی تمام شد یا برضرر آن، خود مبحثی است مهم که جدا گانه درخور تحقیق و دقت است.

اینجا بر سبیل جمله معترضه همین قدر یاد آور میشوم که وضع اصول و قواعد صرف و نحو و اشتقاق و معانی و بیان عربی نه تنها نتوانست از نفوذ و تأثیر زبان و ادبیات فارسی در ادبیات عرب کاملاً جلو گیری کند بلکه چون همه یا بیشتر این فنون زاده فکر و ساخته و پرورده روح و ذوق ایرانی بود ادبیات عرب کم کم وضع عربیت عرباء و شکل جاهلیت خود را از دست داد و برنگ آمیزی ذوق و سلیقه ایرانی صبغه ادبیات فارسی بخود گرفت. و این تجدد و تازگی که هم مایه لطف و ظرافت و مطبوعیت و دلپسندی و هم موجب وسعت و ثروت و پرمایگی زبان عربی گردید، کاملاً بمنفع زبان عربی تمام شد.

بقیه از صفحه قبل

در آن نوشته بود: «الكلام كله اسم و فعل و حرف فالاسم ما انبأ عن المسمى والفعل ما انبأ به والحرف ما افاد معنى و قال لی انج هذا النحو و اضف اليه ما وقع اليك». و اعلم يا ابوالاسود ان الاسماء ثلاثة ظاهر و مضمرة و اسم لظاهر و لامضمرة و انما يتفاضل الناس يا ابوالاسود فيما ليس بظاهر و لامضمرة مقصود از اسمی که نه ظاهر و نه مضمرة باشد اسم مبهم است. ابوالاسود میگوید من بر اهنمائی آن حضرت دست بکار زدم و باب عطف و نعت و باب تعجب و استفهام را وضع کردم و همچنان پیش میرفتم تا به باب ان و اخواتش رسیدم و کلمه (لکن) را در جزو اخوات آن ضبط نکرده بودم. چون کار خود را بر علی علیه السلام عرضه دادم کلمه (لکن) را افزود. همچنان هر چه وضع و تدوین میکردم بنظر آن حضرت میرساندم تا مقدار کافی فراهم گشت و آن حضرت تحسین فرمود و گفت: (ما احسن هذا النحو الذي قد نحوت) و بدینجهت این علم را نحو گفتند. پس وجه تسمیه هم از روی عبارت تحسین است و هم از عبارت دستور که فرمود: (انج هذا النحو) یعنی بدین نحو و بدینطریق پیش رو تا بمقصود برسی. بعضی در سبب وضع نحو گویند که علی علیه السلام شنید که یکی بغلط میخواند: «لا يأكله الا الخاطئين». پس شنیدن این جمله ناصواب وی را بوضع قواعد نحو برانگیخت و بعضی گفته اند که ابوالاسود بامر عمر علم نحو را تدوین کرد.

ابن انباری داستان ابوالاسود و زیاد بن ابیه را دوطور نقل میکند. یکی بروایت عاصم که از ابن خلکان و معجم الادباء نقل شد. و دیگر اینکه زیاد بن ابیه از ابوالاسود خواست که قواعد عربیت را تدوین کند. ابوالاسود بفرمان وی تن در نداد. زیاد حلیه یی برانگیخت تا آیه قرآن را در حضور ابوالاسود بغلط خوانند. شنیدن آیه مغلوط بر ابوالاسود که مردی دیندار و پاکیزه اعتقاد بود گران آمد و نخست باعراب و حرکت گذاری کلمات قرآن و سپس بتدوین قواعد نحو پرداخت.

بعضی نوشته اند که سبب تدوین نحو این شد که دختر ابوالاسود باو گفت: «ما احسن السماء» بضم نون و جر سماء. ابوالاسود گفت: «نجومها». دختر گفت مقصودم تعجب بود نه استفهام. گفت پس درست آن بود که میگفتی: «ما احسن السماء» یعنی بفتح نون و نصب سماء. پس از اینجهت بتدوین نحو پرداخت و نخستین بار باب تعجب را وضع و تدوین کرد.

در کتاب الشیعه و فنون الاسلام مینویسد: این مطلب را که واضع علم نحو علی بن ابیطالب بود و قواعد عربیت را بابوالاسود یاد داد غالب مؤلفان بزرگ نقل و تصریح کرده اند از جمله ابن قتیبه در کتاب المعارف و راغب اصفهانی در کتاب المحاضرات و یافعی در مرآة الجنان و ابن حجر در کتاب الاصابه و ابن ابی الحدید در شرح نهج البلاغه و سیوطی در بقية الوعاة و المزهر و ابو هلال عسکری در کتاب الاوائل.

از مجموع روایات مطلب مسلمی که بدست میآید این است که نخستین واضع فن نحو علی بن ابیطالب علیه السلام بوده باین نحو که پاره یی از قواعد را بابوالاسود دؤلی که از اصحاب و دوستان صمیم او بوده تلقین فرموده و کلید کار را بدست او داده و ابوالاسود بر اهنمائی علی علیه السلام دنباله کار را گرفت تا بکشف و تدوین قواعد این علم موفق گشته است.

پس اولین مدون نحو عربی ابوالاسود دؤلی است. و چون او نخستین مدون بوده او را اولین واضع هم خوانده اند با قبول و مسلم داشتن این معنی که راهنمای او علی علیه السلام بوده است.

شکل یعنی حرکات ضمه و فتحه و کسره را که در آغاز امر بصورت نقطه بوده هم از اختراعات ابوالاسود شمرده اند که نخستین بار قرآن مجید را برای تشخیص حرکات نقطه گذاری نمود.

ظاهراً چند چیز یعنی وضع نحو با تدوین قواعد و ایجاد علامات زبر و زیر و یش بهم مخلوط شده و هر کس علتی و زمانی برای آنها نقل کرده است. جمع میان اقوال نیز ممکن است چه احتمال میرود که علی علیه السلام نحو را وضع کرده و بابوالاسود یاد داده باشد و چنانکه نوشته اند ابوالاسود از یاد دادن و اظهار این علم خودداری و شاید بغل میکرد (از اینجهت او را جزو بغلاء شمرده اند) و بامر عمر یازیداد و در زمان آنها دانش خود را اظهار نموده و تدوین و اظهار نحو با ابداع علائم حرکات در یک زمان یا دو وقت اتفاق افتاده است.

جرجی زیدان در تاریخ تمدن اسلامی و آداب اللغة العربیه حدس میزند و در این باره اصراری دارد که نحو عربی و همچنین وضع حرکات بصورت نقطه که در ابتدا معمول بوده اقتباس از سریانی است.

میگوید ابوالاسود از بزرگان تابعین و اصحاب علی بن ابیطالب بود و مقیم بصره شد و ظاهراً لغت سریانی را آموخت یا بر قواعد نحو این زبان اطلاع یافت و در نحو عربی از آن پیروی کرد اما خود ابوالاسود گفت که این علم را از علی بن ابیطالب فرا گرفتیم.



خلاصه سخن اینکه وضع و تدوین قواعد زبان عربی از قرن اول هجری شروع شد. و این خود از برکات دیانت اسلام بود که عرب و ایرانی و سایر ملل مختلف را در زیر رایت دین متحد و مجتمع ساخت و همه را بایکدیگر آمیزش و ارتباط داد. و هم برای نگاهداری و جلو گیری از فساد و هم برای اینکه افراد غیر عرب با آسانی و درستی بتوانند زبان عربی را یاد بگیرند لزوم وضع و تدوین اصول و قواعد زبان عربی کاملاً محسوس گردید. پس بحکم احتیاج و ناچارى دست بکار زدند و قواعد زبان عربی را مرتب و مدون ساختند.

### تازگی هر چیز را با اهمیت و لزوم آن نباید اشتباه کرد

اکنون رشته همان سخن را که در آغاز این گفتار زمینه بحث بود دنبال میکنیم. گفتگو بر سر تازگی و اهمیت و لزوم بود. گفتیم که ذوق تازه پسند انسان این سه جنبه را با هم آمیخته و قیاس غلطی ساخته است، و اگر چه مطابق ذوق تا اندازهی حق داشته اما بحکم عقل و تجربه خطا کرده است. چه اولاً باید این جنبه ها را از یکدیگر جدا کرد تا لزوم تدوین قواعد صرف و نحو زبان فارسی که منظور و هدف اصلی ماست هر چند برای خود اهل زبان هم باشد کاملاً واضح و آشکار گردد.

و ثانیاً لزوم و اهمیت همه جا وابسته بتازگی نیست چه مقاصد عالی علمی و اجتماعی را نمی توان در هر مورد و در هر امری با ذوق تجدد خواهی ارتباط داد.

و ثالثاً اگر درست دقت کنیم مطالب فطری و دریافتهای غریزی بشر را نیز اگر بصورت اصول و قواعد منظم علمی تدوین کنند برای او تازگی خواهد داشت، زیرا همانطور که چهل را بجهل بسیط و مرکب قسمت کنند علم نیز بدو قسم بسیط و مرکب منقسم میشود. علم بیک چیز با علم بعلم و بعبارت دیگر علم بسیط با علم مرکب تفاوت دارد. اگر علم بسیط تازگی نداشته باشد قدر مسلم این است که علم مرکب تازگی دارد.

بعض حکما که سقراط هم یکی از آنهاست و گروهی از عرفا معتقدند که تمام علوم فطری بشر است اما بد دریافتهای و دانستههای فطری خود توجه ندارد، یعنی علم مرکب ندارد، و همینکه بدانستههای خود متوجه گردید حقایق مرموز که در روح وی موجود است بصورت اکتشاف تازه علمی جلوه گر میشود. ریشه کشف و شهود و انکشاف و اکتشاف که گروهی از حکیمان و عارفان معتقدند همین فرضیه است. ملاحظه کنید همین فن عروض در علوم ادبیه و فن منطق در علوم عقلیه که آنها را در جزو دانستههای فطری و بتعبیر علمای اصول از علوم ارتکازی شمرده اند چون بصورت قواعد و ضابطه های منظم و مرتب تدوین یافته است، وقتی که انسان میخواند و یاد میگیرد از دانستن خود لذت میبرد، باینکه ممکن است پیش از دانستن عروض و منطق هم درست و موزون شعر بسازد و هم راست و صحیح فکر کند.

این نشاط و تازگی که در اثر فهم مطالب باو دست میدهد، در حقیقت ثمره و نتیجه علم بعلم است که برای او تازگی دارد هر چند اصل علم فطری و ارتکازی باشد. شاید بگوئید که این لذت و نشاط نتیجه اصطلاحات تازه ایست که میشوند. من هم انکار نمیکنم که سبب بخشی از این لذت شنیدن و یاد گرفتن اصطلاحات و کلمات تازه مخصوص بآن علم است. اما تمام لذت در اینجهت نیست، و بر فرض که شنیدن اصطلاح تازه لذت بخش باشد در این باره ناچیز شمرده میشود.

بهر حال خواه تازگی و لذت در اثر اصطلاحات تازه باشد و خواه در نتیجه علم بعلم یعنی علم مرکب، هر چه گویاش، مقصود ما را تأیید و اثبات میکند که هر نوع علم و فنی اگر چه در فطرت و نهاد انسان نهفته باشد چون جامه اصول و ضوابط پوشید، جلوه و رونقی تازه خواهد داشت، و فهم آن برای کسیکه نشانی از اهل دانش و فرهنگ دارد یعنی از دانستن لذت میبرد و از نادانی آزرده میشود موجب نشاط و شگفتی خاطر خواهد بود.

تدوین صرف و نحو کامل زبان فارسی امروز هم تازگی دارد و هم اهمیت پارهیی از علل و موجبات احتیاج بتدوین صرف و نحو فارسی.

موضوع لزوم و اهمیت را از اینجهت پیش کشیده ام و در این زمینه پافشاری میکنم که میخواهم در



بارۀ احتیاج تدوین صرف و نحو کامل زبان فارسی تنها بمطالب اقتناعی یعنی خطابیات و امور استحضانی قناعت نکرده بلکه مقصود را از نظر برهان فلسفی نیز مورد بحث قرار داده باشم .

از آنچه گفتم دانسته شد که هر نوع مطلب علمی یا ادبی هر چند داخل در دانسته‌های فطری باشد وقتی که در تحت ضابطه و قاعده در آمد و صورت تألیف و تدوین بخود گرفت تازگی و اهمیت خواهد داشت . پس درباره تدوین قواعد صرف و نحو فارسی نباید بقیاس غلط خود را فریب داد که چون برای اهل زبان تازگی ندارد اهمیت و لزوم هم ندارد ، زیرا تدوین قواعد يك زبان تنها بخاطر اهل زبان نیست و بعلاوه هر تازگی دلیل اهمیت و هر اهمیتی وابسته بتازگی نیست ، بلکه نسبت میان اهمیت و لزوم بقول علمای منطق عموم و خصوص من وجه است .

در این فصل میخواهم پاره‌یی از علل و موجبات احتیاج زبان فارسی را بتدوین صرف و نحو کامل بیان و روشنتر عرض کنم که تدوین قواعد زبان فارسی مخصوصاً در این عصر و زمان که در آن زندگی میکنیم هم کاملاً تازگی دارد و هم در نهایت اهمیت و لزوم است ، بلکه از هر کاری تازه‌تر و مهمتر و لازمتر است . باز بنحو و صرف عربی مثال میزنم . انتخاب این مثال نه برای این است که امثله و شواهد دیگر نداریم ، بلکه بدین منظور است که این علوم مانند دیگر فنون ادبیۀ عرب ساخته و پرورده هوش ایرانی است و از اینجهت باموضوع گفتار ما یعنی صرف و نحو فارسی مناسبت و سنخیت دارد ، علاوه بر ارتباط حقیقی که از نظر فنی میان آنها موجود است و بزودی بیان خواهیم کرد .

پیش گفتم که نحو عربی برای دو منظور تدوین شد یکی حفظ زبان از تصرف اقوام و ملل غیر عرب و دیگر سهولت تعلیم و تعلم . فرا گرفتن قواعد عربی برای ملل غیر عرب که در حوزه اسلام داخل شده و از نظر دینی و دنیوی بیاد گرفتن عربی محتاج بودند ، هم تازگی داشت و هم اهمیت ، زیرا بدینوسیله هر چه بهتر و زودتر حوائج مذهبی و اجتماعی خود را بر آورده میساختند . اما برای خود عرب بر فرض که تازگی نداشت از چند جهت دارای اهمیت بود : اولاً زبان و ادبیات آنها را زبان و ادبیاتی که مایۀ قومیت و پایۀ دوام و بقاء هر ملتی است از تباهی و فساد که ناشی از دخل و تصرف بیگانگان است حفظ و نگاهداری میکرد . ثانیاً تعلیم و تعلم را آسان میساخت و از این رهگذر هم نوآموزان خود عرب زودتر قرآن و حدیث که پایه و مبنای اصلی مذهب اسلام است و همچنین ادبیات زبان خود را یاد میگرفتند و هم بزرگترین سرمایه نشر زبان و معارف ادبی و ملی آنها در ملل غیر عرب بود .

من معتقدم که یکی از علل و اسباب پیشرفت و رواج حیرت انگیز دیانت اسلام در کشورهای غیر عربی زبان و حتی در خود اقلیم عربی نژاد ، همین بود که زبان عربی دارای اصول و قواعد مرتب و مدون شد و بدینواسطه تعلیم و تعلم زبان عربی سهل گردید و تمدن اسلام دوش بدوش زبان و ادبیات عرب در ممالك عالم پیش رفت و بسرعتی عجیب همه جهان را فرو گرفت . اینجا باز بطور جمله معترضه عرض میکنم که این خدمت بزرگ را در ردیف دیگر خدمتهای علمی و ادبی و مذهبی هم ایرانیان بزبان عربی و مذهب اسلام کردند و اینکه عنصر ایرانی را رکن عمده و اساس تمدن جهانگیر اسلام شمرده اند ( حقیقت هم جز این نیست ) برای همین خدمتهاست .

این بود شمه‌یی از نتایج سودمند و گرانبهای تدوین قواعد يك زبان که از برکت هوش و ذوق ایرانیان نصیب ملت تازی گردید .

از روی این مثال قیاس کنید و ملاحظه بفرمائید که زبان فارسی تاچه حد احتیاج بتدوین قواعد دارد و متأسفانه تا کنون در اثر غفلت و مسامحه و بی اعتنائی و علل و اسباب دیگر که پاره‌ئی را در ضمن مطالب اشاره کرده ایم ، و بالجمله بسبب ضبط نشدن قواعد مسلم و منظم چه اندازه فوائد مهم و نتایج سودمند را از دست داده‌ایم ، سهل است چه قدر خسارت و زیانهای جبران ناپذیر بزبان و ادبیات و ملیت و کشور ما وارد گشته است .

تدوین قواعد زبان برای هر قومی چند ثمره مهم و نتیجه مسلم دارد . از جمله اینکه زبان و ادبیات او را از نفوذ و تصرف بیگانگان حفظ میکند . دیگر اینکه وسیله سهولت تعلم و تعلیم زبان ، و در نتیجه سبب



رواج و پیشرفت سریع آن در کشورها و ملل واقوام دیگر میگردد. گمان میکنم دقت در اطراف همین قضیه برای تذکر و توجه ما باین حساب کافی و بسنده باشد که تا کنون چه مقدار سود از دست داده و چه اندازه زیان برده ایم. و این نتیجه درست در حکم عکس مستوی یا عکس نقیض قضیه است که بقول منطقی ها از لوازم، و بتعبیر اصولیان داخل در مفهوم مخالف آن قضیه است.

از زبانهای فارسی پیش از اسلام از قبیل زبان اوستائی و پهلوی که اکنون در جزو زبانهای زنده بشمار نمی روند گفتگو نمیکنیم. تنها بزبان فارسی بعد از اسلام تا عهد حاضر میپردازیم. وقتی که تمام دوره ها را از ظهور اسلام تا حال حاضر از مد نظر بگذرانیم می بینیم که دانشمندان ما از قدیم تا کنون متأسفانه بیشتر سعی و کوشش خود را در زبانهای بیگانه صرف کرده، سهل است که پاره یی از کوتاه اندیشگان اصلاً زبان و ادبیات فارسی را خوار و بی مقدار شمرده اند.

دانشمندان حاضر بیشتر در زبانهای اروپائی کار میکنند، علمای قدیم تمام هم خود را در تدوین و تکمیل زبان و ادبیات عرب مبذول داشتند و بزبان فارسی چندان اعتنا نکردند، در صورتیکه اگر عشر آن همه زحمت و رنج را برای قواعد فارسی متحمل شده بودند، صرف ونحو و معانی و بیان و لغت فارسی نیز بحد کمال میرسید.

شاید بگوئید همه آن علل و اسباب که برای تدوین قواعد زبان عربی فراهم و منتهی بداشتن کتب صرف ونحو و اشتقاق و معانی و بیان کامل شد که در السنه زنده دنیا بی نظیر است، برای زبان فارسی هیچگاه دست نداد، زیرا زبان فارسی بعد از اسلام در هیچ دوره زبان مذهبی و علمی و از همه بالاتر زبان عمومی نشد که ملل مختلف بیاد گرفتن آن نیازمند باشند. و اگر برای زبان عربی هم این موجبات فراهم نشده بود هرگز باین پایه از کمال نمیرسید.

زبانهای زنده دیگر از قبیل فرانسه و انگلیسی هم اگر در اثر استعمار یا علل دیگر در خارج از حوزه اهل زبان رواج و شیوع نمی یافت، دارای گرامر منظم باین وسعت که امروز دیده میشود نبود. اندک مایه توجهی که بقواعد زبان فارسی شده و مقدار کمی سراپا نقص و عیب که از کتب لغت و صرف و اشتقاق برای زبان فارسی مدون گشته، از برکت رواج این زبان در میان ملل غیر فارسی زبان از قبیل هندیها و ترکها بوده است. از اینجهت می بینیم که بیشتر این کتابها در هندوستان و بخش کمی هم در ممالک ترکی زبان تألیف شده است (۱)، میگویم راست است همه این موجبات در کار نبود اما دست کم چند سبب مهم از قبیل حفظ زبان و تسهیل آموزش و پیشرفت و نفوذ فارسی در ممالک غیر فارسی زبان و امثال این علل و اسباب، پیوسته در کار و همه وقت موجود بوده، و همین جهات کافی است که علاقه مندان بزبان و ادبیات را که اساس ملیت و قومیت است بتدوین قواعد و ادار ساخته باشد.

بعضی میگویند فارسی، زبان علمی نیست. چرا نیست؟ برای اینکه بدان توجه نداشته و در این زمینه کار نکرده و تحمل رنج و زحمت را بر خود هموار نساخته و در واقع نخواسته ایم که آنرا زبان علمی سازیم. فرق است میان نخواستن و نشدن. در این باره سخن بسیار است.

همین اندازه عرض میکنم که من در میان گذشتگان جماعتی را واقعاً درخور تمجید و ستایش میدانم که خواستند راه باز کنند و بعض کتب علمی را بفارسی نوشتند. سردفتر آنها استاد ابوریحان بیرونی است متوفی ۴۴۰ که کتاب التفهیم را بسال ۴۲۰ در هندسه و حساب و جبر و مقابله و هیئت و اسطرلاب و احکام و

۱ - زبان فارسی بعد از اسلام از نیمه اول سده پنجم هجری یعنی زمان سلطان محمود غزنوی متوفی ۴۲۱ در هندوستان راه یافت و در پرتو سعی بعضی سلسله های سلاطین بعد و همت و ذوق گویندگان و نویسندگان ایرانی که بآن سرزمین مهاجرت یا رفت و آمد میکردند بتدریج پیشرفت حاصل کرد تا جائیکه دربار اکبر شاه و همایون شاه و بعضی پادشاهان دیگر هندوستان بزرگترین پناهگاه اهل ذوق و ادب فارسی گردید.

در قرون اخیر روز بروز از نفوذ زبان فارسی در آن کشور کاسته شد تا بحال حاضر رسید که شرحش از هر حیث غم انگیز و ملال آور است.

از قرن هشتم هجری ببعدهم زبان فارسی در مملکت عثمانی رواج گرفت تا جائیکه در میان ترك زبانان شعرا و نویسندگان فارسی ظهور کردند و يك چند مراسلات رسمی در آن مملکت بزبان فارسی نوشته میشد.



نجوم بفارسی تصنیف کرد و برخی هم از وی پیروی کردند. معاصرش شیخ ابوعلی سینا متوفی ۴۲۷ دانشنامه علائی را در منطق و حکمت بفارسی نوشت.

ناصر خسرو متوفی ۴۸۱ زادالمسافرین را در فلسفه و امام محمد غزالی ۴۵۰-۵۰۵ کتاب کیمیای سعادت را که از کتب علم اخلاق توان شمرد بفارسی تألیف کردند.

سید اسمعیل جرجانی متوفی ۵۳۱ کتاب ذخیره خوارزمشاهی را که از ذخائر گرانبهای فارسی است در سال ۵۰۴ در فنون طب نوشت.

این دسته از بزرگان جاده را تاحدی هموار ساختند اما دیگران دنباله کار و فکر آنها را چنانکه باید نگرفتند و گر نه زبان فارسی باین فقر و تهیدستی که امروز تصور میشود نمی افتاد.

باری من بر آنم که اگر درست در باره این قضایا کنجکاوی و موشکافی کنیم که چرا زبان فارسی دستخوش زبانهای بیگانه مخصوصاً زبان عربی گردید، چرا زبان و ادبیات فارسی دچار تنزل و انحطاط یا توقف بربك حال شد و با اینکه پس از اسلام تا کنون چندبار فرصت بدست آمد و وسائل فراهم گردید چرا در ممالك غیر فارسی زبان بسرعت زبان عربی پیشرفت پیدا نکرد، سهل است نفوذی را که بدست آورده بود کم کم از دست داد و میدهد و بالاخره چه شد که زبان و ادبیات فارسی باین روز سیاه افتاد که همه می بینیم و افسوس میخوریم؟ البته علل و اسباب بسیار دارد، اما یکی از علل عمده این قضایا همین است که دانشمندان ایرانی نسبت بزبان خود چنانکه باید و شاید توجه نکرده و بتدوین قواعد جامع و کامل کم استثنای آن نپرداخته اند فتنه شوم و ناهنجار مغول را که سرچشمه همه بدبختی های ما شده و مخصوصاً برای علوم و ادبیات ایرانی حکم سیل بیان کن و طاعون جارف داشته است هم در این قضایا فراموش نباید کرد که واقعاً هر قدر در تاریخ ادبی و ملی خود بیشتر باریك میشویم عظمت این مصیبت و تأثیر آن در سراسر شئون سیاسی و اجتماعی و ادبی آشکارتر میشود.

### نمونه بعضی قواعد صرف و نحو فارسی که باید مورد توجه و تحقیق قرار گیرد

قواعد و اصول يك زبان درست در حکم قوانین يك کشور است. از کشوری که قانون در آن حکمفرما نیست جز هرج و مرج چه انتظار باید داشت؟ همه این آشفتگی ها و هرج و مرجها که از دیربار در زبان فارسی راه یافته و روز بروز رو بافزایش میرود بی شك در اثر اینست که دانشمندان ما چنانکه در بایست بوده قواعد زبان خود را ضبط و تدوین نکرده اند. (ضمناً عرض کنم از مختصات زبان فارسی اینست که قواعدش کم استثنا و نسبتاً بی عیب و نقص است) زبان فارسی در نتیجه این که قواعدش کاملاً مدون نگشته درست بشکل کشور بی صاحب نامنظم بی حد و مرزی در آمده است که هر که خواهد گو بیا و هر که خواهد گو برو. الفاظ بیگانه عیناً مثل افراد خوش نشین بیگانه اند که مملکتی را اشغال کرده خودسر در آنجا زندگانی میکنند اگر این کلمات در تحت تصرف شعرا و نویسندگان و ادبا و دانشمندان باذوق در آمدند و محل استعمال بجا و بمورد و مسکنی مناسب بدانها داده شد (مثل کلمات عربی که امثال غزالی و سعدی در نثر و نظم در آورده اند) و با الفاظ نژاده فارسی هم آهنگی داشت یا در اثر تصرف و استعمال سازگاری پیدا کرد و بالجمله اگر در تحت ضوابط و اصول مقرر زبان داخل شد عیناً مثل اینست که تذکره تابعیت گرفته و آداب و رسوم آن کشور را پذیرفته و در حکم افراد اصیل آن مملکت شده باشند.

پس ما باید در اولین قدم و نخستین فرصت قواعد و قوانین زبان خود را مسلم و محرز کنیم و میزانی ثابت و درست بدست بدهیم که کدام کلمه اصیل است و کدام دخیل، چه قسم الفاظ بیگانه را میتوان پذیرفت و چه قسم شایسته قبول نیست چگونه کلمات را میتوان وضع یا با یکدیگر ترکیب کرد، کجا استعمال و ترکیب قیاسی است و کجا سماعی و امثال اینها (مثلاً کلمات: مند، گین، ناك، گر، ور، در دانشمند و سهمگین و سهمناك و ستمگر و هنرور کجا باید استعمال شوند و با یکدیگر چه تفاوت دارند). سپس به آرایش و پیرایش زبان خود پردازیم.

بدیهی است وقتی که يك مطلب بصورت ضابطه و قاعده کلی در آمد شامل افراد بی شمار میشود



دیگر محتاج نیستیم که کلمه بکلمه بحث کنیم. اینجا پاره‌یی از قواعد را که تا کنون مسلم و مفتوح نشده و کاملاً مورد احتیاج نویسندگان است یادآور میشوم.

۱ - آوردن یا و تاء مصدری که آن را مصدر جعلی یا عنوانی شاید نامید با کلمات فارسی از قبیل « دوئیت » و « زنیت » و « مردیت » و « منیت » و « خودیت » و همچنین در کلمات عربی از قبیل وضعیت و « موقعیت » و « جدیت » و امثال آنها صحیح است یا غلط.

غالباً معتقدند که آوردن یا و تاء مصدری با کلمات فارسی مطلقاً صحیح نیست مگر در امثال کلمه « ایرانی » که علم مخصوص و در حکم کلمه بین‌المللی است که فارسی و عربی آن تفاوتی ندارد. و همچنین امثال کلمه « وضعیت » و « موقعیت » و « جدیت » را غلط میدانند. شاید این عقیده تا حدی صحیح باشد اما بطور کلی این حکم را نمیتوان تصدیق کرد زیرا اولاً یا و تاء مصدری با کلمات فارسی در استعمالات فصیحای قدیم دیده میشود. از جمله در تذکرة الاولیاء شیخ عطار در مناجات بایزید بسطامی مینویسد: « بار خدایا تا کی میان من و تو منی و توئی بود منی از میان بردار تا منیت من بتو باشد. » ص ۱۷۶ جزو اول. و نیز یا و تاء مصدری با پاره‌یی از کلمات عربی از قبیل « اکثریت » و « افضلیت » و « قابلیت » و « مسئولیت » و « انسانیت » و « آدمیت » و « جمعیت » و « شأنیت » و « رجولیت » و « تبعیت » در نظم و نثر فصیحای فارسی از قبیل غزالی و سعدی و مولوی فراوان استعمال شده. درباره این یا و تاء ضابطه‌یی بنظر بنده رسیده است که در یادداشتهای کتاب قواعد فارسی خود بتفصیل با امثله و شواهد نوشته‌ام چون شرحش طولانی است عجاله تصدیع نمیدهم.

مقصودم این است که باید برای اینگونه استعمالات قاعده کلی بدست داد تا همه کس از روی ضابطه، صواب را از غلط تشخیص بدهد و بفهمد که مثلاً استعمال « انسانیت » و « آدمیت » و « اقلیت » و « اکثریت » و « افضلیت » و « کمیّت » و « کیفیت » و « انیت » و امثال آنها صحیح است اما امثال « شمولیت » و « اکرامیت » و « اکتسابیت » بمعنی مصدری باین طریق که مصدر را با علامت مصدری بیاورند صحیح نیست نه اینکه مثلاً یکنفر در انشاء خود یا در روزنامه کلمه « دوئیت » بنویسد آنرا غلط بگیریم فردا هم که « زناشوئیت » نوشت دوباره غلط بگیریم و این غلطها را تک تک برخ او بکشیم و هیچوقت يك ضابطه کلی بدست او ندهیم که برای همیشه میزان صواب و خطا در دست داشته باشد.

ملاحظه کنید چه اندازه عمرها بیهوده تلف میشود تا یکنفر درست چیز بنویسد و درست حرف بزند. بسیار دیده‌ایم که یکنفر شخص با ذوق کنجکاو بعد از ده سال که در زبان و ادبیات فارسی کار کرده است باز بخود اطمینان ندارد که درست حرف میزند و درست چیز مینویسد یا خیر بلکه چون قواعد فارسی کاملاً مدّون نیست روز بروز باستعمال تازه و لغت تازه برمیخورد که وی را در آنچه یاد گرفته است مردد میسازد و بالاخره هرچه بیشتر کار میکند تردید و اضطرابش بیشتر میشود. پس تدوین قواعد این فائده‌را نیز دارد که از تضییع عمر جلوگیری میکند و این خود از برکت تسهیل تعلیم و تعلّم است که پیش گفتیم.

۲ - جمع جمع باینطور که صیغه‌های جمع عربی را بالف و تا یا با علامت جمع فارسی یعنی «ها» و «ان» جمع ببندند از قبیل « امورات » و « لوازمات » و « مخارجات » و « بیوتات » و امثال آن - یا (لوازمها) و (مخارجها) و (احوالها) و « عجایبها » و امثال آن: قاعده اینگونه کلمات در کتبی که برای دستور فارسی نوشته‌اند تحقیق نشده که مطلقاً صحیح است یا غلط یا در بعض موارد صحیح و در بعضی غلط است.

کسانی که در زبان فارسی و نظم و نثر فصیحای قدیم تتبع ندارند توهم میکنند که اصلاً اینگونه جمعها غلط است باینکه نمونه‌اش در نظم و نثر قدیم فراوان یافته میشود. در حکمت علائیه معروف بدانشنامه علائی ابوعلی سینا مینویسد: « در روشن کردن ماهیت نفس و احوال آن از بقا و فنا و سعادت و شقاوت در آخرت و دیگر احوالها چنانک یاد کرده آید ». ابوریحان بیرونی در کتاب التفهیم نظیر این کلمات را « اجزایها » و « احوالها » و « منازلها » و « ازمانها » و « عجایبها » و « مراتبها » و « بروجها » و



« اوتادها » و « ارباعها » زیاد استعمال کرده و گاهی « کواکبان » آورده است (رجوع شود به مقدمه نگارنده بر کتاب الفهیم : ص ۳۱)

از شعرای بزرگ نیز منوچهری میگوید :

بیابان در نورد و کوه بگزار  
جمال الدین اصفهانی میگوید :

در همه اطرافهاش عصمت و عدل است  
در همه اقطارهاش امن و امان است

کمال الدین اصفهانی میگوید :

بدان تا دو سه خرقة آرد بهم  
بسر میدویدی بباطرافها

آوردن جمع جمع بصیغه « لوازمات ، بیوتات » در عربی سماعی است و اتفاقاً کلمه « بیوتات » صحیح است .

اما در فارسی باید تحقیق کرد و ضابطه صحیح بدست داد تا موارد صواب از غلط تمیز داده شود و اینگونه تحقیقات بر عهده صرف و نحو فارسی است . نگارنده در مقدمه کتاب التفهیم این قاعده را متعرض شده و اشارتی کرده‌ام که چرا این نوع استعمال در زبان فارسی راه یافته است . نوشته‌های سابق خود را برای شنوندگان محترم تکرار نمی‌کنم .

۳ - قاعده حذف و ذکر فعل . این قاعده بی اندازه مورد احتیاج است . شاگردان مدارس و مؤلفین کتب و نویسندگان جرائد و مجلات بدانستن این قاعده بی نهایت نیازمندند از اینرو شرح مختصری عرض میکنم .

هرگاه چند جمله متوالی بیک فعل تمام شده باشند از قدیم تا کنون سه حال پیدا کرده است : در نثر قدیم مثل سده پنجم و ششم مرسوم این بوده که تمام افعال را تکرار میکرده و از نوع تکرار پرهیز نداشته اند .

در نوشته های غزالی و عنصر المعالی و سیاستنامه و همچنین شیخ عطار نمونه های این تکرار فراوان است . مثلاً در تذکرة الاولیاء در ذکر بایزید بسطامی گوید : « اکبر مشایخ واعظم اولیاء بود و حجت خدای بود و خلیفه بحق بود » - و در ذکر امام ابوحنیفه : « در فراست و سیاست و کیاست یگانه بود و در مروت و فتوت اعجوبه بود » . غزالی در نصیحة الملوك مینویسد : « هر پادشاهی که او را بردشمن ظفر خواهد بود علامت ظفر وی آن بود که بتن خویش قوی بود و بزبان خاموش بود و بدل بارأی و تدبیر بود و باخرد بود و اندر ملک باشرف بود و در دل مردمان دوست بود و از روزگار گذشته با تجربه بود و اندر چشم دشمنان باهنر بود » .

این رسم تا قرن هفتم هجری معمول بود . از قرن هفتم به بعد مخصوصاً بعد از آنکه گلستان شیخ بعنوان برگزیده ترین آثار نثر فارسی سر مشق نویسندگان شد مرسوم بیشتر نویسندگان این بود که فعل را در جمله اول ذکر و در جمله بعد بقرینه اول حذف میکردند چنانکه سعدی خود در گلستان مینویسد : « بازرگانی را شنیدم که صدو پنجاه شتر بارداشت و چهل بنده خدمتکار » یعنی خدمتکار داشت . و نیز در همین حکایت مینویسد : « شنیدم که بدریای مغرب اندر راه مصر بر گرفته بود و خیال فرعونى در سر » یعنی در سر گرفته بود . و همچنین در جمله دیگر میفرماید : « سفر کرد و پریشانی اودر من اثر » . اما امروز مرسوم غالب نویسندگان این است که فعل را در جمله آخر ذکر و از جمله های پیش حذف میکنند . مثلاً مینویسد : « فلان کس راه و کالت درپیش و سودای وزارت در سر گرفته است » پس بجای اینکه فعل را در همه جمله ها تکرار یا در جمله اول فقط ذکر کنند در جمله آخر میآورند .

پس حذف کردن فعل از جمله های اول مشروط است باینکه فعل در همه جمله ها یکی باشد . اما اگر فعل متحد نباشد حذف جائز نیست ، مثلاً نظیر این عبارت که در جرائد و مجلات فراوان دیده میشود غلط است : « فلانکس روز شنبه بطهران وارد و پس از دوروز اقامت در مرکز بشیراز مراجعت کرد » یعنی بطهران وارد کرد . یا « فلانکس مدتی بمرض ضعف اعصاب و حمله قلبی دچار و دیروز بر حمت



ایزدی پیوست» یعنی جمله قلبی دچار پیوست. «آقای فلان و کیل امروز خدمت فلان وزیر شرفیاب و مدتی در اطراف گرانی خواربار مذاکره کردند» یعنی شرفیاب کردند. در جرائد و کتبی که امروز تألیف و زیور مطبوعات میشود (!) غالباً نمونه های مضحك ازین نوع جمله ها که فعل خاص بدون قرینه حذف شده است دیده میشود. از آنچه گفتیم يك قاعده بدست میآید که **حذف فعل خاص بدون قرینه جائز نیست** و این خود یکی از قواعد نحو مربوط به جمله بندی فارسی است. چون مقصود امثال است بهمین اندازه قناعت کردم و گرنه در باره حذف اجزاء جمله بطور کلی خواه باقرینه و خواه بیقرینه (حذف اختصاری و اقتصاری) بیش ازین مطالب گفتنی دارم که جداگانه در قواعد فارسی نوشته ام و عجله حال و مقام مقتضی بیش ازین گفتگو نیست. مثلاً حذف فعل بعد از کلمات «اگر نه»، «و گرنه»، «ورنه»، «یانه» در زبان فارسی قیاسی است مانند «بخواهی یانه فلان کار واقع خواهد شد» یعنی بخواهی یا نخواهی که فعل منفی بیقرینه حذف شده است. فردوسی میفرماید:

گر او را فرستی بنزدیک من و گرنه بین شورش انجمن

و گاه باشد که فعل منفی بیقرینه مقام حذف شود و قرینه لفظی در کار نباشد چنانکه سعدی فرماید:

از دو بیرون نه، یا دلت سنگست یا بگوشت نمیرسد سخنی

و همچنین حذف رابطه بعد از صیغه تفضیل خواه باعلامت «تر» باشد و خواه نباشد شایع است. مانند «بنام نیکو مردن به که بنام بد زیستن - قابوسنامه» و نیز «بنزدیک من صلح بهتر که جنگ - سعدی» و «عنایت ظاهر بهتر از کینه پنهان - نصیحة الملوك غزالی» و «يك ساعت اندیشه از نیستی خویش بهتر از یکساله عبادت باندیشه هستی خویش - اسرار التوحید».

۴ - آوردن فعل وصفی مثل «فلانکس برخاسته رفت و وارد شده بکار اشتغال یافت» و امثال آن که در آثار فصحای قدیم یافته نمیشود و اگر احیاناً استعمال شده باشد نادر و در حکم معدوم است.

ظاهراً این نوع استعمال از حدود قرن هشتم و نهم هجری در نثر فارسی پیدا شده و امروز بیحد شایع و متداول است در صورتی که اصلاً این نوع ترکیب را صحیح بدانیم (و باید صحیح بدانیم بدلائلی که شرحش از موضوع خارج است) قاعده منظم و کم استثنائی دارد که در غالب نوشته های امروزی رعایت نمیشود.

در دستور های فعلی که معمول مدارس میباشد اتحاد فاعل و زمان را مأخذ قرار داده و گفته اند که مورد استعمال فعل وصفی بیشتر در ماضی مطلق است مانند «فلانکس برخاسته رفت» و حال آنکه در بعض موارد دیگر نیز استعمال میشود و صحیح میدانند. و بالجمله باید قاعده مسلم آنرا بدست داد تا موارد صحیح از غلط متمایز شود. و بر فرض صحت آیا آوردن واو عطف (برخاسته و رفت) صحیح است یا غلط. ضمناً عرض کنم که در دستور های فعلی میگویند در مورد فعل وصفی آوردن واو عطف غلط است زیرا آوردن این نوع فعل اصلاً برای احتراز از تکرار واو عطف بوده است.

۵ - مطابقه صفت و موصوف در مذکر و مؤنث که در کتب قدیم بندرت یافته میشود و بعداً در زبان فارسی شایع شده است.

در آثار نثر فارسی قرن ششم که بعدها سرمشق نویسندگان شده کتاب کلیله و دمنه است که این نوع استعمال فراوان دارد و ظاهراً از حدود قرن هفتم هجری کم کم مطابقه دادن مذکر و مؤنث در آثار فارسی شیوع پیدا کرده و روز افزون شده است.

۶ - استعمال بعضی کلمات بهیئت و معنی مصادر عربی که در زبان عربی هم نیست از قبیل فراغت و خجالت و قضاوت و نظامت و دخالت و هلاکت و امثال آنها که اتفاقاً فصحای ما که آثارشان سند زبان فارسی است پارهائی ازین کلمات را بکار برده اند مثل فراغت در چهار مقاله نظامی عروضی (ازین هم فراغتی دارند) و در شعر سعدی (فراغت از تومیسر نمیشود مارا) و همچنین خجالت در گلستان سعدی (دیدۀ یأس از پشت پای خجالت بر ندارد) - و همچنین هلاکت در کلیله و دمنه (وخاتمت بهلاکت وندامت انجامد).



۷ - آوردن یاء نسبت در اوصاف مثل قدیمی و صمیمی که بمعنی مصدری حتماً صحیح و بصیغه نسبت

مورد تردید است و غالباً قدیمی و صمیمی بایاء نسبت را غلط میدانند .

۸ - استعمال جمعهای عربی از قبیل « کتب - رسائل - تصانیف - شهداء - سعداء » و همانند های آنها

که در نوشته های قدیم شیوع نداشته و غالباً بصیغه جمع فارسی یعنی « کتابها - رساله ها - تألیف ها - تصنیف ها - شهیدان - سعیدان » نوشته می شده و در دوره های بعد بی حد شیوع یافته است .

باری برای اینگونه قواعد که گفتیم و این استعمالات باید غور و تأمل کرد و قاعده صحیح بدست داد

تا طرز استعمال و حد استعمال معلوم شود .

در اینجا يك نکته را گوشزد میکنم که اصلاح زبان فارسی باید بتدریج و بطوری که نزدیک بسیر

طبیعی باشد انجام بگیرد و عجله اگر امروز در نوشتن فارسی چند قاعده را رعایت کنیم نوشته های مارنگ فارسی کامل بخود میگیرد و دیگر اصلاحات زیاد لازم ندارد :

۱ - مطابقه صفت و موصوف را در مذکر و مؤنث چندان رعایت نباید کرد و این تقلید را که از

زبان عربی شده است کم کم منسوخ باید ساخت .

۲ - از استعمال جمعهای عربی مخصوصاً هیئتهای نا مأنوس بقدر امکان باید احتراز کرد .

۳ - در آوردن فعل وصفی احتیاط کنند که بمورد استعمال شود .

۴ - از کلمات نوظهور که احتیاج بآنها نداریم مثل اینکه يك نفر عربی دان بدون ضرورت کلمات

و عبارات عربی بیاورد یا يك نفر فرانسه دان و انگلیسی دان برای فضل فروشی و بی اطلاعی از زبان فارسی کلمات خارجی بیاورد کاملاً احتراز باید نمود و از آوردن لغاتی که مرادف آنها در فارسی مطبوع و مأنوس یافته میشود سخت پرهیز باید کرد .

اگر همین چهار قاعده كوچك را اصل و اساس فارسی نویسی قرار بدهیم خدمت بزرگی باصلاح زبان

فارسی انجام داده ایم .

باز هم تکرار میکنم که تدوین صرف و نحو فارسی امروز ، هم تازگی دارد و هم اهمیت و لزوم .

غلط هائی که در زبان فارسی راه پیدا میکنند امروز بوسیله چاپ روزنامه و کتاب بسرعت برق همه

جا شایع و مشهور میگردد . از طرف دیگر تعلیم عمومی میخواهد اجرا شود و با نداشتن کتاب دستور کامل و صحیح نه مردم زود با سواد میشوند و نه از غلط کاری و هرج و مرج زبان فارسی جلوگیری میتوان کرد .

صریحاً عرض میکنم امروز خطر زبان فارسی بیشتر از هر دوره ایست زیرا وفور ترجمه کتب بیگانه

از قبیل فرانسه و انگلیسی مخصوصاً بدست کسانی که زبان فارسی را درست و کامل نمیدانند و برخی هم شاید

بزبان فارسی چندان علاقه ندارند ، اصلاً اسلوب زبان فارسی را دارد عوض میکنند نه تنها لغات و کلمات را .

هجوم لغات عربی در زبان فارسی بیشتر ضررش بمفردات زبان فارسی واقع شد . ترجمه کتب عربی هم

نزدیک بود که اسلوب فارسی را تغییر دهد شاید تا اندازه هم تغییر داد . اما دانشمندان قدیم بجهاتی که شرحش

از موضوع خارج است بسی بهتر و بالاتر از مردم امروز فارسی میدانستند . و اگر در عصر سامانیان نثر فارسی

همان نثری که ترجمه از کتب عربی بود صبغه عربی بخود گرفت چیزی نگذشت که در عهد سلجوقیان سبک

نویسندگی برنگ حقیقی فارسی بیرون آمد و بتدریج جزالت و پختگی و بلاغتی پیدا کرد که در دوره های

پیش نظیر نداشت و در دوره های بعد نیز نظیر پیدا نکرد .

پس از حمله عرب گویندگان و نویسندگان مانند فردوسی و بیرونی و غزالی و عنصر المعالی ظهور

کردند ، و بعد از حمله مغول هم نوابغی مثل سعدی و حافظ ظاهر شدند و زبان فارسی را نگاهداری کردند .

این بزرگان خدمتهای بزرگ بزبان فارسی کردند اما نتوانستند چارهائی پیش بینی کنند که زبان فارسی برای

همیشه از هرج و مرج محفوظ بماند .

با این تجربه تلخ دیگر نباید فرصت را از دست داد . امروز ترجمه کتب بیگانه و هجوم لغات اجنبی



دارد زبان فارسی را ریشه کن میسازد . ما نباید بغفلت و مسامحه بگذرانیم بامید اینکه بعد ازین هم فردوسی و غزالی و سعدی و حافظی ظهور و زبان ما را حفظ خواهند کرد .

باید بکوشیم و کاری کنیم که زبان فارسی اصلاح شود و دست کم نگذاریم بیش ازین هرج و مرج در زبان ملی ما راه پیدا کند . اما ازین نکته غافل نباید بود که تدوین صرف و نحو کامل رنج و زحمت فراوان لازم دارد . اطلاعات عمیق و تتبع و تصفح بسیار و امانت و تقوای ادبی و از همه بالاتر ذوق سلیم و سلیقه مستقیم و از خود گذشتگی کامل میخواهد ( هزاران نکته میباید بغیر از حسن و زیبایی )

در اینکار عجله و شتاب از یکطرف و تعصب از طرف دیگر کاملاً بر ضرر ادبیات ماست و اگر چیزی خوب فراهم گردد مایه آبرومندی و سرافرازی همگان خواهد بود . انشاءالله تعالی و هوالموفق .

## دانشمندان گذشته که قواعد فارسی را ضبط کرده اند

نخستین مؤلف دستور و قواعد صرف و نحو فارسی در قرن اخیر

کتابهای معروف دستور فارسی

گفتم دانشمندان گذشته ما بیشتر توجهشان بزبان عربی بوده و بسی جای افسوس است که بتدوین قواعد فارسی چندان توجه نکرده و در این باره اثری از خود نگذاشته یا اگر آثاری داشته اند بدست ما نرسیده است . اگر عشر آن همه رنج و زحمت را که در وضع و تدوین و تکمیل علوم عربیه کشیده اند در قواعد زبان فارسی متحمل شده بودند صرف و نحو فارسی بحد کمال میرسید . و اینکه می بینید در این اواخر اندکی بصرف و اشتقاق توجه شده از برکت لغت است که احتیاج شدید بدان داشتند بلکه این صرف و اشتقاق هم از قبل توجه بعربی است .

نویسندگان پیشین مخصوصاً در دوره سامانی و غزنوی چون قواعد زبان و سرمشق و نمونه کاملی از نثر صحیح فصیح فارسی در دست نداشته اند هر کس بسلیقه خود چیز نوشته و این خود یکی از علل آنست که در نثر فارسی اسلوبها و طرزهای گوناگون پیدا شده و بیشتر این اسلوبها از محاورات محلی یا از روی ترجمه کتابهای عربی گرفته شده است .

## قواعد فارسی و کتاب المعجم

قدیمترین کتاب فارسی که متضمن پارهائی از مطالب مربوط بصرف و اشتقاق فارسی است و خوشبختانه از دست حوادث گریخته و بدست ما رسیده کتاب المعجم فی معانی اشعارالعجم تألیف شمس الدین محمد بن قیس رازی است که در اوایل قرن هفتم هجری تألیف شده و نخستین بار بتصحیح حضرت استاد علامه جناب علم الاعلام آقای میرزا محمدخان قزوینی ادام الله ایام افاضاته و برکاته العالیه در بیروت زیورطبع یافته و بار دیگر در طهران بتصحیح و مقابله دقیق فاضل ارجمند آقای مدرس رضوی و فقه الله تعالی بچاپ رسیده است . این کتاب اصلاً برای صرف و نحو و اشتقاق وضع و تألیف نشده و موضوع آن فن عروض و قافیه و بدیع و نقدالشعر است ، اما در ضمن مباحث فن قافیه فصلی راجع بادوات و حروف معانی دارد از قبیل علامت مصدر و صفات فاعلی و مفعولی و صیغه تفضیل و حروف رابطه و اثبات و ادوات لیاقت و انصاف و مشابَهت و حرف تصغیر و ضمیر و علامت دعا و حرف مضارع و حرف تعجب و تعظیم و امثال آنها که از روی طبقه بندی علوم مربوط بفن صرف و اشتقاق میشود<sup>۱</sup> .

اتفاقاً خود شمس قیس باین مطلب تصریح میکنند و مینویسد : « در این فصل از حروف تهجی بر ترتیب ا ب ت ث هر آنچه در لغت دری مستعمل است برشمارم و زوائد مفرد و مرکب آن را که باواخر کلمات لاحق گردد و در این لغت بمنزلت حروف تصریف و کلمات ادوات باشد بیان کنم . »<sup>۲</sup>

(۱) حکمای یونان از زمان ارسطو ببعد و همچنین حکماء و دانشمندان اسلام در طبقه بندی علوم معتقد بودند که علوم وفنون بحسب موضوعات تقسیم میشود و گروهی عقیده داشتند که قسمت بندی علوم بحسب مقاصد و غایات است ، اما فلاسفه غرب که در قرون متأخر ظهور کرده اند در طبقه بندی علوم عقاید مختلف دارند که در کتب فلسفه جدید نوشته شده است .

(۲) ص ۱۷۵ چاپ بیروت و ص ۱۵۵ چاپ تهران .



وضع و تصنیف این کتاب چنانکه گفتم اصلاً برای مقصود دیگری است اما جسته جسته بعض نکات و دقائق در ضمن مطالب مینویسد که بی اندازه درخور اهمیت است خاصه از این نظر که حالی قدیمترین مأخذ دستور فارسی است .

بد نیست که بعض نکات و اشارات مهم این کتاب را یادآور شوم :

۱ - در حرف الف مینویسد: «حرف فاعل و صفت و آن الفی است که در اواخر اصول معنی فاعلیت دهد چنانک دانا و بینا و شنوا و گویا و در آخر نعوت معنی اتصاف دهد بدان صفت چنانک زیبا و شکیباً»<sup>۱</sup>. این تعبیر که در **اواخر اصول معنی فاعلیت دهد** درخور دقت و غور رسی است . با احتمال ظاهر استنباط میشود که عقیده شمس قیس یادیگر دانشمندان قدیم فارسی هم این بوده که اصل و ریشه مشتقات فارسی هیئت امر است<sup>۲</sup> . و بنابراین هیئت «دان» و «بین» و «شنو» و «گو» را اصول و ریشه های مشتقات شمرده است<sup>۳</sup>.

۲ - و نیز در حرف الف جای دیگر مینویسد: «در صحیح لغت دری بین و دان و شنو و گوی اوامر صحیح نیست الا که چیز دیگر باول آن در آرند چنانک بین و بدان و بگویا گویند میدان و میبین و میشنو»<sup>۴</sup> این نکته هم شاید مؤید نکته پیش باشد که این صیغه ها آنگاه امر صحیح اند که با حرف با یا کلمه می در اول آنها استعمال شوند و گرنه جزء اصول و ریشه ها شمرده میشوند .

۳ - در حرف تی گوید: «زوائد این جنس دو حرف است حرف اضافت و ضمیر و آن تائی است که در اواخر اسماء معنی اضافت بحاضر دهد چنانک اسبت و غلامت و در اواخر افعال معنی ضمیر حاضر دهد چنانکه میدهدت و میگویدت . حرف رابطه و اثبات و آن کلمه است باشد که در اواخر کلمات فائده اثبات صفت کند در موصوف و ربط صفات کند بموصوف چنانک فلانکس آمده است و نشسته است<sup>۵</sup> و این از اختصاصات لغت پارسی است و سخن در اکثر مواضع بی آن تمام نباشد<sup>۶</sup> .

۴ - در حرف ذال که امروز دال تلفظ میکنیم و مینویسیم میگوید: «حرف مضارع و آن ذالی مفرد است که در اواخر کلمات فعل را صیغت مضارع گرداند چنانک آید و رو و ذ و میگوید و میشنود» . و در همه جا نوع کلمه ئی را که حرف مفرد مثل دال و تاء یا ادوات<sup>۷</sup> از قبیل مند و گر و ناک با آخرشان ملحق میشود معین می کند که فعل است یا صفت یا اسم . اما در اینجا عبارت «کلمات» آورده است . شاید نکته اش این باشد که این کلمات را ریشه فعل و صفت میداند و از این جهت از نوع افعال و صفات و نعوت نمیشمرد .

راجع بکیفیت تقسیم کلمات فارسی باصول و نعوت و اسماء و افعال و حروف معانی و ادوات و غیره هم از این کتاب مطالبی استخراج میشود که من جدا گانه یادداشت کرده ام و فعلاً از شرحش میگذرم .

از روی اصطلاحات و مواضعاتی که صاحب کتاب المعجم بطور اصل مسلم و اصطلاح متداول در کتاب خود بکار برده است معلوم میشود که پیش از او هم در قواعد فارسی خاصه در قسمت صرف و اشتقاق بحث و گفتگو بوده و از این جهت بعض اصطلاحات مخصوص فارسی میان ادبا رواج داشته است از قبیل اصول (یعنی ریشه کلمات) و همچنین علامت مضارع و مصدر فارسی و غیره غیره .

از روی این قرینه میتوان حدس زد که قواعد و اصطلاحات کتاب المعجم از موارد عهد قدیمتر

(۱) ص ۱۷۶ چاپ بیروت و ص ۱۵۵ چاپ تهران .

(۲) مراد این است که ریشه مشتقات بهیئت صیغه امر درمی آید نه اینکه بمعنی امر باشد . تفصیل این مطلب از وضع مقاله خارج است .

(۳) جناب استاد معظم آقای ملک الشعرا بهار دامت افاضاته العالیه ظاهراً دنبال همین اصل را گرفته و طریقه صرف و اشتقاق افعال فارسی را بشکل تازه و مبسوط طرح کرده اند .

(۴) ص ۱۷۸ - ۱۷۹ چاپ بیروت .

(۵) در چاپ بیروت نشسته بدون کلمه ( است ) نوشته .

(۶) ص ۱۸۵ چاپ بیروت و ص ۱۶۱ چاپ تهران .

(۷) بجای لفظ ادوات امروز کلمه پساوند اصطلاح شده و در زبانها افتاده است و بامعنی اصلی پساوند که در فرهنگها ضبط شده بی مناسب نیست . این بیت از لیبی است :

همه یاوه همه خام و همه سست معانی از چکاته تا پساوند



و پیشتر از اوائل قرن هفتم هجری است که شمس قیس کتاب المعجم را نوشته است .

## قواعد فارسی در سده هشتم هجری

تألیف ابو حیان نحوی ۶۵۴-۷۴۵

از جمله اطلاعات مهمی که در باره تألیف کتاب راجع بقواعد زبان فارسی بعد از کتاب المعجم داریم این است که در کتاب فوات الوفيات ابن شا کر کتبی (ج ۲ ص ۲۸۲ - ۲۸۵) در ترجمه حال ابو حیان نحوی (محمد بن یوسف غرناطی متولد سال ۶۵۴ متوفی در مصر اوائل سنه ۷۴۵) در جزو تألیفات او کتابی مینویسد بنام **منطق الخرس فی لسان الفرس** که بزبان عربی در قواعد زبان فارسی نوشته بوده اما نسخه این کتاب متأسفانه بنظر ما نرسیده است .

ابو حیان در قواعد نحو زبان ترکی هم کتاب نوشته است بنام **زهوالمک فی نحو التترک** . تألیفات او در نحو و صرف عربی هم بسیار است .

### کتاب حلیه الانسان فی حلیه اللسان

در قواعد سه زبان عربی و ترکی و فارسی تألیف ابن مهنا در عهد مغول

یکتفر دیگر که در قواعد فارسی بعربی کتاب نوشته و خوشبختانه نسخه آن موجود میباشد شخصی است بنام ابن مهنا که برای سه زبان عربی و ترکی مغولی و زبان فارسی قواعد صرف و نحو نوشته و تألیف او موسوم است بحلیه الانسان فی حلیه اللسان . مؤلف این کتاب خود در دوره مغول میزیسته و گفته است که چون در این عهد یعنی دوره حکومت مغولان دانستن سه زبان عربی و ترکی و فارسی لازم است من برای هر سه زبان کتاب نوشتم .

این کتاب هم چنانکه گفتیم مثل کتاب ابو حیان بعربی نوشته شده است <sup>۱</sup> .

## قواعد فارسی در مقدمه فرهنگهای فارسی

که از سده یازدهم هجری ببعد تألیف شده است

در بعض کتب لغت و فرهنگ فارسی که در سده یازدهم هجری ببعد تألیف شده از قبیل فرهنگ جهانگیری تألیف جمال الدین حسین اینجوی شیرازی که بفرمان جلال الدین محمد اکبر شاه بابلوی هند (۹۶۳ - ۱۰۱۴ هجری) شروع بتألیف کرده و در زمان پسرش جهانگیر شاه (۱۰۱۴ - ۱۰۳۷) کتاب را بپایان برده و آن را فرهنگ جهانگیری نامیده است و همچنین فرهنگ برهان قاطع که محمد حسین بن خلف تبریزی متخلص ببرهان در سال ۱۰۶۲ هجری قمری (درست سیصد سال پیش) در هندوستان برای سلطان عبدالله قطب شاه تألیف کرده مختصری بر سبیل مقدمه راجع بدستور زبان فارسی مطالبی نوشته اند که فقط راجع بصرف و اشتقاق است و درباره نحو یعنی قواعد جمله بندی فارسی هیچکدام چیزی ننوشته و اصلاً وارد این مبحث نشده اند .

در مقدمه فرهنگ انجمن آرای ناصری که در ۱۲۸۶ هجری قمری تألیف و در ۱۲۸۸ چاپ شده تألیف رضا قلیخان هدایت لله باشی صاحب مجمع الفصحاء که از فضایل نامدار سده سیزدهم هجری است هم بتقلید برهان قاطع و جهانگیری و غیره قسمتی از قواعد زبان فارسی نوشته شده که مفصل تر و جامعتر از فرهنگهای پیش است و آنچه نوشته واقعاً درخور قدردانی است .

## کتاب قواعد و دستور فارسی در عهد اخیر

در عصر اخیر برخی از متفکرین متوجه شدند که زبان فارسی هم باید باستقلال صرف و نحو مدون داشته باشد . اما چون همتها روپستی داشت چندان رنج تحمل نکردند . از قدما هم نمونه کاملی جز کتب

(۱) اطلاع این بنده ازین کتاب رهین اشارت و افادت حضرت علامه زمان جناب آقای میرزا محمدخان قزوینی است دامت ایام افاضاته العالیه که یس از ایراد خطابه در فرهنگستان منت این آگاهی را برگردن بنده ثابت و لازم فرمودند نسخه این کتاب بنظر ایشان رسیده اما این بنده از آن بی اطلاع است .



صرف و نحو عربی نبود از این جهت بهمین مقدار قناعت کردند که کتب صرف و نحو عربی را ترجمه ناقص کنند و نام آن را صرف و نحو فارسی بگذارند با اینکه صرف و نحو و معانی بیان و بدیع فارسی بطور وصف غیر از اضافه است. و ما نحو متعلق بزبان فارسی میخواهیم نه اینکه نحو و صرف زبانهای دیگر را بفارسی بنویسیم اما این دسته از مؤلفین و عبارت صحیحتر مترجمین کتب - زبانهای دیگر را بفارسی ترجمه کرده اند. یا اگر قدمی بالاتر گذاردند بتقلید عربی یا ترکی یا زبانهای اروپائی چیزی نوشتند. اتفاقاً دائرة این تألیفات هم بیشتر از صرف و اشتقاق تجاوز نمیکند و شاید بعضی این پندار را داشتند که فارسی اصلاً نحو ندارد یا نحو لازم ندارد غافل از اینکه این پندار غلط محض است و زبان خاصه زبان ادبی مانند فارسی بدون داشتن نحو یعنی قواعد جمله بندی اصلاً تصور نمیشود. درباره نحو فارسی بعد ازین هم گفتگو خواهیم کرد. باری از مقدمه فرهنگها که بگذریم میرسیم بکتابی که مستقلاً برای قواعد زبان فارسی تألیف شده و تاریخ تألیف آنها از سده سیزدهم هجری است.

کسانی که در جستجوی اولین مؤلف دستور و قواعد فارسی بطرز تازه در عهد اخیر بوده و در این مقصود کنجکاو کرده اند تا آنجا که بنده اطلاع دارم از مرحوم حاج محمد کریم خان کرمانی بالاتر نرفته اند منجم مدتی بر این عقیدت بودم و نخستین مؤلف را آن بزرگ مرد میدانستم تا اتفاقاً برخوردیم بکتابی که در تبریز چاپ شده و تاریخ تألیفش پیش از کتاب مرحوم حاج محمد کریم خان است. از این جهت عجالتاً تا اینجا که اطلاع بهمرسانیده ام نخستین کتاب دستور فارسی را که در عصر متأخر تدوین شده است این کتاب میشمارم و آن را بعنوان نخستین تألیف در قواعد فارسی معرفی میکنم. اینک کتب مشهوری را که در قواعد زبان فارسی در قرن سیزدهم هجری تألیف شده است با ذکر نخستین مؤلف بترتیب بسمع آقایان محترم می رسانم.

## نخستین کتاب و پاره‌ئی از کتب دیگر در قواعد

### زبان فارسی که در قرن سیزدهم هجری تألیف شده است

۱ - قواعد صرف و نحو فارسی تألیف عبدالکریم بن ابی القاسم ایروانی نخستین کتابی است که در موضوع قواعد زبان فارسی در قرن سیزدهم هجری تألیف و در تبریز چاپ شده است. این کتاب را در زمان سلطنت محمد شاه و حکومت بهمن میرزا در آذربایجان تألیف کرده و در مقدمه نوشته است که چون فرزند ارجمندم میرزا محمدعلی را در تحصیل مراقب بودم در صدد بر آمدم که برای او این کتاب را تألیف کنم.

از آنچه پیش از او نوشته اند یادآوری میکند و میگوید در مقدمه فرهنگ قسمتی ازین مطالب نوشته شده اما ناقص است و عشری از اعشار این کتاب نیست.

مطالب کتاب را در چهارده فائده تقسیم کرده و برای نوشته های خود گاهی باشعار فارسی استشهاد نموده است. این کتاب بخط نستعلیق چاپ سنگی شده و در آخر کتاب رقم ۱۲۶۲ (یکهزار و دوست و شصت و دو) نوشته است اما معلوم نیست که تاریخ تألیف است یا تاریخ طبع هر چه باشد بر تاریخ تألیف کتاب مرحوم حاج محمد کریم خان مقدم است.

۲ - صرف و نحو فارسی تألیف مرحوم حاج محمد کریم خان بن ابراهیم خان کرمانی رئیس و پیشوای سلسله شیخیه کرمان و بعض بلاد ایران. این کتات بعد از کتاب ایروانی مقدم بر دیگر کتبی است که در قواعد و دستور زبان فارسی در عصر اخیر تألیف شده و در مقدمه میگوید که چون فرزند ارجمندم محمد بتحصیل صرف و نحو مشغول بود من بتألیف این کتاب پرداختم و چون از سابقین کتابی در این باب ندیدم احتمال میرود که بسیاری از مسائل صرف و نحو زبان فارسی از من فوت شود و همه آنها بخاطر من نرسد و بدیهی است که این علم مبسوط شده از فکر يك نفر و ده نفر و صد نفر نیست و افکار عدیده بر آنها توارد کرده هر کس کلماتی معدود بر آنها افزوده تا حال باین بسط شده پس اگر کسی ببیند که بعض مسائل از من



فوت شده و بخاطر او میرسد بر من نکته نگیرد ». الحق انصاف داده که نوشته های خود را وحی منزل و مصداق لا تبدیل لکلمات الله نشمرده است .

مقصود اصلی مرحوم حاج محمد کریم خان از تألیف این کتاب یاد دادن صرف و نحو عربی بوده اما ضمناً صرف و نحوی از فارسی هم نوشته است .

تاریخ تألیف این کتاب سنه یک هزار و دو بیست و هفتاد و پنج هجری قمری ( ۱۲۷۵ ) درست یازده سال بعد از کتاب ایروانی میشود چه خود در آخر کتاب بتاریخ تألیف تصریح میکند « قدم علی ید مؤلفه کریم بن ابراهیم فی ثالث عشر شهر ذی العقده من شهر سنه خمس و سبعین من المائة الثالثة عشرة حامداً مصلیاً » .

از جمله مطالب ابتکاری حاج محمد کریم خان این است که بجای فاعل و نائب فاعل که در اصطلاح نحو عربی متداول است میگوید فاعل دو قسم میشود یکی فاعل فعلی و دیگر فاعل انفعالی و فعل مجهول فاعل انفعالی و فعل معلوم فاعل فعلی دارد .

۳ - **تنبيه الصبيان** : کتاب مختصری است در قواعد فارسی که در اواخر قرن سیزدهم هجری تألیف شده و در مقدمه آن نوشته است : « بنده در گاه اعلیحضرت ناصرالدین شاه قاجار محمدحسین بن مسعود بن عبدالرحیم انصاری در سنه ۱۲۹۸ ( یک هزار و دو بیست و نود و هشت ) که بشغل کارپردازی دولت علیه ایران در طرابزون اقامت داشت در زمان بیکاری ضمناً بتکمیل زبان فرانسه پرداخت دانست که قواعد فرانسه و عربی بدون فارسی میسر نیست لهذا شروع بترتیب قواعد زبان فارسی نموده پارهائی از آنرا برشته تحریر در آوردم و این رساله را تنبيه الصبيان نام نهادم » .

در خاتمه کتاب قسمتی از اغلاط مشهوره را با فصلی که در سال ۱۲۹۶ در اسلامبول راجع بعیوب خط حالیه عموم اهل اسلام و پیشنهاد اصلاح آن نوشته است ذکر میکند . این کتاب بسیار مختصر و کوچک است و برای معانی ادوات و قیود فارسی شواهد شعری هم آورده و بچاپ رسیده است .

این سه کتاب که نام بردم بهترین نمونه بود از کتبی که برای قواعد فارسی در قرن سیزدهم هجری تألیف شده است .

## کتابهای مشهور قواعد و دستور فارسی

که در سده چهاردهم هجری تألیف شده است

کتابها که در قرن سیزدهم تألیف شد اگر چه کم و بیش مفید و سودمند بود اما هیچکدام رنگ و صبغه زبان خالص فارسی نداشت بلکه غالب تقلید و ترجمه قواعد عربی بوده اکنون میپردازیم بکتبی که در قرن چهاردهم هجری تألیف شده و بزبان فارسی سرمایه داده و کم کم زمینه را برای آیندگان هموار و آماده ساخته است .

### ۱ - دستور سخن و دبستان فارسی میرزا حبیب اصفهانی

در اواخر قرن سیزدهم و اوایل قرن چهاردهم هجری نابغه ذوق و فضل و ادب مرحوم میرزا حبیب اصفهانی ظهور کرد و بتصنیف دستور فارسی برای فارسی دست یازید و الحق گوی فضیلت از همه کس ربود اگر درست دقت کنیم و انصاف بدهیم سنگ بنای طرز قواعد و دستور زبان فارسی بدست مرحوم میرزا حبیب گذارده شده و از هر جهت شایسته و در بایست است که او را یکی از نوابغ و بزرگان فضل و ادب و از خدمتگذاران حقیقی فضل و ادب بشماریم . بسی جای افسوس است که هنوز بیشتر اشخاص این مرد بزرگ را نمی شناسند و اصلاً اسم او را نشنیده و از خدمات برجسته او آگاهی ندارند آنانهم که او را میشناسند تاکنون در حق شناسی و تعظیم و تجلیل او کوتاهی ورزیده اند بر ذمه ماست که ازین مرد بزرگ که خداوند ذوق و ابتکار بوده و عمر خود را در خدمت بزبان و ترویج ادبیات فارسی صرف کرده و تا آنجا که ما اطلاع داریم پیوسته در زیر شکنجه و دانشمند آزاری روزگار سفله نواز بسر برده است در این محضر



شریف و این انجمن بزرگ که از حامیان علم و ادب تشکیل یافته است قدردانی و سپاسگزاری کنیم. روان اینگونه راد مردان شاد و تربتشان برحمت الهی سیراب باد.

نخستین کسی که کلمه **دستور** را برای نام کتاب قواعد زبان پارسی اختیار کرده و قواعد فارسی را از عربی جدا ساخته و از دائرة ترجمه و تقلید عرب قدم بیرون نهاده و بالجمله برای زبان فارسی مستقلاً تا آنجا که میتوانسته اصول و قواعدی مرتب نموده میرزا حبیب اصفهانی است.

در دیباچه کتاب دستور فارسی که بنام **دبستان پارسی** نامیده است مینویسد: «من بنده شرمنده حبیب اصفهانی پس از نوشتن کتاب **دستور سخن** و چاپ کردن آن باهتمام بنندگان جناب مستطاب اجل اکرم حسنعلی خان امیرنظام مدظله العالی چون دیدم که نسخه آن در کار انجام پذیرفتن است و بنظر پاره‌ئی نسخه آن قدری مطول مینماید خواستم تاجزو قواعد پارسی آن را باهمان زبان باز کتابچه سازم که پارسی زبانان عموماً از آن بهره اندوزند و کودکان کتاب و دبستان از آن دستور زبان خویش آموزند. در عبارت قدری از نسخه پیش مختصرتر ولی درمعنی بسیار مکمل تر نوشتم و جزو عربی آن را طرح کردم و این محصول چندین ساله تعلیم خود را مسمی باسم دبستان پارسی گردانیدم».

میرزا حبیب سالیان دراز در اسلامبول معلم زبان و ادبیات فارسی بوده و چون دور از وطن خود میزیسته و در کشور غیر فارسی زبان بسر میبرده احتیاج فارسی را بتدوین قواعد خوب احساس کرده است. میرزا حبیب دارای ذوقی سرشار و سلیقه‌ئی بسیار مستقیم بوده، زبان فارسی و ترکی و عربی و بعض السنه اروپائی را هم خوب میدانسته و از آنها در تدوین قواعد فارسی استفاده کرده<sup>۱</sup> قسمت بیشتر عمر خود را در تعلیم و تألیف و تصنیف و تتبع و تمرین زبان و ادبیات فارسی گذرانده و از همه بالاتر درد و عشق کار داشته و فارسی را برای فارسی دوست میداشته. پس محصول چندین سال رنج و کار و کوشش خود را بنام دستور سخن و دبستان فارسی در دسترس همگان گذارده است.

کتاب دبستان پارسی که برای نوآموزان و شاگردان مدارس نوشته در سال ۱۳۰۸ (هزار و سیصد و هشت) در استامبول بطبع رسیده و بدبختانه در ایران که وطن اصلی اوست نه خود چندان مشهور و شناخته شده و نه کتابش مورد استفاده همه کس قرار گرفته است. اتفاقاً نسخه این کتاب در ایران فراوان نیست و کتاب اول یعنی دستور سخن او را که مفصل تر بوده اصلاً کمتر کسی از فضایل ایران دیده است تا بطبقات دیگر چه رسد. میرزا حبیب کلمات فارسی را بده قسم تقسیم کرده است: اسم - صفت - ضمیر - کنایات - فعل - فرع فعل - متعلقات فعل - حروف - ادوات - اصوات. خود را مبتکر این تقسیم نمیشمارد بلکه میگوید دیگران اینطور تقسیم کردند ما نیز همین شیوه را اختیار کرده ایم. مرحوم میرزا حبیب مصدر را اصل فعل میداند و شش قسم مصدر تصویر میکند بدین طریق:

- ۱ - مصدر اصلی مانند دانستن و جستن و ترسیدن و تاختن.
- ۲ - مصدر جعلی از قبیل فهمیدن و طلبیدن و غارتیدن و هراسیدن - قبولانیدن، رقصیدن.
- ۳ - مصدر بسیط همچون گفتن و شنیدن و رفتن و آمدن.
- ۴ - مصدر مرکب مثل پیام آوردن و برخاستن و بگناه رفتن.
- ۵ - مصدر تخفیفی که آن را مصدر مرخم نیز گویند از قبیل گفت و شنید و رفت و آمد.
- ۶ - مصدر دوئی. در باره این مصدر میگوید: قاعده کلی است که در بیشتر افعال امر حاضر را گیرند و با افزودن «یدن» در آخر آن مصدری دیگر سازند و بیشتر افعال اینگونه مصادر را معنی تعدیه باشد مانند (بازیدن و تازیدن و خوابیدن و جهیدن) در باختن و تاختن و خفتن و جستن. و این قاعده را در حقیقت از برای وسعت زبان نهاده اند.

(۱) اگر بخواهیم دستور کاملی برای زبان فارسی بنویسیم امروز همه باید از زبان عربی و زبانهای اروپائی و همچنین از زبانهای فارسی پیش از اسلام و شعبه‌های بومی و ولایتی و همچنین از زبان سانسکریت استفاده و استمداد کنیم.



ودر وجوه اشتقاق گوید جمیع مشتقات یا از مصدر مشتق است یا از امر و آنچه از امر مشتق باشد پاره بی غیر قیاسی است .

این بنده در باره مصدر و مشتقات و وجوه اشتقاق فارسی عقیده دیگر دارم که در جای خود بتفصیل نوشته‌ام اینجا خواستم عقیده و طرز فکر مرحوم میرزا حبیب را بیان کرده باشم .

۲ - **کتاب لسان العجم** . این کتابهم در اوایل قرن ۱۴ هجری در زمان سلطنت ناصرالدین شاه قاجار و وزارت علوم علیقلی خان مخبرالدوله برای کلاسهای دارالفنون در سنه ۱۳۰۵ قمری تألیف شده و در سال ۱۳۱۶ هجری قمری بطبع رسیده و در آنوقت جعفر قلیخان نیرالملک ناظم دارالفنون بوده است . مؤلف این کتاب مرحوم میرزا حسن بن محمد تقی طالقانی است و تاریخ اتمام تألیف در آخر کتاب عبری مغلوط نوشته (و كان الفراغ فی عشر الثانی من شهر رمضان المبارك سنة خمس وثلاثمائة بعد الالف من الهجرة النبوية علیه وعلى آله آلاف التحية) کتاب لسان العجم ترجمه و تقلید گونه بی از کتب نحو و صرف عربی است . بعض قواعد و اصطلاحات مخصوص بفارسی هم دارد بهیچوجه همسنگ دستور میرزا حبیب نیست .

کلمات فارسی را بتقلید عربی بسه قسم : اسم و فعل و حرف تقسیم کرده و در وجود اشتقاق درست مثل عربی ماضی را از مصدر و مضارع را از ماضی گرفته و از این جهت خود را سخت بزحمت انداخته و بقلب و تبدیل بسیار قائل شده است . این صیغه سازی در عربی هم واقعاً مضحک است . ببینید يك نو آموز عربی مطابق ترتیب شرح امثله چقدر زحمت میکشد تا « ضربتن » را بسازد حال اگر بخواهند این اصول را در فارسی اعمال کنند فهم مشتقات برای نو آموزان بی اندازه دشوار خواهد بود . صاحب لسان العجم پنج قسم ماضی در فارسی تصور کرده است بنام : ۱ - ماضی محدود (فروختم و گفتم) . ۲ - ماضی مؤخر (رفته‌ام و گفته‌ام) . ۳ - ماضی سابق (گفته بودم و رفته بودم) . ۴ - ماضی اسبق (گفته بوده‌ام و رفته بوده‌ام) . ۵ - ماضی مستمر (میگفتم و میرفتم) . و مضارع را سه قسم کرده است : ۱ - مضارع مخلوط (میگویم) . ۲ - مضارع قریب (میخواهم بگویم) . ۳ - مضارع بعید (خواهم گفت) .

۳ - **دستور کاشف** تألیف غلامحسین کاشف از دستوره‌های مفصل معروف است که در قرن ۱۴ هجری تألیف شده . مؤلف این کتاب قواعد فارسی را درست از روی زبان ترکی گرفته و برای فارسی صیغه ها و افعال مخصوص قائل شده و اصطلاحات وضع کرده است . چون این دستور مطابق روح فارسی زبانان وضع نشده است پیش ارباب ادب رونق و اعتباری ندارد و از این جهت کمتر بدان رجوع میکنند اما صاحب این دستور هم زحمتی کشیده است و نوشته‌های او خالی از فوائد نیست .

۴ - **زبان آموز فارسی** تألیف مرحوم میرزا علی اکبر خان ناظم الاطباء پدر فاضل ارجمند عالی مقدار آقای سعید نفیسی حاضر دامت توفیقاته العالی که از طبای بزرگ و فضایی واقعی دوره ناصرالدین شاه بوده و بزبان فارسی خدمتهای قابل ستایش انجام داده است از قبیل تألیف فرهنگ و دستور زبان فارسی و نوشتن پزشکی نامه که واقعاً از کتب مهم و باقیمت عهد ناصری است . مرحوم ناظم الاطباء ظاهراً خواسته است دنباله کار مرحوم حاج محمد کریم خان را بگیرد و آن را تکمیل کند . کتاب مرحوم حاج محمد کریم خان چنانکه گفتم اصلاً برای یاد دادن صرف و نحو عربی تألیف شده و در ضمن قواعدی راجع بفارسی نوشته است اما مرحوم ناظم الاطباء قواعد فارسی را از عربی مجزا ساخته و کتاب خود را بدستور زبان فارسی اختصاص داده . تألیف این دستور در سال ۱۳۱۶ قمری هجری است .

۵ - **دستور فارسی آقای قریب** یکی از دستور نویسان بزرگ و معروف عصر حاضر جناب ادیب اریب استاد معظم آقای میرزا عبدالعظیم خان قریب گرکانی دانشمند مکرم حی و حاضرند که فضائل و مناقب ایشان بر همه شنوگان کالشمس فی رابعة النهار واضح و آشکار است و بی نیاز از اعاده و تکرار .

سه دوره دستور زبان فارسی که ایشان برای سه کلاس متوسطه تألیف کرده‌اند و سالیان دراز است که در مدارس ایران خوانده میشود شاید همه آقایان دیده و شنیده‌اید تألیفات هیچیک از دستور نویسان باندازه دستور فارسی آقای قریب شهرت نگرفت و این اندازه (بیست بار یا متجاوز) در زمان حیات مؤلف



چاپ نشد. استاد عالی مقدار ازین جهت گوی اشتهار را از همه مؤلفان دستور فارسی ربوده اند.

آقای قریب کتب دستور فارسی را از نظر گذرانیده و دنباله کار مرحوم میرزا حبیب را گرفته و از گرامر های اروپائی هم استفاده کرده اند آنچه بنظر ایشان در دستور میرزا حبیب درست آمده پذیرفته و نادرست را رها کرده و بالجمله بنقد و تزییف جدا کردن سره از ناسره کتابی نوشتند که اکنون مشهورترین کتب دستور فارسی در آموشگاههای ایران است.

مثلاً مرحوم میرزا حبیب اقسام کلمات فارسی را چنانکه گفتیم ده قسم برشمرده و آقای قریب پیروی از گرامر فرانسه نه قسم کرده اند ( اسم - صفت - کنایه - عدد - فعل - قید - حرف اضافه - حرف ربط - اصوات ) و دراینکه اصل فعل مصدر است پیروی از میرزا حبیب کرده اند. میرزا حبیب مینویسد: « بدانکه اصل فعل مصدر است ص ۵۷ چاپ اسلامبول » و آقای قریب هم مینویسند: « اصل فعل مصدر است - دستور دوم و سوم ». در فعل التزامی میرزا حبیب میگوید: « التزامی آنست که در وی معنی لزوم و ایجلب باشد چون « رفتنیم و ماندنیم ص ۶۲ » و آقای قریب مینویسند: « وجه التزامی یا وابسته و تبعی آنست که کار را بطریق شك و تردید و دو دلی و مانند آن بیان کنند مانند خوبست بروید، نباید دروغ گفت ». در فعل مضارع « میرود » را اخباری و « برود » را التزامی گرفته اند. دیری است که گفته اند در وضع اصطلاح مشاحه نیست اما کلمه التزام در اینمورد شاید اصطلاح مناسبی نباشد.

مرحوم میرزا حبیب اسماء عدد را پنج قسم کرده است:

- ۱ - اصلی ( يك و دو سه ) .
- ۲ - کسری ( نیمه و سه يك و پنج يك و چهاريك ) .
- ۳ - ترتیبی ( دوم و سوم و چهارم ) .
- ۴ - توزیعی ( دو دو ، سه سه ، چهار چهار ) .
- ۵ - مجموعی یا همگانی ( یگانه و دو گانه ، نماز پنج گانه ، بروج دوازده گانه ) اما آقای قریب چهار نوع کرده اند: اصلی و ترتیبی و کسری و توزیعی .

### بخش دیگر از کتب قواعد و دستور فارسی

کتبی را که ذکر کردم برای این بود که رشته تاریخ دستور نویسی بهم پیوسته شود و کتابهای مهم و معروف را یاد آور شده باشم. مقصودم استقصای کامل نبود زیرا کتابهای دیگر هم تألیف و چاپ شده و همچنین نسخه های خطی از بعض مؤلفات در دست داریم که چندان قابل ذکر نیست و شاید کتابهایی در این زمینه تألیف شده باشد که ما اطلاع نداریم.

مثلاً از جمله تألیفات قدیم که نسخه خطی آنها در دست میباشد و نظیر کتاب العجم است ازین جهت که پاره یی از قواعد صرف و اشتقاق را از روی آن میتوان استخراج کرد کتابی است بنام **لسان القلم در شرح الفاظ عجم** تألیف عبدالقهار بن اسحق ملقب بشریف که در قرن نهم هجری بنام سلطان ابوالقاسم بابر بهادر خان متوفی ۲۶ ربیع الثانی ۸۶۱ تألیف شده و نسخه یی از آن بضمیمه کتاب میزان الاوزان در فن عروض و قافیه همین مؤلف و بنام همان پادشاه در تملک این جانب است که تاریخ کتابت نسخه ۱۰۱۲ (هزار و دوازده هجری) میباشد. در مقدمه کتاب لسان القلم از کتاب المعجم شمس قیس نام میبرد و رساله خود را مکمل و ملخص کتاب المعجم می شمارد، ازین صنف تألیفات بسیار داریم که چون مستقلاً مربوط بدستور و صرف و نحو فارسی نیست نام بردن آنها لزومی ندارد.

و آنکه اینک گفتیم راجع بخود ایرانیان بود که غالب برای نو آموزان دستور فارسی نوشته اند و در مدارس و پیش فضای ایران معروف است از کتب فراوانی که در هندوستان راجع بصرف و نحو فارسی و همچنین قواعد املاء و خط و بدیع و معانی بیان بهمت خود هندیها یا ایرانیان مقیم هندوستان تألیف و طبع و نشر شده است چیزی نگفتم. چه این خود فصل مهمی است که باین مختصر حقش ادا نمیشود. در هندوستان



کتابهای بسیار در این مواضع تألیف شده که احصاء و معرفی يك بیک آنها عجله در این مختصر برای بنده میسر نیست. این مطلب را بوقت و فرصت دیگر واگذار میکنم. اتفاقاً موضوع مهم جالب توجهی است. با اینهمه دریغ آمد که از تعریف و نام بردن مهمترین و بزرگترین کتبی که در صرف و نحو فارسی در هندوستان تألیف شده و بنظر اینجانب رسیده است صرف نظر کنم.

### کتاب نهج الادب

کتاب نهج الادب تألیف مولوی محمد نجم نجم الغنی خان را میپوریست که در زمان حیات خود مؤلف در سال ۱۹۱۹ میلادی در مطبعه نول کشور واقع در لکهنو طبع شده و بخط نستعلیق نسخه ریز و بهم پکیده در ۸۲۲ صفحه است، مؤلف این کتاب برآستی در تألیف رنجی برده و اثری بسیار بزرگ و عالی از خود بیادگار گذارده است. بیش ازین مقدار تحقیق در زبان فارسی از يك نفر هندی انتظار نباید داشت.

مؤلف این کتاب عمده توجهش بصرف و نحو عربی بوده و غالب قواعد فارسی را از روی اصول عربی استخراج و با یکدیگر تطبیق کرده است این کتابهم خالی از عیب و نقص نیست چه خوب بود که فارسی زبانان فاضل اگر بزبان و ادبیات و ملیت خویش علاقه مند میباشند عمل این گونه مردمان زحمتکش را سرمشق قرار بدهند و دستور کامل بی عیب و نقص بنویسند. حمل بر خود ستائی نشود من خود در این باره بسیار زحمت کشیده و یادداشتهای فراوان جمع کرده ام و نیز میشنوم که بعض دیگر از علاقه مندان بادیات و زبان فارسی هم در این باره کار میکنند اما از این زحمات قدردانی نمیشود و ازینرو غالب بی نتیجه میماند. اینجانب در سهم خود از هیچکس مزد و اجری توقع و انتظار ندارم اما « الغبن فی العلم اشجی محنة علمت » باری مؤلف کتاب نهج الادب مأخذ بسیار داشته و تتبع فراوان کرده است. در آخر کتاب قریب سه صفحه مأخذ خود را نوشته که در حدود سیصد کتاب میشود. بسیاری ازین کتابها اصلاً در ایران نیامده و بنظر ما نرسیده است.

### معایب و نواقص کتب قواعد و دستور

#### فارسی که تاکنون نوشته شده است

مقصودم کتابهایی است که نوشته شده و بنظر من رسیده است. در آنچه ندیده ام نمیتوانم حکم کنم. پیش از اینکه وارد مطلب شوم بعنوان مقدمه عرض میکنم که قواعد يك زبان باید دارای چه خصوصیات باشد تا درست مقصود و منظور ما را بر آورد و این نکات تاحدی مربوط است باینکه قواعد فارسی را چگونه باید تدوین و مرتب کرد.

۱ - قواعد زبان هر قدر شامل تر و مختصر تر باشد بهتر است و حتی الامکان باید قواعد و ضوابط را طوری ترتیب داد که بفهم نوآموزان خواه ایرانی و خواه غیر ایرانی، خواه فارسی زبان و خواه غیر فارسی زبان نزدیکتر باشد تا سهولت تعلیم و تعلم را نتیجه بدهد.

۲ - قواعد و دستور يك زبان بیشتر بدست اهل همان زبان باید تدوین شود زیرا کسی که اهل زبان نباشد هر قدر هم که رنج متحمل شود باز از لطائف و دقائق آن زبان آگاه نیست و هر قدر خودداری کند باز هم دریافت های فطری او بی اختیار در فهم و نظم مطالب تأثیر خواهد کرد چنانکه فکر و ذوق ایرانی در فنون ادبیة عرب اثر کرد و چیزی بوجود آورد که ساخته و ریخته و پرورده ذوق و فکر ایرانی است.

۳ - دستور فارسی را اینطور تعریف میکنند که عبارت از قواعد کلی است که بوسیله آنها بتوانند درست بگویند و درست بنویسند. با این مقدمات که عرض کردم دیگر محتاج نیستم که معایب و نواقص دستورها که تا کنون تألیف شده است جزء بجز صورت بدهیم. بزرگترین عیب و نقص این دستورها این است که از روی آنها نه درست حرف زدن را میآموزند و نه درست نوشتن. بهترین دلیلش همین است که ملاحظه میفرمائید در مدارس ما همه شاگردان دستور فارسی میخوانند و قواعد آن را خوب یاد میگیرند اما در نوشتن انشاء هزار گونه دشواری دارند که از روی این دستورها حل نمیشود. بالجمله بزرگترین نقص و عیب این دستور ها این است که هیچ فایده ای بر خواندن آنها مترتب نیست و زبان فارسی فعلی با آنها درست تطبیق



نمیشود و بسا جمل و عبارات که در تجزیه و ترکیب مورد اختلاف و حیرت است .  
عیب این دستورها از آنجاست که قواعدش درست و صحیح مدون نشده و بزرگترین نقصش این است که مطالب ضروری و دانستنی را ندارد یا کم دارد . مثلاً قواعد جمله بندی که اساس درست نویسی است یا اصلاً ندارد تا باندازه بی کم است که در حکم معدوم میباشد . طرز استعمال افعال و مورد استعمال هر يك از آنها و همچنین محل و مورد استعمال فاعل و مفعول و قیود و حروف اضافه از روی این دستورها دانسته نمیشود . موارد تقدیم و تأخیر اجزاء جمله از روی این دستورها معلوم نمیشود هر گاه در يك جمله چند قید داشته باشیم خواننده نمیداند که هر کدام از قیود را کجا و چگونه بکاربرد ، اینگونه قواعد را باید در دستور نوشت تا مردم یاد بگیرند و درست چیز بنویسند .

پاره‌یی از معایب و نقائص این دستورها را محض نمونه یاد آور میشویم :

### ۱ - حروف تهجی فارسی

حروف هجای فارسی را بعضی ۲۴ و برخی ۲۵ نوشته‌اند . کسانی که بیست و پنج نوشته‌اند همزه و الف را دو حرف شمرده‌اند . و میگویند هشت حرف است آنکه اندر فارسی ناید همی یعنی « ثا ، حا ، صاد ، ضاد ، طا ، ظا ، عین ، قاف » و میگویند هر گاه یکی از این هشت حرف در کلمه‌یی دیده شود باید حکم کرد که آن کلمه عربی است یا ترکی یا فارسی که از اصل خود تغییر یافته . اولاً باید دانست که آهنگها و حروف فارسی منحصر بیست و چهار یا بیست و پنج نیست چه بعض آهنگها هم اکنون در زبان فارسی داریم که برای هر يك از آنها علامتی ممتاز لازم است .

مرحوم میرزا حبیب بعنوان تبصره مینوسد در مقدمه دستور اللغة ادیب نظری مسطور است که در زبان پارسی دو حرف دیگر بوده است بدین شکل « خو » ، « قو » که یکی را مانند « خ » و دیگری را مانند « ق » تلفظ مینمودند و اکنون هم در میان شیرازیان و لران و کردان تلفظ آنها باقی است .  
ثانیاً اینکه همزه و الف را دو حروف شمرده‌اند باید دانست که الف در امثال کلمه « دانا ، شایا » و امثال آنها از حروف مصوتّه ( Vowelle ) و در حقیقت جزء حروف اعراب کلمات فارسی است و با واو و یا تفاوت دارد زیرا واو و یاء گاهی غیر مصوتّه ( کنسن Consonne ) میباشند مانند واو در « هنرور » و یاء در « پایندان » و در بعض موارد جزو حروف مصوتّه و در حقیقت جزو حروف اعراب کلمات فارسی اند مانند « پولاد ، بیدار » اما همزه همه جا حرف بی صدا « کنسن » است .

ضمناً این نکته را یاد آور میشوم که همزه در کلمات فارسی جز در اول کلمه وجود ندارد و امثال کلمات « آیین ، آینه ، پایین ، » که تصور میکنند همزه در وسط کلمه واقع شده اشتباه است و صحیح این کلمات یاء است نه همزه . و همچنین کلمه « موبذ » صحیح واو است نه همزه . و اینکه در رسم الخط های قدیم گاهی دیده میشود که روی یا علامت « همزه » بشکل « ء » گذارده‌اند در اصل یاء کوچک ابتری است که بشکل همزه نوشته میشده و این علامت برای تعیین آهنگ حرف بوده و تدریجاً اشتباه شده و کم کم بآهنگ همزه عربی تلفظ کرده‌اند .

و نیز این نکته را متذکر میشوم برخلاف آنچه توهم میشود که کلمات فارسی حروف اعراب ندارد اتفاقاً اعراب بمعنی آهنگ تلفظ کلمه جزو کلمات فارسی است مثلاً کلمه « دانا » از دو آهنگ یا دوسیلاب ( Syllabe ) ترکیب شده ( دا + نا ) و همچن « دارو » و « یاری » و امثال آنها . پس کلمه دانا در حقیقت دو حرف دال و نون است با حرف اعراب یعنی الف که از حروف مصوتّه میباشد . اما اعراب بدان معنی که علمای نحو عرب گویند ( اختلاف اواخر کلمه باختلاف عوامل ) اصلاً در زبان فارسی مورد ندارد . و بالجمله کلمات فارسی هم عیناً مثل کلمات فرانسه از کنسن ( Consonne ) و ویل ( Vowelle ) تشکیل میشود .  
ثانیاً اینکه میگویند هشت حرف در کلمات فارسی نیست معلوم نیست مأخذ این عقیده و مبدأ آن چه بوده است .



در مقدمه کتاب جهره ابن درید<sup>۱</sup> شرحی راجع بحروف نوشته و حروف مخصوص و مشترك عرب و عجم را معین کرده است و عین عبارت او را چون طولانی است نمیخوانم خلاصه‌یی از آن بدینقرار است. میگوید حروفی که عرب استعمال میکنند ۲۹ حرف است که برگشت آنها به ۲۸ حرف میشود از آنجمله دو حرف «ح» و «ظ» مختص بعرب است و شش حرف «ع، ص، ض، ق، ط، ث» مشترك میان عرب و اندکی عجم است. و حروف دیگر مشترك میان عرب و عجم است. جز اینکه همزه در کلام عجم جز در ابتدای کلمه نیاید<sup>۲</sup>. رابعاً باید دانست که در تغییر الفبای پهلوی بالفبای عربی بسیاری از آهنگهای مشترك که در زبان دشوار پهلوی بود واضح و نمایان گشت. اما بعضی خارج حروف کم کم از میان رفت. شاید علت اینکه پاره‌یی از کلمات از قبیل اصفهان، طهران، طبرستان و امثال آنها را از قدیم بصاد و طاء نوشته اند این باشد که مخرجی و آهنگی مخصوص داشته که تلفظ آن نزدیک بمخرج صاد و طاء بوده است از این جهت است که ما معتقدیم املاء این کلمات را امروز هم محفوظ باید داشت.

برخی تصور میکنند که نوشتن امثال صدو شصت «عدد» و اصفهان و طهران و طبرستان بصاد و طاء از تصرف عربی زبانان یا عرب مآبان بوده اما این تصور کاملاً خالی از دلیل است چه اگر تعریب علت این تغییر بود چرا کلمات ترشیز و تبریز و ساوه و ساری و امثال آنها را بصاد و طاء ننوشته اند و فقط در بعض کلمات این عمل را اجرا نمودند. و انگهی مگر «ت و س» در عربی نبود یا در زبان عربی ثقیل بود که آنرا بصاد و طاء بدل کنند و بعلاوه چه احتیاجی بتعریب کلمه صدو شصت داشتند با آنکه هیچ عربی زبانی بجای کلمه مائة و ستین صدو شصت استعمال نمیکند.

پس معلوم میشود که خصوص این کلمات در لهجه فارسی قدیم شاید آهنگی مخصوص داشته که میان صاد و سین و تا و طاء تلفظ میشده بطوری که بیشتر نزدیک بصاد و طاء بوده است و خواسته اند این آهنگ را نگاه داشته باشند. نظیر اینکه بعد از حروف خاء در پاره‌یی از کلمات واو معدوله مینویسم «خواستن - خواهش - خوار - خوش - خواب» که اکنون واو معدوله تلفظ نمیشود و برخی بهمین جهت شاید معتقد باشند که اصلاً واو معدوله را از کلمات فارسی برداریم و مثلاً «خوار» بمعنی ذلیل و زبون را «باخار» مقابل گلیك جور بنویسیم غافل از اینکه این کلمات را عیناً بهمین شکل که تا کنون سنت جاریه بوده است باید حفظ کرد زیرا این کلمات بخصوص که واو معدوله دارند در اصل فارسی تلفظ خاصی داشته اند باینگونه که حرف خاء پیش از واو معدوله حرکتی ما بین ضمه و فتحه داشته و واو معدوله خود یکی از حروف اعراب و علائم آهنگهای فارسی است که جزو کلمه نوشته میشود. تعجب میکنم از يك طرف میگویند املاء کلمات فارسی از این جهت ناقص است که حرکات و حروف ویل ندارد و از يك طرف واو معدوله را که یکی از حروف اعراب و اثره فارسی است میگویند باید در کتابت انداخت! باز از نظائر کلمات اصفهان و طهران که گفتیم آهنگ مخصوصی میان صاد و سین و تا و طاء داشته کلمه «توت» است که «توذ» و «توٹ» هم در عربی استعمال شده چنانکه شاعر گوید:

۱ - ابوبکر محمد بن حسن بن درید از دی بصری تولدش در بصره ۲۲۳ و فاتهش در بغداد ۳۲۱ هجری قمری.

۲ - در مقدمه جهره ابن درید (ج ۱ ص ۴ - ۵ چاپ حیدرآباد مینویسد: اعلم ان الحروف التي استعملتها العرب في كلامها في الاسماء والافعال والحركات والاصوات تسعة وعشرون حرفاً مرجعها الى ثمانية وعشرين حرفاً. منها حرفان يختص بهما العرب دون الخلق وهما الحاء والطاء. و زعم آخرون ان الحاء في السريانية والعبرانية والعربية كثيرة و ان الطاء وحدها مقصورة على العرب. و منها ستة اخرى للعرب ولقليل من العجم و هن العين والصاد والضاد والقاف والطاء والهاء و ماسوى ذلك فللخلق كلهم من العرب والعجم الا الهمة لم تأت في كلام العجم الا في الابتداء. و هذه الحروف تزيد على هذا العدد اذا استعملت فيها حروف لا تتكلم بها العرب الا ضرورة فاذا اضطروا اليها حولوها عند التكلم بها الى اقرب الحروف من مخارجها. فمن تلك الحروف الحرف الذي بين الباء والفاء مثل (بور) اذا اضطروا اليه قالوا (فور) و مثل الحرف الذي بين القاف والكاف والجيم والكاف و هي لغة سائرة في اليمين مثل (جمل) اذا اضطروا اليه قالوا (كمل) بين الجيم والكاف و مثل الحرف الذي بين الباء والجيم و بين الباء والشين مثل غلامی فاذا اضطروا قالوا (غلامج) فاذا اضطر المتكلم قال (غلامش) و كذلك ما اشبه هذا من الحروف المرغوب عنها... و مثل الحرف الذي بين الباء والجيم اذا اضطروا قالوا (غلامج) و كذلك الباء المشددة تحول جيما فيقولون (بصرج) و (كوفج).... الخ.



احلی واشهی لعینی ان مررت به من کرخ بغداد ذی الرمان و التوث

اینکه توت را بشاء مثلث یعنی « توث » آورده اند بهمین علت است که حرف تاء در لهجه فارسی آهنگی نزدیک بشاء مثلثه داشته و ازین جهت بشاء تبدیل شده است و گرنه چنانکه گفتیم حرف « تا » در عربی کمیاب یا بر زبان سنگینی نیست تا تبدیل بحرف دیگر شده باشد . معمولاً در تعریب کاف عربی را بجیم و کاف فارسی را بقاف مبدل کنند . مگر کاف عربی با لهجه عربی سازش نداشت که آن را بجیم تبدیل کردند ؟ علت این تبدیل ناسازگاری نبود بلکه سبب اصلی این بود که مخارج این حروف را بهمان آهنگ که در لهجه فصیح صحیح فارسی بگوش می شنیدند مأخذ قرار میدادند و نزدیکترین حرف عربی را بجای آن میگذاشتند . بدین قیاس میتوان حدس زد که حرف کاف در اواخر کلمات « بنفشک » و « فیروزک » و « موزک » آهنگی نزدیک بجیم عربی داشته و ازین جهت تبدیل بجیم شده است و « بنفسج » و « فیروزج » و « موزج » نوشته و گفته اند اما کلمات « کاک » و « چک » را چون در لهجه فارسی کاف شنیده بصورت کاف ضبط کرده و در تعریب آنها « کعک » و « صک » گفته و نوشته اند . و کلمه « نیزک » و نظایر آنرا نیز بآهنگ کاف شنیده و بهمین آهنگ پذیرفته و ضبط و استعمال کرده اند . املاء کلمات اصفهان و طهران و امثال آنها شاید اصلاً مربوط بعربی زبانها نباشد بلکه خود فارسی زبانها موقعی که الفبای عربی را اختیار کرده برای آهنگها و لهجه های خود علائمی را انتخاب کردند که آهنگ آنها یا عیناً آهنگ فارسی است یا نزدیکترین علامات و حروف الفبای عربی بفارسی باشد .

بیش ازین دراین مورد مصدع نمیشوم اگر بخواهم در این موضوع یعنی درباره تأثیری که الفبای عربی در آهنگهای فارسی و تلفظ فارسی کرده است وارد شوم سخن بدرازا میکشد . ملالت خاطر شنوندگان محترم را بیش ازاین جایز نمیدانم .

## ۲ - آهنگها و حروف گوئی فارسی

بیشتر دستور نویسان میگویند که برای تلفظ حروف در زبان فارسی سه حرکت ( زبر و زیر و پیش ) ( — ) و سه حرف داریم ( و - ا - ی ) . « مرحوم میرزا حبیب هاء بیان حرکت را نیز علاوه کرده و نوشته است که « الف و واو و یا گاهی بیان فتحه و ضمه و کسره را باشد و « ه » بیان فتحه و کسره هر دو را چون نگونسار ، سبکسار ، شمار ، سپار ، دو ، تو ، چو ، غور ، زور ، نی ، کی ، چی ، دیه ، اهریمن ، نه ، نموده ، بوده » . در دستور آقای قریب مینویسد سه حرف عبارت است از « و - ا - ی » یعنی واو ماقبل مضموم و الف ماقبل مفتوح و یاء ماقبل مکسور همچون « باغ » و « بود » و « بید » . آهنگهای فارسی و حروف مصوّته بیش از سه یا چهار تا است . درست است که واو و یاء در کلمات فارسی گاهی برای بیان حرکت یعنی از حروف مصوّته است اما کیفیت آهنگ آن تفاوت دارد . مثلاً واو معروف در کلمات « نوروز ، فروز ، آموز » با واو مجهول در امثال « شور ، کور ، مور » و همچنین یاء مجهول در کلمه « سیر » ضد گرسنگی و همچنین « شیر » درنده با یاء معروف در « سیر » مرادف پیاز و « شیر » خوردنی در قدیم دو آهنگ داشته و هم اکنون هر دو آهنگ در بعضی لهجه های بومی از قبیل لهجه کردها باقی مانده است . بنابراین واو معروف و واو مجهول و همچنین یاء معروف و یاء مجهول دو آهنگ ممتاز است که از مختصات زبان فارسی شمرده میشود و باید در حروف مصوّته کاملاً شرح داد . و همچنین واو در کلمات « نو ، خسرو » آهنگ مخصوصی است که با واو « بو ، مو » تفاوت دارد و بنابراین هم آن را یکی از آهنگهای مخصوص فارسی باید شمرد و همچنین آهنگ واو در امثال « دو ، تو ، چو » خود حرف مخصوص و آهنگ مخصوصی است و همچنین یاء در کلمه « پیک ، کیك » با یا در امثال کلمه « باریك ، تاريك » آهنگش تفاوت دارد . و همچنین تلفظ کلمه « دی » بمعنی ماه زمستانی و « می » بمعنی باده و شراب و « نی » بمعنی نای نواختن ، آهنگ و تلفظ مخصوصی دارد که با کلمه « دی » بمعنی دیروز و « می » در ( همی ) و « نی » بمعنی نیست کاملاً ممتاز است . واو معدوله را نیز پیش ازاین گفتم که از حروف مصوّته مخصوص فارسی میباشد . اینها که گفتم و جز اینها که این بنده در محل خود بقدر وسع



استقصاء کرده‌ام همه جزو آهنگها و حروف مصوته (ویل) زبان فارسی است که باید در دستور برای نوآموزان کاملاً تشریح شود.

### ۴ - تقسیمات کلمات

قسمت بندی کلمات اساس دستور است چه هر قدر تقسیم کلمات صحیحتر و روشنتر باشد فصول و ابواب و مطالب دستور منظمتر و فهم و ضبط آن برای نوآموزان آسانتر خواهد بود پس در قسمت بندی کلمات کاملاً دقت باید کرد.

پیش گفتیم که مرحوم میرزا حبیب اقسام کلمات فارسی را ده قسم برشمرده است (اسم، صفت، ضمیر، کنایات، فعل، فرع فعل، متعلقات فعل، حروف، ادوات، اصوات).

اسم عدد را داخل اقسام اسم شمرده و مقصودش از «فرع فعل» اسم فاعل و اسم مفعول و صفت مشبیه و صیغه مبالغه و اسم آلت و نظائر آنهاست. و غرضش از «متعلقات فعل» نعت و توکید و حال و تمیز و ظرف زمان و ظرف مکان و قیود است و از حروف، حروف بسیطه و ساده یعنی حروف تهجی را از الف تا یاء اراده کرده و از ادوات امثال کلمه «از» و «تا» و «اندر» و «اگر» و نظائر آنها را خواسته مرادش از اصوات کلمات «آه» و «آخ» و «وه» و «آوه» است.

درباره تقسیم کلمات گفتگوی بسیار داریم که تفصیل و شرح آنها موجب اطاله سخن و ملالت خاطر مستمعین میشود. همین اندازه عرض میکنم که قسم شئی با تقسیم شیئی تفاوت دارد. و اقسام متداخله را نباید جدا جدا نوع مستقل و تقسیم یکدیگر شمرد. مقصود از تقسیم کلمات تقسیم بحسب نوع است نه بحسب شخص و اگر بخواهند تقسیم بحسب شخص و مورد کنند و طرز استعمال هر کلمه‌یی را در نظر بگیرند و هر کدام را قسمتی جدا گانه بشمارند اقسام کلمات فارسی از صد قسم هم متجاوز خواهد بود.

پس باید کلمات را بطور کلی در نظر گرفت و آنها را دسته‌بندی کرد بطوریکه کاملاً از یکدیگر جدا باشند، آنگاه هر نوعی بخصوص را نامی مخصوص باید داد نه اینکه اقسام متداخله و احوال استعمال يك کلمه را اقسام و انواع کلمات قرار بدهند. مثلاً می‌بینیم که قید و صفت را بانعت نحوی دو نوع جدا گانه از اقسام کلمات قرار داده اند و کلمه خوب را در یکجا داخل نوع صفت و در یکجا داخل قید وصف شمرده و آنرا دو نوع از کلمات فارسی بحساب آورده اند.

باینکه نعت نحوی که بیان چگونگی موصوف را میکند با قید وصف و حالت دو طرز استعمال است نه دو نوع مستقل کلمه، مثال میزنم: کلمه خوب بحسب صرف و اشتقاق وصف صرفی است که گاهی در استعمال بصورت صفت و نعت نحوی درمیآید مانند این جمله که گوئیم «علی کاری خوب کرد» و گاهی قید حالت واقع میشود چنانکه بگوئیم «علی خوب کار کرد». بنابراین نمیتوان گفت که لفظ «خوب» دو نوع کلمه است و حال اینکه در دستورهای فعلی مراجعه کنید چگونه کلمه خوب و بد و زشت و زیبا و امثال آنها را یکجا داخل قسم صفت و در جای دیگر داخل قسم قید شمرده‌اند. نمونه دیگر از اشتباهات این تقسیم بندی که قسم شیئی را تقسیم آن شمرده‌اند این است که حرف اضافه و حرف ربط را دو نوع جدا گانه شمرده‌اند باینکه هر دو قسم داخل نوع حرف‌اند و مطابق تقسیم طبیعی بایستی اینطور گفته باشند که یکی از انواع حرف است آنگاه حرف را دو قسم کنند یکی حرف ربط و دیگر حرف اضافه.

اگر مقصود این است که معنی آنها و تعریف آنها فرق دارد و ازین جهت دو نوع شمرده شده است بنابراین لازم بود که اسم عام و خاص و ذات و معنی و اسم معرفه و نکره و اسم مفرد و جمع و همچنین نظائر آنها را جدا گانه بشمارند. و اقسام حرف ربط مثل شرط و تعلیل و نظائر آنها را نیز هر کدام نوعی جدا گانه بشمارند. و انگهی موصول و عدد هم بحسب حقیقت و هم بحسب تعریف منطقی داخل نوع اسمند باینکه هر کدام جدا گانه نوعی بخصوص شمرده شده‌اند. در مبحث اصوات کلمه «زینهار - مرحبا - آفرین» جزو اصوات شمرده شده باینکه این کلمات در حقیقت اسم فعلند و اگر مناط این است که این کلمات از آهنگها



تشکیل شده باید همه کلمات فارسی را جزو اصوات شمرد زیرا همه آنها در جنس صوت که از دهن گوینده خارج میشود مشترك اند .

بعضی بتقلید عربی کلمات فارسی را بر سه قسم اسم و فعل و حرف تقسیم کرده اند . این تقسیم اگر چه در محل خود کاملاً صحیح و منطقی است زیرا تقسیم عقلی است باین طریق که کلمه یا بخودی خود معنی دارد یا نه . آنکه بخودی خود معنی ندارد حرف است . و آنکه بخودی خود معنی دارد یا مقترن بزمان است و یا مقترن بزمان نیست . آنچه مقترن بزمان است فعل و آنچه مقترن بزمان نیست اسم گویند . این تقسیم چون دائر میان نفی و اثبات میشود تقسیم عقلی است - اما این نوع تقسیم برای کلمات فارسی خوب نیست و باید کلمات فارسی را با روح زبان فارسی تقسیم کرد . بنظر این بنده ممکن است کلمات فارسی را شش قسم کنند : اسم ، صفت ، فعل ، حرف ، صوت ، اسم فعل .

کنایات و قیود و عدد بحسب موارد استعمال و طرز استعمال داخل نوع اسم یا صفت خواهند شد . و حروف ربط (پیوند) و حروف اضافه (بهتر این است که بجای حروف اضافه حروف صله بگویند زیرا مناسبت کلمه صله در این مورد بیشتر از اضافه است) داخل نوع حرف میشوند . مقصود از اسم فعل کلماتی است از قبیل آفرین ، دریغ ، زینهار و نظائر آنها و اینکه اسم فعل را يك نوع جدا گانه شمرده ایم از این نظر است که این کلمات در حقیقت بر زخی است میان اسم و فعل ، و چون از حیث خاصیت نه کاملاً داخل اسماء و نه بتمام جهت داخل افعال میشوند باید نوعی جدا گانه شمرد و اگر اسم فعل را نوعی جدا گانه در مقابل اسم و فعل ندانیم نیز ممکن است که این کلمات را داخل اقسام اسم یا فعل و انواع کلمات فارسی را پنج نوع قرار بدهیم .

هر يك از این انواع را که گفتیم نیز اقسامی است . مثلاً اسم و فعل هر کدام بجهاتی چند قسمت بندی میشوند نظیر اسم عام و اسم خاص و معرفه و نکره و ماضی و مضارع و امثال آنها .

حرف نیز بيك نظر تقسیم میشود بحروف مبانی و حروف معانی . **حروف مبانی** حروف هجائی است که کلمات از آنها تشکیل میشود و بخودی خود معنی ندارد و **حروف معانی** حروفی است که چون بکلمه دیگر می پیوندند معنی و مفهومی ایجاد میکنند مانند حرف «ب» در جمله «بدو گفتم» و حرف «الف» در «خوشا - بسا - گویا - دانا - بینا» و امثال اینها . - و همچنین حرف «ی» در مورد تنکیر و نسبت و نظائر آنها .

حروف معانی ممکن است يك حرف از حروف مبانی باشند مانند «الف» و «ب» و «ی» که گفتیم و ممکن است از چند حرف تشکیل شده باشند مانند «از» ، «بر» ، «اگر» ، «آیا» و امثال آنها . پساوندها و پیش آوندها نیز هر کدام قسمی از اقسام حروف شمرده میشوند .

#### ۴ - اشتقاق کلمات فارسی

یکی از موارد مهم که در حقیقت جان دستور شمرده میشود مبحث اشتقاق و کیفیت مشتقات فارسی است . اگر این مبحث درست بنیاد شود و طرحی که در آن میریزند خوب باشد در حقیقت رکن عمده دستور کامل شده است ، اینجاست که باید دقت کرد و هر قدر که ممکن است قواعد کم اشتباه و نزدیک بفهم طرح نمود تا اساس دستور بر بنیاد صحیحی استوار شود ، متأسفانه در دستورها که تا کنون نوشته شده بهیچوجه رعایت این نکته را نکرده اند . آنچه درباره اشتقاق کلمات فارسی گفته اند هم بی دلیل است و هم دشوار و هم پراستثناء . يك طفل نو آموز برای یاد گرفتن افعال بیقاعده و با قاعده و سماعی و قیاسی و تبدیل حروف بیکدیگر با آنها بی انضباطی که در دستور ها دیده میشود عمر خود را تباه میکند و عاقبت کیفیت اشتقاق کلمات فارسی را یاد نمی گیرد .

برخی بتقلید عربی اصل مشتقات فارسی را مصدر گرفته و همانطور که صیغه های عربی با آنها طول و تفصیل مضحك از مصدر ساخته میشود مشتقات فارسی را با حذف و ابدال و تغییر و تبدیل از مصدر میسازند



و چون اساس را بغلط گذارده‌اند هر چه پیش می‌روند اشتباهات دشواریها و بیقاعده‌گیها بیشتر میشود. در دستور مرحوم میرزا حبیب و آقای قریب هم چنانکه پیش گفتیم اصل مشتقات فارسی را مصدر گرفته‌اند. اما برای تسهیل کیفیت اشتقاق قدمی برداشته و مبدء اشتقاق را با وجوه اشتقاق فرق گذاشته‌اند بدین معنی که اصل مشتقات را مصدر میدانند اما در وجوه اشتقاق مرحوم میرزا حبیب میگوید: جمیع مشتقات یا از مصدر مشتق است یا از امر، و آنچه از امر مشتق است پاره‌یی غیر قیاسی است (ص ۷۰ چاپ استامبول) و آقای قریب مینویسد: جمیع مشتقات یا از مصدر مشتق‌اند یا از اسم مفعول یا از فعل امر (ص ۱۲۹ دستور سوم چاپ ۱۷). اینکه مبدء اشتقاق را با کیفیت اشتقاق یعنی اصل مشتقات را با طریقه صیغه‌سازی فرق گذاشته‌اند بد نظری نیست اما بهیچوجه دردی را دوا نمیکند زیرا بنا بر هر دو طریقه باز افعال تام و باقاعده و بیقاعده و موارد استثناء در کیفیت اشتقاق بقدری است که زبان فارسی را از اعتبار میاندازد، مثلاً میگویند: حرف «خ» به «ز» تبدیل میشود مانند انداختن و بینداز و انداختن و بیندوز، در موارد استثناء گاهی به «سین» تبدیل شود مانند شناختن و بشناس، و گاهی به «شین» تبدیل میشود مانند فروختن و بفروش و گاهی در اصل کلمه تغییر حاصل میشود مثل گسیختن و بگسل و پختن و پیز.

و همچنین گویند واو بالف بدل شود و بعد از آن بیشتر یاء زیاد کنند مانند «سودن» و «بسای» و «پیمودن» و «پیمای» و موارد استثناء آن هم بسیار است مانند «بودن» و «باش» و «غنودن» و «بغنو» و «درودن» و «بدرو» و «شنودن» و «بشنو».

و همچنین در ذیل هر قاعده‌یی چند مورد استثناء پیدا میشود با اینکه ممکن است وجوه اشتقاق و طرز صیغه‌سازی کلمات فارسی را طوری طرح کنند که هم نوآموز زودتر یاد بگیرد و هم قاعده کم استثناء باشد. مثلاً برای صیغه‌سازی مشتقات فارسی بگویند نوآموز دو صیغه را یاد بگیرد یکی فعل ماضی و دیگری فعل امر، سپس همه مشتقات را باین دو صیغه برگرداند. مثلاً در فعل رفتن دو صیغه «رفت، رو» را یاد میدهند آنگاه میگویند کلمات «رفتن و رفتار و رفته» از «رفت» ساخته میشود و «رونده و میرود و روش» را از کلمه «رو» میسازند. و همچنین «دانست و دان» را یاد میدهند و میگویند «دانستن و دانسته» از هیئت «دانست» و «داننده و دانا و داند و دانش» از هیئت «دان» ساخته میشود.

اینکه گفتم نظرم بمبدء اشتقاق و ریشه مشتقات فارسی نیست زیرا این معنی خود مورد اختلاف عقاید است و دقت بسیار لازم دارد، منظورم تنها کیفیت اشتقاق است که بقول صرفیان عرب صیغه‌سازی میگویند و اینکه گفتم «دانا و داننده و داند و دانش» از «دان» ساخته میشود نه منظور این است که این کلمات از فعل امر بمعنی امری مشتق‌اند بلکه مقصود هیئت و ریخت کلمه است.

اگر بیان بنده در اینموقع قاصر باشد بحمدالله فهم شنوندگان بلند است و مرا در ادای مقصود یاری می‌کند.

چون سخن بمبحث اشتقاق رسید بد نیست که پاره‌یی از عقاید علمای ادب را درباره جامد و مشتق و کیفیت اشتقاق مخصوصاً در کلمات فارسی یادآور شویم.

### جامد و مشتق و اقوال مختلف در باب اشتقاق

معروف این است که لفظ را بجامد و مشتق قسمت میکنند. مثلاً در عربی گویند ناصر و منصور مشتق از «نصر» است اما اسد و رجل جامدند نه مشتق و حروف همگی جامدند، و در فارسی هم مثلاً نشسته و می‌نشیند را مشتق و «از، در، بر» و دیگر ادوات را همگی جامد می‌شمارند.

غالب نحویان عرب از قبیل خلیل و سیبویه و اصمعی و ابوعبیده و قطرب همگی قائل به همین تقسیم‌اند اما نبطویه که یکی از نحوات مشهور است منکر این تقسیم شده است و گوید تمام الفاظ جامدند، هیچ لفظی از لفظ دیگر مشتق نیست و هر کلمه‌یی خود وصفی خاص دارد. و برعکس زجاج و درستویه که دو تن از نحو دانان و ادبای معروفند معتقدند که همه الفاظ مشتق‌اند و حتی حروف نیز هر کدام اصل و ریشه اشتقاق



دارند. معروف است که زجاج در این باره تألیفی کرده و ابن جنی هم کتابی نوشته و اشتقاق حروف را در آن بیان کرده است. کسانی که معتقد باصل اشتقاق میباشند درباره اشتقاق فعل و وصف از مصدر اختلاف دارند. کوفیان معتقدند که مصدر مشتق از فعل است زیرا مصدر فرع است و فعل اصل، و مصدر از فعل انتزاع میشود از این جهت میگویند «نصرته نصرأ و اعنته اعانة». اما بصریان میگویند فعل مشتق از مصدر است. میان علمای نحو و ادب و فن اصول فقه عقیده بصریان شهرت دارد و عقیده کوفیان مهجور و متروک میباشد، از اینرو این معنی تقریباً جزو اصول مسلم شمرده شده که فعل از مصدر مشتق است. در باره اشتقاق فعل از مصدر در مبحث الفاظ کتب اصول سخنها و قیل و قالهاست. برخی میگویند که هیئت مصدر اصل مشتقات است یعنی مثلاً هیئت «نصر» بفتح نون و سکون صاد مبداء اشتقاق میباشد و همین مبداء بصور و صیغه‌های مختلف تصریف میشود و گروهی معتقدند که هیئت مصدر مبداء اشتقاق نیست بلکه ماده مصدر یعنی مثلاً «ن ص ر» مبداء اشتقاق میباشد نه هیئت مصدر. بعضی گویند ریشه مشتقات مفهوم بسیط اسم مصدری است که بصور گوناگون در می آید.

عقاید دیگر نیز در این باره هست و برای هر عقیده دلائل و استحساناتی ذکر کرده‌اند که نقلش فعلاً لزومی ندارد.

### عقاید مختلف در اصل مشتقات فارسی

در اینکه اصل مشتقات فارسی چیست اینجانب تا کنون بهفت عقیده مختلف بر خورده‌ام که بطور فهرست نقل میکنم.

۱ - اصل مشتقات مصدر است و تمام مشتقات از مصدر باز میگردند عیناً بطوری که در صرف عربی گفته‌اند.

این عقیده بهیچوجه درست نیست زیرا برای ارجاع مشتقات بمصدر آنقدر حذف و ابدال و قلب احتیاج داریم که در تحت قاعده در نمی‌آید، وانگهی هر قاعده که با این اصل طرح کنیم باندازه‌ی موارد استثنا دارد که مستثنیات بیش از مصادیق خود قاعده میشود.

۲ - اصل مشتقات مصدر است اما در کیفیت اشتقاق صیغه سازی بعض مشتقات از مصدر و برخی از فعل امر ساخته میشوند. بعضی اسم مفعول را هم علاوه کردند که پیش شرح دادیم.

۳ - اصل مشتقات فعل امر است. این عقیده اگرچه باروح زبان فارسی سازگارتر از عقیده اول است اما باز قاعده کم استثناء در این مورد نتوان یافت و باز در وجوه و کیفیت اشتقاق و صیغه سازی محتاج بحذف و ابدال و تغییرات خلاف قاعده خواهیم شد.

۴ - برخی گویند اصل مشتقات فارسی دو چیز است: مصدر و اسم مصدر و جمیع مشتقات یا از مصدر ساخته میشوند یا از اسم مصدر - مثلاً در فعل «رفتن» صیغه مصدر (یعنی رفتن) و اسم مصدر (روش) اصل است و بعض مشتقات مانند «رفت، رفته» از مصدر و برخی از قبیل اسم فاعل (رونده) و فعل مضارع (رود) و فعل امر (رو) از اسم مصدر ساخته میشود.

این عقیده از عقیده‌های پیش صحیحتر و بهتر است اما يك عیب بزرگ دارد و آن این است که همه افعال فارسی مصدر و اسم مصدر ندارند مثلاً اسم مصدر بردن و بستن و شستن استعمال نشده و از این جهت یاد دادن این قاعده بنوآموزان دشوار میشود و اگر این عقیده مطابق روح زبان درست باشد از جنبه تعلیمی و شمول ضابطه که در آغاز این مبحث شرح دادیم ناقص است.

بعض کسانی که دارای این عقیده میباشند میگویند که مصدر پاره‌ی از افعال فراموش شده و متروک و مهجور مانده است و از این مصادر مهجور گاه هیچ کجا در محاوره و نظم و نثر فعلی اثری یافته نمیشود و گاه هست که نمونه‌ی از استعمال آنها در بعض زبانهای محلی یافته میشود مانند اسم مصدر آمدن بصیغه «آیش» که در نظم و نثر فصیح فعلی استعمال ندارد اما در بعض زبانهای محلی (نواحی اصفهان و کرمان و غیره) متداول است.



۵ - بعضی گویند که اصل مشتقات فارسی دو چیز است: ماضی و فعل امر، صیغه مصدر را نیز مشتق از فعل دانند و گویند پاره‌یی از مشتقات از قبیل اسم مفعول و صیغه مبالغه و صیغه مصدر از فعل ماضی ساخته میشود. و بعض مشتقات از قبیل اسم مصدر و اسم فاعل و فعل مضارع از فعل امر مشتق اند.

۶ - بعضی معتقدند که هر فعلی ریشه‌یی دارد که آن ریشه گاهی بصورت هیئت امر در می‌آید نه بمعنی فعل امر. مثلاً ریشه فعل رفتن و گرفتن کلمه «رو» و «گیر» است که در ترکیب «گیراگیر» و «روارو» ظاهر میشود. و این صیغه معنی امر ندارد بلکه بهیئت امر در آمده و ریشه مشتقات فارسی است. این عقیده از روی گفتار صاحب المعجم استنباط شده است که پیش گفتیم و برای صرف و اشتقاق افعال بهیچ وجه از جنبه تعلیمی و تسهیل مناسب نیست زیرا بنا بر این فرض نیز ناچاریم که معتقد بحذف و ابدال و قلب و تغییرات و استثناهای بی‌قاعده بشویم.

۷ - برخی قائل بدو قسم مصدر شده اند یکی «مصدر معمول» و دیگر «مصدر مهجور». پس در مشتقات هر کجا که مناسب با مصدر معمول استعمال نشده است گویند از مصدر مهجور مشتق است. مثلاً در فعل «گفتن» گویند صیغه‌های «گفت»، «گفته»، «گفتار» از مصدر معمول یعنی «گفتن» مشتق است. و صیغه‌های «گوینده»، «گوید»، «گویا» از مصدر مهجور یعنی «گویندن» مشتق شده است. و همچنین از فعل «زدن» گویند مصدر مهجور و فراموش شده اش «زنیدن» است که «زند» و «زننده» از آن مشتق است.

گاهی هست که برای يك فعل بیش از دو مصدر داریم مثلاً «گسیختن» و «گسستن» و «گسلیدن» که مهجور است. اما غالب افعال دارای دو مصدرند یکی مصدر دالی و دیگر مصدر تائی از قبیل «خفتن»، «خوابیدن» و «شنفتن»، «شنودن» و «هشتن»، «هلیدن». صاحب نهج الادب مصدر را بمتصرف و غیرمتصرف و کامل و مقتضب تقسیم کرده و مصدر معمول را بنام «مصادر متداوله» و مصدر مهجور را «مصادر اصلیه» نامیده است.

این عقیده هم قطع نظر از اینکه واقعاً فرض صحیحی است یا نه از نظر تعلیمی چندان مناسب نیست. زیرا فرض کردن و فهمیدن مصادر مهجوره برای نوآموزان تا حدی دشوار است. این بود خلاصه‌یی از عقاید مختلف در باره مشتقات فارسی که باختصار عرض کردم. هر کدام از این عقاید توضیح فراوان دارد اما فعلاً چاره‌یی جز خلاصه گوئی ندارم.

بنظر بنده در باره مشتقات و کیفیت اشتقاق کلمات فارسی و همچنین در دیگر قواعد بطوری که عرض کردم باید همواره سه اصل را در نظر داشته باشیم.

۱ - تا ممکن است دقت و غوررسی کنیم که فرض وقاعدۀ ما بصواب و حقیقت نزدیک باشد نه اینکه بحدس و تخمین عاری از حقیقت و خالی از دلیل ریشه‌تراشی و اشتقاق سازی کنیم.

۲ - بقدر امکان در تسهیل بکوشیم و از دشواریها بکاهیم تا تعلیم و تعلم زبان آسان گردد.

۳ - قواعد را طوری طرح کنیم که بحد امکان تعمیم و اطراد داشته باشد نه اینکه احیاناً موارد استثناء بیشتر از مصادیق اصل قاعده در آید.

با این مقدمات بنظر بنده اینطور میرسد که در باره مشتقات فارسی جنبه فقه‌اللغه و ریشه شناسی را از جنبه تعلیم و تعلم دستور جدا کنیم.

از جنبه فقه‌اللغه و ریشه شناسی، شکی نیست که هر دسته از مشتقات عموماً از اصل و مبدأ واحدی اشتقاق یافته اند. و این ریشه گاهی بصورت اصلی خود در مشتقات باقی مانده و گاه در تحت قانون تحول و تبدیل که لازمه هر زبان زنده ایست، و نیز در اثر اختلاف لهجه‌ها و آهنگها بمرور زمان تغییر و تبدیل یافته و بصور گوناگون در آمده است. آنچه را که بنام مصدر و اسم مصدر مینامیم هم یکی از مشتقات آن اصل واحدند. اگر از نظر تقدم و تأخر وجودی بنگریم باید گفت که نخست مبدأ و ریشه اشتقاق وجود گرفته پس مصدر و اسم مصدر و سپس دیگر مشتقات از مصدر و اسم مصدر یا مستقیماً از خود مبدأ اصلی بنا شده‌اند.



مثلاً فرض میکنیم که کلمه « جنگ » ریشه اشتقاق است که « جنگیدن » از آن مشتق شده و مشتقات فعلی واسمی نیز از همان ریشه یا از مصدر جنگیدن ساخته شده اند و بالاخره باز گشت همه مشتقات بر ریشه اصلی است. این طرز اشتقاق از روی کلمات دخیله که در اصل از عربی گرفته و مشتقات از آن ساخته شده است خوب واضح میشود. مثلاً لفظ « فهم » و « طلب » را از عربی گرفته و نخست مصدر « فهمیدن » و « طلبیدن » و سپس افعال و مشتقات دیگر را از آن ساخته ایم.

باری از نظر فقه اللغة و ریشه شناسی درست این است که بگوئیم مشتقات يك فعل عموماً از يك ریشه آمده اند. و این ریشه خود گاهی استعمال دارد مثل « جنگ » و « پیچ » در جنگیدن و پیچیدن و گاه از استعمال افتاده و کم کم فراموش شده اما در ضمن مشتقاتش موجود است.

مثل مبدأ اشتقاق نسبت بمشتقات عیناً مثل وحدت و کثرت و واحد و کثیر است در این جهت که مبدأ وحدت بسیط عددی در تمام مراتب اعداد هر کجا بشکل و گونه‌یی موجود است. ازینرو میگوئیم که اعداد همگی مظاهر واحد مطلق اند، پس ریشه اشتقاق بمنزله واحد مطلق است که در سلسله مراتب اعداد هر کجا بصورت و هیئت خاصی وجود دارد.

اینکه گفتیم از نظر ریشه شناسی بود. اما از جنبه تعلیم و تعلم با رعایت اصل تسهیل و تعمیم هیچ ضرری ندارد که بگوئیم همه مشتقات از دو صیغه ماضی و امر ساخته میشوند. یعنی بشاگرد نوآموز نخست از هر فعلی دو صیغه ماضی و امر را یاد بدهیم آنگاه بگوئیم که همه جا مصدر از ماضی ساخته میشود بعلاوه کردن نون ماقبل مفتوح در آخر ماضی (رفت - رفتن). و اسم مفعول و ماضی نقلی ساخته میشود بعلاوه کردن هاء غیر ملفوظه در آخر ماضی مطلق (رفت - رفته). و ماضی استمراری ساخته میشود بعلاوه کردن لفظ « می » در اول ماضی مطلق (رفت - میرفت). پس همه جا صیغه مصدر و اسم مفعول و صیغه مبالغه مختوم به « ار » و اسم مصدر رایی (گفتار و کردار) و ماضی نقلی و استمراری و غیره از هیأت ماضی عطلق بنا میشوند. و همچنین میگوئیم همه جا فعل مضارع و اسم فاعل و صفت مشبیه و اسم مصدر شینی از صیغه امر ساخته میشود. خود فعل ماضی و امر نیز بیک اصل واحد بر می گردند چنانکه در قسمت ریشه سازی گفتیم، بنا بر این همه جا اشتقاق افعال و اسماء در تحت يك ضابطه منظم بی استثنا و لا اقل کم استثنای داخل میشود و نوآموزان بیچاره بزحمت حفظ کردن افعال باقاعده و بی قاعده و تغییر و تبدیلهای بی انضباط گرفتار نمی شوند. و نیز در این حال سادگی و متانت قواعد فارسی که یکی از مزایای برجسته آن است از دست نمیرود و يك قسمت بی فایده از دستور های بيمورد حذف و بجای آن قواعد مهمتر و لازمتر نوشته میشود.

باز این نکته را اعاده میکنم: اینکه گفتیم مشتقات را از دو فعل ماضی و امر میسازند مقصود هیأت ماضی و امر است نه معنی آنها و غرض کیفیت اشتقاق و صیغه سازی است با رعایت سهولت در تعلیم و تعلم. در پایان این مبحث عرض می کنم یکی از معایب مترتب بر کتب فعلی که بنام دستور و قواعد زبان فارسی در مدارس خوانده میشود این است که هر کجا قواعد زبان بطرز و نوعی خاص تدریس میشود، مثلاً شاگردان يك شهر میخوانند که کلمات فارسی سه قسم و اصل و ریشه مشتقات مصدر است. در شهر دیگر می گویند کلمات نه قسم است و اصل مشتقات فعل امر حاضر است. مشتقات فارسی را هر کس موافق سلیقه خود بشکلی مخصوص صیغه سازی می کند. و هر معلمی بذوق و سلیقه و اندازه تبحر و تتبع خویش قواعدی شفاهاً بشاگردان یاد میدهد و چون این قواعد درجائی ثبت نشده است هم فراموش میشود و هم آن را تحریف می کنند. و انگهی در مدارس اعتنا بدرس انشاء و املاء و قواعد فارسی نمیشود. در این ایام هم روابط و لایات بیشتر است و بواسطه اختلاف لهجه ها دارد اسالیب فارسی بهم آمیخته میشود. از طرف دیگر ترجمه کتب خارجی روز افزون است و غالباً می بینیم که مترجمان از صحت و عدم صحت جمله یی سؤال میکنند و از دست نداشتن کتاب قواعد فارسی مینالند. اینها همه از علل بدبختی و اسباب ضعف و انحطاط ادبی ماست. ما تا کنون دستور کامل جامعی که مورد قبول و اتفاق باشد در دسترس همگان نگذارده ایم. پس باید هر چه زودتر و بیشتر کوشش کنیم و بی ریا کار کنیم تا باین هر ج و مرجها که در زبان فارسی راه یافته است انشاء الله خاتمه



داده شود و این کار خود یکی از وظایف مهم فرهنگستان است که باید صرف و نحو کامل جامعی بتوسط فضیلتی عالی مقدار این مجمع علمی تهیه شود. علما و فضیلتی دیگر نیز در خارج فرهنگستان داریم که باید از آنها استفاده کرد و از زحماتشان قدردانی نمود. فضیلت از هر کسی است که در این باره بیشتر کار کند و کتابی بهتر و جامعتر تهیه نماید اما فرهنگستان نباید از وظیفه خود غفلت داشته باشد و چنانکه اشاره کردم در این کار عجله از یکطرف و تعصب از طرف دیگر بی اندازه خطرناک است باید همه یکدله در راه زبان و ملیت خویش خدمت کنیم.

## نحو فارسی و نمونه پاره‌یی از قواعد که این بنده

### در دست تألیف دارد

بعضی اشخاص که انس کامل بزبان عربی دارند و صرف و نحو را فقط از روی عربی یاد گرفته اند شاید اینطور توهم کنند که چون در زبان فارسی مثل عربی مبحث مرفوعات و منصوبات و مجرورات نیست پس فارسی اصلاً نحو ندارد. غافل ازاینکه نحو و صرف هرزبانی متناسب باهمان زبان است و هرچیزی که در يك زبان دیده میشود عین آن را از زبانهای دیگر توقع نباید داشت، چه هرزبان دارای مزایا و مختصات است که در زبانهای دیگر یافته نمیشود.

عمده اساس نحو قواعد جمله‌بندی است که در فارسی بحد کامل وجود دارد اما متأسفانه هنوز تدوین نشده است و تمام سخن ما برسر تدوین همین قواعد است و آنکه اگر بنای تطبیق هم باشد بیشتر مطالبی که در نحو عربی و زبانهای دیگر نوشته اند از فعل و فاعل و مبتدا و خبر و حال و تمیز و توابع و غیره در زبان فارسی هم موجود است.

در اینجا مثالی عرض می‌کنم: یکی از مباحثی که در نحو عربی میخوانند و مبتدیان غالباً دیر میفهمند باب تنازع است که آنرا توارد دو عامل بر معمول واحد یا باب (اعمال فعلین) می‌گویند و یکی از موارد مهم اختلاف نحویان بصره و کوفه می‌باشد.

گاهی که در باره نحو فارسی و عربی گفتگو شده است از بعضی عربی دانان شنیده‌ام که میگویند زبان فارسی مانند عربی نحو ندارد و بیاب تنازع مثال میزنند که در فارسی کجا باب تنازع وجود دارد؟ من تعجب میکنم زیرا اتفاقاً بچیزی مثال میزنند که اصل و ریشه‌اش در زبان فارسی است و بعقیده من اصلاً ایرانیان قدیم که برای زبان عربی نحو و صرف و دیگر علوم ادبیه را ساخته اند بتقلید فارسی خواسته اند باب تنازع را در عربی بیاورند.

باب تنازع یعنی توارد دو عامل بر يك معمول در استعمال فصحا و بلغای عربی چندان زیاد نیست باینکه در زبان فارسی باندازه‌یی شیوع و وفور دارد که موارد استعمال آن را شماره نتوان کرد و این نوع استعمال در زبان فارسی بی حد متداول است که برای دوفعل یا سه فعل و بیشتر يك معمول می‌آورند. مثلاً در این دوبیت سعدی:

گر بغریبی رود از شهر خویش      سختی و محنت نبرد پاره دوز  
ور بخرابی فتد از مملکت      گرسنه خسبد ملک نیمروز

در هر دو بیت همان باب تنازع است که در عربی میگویند چه لفظ «پاره دوز» در بیت اول فاعل و مسند الیه دوفعل است (رود - محنت نبرد). و همچنین در بیت دوم «ملک نیمروز» فاعل دوفعل است (فتد - خسبد) و در این بیت:

آمد و بنشست و لب گشود و سخن گفت      آن بت شکر دهان شیرین گفتار.

يك مسند الیه برای چهار مسند آمده است.

اگر بخواهیم نظیر اعراب و بنای عربی را در فارسی پیدا کنیم هم ممکن است از جمله کسره اضافه



( کتاب من ) و کسره وصف ( کتاب خوب ) و کسره اخباری که در کتب منطق مثال میزنند ( زید دبیر ) .  
این کسره درست مانند علامت جر است در مضاف الیه و صفت و موصوف عربی در حالت جر .

مبحث هاء بیان حرکت یکی از مباحث معرب و مبنی عربی است . سیبویه در **الکتاب** ( جلد دوم صفحه ۲۷۷ ) فصلی دارد در الحاق هاء دروقف برای حرکت آخر کلمات ( إخشه - لم یقضه - لم یغزه ) و نیز در صفحه ۲۷۸ در تحت عنوان « ما تلحقه الهاء لتبيين الحركة » فصلی درباره هاء بیان حرکت دارد از قبیل : مسلمونه و آینه و هلمه در شعر راجز ( یا ایها الناس ألا هلمه ) - و همچنین « آئه » در این بیت :  
و یغلن شیب قد علك وقد کبرت فقلت آئه .

هاء بیان حرکت در فارسی نیز فصل مخصوص و نمونه های بسیار دارد ( برزویه ، کایه ، سیبویه ، بابویه و نظائر آنها ) و همچنین لاله ، ژاله ، خامه ، نامه ببعض احتمالات .  
در مبحث اعراب و بنای عربی میگویند ماقبل تاء تأنیث و پیش از نون تأکید در مفرد مضارع غایب همه جا مفتوح است ، یا فلان کلمه در فلان حالت مبنی بر کسر یا مبنی بر فتح میشود .  
در فارسی نیز نظیر آنرا داریم چنانکه آخر کلمه پیش از کاف تصغیر و نسبت مفتوح میشود ( پسرک - دخترک - لبک - دندانک ) .

و همچنین آخر کلمه پیش از شین مصدری و شین ضمیر مطابق تلفظ و استعمال قدیم صحیح همه جا مکسور است چنانکه در این ابیات :

خورشید و گل گرفته در آغوش	هر شب بر آید از دو بنا گوش
آنک همی برد دو سیه پوش	رخسار او ز باغ سمن دزدید
با چرخ بر شده که کند کوشش؟	با عشق او صبوری که تواند؟

☆☆☆

گریان شدم از هجر تو و جایش بود	دوشم همه شب درد در افزایش بود
با نسبت شبها شب آسایش بود <sup>۱</sup>	وینظر فیه که با اینهمه محنت شب دوش

شاید بیشتر نوآموزان هنوز ندانند که پیش از شین ضمیر در کلام فصیح قدیم همه جا مکسور بوده است . این نکات را باید در دستورها نوشت .

اینکه گفتیم راجع به حرکت آخر کلمات بود اما حرکت حروفی که در اول و وسط کلمات فارسی میآیند غالباً بوسیله حروف حرکت یا حروف اعراب یعنی حروف مصوته از قبیل « وای » مشخص میشوند و اتفاقاً حروف صدا دار فارسی چنانکه گفتیم مانند زبانهای اروپائی جزو کلمه نوشته میشوند مثلاً کلمه « آزادی » از سه سیلاب تشکیل یافته است ( آ + زا + دی ) و این خود یکی از امتیازات و مزایای زبان فارسی است نسبت بزبان عربی .

پس اعراب و بنا بدان معنی ( در تعریف اعراب گویند که اختلاف اواخر کلمات است باختلاف عوامل ) و بدان وسعت که در زبان عربی وجود دارد در زبان فارسی نیست . اما آنطور هم نیست که اصلاً و ابداً نظیر داشته باشد .

صاحب نهج الادب زبان عربی را مقیاس و مأخذ اصلی قرار داده و گفته است :

« نحویان فارسی را احتیاج معتدبه ببحث اعراب و بنای کلمات نیست چه کلمات فارسی همه مبنی اند مگر آنکه مضاف باشند یا موصوف در آن صورت بحرکت کسره اعراب خواهند گرفت چون اسپ من واسپ خوب یا آنکه حروف مبانی و حروف معانی و جملگی افعال در فارسی مبنی اند و باقی جمله اسماء در حالت ترکیب معرب الا آنکه مضاف و موصوف اعراب لفظی دارد و بواقی اعراب تقدیری مثلاً در عبارت « زد زید » زید فاعل است پس مرفوع است و صلاحیت آن دارد که اگر شرط لحوق حرکت متحقق شود متحرک گردد



و شرط آن اضافه یا صفت اوست. پس در اصطلاح نحاۃ عرب فعل ماضی و امر حاضر و حروف را مبنی اصل گویند و در فارسی جمیع افعال و حروف مبنی الاصل خواهند بود.

این مؤلف بواسطه انس کامل بزبان عربی کوئی چنان پندارد که اعراب و بنا جز مطابق اصول عربی نباید باشد و هر جا کلمه مسندالیه و فاعل دیدیم قطعاً باید مرفوع باشد و اگر در لفظ مرفوع نبود باید اعراب او را مقدر دانست و معتقد با اعراب تقدیری شد.

این نوع قیاسها در دستور نویسی درست نیست. چه قواعد هر زبانی متناسب با خصوصیات و مزایای همان زبان است. صرف و نحو هر زبانی را باید با روح همان زبان نوشت نه بقیاس و تطبیق با صرف و نحوهای زبانهای دیگر. منشأ بیشتر اشتباهات از همین جاست که میخواستند نحو و صرف عربی یا ترکی یا فرانسه و یا زبان دیگر را عیناً در فارسی بیاورند و چون همه این قواعد کاملاً همه جا قابل تطبیق نیست (البته در بعض قواعد مطابقت دارد) بمشکلات و دشواریها برخورد میکنند و مطالب بی قاعده ناهنجار مینویسند.

نمونه دیگر ازین قیاسهای نابجا که صاحب نهج الادب کرده این است که جمله های فارسی را بهمان قیاس و مأخذی که در عربی جمله را بفعلیه و اسمیه تقسیم می کنند قسمت کرده و مثلاً در جمله « هوا گرم است » را جمله اسمیه و « هوا گرم شد » را جمله فعلیه شمرده است. با اینکه با مأخذ تقسیمی که او در دست دارد در زبان فارسی جز جمله فعلیه نداریم زیرا علامت رابطه فارسی یعنی کلمه « است » خود فعلی است از افعال عموم مانند فعل بودن و شدن که قائم مقام رابطه میشوند.

پس جمله های فارسی را بمأخذ و مقیاس عربی تقسیم نباید کرد و اگر بنای تقسیم باشد مأخذ و مناط دیگر باید بدست داد.

### نمونه بعضی قواعد که این بنده در دست تألیف دارد

این بنده سالهاست که در طی تدریس و مطالعه قسمتی از قواعد زبان فارسی را التقاط و یادداشت کرده ام. خواندن همه این یادداشتها در یک جلسه و دو جلسه ممکن نیست. این است که نمونه ای ازین یادداشتها را بعرض آقایان میرسانم. نکته ای را که در آغاز گفتار خود عرض کردم اینجا باز تکرار می کنم که این بنده خود را از سهو و خطا و نسیان که ملازم وجود ناقص بشری است مبرا نمی دانم.

عمده در نحو فارسی قواعد جمله بندی است و گر نه معرب و مبنی و اقسام اعراب و بنا که در عربی دیده میشود هرگز گو مباش.

زبان فارسی در حقیقت سه نوع است که هر کدام خاصیت و احکامی جداگانه دارند: یکی زبان محاوره که در مکالمات فارسی متداول است. دیگر نظم. سه دیگر نثر فصیح که کتب قدیم بدان نوشته شده است.

قواعد و قوانین این سه نوع هم از حیث لغت و ترکیب کلمات و هم از حیث قواعد نحو و جمله بندی تفاوت دارد. چه بسا کلمات و استعمالات که در محاورات فارسی وجود دارد اما نظم و نثر فصیح استعمال نمیشود. این خود یکی از امتیازات زبان مکالمه است نسبت بنظم و نثر.

پاره ای از قواعد نظم و نثر نیز با یکدیگر مختلف است. مثلاً در ترکیب فعل و فاعل در نثر فصیح آزاد غالب آنست که فاعل را بر فعل مقدم دارند مانند: استاد آمد، شاگرد رفت، مرغ آواز داد، پلنگ تا بیگانه نشست. اما در نظم بسیار باشد که فعل را بر فاعل مقدم دارند مانند: « آمد بانگ خروس مؤذن میخوارگان » و « نماز شام که پنهان شد آتش اندر آب » و

آمد نسیم سنبل با مشک و با قرنفل و آورد نامه گل باد صبا بصبها.

پس در تدوین قواعد فارسی باید این نکات را کاملاً توجه کرد و در تقدیم و تأخیر اجزاء جمله شرح داد که مطلب از چه قرار است.



**ترکیب و نظم جمله** - ترتیب طبیعی جمله در نثر آزاد فارسی آنست که مسند الیه پیش از مفعول و مفعول صریح پیش از مفعول بواسطه باشد و فعل در آخر جمله ذکر شود. این مصراع نمونه خوبی برای نظم و پیوند طبیعی جمله است: « پادشاهی پسر بمکتب داد ».

مثال: « بخشایش آلهی گمشده‌یی را در مناهای چراغ توفیق فرا راه داشت » و « یکی از رفیقان شکایت روزگار نامساعد بنزد من آورد » و « حکیمی پسر را باندرز گفت ».

اما قیود و دیگر متعلقات فعل نسبت بارکان جمله گاهی مقدم شوند و گاه مؤخر مثلاً ظرف زمان و ظرف مکان گاه پیش از مسند الیه در آیند و گاه بعد از مسند الیه مانند: « امروز منوچهر وارد مدرسه شد » و « منوچهر امروز وارد مدرسه شد » و « آنجا زرد نداشتیم اینجا زرد داریم » (چهار مقاله) و « تو اینجا آمدی » (نصیحة الملوک) و « همانجا که هستی میباش - من فلانجای متواری نشسته‌ام » (قابوسنامه).

**تنبیه:** در نظم فارسی بسیار باشد که فعل را بر فاعل مقدم دارند و در اجزاء دیگر جمله نیز تقدیم و تأخیر بسیار واقع شود.

اینک پاردیی از قواعد مربوط بنظم و ترکیب جمله را در نظم و نثر بر سبیل نمونه ذکر میکنم:

۱ - هر گاه مسند الیه ضمیر متصل بفعل باشد تقدیم مسند بر مسند الیه واجب است مانند: « سرهنگ زاده‌یی را بر در سرای اغلمش دیدم » (گلستان) و « عهد کردیم که بیدوست بصره نرویم » (سعدی)

۲ - هر گاه فاعل و مفعول هر دو ضمیر متصل بفعل باشند تقدیم فعل بر فاعل و تقدیم فاعل بر مفعول لازم است مانند: « گفتم حکایت آن روباه مناسب حال تست که دیدندش گریزان و بیخویشتن افتان و خیزان ».

دیدمش خرم و خندان قدح باده بدست  
گفتمش سلسله زلف بتان از پی چیست  
و اندر آن آینه صد گونه تماشا میکرد  
گفت حافظ گله‌یی از شب یلدا میکرد.

۳ - هر گاه مسند فعل سوم شخص غایب و مفعول ضمیر متصل باشد تقدیم فعل بر مفعول لازم است چنانکه سعدی گوید:

یکی گفتش این خانه خلق نیست  
که چیزی دهندت، بشوخی مایست.

۴ - در موقع حصر واجب است که محصور فیه مؤخر از محصور باشد. مثلاً هر گاه مقصود گوینده منحصر ساختن کسی بصفتی باشد باید صفت را بعد از ادوات حصر بیاورد مانند: « فلانکس جز شاعر نیست » یعنی هنر او منحصر بشاعری است. و در صورتی که مقصود منحصر ساختن صفتی بکسی باشد باید شخص را بعد از ادوات حصر آورد مانند: « شاعر مگر فلانکس نیست » یعنی شعر و شاعری منحصر باوست. این قاعده اختصاص بمسند و مسند الیه ندارد بلکه در همه ارکان و اجزاء کلام جاری است چنانکه حافظ فرماید:

حدیث دوست نگویم مگر بحضرت دوست  
که آشنا سخن آشنا نگهدارد.

**تبصره ۱:** ادوات حصر کلماتی است که معنی انحصار و اختصاص از آنها معلوم شود از قبیل « جز - مگر - الا » و نظائر آنها.

**تبصره ۲:** تقدیم و تأخیر گاهی مفید حصر و اختصاص باشد چنانکه گوئیم « سعدی شاعر است » یا « شاعر سعدی است ».

**تبصره ۳:** گاهی تقدیم و تأخیر در اجزاء کلام محض ضرورت شعر یا رعایت صنعتی از صنایع ادبی مخصوصاً صنعت سجع و ترصیع است پس اجزاء کلام را مقدم و مؤخر دارند تا نثر مسجع و کلام مرصع گردد.

۵ - ظروف زمان را از قبیل « روزی - یکروز - امروز - در روزگار - وقتی - در عهد » و امثال

آنها در نثر فصیح قدیم غالباً پیش از مسند و مسند الیه میآوردند: سالی در خدمت پادشاه روزگار گذاشتم (چهار مقاله)، در روزگار عیسی سه مرد بر راهی میرفتند (نصیحة الملوک)، روزی بقهستان جمعی از یاران نشسته بودند (قابوسنامه)، وقتی دوصوفی بهم میرفتند (قابوسنامه)، در عهد ملکشاه و بعضی از عهد سنجر فیلسوفی بود بهرات (چهار مقاله)، یکروز ابو عثمان خادم خود را گفت (تذکرة الاولیاء)، روزی شیخ ابوسعید و شیخ ابوالقاسم گرکانی در شهر طوس بهم نشسته بودند (اسرار التوحید)، در آن وقت که شیخ ما



ابوسعید از ریاضت و مجاهدت فارغ شد (اسرارالتوحید) ، امروز بزه کمان بگذرانم (کلیله و دمنه) ، امروز چون از قوت بازماندم بنای کار خود بر حیلست باید نهاد (کلیله و دمنه) ، در این روزها دزدی بصورت درویشان برآمد (گلستان) ، وقتی دریابانی مانده بودم (گلستان) .

اینکه گفتیم در نثر قدیم فصیح بود اما امروز در دستورها مینویسند که ظرف زمان گاهی مقدم بر مسند الیه و گاهی بعد از آن در آید .

۶ - قیود وصف و حالت و چگونگی را هر قدر نزدیکتر بفعل بیاورند جمله فصیحتر و شیواتر میشود مثلاً « نیریزی خوب مینوشت » و « چنگیز بد کرد » و « فرخی از سیستان بود طبعی بغایت نیکو داشت و شعر خوش گفتی و چنگ ترزدی » (چهار مقاله) هر گاه فعل مرکب باشد و قید وصف و حالت نیز داشته باشد بهتر این است که قید را پیش از فعل مرکب در آوریم : علی مردانه جنگ میکند - حسن خوب کار میکند - محمد عاقلانه رفتار کرد . ممکن است که جزء فعل را پیش از قید بیاوریم و در این صورت قید مبدل بوصف و جزء اول فعل مبدل بمفعول میشود : علی جنگی مردانه کرد - حسن کاری خوب میکند - محمد رفتاری عاقلانه دارد .

۷ - ممکن است که يك كلمه در يك جمله چنان واقع شود که نسبت بیک قسمت از جمله مسند الیه و نسبت بقسمت دیگر مفعول باشد و بعبارت دیگر يك لفظ هم بحالت مفعول باشد و هم بحالت مسند الیه و اینگونه ترکیب از خواص جمله بندی فارسی است و آن را « مسند الیه مفعولی » یا « مبتدای مفعولی » توان نامید مانند « آنرا که خدای خوار کرد ارجمند نشود » . کلمه « آنرا » نسبت به ارجمند نشود فاعل و مسند الیه و نسبت به خوار کرد مفعول صریح است .

در این صورت ممکن است علامت مفعول صریح ذکر شود چنانکه مثال زدیم و نیز مانند « آنرا که بگور باید خفت بخانه نتوان خفت » . و ممکن است که علامت مفعول صریح نباشد مانند « کسی که تودیدی امروز رفت » .

احتمال اینکه در این جمله‌ها مسند الیه یا مفعول بقرینه حذف شده تکلفی است بدون حاجت و بی دلیل .

۸ - اجزاء فعل مرکب را هر قدر نزدیکتر بهم آورند جمله روانتر و شیواتر است مثلاً جمله « بازرگان در معامله سود برد » و « فلان کس در تجارت زیان کرد » و « فلانکس خانه خود را بیباغ تبدیل کرد » بهتر و فصیحتر است از « بازرگان سود در معامله برد » و « فلانکس زیان در تجارت کرد » و « فلانکس خانه خود را تبدیل بیباغ کرد » .

۹ - در مرکب وصفی اگر یاء نکره در آخر موصوف زیاد شود در بسیاری از موارد بهتر از آنست که در آخر صفت بیفزایند (مردی دانا - مرد دانائی) .

۱۰ - مسند الیه تبدیل بمفعول شود در جایی که جمله بفعل « داشتن » تمام شده باشد و آن را بفعل بودن و استن تبدیل کنیم در این صورت مسند الیه مبدل بمفعول صریح گردد و فعل داشتن بفعل بودن و استن تبدیل شود . مثلاً در این عبارت : « عنصری اشعار بسیار داشت » گوئیم « عنصری را اشعار بسیار بود » - و در این جمله : « جهان سختی و سستی فراوان دارد » گوئیم « جهان را سختی و سستی فراوان است » و در صورتی که عمل مذکور را عکس کنیم مثلاً هر گاه جمله بفعل « بودن » تمام شده و فعل دارای مفعول باشد و بخواهیم فعل « بودن » را بفعل « داشتن » مبدل کنیم مفعول مبدل بمسند الیه گردد . پس در جمله « او را بر من حق استادی بود » می گوئیم « او بر من حق استادی داشت » . این قاعده را در دستورهای فعلی نیز نوشته اند .

۱۱ - ممکن است که يك كلمه در صورت مفعول صریح و در معنی مسند الیه باشد و این ترکیب مخصوص جایی است که مفعول ضمیر باشد مانند :

ساربان گو خبر از دوست بیاور که مرا  
خبر از دشمن و اندیشه زبده گویان نیست



یعنی من خبر از دشمن و اندیشه از بدگویان ندارم . ممکن است این قاعده را از فروع قاعده پیش شمرد .

۱۲ - هر گاه بخواهیم مضمون جمله‌یی را بکسی یا چیزی نسبت بدهیم ممکن است آن کس و آن چیز را بصورت مسندالیه بیاوریم چنانکه : « مسلمان جان و مالش محترم است » و « آدمی عمرش عزیز است » و ممکن است بصورت مفعول بیاوریم و در اینصورت مرسوم نویسندگان این است که ضمیر را از جمله مسند حذف کنند و علامت مفعول صریح را بر مسندالیه فزایند « مسلمان را جان و مال محترم است - آدمی را عمر عزیز است » این تعبیر شیوا تر و فصیح تر از عبارت اول است .

۱۳ - هر گاه مسند متعدد باشد علامت رابطه را در آخر باید آورد در ضرورت شعر ممکن است که

رابطه در میان چند مسند ذکر شود مانند :

ترك دنيا و شهوت است و هوس      پارسائی نه ترك جامه و بس

۱۴ - هر گاه مسندالیه در اقتضای ضمیر مختلف باشد ضمیر را تابع اخص باید آورد ( متکلم اخص از

مخاطب و مخاطب اخص از غایب است ) مثلاً میگوئیم : « من و او اینکار را کردیم » و « تو و او اینکار را کردید »

من و تو غافلیم و ماه و خورشید      بر این گردون گردان نیست غافل

۱۵ - مفعول غیر صریح که با علامت « را » اختصاص ذکر شود غالب در صدر جمله و پیش از مسند

و مسندالیه در آید مانند : « اندرز را پدر پیسر چنین گفت - اتفاق را اندرین میانه صاحب را عارضه‌یی پدید آمد - اتفاق را طراری از پس این مرد همی آمد تا بگرما به رود . »

۱۶ - ممکن است که جواب شرط در جمله حذف شود مانند شعر سعدی :

اگر بشرط وفا دوستی بجای آرد      و گر نه دوست نباشد تو نیز دست‌بدار

و عبارت کلیله و دمنه « اگر ما را بصلح اجابت کنند و گر نه در شهرها پیرا کنیم » .

۱۷ - ممکن است يك کلمه مسندالیه یا فاعل چند فعل باشد نظیر باب تنازع که در نحو عربی است

و پیش مثال زدیم .

در اینصورت مسندالیه را بعد از مسندها یا پیش از آن آورند .

و ممکن است يك کلمه مفعول دو فعل باشد خواه مفعول بواسطه مانند :

بساط سبزه لگد کوب شد بیای نشاط      زبسکه عارف و عامی برقص برجستند

« بیای نشاط » هم متعلق است به « لگد کوب شد » و هم متعلق است به « برقص برجستند » در

اینصورت قاعده این است که مفعول بواسطه میان دو فعل ذکر شود .

و خواه مفعول بیواسطه مانند :

مرا يك درم بود برداشتند      بکشتی و درویش بگذاشتند

تبصره : ممکن است يك کلمه جزو دو جمله شمرده شود مانند :

و گر نه ترا بسته در چاه پای      برخش اندر آرم شوم باز جای

این نوع استعمال و همچنین مسندالیه مفعولی را میتوان از فروع باب تنازع و موارد دو عامل بر معمول

واحد شمرد . این بیت نیز ممکن است از قبیل مسندالیه مفعولی باشد :

بکارهای جهان مرد کار دیده فرست      که شیر شربه در آرد بزیر خم کمند

باین احتمال که بگوئیم « مرد کار دیده » مفعول است برای فعل « فرست » و فاعل است و مسندالیه

برای فعل « در آرد » .

۱۸ - رابطه جمله را ممکن است با قرینه یا بدون قرینه حذف کنند .

مثال حذف رابطه با قرینه : پرویز دانشمند است و فریدون هنرمند . یعنی فریدون هنرمند است .

کلمه « است » از جمله دوم بقرینه جمله اول حذف شده است .

اما حذف رابطه بدون قرینه در چند مورد قیاسی است و در باقی موارد سماعی از جمله موارد قیاسی :



الف - بعد از علامت اختصاص مانند : گفتم سپاس و منت خدایرا عز و جل که از برکت درویشان محروم نمافتم ( گلستان ) .

منت خدایرا که ز تیر خدایگان  
من بنده بی گنه نشدم کشته رایگان

ب - بعد از صیغه تفضیل مخصوصاً کلمات بهتر، مهتر، کهتر، به، مه، که . مانند : نه هر که بقامت مهتر بقیمت بهتر ( گلستان ) ، اندر آب مردن به که از ملاح حقیر زینهار خواستن ( قابوسنامه ) ، مرگ به از آن که نیاز بهمچون خودی برداشتن ( قابوسنامه ) ، يك ساعت اندیشه از نیستی خویش بهتر از یکساله عبادت باندیشه هستی خویش ( اسرارالتوحید ) ، بنزدیک من صلح بهتر که جنگ ،

سنگی و گیاهی که در او خاصیتی هست  
از آدمئی به که در او خاصیتی نیست

ج - بعد از کلمه « نه هر که » مانند : نه هر که در مجادله چست در معامله درست .  
تبصره : بعد از حرف نفی ( نه ) رابطه و همچنین افعال دیگر قیاسی حذف میشوند مانند : نمک بقیمت بستان نه بقوت .

اما حذف رابطه در غیر موارد قیاسی مانند : جمله بگذشت و تو غافل ( نصیحة الملوك ) ، یعنی تو غافل هستی . فردوسی فرماید :

وی اندر شتاب و من اندر درنگ  
ز کردارها تا چه آید بچنگ .

در کلیله و دمنه مینویسد : « روباه گفت مخلص و مهرب مهیا بچه ضرورت این محنت اختیار کردی »  
یعنی مهیاست .

۱۹ - در موقع فك اضافه گاه مضاف الیه مقدم بر مضاف و مبدل بصورت مفعول گردد چنانکه جمله « عمر آدمی عزیز است » را مبدل کنیم باین جمله « آدمی را عمر عزیز است » . جمله « یا مگس را پای بندد یا عسل را سر بپوشد » هم ممکن است داخل این مقوله باشد .

گاه باشد که مضاف الیه را بر مضاف مقدم ندارند اما در صورت فك اضافه علامت مفعول در آخر مضاف - الیه بیاورند . شعر حافظ شاید ازین مقوله باشد :

صوفی بیا که آینه صاف است جامرا  
تا بنگری صفای می لعل فامرا  
یعنی آینه جام صاف است .

مقصود از فك اضافه این است که دو کلمه را از حالت اضافه خارج کنیم و بصورت دیگر در آوریم .  
۲۰ - کلمه « را » بمعنی اختصاص با « از برای » و « از بهر » و امثال آن از نثر و نظم قدیم استعمال میشود مانند : از بهر تو والد را ( حدود العالم ) ، و بیت انوری :

هر آن مثال که توقیع تو بر آن نبود  
زمانه طی نکند جز برای حنی را

اما امروز در نثر متداول فارسی این نوع استعمال متروک است .

نظیر اینگونه استعمال آنست که علامت مفعول صریح را گاهی با ضمیر هردو می آورند مانند :  
هر سالی را طالع او بیرون آرند هریکی را اندر فلک تدویرش دو گونه عرض افتد ( کتاب التفهیم ) .

و نیز در قدیم مرسوم بود که جمله شرط و جزا را بصیغه خاص استمراری ناقص میآوردند و اکنون این نوع استعمال در نثر فارسی متداول نیست . مثالش :

اگر شمشیر و قلم نیستی این جهان بیای نیستی ( نصیحة الملوك ) . اگر این می نبایدی گفتن بهترستی ( اسرار التوحید ) . اگر تمامی مرغان نامدار هلاک شدند و طاوس و باز و غیره مفقود گشته واجب بودی ... ( کلیله و دمنه ) . این بیت را بفردوسی یادیقی نسبت داده ایم .

شبی در برت گسر بر آسودمی  
سرخ فخر بر آسمان سودمی

و این بیت از مسعود سعد سلمان است :

اگر مملکت را زبانت باشدی  
ننگوی شاه جهان باشدی .



از اینگونه استعمالات که از خواص جمله بندی قدیم میباشد بسیار است . محض نمونه چندمورد را یادآور شدم .

۲۱ - گاه در چند جمله متوالی ادوات شرط را تکرار کنند و بعد از آنها يك جمله جواب آورند . در این صورت شرط دوم یا جزاء مجموعاً جواب شرط اول است مانند :

اگر خشم گیرد ز کردار زشت      چو باز آمدی ما چرا در نوشت

حافظ فرماید :

من اگر نیکم اگر بد تو برو خود را باش      هر کسی آن درود عاقبت کار که کشت  
قواعدی را که در ضمن مطالب پیش اشاره کردم دیگر تکرار نمی کنم و فعلاً چون حال و فرصت مقتضی نیست بهمین مقدار قناعت میکنم و بمطالب دیگر میپردازم .



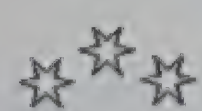
## املائی فارسی (۱)

### پیشنهاد بمقام فرهنگستان

آقایان! پیش از پرداختن بموضوع سخن لازم است دینی را که بر ذمه دارم و تا کنون موقع مناسبی برای ادای آن نیافته‌ام ادا کنم و از طرف خود و دو دوست فاضل و معظم آقایان همایی و دکتور رعیدی از اعضای محترم فرهنگستان در برابر حسن ظنی که درباره ما اظهار داشته و ما را در انجام وظیفه مهمی که بر عهده دارند یعنی حفظ زبان فارسی و سعی در ترقی و توسعه آن شایسته همکاری با خود تشخیص داده‌اند سپاسگزاری کنم و امیدوارم که در این لطف نظر با اشتباه نرفته باشند و در همکاری با آن آقایان محترم یار شاطر باشیم نه بار خاطر.

شخص خود را هم بعرض تشکری مخصوص موظف و مدیون میدانم و از اینکه آقایان معظم حاضر شده‌اند ساعتی از وقت گرانبهای خود را بگوش دادن بسخنان این بنده که شاید جز مایه دردسر نباشد مصروف دارند سپاسگزاری میکنم و مستدعیم که اگر بسبب نا استواری دندان مصنوعی نتوانم بدانگونه که مطلوب است ایراد سخن کنم معفو و معذورم دارند که پذیرفتن عذر قصور یا تقصیر نشان کمال مروت و کرم است و از قدیم گفته‌اند: العذر عند کرام الناس مقبول.

موضوع رساله‌یی که بعنوان خطابه ورودی بعرض میرسد چنانکه پیشتر اعلام شده املائی فارسی است، انتخاب این موضوع بنا بشاره حضرت اجل آقای حکمت وزیر معظم داد گستری بوده است که در مجلسی بمناسبت بحثی که از املائی فارسی بمیان آمد فرمودند خوب است همین را موضوع خطابه‌یی که باید در فرهنگستان ایراد کنی قرار دهی و بنده هم بجهاتی چند این اشاره جناب معظم له را که برای بنده در حکم حکم بود اطاعت و امتثال کردم، یکی از آن جهات اهمیت خود موضوع بود که بعدها بآن اشاره می شود، جهت دیگر این بود که بموجب ماده پنجم از آیین نامه داخلی فرهنگستان ناگزیر بودم که در موضوعی علمی یا ادبی ایراد خطابه کنم و هر موضوعی که برای ایراد در این مجمع دانش و فرهنگ اختیار میکردم در حکم زیره بکرمان و قطره بعمان بردن و بقول عربها خرما ببصره یا هجر حمل کردن و بنا بمثل معروف میان انگلیسها زغال بنیو کاسل بردن بود و برای اینکه آقایان معظم را بشنیدن آنچه خود بهتر از من میدانند زحمت افزا نشوم بهترین راه این بود که از کارهایی که در رفع نقایص زبان یا خط فارسی باید انجام داد یکی را در نظر بگیرم و پیشنهادی چند در چگونگی اقدام بدان تقدیم دارم تا هم بوظیفه خود رفتار کرده و هم در موضوعی ادبی سخن رانده و هم خطابه خود را مورد توجه ساخته باشیم و خوشبختانه همینطور هم شد و اشاره یا حکم دستور معظم قرعه را بنام بند دوازدهم از ماده دوم اساسنامه فرهنگستان (مطالعه در اصلاح خط فارسی) بیرون آورد و در خصوص املائی فارسی و طرز نوشتن کلماتی که نوشتن آنها مورد تردید و اشکال است قواعدی چند بعنوان «پیشنهاد بمقام فرهنگستان» ترتیب دادم و اجازه میخواهم که پیش از معروض داشتن قواعد پیشنهادی مقدمه‌یی را که برای گرفتن دو نتیجه در نظر گرفته‌ام بعرض برسانم.



انسان حیوانی متفکر است و اگر بچشم حقیقت بین بنگریم جز فکر و اندیشه نیست و در آنچه علاوه بر تفکر و تعقل دارد حیوانات دیگر هم شریکند، این حیوان متفکر باغریزه یا تمایل فطری با اجتماع و تعاون آفریده شده و زندگی اجتماعی مستلزم این بود که بر اظهار آنچه در ضمیر دارد توانا باشد و معانی و افکاری را که در ذهنش نقش می‌بندد بآسانی بیان کند، بدین جهت آفریدگار حکیم او را با سباب و آلات



نطق و تکلم مجهز گردانید و بفضیلت سخن‌گویی بر سایر حیوانات و بلکه بر بیشتر مخلوقاتش برتری و سروری بخشید.

سخن نماینده فکر است و فکر انسان است، پس اگر بگوییم انسان جز سخن نیست سخنی مطابق با واقع و حقیقت گفته‌ایم و چه خوب می‌گوید نظامی گنجوی:

در لغت عشق سخن جان ماست      ما طلیم این سخن ایوان ماست.

عارف رومی یا بلخی هم درباره فکر و اندیشه که سخن سمت نمایندگی آنرا دارد عین این عقیده و نظر را اظهار کرده و این بیت مثنوی او را که «ای برادر تو همه اندیشه‌یی» اغلب شنیده‌ایم و بخاطر داریم.

انسان پس از توفیق یافتن بر وضع الفاظ در برابر معانی (که چگونگی خود موضوعی قابل شرح و بسط است) و بوجود آوردن امری که آنرا لغت یا زبان می‌گویند سالها و قرن‌ها تصور و تصدیقهای خود را بوسیله نطق و تکلم بمعاشران و مصاحبان خود و بتعبیری که اهل تحقیق در این مورد آورده‌اند «باشخاص حاضر» ابلاغ کرد و در ضمن احتیاج خود را بسخن گفتن با کسانی که بمکان یا زمان از او دور بودند (اشخاص غایب) احساس میکرد، و این احتیاج که روز بروز شدیدتر و محسوستر میشد او را به شرح و تفصیلی که از موضوع خطابه ما بیرون است باختراع خط و کتابت موفق ساخت، و خط یا نوشته همان نطق و تکلم یا سخن است که بصورتی مشهود و مرئی در آمده و همچنانکه نطق نماینده افکار و معانی ذهنی است کتابت هم نماینده نطق است و اتحاد این دو فضیلت بحدی است که اگر انسان را بحیوان کاتب بالقوه تعریف کنیم مفهوم و مصداقش بامفهوم و مصداق انسان حیوان ناطق یکی و هر دو تعریف طرداً و عکساً درست و از هر جهت جامع و مانع خواهد بود.

اندیشه آدمی که جهان کوچکش خوانده‌اند از جهان بزرگ مایه می‌گیرد و از شناختن اعیان موجودات سفلی و علوی و دریافتن خواص و صفات و آثار موالید سه گانه، معانی و صورتی در ذهنش نقش می‌بندد و تنها چیزی که این صور و معانی را با کمال دقت و درستی حکایت میکنند سخن است، و بهترین و کاملترین نماینده سخن خط یا نوشته است، پس اگر بر دو مضمون که از نظامی و مولوی نقل شد مضمون سومی بیفزاییم و بگوییم انسان جز نوشته نیست باز هم سخنی مقرون بحقیقت و صواب گفته‌ایم.

دانشمندان در مقایسه گفتن و نوشتن یا قول و کتابت و تفضیل یکی بردیگری سخنان بسیار گفته‌اند و آنچه نقلش در اینجا مناسب است که سخن هنگامی پایدار ماند که بصورت نوشته در آمد یعنی انسان وقتی زندگی جاوید یافت که توانست دریافته و دانسته و شناخته‌های خود را که حاصل حیات انسانی وی است بصورت نوشته در جهان باقی گذارد، حیات اجتماعی ملتهای جهان از کوچک و بزرگ زمانی تأمین شد که آرا و افکار علمی و ادبی علما و ادبای ایشان بقید کتابت مقید و در صفحه روزگار مخلد گردید، اگر کتابت نبود انسان بشناختن اقوام و اشخاصی که پیش از او در جهان بوده‌اند موفق نمیشد و در هر عصر و زمان که زندگی میکرد بمثابه شخص بی‌اصل و نسب بود که از وجود پدر و مادر اطلاعی نداشته و فاقد هر گونه آبرو و شرف و حیثیت باشد. تاریخ هر قوم و ملت از روزی شروع میشود که بباقی گذاردن آثار وجودی خود بوسیله کتابت موفق شده است و پیش از آنرا هر ملت نسبت بخود زمان پیش از تاریخ و عصر تاریکی و جهل و ابهام میداند و امروز بهترین معرف کهنه و تازگی تمدن اقوام کهنه و تازگی نوشته‌هایی است که از قدیم در دست دارند، کیفیت زندگی و درجه ترقی و وسعت تمدن هر ملت را هم از بسیاری و کمی و درستی و نادرستی نوشته‌هایش معلوم میتوان داشت.

در اینجا اجازه می‌خواهم یکی از دو نتیجه منظور را در ضمن چند جمله بعرض برسانم:

بنا بر آنچه گفتیم ملت ایران هم جز مجموع آثار فکری نویسندگانش نیست و خدمت باین ملت کوشش در حفظ آثار فکری یعنی کتب و مؤلفات علمی و نظم و نشرهای ادبی او و سعی در رفع نقایص و ترقی



و تکمیل آنست چنانکه خیانت باین ملت هم تحقیر آثار مذکور و اقدام ببد نام ساختن صاحبان آن و تصرف ناروا کردن در زبان و خطی است که بوجود آورنده و نماینده آنست.

فرهنگستان ایران بر حسب ظاهر عهده دار حفظ و سعی در ترقی و توسعه زبان و آثار علمی و ادبی فارسی و در معنی و واقع نگهبان و حافظ حیات واقعی و حقیقی و زندگی انسانی ملت ایران و کفیل و ضامن بهداشت و نیرومند ساختن قوای معنوی اوست، و در میان هیئتهایی که برای اداره زندگی اجتماعی و حفظ استقلال سیاسی و اقتصادی این ملت تشکیل یافته است مقامی بس بلند و وظیفه و تکلیفی بس مهم دارد، و حد من نیست که در محضر بزرگانی که نخبه رجال علم و ادبند از علو مقام و اهمیت وظیفه و مسئولیتی که بر موز و دقایقش آگاهتر از امثال این بنده اند سخنرانی کنم، نکته‌یی که در اینجا می‌خواهم بعرض برسانم مانند فکر خودم کوتاه و مختصر و آن اینست که مهمترین بلکه یگانه شرط موفقیت فرهنگستان در انجام وظایفی که بر عهده دارد اینست که ساختش در انوار حق و حقیقت مستغرق و از شوب هر نظر و نیتی که حاکی از صفای محض نباشد منزّه و مقدس باشد و خدا را سپاس که همین طور هم هست و اساس مذاکراتی که در خصوص مسائل ادبی و اقدامات مربوط بوظایف دوازده گانه میشود جز بر حسن نیت و صفای عقیده و وحدت نظر و مقصد اصلی مبتنی نیست، و هر کس عقیده و نظر خود را بانهایت آزادی و اطمینان کامل از اینکه مایه دلتنگی و تکدر مخالف آن نخواهد بود اظهار میکند و امیدوارم که این بیان بنده که بظاهر بی اهمیت و ناچیز مینماید مورد تعجب نشود، زیرا چنانکه همه میدانیم در این کشور کمتر مجمع علمی و ادبی و مجلس بحث و مناظره و حتی درس و مباحثه تشکیل یافته است که منتهی بکدورت‌های شخصی نشده باشد و تنها فرهنگستان است که بشهادت آثاری که از اقدامات خود مشهود ساخته و بتصدیق کسانی که در تصدیقات خود نظر و غرض شخصی ندارند در انجام وظایفی که بر عهده دارد چون شخص واحد که دارای فکر و عقیده واحد و نقشه و خط سیر واحد است قدم‌های بلند و استوار برداشته است، و روشنتر دلیل اینکه اعضای محترم آن برای گوش دادن بسخنان این بیمقدار مجتمع شده و مرا بحسن توجهی که مبذول میدارند بر اظهار عقیده و تقدیم پیشنهادهایی که در ضمن چند قاعده برای اصلاح املائی فارسی تهیه کرده‌ام دل و جرأت میبخشند و یقین کامل دارم که اگر در ضمن عرایض و نقایص و معایب که دیگران بدان توجهی ننموده اند اشاره کنم حمل بر خود نمایی و خود خواهی یا نظر تعرض داشتن العیاذ بالله نخواهند فرمود و آنچه را بعرض میرسانم اگر درست و صواب است بحسن قبول تلقی و اگر نادرست و خطاست بطریق صواب دالتم خواهند فرمود و امیدوارم که مرا در برابر حق و حقیقت از عبد ذلیل در برابر مولای جلیل خاضعتر و خاشعتر یابند.

نتیجه دیگر که از مقدمه معروض در نظر داشته‌ام و اکنون بعرض میرسانم لزوم فوری وضع قواعد برای املائی فارسی است یعنی مرتفع ساختن عیوب و نقایص همین خط که امروز بدات کتابت میکنیم و بداشتنش افتخار و مباهات داریم. من در اصل خط سخنی ندارم و از کسانی هستم که تغییر آنرا نه تنها غیر لازم بلکه بسیار زیان آور میدانم. خط امروز ما از فروغ خطی است که عرب اندکی پیش از ظهور اسلام از مردمان نیمه ایرانی حیره و انبار فرا گرفته اند و نیاگان ما پس از غلبه اسلام این خط را بسبب کمال سهولت و اختصاری که نسبت بخط خودشان داشته است بمیل و رغبت اتخاذ کرده و وسیله کتابت زبان ملی و مادری خود قرار داده اند. این خط دارای امتیازی است که روی تمام عیوب و نقایص آنرا میپوشاند و آن صرفه در وقت و صرف کاغذ و لوازم تحریر است که در نوشتن با این خط عاید ما میشود و عیب و نقصهای این خط را هم که برخی با آب و تاب مخصوص شرح میدهند بمختصر اقدامی که اکنون مجال بیانش نیست با نهایت آسانی میتوان مرتفع ساخت.

سخن من در رفع نقایص و اصلاح طریقه و رسم نوشتن همین خط است و برای اثبات اینکه تحت قاعده و قانون در آوردنش لزوم فوری دارد عرض می‌کنم. بطوری که از مقدمه سخنم مستفاد گردید نوشته نماینده گفته و گفته نماینده اندیشیده و اندیشیده نماینده وجودی حقیقی یا حقیقتی واقع است که ذهن انسان از دریافتن و شناختن آن مایه گرفته است. این نمایندگی بحدی کامل است و یا باید کامل باشد که حکما



هر کدام را مرحله‌یی از مراحل وجودی اشیا شمرده و هر يك از اعیان موجودات را دارای چهار مرتبه وجود دانسته اند: نخست وجود حقیقی آن چیز و بتعبیر روشنتر خود آن چیز است که در جهان خارج در محل و مقام خود ثابت و واقع است، دوم وجود ذهنی آن چیز یعنی صورت و مثالی که از معرفت و ادراک آن در ذهن آدمی نقش می‌بندد و از هر جهت مطابق با وجود خارج است (البته در صورتی که در آلات حس و قوای ذهن نقص و عیبی نباشد)، وجود اشیا در این دو مرحله نسبت به تمام افراد بشر یکی است و همه کس اشیا را بیک طریق و با يك قسم آلات و ادوات ادراک می‌کند و صورتی که از ادراک هر چیز در ذهن آنها میماند یکی است و مختصر اینکه در زبان روح و لغت فکر اختلافی بین افراد انسان دیده نمی‌شود چنانکه مولوی فرماید:

روح را با عقل و با علم است کار      روح را با تازی و ترکی چه کار

سوم وجود لفظی آن چیز یعنی لغتی که بازای آن وضع شده و این مرحله از وجود نسبت باقوام و ملل، متفاوت و مختلف است و اشیا را هر کدام بنامی میخوانند و فی‌المثل جانور شیعه زننده را یکی اسب و دیگری فرس و دیگری آت و دیگری هرس و دیگری شوال میخوانند، چهارم وجود کتبی آن چیز یعنی همان نام ملفوظ که بصورت کتابت در می‌آید و در این مرحله هم اشیا نسبت بمللی که خطوط مختلف دارند مختلف و متفاوت میشود.

وجود ذهنی بمثابه عکسی است که از وجود خارج واقع و نفس الامر برداشته میشود و عکس هنگامی بی‌عیب و ممتاز است که صاحب عکس را چنانکه هست نشان بدهد و بهمین قیاس وجود لفظی یا ملفوظ بمنزله عکس و تصویری از وجود ذهنی و وجود کتبی یا مکتوب هم عکس و مثالی از وجود لفظی است، و اگر این خاصیت در نطق و کتابت نبود الفاظ جز آوازه‌های مهمل و بی‌حاصل و نوشته‌ها جز نقوش بی‌هوده و باطل نبود، و بسبب نمایندگی فکر است که عرفا و ادبای ما سخن را بطرق گوناگون ستوده و آنرا بالقاب و صفاتی از قبیل: نخستین جنبش قلم ابداع، مایه ایجاد عالم، علت غایی آفرینش آدم، نغمه بلب‌ل عرش، مطلع خورشید ضمیر، ستاره آسمان جان، باز ملایك شکار، گوهر کان دل، موج دریای عقل، کف موسی، دم عیسی، نفخه روح، آب حیات، واسطه امر کن، آب روان و هزاران چیز دیگر یاد کرده‌اند، و اهل شرع و حدیث هم از نخستین آفریده گاهی بخرد و گاهی بقلم که آلت نوشتن است تعبیر آورده‌اند تا بیکی بودن خرد و سخن اشاره کرده باشند.

نمایندگی از وجود ذهنی که یگانه فضیلت گفته و نوشته است میزان سنجیدن دو یا چند سخن یا نوشته مختلف نیز هست، و در محل خود ثابت شده است که آنچه مایه برتری و بهتری نوعی از انواع است مایه تفاضل اصناف یا افراد آن نوع هم خواهد بود، پس برای سنجیدن دو نوع سخن باید طرز حکایت آن دو را از افکار و معانی ذهنی میزان و مقیاس قرار دهیم و همچنین در سنجیدن خطها و کتابتهای مختلف و یا معلوم داشتن کمال و نقص يك رسم الخط نمایندگی از نطق و قول را باید میزان قرارداد زیرا خط برای همین نمایندگی اختراع شده و کمالش بسته بکمال این نمایندگی است.

آفریدگار حکیم بما قدرت بر کتابت داده است تا بتوانیم الفاظ و عباراتی را که از ضمیر ما حکایت می‌کند بصورتی مرئی و مشهود در آوریم و بدین وسیله و تدبیر سخنان خود را باشخاصی که بمکان یا زمان از ما دور و غایبند ابلاغ کنیم، و بنابراین کمال و زیبایی سخن مکتوب باینست که سخن ملفوظ را چنانکه هست نشان دهد و همچنانکه سخن را باید طوری ادا کنیم که حروف و کلماتش بهم مشتبه نشود برای نوشتن هم باید شیوه و رسمی اختیار کنیم که هیچ حرف و کلمه‌اش بحرف یا کلمه دیگر مشتبه نگردد و اگر جز این کنیم چنانکه باید و شاید دلالت بر مطلوب نمیکند و بیننده و خواننده بنحو مطلوب از آن بهره نمیبرد و کتابت یا نوشته را عیب و نقصی بدتر از این نیست، خط مشتبه با زبان الکن و خط ناخوانا با زبان گنگ تفاوتی ندارد و بلکه خط الکن و گنگ زشت‌تر از زبان الکن و گنگ است زیرا لکنت یا گنگی زبان عیب و نقص خلقی است که علاجش از قدرت شخص بیرون است لیکن گنگی یا لکنت خط را بسعی و تدبیر چاره میتوان کرد و چاره نکردنش دلیل سستی خرد و پستی همت صاحب خط است.



مطابق اصل فضیلت و تفاضل که بدان اشاره شد، از خطوط دنیا آن خط کاملتر و تناسباتش با زندگی در عصر دانش و فرهنگ بیشتر است که شیوه و رسم نوشتنش مضبوطتر و دلالتش بر زبان و لغتی که نماینده آنست کاملتر و روشنتر باشد. نخستین قدمی که ملتهای زنده و متمدنی عالم در حفظ و اصلاح زبان و خط خود برداشته‌اند تدوین قواعد خواندن و نوشتن و بوجود آوردن فنون صرف و اشتقاق و نحو و املا و معانی و بیان و بدیع و عروض و قافیه و دیگر علوم لفظی یا ادبی است که فایده بعضی حفظ زبان از تصرفات ناروای جهال و عوام و نتایج زیان آور امتزاج بالسنه و لغات دیگر، و فایده بعضی نیکو ساختن زبان و افزودن مزایا و محسنات آنست. دانشمندان اروپا که بلزوم وضع قواعد برای طرز نوشتن خط بیش از ما متوجه بوده‌اند دستورهایی را که برای زبان خود نوشته‌اند بسه قسمت صرف و نحو و املا که بانگلیسی ایتالجی و سینتکس و آثاگرفی گفته میشود تقسیم کرده‌اند. نویسندگان صرف و نحو عربی هم بعضی بلزوم و اهمیت املا پی برده و برخی از قواعد کتابت عربی را در ذیل علم صرف بعنوان «الخط» افزوده‌اند، اما دستورهایی که برای زبان فارسی تا کنون تألیف شده‌است متأسفانه فاقد این قسمت است در صورتی که فارسی بسبب اختلاط و امتزاج بالغات تازی و تصرفات ناروایی که نویسندگان بی اطلاع در شیوه و طرز نوشتن آن کرده و میکنند نوشتنش دشوار و احتیاجش بقواعدی که خط بر طبق آن نوشته شود محسوس است، و این هم یکی از نقایص صرف و نحوه‌های فارسی است که باید مرتفع شود، و دستور زبان ما مشتمل بر سه فن صرف و نحو و املا باشد.

راجع بصرف و نحو و اشتقاق کلمات فارسی هم در آثار دانشمندان متقدم ما (با اینکه کمتر در فکر تدوین صرف و نحو کاملی برای فارسی بوده‌اند) مطالب سودمند یافته میشود و هم دانشمندان متأخر و معاصر در تدوین قواعد آن و تألیف صرف و نحو کامل رنج برده‌اند، اما املائی فارسی را هیچکدام اهمیت علمی نداده و درخور اینکه از قواعدش فنی خاص بوجود آید نשמوده‌اند، و در مورد این فن هم تنها مرحوم حاج محمد کریم خان کرمانی (متوفی در سال ۱۲۸۸) که رساله مستقلی بنام علم املائی فارسی بنا بخواهش فرزند بزرگ خود مرحوم حاج محمد رحیم خان در سال ۱۲۷۳ تألیف کرده‌است ولی این رساله مشتمل بر کلیاتی چند است که قواعد املا بر طبق آن باید وضع شود و نوری از خود قواعد در آن نرفته است.

اختلاف حیرت‌آوری که در رسم الخط کتابها و رسایل فارسی از قرن چهارم تا بدین عصر و حتی در رسم الخط يك كتاب که در يك زمان و بقلم يك كاتب نوشته شده است مشاهده می‌کنیم نتیجه مضبوط و مدون نبودن قواعد املا و طرز کتابت است که نویسندگان خود را در تصرف در املا و رسم الخط آزاد دیده و هر کدام بی آنکه فکر اصلاحی داشته باشند شیوه و رسم اختیار کرده و مقداری بر هرج و مرج و اشکال کتابت افزوده‌اند، در عصر حاضر هم که فکر اصلاح رسم الخط در بعضی سرها پیدا شده است، هر کس میتواند قلمی بدست بگیرد خود را صالح برای اصلاح می‌پندارد و در رسم الخط تصرفی میکند، و برخی از این مصلحان که مختصر اطلاعی از رسم الخطهای مختلف قدیم دارند پیروی یکی از آنها را طریقه رفع نقایص دانسته و آن شیوه‌های کهنه و متروک را بصورتی ناقص معمول داشته و مقداری هم این دسته از نویسندگان بر اشکال خط افزوده‌اند بقسمی که امروز اغلب را می‌بینیم که در طرز نوشتن پاره‌یی از کلمات مردد و متحیر میمانند و فی‌المثل نمیدانند که مبتلی را بیاء باید نوشت یا بالف، و قضاة را بتاء گرد باید رسم کرد یا بتاء کشیده، و هکذا.

در قدیم عده اشخاص باسواد کم بود ولی امروز ببرکت عموم یافتن تعلیمات عده آنها رو به فزونی است و هر نویسنده هر قدر که بی اطلاع باشد مایل است که درست و بی غلط بنویسد، و درست و نادرست املا باید از روی قواعدی که شخص یا هیئتی صلاحیت دار وضع کرده باشد معلوم گردد، و متأسفانه چنین قواعدی در دست نیست و همه منتظرند که فرهنگستان که امروز یگانه مرکز یا هیئت صالح برای این امر و بصورت رسمی موظف برفع نقایص زبان و خط فارسی است در این زمینه اقدامی کند، و بعقیده این بنده در شروع باین اقدام هر قدر عجله شود باز هم دیر است زیرا عده باسواد روز بروز افزونتر میشود و بهمان نسبت تنوع و اختلاف یا هرج و مرج رسم الخط فزونی مییابد. سبب وجهت دیگر که سرعت در اقدام بدین امر را ایجاب



میکند اشکالاتی است که هر سال در موقع امتحانات نهایی مدرسه ها در امتحان املاي فارسی پیش می آید ، و بطوری که مشاهده کرده ایم از یکطرف امتحان دهندگان در نوشتن کلماتی که با شکل مختلف نوشته شده یا میشود مردد و متحیر میمانند و از طرفی هم امتحان کنندگان در رسیدگی باوراق املا در طرز نوشتن بعضی کلمات اختلاف نظر و عقیده پیدا می کنند و در مقایسه اوراق املا که در دو حوزه امتحانی تصحیح شده است اختلافهای شگفت آور دیده میشود و يك رسم الخط وفي المثل مبتلا و هوای بالف وفایده و مایل بیاء را می بینیم که ممتحن يك حوزه غلط گرفته و ممتحن حوزه دیگر صحیح انگاشته و هريك مطابق عقیده خود بورقه امتحانی نمره داده است و این با عدالتی که مهمترین شرط خوبی و درستی جریان امر امتحان است منافات تمام دارد و عجبت از این اختلاف نظری است که در اهمیت دادن بغلطهای املايی بین آنها دیده میشود و يك غلط مسلم را می بینیم که در يك حوزه امتحانی يك نمره و در حوزه دیگر نیم نمره و در حوزه دیگر ربع نمره محسوب داشته اند و مختصراً اینکه امتحان دهندگان این ماده رد و قبولشان بسته بسلیقه و ذوق و میزان معلومات ممتحن است نه قاعده و میزان واحدی که پیرویش محقق و مسلم باشد .

بنده برای رفع این بی عدالتی در چند سال پیش پیشنهادی در این خصوص تهیه و بوزارت فرهنگ تسلیم کردم لیکن اثری بر آن مترتب نشد ، در امتحانات اخیر هم بسبب اختلاف نظری که منتهی بشکایت برخی از ممتحنین شده بود کمیونی برای رفع این نوع اختلافها تشکیل و طریقه واحدی برای طرز نمره دادن باوراق املا معین و قرار شد که بصورت بخشنامه با ادارات فرهنگ کلیه شهرها ابلاغ شود ، و بهر حال برای رفع این اشکال هم باشد لازم است که هرچه زودتر قواعدی برای املاي فارسی از طرف فرهنگستان وضع و مقرر گردد .

فرهنگستان ایران نسبت بهريك از وظایف دوازده گانه که در ماده دوم اساسنامه برایش تعیین شده است اقداماتی کرده و قدمهای تند یا کند برداشته لیکن هنوز باقدامی نمایان که مورد قبول و رضامندی قاطبه اهالی باشد موفق نگردیده است و تصور می رود که اقدام او بوضع قواعد املا مورد قبول و رضامندی همگان گردد .

در اینجا ذکر این نکته را بمرور میدانم که خط فارسی بعضی دشواریهای اصلی و جوهری دارد که بادشواریهای عرضی دست بهم داده و آنرا مشکلتر از آنچه هست نموده و بدست اشخاصی که حسن نیتشان محل تأمل است بهانه و وسیله یی برای انتقاد شدید و لازم شمردن تغییر و تبدیل خط داده است ، در صورتی که مرتفع ساختن هر دو قسم اشکال ( در صورتی که نخواهیم گرهی را که با دست باز میشود با دندان باز کنیم ) در نهایت آسانی است و مختصر بذل توجه و صرف وقت و همت لازم دارد .

مهمترین اشکال اصلی و جوهری خط ما اینست که برای تمام حرکتهای حرف مخصوص ندارد و مقصودم حرکتهایی است که در لهجه عام یعنی لهجه یی که اساس تعلیمات ما بر آن نهاده شده است بکار میرود ، و آن نه حرکت است که شش تایش حرف مخصوص دارد و جزو کلمه نوشته میشود و سه حرکت دیگر بجای حرف مخصوص علامات معین دارد که باید در بالا یا زیر حروف رسم شود و چون رسم این سه علامت معمول نیست خواندن برخی از کلمات برای کسانی که معلومات کافی ندارند دشوار می آید و بزرگتر عیب و نقص خط که با آب و تاب بسیار شرح میدهند و برای آن مثلها از قبیل اینکه « کرد » یا « مرد » بچندین وجه خوانده میشود زده اند و می زنند همین است .

اشکال اصلی و اساسی دیگر اینکه در خط فارسی حروف هر يك کلمه متصل بهم نوشته میشود و شکل برخی از قبیل عین و غین و فاء و قاف در وقت اتصال تغییر کلی مییابد ، و این امر با تعدد حروف متواخیه که بداشتن و نداشتن نقطه یا بشماره نقاط باید تشخیص داده شود ، و بصورت دندانۀ كوچك در آمدن بعضی حرفها ، مایه دشواری خواندن و نوشتن شده است مخصوصاً با سهل انگاری بیشتر نویسندگان در نقطه گذاری و درست ننوشتن حرفها و دندانها که دشواری را چند برابر ساخته است .

و اما دشواریهای عرضی و فرعی یکی که از همه مهمترین بشمار میرود و از تصرفات خودسرانه موسومین



بخوشنویسی و استادی خط مخصوصاً خط شکسته پیدا شده است، خوشنویسها خودشانرا ببهانه زیبا ساختن خط در هر گونه تصرف در خط از قبیل متصل نوشتن حروف مفصوله (پیوند ناپذیر) و باشکال مختلف نوشتن يك حرف در حال اتصال و سرهم نوشتن کلماتی که باید جدا از هم باشد و روی هم یا در شکم هم نوشتن کلمات و پیش و پس کردن آنها برخلاف ترتیبی که در جمله و عبارت دارد، آزاد میدانند و باین تصرفات بی قاعده بعض کلمات را بصورتی که هیچ مشابهتی بصورت اصلی ندارد در آورده اند و بنام خوشنویسی و زیبا ساختن خط نقاشی میکنند نه نویسندگی، غافل از اینکه خط برای خوانده شدن اختراع شده و کمال زیبایی و جمالش اینست که در کمال آسانی خوانده شود و زیبایی که سبب دشواری خواندن خط شود زشتی است نه زیبایی.

دشواری دیگر وجود رسم الخطهای مختلف است که در نوشتن برخی از کلمات معمول شده و هر ج و مرج غریبی در خط ایجاد کرده است، مثلاً طهران را بعضی بتاء و بعضی بطاء؛ مبتلی را یکی بیاء و دیگری بالف، نامه را یکی برسم علامت همزه در بالای هاء (نامه)، و دیگری بافزودن الف و یاء (نامه‌ای)، و دیگری بالحاق همزه و یا (ئی)، «است» را بعد از خدا و نیکو و آهو و امثال آن برخی با الف و برخی بدون الف مینویسند، و نویسندگی مبتدی که مقید بدرست نوشتن هم باشد در تشخیص اینکه کدام يك از این املاها درست است فرومیمانند و از استادان هم که می پرسد جواب های مختلف میشوند.

بالجمله دست بهم دادن اینگونه اشکالهای اصلی و عرضی که نظیر و بلکه بالا تر از آن در خط متمدنترین ملت‌ها هم یافته میشود بهانه و دستاویزی بدست يك عده که نیت اصلیشان معلوم نیست داده و آنرا دلیل لزوم تبدیل خط می‌شمرند، در صورتی که همه و لا اقل قسمت اعظم این اشکال یا عیب و نقص‌ها را با آسانی و بی احتیاج بتبديل خط که مفاسد و مضراتش بیرون از حد تصور است میتوان برطرف کرد.

از دو اشکال اساسی که یاد شده اشکال اول را هیچ ضرر ندارد که بگذارند پیش و زبر وزیر رفع کنیم، و اینکه میگویند اعراب گذاردن حروف دشوار و در حکم دو مرتبه نوشتن خط است جز مغلطه و اشتباه کاری نیست، زیرا بطوریکه پیشتر گفته شد از نه حرکت که در فارسی فصیح تعلیمی موجود است شش حرکت حرف مخصوص دارد و جزو کلمه نوشته میشود، حرف ساکن یا مجزوم هم بهتر علامتش بی علامتی است، باقی میماند حرفهای مضموم و مفتوح و مکسور که در بیشتر کلمات جز يك یا دو تایی آن وجود ندارد، و فی المثل کلمه «کرد» که پیش آهنگ مخالفین خط برای اثبات دشواری خط بآن تمثل جسته است بگذارند يك زبر در بالای کاف و کلمه «رستم» بگذارند يك پیش در بالای راء و يك زبر در بالای تاء بخوبی مشخص و از کلمات «کرد» بضم کاف و «رستم» بمعنی رهاشدم ممتاز میشود، و کلماتی که محتاج بر رسم سه حرکت یا بیشتر باشد در فارسی بسیار کم است.

و اما اشکال دوم که متصل نوشته شدن حروف کلمات باشد، اگر از روی دقت و انصاف حکم کنیم تأثیر مهمی در دشوار ساختن تشخیص و خواندن کلمات ندارد، اگر حروف بهم چسبیده را همیشه بيك شکل آن هم واضح و روشن بنویسیم و نقطه‌ها را درست و در جای خود و دندانه‌ها را مطابق قواعدی که دارد ممتاز از هم رسم کنیم کلمات با آسانی خوانده خواهد شد، و در صورتی که باین اصل که خط باید مطابق لفظ باشد معتقد باشیم این طرز کتابت را که حروف هر يك کلمه متصل بهم نوشته شود از محسنات و مزایای خط خود خواهیم شمرد، زیرا در سخن گفتن و تلفظ حروف هر کلمه متصل بهم و مانند يك صوت که از چندین صوت مرکب باشد ادا میشود پس اگر در نوشتن هم متصل بهم باشد مطابق با اصل تطابق ملفوظ و مکتوب خواهد بود.

و اما دو اشکال فرعی و عرضی آنکه ناشی از تصرفات ناروای خوشنویسان است بتوسط خود آنها باید مرتفع شود، و اگر وزارت فرهنگ قواعدی برای طرز نوشتن مقرر و بآموز گاران و استادان خط ابلاغ و آنها را موظف کند که نوآموزان و شاگردان را بر عایت آن قواعد عادت دهند این هر سه اشکال بتدریج مرتفع و خط فارسی از سه عیب و نقص مهم که مایه انتقاد شدید مخالفان آن شده است مبرا خواهد شد، و شرط اقدام بچنین امر علاقمند بودن بحفظ خط زیبای فارسی و رفع نقایص آنست، و بعقیده این بنده در این مورد هم فرهنگستان که مطالعه در اصلاح خط فارسی از وظایف اوست باید پیشقدم شود، پیشنهادی چند



هم در این زمینه دارم که درموقع خود یعنی در وقتی که فرهنگستان بدین موضوع توجهی نماید بعرض خواهم رسانید .

باقی میماند اشکال چهارم که مرتفع ساختنش بشرحی که عرض شد از وظایف فرهنگستان است که برای کلمانی که باملاهای مختلف نوشته میشود يك املا مقرر و بعنوان قواعد املاي فارسی توسط وزارت فرهنگ بعموم مدرسه ها و بوسایل مقتضی دیگر بقاطبۀ اهالی کشور ابلاغ کند ، و بدیهي است که آن قواعد را چون ازطرف هیئتی صلاحیت دار وضع و ابلاغ شده است همگان محترم و مطاع و تخلف از آنرا ناروا خواهند شمرد .



دروضع قواعد برای املاي فارسی چندین اصل بطریق الأهم فالأهم باید رعایت شود . (اول) تطابق مکتوب و ملفوظ که آنچه بتلفظ صحیح می آید همان هم نوشته شود ، مثلاً آنچه درلفظ الف است در خط هم الف باشد و آن مقدار از حروف که متصل بهم و بصورت يك کلمه تلفظ میشود درنوشتن هم متصل بهم باشد و هكذا . (دوم) احتراز از اشتباه که حروف یا کلمات مشتبّه بیکدیگر نشود ، مثلاً کتابت جامه ها و جامها بیک صورت نباشد . (سوم) اطراد قاعده که قواعدی که برای نوشتن کلمات وضع میشود تا ممکن است استثنا نداشته باشد . (چهارم) رعایت اصل که ازدو رسم الخط صحیح آنرا که اصل کلمه را نشان میدهد اختیار کنند ، مثلاً شب پره را شپره هم میتوان نوشت و هر دو صحیح است لیکن اگر شب پره نوشته شود اصل کلمه را هم نشان میدهد که مرکب از دو لفظ شب و پره است . (پنجم) اختیار اشهر که از دو رسم الخط صحیح آنرا که بیشتر معمول است اختیار کنند . (ششم) حفظ استقلال خط که لغاتی که از زبانهای دیگر داخل فارسی شده است مطابق قواعد املاي فارسی نوشته شود . (هفتم) ملاحظۀ زیبایی که دروضع املا و رسم الخط زیبای کلمه و لااقل زشت و ناهنجار نمودن آنرا بقدر امکان در نظر بگیرند . (هشتم) ترجیح اسهل که از دو رسم الخط مختلف و صحیح آن را که نوشتنش آسانتر و حرکت دست و جنبش قلم در کتابتش روانتر و سریعتر است اختیار کنند .

رسم الخط فارسی با رعایت این هشت اصل باید تحت قاعده و قانون در آید و این بنده در تهیه قواعدی که برای پیشنهاد تهیه کرده ام کلماتی را که املاي آنها مورد اختلاف یا تردید و اشکال است تا آنجا که حافظه یاری میکرد بنظر آورده و برای نوشتن آنها با رعایت اصول یاد شده رسم الخط و املاي واحدی اختیار کرده ام و خلاصۀ نظریات خود را بصورت چندین قاعده بمقام محترم فرهنگستان تقدیم میدارم و متوجه ساختن خاطر آقایان معظم را باین نکته بسیار بسیار لازم میدانم که يك مقصود از وضع قواعد املا اینست که اختلاف املاي قسمت مهمی از کلمات مستعمل در فارسی که مایۀ دشواری تعلیم و تعلم و حیرت و سرگردانی طبقات عامه درنوشتن بعضی کلمات شده است مرتفع گردد ، و بنده هم قواعد پیشنهادی را بامنظور داشتن همین مقصود مهم تهیه کرده ام ، و هر کجا از دو یا چند املا که همه صحیح است یکی را اختیار و درضمن قاعده مربوط بدان تصریح کرده ام که نوشتن سایر املاها باید متروک گردد مقصودم این نبوده که آن املاها درست نیست و یا دانشمندان با اطلاع بدان کتابت نکرده اند ، و امیدوار بلکه مستدعیم که بعض آقایان معظم درمورد اینگونه قواعد مورد اعتراض و ملامتتم سازند و نگویند فلان املا را که میگویید باید متروک شود فلان نویسنده فاضل در فلان کتاب بکار برده است . بلی ، اگر درانتخاب املا دقت ننموده و از چند املاي مختلف که همه درست است آنرا که مناسبتر و با اصول هشتگانه که معروض شد موافقتراست ترجیح نداده باشم آقایان معظم حق اعتراض و همه گونه جرح و تعدیل دارند . بنده در تهیه قواعدی که بعرض میرسد از تجارب يك عمر درس و بحث و خواندن و نوشتن و مطالعۀ کتب و ممارست بر زبان و ادبیات فارسی و عربی استفاده کرده ام و بردرستی و رجحان هر قاعده ادله بی دارم که بر رعایت اختصار از ذکر آن در بیشتر موارد صرف نظر میکنم و هر جا ایراد دلیل لازم نماید بمختصر اشاره یی اکتفا مینمایم . ( در رساله یی که بخواست خدا در فن املاي فارسی چاپ و نشر خواهم کرد ادله درستی و مزایا و محسنات هر رسم خط را که پیشنهاد



شده است در ضمن قاعده مخصوص بدان ایراد میکنم) و با این همه خود را معصوم و مصون از خطا نمیدانم و فریفته و دل‌باخته افکار و عقاید خود نیستم و ای بسا اشتباهات ناشی از غفلت یا کمی معلومات که در تهیه قواعد مرتکب گردیده و خود بدان متوجه نشده‌ام، و بهمین سبب قواعد را بصورت پیشنهاد بعرض میرسانم و قبول یارد آنها را بنظر آقایان معظم که احاطه و اطلاعاتشان از این بنده بیشتر و کاملتر و نظرشان در تشخیص بهترین و مناسبترین راه اصلاح خط و زبان دقیقتر و صایب‌تر است وا می‌گذارم.

و پیش از آنکه بذکر قواعد بپردازم بیان این نکته را بطور مقدمه لازم میدانم که دانشمندان ما تا حدود يك قرن پیش علوم ادبیه را منحصر بعلوم لفظی عربی می‌دانستند و فارسی دانی در نظرشان فضیلتی محسوب نمیشد، و بدین سبب تمام همت و سعی خود را در تدوین و تکمیل و تعلیم و تعلم قواعد زبان عربی مصروف داشته و آن زبان را در صرف و نحو و قواعد اشتقاق و معانی و بیان و بدیع و عروض و قافیه و رسم الخط و املا و تجوید و دیگر علوم لفظی بی‌نیازترین زبانها ساخته‌اند، در صرف و نحو عربی هزارها کتاب و رساله مبسوط و مختصر و متوسط بترتیبات و اشکال مختلف تألیف کرده و در استقصای قواعد و تعریف مصطلحات و شرح و بسط مطالب این فن دقتها و موشکافیهای عجیب نموده‌اند، و اگر صد يك این زحمات را برای زبان فارسی کشیده بودند فارسی هم از جهت صرف و نحو و دیگر علوم لفظی و ادبی زبانی ثروتمند بود، لیکن فارسی را متأسفانه در خور اینکه چنین رنجی برایش تحمل شود نمیدانستند، و اگر شعر و شاعری در ایران اهمیت خاصی پیدا نکرده بود این چند رساله و کتاب هم که در بدیع و عروض و قافیه فارسی در دست داریم بوجود نمی‌آمد.

از انهماك این دانشمندان در عربیت و انصراف ذهن آنها از فارسیست نتایجی بظهور رسیده است که در شرح آن باید کتابها نوشت، از جمله اینکه اگر بر حسب اتفاق توجهی بفارسی کرده و برخی از قواعد آنرا بالعرض و بعنوان مقدمه مطالب دیگر نوشته‌اند اولاً آن دقت و توجهی را که در تحقیق مطالب ادبی و علمی لازم است ننموده و مطالب را سهل و ساده و پیش یا افتاده انگاشته‌اند، ثانیاً همان قواعد عربی را که تنها همان در نظرشان اهمیت علمی داشته تا آنجا که میسر بوده است بر فارسی منطبق ساخته و زحمت وضع قواعدی که در خور فارسی باشد بخود نداده‌اند، و در نتیجه سهل‌انگاری در بیان مطالب و تقلید از قواعد عربی مرتکب اشتباهاتی شده‌اند که نامه بنامه و سینه بسینه بما رسیده است، و ما هم که در این قرن اخیر بفارسی اهمیت داده و در صدد تدوین قواعد صرف و نحو و اشتقاق و معانی و بیان آن برآمده‌ایم نتوانسته‌ایم گریبان خود را از آن اشتباهات رها سازیم و آن سهو و اشتباهها بقسمی در مغز ما رسوخ یافته و ذهن ما بتصورش عادت کرده است که خلاف آنرا نتوانسته‌ایم فرض و تصور کنیم، برای نمونه یکی دو تا از آن اشتباهات را که بموضوع خطابه‌ام بستگی دارد بعرض میرسانم:

در قواعد عربی حرکتهای منحصراً بفتح و ضم و کسره است که هر يك بدو صورت منون و غیر منون در الفاظ کلمات بکار میرود، و سه حرکت یا آواز (آ - او - ای) را الف ساکن بعد از فتح و واو ساکن بعد از ضم و یاء ساکن بعد از کسره شمرده و لقب حرف مد بآنها داده‌اند، دو حرکت «آو - آی» را هم واو و یاء بعد از فتح دانسته و حرف لین نامیده‌اند. محققین ما عین این قاعده را باتمام جزئیاتش بر فارسی تطبیق کرده و بفکرشان نرسیده است که این حرفهای مدّ و لین یا الف و واو و یاءهای ساکن، خود حرکاتی هستند که حروف دیگر بوسیله آنها تلفظ میشود، و در فارسی مناسبتر آنست که جزو حروف آواز یا حروف مصوته محسوب گردند، و عجبت این که راضی نشده‌اند حروف نماینده حرکت در فارسی بیش از عربی باشد و همان «آ - او - ای» را بعنوان سه حرف مدّ و «آو - آی» را بعنوان دو حرف لین برای این زبان اثبات کرده‌اند، و از يك حرف آواز که در فارسی بسیار بکار میرود یعنی هاء بیان حرکت که در آخر بسیاری از کلمات این زبان وجود دارد و بقاعده باید یکی از حروف لین فارسی محسوب شود غافل مانده و وقتی که بتحقیق در خصوص این حرف رسیده‌اند فکر و نظرشان متزلزل شده و هر کس آنرا بنوعی وصف کرده و بنامی از قبیل هاء خفی و هاء بیان حرکت و هاء غیر ملفوظ خوانده است. از همه شگفت‌تر این که در بیان قواعدی که مرتبط بهر شش



حرف آواز است، بهمان سه حرف مد و دو حرف لین عربی متوجه بوده و هاء را حرفی جدا و تابع قواعدی جداگانه انگاشته و در تطبیق قواعد بر آن دوچار اشتباه شده‌اند، مثلاً در قاعده جمع کلمات بالف و نون (ان) میگویند: اگر کلمه منتهی بالف یا واو حرف مد باشد پیش از علامت جمع یاء میافزاییم و دانایان و مهرویان می‌گوییم، و اگر کلمه منتهی بهاء خفی یا بیان حرکت باشد هاء را بدل بگاف می‌کنیم و بندگان می‌گوییم، این تبدیل هاء بگاف اشتباهی است که چندین قرن خلف از سلف گرفته و احدی متوجه نشده است که هاء بحرف دیگر بدل نشده و بر خاصیت خود که آواز دادن بحرف پیش باشد باقی است و گافی که پیش از علامت جمع می‌آورند نظیریائی است که در جمع کلمات « بینا و مهر و » پیش از علامت مذکور آورده میشود، و اگر در کلمات بینایان و مهرویان جایز است که بگوییم الف و واو بدل بیا شده است اینجاست که جایز است بگوییم هاء بدل بگاف شده است، سبب افزودن یاء و گاف پیش از علامت جمع اینست که الف و واو مد و هاء هر سه حرف آوازند، علامت جمع «ان» هم مبدو بحرف آواز است و دو حرف آواز که در يك کلمه پهلوی هم واقع شود قابل تلفظ نیست، بدین سبب فاصله‌یی میان آن دو می‌آورند، و فاصله در مورد واو و الف، یاء، و در مورد هاء، گاف است، عین این اشتباه را در قاعده الحاق یا باخر کلمات نیز مرتکب شده در مورد بینایی و نکویی و صوفیی می‌گویند میان حرف آخر کلمه و یاء مصدری یائی فاصله شده و در مورد بندگی و خواجگی بجای اینکه بگویند میان آندو گاف فاصله شده است می‌گویند هاء بدل بگاف شده است، دلیلی هم که برای غلط بودن بنده‌گی و بنده‌گان می‌آورند اینست که میان بدل و مبدل منته جمع نباید کرد، و ظاهراً سبب تقویت این اشتباه حذف شدن هاء در کتابت بوده است که چون نوشته نمیشود تصور کرده‌اند که گاف بدل آنست و ملتفت نشده‌اند که اگر در خط افتاده در تلفظ باقی است، و اگر باقی نبود بحرف پیش از خود حرکت و آواز نمیداد و آن حرف را ساکن تلفظ میکردیم نه متحرك.

از نتایج این اشتباه دو گونه شدن اصطلاحات مربوط بزبان است که عیبی فاحش بشمار میرود، توضیح اینکه بنیاد تعلیم خواندن و نوشتن فارسی بر آن نهاده است که « آ - او - ای - آو - آی - اه » همگی حرف آواز و برای بیان حرکت است لیکن بدستور زبان که میرسیم اصطلاح بیکمرتبه تغییر میکند و متحرك و ساکن را که تعریف می‌کنیم الف و واو و یاء بیان حرکت را مطابق اصطلاح معمول در عربی حرف ساکن می‌شمریم و فی المثل دانا و آهو و بازی را از کلماتی که آخرشان ساکن است محسوب میداریم، خانه و نامه و امثال آنرا هم از همین نوع کلمات می‌شمریم و می‌گوییم حرف آخرش هاء ساکن و ماقبلش مفتوح یا مکسور است. این تعریف نزد همه مسلم است که ساکن حرفی است که متحرك بحر کتی نباشد بلکه حرف متحرك دیگر بآن زده شود مانند نون «ن» و دال «د» متحرك هم حرفی است که بوسیله یکی از این حرکتهای یا آوازه‌ها (ضمه - فتحه - کسره - آ - او - ای - آو - آی - اه) تلفظ شود، و اگر این تعریف درست باشد کلمات « دانا - آهو - بازی - نو - می - خانه » را نمیتوانیم ساکن الاخر بدانیم، و بهر حال سخن در اینجا بسیار است و از این بیش در این مبحث که شرح و بسط دیگری لازم دارد اطاله سخن نمیکنم و بنتیجه می‌پردازم.

بنده در نوشتن قواعدی که بعرض خواهد رسید بچند قاعده برخوردیم که بتقسیم حروف فارسی بحروف آواز و آواز پذیر و شناختن هاء بیان حرکت ارتباط داشت و در ضمن با اشتباهاتی که عرض شد متوجه و ناچار شدم بنای آنها را بر دو تقسیم که مقتضیات و خصایص حروف و کلمات فارسی در آن رعایت شده است (و اگر وقتی برای زبان فارسی صرف و نحوی نوشته شود باید جزو قواعد آن شود) نهادم، و برای اینکه ذهن آقایان معظم مسبوق باشد و اگر در ضمن قاعده‌یی نامی از صحیح و معتدل برده‌ام بنظرشان بی‌سابقه و عجیب ننماید آن دو تقسیم را بطور اختصار ذکر میکنم:

۱ - در زبان فارسی شهری یعنی فارسیی که بنیاد تعلیمات ابتدایی بر آن نهاده شده است نه حرکت یا آواز وجود دارد که سه‌تای آن حرف مخصوص ندارد و برای هر يك علامتی مقرر داشته‌اند که در بالا یا زیر حرف رسم میشود، و آن ضمه و فتحه و کسره یا پیش وزیر و زیر است، و شش‌تای آن بصورت حرف مخصوص



جزو کلمه نوشته میشود و آن « آ - او - ای - آو - آی - اه » است ، « آ » از کشش فته و « او » از کشش ضمه و « ای » از کشش کسره پیدامیشود و حروف این سه آواز « ا - و - ی » است مانند « باد ، بود ، بید » . و اما « آو » نماینده آوازی نظیر آواز o در کلمات so و go انگلیسی است ، و « آی » نماینده آوازی همانند آواز a - e در کلمه made انگلیسی است و این دو آواز بدون کشش و بثرمی و ملایمت ادا میشود ، و حرفهای آن « و - ی » است مانند « خسرو ، فرخ پی » . و « اه » آوازی میان فته و کسره است که بحرف آخر برخی از کلمات داده میشود و حرف آن « ه » است مانند « بنده ، خانه ، سایه » .

مطابق این بیان حروف تهجی فارسی را بدو قسم : « آواز » و « آواز پذیر » تقسیم میکنیم ، حروف آواز که حرفهای دیگر بوسیله آنها تلفظ میشود چهار است : الف و واو و یاء و هاء که حروف علت هم نامیده میشوند . حروف آواز پذیر باقی حروف الفباست که حروف صحت هم خوانده میشوند .

الف همیشه حرف آواز است ، اما سه حرف دیگر ( و - ی - ه ) گاهی هم آواز پذیرند مانند واو « ورزش » و یاء « یکران » و هاء « کلاه » ، و این سه حرف در این خاصیت نظیر w و y انگلیسی است که گاهی Vowel و گاهی Consonant است و Semi-Vowel بمعنی نیم و یل نامیده میشود و بنده آنها را حروف دو آواز نامیده ام .

واو و یاء آواز را در صورتی که نماینده آواز کشش دار باشند ممدود و در صورتیکه نماینده آواز بی کشش باشند ملین مینامیم ، و اما الف همیشه نماینده آواز کشش دار و ممدود است و هاء همیشه نماینده آواز بی کشش و ملین است .

پس حروف آواز ممدود سه است : الف و واو و یاء ، و حروف آواز ملین هم سه است : واو و یاء و ها .  
۲ - کلمات فارسی دو قسم است : صحیح و معتل ، صحیح کلمه یی است که منتهی بحرف آواز پذیر باشد مانند : شیء ، آب ، اسپ ، دست ، وارث ، باج ، پیچ ، فلاح ، رخ ، مرد ، کاغذ ، برادر ، مرز ، دژ ، الماس ، دانش ، رقص ، غرض ، رباط ، واعظ ، مانع ، مرغ ، برف ، برق ، کودک ، بزرگ ، یال ، اندام ، برزن ، کلاه .

معتل کلمه یی است که منتهی بیک از شش حرف آواز که جزو کلمه نوشته میشود باشد مانند : دانا ، پهلوی ، ماهی ، خسرو ، می ، خانه . باین دو تقسیم کار بیان قواعد هم آسان و هم مرتب و هم مناسب بازبان فارسی میشود . مثلاً در بیان قاعده جمع بالف و نون ( ان ) میگوییم اگر کلمه صحیح باشد همان الف و نون با آخرش افزوده میشود و اگر معتل باشد چون دو حرف آواز را باهم تلفظ نمیتوان کرد حرفی در میان علامت جمع و حرف آخر کلمه فاصله میآورند و آن حرف در صورتی که آخر کلمه الف باشد یاء و در صورتیکه هاء باشد ، گاف است و در صورتیکه واو مد باشد قاعده اینست ... الخ ، و بهمین ترتیب قواعد افزودن یاء یا کاف تصغیر را با آخر کلمات بیان می کنیم و دیگر این اشتباه را نمیکنیم که هاء آواز بدل بگاف میشود و با کمال روشنی بدین نکته متوجه میشویم که همان طور که « آ - او - ای » در اتصال بعلامت جمع و تصغیر و غیره بجای خود باقی میمانند و بدل بحرفی دیگر نمیشوند ، هاء هم بجای خود باقی میماند و بدل بحرفی نمیشود منتهی در کتابت آنرا حذف می کنند ، و نوشتن آن هم اگر انصاف بدویم بطوری که در رسم الخط برخی از دانشمندان هم دیده میشود صحیح است نه غلط ، و با طرفداری که از داخل کردن تمام حرکات در رسم الخط داریم اگر این حرکت را که خود داخل است بیرون نکنیم بهتر است و مطابقت آن با اصل تطابق مکتوب و ملفوظ هم بیشتر .

امیدوارم آقایان معظم باین قسمت از عرایض توجه مخصوص فرمایند و چنانکه ذوق سلیم و فکر صایب و نظر دقیقشان که متکی بیک جهان معلومات ادبی است اقتضا میکند حکم کنند .

اکنون قواعدی را که برای املاى فارسی بنظر قاصر رسیده است بمقام محترم فرهنگستان پیشنهاد می کنم و بملاحظاتى قواعد نوشتن همزه را در کلمات فارسی و پس از آن کلمات عربی مستعمل در فارسی مقدم میدارم .



## همزه در کلمات فارسی

یکی از خصایص و مزایای زبان فارسی در برابر عربی اینست که در فارسی مانند دیگر زبانهای هند واروپایی همزه جز در اول کلمات وجود ندارد و تلفظی فارسی که یکی از حروف حشو یا حرف آخرش همزه باشد نمیابیم و به همزه نوشتن بعض کلمات از قبیل مؤبد و پائیز و آئین و پائین و نظایر آن از غلطهای مشهور و صحیحش مؤبد و پائیز و آئین و پائین و نظایر آنست.

این مزیت یا خصیصه یکی از دلایل فصاحت زبان فارسی است، زیرا تلفظ به همزه دشوار و شنیدنش بر گوش صاحبان ذوق و احساس لطیف گران و ناگوار است، در آغاز کلمات هم که یافته میشود بمشابهی همزه وصل در عربی است و در اتصال بکلمات دیگر تخفیف میشود بدین طریق که حرکتش را بحرف آخر کلمه‌یی که پیش از آن و متصل بآنست میدهند و خودش را گاهی در تلفظ تنها و گاهی در تلفظ و در کتابت حذف میکنند مانند «کو، کز» بجای «که او، که از» و مانند «درافتادن» بر انداختن، «بازایستادن» که «در افتادن» بر انداختن «بازایستادن» تلفظ میشود، و در بعض مواضع هم آنرا بحرف دیگر بدل میکنند مانند (بدان - بدین - بدو) بجای (بآن - باین - باو) و در شعر که حافظ خوشترین لهجه فارسی و نماینده قواعد اصلی صرف و نحو و املاست تخفیف همزه اوایل کلمات رواج و شیوع کامل دارد و در اغلب اشعار وسیله حفظ وزن است.

در دشواری تلفظ و زشتی آواز این حرف کافی است که در عرب هم طوایفی که بفصاحت لهجه ممتازند بتلفظ آن، خاصه در وسط و آخر کلمات معتاد نشده‌اند و آنرا تخفیف میکنند و تخفیف همزه در دستور زبان عربی عنوان مخصوص دارد و طریقه‌اش اینست که همزه را یا بکلی حذف میکنند و فی‌المثل بجای «اسئل - اءکل - اءخذ - یرای» «سل - کل - خذ - یری» میگویند، و یا بصدای الف یا واو یا یاء ادا می‌کنند و بجای «رأس - بؤس - ذئب» «راس - بوس - ذیب» میگویند، و یا بین بین یعنی بصدایی میان همزه و الف یا میان همزه و واو یا میان همزه و یاء ادا میکنند.

نظام‌الدین حسن بن محمد قمی نیشابوری معروف بنظام اعرج در شرح شافیه‌ی ابن حاجب (ابو عمرو عثمان بن عمر متوفی در سال ۶۴۶) میگوید: «همزه چون از بیخ‌بایخ حلق گفته میشود و آوازش با آواز تهوع کننده مشابعت دارد تلفظ بدان بر گوینده سنگین و دشوار می‌آید و قومی از عرب آنرا بتخفیف ادا می‌کنند و ایشان بیشتر اهل حجاز و مخصوصاً قریشند.» و از حضرت علی علیه السلام روایت شده است که «قرآن بزبان قریش نازل شده و قریش به همزه تلفظ نمی‌کنند و اگر جبرئیل همزه را از آسمان بر پیغمبر نازل نکرده بود ما تلفظ نمی‌کردیم» تا اینجا سخن نظام تمام شد، و در مآخذ دیگر از خود پیغمبر ص روایت شده است که باصحاب فرمود قرآن را بعربیت بیاموزید و در خواندنش از تلفظ به همزه خودداری کنید، و از ابوالاسود نقل کرده‌اند که اعرابی پیغمبر ص را آواز داد و گفت یا نبی‌الله پیغمبر فرمود من نبی‌الله نیستم نبی‌الله.

مختصر اینکه همزه در عربی هم در اول و هم در حشو و هم در آخر کلمات واقع میشود و با وجود این فصیحای عرب از تلفظ بدان جز در اول کلمه خودداری دارند، اما در فارسی همزه جز در ابتدای کلمات یافته نمیشود، لیکن نویسندگان فارسی این حرف را بتقلید از خط عربی در اواسط و اواخر الفاظ فارسی وارد و تلفظ بدانرا بر خوانندگان خط خود تحمیل کرده‌اند.

رسم علامت همزه (ء) در دو قسم از کلمات فارسی رواج و شیوعی عظیم یافته و بقسمی معمول و مصطلح شده است که بعضی رسم آنرا از قواعد مسلم خط و زبان فارسی پنداشته و برای آن حدود و شروطی هم وضع کرده‌اند، یکی در کلمات منتهی بهاء ملین از قبیل خانه و نامه و خواجه و بنده در ترکیباتی از قبیل خانه‌تو و نامه‌من و خواجه بنده گفت، و دیگر در کلمات منتهی بحرف مد از قبیل دانا و بینا و نیکو و آهو در ترکیباتی از قبیل دانائی آهوئی دید - اگر بینائی نیکوئی کن، و برخی از نویسندگان کلمات «پائیز و آئین و بینایم و دانایم» و نظایر آنرا بر کلمات مذکور قیاس کرده‌اند و «پائیز و آئین و بینایم و دانایم» مینویسند.



رسم این همزه که در اصل همزه نبوده و بتصرف کاتبان بی اطلاع یا بی فکر بصورت همزه در آمده است تلفظ به همزه در وسط کلمات هم رایج و معمول و خوانندگان را بدان معتاد و مأنوس ساخته و امروز اشخاصی را می بینیم که در خواندن کلمات یاد شده لهجه شیرین فطری و مادری را فراموش و حرفی را که باید بصدای یاء تلفظ شود بصدای همزه که بگفته نظام اعرج با آواز تهوع کننده شبیه است تلفظ می کنند، و امر بر بعضی چنان مشتبه شده است که این تلفظ تحمیل شده را تلفظ فطری و عادی پنداشته و در اثبات همزه بودن و بصدای همزه ادا شدنش پافشاری و اصرار غریبی بخرج میدهند، در صورتی که اگر بمحاورات عامه مردم بدقت گوش دهند بخوبی ملتفت میشوند که عامه فارسی زبانان این ها را با آواز یاء تلفظ میکنند و خانه‌ی من و خانه‌ی خریدم میگویند و حتی خود این اشخاص هم در گفتگوی روزانه که اغلب بطور فطری و طبیعی است خانه‌ی تو و نامه‌ی نوشتن میگویند، عجب اینکه بعضی از نویسندگان هم که خواستند رسم این همزه را موقوف و متروک دارند و بخیال خود یکی از نقایص املائی فارسی را رفع کنند بجای آن رسم الف و یا را معمول داشتند و خانه‌ای و نامه‌ای و امثال آن نوشتند و باختیار این رسم الخط لزوم تلفظ همزه را مسجل کردند، زیرا الف خانه‌ای و نامه‌ای و امثال آنرا هیچکس جز بصدای همزه تلفظ نخواهد کرد.

حال ببینیم این همزه یا همزه نما از کجا و بچه ترتیب داخل رسم الخط فارسی شده است؟ فارسی نویسان قدیم یعنی سده چهارم و پنجم هجری که هم با اطلاع و هم بدرست نویسی مقید بودند در پهلوی هاء بیان حرکت در حال وصف و اضافه یائی کوچک و بی نقطه (خانه‌ی من - نامه‌ی شریف) و در اتصال یاء نکره و وحدت و خطاب و نسبت «یی» کوچک و بی نقطه (خانه‌ی خریدم - نامه‌ی خواندم) رسم میکردند، پس از چندی این دو حرف را که جز دو علامت برای نشان دادن طرز تلفظ نبود اندکی بالاتر و در جلو هاء نوشتند. رفته رفته کاتبان بی اطلاع این دو حرف یا علامت کوچک را بسبب مشابهتی که به همزه داشت همزه پنداشتند و در کتابت بصورت همزه در آوردند و جای آنرا هم تغییر دادند و درست در بالای هاء نوشتند. و اما کلمات بینایی و نکویی و نظایر آن، کاتبان قدیم یاء اول این حروف را که بضرورت با آخر کلمه الحاق شده است بی نقطه می نوشتند و برخی بکلی نمی نوشتند و برای اینکه تلفظش محفوظ و معلوم باشد در بالای آن یا بجای آن در بالا، یائی کوچک و بی نقطه رسم میکردند و این یاء هم بتصرف کاتبان و ناسخان بعد بصورت همزه در آمد، و رفته رفته کار بیسوادی و آزادی در رسم خط فارسی بالا گرفت و کلمات پایین و آیین و امثال آن هم بقیاس بر کلمات دانایی و بینایی و امثال آن با علامت همزه نوشته شد، و در عصر اخیر لفظ «موبد» را هم بقیاس بر مؤمن عربی «مؤبد» نوشتند و هنوز هم برخی مینویسند. عجبت از همه اینکه در بعضی از کتابهای فارسی که با حفظ رسم الخط و املا چاپ شده است بترکیباتی از قبیل گرماء گرم و لشکره‌ای گران بر میخوریم و تعجب میکنیم که چگونه و بچه جهت بجای یاء مکسور همزه نوشته شده است، لیکن پس از مراجعه باملا و رسم کتابت برخی از کتابهای قدیم ملتفت میشویم که این همزه هم یائی بوده که بعلامت اینکه از اصل کلمه نیست و برای اضافه یا وصف با آخر کلمه افزوده شده است کوچک و بی نقطه مینوشته‌اند، و آنرا هم کاتبان و ناسخان بی اطلاع بسبب مشابهتی که به همزه داشته است بصورت همزه در آورده‌اند. مختصر اینکه گروهی کاتب و ناسخ بیسوادی بی فکر دست بهم داده علامت همزه را در رسم الخط کلمات فارسی وارد و تلفظ بدانرا در وسط و آخر کلمات بر فارسی خوانها تحمیل کرده‌اند، و از اصلاحات املا که نهایت لزوم دارد نوشتن این حرف بصورتی حاکی از تلفظ صحیح است و برای این مقصود قواعد ذیل را که از مطالعه رسم الخط های مختلف استنباط شده است پیشنهاد میکنم.

قاعده (۱) در زبان فارسی اسم مضاف یا موصوف را که پیش از مضاف الیه یا صفت واقع شده باشد در صورتی که صحیح یعنی منتهی بحرف آواز پذیر باشد حرف آخرش را کسره میدهند مانند «در خانه» در بزرگ، شاگرد دبستان، شاگرد زیرک، پادشاه ایران، پادشاه دادگر.

و در صورتیکه معتل یعنی منتهی بحرف آواز باشد چون حرف آواز را با آواز دیگر (کسره در اینجا) نمیتوان تلفظ کرد قاعده ذیل را معمول میدارند:



اگر حرف آواز الف یا واو ممدود یا هاء ملین باشد یائی بآن ملحق و آن یاء را بعوض آخر کلمه مکسور میکنند مانند خدای جهان، دریای بزرگ، آهوی ختن، ابروی باریک، خانه من، پروانه زیبا، و در شعر گاهی کسره یاء بعد از هاء ملین بطور صریح تلفظ نمیشود لیکن یاء را باید رسم کرد مانند عقدۀ سخت است بر کیسۀ تهی.

یائی که در اینحال بآخر این کلمات ملحق میشود در رسم الخط صحیح قدیم کوچک و بی نقطه نوشته میشد تا معلوم شود که از اصل کلمه نیست و بضرورت بآخر کلمه ملحق شده است، لیکن بسبب مشابهتی که بهمزه داشت رفته رفته بتصرف کاتبان و ناسخان بی اطلاع بصورت همزه درآمد، و همزه‌یی که در برخی از رسم الخطها در ترکیبات: خدای جهان، دریای بزرگ، گرماء تابستان، لشکر هاء گران و نظائر آن مشاهده میکنیم، و همچنین همزه‌یی که در بالای هاء ملین در حال اضافه و وصف رسم میکنند (خانه من، پروانه زیبا) از اینجا پیدا شده است. رسم همزه در کلمات منتهی بالف و واو ممدود در این زمان متروک و موقوف است و بجایش همان یاء را که مطابق با تلفظ است مینویسند، لیکن رسم همزه در بالای هاء رایج و معمول مانده و بنا بر آنچه گفته شد باید موقوف و متروک گردد و بجای آن هم یاء مینویسند (خانه من، خواجه‌ی بزرگ) تا هم قاعده مطرد و هم مکتوب مطابق ملفوظ باشد، و این رسم الخط که پیشنهاد میشود وقتی معمول بوده و رسم تازه و مخترعی نیست (۱).

واما اگر حرف آواز یاء ممدود یا واو ملین یا یاء ملین باشد همان یاء و واو را کسره میدهند بدین معنی که آن دو را بدل بحرف آواز پذیر و بکسره تلفظ میکنند مانند: ماهی شور، خسرو ایران، می تلخ، و اینکه برخی خسروی ایران و جلوی اسب مینویسند غلط است.

قاعده (۲) کلمه‌یی که یاء نکره یا وحدت یا نسبت یا خطاب یا یاء مصدری بدان متصل شود در صورتی که صحیح باشد حرف آخرش را بآواز همان یاء که ممدود است تلفظ میکنند و در کتابت هم متصل بهمان یاء مینویسند مانند: راهی جستم، اسبی خریدم، جام کرمانی، تو بزرگی، سیاهی و سفیدی، و در صورتیکه معتل باشد پس اگر منتهی بالف باشد یائی میان آن و میان یاء الحاقی فاصله میآورند مانند: دانایی که بانادان ستیزد، کتاب زیبایی خریدم، این جانور دریایی است، تو در منزل مایی، دانایی توانایی است، و اگر منتهی بو او ممدود باشد در صورتی که اصلش بیاء باشد باز هم یائی فاصله میآورند مانند « ناجویی و خوشخویی » و در صورتی که اصلش بیاء نباشد خود واو را بدل بحرف آواز پذیر و با یاء الحاقی تلفظ میکنند و « هندوی و جادوی » میگویند و فاصله آوردن یاء در « هندوی و جادوی » گفتن نیز جایز است و اگر منتهی بیاء ممدود یا یاء ملین باشد همان یاء را بدل بحرف آواز پذیر و با یاء الحاقی تلفظ میکنند و در کتابت بصورت دندانیه‌یی (مرکز) کوچک بیاء الحاقی میچسبانند « صوفی، نیی ». و اگر منتهی بو او ملین باشد واو را بدل بحرف آواز پذیر و با یاء الحاقی تلفظ میکنند و خسروی و پهلوی و نوی و مسکوی میگویند. و اگر منتهی بهاء ملین باشد در اتصال بیاء مصدری کافی و در اتصال بسایر یاءها یائی فاصله میآورند و در موردی که گاف فاصله میشود هاء ملین در کتابت حذف میکنند لیکن در تلفظ بحال خود باقیست مانند: نان خانگی، رسم مردانگی، خانه‌یی خریدم، تو مرا خواجه‌یی، فلان مکه‌یی است، و اگر منتهی بو او بیان ضمه باشد (تو و دو) هم یاء فاصله میآورند و تویی و دوویی میگویند و مینویسند، و توی و دوی بدون یاء جز در شعر نیامده است چنانکه مولوی فرماید:

گفت هر يك را بدین عیسوی      نایب حق و خلیفه من توی

و برخی از مؤلفان نظر بدین بیت و نظایرش فاصله آوردن یاء را ناروا شمرده اند، لیکن اهل زبان تویی و دوویی میگویند و این در لزوم آوردن یاء و حمل ترك آن بر ضرورت شعری است. نویسندگان بی اطلاع قدیم که بدرست نویسی مقید بودند در کلماتی که بسبب تصرف مذکور (یی) در آخرشان پیدا میشود از قبیل:

(۱) شکل همزه (ه) درین مورد مخفف «ی» است و برای سهولت آنرا بکار برده اند و چند قرن است که استعمال آن معمول است و لزومی برای بازگشت باصل متروک نیست. رجوع به «اضافه» تألیف م. معین ج ۱ ص ۲۶-۲۷ شود.



زیبایی، دریایی، تو در خانه مایی، دانایی، توانایی، صوفی، قاضی، نیی، خانه یی، خواجه یی، مکه یی، تویی، دویی، یی را بی نقطه در آخر کلمه مینوشتند و بالای یاء اول یائی کوچک رسم میکردند که تلفظ آنرا نشان دهد این یاء کوچک را که شبیه به همزه بوده نویسندگان بعد بشرحی که در قاعده اول گفته شد بصورت همزه حقیقی نوشتند (دانائی، توانائی و غیره) و در کلمات منتهی بهاء ملین «یی» را از کتابت انداخته و همزه را در بالای هاء رسم کردند (خانه، خواجه، مکه) و این شیوه و رسم تا بامروز معمول و متداول مانده و نوشته های فارسی از آن پر است. خوانندگان در اینگونه کلمات حرفی را که در تکلم و در قرائت بطور طبیعی یاء است بصورت همزه می بینند و در تلفظ صحیح آن مردد و متحیر میمانند. آموزگاران هم در تعلیم این حرف یا علامت دوچار اشکالند و باید نوآموز را مجبور کنند که همزه را یا تلفظ کند یا آنچه که در لهجه طبیعی و محاورات همگان یاء است در کتاب الفباء و قرائت بصدای همزه بشناسد و ادا کند، و این هردو از نظر روان شناسی بحال نوآموز مضر و از نظر تعلیم مایه دشواری کار و پریشانی افکار است، و بنا بدانچه در اینجا و در قاعده اول باختصار و در مقدمه قواعد بتفصیل گفتیم مقتضی بلکه لازم است، رسم این همزه متروک و بجایش در همه جا در آخر کلمه «یی» نوشته شود تا کتابت با تلفظی که نمونه یی از فصاحت فارسی و یکی از مزایای آن نسبت به عربی و از علایم هند و اروپایی بودن اصل این زبان است مطابق باشد.

قاعده (۳) - در نوشتن «است» که فعل رابط و مخصوص مفرد غایب است دستور ذیل را باید پیروی کرد: هرگاه کلمه پیش از «است» منتهی بحرف پیوند پذیر (بجز هاء و یاء ملین که حکمش میآید) باشد بدو وجه نوشته میشود. یکی اینکه همزه «است» را که بصورت الف مینویسند باقی گذارند و آنرا جدا از کلمه پیش نویسند مانند شب است، هیچ است، خوش است، اندک است، آگاه است، بازی است، دیگر اینکه همزه را در خط بیندازند و «ست» را بکلمه پیش بچسبانند مانند شبست، هیچست، خوشست، اندکست، آگاهست، بازیست. و در انتخاب هریک از این دو وجه اصل احتراز از التباس را باید رعایت کرد، و بطور کلی جدا نوشتن «است» بهتر است زیرا کمتر مایه اشتباه میشود. و هرگاه کلمه پیش از «است» منتهی بحرف پیوند ناپذیر (بجز الف و واو ممدود و واو بیان ضمه که حکمش میآید) باشد اثبات همزه «است» برخلاف معمول برخی از کاتبان قدیم لازم است مانند بد است، کاغذ است، برادر است، سبز است، کثرت است، خسرو است.

اما اگر کلمه منتهی بهاء ملین باشد (بجز که و چه و نه که حکم خاص دارد) باید «است» را جدا از کلمه و با اثبات همزه نویسند مانند: خانه است، گرفته است<sup>۱</sup>. و در «که و چه و نه» هاء ملین را بدل بیاء و همزه «است» را حذف میکنند و «کی و چی و نی» را بسین و تاء رابط میچسبانند مانند کیست، چیست، نیست، و اگر منتهی بیاء ملین یا واو بیان ضمه (بجز کلمه تو) باشد اثبات همزه لازم است مانند می است، نی است، دو است، و اما «تو» در اتصال به «است» بدو طریق نوشته میشود: یکی اینکه واو بیان ضمه را از آخر آن و همزه را از اول «است» می اندازند و «ست» را بتاء ضمیر میچسبانند (تست) و دیگر اینکه هردو حرف را باقی میگذارند و «تواست» مینویسند و بهتر اینست که در نوشتن بدین دو وجه پیروی از تلفظ شود<sup>۲</sup>. و «ست» را در صورت امکان چسبیده بفعل مینوشتند بدین صورت: رفتست، گفتست، آمدست، و این رسم اخیر متروک شده و چون در بعض موارد سبب اشتباه کلمات میشود متروک شدنش بجا و بموقع بوده است.

۲ - یعنی در آنجا که بروزن گسست تلفظ میشود بوجه دوم و آنجا که بروزن چست تلفظ میشود بوجه اول نویسند.

و اگر منتهی بالف ممدود باشد نوشتن و نوشتن همزه «است» هردو جایز است مانند «خدا است خداست - دانا است، داناست» و نوشتن همزه جز در موردی که سبب اشتباه شود بهتر است و اگر منتهی بو او

۱ - نویسندگان قدیم ماضی نقلی مفرد غایب را که منتهی بهاء ملین و رابطش «است» است، گاهی بقاعده مذکور مینوشتند و گاهی همزه اول «است» و هاء آخر فعل را در کتابت اسقاط میکردند.

۲ - مگر در مورد اشتباه مانند «ماست» که اگر «ماست» بنویسند بماست خوردنی مشتبه میشود.



ممدود باشد نیز هر دو وجه جایز است مانند نیکواست و نیکوست، و نوشتن همزه جز در مورد اشتباه و التباس<sup>۱</sup> و در شعر گاهی برای درست آوردن وزن و او ممدود را بدل بحرف آواز پذیر میکنند و فتحه همزه «است» را بدان میدهند و بر قیاس شب است و روز است تلفظ میکنند، و در اینصورت اثبات همزه واجب است.

و اما خواندن کلمات با «است» قاعده اش بطور کلی اینست که فتحه همزه «است» را بحرف آخر کلمه پیش بدهند و همزه را خواه نوشته بشود یا نشود تلفظ نکنند، و چند مورد از این قاعده مستثنی است یکی در کلمات منتهی بالف که همزه «است» را بی آنکه حرکتش بمقابل داده شود از تلفظ ساقط میکنند: (دانا است، خدا است)، دیگر در کلمات منتهی بواو یا یاء محدود که در نثر چون کلمات منتهی بالف تلفظ میشود (قاضی است، قاضیست - نیکواست، نیکوست) و در شعر گاهی فتحه همزه را بواو یا یاء میدهند و در واقع واو و یاء را که حرف آواز است بحرف آواز پذیر مبدل و مقتوح میسازند و قاضی است و نیکواست میگویند.

دیگر در کلمات منتهی بهاء ملین و واو بیان ضمه که دو وجه معمول است: یکی اینکه خود همزه را بین بین (۲) تلفظ میکنند. و دیگر اینکه آنرا بدون نقل فتحه از تلفظ میاندازند و این بیشتر در شعر می آید مانند اشك دیده است از فراق تورو ان، این صید دست و پا زده در خون حسین تست.

(تبصره) در نوشتن و نوشتن همزه «است» در مواردی که هر دو وجه جایز است رعایت اصل احترام از التباس پسندیده و بلکه لازم است. مثلاً کلمه «جانی» اگر بدینگونه «جانی است» بنویسیم بهتر است، چه اگر بحذف همزه بنویسیم با «جا نیست» بمعنی محل نیست مشتبه میشود.

قاعده (۴) - اند و ای و اید و ام و ایم را که ضمائر یا افعال رابط و برای جمع غایب مفرد و جمع مخاطب و متکلمند بدینگونه با آخر کلمات ملحق کنند که هر گاه کلمه منتهی بحرف پیوند پذیر (بجز هاء ملین) باشد حرکت همزه رابط را بحرف آخر کلمه دهند و همزه را در تلفظ و خط بیندازند و رابط را بکلمه بچسبانند مانند ما را همدمند، تو شادمانی، شما حق را طالبید، من او را همبازیم، ما دوست و نیم، و اگر حرف پیوند پذیر هاء ملین باشد رابط را جدا از کلمه نویسند و همزه آنرا در آنجا که مقتوح است (اند، ام) بشکل الف نویسند و بین بین تلفظ کنند<sup>۲</sup> مانند فرزانه اند، افتاده ام، و در آنجا که مکسور است (ای - اید - ایم)، بیا بدل کنند هم در کتابت و هم در تلفظ مانند بیگانه یی، دیوانه یید، در خانه ییم و در «که و چه و نه» بهتر اینست که هاء ملین را از آخر کلمه حذف و همزه رابط را بدل بیا و در کتابت با آخر کلمه متصل کنند و «کینند و چینند و نینند، کیی و چیی و نیی، کیمید و چیمید و نیمید، کیم و چیم و نیم، کیم و چیم و نیم» نویسند و خوانند، و در این مورد غالباً رابط را بصورت اصلی استعمال میکنند و کیستند و چیستند و نیستند... تا آخر میگویند و مینویسند (بقاعده ه رجوع کنید) و هر گاه کلمه منتهی بحرف پیوند ناپذیر باشد اگر آن حرف دال یا ذال یا راء یا زاء یا ژ یا واو ملین باشد همزه رابط را بعد از نقل حرکت حذف و رابط را در دنبال کلمه نویسند مانند: ایشان آزادند، تو مرا ملازی، ما را برادرید، بدانش سرفرازم، از اهل این دژم، ماحق را پیرویم. و اگر الف باشد همزه رابط را هم در لفظ و هم در خط بدل بیا کنند مانند نیکویند، بی آهوئی، خوشخوید، با آبرویم، در گفتگوییم، و رسم همزه در بالای یاء توانایی، و زیبایید و بنده خداییم و نظائر آن که امروز معمول است باید متروک شود تا هم رعایت اصل مطابقت شده و هم قاعده مطرد باشد. و اگر واو باشد پس اگر ممدود باشد همزه رابط را چون هنگام اتصال بالف بدل بیا کنند مانند نیکویند، بی آهوئی، خوشخوید، با آبرویم، در گفتگوییم، و رسم همزه در بالای یاء بی آهوئی و خوشخوید، و در گفتگوییم و نظائر آن باید متروک گردد، اگر ملین باشد برای ممتاز بودن از واو ممدود بر قیاس اتصال بدال و ذال و راء و ژ نویسند: رهروند، سخن شنوی، خسروید، ترا پیروم، درتک و دویم، و اگر بیان ضمه باشد حکمش حکم هاء ملین است مانند طرفدار شما دواند، ارادتمند توام، دوست من قویی، یار من شما دوید، ما یار هر دویم.

۱ - مورد اشتباه مانند «درتک و هواست» که اگر «پوست» بنویسند پوست بمعنی جلد ملتبس میشود.

۲ - یعنی با آوازی میان فتحه و همزه.



قاعده (۵) - فعلهای رابط که در قاعده پیش یاد شد هر گاه بصورت کامل استند، استی، استید، استم، استیم، استعمال شود، در اتصال بکلمات (بجز آنچه یاد خواهد شد) حرکت همزهشان بحرف آخر کلمه نقل و خود همزه در خط و لفظ، ساقط میشود و رابط را متصل بکلمه (در صورت امکان) (۱) مینویسند، مانند اهل دلستند، باهنرستی، خسروستید، دوست ویستم، مردر هستیم. و از این قاعده کلمات ذیل مستثنی است: (اول) کلمات منتهی بهاء ملین (بجز که و چه و نه) یا واو بیان ضمه که همزه رابط را در اتصال بدینگونه کلمات مینویسند و در تلفظ بین بین (۲) ادا میکنند مانند در خانه استند، یار هر دو استی، فرزانه استید، دوست تو استم، بیگانه استیم، و اما (که و چه و نه) حکمشان در اتصال باین روابط همان حکم اتصال به «است» است، مانند کیستند، چیستی، نیستید، کیستم، چیستم، نیستم.

(دوم) کلمات منتهی بalf که همزه رابط در اتصال آنها بی آنکه حرکتش نقل شود هم در خط و هم در لفظ حذف میشود، مانند داناستند، بیناستی، تواناستید، شکیباستم، بی پرواستیم.

(سوم) کلمات منتهی بواو ممدود که حکمش چون حکم کلمات منتهی بalf است، مانند نیکوستند، خوشخوستی، با آبروستند، دوست اوستم، در جستجو هستیم، جز اینکه در مقام ضرورت شعری نقل حرکت همزه هم جایز است، مانند غلام آن دو زلف هندوستم.

(چهارم) کلمات منتهی بیاء ممدود که همزه رابط در اتصال بانها نوشته نمیشود لیکن در تلفظ نقل کردن و نقل نکردن حرکت همزه هر دو جایز است مانند قاضیستم تا زمن راضیستی.

(تنبیه) استعمال روابط پنجگانه بصورت کامل جز در شعر معمول نیست و در شعر هم برخی از ترکیبات یاد شده جز بندرت استعمال نشده است و طرز کتابت آنها برای تکمیل قاعده یاد شد.

قاعده (۶) - در نوشتن کلمات با ضمیر متصل (ش، ت، م، شان، تان، مان) هر گاه کلمه منتهی بحرف پیوند پذیر باشد چسبیده بضمیر نوشته میشود مانند اسبش، اسبتان، گفتت، گفتتان، نگاهم، نگاهتان، مگر در صورتیکه حرف پیوند پذیر هاء ملین باشد که جدا از ضمیر نوشته میشود و در سه ضمیر مفرد میان آن و ضمیر همزه بصورت الف فاصله میآورند مانند خانه اش، شانه ات، نامه ام، و این همزه بین بین تلفظ میشود. و در شعر گاهی هم همزه و هم هاء ملین را در تلفظ حذف میکنند مانند «بنده ات» در این مصراع: «توشه نشاهی کمین بندت منم» که «بندت» تلفظ میشود، و در سه ضمیر جمع فاصله یی نمیآورند و بنده شان، خانه تان، شانه مان مینویسند. و در «که و چه» وجه دیگر هم جایز و در شعر مخصوصاً معمول و رایج است، و آن چنانست که در اتصال بسه ضمیر مفرد هاء ملین را از آخر «که و چه» میاندازند و «ك» و «چ» را بی هیچ فاصله متصل بضمیر مینویسند بدین شکل: کش، کت، کم، چش، چت، چم، و در اتصال بسه ضمیر جمع گاهی چنین کنند و کشان، کتان، کمان، چشان، چتان، چمان، نویسند و گاهی بر قیاس دیگر که شان، که تان، که مان، چه شان، چه تان، چه مان نویسند، و وجه دوم بهتر و از التباس دورتر است.

و هر گاه کلمه منتهی بحرف پیوند ناپذیر باشد، پس اگر آن حرف «دال یا ذال و راء یا زاء یا ژی یا واو ملین» باشد آنرا جدا از ضمیر و بی هیچ فاصله نویسند مانند: دیدش، کاغذشان، برادرت، هم-رازتان، خط کثرم، جامه نومان و اگر الف یا واو ممدود باشد هم بطرز مذکور نوشته میشود مانند خداهش، نیکویشان، فردات، آبروتان، پام، روتان، و هم جایز است که یائی میان حرف آخر کلمه و ضمیر فاصله آورند و خدایش، نیکویشان، فردایت، آبرویتان، پایم، رویتان نویسند و تلفظ کنند، و استعمال وجه دوم مخصوصاً در نشر اولی و اشهر است. و اگر واو بیان ضمه باشد در سه ضمیر مفرد همزه یی بصورت الف فاصله آورند و آنرا بین بین تلفظ کنند مانند: بدست تو اش سپردم؛ هر دوات گفتند، بدست تو ام داده اند، و در سه ضمیر جمع فاصله یی نیاورند مانند: هر دوشان صادقند، هر دوتان نادانید، هر دومان آمده بودیم.

#### همزه در آغاز کلمات

مأنوس نبودن فارسی زبانان بتلفظ همزه تاحدی است که همزه واقع در اول کلمات هم بصدای حقیقتش که چون آواز تهوع کننده است ادا نمیکند و با آن همان معامله را میکنند که فصحای عرب با

(۱) عدم امکان در وقتی است که حرف آخر کلمه پیوند ناپذیر (مفصول) باشد مانند برادرستند، سرفرازستی، آزادستیم.

(۲) مابین فتنه و همزه.



همزه واقع در آخر یا حشو کلمات، یعنی آنرا تخفیف میدهند بدین ترتیب که اگر در ابتدای سخن یا بعد از الف یا بعد از هاء ملین یا بعد از واو بیان ضمه باشد آنرا بین بین ادا می کنند مانند: امشب میروم، از خدا میطلبم، اشتر میچرد، امسال، همه از خدا، دو اشتر دارم، و اگر در میان سخن و بعد از غیر الف و هاء ملین و واو بیان ضمه باشد حرکتش را بحرف آخر کلمه پیش میدهند و خودش را گاهی در تلفظ تنها و گاهی هم در لفظ و هم در خط حذف میکنند مانند در افتادن، برف انبار، يك امشب، و مانند: کز، کو (مخفف که از، که او)، و در بعضی موارد بدل بحرف دیگرش مانند: بدان جهت، بدیشان گفت، بدو بگوئید، و از این تخفیف همزه قاعده ذیل و بعض قواعد دیگر بدست میآید.

قاعده (۷) - فعلی که بهمزه آغاز شده است هرگاه در اولش باء زینت و تأکید یا میم و یانون نهی یا نفی در آید همزه اش اگر مضموم یا مفتوح باشد بدل بیا میشود و بیفتد و میندیش و نینداخت و نظایر آن مینویسند و تلفظ میکنند، و جمع میان یا و الف در کتابت جایز نیست و بیافتد و میانیش و نیانداخت نباید نوشت. و اگر مکسور باشد آنرا بر حال خود میگذارند و بایست و مایست و نایستاد مینویسند و همزه را بین بین تلفظ میکنند.

قاعده (۸) - فارسی زبانان در کلمات مرکب در صورتیکه کلمه دوم بهمزه آغاز شده باشد حرکت همزه آنرا بحرف آخر کلمه اول نقل و خود همزه را در تلفظ ساقط میکنند چنانکه در تلفظ مرد افکن و تیرانداز و در افتادن و نظایر اینها مشهود میشود، و در شعر برعایت وزن با همزه که در ابتدای کلمات مفرد است نیز غالباً همین معامله میشود و فی المثل بجای در آغوش، يك امشب، رفت، اشتر، در آغوش، رفت اشتر میگویند و کاتبان «که» را که موصول و رابط است وقتی که در شعر پیش از کلمه مبدو به همزه واقع شود با حذف هاء ملینه متصل بآن کلمه مینویسند مانند کانبیا (بجای که انبیا) در این مصراع: آن سببها کانبیا را رهبر است. بالجمله همزه را در اینگونه موارد با اینکه تلفظ نمیشود از کتابت ساقط نباید کرد زیرا اسقاطش در بعض موارد سبب التباس کلمات میشود، و بنا باین نظر همزه «او، ایشان، این، اینان» را بعد از کلمات «در، بر، از، اندر» از کتابت نباید انداخت، و برخلاف آنچه برخی از کاتبان معمول داشته و میدارند «در او، بر او، از او، از ایشان، اندر این، از اینان» باید نوشت نه درو، پرو، ازو، ازیشان، اندرین، ازینان» و در اختیار این املا اصل عدم التباس که در این مورد تقدم دارد رعایت شده است نه اصل تطابق مکتوب و ملفوظ.

قاعده (۹) - کز، - نر، وز، و مخفف (که از، نه از، واز، و اگر) جز در شعر نمیآید و باید بدون الف که نماینده همزه است نوشته شود تا بکلمات «کاز - ناز - واز - وار» مشتبه نشود، لیکن مخفف که این، از این را بایات الف (کاین، ازین) باید نوشت تا به «کین» بمعنی حقد و «زین» به معنی سرج مشتبه نگردد.

قاعده (۱۰) - همزه و الف را اگر در يك کلمه با هم جمع شود بشکل يك الف مینویسند و بالایش علامت مد میگذارند مانند: آمد، مآب، لآلی، آشتی و اگر همزه بسبب اتصال بکلمه پیش (بقاعده ۸ رجوع شود) تلفظ نشود رسم علامت مد در بالای آن روانیست، پس کلمات سیلاب، و بدان سبب، و پیش آمد و مانند آن را بدون مد باید نوشت، و براین قیاس الف و همزه «آدمی» در این مصراع: من آدمی بجمالت ندیدم و نشنیدم.

### همزه در کلمات عربی مستعمل در فارسی

مطابق آنچه در مقدمه قواعد بعرض رسید، میتوانیم همزه واقع در اواسط و اواخر کلمات را هم یکی از حروف مخصوص عربی محسوب داریم و بر هشت حرفی که گفته اند در فارسی نمیآید يك حرف علاوه کنیم و چنانکه از وجود حاء و عین و ضاد و ظاء فی المثل عربی بودن کلمه پی میبریم هر کلمه را هم که حرف آخر یا یکی از حروف میانه آن، همزه باشد حکم عربی بودنش کنیم. فارسی زبانان که لهجه فطری یا عادی شان مقتضی تلفظ بهمزه نیست همزه واقع در کلمات عربی را هم تا ممکن است تخفیف میدهند



و این تخفیف نسبت بنوشتن همزه کلمات مأخوذ از عربی ایجاب املا و رسم الخطی کرده است که با املا و رسم الخط عربی مختصر تفاوتی دارد، و طرز کتابت این همزه در فارسی در ضمن چند قاعده بیان میشود.

قاعده (۱۱) - در کلمات عربی که در فارسی استعمال میشود، کلماتی را مییابیم که بعد از فاء یا عین آنها الفی زاید و پس از آن همزه مکسور است، مانند سائل، قائل، فواید، مسائل. در عرب آنها که لهجه فصیح دارند این همزه را تخفیف میدهند و بطوریکه علمای صرف تصریح کرده اند تخفیف آن بطریق بین بین یا تسهیل است که همزه را بصدایی مابین همزه و یا تلفظ میکنند، و حتی در بعضی از نوشته های قدیم عربی مشاهده میشود که در اینگونه کلمات بالای دندانها یا امر کزی که بعد از الف بجای همزه نوشته میشود علامت همزه و در زیر آن دو نقطه رسم کرده اند تا خواننده متوجه باشد که حرف را باید مابین همزه و یا تلفظ کند. اما در فارسی تا کنون برای نوشتن این قبیل کلمات قاعده مقرر و ثابتی در دست نبوده و هر کس بسلیقه خود این همزه را بشکلی نوشته و مینویسند، مثلاً بعضی «عواید و شمایل و مایل» را بیاء و مسائل و فواید و زواید را بهمزه و بعضی همه را بیاء و بعضی همه را بهمزه مینویسند، و برخی از متظاهرين بعربی دانی کاسه گرمتر از آتش شده در نوشتن اینگونه کلمات بهمزه اصرار و پافشاری عجیب بخرج میدهند و اگر کسی بمقتضای لهجه فطری «مایل یا شمایل» را فی المثل بیاء بنویسد او را تخطئه میکنند و بیسواد میخوانند. در امتحانات نهائی مدارس هم مشاهده کرده ایم که در رسیدگی باوراق املا «مایل و شمایل» بیاء را فی المثل يك ممتحن غلط و دیگری صحیح شمرده است، و حتی اشخاصی را دیده و می بینیم که برای اثبات عربی دانی خود همزه این قبیل کلمات را برخلاف فطرت یا عادت غلیظ تر از آنچه در اصل عربی معمول است ادا میکنند و بنده چنین حدس میزنم که برخی از ناسخان و کاتبان بیسواد کلمات «دانایی و بینایی و فرماییم» و نظایر آنها بر قیاس بکلمات عربی (مرائی و هوائی و ثنائی و مانند آن) بهمزه نوشته اند و قرینه یی که بر این حدس دارم اینست که در کلمات پاییز و آیین و پاپین و آینه هم بهمین اشتباه افتاده و بیاء بعد از الف را بقیاس بر کلمات عربی بدل بهمزه کرده اند. و بهر تقدیر برای نوشتن اینگونه کلمات عربی باید قاعده یی وضع و بدین وسیله اختلاف را رفع کرد.

و قاعده یی که مناسبتر مینماید اینست که همزه این کلمات را اگر اصلی (عین مهموز العین) باشد از قبیل «سائل و مسائل» مأخوذ از «سائل» و «وائل» مأخوذ از «وأل» بصورت همزه نویسند و بین بین تلفظ کنند و کلمات عبری جبرائیل و میکائیل و نظایر آنها هم بهمین قیاس نویسند و در غیر این مورد یعنی در موردی که همزه بدل از واو یا یاء (عین معتل العین) یا بدل از حرف مدزاید باشد بصورت یاء نویسند و بیاء تلفظ کنند مانند: مایل، شمایل، سایل (مأخوذ از سیلان)، قایل، عواید، زواید، مرایی، دلائل، رسایل و غیره، و در طرح این قاعده هم اصل تطابق و هم اصل رعایت اصل مراعات شده است.

قاعده (۱۲) - اسمهای ممدود عربی را فارسی زبانان عموماً بصورت مقصور ادا میکنند و همزه آخر آنها را بتلفظ در نمیآورند و فی المثل انبیا، وزرا، عبا، ردا، هوا میگویند «نه انبیاء و وزراء و عباء و رداء و هواء» و در خط هم بیشتر کاتبان پیروی از تلفظ میکنند و انبیا و وزرا و غیره مینویسند، برخی هم بر رعایت اصل عربی همزه را هر چند که تلفظ نمیشود بکتابت در میاورند، و در بسیاری از کتب فارسی قدیم که بقلم يك کاتب نوشته شده است هر دو قسم کتابت دیده میشود و چنین مینماید که خود را در نوشتن و نوشتن این همزه آزاد میدانسته اند، و بهر تقدیر برای رفع این اختلاف باید قاعدی وضع شود که همه پیروی کنند، و مناسبترین قاعده که اصل تطابق مکتوب با ملفوظ و اصل حفظ استقلال خط و زبان و اصل ترجیح اشهر و اصل احتراز از التباس در وضع آن منظور شده اینست که همزه آخر این نوع کلمات «یعنی ممدودهای عربی» در کتابت هم حذف شود خواه همزه اصلی و غیره مبدل باشد مانند: ابتدا، ضیا، خطا، اجزا، انبا، اظفا، امتلا، اتکا، استهزا، وبا، و خواه اصلی و مبدل باشد مانند: کسا، ردا، عبا، بنا، استعلا، ارتشا، انقضا،



و خواه زاید و علامت تأنیث باشد مانند: حمرا، صفرا، بیضا، سودا، عمیا، صما، یا علامت جمع مانند: اطبا، احبا، وزرا، حکما، انبیا، ادبا، فضلا، انقیاء، و تنها کلماتی که از این قاعده مستثنی است نامهای برخی از حروف تهجی است که بهمزه ختم میشود (باء - تاء - ثاء - جاء - خاء - راء - زاء - طاء - ظاء - فاء - هاء - یاء). حذف همزه آخر این چند اسم در کتابت غالباً سبب التباس کلمات میشود و باید در هر حال بر حال خود گذارده شود. و اما کلمات دیگر چنانکه گفته شد بدون همزه نوشته میشود و حکم آنها در حال اضافه و وصف و اتصال بیاء نکره و وحدت و خطاب و نسبت و یاء مصدری و اتصال بفعلهای رابط یا ضمیرهای متصل همان حکم کلمات منتهی بالف است بی هیچ تفاوت (بقواعد ۱ - ۲ - ۳ - ۴ - ۵ - ۶ رجوع کنید) مانند ابتدای کار - اشیای قیمتی، ردایی که بر دوش داری، قواعد املائی، وی از اطباست یا از اطبا است، تو از حکمایی، ایشان پیرو انبیایند، اگر صخره صماستی، طبایش جواب گفتند، انبیایش دعوت کردند، و هکذا.

قاعده (۱۳) - همزه کلمات عربی را که در فارسی بکار میرود بدستور ذیل باید نوشت:

همزه اگر در اول کلمه باشد خواه همزه وصل باشد مانند اسم و ابن یا همزه قطع مانند ادب، اذن، بصورت الف و بدون علامت همزه (بر خلاف رسم الخط معمول در عربی) نوشته میشود خواه مضموم باشد چون امرا و اسرا یا مفتوح چون امیر و اسیر یا مکسور چون اذن و اسم، و در وقتی که مفتوح و بعدش الف باشد مطابق قاعده ۱۰ علامت مدی در بالای آن رسم میکنند مانند آمر و آخذ و آتی. تلفظ این همزه چون همزه ابتدای کلمات فارسی و تابع قاعده (۸) است.

و اگر در وسط کلمه و ساکن باشد بصورت حرکت حرف پیش (یعنی بعد از ضمه بصورت واو و بعد از فتحه بصورت الف و بعد از کسره بصورت یاء) نوشته میشود، و تلفظش بعد از ضمه در بعضی از کلمات از قبیل موجر و مودی و شوم چون واو ممدود و در بعضی از قبیل مؤمن، رؤیت، لؤلؤ چون ضمه ممتد است، و بعد از فتحه در بعضی کلمات از قبیل «تاریخ و ماتم و فال» چون الف، و در بعضی از قبیل «رأس و دأب و تفأل»<sup>۱</sup> چون فتحه ممتد در بعضی از قبیل «رأی و کأس» بهر دو وجه است و بعد از کسره در بعضی کلمات از قبیل «ایذا و استیجار و استیذان» چون یاء محدود و در بعضی از قبیل «ذئب و بشر و ظئر» چون کسره ممتد است، و چنانکه در امثله مشاهده میشود در وقتی که چون حرکت ممتد تلفظ میشود علامت همزه در بالای آن رسم میکنند. و اگر در وسط<sup>۲</sup> کلمه و متحرک باشد بجز مواردی که یاد خواهد شد بصورت حرکت خودش نوشته میشود یعنی اگر متحرک بضمه یا واو ممدود باشد بصورت واو مانند «تفاؤل، رؤس، رؤف، مشوم، و مسؤل»<sup>۳</sup> و اگر متحرک بفتحه یا الف باشد بصورت الف مانند «توأم، متأسف، متأثر، متألّم، مرأی» و اگر متحرک بکسره یا یاء ممدود باشد بصورت یاء مانند «ائمه، رئیس، مرئی» و در هر سه حالت بطور بین بین ادا میشود و در بالای آن علامت همزه میگذارند جز در کلماتی از قبیل «مایل و شمایل و زواید و فواید» که مطابق قاعده ۱۱ نوشته و تلفظ میشود و جز در وقتی که صدای الف باشد که مطابق قاعده ۱۰ علامت مد در بالای آن رسم میشود مانند «لآلی، مآب، شآمت، سآمت» و اما مواردی که از این قاعده تخلف میشود پنج است: «اول» وقتی که همزه میان الف و تاء زاید باشد که با وجود مفتوح بودن بصورت یاء با علامت همزه نوشته میشود و این رسم الخط خاص فارسی است مانند «قرائت و دنائت و اسائت»<sup>(۴)</sup> و تلفظ همزه در این صورت بین بین است جز در کلمه بدایت که بطور استثنا و شذوذ با دو نقطه چون یاء نوشته و تلفظ میشود بی علامت همزه، «دوم» وقتی که میان واو ممدود و تاء زاید باشد که درین صورت بدل بواو و در واو ممدود ادغام میشود و دو واو بصورت يك واو مشدد و بی علامت همزه نوشته میشود مانند «مروت، نبوت». «سوم» وقتی که میان یاء ممدود و تاء زاید باشد که در بیشتر کلمات بدل بیاء و در یاء ممدود ادغام و دو یاء بصورت يك یاء مشدد بی علامت همزه نوشته میشود مانند «مشیت، رزیت، ذریت، بریت بمعنی مخلوق» و در معدودی کلمات از قبیل «خطیئة و بریئة بمعنی

۱ - در کلمه تفأل همزه مشدد و در واقع دو همزه است و آنکه چون فتحه ممتد تلفظ میشود همزه اول است.

۲ - مقصود از حرف وسط کلمه حرفی است که در میان حرف اول و حرف آخر (حشو) کلمه باشد.

۳ - طرز کتابت این کلمه در عربی در قاعده ۱۴ گفته شده است.

۴ - در عربی اینگونه کلمات را چنین مینویسند قراة، و دناة، و اساءة.



ياك و بی گناه» بصورت یاء جدا گانه با علامت همزه کتابت و بین بین تلفظ میشود. «چهارم» وقتی که مفتوح و بعد از کسره باشد که با وجود مفتوح بودن بصورت یاء نوشته میشود و در بعض کلمات از قبیل «تبرئة، تخطئة، سیئة، ذئاب، فئه» بین بین ادا میشود و علامت همزه در بالایش رسم میکنند و در بعض کلمات از قبیل «تعبيه، تجزیه، تهنیت، ریاست، ریاء، ریه» در تلفظ هم بدل بیاء میشود و بجای علامت همزه دو نقطه در زیر آن مینهند، و تنها کلمه ماء<sup>(۱)</sup> و جمعش مآت از این قاعده مستثنی است و مطابق قاعده اصلی نوشته میشود. «پنجم» وقتی که مفتوح و بعد از ضمه باشد که بصورت حرکت حرف پیش یعنی بصورت واو نوشته میشود و چون تلفظش بین بین است علامت همزه در بالایش رسم میکنند مانند «رؤسا، سؤال، مؤثر، مؤلف، مؤانست». و اما همزه آخر کلمه، اگر بعد از الف باشد مطابق قاعده ۱۲ بکلی حذف و ممدود بدل بمقصود میشود مانند «ابتدا، خطا، اشیا، دوا، وبا، امتلا، استثنا» بجز نامهای حروف تهجی که در قاعده ۱۲ ذکر شد.

و اگر بعد از واو ممدود باشد در کلمه سه حرفی بصورت همزه نوشته میشود مانند «سوء» و در کلمات چهار حرفی و بیشتر بدل بواو و در واو مد ادغام میشود مانند «نشو، مملو، مبدو، وضو» و در کلمه اخیر واو را مخفف ادا میکنند و وضو میگویند. و اگر بعد از یاء ممدود باشد بدل بیاء و در یاء ممدود ادغام میشود مانند «جری، نبی، خبی، دنی، مضی، ردی، هنی» و یاء اینگونه کلمات در بیشتر موارد بتخفیف ادا میشود. و اگر بعد از واو یاء ملین یا بعد از حرف آواز پذیر ساکن باشد در بیشتر کلمات بصورت همزه حقیقی نوشته و بین بین تلفظ میشود مانند «ضوء، نوء، شیء، فیء<sup>(۲)</sup>، مرء، رزء، برء» و در کلمات «کفو، جزو، بدو<sup>(۳)</sup>، نشوء» بصورت واو بی علامت همزه، و در «بطو» بصورت واو با علامت همزه نوشته میشود. و اگر بعد از حرف آواز پذیر متحرک کی باشد بصورت حرکت ماقبل نوشته میشود یعنی اگر حرکت ماقبل ضمه باشد بصورت واو با علامت همزه نویسند و چون واو بیان ضمه «تو - دو - چو» تلفظ کنند مانند «ننبو، تکافو، تواطو، تجزو، تلاءو<sup>(۶)</sup>». و اگر فتحه باشد لفظاً و خطاً بدل بالف میشود: «متکا، مهنا، مهیا، مبدا، مبرا، منشا، سبا، ملا، مبتدا» و در برخی از این کلمات بین بین تلفظ کردن همزه هم معمول است، و در این صورت علامت همزه در بالای آن رسم میکنند و «مبدأ و منشأ و سبأ و نبأ» مینویسند. و اگر کسره باشد در خط و لفظ بدل بیاء میشود مانند «ناشی، قاری، طاری، مبتدی، ممتلی، مبتنی، خاطی، مقیی، متکی، مساوی، بفتح میم».

قاعده (۱۴) - در قاعده پیش گفته شد که همزه واقع در وسط کلمه عربی هر گاه متحرك بضمه یا واو ممدود باشد بصورت واو نوشته میشود، اکنون باید دانست که همزه متحرك بواو ممدود را در اینگونه مورد اگر بخواهند بصورت کامل بنویسند باید بدو واو بنویسند، یکی واو نماینده همزه و دیگری واو ممدود، و در کتابت عربی هم گاهی بدو واو نوشته میشود بدین طریق «رؤوس، مرؤوس، مشؤوم، مسؤول» لیکن در خط فارسی واو ممدود را برعایت اختصار مینویسند، بدین شکل «رؤس، مرؤس، مشؤم، مسؤل» در کتابت عربی هم گاهی بياك واو نوشته میشود، و کتابت عربی هر چه باشد در فارسی همین شیوه و رسم که اختیار کرده اند (بياك واو نوشتن) باید پیروی شود و بهر حال بصورت یاء نوشتن این همزه چون «مرؤوس و رؤوس و مسؤل» درست نیست.

### دال و ذال فارسی

قاعده (۱۵) - پیش دالها که در کلمات فارسی یافته میشود مطابق تحقیقاتی که کرده اند اصلش ذال بوده، و در تشخیص دال از ذال گفته اند که اگر حرف پیش از آن ساکن و غیر از حرف مد باشد دال است مانند «مرد، زرد، کند، بود»، و اگر متحرك یا حرف مد باشد ذال است مانند «خذا، کذو، بذی، باذ، بون».

۱ - این کلمه را در عربی سه صورت (مأة - مئة - مائة) نوشته اند و برای فارسی صورت اول (مأة) اختیار شد.

۲ - همزه شبی و فیء گاهی در شعر حذف میشود هم در لفظ و هم در خط.

۳ - بفتح اول بمعنی آغاز است و در عربی بده نویسند.

۴ - بفتح اول بمعنی پدید شدن است و در عربی نشء نویسند.

۵ - بطو را در برخی از نوشته های قدیم فارسی بدین صورت (بطء) که مطابق رسم الخط عربی است میاییم.

۶ - همزه این قبیل کلمات در شعر گاهی بدل بواو ممدود میشود و در این صورت علامت همزه در بالای آن نمیگذارند.



بید . متقدمین تفاوت این دو حرف را بدقت رعایت میکردند و دو حرف را با اینکه تلفظش یکسان شده بود باهم قافیه نمیآوردند و اگر میآوردند عذر میخواستند چنانکه انوری گوید : قافیه گودال باشد صاحب عباد ، و از طرف دیگر ذال عربی را بادل فارسی که اصلش ذال است

فی المثل « مأخوذ » را با « بود » و « لذیذ » را با « شنید » قافیه میکردند ، کاتبان هم اغلب دالی را که اصلش ذال است با نقطه مینوشتند لیکن چون تلفظ دو حرف یکی شده بود این شیوه کتابت هم رفته رفته متروک گردید و اکنون ذال جز در کلماتی معدود دیده نمیشود و در این کلمات هم بصدای مخصوص خود که در فارسی این عصر صدای « زی » است تلفظ میشود ، و یکی از این کلمات « گذاردن » و مشتقات آنست که در خط فارسی هم بذال و هم بزی نوشته میشود و در نوشتنش رعایت این نکته را لازم شمرده اند که اگر بمعنی شرح و تفسیر و ادای سخن یا حق یا وام یا نماز و مانند آن باشد به « زی » و اگر بمعانی دیگر باشد بذال نویسند .

(تبصره) قاعده تشخیص دال و ذال که نقل شد بنابر آنست که سه آواز ممدود فارسی را بقیاس بر عربی الف ساکن بعد از فتحه و واو ساکن بعد از ضمه و یاء ساکن بعد از کسره شمرده اند ، و در مقدمه گفتیم که این سه حرف نماینده سه آواز از نه آواز است که در فارسی تعلیمی ( یا شهری ) بکار میرود ، و بنیاد تعلیم خواندن و نوشتن هم براینست که این سه حرف ، سه حرف آواز است که در خود کلمه نوشته میشود ، و زبان آموزان از ابتدا این سه حرف را باین سمت میشناسند و مقتضی بلکه بجهاتی لازم است که در دستور زبان و در هر موضع دیگر هم بهمین سمت بشناسند ، و بنا براین ، تشخیص دال و ذال را بدینگونه تقریر باید کرد که حرف پیش از آن اگر متحرك بحر کت مقصور ( فتحه و ضمه و کسره ) یا حرکت ممدود ( الف و واو و یاء ) باشد بذال است و اگر متحرك بحر کت ملین « واو و یاء » یا ساکن باشد دال است ، و عبارت دیگر ماقبلش اگر حرف مضموم یا مفتوح یا مکسور یا حرف آواز ممدود باشد ذال است و اگر حرفی ساکن یا حرف آواز ملین باشد دال است .

#### واو معدوله

قاعده (۱۶) - کلماتی را که دارای واو معدوله (واوی که اکنون تلفظ نمیشود) است از قبیل خواب و خورد و خویش و تنخواه ، بنا باصل تطابق ملفوظ و مکتوب میبایست بی واو ( خاب ، خرد ، خیش ، تنخواه ) بنویسم ، لیکن بدو سبب باقی گذاردن واو در کتابت اولی است یکی اینکه این واو نماینده تلفظی مخصوص است که وقتی رایج و معمول بوده و شاید هنوز هم نزد برخی از طوایف فارسی زبان معمول باشد و اصل رعایت اصل مقتضی است که آنها را با واو بنویسیم دیگر اینکه بیشتر این کلمات بدو وجه با واو و بی واو آمده و هر وجه اختصاص بیک یا چند معنی خاص یافته و واو در آن کلمات علامت فارقه است ، و نظر باصل احتراز از التباس نوشتنش اولی و انسب مینماید ، و چون شماره اصول کلماتی که واو معدوله دارد از شماره انگشتان دست و پا تجاوز نمیکند . ضبط و حفظ آنها بطور استثناء اشکالی ندارد .

اما کلماتیکه بدو وجه و هر وجه بمعنی خاص آمده مشهورتر آنها بدین قرار است :

« خواب » بمعنی نوم .	« خاب » بمعنی بازپس افکنده .
« خوار » ذلیل ، آسان ، خورنده	« خار » شوک ، ناز ، کرشمه ، سنگ خارا .
« خوازه » طاق نصرت .	« خازه » سرشته و خمیر کرده .
« خواستن » اراده .	« خاستن » قیام .
« خوال » خوردنی ، دوده که از آن مرکب سازند	« خال » خالو ، خال معروف .
« خوان » مائده ، خواننده .	« خان » خانه ، کاروانسرای .
« آبخوست » جزیره .	« آبخست » میوه آب انداخته و تباه شده .
« خویش » خود ، قریب .	« خیش » گاو آهن .
« خورد » از مصدر خوردن .	« خرد » کوچک ، ریزه .
« خورده »	« خرده » کوچک ، اندک .
« بادخوان » هرزه گوی .	« بادخان » باد گیر .



معدودی کلمات هم بهر دو وجه آمده و در فرهنگها ضبط شده است لیکن بيك معنی ، و مشهورتر آنها « آخور ، خواف<sup>۱</sup> ، خواگینه ، نشخوار » است که « آخر ، خاف ، خاگینه ، نشخار » هم ضبط کرده‌اند و در نوشتن این کلمات اصل ترجیح اشهر را باید پیروی کرد و بصورتی که معمول و متداول شده است باید نوشت. و اما تلفظ خاء که پیش از واو معدوله است ، در قدیم چنانکه اشاره شد بآهنگی مخصوص بوده که اکنون متروك است و در این زمان حرف مزبور را اگر بعد از واو معدوله یاء باشد (خویش ، خویشان ، خوید ،<sup>(۲)</sup> بصدای یاء ممدود تلفظ میکنند جز در کلمه «خوی» بمعنی عرق که بصدای یاء ملین و «خوی» نام ولایتی از آذربایجان که بضمه تلفظ میشود . و اگر بعد از واو معدوله الف باشد (استخوان ، باد خوان ، برخوار<sup>(۳)</sup> ، تخوار<sup>(۴)</sup> ، تنخواه ، خواب ، خواجه ، خواجه ، خوار ، خوارزم ، خوازه ، خواستن ، خواگ<sup>(۵)</sup> . خوال ، خوالیگر<sup>(۶)</sup> ، خوان ، خوانچه ، خوانسالار ، خواه ، خواهر ، خواهش ، هفتخوان ) بصدای الف و اگر بعد از آن حرف دیگر باشد (آبخور ، آبخوست ، آبشخور ، آخوند ، برخوردار ، خود ، خور ، خوراك ، خورد ، خوردن ، خورده ، خورش ، خورشید ، خوره<sup>(۷)</sup> ، خوش ، خوندمیر ، درخور ، دستخوش ، سالخورده ، فراخور ، میرخوند ، نخود ) بصدای ضمه تلفظ میشود ، جز در کلمه «همخواند<sup>(۸)</sup>» که بوزن همچند است و در شعر گاهی برعایت قافیه بصدای فتحه آورند .

تلفظ معدودی از کلمات یاد شده را در فرهنگها بدو یاسه وجه ضبط کرده‌اند ، و از آن جمله است «خوازه» بوزن غازه و ملازه و «خوال» بوزن مال و جوال و «خوید» بوزن دید و دوید و صید ، و در تلفظ این کلمات وجه مشهورتر را باید اختیار کرد .

### کاف و گاف

قاعده<sup>(۱۷)</sup> - از ملاحظه خطهای مختلف فارسی که در زمانهای مختلف نوشته شده است چنین استنباط میشود که ایرانیان پس از اختیار الفبائی که اکنون معمول است در ابتدا چهار حرف پ ، چ ، ژ ، گ را که در عربی نیست بصورت «ب ، ج ، ز ، ك» مینوشتند ، و چون این شیوه سبب التباس کلمات میشد رفته رفته در صد وضع علامتی که مایه امتیاز این حروف باشد بر آمدند و پی و چی و ژی را بسه نقطه نوشتند ، گاف را هم بعضی بسه نقطه در بالا و بعضی بسه نقطه در زیر و بعضی بتکرار کشیده ممتاز داشتند و این هر سه طریقه در نوشته‌های فارسی دیده میشود ، لیکن رسم سه نقطه بتدریج موقوف و متروك شده و تکرار سرکش معمول مانده و امروز یگانه علامت فارقه گاف و کاف است . لیکن رعایت این فرق و امتیاز چنانکه باید معمول نگردیده و عده‌یی از نویسندگان هر دو حرف را همچنان بایك کشیده نوشتند و هنوز هم بعضی مینویسند ، و بهر حال چون کاف و گاف دو حرف ممتاز است نظر باصل تطابق مکتوب و ملفوظ و اصل احتراز از التباس باید ممتاز نوشته شود و بنابراین کافی را که در فارسی و عربی هر دو هست باید بایك کشیده و گافی را که در عربی نیست باید بادو کشیده نوشت ، و تخلف از این قاعده بهر صورت که باشد غلط است ، و همانطور که بادو کشیده نوشتن کاف (چنانکه بعضی در نوشتن کلمات لشکر و مشکل مرتکب میشوند) غلطی فاحش محسوب میشود بایك کشیده نوشتن کاف هم از غلطهای فاحش املائی است .

### کلماتی که بدو وجه نوشته میشود

قاعده<sup>(۱۸)</sup> - برخی از کلمات در فارسی بدو وجه کتابت و يك وجه قرائت میشود مانند دوچار که هم باواو و هم بی‌واو نوشته و مینویسند ، و برخی بدو وجه هم نوشته و هم خوانده میشود مانند چهل و چهار که چل و چار هم میگویند و مینویسند ، در نوشتن اینگونه کلمات بهتر آنست که اصل رعایت اصل را منظور دارند و بوجهی که اصل کلمه را نشان میدهد بنویسند .

۱ - نام ولایتی از خراسان .

۲ - گندم و جو سبز و نارس ، غله زار .

۳ - بضم اول نام پادشاهی مبارز از سران سپاه کیخسرو .

۴ - سفره چی ، آش پز .

۵ - هم خداوند یا خواجه باشی ، ضد و نقیض ، نقطه مقابل .

۳ - بضم اول نام بلوکی از اصفهان .

۵ - تخم مرغ .

۷ - یرتوی ایزدی ، شهر ، یا کوره ، جذام .



### كاوس و نظاير آن

قاعده (۱۹) - در نوشتن كلمات كاوس، طاووس، سیاووش، ناووس، پیشاوور، لهاوور، داوود، باید اصل تطابق ملفوظ و مکتوب را رعایت کرد یعنی هر کجا بواو حرکت پذیر متحرك بواو ممدود تلفظ میشود بدو واو بنویسند مانند: نبشتند نامه بكاووس شاه، سیاووش را گفت با او برو، طاووس را بنقش و نگاری که هست خلق. و هر کجا بيك واو متحرك بضمه تلفظ میشود بيك واو بنویسند مانند: سیاوش چو او را پیاده بدید.

### حروف عربی در كلمات فارسی

قاعده (۲۰) - در پارهای از كلمات مانند: اصطخر، اصفهان، بسطام، شصت، شطرنج، صد، سندلی، طارم، طاس، طالش، طبرخون، طبرزد، طبرستان، طبس، طپانچه، تپیدن، طراز، طرخان، طشت، طوس، طهران، طهماسب، طهمورث، تیلسان، طاق، غلطیدن، قالی، قلیان، قهستان، حروف مخصوص بعربی از قبیل صاد و طا و ثا و قاف دیده میشود، و این كلمات بیشترش معرب است و برخی محتمل است که در قدیم تلفظی خاص داشته و اکنون متروک شده است، و بهر تقدیر چون این حروف در این عصر بصورت عربی تلفظ نمیشود و چون بیشتر این كلمات در فرهنگها هم بصورت فارسی و هم بصورت معرب ضبط شده مقتضی آنست که بنا باصل تطابق بحروف فارسی نوشته شود: استخر، اسپهان، بستم، شست، شترنگ، سد، سندلی، تارم، تاس، تالش، تبرخون، تبرزد، تبرستان، تبس، تپانچه، تپیدن، تراز، ترخان، تشت، توس، تهران، تهماسب، تهمورس، تیلسان، تاق، غلتیدن، غالی، غلیان، کوهستان.

### حروف عربی در كلمات عربی مستعمل در فارسی

قاعده (۲۱) - برخی از كلمات عربی مستعمل در فارسی مشتمل بر حروف مخصوص بعربی از قبیل ثاء و حاء و صاد و ضاد و طاء و ظاء و عین و قاف نیز هست و فارسی زبانان اینگونه حروف را بلهجه فارسی ادا میکنند نه عربی. در کتابت این قبیل كلمات پیروی اصل تطابق سبب اشتباه كلمات بیکدیگر میشود، و باید پیروی اصل احتراز از التباس و اصل رعایت اصل واصل ترجیح اشهر را مقدم شمرد و كلمات را بر صورت اصل عربی باقی گذارد و باید در نظر داشت که این قاعده مخصوص كلمات تازی است و كلمات اجنبی را که از زبانهای دیگر گرفته شده است باید مطابق قاعده ۲۲ و ۲۳ نوشت.

### كلمات بیگانه غیر عربی در فارسی

قاعده (۲۲) - در نوشتن كلمات بیگانه که از غیر عرب گرفته شده است معمول برخی از نویسندگان اینست که ضمه و فتحه و کسره حروف را بصورت واو و یاء و الف جزو کلمه می نویسند، و این طرز کتابت گذشته از اینکه با اصل استقلال خط و زبان (فارسی زبانی زنده و مستقل است و هر لغت اجنبی که وارد آن میشود باید تابع مقررات و قوانین آن باشد) منافات دارد منشأ دو عیب مهم نیز شده است، یکی اینکه در داخل کردن این سه حرف هر نویسنده ذوق و سلیقه یا تشخیص خود را مأخذ قرار میدهد و کلمه را بدلخواه خود بشکلی خاص در میآورد و يك کلمه که تلفظی واحد دارد بدو یا چند شکل مختلف نوشته میشود، چنانکه «اتمبیل» را در نوشته های فارسی باشکال «اتوموبیل، اتومبیل، اتمبیل» و همچنین «پرفسر» را باشکال «پروفسور، پروفسر، پرفسور» مییابیم و بدیهی است که این هرج و مرج در شیوه کتابت پسندیده نیست. دیگر اینکه این سه حرکت بسه حرکت ممدود (آ - او - ای) و دو حرکت ملین «او - ای» که جزو دو کلمه است مشتبه میشود و خوانندگان که تلفظ اصلی کلمه را نمیدانند در تشخیص این دو نوع حرکت و طرز تلفظ کلمه متحیر و سرگردان میمانند.

برای رفع این دو عیب باید اصل استقلال خط و زبان واصل احتراز از التباس را منظور داریم و بطور مطلق از داخل کردن واو بیان ضمه و الف و بیان فتحه و یاء بیان کسره در كلمات بیگانه غیر عربی خودداری



کنیم، و فی المثل بجای «یود، گرام، انومبیل، فورمول»، که برخی مینویسند «ید، گرم، اتمبیل، فرمول» بنویسیم و هكذا.

قاعده (۲۳) - برخی از نویسندگان پاره‌یی از کلمات بیگانه غیر عربی را بصورت معرب و با حروف مخصوص بعربی و فی المثل «ایتالیا» را بطاء و «مستکی» را بصاد و طاء و «مغناتیس» را بقاف و طا، مینویسند، و این شیوه گذشته از منافات با اصل استقلال خط و زبان، ایجاد عیب یا اشکالی در خط کرده، و آن بدویا چند گونه نوشته شدن برخی از کلمات است که اغلب در نوشته‌های فارسی مشاهده میکنیم، مانند «اتریش و اطریش - تنتور و طنطور - مغناطیس و مقناطیس» و امثال اینها.

برای رفع این عیب یا اشکال باید این گونه کلمات را از هر جهت تابع مقررات فارسی قرارداد و از کتابت آنها بصورت معرب و با حروف خاص بعربی خودداری کرد و فی المثل «ایتالیا، مستکی، مغناطیس، اتریش، تنتور، جنتیانا» نوشت، نه «ایتالیا، مصطکی، مقناطیس، اطریش، تنطور، جنطیانا». تنها اسمهای خاص را که بعربی اشتهار تمام یافته است از قبیل افلاطون و ارسطو و سقراط میتوانیم از این قاعده مستثنی و نوشتن آنها را بهر دو وجه جایز شمیریم، لیکن بهتر آنست که در این قاعده بهیچگونه استثنا قایل نشویم و در اجرای آن اصل اطراد را بطور کامل مراعات نماییم.

#### کلمات فارسی که در عربی مستعمل است

قاعده (۲۴) - تاء زاید را که در آخر برخی از اسمهای عربی مستعمل در فارسی است مطابق تلفظ باید کتابت کرد، بدین معنی که اگر بصدای تاء تلفظ میشود کشیده نویسند با دو نقطه مانند: رأفت، رحمت، قضات، دوات، جهت، و اگر بصدای هاء ملین تلفظ میشود بشکل همان ها نویسند بی نقطه، مانند: مکه، مدینه، فاطمه، جده، علی العجالة، البته در اینجا بی مناسبت نیست که خاطر آقایان معظم را بموضوعی که از ذوق لطیف و حسن تصرف ایرانیان در کلمات فارسی حکایت میکند متوجه سازم، و آن چنانست که عربها تاء زاید آخر اینگونه اسمها را اگر بر آن وقف و سکوت کنند چون هاء ساکن بعد از فتحه و در غیر اینحالات چون تاء تلفظ میکنند مثلاً رحمت و رفعت را در حال وقف رحمه و رفعه در حالات دیگر رحمة و نعمة تلفظ میکنند، فارسی زبانان از این دو تلفظ استفاده لطیفی کرده و برخی از اسمهای عربی را که مختوم بتاء زاید است در دو معنی بکار برده و هر معنی را بتلفظی اختصاص داده‌اند، مثلاً مراجعت را بمعنی بازگشت از مکان و مراجعه را بمعنی رجوع باشخاص و اشیاء مخصوص ساخته‌اند؛ و همچنین ارادت را بمعنی اخلاص و محبت و اراده را بمعنی خواستن و قصد کردن، اقامت را بمعنی ماندن و توقف کردن و اقامه را بمعنی برپای داشتن تخصیص کرده‌اند، و بر این قیاس است نوبت بمعنی دفعه و بار و نوبه بمعنی تب مخصوص، رسالت بمعنی پیغام و پیام بردن و رساله بمعنی کتاب و نامه، و هدایت بمعنی راه نمودن و کفایت بمعنی بسنده بودن و هدایه و کنایه نام دو کتاب. آیت بمعنی نشان و علامت و آیه بمعنی قطعه‌یی از قرآن مجید؛ و خود این حسن تصرف و لطف استفاده یکی از موجبات وضع این قاعده املائی است که تاء آخر این کلمات باید مطابق تلفظ نوشته شود.

قاعده (۲۵) - با کلمات عربی که تاء زاید آخر آنها بصدای هاء ملین تلفظ میشود در حال اضافه و وصف و اتصال بیاء و روابط و ضمائر همان معامله میشود که با کلمات فارسی مختوم بهاء ملین (بقواعد ۱ - ۲ - ۳ - ۴ - ۵ - ۶ رجوع شود) مانند: معلمه دبستان، مکه معظمه، قطعه‌یی زیبا، تو بیحوصله‌یی، قابلیت، فلان مکه‌یی است، وی از اعزه است، تو از عجزه‌یی، ایشان دارای صفات حسنه‌اند، من در کوفه استم، رساله‌اش، عریضه‌تان، تعلیقه‌شان، و هكذا.

قاعده (۲۶) - در عربی الف بسیاری از اسمهای مقصور بصورت یاء کتابت و بصدای الف تلفظ می‌شود، مانند: یحیی، موسی، مبتلی، اعلی، در فارسی الف اینگونه کلمات را باید مطابق با تلفظ یعنی بصورت الف کتابت کرده مانند: مبتلا، هوا، مولا، فتوا، مصطفی، موسی، عیسا، مرتضا و غیره. از این قاعده هم میتوان اسمها و لقب‌های خاص را که بیاء اشتهار یافته است از قبیل موسی، عیسی، مصطفی، مستثنی و در نوشتن آنها هر دو وجه را جایز شمرد (موسی و موسی، عیسی و عیسا، مصطفی و مصطفی) لیکن بهتر آنست که قاعده را بطور اطراد مجزا داریم و چیزی را از آن استثنا نکنیم.



قاعده (۲۷) - یکی از تصرفات فارسیان در کلمات تازی اینست که بعضی از مصدرهای باب تفعّل و تفاعل را که منتهی بیا و بعد از کسره است، گاهی مطابق اصل تازی بیا تلفظ میکنند و « تمنی، تقاضی، تبری، تماشی » میگویند و گاهی یاء آخر را بالف بدل میکنند و « تمنا، تقاضا، تبرا، تماشا » میگویند. این دو استعمال در فارسی هر دو صحیح است و درنوشتن اینگونه کلمات اصل تطابق را باید رعایت کرد یعنی هر کجا که با الف تلفظ میشود با الف، و هر کجا بیا تلفظ میشود بیا باید نوشت، و اصرار در غلط شمردن تقاضا و تماشا و نظایر آن تخطئه فصحا و بلغای فارسی زبان است.

قاعده (۲۸) - در رسم الخط عربی بآخر کلمات منصوب و منون الفی الحاق میشود مانند: عمداً، ابدأً، یقیناً، قطعاً و غیره جز در صورتیکه حرف آخر کلمه تاء زاید یا همزه باشد که در این صورت بی الف مینویسند مانند: دفعة، غفلة، حقيقة، عادة، و غیره و برخی از اینگونه کلمات در فارسی بهمان صورت نصب و تنوین چون حال یا وصف الفعل بکار میرود، زبان فارسی نویسان در کتابت آنها پیروی از رسم الخط عربی را لازم و تخلف از آن را غلط میشمردند، در صورتیکه کلمات عربی مستعمل در فارسی خواص عربی خود را از دست داده و در ردیف کلمات فارسی در آمده است. رعایت این تفاوت که مبتنی بر اصلی وزاید بودن تاء آخر کلمه است لزوم ندارد، و برای اطراد قاعده بهتر آنست که اینگونه کلمات را خواه منتهی بتاء باشد یا حرف دیگر و خواه تاء آخرش زاید باشد یا اصلی با الف بنویسند مانند: عمداً، ابدأً، قطعاً، ظاهراً، اصلاً، موقتاً، دفعتاً، غفلتاً، اثباتاً، نفياً، حقیقتاً، عادتاً و غیره.

قاعده (۲۹) - کلمات اسماعیل و ابراهیم و اسحاق و رحمان و نظایر آن که مطابق بعضی از رسم الخطهای عربی مخصوصاً رسم الخط قرآن مجید بحذف الف نوشته میشود (اسمعیل، ابرهیم، اسحق، رحمن) باید با الف نوشته شود تا مکتوب مطابق ملفوظ باشد و تنها لفظ « الله واله » از این قاعده مستثنی است.

قاعده (۳۰) - کلمات « صلوٰة، زکوة، حیوة، مشکوة، توریة » را باید بهمان قسم که تلفظ می شود یعنی بالف و تاء کشیده نوشت (صلات، زکات، حیات، مشکات، تورات). در عربی هم این کلمات به الف و تاء نوشته میشود و بواو نوشتن آنها رسم الخط مخصوص بقرآن مجید است که عرب آنرا خاص قرآن شمرده و بکار بردن آنرا در کتابت معمول و عادی ترك کرده اند، لیکن برخی از فارسی نویسان رسم الخط مطابق با تلفظ را متروک و رسم الخط قرآنی را معمول داشته اند و میدارند.

قاعده (۳۱) - از حروفی که در عربی نوشته میشود و خواننده نمیشود و اوی است که با آخر عمر و میافزایند تا از عمر ممتاز باشد، در خط فارسی هم این تفاوت را بنا باصل احتراز از التباس باید منظور داشت و عمر و را در همه جا با واو نوشت.

قاعده (۳۲) - اسمهای مقصور عربی خواه در اصل زبان مقصور باشد چون « فتا، عصا، مبتلا، مرتجا » و خواه بتصرف فارسیان مقصور شده باشد چون « وزرا، صفرا، بیضا، اجرا، املا، انشا، مدارا، مجابا » در حال اضافه و وصف و اتصال بضمایر و روابط و اتصال بیا، تابع کلمات منتهی بالف فارسی است و باید مطابق قواعد ۱-۲-۳-۴-۵-۶-۱۲ نوشته شود، ترکیبات عربی هم که منتهی بالف مقصوره است و در فارسی مانند اسم استعمال میشود از قبیل ماجرا و مامضا همین حکم را دارد مانند: استغنائی من، موسای کلیم، انقضای سال، انبیای مرسل، وزرای فرزانه، علمای ایران، عبای سیاه، بنای عالی، صحرای وسیع، تو از فضلائی، ایشان بی محابایند، فلان ادعای عیسایی میکند، فلانی موسایی است، خطایش، قبایشان، املایت، ماجرایتان، بنایم، اشتهایمان، خطاش، قباشان، املاات، ماجراتان، بنام، اشتها مان.

و تنها تفاوتی که با کلمات منتهی بالف فارسی دارد اینست که الف این کلمات در شعر گاهی بدل بیا میشود مانند « دلی آن قدر ندارد که بر او رشك برند » و در حالات اضافه و وصل و اتصال بیا و روابط و ضمایر هم گاهی بدل بیا میشود، و حکمش در این حالات حکم کلمات فارسی منتهی بیا ممدود است مانند « عیسی مریم، موسی کلیم، موسی با موسی در جنگ شد » و نوشتن آن در هر حال تابع تلفظ است که اگر چون بیا تلفظ شود بصورت بیا و اگر چون الف تلفظ شود بصورت الف نویسند.



قاعده (۳۳) - جمله‌های کامل عربی که در محاورات فارسی بکار می‌رود از قبیل: «رحمه الله»، «دام بقاؤه»، «زیدت شو کته»، «غفر الله له»، «خلد الله ملکه»، «العاقل تکفیه الاشارة» باید از هر جهت مطابق رسم الخط عربی نوشته شود.

مثلاً «علیه رحمه الله» را بتاء کوچک نویسند نه تاء کشیده و در نوشتن «دام بقاؤه متعنا الله ببقائه»، «دام الله بقاءه» قاعده کتابت همزه را در عربی متبع دانند.

### افزودن ادات باول کلمه

قاعده (۳۴) - باء موحده که برای تاکید یا زینت بر سر فعل درمی‌آید باید متصل بفعل نوشته شود مانند: بگوید، برفت، بنیامد، و جدا نوشتنش با هاء ملین بهیچ وجه و در هیچ حال جایز نیست و همچنین بایی که برای افاده معنی ظرفیت یا معانی دیگر بر سر اسم در می‌آید باید چسبیده با اسم نوشته شود و جدا نوشتنش جز در مورد ضرورت جایز نیست؛ و ضرورت هنگامی است که متصل نوشتن سبب اشتباه یا زشتی کلمه شود، مثل «فلان موسوم بداد» یا «بکیخسرو است» که باید به داد و بکیخسرو نوشت.

قاعده (۳۵) - نون نفی «ن» در اول افعال باید متصل نوشته شود و جدا نوشتنش بصورت «نه» بهیچ وجه جایز نیست، و آنجا که جدا نوشته میشود در موردی است که نفی متوجه جمله است نه فعل مانند «نه گفت و نه شنید»، «نه می‌آید و نه می‌رود» که نظیر «نه تو و نه من» در این مصراع است:

رمز این نکته پنهان نه تودانی و نه من

قاعده (۳۶) - هر گاه در اول فعلی باء زینت و تأکید بانون یا میم یا نفی جمع شود بارها مقدم بر نون نویسند و تلفظ کنند مانند «بنپرس»، «بنگویم»، «بمبند» و هر گاه با «می» جمع شود «می» را مقدم دارند مانند «می بپاید گفت»، «می بلرزد».

قاعده (۳۷) - «می» علامت مضارع و ماضی استمراری و «همی» علامت ماضی استمراری را هم متصل بفعل و هم جدا از فعل میتوان نوشت، و بهتر در «می» اتصال و در «همی» انفصال است مانند میگفت، همی رفت و در چسبانیدن و جدا نوشتن این ادات رعایت زیبایی و مشتبه نشدن کلمه بمورد است.

قاعده (۳۸) - یکی از تصرفات فارسیان در کلمات عربی اینست که همزه «ابو» را از ابتدای کنیه عربی حذف میکنند و ابوالحسن و ابوسعید را فی المثل بوالحسن و بوسعید میگویند و مینویسند. و از اینجا جمعی از کلمات «بلهوس و بلعجب و بلفضول» با اشتباه افتاده و آنها را مخفف «ابوالهوس و ابوالعجب و ابوالفضول» پنداشته اند و در کتابت «بوالهوس و بوالعجب و بوالفضول» مینویسند، غافل از اینکه عرب «ابوالهوس و ابوالعجب و ابوالفضول» نگفته است، و اگر ترکیب این سه کلمه عربی میبود در اثر نویسندگان دانشمند فارسی بصورت غیر مخفف هم دیده میشد، چنانکه بوالحسن و ابوالحسن و بوسعید و ابوسعید هر دو دیده میشود و بهر حال جزو اول این کلمات که بل باشد فارسی و ادات تکثیر و نظیر «بل» در کلمات بلكمه (۱) و بلغاك (۲) و بلغنده (۳) است و باید بدون واو و الف زاید و چسبیده بکلمه نوشته شود.

### الحاق ادات به آخر کلمه

قاعده (۳۹) - «را» علامت مفعول به و مفعول له را هم متصل بمفعول و هم جدا از آن میتوان نوشت، و در متصل یا منفصل نوشتنش اصل زیبایی و عدم التباس کلمات را باید رعایت کرد. کلمات «مرا - ترا - چرا» از این قاعده مستثنا است.

قاعده (۴۰) - واو بیان ضمه را از آخر تو و هاء ملین را از آخر که و چه در وقت متصل شدن به را در کتابت می اندازند و ترا، کرا، چرا مینویسند.

قاعده (۴۱) - «ها» علامت جمع، باید چسبیده بمفرد نوشته شود مانند آنها، زنها، پیرهنها مگر در صورتی که مفرد منتهی بحرف پیوند ناپذیر باشد که بناچار جدا باید نوشت مانند: گداها، مردها، کاغذها، برادرها، بزها، دژها، آهوها، و مگر در صورتی که مفرد بهاء ملین باشد که برای احتراز از جمع دوهاء در کتابت (ه) که سبب اشتباه و یازشتی کلمه میشود جدا نویسند مانند لاله‌ها، پیاله‌ها، پروانه‌ها، سایه‌ها، و در صورت



اخیر در موردی که اشتباه نشود جایز است که هاء ملین را از آخر کلمه در کتابت (نه در تلفظ) بیندازند و علامت جمع «ها» را متصل بکلمه نویسند مانند: پیالها، سایها، برخلاف لاله‌ها و جامه‌ها که اگر لاله‌ها و جامه‌ها نویسند بجمع لال و جام مشتبه میشود، لیکن در این مورد هم بهتر اینست که اصل اطراد قاعده را رعایت کنند و پیاله‌ها و سایه‌ها نویسند.

قاعده (۴۲) - عدد، دووسه را در اتصال به «م» ادات ترتیب «دوم و سوم» بدون تشدید باید نوشت و دویم و سیوم نوشتن درست نیست. مشدد نوشتن واو این دو کلمه هم (دوم و سوم) از غلطهای مشهور است عدد «سی» را در اتصال بدین میم «سی‌ام» نویسند نه «سیم» (نبره) نوشتن «هیجده یا هیژده و هیفده و هیجدهم و هیژدهم و هیفدهم» بافزون یاء بعد از هاء از غلطهای مشهور و صحیحش «هجده یا هژده و هفده و هجدهم یا هژدهم و هفدهم» بدون یاء است.

### ترکیب دو کلمه باهم

وجوه ترکیب دو کلمه در فارسی شش است:

مرج، اسناد، اضافه، وصف یا نعت، عطف، اتباع یا مزاجت، و مرکب نظر بدین وجوه بمرکب مرجی و اسنادی و اضافی و وصفی و عطفی و اتباعی تقسیم میشود؛ مانند: درختستان، درخت افتاد، درخت هلو، درخت بلند، درخت و گیاه، درخت مرخت، یادار و درخت. در نوشتن برخی از این مرکبات قواعدی که بعرض میرسد باید مراعات شود.

قاعده (۴۳) - مرکب مرجی در حکم مفرد است و مانند یک کلمه تلفظ میشود و بنا بر این در کتابت هم باید بصورت یک کلمه نوشته شود و از جدا نوشتن دو جز و ش جز در مواردی که در قاعده ۴۴ ذکر میشود خودداری باید کرد، مانند خاکسار، گلستان، سنگلاخ، پیشگاه، شاهتره، سیماب، گلرخ، دلبر، غمگسار، دستکش، همنام، بیخرد، پشتواره، گوشواره، شاهوار، خوشروی، دستیار، بختیار، شبیار، جاندار، دلدار، پاسبان، سگبان، نگهبان، همچنین، همچنان. و مرکب وصفی و اضافی را مانند مرکب اسنادی جدا می‌نویسند، چون سخن لطیف، راه نو، دل‌من، پای‌مور، مگر در صورتی که ترکیب مغلوب باشد که متصل نویسند مانند کتابخانه، نیکمرد، کتخدا، لفظ «صاحب» را در اضافه ببعض کلمات بی کسره اضافه تلفظ میکنند و در نوشتن متصل بمضاف الیه مینویسند مانند صاحب‌دل، صاحب‌قران، صاحب‌جاه.

و مرکب عطفی را هرگاه واو محذوف باشد متصل نویسند مانند «گفتگوی، جستجوی، رستخیز» و مرکب اتباعی در حکم مرکب عطفی است جز اینکه کمتر اتفاق می‌افتد که واو حذف شود.

قاعده (۴۴) - از متصل نوشتن لفظ مرکب در موارد ذیل خودداری باید کرد:

اول وقتی که کلمه دراز شود مانند «سلیمان شکوه» که «سلیمان شکوه» نباید نوشت.

دوم وقتی که زشت و بدنما شود مانند «هم‌نخجیر» که «هم‌نخجیر» نباید نوشت.

سوم وقتی خواندنش دشوار گردد مانند «رستم صولت» که «رستم‌صولت» نباید نوشت.

(چهارم) وقتی که بسبب متصل نوشتن دو حروف همجنس پهلوی هم واقع شود مانند «هم مسلک و بی‌یار» که «همسلک و بیار» نباید نوشت.

(پنجم) وقتی که کلمه بی را بر جزو دوم مرکب بوسیله واو عطف کرده باشند مانند «بی‌عار و ننگ و بی‌خورد و خواب» که اگر متصل (بی‌عار - بیخورد) نویسند چنان مینماید که «بی» تنها بر جزو اول داخل شده و مفادش تعلقی بجزو دوم ندارد.

(ششم) وقتی که کلمه مشتبه بکلمه دیگر شود و این غالباً در مواردی است که جزو اول «بی» و جزو دوم مبدو بهمزه باشد چون «بی‌آرام» که اگر «بیارام» نویسند بفعل امر مشتبه گردد.

قاعده (۴۵) - کلمه مرکب بمعنی شناخته میشود و علامت معنویش اینست که بتوانیم بجای آن



کلمه مفردی چه از آن زبان و چه از زبان دیگر بگذاریم مانند بیعلم که بجای آن کانایاجاهل میتوان گفت . بنا براین ، از متصل نوشتن دو کلمه که بصورت لفظی مرکب مینماید لیکن در معنی مرکب نیست خودداری باید کرد ، و این غالباً در دومورد اتفاق میافتد .

(اول) در موردی که جزو دوم کلمه‌یی باشد که هم بمعنی فعل امر و هم بمعنی اسم فاعل میآید که در صورت اول جدا و در صورت دوم متصل باید نوشت ، مانند «فرمانبر و نگهدار» که در این جمله «فرمانبر خدا و نگهدار خلق باش» باید متصل نوشته شود ، و در این جمله : «خدایرا فرمانبرودل نگهدار» باید منفصل نوشته شود و نظایر این بسیار است .

(دوم) - در مواردی که دو کلمه گاهی برای وصف اسم (صفت مطلق) و گاهی برای وصف فعل (قید) استعمال شود که آن دو کلمه را در صورت اول متصل و در صورت دوم منفصل نویسند مانند بیعلم و بیزر که که در این جمله : مرد بیعلم بیکاره و شخص بیزر بیچاره است ، باید متصل نوشته شود ، و در این جمله : بی علم کاری از پیش نرود و بی زر مرادی میسر نشود ، باید منفصل نوشته شود - و رعایت این نکته دقیق در کتابت کمال لزوم دارد و اغلب بدان متوجه نیستند .

قاعده (۴۵) - در خط فارسی تجزیه يك کلمه خواه مفرد باشد و خواه مرکب مزجی و خواه مرکب عطفی که واو حذف شده است جایز نیست ، و مراد از تجزیه در اینجا اینست که نصف کلمه را با علامتی از قبیل « - » در آخر يك سطر و نصف دیگرش را با همان علامت در اول سطر بعد قرار دهند . در مرکبهای اضافی از قبیل «غم دل و درخانه» و مرکبهای وصفی از قبیل «مرد بد و پیرزن و سرمرد» و مرکبهای عطفی با واو از قبیل «گفت و شنید و خورد و خواب» و مرکبهای بمزاوجت یا اتباع که نوعی از مرکب عطفی است از قبیل «خوار و زار ، تار و مار» هم رعایت این قاعده پسندیده و مستحسن است .

قاعده (۴۶) - در کلمات مرکبی که حرف آخر جزو اول و حرف اول جزو دوم آنها همجنس یا متقارب المخرج است گاهی بجای دو حرف ، يك حرف مشدد یا مخفف مینویسند ، مانند «شبو ، شپره ، شباز ، بتر ، زوتر سپیدیو ، بادامغز ، نیمن» که اصل آنها «شببو ، شبپره ، شبباز ، بدتر ، زودتر ، سپیددیو ، بادام مغز ، نیممن» است ، این کلمات را بصورت اصل هم میتوان نوشت و در این صورت (چنانکه در قاعده ۲۳ گفته شد) باید منفصل نوشت نه متصل .

قاعده (۴۷) - برخی از نویسندگان قدیم هاء «که» را پیش از «چون» و هاء «چه» را پیش از بعض کلمات از قبیل «کنم و گویم» می انداختند و «ك» و «چ» را متصل بکلمه بعد مینوشتند ، مانند «کچون ، چکنم ، چگویم» بجای «که چون ، چه کنم ، چه گویم» و امروز هم بعضی از مبتدیان «چه قدر» را «چقدر» مینویسند ، این طرز کتابت چون سبب اشتباه کلمات میشود روانیست ، و «که و چه» را در همه جا (بجز مواردی که در ضمن قواعد پیش یاد شده است) جدا از کلمه بعد باید نوشت ، مگر در دو کلمه «چگونه و چسان» که از بسیاری استعمال صورت ترکیبی آن فراموش شده و در حکم دو کلمه مفرد است .

قاعده (۴۸) - «که و چه» رابط میان موصول وصله و رابط میان اسم نکره و جمله صفت را متصل بکلمه پیش نباید نوشت ، مگر در صورتی که دو کلمه در حکم يك کلمه باشد و آن در مواردی است که نویسندگان قدیم هاء ملین را از آخر «که و چه» می انداختند و آن عبارت است از کلمات «آنکه ، آنچه ، بلکه ، چنانکه ، چنانچه ، بدانکه ، بدانچه» که در قدیم «آنك ، آنچ ، بلك ، چنانچ ، بدانك ، بدانچ» می نوشتند در غیر این چند کلمه متصل نوشتن «که و چه» بکلمه پیش جایز نیست و فی المثل «کسی که ، مردی که ، وقتی که ، صورتیکه» باید نوشت ، نه «کسیکه ، مردیکه ، وقتیکه ، صورتیکه» .

قاعده (۴۹) - چسباندن اسم اشاره بمشارالیه و اسم عدد بمعدود ناروا و از غلطهای فاحش کتابت



است، جز در موردی که اسم اشاره بامدخولش. و اسم عدد با معدودش تشکیل مرکبی مزجی داده باشد که در این صورت در حکم يك کلمه است و مطابق قاعده ۴۲ متصل نوشته می شود، مانند «آنکه، آنچه، آنکس، آنچنین، آنچنان، امسال، امروز، امشب» و مانند «ششصد، هفتصد، نهصد، هیجده، هفده» و نظایر اینها. در غیر این مورد اسم اشاره را جدا از مشارالیه و اسم عدد را جدا از معدود باید نوشت و فی المثل «این مرد، آن روز، پنج روز، شش ماه» باید نوشت نه «اینمرد، آنروز، پنجروز، ششماه» و باید متذکر بود که اینگونه متصل نویسی از تصرفات برخی از خوشنویسان ناشی شده است که بجای نوشتن نقاشی کرده و برای زیبا نمودن خط بعضی کلمات و حروف را که باید جدا نوشته شود متصل نوشته اند. و دیگران آنرا کتابتی جایز شمرده و بدون اراده و قصد معین پیروی کرده اند.

قاعده (۵۰) - از جمله متصل نویسی ها که بتقلید از نقاشان خط معمول شده است چسبانیدن حرف ندا بمنادی است، مانند «ایدوست، ایخدا، ایفلک» که باید «ای دوست، ای خدا، ای فلک» نوشته شود و بطور کلی در نوشتن این قبیل کلمات باید اصل تطابق را رعایت کرد و آنچه را که در تلفظ دو کلمه است در کتابت هم دو کلمه نوشت.



## فرهنگهای فارسی

## الف تاریخ لغت نویسی فارسی

در بارهٔ زبانهای ایرانی قدیمترین فرهنگ که در دست است یکی فرهنگ اویم<sup>۲</sup> و دیگر فرهنگ معروف به «مناختای» که فرهنگ پهلویک نیز نامیده‌اند<sup>۳</sup> و قرآینی هست که هر دو کتاب را در دورهٔ ساسانی و یا شاید در عصری نزدیک بدورهٔ ساسانی تألیف کرده باشند.

اما فرهنگ نویسی برای زبان فارسی کنونی تقریباً معاصر با فرهنگ نویسی برای زبان تازی بدست ایرانیانست، زبان کنونی ما که در دورهٔ اسلامی همیشه آنرا زبان دری نامیده‌اند و احتمال نزدیک بیقین می‌رود که در دوره‌های پیش از اسلام نیز همین نام را داشته باشد، و از دورهٔ ساسانی مردم ایران که در شمال و مغرب و جنوب ری بوده‌اند، همه بزبان پهلوی سخن می‌راندند و آنها که در مشرق ری بوده‌اند بزبان دری سخن می‌گفته‌اند. در دورهٔ اسلامی از زمان طاهریان اندک اندک ادبیاتی بزبان دری پیدا شده و در دورهٔ صفاریان و بمزاتب بیشتر از آن در دورهٔ سامانیان این زبان ادبیات بسیار وسیع و بسیار جالبی پیدا کرده و رفته رفته در قلمرو زبان پهلوی بیشتر منتشر شده است.

در زمانی که دری بنای انتشار را گذاشته مردم قلمرو زبان پهلوی خود را بکتابهایی نیازمند داشته‌اند که زبان دری را بدیشان بیاموزد، و این مقدمهٔ فرهنگ نویسی زبان فارسی کنونی یعنی زبان دریست. حاج خلیفه در کشف الظنون در حرف تا در کتاب رایی در پی بدین گونه نام میبرد که در چاپ جدید استانبول چنین آمده است:

« تاج المصادر فی اللغة - لابی جعفر احمد بن علی المعروف بجعفرک المقری البیهقی المتوفی سنة اربع و اربعین و خمسمائه و هو مجلد، ادله الحمد لله رب العالمین حمداً یفوق حمد الشاکرین الخ. جمع فیه مصادر القرآن و مصادر الاحادیث و جردها عن الامثال و الاشعار و اتباعها الافعال التي تکثر فی دواوین العرب ». « تاج المصادر فی لغة الفرس - لرود کی الشاعر » هو الحسن محمد بن عبدالله السمرقندی المتوفی سنة ۴۳۴ ».

بگمانم جمله‌ای که در پایان سطر آخر در میان « گیمه » چاپ شده. از الحاقات ناشر این چاپ تازه است، زیرا که در چاپ سابق استانبول نیست و مخصوصاً « هو الحسن محمد بن عبدالله السمرقندی المتوفی سنة ۳۴ » کاملاً شتر گریه است، و رود کی ابو عبدالله جعفر بن محمد نام داشته، و جای سخن نیست که در ۳۲۹ در گذشته است.

از سوی دیگر تردیدی نیست که قطعاً حاج خلیفه در اسناد کتابی بنام تاج المصادر فی لغة الفرس برود کی شاعر اشتباه کرده است و این کتاب دوم همان کتاب اول است یعنی تاج المصادر یک کتاب بیشتر نیست، و آن کتابیست در لغت عربی بفارسی شامل مصادر زبان تازی که ابو جعفر احمد بن علی جعفرک بیهقی متوفی در ۵۴۴ تألیف کرده است، و چون نام و نسب رود کی ابو عبدالله جعفر بن محمد و نام مؤلف تاج المصادر ابو جعفر احمد بن علی بوده اشتراک کلمهٔ جعفر در نام و نسب این دو تن سبب شده است که کسی تاج المصادر را از رود کی دانسته و گفته نادرست او را حاج خلیفه هم نقل کرده است. درین صورت رود کی کتابی در لغت فارسی تألیف نکرده است.

تا اوایل قرن یازدهم کتابی در لغت فارسی بدست فرهنگ نویسان ایران و هندوستان بوده است که پیداست کتاب کوچکی بوده و فرهنگ نویسان نام آنرا « رسالهٔ ابو حفص سغدی » یا « فرهنگ ابو حفص

۱ اصل این مقاله در مقدمهٔ برهان قاطع مصحح دکتر معین بطابع رسیده و اینک تلخیص و با تجدید نظر در اینجا چاپ میشود.

(۲) Hans Reichelt, Der Frahang-i Oim Vienna 1900. 2part (م.م)

(۳) Hoshang and Haug, An Old Pâzand Glossary, With Index and Essay on Pahlavi; Bombay (م.م) 1912 H.F.J. Junker, The Frahang i Pahlavîk. Heidelberg 1870; and London.



سغدی « آورده اند . جمال الدین حسین بن فخرالدین حسن انجو در فرهنگ جهانگیری که در ذی قعدة ۱۰۰۵ از تألیف آن فارغ آمده و بیش از محمد قاسم بن حاج محمد سروری کاشانی در فرهنگ سروری که در ۱۰۰۸ تألیف کرده و در مجمع الفرس که در ۱۰۲۸ بپایان رسانیده است ازین کتاب مطالبی گرفته اند .

در باره این رساله ابو حفص سغدی و یا فرهنگ ابو حفص سغدی بحث جدا گانه باید کرد ، زیرا که مطلب درازست و درین جا نمی گنجد دلایلی چند هست که ابو حفص سغدی مؤلف فرهنگ در اواسط قرن پنجم میزیسته است ، و وی باید بجز ابو حفص حکیم بن احوص سغدی باشد که نوعی از رودرا اختراع کرده و آن را شهرود نام گذاشته و از استادان معروف موسیقی بوده و در حدود ۳۰۰ و ۳۰۶ میزیسته است و شاید همان کسی باشد که گویند نخستین شاعر زبان فارسی بوده است . معلوم نیست این رساله ابو حفص یا فرهنگ ابو حفص که تا اوایل قرن یازدهم نیز در دست فرهنگ نویسان آن دوره بوده هنوز در میان هست یا اینکه نابود شده است .

در هر صورت چنان می نماید که فرهنگ نویسی برای زبان دری تنها در قرن پنجم معمول شده و این زمانی است که زبان دری خرده خرده در نواحی دیگر ایران که قلمرو اصلی آن نبوده انتشار می یافته است . حاج خلیفه در کشف الظنون در حرف تـ ضبط کرده است : « تفاسیرنی لغة الفرس لحکیم قطران الارموی » برای این نکته که قطران کتابی در لغت فارسی تألیف کرده است ، دلیل دیگر داریم و آن اینست که اسدی در مقدمه فرهنگ خود میگوید : « قطران شاعر کتابی کرد » و شاید نام آن همان تفاسیر بوده باشد که حاج خلیفه آورده است . ناصر خسرو در سفرنامه خود جایی که از اقامت خود در تبریز در حدود ربیع الاول سال ۴۳۸ یاد می کند می گوید :

« در تبریز قطران نام شاعری را دیدم شعری نیک می گفت ، اما زبان فارسی نیکو نمی دانست ، پیش من آمد دیوان منجیک و دیوان دقیقی بیاورد و پیش من بخواند و هر معنی که او را مشکل بود از من پرسید ، با او بگفتم و شرح آن بنوشت و اشعار خود بر من بخواند » پیداست که مراد ناصر خسرو از « زبان فارسی نیکو نمی دانست » این است که زبان دری را که زبان معمولی آذربایجان نبوده نیکو نمی دانسته است و بهمین جهت معانی اشعار منجیک و دقیقی را که از قلمرو زبان دری بوده اند ، از ناصر خسرو می پرسیده و بهمین جهت کتاب لغتی نوشته است . ازین قرار شرف الزمان قطران بن منصور ارموی شاعر معروف متوفی در ۴۶۵ کتابی درین زمینه داشته است .

عجالة قدیمترین کتابی که درین زمینه هست « لغت نامه » تألیف ابو منصور علی بن احمد اسدی - الطوسی است که بنام فرهنگ یا لغت فرس اسدی معروف است ، و آنرا پس از نظم گرشاسب نامه یعنی پس از ۴۵۸ تألیف کرده است ، و آن هم در صورتی است که اشعار گرشاسب نامه را که در نسخه های کنونی این لغت نامه است اسدی خود در آن جا داده باشد . بیشتر بدان میماند کسانی که درین کتاب دست برده اند این اشعار را پس از اسدی در آن داخل کرده باشند و بعید مینماید که اسدی برای لغاتی که معنی کرده شاهد از شعر خود در آورده باشد . هدایت در مجمع الفصحا رحلت اسدی را در ۴۶۵ یعنی همان سال رحلت قطران آورده و اگر این نکته درست باشد و با نکته پیشین سازگار آید ، لغت نامه اسدی در میان سالهای ۴۵۸ و ۴۶۵ تألیف شده است .

اسدی خود در مقدمه فرهنگ میگوید : « فرزندم حکیم جلیل اوحد اردشیر بن دیلمسپار النجمی الشاعر ... از من ... لغت نامه ای خواست چنانکه بر هر لغتی گواهی بود از قول شاعری از شعرای پارسی و آن بیتی بود یا دو بیت و به ترتیب حروف آ با تا ساختم » .

این شاگرد اسدی قطعاً همان « ابوالهیجا اردشیر بن دیلمسپار النجمی القطبی الشاعر » است که در رمضان سال ۵۰۷ نسخه ترجمان البلاغه را که در ترکیه هست بخط خود نوشته است و اگر مرگ اسدی را در ۴۶۵ درست بدانیم تا ۴۲ سال پس از مرگ اسدی هم زنده بوده است ولی همین نکته ما را به تردید میندازد که اسدی در ۴۶۵ مرده باشد زیرا بعیدست شاگرد کسی ، و آن هم شاگردی که بدرخواست وی استادش



کتابی برای او بنویسد، تا ۴۲ سال پس از وی زیسته باشد و شاید بدینوسیله بتوان رحلت اسدی را ده پانزده سال پس از ۴۶۵ دانست.

این لغت‌نامه یا فرهنگ اسدی یکی از کتابهایی است که بیش از همه در آنها دست برده‌اند و در هر زمانی برای تکمیل آن چیزی بر آن افزوده‌اند چنانکه بجرأت می‌توان گفت آنچه از اسدی است کدامست. با این همه کتاب بسیار جالب و بسیار سودمند است که اساس و مبنای همه لغت‌نویسان است که پس از اسدی آمده‌اند.

ظاهراً پس از تألیف لغت‌نامه اسدی تا مدتهای مدید در ایران دیگر کتابی نظیر آن تألیف نکرده‌اند و همین کتاب مرجع همه بوده است. گویا پس از فرهنگ اسدی تنها در قرن نهم در هندوستان بار دیگر بدینکار دست زده‌اند و آن هم بدین جهت است که در قرن نهم هر روز بر عده سلسله‌های پادشاهان مسلمان و فارسی زبان در هند افزوده میشد و مردم هند که از ایران دور بودند بیش از پیش بیاد گرفتن زبان فارسی که زبان همه این دربارها و حکومت‌ها بود نیازمند میشدند یکی از نخستین کتابهای لغت که در هند تألیف شده اداة‌الفضلاء، تألیف قاضی خان بدر محمد دهلویست ملقب بدهاروال<sup>۱</sup> که در ۸۲۲ بپایان رسیده<sup>۲</sup> و پس از آن شرف‌نامه احمد منیری یا فرهنگ ابراهیمی تألیف ابراهیم قوام‌الدین فاروقیست که در ۸۷۸ خاتمه یافته است. پس از آن عده بسیار ازین گونه کتابهای لغت در هندوستان تألیف کرده‌اند و دامنه اینکار هنوز ادامه دارد. در ایران گویا پس از اینکه قرنهای دنباله اینکار را رها کرده‌اند تنها در نیمه اول قرن سیزدهم و آنهم بتقلید از دانشمندان هند باز کتابهایی در لغت فارسی تألیف کرده‌اند<sup>۳</sup>

### ب - فهرست فرهنگهای فارسی

تهیه فهرست کامل از همه کتابهایی که در لغت فارسی نوشته‌اند دشوار است و آنچه تا کنون توانسته‌ام استقصا بکنم شامل بیش از ۲۰۰ کتابی است که پس از این نام می‌برم. البته کتابهای بسیار که در لغت عربی بفارسی و در لغت فارسی به ترکی نوشته شده و همچنین کتابهایی که از زبان‌های اروپائی بفارسی و از فارسی بزبان‌های اروپائی تألیف کرده‌اند و شماره آنها نیز بسیار فراوان است ازین عداد بیرونست و آنچه پس از این می‌آید تنها شامل نامهای کتابهایی است که در لغت فارسی بزبان فارسی نوشته‌اند و فهرست‌نامه‌های آنها به ترتیب حروف بدینگونه است:

۱ - اداة‌الفضلاء سابق‌الذکر.

۲ - آصف‌اللغات، از شمس‌العلماء نواب عزیز جنگ بهادر که بواسطه رحلت مؤلف تألیف و چاپ آن ناتمام مانده است.

۳ - ارمغان آصفی، از محمد عبدالغنی خان.

۴ - استعارات سروری.

۵ - اشرف‌اللغات، از محمد بن عبدالخالق.

۶ - اشهر‌اللغات<sup>۴</sup>.

۷ - اصطلاحات شعرا، از رحیم‌الدین.

۸ - اقنوم‌اللغه.

۹ - انیس‌المتحیرین.

۱ - قدیمترین فرهنگ فارسی مؤلف درهند « فرهنگ فخر قوامی » است (قاضی عبدالرود . دانشمند هندی)

۲ - نسخه آن در کتابخانه موزه بریتانیا بشانی or. 1262 موجود است (ریو . نسخ فارسی ج ۲ ص ۴۹۱) - قاضی بدر محمد دارای تألیفی دیگر است بنام « دستورالخوان » که فرهنگی است عربی بفارسی و نسخه‌ای از آن در کتابخانه موزه بریتانیا بشانی or. 3273 ضبط است. « ریو نسخ فارسی ص ۱۲۰ » نسخه دیگر آن در کتابخانه علامه آقای علی اکبر دهخدا موجود است. سال تألیف این کتاب ۸۱۲ ه است م. م.

۳ - معیار جمالی که در ۷۴۴ بنام شاه شیخ ابو اسحق اینجو تألیف شده، مشتمل بر لغت‌نامه‌ای است. رک: ص هفتاد و شش ح ۵.

۴ - تألیف غلام‌الله بهکین هانسوی. مؤلف بسال ۱۰۸۲ ه. م. م.



- ۱۰ - بحر الافاضل ، از محمد بن قوام .
- ۱۱ - بحر الفضائل <sup>۱</sup> .
- ۱۲ - بحر عجم از محمد حسین قادری <sup>۲</sup> .
- ۱۳ - برهان جامع از محمد کریم ابن مهدیقلی تبریزی در ۱۲۰۶ .
- ۱۴ - برهان قاطع ، از محمد حسین بن خلف تبریزی متخلص ببرهان در ۱۰۶۲ .
- ۱۵ - بهار عجم ، از لاله تیک چند بهار هندی در ۱۱۵۶ .
- ۱۶ - پیوسته فرهنگ فارسی منظوم ، از میرزا سید محمد صادق خان امیری فراهانی ادیب الممالک
- ۱۷ - تألیف یوسفی ، از غلام یوسف .
- ۱۸ - تحفة الاحباب : از حافظ اوبهی در ۹۳۶ .
- ۱۹ - تحفة السعادة یا فرهنگ اسکندری ، از محمود بن ضیاء الدین محمد در ۹۱۶ .
- ۲۰ - تحفة الصبیان .
- ۲۱ - تحفة الفقیر ، لغت منظوم .
- ۲۲ - تحفة شاهدی .
- ۲۳ - تفاسیر ، از شرف الزمان قطران ابن منصوراموی .
- ۲۴ - جامع الفارس .
- ۲۵ - جامع اللغات منظوم ، از نیازی حجازی .
- ۲۶ - جان بی جان .
- ۲۷ - چراغ هدایت ، از سراج الدین علیخان آرزو متوفی در ۱۱۶۹ .
- ۲۸ - حسن العباب .
- ۲۹ - خزینة الامثال ، از سید حسین شاه حقیقت .
- ۳۰ - خیابان گلستان فرهنگ منظوم از مولوی محمدعلی .
- ۳۱ - دستور الاعصار ، از عباس بن محمد .
- ۳۲ - دستور الافاضل <sup>۴</sup> .
- ۳۳ - دستور الفضلاء .
- ۳۴ - دستور اللغات .
- ۳۵ - دستور سخن .
- ۳۶ - کتاب الدقایق .
- ۳۷ - دلیل ساطع ، از محمد مهدی واصف .
- ۳۸ - دیباج الاسماء .
- ۳۹ - دیرینه .
- ۴۰ - دیوان الادب .
- ۴۱ - رسالة النصیریه .
- ۴۲ - رسالة فی لغة الفرس ، از کمال پاشازاده .
- ۴۳ - رسالة ابو حفص سغدی .
- ۴۴ - رسالة حسین وفائی .
- ۴۵ - رسالة محمد افندی .

۱ - تألیف محمد بن قوام البلخی الکرمی . سال تألیف حدود ۷۹۵ ه . م .

۲ - متخلص براقم . سال تألیف کتاب ۱۲۷۲ ه . م .

۳ - رك : مقاله آقای حکمت در همین مقدمه . م .

۴ - تألیف حاجت خیرات دهلوی . سال تألیف ۷۴۳ ه . م .



- ۴۶ - رساله مخلص کاشانی .
- ۴۷ - رساله مفردات و مر کبات .
- ۴۸ - رساله میر محمد افضل ثابت .
- ۴۹ - رهنمای سهولت .
- ۵۰ - زفان گویا .
- ۵۱ - زواهر اللغات ، از ابوالنجیب محمد جوانرودی در لغات گلستان و بوستان و یوسف وزلیخا که در قرن دهم نوشته است .
- ۵۲ - سخن نامه نظامی ، از سعید بن نصر بن تمیم غزنوی .
- ۵۳ - سراج اللغه ، از سراج الدین علیخان آرزو متوفی ۱۱۶۹ (۱) .
- ۵۴ - سرمه سلیمانی (۲) .
- ۵۵ - شرح اصطلاحات صوفیه شیخ ابن عطار .
- ۵۶ - شرح الاسماء .
- ۵۷ - شرف اللغات ، از میر حسن دهلوی .
- ۵۸ - شرفنامه منیری یا فرهنگ ابراهیمی ، از ابراهیم قوام الدین فاروقی در ۸۷۸ .
- ۵۹ - شمس اللغات ، از جوزف بریتوجینز انگلیسی ساکن هندوستان (۳) .
- ۶۰ - صحاح العجم ، از شیخ یحیی آمری رومی قرشی .
- ۶۱ - ضرور المبتدی ، از سیف الدین بن قایم الله عظیم آبادی .
- ۶۲ - غیاث اللغات ، از محمد غیاث الدین بن جلال الدین بن شرف الدین مصطفی آبادی رامپوری در ۱۲۴۲ .
- ۶۳ - فردوس اللغات از عطاء الله .
- ۶۴ - کتاب فرس ، از سید شریف لاهیجی .
- ۶۵ - فرنود ساریا فرهنگ نفیسی ، از دکتر میرزا علی اکبر خان نفیسی ناظم الاطباء (۴) .
- ۶۶ - فرهنگ آندراج ، از محمد پادشاه شاد بن غلام محیی الدین در ۱۳۰۶ .
- ۶۷ - فرهنگ آیتی ، از عبدالحسین آیتی .
- ۶۸ - فرهنگ اخلاق ناصری .
- ۶۹ - فرهنگ اسکندر نامه بری ، از میر بن حسن .
- ۷۰ - فرهنگ الافعال ، از هومی سهراب .
- ۷۱ - فرهنگ الفاظ غریبه واصطلاحات نادره شاهنامه .
- ۷۲ - فرهنگ اللهداد سر هندی که ظاهر آهمان مدارالافضل اوست .
- ۷۳ - فرهنگ امیری ، از منشی محمد امیر الدین .
- ۷۴ - فرهنگ انجمن آرای ناصری از رضاقلیخان هدایت امیر الشعراء .
- ۷۵ - فرهنگ بازرگانی ، از ن ، راست .
- ۷۶ - فرهنگ بشیرخان ، تألیف در قرن یازدهم .
- ۷۷ - فرهنگ بوستان ، از میر بن حسن .
- ۷۸ - فرهنگ بهارستان ، از محمد علی تبریزی خیابانی .

(۱) تاریخ تألیف کتاب مزبور ۱۱۴۷ ه . است . ( . م . م )

(۲) شرح آن در مآخذ برهان (مقاله آقای حکمت) بیاید . ( . م . م )

(۳) شمس اللغات فارسی و عربی بفارسی است برپرستی «مستر جوزف انگلیسی» در سنه ۱۲۲۰ ه . تألیف شده . ( . م . م )

(۴) پنج مجلد آن در طهران در سالهای ۱۳۱۷ - ۱۳۱۸ ، ۱۹ و ۱۳۱۹ - ۲۰ ، ۱۳۲۱ ، ۲۴ و ۱۳۳۴ در شرکت سهامی چاپ رنگین باهتمام آقای سعید نفیسی فرزند مؤلف بطبع رسیده . ( . م . م )



- ۷۹ - فرهنگ پیشه‌وران ، از انتشارات اداره کل آمار و ثبت احوال .
- ۸۰ - فرهنگ جعفری .
- ۸۱ - فرهنگ جهانگیری ، از جمال‌الدین حسین بن فخرالدین اینجو در ۱۰۳۵ (۱)
- ۸۲ - فرهنگ حسین وفائی .
- ۸۳ - فرهنگ حسینی (۲) .
- ۸۴ - فرهنگ داستان ترکتازان هند .
- ۸۵ - فرهنگ دساتیر (۳) .
- ۸۶ - فرهنگ دیوان خاقانی .
- ۸۷ - فرهنگ رشیدی از عبدالرشید تتوی در ۱۰۷۷ .
- ۸۸ - فرهنگ سروری ، از محمد قاسم بن حاج محمد سروری در ۱۰۰۸ .
- ۸۹ - فرهنگ سکندر نامه ، از سید بن حسن بن سید قاسم .
- ۹۰ - فرهنگ سیاسی ، از رضا آذرخشی .
- ۹۱ - فرهنگ الفاظ نادره و اصطلاحات غریبه شاهنامه فردوسی که نخستین بار در پایان شاهنامه چاپ آقا محمد مهدی ارباب اصفهانی بسال ۱۲۶۲ قمری طبع شده .
- ۹۲ - فرهنگ شاهنامه ، از دکتر رضا زاده شفق .
- ۹۳ - فرهنگ شرح الاسماء ، از عبدالواسع غانسوی .
- ۹۴ - فرهنگ شیخ زاده عاشق .
- ۹۵ - فرهنگ شیخ عبدالرحیم بهاری .
- ۹۶ - فرهنگ شیخ محمود بهاری .
- ۹۷ - فرهنگ ضمیری .
- ۹۸ - فرهنگ عاصمی .
- ۹۹ - فرهنگ عالمی .
- ۱۰۰ - فرهنگ عباسی ، از صدرالدین احمد بن محمد رضا نایب‌الصدر تبریزی در ۱۲۲۵ .
- ۱۰۱ - فرهنگ عبدالله نیشابوری .
- ۱۰۲ - فرهنگ عجایب .
- ۱۰۳ - فرهنگ علی نیک‌پی .
- ۱۰۴ - فرهنگ فخری قواس ، تألیف در قرن هفتم .
- ۱۰۵ - فرهنگ قاضی ظهیر .
- ۱۰۶ - فرهنگ کاتوزیان ، از محمد علی کاتوزیان (۴) .
- ۱۰۷ - فرهنگ گلستان شامل لغات گلستان ، از جنید بن عبدالله موسوی .
- ۱۰۸ - فرهنگ گلستان و بوستان تألیف همو .
- ۱۰۹ - فرهنگ لغات مثنوی ، از شاه عبداللطیف که ظاهراً همان لطایف اللغات است .
- ۱۱۰ - فرهنگ مبارکشاه غزنوی (۵) .
- ۱۱۱ - فرهنگ جملی ، از حافظ‌الله محمد .
- ۱۱۲ - فرهنگ محتشمی .

(۱) رك : مآخذ برهان در مقاله آقای حکمت در همین مقدمه (م . م .)

(۲) تألیف حسین بن احمد معاصر عالمگیر . (م . م .)

(۳) رك : دساتیر در همین مقدمه . (م . م .)

(۴) در تهران بسال ۱۳۱۱ هجری شمسی چاپ شده . (م . م .)

(۵) مشهور به فخر قواس . (م . م .)



- ۱۱۳ - فرهنگ محمد بن قیس .  
 ۱۱۴ - فرهنگ محمد هندوشاه (۱).  
 ۱۱۵ - فرهنگ محمودی ، از خواجه محمودعلی .  
 ۱۱۶ - فرهنگ مختصر .  
 ۱۱۷ - فرهنگ مفتاح الکنز . از قاضی حسین بن خواجه محمد .  
 ۱۱۸ - فرهنگ منظومه .  
 ۱۱۹ - فرهنگ منصور شیرازی .  
 ۱۲۰ - فرهنگ میرزا ابراهیم بن شاه حسین اصفهانی (۲).  
 ۱۲۱ - فرهنگ نادره شاهنامه .  
 ۱۲۲ - فرهنگ نامه نفیسی تألیف نویسنده (۳).  
 ۱۲۳ - فرهنگ نایاب که برای لغات نثر شبنم شاداب ظهیرای تفرشی در ۱۲۶۵ نوشته‌اند .  
 ۱۲۴ - فرهنگ نصیریہ ، از حکیم محمد نصیر .  
 ۱۲۵ - فرهنگ نظام ، از سید محمد علی داعی الاسلام (۴).  
 ۱۲۶ - فرهنگ نظامی ، از سروان ضرغامی و زرگر و خوش نویسان\*  
 ۱۲۷ - فرهنگ نو از حسن عمید و فریدون شادمان .  
 ۱۲۸ - فرهنگ نوبهار ، از محمدعلی تبریزی خیابانی (۵) .  
 ۱۲۹ - فرهنگ بابایی .  
 ۱۳۰ - فرهنگ یوسف و زلیخای جامی ، از میربن حسن .  
 ۱۳۱ - فواید برهانی .  
 ۱۳۲ - قسطاس اللغه ، از شیخ نورالدین محمد یوسف حکیم .  
 ۱۳۳ - قنیة الطالبین .  
 ۱۳۴ - قنیة الفتیان .  
 ۱۳۵ - کثیر الفوائد ، از شاه محیی الدین .  
 ۱۳۶ - کشف الدقایق ، از حافظ محمد منصورخان .  
 ۱۳۷ - کشف اللغات ، از محمد عبدالرحیم کامل .  
 ۱۳۸ - کشف اللغات از محمد عبدالرحیم بن احمد سور .  
 ۱۳۹ - گنج اللغات ، از گردهای لال هندی .  
 ۱۴۰ - گنج نامه ابن طیفور ، از علی بن طیفور مکی در فرهنگ شاهنامه .  
 ۱۴۱ - لجة العجم .  
 ۱۴۲ - لسان الشعراء .  
 ۱۴۳ - لطایف اللغات ، از عبداللطیف بن عبدالله کبیر یزدی .  
 ۱۴۴ - لغات المبتدی .  
 ۱۴۵ - لغات عالمگیری ، از مولوی فاضل دهلوی .

(۱) فرهنگ صحاح الفرس تألیف محمد بن هندوشاه منشی که بنام خواجه غیاث الدین رشید تصنیف شده . و شرح آن در همین مقدمه بیاید . (م . م .)

(۲) دوسنخه خطی از این کتاب در کتابخانه علامه دهخدا موجود است . ذیل کلمه «غنجار» در هر دوسنخه آمده ، « بفتح سرخیی که زنان بر رو بمالند و آن را کله‌گونه نیز گویند و درین زمان که سنه ۹۸۶ است پسران نیز مرتکب این امر شوند گاهی . » (از یادداشتهای علامه دهخدا) (م . م .)

(۳) جلد اول آن از (آ) تا (ابواس) در تهران بسال ۱۳۱۹ در چاپخانه شرکت سهامی چاپ رنگین بطبع رسیده .

(۴) در پنج مجلد در حیدرآباد بسال ۱۳۴۶-۱۳۵۸ هجری قمری بطبع رسیده . (م . م .)

(۵) فرهنگ نظامی ، مشتمل بر پاره‌ای از لغات و کنایات نظامی گنجوی تألیف وحید دستگردی ، مندرج در دفتر هفتم از سبعة حکیم نظامی . ۱۳۱۷ شمسی مطبعة ارمغان . (م . م .)

(۵) در دو مجلد در تبریز بسال ۱۳۰۸ هجری شمسی بچاپ رسیده . (م . م .)



- ۱۴۶ - لغات کشوری .
- ۱۴۷ - لغت بشیر خانی ، از بشیر خان .
- ۱۴۸ - لغت سید فخرالدین .
- ۱۴۹ - لغت فارسی ، از اعتماد السلطنه محمد حسنخان .
- ۱۵۰ - لغت فرس یا لغت نامه ، از اسدی طوسی (۱) .
- ۱۵۱ - لغت محمد نظام الدین .
- ۱۵۲ - لغت نامه ، از علی اکبر دهخدا (۲) .
- ۱۵۳ - کتاب اللغة .
- ۱۵۴ - مجمع الفرس ، از محمد قاسم بن حاج محمد سروری کاشانی در ۱۰۲۸ (۳) .
- ۱۵۵ - مجموع اللغات ، از ابوالفضل بن مبارك علامی .
- ۱۵۶ - مجموعة الانس فی لغات الفرس .
- ۱۵۷ - محمود اللغات ، از محمود بن عبدالواحد .
- ۱۵۸ - مختصر اللغات ، از مولوی جعفر .
- ۱۵۹ - المختصات الادبیة منظوم ، از سراج قاضی .
- ۱۶۰ - مدار الافاضل ، از شیخ اللمهداد سرهندی (۴) .
- ۱۶۱ - مزید الاغلاط .
- ۱۶۲ - مشکلات الفرس .
- ۱۶۳ - مصطلحات الشعراء ، از وارسته (۵) .
- ۱۶۴ - مظهر العجایب ، از قتیل .
- ۱۶۵ - معیار اللغة .
- ۱۶۶ - معیار جمالی ، از شمس الدین فخری اصفهانی (۶) .
- ۱۶۷ - نصایح الدریه .
- ۱۶۸ - مفتاح الادب ، از مطهر بن ابی طالب لازقی .
- ۱۶۹ - مفتاح البدایع ، از وحید تبریزی شاعر .
- ۱۷۰ - مفتاح الحقایق فی کشف الدقایق ، از سلطان محیی الدین .
- ۱۷۱ - مفتاح الكنز ، از قاضی حسن بن خواجه محمد .
- ۱۷۲ - مفتاح المعانی ، از فسونی بن عبدالله شاعر .
- ۱۷۳ - مفتاح المعضلات .
- ۱۷۴ - مفتاح گلستان ، از ابوالفیض امین الدین .
- ۱۷۵ - ملحقات برهان قاطع .
- ۱۷۶ - ملهمه در لغات حروف مهمله از مفید بن محمد علی اصفهانی .
- ۱۷۷ - موائد الفوائد .
- ۱۷۸ - مؤید الفضلاء از شیخ محمد لاد دهلوی (۷) .
- ۱۷۹ - مذهب اللغات .
- ۱۸۰ - نزهة الصبیان .

(۱) رك : لغت فرس اسدی در مقدمه حاضر . (م . م .) (۲) رك . پایان مقدمه حاضر . (م . م .) (۳) رك : مقاله آقای حکمت در همین مقدمه (م . م .) (۴) ملاله داد فیض بن علی شیر سهندی کتاب مزبور را بسال ۱۰۰۱ هجری تألیف کرده . (م . م .) (۵) مصطلحات شعرا تألیف سیالکوتی مل وارسته لاهوری مؤلف بسال ۱۱۵۱ ه . (م . م .) (۶) معیار جمالی و مفتاح ابواسحق تألیف شمس الدین بن فخرالدین اصفهانی معروف بشمس فخری که این کتاب خود را در سال ۷۴۴ بنام شاه شیخ ابواسحق اینجو مدوح حافظ تألیف کرده است و آن مشتمل است بر چهار فن : اول در علم عروض ، دوم در علم قوافی ، سیم در بدایع الصنایع ، چهارم در لغت فرس . نسخه خطی آن در کتابخانه علامه دهخدا و کتابخانه مرحوم اقبال آشتیانی موجود است و اخیراً بتصحیح دکتر کیا بطبع رسیده است . (م . م .) (۷) مؤلف بسال ۹۲۵ ه (م . م .)



- ۱۸۱ - نسیم الاحباب ، لغت منظوم .  
 ۱۸۲ - نصیر اللغات .  
 ۱۸۳ - نظیر اللغات .  
 ۱۸۴ - نوادر اللغه ، از فرخی .  
 ۱۸۵ - نوادر المصادر ، از بهار هندی (۱).  
 ۱۸۶ - واژه‌های نوچاپ فرهنگستان ایران (۲).  
 ۱۸۷ - وسیلة المقاصد .  
 ۱۸۸ - هفت قلزم ، از غازی‌الدین حیدر .

## معرفی بعض فرهنگهای مهم

سعید نفیسی

### ۱ - لغت فرس اسدی (۳)

عجالةً قدیمترین کتابی که در این زمینه (لغت فارسی) هست «لغت نامه» تألیف ابومنصور علی بن احمد اسدی طوسی است که بنام فرهنگ یا لغت فرس اسدی معروفست و آنرا پس از نظم گرشاسب نامه یعنی پس از ۴۵۸ تألیف کرده است و آن هم در صورتی است که اشعار گرشاسب نامه را که در نسخه‌های کنونی این لغت نامه است، اسدی خود در آن جا داده باشد . بیشتر بدان می‌ماند کسانی که درین کتاب دست برده اند این اشعار را پس از اسدی در آن داخل کرده باشند و بعید مینماید که اسدی برای لغاتی که معنی کرده شاهد از شعر خود آورده باشد . هدایت در مجمع الفصحا رحلت اسدی را در ۴۶۵ یعنی همان سال رحلت قطران آورده و اگر این نکته درست باشد با نکته پیشین سازگار آید ، لغت نامه اسدی در میان سالهای ۴۵۸ و ۴۶۵ تألیف شده است .

اسدی خود در مقدمه فرهنگ می‌گوید : «فرزندم حکیم جلیل اوحد اردشیر بن دیلمسپار النجمی الشاعر ... از من ... لغت نامه‌ای خواست چنانکه بر هر لغتی گواهی بود از قول شاعری از شعرای پارسی و آن بیتی بود یا دوبیت و بترتیب حروف آ با تا ساختم .»

این شاگرد اسدی قطعاً همان «ابوالهیجا اردشیر بن دیلمسپار النجمی القطبی الشاعر» است که در رمضان سال ۵۰۷ نسخه ترجمان البلاغه را که در ترکیه هست بخط خود نوشته است ، و اگر مرگ اسدی را در ۴۶۵ درست بدانیم تا ۴۲ سال پس از مرگ اسدی هم زنده بوده است ، ولی همین نکته ما را بتدرید می‌اندازد که اسدی در ۴۶۵ مرده باشد ، زیرا بعیدست شاگرد کسی ، و آن هم شاگردی که بدرخواست وی استادش کتابی برای او بنویسد ، تا ۴۲ سال پس از وی زیسته باشد و شاید بدین وسیله بتوان رحلت اسدی را ده پانزده سال پس از ۴۶۵ دانست .

این لغت نامه یا فرهنگ اسدی یکی از کتابهایی است که بیش از همه در آنها دست برده اند و در هر زمانی برای تکمیل آن چیزی بر آن افزوده‌اند ، چنانکه بجزأت نمی‌توان گفت آنچه از اسدیست کدامست . با این همه کتاب بسیار جالب و بسیار سودمندست که اساس و مبنای همه لغت نویسانیست که پس از اسدی آمده‌اند (۴) .

لغت فرس اسدی نخست در ۱۸۹۷ میلادی باهتمام و تصحیح پاول هورن آلمانی در گتنگن بطبع رسید و بار دیگر بتصحیح مجدد مرحوم عباس اقبال آشتیانی و بسرمایه مرحوم سید عبدالرحیم خلخالی در ۱۳۱۹ شمسی در تهران و بار دیگر باهتمام آقای محمد دبیر سیاقی در ۱۳۳۶ در تهران طبع و منتشر شد .

(۱) رک ، شماره ۱۵ از فهرست حاضر (م.م) . (۲) نخست بعنوان «واژه‌های نو که تا پایان سال ۱۳۱۸ در فرهنگستان ایران پذیرفته شده» در ششمین شماره از انتشارات فرهنگستان در فروردین ۱۳۱۹ تهران شرکت چاپ رنگین منتشر شده و بار دیگر بعنوان «واژه‌های نو که تا پایان سال ۱۳۱۹ در فرهنگستان ایران پذیرفته شده است» در هفتمین شماره از انتشارات دبیرخانه فرهنگستان چاپخانه تابان تهران ۱۳۱۹ انتشار یافته است (م.م) .

(۳) از مقدمه برهان قاطع مصحح دکتر محمد معین ج ۱ ص شصت و نه - هفتاد . (۴) پایان مقاله آقای سعید نفیسی .



## صحاح الفرس

صحاح الفرس کهنترین لغت نامه موجود فارسی بفارسی پس از لغت فرس اسدیست . مصنف آن شمس الدین محمد بن فخرالدین هندوشاه نخجوانی مشهور به « شمس منشی » از نویسندگان نامی قرن هشتم هجریست (زندگانی در فاصله سالهای ۶۸۴ - ۷۷۶ ه . ق ) و کتاب دیگری هم در فن کتابت و نویسندگی بنام « دستور الکاتب فی تعیین المراتب » از او بیادگار مانده است . وی این کتاب یعنی صحاح الفرس را بسال هفتصد و بیست و هشت (۷۲۸) هجری قمری در شهر تبریز ، در زمان وزارت خواجه غیاث الدین بن رشیدالدین فضل الله وزیر نیکنام سلطان ابوسعید (۱) در « تصحیح لغات طوایف فرس » و تنظیم و تکمیل کتاب لغت فرس اسدی ، بوضع و ترتیب « صحاح اللغه » تألیف ابونصر اسمعیل بن حماد جوهری تصنیف کرده است . عبارت دیباچه کتاب صحاح الفرس در این باب بدینگونه است :

« . . . . بعد از آنکه در تصحیح لغات و جمع کتبی که در این فن ساخته اند مبالغه نمود و نسخه هاء درست و معتمد علیها حاصل کرد ، هم درین مهم شروعی پیوست ، و آن مقدار لغات که متداول است و حکیم اسدی نیاورده بود و طبیعت جامد و ذهن خامد باثبات آن مجاهدت کردند ، در این مجموع مثبت گردانید و بشواهد ابیات بلغاء و روابط اشعار شعراء و فصحاء عجم مؤکد و مستحکم کرد ، و بعد از اتمام این جمله را به « کتاب صحاح الفرس » موسوم کرد ، چه وضع و ترتیب این موافق صحاح اللغه جوهری است جزاء الله عن اهل العلم خیر الجزاء و همچنانکه صحاح اللغه مشتمل است بر تصحیح لغات قبایل عرب ، این کتاب مشتمل است بر تصحیح لغات طوایف فرس . . . . »

این کتاب همانست که مؤلف فرهنگ جهانگیری ( تألیف در سال ۱۰۰۵ ه . ق . ) ضمن بیان و شمردن منابع لغت نامه خود ، از آن با نام « فرهنگ محمد بن هندوشاه » یاد میکند (۲) . آنچه از دیباچه مفصل و پرارزش نسخه ملکی اینجانب که کهنتر و کاملتر از سه نسخه موجود است (۳) و نیز از مجموع سه نسخه دانسته میشود صحاح الفرس کتابیست در بیست و پنج باب و دارای حدود چهارصد و سی فصل و دوهزار و سیصد لغت ( اغلب لغات بسیط نه مشتقات و ترکیبات و کنایات ) با شواهد متعدد (۴) برای هر لغت و يك دیباچه نسبتاً مفصل حاکی از ستایش خواجه غیاث الدین و شمه از احوال مؤلف و وصفی از لغت فرس اسدی و بیان کیفیت کار مؤلف و ذکر فهرست الابواب و تعداد فصول و لغات و بحثی در باب حروف تهجی و شرح چگونگی تنظیم لغات و اهمیت کتاب .

استاد دانشمند فقید دهخدا در حاشیه صفحات اول نسخه صحاح الفرس خودشان ضمن کنجکاوی در باب هویت کتاب و مؤلف آن (چون این نسخه دیباچه کتاب را ندارد) سطوری نوشته اند که نقل بعضی عبارات آن در این مختصر برای آگاهی یافتن از اهمیت صحاح الفرس سودمند است :

« . . . . این کتاب بهترین کتابهایی است در نوع خود که من دیده ام یعنی مؤلف یا بیواسطه یا مع الواسطه یکی از چندین لغت ابتدائی را مصححاً در دست داشته (از قبیل فرهنگ اسدی یا قطران و غیره)

(۱) مقتول در رمضان ۷۳۶ .

(۲) فرهنگ جهانگیری چاپ لکنهو .

(۳) تاریخ کتابت نسخه ملکی اینجانب بنوعی است که با توجه بخصوصیات نسخه (۸۲۰) و (۹۲۰) وحد اکثر (۱۰۲۰) خوانده شده است . دو نسخه دیگر ، یکی متعلق است به استاد علامه فقید علی اکبر دهخدا و مصحح است بتصحیح استاد و همانست که در مجلدات نشر یافته لغت نامه از آن نقل شده است . امکان استفاده از این نسخه برای اینجانب از اردیبهشت ماه سال ۱۳۳۳ با اجازه استاد علامه فقید و بیایمردی دانشمند عزیز آقای دکتر محمد معین استاد فاضل دانشگاه ، حاصل گردیده است . نسخه سوم متعلق بوده است به مرحوم داعی الاسلام مؤلف فرهنگ نظام که در مقدمه جلد پنجم فرهنگ خود (صفحه د - ۵) بمعرفی آن پرداخته است . این نسخه در ایران فروخته شد و بملکیت آقای دکتر صادق کیا استاد گرامی زبان پهلوی دانشگاه در آمد و بطف ایشان اکنون بامانت در اختیار اینجانب است . در این مختصر مجال بیان مختصات هر يك از نسخ سه گانه نیست .

(۴) مؤلف فرهنگ وفائی ( تألیف در سال ۹۳۳ ه . ق . ) وجود شواهد متعدد را در فرهنگ صحاح الفرس برای هر لغت ، نیز تصریح میکند .



وایاتی که از قدما نقل کرده است برخلاف اسدی پاولهورن و اسدی آقای حاج محمد آقای نخجوانی در کمال بی غلطی، صحت و درستی است بطوریکه دو کتاب را (اگر این نسخه افتادگی نداشت (۱)) ممکن بود کاملاً تصحیح کرد، و حسن دیگر . . . ضبط آنست . . . و جز در حرف سیم کلمه جای شك نمی ماند نه در حرف اول و نه در آخر و نه در دویم، جز آنکه پنج یا شش حرفی باشد آنوقت در چهارمی و پنجمی راه احتمالات باز میشود، و حسن سوم این کتاب ایات متعدد شعرای سامانی و جز آنهاست که هیچیک نه در اسدی و نه در فرهنگهای دیگر بعد از او دیده نمیشود . . . »

این کتاب یکی از مراجع مهم فرهنگ نویسان معروف بوده و تحقیقات لغوی در زمینه لغات مشترک اغلب یا بنسخ لغت فرس منتهی میشود و یا بنسخ این کتاب صحاح الفرس بواسطه یا بیواسطه .

مؤلف فرهنگ نظام که نخستین بار نسخه ای از این کتاب را شناسایندگی گوید :

« صحاح الفرس فرهنگ شعری قابل قدر است و در اهمیت تالی لغت الفرس، اما حیف که نسخ کمیاب است . . . شرق شناسان اروپا از قابل قدر بودن صحاح الفرس اطلاع نداشتند و الابد جای معیار جمالی که کتاب لغت مهملی است آنرا چاپ میکردند » (مقدمه جلد پنجم فرهنگ نظام صفحه د - ه) (۲) .

(۱) بیشتر از ثلث کتاب افتاده است .

(۲) فقط بعد از شناخته شدن نسخه اینجانب (رجوع شود بیادداشت نویسنده در صفحه ۷۹ شماره هفتم مجله یادگار - اسفند ۱۳۲۴) اطمینان حاصل شده است که صحاح الفرس همان فرهنگ محمد هندو شاه است و از دو نسخه دیگر این اطمینان را نتوان پیدا کرد و بخصوص از نسخه داعی الاسلام که در حقیقت خلاصه ایست از اصل کتاب، اهمیت و مزایای صحاح الفرس بخوبی دانسته نمیشود و رفع اشتباهاتی را که محققین درباره این کتاب کرده اند نمیکند .



## معیار جمالی

« معیار جمالی و مفتاح ابواسحاقی » کتابی است در چهار فن عروض، قوافی، بدایع الصنایع و لغت فرس که شمس فخری اصفهانی از سرایندگان سده هشتم هجری در سال ۴۵ - ۷۴۴ به نام جمال الدین ابواسحاق پسر محمود شاه اینجو پادشاه فارس که حافظ او را ستایش میکرده، نوشته است.

آگاهیهائی که از سرگذشت و زندگانی و کارهای شمس فخری بدست آورده ایم یکی از خود معیار جمالی و دیگری از نوشته‌های دیگران است.

آگاهیهائی که از معیار جمالی بدست آمده است:

۱ - در دیباچه مینویسد (۱):

« غرض از این مقدمه آن که در سنه ثلث عشر و سبعمائه که عنفوان شباب و ریعان حدائق بود اتفاق سفر لرستان (۲) افتاد چند روز با فضلی آن دیار و شعرای آن تلال و قفار سعادت مصاحبت دست داد پیوسته با آن عزیزان که چابک سواران مضمار بلاغت اند بحث عروض و قوافی میرفت روزی برسبیل استفادات التماس مؤامره در این هردو فن کردند، انجاح ملتمس و ایجاب مسئول ایشان را مختصری در فن عروض و قوافی ساخته شد موسوم به معیار نصرتی منسوب به اتابک سعید مغفور نصرت الدین احمد (۳) انارالله برهانه هرچند آن مختصری مفید است اما بواسطه آن که در آن دیار مقام توقف و مجال تصرف نبود آن مجموعه چنان که مقتضای خاطر و مستودع ضمیر بود مرتب نشد و از آن وقت باز پیوسته دغدغه طبع و وسوسه دل آن بود که در فن شعر آنچه مالا بد فضلاء متبحر و مایحتاج شعراء متأخر باشد مجموعه ای نوشته شود که هر سخنور که به غور آن برسد و بر ابواب و فصول فنون آن مطلع گردد در این فن محتاج کتاب دیگر نباشد تا در این وقت که مراجعت سفر مبارک شیراز اتفاق افتاد و در محنت آباد اصفهان که از ظهور فتنه و عدوان و عدم امن و امان و استیلاء رنود و اوباش و تراحم کینه و پر خاش به هیچ جا مجال ترددی و از هیچ کس امید تفقدی نبود ناچار چون سایه گوشه نشین و چون عنقا عزلت گزین میبایست بود. مدت شش ماه در کنج خلوت باحریف قناعت به سر برد و در این ایام انزوا و مدت اختفا سعادت مساعدت نمود و توفیق رفیق گشت، عروس آن آرزو از خدر ضمیر روی نمود و آفتاب آن مراد از مشرق خاطر طالع شد، به یمن دولت روزافزون و سعادت القاب همایون شاه و شهریار اسلام پناه و نامدار ایام، مؤسس قواعد فضل و اکرام، نتیجه سعادت افلاک و اجرام، خاقان المعظم، شاهنشاه الاعظم، قهرمان السیف و القلم، مالک رقاب الامم، وارث ممالك سلیمان، مزین تاج و تخت کیان، مربی افاضل آفاق، مخدوم شاهان جهان به استحقاق، شیخ ابواسحاق خلدالله ملکه که حقیقت خیاط دولت قبای جهانداری بر قامت زیبای او انداخته است و مکمل اقبال افسر کامکاری از برای فرق فرقدسای او ساخته . . . . . در سنه اربع و اربعین و سبعمائه این مجموعه که حقیقت مجموعه ای از بدایع و انموذجی از غرایب است میسر گشت مشتمل بر چهار فن، فن اول در علم عروض، فن دوم در علم قوافی، فن سوم در علم بدایع الصنایع، فن چهارم در علم لغت فرس و از مایحتاج این علوم هیچ دقیقه در این فنون مهمل نگذاشت و آن را **معیار جمالی و مفتاح ابواسحاقی** نام نهاد و مجموع اشعار و ابیات شواهد این چهار فن به نام یالقب یا کنیت این شاه صاحب قران خلدالله جلاله موشح گردانید چنان که در مجموع این چهار کتاب هیچ شعر بیگانه از اشعار متقدمان و متأخران نیست الا چند بیت معدود که ضرورت استشهاد را

(۱) آنچه در این پیشگفتار از معیار جمالی آورده میشود از روی دستنویس کتابخانه خراج چی اوغلو (ترکیه) است که گزارش آن در همین پیشگفتار خواهد آمد.

(۲) دراصل « کورستان » است.

(۳) اتابک نصرت الدین احمد پسر یوسف شاه از امرای فضلیه یا اتابکان لرستان (لر بزرگ) است که از ۶۹۵ تا ۷۳۰ در لرستان فرمانروائی داشته و شرف الدین فضل الله حسینی قزوینی تاریخ « المعجم فی آثار ملوک المعجم » را به نام او نوشته و هندو شاه پسر سنجر نخجوانی « تجارب السلف » را به نام او کرده است.



آورده شد بلکه جمله مخترع طبع و مبتدع خاطر این بنده ضعیف است .

۲ - در فنّ قوافی مینویسد :

« در سنه اثنی و ثلاثین و سبعمائه این بنده به خطّه قم رسید توجّهاً الی حضرة الصاحب الاعظم ، دستور الاعدل الاعلم ، افتخار و نظام ایران ، خواجه قوام الدوله والدین عابد الاصفهانی عزّت انصاره و مدّتی فارغ البال مرّقه الحال فی سعة من العیش و المال در ظلال عنایت و اهتمام آن خواجه کریم به سر بردم . در اثنای آن مدّت مولانا و سیّد اعظم یگانه روزگار افضل آن بلاد و دیار مولانا جلال الدین جعفری فراهانی (۱) که حقیقت افضل عصر و اکمل دهر بود به خطّه قم تشریف داد چند روز در بندگی آن بزرگ بودم و از لطایف و نوادر خاطر و قاد او مستفید میشدم . در آن مدّت اتفاق انشاء قصیده مخزن البحور و مجمع الصنایع که مشتمل است بر پنجاه و پنج بحر و هر بحر متضمّن صنعتی از صنایع حدایق الشّحر در مدح وزیر سعید شهید غیاث الدین امیر محمد رشید (۲) طاب ثراه افتاده بود و مختصری نیز در محاسن قم به التماس صاحب اعظم مشارالیه عزّت انصاره و اکابر قم گفته بودم ، این ابیات چون به شرف مطالعه آن بزرگ رسید روزی تشریف داد و این رباعی گفته بودم . مثالش :

بسیار کس از برّی و بحری دیدم      خلقی ز هلالی و ز بدری دیدم  
در شیوه فاضلی و در باب سخن      استاد زمانه شمس فخری دیدم .

و از بنده سؤال کرد که این شیوه جایز است یا نه ، بنده شرح این صورت بر او عرضه کرد ، عظیم پسندیده داشت .

۳ - نیز در فنّ قوافی مینویسد :

روزی در مجلس صاحب اعظم ، افضل اکابر عجم ، افتخار و بی نظیر ایران ، نیکو سیرت و یگانه جهان خواجه عماد الدوله والدین محمود الکرمانی (۳) لازال عواقبه کاسمه محموداً بحث انواع تضمینات میرفت چون بدین نوع رسیدند فرمود که هیچکس سه رباعی گفته باشد که تا رباعی آخر نخوانند معنی رباعی اول تمام نشود و اصحاب گفتند کس نگفته است این بنده هم در آن مجلس هشت رباعی موقوف بدیهه در مدح آن حضرت بگفت و آن هشت رباعی این است موقوف ... » .

۴ - از پدر خویش (فخری اصفهانی) چندبار در سه فنّ نخستین یاد کرده و از آن پیداست که پدرش نیز در این فنّها دست داشته و شعر میسروده و در هنگام نوشتن معیار جمالی زنده نبوده است (۴) :

در فنّ عروض مینویسد :

« این بیچاره در تفحص حدّ وزن و کیفیت آن سعی بسیار کرد در هیچ کتاب عروض حدّ وزن نیافت و از کما ینبغی آن هیچ کس خبری نداشت الاّ در این چند گاه که به تحریر این تألیف و تقریر این تصنیف مشغول بود از دوستی که جمله جمله فضل است .... استبصار نمود او گفت که من در کتابی یافته ام بعد از چند روز که به خدمتش مشرف شد این صورت تقریر فرمود ... و از پدر خویش مولانا سعید فخری اصفهانی طاب ثراه چند نوبت حدّ و حقیقت وزن سؤال کردم او فرمود که الوزن مایحصل من ترتیب ارکان موضوعه ... یعنی وزن آن است که از ترتیب ارکان عروض حاصل شود که يك دور آن از بیست و چهار حرف در نگذرد ... »

(۱) در دستنویسی از معیار جمالی که از آن نگارنده است و گزارش آن خواهد آمد « مولانا جلال الدین جعفر فراهانی » آمده است .  
(۲) خواجه غیاث الدین محمد پسر خواجه رشید الدین فضل الله و وزیر سلطان ابوسعید بهادر است و در سال ۷۳۶ کشته شده است .  
(۳) خواجه عماد الدین محمود وزیر شیخ ابواسحق بوده و حافظ او را ستایش کرده است ( نگاه کنید به « بحث در آثار و افکار واحوال حافظ » ، جلد اول « تاریخ عصر حافظ » از دکتر قاسم غنی ، تهران ۱۳۲۱ ، صفحه ۱۱ - ۱۰۷ ) .  
(۴) فخری قطعه ای در تاریخ مرگ سه تن از گویندگان همزمان خود ( امامی هروی ، بدر جاجرمی ، مجد همگر ) دارد و آن این است :

شیخ اصحاب امامی هروی      مجد همگر که بود صدر کفایت  
بدر جاجرمی آن نکو سیرت      در سپاهان چو در رسید ممات  
در ثمانین و ست و ستمائه      به دومه هر سه یافتند وفات .



۵ - نیز در فنّ عروض در باره پدر خود مینویسد :

« بدان که این بحر ( بحر طویل ) از بحور عرب است و شعراء عجم را بر آن شعر نیست الا پدر این بیچاره مولانا مرحوم افضل المتأخرین فخرالدین فخری اصفهانی طاب ثراه که قصیده‌ای پنج‌جاه و پنج‌بیت در بحر طویل اظهار قدرت طبع و مهارت خود را گفته است و مطلع آن قصیده این است . بیت . . . »

۶ - نیز در فنّ عروض در باره پدر خود مینویسد :

« اما بحر مدید ، این بحر نیز از بحور شعراء عرب است و شعراء عجم را در این بحر شعر کمتر باشد و پدرم طاب ثراه در این بحر هم قصیده‌ای مطوّل گفته است و مطلع آن این است . بیت . . . »

۷ - در فنّ قوافی در باره پدر خود مینویسد :

« نوعی دیگر آن است که بعضی از حرف کلمه قافیه از آخر بیت اول متعلق باشد به اول بیت ثانی چنان که پدر این ضعیف مولانا فخرالدین اصفهانی رحمه الله گفته است . مثالش . . . »

۸ - در فنّ بدایع الصّنائع در باره پدر خود مینویسد :

« السؤال والجواب ، این صنعت چنان باشد که شاعر در مصراع اول سؤال کند و در مصراع آخر جواب گوید یا در بیته‌ای از معشوق سؤال کند و در بیت دوم جواب گوید و البته واجب است که در بیت اول مخاطبی پیدا کند تا جواب درست آید و آنچه بعضی کرده‌اند که هیچ مخاطب نیاورده‌اند چنان که پدر این ضعیف مولانا فخری اصفهانی گفته است و پیش از او شعرا گفته‌اند ، مثالش از شعر مولانا فخری اصفهانی :

گفتم که پیک باد صبا روح پرور است  
گفتا همای فتح و ظفر سایه گستر است

این صورت پسندیده نیست . »

۹ - نیز در فنّ بدایع الصّنائع در باره پدر خود مینویسد :

« المسمّط ، بدان تسمیط به ترتیب‌بری هم داشتن باشد و این صنعت چنان باشد که شاعر چهار مصراع یا پنج مصراع بگوید و در این مصاریع قافیه را رعایت کند و در مصراع چهارم یا هشتم یا دهم قافیه‌ای که غیر از آن قافیه باشد که در مصاریع آورده باشد بیاورد و تا آخر قصیده بر آن قافیه تمام کند مثالش از شعر عرب للحریری . . . مثالش از شعر پارسی ، بدان که شعراء متقدّم مسمّط از هشت نگذرانیده‌اند الا پدر بنده به ده رسانیده است و در قصیده‌ای مسمّط معشّر گفته است یکی را این است ، مطلع قصیده :

تأثیر صبا صحن چمن خلد برین کرد  
ژاله دهن لاله پر از درّ ثمین کرد

. . . . .

و مطلع قصیده دیگر این است . . . این بنده جواب او این قصیده مسمّط معشّر گفت و در مجموع

قصیده چند صنعت دیگر رعایت کرد . »

ب - آگاهیهائی که از نوشته‌های دیگران به دست آمده است :

۱ - در کشف الظّنون آمده است :

« بدایع الصّنائع رسالة فارسیّة للشمس الفخری » .

« معیار الجمالی فی لغة الفرس و العروض لشمس فخری الاصفهانی الفه للسّلاطین جمال الدّین ابی

اسحق شیخ شاه سنة ۷۴۴ اربع و اربعین و سبعمائة مشتملاً علی اربعة فنون (۱) فی العروض (۲) فی القوافی ، فی البدایع ، فی لغة الفرس .

« معیار نصرتی فی العروض والقوافی مختصر لشمس فخری ایضاً ذکره فی الجمالی و ذکر انه الفه سنة ۷۱۳ ثلث عشرة و سبعمائة لاتابك نصره الدین و لما کان مختصراً لم یکن کافياً فی فنّ الشعر ثمّ صنّف الجمالی لیكون کافياً » .

۲ - تقی الدّین اوحدی بلیانی در تذکره عرفات عاشقین ( نیمه نخستین سده یازدهم ) چنین

مینویسد :

۱ - از روی عکس دستنویسی از این تذکره که در کتابخانه بانک یور هندوستان است . عکس دستنویس از آن آقای احمد سهیلی خوانساری است . ۲ - از روی دستنویس شماره ۴۳۱۳ کتابخانه ملی ملک .



« شمس سپهر الفاظ و معانی ، عطار د دفتر سخندانی ، شمس الدین بن فخر الدین الاصفهانی ، شمس فخری ، برجیس آسمان کمال ، خورشید سمای جلال است . تتبع الفاظ و لغات دری خوب دانسته از او تصنیفات در میان است از جمله فرهنگی به نام شاه ابواسحاق نوشته و هر مدحی که به جهت آن پادشاه گفته التزام نموده که قوافیش غیر مشهور بود و فرس و دری بسیار استعمال مینماید . . . »

۴ - امین احمد رازی در هفت اقلیم ( نیمه نخستین سده یازدهم ) مینویسد :

شمس الدین بن فخر الدین در عصر خود شمس فلک اقران و قمر آسمان همگنان بوده و فرهنگی به نام شاه ابواسحاق انجو نوشته که بین الجمهور متداول است و هر شعری که در مدح شاه مزبور گفته التزام نموده که قافیۀ آن لغات غیر مشهور باشد چنانچه از این ابیات مستفاد میگردد .

چنانکه در بخشی از دیباچۀ معیار جمالی که در بالا آورده شد دیدیم شمس فخری کوشش داشته است که در هر چهار فنّ این کتاب هر شعری که گواه میآورد از خود او باشد . او در این باره در آغاز فنّ سوم ( بدایع الصنایع ) نیز چنین مینویسد :

« مولانا مرحوم افضل علماء عصره و اعلم فضلاء دهره ذوالبیانین نظماً و نثراً ذولسانین عجماً و عرباً رشید المله والدین عمر بن عبدالجلیل العمری المعروف بوطواط طاب ثراه در این فنّ کتابی ساخته و تألیفی پرداخته است و آن را حدایق السحر و دقایق الشعر نام نهاده . . . و حقیقت آن که در جمع و تألیف آن داد فضل داده است اما چون این بیچاره ملتزم شده است که مجموع ابیات شواهد این چهار فن نتیجه قریحت و زاده طبع خود آورد ناچار هر صنعتی را آنچه امکان اختراع و قدرت ابداع آن داشت از قصیده و قطعه و رباعی جهد نمود و بذل مجهود بجای آورد و آن را به نام یا لقب یا کنیت آن صاحب قران ، دولت پناه و آن مؤید من عند الله موشح و مرصع گردانید و در هر صنعتی يك بیت عربی از کلام فضلا و يك بیت پارسی از قصیده ای که مولانا قوامی گنجۀ طاب ثراه در این فن گفته است آورد و باقی آنچه مقدور و ممکن بود از منشآت خود در آن درج کرد . »

نیز در این باره در فنّ عروض میگوید :

« پس مجموع بحور هفده باشد و این هفده بحر را بر پنج قسم قسمت کردند و هر قسمی را دایره ای ساختند و مصراعی شعر گفتند و بر حواشی دایره نوشتند تا کیفیت فکّ بحور از یکدیگر معلوم شود و نام بحور در زیر مصراع نوشتند و افاعیل آن بحر بر حواشی دایره خارج دایره نوشتند چنانکه موضع بحر و افاعیل چون بخوانند آن بحر معلوم شود و چون این بیچاره متکفل شده است که هر بیت که جهت شواهد اوزان و غیره در این کتاب آورد از مخترع طبع خود آورد و به نام یا لقب یا کنیت آن پادشاه کلمگار و شهریار نامدار موشح گردانید بنا بر آن معنی هر دایره ای را مصراعی گفت چنانکه عادت عروضیان است . »

نیز در همین فنّ مینویسد :

« چون از تعداد بحور و ذکر از احیاف و ثبت دوایر فارغ شدیم در تفصیل بحور اصلی و فرعی و ذکر عروضها و ضربها شروع کنیم و هر یکی را استشهادی بیاریم و جمله استشادات را به نام یا لقب یا کنیت آن شهریار صاحب قران موشح گردانیم . »

از این رو در معیار جمالی شعرهای دیگران دیده نمیشود مگر گاه گاه و آن هم چنان که خود نویسنده میگوید آنها را از ناچاری آورده است . انوری ، بوسلیک ، خاقانی ، خفاف ، دقیقی ، رشید و طواط ، سعدی ، ظهیر فاریابی ، عنصری ، فخر الدین فخری اصفهانی ( پدرش ) ، فردوسی ، قوامی گنجهای ، کمال الدین اسمعیل ، معروفی ، منوچهری از گویندگان فارسی هستند که شعر آنان در این کتاب آمده است و از شاهنامه ، لیلی و مجنون ، ویس و رامین نیز یاد شده است . در فنّ بدیع چنان که در بالا دیدیم يك قصیده قوامی گنجهای را در صنعتهای شعری آورده است . از این يك جا که بگذریم از انوری و کمال الدین اسمعیل اصفهانی بیش از



دیگران شعر آورده و پیدا است که با شعر آنان آشنائی بسیار داشته و به آنان بدیده استادی می نگریسته است . شمس فخری در سه فنّ نخستین معیار جمالی بویژه در عروض و بدیع گاهی از سرچشمه های کار خود یاد میکند یا نام استادان این سه فن را می آورد . بنظر میرسد که بیش از همه از « المعجم فی معانی اشعار العجم » شمس قیس رازی و « حقائق السّحر » رشید و طواط بهره گرفته است ، اگر چه گاهی سخنان شمس قیس را نادرست قلمداد میکند . تنها در فنّ چهارم ( لغت فرس ) است که نام هیچیک از فرهنگها و فرهنگ نویسان پیش از خود را نمیبرد و فقط در آغاز آن چنین میگوید :

« اما لغت فرس را که نه میزانی و نه مصدری دارد که در سقم و صحت آن بدان تشبّث کنند واجب بود آن را مثالی نمودن و تمثالی بستن که در تقریر و تحریر آن ارباب کلام و اصحاب بیان را اعتمادی و اعتضادی باشد و پیش از این اساتذّه اشعار و براهمه گفتار در این باب مطوّلات و مختصرات نوشته اند و هر لغتی را از کلام قدما استشهادی آورده اما از آن استشهادات صحیح و منکسر آن معلوم نمیشود . »

یکی از « اساتذّه اشعار و براهمه گفتار » که شمس فخری کتاب او را در دست داشته بیگمان اسدی طوسی است که از لغت فرس او چند دستنویس بازمانده است و آن تنها واژه نامه شناخته ای است که از پیش از سده هشتم هجری در دست داریم و در آن برای هر واژه گواه شعری از پیشینیان آورده شده است . شاید مقصود شمس فخری از « مختصرات » یکی فرهنگ قطران باشد که به گفته محمد پسر هندوشاه پسر سنجر نخجوانی ( در « صحاح الفرس » که در سال ۷۲۸ نوشته شده ) بیش از سیصد واژه در آن یاد نشده بود .

شمس فخری در واژه نامه خود روش اسدی طوسی را در لغت فرس پیروی کرده و فقط حرف انجامین واژه را در نظر گرفته و هر حرف را يك باب کرده و بابها را به ردیف الفبای کنونی فارسی آورده است بی آنکه به هیچیک از حرفهای دیگر واژه کاری داشته باشد ، از اینرو در باب الف که نخستین باب واژه نامه اوست « رخشا » پیش از « استا » و « کیا » پیش از « سا » و « سا » پیش از « ترا » آمده است . این واژه نامه در بیست و يك باب است و برای « پ » ( و همچنین ث ، ح ، ص ، ض ، ط ، ظ ، ع ، ق ) بابی ندارد . واژه هایی که به « ج » و « چ » و همچنین واژه هایی که به « ك » و « گ » پایان مییابند در يك باب یاد شده اند ولی واژه هایی که به « د » و « ذ » و همچنین آنها که به « ز » و « ژ » پایان مییابند در دو باب جدا گانه آمده اند . نویسنده در هر باب واژه ها را چنان دسته بندی که بتواند هر دسته را در قافیه يك قطعه یا قصیده بیاورد ولی گاهی ناچار شده است که يك واژه را تنها یاد کند . این دسته بندی نظم و صورت تازه و ویژه ای به واژه نامه او داده است .

در واژه نامه معیار جمالی واژه هایی مانند « مشغله » ، « غمزه » ، « برجاس » ، « فراغ » ( به معنی « فراغت » ) ، « مابون » که در واژه نامه های عربی نیز آمده ، یاد شده است . در لغت فرس اسدی نیز این گونه واژه ها دیده میشود .

صورت برخی از واژه ها را شمس فخری نادرست آورده است مانند « پا کند » یا « با کند » بمعنی « یاقوت » که در لغت فرس (۱) « یا کند » ( ولی در برهان قاطع « با کند » و « پا کند » و « یا کند » ) و در نوشته های پهلوی نیز « یا کند » است . همچنین است « بشتر : میکائیل » که در لغت فرس نیز به همین صورت و در برهان قاطع به دو صورت « بشتر » و « تشر » یاد شده و درست « تشر » است . در پهلوی « تیشتر » و در اوستائی « تیشتری » ستاره تیر و یزد باران است : همچنین است « گراز : چوبی که بدان گله گاو و گوسفند رانند » که در لغت فرس به صورت « گواز » و در برهان قاطع به صورتهای « گراز » و « گواز » آمده و درست « گواز » است . این واژه را در اوستائی به صورت « گواز » داریم از دو جزء « گو : گاو » و « آز : راندن » . صورتهای دیگر این واژه در فارسی « غباز » و « غبازه » است ( « غباره » تصحیف « غبازه » است ) . همچنین است « بدپدر : شوهر مادر » بجای « پد ندر » اگر چه در يك دستنویس بجای آن « پد ندر » و در دستنویس



دیگری « پدبدر » ( پدندر ؟ ) داریم ولی از شعری که شمس فخری برای آن ساخته پیداست که این واژه را نمی‌شناخته و وزن آن را نمیدانسته، با آن که « دختندر : نا دختری » و « پسندر : ناپسری » را در واژه‌نامه خود یاد کرده است.

این واژه در لغت فرس به صورت درست « پداندِر » یاد شده. همچنین است « ژ کس : معاذالله » که در لغت فرس به صورت « پرگس » آمده و صورت کاملتر آن « برگست » و « برگست » را در لغت فرس و خود معیار جمالی داریم. این واژه در پهلوی « برگست » است. « ژ کس » در برهان قاطع نیز راه یافته همچنین است « بربروشان : اَمّت » که در لغت فرس به صورت « برروشان » و در برهان قاطع به چندین صورت یاد شده و درست « برر و شنان » است (پهلوی « وِر و شَن : گروش ») به معنی « معتقدان، مؤمنان » همچنین است « غوره : جوی باشد که پنبه در آن باشد » که در لغت فرس به صورت « غوزه » دیده میشود و اکنون نیز به همین صورت بکار میرود. همچنین است « میزد : مجلس سور و عشرت » که در شعرهایی که در لغت فرس گواه آن آورده شده و نیز در شعرهای گویندگان کهن (۱) « میزد » خوانده میشود و صورت اوستائی آن « میزد » است. در برهان قاطع « میزد » و « میزد » هر دو یاد شده است.

گاهی شمس فخری معنی واژه‌ها را نیز نادرست داده است مانند « آمار : استسقا » که در لغت فرس معنی « استسقا » دارد ولی در دستنویسی از آن « استسقا » آمده است. در برهان قاطع هر دو معنی « استسقا » و « استسقا » را می‌بینیم. شمس فخری « خشکمار : استسقا و تفحص بلیغ » را در واژه‌نامه خود یاد کرده ولی گویا بستگی آن را با « آمار » دریافته است. از شعری که در لغت فرس گواه « آمار » آورده شده معنی « شمار » سخت آشکار است. همچنین است « هیربذ : قاضی جهودان » که در لغت فرس به معنی « قاضی گبران » است و در دستنویسی از آن بمعنی « قاضی و مفتی گبران » و در دستنویس دیگری « شخصی باشد که گبران او را محترم دارند و میان ایشان داور باشد و آتش افروزد در گنبدشان ». در برهان قاطع معنی نادرست معیار جمالی راه نیافته است. همچنین است « برزین : یکی از ائمه دین ابراهیم است و آتشگاهی که او ساخته است آن را آذر برزین گویند » که در لغت فرس به معنی « آتشگاه گبران » است و در دستنویسی از آن به معنی « آتشگاهی است به گنبد و پس به نیشابور » و در دستنویس دیگری « آذر برزین آتشگاهی است به گنبد ». آذر برزین، آذر برزین مهر، آذر مهر برزین، (در پهلوی : آتور بورزین مثر) نام یکی از سه آتشکده بزرگ مزدیسنان و ویژه کشاورزان و پیشه‌وران و در نزدیکی نیشابور بود. دقیقی در شاهنامه میگوید که این آتشکده را گشتاسب پسر لهراسب کیانی ساخت. همچنین است « استا : تفسیر زند » و « زند : تفسیر پازند ». در لغت فرس نیز داریم « وستا : تفسیر زند است و زند صحف ابراهیم بود » و « پازند : اصل کتاب است و ابستا گزارش ». در صورتی که « اوستا » اصل کتاب دینی مزدیسنان و « زند » گزارش آن است. همچنین است « میز : مهمان » از روی « میزبان : مهماندار » که در برهان قاطع نیز راه یافته. « میز » صورتی از « میزد » است که در بالا گفتیم. همچنین است « زردشت و زرادشت و زردهشت : یکی است و برزین امامان اند در ملت ابراهیم ».

چنان که دیدیم برخی از صورتها و معنیهای نادرست واژه‌ها در لغت فرس اسدی نیست در معیار جمالی پیدا شده است ولی بیشتر آن‌ها به واژه‌نامه‌هایی که پس از معیار جمالی نوشته شده و بنامترین و دستگردترین آنها برهان قاطع است راه یافته. گمان میشود که این غلطها یا از بد نویسی و ناخوانائی و نادرستی دستنویسهای لغت فرس و فرهنگهای دیگری که شمس فخری درست داشته یا از بکار نرفتن برخی واژه‌ها در گفتگوی فارسی‌زبانان آن روزگار یا از این که پارهای واژه‌ها را فقط در برخی از بخشهای

(۱) مانند این بیت از سنائی که در دیوان او (ویرایش مظاهر مصفا، تهران ۱۳۳۶، صفحه ۱۸۶) (نیز نگاه کنید

به فرهنگ نظام زیر واژه « میزد » بجای آن « نبرد » چاپ شده است.

گاه نالان چو در میزد تو چنگک.

که خروشان چو در نبرد تو نای

و نیز مانند این بیت از فرخی :

ای به میزد اندرون هزار فریدون

وی به نبرد اندرون هزار تهمین.



ایران بکار می‌بردند و در بخشهای دیگر آنها را نمیشناختند و همچنین شاید گاهی از روی دقت نکردن شمس فخری پیدا شده باشد. باین وصف واژه‌نامه معیار جمالی یکی از بازمانده‌های با ارزش ادبیات فارسی است زیرا گذشته از این که سومین واژه‌نامه فارسی شناخته‌ای است که تا امروز بازمانده (نخستین لغت فرس اسدی و دومین صحاح الفرس محمد هندوشاه است که فقط شانزده سال پیش از معیار جمالی نوشته شده) و چنان که گفتیم از روی لغت فرس (از روی دستنویسهای کهنه‌ای که اکنون در دست داریم<sup>(۱)</sup>) و فرهنگهای کهن دیگری فراهم شده که اینک در دست نیست، یکی از سرچشمه‌های واژه‌نامه‌های نامی و بزرگ مانند فرهنگ جهانگیری، مجمع الفرس سروری، برهان قاطع و فرهنگ رشیدی است. پیش از این فرهنگها در فرهنگهای دیگر مانند «فرهنگ وفائی» از حسین وفائی که به سال ۹۳۳ هجری نوشته شده و «شرح بحر الغرائب» (قائمه، لغت حلیمی) از لطف‌الله حلیمی (سده نهم و دهم) از آن بهره گرفته‌اند<sup>(۲)</sup>.

برخی از دستنویسها در بخش چهارم معیار جمالی، گواهان شعری ندارند. در کتابخانه ملی ملک مجموعه‌ای هست به شماره ۴۹۲ که در آن از برگ ۳۷ - ۲۱۷ در کنار صفحه‌ها، این بخش زیر عنوان «رساله لغت فرس» با انداختن گواهان شعری و کوتاه کردن دیباچه آورده شده است. همچنین در برگهای انجمن دستنویس شماره ۳۱۷ همین کتابخانه که دستنویسی از کنز اللغات است. این بخش زیر عنوان نادرست «کتاب لغت فرس از تألیف ملک الشعراء والفضلاء ابومنصور علی بن احمد الاسدی الطوسی طاب منامه» با انداختن گواهان شعری آمده است.

بخش چهارم معیار جمالی بیش از سه بخش نخستین آن نام یافته و از آن بیش از آن سه بخش بهره گرفته شده است تا آنجا که برخی از دستنویسها فقط همین بخش را دربردارند، و در برخی از دستنویسها عنوان معیار جمالی به همین بخش داده شده است و تا کنون فقط این بخش از آن کتاب به چاپ رسیده است. نخستین بار آن را ایرانشناس روس، کارل زالمان در سال ۱۸۸۵ در شهر قازان از روی يك دستنویس وبه کمک فرهنگ جهانگیری، مجمع الفرس سروری، غیاث اللغات، کتاب حلیمی، شرف‌نامه احمد منیری، شعوری، سرمه سلیمانی، تحفة الاحباب ویراسته کرد. زالمان در ویرایش خود سخنی از معیار جمالی و شمس فخری وزندگانی و سرگذشت او نگفته است و در پایان آن رساله «مرغوب القلوب» شمس را که به سال ۷۵۷ سروده شده و همچنین قصیده‌ای از عنصری و قصیده‌ای از فرخی و قصیده‌ای از کمال‌الدین اسماعیل که از آنها در متن کتاب شعر گواه آورده شده افزوده است.

باید یادآور شود که در همه دستنویسهائی که دیده شده برای چند واژه‌ای گواه شعری نیامده. زالمان در ویرایش خود جای آنها را نقطه چین کرده است. این کمبودها در ویرایش ما کمتر از آنست زالمان است<sup>۳</sup>.

(۱) کهنه‌ترین دستنویسی که اکنون از لغت فرس اسدی داریم به گمان نویسنده از ۷۲۲ هجری و جزو مجموعه‌ای از کتابخانه ملی ملک به شماره ۵۸۳۹ است (نگاه کنید به گفتاری از نویسنده زیر عنوان «کهنه‌ترین دستنویس لغت فرس اسدی طوسی» در شماره سوم، سال سوم ۱۳۳۵ مجله دانشکده ادبیات تهران).

(۲) محمدتقی سپهر هم در براهین العجم از شعرهای فن چهارم معیار جمالی بسیار می‌آورد.

(۳) برای اطلاع از نسخ خطی کتاب مورد بحث رجوع بمقدمه آقای دکتر کیا بر «معیار جمالی» شود.



## فرهنگ جهانگیری

این فرهنگ نفیس و ذی قیمت تألیف میر جمال الدین حسین بن فخرالدین حسن انجوی شیرازی از رجال معروف هندوستان و ملقب بعضالدوله است و شرح حال او در آیین اکبری و مآثر الامراء مسطور است. این کتاب را در زمان شاهنشاهی اکبر در سال ۱۰۰۵ هجری شروع و در زمان فرزند او جهانگیر بسال ۱۰۱۷ هـ بپایان رسانید و این مصراع ماده تاریخ او شد « زهی فرهنگ نورالدین جهانگیر » و پس از آن باز در آن تألیف تجدید نظر کرد و چنانکه جهانگیر در (ترك) خود تصریح میکند در سال ۱۰۳۲ هـ مجدداً نسخه نوینی از آن بیادشاه هند عرضه داشته است.

این کتاب که صرفاً محتوی لغات فارسی الاصل است<sup>(۲)</sup> و برای هر لغت شواهد شعری ایراد کرده از بهترین و جامع ترین و دقیق ترین فرهنگهای زبان فارسی میباشد و بطوریکه در مقدمه آن میگوید چهل و چهار فرهنگ و رساله لغت در اختیار مؤلف آن بوده و از روی آنها کتاب خود را تألیف و تدوین کرده است.

**چهل و چهار فرهنگ و رساله در لغت** - این مجموعه کتب و رسائل که اسامی آنها در ابتدای فرهنگ جهانگیری آمده، جامعترین فهرست مجموعه های لغت فارسی قدیم و جدید است و تا آن زمان کمتر کتاب و رساله ای در فن «لکسیکو گرافی» بزبان فارسی تألیف شده که در این کتاب مذکور نباشد.

در مقدمه همان فرهنگ این فهرست بترتیب الفبایی آمده است و بلوشمن Blochmann در وصف دقیقی که ازین کتاب نوشته و در روزنامه انجمن آسیایی بنگاله مجلد سی و هفتم مندرج است بعضی از این کتابها را که از قدیمترین فرهنگهای فارسی است و در این فهرست ذکر شده مشروحاً وصف کرده است<sup>(۳)</sup>.

علاوه بر چهل و چهار فرهنگ مزبور نه فرهنگ دیگر بدون نام که مؤلف آنها معلوم نبوده است نیز جمال الدین انجوی در دست داشته که آنها را بیش و کم در کتاب خود فرو برده است و صاحب برهان قاطع سی سال پس از وی از او اقتباس کرده. بعضی از نسخ فرهنگ جهانگیری خاتمه ای دارد که کنایات و اصطلاحات و استعارات و لغات مرکبه و بعضی از لغات عربیه را محتوی است.

چنانکه گفتیم تقلید و پیروی صاحب برهان از فرهنگ جهانگیری بدرجه ایست که در بعضی موارد عیناً کلمات و عبارات و جل جهانگیری را بیان و نقل کرده است. برای اثبات این مطلب دو مثال از مقدمه هر دو کتاب در اینجا ذکر میشود تا مقایسه گردد:

۱- صاحب فرهنگ جهانگیری کتاب خود را به بیتی شروع میکند که در آن نام خدای تعالی بسه زبان فارسی و عربی و ترکی مندرج است و آن بیت این است:

آنکه بر لوح زبانها حرف اول نام اوست او همی گوید اله، آن ایزد و آن تنگری.

صاحب برهان نیز بتقلید او رباعی در افتتاح کتاب ذکر میکند که نام مبارك الهی بچهار لغت فارسی و عربی و یونانی و ترکی در آن مندرج است. و آن رباعی این است:

ای راهنما بهر زبان در افواه از نام تو بردند زبانها بتو راه.

(۱) نقل از مقاله ایشان در مجله فرهنگستان ایران سال سوم شماره اول و نیز در مقدمه برهان قاطع مصحح دکتر محمد معین.

(۲) مراد لغاتی است که عادة آنها را فارسی میشناسند.

(۳) در متن خطابه آقای حکمت شرحی راجع باین فرهنگها آمده. رک مجله فرهنگستان ۳-۱ ص ۵ پیوسته. آقای سعید نفیسی در مقاله خویش - که در مقدمه کتاب حاضر نقل شده - از این فرهنگها یاد کرده اند. (م. م. م.)



لا حول ولا قوة الا بالله.

یزدان و کرسطوس چوتنگری واله (۱) لا حول ولا قوة الا بالله.  
کلمه کریسطوس (۲) Christo از اصل یونانی است که بمعنی تعمید شده یا مسیح میباشد و آن لقب

عیسی مسیح است که صاحب برهان بمعنای نام خداوند گرفته است (۳).  
۲ - این دو قطعه که از دو مقدمه این دو کتاب نقل میشود درجه تقلید برهان را از جهانگیری نشان میدهد.

از فرهنگ جهانگیری.

### آیین دوم - در بیان چگونگی زبان پارسی

«بدان ایدك الله تعالى که کلمه مرکب بود از حروف تهجی که گوینده و شنونده از آن معانی ادراك نمایند و اقل کلمه دو حرفی باشد نخستین متحرك تا بدان ابتدا توان کرد دومین ساکن تا بآن توقف توان نمود و خاموش توان شد، چه ابتدای کلمه جز بحرف متحرك امکان نپذیرد و وقف جز بحرف ساکن صورت نبندد چون سر و دل، و يك حرف را کلمه نتوان گفت و از يك حرف معنی اراده نتوان نمود مگر آنکه حرفی را بجهت حصول معانی گوناگون در اول یا میان و یا آخر در آورند چنانکه در آیین نهم مذکور خواهد شد.»

از برهان قاطع.

### فایده دوم - در بیان چگونگی زبان فارسی (۴)

«بباید دانست که آخر جمیع کلمات فارسی ساکن میباشد و کلمه مرکبی بود از حروف تهجی که گوینده و شنونده از آن معانی ادراك نمایند و اول کلمه دو حرفی باشد اولین متحرك تا بدان ابتدا توان کرد دومین ساکن تا بدان وقف توان نمود و خاموش توان گردید چه ابتدای کلام بجز حرف متحرك امکان نپذیرد و وقف جز بر حرف ساکن صورت نبندد همچو دل و سر و پا و امثال آن و يك حرف را کلمه نتوان گفت و از يك حرف معنی اراده نتوان نمود مگر آنکه حرفی را بجهت حصول معانی گوناگون در اول یا میان یا آخر کلمه در آورند چنانکه در فایده ششم بیاید.»

با وجود این همه تقلید و پیروی از فرهنگ جهانگیری کتاب برهان قاطع از جهاتی چند با آن اختلاف دارد از جمله در نظم و ترتیب ثبت کلمات: صاحب فرهنگ جهانگیری کتاب را به ۲۴ باب بترتیب حروف تهجی که نزد پارسی زبانان معمول است مرتب کرده و حروف دوم هر لغت را باب و حروف اول را فصل قرار داده در صورتیکه صاحب برهان کتاب خود را به بیست و نه گفتار تقسیم کرده و هر يك از حروف عربی و فارسی را مأخذ يك گفتار قرار داده و نظم و ترتیب کلمات را بحروف اول و دوم و سوم مانند فرهنگهای جدید قرار داده است. دیگر از موارد اختلاف آنست که صاحب فرهنگ جهانگیری صرفاً لغات فارسی را ثبت کرده و از لغات عربی نام نبرده و چنانکه گفتیم در خاتمه کتاب خود فصلی برای اصطلاحات و کنایات و لغات مرکبه افزوده است ولی در برهان کلیه کلمات و اصطلاحات و لغات مرکبه مخلوطاً و یکجا ذکر شده است (۵). دیگر اینکه از حیث عدد و کمیت لغات کتاب برهان قاطع بر فرهنگ جهانگیری فزونی دارد. برای بنده مجال سنجش و شمار کردن لغات فرهنگ جهانگیری نیست ولی از حیث حجم و کمیت مواد اختلاف و تفاوت این دو محسوس است (۶).

(۱) چنین است در غالب نسخ و صحیح یزدان و کرسطوس و تنگری واله است. رك. برهان قاطع مصحح م. معین ص ج از دیباچه مؤلف (م. م. ۰)

(۲) رك: برهان قاطع ایضاً ص ج از دیباچه مؤلف و کرسطوس در متن برهان و حاشیه (م. م. ۰)

(۳) نام خدا با سامی مختلف معمول در میان ملل و نحل بر اثر ترویج افکار توحید الهی معمول در زمان اکبر شاه (۹۶۳-۱۰۱۴ هـ)

و آئین فرقه آذر کیوان که هر دو در هندوستان رواج یافته بود نقل شده است (م. م. ۰)

(۴) رك. برهان قاطع ایضاً ص یاء از دیباچه مؤلف.

(۵) ولی ۷۱ لغت را که از متن ساقط است بعنوان لغات متفرقه در آخر کتاب افزوده است (م. م. ۰)

(۶) برای مقایسه کمیت لغات جهانگیری و برهان. رك. برهان قاطع ایضاً ص هشتاد و هشت مقدمه ح ۳ (م. م. ۰)



## مجمع الفرس سروری کاشانی

مجمع الفرس سروری کاشانی درست در همان زمان که فرهنگ جهانگیری در هند بنام جهانگیر تألیف میشده این کتاب را هم در ایران بامر شاه عباس اول مینوشته‌اند (تاریخ تألیف جهانگیری سال ۱۰۰۵ و تاریخ تألیف مجمع الفرس سال ۱۰۰۸ هجری است).

مؤلف این کتاب محمد قاسم بن حاج محمد کاشانی متخلص به سروری است که شرح حال او در تذکره تقی‌الدین کاشانی و سفینه خوشگو و ریاض الشعرا مسطور است. خلاصه اینکه وی از اصفهان در حدود سال ۱۰۳۲ به هندوستان رفته و دربار شاهجهان را دریافته و بعد در راه مکه در گذشته است. از تذکره نصرآبادی چنین برمیآید که وی در هندوستان پس از اطلاع بر فرهنگ جهانگیری فرهنگ خود را بسط و تفصیل داده است و عجب این است که صاحب فرهنگ جهانگیری کتاب سروری کاشانی را نیز در عداد مآخذ خود ذکر کرده است.

سروری هم در مقدمه مدارك و مآخذ فرهنگ خود را که شانزده کتاب است ذکر کرده و باید گفت که بعضی از این کتب در فهرست مدارك فرهنگ جهانگیری نیز هست (۲).

اختلافی که فرهنگ سروری بابرهان قاطع دارد از این جهت است که سروری لغات عربی و نیز لغات ساده فارسی را ذکر نکرده (۳). برای نمودن طرز تلفظ اسامی لغات حرکات حروف اول و دوم و سوم را تصریح کرده و نظیری از لغات مشهور آورده و از اشعار و امثال متقدمین استشهاد نموده است.

فرهنگ سروری از حیث کمیت لغات نیز بیای برهان نمیرسد و ظاهراً در حدود شش هزار لغت بیشتر نباشد. استعارات و اصطلاحات را در فصلی خاص و بنام باب استعارات در آخر آورده و طرز تذخیم و ترتیب لغات نیز با سبک برهان متفاوت است زیرا که حروف اول را باب قرار داده و حروف آخر را فصل.

سروری بعدها کتاب مجمع الفرس را خلاصه و مختصر کرده است و آنرا در سال ۱۰۱۸ بنام حاتم بیگ اعتمادالدوله مصدر ساخته و چنانکه در مقدمه آن گوید از چهار مآخذ علاوه بر مآخذ قدیم استفاده کرده است. صاحب برهان در فرهنگ خود در مقام بیان مآخذ بذکر نام این دو فرهنگ یعنی جهانگیری و سروری اکتفا کرده و از ذکر نام دیگر فرهنگها که مؤلفین این دو کتاب در دست داشته‌اند بحکم «کل الصید فی جوف الفرا» تن زده و تکرار اسامی را لازم ندانسته است، ولی علاوه بر این کتابها دو مآخذ دیگر داشته که ظاهراً در دسترس جهانگیری و سروری نبوده است و آن دو عبارتست از: سرمه سلیمانی و صحاح الادویه.

### سرمه سلیمانی

این کتاب بنابر گفته ریو تألیف تقی اوحدی است (۴) که در اصفهان متولد شده (۵) و در سال ۱۰۱۵ به هندوستان رفته و او نیز دربار جهانگیر را درك کرده است. و علاوه بر این سرمه سلیمانی در لغت کتاب دیگری دارد معروف بتذکره عرفات عاشقین (رجوع شود بر ریاض الشعراء).

### صحاح الادویه

پس از آن صاحب برهان از کتابی نام میبرد باسم صحاح الادویه حسین انصاری. شرح این کتاب را بنده در فهرس کتابخانه های معروف که در دست داشتم نیافتم. ظاهراً جمال الدین حسین انصاری اصفهانی

(۱) نقل از مقاله ایشان در مجله فرهنگستان ایران سال سوم شماره اول و نیز مقدمه برهان قاطع مصحح م. معین (م.م).

(۲) آقای حکمت در اصل خطابه نام کتب مزبور را نقل کرده اند، مجله فرهنگستان ۳: ۱ ص ۹ - ۱۰ (م.م).

(۳) مؤلف برهان نیز گاه لغات ساده و بسیط فارسی را شرح داده و گاه صرف نظر کرده است. (م.م).

(۴) طبق نسخه خطی سرمه سلیمانی متعلق بکتابخانه آقای مشکوة استاد دانشگاه نام و نسب مؤلف چنین است: تقی بن محمد بن سعید الدین محمد بلیانی حسینی واعظ (یادداشت آقای علینقی منزوی). (م.م).

(۵) بهمین مناسبت کتاب او را سرمه صفاهانی نیز نامند (رک. برهان قاطع مصحح م. معین ص ۵ از دیباچه مؤلف) و ضمناً شامل ابهامی است اشاره بسرمه (کحل) اصفهان. رک. تحفه حکیم مؤمن ذیل ائمه (م.م).



طبیعی معروف بوده (۱) که در سال ۷۱۵ در اصفهان میزیسته و پسرش علی بن الحسین مشهور به حاجی زین عطار در دربار شاه شجاع مظفری مقام و منزلتی حاصل کرده و مدت شانزده سال دائماً در خدمت او بوده و در سال ۸۰۶ وفات یافته و کتاب اختیارات بدیعی تألیف اوست که بنام شاهزاده خانمی موسوم به بدیع الجمال در سال ۷۷۰ تألیف کرده و این کتاب اختیارات در تصحیحات نسخه چاپی برهان قاطع در ۱۸۱۸ طبع کلکته مورد مراجعه مصححین بوده است (۲).

علی اصغر حکمت (۳)

### برهان قاطع الف - مؤلف برهان

مؤلف کتاب محمد حسین بن خلف التبریزی متخلص به برهان است، و از ترجمه احوال و تاریخ زندگانی او نظر بقلّت منابع تاریخی موجود اطلاع جامعی در دست نیست. نویسندگان فهرست ها و «کاتالگها» نیز شرح احوال او را بتفصیل ننوشته اند و این بنده در این مدت کوتاه بمنابعی که در دسترس داشتم مراجعه نموده بقدر مقدور تجسس کردم، اما اطلاعاتی مفصل تحصیل نشد، باید در موقع فرصت کتابهایی را مانند: تاریخ مآثر قطب شاهیه محمودی تألیف محمود بن عبدالله النیشابوری، حدیقه السلاطین تألیف عبدالله الشیرازی الصعیدی (در شرح احوال عبدالله قطب شاه معاصر مؤلف)، تاریخ قادری تألیف میرزا قادرخان منشی، تاریخ هاله قطبیه یا تاریخ سوانح دکن، و دیگر کتب که در باب رجال علم و ادب دکن نوشته شده است مطالعه نمود و تفحص و تجسس کرد، شاید بتوان اشاراتی در ترجمه احوال مؤلف بدست آورد ولی متأسفانه دسترس باین کتب برای بنده فعلاً میسر نیست.

### ب - برهان قاطع

تاریخ تألیف - کتاب برهان قاطع در سال ۱۰۶۲ هجری در حیدرآباد دکن نگاشته شده و ماده تاریخ تألیف در صدر کتاب چنین آمده است:

مر این مجموعه را گردید جامع  
«کتاب جامع برهان قاطع» (۴)

چو برهان از ره توفیق یزدان  
پی تاریخ اتمامش قضا گفت

توشیح کتاب - بنا بر آنچه در مقدمه کتاب مصرح است محمد حسین بن خلف التبریزی متخلص به برهان، کتاب برهان قاطع را بنام سلطان عبدالله قطب شاه پادشاه شیعی مذهب گلکنده مصدر کرده است و مینویسد (۵):

«امید که چون بنظر فطرت آیینان معنی شناس و دریافتگان زمین بوس در گاه خلایق پناه پادشاه یوسف سیرت سلیمان سریرت... خادم اهل بیت رسول الله، نظم:

(۱) نسخه ای از صحاح الادویه ضمیمه نذر المعاش تضیف علی بن محمد ابزری شماره ۷۱۹ در کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار ضبط است و طبق آن نسخه مؤلف حسین بن زین العابدین انصاری نام داشته (۰.۴.۰).

(۲) مؤلف برهان علاوه بر مقدمه برهان در متن نیز گاه ازین مأخذ خود یاد میکند. رک. انومیان در متن برهان - محمد حسین برهان علاوه برین چهار کتاب که خود در مقدمه یاد کند (رک: دیباچه مؤلف ص د) از کتب ذیل استفاده کرده است: مؤید الفضلاء (رک. ص هفتاد و هفت از مقدمه برهان قاطع ایضاً) که ذیل «آبید» «بدره» «بدیع» «برنون» «نور» «تیراست» «گیتی» «هزاره» از آن نام میبرد. اختیارات بدیعی که ذیل «تالسقیر» از آن نقل کرده: «دساتیر» که علاوه بر ذکر آن در شرح «آبادیان» ذیل «اجنبان» نیز آن را ذکر میکند، ولی بسیاری لغات را هم از دساتیر نقل کرده و نامی از آن نبرده است (رک. ص پنجاه و شش از مقدمه برهان ایضاً)؛ معیار جمالی تألیف شمس فخری که ذیل «بادبرین» مؤلف آن کتاب را نام میبرد؛ دیوان اطعمه بسحق شیرازی که مثلاً لغات انچکک (رک. ص نود و هفت از مقدمه برهان ایضاً) و برنج شماله (رجوع به برهان قاطع شود) را از این کتاب نقل کرده است. برای لغات زند و یازند بقول مؤلف (هزوارش و پهلوی) از نسخه ای استفاده کرده (رک. گیبمن) که محتملاً «ترجمه ای از فرهنگ پهلویک» بوده است.

(۳) آقای حکمت خطابه ای بعنوان سیصدمین سال تألیف کتاب برهان قاطع در فرهنگستان ایران ایراد کردند که متن آن در مجله فرهنگستان سال سوم شماره اول (خرداد ۱۳۲۴) مندرج است. مقاله فوق از خطابه مذکور با اجازه گوینده محترم استخراج و در مقدمه برهان قاطع مصحح م. معین درج گردید و اینک تلخیص از آن درینجا نقل میشود.

(۴) آقای ابن یوسف در فهرست کتابخانه مدرسه سپهسالار ج ۲ ص ۱۶۱ برهان را از شعرای قرن یازدهم هجری دانسته، آیا جز دوسه قطعه که در دیباچه کتاب حاضر (که استناد آنها بدونیز مورد شک است) شعری از او درجایی یاد شده؟ (۰.۴.۰)

(۵) رک. برهان قاطع مصحح م. معین، ص ۵ از دیباچه مؤلف.



شهی که در صف شاهان هند ممتاز است چو در میانه یاران علی ولی الله.

سلطان عبدالله قطب شاه بن سلطان محمد قطب شاه خلدالله ملکه برسد مر قبه استحسان پذیرد...  
و این سلطان عبدالله ششمین پادشاه است از سلسله سلاطین جنوب هندوستان که بعد از سلاطین بهمنی در پاره‌ای از ملک ایشان سلطنتی تأسیس نمودند (۱) و از سال ۹۱۸ هجری (۱۵۱۲ م) تا ۱۰۸۳ هجری (۱۶۷۲ م) در یک قسمت از فلات دکن حکمرانی میکردند و این سلسله را «ملوک گلکنده» (۲) نیز میگویند از آن سبب که تختگاه خود را در قلعه گلکنده در چند کیلومتری خارج شهر حیدرآباد قرار داده بودند که هنوز آن قلعه باقی و مقابر آن سلاطین در آنجا موجود است. نظام دکن آن قلعه را برای زندان یا مرکز پادگان نظامی حیدرآباد مقرر کرده بود.

سلطان عبدالله (ممدوح و معاصر برهان تبریزی) در سال ۱۰۲۳ هجری (۱۶۱۴ م) متولد شده و در سال ۱۰۳۶ هجری (۱۶۲۶ م) بر تخت سلطنت نشسته و بعد از ۴۷ سال سلطنت بسال ۱۰۸۳ هجری (۱۶۷۲ م) وفات یافته است.

ایام سلطنت طولانی او چندی معاصر با روزگار ولیعهدی و چندی با ایام سلطنت اورنگ زیب عالمگیر پادشاه گورکانی بابر است که هم در زمان پدرش شاه جهان در سال ۱۶۵۶ م بگلکنده حمله نمود و بعد از چند ماه که نزدیک بود بر عبدالله غلبه کند بحکم پدرش شاه جهان از آن مملکت با غنائم بسیار و فواید بی شمار بازگشت و پس از آن حکومت گلکنده هم در ایام سلطنت اورنگ زیب دائماً در معرض تهدید بود عاقبت دامادش ابوالحسن در برابر اورنگ زیب در سال ۱۰۹۸ هجری (۱۶۸۷ م) مغلوب شد و دولت قطب شاهی دکن بکلی منقرض گردید.

## ج - منابع برهان قاطع

صاحب برهان کتاب خود را با مراجعه بکتابهای لغت و فرهنگهای متعددی نوشته است. خود او چهار کتاب را نام میبرد و میگوید (۳): «چون کمترین بندگان... میخواست که جمیع لغات فارسی و پهلوی و دری و یونانی و سریانی و رومی و بعضی از لغات زند و پازند و لغات مشترک و لغات عربیه و متفرقه و اصطلاحات فارسی و استعارات و کنایات بعربی آمیخته و جمیع فواید فرهنگ جهانگیری و مجمع الفرس سروری و سرمه سلیمانی (۴) و صحاح الادویه حسین الانصاری را که هر یک حاوی چندین کتاب لغات اند بطریق ایجاز بنویسد...» بنا بر این اولین کتابی که محل مراجعه او بوده است فرهنگ جهانگیری است و میتوان گفت که نه تنها از لغات فرهنگ جهانگیری استفاده نموده بلکه در غالب مطالب و سبک و حتی عبارات همان مقالات صاحب فرهنگ جهانگیری را بعینه نقل و یا انتقال نموده است. بی فایده نیست بهر یک از این منابع اربعه اشاره‌ای شود.

۱ - فرهنگ جهانگیری (۵).

۲ - مجمع الفرس سروری کاشانی (۶).

۳ - سرمه سلیمانی (۷).

۴ - صحاح الادویه (۸).

## د - سخنی چند درباره برهان قاطع

مزایای برهان قاطع - کتاب برهان در میان کتب فرهنگ دارای مزایا و خصائص چند است و همچنین مورد اعتراضات و انتقادات عدیده شده است. بعد از آنکه در اواخر قرن یازدهم هجری این کتاب نخست

(۱) مؤسس سلسله مزبور سلطان قطب شاه است (م. م).

(۲) یا قطب شاهی. رک. لین پول - طبقات سلاطین اسلام - ترجمه اقبال آشتیانی ص ۲۹۲.

(۳) رک. برهان قاطع مصحح م. معین، ص د، دیباچه مؤلف.

(۴) فهرست کتابخانه مدرسه سیهسالار، ابن یوسف ج ۲ ص ۱۶۲ و فهرست کتابخانه مجلس، ابن یوسف ج ۳ ص ۸۳ - هر دو مصحح و اشهر «سرمه سلیمانی» است. رک. برهان قاطع مصحح م. معین ص هشتاد و شش مقدمه و ص د از دیباچه مؤلف ح ۵ (م. م).

(۵) شرح آن گذشت. (۶) شرح آن گذشت. (۷) شرح آن گذشت. (۸) شرح آن گذشت.



در هندوستان و سپس در ایران شهرت و آوازه عظیم حاصل نمود غزرات محتویات و کثرت مواد آن را محل توجه محققین و فضلا قرارداد بعضی از دانشمندان از هر طرف به معایب و اغلاط آن نیز متوجه شدند از اینرو له و علیه او مناظرات و مباحثات بسیار بظهور پیوست خاصه که قرن یازدهم در میان سایر قرون تاریخ ادبیات فارسی بتعدد تألیفات در رشته لغت (لکسیکوگرافی) امتیاز دارد و چنین معلوم میشود که در آن عصر بسط و توسعه ادب فارسی در هندوستان و انتشار عظیم کتب شعر و دیوانهای اساتید نظم در دربار اکبر و شاه جهان و جهانگیر بکمال رونق و رواج رسیده و مردم هند را بیش از پیش متوجه معانی بسیاری از لغات و اصطلاحات مشکله نمود و حاجت خود را بکتاب لغتی که فارسی بفارسی باشد و ابیات مشکل را معنی نماید زیاده از قرون سابقه احساس میکردند و هر چند در زمان جلال الدین اکبر شاهنشاه شعر دوست و ادب پرور هند یک چنین کتاب لغتی مولود علاقه شخص پادشاه واقع گردید و جمال الدین حسین انجوی شیرازی در اوائل آن قرن چنانکه گفتیم کتاب فرهنگ خود را در زمان او شروع بتألیف کرد ولی باید گفت که نوشتن کتب لغت فارسی از آغاز قرن هفتم هجری (سیزدهم مسیحی) از عهد سلاطین غور که در هندوستان سلطنت های اسلامی فارسی زبان تأسیس شد تا زمان سلاطین مغول گورکانی و بعدها تا قرن سیزدهم هجری پیوسته اهل فضل و دانش در آن دیار بکتاب لغت فارسی عنایت مخصوص ارزانی داشته اند و فرهنگهای متعددی که از قرن نهم ببعد نگاشته اند همه برهان صدق و گواه محکم این دعوی است (۱).

بعد از این فرهنگهای مزبور در وسط قرن یازدهم نوبت برهان قاطع میرسد که موضوع سخن ماست . از آنجا که صاحب برهان بتمام یا اغلب آن مؤلفات فرهنگی قبل از زمان خود نظر داشته است و سعی نموده که کتاب او جامع و حاوی تمام آنها باشد از اینرو از حیث کمیت و عدد الفاظ بر تمام مؤلفات سابقه افزونی گرفته است . مجموع عدد لغاتی که در آن کتاب قلمی شده در ضمن بیست و نه گفتار ظاهراً به بیست هزار و دو بیست و یازده کلمه (۲) بالغ میشود . همین افزایش عددی لغات و حجم کتاب باعث رواج کامل آن گردید (۳). اقبالی که مردم ایران و هندوستان بکتاب برهان قاطع نموده اند از آنجا معلوم است که از آن کتاب بحد وفور در ایران استنساخ شده و دیگر کتابهای مصنفینی مانند جهانگیری و سروری و غیره را تحت الشعاع قرار داده و کمتر کتابخانه ای در ایران و فرنگستان و هندوستان یافت میشود که نسخ متعدد خطی از برهان در آن موجود نباشد .

- (۱) در اینجا آقای حکمت نام بعضی کتب لغت را که در هند تألیف شده یاد کرده اند . «مجله فرهنگستان ۱۰۳ ص ۱۷-۱۸» و اسامی آنها در مقاله آقای نفیسی - که در همین مقدمه نقل میشود - آمده است .
- (۲) آقای ابن یوسف (فهرست کتابخانه مدرسه سیه سالار ج ۲ ص ۱۶۳) مجموعاً ۱۹۴۱۷ نوشته ، آقای مدرس رضوی استاد دانشگاه از روی نسخه چاپ تهران سال ۱۳۰۴ - ه قمری شمار کرده اند بالغ بر ۱۹۰۶۰ لغت و کنایت است و بحساب اینجانب از روی چاپ کلکته ۲۰۱۴۹ و از روی نسخه کتابخانه ملی (خم ۳) ۲۰۲۱۵ لغت و کنایت است (م . م).
- (۳) بطور کلی دوزیت برهان قاطع نسبت بفرهنگهای دیگر از این قرار است : (الف) تعداد لغات - لغت فرس طبق شماره اینجانب از چاپ آقای اقبال - بدون لغات و نسخه بدلهای آنها که در حواشی آمده بالغ بر ۲۲۷۸ لغت است ، فرهنگ سروری در حدود ۶۰۰۰ لغت دارد (رک ص هشتاد و پنج) فرهنگ جهانگیری بحساب نگارنده از نسخه خطی مورخ بسال ۱۲۴۲ - بدون خاتمه که در غالب نسخ نیامده بالغ بر ۶۹۵۰ لغت است و برهان قاطع شامل لغات همه این فرهنگها و دارای متجاوز از ۲۰۰۰۰ لغت است (رک ح ۲ همین صفحه) یعنی نه برابر لغت فرس و سه برابر سروری و جهانگیری . (ب) حسن تنظیم لغات - پیدا کردن یک لغت در برهان قاطع بمراتب آسانتر از فرهنگهای مقدم یا معاصر اوست ، چه لغت فرس اسدی حرف آخر هر لغت را ملاک قرار داده است مثلاً کویال را در (باب اللام) آورده و رعایت حروف دیگر کلمه را نکرده است . فرهنگ جهانگیری حرف دوم هر کلمه را مأخذ قرار داده است مثلاً دست را در باب سین آورده و سپس حرف اول را ملاک میشناسد یعنی دست را در فصل دال از باب مذکور یاد کرده ، فرهنگ سروری حرف اول و آخر را ملاک قرار دهد مثلاً تنگلوشارا در باب التاء بر مع الالف باید جست و «ج» و «چ» را در اول کلمات با هم آمیخته ، فرهنگ رشیدی که دو سال بعد از برهان قاطع تألیف شده روش او ترتیب حروف تهجی را بکار برده ولی (آ) و (الف) و (ج) و (چ) و (ز) و (ژ) و (ک) و (کک) را در اول لغات مخلوط کرده و استعارات را جدا از لغات آورده ، غیاث اللغات هم که ۱۸۰ سال پس از برهان تألیف شده حرف اول و دوم و سپس حرف آخر را مأخذ دانسته است اما برهان قاطع ترتیب صحیح الفبای فارسی را انتخاب کرده است بدین معنی که وی حرف اول و سپس حرف دوم و آنگاه حرف سوم را بترتیب حروف تهجی فارسی مأخذ قرار داده است و بدین مناسبت یافتن لغت در آن بسیار سهل است اما نا گفته نماند که مؤلف کتاب مزبور جزئی مسامحه در همین ترتیب بکار برده است و با آنکه ترتیب حروف «ب» و «پ» و «ج» و «چ» و «ز» و «ژ» و «ک» و «کک» را در اول لغات مراعات کرده در حرف دوم و سوم لغات آنها را مراعات نکرده بایکدیگر درهم آمیخته است .
- رک ص ۱۸۴ - ۱۸۵ - ۱۸۶ - ۱۸۷ و ۱۸۹ - ۲۲۰ - ۲۲۳ برهان قاطع مصحح م . معین ببعد (م . م . م)



از طرف دیگر بحث وجدال و اثبات و ابطال بسیار در پیرامون آن کتاب ایجاد شده. مرحوم محمد علی ترییت کتاب‌شناس معروف که نسخ فارسی بسیار دیده و جمع کرده بود در کتاب «دانشمندان آذربایجان» در ضمن شرح احوال مؤلف مجملی در این باب اشاره کرده و گفته است:

«برهان قاطع جامعترین فرهنگهای پارسی است و مؤلف آن بعضی کلمات اجنبی و غیرپارسی را نیز که در نظم و نثر فارسی معمول بوده و هست همه را جمع آوری کرده و در این مجموعه مندرج ساخته است ولی مانند سایر فرهنگها محتاج بتنقیح و تصحیح است و لذا بعضی از ادبای نامی هند مانند غالب دهلوی و غیر او در خصوص این کتاب حواشی و تعلیقات عدیده بعنوانین مختلفه مثل «قاطع برهان» و «ساطع برهان» و «رافع هذیان» (۱) و «محرّق برهان قاطع» و «تیغ تیز» و «تیغ تیزتر» و غیر آنها مشتمل بر رد و انتقاد یکدیگر نوشته و نشر کرده اند (۲).

نقایص برهان - از روی انصاف بسیاری ازین اعتراضات بر صاحب برهان وارد است و او اشتباهات و سهوهای عظیم و متعدد مرتکب شده ولی چون ما امروز در مقام بحث انتقادی نیستیم بلکه مقصود ما ذکر جمیل وی و تقدیم سیاسی نسبت بخدمت بزرگی که انجام کرده میباشد از باب تتمیم فایده فقط بذکر چند نمونه و شاهد از آن اشتباهات مطابق یادداشت‌های بعضی اساتید محترم مانند آقای فروزانفر و آقای همائی در ختم این مقال اکتفا می‌کنیم تا معلوم شود که ایرادات و اعتراضات بر این کتاب چگونه و از چه مقوله‌ای است (۳). باید دانست که اشتباهات برهان چند نوع است: یا سهویاتی است که در منابع لغات قدیمه نموده که بقول خودش از پهلوی و دری و لغات زند و پازند گرفته است و چون واقف بفقہ اللغه زبانهای فرس قدیم و پهلوی نبوده او را در این زمینه اغلاطی روی داده و ریشه لغات فارسی را با لغات عربی مخلوط کرده، یا آنکه از «هزوارشها» که در خط پهلوی معمول و از ریشه لغات سامی بوده اند معنای صوری آنها را گرفته است (۴)، و یا اینکه لغاتی که از منابع یونانی و سریانی و لاتینی در زبان فارسی داخل شده چون آنها را نمیدانسته است در ذکر معانی آنها دچار اشتباهات شده، و یا آنکه در ذکر اعلام و اسامی خاص اشخاص و بلدان اغلاط تاریخی و جغرافیایی ارتکاب کرده است، یا آنکه در نقل کلمات از سایر فرهنگهای خطی که در دست داشته دچار تصحیفات و تحریفات گردیده، و یا آنکه در ضبط حرکات لغات اشتباهاتی کرده است. و نیز از آنجا که در دایره اساطیر و عقاید خرافی که در نزد اهل آن عصر متداول بوده است محدود و مضیق بوده بسیاری از آن خرافات را مانند حقایق ثابت و مسلمه در ضمن ذکر لغات وارد کتاب خود ساخته است، هر چند که ضبط این اساطیر از لحاظ علم بر معتقدات اهل زمان مفید بفایده باشد (۵)، از لحاظ علم اللغه قیمت و ارزش ندارد؛ و بزرگترین نقیصه‌ای که در کتاب او موجود است حذف شواهد است که بر خلاف سایر فرهنگ نویسان متقدم که همه از اشعار و ابیات شعرا استشهاد کرده‌اند وی برای هیچ لغتی ذکر شاهد و مثال ننموده است (۶)، گرچه ظاهر امر دلالت میکند که وی ابتدا شواهدی در دست داشته است ولی بعد از بیم آنکه کتاب وی بسیار حجیم و ضخیم گردد آنها را حذف کرده است، چنانکه خود او در مقدمه میگوید که قصد داشته است کتاب خود را بطریق ایجاز بنویسد و آن بهیچوجه صورت نمی‌بست مگر باسقاط شواهد و زواید، بنابراین از آن هر دو دیده پوشیده بلغات و معانی آن اکتفا و اختصار نمود (۷).

(۱) چنین است در نامه دانشمندان آذربایجان و صحیح دافع هذیان است (م. م.).

(۲) رک: عنوان اقتباس و تقلید در مقدمه برهان قاطع مصحح م. معین (م. م.).

(۳) در انواع این معایب، همه فرهنگها - کمابیش - شرکت دارند حتی لغت فرس اسدی. رک: سلسله مقالات بقلم علامه دهخدا در مجله یقما سال سوم شماره هشتم بیعد بعنوان «چند نکته در تصحیح کتاب لغت فرس اسدی» (م. م.).

(۴) رک: عنوان زند و پازند در مقدمه برهان قاطع مصحح م. معین (م. م.).

(۵) مخصوصاً بسیاری از این اساطیر در نظم و نثر ادبیات ما آمده است (م. م.).

(۶) جز در چند مورد محدود مانند «بادبرین» و «برنج شماله» و «پاداشن» که آنها هم نادر و در حکم معدوم است (م. م.).

(۷) رک: برهان قاطع مصحح م. معین ص ۵ از دیباچه مؤلف.



- اینک از هر يك از انواع اشتباهات و اغلاط فوق چند مثال و نمونه ذکر میشود با نقل عین عبارت برهان و اشاره بآشتباهی که مرتکب شده است :
- اولا - اشتباهاتی که در ریشه عربی و فارسی لغات کرده :
- (مثال ۱) - «مجلس بفتح اول و ثانی بر وزن مگس، جایی که طبیبان چیزها بسایند» در صورتیکه مجلس بمعنی نبض است (۱).
- (مثال ۲) - «آبگیر - بروزن بادگیر، استخر و تالاب را گویند و گوی که آب در آنجا ایستاده باشد و بر عربی شمر خوانند...» (۲) در صورتیکه شمر فارسی است و اسدی آن را ذکر کرده و استشهاد بشعر دقیقی نموده است :
- چو آب اندر شمر بسیار ماند ز هومت گیرد از آرام بسیار .
- (مثال ۳) «متواری بفتح (۳) بروزن پرواری، پنهان شده باشد که مقابل آشکاراست، و در عربی باین معنی و هم بمعنی سرگشته و حیران باشد ... در صورتیکه کلمه متواری بضم اول و فتح ثانی بمعنی پنهان شده صرفاً عربی است و در قرآن آمده است : «حتی توارت بالحجاب» (۴).
- و از این مقوله امثال فراوان است که ذکر آنها موجب طول کلام میباشد .
- ثانیاً اشتباهاتی که در ضبط لغات و حرکات آنها مرتکب شده است :
- (مثال ۱) - «دماغ بفتح اول و سکون غین نقطه دار بروزن رواق» و در جای دیگر «نباغ بفتح اول بروزن دماغ» در صورتیکه محققاً دماغ عربی و بکسر اول است (۵).
- (مثال ۲) - «قفاهیر بر وزن مشاهیر، صورت خوب و روی نیکورا گویند» و ظاهراً این اشتباه از غلط خواندن شعر نصاب بر او عارض شده، در این بیت :
- ریه شش، قفاهیره و وجه روی  
فیخذران، عقب پاشنه، رجل پای .
- که قفا بمعنی هیره یعنی پس گردن است (۶) و این لغتی است در فارسی قدیم و صاحب برهان هر دو کلمه را بایکدیگر ترکیب نموده و یکی پنداشته و آن را بمعنی صورت و روی خوب ضبط کرده است :
- (مثال ۳) - «جناب بفتح اول بروزن جواب، شرطی و گروی باشد، و بضم اول درگاه و آستانه خانه را گویند، و بعضی گویند این معنی عربی است» (۷) در صورتیکه جناب عربی است و بفتح اول بمعنی آستانه است. (۸)
- ثالثاً : اغلاطی که از تصحیف کلمات ناشی شده است :
- (مثال ۱) - «ستوسر بفتح اول و سین بی نقطه بروزن کبوتر، هوائی باشد باصدا که بی اختیار از راه دماغ بجهد و آن را بر عربی عطسه خوانند» و باز در ذیل همان لغت میگوید : «ستوسه بفتح اول و سین بی نقطه بروزن
- (۱) در مؤید الفضلاء آمده : مجلس آنجا که طبیب بساید (ظ . بیساید = بیسود) برهان جمله را غلط خوانده بخط تعبیر کرده است. (م.م.)
- (۲) چنین است در نسخه کتابخانه ملی (خم ۱) ولی در چاپ کلکته آمده : «و شمر نیز خوانند» بدون ذکر عربی . رک . آبگیر در متن برهان (م.م.) (۳) در چاپ کلکته «بفتح» نیامده .
- (۴) در نظم پارسی بضم اول و سکون دوم آمده است . مؤلف غیث اللغات : گوید متواری بضم میم و فتح تاء فوقانی و کسر راه مهمله پوشیده شونده و پنهان شونده . از کشف : و انوری بسکون دوم بسته است و این سکون نوعی از تفریس است ، آنندراج هم نوشته : فارسیان بسکون دوم بسته اند و این سکون نوعی از تفریس است . بیت انوری این است :
- گر شود در سنگ پنهان دشمنت همچون کشف و رشود در خاک متواری حسودت همچو مار «از نسخه خطی انوری»
- متواری راه دلنوازی زنجیری کوی عشق بازی (نظامی . گنجینه ۱۴۰)
- چون ز سنگی چشمه ای جاری شود سنگ اندر چشمه متواری شود (مثنوی چاپ میرزا محمود ۱۳۰۷ ص ۵۲۱ س ۶)
- دوش متواریك بوقت سحر اندر آمد بخیمه آن دلبر (فرخی ، چاپ عبدالرسولی ۱۲۶)
- دولب او زباده غنابی دو رخ او زغازه گلناری در یکی از دوزلف او پیدا دل که عمریست بود متواری (صباحی در جواب قصیده هاتف «تذکره آتشکده : صباحی»)
- (۵) رک . دماغ در برهان قاطع مصحح م . معین (م.م.)
- (۶) نخستین بار مرحوم ادیب پیشاوری متوجه این معنی شده و هیره را هیزه (بیاء مجهول) خواند بمعنی پشت گردن (برخی «هیز» بمعنی مخنث را از همین ماده دانند چنانکه «پشت» نیز بهر دو معنی مزبور در فارسی استعمال میشود) از افادات آقای فروزانفر (م.م.)
- (۷) در خم ۱ و چشم : «بفتح اول درگاه و آستانه خانه را گویند» آمده و آن صحیح است و ذکر بفتح اول برای آنست که درباره معنی قبلی گفته : بضم اول هم آمده است . رک . «جناب» در متن برهان (م.م.)
- (۸) و نیز «بسام» ازین قبیل است . رک . برهان قاطع مصحح م . معین (م.م.)



ذبوسه بمعنی ستوسر است که عطسه باشد. « در صورتیکه صحیح کلمه را اسدی «شنوشه» قید کرده است و استشهاد باین دوبیت رود کی نموده:

رفیقا چند گویی کو نشاطت  
بنگریزد کس از گرم آفروشه  
مرا امروز توبه سود دارد  
چنان چون دردمندان را شنوشه (۱).

(مثال ۲) - «ذیانیطس» بکسر اول و یاء تحتانی بalf کشیده و فون بتحتانی رسیده یونانی کوفتی است که آن را بعربی سلس البول گویند « در صورتی که صحیح آن کلمه دیابیطس است (۲)، و ثانیاً مرض سلس البول نیست بلکه مرض قند است و از ریشه یونانی دیابتیس Diabêtes گرفته شده.

(مثال ۳) - «بهترك» با ثاء قرشت بروزن اسپرك نام سالی است سیزده ماهه که فارسیان پیش از ظهور اسلام از کبیسه ۱۲۰ سال اعتبار میکردند « در صورتیکه کلمه بهيزك یا وهيزك است (۳).

(مثال ۴) - «ریونیز بروزن پیش خیز»... نام پسر کیکوس و داماد طوس باشد و او در جنگ پشن بردست برادران پیران ویسه کشته شد و بعضی گویند بردست فرود پسر سیاوخش. «  
ظاهراً منشأ این اشتباه این است که دو کلمه «ریو» و «نیز» را در شعر فردوسی يك کلمه خوانده است، در آنجا که در وصف جنگ فرود گفته است:

بیامد دگر باره داماد طوس  
همی کرد گردون برو برفسوس  
بخاك اندر آمد سر ریو نیز  
بیفتاد و برگشت ازو اسب نیز.

و تحقیقاً نام این پهلوان ریو بوده است، چنانکه خود فردوسی در وصف جنگ پشن او را نام برده است:

نگهبان ایشان همی بود ریو  
که بودی دلبرو هشیوار و نیو  
بگاہ نبرد ار بدی پیش کوس  
نگهبان گردان و داماد طوس (۴).

(مثال ۵) - «برپروشان» باباء فارسی بروزن پرده پوشان، مطلق امت را گویند از هر پیغمبری که باشد « باز در جای دیگر «برفروشان بروزن پرده پوشان، بمعنی برپروشان است که مطلق امت هر پیغمبر باشد» باز در جای دیگر «بروسان باسین بی نقطه بروزن عروسان، مطلق امت را گویند از هر پیغمبری و گروههای مردم را از هر جنسی که باشد» و نیز در جای دیگر «بروشان باشین نقطه دار بروزن فروشان، بمعنی بروسان است که امت هر پیغمبر باشد» و نیز در جای دیگر «پروسان بفتح اول و ثالث و بافون مشدد بروزن مکرمت خان، مطلق امت پیغمبر را گویند» و نیز در جای دیگر «ورشنان بر وزن نمکدان، امت پیغمبر را گویند مطلقاً از هر پیغمبر که باشد.

در صورتیکه صحیح کلمه هیچیک ازین صور مختلف نیست و اینها را بغلط از تصحیفات کلمه «بر-روشان» گرفته است، و اسدی آن کلمه را ذکر کرده با استشهاد از بیت دقیقی:

شفیع باش بر شه مرا باین زلت  
چو مصطفی بردادار بر روشن را (۵).  
رابعاً - اغلاط تاریخی و جغرافیایی:

(مثال ۱) - «زراشت خادم یکی از ملاحده بود و اهل فلسطین بسبب دروغ و خیانتی که از او ظاهر شده بود او را اخراج کردند و او مبروص بود و عاقبت بآذربایجان آمد و دین مجوس احداث کرد...»  
سخافت این کلام واضح تر از آنست که محتاج بتوضیح باشد (۶).

(۱) معنی عطسه هم که اسدی آورده غلط است، صبر و شکیب درست است. (از افادات علامه دهخدا).

(۲) بقاعده نقل الفاظ یونانی حرف اول آنرا ذال هم میتوان نوشت (نقیسی درباره چند لغت فارسی) (یادنامه یورداد ج ۱) رک. ذیانیطس در متن برهان قاطع مصحح م. معین (م. م. م.).

(۳) رک. بهترك در متن برهان وحاشیه (م. م. م.).

(۴) جهانگیری این نام را بجای ذیل «ریو» آورده (م. م. م.).

(۵) برروشان نیز مصحف است. رک. برپروشان در متن و حاشیه برهان مصحح م. معین (م. م. م.).

(۶) این گونه اقوال در باب پیامبر ایران سابقه دارد و نتیجه اساطیری است که ما در «مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی» ص ۸۴

بعد و ۱۸۰ بعد نقل کرده ایم، و رک. زردشت در متن و حاشیه برهان قاطع مصحح م. معین (م. م. م.).



(مثال ۲) - «سمنگان» بفتح اول و کاف فارسی بالف کشیده، نام شهری است در اهواز که دختر پادشاه آنجا را رستم خواست و سهراب از او بوجود آمد و در این زمان آن شهر را رامهرمز خوانند و عوام رامز خوانند. «  
در صورتیکه اهواز نام بلد است نه نام ناحیه و شاهنامه سمنگان را در سرحد توران تصریح میکند و میگوید:  
چو نزدیکی مرز توران رسید بیابان سراسر پراز گور دید.

(مثال ۳) - «صاحب رأی» بمعنی وزیر است چه رأی در اصطلاح وزیر را گویند و کنایه از شیخ ابوعلی هم هست باعتبار اینکه وزیر فخرالدوله پادشاه ری بوده است. «  
در این کلام چندین سهو کرده است: اول آنکه صاحب رأی لقب ابوحنیفه است نه ابوعلی. ناصر خسرو گوید: می جوشیده حلال است بر صاحب رأی (۱).

دوم آنکه رأی در اصطلاح فارسی بمعنی وزیر نیامده (۲).

سوم آنکه «صاحب ری» لقب صاحب بن عباد وزیر فخرالدوله دیلمی است نه ابوعلی.

چهارم آنکه ابوعلی وزیر شمس الدوله فرزند فخرالدوله است.

(مثال ۴) - «کریمان» بر وزن نریمان، نام جد دوم زال است که پدر نریمان باشد. «ظاهر آ این غلط

او را از شعر فردوسی دست داده که گفته است:

همان سام پور نریمان بود نریمان گرد از کریمان بود.

(مثال ۵) - «قسطا» بکسر اول و سکون ثانی و طاء حطی، نام پسر لوقاست و ایشان دو حکیم بودند

در یونان و او کتابی در دین آتش پرستی بنام پدر خود تصنیف کرده بود و بعضی گویند قسطا نام کتابی است که لوقا تصنیف کرده بود.

«لوقا بضم اول و قاف بالف کشیده نام پدر قسطا باشد و ایشان دو حکیم بوده اند در یونان و بعضی گفته اند

که قسطا نام کتابی است که لوقا تصنیف کرده است در احکام آتش پرستی و آنرا قسطای لوقا گویند.

در صورتیکه قسطا بن لوقا البعلبکی از ریاضیون قرن سوم است. (رجوع شود بفهرست ابن الندیم).

(مثال ۶) - «بلاش» بفتح اول بر وزن لواش، نام پسر فیروز است و او یکی از ملوک فرس بوده و او را

سلطان ملکشا می گفتند.

معلوم نیست این لقب مرکب از عربی و فارسی را برای بلاش از کجا فرض کرده است؟

(خامساً) - اساطیری که از مقوله خرافات است و در ذیل لغات بطور حقایق راهنمائی علمی ذکر کرده

که اگر از لحاظ افسانه و «فولک لور» قابل توجه باشد از نظر فقه اللغة ارزش و بهائی ندارند:

(مثال ۱) - «خر» بفتح اول و سکون ثانی، معروف است و عربی حمار اهلی گویند و اگر کسی را عقرب

گزیده باشد باید که به آواز بلند بگوش خر بگوید که مرا عقرب گزیده است و واژگونه بر آن سوار شود

و درد او زائل گردد و همانجای خر بدرد آید که عقرب آنکس را گزیده است و اگر پوست پیشانی خر را

بر کودکی بزدند که می ترسد دیگر نترسد...

(مثال ۲) - «پرستوک...» گویند که اگر بچه اول پرستوک را بگیرند در وقتی که ماه در فزونی بود و

شکم او را بشکافند دوسنگ ریزه در شکم او بر آید یکی یک رنگ و دیگری الوان، چون در پوست گوساله

یا بز کوهی بپیچند پیش از آنکه گرد و خاک بر او نشیند و بر بازوی مصروع بزدند یا بر گردنش آویزند صرع

او زائل گردد، و گویند اگر دو پرستو بگیرند یکی تر و یکی ماده و سرهای آنها را با آتش بسوزانند و در شراب

(۱) ... شافعی گفته که شطرنج مباح است بیاز. (دیوان ناصر خسرو ص ۲۰۲) (۲۰۰ م)

(۲) در کلبه و دمنه بارها «رأی» استعمال شده و آن از لغت سانسکریت *râj* بمعنی راجه و پادشاه است از ریشه *rinj-ranj-raj*

بمعنی سلطنت کردن، شاه یا رئیس بودن، راهنمایی کردن، حکومت کردن (ویلیامز ۸۷۲: ۳) ولی این کلمه ربطی بترکیب

«صاحب رأی» ندارد (۲۰۰ م)



دبوسه بمعنی ستوسر است که عطسه باشد. « در صورتیکه صحیح کلمه را اسدی « شنوشه » قید کرده است و استشهاد باین دوبیت رود کی نموده :

رفیقا چند گویی کو نشاطت      بنگریزد کس از گرم آفروشه  
مرا امروز توبه سود دارد      چنان چون دردمندان را شنوشه (۱).

(مثال ۲) - « دیانیتس » بکسر اول و یاء تحتانی بالف کشیده و نون تحتانی رسیده یونانی کوفتی است که آن را عبری سلس البول گویند « در صورتی که صحیح آن کلمه دیابیتس است (۲) ، و ثانیاً مرض سلس البول نیست بلکه مرض قند است و از ریشه یونانی دیابتیس Diabêtes گرفته شده .

(مثال ۳) - « بهترک » با تاء قرشت بروزن اسپرک نام سالی است سیزده ماهه که فارسیان پیش از ظهور اسلام از کبیسه ۱۲۰ سال اعتبار میکردند « در صورتیکه کلمه بهیزک یا وهیزک است (۳) .

(مثال ۴) - « ریونیز بروزن پیش خیز » ... نام پسر کیکلوس و داماد طوس باشد و او در جنگ پشن بردست برادران پیران ویسه کشته شد و بعضی گویند بردست فرود پسر سیاوخش .  
ظاهراً منشأ این اشتباه این است که دو کلمه « ریو » و « نیز » را در شعر فردوسی يك کلمه خوانده است ، در آنجا که در وصف جنگ فرود گفته است :

بیامد دگر باره داماد طوس      همی کرد گردون برو برفسوس  
بخاک اندر آمد سر ریو نیز      بیفتاد و برگشت ازو اسب نیز .

و تحقیقاً نام این پهلوان ریو بوده است ، چنانکه خود فردوسی در وصف جنگ پشن او را نام برده است :

نگهبان ایشان همی بود ریو      که بودی دلیر و هشیوار و نیو  
بگاہ نبرد از بدی پیش کوس      نگهبان گردان و داماد طوس (۴).

(مثال ۵) - « برپروشان » باباء فارسی بروزن پرده پوشان ، مطلق امت را گویند از هر پیغمبری که باشد « باز در جای دیگر « بر فروشان بروزن پرده پوشان ، بمعنی بر پروشان است که مطلق امت هر پیغمبر باشد » باز در جای دیگر « بروسان باسین بی نقطه بروزن عروسان ، مطلق امت را گویند از هر پیغمبری و گروههای مردم را از هر جنسی که باشد » و نیز در جای دیگر « بروشان باشین نقطه دار بروزن فروشان ، بمعنی بروسان است که امت هر پیغمبر باشد » و نیز در جای دیگر « پروسان بفتح اول و ثالث و با نون مشدد بروزن مکرمت خان ، مطلق امت پیغمبر را گویند » و نیز در جای دیگر « ورشان بر وزن نمکدان ، امت پیغمبر را گویند مطلقاً از هر پیغمبر که باشد . »

در صورتیکه صحیح کلمه هیچیک ازین صور مختلف نیست و اینها را بغلط از تصحیفات کلمه « بر - روشنان » گرفته است ، و اسدی آن کلمه را ذکر کرده با استشهاد از بیت دقیقی :

شفیع باش بر شه مرا باین زلت      چو مصطفی بردادار بر روشنان را (۵).  
رابعاً - اغلاط تاریخی و جغرافیایی :

(مثال ۱) - « زراتشت خادم یکی از ملاحده بود و اهل فلسطین بسبب دروغ و خیانتی که از او ظاهر شده بود او را اخراج کردند و او مبروص بود و عاقبت بآذربایجان آمد و دین مجوس احداث کرد ... » سخافت این کلام واضح تر از آنست که محتاج بتوضیح باشد (۶).

(۱) معنی عطسه هم که اسدی آورده غلط است ، صبر و شکیب درست است . ( از افادات علامه دهخدا ) .

(۲) بقاعده نقل الفاظ یونانی حرف اول آنرا ذال هم میتوان نوشت ( نفیسی درباره چند لغت فارسی ) ( یادنامه یوردادود ج ۱ )  
رك . دیانیتس در متن برهان قاطع مصحح م . معین ( م . م . )

(۳) رك . بهترک در متن برهان وحاشیه ( م . م . )

(۴) جهانگیری این نام را بجا ذیل « ریو » آورده ( م . م . )

(۵) بر روشنان نیز مصحف است . رك . برپروشان در متن و حاشیه برهان مصحح م . معین ( م . م . )

(۶) این گونه اقوال در باب پیامبر ایران سابقه دارد و نتیجه اساطیری است که ما در « مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی » ص ۸۳

بعد و ۱۸۰ بعد نقل کرده ایم ، ورك : زردشت در متن و حاشیه برهان قاطع مصحح م . معین ( م . م . )



(مثال ۲) - «سمنگان، بفتح اول و کاف فارسی بالف کشیده، نام شهری است در اهواز که دختر پادشاه آنجا را رستم خواست و سهراب از او بوجود آمد و در این زمان آن شهر را رامهرمز خوانند و عوام را رمز خوانند.» در صورتیکه اهواز نام بلد است نه نام ناحیه و شاهنامه سمنگان را در سرحد توران تصریح میکند و میگوید: چو نزدیکی مرز توران رسید بیابان سراسر پراز گور دید.

(مثال ۳) - «صاحب رأی، بمعنی وزیر است چه رأی در اصطلاح وزیر را گویند و کنایه از شیخ ابوعلی هم هست باعتبار اینکه وزیر فخرالدوله پادشاه ری بوده است.» در این کلام چندین سهو کرده است: اول آنکه صاحب رأی لقب ابوحنیفه است نه ابوعلی. ناصر خسرو گوید: می جوشیده حلال است بر صاحب رأی (۱).

دوم آنکه رای در اصطلاح فارسی بمعنی وزیر نیامده (۲). سوم آنکه «صاحب ری» لقب صاحب بن عباد وزیر فخرالدوله دیلمی است نه ابوعلی. چهارم آنکه ابوعلی وزیر شمس الدوله فرزند فخرالدوله است. (مثال ۴) - «کریمان، بروزن نریمان، نام جد دوم زال است که پدر نریمان باشد.» ظاهراً این غلط او را از شعر فردوسی دست داده که گفته است: همان سام پور نریمان بود نریمان گرد از کریمان بود.

(مثال ۵) - «قسطا، بکسر اول و سکون ثانی و طاء حطی، نام پسر لوقاست و ایشان دو حکیم بودند در یونان و او کتابی در دین آتش پرستی بنام پدر خود تصنیف کرده بود و بعضی گویند قسطا نام کتابی است که لوقا تصنیف کرده بود.» «لوقا بضم اول و قاف بالف کشیده نام پدر قسطا باشد و ایشان دو حکیم بوده اند در یونان و بعضی گفته اند که قسطا نام کتابی است که لوقا تصنیف کرده است در احکام آتش پرستی و آنرا قسطای لوقا گویند.» در صورتیکه قسطا بن لوقا البعلبکی از ریاضیون قرن سوم است. (رجوع شود بفهرست ابن الندیم). (مثال ۶) - «بلاش، بفتح اول و بروزن لواش، نام پسر فیروز است و او یکی از ملوک فرس بوده و او را سلطان ملک شاه می گفتند.»

معلوم نیست این لقب مرکب از عربی و فارسی را برای بلاش از کجا فرض کرده است؟ (خامساً) - اساطیری که از مقوله خرافات است و در ذیل لغات بطور حقایق راهنمائی علمی ذکر کرده که اگر از لحاظ افسانه و «فولک لور» قابل توجه باشد از نظر فقه اللغة ارزش و بهائی ندارند: (مثال ۱) - «خر، بفتح اول و سکون ثانی، معروف است و عربی حمار اهلی گویند و اگر کسی را عقرب گزیده باشد باید که به آواز بلند بگوش خر بگوید که مرا عقرب گزیده است و واژگونه بر آن سوار شود و درد او زائل گردد و همانجای خر بدرد آید که عقرب آنکس را گزیده است و اگر پوست پیشانی خر را بر کود کی بندند که میترسد دیگر نترسد...»

(مثال ۲) - «پرستوک... گویند که اگر بچه اول پرستوک را بگیرند در وقتی که ماه در فزوننی بود و شکم او را بشکافند دوسنگ ریزه در شکم او بر آید یکی یک رنگ و دیگری الوان، چون در پوست گوساله یا بز کوهی بیچند پیش از آنکه گرد و خاک بر او نشیند و بر بازوی مصروع بندند یا برگردنش آویزند صرع او زائل گردد، و گویند اگر دو پرستو بگیرند یکی نر و یکی ماده و سرهای آنها را با آتش بسوزانند و در شراب

(۱) ... شافعی گفته که شطرنج مباح است بیاز. (دیوان ناصر خسرو ص ۲۰۲) (م. م.)

(۲) در کلبه و دمنه بارها «رای» استعمال شده و آن از لغت سانسکریت râj بمعنی راجه و پادشاه است از ریشه rinj-ranj-raj بمعنی سلطنت کردن، شاه یا رئیس بودن، راهنمایی کردن، حکومت کردن (ویلیامز ۸۷۲: ۳) ولی این کلمه ربطی بترکیب «صاحب رای» ندارد (م. م.)



بریزند و هر کس از آن شراب بخورد مست نگردد . . . » (۱)

این بود نمونه و مثالی چند از انواع اغلاط و سهوها که صاحب برهان را روی داده و از این مقوله در کتاب او بفرآوانی یافت شود (۲) ولی چون مقصود ما از این مقال ذکر خیر از صاحب آن فرهنگ است که برگزین فرهنگهای لغت فارسی شمرده میشود و در صدد انتقاد یا تصحیح اغلاط او نیستیم بهمین مختصر اکتفا می‌رود و نباید توقع داشت که کتاب برهان قاطع فرهنگی باشد در عرض یا شبیه بکتابهای لغت که امروزه علماء « فیلولوژی » باسبک و روش جدید می‌نویسند و متضمن تحقیقات دقیق و کامل در رشته لغات و ضبط آنها به لهجه‌های مختلف، بلکه آنرا کتابی باید دانست که در سیصد سال قبل مردی ایرانی در یکی از بلاد اقصای هندوستان با داشتن معلومات معمول آن عصر و با وسایل و اسباب محدود نگاشته است و بقدر امکان از لغات و کلمات مختلفه که در زبان فارسی رواج داشته است در آن جمع کرده و کتاب وی از مرتبه معلومات و ادب متداول عصر و زمان او پائین‌تر نیست. خود او عذر هر گونه سهو و اشتباه سخنان خود را بدینگونه خواسته است و بنده نیز بهمان سخنان عذر تقصیر می‌خواهم و بعرایض خود خاتمه میدهم: « استدعا از اهل تمیز و انصاف که عارفان انجمن دانایی و بینایی اند آن است که چون بلفظی از الفاظ یا اسمی از اسما یا معانی نقیضه و امثال آنها برخوردند زبان اعتراض را بکام خاموشی و دیده عیب ساز را سرمه پرده پوشی بکشند، چه فقیر جامع لغات و تابع ارباب لغت است نه واضع . . . » والسلام.

(۱) و نیز در ماده « کر گدن » گوید: « کر گدن - جانوری باشد شبیه بگاومیش و بر سر بینی شاخ دارد. گویند بچه آن در شکم مادر پنج سال میماند و بعد از یکسال سر برمی‌آورد و علف می‌خورد و چرا میکند بهمین طریق تا چهار سال، بعد از آن برمی‌آید و میگریزد و حکمت درین آنست که زبان مادر او بسیار درشت است و بچه در نهایت نزاکت، تاب لبسیدن مادر ندارد و پوستش پاره میشود، و بعضی گویند کر گدن پرنده‌ایست که پیل دوساله را شکار کند، و بعضی دیگر گفته‌اند که جانوریست بغایت بزرگ و فیل شکار و بر پشت او خارها باشد مانند ستونی و هر فیل را که شکار کند بر پشت خود دارد و بجهت بچه‌های خود آورد. گویند چون فوت او نزدیک شود فیل در پشت او باشد و فراموش کند تا آن فیل بگندد و کرم در آن افتد و چون فیل تمام شود کرمان سر بجان او گذارند و او را شروع در خوردن کنند هم بدان جراحت بمیرد، و بعضی گویند فیل آبی است، والله اعلم. » (م. م. م.)

(۲) بطور کلی معایب عمده برهان را در جمله‌های ذیل میتوان خلاصه کرد:

(الف) نداشتن شاهد که خود عذر آن را خواسته.

(ب) نقل لغات دساتیر، بدیهی است که از این لحاظ نیز تقصیری متوجه او نیست زیرا تا سی سال پیش این کتاب مورد توجه و علاقه بسیاری از دانشمندان ایرانی و پارسی هند و اروپایی بوده است.

(ج) آوردن هزوارشها و لغات یهلوی غیر مستعمل در پارسی.

(د) ضبط غلط تلفظ لغات.

(ه) تصحیف لغات.

(و) معانی نادرست.

(ز) عدم دقت در صحت منقولات - حسین خلف منقولات خود را بدون تتبع نقل میکند و چون عادة مأخذ را ذکر نمیکند نتیجه این میشود که گاه مطلب بکلی نامفهوم میماند مثلاً در کلمه انجکک آرد: « انجکک - باکاف بروزن مردمک، دانه‌ای باشد سیاه شبیه امرو و مغز سفید دارد و آن را بخورند، خاصیتش آنست که هر چند فراش خیال جاروب سنبل بر جل خرسک ریش زند از پوست آن پاک نتوان کرد. »

میرزا اسدالله غالب شاعر بزرگ اردو در کتاب قاطع برهان خود که رد بر برهان قاطع است (۱) این عبارت را زبان جنی دانسته حسین خلف را مجنون خوانده است، و امین‌الدین در جواب اعتراضات غالب در قاطع القاطع ناگزیر شده که عبارت سربور را بر غلط کتاب حمل کند.

حقیقت آنست که مولانا بسحق اطعمه (ابواسحاق حلاج شیرازی) (۲) در پایان دیوان اطعمه خود که در باره انواع طعامها و غذاها بر سبیل طبیت سروده فرهنگی برای اغذیه ترتیب داده است و لغات را بر سبیل هزل شرح کرده است، از جمله گوید: « الانجکک، دانه سیاه که مغز سفید داشته باشد چون دانه امرو، خاصیتش آنست که هر چند فراش خیال جاروب سبال برزیلوچه ریش زند آن پوست پاک نتواند کرد. » (۳) (م. م.)

(۱) رك . مقدمه برهان قاطع مصحح م. معین ص صد و یازده بیعد (م. م.)

(۲) رك . حافظ شیرین سخن تألیف م. معین ص ۲۱۴ - ۲۱۷ (م. م.)

(۳) دیوان اطعمه چاپ (قسطنطنیه) مطبعة ابوالضیاء ۱۳۰۳ قمری ص ۱۵۷، و رك فرهنگ نظام ج ۱ ص ۲۲ (م. م.)



### هـ - زبانها و لهجه‌ها در برهان قاطع

حسین خلف در برهان خویش، لغات زبانها و لهجه‌های مختلف ایرانی و غیر ایرانی را نقل کرده است و ما بذکر آنها می‌پردازیم (۱) :

۱ - عربی (۲) - هر چند منظور مؤلف تدوین فرهنگ پارسی بوده است، مع هذا لغات عربی بسیار

در برهان آمده و شماره آنها بیش از لغات زبانهای دیگر است.

بخشی از لغات عربی مستقلا بعنوان لغت در جای خود نقل شده است مانند : ثفاء، صاب، صحن، عظیم، حاشا، حامل و حی، حب سجستانی، حرشف، خشن، عشر، عشقه، عطشان، غاب غارا و غیره.

بیشتر لغات ازین نوع کلمات مربوط بادویه مفرده و گیاهان است.

مؤلف گاه لغات عربی را نقل و شرح کرده ولی بعضی بودن آنها تصریح ندارد مانند : ثیل، شعبده،

عضاب، عطارد، عطای کبرا، عطر مثلثی، غرا، قواده، قهقهه و جز آن.

بسیاری از لغات نیز ترکیبات عربی و فارسی هستند : تلج چینی، صباح کنان، صبح دل، صحیفه

زر، شعر، مردمک، حجت استوار، حاجب بار، عشر خوان، عصمتیان، عطسه چاه، عطسه شب، عطسه صبح، عقاب

آهنین، عقد شب افروز، غاشیه بردوش، غراب زمین، قنادیل چرخ، قیل و قال کردن و غیره.

و نیز بعض کلمات معرب مانند : قنب، قولنج، قهرمان (بدون تصریح) را نقل کرده است.

اما بسیاری از لغات عربی در ذیل لغات دیگر یاد شده از آن جمله است :

حلقوم (ذیل : خشکنای)، ورق النیل (ذیل : خطر)، عبدالجنه - (ذیل : خفج)، عوسج (ذیل خفچه)،

بقلة الحمقا (ذیل : خفرج)، بیاع (ذیل : داستار)، هلال (ذیل : داس زرین) و غیر آن.

لغاتی از لهجه‌های عربی و شعب آنها مستقلا یا در ذیل لغات دیگر در برهان نقل شده است (۳) :

الف - یمانی (لغت اهل یمن) : خرفع، عرصم.

ب - دمشقی (لغت اهل دمشق) : خرفق، صابون القاف (ذیل : چوبك اشنان).

ج - اندلسی (لغت اندلسی) : اسفراج (۴)، جناح، ذریس، زفیرف، سورنجان، شویکه ابراهیم

(ذیل : قرصعنه)، صاره، طفله، علقم، فلیفله، فیظل، قلب، قمرون، ینق.

د - شامی (لغت اهل شام)، اربیان، حبق نبطی، حمحم، درافس، درافق، سندیان.

ه - مغربی (لغت اهل مغرب) : جدال، جرامقه، حماط، حمص الامیر (ذیل : خارخسك)،

حیصل، دوقص، زعرور، سردین (مستقلا و نیز ذیل سماریس و ذیل : عرم)، شفنین (ذیل : تیر)، قیلوط.

و - مدنی (لغت اهل مدینه) : سدی.

ز - بغدادی (لغت مردم بغداد) : عصیفره.

ح - موصلی (لغت موصل) : عصیفره.

ط - لغت وادی القری : سیاب.

ی - مصری (لغت اهل مصر) : فریدیس.

یا - عمانی (لغت اهل عمان) : عشر، غاغه.

۲ - بربری (زبان قوم بربر) : تقده، تقره، رنف، عصاب، کرکرهن.

۳ - حبشی - از قول بعضی «فسطاط» راحبشی دانسته (۵).

۴ - نبطی - در ذیل «قزاغند» گوید : این لغت نبطی است (۶).

(۱) علاوه بر زبانها و لهجه‌ها، اصطلاح کیمیاگران را بعنوان «اهل عمل» هم آورده است. رك : زواووق، كاف و نفس.

(۲) رك : تازی در متن برهان و حاشیه آن.

(۳) هر لغتی که در ذیل لغت دیگر آمده بین الهالاین یاد شده.

(۴) مأخوذ از یونانی Asparagos.

(۵) فسطاط، شکل دیگر فساط (بتشدید دوم) در لغت بیزانسی Phossáston از لاتینی Fossatum بمعنی اردو - بیرق -

نوعی چادر است «دزی ۲ ص ۲۶۶».

(۶) معرب «کزاگند» است. رك : کزاگند. وقزاغند در لغت نامه و برهان مصحح م. معین.



- ۵ - عبری (۱) - بعض لغات عبری در برهان وارد شده مانند: زبور، فرعون، قبطه.
- ۶ - سریانی (۲) - از سریانی لغات بسیار - مخصوصاً در ادویه مفرده - در کتاب مورد بحث آمده از آن جمله: ایلینا، نایسیا، جنبد، حردون، خالوما، دینارویه، رغیدا، زیررا، ساسار کشت، شیر، طيطان، فاشرا، قوسیا، لوقابین، مثك، نینیا، هلفیفا.
- سریانی یکی از لهجه‌های مهم آرامی شرقی است (۳) و بسیاری از لغات آرامی بنام هزارش وارد زبان و کتابت پهلوی شده است که در برهان بعنوان «زندوپازند» از آنها یاد شده (۴).
- ۷ - ترکی (۵) - از زبان ترکی لغات بسیاری مستقلاً و یا در ذیل لغات دیگر، در برهان نقل شده ازین قبیل است: اتا، اتابك، اتسیز، بلدرچین (ذیل: سمانه و ذیل سمانی)، تیلاق (ذیل: سعد)، تمر، چاروق (ذیل: شم)، سکز، سن، سو، سیک، صغرجق (ذیل: سوبدی)، طوغان (ذیل: شاهباز)، قنجوقه (ذیل: سیموت)، قولاج (ذیل: شاه رش)، گلن (ذیل: سنار و ذیل: سنهار) یاسا، یونجه (ذیل: سپست) (۶).
- ۸ - هندی: مؤلف برهان از زبانهای هندی ذیل لغاتی آورده است:
- الف** - زبان علمی اهل هند (سانسکریت (۷)) آچار، ارگ، تمر، جگر، چار، چال، ریوه (نام رود)، سیس، شم.
- ب** - هندی (مراد زبان معمول در هندوستان است (۸)): بان (ذیل: تیرچرخ)، بکاول (ذیل: چاشنی گیر)، توره، جا، چنتر، جوجن، جوله، چال، چکری، چل، کتار (ذیل: جدر، و ذیل: جنبه) کتاره، کتمل (ذیل: ساس).
- ج** - دکنی (لغت مردم دکن (۹)): دانك، روشنك، مکن (ذیل: ساس).
- ۹ - یونانی (۱۰) - از یونانی لغات بسیار مخصوصاً در ادویه مفرده نقل شده است مانند:
- ابی یهمیا، اخبون، ارسطو لوجیا (ذیل: ارسطو)، اسطرلاب، اسطروننا، اسقلینوس، اسطقس، اسطوخودوس، اغلیقی، تفسیا، سالامندرا، سخینوس، طوفریوس، تولیدون، فریسموس، فیلاسوف (۱۱).  
وگاه لغات یونانی را بدون تصریح بیونانی بودن یاد کند مانند: اپیون، ارغنون، اقلیمیا و غیره.
- ۱۰ - رومی (لاتینی (۱۲)) - از لغات رومی نیز شماره بسیار مخصوصاً در ادویه مفرده نقل شده و غالب آنها مأخذ یونانی دارد از آن جمله است:
- سلیقون (مستقلاً و ذیل: زرقون)، طالیقون، طفشیقون، قطاس، ققنس، قلقطار، قلقند، قلو من، قتدیس، قیصر (ذیل: اغسطوس).
- ۱۱ - ارمنی (۱۳) - از زبان ارمنی لغت «ژکال» را یاد کرده است (۱۴).
- ۱۲ - زند و پازند، میدانیم که زند تفسیر او ستاست و پازند نام زبان پهلوی پیراسته از لغات دخیل آرامی است (۱۵)، ولی زند و پازند در اصطلاح مؤلف برهان چند مفهوم یافته است:
- الف** - لغات پهلوی را بدین نام میخواند، مثلاً:
- اپرنك، اسوبار، انداچه، اودردن (وترتن (۱۶))، پاتپراس، پتیام، تیراست، جوبال، جووان، جه، چیچست، راس، راک، کمخت، کوب، گنجویر (گنجویر)، گیها (گیاه)، مازدیستان (مازنیسان).

(۱) رك: عبری در لغت نامه و برهان. (۲) رك: سریانی. (۳) رك: آرامی. (۴) رك: زند و پازند در مقدمه برهان قاطع مصحح م. معین ص دوازده. (۵) رك: ترکی. (۶) مؤلف کلمه «چاو» را که چینی است بنام جفتایی یاد کرده است. (۷) رك ص شش از مقدمه برهان. (۸) و آن همان زبانست که امروز بدو گونه اردو و هندوستانی درآمده. رك دائرة المعارف اسلام: اردو. (۹) محل اقامت مؤلف برهان قاطع. (۱۰) رك: یونانی در برهان قاطع مصحح م. معین. (۱۱) بدیهی است بسیاری ازین لغات تصحیف شده. رك لغات مزبور در متن برهان و حواشی آن.

(۱۲) رك: لاتینی در لغت نامه و برهان قاطع مصحح م. معین. (۱۳) رك: ارمنی در لغت نامه و برهان قاطع.

(۱۴) در ارمنی Zoghâl بمعنی زغال اخته (میوه ترش مزه) است و زغال (سوختنی) را Astux گویند که Tyryâkyân معتقد است که آن از آسوخ پارسی (بمعنی ناسوخته) مأخوذ است و هو بشمان مخالف این قول است. رك: فرهنگ ارمنی آجاریان.

(۱۵) رك: ص شش مقدمه برهان. (۱۶) رك: پوستی بندهش ص ۲۵۶.



منش (منشن)، نسا، نکاس، واژه، وجارش (وچارشن (۱))، ور، وهمنش (وه منشن)، هاوشت، هاون، همیز  
(هامین)، هنام (هنتام)، هوسرب، یشتن (مستقلا و نیز ذیل: درون)،  
ب - لغات دینی زرتشتی: اشو، پادیاو، پنام، چینود، دروند، زردشت بزرگ، زروان بزرگ،  
شید، یشتن (مستقلا و ذیل: درون).

ج - لغاتی از لهجه های ایرانی: بزونه، زوزنی، زونی، ژند، هلیجو، هلیک.

د - غالباً مراد از زند و پازند در برهان همان لغات هزوارش (۲) است.

نخستین بار مؤلف فرهنگ جهانگیری بر آن شد که لغات هزوارش و لغات دینی زرتشتی را گرد  
آورد، وی در ذیل لغت «آذر» گوید: «فقیر حقیر که راقم این حروفم، پیری از پارسیان را که بر دین زردشت بود  
دیدم که جزوی چند از کتاب زند و وستا داشت، چون مرا رغبت و شغف تمام بجمع لغات فرس بود و در فرس  
از زند و وستا معتبرترینست بجهت تحقیق لغات با او صحبت میداشتم، و اکثر لغاتی که در خاتمه کتاب از زند و  
پازند و وستا نقل شده از تقریر آن زردشتی است.»

فرهنگ نویسان بعد از جهانگیری از جمله حسین خلف مؤلف برهان قاطع لغات مزبور را از فرهنگ  
وی استخراج کرده و در فرهنگ های خود داخل کردند و مقداری هم بر آنها افزودند.

لغات هزوارش برهان قاطع بترتیب حروف تهجی از اینقرار است (۳):

آتین - آسیم - آموتیا - آهی - آیشم - اب - ابر - ابروتن - ایبر - اپرا - اثبا - اتوت -  
اجدروتن - ادارین - ادوای - اربوجینیا - اربیتیا - ارتا - ارشیا - ارگوتن - ارکیا - ارموتن - ارن -  
اروتن - اریک - اسبوتن - استروتن - اسور - اسیا - اکبیا - اگک - الب - امرا - ان - اناوتن -  
انبمن - انتوتن - انگوپا - انگوتن - انهوبا - انیبا - اوچت پمن - اهلبوب - ایرگک - ایرگان - ایری -  
ایومن - باب - بان بریتا - ببراله - بجوجیا - بدموم - برتیا - برون - بزپوتن - بزرا - بزفدار - بسریا -  
بسیا - بسیم - بشروتن - بفکین - بنمین - بوجیا - بیتا - بیتانه - بیربوشا - بیل - بیلای - بینا - پیلپا -  
پرارین - پزپوتن - پسانتن - پسهاتن - پگوی - پگین - پوپشمن - تابا - تالمن - تیلونستن - تینا - تیرا -  
تروتن - تمتا - تمتن - تجار - تجاره - تکروتن - تک - تلپا - تلمن - توپا - تورا - توما - تیبا - تین - تینا -  
جائن - جاتوتن - جاسوتن - جاکوتن - جامتوتن - جامنوتن - جانوتن - جتپوتن - جررا - جگتیونستن -  
جگروتن - جاتا - جیتوتن - جوام - جوجن - جوسبوتن - جی - چغمونستن - خاتمر - دابا - داباهاتن -  
دابوتن - دکنیا - دکیا - دما - دم دمی - دمیا - دوبرا - ذکر - ربا - ربروتن - ربزیا - ردکا - ررا -  
(ملحقات برهان) - رسپینا - رسنواد - رسین - رک - رکوتا - رکوم - رمگا - رمن - رنکروتا - رورمنا -  
رومنا - رویشند - زابا - زدوتن - زرهاتن - زره پیچ - زریوتن - ززرونه (ملحقات برهان) - زک -  
زکیا - زمتر - زمروتن - زوبا - زوپه - زیکا - زین - سته - ستیا - سرش - سرگوتا - سروب -  
سزیتوتن - سلس - سلیش - سوبرا - سوجروتن - سوسبار - سینا - شبگوتن - شتا - شتمن - شتن -  
شمینا - شجارا - شریتا - شریوتن - شزو (ملحقات برهان) - شک - شمس - شمشدر - شمشک - شنتان -  
شنوتن - شور - شوک - شولمن - شومارمند - شومن - کالا - کتا - کتروتن - کتش - کدبا - کرینوتن -  
کشوبا - ککا - کلپا - کلیا - کمچه - کمریا - کنا - کنیا - کوتینا - کوربرتا - کوکبا - کوکما - کومر - کیپا -  
کیمونستن - کیهونستن - کیهونید - گاود - گببمن - گبنا - گدمن - گرزدمن - گوبشا - گوبیا -  
گومشون - گومن - گونا - لامان - لکا - لیلیا - مانا - مانمن - ماهر - مترا - مدموتن - مدونه - مدینا -  
مربویا - مرکزراین - مزنا - مشروتن - مشمشا - مشیا - مکروتن - مگ - ملکا - ملکوتا - ممن - منا -  
منشیا - موزدوتن - مویوتن - نسوبار - نسهاتن - نسیمن - نشاک - نشمن - نکوتن - ننگ - نیرا -  
نیشمن - وانکوتن - ورتا - ورکتا - ورم - وزراتن - وشادن - وشموتن - وشموتن - وکده - وندا - هاک -

(۱) در متن برهان معنی «گدازش» غلط و گزارش صحیح است. (۲) رک ص دوازده مقدمه برهان قاطع مصحح م. معین.

(۳) این صورت برای دانشجویان زبان پهلوی و متبعان فقه اللغة عربی سودمند است. بدیهی است بسیاری از کلمات مزبور  
تصحیف شده. برای تلفظ و معنی این لغات بمتن برهان و حواشی آن رجوع شود.



هب - هجتم - هجید - هرنیز - هوبسیا - هوپمن - هیب - یدمن - یربھانتن .

### ۱۳ - زبانها و لهجه های ایرانی (۱)

#### ۱ - زبانهای ایرانی

**الف - اوستایی (۲)** - گاه مؤلف از لغات دینی زرتشتی بنام «زنداوستا» «زندواستا» و جز آن یاد کند مانند : ارور ، اریرش ؛ ولی اینگونه لغات - هر چند ریشه اوستایی دارند پهلوی نزدیکترند تا بزبان اوستایی . نیز بعض کلمات را بنام «زندواستا» آورده که بهیچوجه اوستایی نیستند مانند :

سابوته ( زن پیر ) و این همان «صابوته» لغت فرس اسدی است (۳) - فراتین ( سخن و گفتار آسمانی ) که از بر ساخته های دساتیر است (۴) - کیشمند ( جباری و قهاری ! ) نیز از لغات دساتیری (۵) .

**ب - فرس قدیم یا پارسی باستانی (۶)** - ازین زبان که پیارسی عهد هخامنشی اطلاق میشود مؤلفان قدیم - از جمله حسین خلف - تصور روشنی در ذهن نداشته اند ؛ مثلاً در برهان «پادشاه» نامی فارسی باستانی « و «دری لغت پارسی باستانی» و «زند (جان) بزبان فرس قدیم» یاد شده است .

برهان ذیل «فرمس» گوید : «بزبان فرس قدیم نام شهر دامغان است» و پیدا است که فرمس مصحف «قومس» معرب «کومش» پهلوی است (۷) .

**ج = پهلوی (۸)** - برهان بخشی از لغات پهلوی را بنام «زند و یازند» آورده است (۹) و بخشی را بنام «پهلوی» یاد کرده است مانند : تیر است بمعنی سیصد ؛ و بخش اعظم لغات مأخوذ از پهلوی را که بیشتر آنها دینی است بدون تعیین اینکه از چه زبان است نقل کرده و شرح داده است مانند : اردش - ایخشت (ایخشست) - برسم - تنافور (تناپوهر) - وچر - وچرگر و جز آن .

و نیز لغات ذیل را بنام «پهلوی» یاد کرده است : پرویز بمعنی ماهی (۱۰) - دوخ چکاد بمعنی اصلع (ذیل : چکاد) - زردشت بزرگ - زروان بزرگ - زرهون (۱۱) - شنگک بیز بمعنی زنجبیل - کبر بمعنی خفتان جنگ - ماه بمعنی شهر و مملکت - هامرز بمعنی برخیز - هانی بمعنی بنشین - هر بمعنی کننده و فاعل - هوش بمعنی مرگ - هیز بمعنی دلو گرما به بان (۱۲) .

ذیل «تارخ» گوید «بزبان پهلوی» نام آزر بت تراش است . در صورتیکه «تارح» عبری است بمعنی تنبل و نام پدر ابراهیم است (۱۳) .

ذیل «سرخ شبان یا هودار» گوید «نام حضرت موسی علیه السلام است بزبان پهلوی (۱۴)»

بسیاری از لغات پارسی و پهلوی نیز مشترك اند و بدیهی است که در متن برهان تصریح بدین

موضوع نیست .

(۱) در باره لغات مربوط بزبانها و لهجه های ایرانی استقراء تام شده است .

(۲) مؤلف «اوستا» را در جای خود یاد نکرده است ولی ذیل «استا» گوید : «تفسیر کتاب ژند است (۱)» ، و آن کتاب مفان باشد که در احکام آتش پرستی تصنیف زردشت است . و در ذیل «زنداوستا» گوید : «نام کتاب زردشت باشد که باعتقاد او آسمانی است و آنرا زندوستا هم خوانند بفتح واو .» و نیز در زندوستا «و» است و غیره همین مضامین را نقل کرده است .

رك : ص ۳۵ و دوازده مقدمه برهان مصحح م . معین . (۳) مقدمه لغت فرس مصحح مرحوم اقبال ص ۴۰۴ .

(۴) فرهنگ دساتیر چاپ ۱۲۵۷ یزدگردی ص ۲۵۶ . (۵) ایضاً ص ۲۶۲ .

(۶) مؤلف برهان «فرس قدیم» و «فارسی باستانی» و «پارسی باستانی» را در جای خود نبیاورده است . رك ص يك مقدمه برهان قاطع مصحح م . معین .

۷ - Kômish J. Markwart, A Catalogue of the provincial Capitals of Erânshahr. Roma 1931,

P.12,55,56, 58.

(۸) در ذیل «پهلوی» گوید : «زبان شهری باشد و منسوب به پهلوان و زبان فارسی هم هست .» رك . ص هفت مقدمه برهان قاطع .

(۹) رك : ص دوازده مقدمه برهان قاطع .

(۱۰) اپروج Aparvêz در پهلوی بمعنی پیروزگر است . رك : اپرویز و پرویز .

(۱۱) مؤلف هر سه کلمه اخیر را پهلوی و نام ابراهیم پیغمبر دانسته است در صورتیکه پهلوی زردشت Zartuxsht است «نیبرگ

۲۵۴» و زرتشت پیامبر ایرانی را با ابراهیم پیامبر کلدانی خلط کرده اند . «مزدیسنا ۸۳ - ۹۲ - ۹۶ - ۹۸» و زروان در پهلوی -

Zurvân یا Zervân بمعنی زمان و در اوستا در ردیف دیگر ایزدان آمده و بعدها در آیین زروانی پروردگار بزرگ موجد

مزدا و اهریمن شمرده شده است . رك :

خرده اوستا، پورداود ص ۹۳ - ۹۴ . A. Christensen, Iran Sous les Sassanides, Copenhagen 1944-P.149-sqq .

(۱۲) رك : هریک از لغات مذکور در متن برهان و حواشی آن . (۱۳) - قاموس کتاب مقدس : تارح



۵ - دری (۱) - مؤلف در ذیل « باستان » گوید: « بزبان دری تاریخ را گویند » (۲) و ذیل « هی »

گوید: « بلغت دری ولغت هندی بمعنی هست باشد. »

نیز در ذیل « بیورسب » گوید: « بزبان دری بیور بر وزن زیور بمعنی ده هزار باشد » و بیور پهلوی است (۳).

بخش اعظم لغات برهان قاطع لغات دری (پارسی) است که چون منظور اصلی مؤلف گرد آوردن

آنهاست در متن برهان تصریحی بدان نشده.

ه - خوارزمی (۴) - ذیل لغت « پکند » گوید: « بلغت ولایت خوارزم، نان را گویند و بعربی خبز

خوانند (۵). » و ذیل کلمه « سوپ » آرد « بزبان خیوق (۶) که یکی ازالکای خوارزم است آب را گویند

همچنانکه پکند نان را و سوپ و پکند آب و نان است و بعضی گویند طلب آب و نان است. »

و - سغدی (۷) (سمرقندی) - مؤلف ذیل « جغرات » آرد: « بلغت سمرقند ماست را گویند و معرب

آن سقرات است » و ذیل « روف » گوید: « بزبان سغدی سمرقند، بزرگطونا را گویند و آن تخمی است

معروف. » و ذیل « ولوالی » نویسد: « بلغت اهل سمرقند، روده گوسفند را گویند که با گوشت و مصالح

پز کرده و پخته باشند »

## II - لهجه‌های ایرانی

الف - ماوراءالنهری و فرغانه‌یی: پوشك - پوشك (۸) - تابوغ - جمری - چیداز - خارکش -

خرکش - خانی - دادر - دختر صوفی (ذیل: ترترك، و ذیل: ترندك) - فدرنك - فغ (۹) - لغزیدن (۱۰).

ب - مروزی (مرغزی، زبان مرو شاهجان). جم - چم (۱۱) - ریکسه (۱۲) - لاش (۱۳).

ج - بخاری (لغت بخارا): كرك - هیتال (۱۴).

د - خراسانی (لغت اهل خراسان): اشکنه قروتی (۱۵) (ذیل: کالیوس) - باد فرنگ (ذیل: باد

فراه) - برگست (۱۶) (ذیل: تملول، و ذیل سوژه) - بنفش (ذیل: شنگ) - چارشاخ (۱۷) (ذیل: سکر) - چرخ

(۱) ذیل دری گوید: لغت پارسی باستانی است و وجه تسمیه آنرا بعضی بفصیح تعبیر کرده‌اند و هر لغتی که در آن نقصانی نباشد دری میگویند همچو اشکم و شکم و بگوی و گوی و بشنود و شنود و امثال اینها پس اشکم و بگوی و بشنود دری باشد و جمعی گویند لغت ساکنان چند شهر بوده است که آن بلخ و بخارا و بدخشان و مرو است و بعضی گویند دری زبان اهل بهشت است چه رسول صلی الله علیه و آله فرموده‌اند که لسان اهل الجنة عربی و فارسی دری و ملثکه آسمان چهارم بلغت دری تکلم میکنند، و طایفه‌ای بر آنند که مردمان درگاه کیان بدان متکلم میشده‌اند، و گروهی میگویند که در زمان بهمن اسفندیار چون مردم از اطراف عالم بدرگاه او میآمدند و زبان یکدیگر را نمی‌فهمیدند بهمن فرمود تا دانشمندان زبان پارسی را وضع کردند و آنرا دری نام نهادند یعنی زبانیکه بدرگاه پادشاه بدان تکلم کنند و حکم کرد تادر تمام ممالك باین زبان سخن گویند و جماعتی بر آنند که وضع این زبان در زمان جمشید شد، و بعضی دیگر گویند در زمان بهرام و دری بدان سبب خوانند که هر کس از خانه خود بیرون آید این زبان حرف زند و این وجه خوبی نیست، چه بر هر تقدیر که فرض کنند آنرا واضعی می‌باید و وضع آنرا سببی درکار است، و منسوب بدره کوه را نیز گویند همچو کبک دری و این باعتبار خوشخوانی هم میتواند بود که باشد زیرا که بهترین لغات فارسی زبان دری است. »

رک: ص بیست و پنج - سی شش مقدمه برهان قاطع مصحح م. معین.

(۲) باستان در شاهنامه فردوسی همه جا بمعنی کهن و قدیم آمده. رک: فهرست ولف. مؤلف جهانگیری گوید: « باستان... دومعنی دارد اول کهنه و قدیم و دیرینه را گویند دویم تاریخ باشد. حافظ ابوهی در تاریخ (فرهنگ. ظ) خویش آورده که بزبان فارسی

و دری باستان تاریخ را گویند و دهگان مورخ را که معرب دهقان است. » و قول مؤلف برهان نیز از جهانگیری مأخوذ است. رک: باستان و باستان نامه در متن برهان. این کلمه در لغت فرس اسدی نیامده. (۳) رک بیور در متن و حاشیه برهان مصحح م. معین.

(۴) رک ص بیست و دو - بیست و سه مقدمه برهان قاطع مصحح م. معین. (۵) Pekend در خوارزمی بمعنی نان است. رک:

R. B. Blake and R. N. Frye, Notes on the Risaia of Ibn- Fadlan (Reprint. from Byzantina Metabyzantina. Vol. 1. part II) 1949, P. 36.

(۶) خبوه. (۷) رک: ص هفده - بیست و مقدمه برهان قاطع.

(۸) رک: لغت فرس اسدی ص ۲۵۶. (۹) - رک: لغت فرس اسدی ص ۲۳۵. (۱۰) بمعنی دوشیدن و آشامیدن.

(۱۱) رک: لغت فرس اسدی ص ۳۵۲. (۱۲) رک: لغت فرس اسدی ص ۴۲۳ ح ۲: ریکاشه. (۱۳) رک: لغت فرس اسدی

ص ۲۲۵. (۱۴) مؤلف گوید: هیتال بلغت بخارا مردم قوی هیکل و توانا باشد. اصل کلمه Heptal (Hephtalites) است که

آنان را هونهای سفید نامیده‌اند ولی حقیقه نمیتوان ایشان را از اقوام هون شمرد. این نام را بغلط به هیطال (جمع هیاطله) تعریب

کرده‌اند. رک فهرست کریستن. ساسان و نیز فهرست R. Ghirshman, Bégrab. Le Caire. 1946. و رک ص بیست و

چهار مقدمه برهان قاطع.

(۱۵) در مشهد و گناباد eshkana-ye qorût (۱۶) در گناباد balghesh (۱۷) در مشهد و گناباد نیز Câr-shâx.



ریسو (۱) (ذیل چرخ ریسک) - دانگانه (۲) (ذیل : توشی) - ریش بز خالدار (۳) (ذیل : اسپانچ ، و ذیل شنگ) - ساق ترشك (۴) (ذیل : تره خراسانی) - سیر (۵) - طراز - علف خرس (۶) (ذیل : کیل) - علف شیران (ذیل : اکیج - اونیا - تملك - زعرور - طروقوون - عیزران - کالنج - کویتز - کهیر - نمتك وهلهلیون) - کال چنبه ولابازی (۷) (ذیل : دوداله ، و ذیل دودله) - کستی - کشیده (۸) - کلنبه (۹) (ذیل : گردك) - لغلاو (۱۰) (ذیل : یغلاوی) - لند (۱۱) (ذیل : ژك) - لنیدین (ذیل : دندیدن) - لوخ (۱۲) (ذیل : دغ) - ملاقه (۱۳) (ذیل : ملعقه) - نقل خواجه (ذیل : سمنه) \*

از زبان طوسی (۱۴) نیز « سوتام » را آورده است .

ه - سیدستانی ( لغت اهل سیستان ) : تره میره ( ذیل : انداو ) - چر - لوك .

و - کرمانی : خرزهره ( ذیل خرززه روباه ) - مادر دخت ( ذیل تودری و ذیل شندله ) .

ز - شیرازی : آهودوستك ( ذیل برگک گازرونی - حزا - دینا - رویه - زوفرا - سسطیعون ) - اردانه ( ذیل : خزاما ) - انجكك ( ذیل : دانج ابروج ) (۱۵) - انگشت برک (۱۶) (ذیل : خلد ، و ذیل : موش کور) - بابونه گاو ( ذیل : اقحوان و ذیل اکحوان ) - باتو ( ذیل : طاریقه ) - بالنگوی خودرو (۱۷) (ذیل : افرنجمشك) - بدران ( ذیل : دوقوس و ذیل وشك ) - برفك ( ذیل : ایرسون ) - برمو ( ذیل : عکبر ) - بل شیرین (۱۸) ( ذیل : ایل و ذیل : بل ) - بن (۱۹) (ذیل : بنبا) - بنکو (۲۰) (ذیل : برگوثی) - پروازه گر (ذیل : پروازه) - پنجه زر ( ذیل : عسالنج ) - تخم ترخر (۲۱) ( ذیل : قرطمانا ) - تخم دل آشوب ( ذیل : ائلق و ذیل اغیس ) - تخم وهل ( ذیل : ابهل ) - ترخانی (۲۲) ( ذیل : کلیکان ) - تس سگ (۲۳) ( ذیل : شابانك و ذیل غابانك ) - چشم (۲۴) ( ذیل تشمیزج ) - چوبك اشنان (۲۵) (ذیل : آذربو - آذربونه - سطر و نیون - عدرنا - عرطنیثا - غسلج - قوطوما و کندسه) - حلیمو (۲۶) (مستقلا و ذیل : لیمونیون) - خارسوهك ( ذیل : کبرك ) - خروك تس كس ( ذیل : خروك ) - خطمی كوچك ( ذیل خبازی و ذیل ملوخیا ) - دارنمك ( ذیل : داربر ، و ذیل : سودانیات ) - دارو ( ذیل : عکبر ) - روشنك (۲۷) ( ذیل : سائل - سائل و شائل ) - زبان داروی تلخ ( ذیل : طوفریوس ) - زنگباری ( ذیل : راتیانج ) - زنگی دارو (ذیل اسقلینس و ذیل عقربان) - سعاده خبیصی (ذیل : اقشون) - سیاه دارو ( ذیل : شش بندان - عکله - فاشرستین و میمون ) - سیرمو (۲۸) ( ذیل : اسقوردیون و ذیل شقردیون ) - سیکی - سیهك ( ذیل : اراقوا ) - شوذ (۲۹) (ذیل : شبت) - طوسك (ذیل : دینساقوس) - عكه ( ذیل قالنجه ) (۳۰) - قالنجه (۳۱) ( ذیل : کالنجه ) - قصبك (۳۲) ( ذیل : شنج و ذیل : كجك ) - کاسه شكنك ( ذیل : سنقره ) - کاونيك - کبابه شكافته (۳۳) ( ذیل : خاخره ) - کبداد ( ذیل : سقراطیون ) -

(۱) در مشهد Carx-rîsâk ، در گناباد Carx-rîsak (۲) در گناباد (بکنیک) ، همچنین در تهرانی .

(۳) در مشهد Rish-bozak (۴) در مشهد Sâq-Torûshak ، در گناباد Torshak .

(۵) مؤلف گوید: « سیر ... وزنی هم هست معین و آن در خراسان یانزده مثقال است » ولی در خراسان امروز ۱۶ مثقال گیرند

چنانکه در دیگر ولایات ایران . (۶) در مشهد Alafxers (۷) در مشهد low conba

(۸) در خراسان Kashîda بمعنی سبلی استعمال شود مانند دیگر ولایات . (۹) در گناباد Kolonba ( نان گرد و

کوچك وضخیم که باشیره انگور سازند ) . (۱۰) گنابادی Laghlaghû (۱۱) مشهدی و گنابادی Lond-lond

(۱۲) گنابادی Lûx (۱۳) گنابادی Malâgha (۱۴) مراد لهجه طوسی است .

(۱۵) انجكك مستقلا نیز در برهان آمده بدون تصریح شیرازی بودن آن . (۱۶) اکنون نیز در شیراز Angosht - borak

(۱۷) امروزه در شیراز Bâlankuy (۱۸) اکنون Bon - e shîrîn (۱۹) اکنون Barg - e ban

(۲۰) اکنون نیز Banku (۲۱) اکنون Tere xarak (۲۲) اکنون Tarxûni (۲۳) اکنون Tese sag

(۲۴) اکنون Ceshmîzeh (۲۵) اکنون oshlong یا Cûb - e oshnû (۲۶) اکنون Bix - e halîmû

(۲۷) اکنون Rushûnak (۲۸) اکنون Sîr - mûk (۲۹) اکنون Sheved

(۳۰) مؤلف ذیل قالنجه گوید: پرنده ایست که آنرا شیرازیان عكه و عربان عقق وصلصل خوانند و ذیل کالنجه گوید: پرنده ایست

مشهور و شیرازیان آنرا قالنجه خوانند و عبری صلصل گویند و بعضی عكه را نیز قالنجه خوانند .

(۳۱) اکنون Ghulenjûn (۳۲) اکنون هم Ghasabak (۳۳) اکنون بین کبابه و شكافته فرق گذارند :

کبابه Kabâbeh گیاهی است مانند فلفل سیاه رنگ و دم کوچکی دارد . شكافته Sbekâfteh باندام فلفل است اما دم ندارد و در وسط آن دهنه كوچك بازی دیده میشود .

\* تلفظ لغات متداول در مشهد را آقای مدرس رضوی استاد دانشگاه و تلفظ لغات متداول در گناباد را آقای پروین گنابادی دوست نگارنده نقل کرده اند .



کجومن - کسن ویران (ذیل: کبیکیج) - کسنه (۱) (ذیل: غرز) - کم (ذیل: عصب) - کورک (ذیل: شفلج) - کور کور (ذیل: خرچل) - کیل (ذیل: تلمک) - گاو نبطونک (۲) (ذیل: احلب دیا، و ذیل: شبرم) - گل سفید (ذیل: گل خراسانی) - گل صد برك (ذیل: انحفطینا) - گل گاوچشم (ذیل: آذریون) - گل گیری (ذیل: کاذی) - گن ابلیس (ذیل: اکت مکت، و ذیل: اناطیطس) - گورز (ذیل: اخلور) - گورک کازرونی (ذیل: خرنوب) - گندنای کوهی (۳) (ذیل: شنان) - گهان - لند (ذیل: ژک) - لندیدن (ذیل: دندیدن) - ماش دارو (ذیل: خامانیطس - عرصف و کمافیطوس) مامیثای سرخ (ذیل: ارغامونی - ماشیا) - مرورشک (۴) (ذیل: اسموسا و ذیل: اشموسا) - منجل (ذیل: کشکنجیر) - مومیائی (۵) پالوده و مومیائی کوهی (ذیل: کفر الیهود) - میده (۶) (ذیل: فلاته) - میرک کازرونی (۷) (ذیل: حزا) - نخوشی (ذیل: فاشرا) - نرمه (ذیل: نرم دست) - واشه (ذیل: بالوانه) - والوچانیدن (ذیل: خمانیدن و ذیل: خمبانیدن) - هر (ذیل: رغیدا) - هزاراسفند (ذیل: صندل دانه) - هلل مشکک (ذیل: هلل) \* .

ح - لهجه شبانکاره (لغت اهل شبانکاره): باتس .

ط - لاری: ماهیانه (ذیل: صحنات) .

ی - اصفهانی (صفاهانی): آلاله شنک (۸) (ذیل: شنک) - تاپو (۹) - شنک (ذیل: اسپلنج) - صاب - فوده - قدامه (ذیل: تودری) - قدومه (۱۰) (ذیل: مادر دخت) - گل کافیشه (۱۱) (ذیل: خسق) - موسک (ذیل: کبیکیج) - هر دا (ذیل: کبرک) - هوزه (ذیل: هوژه) .  
یا - عراقی: توله (ذیل: درتاج) - شروانی (ذیل: چارطاق - چهار ارکان و چهار طاق) - لعبت بربری (ذیل: سورنجان - و ذیل: عکنه) .

یب - قزوینی (زبان قزوینی): تاجر (۱۲) - توتک - سرک .

یج - خوزستانی: پیغه (۱۳) - کتردم خواره .

ید - آذری (لغت آذربایجان): باساق (ذیل: فراته) - تیتیه (ذیل: مردمک) .

یه - گیلکی (لغت مردم دارالمرز (۱۴) و اهل گیلان): اسوار - افروشه - پایه (۱۵) - پرد (۱۶) - پرده نشین - پلاخم و پلخم (ذیل: خربق) - تی تی - تیف (۱۷) - چم (۱۸) - خاناده - خل (۱۹) - خلابر - خلاش - خنده - خهل - دار کوب (۲۰) - ساس (۲۱) (ذیل: غسک) - سیمبر - سیمبر اسوار - شمشور - فروشه - کالجار - کتکتو (مستقلا و ذیل: آویشن) - کول (۲۲) - گیل (۲۳) - گیلک (۲۴) - مایه دار - ملوخیا - همیشه جوان (ذیل: بیش بهار) .

یو - دیلمانی (لغت اهل دیلم): دهچه - کالوشه .

یز - مازندرانی (لغت اهل مازندران): ریکا (۲۵) (ذیل: رایکا) - شیمای بیشه (۲۶) (ذیل: تمیشه) .

- ۱ - کسته . ن . ل .  
۲ - اکنون هم Gâv - e nabtûnak  
۳ - اکنون Den - e kâuhi  
۴ - اکنون Marvarshk  
۵ - اکنون هم Momiâiy  
۶ - اکنون نیز Mirak - e Kâzerûnî  
۷ - اکنون Lila shang  
۸ - اکنون Tapu  
۹ - اکنون Tijir  
۱۰ - اکنون gudume  
۱۱ - اکنون Gol - e Kowshe  
۱۲ - اکنون Tijir  
۱۳ - چک: پیغه .  
۱۴ - دارالمرز عنوانی است که برشت داده اند . رک .  
۱۵ - اکنون هم Sâs  
۱۶ - امروزه نیز Dârku  
۱۷ - اکنون نیز Tif  
۱۸ - امروزه Cum  
۱۹ - اکنون Xûla  
۲۰ - امروزه نیز Kûl  
۲۱ - اکنون هم Sâs  
۲۲ - مؤلف گوید: مردم گیلان و یه پس، پشته و تل را (گویند) امروزه Kûl بمعنی پشت (شخص) استعمال شود .  
۲۳ - امروزه Gila mard  
۲۴ - اکنون هم Gilak  
۲۵ - طبری Rikâ «واژه نامه ۳۹۸ در مازندرانی کنونی نیز ریکا، گیلکی Rey .  
۲۶ - مؤلف ذیل تمیشه گوید: نام بیشه ایست در نواحی شهر آمل که در میان آملیان به شیمای بیشه شهرت دارد .  
۲۷ - تلفظ کنونی لغات شیرازی را آقای یوسف رهبری (شیرازی) دانشجوی سابق دانشکده ادبیات سفارش نگارنده تحقیق کرده اند .

H. L. Rabino di Borgomale, Coins Medals and seals of the Shâhs of Irân. Hertford 1945 - P. 99



یج - گر گانی : زهر زمین ( ذیل : طاخك )

## و - اقتباس و تقلید و ترجمه برهان و رد آن و دفاع از آن (برهان جامع)

برهان جامع تدوین محمد کریم بن مهدیقلی تبریزی است که آنرا بنام فتحعلی شاه و ولیعهد او پرداخته است. وی در مقدمه گوید: «... چون احتیاج مردم بلغت فارسی بسیار است و تحصیل لغات مبسوطه با کثر ناس غیرمقدور و دشوار ولغت های مختصر ناامام و مایه انتظار است و معهذا برهان که جامعترین کتب این فن است - با آن بسط و تطویل این عیب را دارد که خالی از شواهد است و هر يك از کنایات را لغت علیحده نوشته و مشتمل است بر لغت های غیرمستعمل و مأنوس از یونانی و سریانی و زند و پازند و ترکی که اصلاً مستعمل نیست و همه موجب طول لاطایل، و فرهنگ جهانگیری نیز با آن طول و تفصیل بسیاری از لغت هارا ترك کرده و آنچه نوشته معانی آنها را تمام ننوشته مثلاً لغتی که پنج معنی دارد سه یا چهارش نوشته، لهذا بتوفیق سبحانی همت نموده مجموع لغات مستعمله برهان را ملخص و مختصر و قدری از شواهد فرهنگ جهانگیری در حاشیه و کنایات هر لفظ را ذیل آن درج نموده و حشو و زواید را ترك کرد، بحمدالله کتابی شد مفید و مختصر و جامع و سهل المأخذ و مقبول الكل و نافع...»

اما جامع (برهان جامع) بتقلید جهانگیری حرف دوم هر کلمه را مأخذ باب قرار داده و سپس حرف اول را مأخذ فصل دانسته است.

### قاطع برهان

قاطع برهان تألیف میرزا اسدالله غالب خان دهلوی شاعر معروف (تولد ۱۲۱۲ - وفات ۱۲۸۵ هجری قمری) است و آن انتقادی است بر برهان قاطع. غالب در مقدمه قاطع برهان گوید:

«... هرگاه غم تنهایی رو آوردی برهان قاطع را نگرستی چون آن سفینه گفتارهای نادرست داشت و مردم را از راه میبرد و من آئین آموزگاری داشتم به پیروان خودم دل سوخت، جاده نمایان ساختم تا بیراهه نپویند، با این همه کوشش که در جدا کردن راست از کاست مرا بود ننوشته ام مگر از بسیاری اندکی چنانکه بی مبالغه میگویم از صد یکی همانا میخواستم نوشت و میدانستم نوشت، اما بسبب انبوهی بیانیهای ژولیده جامع مجموع نتوانستم نوشت هر دیده ور که مغز سخن خواهد کافت بسا شورابه های ناگوار روان خواهد یافت. کتاب آسمانی نیست که چون و چرا در آن نگنجد. گفتار آدمی هست، هر که خواهد بمیزان نظر سنجد...»

نمونه ای از انتقادات غالب درین کتاب:

برهان قاطع: آبدار بروزن تابدار، گیاهی است مانند لیف خرما و هر چیز باطراوت و پیر آب را نیز گویند از میوه و جواهر و کارد و شمشیر را هم گفته اند و کنایه از مردم صاحب سامان و مالدار هم هست. قاطع برهان: آبدار، نه لفظی است که در شمار لغات جا تواند یافت و از بهر آن هم وزن باید آورد - همه دانند که صفت جواهر و اسلحه میتواند بود. اسم گیاه محل تأمل و بمعنی صاحب سامان و مالدار زنهار نیست، آن آبدار است نه آبدار.

قاطع برهان: تنبیه - بر پروشان بوزن پرده پوشان بمعنی امت میفرماید (۱). هموزن را بمیزان نظر باید سنجید. بر پروشان از پرده پوشان در وزن بمقدار يك های هوز کم است (۲). یکی از معتقدان این کتاب گفت که قصور کاپی (۳) نویس است که بای فارسی را با رای بی نقطه متصل نوشت. اگر بدین صورت بر په-روشان نوشتی در وزن برابر آمدی. گفتم: گرفتم چنین است. بر په روشن زبان کدام سرزمین است؟ گفت در اقصای ملك دکن (۴) جنیان بدین زبان سخن می کنند. گفتم: یاد دار «برسان بمنی امت آمد، امابی مضاف الیه نیارند یعنی برسان فلان نبی و آن خود پیدا است که «بر» بمعنی علی و «سان» بمعنی طرز و اسلوب است (!)» (۵)

(۱) مراد مؤلف برهان است. (۲) های « پرده » غیر ملفوظ است.

(۳) کلمه انگلیسی Copy (نسخه، سواد). (۴) اشاره بمحل اقامت حسین خلف مؤلف برهان قاطع.

(۵) وجه اشتقاق عامیانه. رك بر پروشان در متن برهان قاطع مصحح م. معین و حاشیه آن.



برهان قاطع : تومن با اول بثنائی مجهول رسیده و میم مفتوح بنون زده قصبه‌ای گویند که صدپاره

ده در تحت آن باشد و جمع آن تومنات است و بعضی گویند ترکی است .

قاطع برهان : بعضی گویند ترکی است، مگر در کمان جامع عربی است که جمع آن تومنات آورد، نی‌ئی بیچاره این لغت را از سومنات آورد، و او را مجهول مینویسد و او خود کجاست که مجهول صفت آن افتد . دیگر صدپاره ده منش فرزندگان را بهم میزنند . پاره ده یعنی چه . و او آنست که لفظ ترکی است و در تحریر لغات ترکی اعراب بالحروف نوشتن رسم افتاده است، و او علامت ضمه تائی فوقانی و الف علامت فتحه میم، هر آینه تومان نویسنده و « تمن » خوانند بتائی مضموم و میم مفتوح، و تمن در ترکی ( بست (۱) را گویند و « یوز » صد را و « منگک » بمیم مکسور و نون ساکن هزار را .

برهان قاطع : نمید بفتح اول بروزن دمید، ماضی نمیدن است یعنی میل کرد و توجه نمود و نم کشید

و امیدوار شد، و بضم اول مخفف نا امید و نومید شد .

قاطع برهان : در هر گام لغزشی و در هر خطوه خطا . نمیدن اگر از نم بطریق تفنن مصدری آفرینند بمعنی نم کشیدن سزاوار و نمید نیز بدین ( وجه ) ماضی آن خواهد بود بمعنی میل کردن و میل کرد از که شنید ؟ اینهم اگر بوده باشد گویاش . معنی نمید امیدوار شد چگونه جایز باشد، حال آنکه خود مینویسد که بضم نون مخفف نومید است . نمید مخفف نومید و نمیدی مخفف نومیدی مسلم . نون را مضموم چرا ساخت، در تخفیف تغییر اعراب رسم نیست . نون نومید و نومیدی مفتوح الاصل است بکدام عارضه ضمها را بخود در پذیرد ؟ چنانکه دیده میشود در برخی موارد حق با غالب است و در برخی دیگر ایراد نابجاست و در مواضع بسیار نزاع لفظی است و کرای گفتن نکند .

قاطع برهان در ۱۲۷۸ قمری در نولکشور بطبع رسیده .

#### محررق قاطع برهان

محررق قاطع برهان ( فارسی ) تألیف سید سعادت علی میرمنشی ریزیدنت را جیوتانه که در سال ۱۲۸۰ قمری مطابق ۱۸۶۴ میلادی در مطبعه احمدی دهلی بچاپ رسیده و آن ردی است بر « قاطع برهان » غالب .

#### ساطع برهان

ساطع برهان ( فارسی ) تألیف میرزا رحیم بیگ میرتهی ( از مردم میرتها نزدیک دهلی ) متخلص بر رحیم مؤلف بسال ۱۲۷۶ قمری و آن در سال ۱۲۸۲ قمری در مطبع هاشمی میرتها چاپ شده . آن هم ردی است بر « قاطع برهان » غالب .

#### مؤید برهان

مؤید برهان ( فارسی ) تألیف آغا احمد علی شیرازی جهانگیر نگری متخلص باحمد، مدرس فارسی مدرسه عالیّه کلکته مؤلف بسال ۱۲۸۰ قمری و آن در سال ۱۲۸۲ قمری مطابق ۱۸۶۶ میلادی در مطبع مظهرالعجائب کلکته بطبع رسیده است . آن هم ردی است بر « قاطع برهان » غالب .

#### قاطع القاطع

قاطع القاطع ( فارسی ) تألیف امین الدین دهلوی متخلص بامین مؤلف بسال ۱۲۸۱ قمری و آن در سال ۱۲۸۳ قمری در مطبع مصطفائی دهلی چاپ شده، نیز ردی است بر « قاطع برهان » غالب .

#### دافع هذیان

دافع هذیان (۲) ( فارسی ) تألیف نجفعلی خان جهجری متخلص بنجف متوفی بسال ۱۲۹۸ قمری . کتاب مزبور در سنه ۱۲۸۱ قمری مطابق ۱۸۶۵ میلادی در اکمل المطابع دهلی بطبع رسیده، و آن جواب « محرق قاطع برهان » است .

#### لطائف غیبی

لطائف غیبی ( اردو ) بنام میان دادخان سیاح در ۱۲۸۱ قمری مطابق ۱۸۶۵ میلادی در اکمل المطابع

(۱) یعنی بیست . تومان در ترکی ۱۰۰۰۰ است . « جغتائی ۲۴۶ » رک . متن برهان مصحح م . معین : تومن .  
(۲) مرحوم تربیت در کتاب دانشمندان آذربایجان ص ۶۹ و نیز در فهرست کتابخانه عمومی معارف ج ۱ ص ۱۹۲ « رافع هذیان » نوشته اند و صحیح دافع هذیان است .



دهلی چاپ شده، و آن نیز ردیست بر « محرق قاطع برهان » و ظاهراً غالب دهلوی آنرا بنام شاگرد خویش شهرت داده است .

### سؤالات عبدالکریم

سؤالات عبدالکریم (اردو) بنام عبدالکریم که نیز در ۱۲۸۱ قمری مطابق ۱۸۶۵ میلادی در اکمل المطابع دهلوی طبع شده و آن هم ردیست بر « محرق قاطع برهان » و احتمال قوی می‌رود که تألیف خود غالب باشد .

### نامه غالب

نامه غالب بقلم میرزا غالب دهلوی که بسال ۱۸۶۵ م در مطبع محمدی دهلوی بچاپ رسیده، ردیست بر « ساطع برهان » که بصورت مکتوب بزبان اردو نوشته شده .

### قطعه غالب

قطعه‌ایست منظوم بزبان فارسی اثر طبع میرزا غالب دهلوی که در ۱۲۸۲ قمری در اکمل المطابع دهلوی طبع شده و آن ردیست بر « مؤید برهان » .

### هنگامه دل آشوب

مجموعه‌ایست شامل : قطعه غالب ( مذکور در فوق )، قطعه منظوم از عبدالصمد باهمان وزن و قافیه غالب و در جواب او، دو قطعه از دوشاگرد غالب بنام محمد باقر علی باقر آروی ( از مردم آره ) و سید فخرالدین حسین دهلوی متخلص بسخن، نیز در همان وزن و قافیه در جواب قطعه فدا . این مجموعه در ۱۲۸۳ قمری مطابق ۱۸۶۷ میلادی در مطبع سنت برشاد آره ضلع شاه آباد بهار چاپ شده . منشی جواهر سنگه جوهر لکهنوی شاگرد ناطق مکرانی در پاسخ قطعه غالب و تأیید احمد علی متخلص باحمد قطعه‌ای ساخته، باقر و سخن در جواب قطعه‌های جوهر و فدا هر يك دو قطعه سروده‌اند. در همین هنگام میر آغا علی شمس لکهنوی در روزنامه « اوده اخبار » (مورخ ۲۵ ژوئن ۱۸۶۷ م) مقاله‌ای نوشته است که در آن بر بعض اشعار غالب ایراد کرده است . سخن در جواب اعتراض او بنشر اردو و باقر بنشر فارسی مقاله نوشته‌اند. محمد امیر لکهنوی متخلص بامیر (امیر مینائی) در حمایت غالب قطعه‌ای بار دو سروده و در روزنامه « اوده اخبار » منتشر کرد. مجموع پنج قطعه منظوم و دو مقاله منشور مذکور در فوق بنام « هنگامه دل آشوب » حصه دوم در سال ۱۲۸۴ قمری مطابق ۱۸۶۷ میلادی در مطبع منشی سنت پرشاد آره ضلع شاه آباد بهار بطبع رسیده است .

### تیغ تیز

تیغ تیز (اردو) بقلم میرزا غالب دهلوی مؤلف بسال ۱۸۶۷ م و در همان سال در اکمل المطابع دهلوی چاپ شده، و آن در جواب « مؤید برهان » است .

### تیغ تیز تر

مجموعه‌ایست مشتمل بر چهار قطعه مندرج در « هنگامه دل آشوب » بعلاوه جواب قطعات باقر و سخن توسط فدا .

### شمشیر تیز تر

شمشیر تیز تر (فارسی) بقلم آغا احمد علی شیرازی جهانگیر نگری متخلص باحمد ( مذکور در فوق) مؤلف بسال ۱۸۶۷ م و آن در ۱۸۶۸ م در مطبع نبوی چاپ شده، و ردیست بر « تیغ تیز » غالب دهلوی (۱).

### تبیان نافع

سید احمد عاصم عنتابی از فاضلان عثمانی در اوایل قرن سیزدهم هجری، برهان قاطع را بترکی ترجمه و بامراجعه بفرهنگ‌های معتبر برخی از اغلاط آنرا اصلاح کرد و مقداری لغت بر آن افزود و آنرا بنام « تبیان نافع » انتشار داد، و آن در قسطنطنیه بسال ۱۲۱۴ قمری و در بولاق بسال ۱۲۱۵ قمری (۲) و در قاهره در سنه ۱۲۵۱ (۳) بچاپ رسیده است .

(۱) اطلاعات فوق از عنوان « محرق قاطع برهان » تا اینجا تحقیق فاضل محترم آقای امتیاز علی خان عرشی ناظم کتابخانه رامپور است که طبق درخواست نگارنده توسط آقای عابدی حسینی دانشجوی پاکستانی دانشگاه تهران ارسال داشته‌اند. از لطف معظم له سپاسگزار است . (۲) فهرست نسخ خطی ریوج ۲ ص ۵۰۰ .

(۳) دانشمندان آذربایجان . تربیت ص ۶۹؛ فهرست کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار . ابن یوسف ج ۲ ص ۱۶۱ .



## ملحقات برهان

ملحقات برهان قاطع تألیف عبدالمجید قائم مقامی قاضی القضاة بهمراهی مولوی بدیع الدین و مولوی عبدالله و مولوی مجیب الرحمن و حکیم عبدالله و عبدالصمد و عبدالماجد مشتمل بر لغات و کنایاتی که در متن برهان نیامده و آن بعنوان «تتمه» ضمیمه برهان قاطع چاپ کلکته سال ۱۲۵۰ قمری (۱۸۳۴ م) (۱) و نیز در چاپ کلکته ۱۲۷۴ قمری (۱۸۵۸ میلادی) (۱) بطبع رسیده است:

نظر به جامعیت و شهرت برهان قاطع، همه فرهنگ‌های فارسی که پس از آن تألیف شده‌اند این کتاب را مأخذ عمده خود قرار داده و مطالب آنرا نقل کرده‌اند از آن جمله فرهنگ‌های ذیل را می‌توان نامبرد:

از فرهنگ‌های فارسی بفارسی: انجمن آرای ناصری تألیف رضا قلی هدایت، فرهنگ آندراج تألیف محمد پادشاه متخلص بشاد فرنودسار (یا فرهنگ نفیسی) تألیف دکتر علی اکبر نفیسی (ناظم الاطباء)، و لغت نامه علامه علی اکبر دهخدا و از فرهنگ‌های فارسی بزبانهای دیگر: فرهنگ فارسی بلاتینی تألیف فولرس (۲)، فرهنگ فارسی و عربی بانگلیسی جانسن (۳)، فرهنگ فارسی بانگلیسی اشتینگاس (۴)، فرهنگ فارسی بفرانسه دمزن (۵)، لغت فارسی بترکی یا فرهنگ ضیا (۶).

(۱) رك : ص صدویست و پنج مقدمه برهان قاطع مصحح م . معین .

(۲) J . A . Vullers, Lexicon Persico - Latinum - همه مطالب برهان درین کتاب نقل شده است . «فهرست نسخ خطی

ریو ج ۲ ص ۵۰۰ .

(۳) Francis Johnson, Dictionary, Persian, Arabic and English. London 1852 .

(۴) F. Steingass, A comprehensive Persian English Dictionary. 2 nd impression. London 1930 .

(۵) J. J. P. Desmaisons, Dictionnaire Persan Français. 4 Vols Rome 1908 .

(۶) Ziya Sühün, Farsca - Türkça - Lugat Gencinei - Güftar Ferhengi - Ziya. 4 Vols . Istanbul 1944 - 1946 .



## فرهنگ رشیدی (۱)

فرهنگ دیگر قرن یازدهم که دو سال بعد از تألیف برهان قاطع در هند نوشته شده فرهنگ رشیدی تألیف عبدالرشید بن عبدالغفور الحسینی المدنی اهل تته سند است. کتاب مذکور وقتی تألیف شد که شاه جهان در زندان پسرش اورنگ زیب عالمگیر بوده از این جهت نام هیچکدام را نبرده، اما در تألیف دیگر خودش که لغت عربی به فارسی است و پیش از فرهنگ رشیدی نوشته شده تعریف از شاه جهان کرده و کتاب را منتخب اللغة شاه جهانی نامید.

فرهنگ رشیدی در سال ۱۲۹۲ در انجمن آسیائی کلکته با تصحیح فضلا بطبع رسید و دو نسخه خطی آن هم دسترس من است. در آخر نسخه مطبوعه مصحح در حالات مؤلف چنین نوشته: نبذی از احوال رشیدی این باشد که سید عبدالرشید بن سید عبدالغفور تتوی در عهد سلطنت شاه جهان و عالمگیر از اجله فضلا بوده و در حضرت سلطان و حلقه علما و اعیان اعتبار تمام داشته. مولد او در بلدة تته من مضافات سند است و اصلش از سادات کبار مدینه منوره. از اینجاست که حسینی و مدنی لقب خودش می آرد و صاحب بهار عجم او را سید رحمه الله میگوید. علاوه بر تصنیف و تألیف به تقریبات در گاه شاهی شعرهای تهنیت و تاریخ گفته و مورد تحسین و آفرین شده. تاریخ تولد شاه جهان که سنه يك هزار هجری باشد صاحب قران ثانی به تخرجه سیزده که عدد آحاد آن باشد یافته و چنین نظم نموده:

از چار ونه گذر کن تا عقل بر تو خواند  
تاریخ مولدش را صاحب قران ثانی.  
و تاریخ جلوس شاه جهان (را) که هزارو سی و هفت هجری باشد چنین نظم نموده:  
آمده تاریخ جلوسش زغیب  
شاه جهان باشد شاه جهان.

و تاریخ جلوس عالمگیر که سنه هزار و شصت و هشت باشد. اطیعوا الله و اطیعوا الرسول واولی الامر منکم یافته. رساله معربات و منتخب اللغات که در لغات عربی بنام شاه جهان در سنه هزار و چهل و شش تألیف کرده و فرهنگ رشیدی از تألیفات او معروف و متداول است.  
از این شعر مصنف:

گشت تاریخ وی از روی قبول  
باد فرهنگ رشیدی مقبول.

ظاهر است که تألیف رشیدی در سنه يك هزار و شصت و چهار بوقوع آمده، اواز دیباچه کتاب و آنچه در ضمن ابا آورده هویدا است که این کتاب در اصل مشتمل بود بر مقدمه و چند باب و خانمه. اما در آخر هیچکدام از نسخه های هشت گانه که مدار تصحیح بر آن بوده و دیگر نسخه ها که باوقات مختلف بنظر رسیده از خانمه اثری پیدا نیست. سید عبدالرشید سبب تألیف فرهنگ خود را در مقدمه چنین نویسد:  
« چنین گوید معترف بعجز و قصور و مغترف از مشرب اهل هوش و ارباب شعور عبدالرشید بن عبدالغفور الحسینی المدنی التتوی که چون فرهنگ جهانگیری و سروری مطالعه افتاد جامع ترین فرهنگها دید، اما مشتمل بودند بر امری چند که احتراز و اجتناب از آن لازم و متحتم گردید. اول آنکه مؤلفان آن دو فرهنگ در حل لغات اطناب کرده اند بایراد عبارات مکرره بیحاصل و اشعار متکثره لا طایل. دوم آنکه در بعضی لغات تصحیح لفظ و توضیح اعراب و تنقیح معانی چنانکه باید نکرده اند. سوم آنکه بعضی لغات عربی و ترکی در میان لغات فرس درج کرده اند و تنبیه ننموده اند که فرس نیست. چهارم آنکه بعضی لغات به تصحیفات خوانده و لغات متعدده پنداشته چند جا ذکر کرده اند. بعد رشیدی بطور مثال چند لفظ تصحیف خوانده سروری و جهانگیری را ذکر میکند. در این شکی نیست که رشیدی مرد فاضلی بوده و کتابش دارای تحقیقات مفیده است، اما من که سالها در هر سه فرهنگ کار کرده ام تصدیق میکنم



که هیچکدام از چهار سبب تألیفی که رشیدی ذکر کرده در مقابل جهانگیری بجا نیست. سبب اولش که جهانگیری در بیان معانی لغات طول داده و اشعار زیاد بی فائده آورده بکلی برضد رشیدی است که به اجمال و اختصار بیان کوشیده و نتیجه این شده که تحقیق معانی الفاظ در کتاب او ناقص مانده. جهانگیری که مرد محقق بود میدانست که در فرهنگ شعری برای يك لفظ هر قدر اشعار از اساتذۀ شعر نقل شود بهتر است. رشیدی که عموماً از جهانگیری نقل میکند از شواهد متعدد يك شاهد را نقل میکند و گاهی از آن يك شاید هم نیم شعر را انداخته مصرع دارای لفظ مقصود را نقل میکند. جهانگیری ملتفت این نکته بود که اگر لفظ شاهد قافیه واقع شود باید شعر قبل یا بعد آن را هم آورد تا حرکات لفظ معلوم شود. رشیدی بکلی غافل از نکته بوده که در چنان اشعار جهانگیری هم بیت یا مصرع دارای لفظ را نقل کرده. سبب دوم رشیدی هم بیجا است جهانگیری چنان کار نکرده. سبب سوم برضد رشیدی هم هست که او هم بسیاری از الفاظ عربی را بنام فارسی درج کرده.

سروری و جهانگیری و رشیدی هر سه عربی دان بوده اند، اما در نقل الفاظ از فرهنگها همیشه رجوع به کتب لغت عربی نمیکرده اند، اگر فرهنگی يك لفظ عربی را در ضمن الفاظ فارسی آورده آنها هم گول خوردند. سبب چهارم تألیف رشیدی برضد خودش هم هست که او هم تصحیفات و تحریفات مرتکب شده و بعضی از آنها را مؤلف سراج گرفته. از اول فرهنگ نویس شعری ابو حفص سغدی تا جهانگیری هفتصد سال گذشته بود و رویۀ فرهنگ نویسها نقل از هم و گرفتن الفاظ شعری از دواوین بوده، نسخ کتاب اغلب بدست کتاب جاهل نوشته میشد و فرهنگ نویسها الفاظ مصحف از آن کتابها ضبط میکردند، چگونه میشود توقع داشت که جهانگیری تمام آن تصحیفات را درست کرده باشد و ما هم نباید متوقع باشیم که رشیدی تصحیفات باقی مانده جهانگیری را درست کرده باشد اگر چه خودش یقین داشته. ترتیب فرهنگ رشیدی ملاحظۀ ترتیب تهجی حرف اول و دوم است و بس، برای استعمال بهتر از جهانگیری است اما بخوبی ترتیب برهان قاطع نیست که بهمان جهت از هر دو مشهورتر شده. فرهنگ رشیدی خلاصۀ فرهنگ جهانگیری است با بعضی تحقیقات مخصوصۀ رشیدی و اضافه بعضی الفاظ.

م. معین

### انجمن آرا

انجمن آرا تألیف رضاقلی خان هدایت (۱۲۱۸-۱۲۸۸ قمری) معروف به الله باشی مؤلف مجمع الفصحاء و ریاض العارفین است. وی در مقدمه گوید:

« اما بعد، چنین گوید فقیر غافل از نهایت و بدایت، رضاقلی المتخلص بهدایت که چون از روز شبستان و گاه دبستان باقتضای وزن طبع اعتنا بصحف استادان سلف و اقتفا بکاتب موزونان خلف داشتم و غالباً بمطالعۀ دواوین شعرا مشغولی میرفت، رفته رفته کار تتبع بالا گرفته متدرجاً براغلب کتب قوم مظفر گشتم و مفصل گذشتم تا چنان شد که قریب بیک صد هزار بیت نخبه وزبده اشعار بلغای متقدمین و متأخرین را در تذکره های خود ریاض العارفین و مجمع فصحاء المتقدمین و المعاصرین بخط خود نگاشتم و بربینندگان عرضه داشتم. پیداست که چه مایه دیدن کتب و نور دیدن صحف منظومه و مرقومه باید تا این قدر اشعار از متقدمین و متأخرین انتخاب را شاید، و چون مصحح و منقح این کار را استحضر از ضبط لغات و نظم آن گفتار بدیدن لغات پارسی و تازی منوط و مربوط بود، بهر دو رجوع می افتاد، و لغات عربی منظم و مضبوط بود و لغات فارسی پراکنده و نامربوط دیده شد. . . »

مؤلف بامراجعه بفرهنگهای فارسی و عربی گذشتگان فرهنگی برای لغات پارسی ترتیب داد که به انجمن آرا موسوم ساخت و آن مشتمل بر مقدمه ایست که شامل « آرایش اول در تحقیق لغات معرب و مولده و متفرقه ».

« آرایش دوم در توضیح بعضی لغات پارسی و عربی و تبدیلات آنها ».

« آرایش سیم در بیان برخی از لغات که صاحبان فرهنگ و برهان در آن اشتباه و سهو کرده اند ».

« آرایش چهارم در بیان بعضی اشتباهات در لغات برهان و خطائی که دیگران را دست داده ».



« آرایش پنجم در تحقیق زبان پارسی و تغییرات آن و صفت کلمه و کلام نشر و نظم ».

« آرایش ششم در بیان حروف تهجی و تحقیقات آنها ».

« آرایش هفتم در بیان تبدیل هر يك از حروف بیست و چهار گانه بحرف دیگر در بعضی از لغات و آیین ضمائر ».

« آرایش هشتم در بیان بعضی فواید که در ضمن چند گفتار مرقوم میشود ».

« آرایش نهم در آیین شناختن مصدر و علامت آن و بیان اسم مصدر و حروفی که دلالت بر معنی مصدر نماید و بیان تعریفات ماضی و مضارع ».

« آرایش دهم در مصطلحات ضروریۀ علم صرف و نحو ».

« آرایش یازدهم در بیان فعل ».

« آرایش دوازدهم در بیان اسم ».

متن کتاب مشتمل است بر ۲۴ انجمن (شامل حروف فارسی) و در خاتمه « برخی از کنایات و استعارات فارسی و عربی با شواهد آنها از اشعار فصحا و بلغا » ثبت شده است.

این کتاب بسال ۱۲۸۸ قمری در تهران بطبع رسیده است.

سید محمد علی داعی الاسلام

## فرهنگ آندراج (۱)

در ابتدای قرن چهاردهم لغت بزرگ حجم مسمی به فرهنگ آندراج در جنوب هند نوشته شد که لغت زبان عربی و فارسی هر دو است. مؤلف محمد پادشاه متخلص به شاد ولد غلام محی الدین معروف به نسیم میرمنشی مهاراجه آندراج راجه ولایت و بجی نگر بوده، شاعر و ادیب فارسی بوده، خواست چند کتاب لغت عربی و فارسی را یکجا جمع کند تا برای علما و طلاب زبان عربی و فارسی يك کتاب کافی باشد. پس برای الفاظ عربی منتهی الارب و منتخب اللغه و صراح و غیاث اللغات و فرهنگ فرنگ را انتخاب کرده و در ذیل هر لفظی که از آنها گرفته عین عبارت آنها را نقل کرده و در آخر نام آن کتاب را نوشته و مقصودش از فرهنگ فرنگ درست معلوم نشد گویا کتاب لغت جانسن یا استینگس است که هر دو لغت عربی و فارسی به انگلیسی است و برای الفاظ فارسی مؤید الفضلا و بهار عجم و غیاث اللغات و انجمن آراء ناصری و برهان قاطع و هفت قلزم و کشف اللغات و شمس اللغات و مصطلحات و ارسته را انتخاب کرده، و در ذیل هر لفظی که از آن کتب میگیرد عبارت آن کتاب را نقل میکند و در آخر نام کتاب را بعلامت میدهد:

علامت بهار عجم . ب . و غیاث اللغات غ . و انجمن آرا . ن . و برهان قاطع . ر . و هفت قلزم ، ه . و منتهی الارب ، ا . و صراح ، ص . و مؤید الفضلا ، ض . و کشف اللغات ، ك . و شمس اللغات ، ش . و منتخب - اللغه ، م . و مصطلحات و ارسته ، مص . است . از بهترین فرهنگهای شعری که جهانگیری و رشیدی و سراج اللغات باشد هیچ نگرفته . اسمی از جهانگیری در دیباچه برده اما از آن دو دیگر خبر نداشته . در فرهنگ آندراج تمام مصادر عربی و اسماء جامد و مشتق آن از منتهی الارب و منتخب اللغه و فرهنگ فرنگ و غیاث اللغات نقل شده تمام فرهنگ انجمن آرا و بهار عجم و جواهر الحروف تألیف تیک چند و منتخبی از برهان و هفت قلزم و الفاظ فارسی غیاث و مصطلحات و ارسته هم نقل شده . در واقع کسیکه فرهنگ آندراج داشته باشد دارای چندین کتاب لغت عربی و فارسی است که نامهایشان ذکر شده . الفاظ و حروف مرتب به ترتیب تهجی است . در تمام فرهنگ نویسان عربی و فارسی محمد پادشاه منفرد است که در سه هزار صفحه کتابش يك سطر هم از خود ننوشته ، تمام نقل است ، اما از کتب متعدده که هر يك ترتیب مخصوصی دارد ، الفاظ را به ترتیب تهجی در آوردن سالها زحمت میخواد . تألیف کتاب در سنه ۱۳۰۶ هجری به اتمام رسیده و يك سال بعد (سنه ۱۳۰۷) در مطبعه نو لکشور در شهر لکهنوبه طبع رسید . کتاب سه جلد است در تقطیع بزرگ و بر هر صفحه سه ستون است و صفحات مجموع سه جلد ۳۰۱۱ است . در مطبعه مذکوره کتابها مغلوط و گاهی ممسوخ چاپ میشده اما این کتاب کم غلط چاپ شده (۲).

(۱) نقل از مقدمه فرهنگ نظام، ج ۵ ص مط - ن .  
(۲) فرهنگ آندراج در سالهای اخیر از طرف کتابفروشی خیام تجدید طبع شده و تا کنون چهار مجلد آن انتشار یافته است .



## فرهنگ ناظم الاطباء (۱)

مؤلف این کتاب مرحوم دکتر میرزا علی اکبر خان نفیسی ناظم الاطباء قدس الله سره العزیز از خاندان کهن بود که مدت بیش از پانصد سال دانشمندان بسیار در فنون مختلف از آن برخاسته اند. نسب وی تا هفت پشت بدین قرار است: علی اکبر بن محمد حسن بن علی اکبر بن محمد علی بن محمد کاظم بن ابوالقاسم بن محمد کاظم بن سعید شریف. نیای هفتم وی میرزا سعید شریف کرمانی از پزشکان نامی قرن یازدهم بود که مدتی نیز رئیس پزشکان دربار (حکیم باشی) شاه عباس بزرگ بوده است و نسب وی بسه پشت بحکیم برهان الدین نفیس بن عوض بن حکیم طبیب کرمانی می رسیده است. حکیم برهان الدین نفیس معروف ترین پزشک واسطه قرن نهم هجری بود و در کرمان می زیست و چون شهرت وی به الغ بیگ بن شاهرخ بن تیمور گورکان پادشاه معروف دانش پرور ایران (۸۱۲-۸۵۳) رسید وی را از کرمان بدربار خود بشهر سمرقند خواند و وی تاپایان عمر الغ بیگ در دربار وی بود و در سلک دانشمندان بسیار که آنجا گرد آمده بودند می زیست و پس از مرگ او در ۸۵۳ بکرمان بازگشت و او را در طب مؤلفات چند است که معروف ترین آنها شرح الاسباب است که شرحیست بر کتاب الاسباب والعلامات تألیف محمد بن علی بن عمر سمرقندی که از مهم ترین کتابهای پزشکی قدیم بوده است و در سمرقند در اواخر صفر ۸۲۸ تمام کرده و نیز شرحی بر کتاب موجز القانون تألیف ابی الحزم علاء الدین قرشی معروف بابن النفیس نوشته است که آن موجزی از قانون معروف ترین کتاب طب ابن سیناست و این شرح را که برای امتیاز از شروح دیگر شرح نفیسی مینامند در غره ذیحجه ۸۴۱ در سمرقند تمام کرده و سپس در کرمان حواشی آنرا بیابان رسانیده است و بجز این دو کتاب معروف کتابهای دیگر در طب پرداخته است از آن جمله کلیات شرح نفیسی، بحارین و رساله ای در سمومات. این خانواده تا آغاز قرن چهاردهم همواره در کرمان میزیسته اند و مشاهیری چند از آن برخاسته اند که معروف ترین آنها مرحوم میرزا تقی بن محمد کاظم پسر جد سوم مؤلف این کتاب و عارف مشهور پایان قرن دوازدهم و آغاز قرن سیزدهم ایران بود که مرید خالص و جانشین میرزا محمد تربتی معروف بمشتاق علی شاه بود و در ۱۲۱۵ او را زهر دادند و وی را تألیفات بسیار بنظم و نثر فارسی در عرفان و تصوف است که معروف ترین آنها دیوان غزلیات است که بسبک مولانا جلال الدین بلخی مولوی بنام مرشد خود مشتاق علی سروده و در همه آنها بنام او تخلص کرده است و باسم دیوان مشتاقیه معروف است و نیز منظومه بحر الاسرار و مجمع البحار و جامع البحار و کبریت احمر را پرداخته. دیگر از معارف این خاندان مرحوم میرزا عبدالحسین بن میرزا عبدالرحیم بن عبدالحسین بردسیری معروف بمیرزا آقاخان کرمانیست که مادرش دختر میرزا کاظم بن میرزا محمد تقی مظفر علی شاه بود و در کرمان در ۱۲۷۰ متولد شد و در تبریز در سال ۱۳۱۴ در راه آزادی و ترقی ایران کشته شد و وی از معروف ترین نویسندگان سیاسی و یکی از بی باک ترین آزادی خواهان آغاز قرن چهاردهم ایران بوده و تألیفات بسیار در نظم و نثر فارسی از او مانده است که معروف ترین آنها منظومه نامه باستان است که بنام سالار نامه چاپ کرده اند و نیز کتاب آئینه سکندری در تاریخ قدیم ایران، کتاب رضوان بتقلید گلستان، رساله ماشاء الله قهوه خانه سورت، سه مکتوب، چهار مقاله و چند رساله دیگر. پدر مؤلف مرحوم حاج میرزا حسن طبیب کرمانی مانند نیاکان و پدران خود در کرمان بطبابت مشغول بود و در سال ۱۳۰۰ قمری در گذشت و او را در پزشکی مؤلفات چندست. مرحوم مؤلف در کرمان در ماه ربیع الاول ۱۲۶۳ قمری ولادت یافت و از میان هفت پسر و دو دختر که برادران و خواهران وی بودند فرزند دوم بود. مادرش دختر مرحوم ملا محمد کوهبنانی معروف به هدایت - عالی عارف مشهور نیمه اول قرن سیزدهم ایران است که از مریدان مولانا عبد الصمد همدانی بود و در کرمان مریدان بسیار داشت و چون حاج ابراهیم خان ظهیرالدوله حکمران کرمان باو معتقد نبود وی را وادار کرد که از آن شهر بیرون رود و وی بعزم مشهد از کرمان هجرت کرد و در میان راه در بیابان لوت در منزلی که



بچهل پایه یا چهل زینه معروفست تمام قافله گرفتار قتل و غارت بلوچ شد و جز سه تن کسی جان در نبرد و  
 وی نیز در آن واقعه در سال ۱۲۳۹ کشته شد و جنازه او را بکرمان بردند و در کوهبنان که زادنگاه او بود  
 بخاک سپردند و در میان صوفیه بشهید رابع یا شهید چهارم معروف شد و اینک مشهد او در همانجا یکی از  
 زیارتگاه های معروف کرمانست . بالجمله مرحوم مؤلف تحصیلات مقدماتی خود را در کرمان بی پایان رساند  
 و بسائقه طبیعی و ذوق فطری که درو بود بیشتر مایل بفرا گرفتن حکمت الهی و فلسفه بود ولی مرحوم محمد  
 اسمعیل خان و کیل الملک نوری که از شعبان ۱۲۷۵ قمری تا ۱۲۸۳ نایب الحکومه و وزیر کرمان و پس از  
 آن مستقلاً حکمران کرمان بود و در ۱۶ جمادی الاخره ۱۲۸۶ در گذشت و از مردان کافی و کاردان معروف  
 زمان خود بود و در امنیت و آبادی کرمان کارهای بزرگ از پیش برد چون باستعداد شخصی و موروئی وی  
 را برای فرا گرفتن علم طب مساعدتر می دید او را بته تحصیل این علم گماشت و درین میان در سال ۱۲۶۸ مدرسه  
 دارالفنون در نتیجه کوشش های میرزا تقی خان امیر دایر شده بود و پس از چندی بهمه حکام ایالات و ولایات  
 ایران دستور داده بودند که از هر شهری چندتن از نجیب زادگان و فرزندان دانشمندان را که مستعد فرا -  
 گرفتن علوم جدید باشند برای تحصیل در آن مدرسه بطهران روانه کنند و از کرمان مرحوم و کیل الملک  
 وی را در پایان سال ۱۲۸۲ قمری برای فرا گرفتن علم طب در مدرسه دارالفنون بطهران فرستاد و وی از آن  
 پس همواره در طهران ساکن بود . هنگام تحصیل طب در مدرسه دارالفنون طهران زیر دست استادان معروف  
 آن دوره مانند میرزا رضا دکتر و میرزا کاظم محلاتی کار کرده و در اوان تحصیل استعداد خاصی نشان داده  
 چنانکه پس از اندک زمانی بمعاونت (خلافت) استادان خود برقرار شده بود . در سال ۱۲۸۵ در همان ضمن  
 تحصیل بطبابت فوج مهندسی برقرار شد و در ۱۲۸۸ که قحطی و امراض گوناگون شهر طهران را فرا گرفته  
 بود مجاهدات بسیار کرد و در سال ۱۲۹۰ که ناصرالدین شاه پس از بازگشت از سفر اول فرنگستان در صدد  
 برآمد بیمارستانی مانند مریضخانه های اروپا در طهران دایر کند وی را بریاست و مأموریت تأسیس آن بیمارستان  
 که همان مریضخانه دولتی کنونی باشد برقرار کردند ، تا ۱۲۹۸ ریاست آن بیمارستان را داشت و در همین  
 زمان با مرحوم علیقلی میرزا اعتضاد السطنه وزیر علوم و معادن و تلگراف متوفی در ۱۲۹۸ که از  
 دانش پروران و دانشمندان معروف آن زمان بود روابط نزدیک داشت و در ۱۲۹۳ که نخستین بار مجلس حفظ -  
 الصحه در طهران تشکیل شد وی عضویت آن را یافت . پس از استعفا از ریاست مریضخانه دولتی با مرحوم  
 حاج میرزا حسین خان مشیرالدوله سپهسالار که بحکمرانی خراسان و تولیت آستان رضوی منصوب شده بود  
 بدان دیار رفت و آنجا نیز بیمارستان رضوی را با اصول بیمارستانهای جدید اروپائی تشکیل داد و اصلاح  
 کرد و در ۱۲۹۹ دوباره بطهران بازگشت و با مرحوم میرزا یوسف مستوفی الممالک صدراعظم پیوستگی یافت  
 و پس از فوت وی در ۱۳۰۳ بدعوت مسعود میرزا ظل السلطان حکمران اصفهان بآن شهر رفت و دو سال در  
 اصفهان و چندی در قمشه و اندک زمانی در خاک بختیاری اقامت داشت و در بازگشت بطهران بطبابت عمومی  
 پرداخت و مخصوصاً در اواخر ۱۳۰۹ و اوایل ۱۳۱۰ که وبای سخت در طهران رخ داده بود و بیشتر از پزشکان از  
 طهران گریخته بودند وی جان فشانی و پایداری کرد که در آن زمان معروف شد و در همین اوان جزوا طبای  
 حضور پادشاه در آمد و پس از چندی طبیب مخصوص اندرون شد و تا سال ۱۳۲۸ قمری درین مقام بود و از پزشکان  
 معروف زمان خود بشمار میرفت و در زمان حیات وی شرح حالهای از نوشته و چاپ کرده اند از آن جمله  
 است ترجمه ای که مرحوم حاج میرزا معصوم نایب الصدر شیرازی معصومعلی شاه در مجلد سوم کتاب طرائق -  
 الحقایق در صحیفه ۱۰۶ از وی و از خاندان مادری او نوشته است و نیز شرح حالی که مرحوم میرزا محمد  
 ناظم الاسلام کرمانی در مجلد اول تاریخ بیداری ایرانیان از صحیفه ۱۰۱ تا صحیفه ۱۲۳ نوشته است . مؤلف این  
 کتاب گذشته از آنکه مدت پنجاه و هفت سال تمام شب و روز بفن خویش و مداوای بیماران اشتغال داشته و حتی  
 در پایان عمر که علیل و ناتوان شده بود و از وظیفه خود غفلت نمیکرد هر گاه که فراغت یافته است و چند  
 ساعتی در شبانه روز مجال کرده بتألیف کتابهایی در فن خویش یا در فنون دیگر روزگار گذرانده . تألیفات  
 وی در طب شامل يك سلسله کتابهای سودمندست که یا خود مستقیماً نوشته و یا از زبان فرانسه ترجمه کرده



و نخستین آنها کتابیست در تشریح که ترجمه آن در شب ۲۴ ربیع الاول سال ۱۳۰۵ در قریه شاه رضا از قرای قمشه هنگام توقف در اصفهان بپایان رسانده و از آن پس کتابهای دیگری در فنون مختلف طب تألیف و ترجمه کرده بدین قرار: کتابی در پاتولوژی و کلینیک جراحی، رساله ای در فیزیکی، رساله ای در جراحی، رساله ای در تراپوتیک، رساله دیگر در تشریح، دو رساله در سوء هضم، کتابی بنام مذاکرات بنا بر روش کتاب Aidl-mémoire دکتر کورلیو طبیب فرانسوی که در ۱۳۰۷ بپایان رسانده است. دیگر از مؤلفات او رساله ایست که در آخرین دوره بروز و بادر سال ۱۳۲۳ قمری نوشته و در همان زمان چاپ شده منتهی برای ترویج از یک تن از شاگردان خود در عنوان آن چنین نوشته است: «مختصر رساله ایست در شرایط حفظ صحت و احتراز از سرایت امراض مسریه و مداوای وبا که بر حسب دستورالعمل این بنده در گاه علی اکبر طبیب جناب آقامیرزا اسدالله جلیل الاطباء نوشته اند». در ۱۳۱۶ قمری که مرحوم حاج میرزا علی خان امین الدوله بوزارت اعظم برقرار شد نهضت مهمی در طهران برای انتشار معارف جدید و تأسیس مدارس پیش آمد و جمعی از دانش پروران و هواخواهان معارف جدید درین کار شرکت کردند که معروف ترین آنها حاج میرزا حسن رشديه و حاج مهدیقلی خان هدایت مخبر السلطنه و میرزا سید محمد طباطبائی معروف بسنگلجی و میرزا سید حسین خان نظام الحکماء و میرزا کریم خان منتظم الدوله فیروز کوهی سردار مکرم و سردار فیروز رئیس قورخانه و حاج حسین آقا مهدوی امین الضرب و میرزا اسمعیل خان آجودان باشی توپخانه و دکتر غیاث الله خان و حاج میرزا یحیی دولت آبادی و میرزا محمود خان مفتاح الملک و شیخ مهدی کاشانی معروف بمظفری و دکتر محمد خان کرمانشاهی و حاج میرزا محمود خان علامیر احتشام السلطنه بودند و مرحوم ناظم الاطباء نیز جزو ایشان و آزادگان این نهضت بود. در ماه شعبان ۱۳۱۶ در طهران جمعیتی مرکب از چندتن از ایشان از آن جمله مرحوم ناظم الاطباء بنام «انجمن تأسیس مکاتب ملیه ایران»، ریاست مرحوم جعفرقلی خان نیرالملک وزیر علوم تشکیل یافت که بعدها بنام «انجمن معارف» معروف شد و چندتن از اعضا این انجمن بعهده گرفتند که مدارسی بروش مدارس اروپائی تشکیل دهند و از جمله نخستین مدارس که باین نیت تأسیس شد مدرسه شرف بود که مرحوم ناظم الاطباء تأسیس کرد و نامدتی مدیریت آن را بعهده داشت و سپس که سفرهائی برای او پیش آمد بمرحوم میرزا ابراهیم خان آجودان باشی توپخانه و گذاشت مدرسه شرف مجانی بود و مخارج آنرا مؤسس آن با کمک انجمن معارف بعهده گرفته بود پیش از آن در ۷ جمادی الآخره ۱۳۱۶ بعضی از اعضای انجمن معارف از آن جمله مرحوم ناظم الاطباء کتابخانه عمومی بنام «کتابخانه ملتی مرکزی ایران» تأسیس کردند و هر يك از خود يك مقدار کتاب وقف کردند. از آن تاریخ تا ۱۳۲۴ مدت نه سال بیشتر توجه مرحوم ناظم الاطباء صرف این کارها بود و وی نخستین کسی است که کتابی برای نوآموزان زبان فارسی بنام «تعلیمات ابتدایی» نوشته که مدهای مدید یگانه کتاب درسی سالهای اول و دوم مدارس ابتدائی بود و چاپ اول آن در ۱۳۱۷ انتشار یافت و دو چاپ دیگر آن در ۱۳۲۰ و ۱۳۲۷ منتشر شد و نیز وی یکی از نخستین کسانیست که کتابی در صرف و نحو زبان فارسی بنام «نامه زبان آموز» تألیف کرده و در سال ۱۳۱۶ منتشر ساخته است پس از آن در سال ۱۳۱۷ کتاب «پزشکی نامه» را که کتاب بسیار بزرگ است در ۹۵۷ صحیفه بقطع رحلی بزرگ در علم تراپوتیک و مائیرمدیکال و در ماه رمضان ۱۳۱۴ بپایان رسانیده بود انتشار داده است. این کتاب از بدو انتشار مورد اقبال و توجه خاص اهل فن قرار گرفت و از متداول ترین کتابهای فن بشمار رفت و همه پزشکان و داروسازان خود را بدان نیازمند دانستند، چنانکه با سرعتی که نظیر نداشت نسخهای آنرا اهل فن خریدند و پس از اندک زمانی نایاب شد. مهمترین تألیف مرحوم ناظم الاطباء که تا پایان زندگی خویش یعنی تاسه بغروب مانده روز دوشنبه ۲۶ ذیقعده ۱۳۴۲ (۹ خردادماه ۱۳۰۳) که در طهران پس از چند روز بستری بودن بسن ۷۹ سالگی بپیماری نوسنطاریا در گذشت همواره حواس وی مشغول آن بود همین کتاب حاضرست که بیش از بیست و پنج سال از زندگانی خود را صرف آن کرد. در نوشتن این کتاب پشت کار و ابرام و حوصله فوق العاد بروز داد و مدت بیست و پنج سال تمام همینکه از وظایف پزشکی خود فارغ میشد بکتابخانه خود میرفت و دنباله کار را میگرفت. برای اینکه نمونه ای



از شور و دل‌بستگی وی نسبت باین کار بدست باشد همین بسست که چون دست بکار تألیف این کتاب زد چون بعضی از مراجع وی کتابهای لغت فارسی بانگلیسی بود خود را بدانستن زبان انگلیسی نیازمند دید و در سن پنجاه سالگی بآموختن این زبان پرداخت و نیز وقتی از بس در پی این کار شب و روز نشسته و حرکت را بر خود حرام کرده بود در رانهای وی حالت قانقرایائی آشکار شد که چندی بمعالجه آن میپرداخت. نسخه اصل کتاب که شامل چهار مجلد بزرگ بقطع رحلی است و بجز ۱۸۳ صحیفه آنرا که کاتب نوشته بازمانده آن همه بخط مؤلفست در ۳۳۱۷ صحیفه نوشته شده و شامل ۹۹۵۵۲ لغت تازی و ۵۸۸۷۹ لغت فارسیست یعنی رویهم ۱۵۸۴۳۱ لغت دارد.

خاصیت عمده این کتاب آنست که شامل همه لغات زبان تازی و همه لغاتیست که در فارسی بکار میرود اعم از تازی و ترکی و زبانهای اروپائی و زبانهای دیگر و در ضمن در بسیاری از کلمات آن خلاصه‌ای از علوم بترتیب دایرة المعارف آورده شده و بسیاری از اسامی تاریخ و جغرافیای ایران و اسلام و کشور های دیگر را دربردارد. در تألیف آن همه کتابهای معتبر لغت عرب مانند قاموس و شرح قاموس و صحاح اللغة و مجمع البحرین و منتهی الارب را در نظر گرفته و نیز تمام کتابهای لغت فارسی مانند برهان جامع و برهان قاطع و فرهنگ انجمن آرای ناصری و فرهنگ رشیدی و فرهنگ سروری را دیده و گذشته از آن چند فرهنگ بزرگ را که مستشرقین برای زبان فارسی نوشته اند مانند فرهنگ فارسی بانگلیسی ریچاردسن و ولاستن و جنسن و اشتاینکاس در دست داشته است. چنانکه نه تنها این کتاب جویندگان این گونه مطالب را از آن همه کتابها بی‌نیاز میکند، بلکه بسیاری از مفردات و ترکیبات و اصطلاحات زبان فارسی که پیش از تألیف این کتاب در هیچ کتاب دیگر نیامده است در دسترس خوانندگان قرار میگیرد. این مجلدی که اکنون بدست خوانندگان میفتد تنها شامل سه حرف اول الفباست و پنج مجلد دیگر که همه تقریباً بهمین اندازه خواهد بود بتدریج باندازه‌ای که چاپخانه بتواند برساند منتشر خواهد شد. در چاپ این کتاب هیچگونه تصرفی نرفته است و بجز آنکه ضروریات فن چاپ ایجاب کرد که تلفظ کلمات را در برابر آن بحروف لاتین بگذارند و از معرب چاپ کردن کلمات که بهیچوجه مقدور نبود صرف نظر کرده شد دیگر بهیچ گونه درسیاق آن دستی نرفته و اگر گاهی اندک ایراداتی بر مندرجات آن باشد که در زمان تألیف این کتاب هنوز وسایل تحقیق آن فراهم نشده بود و درین بیست سال آخر محققین اروپائی کشف کرده اند عین همان مطالبیست که در کتابهای دیگر بوده است و مؤلف این بر آنها اعتماد کرده و بنقل آنها همت گماشته است. این کتاب از زمانی که تألیف آن تمام شده بود مدت نزدیک بیست سال منحصر بهمان یگانه نسخه خط مؤلف بود و با آنکه در حیات مؤلف شهرت آن همه آگاهان فن را فرا گرفته و همه با اهمیت آن پی برده بودند و چندین بار گفتگوی چاپ آن پیش آمده بود باز هم چنان چاپ نشده مانده بود و میبایست بحکم تقدیر و بخواست خداوند انتشار آن در عصر همایون شاهنشاه بزرگ ایران باشد تا این کتاب نیز یادگار دیگری ازین همه کارهای سودمند که درین دوران خجسته پایان میرسد بشمار آید.

### فرهنگ نظام

فرهنگ نظام تألیف سید محمد علی داعی الاسلام استاد «نظام کالج» در حیدر آباد دکن که بنام نظام دکن در پنج مجلد تألیف شده. مؤلف در مقدمه جلد اول گوید:

«وبعد چنین گوید احقر الانام سید محمد علی (داعی الاسلام) که ترقی هر ملت و ملک بترقی زبان آن ملک و ملت است و اساس ترقی زبان ترتیب کتب لغت جامع آنست که دارای هر سه شعبه زبان یعنی تکلم و نثر و نظم باشد. ما ایرانیان تا کنون در غفلت مانده لغت زبان خود را مرتب نکرده ایم و عجب این که لغت جامع عربی را ما نوشته ایم. از ابتدای قرن (ماه) پنجم هجری تا حال مسلمانان هند فارسی را بطور زبان علمی میآموزند و زودتر از ایرانیان حاجت بلغت جامع فارسی را احساس کرده اند.

سلطنت اسلامیة دکن مرا برای ترتیب لغت جامع زبان فارسی مأمور نموده مدت سه سال در ایران بودم و تفحصات و تحقیقات ممکنه در باب زبان عام مقرر ایران و السنه ولایتی آن نمودم و با ادبای آن مملکت



مشورتهای لازمه نموده از ایشان ووزارت معارف ملک استفاده واستمداد کرده بامواد بسیار مراجعت به حیدر آباد نمودم و اکنون جلد اول فرهنگ را به عالم علم وادب ارائه میدهم .

فرهنگ من اول کتاب لغت فارسی عام مقرر است و آنچه اسلاف من نوشته اند تمام فرهنگ اشعار فارسی و شرح آنست بعضی از آنها مخصوص الفاظ قدیمه مترو که والفاظ ولایتی اشعار است و بعضی دارای عموم الفاظ شعر است از ابتدای لغت نویسی فارسی تا قریب یک قرن قبل هر لغت نویسی الفاظ قدیمه مترو که و الفاظ ولایتی والفاظ مخفف و مبذل در ضرورت شعری اشعار را نوشته معنی میکرده است باین خیال که الفاظ نثری و تکلمی شعر را متکلمان در زبان فارسی میدانند و محتاج به لغت آنها نیستند - اول لغت نویس این دسته علی بن (۱) احمد اسدی طوسی است که در اواسط قرن پنجم هجری بوده و آخر ایشان که تا کنون مشهورترین لغت نویس فارسی است محمد حسین ابن خلف تبریزی است که اهل حیدر آباد دکن بوده و پدر یا جدش از تبریز ایران آمده بود - برهان تخلص داشته و فرهنگ خود برهان قاطع را در دکن جلال ابدی سلطان عبدالله قطب شاه (وفات سنه ۱۰۸۳ هجری) ساخته است .

در تمام فرهنگها دسته مذکوره الفاظ تکلمی و نثری هم دارد و در آن معنی بلفظ « معروف » یا « مشهور است » اکتفا نموده معانی شعری را مفصل نوشته اند یک لغت نویس ایرانی که از درباریان ناصرالدین قاجار (وفات سنه ۱۱۱۳ هجری) بوده بسبک همین دسته نوشته و صرف الفاظ مخصوصه شعری را در فرهنگ خود (انجمن آرای ناصری) جاداده و برای هر استعمال حتی الامکان اشعار سند آورده - چون مؤلف مذکور (رضا قلی خان هدایت) شاعر و متوغل در اشعار بوده خواسته فرهنگی برای الفاظ مخصوصه شعری نویسد . دسته دیگر از لغت نویسان فارسی سعی به جادادن الفاظ تکلمی و نثری اشعار در فرهنگهای خود نموده اند اما تمام الفاظ شعری فرهنگهای دسته سابق را هم گرفته اند اول فرهنگ نویس این دسته ( که تمام در هند بوده اند ) ریچاردسن Richaradson انگلیس است که کتاب خود ( فرهنگ فارسی به انگلیسی ) را در سنه ۱۷۷۷ میلادی طبع نموده و بعد از او در سنه ۱۲۲۰ هجری جمعی از علمای هند شمس اللغات ( فارسی بفارسی ) را به سرپرستی مستر جوزف انگلیسی نوشته اند و سلسله تألیف این دسته تا کنون قطع نشده است ... (۲) سلک من در این فرهنگ - من در این فرهنگ جامع زبان فارسی عام مقرر امور ذیل را ملحوظ داشته ام :

(۱) - هر لفظ فرهنگ را که فهمیدم از زبان ولایتی مخصوص است در ذیل معنی آن نوشته ام که از چه زبان ولایتی است .

(۲) - هر لفظ ولایتی که سند شعری ندارد حذف نمودم .

(۳) - الفاظ زند و پازند و اوستارا ( که فرهنگ نویسان داخل کرده اند ) من ترك نموده ام .

(۴) - الفاظ مکرره و مرکبه را که دسته دوم فرهنگ نویسان در لغت خود آوردند ، اسقاط نموده ام .

(۵) در تلفظ هر کلمه ( اگر در شهرهای ایران اختلاف است ) تلفظ طهران را نوشته ام ، چه طهران اکنون پای تخت ایران و مرکز علوم ایران و فارسیش معتبر و مستند است ، مثلاً در تلفظ طهران حرف آخر کلماتی که منتهی به هاء زاید میشوند مثل گله و شده و رفته و خورده و امثال آنها مکسور است و در تلفظ بعضی از شهرهای دیگر ایران مثل خراسان و کاشان مفتوح است و من در کلمه مذکوره تلفظ طهران را ضبط کرده ام . الفاظی که من در این کتاب مینویسم سه دسته است :

(۱) تکلمی ، چه عمومی باشد مثل خوردن و رفتن و آب و امثال آنها ، و چه مخصوص جماعتی باشد مثل الفاظ اهل هر صنعت و حرفه و الفاظ ادارات دولتی و امثال آنها . این گونه الفاظ را من از خود تکلم که زبان زنده است میگیرم و از هیچ فرهنگ نقل نمیکنم .

(۲) الفاظ نثری - آن هم از کتب نثری گرفته میشود نه فرهنگ اسلاف .

(۱) قبل از علی ابن احمد ابو حفص سندی که در قرن اول یاسوم هجری بوده فرهنگی نوشت اما دارای الفاظ معدودی است .  
(۲) مؤلف در اینجا از فرهنگ اسدی ، شعب زبان فارسی ، و قصاد فارسی توسط فرهنگ نویسان شعری و نظایر آن بحث کرده است .



(۳) الفاظ مخصوصه شعری که از فرهنگهای اسلاف خودم گرفته‌ام و بنظر چنین موزون می‌آید که در بیان معنی هر لفظ شعری حواله ب‌مأخذ بدهم. اما چون فرهنگ نویسان معتبر هر معنی بهر لفظ داده‌اند از قرینه معنی شعری داده‌اند که آن لفظ در آن شعر واقع شده، و خود شعر را هم ذکر کرده‌اند، و من مقلدانه معنی مفهوم ایشانرا نقل نکردم. اولاً حتی الامکان سعی نمودم بفهمم در خود لفظ تصحیف خوانی نشده باشد، و بعد از قرینه خود شعر همان معنی مذکور دیگران یا معنی دیگری فهمیده ذکر نموده‌ام. پس فهم من مسئول آن معنی است نه ذکر دیگران، و در آن الفاظ مخصوصه شعری که اسلاف من سند شعری نیاورده‌اند، بعد از تحقیق این که الفاظ مجعوله نباشد مأخذ را نقل نمودم تا من مسئول نباشم و اخلاف من در آن باب تحقیقات کنند شاید اسناد بدست آورند یا آن الفاظ را بکلی دور اندازند ...

باهر لفظی در این کتاب اصول دوازده گانه ذیل رفتار شده تا حالات لازمه هر لفظ مستعمل در زبان فارسی امروز برای عالم حال و نسلهای آینده در دفتر زمانه ثبت شود.

اصل اول - از چه زبانی است. فارسی، پهلوی یا ولایتی یا عربی و یا غیر آنها.

(۲) تلفظ آن لفظ در حروف منفصل فارسی اسلامی و حروف اعراب خط اوستا (که يك زبان فارسی قدیم است).

(۳) معانی آن لفظ.

(۴) بیان استعمال در شعب زبان یعنی شبیه تکلمی و نثری و نظمی.

(۵) امثله و شواهد معانی لفظ.

(۶) مشتقات آن لفظ یعنی ماضی و مضارع و امر و اسم فاعل و اسم مفعول و اسم مصدر. اگر کلمه مصدر باشد.

(۷) طریق مصدر مرکب ساختن از آن کلمه اگر آن کلمه اسم باشد و مصادر مرکب مخصوص دارد مثل راه رفتن در لفظ راه.

(۸) مخفف و مبدا آن لفظ اگر مخفف یا مبدا دارد.

(۹) اسم فاعل ترکیبی آن کلمه مثل ستمگار در لفظ ستم.

(۱۰) جمع مخصوص آن کلمه اگر واحد است، و واحد آن اگر جمع است.

(۱۱) مثل در آن لفظ اگر باشد.

(۱۲) معنی مجازی مشهور آن لفظ اگر دارد.

فرهنگ نظام در پنج مجلد در حیدرآباد دکن بطبع رسیده‌اند.

سعید نفیسی (۱)

## قاموسهای عربی

### الف - تاریخ اجمالی لغت نویسی در زبان عربی

معمولاً نخستین کتاب در لغت تازی را « کتاب العین » خلیل بن احمد فراهیدی متوفی در سال ۱۷۵ میدانند (۲)، ولی درباره آن سخن بسیار رفته است که از حوصله این مقاله بیرونست.

ظاهراً تا مدت‌های مدید لغت نویسان تازی کتاب مستقل جامع همه لغات تألیف نکرده‌اند و بیشتر به لغات دستگامی و لغانی که یکی از حروف در آنها باشد مانند کتاب الاضنام و کتاب الخیل یا انساب الخیل تألیف هشام بن الکلبی متوفی در ۲۰۴ و کتاب الخیل تألیف ابو عبیده معمر بن مثنی تیمی متوفی در ۲۰۹ و کتاب الهمز و کتاب المطر و کتاب اللبا واللبن هر سه از ابوزید سعید بن اوس انصاری متوفی در ۲۱۵ و کتاب الدارات و کتاب النبات والشجر و کتاب النخل والکرم هر سه از ابوسعید عبدالملک اصمعی متوفی در ۲۱۶ و کتاب الامثال و کتاب الاجناس من کلام العرب و ما اشتبه فی اللفظ و اختلف فی المعنی و رساله فی ما ورد من القرآن الکریم

(۱) اصل این مقاله در مقدمه برهان قاطع مصحح دکتر معین بطبع رسیده و اینک با تلخیص و تجدید نظر در اینجا چاپ میشود.  
(۲) رک: کتاب العین خلیل، در همین مقدمه.



من لغات القبایل ، هر سه تألیف ابو عبید قاسم بن سلام هروی متوفی در ۳۲۳ و کتاب اسماء خیل العرب و فرسانها تألیف ابی عبدالله محمد بن زیاد الاعرابی متوفی در ۲۳۱ و کتاب المأمور تألیف ابو العمیث عبدالله بن خلید اعرابی رازی متوفی در ۲۴۰ و تهذیب الالفاظ و کتاب الاضداد و کتاب القلب والابدال هر سه تألیف ابن - السکیت متوفی در ۲۴۴ و کتاب الشراب والادویه و کتاب الرحل والمنزل و کتاب اللبا واللبن و کتاب المیسر - والقдах هر چهار از ابن قتیبه دینوری متوفی در ۲۷۶ و کتات الکامل و کتاب ما اتفق لفظه و اختلف معناه - من القرآن المجید تألیف ابو العباس مبرد متوفی در ۲۸۵ و کتاب الالفاظ الکتابیه تألیف عبدالرحمن بن عیسی - الهمذانی متوفی در ۳۲۰ و کتاب الاشتقاق و کتاب صفة السراج واللجام و کتاب الکلام و کتاب الملاحن هر چهار تألیف ابوبکر بن درید بصری متوفی در ۳۲۱ و کتاب الاضداد فی اللغة تألیف محمد بن قاسم بن بشار انباری متوفی در ۳۲۸ و کتاب غریب القرآن تألیف امام ابوبکر سجستانی متوفی در ۳۳۰ و کتاب المقصور والممدود تألیف ابو العباس احمد بن ولاد متوفی در ۳۳۳ و کتاب ایمان العرب فی الجاهلیة تألیف ابواسحق نجیری متوفی در حدود ۳۵۰ و کتاب لیس فی کلام العرب تألیف ابن خالویه همدانی متوفی در ۳۷۰ و کتاب الالفاظ المترادفة تألیف امام ابو الحسن رمانی متوفی در ۳۸۲ و کتاب الفروق اللغویه تألیف امام ابو هلال عسکری متوفی در ۳۹۵ و کتاب الاتباع والمزاوجه و کتاب الصحبی و کتاب المجمل تألیف ابو الحسین ابن فارس رازی قزوینی متوفی در ۳۹۵ .

ظاهراً تا پیش از اواخر قرن سوم هجری کتاب لغت جامع که شامل همه کلمات باشد تألیف نشده و چنان مینماید که قدیمترین آنها تهذیب اللغة از هری هروی متوفی در ۲۸۲ باشد ، و پس از آن جهرة اللغة ابن درید متوفی در ۳۲۱ و برخی از کتابهای فرعی او مانند کتاب المجتبی و کتاب اشتقاق اسماء القبایل و کتاب المقتبس و کتاب المقصور والممدود و کتاب الخیل الکبیر و کتاب الخیل الصغیر و کتاب الانوار و کتاب السلاح و کتاب غریب القرآن و کتاب المطر تألیف او و پس از آن بترتیب کتاب البارع فی اللغة تألیف ابو علی قالی متوفی در ۳۵۶ و دیوان الادب ابو ابراهیم اسحق فارابی متوفی در حدود ۳۵۰ و کتاب المحيط صاحب اسمعیل بن عباد طالقانی متوفی در ۳۸۵ و کتاب تاج اللغة وصحاح العربیه تألیف ابونصر جوهری متوفی در ۳۹۳ و کتاب - المجمل ومقایس اللغة تألیف ابن فارس متوفی در ۳۹۵ .

البته تردیدی نیست که فیروز آبادی عالم لغوی معروف متوفی در ۸۱۷ هنگامی که کتاب قاموس المحيط را نوشته همه این کتابها متروک مانده است ، و از آن پس کتابی که همه بدان رجوع کرده اند همان شاهکار فیروز آبادیست .

درین صورت میتوان اولین لغت نویسان زبان تازی را بمصداق واقعی این کلمه از هری و ابن درید و ابو ابراهیم فارابی و صاحب بن عباد و جوهری و ابن فارس دانست که همه از سرزمین ایران برخاسته اند و میتوان بجرأت گفت که لغت نویس زبان تازی از اختراعات و ابداعات ایرانیانست .



## بحشی در باره کتاب العین و مؤلف آن

### ۱ - نخستین مؤلف لغت عرب

چنانکه مشهور است خلیل بن احمد فراهیدی نخستین کسی است که کتابی در لغت عرب فراهم آورد (مقصود کتابی است که مؤلف نظم و ترتیبی با رعایت حروف هجا بدان داده و معظم لغات را از اجناس مختلف در آن فراهم آورده است).

اما فراهیم آوردن مطلق لغات عرب هنگامی آغاز شد که روات (۱) بجمع اخبار و امثال عرب پرداختند و در این عهد کتابها فراهم آمد که نام حیوانات، اعضای انسان، درختان و اشیاء دیگر را شامل بود. مانند: کتاب الخیل تألیف عمرو بن ابی عمرو، کتاب خلق الانسان تألیف عمرو شیبانی، کتاب الخیل، کتاب النبات، کتاب النبات و البقل تألیف قاسم بن معن، کتاب خلق الفرس تألیف ثابت بن ابی ثابت. کتابهای سعدان بن مبارک در وحوش و آبها و دریاها (۲) و دهها کتاب دیگر (۳) سپس این رساله ها پایه تألیف کتاب لغتی گردید که به «العین» معروف و بخلیل بن احمد فراهیدی منسوب است و اینک مورد بحث ماست.

### خلیل و نژاد او

خلیل بن احمد بن عمرو بن تمیم فراهیدی یا فرهودی از دی یحمدی مکنی بابی عبدالرحمان استاد سیبویه و امام در علم نحو و واضع علم عروض است.

ابن خلکان ولادت او را بسال یکصد هجری و وفات ویرا بین سالهای ۱۶۰-۱۷۰-۱۷۵ نوشته است (۴). از این شرح که اکثر تذکره نویسان با آن موافقت دارند چنان برمی آید که خلیل تازی نژاد است. ازدو فراهید و یحمد را لغویان و تذکره نویسان تازی دانسته اند.

ابن قتیبه (متوفی ۲۷۶) در «المعارف» نویسد: خلیل بن احمد صاحب عروض منسوب به یحمد است از ازد، از گروهی که آنانرا فراهید خوانند... (۵) سمعانی در الانساب ذیل نسبت فراهیدی چنین آرد: فراهید بطنی است از ازد...

سپس گوید ابو عبدالرحمان خلیل بن احمد باهلی فراهیدی از مردم بصره است (۶). اما لغت فراهید را ابن خلکان جمع فرهود داند و گوید: فرهود بچه شیر است بلغت ازد شنوۀ و گفته اند فراهید بره است (۷).

ابن منظور ذیل کلمه فرهد گوید: الحادرا الغلیظ من الغلمان (پسر خوب روی گرداندام) الفرهود الناعم - الثار و يقال غلام فلهد باللام ای ممتلی والفرهد والفرهود ولدالاسد عمانیة. و از ابن سیده آرد: که فراهید جمع فرهد است و گوید: گفته اند فرهود بچه بز کوهی است و فراهید قبیله ایست از یمن از ازد و از صحاح آرد: فرهود قبیله ایست از یحمد و بطنی از ازد اند که آنانرا فراهید نامند. از آنهاست خلیل بن احمد عروضی. يقال رجل فراهیدی. و کان یونس یقول فرهودی.

و نیز ابن منظور ذیل لغت شنوۀ آرد: ابن سکیت گوید ازد شنوۀ بر وزن فعوله ممدوده بود و شنوۀ کسی است که از ریم دور بود (ناپاک نبود). و ازد شنوۀ ازد درست است و مقابل آن از د عمان است و در این لغت فعوله بدل فعیله آمده است.

(۱) در آغاز راوی کسی را می گفتند که شعر شاعری و یا شاعرانی را از بر کند و بخواند. سپس که دامنه ادب عرب وسعت یافت روات دسته ای جدا گانه تشکیل دادند. در این دوره روات کسانی بودند که برای جمع اشعار و امثال عرب به بادیه و قبائل می رفتند و آنچه از این جمله می شنیدند ضبط میکردند و سپس برای دیگران میخواندند.

(۲) - الفهرست ابن ندیم طبع مصر سال ۱۳۴۸ صفحات ۱۰۱-۱۰۵.

(۳) - رجوع شود بمقاله آقای نفیسی مقدمه برهان قاطع مصحح آقای دکتر معین.

(۴) و فیات الاعیان طبع تهران (ج ۱ ص ۱۹۱ - ۱۹۲) و بغية الوعاة ص ۲۴۵.

(۵) المعارف ص ۲۳۶ طبع ۱۳۵۳ ه. ق.

(۶) الانساب نسخه چاپ عکسی ص ۴۲۱ برك ب.

(۷) و فیات الاعیان ج ۱ ص ۱۹۲.



چنانکه می بینیم در نخستین مراجعه بدین مسأله تازی بودن خلیل مشهود میگردد ، لیکن با دقت و تتبع بیشتری در ماده و معنی این لغات و چگونگی اشتقاق کلمه ، برای خواننده تردیدی پدید میشود و هرگاه بقرائن و مدارك دیگری نیز که ذیلاً بدانها اشاره میشود توجه کنیم ، احتمال عربی بودن وی ضعیف گشته و ظن انتساب او بایران تقویت مییابد تا آنجا که میتوان گفت این مرد هر چند در محیط عربی نشو یافته ، اما عربی اصیل نبوده و ظاهراً ایرانی است . اما این ظن چون هنوز متکی بمبانی علمی غیر قابل تردیدی نیست ، نباید برای آن حجیتی ادعا شود .

**قرائنی که ایرانی بودن خلیل را تأیید میکند .**

**الف : مدارك تاریخی :**

قاضی نورالله شوشتری در مجالس المؤمنین آرد : ابو عبدالله محمد بن علکان غواص نیشابوری لیشی جنیدی که خود را از ملوک عجم ظاهر نموده ، در رساله فرهنگ که از مؤلفات اوست گفته است که خلیل بن احمد در اصل از اولاد ملوک عجم بود که نوشیروان ایشان را به یمن فرستاد با سپهسالاری که نام وی اهرن ( و هرز ؟ ) ششصد مرد بودند هزار مرد هزیمت کردند (۱) و سیبویه نیز از آن نژاد بود . خلیل زبان عرب و شعر ایشان راست کرد بکتاب العین و کتاب العروض و سیبویه زبان عرب راست کرد بکتاب نحو . پس من این تألیف کردم و زبان عجم را بآن راست کردم (۱) .

در یادداشت های موجود لغت نامه دهخدا برگی بخط مرحوم استاد علامه فقید موجود است که همین شرح را نهایت اندکی مختصر تر از محبوب القلوب قطب الدین محمد دیلمی لاهیجی نقل کرده است ولی بجای علکان خلکان آمده .

مؤلف روضات الجنات نویسد : گویند او از فرزندان ملوک عجم است که بامر انوشیروان عادل به حدود یمن شدند (۲) .

ضعفی که در این مدعا دیده میشود اینست که :

۱ - هیچیک از تذکره نویسان و مورخان قدیم ( تا آنجا که این بنده تتبع کرده ام ) اشارتی بایرانی بودن خلیل نکرده اند . بلکه لغویان و علمای ادب از عرب ، او را عرب دانسته اند و دانشمندان ایران نیز از آنان پیروی کرده اند و گفته قاضی نورالله متکی به نوشته محمد بن خلکان یا علکانست و معلوم نیست این مرد که خود را از ملوک عجم ظاهر نموده تا چه اندازه در ادعای خود صادقست ، تا بادعای وی در باره خلیل چه رسد .

۲ - بر فرض که گفته ابو عبدالله محمد بن خلکان متکی بمدارك قدیم باشد باز هم مدعای اثبات نمیکند ، زیرا ما میدانیم گروهی از ایرانیان در عهد انوشیروان به یمن رفته اند و خلیل هم بتصریح بعضی تذکره نویسان در یمن متولد شده ، اما آنچه اهمیت دارد کشف پیوند نسب خلیل است بدین گروه و چنانکه می بینیم دلیلی روشن در دست نیست .

جرجی زیدان در تاریخ تمدن اسلامی نویسد :

چون فساد لغت ، ضبط قواعد و جمع الفاظ آنرا ایجاب کرد ، عجم بدین کار از عرب نیازمند تر بود زیرا عرب بملکه فطری خویش از آموختن قواعد و حفظ الفاظ بی نیاز است پس عجمان بعلم لغت پرداخته و بیشتر علماء ادب و لغت از ایشان است و از آنهاست حماد راویه از مردم دیلم و خلیل و سیبویه و احفش (۳) ایرادی که بر مدعای نخست وارد بود بر این مدعا نیز وارد است و جرجی زیدان صریحاً ننوشته است که این مدعا بر چه اساس است .

استاد علامه فقید مرحوم دهخدا نیز او را از ایرانیان و ابناء یمن شمرده است که باوهرز دیلمی در عهد انوشیروان به یمن رفتند و آن داستان مشهور است . ( رجوع شود به ج ۱ لغت نامه ذیل لغت ابناء ص ۲۸۴ ستون ۳ سطر ۲۸ ) .

(۲) روضات الجنات ذیل ترجمه خلیل .

(۱) مجالس المؤمنین چاپ سنگی ص ۱۴۳ .

(۳) تاریخ تمدن اسلامی ج ۳ ص ۳۹۰



ب. مؤیدات لغوی : چنانکه دیدیم نسبت خلیل بن احمد را فراهمی یا فرهودی نوشته اند لغویان در معنی فرهود اختلاف دارند . که بچه شیر است یا بچه بز کوهی یا بره است ؟ و بهر حال معنی این کلمه با فرهد که ماده کلمه است و آنرا ، الحاد الرغلیط ، یا الناعم التار ، یا ممتلی معنی کرده اند ، ارتباطی ندارد . تتبع نشان میدهد ، هر جا لغویان عرب در مبدأ اشتقاق لغتی بدست و پیا افتاده اند ریشه کلمه عربی نبوده است و اینان خواسته اند با تلاش و کوشش آنرا به عرب نسبت دهند . از این جمله است کلمه دین ، فرقان ، مهیمن و صدها لغت دیگر .

مرحوم علامه دهخدا در یادداشتی ذیل کلمه فرهودی نوشته‌اند: راست دین، پاک‌دین، حنیف. لقب خلیل بن احمد نیشابوری صاحب کتاب العین و کشف فن عروض و شاید از آن، به دین و صاحب دین بهی اراده میکرده است، (انتهی).

و در یادداشت دیگر چنین نوشته‌اند:

فرهودی لقب خلیل بن احمد است که برای سیاه چردگی او بوی داده اند. پرهودن، برهودن بواسطه مجاورت آتش رنگ بگردانیدن چیزی باشد. نیم سوز، نیم سوخته.

و در یادداشت دیگری قرّ را بمعنی لغوی آن و یا مصحف بر احتمال داده‌اند. انتهی.

هم چنین لغت شنوۀ نیز مورد تردید و تأمل است .

ابن منظور شنوءه را صفت گرفته است و گوید معنی آن متفرّز از چیزی است و تفرّز تباعد از ادناس است .

مصدر این باب شَنَأَ وِشْنَأُ وِشْنَاءُ وِشْنَانٌ وِشْنَانٌ وِمَشْنَاهُ وِمَشْنُوهُ آمده است و بهر حال معنی آن بغض یا بغض مختلط بدشمنی و سوء خلق است . در قرآن کریم آمده است : ان شائنك هو- الابرار(۱) و در جای دیگر آمده است ولا یجر منکم شأن قوم علی ان لا تعدلوا(۲) .  
و در هر دو آیه معنی وصف با ماده کلمه مربوط است .

حال چرا وزن فعوله که از این ماده مشتق است معنی متباعد از ادناس را میدهد؟ معلوم نیست و این خود یکی از موجبات تردید ما در اصیل بودن این صفت است.

ابن منظور گوید: فعوله را بجای فعلیله بکار برده‌اند (ذیل ماده شَنَاء) و این نیز موجب زیادت  
 تردید می‌باشد.

ج. قرائن عقلی : ما میدانیم عرب به نیروی دین و قدرت اسلام بر کشورها و از جمله بر ایران چیره گشت تنها امتیاز این مردم تربیت اسلامی بود و در علوم و فنون دستی نداشتند ، و از ادب و فرهنگ خود آنچه میدانستند ناشی از فطرت و غریزه آنان بود و خود را به تعلیم نیازمند نمیدیدند .

طبعاً ملت مغلوب بخاطر احتیاجی که بدولت غالب دارد باید زبان و ادب آنانرا فراگیرد. و تنها قومی که شایستگی این کار را داشتند ایرانیانید. ما در متون ادبی قدیم از نا آشنائی عرب به تعلیم و تعلم نشانه‌های فراوان در دست داریم. و بلکه مدارك موجود بصراحت معلوم میدارد که عرب پرداختن به ادب و لغت را ننگ خود میدانست.

جاحظ گوید : از گفتار عرب است که سزاوار نیست قرشی بآموختن علمی بپردازد مگر علم اخبار...  
و گوید هر گاه میدیدند عربی به کار لغت و یا تعلیم مشغول است او را سرزنش میکردند و میگفتند  
بیشة غلامان را برگزیده است (۳)

مردی از قریش جوانی از فرزندان عتاب بن اسد را دید که کتاب سیبویه را میخواند گفت وای بر شما که علم متادبان میخواهید و همت محتاجان دارید. اینها قرائن و نشانه‌هایی است که ما را در تازی بودن خلیل بشبه می‌افکنند، چنانکه پس از تتبع فراوان دیدیم زندگانی ابوالاسود دثلی را نیز که میگویند مرتب



علم نحو است هاله‌ای از ابهام و تاریکی فرا گرفته است تا آنجا که میتوان گفت اگر موجودی افسانه‌ای نباشد دهقانی است از نواحی بصره .

بهر حال خلیل را در ادب عربی مقامی شامخ و پایه‌ای ارجمند است ، او مؤلف و مبتکر کتاب لغت بر اساس حروف تهجی است و هم اوست که گویند علم عروض را اختراع کرد .

سیوطی در بغیة الوعاة نویسد : خلیل نخستین کسی است که حروف معجم را در شعری فراهم آورد

بدینسان :

يَحْظِي الضَّجِيعُ بِهَا نَجْلَاءَ مَعَطَارٍ (۱)  
 صف خلق خود کمثل الشمس از بزغت  
 گذشته از مکات علمی و ادبی که اوراست ، گویند مردی دیندار و پارسا بوده است . نضربن شمیل و سفیان بن عیینه او را بزهد و آگاهی از سنت ستوده‌اند (۲) .

بسیار عجیب است که مخترع عروض بزهد و پارسائی چنان شهره باشد که سفیان بن عیینه او را بستیاید . زیرا آشنائی بعلم عروض طبعاً با آگاهی از فن موسیقی نیز ارتباط دارد و بعید است دارندۀ چنین فنی در تقشف و ورع بدان پایه برسد که ممدوح سفیان شود ، هر چند امری محال نیست .

### ۳ - کتاب العین :

نام کتابی است حاوی لغات عرب که بر نظم و ترتیب خاصی تألیف گردیده و از دیر باز توجه علمای ادب را بخود معطوف داشته‌است ولی این کتاب تا امروز بطبع نرسیده‌است . بسال ۱۹۱۴ میلادی ابانستاس ماری الکرملی در بغداد به طبع آن اقدام کرد و جزوه‌هایی در ۱۴۴ صفحه از آن از طبع خارج گردید ولی با شروع جنگ بین‌المللی اول و غارت و حریق چاپخانه انتشار کتاب متوقف گردید (۳) . بامراجعه بفهرست کتب مخطوط کتابخانه مجلس شورای ملی ، مدرسه عالی سپهسالار ، کتابخانه ملی ، کتابخانه ظاهریه دمشق ، کتابخانه تیمورپاشا قاهره ، فهرست مخطوطات موصل معلوم شد از این کتاب نسخه‌ای در این کتابخانه‌ها موجود نیست (۴) در ضمن فهرست بروکلن نیز هنگام ذکر خلیل بن احمد ذکری از وجود نسخه مخطوط کتاب العین نیست ، لیکن ضمن مقاله آقای نفیسی در مقدمه برهان قاطع مصحح آقای دکتر معین ج ۱ صفحه شصت و پنج ، بوجود چند نسخه خطی از این کتاب اشاره شده است . یکی نسخه خطی کتابخانه شوشتریهاست در مکه معظمه که مرحوم معتمدالدوله حاج فرهاد میرزا آنرا دیده و کتاب خود را که بگمان وی « العین » بوده است با آن تطبیق کرده و اختلافاتی داشته‌است (انتهی) کتابخانه‌ای بنام شوشتریها در نجف اشرف موجود است و نویسندۀ بارها بدانجا مراجعه کرده‌ام اما کتابخانه‌ای بدین نام در مکه معظمه نشنیده‌ام و نمیدانم آیا امروز چنین مکتبه‌ای در آن شهر موجود است یا نه بهر حال اگر اشتباهی در نقل رخ نداده باشد مرحوم فرهاد میرزا کسی نیست که ادعائی بی‌جا کند .

دیگر نسخه کتابخانه فضلیه نجف است که در همین مقاله از آن یاد شده‌است و نویسندۀ دانشمند اشاره میکند که این سه نسخه مأخذ ابانستاس کرملی است ولی اشکال مطلب این است که کتابخانه‌ای بنام فضلیه و نجفیّه در عراق وجود ندارد آیا کدام کتابخانه بوده است ، که نام آن بدین صورت تصحیف شده نمیدانم ، اما کتابخانه علویه یعنی کتابخانه آستان علی علیه السلام بقرار مسموع سابقاً نسخ خطی گرانبھائی داشته که بمرور ایام بدست این و آن افتاده است و امروز جز نسخی معدود در آن موجود نیست ، آنچه مهم است اینکه امروز هم دست یافتن بر نسخ موجود در این کتابخانه برای علمای شیعه بغایت دشوار است . حال ابانستاس چگونه بر آن دست یافته و بچه وسیله نسخه خطی آنرا گرفته و آیا اصولاً چنین نسخه‌ای در کتابخانه علوی موجود است یا نه برای بنده مشکوک است مگر آنکه کتابخانه دیگری بدین نام در آن تاریخ موجود بوده است .

دیگر نسخه خطی است که بدین نام در کتابخانه آقای حاج حسین آقا ملک موجود است و استاد ارجمند آقای دکتر صادق کیا بنگارنده گفتند چنین نسخه‌ای بدین نام نزد آقای ملک دیده اند ولی جزء

(۲) الزهر ج ۱ ص ۴۱ .

(۱) بغیة الوعاة ص ۲۴۴ .

(۳) رجوع شود به ضمیمه فهرست بروکلن ج ۱ ص ۱۵۹ و ۱۶۰ ردیف ۱۰۰ و مقاله آقای نفیسی تحت عنوان فرهنگهای فارسی مقدمه برهان قاطع تصحیح آقای دکتر معین .

(۴) - این استقصا را دوست فاضل ارجمند آقای علی نقی منزوی متقبل شدند و اتکاء نویسندۀ بر قول ایشان است .



کتابخانه نیست و باید بخود ایشان مراجعه کرد و هنگامی که بنوشتن این مقاله مشغولم آقای ملک در ایران نیستند و متأسفانه ندانستم که این نسخه تاچه اندازه اصالت دارد.

مرحوم سید حسن صدر در کتاب تأسیس الشیعه لفنون الاسلام نوشته‌اند (۱) که نسخه‌ای از کتاب العین در کتابخانه شخصی ایشان موجود است ولی تا این نسخ فراهم نشود و بریکدیگر عرضه نگردد و مورد بررسی دقیق قرار نگیرد اصالت همه آنها مورد تردید است.

#### ۴ - ترتیب کتاب العین :

ابن ندیم در الفهرست (۲) آرد : حروف این کتاب براساس خروج آن از حلق است و اول آن عین سپس حاء ، هاء ، خاء ، غین ، قاف ، کاف ، جیم ، شین ، صاد ، ضاد ، سین ، راء ، طاء ، دال ، تاء ، ظاء ، ذال ، ثاء ، زاء ، لام ، نون ، فاء ، میم ، واو ، الف ، یاء است.

وسیوطی در المزهر (۳) نویسد : ترتیب کتاب العین براساسی که اکنون در حروف معهود است نمیباشد . ادباء ، ترتیب این کتاب را فراوان بنظم درآورده اند ، از آنجمله است گفته ابو الفرج بن سلمه بن عبدالله دلائل معافری جزیری :

یا سائلی عن حروف العین دونکها	فی رتبة ضمها وزن و احصاء
العینُ والحاء ثم الهاء والحاء	والغینُ والقافُ ثم الکافُ اکفاء
والجیم والشین ثم الضاد یتبعها	صاد (۴) وسین و زای (۴) بعدها طاء
والدال والتاء ثم الظاء متصل	بالباء (در اصل الظاء) ذال و ثاء بعدها راء (۴)
واللام والنون ثم الفاء والباء (۵)	والمیم والواو والمهوز والياء

#### ۵ - سبب اتخاذ این ترتیب .

سیوطی از ابوطالب مفضل بن سلمه کوفی آرد : که صاحب العین بدینجهت کتاب خود را بحرف عین آغاز کرد که مخرج آن از دیگر حروف فروتر است ، سپس خود افزایش : سیبویه گوید : مخرج همزه از دیگر حروف فروتر است و اگر خلیل می گفت به عین از آنرو آغاز کردم که در کلام بیشتر و اختلاط آن باحروف شدیدتر است بهتر میبود (۶)

و نیز سیوطی گوید : ابن کیسان از مردی که از خلیل شنیده است آرد که گفت : بهمزه آغاز نکردم چون بدان نقص و تغییر و حذف رخ میدهد و بالف ابتدا نکردم چون در آغاز کلمه نیاید و در اسم و فعل و حرف جز زاید و یا مبدل نیست و به هاء ابتدا نکردم چون مهموسه خفیه است و آنرا آوازی نیست ؛ پس به حیر دوم آمدم و در آن عین و حاء بود و عین را از حاء بی آمیغ تردیدم و بدان ابتدا کردم ، تا در تألیف نیکوتر بود و علم وابسته بتقدم چیزی بر چیزی نیست ، چه معرفت همه آنها واجب است ، پس به ریک ابتدا شود ، نیکوتر بود پس تقدیم آن نیکوتر که تصرف آن بیشتر (۷) بنابراین آنچه در دائرة المعارف اسلامی آمده است که خلیل در این ترتیب از سانسکریت متأثر است - چه در این لغت رعایت مخارج را کرده و از حروف حلقی بشفوی میامدند - (۸) ظاهراً توهمی است که از صرف تشابه ناشی شده است .

و ابو العباس احمد بن ولاد در کتاب مقصود آرد : شاید خواننده کتاب ، بپرسد که چرا بالف که معتل است ، ابتدا کردیم و خلیل در کتاب العین بدان ابتدا نکرده است ولی غرض ما چون خلیل نیست ، کسی که بخواهد لغتی را از کتاب العین بیابد ، باید در تصریف توانا بوده ، زائد و اصلی و معتل و صحیح و ثلاثی و رباعی و خماسی را بشناسد و مراتب حروف را در حلق و زبان و لب بداند و بر تصریف کلمه ، بوجوهی که ممکن است ، از حرکات مختلف ، و الحاق زوائد ، و مواضعی که حرف زائد در میآید ، آگاه باشد ، و همچنین براهی

(۱) ص ۱۵۱ طبع بغداد سال ۱۳۷۰ هـ . (۲) الفهرست ابن ندیم ص ۶۴ . (۳) ص ۵۵ . ج ۱ طبع محمد سعید رافع سال ۱۳۲۵ هجری مصر . قاهره . (۴) چنانکه می بینیم ترتیب این بیت با آنچه در الفهرست آمده مغایر است . (۵) در ترتیب الفهرست حرف باء اصلاً ذکر نشده است . (۶) المزهر ( ج ۱ ص ۵۷ و ۵۶ ) (۷) المزهر ( ص ۵۶ ج ۱ ) . (۸) دائرة المعارف اسلامی ج ذیل نام خلیل . برهان قاطع ج ۴ ملحقات ص یادداشت آقای دکتر معین .



که خلیل از آن راه کلام عرب را حصر کرده است وقوف یابد . چون این جمله را دانست میتواند لغتی را که می خواهد از کتاب العین بیابد ... (۱) .

سیوطی نویسد که تاج الدین احمد بن کلثوم در تذکره خود آورده است : کسی را پرسیدند چرا کتاب الجیم تصنیف ابی عمرو ، اسحاق بن مراد شیبانی را بدین نام خوانده اند ، گفت چون اول آن حرف جیم است همچنانکه کتاب العین را بدانجهت بدین نام خواندند که اول آن حرف عین است ، تاج الدین گوید ما این توجیه را پسندیدیم ، سپس برنسختی از کتاب الجیم دست یافتیم ولی بحرف جیم آغاز نشده بود (۲) .

#### ۶ - مؤلف کتاب :

از آنجا که پیوسته نام خلیل بن احمد بدنبال کتاب العین نوشته و یا گفته میشود درازهان متبادر است که کتاب العین را شخص خلیل تألیف کرده است و شاید منشاء این تبادر شهرتی است که در باره انتساب این تألیف بخلیل موجود است ، ولی باید دانست که از دیرباز علمای لغت در این نسبت تردید کرده اند . بعضی بشدت منکر انتساب آن به خلیل اند و گروهی مقدمه کتاب را از وی دانسته بقیه را تألیف دیگران میدانند و بعضی معتقدند طرح کتاب را خلیل ریخته ، سپس شاگردان او آنرا کامل کرده اند . پیش از اینکه نظری در این مورد ابراز شود ، ناچاریم اقوالی را که بین علمای ادب در این باره رائج است ، ذکر نموده ، سپس در دلائل این سه دسته دقت کنیم شاید حقیقت آشکار شود .

#### ۷ - خلیل مؤلف العین است .

حمزه اصفهانی متوفای ۴۲۸ در التنبیه آورده است که خلیل کتاب العین را تأسیس کرد و آن جمله لغت امتی از امم را در بر دارد (۳) و ابن خلکان در ترجمه خلیل نویسد : از تصنیفات او کتاب العین است و آن مشهور میباشد (۴) و ابن درید در الجمهره ضمن ستودن کتاب ، خلیل را مؤلف آن دانسته است ... (۵)

ابن ندیم در الفهرست آورد : بخط ابوالفتح نحوی صاحب بنی الفرات که مردی راستگو و متتبع و باحث است خواندم که ابوبکر بن درید گفت : بسال ۴۸ ( ظ ۲۴۸ ) مردی وراق کتاب العین را از خراسان بیاورد و به پنجاه دینار بفروخت و آن در ۴۸ جزء بود و شنیده میشد که این کتاب در خراسان در خزانه طاهریان است ، تا آنکه این وراق آنرا بیاورد . گویند خلیل کتاب را تألیف کرد و بخراسان نهاد و بحج رفت ، سپس آنرا از خزانه طاهریان بعراق آوردند (۶) .

سیوطی در مسئله شانزدهم از المزهر نویسد : نخستین کس که در جمع لغت تصنیف کرد خلیل بن احمد است که کتاب العین را فراهم آورد . امام فخر الدین در محصول گوید اصل کتبی که در لغت تصنیف شده است ، کتاب العین میباشد (۷) .

#### ۸ - العین از خلیل نیست :

در مقابل این اقوال اسناد دیگری در کتب ادب ثبت است که انتساب کتاب العین را به خلیل انکار میکنند ، از جمله ابن الندیم آورد : هیچکس این کتاب را از خلیل روایت نکرده و در اخبار ، بطور جزم از انتساب آن بدو ذکری نرفته است (۸) .

حاجی خلیفه چلبی از ابو غالب تبانی [ت ب با] مؤلف فتح العین آورد که : انتساب این کتاب به خلیل به ثبوت پیوسته است و بزرگان بصره که نزد اصحاب خلیل ادب فرا گرفته و علم او را گرفته اند ، این کتاب را طرد و انکار میکنند ، چه انتساب آن به خلیل جز از طرف مردی نامشهور شنیده نشده است (۹) .

ابن جنی در الخائص نوشته است : تخلیط و خلل و تباهی در کتاب العین چنانست که آنرا به کوچکترین شاگردان خلیل نسبت نتوان داد تا به شخص وی چه رسد و بی گمان این تخلیط از جانب کسی جز خلیل در

(۱) المزهر ( ج ۱ ص ۵۶ ) . (۲) المزهر ( ج ۱ ص ۵۶ ) . (۳) وفیات الاعیان ( ج ۱ ص ۱۹۱ ) .

(۴) وفیات الاعیان ج ۱ ص ۱۹۱ . (۵) رجوع بالمزهر ( ج ۱ ص ۵۷ ) شود .

(۶) الفهرست ابن الندیم ( ص ۶۴ ) . (۷) المزهر ( ج ۱ ص ۴۷ ) . (۸) الفهرست ( ص ۶۴ ) .

(۹) کشف الظنون ذیل کتاب العین .



آن راه یافته است و اگر خلیل در تألیف این کتاب دخیل بوده است باید گفت: تنها به تألیف آن اشارتی کرده و خود متصدی آن نشده و در تحریر آن دستی نداشته ... (۱).

ابوبکر محمد بن حسن زبیدی لغوی مؤلف مختصر العین گوید: نمیتوان این کتاب را بخلیل نسبت داد و انتساب آن بوی به ثبوت نپیوسته است (۲) هم چنین ابوالطیب احمد بن علی لغوی نیز کتاب را از خلیل ندانسته (۳) و گوید از لیث است و نیز صاحب مختصر العین گوید: چون در زمان ابوحاتم کتاب العین را از خراسان آوردند، ابوحاتم و اصحاب او آنرا سخت افکار کرده و به بلیغ ترین وجه دفع نمودند و بر فرض اینکه هیچگونه خللی در این کتاب دیده نمیشد، جایز نبود آنرا بخلیل نسبت دهند، چه مدتها میگذشت و اصحاب خلیل چون نضر بن شمیل و مؤرج و نصر بن علی و ابوالحسن اخفش و مانند اینان نه این کتاب را دیده و نه نام آنرا شنیده بودند (۴).

نضر بن شمیل بسال ۲۰۳ هجری و اخفش بسال ۲۱۵ ه و مؤرج بسال ۱۹۵ هجری در گذشته اند، سپس مدتها گذشت تا آنکه در حدود سال ۲۵۰ ه در عصر ریاست ابوحاتم این کتاب پیدا شد و اگر خلیل آنرا تألیف کرده بود اینان که نام بردیم میبایست کتاب را از او روایت کنند و در روایت آن، از مرد مجهول الحال و نامشهوری که تنها ناقل کتاب است سزاوارترند. و از زمان ابوحاتم تا امروز کسی از علما بدان توجه نکرده و اجازت روایت حرفی از آنرا نخواسته، اگر این کتاب از خلیل بود، اصمعی و زبیدی و ابن اعرابی و مانند اینان بخاطر زینت کتب و زیور علم خویش آنرا حکایت و نقل میکردند و کسانی مانند ابوحاتم و ابو عبید و یعقوب و دیگران که پس از آن طبقه اند بدانها تأسی می جستند ولی کسی از اینان را نمی شناسیم که در کتاب خود حرفی از لغت را از خلیل نقل کرده باشد. دلیل درستی گفتار ما اینست که همه معانی نحوی که در این کتاب آمده است بر مذهب نحویان کوفه و مخالف نظر نحویان بصره است، از آنجمله ترتیب کتاب و بناء مخارج حروف و تقدیم و تأخیر آنست که با آنچه سیبویه از خلیل آورده مخالف است، در صورتیکه سیبویه حامل علم خلیل و در نقل از او، از دیگران موثق تر است (۵).

و هم سیوطی از ازهری آرد که لیث کتاب العین را تألیف کرد و به خلیل نسبت داد تا کتاب خود را بنام او رونق دهد و مردم را بدان راغب کند (۶).

و ابن ربیع در کتاب نشابور از عباس بن مصعب آرد که نضر بن شمیل را از کتاب العین پرسیدند وی تألیف آنرا از خلیل ندانست، گفتند شاید پسر از تو آنرا تألیف کرده باشد، گفت تا خلیل را بخاک نسپردند، من از بصره خارج نشدم (۷) یا قوت نیز نظیر آنچه را از سیوطی از ازهری نوشتیم نقل کرده.

#### ۹. خلیل بنیادگذار العین.

در مقابل این اعتراض ها و خرده گیری ها گروهی دیگر از علمای ادب چون از یکسو نمیتوانسته اند شهرت انتساب کتاب را بخلیل نادیده بگیرند و از سوی دیگر با اعتراض مخالفان مواجه شده اند، جانب میانه را گرفته و گویند طرح کتاب از آن خلیل است، ولی خطا و خلل از ناحیت شاگردان او و یا کسانی دیگر که تممیم کتاب را بعهدہ گرفته اند، در آن راه یافته است!!

ابن ندیم نویسد: گویند لیث از فرزندان نضر بن سیار مدتی کوتاه مصاحب خلیل بود و خلیل این کتاب را برای وی کرد و راه آنرا بدو نمود، سپس در گذشت ولیث کتاب را پایان داد (۸).

ابن خلکان نویسد: گویند، کتاب العین که در لغت و منسوب بخلیل است تصنیف او نیست بلکه خلیل آنرا آغاز کرد و اوائل کتاب را مرتب ساخت و «العین» نامید سپس در گذشت و شاگردان او مانند

(۱) الزهر (ج ۱ ص ۴۸). (۲) الزهر (ج ۱ ص ۵۰).

(۳) بغية الوعاة في طبقات النحاة چاپ مصر ۱۳۲۶ ه ص ۲۴۴.

(۴) لکن چون نضر بن شمیل را کتابی بنام الجیم است (کشف الظنون) میتوان حدس زد که وی کتاب العین را دیده و کتاب خویش را بدان نهج نوشته است. (یادداشت آقای منزوی) خواهیم دید که نضر بن شمیل خود مدخلی بر کتاب العین نوشته است و تألیف این کتاب و کتاب العین را بخلیل مسلم میدارد. (۵) الزهر (ج ۱ ص ۵۱ - ۵۲).

(۶) الزهر (ج ۱ - ص ۴۷) و معجم الادباء ص ۴۳ و ۴۵ ج ۱۷. (۷) معجم الادباء (ج ۱۷ ص ۵۱) طبع احمد فرید رفاعی. مصر. (۸) الفهرست (ص ۶۴).



نضر بن شميل ومؤرج سدوسی و نضر بن علی جهضمی و دیگران آنرا کامل کردند و چون اینان حاصل کار خود را با آنچه خلیل در آغاز کتاب فراهم آورده بود مخالف دیدند، اول کتاب را نیز خود مرتب کردند (۱) بدینجهت خلل بسیار در آن راه یافت که وقوع آن از خلیل بعید است (۲).

سیرافی در طبقات النحاة در ترجمه خلیل گوید: آغاز کتاب العین از خلیل است (۳).

یا قوت در ترجمه خلیل گوید: از تصنیفات او کتاب العین است در لغت، و گویند قطعه‌ای از کتاب را خلیل فراهم آورد ولیث بن نصر بن سیار آنرا پایان داد (۴).

وهم یا قوت گوید: از اسحاق بن ابراهیم حنظلی فقیه برهائات است، که لیث مردی صالح بود و چون خلیل بمرد، کتاب العین را کامل نکرده بود، لیث خواست تا کتاب را رواج دهد پس زبان خود را خلیل نامید و چون در کتاب «سألت الخلیل» یا «اخبار فی الخلیل» بینی مقصود وی خلیل (بن احمد) است و اگر «قال - الخلیل» گوید، مقصود او زبان وی میباشد واضطراب در کتاب از جانب لیث است (۵).

و نیز یا قوت از طبقات الشعراء ابن معتز و او از حسن بن علی مهلبی آرد که: خلیل به لیث بن رافع (۶) بن نصر بن سیار پیوسته بود... و بر آن شد که لیث را هدیه‌ای دهد که در خور او باشد و بدین منظور کتاب - العین را تصنیف کرد و بدو هدیه داد ولیث بدان هدیه سخت خرسند شد و آنرا عزیز شمرد و خلیل را صد هزار درهم جایز بخشید و شب و روز به کتاب پرداخت چندانکه نیمی از آن را بخاطر سپرد قضا را لیث کنیزکی را بمالی فراوان بخرید زن او را که دختر عم وی بود، رشك فرا گرفت و گفت بخدا سوگند با همه نیروی خود بکوشم تا او را بیازارم و اگر خواهم ویرا بمال بیازارم بدان اعتنائی ندارد لکن می بینم که شب و روز بدین دفتر پرداخته است بخدا سوگند داغ این دفتر را بردل او می نهم، سپس آتشی برافروخت و کتاب را در آن افکند و چون لیث بخانه شد و بر سر کتاب رفت، آنرا نیافت، از خدمتگاران پرسید، گفتند بانوی حرم برده است، لیث نزد زن رفت و می دانست که حال چیست پس بروی خندید و گفت کتاب را بمن ده و کنیزك را بتو بخشیدم و او را بر خود حرام کردم زن خشمناك دست او برگرفت و ویرا بدانجا برد که کتاب را با آتش افکنده بود و خوا کستر آنرا بدو بنمود، لیث سراسیمه بماند چه خلیل مرده بود. سپس نیمی از کتاب را خود از برنوشت و ادباء زمان خود را فراهم آورد و بفرمود تا نیم دیگر را هم بدان نهج بنوشتند و این نیمه که در دست مردم است از آن خلیل نیست و فراهم آورده آن ادیبان بود و بیپایه کتاب خلیل نرسد (۷).

و نیز سیوطی از ابوالطیب عبدالواحد بن علی لغوی صاحب کتاب مراتب النحویین آرد که: خلیل طرزهایی نو پدید آورد که کس پیش از وی چنان نکرده بود از آن جمله تألیف کلام عربست بر حروفی که در کتاب العین او آمده است. خلیل ابواب این کتاب مرتب کرد و پیش از آنکه آنرا پر سازد در گذشت (۸) و هم وی از محمد بن یحیی از احمد بن یحیی بن ثعلب آرد که: خطا در این کتاب بدانجهت راه یافت که خلیل رسم این کتاب را نهاده بود، لیکن آنرا پر نساخت (۹) و اگر او خود آنرا پر کرده بود چیزی از آن باقی نمیگذاشت چه خلیل مردی است که مانند او دیده نشده است و گروهی از علما آنرا پر کردند، لیکن از آنها بطریق روایت اخذ نشده و بنقل وراقان یافت شده است و کتاب از این جهت مختل گردیده است (۱۰).

در کشف الظنون از ابو غالب تبّانی [تَبّ با] در فتح العین آرد که: بظن قوی خلیل ابواب کتاب را بنهاد و پیش از آنکه آنرا پایان دهد بمرد و کسی که همپایه وی نبود آنرا پایان داد و خلل کتاب بدین سبب

(۱) طبق این عقیده هیچک از مقدمه و ذیل کتاب تألیف خلیل نیست.  
 (۲) وفیات الاعیان (ج ۱ ص ۱۹۱). (۳) المزهر (ج ۱ ص ۴۷). (۴) معجم البلدان (ج ۱۱ ص ۷۴).  
 (۵) معجم البلدان (ج ۱۷ ص ۴۳ و ۴۴، و رجوع بالمزهر (ج ۱ ص ۴۸) شود.  
 (۶) ابن معتز پدر او را رافع نوشته ولی دیگران او را لیث بن مظفر ثبت کرده اند.  
 (۷) معجم الادباء (ج ۱۷ ص ۴۵ و ۴۶). (۸) المزهر (ج ۱ ص ۴۷) و رجوع به (بغیة الوعاة ص ۲۴۵) شود.  
 (۹) المزهر (ج ۱ ص ۴۷) و رجوع به (ج ۲ ص ۲۴۹) همین کتاب شود.  
 (۱۰) مرحوم علامه دهخدا در توضیح کلمه «لم یحش» در حاشیه المزهر چنین نوشته اند: ظاهراً مقصود این است که جدولی از کلمات رسم کرده و معانی آنرا ننوشته و شاید مهمل و مستعمل را نیز جدا نکرده است.  
 (۱۰) المزهر (ج ۱ ص ۴۷ و ۴۸).



است (۱) و هم سیوطی از ابوبکر محمد بن حسن زبیدی لغوی مؤلف مختصر العین آورد که: این کتاب را نمیتوان از خلیل دانست و انتساب او بوی ثابت نیست، آنچه بنظر استوارتر است، اینکه خلیل بنیاد این کتاب را بنهاد و کلمات عرب را فراهم آورد و استوار ساخت، لکن پیش از پایان کار در گذشت، سپس کسیکه در این فن بیایه او نمیرسید اتمام آنرا بعهده گرفت و خلل و خطائی که در کتاب موجود است از این راه پدید آمد. سپس زبیدی به اضطراب نسخ کتاب اشارت کرده و گوید در این نسخ پاره‌ای مطالب آمده است که در آن بگفتار متأخرین از خلیل استشهاد شده است... (۲)

سیوطی پس از نقل گفته زبیدی گوید: من موارد خطا و اعتراض او را بررسی کردم و این گونه خرده گیریها از جهت تصریف و اشتقاق است مانند ذکر حرف مزید در ماده اصلی و ماده ثلاثی در ماده رباعی لیکن معاذ الله که در این موارد خطائی از جهت لغت آمده باشد و این جمله برای کتاب العین نقصی نیست چه باز گشت آن به انکار ترتیب وضع و تألیف است بدینسان که بهتر آن بود که فلان لغت در فلان باب آید و هر چند که مقام خلیل از ارتکاب چنین اشتباه منزّه است لکن مانع از وثوق به کتاب نیست و هیچ کس از اشتباه مصون نمی ماند (۳).

و هم سیوطی در بغیة الوعاة آورد که: گفته اند قطعه اول آن تا کتاب العین از خلیل است و بقیه را لیث پایان داد زیرا اول آن با آخر مناسب نیست (۴).

### ۱۰ - نظر اجمالی در گفتارهای پیش:

آنچه مسلم است، از دیر باز یعنی از نیمه اول قرن سوم هجری، گروهی از ادبا و علمای لغت، کتاب العین را از مؤلفات خلیل بن احمد دانسته اند و جمعی نیز از همان تاریخ یا مدتی کوتاه پس از پیدایش کتاب بانکار آن برخاسته اند. با دقت در نوشته ابن ندیم و حمزه اصفهانی میتوان اطمینان یافت که گفته های گروه اخیر، ارزش علمی ندارد چه باز گشت و جوه استدلال این طائفه بدین نکته است که در کتاب العین خطاهای صرفی و لغوی دیده میشود و چون خلیل بن احمد در ادب عربی مکانتی دارد چنین خطاهائی را مرتکب نمیشود و هرگاه برای قضاوت مخالفان عاملی جز تعصب بر حفظ موارد گذشتگان ندانیم و بر آن حسد و حس انتقاد مطلق و از این مقوله چیزهای دیگر نیفزائیم، باید گفت منشاء این اعتراض غلو فوق العاده این جماعت در حق خلیل است که خواسته اند دامن او را از ارتکاب هر گونه خطای ادبی منزّه دارند ولی هر چند که خلیل در این فن مقامی شامخ دارد، بگفته سیوطی هیچکس از خطا منزّه نیست و نمیتوان تنها بر اساس این خوش بینی، شهرت موجود را نادیده گرفت آنگاه وجود نسخه کتاب و حمل آن از خراسان ببغداد دلیلی زنده بر صحت این انتساب میباشد زیرا بعید است که کسی رنجی بر خود هموار کند و کتابی قطور را در چهل و هشت جزء فراهم سازد و از خراسان ببغداد برد فقط بخاطر آنکه چهل دینار یا بیشتر بدست آورد و بر فرض که این نسخه را مجعول و مزور بدانیم خود عمل جعل و تزویر دلیلی است که نشان میدهد اصل کتاب بدست خلیل و یا با اشراف او فراهم آمده و کامل بوده است. اما داستان لیث و سوخته شدن کتاب بدست زن او و نوشتن وی نیمی کتاب را از بر، شاید افسانه‌ای بیش نباشد.

از طرفی هم ابن ندیم سند کتاب و اتصال آنرا تا به خلیل بدین شرح ضبط کرده است: ابوالحسن علی بن مهدی کسروی از محمد بن منصور معروف به زاج آورد که: لیث بن مظفر بن نصر بن سیار حدیث کرد که: من نزد خلیل بن احمد میرفتم روزی گفت اگر کسی بخواهد حروف الف، با، تا، ثا را بر آن نهج که من میگویم تألیف کند، همه کلام عرب را فراهم خواهد آورد و او را اصلی مهیا شود که البته از آن چیزی خارج نباشد، گفتم این چگونه بود؟ گفت آنرا بر ثنائی و ثلاثی و رباعی و خماسی تألیف کند و در عرب کلمه‌ای بیش از پنج حرف شناخته نیست، لیث گوید: من از او می پرسیدم و او وصف میکرد و من بر آنچه او وصف میکرد، بس نمیکردم و روزهائی در پی این کار نزد او میرفتم، سپس خلیل بیمار شد و من عازم حج گشتم و همیشه میترسیدم، مبدا خلیل بمیرد و رنج من تباه شود، چون از حج باز گشتم نزد او رفتم و او همه حروف را

(۱) کشف الظنون ذیل کتاب العین.

(۲) الزهر (ج ۱ ص ۵۰ - ۵۱).

(۳) الزهر (ج ۱ ص ۵۳).

(۴) بغیة الوعاة ص ۲۴۶.



بر آن نهج که در صدر این کتاب است تألیف کرده بود، پس آنچه در حفظ داشت بر من املا میکرد و در آنچه بشك بود میگفت پیرس و اگر درست باشد ثبت کن تا آنکه کتاب را پایان دادم. علی بن فهد گفت نسخه این کتاب را از محمد بن منصور بگرفتم و آن العین است که محمد بن منصور بن لیث بن مظفر آنرا نسخت کرده بود. ابن ندیم در پایان این مقال از محمد بن اسحاق آرد که: نسختی که نزد علج بوده نسخه ابن علاء سجستانی است و ابن درستویه آورده است که ابن علا یکی از کسانی است که این کتاب را از آنان شنیده است<sup>(۱)</sup>

و سیوطی در المزهَر سند کتاب العین را چنین ثبت کرده است: کتاب العین را ابوعلی الغسان از حافظ ابو عمر بن عبدالبرّ از عبدالوارث بن سفیان از قاضی منذر بن سعید از ابی العباس احمد بن محمد بن ولاد نحوی از پدر خود از ابو الحسن علی بن مهدی از ابو معاذ عبدالجبار بن یزید از لیث بن مظفر بن نصر بن سیار از خلیل روایت کند<sup>(۲)</sup>

پس با شهرت انتساب کتاب العین بخلیل و اسنادی که ابن ندیم و سیوطی و دیگران ذکر کرده اند، میتوان دریافت که خلیل اگر شخصاً کتاب را از آغاز تا پایان تألیف نکرده است در طرح آن و نمودن راه تألیف به لیث یا دیگری دخالت داشته و کتاب با اشراف او پایان یافته و بروی قرائت شده است. و از نوشته سیوطی هنگام نقل گفتار شاری نیز ظاهر است، که ادباء و علمای لغت از قدیم الایام بدین کتاب توجه داشته اند و این نشانه آنست که در انتساب آن بخلیل تردید نداشته اند:

سیوطی از شاری آرد: خلیل کسی است که راه تألیف لغت را بر اساس حروف تهجی روشن کرد و از دیر باز علما و دانشمندان نقاد بدان توجه داشته اند، مبرد قدر آنرا بسیار می دانست و ابو محمد بن درستویه آنرا روایت کرد و بر فضل بن سلمه که خلمی را به کتاب نسبت داده است ردی نوشت و حکایات ابو اسحاق زجاجی در لغت تقریباً همه از این کتاب است و مردمان را درباره آن سخنانی است مشهور<sup>(۳)</sup> چون مکات مبرد و ابن درستویه را در لغت میدانیم، نمیتوان گفت اینان تحقیق ناکرده کتاب را پذیرفته باشند.

#### ۱۱. قرائن دیگر بر اتمام کتاب.

گذشته از شهرت و اسناد، قرائن دیگری موجود است که هر چند بصراحت انتساب کتاب را بخلیل از آن نمیتوان دریافت، لکن فی الجمله نشان میدهد که خلیل کار را پایان داده است. از آنجمله سیوطی در مسئله چهاردهم از المزهَر آرد که: بعض فقها گویند جز پیغمبر کسی بر کلام عرب احاطه ندارد و ابن فارس گوید این گفته درست است چه، نشنیده ایم هیچیک از گذشتگان ادعای حفظ همه لغت عرب را کرده باشد، اما کتاب منسوب بخلیل و آنچه در پایان آن آمده است که «این پایان کلام عرب است» باید گفت خلیل پرهیز گارتر از این است که چنین سخنی بگوید<sup>(۴)</sup> چنانکه می بینیم ابن فارس در این مسئله که خلیل لغات عرب را فراهم آورده است ایرادی ندارد و آنچه در نظر وی بزرگ آمده است اینکه چون حفظ همه لغت عرب جز برای پیغمبر مقدور نیست و خلیل مردی دین دار است، کاری را که جز از پیغمبران ساخته نمیشد، ادعا نمیکند. و اگر در نظر گیریم که ادعای خلیل نسبت بجمع آوری همه لغات عرب امری نسبی است طبعاً اعتراض ابن فارس نیز بيمورد خواهد ماند.

همچنین یاقوت در معجم الادباء از کتاب الشعراء ابن معتر از حسن بن علی المهلبي آرد که خلیل به لیث بن نصر بن سیار پیوسته بود و خواست او را هدیه ای که مناسب شأن وی باشد دهد پس به تصنیف کتاب العین پرداخت و آنرا به لیث اهداء کرد... (تا پایان آنچه در ص ۲۳۵ آمده است)<sup>(۵)</sup>

و ابن درید در جمهرة گوید: خلیل با تألیف کتاب العین دیگر مؤلفان را برنج انداخت مرد با انصاف به توفیق وی در این کار معترف است و مرد معاند متکلف و هر کس بعد از او آید پیرو اوست خواه اقرار کند و خواه انکار<sup>(۶)</sup>

(۱) الفهرست ابن ندیم ص ۶۴-۶۵ و رجوع به معجم الادباء ج ۱۷ ص ۵۱-۵۲ شود. (۲) المزهَر (ج ۱ ص ۵۷).

(۳) المزهَر (ج ۱ ص ۵۵). (۴) المزهَر (ج ۱ ص ۴۰-۴۱).

(۵) معجم الادباء (ج ۱۷ ص ۴۵). (۶) المزهَر (ج ۱ ص ۵۷).



وحاج خلیفه در کشف الظنون<sup>(۱)</sup> از طبقات النحاة سیوطی آورد که خلیل گوید ابنیه کلام عرب از مستعمل و مهمل، دو حرفی و سه حرفی و چهار حرفی و پنج حرفی بدون تکرار دوازده میلیون و سیصد و پنجهزار و چهار صد و دوازده کلمه است. بدین شرح:

دو حرفی	۷۵۶	کلمه
سه حرفی	۱۹ ۶۵۰	کلمه
چهار حرفی	۴۹۱ ۴۰۰	کلمه
پنج حرفی	۱۱ ۷۹۳ ۶۰۰	کلمه <sup>(۲)</sup>

حمزه اصفهانی نیز در الموازنة همین بیان را آورده است و این گفتار صریح است که خلیل کتاب را پایان داده است.

#### ۱۲ - نقد واستدراك

چون کتاب العین اثری مهم و درنوع خود مبتکر بوده است و از دیرباز انظار علمای ادب را متوجه خود ساخته است، گروهی به نقد و یا استدراك و یا تقلید از آن برخاسته اند، از جمله کتبی که در این موضوعات نوشته شده است کتابهای ذیل را میتوان نامبرد:

- ۱ - المدخل (علی کتاب العین) تألیف ابوالحسن نضر بن شمیل نحوی متوفای ۲۰۴ هـ (۳)
  - ۲ - استدراك بر کتاب العین تألیف ابوطالب مفضل بن سلمة بن عاصم کوفی متوفای حدود ۲۵۰ هـ از تلامذه ثعلب و ابوالطیب لغوی گوید بسیاری از خرده گیری های او درست نیست (۴)
  - ۳ - استدراك ابوبکر محمد بن حسن بن درید (۲۲۳ - ۳۲۱ هـ) (۵)
  - ۴ - فائت العین تألیف ابو عمرو و محمد بن عبدالواحد معروف به غلام ثعلب متوفای ۳۴۴ هـ (۳)
  - ۵ - ابو محمد عبدالله بن جعفر بن درستویه (۲۵۸ - ۳۴۷ هـ) اوراست نقصی بر کتاب العین
  - ۶ - تکملة (لکتاب العین) تألیف احمد بن محمد خازن نجی متوفای (۳۴۸ هـ) (۳)
  - ۷ - ابوبکر محمد بن حسن بن عبدالله زبیدی متوفای (۳۷۹ هـ) اوراست مختصر العین (۳)
- وی در این کتاب حروف مصحف و ابنیه و شواهد مختلف کتاب العین را حذف کرده است. شاری گوید مذهب من و شیخ من ابوذر خشنی و ابوالحسن بن خروف آنست که زبیدی با تألیف این کتاب به العین اخلاقی فراوان وارد کرده است (۳).
- ۸ - غلط العین تصنیف محمد بن عبدالله اسکافی خطیب متوفای ۴۲۰ یا ۴۲۱ هـ (۳).
  - ۹ - ابو غالب سهام بن غالب معروف بابن تبانی متوفای ۴۳۶ هـ اوراست فتح العین (۳).
- سیوطی گوید وی در این کتاب لغات مورد اتفاق را که در کتاب العین است بیاورده و شواهدی را که از قرآن و حدیث و اشعار صحیح عرب است بجای گذارده و بقیه را ترك کرده است (۶).
- ۱۰ - استدراك عبدالله بن محمد کرمانی بر کتاب العین (۳) (۷).
  - ۱۱ - « « جهضمی بر کتاب العین (۷)
  - ۱۲ - « « سدوسی بر کتاب العین (۷).

#### ۱۳ - تکملة بحث :

آنچه تذکر آن در پایان این مبحث لازمست اینک بعضی پنداشته اند کتاب العین تنها شامل لغاتی است که فاء الفعل یا عین الفعل یا لام الفعل آن حرف عین باشد. باید دانست این توهم موردی ندارد چه کتاب - العین را خلیل یا دیگران یا خلیل با شراکت دیگران پایان داده باشد کتابی کامل بوده است و گذشته از توصیف حمزه اصفهانی و ابن ندیم عبارت ابوبکر زبیدی متوفای (۳۷۹ هـ) مبنی بر ادعای وجود تصحیف در کتاب العین

(۱) کشف الظنون (ج ۲ ستون ۱۴۴۲ تا ۱۴۴۳) و رجوع به ( بغية الوعاة ص ۲۴۴ - ۲۴۵ ) شود .  
 (۲) بطوریکه مشاهده میشود ارقام ریز بالغ بر ۴۰۶ ۳۰۵ ۱۲ کلمه است و معلوم نیست شش کلمه را که از مجموع کل کمتر است در چه بنائی اشتباه رخ داده است . (۳) کشف الظنون ذیل کتاب العین . (۴) الزهر ج ۱ ص ۵۴ و ۵۳ .  
 (۵) الزهر ( ج ۱ ص ۵۴ ) . (۶) الزهر ( ج ۱ ص ۵۴ ) . (۷) ( الفهرست ص ۶۵ ) .  
 (۸) صاحب البلقه نام کتاب را جامع اللغة ومؤلف آنرا محمد بن عبدالله کرمانی متوفای ۳۰۰ دانسته است . ( البلقه ص ۱۱۶ ) .



معلوم میدارد که کتاب العین تنها شامل ابوابی که لغات آن حاوی حرف عین است نبوده و بلکه همه لغات را دربر داشته است و اینک ابوابی که زبیدی در آن ادعای تصحیف کرده است و چنانکه می بینیم از حرف عین خالی است .

ذکر فی باب حنک یقال للعود الذی یضم العراصیف حنکة وحنک والروایة عن ابی زید حبكة وحباک

و ذکر فی باب جحل الجحل اولاد الابل وهو غلط انما هو الجحل بالحاء قبل الجیم .

و ذکر فی باب لحص التلخیص استقصاء خبر الشیء و بیانه وانما هو التلخیص با الخاء المعجمة .

وانشد فی باب حصیف للاعشی :

تاوی طوائفها الی محصوفة . . . . . والصواب محصوفة بالخاء المعجمة یعنی بواد کثیفة .

و ذکر فی باب سحب السحب شدة الاکل والشرب وانما هو السحت .

و ذکر فی باب حزل الاحتزال الاحتزام بالثوب وباللام غلط انما هو الاحتزاک . . . . .

و ذکر فی باب حذل الحذال شیء ینخرج من السمن وهو غلط والصواب شیء ینخرج فی السمن کالدم ...

و ذکر فی باب حثل المحثل الذی غضب وتنفس للمقتال وانما هو المجثل بالجیم عن الاصمعی .

و ذکر فی باب حبر الحبیر زبد اللعالم وانما هو الخبیر بالخاء المعجمة .

و ذکر فی باب بحر نبات بحر ضرب من السحاب والصواب نبات نجر .

و ذکر فی باب مرح مرحت الجلد دهنته . . : وانما هو مرخت الجلد بالخاء المعجمة . . .

و ذکر فی باب حوت الحوت والحوتان حومان الطائر والصواب بالخاء المعجمة .

و ذکر فی باب الرباعی الزخرب ( زحرب ؟ ) الذی قوی واشتد وغلط والصواب بالخاء المعجمة .

و ذکر فی باب کهم الکهمکة . . . وانما هو الکهمکاهة . . .

و ذکر فی باب همس الهمسته الکلام والحرکة وانما هی بالشین المعجمة .

و ذکر فی باب هزأ هزأ البرد . . . والصواب هزأ بالراء .

و ذکر فی باب الرباعی القرهد الناعم التار وانما هو الفرهد بالفاء .

و ذکر فی باب خف الخفانة النعامة الریعة والمعروف الحفان صفار النعام بالحاء غیر المعجمه عن الاصمعی -

واحدته حفانة .

و ذکر فی باب فح الفخیخ صوت الافعی وانما هو بالحاء غیر المعجمة .

و ذکر فی باب قلخ القلخ فی الاسنان الصنقرة التي تعلوها وانما هو بالحاء غیر المعجمة .

و ذکر فی باب لجخ اللجخ اسوأ الغمص وانما هو اللجج بالحاء غیر المعجمة .

و ذکر فی باب جخب جخجی قبيلة من الانصار و انما هو بالحاء غیر المعجمة .

و ذکر فی باب خشب الاخشب من الرجال الذی لم یخلق عنه شعره وانما هو الاحسب بالحاء وال سین .

و ذکر فی باب فضخ انفضخت القرحة . . . والصواب بالجیم .

و ذکر فی باب خصل المخصل القطاع وانما هو بالضاد المعجمة . . .

و ذکر فی باب خصب الخصب حية بیضاء وهی الحضب بالحاء غیر المعجمه والضاد المعجمة .

و ذکر فی باب ختر الخیتار الجوع الشدید وهو الخنتار بالنون . . .

و ذکر فی باب میخ ، ماخ یمیخ میخاً تبختر والصواب ماح بالحاء غیر المعجمة .

و ذکر فی باب توخ تاخت الاصبع تتوخ ، توخاً فی الشیء الرخو والمعروف بالثاء المثلثه .

و ذکر فی باب الرباعی المخرنفس المغتاط هو بالحاء غیر المعجمة .

و ذکر المخرغش الساکت وهو بال سین .

و ذکر فی غش لقیته غشیشان النهار والصواب بال عین غیر المعجمة تصیغر العشی .

و ذکر فی باب فدغ الفدغ التواء فی القدم وهو بال عین غیر المعجمة . . .

و ذکر فی باب رغل رغلها رغلا رضعها فی عجلة والصواب بالزای . . .



وذكر في باب رغم الرغام مايسيل من الانف وهو بالعين غير المعجمة ...  
 وذكر في باب غلم ، الغيلم منبع السماء في الآبار وهو بالعين غير المعجمة .  
 وذكر في باب غسوه ، شيخ غاس ، طال عمره والمعروف بالعين غير المعجمة ...  
 وذكر في باب الرباعي القملس الجيث الجري وهو بالعين غير المعجمة ...  
 وذكر في قشد القشده الزبدة وهي بالدال غير المعجمة ...  
 وذكر في باب قتل القتل من الرجال العين وهو بالثاء المثلثة عن أبي زيد .  
 وذكر في باب ذلق ضب مذلق مستخرج من حجره والصواب بالدال غير المعجمة .  
 وذكر في باب المضاعف ان الفعالة من القوة قواية وانشد :  
 ومال باعناق الكرى غالياته فاني على امر القواية حازم  
 وهذا تصحيف انشدني اسماعيل فاني على امر الغواية .  
 وذكر في باب قبا قبئت من الشراب وقبأت اذا متلأت والصواب قبئت بتقديم الهمزة على الباء عن الفراء  
 وذكر في باب وقظ ، الوقظ حوض لاعضادله يجتمع فيه ماء كثير والمعروف بالطاء غير المعجمة .  
 وذكر في قنو ، قانيت الرجل دانيمة والصواب بالفاء .  
 وذكر في باب نشط النشط اللسع في سرعة واختلاس وهو بالطاء غير المعجمة .  
 وذكر في باب ضم ، الضم والضمضام الداهية الشديدة واحسبه تصحيفا لانه يقال للداهية الشديدة صمصام  
 وصمى بالصاد غير المعجمة .  
 وذكر في باب ضيئا ضيأت المرأة كثر ولدها وهو عندي غلط والصواب ضنئات .  
 وذكر في باب سدف ، السدف سواد الشخص وهو بالشين .  
 وذكر في باب ترم ، الترم شدة العض وهو بالباء ولا عرف الترم .  
 وذكر في باب درب ، الدرب فساد المعدة وهو بالذل المعجمة .  
 وذكر في باب نتم ، انتم الشيخ اذا كبر و ولي والصواب بالثاء المثلثة .  
 وذكر في باب ربذ شى ربيذ بعضه على بعض والصواب رثيد بالثاء من قولك رثدت المتاع .  
 وذكر في باب ذنب الذنب والذنابة القصير وهو بالدال غير المعجمة عن الفراء .  
 وذكر في باب ذراً ذرات الوضين بسطته على الارض والصواب ذرأة بالدال غير المعجمة هذا غالب ما ذكر  
 انه صحف فيه صاحب كتاب العين (١)

پایان

هنگامی که این صفحات آماده چاپ بود بر کتابی نفیس بنام « المعاجم العربية مع اعتناء خاص  
 بمعجم العين للخليل بن احمد » تأليف دكتر عبدالله درويش وقوف يافتم . که در آن بحثي مستوفي درباره  
 كتاب العين شده است وظيفه خود دانستم که نامی از آن برده و طالبان را بدان ارشاد کنم .



## تدوین لغت تازی بوسیله ایرانیان

## شرح حال فیروزآبادی لغت‌شناس مشهور ایران

پیش از آنکه وارد اصل مطلب شوم لازم است عرض کنم کشورها ایران رجال بسیار پرورده و اگر ملت ایران بگوید که پدران و نیاکان ما چه در عهد هخامنشیان تادوره ساسانیان و چه در عصر اسلام مشعلدار معرفت و تمدن بوده و مدنیت کنونی جهان متمدن بیشتر مرهون افکار و مساعی پدران ماست يك امر بدیهی و موضوع مسلمی را اظهار داشته است. با این حال متأسفانه بععل و جهانی که شرح آن خود تفصیل جداگانه دارد، اسامی بسیاری از این بزرگان بر ما مجهول است و بسیاری را هم که بنام میشناسیم از شرح حال و آثار آنها و از مجاهداتی که در راه علم و ادب کرده‌اند چنانکه باید و شاید آگاه نیستیم، و مخصوصاً يك نکته مهم همیشه در خاطر من، و بلکه غالب اوقات در نظرم مجسم است، و در باب آن فکر میکنم که بعد از اینکه اسلام ظاهر گردید و قسمت اعظم ایرانیان بدین اسلام گرویدند، پیشروی و علمداری تمدن اسلامی بحکم لیاقت و استعداد فطری خاص ایرانیان شد و دانشمندان این سرزمین در سروسورت دادن بتمام جهات و شئون تمدن جدید کوشش‌ها و جان فشانیهای حیرت‌آور کردند، و در اداره و اصلاح تمام شئون اجتماعی و مدنی معلم و هادی و راهنمای قوم فاتح شدند و حتی از اصلاح شئونی که خاص خود فاتحین بود خودداری نکردند، و زبان عربی را که زبان رسمی تمدن جدید محسوب میشد تحت قوانین و قواعد در آوردند، و در جمع اصطلاحات و لغات این زبان و تدوین و تکمیل قواعد صرف و نحو آن و بوجود آوردن علوم ادبی از قبیل معانی و بیان و بدیع و عروض و قافیه و غیره، همت و جدیتی بخرج دادند که نظیر آن در تاریخ هیچ قوم و ملت دیده نشده است.

دانشمندان ایرانی در ترتیب و تهذیب اصول و احکام اسلامی هم که پایه تمدن جدید بر آن نهاده شده بود، همت و فعالیت مخصوص نشان دادند. و بجرأت میتوان گفت؛ اگر آنان نبودند علوم فقه و اصول و تفسیر و حدیث و امثال آن مدون و مرتب نمیشد، و اگر هم میشد بوسعت و کمالی که امروز آثار آنرا مشاهده میکنیم نبود.

ایرانیان پس از آنکه باصلاح و ترتیب این شئون موفق گردیدند، موقع را برای آشنا ساختن جامعه اسلامی بعلوم و فنون ملل متمدن مناسب یافتند، و بشرحی که اغلب شنیده و میدانیم، پس از برانداختن امویان و روی کار آوردن عباسیان، موضوع نقل و ترجمه علوم ایران و یونان و ملل دیگر را پیش آوردند و در ظرف یکقرن جنبش و کوششی کردند که اغلب آن علوم از ریاضیات و طبیعیات و منطق و فلسفه الهی و اقسام فلسفه عملی و شعب و فروع این علوم بعربی ترجمه و نقل و در اواخر عهد مأمون عباسی، یعنی در اوایل ربع اول از قرن سوم هجری تمدن اسلامی را که میتوانیم آنرا تمدن ایران بنامیم، از هر حیث مخصوصاً وفور معلومات بمنتهی درجه کمالی که ممکن بود رسانیدند.

نتیجه کوشش‌ها و مساعی ایرانیان در این دو قرن این شد که تمدن اسلامی صبغه ایرانی گرفت یا تمدن ایرانی در لباس و صبغه اسلامیت جلوه گر گردید، و اداره آن از قرن سوم بعهد هم رسماً و هم اسماً خاص ایرانیان شد. و آثار دانشمندان و هنرمندان ایرانی در هر يك از شئون اجتماعی راهنمای سایر طوائف و اقوام گشت بطوریکه نه تنها آثار علمی بلکه آثار ادبی که بزبان عرب انتشار یافته و امروز در دست است قسمت بزرگتر و سودمندتر آن آثاری است که ایرانیان بوجود آورده و از خود بیادگار گذارده‌اند. ما بیشتر صاحبان این آثار را نمی‌شناسیم و از عظمت مقام و علو شأن و اهمیت خدمات و مجاهداتی که کرده‌اند، و بعبارت روشن‌تر اسلاف و پدران خود را چنانکه از يك خلف صالح زیبنده است نمی‌شناسیم، و معرفت به حال پیشینیان مخصوصاً آنها که دارای مجد و عظمت بوده‌اند، در ترغیب و تشویق يك قوم و ملت بکوشش در راه علم و هنر تأثیری دارد که نباید از آن غافل بود. ملتهای متمدن این عصر که هیچکدام سابقه تاریخی



و قدمت تمدن ما را ندارند با اهمیت این تأثیر پی برده، و بانواع وسائل نام بزرگان گذشته خود را که خدمتی بجامعه خود یا بعالم انسانیت کرده اند زنده میدارند، و در شناسانیدن آنها بعامة مردم بطرق مختلف جد و جهد میکنند، و یکی از آن طرق و وسایل، مجامع و محافلی است که بنام آن بزرگان و برای یاد بود و تذکر خدمات و مجاهدات آنها تشکیل میدهند. از جمله آن بزرگان محمد بن یعقوب فیروز آبادی فارسی همشهری ابن مقفع معروف و شیخ ابواسحاق بزرگترین دانشمندان قرن پنجم (۳۹۳ - ۴۷۶ ق = ۱۰۰۲ - ۱۰۸۴ م.) و نخستین مدرس مدرسه خواجه نظام الملک طوسی در بغداد (۴۸۵ ق = ۱۰۹۲ م مرده) است که اغلب ما او را بنام «صاحب قاموس» می شناسیم و باستثنای عده قلیل، از سایر آثار علمی و ادبی این مرد بزرگ و زحمتهائی که در راه استفاده یا افاده علوم و معارف متحمل شده است آگاه نیستیم. فیروز آبادی بعنوان یکی از ائمه لغت و ادب اشتهار یافته و در حقیقت تخصص او در این رشته و بیشتر آثار و مؤلفات او در موضوعهای لغت، تاریخ و فقه است، و بنابراین اگر بخواهیم بدرجه و مقامی که در این فن مخصوص داشته و اهمیت اثر جاودانی که از خود باقی گذارده است بخوبی پی ببریم، باید از زمان زندگانی این مرد بزرگ چند قرن بعقب برگردیم و ببینیم تدوین لغت عرب در چه زمان و چگونه شروع شده و نخستین کسانی که بدین فکر افتادند چه کسان و از چه ملتی بودند و چگونه اقدام کردند؟ و بعد از آنها چه اشخاصی دنباله کار آنها را گرفتند، و هر کدام چه خدمتی انجام دادند؟ و نوبت که بفیروز آبادی رسید چه نواقصی در این امر موجود بود؟ و او در رفع آن نواقص چه خدماتی کرده است؟. این مطالب که گفته شد بحدی مفصل است که این مختصر گنجایش آنرا ندارد و ناچاریم باختصار بکوشیم و باصل هر مطلب اشاره‌ی بکنیم و بگذریم.

از مسائل مسلم علم الاجتماع این است که ملل هنگامی بجمع و تدوین لغات و قواعد زبان خود میپردازند که تمدن آنها بمرحله بین المللی برسد و با ملل و اقوام دیگر روابط سیاسی و اقتصادی و علمی پیدا کنند، این روابط هر چند نزدیکتر و شدیدتر شود تکمیل فرهنگها و دستور نامه‌های زبان بیشتر مورد احتیاج و توجه میگردد.

یکی از اقوام تاریخی جهان قوم عرب است که وقتی دور از دنیای متمدن بسر میبرد، و با ملل و اقوام دیگر که دارای تمدن کامل بودند روابط محکم و دائم نداشت، و حتی در داخله خود هم فاقد وحدت قومی و ملی و بدین جهت پیوسته ضعیف و زبون بود و قبایل و طوایف متعدد آن که همه از هم دور و منفرد بودند و بخود سری میزیستند از جنگ با یکدیگر و غارت اموال همدیگر بکار دیگر نمی پرداختند، و یگانه کار آنان بعد از جنگ و دزدی، شبانی بود. يك وقت این قوم وحشی و گرسنه در نتیجه پیش آمد، خوی دیرین را ترك گفت و طوایف جنگجو و غارتگر آن در زیر لوای دینی که بنیادش بر توحید کامل بود دست اتحاد بیکدیگر دادند، و با روحی تازه و جوش و حرارتی بی اندازه بنام نشر کلمه توحید، بکشورهای مجاور تاختند و بسرعتی که نظیر آن در تاریخ کمتر دیده شده و بلکه هیچ دیده نشده است بر قسمت مهمی از معموره جهان استیلاء یافتند، نتیجه این غلبه و استیلاء آمیزش و اختلاط آنها با اقوام و ملل مختلفه بود، و این پیش آمد باعث شد که افراد ملل متمدن هم که در سابق آمیزش زیاد باهم نداشتند بایکدیگر معاشر و مربوط شدند. یکی از عوامل عمده پیدایش تمدن اسلامی در اثر این رابطه بود و یگانه خدمت بزرگ عرب به تمدن اسلامی همین بود و بس.

بهر حال از ظهور اسلام نیم قرن بیشتر نگذشته بود که چادر نشینان و شتر چرانان عرب با اقوام ایرانی و رومی و مصری و یونانی که پروردگان تمدنهای قدیم و عظیم بودند مخلوط و ممزوج و معاشر و مربوط شدند. در نتیجه این اختلاط و امتزاج عواملی که تدوین لغت و دستور زبان را ایجاب میکرد بوجود آمد و مهمترین این عوامل سه چیز بود:

اول اینکه: خلفا و ملوک و عمال و قضات عرب برای اداره کردن کشورهای پهناوری که بدست آورده بودند خود را بدانشستن احکام اسلامی و قوانینی که پیغمبر (ص) برای معاملات و ایقاعات و حدود و دیات گذارده بود، محتاج یافتند و این احکام میبایست از کتاب و سنت استخراج شود و فهم کتاب و سنت مستلزم احاطه و اطلاع بر نکات و دقائق زبان بود.



دوم اینکه: آن دسته از افراد ملل مغلوب که بر کیش دیرین خود استوار مانده بودند برای حفظ حقوق و حدود خود، و آنها که آئین اسلام را پذیرفته بودند هم برای حفظ حقوق و منافع و هم برای دانستن مسائل و احکام مذهب تازه، ناچار بودند که زبان قوم فاتح را که هم زبان سیاسی و هم زبان دینی بود بیاموزند، و قومی بیگانه که بخواهد زبان قومی دیگر را بیاموزد ناچار است که علاوه بر ضبط و حفظ لغات، قواعد صرف و نحو آن زبان را فرا گیرد.

سوم اینکه: عرب در نتیجه آمیزش با افراد ملل دیگر و مجبور بودن با استعمال بعضی کلمات و اصطلاحات آنها بلهجه و لغت اقوام غیر عرب مأنوس و رفته رفته معتاد شده بودند و این معنی در زبان آنها رخنه کرده و تکلم بغلط که در نزد عرب بزرگترین عیب محسوب میشد بین آنها شیوع یافته بود و جلوگیری از این خلل و فساد، ضبط لغات و تدوین قواعد صرف و نحو را ایجاب میکرد.

این سه عامل مهم و نظایر آن سبب شد که در محیط اسلامی عربی توجه به حفظ زبان خیلی زودتر از آنچه در ملل دیگر خوانده و شنیده ایم ظاهر گردید، و نخستین فن ادبی و لغوی که مورد توجه شد، دستور زبان و بأصح روایات نخستین بزرگی که بدان متوجه گردید حضرت علی امیر المؤمنین (ع) بود که روزی یکی از اصحاب خود ابوالاسود نام فرمود که بعض مردم این شهر را دیدم که بغلط تکلم میکنند و این نتیجه آمیزش و اختلاط با سایر اقوام است آنگاه فرمود برای این کار چاره‌ای اندیشیده‌ام و آن وضع و تدوین قواعد زبان است.

آنگاه ورقه‌ای که چند قاعده اعرابی بطور نمونه بدان مرقوم داشته بود بابوالا سود داد و اورا مأمور فرمود که مطابق آن نمونه سایر قواعد را از خود زبان استنباط کند و بنویسد.

در الفهرست ابن الندیم نوشته است که بعضی روایت کرده اند نخستین کسی که وضع عربیت نمود عبدالرحمان بن هرمز ایرانی است که دانائترین مردم به انساب قریش و اخبار آنها و یکی از قراء بوده است، جمع میان این دو مطلب بدین ترتیب ممکن است که بگوئیم حضرت امیر (ع) دستور کلی بابوالاسود دؤلی داده و او هم تألیف مختصری در این موضوع کرده ولی اولین کس که وارد شرح و بحث تفصیلی شده و آنرا موضوع علمی خاصی قرار داده است، پسر هرمز باشد زیرا وضع علم نحو را از طرف حضرت عموم رواة ادب و اخبار متعرض گردیدند قول ضعیفی هم هست که از طرف عبدالملك بن مروان وضع گردیده، و وی باین حاجت زبان پی برده است اما اغلب علماء این روایت را نپذیرفته اند.

بالجمله چگونگی تدوین نحو و صرف و تحولات آن تا رسیدن بحد کمال خود موضوعی مستقل است که باید در باب آن جدا گانه بحث شود ولی نظر باینکه در ابتدای توجه دانشمندان اسلام بموضوع زبان، علوم لغت و نحو و صرف از هم تفکیک نشده و تا مدتی مؤلفین و مدرسین لغت همان مؤلفین و مدرسین صرف و نحو بودند که ررات ادب نامیده می شدند، اشاره بچگونگی پیدا شدن نحو و صرف از باب مقدمه لزوم داشت و بهمین جهة نخست از بوجود آمدن نحو و صرف شروع کردیم:

بصره و کوفه دوشهر تازه بود که در زمان خلیفه دوم (رض) و بهامروی بلحاظ سوق الجیشی بنا شده بود، این دوشهر بسرعتی بی مانند رو بآبادی و وسعت نهاده. هر کدام مرکز مهم بشمار میرفت در زمان امویان بعد از دمشق که مقر خلافت یا سلطنت بود این دوشهر مرکز عمده سیاست و اداره کشور بود و حکمران هر يك از این دوشهر قسمت مهمی از بلاد وسیع اسلامی را در زیر فرمان داشت و ایرانیان یا افراد مللی که سابقاً تابع حکومت ایران بودند و با حکومت عربی سرو کار داشتند معمولاً یکی از این دو مرکز متوجه میشدند زیرا بیشتر امور کشور در این دو مرکز حل و تصفیه میشد، اهالی سواد یعنی بین النهرین و بعبارت واضحتر اهالی نواحی بصره و کوفه تماماً (باستثناء اعراب تازه وارد و مناذره) ایرانی بودند و سریانی هائی هم که ساکن آنجا بودند از حیث آداب و تمدن ایرانی شناخته میشدند و بواسطه کوشش این ایرانیان بود که تمدن اسلامی نخست از این دو شهر پیدا، و بعداً هم می بینیم که این دوشهر بوسیله موالی ایرانی کانون علم و معرفت گشته و معلمین مکاتب علمی و ادبی بغداد هم در عصر بنی عباس از این دوشهر بودند و همین پیدایش تمدن



اسلامی از این دوشهر نشان میدهد که تمدن اسلامی همان تمدن ایرانی است، و میتوان بجرأت گفت که آن تمدن ترکیبی از تمدن ایران و روم و غیره نیست و صرف ایرانی است، و اگر دیگران هم سهمی در آن دارند قلیل است. و چنانکه گروهی بواسطه نام بعضی کتب که از یونانی و رومی عبری ترجمه شده گمان کرده اند که آنها هم در ایجاد تمدن اسلامی شریک مساوی هستند، چنین نیست. و اگر اینگونه بود آنگاه که مرکز دولت اموی عربی در سوریه و همسایه نزدیک دربار روم و همجوار قریب مصر بود، بایستی تمدن اسلامی در سوریه پیدا شود در صورتیکه همان گاه حکومت بنی امیه، می بینیم که تمدن اسلامی در خاک ایران و بقول یکی از مورخین و علماء جغرافی در دل ایران (سواد) شروع و نشو و نما کرده و بعداً هم تمدن این سو و آثار مدارس ایران از قبیل دانشگاه جندی شاپور خوزستان بود که بسوریه و مصر یعنی بممالک متمدن سابق و همجوار روم پرتو افکند، و اگر کتب یونانی و رومی بعداً عبری ترجمه شده، آنهم در اثر تشویق شاگردان مکتب تمدن ایران و وجود وزراء و امرای ایرانیان در دربار عباسی بود. خاندان برمک در سال ۲۰ میلیون دینار عوائد املاک خود را کلاً در راه پیشرفت علم و معرفت و ترقی کمال خرج مینمودند، و معلوم است که همین خاندان تنها، چقدر در راه ایجاد این تمدن جانفشانی کرده اند.

علاوه بر آل برمک امرای دیگر ایرانی نیز مترجمین مخصوص داشته اند، و از جمله آن امرای اسحاق ابن ابراهیم مصعبی پوشنگی ایرانی است، که امیری خشن و شجاعی صلب و سخت بوده، ابوالفرج در اغانی مینویسد: وی مترجمین مخصوص داشت که برای وی کتب موسیقی و غیره را از یونانی و رومی ترجمه میکردند و چون بصره و کوفه از مرکز خلافت بنی امیه که مرکز تعصب و دشمنی با ایرانیان بود و دور، بایران مرکزی و داخلی نزدیک بود، دانشمندان ایرانی (اسلاف بزرگوار ما) زودتر در این دو نقطه توانستند، بتلافی شکست سیاسی، عرب بیابانگرد عامی را مغلوب تمدن و دانش خویش سازند.

خلاصه آنکه ارتباط عرب با افراد ملل دیگر در این دو مرکز بیشتر و قویتر از هر نقطه بود و مردم ایران و روم و مصر و غیره که میخواستند زبان عربی بیاموزند یکی از این دو شهر مسافرت و از فصحاء و بلغاء عرب که در این دوشهر اقامت داشتند کسب معلومات میکردند.

ابوالاسود دؤلی از مردم بصره بود و پس از شهادت علی (ع) ببصره رفت و در آنجا بترتیبی که متأسفانه مجال ذکر و شرح آن نیست، بتکمیل دستور زبان مشغول شد، و علم خود را منتشر ساخت و بدین سبب و بواسطه ایرانیان و قرب جوار مدرسه جندی شاپور با بصره، این شهر نخستین مرکز جنبش و نهضت علمی و مخصوصاً ادبی و لغوی اسلامی گردید، و اندکی بعد مردمان کوفه که با اهل بصره رقابت داشتند دست بکار ادبیات یعنی تعلیم و تعلم نحو و صرف و لغت شدند و بعلمت اقبال مردم مخصوصاً ایرانیان بآموختن ادب عربی در این دو مرکز یاد و مکتب ادبی جنب و جوشی محسوس پیدا شد و در جریان این احوال حکومت اموی که اساس آن بر تعصب عربی بود بدست ایرانیان انقراض یافت و حکومت عباسی که مستظهر بایرانیان بود روی کار آمد. و در کالبد ایرانی که درهای ترقی را بروی خود باز میدید روحی تازه دمیده شد و ایرانیان بفرا گرفتن علم و ادب که شرط ترقی بود چنان اقبال کردند که رشته ادب عربی را از کف عرب بیرون آورده و در دست خود گرفتند و نمونه کامل این پیشرفت عبدالحمید فارسی (۱) و ابن مقفع هستند. و در این جنبش ادبی بسرعتی پیش رفتند که در ربع سوم از قرن دوم هجری تقریباً نحو و صرف عربی را بصورت دو فن جدا گانه ولی مربوط بهم و در نهایت کمال و بسط و تفصیل بجامعه اسلامی تقدیم داشتند.

از اواسط تا اواخر قرن دوم و اوایل قرن سوم علوم نحو و صرف و لغت و دیگر علوم لفظی در حال جدا شدن از یکدیگر بود، لیکن هنوز صنوف متعددی بنام نحا و لغویین تشکیل نداده بودند.

باوجود این هر کدام بمقتضای ذوق فطری یکی از این فنون بیشتر توجه داشتند و غالب اوقات خود را در تکمیل آن مصروف میداشتند، و همین معنی مقدمه بوجود آمدن گروهها مختلف بنام لغویین و نحا گردید، و بارعایت این نکته میتوانیم مشتغلین بآداب را در قرن دوم بچهار دسته تقسیم کنیم:



**دسته نخست:** کسانی که توجه خود را بعلم ادب یعنی جمع لغات و اصطلاحات و امثال و اشعار و اخبار عرب معطوف داشته و بعضی آنها برای این مقصود در بادیه‌ها میانه قبایل چادر نشین عرب می‌گشتند و با افراد قبایل گفتگو میکردند و هر نکته ادبی سودمند یادپذیر را که می‌شنیدند ضبط میکردند، و این گروه معمولاً روات ادب نامیده میشدند.

از معاریف این گروه که عموماً باستثنای یکی دو نفر ایرانیند اشخاص ذیل را میتوان نامبرد:

قناده بن دعامه (مرد ۱۱۷ ق) ابو عمرو بن العلاء (مرد ۱۵۴ ق) ابو عبیده معمر بن مثنی ایرانی (۱)

(۱۱۴-۲۱۰ ق = ۷۳۳-۸۲۶ م).

اصمعی (مرد ۲۱۴ ق و بروایت ابن الندیم در ۲۱۷ ق) یونس بن حبیب ایرانی (مرد ۱۸۳ ق) (۲)

ابوزید انصاری (مرد ۲۱۵) هشام بن ابراهیم کرمانی (شاگرد اصمعی و صاحب کتب بسیاری در لغت بوده است) ابن مراغی همدانی ابوالعمیشل رازی (مرد ۲۴۰) سعدان بن مبارک طخارستانی مکتیمی خراسانی لغوی بزرگ و صاحب کتاب «فعلت و افعلت».

**دسته دوم:** کسانی که بیشتر بجمع و حفظ روایت اشعار عرب میپرداختند و بنام روات شعر معروفند مانند: حماد بن شاپور معروف بحماد راویه که دیلمی بوده (مرد ۱۵۶ ق) و بنی‌امیه از آن دانشمندان ایرانی اخبار و اشعار و تاریخ و انساب عرب میپرسیدند و تقریباً وزارت آنان داشته است. مفضل ضبی ایرانی (مرد ۱۶۸ ق) خلف الاحمر خراسانی فرغانی (مرد ۱۸۰ ق) ابو عمرو شیبانی (مرد ۲۰۶ یا ۲۱۳ ق) این دانشمندان از موالی و ایرانی بوده، و چون بتربیت اطفال آل شیبان اشتغال داشته بدین جهت نسبت شیبانی بوی داده شده است. (۳). احمد بن حنبل خراسانی و غیر او، از ابو عمرو و اخذ حدیث کرده‌اند. ابوالحسن طوسی نصران خراسانی.

**دسته سوم:** دانشمندانی که بعلم نحو و بسط و تکمیل قواعد و اصول آن بیشتر میپرداختند. از قبیل سیبویه فارسی (مرد ۱۸۳ ق و ابن‌الندیم سال فوت او را ۱۷۷ نوشته است) سیبویه از شهر مشاهیر دانشمندان اسلامی است، اصلاً اهل بیضای فارس بوده و در بصره نشو و نما یافته در سال فوت و محل مرگ او اختلاف کرده‌اند؛ گروهی در بیضا و بعضی در شیراز و جمعی در ساوه دانسته‌اند، ولی بیشتر حدس زده میشود که در همان شیراز که صاحب طبقات شیراز و اصطخری نوشته‌اند صحیح باشد، و برخی کوی سنگ سیاه شیراز را محرف از سنگ سیبویه میدانند، و چه قبر آن مرد نامی در آن کوی است.

معاذ هراء (مرد ۱۸۷) این دانشمند از موالی و اولین کسی است که علم صرف را وضع کرده و تصریف نوشته است.

کسائی فارسی (مرد ۱۸۹) و بقول ابن‌الندیم در ۱۹۷ درری در دیه رنبویه مرده است او هم مانند هم شهری خود سیبویه، از مشاهیر دانشمندان اسلامی و از اعظم پیشوایان علم نحو است. فراء (مرد ۲۰۷) اخفش بلخی خراسانی یا خوارزمی (مرد ۲۲۱) و در سال فوت او اختلاف است این اخفش: اخفش میانی است که اخفش مطلق باو گفته میشود و از معاریف ائمه نحو است. ابوطالب سرخسی. ابوعلی اصفهانی.

(۱) ابو عبیده اولین کسی است که «غریب الحدیث» تألیف کرده شهید ثانی در «شرح الدرر» در قسمت ذکر غریب الحدیث میفرماید: نخستین کسی که غریب الحدیث تألیف کرد نصر بن شمل بود، و هم گفته‌اند که ابو عبیده بوده، و بعد از آن دو قاسم بن سلام ابن قتیبه و بعد خطائی بوده است. مادر ابو عبیده ایرانی و پدرش از کلیمیان باجروان بوده است (۲۰۹ ق) و بروایت ابن‌الندیم در (۲۱۰ ق) مرده است.

(۲) - و ابن‌الندیم در الفهرست میگوید: که وی جزء حلقه عمرو بن العلاء بوده و صاحب «مفاخر العجم» نوشته، وی ایرانی و اهل جبل است، و بوی فخر کرده است و گفته: داناترین مردم بتصاریف نحو بود و وی از قدیم‌ترین علماء نحو بعد از ابوالاسود است. بنا بقول ثعلب صد سال و بروایت اسحاق ارجانی معروف بموصلی ۸۸ سال زندگانی نموده، مادام العمر نه زن گرفته و نه جاریه داشته و جز تحصیل دانش و کمال و گفتگوی بادانشمندان هوسی نداشته است. کتاب «معانی القرآن» و کتاب اللغات و غیره از اوست.

(۳) غالب نسبت‌های علماء و ادبا و فضلا و شعرا بطوایف عرب همین گونه و از نظر ولای است، مانند ضبی و شیبانی و ازدی و غیره و دانشمندانی که با این نسبتها در کتب طبقات و تراجم رجال و تاریخ می‌بینیم اکثر ایرانی و از موالی بوده و یکی از طوائف عرب منتسب شده‌اند.



**دسته چهارم:** دانشمندانی که بفن لغت و ضبط انواع معانی لغات و اصطلاحات بیشتر علاقه مند بودند و میتوانیم آنها را بعنوان علماء لغت یکدسته خاص بشمریم اگرچه خود در زمانی که میزیستند بچنین عنوانی برای خود قائل نبودند.

از مشهورترین این گروه یکی: خلیل بن احمد فراهیدی از دی یمنی است (۱۷۰ - ۱۰۰ق) خلیل را بطوریکه ابو عبدالله محمد بن علکان غواص نیشابوری لیشی جنیدی در «رساله فرهنگ» نوشته و در «مجالس المؤمنین» و «روضات الجنات» هم یاد شده است از نژاد ایرانی و از نسل آن عده ای بوده که انوشیروان آنان را بیمن فرستاد و از جهت توقف آنها در آنجا بیمنی و بابناء الاحرار (فرزندان آزادگان) معروف شدند. وی پدر لغت عربی شمرده میشود.

خلیل دانشمندی بی نظیر و از معارف ادبای شیعی و بسیار پرهیز کار و شرافتمند بود ظاهراً اولین کسی است که در عصر اسلامی در موسیقی کتاب نوشته، و عروض را وی استنباط کرده، بشرحی که قصه آن معروفست. قطرب فارسی (مرده ۲۰۶) اسماعیل قمی. احمد سجستانی. هروی

این دانشمندان از طرف خلفای عباسی (که مادر اغلب آنان ایرانی و پروردگان وزرا و بزرگان و استادان ایرانی بودند) و وزرا و بزرگان عصر آنها که بیشتر آنها نیز ایرانی بودند تشویق میشدند. خلفا و وزراء و بزرگان، آنها را از کوفه و بصره احضار میکردند و بمنادمت خود یا تربیت و تأدیب فرزندان خویش انتخاب میکردند. و علاوه بر صلات و جوائز و راتبه های هنگفت که بآنها میدادند در احترام و اعظام آنان مبالغه بی حد مینمودند.

چنانکه هارون الرشید در دربار خود کرسی مخصوص برای استاد خود مقرر داشته و او را فرموده بود که از رعایت رسوم و آداب معموله معاف باشد، و هنگام برخاستن یا وارد شدن خلیفه از جای خود قیام نکند. داستان امین و مأمون که در گذاردن کفش استاد خود (کسائی فارسی) در جلو پای او با یکدیگر رقابت میکردند معروف است. خاندان دانش پرور برمکی در تربیت و تشویق دانشمندان و مخصوصاً اهل ادب بیش از دیگر بزرگان میکوشیدند. و بتشویق آنها و تمایل هارون بود که از علماء و ادبا مجالس مناظره تشکیل مییافت و اینمعنی خود در تحریر اهل ذوق و استعداد بر آموختن علوم و فنون تأثیری عجیب داشت داستان مناظره سیبویه و کسائی که در مجلس امین پسر هارون الرشید که بنفع کسائی تمام شد معروف است، در اثر این قبیل تشویقات بود که ادباء ایرانی مذکور در سر و صورت دادن بزبان عربی و جمع آوری کلیه آثار آن زبان و نوشتن کتابها و رساله ها در لغت و شعر و امثال و اخبار و صرف و نحو، با جد و جهدی خستگی ناپذیر میکوشیدند، و اگر هم دانشمندی از عرب بدربار خلافت راه می یافت بممدد آن ایرانیان بود.

خلاصه؛ در نتیجه تشویق آن بزرگان و دانشمندان ایرانی بود که علم نحو از صرف مجزی شد، و این هر دو علم بمنتهی درجه وسعت و کمال ممکن رسید، و دو دانشمند بزرگ که یکی نحو کوفین را و دیگری نحو بصرین را با آخرین مرتبه کمال رسانیدند، ظهور کردند، و این دو دانشمند ایرانی نژاد که اتفاقاً هر دو از اهل فارس بوده اند یکی ابو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر معروف ب سیبویه است که بتألیف کتاب جامع و کامل خود زبان عربی را بر پایه و بنیادی خلل ناپذیر استوار ساخت، و دیگری علی بن حمزه معروف بکسائی است که در نحو کوفین نظیر سیبویه بود در نحو بصرین، داستان مناظره این دو دانشمند منظره از رقابت ادبای کوفه و بصره را نشان میدهد. در این مناظره سیبویه بواسطه اینکه کسائی معلم هارون و پسرانش بود مغلوب گردید، و بطوریکه میگویند بهمین جهة مأیوس و از شدت غم و اندوه مدقوق و در جوانی هلاک شد.

لیکن زمانه که عادل ترین قضات است ادبی نحو را بنام او مسلم و مسجل داشت، چنانکه امروز هم کسانی که در نحو و صرف تحقیقاتی میکنند قول و فتوای او را متبع میدانند.

بالجمله از موضوع لغت دور نشویم، تمام این طبقات با اختلاف ذوق و مشرب بنفع لغت عرب کار میکردند، و روز بروز بر تعداد کلمات و اصطلاحاتی که بگرد آوری آن مشغول بودند افزوده میشد.



ترتیب جمع لغت در ابتداء این بود که الفاظ را بر حسب معنی بدسته های جدا گانه تقسیم میکردند و هر دسته یا نوع را در رساله و مقاله و یا باب و فصلی مخصوص مدون میساختند و بمؤلفانی که بدین گونه تهیه میشد غالباً اسمی مناسب که بر مندرجات کتاب دلالت داشت میدادند: «خلق الانسان» کتاب «الابل» کتاب «المصادر» کتاب «النوادر» کتاب «غریب القرآن» یا «غریب الحدیث» کتاب «الوحوش» کتاب «القسی والنبال» کتاب «فعل و افعیل» ... این ترتیب تا اواخر قرن دوم معمول و متداول بود (اگرچه در قرن سوم هم گاهی باین گونه نامهای کتب لغت بر میخوریم) تا وقتی که خلیل بن احمد (۹۵-۱۷۰ ق یا ۱۷۰-۱۰۰ ق) نخستین واضع علم عروض در صدد برآمد که کتابی مشتمل بر تمام لغات عرب بترتیب حروف تهجی تألیف کند.

خلیل کتاب «العین» را تألیف کرد و بر حروف تهجی بحسب مخرج تلفظ آنها مرتب ساخت بدینگونه که بحروف حلق ابتدا کرده و بهمین ترتیب پیش آمده بود تا حروفی که از لب ادا میشود و سه حرف علت (وای) را بعد از همه قرار داده بود. و چون باب عین مطابق این ترتیب در ابتدای کتاب واقع شده بود کتاب او بکتاب «العین» معروف گردید. کتاب «العین» در اندک زمانی اشتهار قبولی عظیم یافت و خلیل با ایجاد اختراع این سبک لغت نویسی، از یکطرف مورد تقدیر و اعجاب دانش پژوهان، و از طرف دیگر مورد رشک و رقابت همکاران خود شد، و در حق او تهمت‌ها زدند و گفتند کتاب از دیگری بوده و او بنام خود کرده است، و بعضی گفتند شروع کتاب از وی بوده ولی دیگری آنرا تمام نموده است، لیکن محققین تمام این سخنان را که ناشی از غرض و حسد بود مردود داشتند و افتخار ابتکار لغت نویسی که تا بامروز معمول و متبع است، نصیب خلیل بن احمد گردید. و قرن دوم هجری هنگامی خاتمه یافت که این دانشمند با هوش و ذکاوت نخستین پایه اساسی فن لغت را گذارده و آسان‌ترین راه جمع و تدوین لغات را برای استفاده آیندگان کشف کرده بود. این نکته را ناگفته نمیگذارم که خلیل لغت عرب را مانند هندیان که لغت سانسکریت را بترتیب حروف حلق ضبط کرده‌اند، ضبط نموده، و مثل این است که از آنها تقلید کرده است.

**قرن سوم هجری:** در این قرن علمای نحو و صرف که بحد کمال رسیده بود، کارشان شرح و تلخیص مؤلفات سابقین یا تغییر ترتیب ابواب و فصول آنها بود، لیکن علمای لغت هنوز کار داشتند، و برای زبان عربی با همه زحمات سابقین فرهنگ جامعی که از هر حیث بی‌عیب باشد، تدوین نشده بود. بهترین مرجع محصلین و طلاب ادب کتاب «العین» خلیل و پس از آن مؤلفات دانشمندان قرن گذشته و معاصر بود. ادبای این قرن بسه دسته تقسیم میشوند:

**دسته اول:** کسانی که ادب را بدان معنی که در قرن سابق داشت تعقیب میکردند، و شماره آنها رو بنقصان بود، و از آن جمله اند: ابو عبید قاسم بن سلام (مردۀ ۲۲۳ ق) جربی نحوی اصفهانی (مردۀ ۲۲۵) صاحب کتاب «فرخ» که از علماء بزرگ لغت و نحو و اخبار بوده و مبرد از او مدح کرده است. ابو عثمان عمرو بن بحر جاحظ (مردۀ ۲۵۵ ق = ۸۶۹ م) ابو محلم شیبانی فارسی اهوازی (مردۀ ۲۴۵ یا ۲۴۸ ق) خطیب بغدادی وی را از ائمه متقدمین لغت و ادب دانسته است، وی مکرر بپصره و کوفه و مکه در طلب حدیث و در پی تحصیل لغت بیادیه رفته، و بدین منظور مدت‌ها در بادیه بسر برده و زیر بن بکار و ثعلب و مبرد از او روایت کرده اند. علاوه بر فضائل علمی و ادبی از معبرین عهد خویش بوده است کتاب خلق الانسان و غیره از وی میباشد. ابو محلم در فارس متولد و اصلاً ایرانی و در ولایت منتسب ببنی سعد که بطنی از قبیله شیبانی است میباشد، و باین جهت بشیبانی نسبت یافته است، ابن سکیت اهوازی، ایرانی بودن وی را تصریح کرده است.

ابن الندیم وی را داناترین مردم در شعر و لغت شمرده است، ابن النجار عسکری (عسکر مکرمی خوزستانی) نیز فضائل وی را بیان کرده. بهر حال وی شاعر و لغت‌دان و فرهنگ نویس بزرگ بوده است. ابوسعید سکری (مردۀ ۲۷۵) ابن قتیبه دینوری (مردۀ ۲۷۶) صاحب کتب بسیار که اغلب آنها خوشبختانه در دسترس است و بچاپ رسیده. ابن ابی الدنيا (مردۀ ۲۸۱) ابن المعتز (مردۀ ۲۹۶) قدامة بن جعفر (مردۀ ۳۱۰)



صاحب کتاب الخراج<sup>(۱)</sup> و غیره . و شاء (مرده اواخر قرن سوم) مرزبانی صاحب کتاب اخبار النحویین ، که مؤلفات آنها مشتمل بر فرایند لغوی نیز هست .

**دسته دوم :** نحویین که بیشتر اشتغالشان بعلم نحو و صرف بود ، لیکن در لغت هم افادت میکردند و بلکه کتابهای سودمند مینوشتند و از آن جمله اند :

اخفش بلخی (مرده ۲۱۵ یا ۲۲۱) که اخفش میانی است ، و باخفش مطلق مشهور و از شاگردان خلیل و سیبویه بوده است . ابن السکیت دورقی اهوازی (۱۸۶ - ۲۴۴ ق = ۸۰۳ - ۸۵۹ م .) (در ۲۴۴ یا ۲۴۶ ق) در اثر آزاری که خلیفه عباسی متوکل بآن دانشمند بزرگوار ایرانی نموده در گذشته است<sup>(۲)</sup> .

ابن السکیت از اعظام رجال و بزرگان دانشمند این قرن است و کتب عامه و خاصه از فضائل وی مشحون و در هر فن - تقریباً - کتاب تألیف کرده ، « تهذیب الالفاظ » و « اصلاح المنطق » از تألیفات وی میباشد . ابوالهیثم رازی صاحب کتاب « مجرد اللغه » . ابوجعفر محمد بن رستم یزدیان طبری صاحب « غریب الحدیث » ابوبشر بندینجی ، از دهقان زادگان ایرانی نژاد و از شعرا و دانشمندان معروف و از بزرگان علم نحو و صاحب تألیفات است . ابو عثمان مازنی (مرده ۲۴۹) ابو العباس ثعلب صاحب کتاب « فصیح » که از موالی بوده (مرده ۲۹۱ ق) و ابوالحسن استرآبادی (مرده ۵۱۶) که از معاریف دانشمندان قرن پنجم هجری است بواسطه زیاد درس دادن این کتاب بفصیحی مشهور شد و فصیحی پس از خطیب تبریزی در مدرسه نظامیه بغداد بجای او استاد شد ، و چون فهمیدند وی شیعی است و از وی پرسیدند و انکار نکرد ، عذر وی را خواستند و بجای وی جو الیقی را انتخاب کردند . احمد دیلمی (مرده ۲۷۳ یا ۲۷۸) صاحب کتاب « مقصور و ممدود » و کتب بسیار دیگر . ابواسحاق زجاج (در ۳۱۰ یا ۳۱۱ مرده) ابن خیاط سمرقندی (۳۲۰ مرده) صاحب « معانی القرآن » مراغی از شاگردان زجاج صاحب کتاب شواهد سیبویه و غیره ، ابن درید (۳۲۱ مرده) که سالها در فارس میزیست جزء کارداران دولتی بوده است .

هارون توزی فارسی (مرده ۲۳۶) از بزرگان و مشاهیر رجال لغت بوده از جمله تألیفات او کتاب الخیل . کتاب الامثال . کتاب الاضداد ، میباشد .

سیرافی روایت کرده است که توزی از ریاشی و مازنی اعلم ، و در روایت اکثر بود و وی بیشتر از ابوعبید روایت میکرد است .

از خصائص این قرن شدت یافتن رقابت کوفیین و بصریین و زیاد شدن اختلاف آنها در مسائل ادبی است ، و دیگر بوجود آمدن علم بدیع است که در یکرمان عبدالله بن المعتز . و قدامة بن جعفر هر دو بدان متوجه شدند ، و هر کدام صنایعی چند را استخراج و تدوین کردند که شرح آن در نزد ادبا مشهور و در کتب مضبوط است .

**دسته سوم :** علمای لغت که بیشتر هم خود را در تکمیل فن لغت نویسی و استقصاء کلمات و الفاظ و اصطلاحات عربی و معانی مختلفه هریک مصروف میداشتند و از مشاهیر این گروهند : ابن الاعرابی ایرانی (۷۷۰-۸۴۸ م) از موالی بنی هاشم و از اکابر ائمه لغت بوده و در ۲۳۱ ق مرده است و وی همانکسی است که سالی ۳۰۰ دینار از اسحاق درجانی فارسی مستمری داشته و اسحاق را مدح گفته است و مؤلف « اسماء الخیل و انسابها » ست ، ابو عمر و هروی (۲۵۵ ق مرده) ابوحاتم سجستانی (۲۵۵ ق مرده) مؤلف کتات « الحشرات » و کتاب « الوحوش » و امثال آن . ابوالعباس مبرد (۲۱۰ - ۲۸۵ ق - ۸۲۶-۸۹۸ م) صاحب کتاب « الکامل » . مفضل بن سلم نویسنده کتاب « الفاخر » در لغت و کتاب « العود و الملاهی » که اواخر قرن سوم هجری مرده است . کرمانی ملقب بوراق صاحب کتاب « موجز » در نحو و « جامع » در لغت و کتاب « ما اغفله الخلیل فی العین » و غیره بوده است .

(۱) قسمتی از کتاب الخراج که باقی مانده ضمن مسالك الممالك ابن خرداد به چاپ شده است .

(۲) وی اصلاً اهل دورق خوزستانست که جمعی از معاریف شیعه (مانند خاندان مهزیار) و مردان دانشمند از آیتجا برخاسته اند . و شادگان کنونی همان دورق است .



از این دانشمندان ابوعمر و هروی قدمی در پیروی خلیل بن احمد برداشته و بطوریکه در اخبارش نوشته‌اند فرهنگی بترتیب حروف تألیف کرده است. ابوعمر و در ترتیب حروف طریقه‌ای غیر از طریقه خلیل اتخاذ کرده و کتاب او بحرف جیم شروع میشد بدین جهت آن را کتاب الجیم نام کرده‌اند.

بی‌مورد نیست که در اینجا یادآور شوم که گروهی کتاب الجیم را با ابوعمر و شیبانی معروف بابن الاحمر که قبلاً یاد شد نیز نسبت داده‌اند. کتاب «اللغات» او بکتاب «الحروف» و کتاب «الجیم» نیز معروف بوده، با اینکه ابن خلکان این نسبت را تصریح کرده مؤلف «روضات الجنات» مینویسد در نسبت کتاب «الجیم» بشیبانی اشتباه کرده‌اند و مؤلف کتاب «الجیم» همان ابوعمر و هروی است که مردی بود، حسود و در حیات وی نسخه‌ای از آن برداشته نشد از این جهت پس از مرگ وی جز کمی از آن گم شد، سیوطی نیز همین‌طور در «بغیه» میگوید بهر حال کتاب «الجیم» را بنضر بن شمیل نیز نسبت داده‌اند و مؤلف آن مورد اختلاف است ولی بیشتر بهروی نسبت داده شده است.

**قرن چهارم هجری:** در این قرن بواسطه رواج صنایع لفظی در منشآت، فن لغت شناسی بیش از پیش مورد مراجعه و احتیاج بود و مترسلین بزرگ از قبیل: ابن العمید (مرد ۳۶۰ ق) ابوبکر خوارزمی (مرد ۳۸۳ ق) صاحب رسائل مشهور و خواهرزاده طبری مورخ معروف. ابواسحاق صابی (مرد ۳۸۴ ق) صاحب بن عباد صاحب «محیط اللغة» که در هفت مجلد بوده، و تا ۱۱۱۷ ق آن کتاب در ایران موجود و در دسترس مترجم قزوینی قاموس «ترجمان اللغة» بود، و ظاهراً اخیراً این گنجینه نفیس در اصفهان نیز پیدا شده است (۳۳۶ - ۳۸۵ ق = ۹۳۹ - ۹۹۶ م) بدیع الزمان همدانی (مرد ۳۹۸ ق) قابوش و شمکیر زیاری (مرد ۴۰۳ ق) خود از عوامل تکمیل فن لغت بودند و شیوه و اسلوبی که هر یک در نویسندگی اختیار کرده بودند پیروان و مقلدین را بر تتبع لغات و اصطلاحات عرب تحریر می‌کرد و اغلب احتیاج خود را بفرهنگی جامع‌تر و کامل‌تر و سهل‌التناول‌تر از کتات‌العین احساس می‌کردند و شاید همین معنی صاحب بن عباد را بر تألیف لغت جامع خود که بنام «المحیط» نوشته شده بود تشویق کرده باشد. در این عصر نحویین از لغویین جدا شده و دو صنعت مختلف تشکیل داده بودند، و با وجود این بواسطه کمال ارتباط و اتصالی که این دو فن بیکدیگر دارند هریک از این دو طبقه بنفع طبقه دیگر نیز کار می‌کردند و فی‌المثل نحویین در لغت و لغویین در نحو تألیفات یا افادات مینمودند، بعضی از نحات این قرن اشخاص ذیلند:

ابن درستویه فارسی فسانی (۳۴۷-۲۵۸ ق) از شاگردان ابن قتیبه و مبرد است، و فن ادب را از آنها تعلیم گرفته. وی از اعظم رجال ادب و نحو و لغت میباشد، کتب بسیار در لغت و نحو و ادب و غیره در کمال جودت و اتقان دارا بوده و تصنیفاتی نیز در نقد کتب سابقین خود مانند خلیل و ثعلب داشته و از جمله کتب وی اخبارالنحویین بوده است.

ابوزید بلخی (۳۲۲ ق) وی از بزرگان و دانشمندان لغت عرب و حدیث و فلسفه است و کتب بسیار در لغت و غیره دارد. ابن ولاد (مرد ۳۳۲ ق) «مقصود و ممدود» او جنبه لغوی دارد. ابوجعفر نحاس (مرد ۳۳۸ ق) او معلقات سبع را شرح کرده، و بنام «معانی القرآن» کتابی تألیف نموده است. ابوالقاسم زجاج صاحب امالی در لغت (مرد ۳۳۹ ق) ابوسعید سیرافی فارسی صاحب کتب بسیار در نحو (مرد ۳۶۸ ق) ابوعلی فارسی (پیش از ۳۷۰ ق) ابن خالویه نحوی لغوی همدانی مؤلف کتاب الاشتقاق و کتاب الاسد و غیره. وی از بزرگان ائمه نحو و لغت و ادب و بامتنبی شاعر مشهور عرب مباحثاتی داشته و در (مرد ۳۷۰ ق) است. ابوبکر زبیدی (مرد ۳۷۹ ق) مختصر کننده کتاب «العین» که باز نام او را خواهیم برد. ابن سیرافی (۳۸۵-۳۳۰ ق) ابومحمد اصفهانی صاحب «تقویم الالسنه». ابن جنی مؤلف «الخصایص» در لغت (مرد ۳۹۲ ق) عده‌ای از فضایی این قرن هم فن ادب را بمفهوم سابق تعقیب و در آن تألیفات و تحقیقات می‌کردند از قبیل: ابن عبدربه قرطبی (مرد ۳۲۸ ق) مؤلف «عقد الفرید» ابوالفرج اصفهانی صاحب «آغانی» (مرد ۳۵۶ ق) ابن هلال عسکری مؤلف «جمهرة الأمثال» (مرد ۳۹۵ ق) اما علمای لغت این قرن هم عده آنها بیشتر و هم آثار آنها مهم‌تر و جامع‌تر از دو قرن گذشته است و سبب این امر بطوریکه از قرائن و امارات معلوم میشود اقبال و توجهی بوده



است که مردم بفن ترسل و انشاء آنها بسبکی که در این قرن معمول شده بود (بدایع نگاری) داشته‌اند، و بهترین مشوق آنها وجود استادانی از قبیل ابن العمید، صاحب، صابی و ابوبکر خوارزمی بوده است، که در سایه نویسنده‌گی دارای اشتهار، و بعضی آنها صاحب جاه و مقام و عظمت و اقتدار شده بودند. و بهر حال علمای معروف لغت در این عصر عبارتند از: ابن درید (مرد ۳۲۱) مؤلف «جهرة» عبدالرحمن همدانی (مرد ۳۲۷ ق) گردآورنده «الفاظ الکتایه» ابوعلی قالی مؤلف «بارع» در لغت که جز اوراق معدودی از آن نمانده است. ابومنصور ازهری هروی صاحب «تهذیب اللغة» (مرد ۳۷۰) ابوبکر زبیدی تلخیص کننده «العین» صاحب بن عباد (۳۲۹-۳۹۰ ق = ۹۴۱-۱۰۰۱ م) تألیف کننده «محیط اللغة» در هفت جلد که تا (۱۱۱۷ ق) موجود و در دسترس فضلا بود. جوهری فارابی (مرد ۳۹۸ ق) مؤلف «صحاح اللغة».

از کتبی که نام بردیم «جهرة» و «مختصر العین» و «تهذیب» ترتیب کتاب «العین» خلیل و «بارع» و «مجمّل اللغة» و «صحاح اللغة» بترتیب حروف یعنی تقریباً همان ترتیبی است که در این عصر متبع و معمول می‌باشد، و در حقیقت این سه مؤلف بزرگ در اصلاح فرهنگ عربی قدمی تازه برداشته و ترتیبانی که کار را بر مراجعه کنندگان دشوار می‌ساخت موقوف ساختند. بی‌مناسبت نمیدانم که این نکته را یاد آورم: جوهری اول کسی است که ترتیب الفاظ را بر آخر کلمات در کتاب «تاج اللغة و صحاح العربیه» که بیشتر بهمان «صحاح» معروف است گذارده، کاملترین این سه فرهنگ «محیط» صاحب بن عباد و معتبرترین آنها «صحاح» است که گویند مؤلف آن شخصاً در دیار عرب گردش کرده و با اعراب بادیه معاشرت، و صحت مندرجات فرهنگ خود را تحصیل کرده است.

**قرن پنجم:** - در این قرن و قرنهای بعد دیگر محتاج نیستیم که فضلا و ادبا را بعنوان نجات و لغوین و ادبا از هم جدا کنیم و فقط بذکر فضائلی که کتابی قابل توجه در لغت نوشته‌اند اکتفا میکنیم، معروف ترین آن فضلا اشخاص ذیلند:

**ابو یعقوب بن خورزاد نجیرمی فارسی** (مرد ۴۲۳) صاحب کتاب «اخبار النحویین» و غیره وی از خاندانی بوده که گروهی فضلا از میانه آنان بیرون آمده و همه در فن لغت ماهر بوده‌اند. **ثعالبی نیشابوری** مؤلف «فقه اللغة» و کتب مهم دیگر (مرد ۴۲۹ ق) **ابن دوست** خراسانی از اعیان ائمه لغت و ادب عربی در خراسان بوده است. وی از شاگردان جوهری بوده و واجدی از وی اخذ لغت کرده است (در ۴۳۱ ق = ۱۰۴۰ م مرد) **ابن سیده** (۴۲۸ ق مرد) مؤلف دو کتاب «محکم» و «مخصص» که بهترین کتاب لغت این قرن بشمار میرود لغات «محکم» بترتیب «العین» خلیل و لغات «مخصص» بترتیب مفهوم و معانی کلمات بر روش «فقه اللغة» ثعالبی تدوین شده است.

کتاب «محکم» بصحت و متانت مندرجات ممتاز است و مؤلف آن در ضبط لغات و معانی آنها دقت بسیار کرده و شواهد را از موثقترین مأخذهای شعری گرفته است و فیروز آبادی در تألیف «قاموس» و مخصوصاً آن فرهنگ مفصل خود هم که در ابتدا تألیف کرده بدین کتاب نظر داشته و آنرا معتمد شمرده است. **راغب اصفهانی** (مرد ۵۰۲ ق) مؤلف «مفردات القرآن» که بعضی مفردات الفاظ قرآن ضبط کرده‌اند و صاحب «محاضرات الأدباء و محاورات الشعراء و البلغاء» و کتاب «الذریعه الی مکارم الشریعة» و غیره.

بعضی فضلا و ادبای این عصر، از قبیل ابوالعلاء معری فیلسوف و ادیب لغوی مشهور (مرد ۴۴۹ ق) بر اشعار و آثار عربی شرحها نوشته‌اند، و از این قبیل شرحها استفاده بسیار میشود مانند: «شرح حماسه» تألیف خطیب تبریزی. خطیب از فحول فنون ادب و ائمه لغت عرب بوده و کتب بسیار در ادب و نحو و لغت و تفسیر و غیره دارد، وی در ۲۸ جمادی الاخری ۵۰۲ ق بمرض فجأة در گذشته. شرح حماسه او در عرض پنجاه سال چهار مرتبه در اروپا و هند و مصر چاپ شده و بهترین چاپ آن نسخه‌ایست که فراتیانگ معروف آلمانی دو بار آنرا با ترجمه لاتینی و فهرست کامل (۴ جلد) در شهر بن بچاپ رسانده و (دانشمندان آذربایجان) و «شرح معلقات» تألیف زوزنی (مرد ۴۸۶ ق).



**قرن ششم:** معروف‌ترین دانشمندانی که در این قرن در فنون لغت کتاب تألیف کرده‌اند: حریری صاحب «مقامات» و مؤلف «دره الغواص» است (مرده ۵۱۶ ق) و دیگر میدان‌نیشابوری مؤلف «مجمع الامثال» و «السامی فی الاسامی» و غیره (مرده ۵۱۸ ق) - و جارالله زنجشیری مؤلف «مقدمه الادب» و «اساس الاقتباس» و غیره (۴۶۷ - ۵۳۸ ق = ۱۰۷۵ - ۱۱۴۴ م).

جوالیقی که شاگرد خطیب تبریزی و کتابی بنام المعرب در الفاظ عجمی که در عربی استعمال می‌شود تألیف کرده است (۵۳۹ یا ۵۳۶ مرده) نشوان بن سعید یمنی مؤلف «شمس العلوم» و آن لغتی است که نه تنها معانی لغوی الفاظ بلکه شروح علمی و طبیعی آنها را هم ضبط کرده و آن هیجده جزء و از کتب مهم و معتبر است و پسرش آنرا تلخیص کرده است (نشوان در ۵۷۳ ق مرده).

**قرن هفتم:** از مشاهیر علمای لغت در این قرن: ابن مالک ناظم الفیسه در نحو (مرده ۶۷۲ ق) ابن ابی الحدید شارح نهج البلاغه (مرده ۶۵۵ ق) ضیاء الدین بن الاثیر (مرده ۶۳۷ ق) و صفغانی (چغانی) (در سال ۶۰۵ ق مرده) را می‌شناسیم. صفغانی در لغت دو تألیف مهم و معتبر دارد، یکی «مجمع البحرین» در دوازده مجلد و دیگر «العباب الزاخر» که فرهنگی بزرگ مشتمل بر بیست مجلد است و لغات را بر حسب حرف آخر مرتب ساخته است ولی این کتاب بطوریکه حاج خلیفه در «کشف الظنون» می‌گوید ناقص مانده و تا اوایل حرف میم بیشتر نوشته نشده است، و این کتاب همانست که فیروز آبادی در تألیف «قاموس» و کتاب بزرگ خود بدان نظر داشته و این معنی از نام کتاب بزرگ او «اللامع المعلم العجایب بین المحکم والعباب» نیز معلوم می‌شود. فرهنگ نویس مهم و بزرگ دیگر که در این عصر میزیسته: جمال الدین بن مکرم مؤلف «لسان العرب» است که در سال ۷۱۱ ق. وفات یافته است و این مؤلف بزرگ را هم در ضمن فرهنگ نویسان قرن هفتم نام می‌بریم (۱).

**قرن هشتم و فیروز آبادی:** این قرن در تاریخ لغت عرب اختصاص به فیروز آبادی دارد که در بیست و نهمین سال این قرن (۷۲۹ ق = ۱۳۲۸ م) در قزوین فارس متولد و در هفتمین سال قرن نهم (۸۱۷ ق = ۱۴۱۳ م) در زبید یمن وفات یافت. و بنابراین از رجال قرن هشتم بشمار می‌رود، در این قرن عالم اسلام دچار نوعی از فترت و ضعف بود. ایران، دوره ملوک الطوائفی بعد از مغول و لشکرکشی‌های تیمور لنگ را طی می‌کرد، مصر و شام در دست مماليك و آسیای صغیر در دست آل عثمان و مورد حمله تیمور بود، کشور اسلامی اسپانیا یا اندلس (قسمت غرناطه) دوره کمال ضعف را در حال پیمودن بوده، و آخرین دقایق حیات را در حال نزاع و احتضار می‌شمرد، و بنابراین جای تعجب نیست که در این عصر دانشمندان عالی رتبه نظیر دانشمندان قرنهای سابق ظهور نکرده و اثر علمی مهمی چون آثار سابقین از خود نگذاشته‌اند بلکه عجب ظهور دانشمند بلند همت، مانند فیروز آبادی است که هم در بسیاری تألیف و هم در اهمیت مؤلفات در ردیف دانشمندان بزرگ قرن پنجم و ششم بشمار می‌رود. فیروز آبادی بطوریکه از شرح حال و آثارش مستفاد می‌شود در اغلب علوم عصر دست توانا داشت ولی تخصص او و علمی که بیش از سایر علوم وی بآن شهرت یافت، همانا فن لغت است و نامی‌ترین تألیف وی هم در این فن می‌باشد.

پیش از فیروز آبادی چنانکه دیدیم بسیاری از ائمه لغت قیام کرده و در لغت عرب انواع فرهنگ‌ها با انواع ترتیبات تألیف کرده‌اند، فن لغت در نتیجه زحمات این فضلا با آخرین مرحله کمال رسیده و با وجود این کتاب لغتی که طالبان علم و دوستداران ادب را از هر جهة مستغنی سازد و سهل التناول هم باشد وجود نداشت، و فرهنگهای سابقین؛ آنکه مفصل بود تحصیلش بر هر کس میسر نبود، و آنکه مختصر بود، یا ترتیبش اسباب زحمت مراجعه کننده بود، یا مورد اعتماد و وثوق نبود، گوئی علم ادب عربی منتظر نابغه‌ای بود که قیام و لغتنامه‌ئی عربی جامع تمام محسنات تألیف کند، و قرعۀ این فال بنام فیروز آبادی بزرگترین دانشمند قرن هشتم عالم اسلام زده شد، و وی بتألیف قاموس لغت عربی که از اواسط قرن اول هجری بصورت علم نحو و در اواخر این قرن بصورت علم ادب قدم بعرضه وجود نهاده و در ظرف هفت قرن بشرحی که یاد شد بوسیله

(۱) مابرتیبی که در این مقالت اتخاذ کرده و بزرگانی را که در پانزده سال نخستین قرنی وفات یافته‌اند از رجال قرن سابق محسوب داشته‌ایم.



دانشمندانی که باستثنای افراد قلیلی همه ایرانی بودند، مراحل تعالی و تکامل را پیموده بود، با آخرین نقطه مطلوب رسانید.

اکنون باید فیروز آبادی را بشناسیم، از آثار و مؤلفات و سرگذشت او تا حدی آگاه گردیم، شرح حال فیروز آبادی را در تحت چند عنوان جداگانه بنام: آغاز زندگی تا حرکت از فارس دوره سیاحت و دوره سکون و اقامت تا پایان عمر، آثار فیروز آبادی، خصائص فیروز آبادی باختصار یاد می‌کنیم.

**آغاز زندگی تا حرکت از فارس:** نام فیروز آبادی محمد و کنیه او ابوطاهر و لقب او مجدالدین و نام و عنوان پدرش شیخ الاسلام سراج الدین یعقوب بوده است. نسب او را بروایت از خود او بدینگونه یاد کرده‌اند: محمد بن یعقوب بن محمد بن ابراهیم بن عمر بن احمد بن محمود بن ادریس بن فضل الله بن شیخ ابی اسحاق الشیرازی فیروز آبادی و مطابق این نسب‌نامه هشتمین جد فیروز آبادی شیخ ابواسحاق شیرازی بوده است که در عصر خود یکی از مشاهیر علما و زهاد بشمار میرفته و در انظار معاصرین خود عزت و احترام و هیبت و احتشامی عجیب داشته است. بیشتر فضلاء که ترجمه فیروز آبادی را نوشته‌اند پیوستن نسب او را بشیخ ابواسحاق بعبارتی تردید آمیز یاد کرده و اغلب چنین گفته‌اند که شیخ ابواسحاق بطوریکه بین مردم معروف بوده در عمر خود زن نگرفته بود تاچه رسد باینکه فرزند داشته باشد، و بدین طریق بر فیروز آبادی اعتراض کرده‌اند که با این وصف چگونه خود را از اولاد شیخ ابواسحاق خوانده و از سر زنش و طعن مردم پروائی نکرده است. ابن حجر عسقلانی که خود فیروز آبادی را ملاقات و از او کسب دانش کرده است، پس از ذکر این مطلب میگوید فیروز آبادی در برابر این اعتراض پایه ادعای بالآخر برد و بعد از آنکه قاضی القضاة یمن شد و چند سال هم از قضاء او گذشت بناگاه و بیکبار مدعی شد که از ذریه ابوبکر خلیفه اول است، و حتی خط خود او را دیدم که یکی از نوابش نوشته و محمد صدیقی امضاء کرده است. ابن حجر بعد از این بیان میگوید نمیتوانیم ادعای او را از روی بصیرت و معرفت کامل رد کنیم، لیکن دل بخلاف آن گواهی میدهد. بالجمله فیروز آبادی بطوریکه از خط پدر او نقل کرده‌اند؛ در روز شنبه ۲۰ جمادی الاولی ۷۲۹ ق. در نزدیک ظهر در وقتی که برج سنبله از جانب شرق طالع بوده است در کار زین فیروز آباد متولد گردید مولد او را بعضی باشتباه کازرون نوشته‌اند و منشاء اشتباه اینست که لفظ کارزین را دیده و از وجود مصداق آن اطلاعی نداشته‌اند و بدین سبب آنرا محرف کازرون پنداشته، و لفظ صحیحی را بعنوان اصلاح بلفظ ناصحیحی مبدل کرده‌اند و صحیح همان کارزین است که از توابع فیروز آباد است و تا شیراز چهل و اندی فرسخ مسافت دارد. کارزین در قدیم شهر کی بوده که جمعی دانشمند و شاعر از آنجا برخاسته‌اند، و اکنون دهستانی در شهرستان فیروز آباد بدین نام هست که بنام قصبه آن کارزین نامیده میشود فیروز آباد هم بمسافت ۲۱ فرسنگ از شیراز دور افتاده عرض آن از خط استواء ۲۸ درجه و ۵۵ دقیقه طول آن از کرینویچ ۵۲ درجه و ۴۵ دقیقه است. بهترین دلیل اینکه خود فیروز آبادی در ذیل ماده (کرز) کارزین را نام میبرد و تصریح میکند که مولد مؤلف است. فیروز آبادی تاهفت سالگی در مولد خود نشو و نما یافت، و تعلیمات ابتدائی را همانجا فرا گرفت، و بطوریکه در شرح حالش نوشته‌اند در هفت سالگی قرآن را حفظ کرد، و اینمعنی اگر صحیح باشد دلیل آنست که در قدرت حافظه که عموماً از وی نقل کرده‌اند خارق عادت و از نوادر بوده است فیروز آبادی در هشتمین مرحله زندگی بشیراز منتقل گردید و در آن دارالعلم بفرافرا گرفتن ادبیه و علوم منقول و از فقه و تفسیر و حدیث و غیره مشغول شد تحصیلات او در شیراز نزد پدرش سراج الدین یعقوب و دیگر علمای آنجا بوده و از استادان او که نامبرده‌اند یکی محمد بن یوسف زرنندی (یازیدی) مدنی است که صحیح بخاری را بروی قرائت کرده و دیگری قوام الدین عبدالله (مرد ۷۷۲) که خواجه حافظ بزرگوار نیز بشهادت محمد گلندام در نزد او درس خوانده است. فیروز آبادی از میان علوم و فنونی که بدان اشتغال داشت فن لغت علاقه و تمایل مخصوص داشت و بیشتر تمایل او در این فن ضمن تحصیل و مطالعه ایجاد شد و در ابتدا اختصاصاً همت بر تحصیل فن لغت نگماشته بود بعداً بیشتر اوقات خود را در تکمیل این فن صرف میکرد و همین تمایل طبیعی که تا پایان عمر با او همراه بود وی را در فن لغت بمقامی رسانید که تمام دانشمندان معاصر بتفوق و برتری او در این فن تصدیق نمودند و او را از رؤسای قرن



هشتم شمرند و شاید این نکته را اغلب بدانند که مراد از رؤسای يك قرن کسانی بوده اند که هر کدام در آن قرن در فنی از فنون سرآمد اهل زمان خود بوده اند .

**دوره سیاحت و استادان او :** - فیروز آبادی پس از آنکه در میهن تاحدیکه میسر بود تحصیل علم کرد برای تکمیل آنچه فرا گرفته بود و برای تحصیل علوم و فنون دیگر آهنگ مسافرت نمود و نخست در ۷۴۵ ق بعراق رفت و بواسطه بغداد را که دوشهر معروف آن سرزمین بود سیاحت کرد، در بغداد برای کسب دانش و معرفت مقیم گردید و يك چند در خدمت شرف الدین عبدالله بن بکتاش که قاضی بغداد و مدرس نظامیه بود درس خواند و مدت دو سال بعنوان معید تدریس کرد و در همین وقت فضایل معلومات او آشکار گردید و نام و آوازه او بلند شد و دانشجویان از هر طرف برای استفاده و استفاضه بخدمتش شتافتند فیروز آبادی که علمای بغداد را دیده و از صحبتشان بهره ای که میبایست برده بود برای دیدن علما و فضلاء سایر کشور های اسلامی عزم سفر کرد و در سال ۷۵۰ هجری بدمشق وارد شد و در دمشق بهمراهی تقی الدین سبکی باورشلیم رفت و ده سال در سوریه توقف کرد و مجدداً بنای سفر گذارد ، در این سفر آسیای صغیر را بدید و احترام فراوان یافت و در این سفر و در زمان سلطنت ناصر الدین شعبان اشرف ( ۷۶۴ - ۷۷۸ ق = ۱۳۷۶ - ۱۳۶۳ م ) از سلسله ممالیک بحری ( ۶۵۰ تا ۹۲۲ ق = ۱۲۵۲ - ۱۵۱۷ م . در مصر سلطنت داشته اند ) بود که فیروز آبادی کشور مصر را سیاحت کرد و مکه را بدید و در سال ۷۷۰ ق بمکه وارد شد و ۱۵ سال در آنجا مجاور بود پس به هندوستان رفت و پنج سال در دهلی توقف کرد و در سال ۷۹۴ ق ببغداد باز آمد سلطان احمد جلایر پادشاه آنجا را دیدار کرد و وی او را احترام و تعظیمی لایق نموده از آنجا بشیراز آمد و ظاهر آدرسال ۷۹۵ تیمور را در شیراز دیده است ، سپس از راه هرمز از روی خلیج ایران به یمن رفت و در ماه رمضان ۷۹۶ ق بآنجا رسید و بقول ۱۴ ماه در تعز ماند و بعد در زبید که مرکز یمن بود مقیم گردید و ملک اشرف اسماعیل اول ( ۸۰۳ - ۷۷۸ ) پادشاه رسولی یمن را ملاقات کرد و او را کرام و اعظام وی دریغ نکرد و بشرحی که بیان خواهد شد در یمن اقامت نمود جزئیات مسافرتها فیروز آبادی و مدت توقف او در هر شهر و کشور درست معلوم نیست و آنچه مسلم میباشد اینست که در هر محل توقفی معتنا به کرده است و بیشتر عمر خود را در مسافرت بوده چه در هنگام حرکت از شیراز ۱۶ ساله بوده و وقتی که از هندوستان وارد یمن شده شصت و هفت سال داشته و بعبارت دیگر ۵۱ سال در سفر بوده است ، و بتوقف در شهر ها و پایتخت های اسلامی گذرانده است ، فیروز آبادی در هر نقطه ای که متوقف میشد برای استفاده از دانشمندان و افادۀ دانشجویان بود و بطور کلی بیشتر اوقات خود را در هر نقطه و مکان بدرس و مطالعه و مجالست با علماء و فضلاء و تألیف کتب و رسائل میگذرانیده و در افاده و استفاده علمی شوق نزدیک بحرص و ولع داشت .

استادانی که فیروز آبادی در مسافرتها خود بخدمت آنها رسیده کتب صحاح و سنن بیهقی و مسند احمد یا دیگر کتب مهم حدیث را بر آنها قرائت یا از آنها استماع کرده است، بسیارند و نامهای بعض آنان که بطور نمونه یاد میشود از این قرار است :

ابن الخباز . ابن القیم . کمال بن موسی المراكشی . تقی الدین السبکی . پسرش تاج الدین مؤلف طبقات الشافعية . شیخ خلیل مالکی . ابن الحموی احمد بن عبدالرحمن مرداوی . احمد مظفر نابلسی . یحیی بن علی حداد . ابن نباته علائی . بیانی قلانسی فارقی . العزبن جماعة . صفی حراوی ناصر الدین تونسلی . چنانکه اشاره کردیم فیروز آبادی در هر شهری متوقف میگردد بساط افاده و افاضه نیز می گسترده و جمعی کثیر از خواستاران علم و ادب بمجلس درس او حاضر میشدند و بسیاری از شاگردان او از قبیل صلاح الدین صفدی و بهاء بن عقیل و ابن هشام معروف و جمال مراکشی و کمال اشنوی و حافظ بن حجر عسقلانی و حافظ سخاوی مؤلف «الضوء الامع لابناء القرن التاسع» ( در مدینه سال ۹۰۲ ق مرده ) خود از اعیان فضلاء و علمای طراز اول شده اند .

از عشق و علاقه فیروز آبادی بمطالعه و استفاده از کتب علمی چنین آورده اند که در سفرها چندین بار کتاب با خود میبرد و در اثنای راه بهر جا که میرسید آن بارها را می گشود و بمطالعه کتب مختلف مشغول



میشد و کمتر اتفاق می افتاد که بمراجعه کردن غالب آن کتب محتاج نگردد. و عشق غریبی بجمع آوری و تهیه کتاب داشته.

سخاوی از فیروز آبادی در «الضوء اللامع» روایت کرده که وقتی فیروز آبادی گفت: قیمت پنجاه هزار مثقال زر کتاب خریده‌ام. از عادات عجیب فیروز آبادی که هیچگاه ترك نمیشد این بود که هر شب هنگام خواب پیش از اینکه بخواب رود دوست سطر حفظ می کرد و از اینجا میتوان بمیزان محفوظات و اطلاعات آن نابغه لغوی پی برد. فیروز آبادی بهر شهر که وارد می شد از قاطبه اهالی و از فرمانداران و استانداران و امرای مستقل آن شهرها کمال تعظیم و تجلیل در حق او بعمل می آمد، از سلاطین و ملوک یا امرای مستقل که ملاقات کرده و انواع اکرام و انعام از آنها مشاهده نموده یکی بایزید اول پادشاه عثمانی است که در تجلیل و تکریم فیروز آبادی مبالغه بسیار کرد، و چنانکه اصحاب طبقات و تراجم نوشته اند خود این سلطان چندی در نزد فیروز آبادی تحصیل و بر او قرائت حدیث کرده و مالی بسیار باو عطا نموده است یکی دیگر امیر تیمور گورکانی است که وی نیز فیروز آبادی را ملاقات کرده و با همه جباری و گردن کشی، دانشمند بزرگ ما را بمهربانی و ملاطفت پذیرفته و او را معظم و مکرم داشته و صد هزار درهم و بروایتی پنج هزار دینار طلا باو بخشیده است. و مینویسند که فیروز آبادی از ملاقات و مصاحبت این دو پادشاه بزرگ مال و ثروتی معتبر فراهم آورده بود، و در سفر آسیای صغیر هم دانشمندان آن کشور احترام و تعظیم بی حدی در باره وی نمودند. از پادشاهان آل مظفر در فارس شاه منصور بن شاه شجاع (۷۹۵-۷۸۹ق) و بعض دیگر شاه شجاع پدر منصور (۷۸۶-۷۵۹) را نوشته اند که فیروز آبادی را ملاقات و وی را محترم داشته است و از جلایریان سلطان احمد بن اویس ایلکانی (۸۱۷-۷۵۹) در بغداد مقدم فیروز آبادی را محترم داشته و باو ملاطفت کرده است. فیروز آبادی بعد از یکدوره مسافرت از راه بغداد در عصر احمد و شاه منصور بشیراز آمده و چند صباحی باهم میهنان و خویشان دیداری تازه کرده است. از ملاقات فیروز آبادی با پادشاهان اسلامی هندوستان چیزی نقل نکرده اند ولی با اطلاعی که از اوضاع و احوال هندوستان در آن زمان داریم میتوانیم حدس بزنیم که فیروز آبادی در هندوستان نیز از فرمانروایان بزرگ همه گونه انعام و اکرام دیده است و حاصل کلام آنکه فیروز آبادی در مسافرتهاى خود نه تنها استفاده و افاده علمی کرد بلکه ثروتی معتنی به نیز بدست آورد و بدیهی است که این ثروت برای پیشرفت مقاصد علمی و ادبی او تاچه حد مفید و بلکه لازم بوده است، چنانکه یاد کردیم که وقتی گفت پنجاه هزار مثقال طلا در بهای کتاب داده‌ام.

### دوره اقامت و سکون: فیروز آبادی چنانکه گفتیم از هندوستان آهنگ حجاز کرد و در این

مسافرت راه یمن را اختیار نمود، در ورود یمن ملک اشرف که در زبید اقامت داشت در صد برآمد که او را باقامت در زبید راضی سازد و در تجلیل و تعظیم مقدم او مبالغه بسیار نمود و چنانکه گفته اند هزار دینار صرف مخارج وی کرد و بجا کم عدن نیز نوشت که مبلغ هزار دینار بعنوان تهیه و تجهیز لوازم مسافرت بفیروز آبادی تقدیم کند و بنا بر درخواست ملک اشرف دل بر اقامت در آن شهر نهاد و در واقع سن او هم در این وقت در حدود هفتاد بود و چنین اقتضاء میکرد که در مقامی قرار گیرد و با خاطری فارغ بنشر علم و ادب و افاده مستفیدان و تألیف و تصنیف مشغول گردد زبید بواسطه استقرار فیروز آبادی يك مرکز مهم علمی گردید و طلاب علوم و معارف از اطراف جهان روی به آن شهر نهادند و از اهل یمن هر کسی که استعداد و ذوقی داشت بکسب علم و معرفت رغبت نمود، و اشرف خود نیز در سلك شاگردان او درآمد و در خدمتش به تحصیل ادب و لغت و بقرائت تفسیر و حدیث مشغول شد چون يك سال از اقامت فیروز آبادی در زبید بگذشت (بقولی در تغز) ملک اشرف قضاء تمام کشور یمن باو محول داشت و چندی بعد دختر وی را تزویج و برجاه و مکان وی افزود و ملک اشرف از این تاریخ عنایتهای خاصه‌ای باو مینمود و فیروز آبادی هم بیاداش نیکی‌ها و عواطف او کتب و رسائلی بنام او تألیف کرد و معروف است که وقتی کتابی بنام وی نوشت که ظاهراً مشتمل بر چندین مجلد بوده است و آن کتاب را در چند طبق نهاد و برای اشرف بفرستاد اشرف نیز در عوض فرمود تا آن طبق‌ها را پر از سیم کردند و بنزد فیروز آبادی بردند.



فیروز آبادی در بیست سال آخر عمر خود در زبید بسر برد و در اینمدت تنها چند نوبت بعنوان حج عازم حجاز گردید و مسافرتی از راه بغداد بشیراز نمود (اینجا گمان میکنم ابن سفر را برای بردن عائله خود به یمن بشیراز آمده است زیرا بعید بنظر میآید که در این مسافرتها طولانی عائله خود را به همراه داشته باشد) وبعد از این مسافرت است که پادشاه یمن دختر او را بزنی گرفته است. بهر حال در ظرف این بیست سال اقامت فیروز آبادی در یمن ملك اشرف وفات یافت و پسرش احمد ناصر (۸۰۳ - ۸۲۹) بجای او نشست.

فیروز آبادی در دوره این پادشاه نیز بانهایت عزت و احتشام میزیست و تا پایان زندگی بر منصب مهم قاضی القضاتی باقی بود و علوجاه و مکانت و نفوذ کلمه او روز بروز بیشتر میشد و عموم فرمانداران و قضات یمن او امر و شفاعتهای او را میپذیرفتند و بجان و دل اطاعت میکردند.

فیروز آبادی نزدیک بنود سال عمر یافت، و این عمر طولانی را در خدمت بعلم و معرفت صرف کرد و بالاخره در شب سه شنبه بیستم شوال سال ۸۱۷ هجری مطابق با سال ۱۴۱۳ میلادی رخت از جهان فانی بر بست و او را در تربت شیخ اسماعیل جبرتی (یاجرتی) دفن کردند. از مواهبی که خداوند بفیروز آبادی عنایت فرموده بود یکی این بود که تا پایان زندگانی تمام مشاعر و حواس او سالم و قوی مانده و بهیچ کدام ضعف و خللی روی نداد و از رؤسای قرن هشتم فیروز آبادی آخرین کسی بود که دنیا را وداع گفت و سایر رؤسای این قرن همگی پیش از او در گذشته بودند.

فیروز آبادی در گذشت، ولی آثار علمی و ادبی او جاودان ماند و تا آن آثار باقی است نام این دانشمند بزرگ از صفحه جهان محو نخواهد شد.

**آثار فیروز آبادی:** آثار فیروز آبادی کتب و مؤلفاتی است که از وی بیادگار مانده، و بعضی آنها در کمال اشتهار است، شماره مؤلفات فیروز آبادی را باختلاف یاد کرده اند نامهای بعضی آنها را با شکل مختلف نوشته اند و آنچه از مجموع نوشته های مؤلفین که آثار او را ذکر نموده اند مستفاد میشود اینست که شماره مؤلفات او از پنجاه کمتر نبوده، و بعضی این مؤلفات خود مشتمل بر چندین مجلد بوده است. نام بردن مؤلفات از تحمل این مختصر بیرونست و بنا بر این از ذکر اسامی آنها صرف نظر و بطور اجمال بانواع و اقسام آنها اشاره میکنم، مؤلفات فیروز آبادی را از حیث موضوع بشش دسته میتوان تقسیم کرد:

**قسم اول:** کتب و رسائلی که در لغت و سایر فنون ادب تألیف کرده است، و قسمت مهم تألیفات او را تشکیل میدهد. فیروز آبادی در اینگونه تألیفات که مربوط بفن خاص او بوده است، سلیقه و ذوق خاصی بخرج داده و ابتکارات قابل توجه کرده است، و موضوعاتی مانند موضوعات ذیل: کتب مخصوصی در اسامی باده. القاب و اوصاف غاده. اسماء شیر. فهرست کلمات عربی که بسین و شین هردو وارد شده است، تألیف کرده، و مهمترین کتاب این قسم پس از قاموس که جداگانه از آن بحث خواهیم کرد، کتابی است که مترادفات عربی را در آن جمع کرده و آنرا بنام «الروض المسلول فیما له اسمان الی الالوف» موسوم ساخته است.

**قسم دوم:** کتب و رسائلی است که در تفسیر قرآن کریم یا بیان نکات و لطائف آن تألیف کرده است از قبیل: شرح سورة فاتحه، شرح سورة اخلاص، «والوجیز فی لطائف الکتاب العزیز» و مهمترین کتاب این نوع «تنویر المقیاس» در تفسیر ابن عباس است که مشتمل بر چهار مجلد میباشد.

**قسم سوم:** مؤلفات او در علم حدیث، و مهمترین آنها «منح الباری» در شرح صحیح بخاری است که جز ربعی از صحیح بخاری را شرح نکرده است، و باتمام آن موفق نشده، و همین يك ربع بیست مجلد است، و اگر تمام میشد در حدود هشتاد مجلد میبود.

**قسم چهارم:** کتبی است که در موضوعات تاریخی و تراجم رجال تألیف کرده از قبیل «طبقات الشافعیة» «طبقات الحنفیه». «البلغة فی تراجم ائمة النحو واللغة» (۱) ترجمه احوال شیخ عبدالقادر گیلانی و

۱ - نسخه این کتاب در آلمان موجود است. و سیوطی در تألیف کتاب «بغیة الوعاة» در طبقات نحویین از این کتاب استفاده بسیار کرده است، ولی باتمام این احوال اصل کتاب «البلغة» اهمیت و ارزش خود را محفوظ داشته است.



« نزهة الازهران فی تاریخ اصبهان » و کتابی هم در ترجمه پادشاهانی که اسماعیل نام داشته‌اند موسوم به « تحفة التماعیل فیما قسمی من الملک باسماعیل » تألیف کرده و این کتاب را ظاهراً بنام اشرف پادشاه یمن که اسماعیل نام داشته تألیف نموده است .

**قسم پنجم :** کتبی که در موضوعات جغرافیائی تألیف کرده‌است از قبیل رسالاتی که در وصف مکه و مدینه و طائف و منی و عرفات و مانند آن نوشته است .

**قسم ششم :** کتبی که مشتمل بر موضوعات مختلف علمی و ادبی و سفینه یا کشکول مانند است از قبیل : « النخب الطرائف فی النکت الشرائف » .

معروفترین آثار فیروز آبادی که مایهٔ اشتهاور او در تمام جهان شده و او را معروف و مشهور داشته و میدارد کتاب « قاموس » است در لغت عربی که نام اصلی آن « القاموس المحيط والقابوس الوسیط ، الجامع لما ذهب من کلام العرب شماطیط » است که مردم آنرا بتخفیف « قاموس » مینامند ، این کتاب بطوریکه در مقدمهٔ مقال شرح دادیم از حیث جامعیت و سهل التناول بودن ، بر تمام کتبی که تا عصر فیروز آبادی تألیف شده است برتری دارد و بهمین سبب بود که پس از انتشار این کتاب قاطبهٔ طلاب علوم عربی به آن اقبال کردند ، و کتبی را که سابقاً مورد مراجعه و مطالعهٔ آنها بود حتی کتاب « صحاح » جوهری را که معتمد علیه عموم بود متروک داشتند . قاموس را فیروز آبادی در ایام اقامت در حجاز و مجاورت حرم تألیف کرده ، در ابتدا آن را با کمال بسط و تفصیل درده مجلد تمام کرده بود ولی باشارهٔ دانشمند معروف سخاوی ، پدر حافظ سخاوی ، آنرا برای اینکه همه بتوانند استفاده کنند مختصر و ملخص کرده و قاموس را از آن کتاب مفصل که موسوم به « اللامع المعلم العجائب ، الجامع بین المحکم والعیاب » بوده بیرون آورده است . در قاموس ، فیروز آبادی شصت هزار مادهٔ لغت عرب را جمع نموده است . در صورتیکه جوهری در کتاب صحاح فقط چهل هزار ماده جمع کرده است . قاموس بواسطهٔ حسن قبولی که از طرف قاطبهٔ دانشمندان و دانشجویان یافت باندک زمان در تمام کشورهای اسلامی منتشر گشت و نویسندگان از آن نسخه‌های بسیار برداشتند و علما و فضلا که با آن کتاب سروکار داشتند ، رفته رفته در صدد شرح مشکلات و بعضی در صدد تلخیص آن برآمدند بعضی هم بنواقص آن متوجه شده و در نقد آن کتب و رسائل نوشتند ، و رفته رفته کشورهای اسلامی فارسی زبان و ترک زبان در صدد ترجمهٔ آن برآمده و آنرا بزبانهای فارسی ترکی نقل کردند ، حاصل آنکه قاموس یگانه کتاب لغت عربی است که در باب آن کتب و رسائل بسیار تألیف شده است .

از جملهٔ شرحها که بر قاموس نوشته‌اند ، « تاج العروس » تألیف سید مرتضی زبیدی (م ۱۲۰۵ق) است که مبسوط ترین شرح قاموس و جامعترین کتاب لغت و مشتمل بر ده مجلد است و تا کنون دو مرتبه بچاپ رسیده است و دیگر : « القول المأثوس لتحریر مافی القاموس » « القول المأثوس فی مغلق القاموس » است که هر دو از تألیفات بدرالدین قرافی (م ۱۰۰۸ق) است و از کتب انتقادی « ابتهاج النفوس بذکر مافات القاموس » « والدر اللقیط فی اغلاط القاموس المحيط » محمد بن مصطفی معروف بداود زاده (۱۰۱۷) و « الجاسوس علی القاموس » تألیف شیخ احمد بن شدیاق (مرد ۱۸۸۶ م) و کتاب « براغالیط صاحب قاموس » تألیف مرحوم سید علیخان کبیر است که مؤلفین آنها هر کدام بنوعی قاموس را انتقاد کرده‌اند .

ترجمهٔ ترکی قاموس مسمی به « اقیانوس البسیط فی ترجمهٔ القاموس المحيط » و مترجم آن احمد عاصم است .

قاموس بفارسی دو ترجمه دارد (۱) یکی ترجمهٔ محمد بن یحیی بن محمد شفیع قزوینی است که در سال ۱۱۱۷ق بنام شاه سلطان حسین صفوی تألیف و به « ترجمان اللغة » موسوم است . و دیگر ترجمه‌ای است که حبیب‌الله نامی مؤلف آن بوده و بچاپ نرسیده ، و نسخهٔ آن در موزه لندن موجود است .

« ترجمان اللغة » دو مرتبه بچاپ رسیده و مرتبهٔ اول عبدالله منشی طبری بدستکاری محمد حسن نام از فضایل قرن ۱۳ هجری آنرا تصحیح کرده و در سال ۱۲۵۳ بچاپ رسانیده و نسخه‌های آن معروف است .

(۱) تا کنون چهار ترجمهٔ فارسی برای قاموس یافت شده است ، برای اطلاع از کارها که در پیرامن قاموس انجام شده است رجوع بقالة فرهنگنامه‌های تازی بیاری آقای منزوی شود .



قاضی گجرات، عیسی بن عبدالرحیم گجراتی هم شرحی بر قاموس نوشته که نسخه آن در دسترس مؤلف تاج العروس بوده است و عبدالعزیز حلی هم در باب قاموس کتابی بنام «اضاعة الادموس و ریاضة الشموس من اصطلاح صاحب القاموس» تألیف نموده است.

فیروز آبادی علاوه بر مؤلفانی که قسمتی از آن یاد شد صاحب دیوان شعر نیز بوده است و در حالات او نوشته‌اند که وی در فن ادب ذواللسانین بوده و نظم و نثر را هم بفارسی و هم بعربی در نهایت فصاحت و بلاغت میگفته و مینوشته است. شماره اشعار او بسیار بوده است ولیکن جز قطعه‌هایی که در بعضی کتب ادب ضبط شده است بدست ما نرسیده و ظاهراً دیوان او از میان رفته و اگر هم موجود باشد در یمن و حجاز بوده و در دسترس و مشهور و معروف نیست.

نمونه نثر فیروز آبادی خطبه قاموس است که عبدالرؤف مناوی (۱۰۳۱) کتابی مخصوص در شرح آن نوشته است.

این نثر را بعضی دانشمندان مانند صاحب «روضات الجنات» انتقاد کرده و اشمال آنرا بر لغت‌های غریب محل فصاحت دانسته‌اند. و ظاهراً مقصود فیروز آبادی در خطبه قاموس این بوده است که احاطه خود را بنوادر الفاظ و اصطلاحات عربی آشکار سازد و بدین جهت لغات غریب و نامأنوس بسیار در این خطبه بکار برده است. **خط:** از یاد کردن یکی از هنرهای فیروز آبادی که حسن خط باشد، نباید غفلت کرد. این دانشمند جلیل‌القدر ظاهراً میخواست است که تمام هنرها و فضائلی را که شرط علم و ادب است دارا باشد و بدین جهت در حسن خط خود نیز کوشش کرده و خط نسخ را در کمال زیبایی می‌نوشته و از خوشنویسان زمان خود بشمار میرفته است.

پیش از آنکه وارد خصائص فیروز آبادی بشوم بی‌مناسبت نیست که این نکته را یاد نمایم: بطوریکه ملاحظه فرمودید تمام دانشمندانی که از قرن اول تا هشتم هجری راجع بلغت عرب کتاب تألیف کرده‌اند باستثنای اندکی همه ایرانی و از مردم این کشور بوده‌اند. اتفاقاً پس از قرن هشتم هم باز مفصلترین و بهترین کتاب را در باب لغت تازی دو نفر ایرانی که تصادفاً هر دو اهل شیراز بودند تألیف کرده‌اند. نخست مرحوم میرزا سید علیخان کبیر صاحب «شرح صحیفه سجادیه» و ۱۵ کتاب دیگر که در موضوعات مختلف علمی تألیف کرده است در ذیحجه ۱۱۱۸ هجری در شیراز وفات یافته. وی از مؤلفین شهیر و دانشمندان بزرگوار قرن ۱۱ و ۱۲ هجری است. کتاب «طراز اللغة» که بیک دائرة المعارف شباهت دارد از تألیفات این دانشمند نامی است. و نسخه نفیسی از آن در کتابخانه مدرسه عالی سپهسالار موجود است.

دیگر از دانشمندان ایران که در قرن ۱۳ هجری کتاب در لغت تازی تألیف کرده است، مرحوم میرزا محمد علی طباطبائی شیرازی است که کتاب نفیس او موسوم به «معیار اللغة» دو جلد در ۱۴۷۸ صفحه با قطع بزرگ بچاپ رسیده است. بعضی این کتاب را از روی عدم اطلاع بمرحوم حاج محمد کریم خان کرمانی نسبت میدهند در صورتیکه مؤلف کتاب او نیست و این اشتباه از اینجا ناشی شده که چون مرحوم میرزا محمد علی از ارادتمندان مرحوم کرمانی بوده است، و کتاب خود را بنام آن بزرگوار تألیف کرده، چنین اشتباهی در میانه بعضی پیدا شده است ولی بطوریکه خود مؤلف مینویسد از طرف مرحوم کرمانی در تألیف کتاب باو کمک شده است.

در چند قرن اخیر هم با همه پیشرفتهای معارف در مصر و دیگر کشورهای عربی کتابهایی بدین تفصیل و جامعیت که دانشمندان ما برای زبان تازی تألیف کرده‌اند تصنیف نشده است.

**خصایص فیروز آبادی** - این بود مختصری از ترجمه احوال فیروز آبادی که از مآخذهای مهم و معتبر استخراج شده و ثبت گردیده و اکنون مقتضی است که به مجموع آنچه در حالات این دانشمند بزرگ گفته و نوشته‌اند مراجعه کنیم و شخص فیروز آبادی را چنانکه بوده است معرفی و خصائص و مواهب مخصوص باو را بیان کنیم.



فیروز آبادی در عصر خود از علمای منقول یعنی در ردیف فقها و اهل حدیث بوده است، منتهی فقیه و محدثی که در فنون ادب هم متبحر و مخصوصاً در فن لغت متخصص بوده. مؤلفات او هم چنانکه دیدیم عموماً در لغت و فقه و حدیث و تفسیر و تاریخ و امثال آنست و در آثار او تحقیقات فلسفی یا عرفانی و صوفیانه، که خاص طبقه‌ایست که فقها و محدثین با آنها کمال مخالفت دارند دیده نمیشود، جز اینکه ابن حجر عسقلانی گوید: وقتی که مقاله محیی‌الدین اعرابی در یمن اشتهار یافت فیروز آبادی در کتاب شرح صحیح بخاری، از مقالات او داخل کرد و کتاب خود را معیوب ساخت، بعد ابن حجر گوید که فیروز آبادی متهم نبود لیکن او معمولاً با همه مدارا میکرد. فیروز آبادی در مذهب پیرو امام مالک بوده است، و چون اخباری بوده و معتقد با اصول نبوده ازین روی چنانکه ملاحظه میشود تألیفی در اصول نداشته است.

فیروز آبادی شاعر و نثرنویس و در این دو فن ذواللسانین بوده یعنی هم بفارسی و هم بعربی نظم و نثرهای ادبی داشته‌است، ولیکن متأسفانه از آثار فارسی او چون دانشمند ما بیشتر در کشورهای عربی زبان بسر برده، چیزی در دست نیست. از منظومات عربی او هم جز قطعاتی که در بعضی کتب ادب و تاریخ نقل کرده اند بدست نیست. و از یکی دو قطعه اشعار او چنین استنباط میشود که شعر عربی را گاهی در کمال سادگی و بساطت میگفته، و گاهی هم بر اثر تبجری که در لغت عرب داشته، لغات و کلمات غریبه در شعر بکار میبرده است.

نمونهٔ قسم اول این دو بیت است که گوید:

أحیتنا الأماجدان رحلتهم      ولـم ترعولنا و داوالا  
نودعکم و نودعکم قلوبا      لعل الله یجمعنا و الا

نمونهٔ قسم دوم این قطعه است که در پایان مکتوبی بملك اشرف مینویسد:

شوقی الی المکة الغراء قدزادا      فاستحمل التلص الوقادة الزادا  
استاذن الملك المغام زید علی      واستودع الله اصحاباً و اولاداً

و اما نثر عربی ادبی او اگر خطبهٔ اول قاموس را نمونهٔ همهٔ آنها بدانیم مشتمل بر لغات غریبه است که آهنگ بعضی بر گوش ناگوار و تلفظ آن بر زبان دشوار میآید، و این محل بفصاحت مینماید، لیکن ظاهراً فیروز آبادی مقید باستعمال اینگونه کلمات بوده است تا تبجر خود را در لغت عرب آشکار سازد، و یا اینکه وی در واقع و حقیقت طوری باین لغات بواسطهٔ کمال ممارست مأنوس بوده است که بی اختیار بر قلمش جاری میشده است.

فیروز آبادی در انتخاب نام مؤلفات خود نیز همین طریقه را پیموده و برای اغلب آنها اسامی طولانی و مشتمل بر لغات کم استعمال نهاده است، در صورتیکه اسم کتاب مخصوصاً طوری باید انتخاب شود که تلفظ آن آسان باشد.

فیروز آبادی در میان علمای عصرهای دیگر نیز سعادتهائی داشته است که کمتر دانشمندی را فراهم شده، و گوئی خداوند باین مرد بزرگ نظری خاص داشته و آنچه که در زندگی از لوازم خوشبختی محسوب میشود بوی عطا فرموده بود. یکی از آنجمله توانگری است که بطور اغلب با دانشمندی مانعة الجمع است. فیروز آبادی بزندگی کردن بطور خوشی و رفاه مقید و معتاد بوده و در ایام مجاورت مکه غالب اوقات را در طائف که قصبهٔ سبز و خرم و باصفا و بوفور میوه ممتاز است بسر میبرد و در آنجا بستانی خاص داشت، در هر يك از دو شهر مکه و مدینه سرای ملکی شخصی و در منی بطوریکه مینویسد سراهای متعدد داشت، نفیس ترین ملك دانشمند کتب اوست که حتی الامکان آنها را از دست نمیدهد و فیروز آبادی هر وقت برای انجام مقاصد و امور زندگی معطل میماند بفروختن کتب خود اقدام میکرد، و نبودن کتاب را بر نامنظم بودن احوال و پریشانی افکار ترجیح میداد.

فیروز آبادی ظاهراً ثروت خود را در کارهای عام المنفعه نیز بذل میکرده است و چنانکه در حالات او نوشته اند در مکه و مدینه و طائف آثاری از خود گذارده است یکی از این آثار که بعضی بتصریح یاد کرده اند



اینست که سرای مکه و مدینه خود را بمدرسه اختصاص داد و برای هر يك از این دو مدرسه مدرسین و طلاب معین کرد .

بعضی از نویسندگان هم او را بتبذیر نسبت داده اند و از این معلوم میشود که وی با داشتن ثروت بشروت و حفظ آن مقید نبوده است ، و از دانشمندی مانند فیروز آبادی جز این نباید منتظر بود .  
یکی دیگر از خوشبختیها که نصیب فیروز آبادی شده طول عمر است که خود نعمتی از نعمتهای الهی است مخصوصاً عمری که در کار نشر و ترویج علوم و ارشاد و هدایت خلق و تألیف و تصنیف کتب علمی و خدمت بمردم صرف شود .

دیگر از سعادت‌مندیهای او جاه و مقام و رتبه و منصب است که اغلب آنرا از خوشبختیهای شخصی میشمرند فیروز آبادی بالاترین منصبی را که شایسته یکنفر فقیه و محدث است دارا بود و آن منصب قاضی القضاتی یا ریاست قضاات يك کشور است . مطلعین بر تاریخ اسلامی میدانند که این منصب در عهد خود چه اهمیتی داشته و نفوذ امر صاحب آن تا چه پایه بوده است .  
موهبت دیگر توفیق بر مسافرت بسیار و دیدن کشورها و شهرهای مختلف و علما و فضلا و ملوک و امرای اقوام و ملل است ، که خود بهترین تحصیل علم و مطالعه و سیر آفاق و انفس است ، و هزاران گونه تجربه از آن میتوان آموخت .

یکی دیگر از مواهب و امتیازات فیروز آبادی اشتهار در زمان زندگی است . وی در عصر خود معروفترین علما و فضلا بود و بهر شهر و کشوری که قدم مینهاد نام و آوازه اش قبلاً بدانجا رسیده بود ، و مردم آن شهر و کشور از عموم طبقات منتظر مقدمش بودند و او را با تعظیم و تجلیل فوق العاده استقبال و تلقی میکردند .  
و دیگر شرافت نسب است ؛ بطوریکه در آغاز سخن یاد شدن نسب وی بشیخ ابواسحاق شیرازی فیروز آبادی میرسد و کسانی که با تاریخ رجال سروکار دارند میدانند که شیخ ابواسحاق در عهد خود چه احترام و شهرت و عظمتی در میان قاطبه مسلمین دارا بود و تا چه پایه این مرد دانشمند و باتقوی بوده و تصدیق میکنند که انتساب بدان مرد خود شرافتی بزرگ بوده است .

خویشاوندی با پادشاهان راهم نوعی از موهبت های بزرگ میتوان شمرد و اتفاقاً گویا مقدر بود که فیروز آبادی از این سعادت هم بی بهره نباشد و چنانکه گفته است ملك اشرف دختر او را تزویج کرد و بپدرزنی سلطان وقت مفتخر گردید .

باقی بودن نام نيك پس از مردن سعادت است که اغلب آنرا بر هر سعادت دیگر مقدم میدارند و برای رسیدن بدان از هر سعادت صریح منتظر میکنند فیروز آبادی این فضیلت را نیز دریافته و با تألیف قاموس که قرنهای مرجع اهل علم و ادب بوده است ، و حتی در این عصر هم که انواع فرهنگهای جامع و متناسب با عصر تألیف شده است هنوز بر اهمیت خود باقی است نام خود را زنده جاوید داشته است .

سعادت دیگر ؛ بسیاری آثار و یادگارهای خوب است که از انسان در جهان بماند و فیروز آبادی چنانکه میدانیم تنها دانشمندی است که در قرن هشتم هجری به بسیاری تألیف و تصنیف ممتاز بوده و شماره مؤلفات او را تا پنجاه کتاب که بعضی آنها سه و چهار و هفت و ده و بلکه بیست مجلد است شمرده و تصریح کرده اند و آثار او بیش از اینست .

فیروز آبادی بیشتر این سعادت‌ها و موهبت‌ها را در نتیجه توجه و رعایت ملوک و سلاطین اسلامی که معاصر او بودند دریافته بود ، و در واقع میتوان گفت که وی پرورده و بوجود آورده فرمانروایان عصر خود بوده است و اگر عطایا و جوائز امیر تیمور و سلطان بایزید و تجلیل و تکریم شاه منصور و سلطان احمد جلایری و حسن تربیت و اصطناع ملك اشرف فرمانروای یمن نبوده فیروز آبادی بباقی گذاردن این همه آثار علمی موفق نمی گردید .

در مشرق زمین نبوغ علما و ادباء در گذشته منوط بتشویق و حسن تربیت پادشاهان بوده است ، در هر عصر که فرمانروایان بعلوم و معارف واقعی ننهادند و علماء و هنرمندان را تشویق نکرده اند وجود اهل فضل و



دانش رو بنقصان گذارده و چراغ علم و ادب خاموش شده است، و برخلاف در هر عصر که زمامداران کشورها برواج دانش و هنر علاقه مخصوص نشان داده و اهل هنر و علم را تشویق کرده اند از هر گوشه و کنار کشور هزاران عالم و ادیب هنرمند برخاسته اند.

تکمله: در ضمن ترجمه احوال دانشمندان صرف و نحو و لغت اشاره ای ببعضی از کتب دانشمندان نموده است اینک نیز بعضی کتبی را که از آن دانشمندان باقیمانده و ضمن مطالعه و تحقیق از محل وجود آنها و کیفیت آن نسخ اطلاعاتی بدست آورده ام یاد مینمایم امید است که برای خوانندگان گرامی قابل استفاده و جهة عشاق کتاب و دوستداران علم و ادب بشارتی باشد.

۱ - کتاب الجیم: تصنیف ابو عمرو شیبانی است که سبب نامیده شدن آنرا بکتاب الجیم یاد کرده ایم، ولی مؤلف «کشف الظنون» مینویسد مشهور است که چون شیبانی در تألیف خود ابتدا بجیم کرده، آنرا بکتاب الجیم موسوم داشته، لکن ابوالطیب لغوی گفته که من نسخه ای از این کتاب دیدم که در اول آن بجیم شروع نکرده بود.

بطوریکه خاورشناس معاصر مستر کرنکوی آلمانی مقیم انگلستان که از اجله محققین و فضایی مغرب زمین است میگوید: این کتاب در هر عصر و زمان نادرالوجود بوده زیرا مؤلف آن حسود و بخیل بوده و برای احدی آنرا روایت نکرده است، و با این حال بخواست خداوند توانا نسخه منحصر بفرد آن که کمال نفاست و نهایت پاکیزگی و صحت دارد در کتابخانه اسکوریال اسپانیا محفوظ و باقی مانده و چهارده صیفه هم تصویری از آن در کتابخانه من موجود است و از عجائب اینست که: من ندیده ام احدی از مؤلفین معروف، مانند صاحب «صحاح» و «لسان العرب» و «قابوس» از این کتاب بزرگ که محل اعتماد و اتکاء دانشمندان و علماء لغت کوفین بوده استفاده کرده باشند.

کتاب الجیم تحت رقم (۵۷۲) از جلد دهم سلسله دوم فهرست کتابخانه اسکوریال ضبط و خط آن خیلی کهنه و قدیمی و نسخه متعلق بعبدالله بن یوسف بن هشام انصاری و پسرش بوده است، و عدد صفحات کتاب (۲۸۶) میباشد.

ابن الندیم در «الفهرست» کتابی بنام «کتاب حرف جیم» که بنوادر هم معروف بوده بشیبانی نسبت داده است، روایت او چون از نظر وسعت اطلاع و قدمت ترجیح دارد در این صورت بگفتار دیگران که قبلاً اشاره کرده ایم نمی توان کاملاً اعتبار داد و مانعی ندارد که دیگری هم بعد از شیبانی اعم از هروی و غیره، بنام کتاب الجیم تألیفی کرده باشد.

صاحب «روضات الجنات» مینویسد ابوالطیب لغوی میگوید: کتاب جیم روایتی ندارد زیرا که ابو عمرو بخل کرده و کتاب او را کسی نزد او نخوانده است، مؤلف «روضات» خود گوید که گویا ابوالطیب در نسبت کتاب جیم باین مرد باشتباه افتاد و کتاب جیم هروی را بجای آن فرض کرده است و احتمال هم میرود که در نسبت بخل اشتباه کرده باشد نه در نسبت خود کتاب.

۲ - غریب الحدیث: تألیف ابی عبیدقاسم بن سلام اللغوی (مردۀ ۲۲۴) است که بقول خودش چهل سال از عمر خود را صرف جمع آن کرده است، و نتیجه عمر وی میباشد، خوشبختانه از این کتاب نفیس چهار نسخه را در جهان میشناسیم:

۱ - در کتابخانه رامپوری هند (فهرست کتابخانه رامپور ج ۱ ص ۱۲۹).

۲ - در کتابخانه شیخ الاسلام در مکه معظمه.

۳ - در کتابخانه کوپریلو اوغلی برقم ۶۴.

۴ - در کتابخانه سندیه.

۳ - اعراب القرآن: تألیف ابو عبیده معمر بن مثنی نسخه از آن در کتابخانه رامپوری هند موجود است که در تاریخ ۱۱۷۶ در نوزده ورق نوشته شده است (فهرست ج ۱ ص ۵۶).

۴ - معانی القرآن: تألیف زجاج متوفی (۳۱۱) که در واقع تفسیر و لغت است، جلد دوم آن در



کتابخانه مصر (دارالکتب) موجود است و در قرن چهارم کتابت شده است (فهرست کتابخانه مصری فهرست ج ۱ ص ۲۱۳).

۵ - معانی القرآن: تألیف ابوجعفر نحاس (مردۀ ۳۳۸) است که از کتب مهمه و قدیمی لغت و علوم القرآن بشمار است جلد اول آن در کتابخانه مصری (دارالکتب) موجود و این نسخه تا آخر سورۀ مریم میباشد (فهرست ج ۱ ص ۲۱۳).

۶ - الاغفال فی ما اغفله الزجاج من المعانی: تألیف ابوعلی فارسی (۳۷۷ در بغداد در گذشته) يك نسخه قدیمی در کتابخانه دارالکتب مصری موجود (در ۱۳۳ برگ) است (فهرست ج ۱ ص ۱۳۶).

۷ - کتاب الغریبین: تألیف ابوعبید هروی (۴۰۱ در گذشته) این کتاب از کتب مهم و مفید است و کسی در سبک تألیف آن بر هروی سبقت نگرفته و به حروف معجم مرتب ساخته است و غریب القرآن و غریب الحدیث را در آن جمع کرده است، پنج نسخه از این کتاب را میشناسیم:

۱ - نسخه خیلی قدیمی در کتابخانه رامپور بخط ابوخلد طبری آملی که در پشت آن تاریخ سماع آن کتاب را برای چند نفر از مجاورین حرم مطهر سال ۵۰۴ هجری نوشته اند.

۲ - نسخه دیگر در کتابخانه «بانکی پور» بشماره (۲۸۰۵) تاریخ کتابت (۶۶۷) شماره برگها (۲۶۸) است.

۳ - نسخه دیگر در کتابخانه حکومتی هند در لندن میباشد که فوق العاده نسخه نفیسی است و خوب محفوظ مانده است.

۴ - نسخه دیگر در کتابخانه ایاصوفیه بشماره (۸۷۰) و شامل کتاب همزه است تا آخر حرف راء.

۵ - سه نسخه دیگر هم از آن بشماره های ۳۷۵ - ۳۷۶ - ۳۷۷ در آستانه در کتابخانه محمد پاشا موجود است.

۸ - کتاب الایام واللیالی والشهور: تألیف فراء نسخه آن در کتابخانه مسجد سلیم آغا بشماره (۸۹۳)

و نسخه دیگر در کتابخانه مصر (فهرست جدید ۲۷ ج ۲) موجود است.

۹ - کتاب الخیل: تألیف ابوعبیده معمر بن مثنی نسخه آن در کتابخانه شیخ الاسلام مکه

موجود است.

۱۰ - کتاب الایناس من کلام العرب: تألیف ابوعبید قاسم بن سلام لغوی. دو نسخه از آن موجود

است: یکی در کتابخانه شیخ الاسلام مزبور و دیگر در کتابخانه مصری.

۱۱ - کتاب الغریب المصنف: تألیف دانشمند مزبور این کتاب از نوادر و نفایس کتب است و مانند

کتاب مخمص مرتب شده و پنج نسخه از آن میشناسیم:

۱ - در کتابخانه شیخ الاسلام سابق الذکر.

۲ - در میلان (ایتالیا).

۳ - در ولایات متحده (انازونی).

۴ - در کتابخانه ایاصوفیه.

۵ - در کتابخانه مصری (دارالکتب).

۱۲ - اصلاح المنطق: تألیف ابن سکیت دورقی (خوزستانی) است و در وصف آن گفته اند که

کتابی مانند اصلاح المنطق بر جسر بغداد عبور نکرده است. چندین نسخه نفیس از این کتاب در مصر و اسپانیا و ترکیه موجود است.

۱۳ - کتاب الفرق فی اللغة: تألیف جاحظ (متوفی ۲۵۵) است نسخه ای از این کتاب در کتابخانه

«جامع القرویین» در فاس (مراکش) موجود است.

۱۴ - کتاب الالفاظ المعربة بالالفاظ المعربه: تألیف ابن قتیبه (مردۀ ۳۲۲) نسخه ای از آن در

کتابخانه سابق الذکر «فاس» موجود است.



- ۱۵ - کتاب الزاهر : تألیف ابن انباری ( مرده ۳۲۸ ) قدیمترین نسخه آن در مسجد اسعد افندی است که در ۳۷۸ هجری کتابت شده ، و فقط جزء اول آن است .
- نسخه دیگر در مسجد کوپریلی است که در قرن پنجم نوشته شده و بشماره ( ۱۲۸۰ ) میباشد . نسخه دیگر در مسجد لاللی بشماره ( ۱۷۸۷ ) است و نسخه دیگر در کتابخانه بایزید بشماره ( ۲۵۹ ) موجود است .
- الزاهر فی معانی الکلام که درمیانه مردم معروف است . تألیف ابوالقاسم زجاجی ( مرده ۳۳۷ ) میباشد که الزاهر ابن الانباری را مختصر کرده و شرح نموده است .
- ۱۶ - کتاب البارع : تألیف قالی ( مرده ۳۵۶ ) کتاب البارع بنای آن بر حروف معجم ، و کتب لغت در آن جمع و مشتمل بر پنج هزار ورق بوده است . کرنکوی مستشرق گوید : که این کتاب ظاهراً از بزرگترین کتب لغت بوده و لکن گذشت زمان تمام آنرا از میان برده ، و من از آن نسخه‌ای یافتیم که در بلاد اندلس در سال ۴۰۳ بر روی پوست نازکی نوشته شده و اینک متعلق باینجانب است .
- ۱۷ - تهذیب اللغة - تألیف ازهری ( مرده ۳۷۰ ) است که بنا بقول کرنکوی خاورشناس این کتاب بترتیب کتاب‌العین است و مؤلفان « لسان‌العرب » و « تاج‌العروس » بیشتر از این کتاب استفاده کرده‌اند ، و مقدمه آن با فصل اول در جریده سوئدی در اوبسالا ( از شهرهای سوئد ) بچاپ رسیده است . نسخی ازین کتاب بشرح ذیل موجود است :
- ۱ - در کتابخانه ( دارالکتب ) ( فهرست ج ۲ ص ۱۰ ) نسخه‌ای در دو مجلد موجود است ، که آخر آن ماده « ذراء » از ابواب ثلاثی معتل از حرف ذال میباشد .
- ۲ - ایضاً شانزده جزء از نسخه دیگر بخط قدیم در آن کتابخانه موجود است که در سال ( ۹۳۳ ) کتابت شده است .
- ۳ - ایضاً دو جزء از نسخه دیگر که عبارت از جزء نهم و دوازدهم باشد در آن کتابخانه موجود است .
- ۴ - در مسجد ایاصوفیه بشماره ( ۴۹۷۱ ) نسخه‌ای از این کتاب موجود و محتوی ( ۹۸۴ ) صحیفه است .
- ۵ - و نسخه دیگر در دفتر کوپریلی بشماره ( ۱۵۳۶-۱۵۳۹ ) .
- ۶ - و نسخه دیگر در کتابخانه بشیرآغا بشماره ( ۶۲۵ ) .
- ۷ - و جزء چهارم و نهم از این کتاب در کتابخانه بانک‌ی پور بشماره ( ۱۶۸۴ و ۱۶۸۵ ) موجود است که در قرن ششم کتابت شده است .
- ۸ - ده جزء از نسخه دیگر در کتابخانه رامپوری بخط قدیم موجود است و آن از جزء بیست و یکم است تا آخر کتاب ( فهرست ج ۱ ص ۵۰۹ ) .
- ۱۸ - کتاب المقاییس : تألیف ابن فارس رازی صاحب کتاب مجمل‌اللغه ( مجمل‌اللغه در قاهره سال ۱۳۳۲ هـ جزء اول طبع شده است ) .
- از کتاب مقاییس در کتب تراجم یاد نشده و کتاب بزرگ‌یست خوشبختانه نسخه کامل قدیمی از آن در نجف موجود است .
- ۱۹ - کتاب الثلاثه : تألیف ابن فارس مذکور ، نسخه آن در کتابخانه اسکوریال بشماره ( ۳۶۳ ) موجود و در سال ۷۷۱ ق نوشته شده است .
- ۲۰ - کتاب المحکم : تألیف ابن سیده ( مرده ۴۵۸ ) در کتابخانه دارالکتب مصر چندین نسخه نفیس از آن موجود است منجمله در آخر یکی از آن نسخ عده‌ای از علماء بر آن چیزی نوشته‌اند که از آنجمله خط مجدالدین فیروز آبادی است . دو نسخه هم در ترکیه هست یکی در دفتر کوپریلی دیگری در کتابخانه علی پاشا در آستانه .
- ۲۱ - اسماء‌الجبال والبقاع‌المذکورة فی اشعار العرب تألیف جابرالله زمخشری . نسخه‌ای در کتابخانه شیخ الاسلام سابق‌الذکر در مکه موجود است .
- ۲۲ - شمس‌العلوم و دواء کلام العرب من الکلوم : تألیف ابی‌الحسن نشوان بن سعید بن نشوان حمیری



(مردۀ ۵۷۳) که نسخ ذیل از آن موجود است :

۱ - جزء اول آن بخط علی پسر مؤلف در کتابخانه دارالکتب مصر موجود و در سال ۵۹۵ کتابت

شده است .

۲ - نصف اول کتاب در کتابخانه اسکوریال بشماره (۶۰۳) در (۵۲۰ برگ) موجود و در سال ۶۲۶ ق.

کتابت شده است .

۳ - نسخه دیگر در کتابخانه بانک پور بشماره ۱۶۹۴ موجود و ۴۸ برگ است و در ۱۰۸۳ ق. کتابت

شده است .

۴ - چندین جزء از آن در کتابخانه رامپوری موجود است و آن اول و دوم و سوم و چهارم است . (۱)

کرنکوی گوید : قطعه‌ای از این کتاب در لیدن چاپ شده و منتخباتی نیز از آن در اخبار یمن

بچاپ رسیده است .

این کتاب فرهنگ بزرگی است لیکن خرافات بسیار درمفاخریمن در آن داخل کرده که همه افسانه

است و حقیقت تاریخی ندارد .

۲۳ - التکملة والذیل والصله : تألیف امام رضی الدین عدوی عمری صغانی (چغانی) (مردۀ ۶۵۰)

است که در واقع بنا بگفته صغانی ذیل و مکمل کتاب ابونصر جوهری است باینمعنی که آنچه را او اهمال و

غفلت کرده او در این کتاب آورده است و گفته‌اند که صغانی این کتاب را از هزار جلد کتاب درغریب‌القرآن-

والحدیث و لغت و نحو و اخبار عرب و ایام و اشعار و حیوانات و اسلحه آنها و غیرذالك جمع و تألیف کرده

و صبح جمعه دهم صفر ( هنگام باز کردن باب الله الحرام ) (۶۳۵ هـ) از تألیف آن فراغت یافته است .

۱ - نسخه‌ای از این کتاب در شش مجلد در کتابخانه دارالکتب مصر موجود است . ( فهرست ج ۲ -

ص ۱۶۷ ) که در بغداد بسال (۶۴۲) کتابت گردیده و بر آن نسخه خط سید محمد مرتضی دیده میشود و از

آن معلوم میشود که وی این کتاب را بر کتاب شرح قاموس خویش (تاج العروس) از اول تا آخر آن مقابله

و عرضه داشته است .

۲ - نسخه دیگر در دفتر کوپریلی اوغلو و نیز نسخه دیگری از آن در کتابخانه شیخ الاسلام

سابق الذکر موجود است .

۲۴ - کتاب المحاضرات و المحاورات : تألیف ابو عبیده معمر بن مثنی (درادب) این کتاب را صاحبان

تراجم درضمن احوال ابو عبید یاد نکرده‌اند . دو نسخه از این کتاب موجود است : یکی در کتابخانه شیخ الاسلام

سابق الذکر دیگری در کتابخانه ایاصوفیه بشماره (۴۲۵۳) ولی اسم مؤلف را یاد نکرده‌اند و فقط به این نام

در فهرست کتابخانه ضبط شده است .

۲۵ - کتاب خلق الانسان : تألیف ابی اسحاق زجاج (مردۀ ۳۱۰) نسخه از آن در کتابخانه دارالکتب

بشماره (۲۳۴) جزء مجامیع ضبط گردیده ، و در سال (۶۷۵) کتابت شده است .

۲۶ - شرح ابیات اصلاح المنطق : تألیف ابو محمد معروف بابن سیرافی (مردۀ ۳۸۵) دو نسخه از

این کتاب نفیس که جنبه ادبی و لغوی دارد در آستانه موجود است که قدیمترین آن در مسجد کوپریلی

میباشد و در قرن پنجم کتابت شده است .

۲۷ - شرح دیوان متنبی : تألیف ابوالفتح عثمان ابن جنی (مردۀ ۳۹۲) است که قدیمترین

شرح ها بر دیوان متنبی است . دو نسخه از این کتاب موجود است ، یکی در کتابخانه دارالکتب مصر است که

در سال (۵۳۳) کتابت شده و دیگری در کتابخانه اسکوریال بشماره (۳۰۹) میباشد .

۲۸ - سرالصناعه و اسرارالبلاغه : تألیف ابن جنی سابق الذکر دو نسخه از آن در استانبول در کتابخانه

(۱) دو جلد از آن نیز در کتابخانه مرکزی دانشگاه موجود است (فهرست منزوی ج ۲ ص ۴۲۰ - ۴۲۴) و مختصر آن

بنام « ضیاء العلوم » نیز در آن کتابخانه هست (فهرست منزوی ۴۲۵:۲ - ۴۲۹) .



عاشر افندی بشماره (۸۱۷) و محمدپاشا بشماره (۱۴۶۹) و يك نسخه در كتابخانه شيخ الاسلام سابق الذكر موجود است.

۲۹ - شرح ارجوزه ابی نواس : تألیف ابن جنی مزبور نسخه از آن در كتابخانه شيخ الاسلام سابق الذكر موجود است.

۳۰ - كتاب فيه جمله آلات الاعراب : تألیف خليل بن احمد معروف . نسخه آن در خزانه الكتب اياصوفيه موجود است.

۳۱ - كتاب المقتضب في النحو : تألیف مبرد معروف نسخه آن در مسجد كوپریلی بشماره (۱۵۰۷) موجود است كه در سال (۳۴۷) كتابت شده و از روی آن برای كتابخانه دارالكتب مصر عكس برداشته اند. این كتاب از مهمترین كتب نحو بشمار است كه باقیمانده.

۳۲ - سرالنحو : ابواسحاق زجاج - نسخه آن در كتابخانه دارالكتب مصر موجود است.

۳۳ - كتاب الايضاح : تألیف ابوعلی حسن بن احمد فارسی فسائی (متوفی ۳۷۷) استاد عضدالدوله دیلمی است كه این كتاب را هم بنام آن پادشاه تصنیف کرده است . چندین نسخه از این كتاب در استانبول موجود است كه قدیمترین آنها در مسجد بایزید میباشد و در سال (۵۰۵) كتابت شده است . دو نسخه در مصر و دو نسخه هم در اسكوریال (اسپانیا) است و يك نسخه در بانكی پور (هند) بشماره (۱۵۲۲) محفوظ و در سال (۵۹۹) كتابت شده است . كتاب ايضاح را ابوالبقاء عكبری (۶۱۶مرد) بنام شرح الايضاح شرح کرده است و نسخه از آن شرح هم در كتابخانه دارالكتب مصر موجود میباشد (فهرست ج ۲ ص ۶۵).

۳۴ - الجلیس الانیس فی تحریم الخندریس : تألیف فیروز آبادی مورد ترجمه است این كتاب را سیوطی بنام « خندریس » ضبط کرده ما هم در ضمن تعداد كتب وی بهمین نام نامیده ایم موضوع كتاب نخست در تحریم شراب و بیان اسماء و شماره اوصاف آنست .

احدی بر فیروز آبادی در تألیف كتاب راجع بشراب بدین اسلوب سبقت نداشته است . نامهای شراب را بر حروف معجم مرتب ساخته و پس از تألیف بسلطان شعبان از مماليك بحری و پادشاه مصر كه ذكر او گذشت هدیه کرده است و همین نکته می رساند كه در هنگام اقامت مصر این كتاب را تألیف نموده و فقیه و قاضی القضاة ایرانی مردی زنده دل و اهل حال و خلاصه آنكه شیرازی بوده است .

نسخه ای از این كتاب در كتابخانه دارالكتب مصر موجود است كه در سال ۷۷۷ق . یعنی سالها پیش از فوت مؤلف و تقریباً در عهد جوانی (چنانكه افتد ودانی) مؤلف كتاب تألیف گردیده است (فهرست كتابخانه دارالكتب مصر ج ۲ ص ۲۲۴).

پایان - بطوریکه قبلاً وعده دادیم اینك صورت کتبی كه این مطالب بیشتر از آنها اخذ و اقتباس شده یاد می گردد و از ذكر کتبی كه از آنها استفاده جزئی گردیده صرف نظر میکنیم : الفهرست ابن الندیم الاغانی ابوالفرج اصفهانی . تاریخ بغداد از « خطیب » بغدادی . كامل ابن اثیر . و فیات الاعیان ابن خلكان . جلد چهارم تاریخ ادبیات مستر برون (بانگلیسی) - الضوء الامع سخاوی . بغیه الوعاة سیوطی . قاموس (از مقدمه نفیس آن ج ۱ چاپ مصر بقلم نصر هورینی) . روضات الجنات . مجالس المؤمنین - تاج العروس - تذكرة النوادر الاداب اللغة العربیه . طبقات الشافعیه . شذرات الذهب . رجال نجاشی . دائرة المعارف اسلامی . دائرة المعارف بستانی . دائرة المعارف فرید وجدی . شرح مجانی الادب نهاية الارب . حضارة الاسلام . طبقات سلاطین اسلام . حضارت العرب . مروج الذهب . التبنیه والاشراف مسعودی . فتوح البلدان بلاذری (از كتب تاریخی بیشتر برای مقدمه و تاریخ در گذشتن رجال استفاده شده والا بیشتر. بلکه تمام مطالب از كتب تراجم رجال و ادب گرفته شده است) . عقد الفرید . المستظرف . الموشح مرزبانی و غیرذلك .



## فرهنگنامه‌های عربی بفارسی

سده پنجم

کهن‌ترین فرهنگهای تازی بیارسی در سده پنجم، در خراسان که دورترین نقاط ایران از مرز عربست، پیدایش یافته است.

فرهنگهای این سده را در چهار بخش می‌شناسانم:

- ۱ - البلغة المترجم فی اللغة (ن ۴۳۸ ق) و شرح آن.
- ۲ - فرهنگ بیهقی ابوالفضل محمد بن حسین (۳۸۵ - ۴۷۰ ق).
- ۳ - فرهنگهای زوزنی. (م ۴۸۶ ق).
- ۴ - فرهنگهای ادیب نطنزی (م ۴۹۷ ق).

## بخش نخست

الف: البلغة

ب: مشکلات البلغة

[الف]

## البلغة المترجم فی اللغة

[۱]

یکی از کهن‌ترین فرهنگهای تازی بیارسی این کتاب است که در نیمه نخست سده پنجم نگاشته شده و نگارنده آن شناخته نیست. چلبی درباره این کتاب گوید: در چهل باب گرد آمده و در آن نامهای اندام انسان و پیشه‌ها را فراهم آورده‌اند.

این کتاب در سده هفتم بدست حبیبش تفلّیسی و ربّنجنی بوده و از آن استفاده کرده و در دیباچه کتابهای خویش، آنرا از مدارك کار خود شمرده‌اند<sup>۱</sup>.

تاریخ نگارش این فرهنگ در پایان کتاب، سال (۴۳۸ ق) یاد شده است. نام کتاب در دیباچه آمده است. ترتیب واژه‌ها بمعنی آنها است<sup>۲</sup> کتاب بچهل باب تقسیم شده و بیش از آن فصلی در اسماء الله هست.

خاتمه کتاب در چیزها که در لفظ یکی و در معنی جدا هستند.

آغاز: الحمد لله الذی... نعمته و علت کلمته... اما بعد؛ فانی... اثبات اسماء الله تعالی مترجمه فی صدر هذا... تشبیب کتاب فی الاعداد... اهل اللغة... فی ذکر اسماء الله تعالی؛ هو الذی: اوست خدای آنک: لا اله الا هو: نیست خدای مگر او. الرحمان بخشاینده. الرحیم: مهربان...

انجام: والاثر: نشان الاشراف والعلامات والآثار جمع (افتاده) وقوله ان کنتم... قال المصنف رحمة الله علیه: فرغت و لله الحمد من تحریر کتاب «البلغة المترجم فی اللغة» صحبیه يوم الاحد، الثانی من شهر ربیع الآخر سنة ثمان و ثلاثین و اربعمائه. و کتب العبد الضعیف محمد بن حسن حاجی الرازی ابوه، فی التاسع والعشرين شهر جمادی الآخر سنة اربع و خمسين و ستمائة.

نسخه این کتاب در بایزیداماسیه؛ ۹۵۴: رجوع به فرهنگنامه‌های عربی بفارسی شماره ۵۱۳ سلسله انتشارات دانشگاه شود.

[ب]

## مشکلات البلغة

[۲]

در مجموعه‌ئی که در کتابخانه ملک هست چند برگ از کتابی بنام «مشکلات البلغة» دیده میشود که مغلوط و درهم است و گویا قطعه‌ئی از شرحی بوده که برای بلغة نگاشته‌اند. اینک برای معرفی آن،

(۱) و نیز در سده نهم بدست صالح بن سلیمان بوده، و او نسخه «مقدمة الادب» خود را در سال (۸۰۴) با آن تصحیح کرده است برگ آخر مقدمة الادب نسخه مجلس ش (۴۸۶) دیده شود. «بلغة» در شمار مدارك «مخزن اللغة» نیز میباشد.

(۲) برای شناختن انواع ترتیب در لغت نامه‌ها، دیباچه این فهرست دیده شود.



قطعه‌هایی از آنرا در زیر می‌آورد :

**آغاز :** العریش جفته از جوبها بود که راست باز کنند ، استرن را بر آن نهند تا شاخها بر آن بروید .  
الحصله تکثر دانه انگور بود . الفرسک : شفترنگک چیزی بود چون شفتالو الا آنست کی ساز بود و سرخ یعنی  
بالاتک الا ربک فلک چیز است آنرا هلك خوانند جورخستر جوزی ارغ یعنی ساره و مرمک دست مال این بود  
کی چون بدست بمالند پوست باز کرده شود . الزعزور اردف میوه‌ای باشد سرخ یعنی کوح النبع انشجبر  
درختی است کی کمان از آن کنند . . . ( و پس از هشت سطر ) الفنجان پنگان یعنی سره آب الجناب برگستوان  
اسب را بر مثال پیراهن بود . الاهییم هوشاذده بهری گویند که دردمی بود رسد آن را سیام گویند ، آب  
پر خوردن و سیراب نشود . الصنور ذکر السنابیر المشجرة تره دوغ اللباء فله یعنی رشد الشهوت جرخ . تمت  
مشکلات کتاب البلغة ، من نسخة سقیمة بخط مولانا خاتم الخطاطین جمال الدین بر دالله مضجعه .

نسخه این کتاب در کتابخانه ملک ۵۸۳۹ : ضمن مجموعه لغت فرس اسدی و مختصری در کمالی و جز  
آن در تاریخ ۷۲۲ ق . نوشته شده است ( گ ۲۲ الف ) . فقط ۴ برگ پر غلط و غیر قابل استفاده از این کتاب  
باقی مانده است .

## بخش دوم

### فرهنگ ابوالفضل بیهقی

[۳]

ابوالفضل محمد پسر حسین بیهقی ( ۳۸۵ - ۴۷۰ ق ) تاریخ نگار و دبیر معروف سده پنجم در دربار  
غزنوی و نگارنده تاریخ مسعودی معروف به « تاریخ بیهقی » میباشد .

کتابچه در لغت عربی بوی نسبت داده شده است که در برابر کلمه فارسی ، عربی آنرا که میتواند در  
منشآت فارسی بکار رود ، تعیین میکند . و نسخه‌ای از آن که در کتابخانه ملک است در زیر معرفی میگردد .  
در این کتابچه سیصد و هفتاد واژه را ترجمه کرده و هیچگونه ترتیب ندارد . و چنین مینماید که فصلی از  
منشآت ابوالفضل بیهقی بوده است .

**آغاز :** این فصلی است از رسائل ابوالفضل شاگرد ابومنصور مشکان دبیر سلطان محمود ، مشتمل  
بر چند سخن که دبیران در قلم آرند . بدائیکه : بجای بستاخی ؛ انبساط نویسند . بجای خویشتن کشیدن ،  
انقباض نویسند . بجای ترسانیدن ؛ تهدید . . .

**انجام :** بجای آرمیدن ؛ استقرار نویسند . بجای بیزار شدن ؛ تبرا نویسند . تمت الرسالة .

این کتاب را آقای علی اصغر حکمت در مجموعه « پارسی نغز » ( ص ۳۸۴ - ۳۹۸ ) بسال ( ۱۳۲۹ )  
در تهران چاپ کرده است .

نسخه این کتاب در کتابخانه ملک ۴۷۴ : در میان برگهای کتاب حمد و ثنای رشید و طواط که  
پس از این در ص ۲۸۲ معرفی خواهد گردید ، صحافی شده . « حمد و ثنا » در شوال ۶۵۲ ق . نوشته شده . و خط  
این کتابچه از آن نوثر است . و نیز در حجیات موصل ادبیات ۲۳۴ . در یک مجموعه هست .

## بخش سوم

### فرهنگهای زوزنی

الف : مصادر

ب : ترجمان قرآن

[الف]

مصادر

[۴]

پیش از آنکه لغت عرب بترتیب الفبائی امروز مرتب گردد ، لغت شناسان واژه‌های آنرا بدسته‌هایی  
از نظر معنی لغت مرتب میکردند ، و کتابهایی مانند « اسماء الخیل » و « اسماء الاسد » و « اسماء الذئب »  
و « اسماء الخمر » و « خلق الفرس » و « خلق الانسان » و امثال آن بسیار نوشتند که برخی از آنها تا کنون



نیز موجود میباشد. این ترتیب برای اسماء بود، و در برابر آن ناچار فصلی برای افعال و مصدرها مرتب میگردند و چون فصل مصادر بیش از سایر فصول قابل اشتقاق بود، بیشتر مورد توجه قرار گرفت، و کتابهای مخصوص درباره آن نگاشته شد. و اینک فهرستی از معروفترین کتابها که در این باب نگاشته شده، بترتیب تاریخ در اینجا میآوریم.

- المصادر: از کسائی، ابوالحسن علی بن حمزة (م ۱۸۹ ق). (ذیل کشف الظنون).
- المصادر: از نضر بن شمیل نحوی (م ۲۰۴ ق). (کشف الظنون) و (البلغة بهویالی).
- مصادر القرآن: از یحیی بن زیاد فراء (م ۲۰۷ ق) (کشف الظنون) و (البلغة بهویالی).
- المصادر: از ابوزید انصاری بصری، سعید بن اوس بن ثابت، صاحب «الاسماء» (م ۲۱۵ ق) (هدیة العارفین) و (البلغة) و (فهرست دانشگاه ۲: ۴۵۳) نقل از مصباح المنیر.
- المصادر: از اصمعی عبدالملک بن قریب (م ۲۱۶ ق) (کشف الظنون) و (البلغة بهویالی).
- المصادر: از ابوعبیده، معمر بن مثنی بصری (م ۳۰۳ ق). (ذیل کشف الظنون) و صاحب (اقرب الموارد - ص ۱۵) در دیباچه، کتابی بنام «المصادر التي لا تشتق منها الافعال» باین ابوعبیده نسبت داده است.
- تاج المصادر: از ابوالحسن محمد بن عبدالله سمرقندی (م ۳۴۳ ق). (ذیل کشف الظنون).
- مصادر القرآن: از ابراهیم بن یحیی یزیدی (م ۳۲۵ ق). (کشف الظنون) و (البلغة بهویالی).
- المصادر: از ابن مقیم بغدادی، محمد بن حسن (م ۳۶۲ ق). (ذیل کشف الظنون).
- الافعال و تصاریفها: از محمد بن عمر قرطبی، معرف بابن قوطیة نحوی (م ۳۶۷ ق) (کشف الظنون).
- الافعال و تصاریفها: از محمد بن علی بن عمر جیانی اصفهانی (م ۴۱۶ ق). (کشف الظنون).
- ابنیة الافعال: از ابو منصور محمد بن عمر اصفهانی نحوی که در (۴۱۵ ق) زنده میبوده است.
- (ذیل کشف الظنون).
- تاج المصادر: از رودکی شاعر سمرقندی، حسن بن محمد (م ۴۳۴ ق). چلبی آنرا لغت فارسی شمرده، ولی محتمل است که مقصود ترجمه مصدرهای عربی بفارسی باشد.
- المصادر: از روزنی، حسین بن احمد (م ۴۸۶ ق) که جای گفتگوی ما است.
- الافعال و تصاریفها: از ابن قطاع سعدی صقلی مصری، علی بن جعفر (م ۵۱۴ ق) صاحب «ابنیة الاسماء». (کشف الظنون).
- المصادر: از میدانی احمد بن محمد نیشابوری (م ۵۱۸ ق) (کشف الظنون) و (البلغة بهویالی).
- تاج المصادر: از ابو جعفرک بیهقی، احمد بن علی (۴۷۰-۵۴۴ ق).
- المصادر: از یحیی بن احمد، ابوزکریا، بارانی لغوی. (کشف الظنون) و (البلغة بهویالی).
- الافعال و تصاریفها: از سعید بن محمد سرقسطی حمار، که (۲۷۵۳ فعل) را مرتب بحروف حلق - بترتیب کتاب العین خلیل بن احمد - گرد آورد. (کشف الظنون).
- زبدة المصادر یا زبدة اللغة: از علاءالدین علی بن مراد کاشی (م ۶۲۴ ق) چلبی در حرف «ل» آنرا بنام نخست و در حرف «ز» بنام دوم، آورده گوید: مرتب بر دو قسمت است: ۱ - اسماء ۲ - افعال بفارسی.
- الافعال و تصاریفها: از ابن مالک اندلسی محمد بن عبدالله (م ۶۷۲ ق) قصیده ئیست لامیة. (کشف الظنون).
- المصادر: از یحیی بن ابی بکر تنوسی (م ۷۲۴ ق). (کشف الظنون) و (البلغة).
- در خاتمه یاد آور میشود که سلیم هندی محمد علی حسن بن محمد صدیق حسن خان، مصادر فارسی را جمع کرده و با تطبیق آنها با مصادر عربی وارد، در ۶۴۰ ص. بنام «مواد المصادر» در هندوستان چاپ کرده است.



معروفترین کتب نامبرده دو کتاب « مصادر » زوزنی و « تاج المصادر » بیهقی است نخستین رادر سده پنجم و دومین را در سده ششم معرفی خواهم کرد .

زوزنی بسال (۴۸۶ ق) در گذشت و بوجعفرک بیهقی در این هنگام شانزده ساله بوده است ، و چنانکه خواهیم گفت ؛ و شاگرد بوجعفرک ، یعنی صاحب « تاریخ بیهق » (۴۹۹-۵۶۵ ق) از بر کردن کتاب المصادر زوزنی و تاج المصادر بیهقی را جزو مدارج علمی خویش برشمرده و میگوید : دومین را نزد مؤلفش قرائت کردم ، و این میرساند که این دو کتاب ، هر دو در آن روزگار دارای اهمیت بسزا و مورد استفاده دانشمندان بوده است .

**المصادر ومؤلفش زوزنی :** قدیمترین جائیکه نامی از این کتاب و مؤلفش برده شده در شعر خاقانی (م ۵۹۲ ق) میباشد که در شکایت از مردم زمان خویش گوید :

لقبشان در مصادر کرده مفعول      دو استاد این ز تبریز آن ز زوزن

( دیوان خاقانی - ص ۳۲۶ )

سمعانی (م ۵۶۲ ق) زوزن را شهری در میان هرات و نیشابور معرفی کرده گوید : برخی آن شهر را از کثرت دانشمندان که بدان نسبت دارند « بصره الصغری » خوانده اند و سپس هفت تن از ایشان را بر شمرده و نامی از مؤلف مصادر نیاورده است .

یاقوت نیز همین مطالب را از سمعانی گرفته و در ذیل « زوزن » آورده و او نیز نامی از این قاضی دانشمند نیاورده است ، ولیکن در معجم الادباء بدنبال احوال علی بن زید صاحب « تاریخ بیهق » از گفته وی در « مشارب التجارب » ؛ قرائت کتاب المصادر قاضی زوزنی را جزء مراحل علمی او شمرده است . قاضی زوزنی را در سده یازدهم سیوطی (م ۹۱۱ ق) یاد کرده گوید : حسین بن احمد الزوزنی القاضی ابو عبدالله . عبدالغافر گوید : وی امام عصر خویش در نحو و لغت و عربیت بود و بسال (۴۸۶ ق) در گذشت . ( بغیة الوعاة - ص ۳۲۲ ) . اسماعیل پاشا در آغاز سده چهاردهم گوید : حسین بن احمد بن حسین قاضی زوزنی متوفی (۴۸۶ ق) اوراست « شرح المعلقات السبع » ، و « کتاب اللغة الفارسیة » و « کتاب المصادر » . ( هدیة العارفین فی اسماء المؤلفین ج ۱ ص ۳۱۰ ) .

صاحب روضات عین گفته سیوطی را در ذیل احوال حسین بن احمد بن الحائک در (ص ۲۳۸ ج یکم) آورده ، شیخ عباس قمی نیز همان را در « هدیة الاحباب » و سپس همین کلمات بربحانة الادب نقل شده است در قاموس ترکی نیز فقط نام « شرح معلقات » از مؤلفات او یاد شده ، ولیکن جرجی زیدان<sup>۱</sup> تألیفات وی را چنین برشمرده است :

۱ - کتاب المصادر : مرتب علی الابجدیة<sup>۲</sup> منه نسخ خطیة فی اکثر مکاتب اوربا و فی کوبرلی بالآستانة .

۲ - ترجمان القرآن : بالعربیة و الفارسیة . فی غوطا (گوته) .

۳ - شروح المعلقات ط . بمصر ۱۳۰۴ ، از شرحها که زوزنی بر معلقات عشر نگاشته تنها شرح بر امرؤ القیس را ، کوسین دو برسفال در پاریس (۱۸۲۰ م) در (۴۵ ص) چاپ کرد . و شرح همه معلقات سبع بخط یوحنا در (۱۸۵۲ م) در (۲۴۰ ص) در لبنان منتشر شد ، و نیز در مصر به چاپ سنگ و تصحیح نصر الهورینی در (۱۲۷۷ ق) در (۱۸۷ ص) و نیز در مصر (۱۲۹۳ ق) و در (۱۳۰۴-۱۳۰۸ ق) در (۲۰۶ ص) و نیز در اذهریة (۱۳۱۱ ق) و میمنیه (۱۳۲۷ ق) در (۲۰۳ ص) پخش شده است . ( معجم المطبوعات عربی . ص ۹۸۱ ) .

**ترتیب کتاب :** مصادر در دو بخش است ۳ :

I - مصدرهای ثلاثی مجرد .

II - مصدرهای ثلاثی مزید . بخش نخست شش باب دارد :

(۱) تاریخ آداب اللغة العربیة ج ۳ ص ۴۴ . که از بروکلمان گرفته است .  
(۲) درستی این سخن تضمین شده نیست ، گرچه ممکن است کسی مصادر زوزنی را بترتیب ابجد مرتب کرده باشد .  
(۳) برای مقایسه ترتیبهای صرفی ؛ شش بابی ؛ و پنج بابی ص ۲۸۰ دیده شود .



۱ - مصدرهائی که عین الفعل آنها در ماضی مفتوح و در مستقبل مضموم است .

۲ - آنها که در ماضی مفتوح و در مستقبل مکسور است .

۳ - آنها که در ماضی و مستقبل مفتوح است .

۴ - آنها که در ماضی مکسور و در مستقبل مفتوح است .

۵ - آنها که در ماضی و مستقبل مضموم است .

۶ - آنها که در ماضی و مستقبل مکسور است . و در هر يك از این شش باب نخست مصدرهای صحیح

و سالم را بترتیب حروف هجاء (ابتثی) بملاحظه حرف آخر ریشه مرتب کرده ، سپس مصدرهای مضاعف ، اجوف ، ناقص ، مثال ، مهموز ؛ همه را بترتیب حروف آورده است .

همه این کتاب پنجهزار بیت نوشته دارد .

**آغاز :** بسملة الحمد لله على سوابغ آلائه المتسابقة افواجاً ، وسوابغ نعمه المتلائمة ازواجاً ، وصلواته على محمد مجلى حلبة انبيائه ، واسطة قلادة اصفیائه ، وعلى آله ائمة الاسلام وازمة الانام . . . قال القاضي الامام الاجل الابلج ابو عبدالله الحسين بن احمد الزوزنى رحمه الله : هذه مصادر ترجمتها وجردها عن شواهد الحديث والاشعار والامثال ، ليصغر حجمها ويسهل حفظها ، وصدرت كل باب منها بمصادر الافعال الصحيحة ، ثم اتبعتها مصادر المعتلة ، وهلم جرأ الى ان اتيت على سائر الانواع و ثقيلت فى ترتيب كل نوع منها صاحب « ديوان الادب » فبدات من السالم لامة باء ، ثم قفيت على اثره بمالامه تاء . . . باب فعل يفعل بفتح العين فى الماضى وضمها فى الغابر . ب ؛ الثقب : سوراخ کردن ، الثقوب : افروخته شدن آتش و جز آن . الجلب : گوسفند و شتر و برده ، از جای بجای بردن . برای فروختن . . .

آغاز باب التفعيل : التثريب خاك آلود کردن . التثريب : سرزنش کردن و نکوهیدن التثقيب : سوراخ کردن و آتش افروختن و ثقبه الشيب اذا خالطه . وثقب عود العرفج اذا مطر فلان .

**نسخه های این کتاب در کتابخانه های ترخان والده ۳۱۳ :** خط ۶۲۵ ق . و حسین چلبی خط ۶۳۲ ق .

و ملك خط ۶۴۹ ق . و نفیسی خط ۶۸۱ ق . موجود است .

[ب]

## ترجمان قرآن

[۵]

**لغات قرآن :** فهرست قدیمترین کتبی را که در باره لغات قرآن نگاشته شده در جلد اول فهرست کتابخانه دانشگاه ( ص ۳۱ - ۳۳ ) بنقل از فهرس ابن النديم و دیباچه نهایه ابن اثیر و کشف الظنون و دیباچه « جوامع البیان » حبیش نقل کرده ام ، و مجموع آنها در پیرامن ۲۵ کتاب است . و در اینجا فقط از چند کتاب که لغات قرآن را بفارسی گزارش نموده اند گفتگو میدارم . نخست یادآور شوم که لغات قرآن بفارسی در سده پنجم و ششم ، بچهار ترتیب زیر جمع شده است :

I - بترتیب انواع کلمات ( اسم ، فعل و . . . ) مانند « ترجمان قرآن » نگارش زوزنی و آن کهن ترین مانند خود میباشد و اکنون جای گفتگوی ما است .

II - بترتیب عکس سوره های قرآن از سوره « ناس » تا « بقره » و این در کتاب « تراجم الاعاجم »

و پیروان آن دیده میشود .

III - بترتیب سوره های قرآن ؛ « حمد » و « بقره » تا « ناس » و این ترتیب در « المستخلص »

و « لسان التنزیل » دیده میشود .

IV - بترتیب حروف هجاء الفباء ، و این در « جوامع البیان » و « وجوه القرآن » از حبیش تفلیسی

دیده شده است .

سپس در سده نهم میر سید شریف جرجانی ، گویا کتاب « المستخلص » یا « لسان التنزیل » را خلاصه کرده و یا کتابی بترتیب آن بنام « ترجمان القرآن » ساخته است ، و چون نسخه کتب قدیم در ایران نایاب بود ، این کتاب جرجانی مشهور گردید . و در سده دهم شاعری بنام عادل بن علی کتاب ترجمان جرجانی را که بترتیب سوره ها بوده ، درهم ریخته و به ترتیب حروف الفباء ، مانند کتابهای حبیش مرتب کرده است .



و سپس در سده یازدهم محمد علی بن شاه قلی کتابی بزرگ در این موضوع نگاشته، و در قرن معاصر شخصی در تهران منظومه‌ای در این موضوع سروده است.

**ترجمان قرآن زوزنی:** گرچه نسخه این کتاب که در اینورسته استانبول میباشد، در ۶۷۶ ق نوشته و بزوزنی منسوب گشته است، ولیکن بروکلمان (۱: ۲۸۸) نخستین کس است که این کتاب را در گزارش زندگی زوزنی یاد کرده، و دیگران در ترجمه احوال او ازین کتاب یاد نکرده‌اند.

وی گوید: نسخه‌ای از آن در کتابخانه «گوته» شماره (۴۰۱) موجود است. و جرجی زیدان نام کتاب را «ترجمان القرآن بالعربیة والفارسیة» یاد کرده است (تاریخ آداب اللغة العربیة ۳: ۴۴).  
**آغاز (افتاده):** من ترجمان الزوزنی. نوع فی الاسماء المبهمة والمضمرة. هذا: این مرد. هذان: این دو مرد. هؤلاء: این همه مردان. هذه: این زن. هاتان: این دو زن. هؤلاء: این همه زنان. ذلك.... نسخه‌های این کتاب در گوته ش ۴۰۱، در آلمان و اینورسته استانبول ۱۱۶۴ موجود است.

## بخش چهارم

### فرهنگ‌های ادیب نطنزی

**الف: دستور اللغة**

**ب: مرقات**

بدیع الزمان ابو عبدالله حسین بن ابراهیم (م محرم ۴۹۷ ق) سمعانی او را چنین یاد کرده، و یاقوت نیز بدون ذکر مأخذ<sup>۱</sup> از وی گرفته است. سیوطی در «بغیة الوعاة» ص ۲۳۱ گوید: ابن جماعة مرگ او را در محرم ۴۹۷ ق. نوشته ولی صحیح جمادی الثانیة (۴۹۹) میباشد. چلبی در کشف الظنون نیز گفته سیوطی را پذیرفته است.

وی بدو زبان تازی و پارسی شعر می‌سروده و ازین روی او را ذواللسانین و ذوالبیانین گفتند. سیوطی گوید کتابها در ادب بنگاشت. و متأخران سه کتاب بنامهای «الخلاص» و «دستور اللغة» و «المراقبة» بوی نسب داده‌اند. ولیکن چنانکه خواهیم دید دو نام اول از يك کتاب است.

[۶] **دستور اللغة یا کتاب الخلاص** [الف]

سمعانی در باره نطنزی گوید: کتابها در ادب داشت مانند «الخلاص»... و متأخران همه جا نام کتاب او را «دستور اللغة» نوشته‌اند. و حبیش تفلیسی در دیباچه «قانون ادب» در شمار مأخذ کار خویش، نام «دستور اللغة» و «الخلاص» را بدون ذکر نگارندگان آنها آورده است. بنابراین، برخی این دو را نام دو کتاب از نطنزی پنداشته‌اند، ولیکن با توجه باینکه نطنزی در دیباچه آشکارا گوید: کتابرا «الخلاص» نامیدم، و شعری نیز درباره آن چنین سروده.

کتاب الخلاص کتاب به خلاص النطنزی يوم الحساب

و نیز در همان دیباچه گوید: «فهذا دستور اللغة العربیة...» مسلم می‌گردد که «دستور اللغة» و «خلاص» دو نام برای يك تألیف نطنزیست، و یکی از این دو نام که در دیباچه «قانون ادب» حبیش آمده است تألیف کسی جز نطنزی بوده است.

وی در «دستور اللغة» يك دوره از آنچه برای دانستن زبان عرب در سده پنجم لازم بوده است گرد آورد. متن کتاب در لغت تازی است و يك پیش گفتار و يك خاتمه در دستورهای نحو و صرف آن زبان دارد. گفتارها عبری است و واژه‌ها را بفارسی گزارش داده، و همین موضوع از نظر ما باین کتاب ارزش بسیار داده است. در بخشهای دستوری برخی از قاعده‌ها را در جدولها نگاشته تا از برداشتن آنها آسان گردد.

۱ - مسلماً یکی از مأخذ عمده یاقوت در تألیف معجم البلدان «انساب سمعانی» بوده است. وی غالباً عنوانهای کتاب انساب را گرفته و با حذف یا نسبت، عنوان قرار داده و منسوبین را عیناً دنبال آن آورده، و گاهی نیز آنها را تحریف و تصحیف نموده است.



بسیاری از قواعد دستوری را بنظم آورده است<sup>۱</sup> در پایان کتاب دانستیهای همگانی؛ نام ماهها، روزهای هفته، برخی دستورهای لغوی مانند حرفهای ویژه زبان تازی و ویژه زبان پارسی را آورده و دومین را شش حرف شمرده است. پ، چ، ژ، ک، ف، خو. حرف چهارم و پنجم را با سه نقطه از «ک» و «ف» جدا ساخته است. تلفظ حرف ششم و او مجهول میباشد. و تلفظ حرف پنجم مانند (۷) بوده که امروز نیز فرهنگستانهای عرب آن دو را برابر یکدیگر قرار داده اند.

نام کتاب در دیباچه «الخلاص» آمده است و چند بیت زیر را که درباره آن سروده شده است آورده گوید: «و سمیته بکتاب الخلاص، لخلاصته کل لفظ معاد و کلام معتاص. بمالا بد منه العام والخاص. ثم للتفأل بخلاص نفسی المسیئة القصاص، کما قال القائل:

كتاب الخلاص كتاب به	خلاص النطنزی يوم الحساب
اراح به الخلق عن کدهم	فجاء بمقصودهم فی کتاب
اذا ما تأملت مضمونه	و فکرت فی کل حد و باب
علمت حقيقة ما قلته	و قلت احفظوه کلام الکتاب
فحافظه عن قليل به	يعود ملياً بفصل الخطاب
و قلت:	

جزی الله خير آمن تأمل صنعتی	و قابل ما فيهما من السهو بالعفو
و اصلح ما اخطأت فيه بفضلہ	و فطننته واستغفر الله من سهوی <sup>۲</sup> ...

و بنابراین شکی در نام کتاب «الخلاص» نیست، ولیکن چون مؤلف در آغاز دیباچه گوید: «فهذا دستور اللغة العربية...» و کتاب را بدستور موصوف داشته بنام «دستور اللغة» نامبردار گشته است. این کتاب در پیرامن (۷۰۰۰ بیت نوشته) دارد.

**کتاب برای که نگاشته شده است ۹۰۰** در دیباچه نسخه ۱۴۰ دانشگاه پس از نام نگارنده گوید: «لمجلس فلان» و در ۴۴۵۶ سپهسالار بجای آن «للمجلس الشريف النظامی لازال قصر عمره عامراً» آمده و در نسخه دارالکتب عربی مصر (فهرست ۲: ۱۳) جمله «جمال الملك النظامی» و در نسخه ۱۸۰ دهخدا «حررها الخادم لمجلس مولانا امیر المؤمنین اعزه الله و انصاره؛ الحسين بن ابراهيم النطنزی» دیده میشود، و در نسخه های ۴۶۳ و ۴۶۴ مجلس و ۹۰ دهخدا همه این عبارت افتاده است.

ابن یوسف در فهرست پیشین سپهسالار (۲: ۱۷۶) حدس میزند که دستور اللغة از برای خواجه نظام الملك (م ۴۸۵ ق) نگاشته شده باشد.

**آغاز:** الحمد لله الذي ابدع العالم بقدرته و خص بني آدم... و بعد فهذا دستور اللغة العربية<sup>۳</sup>... حررها الشيخ الاديب... النطنزی... لمجلس... خاصة و للمسلمين عامة و قال قسمته على ثمانية و عشرين كتاباً... و کل کتاب اثنا عشر باباً و فسرت بعضها بالعجمية الظاهرة و بعضها بالعربية السائرة... **انجام:** والتي لا يدخل العربية ستة، و هي: پ، چ، ژ، گ، ف، خو. بیت یجمع الحروف کلها، فی الدعاء.

جزی الله ذا لفظ يعاضد قائلها	تطوع أغث شخص الحسين برحمتك <sup>۵</sup>
گر چه ز خاک دست نطنزی شود تباه	يك چند یاد گار بود زو خط سیاه <sup>۶</sup>

(۱) در باره اقسام فعل گوید:

جميع اصول الفعل سبعة اضرب	لها انا فی بیت علی الوجه واصف
صحيح و مهموز مثال و اجوف	لفيف و منقوص البناء مضاعف

(۲) جای چند کلمه از این شعرها در نسخه ای که ابن یوسف در فهرست سپهسالار [۲: ۱۷۶] از آن نقل کرده است سفید بوده و من آنرا از نسخه های دیگر افزودم.

(۳) فهذا دستور الادب فی اللغة العربية. نسخه ۹۰ دهخدا.

(۴) نسخه ۱۸۰ دهخدا باینجا پایان یافته و نوشته شده: تمت الکتاب بحمد الله... و سپس تاریخ کتاب نسخه را نوشته است.

(۵) نسخه ۴۴۵۶ سپهسالار و [۴۶۳ مجلس] باینجا پایان یافته. گوید: تمت بحمد الله تعالی...

(۶) اینجا پایان نسخه کتابخانه عمومی معارف است [فهرست ۱: ۱۹۴].



آنکس که این بخواند او را دعا کند یا رب عفو کنش بقیامت همه گناه (۱)

**ترتیب کتاب :** چنانکه دیدیم در دیباچه آنرا بر ۲۸ کتاب بشمار منازل قمر، و هر کتاب بردوازه باب بشمار ماههای سال مرتب دانسته . ولیکن در عمل هیچیک از ۲۸ کتاب را بدوازه باب تقسیم نکرده بلکه در هر کتاب نخست سه باب برای اسمائی که اولشان مفتوح و مضموم و مکسور است ساخته ، و سپس شش باب برای افعال ثلاثی مجرد بترتیب زیر آورده است :

۱ - بعث یبعث : عین در ماضی و مستقبل هر دو مفتوح .

۲ - بر زیبرز : ماضی مفتوح ، مستقبل مضموم .

۳ - بسم یبسم : ماضی مفتوح و مستقبل مکسور .

۴ - بلع و یبلع : ماضی مکسور و مستقبل مفتوح .

۵ - بصر یبصر : ماضی و مستقبل مضموم .

۶ - بهت یبهت : افعال مجهول که معلوم ندارند .

بنابراین ، مکسورالعین در ماضی و مستقبل ، در این کتاب دیده نمی شود . و پس از این شش باب ، ابواب ثلاثی مزید و رباعی مجرد و مزید . و در هر یک نخست ؛ صحیح و سپس معتل و مضاعف را آورده است . شگفت اینکه تقسیم‌بندی بدوازه باب در کتاب دیگر نطنزی بنام « مرقات » دیده میشود .

نطنزی پس از پایان ۲۸ باب ، خاتمه‌ای در ۳۵ بند ، بعنوان فصل و باب و گاهی بی عنوان آورده است :

نسخه این کتاب خط رجب ۴۷۵ ق . نزد فخرالدین نصیری و خط ۵۹۲ ق . نزد دهخدا و خط ۶۴۳ ق . نزد ملک و خط ۸۴۵ ق . نزد دکتر کیا موجود است . رجوع به فرهنگنامه‌های عربی بفارسی شود .

### مرقات

[ب]

[۷]

کتاب دیگر که به نطنزی منسوب شده است « مرقات » یا « صحائف » نامیده شده است . و چون در دیباچه کتاب این دو کلمه بکار رفته است ، چلبی در کشف‌الظنون در حرف صاد و حرف میم این کتاب را ، بدون تذکر این که این دو اسم یک کتاب میباشد ، و بدون معرفی نگارنده‌اش یاد کرده است .

نخستین کس که این کتاب را به نطنزی نسبت داده است بلوشه ۲ در فهرست کتابخانه ملی پاریس است که در ( ج ۲ ص ۱۷۳-۱۷۲ ) هنگام معرفی نسخه آن کتبخانه ، پس از نقل بخشی از دیباچه که بامنقول کشف‌الظنون و با نسخه فخرالدین نصیری تهران ، والو جامع در بورسۀ مطابقت دارد ، متذکر میگردد ؛ که نام مؤلف در دیباچه نیامده است و فقط مردی ترك که مطلع بر تاریخ ادب و مالک نسخه بوده ، در پشت نسخه آن را به نطنزی نسبت کرده است .

باری در انشاء و مضمون دیباچه « مرقات » با مضمون دیباچه « دستور اللغة » نطنزی شباهتی دیده میشود .

این کتاب را مؤلف برای مبتدیان در دوازه باب ساخته ، و این تقسیم‌بندی در دیباچه « دستور اللغة » نطنزی نیز دیده میشود .

**آغاز :** الحمد لله مبدع الاشياء بقدرته ومصورها ببدايع حكمته ... وبعد فهذه « صحايف » تتضمن أسماء مترجمة لا بد للمبتدى ... ليكون « مرقاة » له بمعرفة كلام العرب ... وهي تشتمل على اثني عشر باباً . الباب الاول في ذكر المبادئ والاعضاء . الذكر : نر . الانثى : ماده ...

فهرست دیگر بابها : ۲ - اصناف مردم . ۳ - داروها و بیماریها . ۴ - خوراکیها و آشامیدنیها . ۵ - سلاحها و متاعها .

۱ - اینجا پایان نسخه دانشگاه و نسخه‌های کهن دیگر است .

(۲) Bilioth eque Nation ale-Catologue des manus crits persant par Edgar Blochet. 11. Paris 1912-n. 172-173.



نسخه های این کتاب در دانشگاه تهران و کتابخانه ملی پاریس شماره (۹۴۵) والوجامع در بورس

موجود است .

### سده ششم

در سده ششم چهار استاد سخن ولغت در خراسان شهرت داشته اند؛ میدانی (م ۵۱۸ ق) زمخشری (م ۵۳۸ ق) بوجعفرک بیهقی (م ۵۴۴ ق) . وطواط (م ۵۷۳ ق) میدانی و زمخشری بایکدیگر رقابت نیز داشته اند<sup>۱</sup> من در این مقاله درباره هریک از این چهارتن و پیروان آنان در بخشهای جداگانه بحث خواهم نمود، و فرهنگهای این سده را درشش بخش معرفی میکنم:

۱ - میدانی (م ۵۱۸ ق) و پیروانش . ۲ - زمخشری (م ۵۳۸ ق) و «مقدمة الادب» . ۳ - بوجعفرک بیهقی (م ۵۴۴ ق) و «تاج المصادر» . ۴ - وطواط (م ۵۷۳ ق) . ۵ - لغات قرآن «تراجم الاعاجم» . ۶ - حبیش تفلیسی و فرهنگهایش .

### بخش نخست

#### میدانیها و پیروان ایشان

- الف: «السامی فی الاسامی» از میدانی ابوالفضل احمد .  
 ب: «الابانه» در شرح السامی فی الاسامی .  
 ج: «الاسمی فی الاسماء» از پسر میدانی سعید بن احمد .  
 د: ترتیب اسمی فی الاسماء .

[الف]

#### السامی فی الاسامی

[۸]

نگارنده: میدانی؛ احمد پسر محمد پسر احمد پسر ابراهیم میدانی<sup>۲</sup> نیشابوری است. سمعانی در آنساب گوید وی بمن اجازت داد، یاقوت در «معجم الادباء - ۵: ۴۵» گزارش احوالش از عبدالغافر در «السیاق»<sup>۳</sup> وحواری در «ضالة الادیب»<sup>۴</sup> و بیهقی در «و شاح الدمية»<sup>۵</sup> نقل کرده است. و ابن خلکان در «وفیات الاعیان - ۴۸» و سیوطی در «بغیة الوعاة - ص ۱۵۵» و بالاخره اسماعیل پاشا در «هدیة العارفین» و خوانساری در «روضات» و قمی در «هدیة الاحباب» آورده اند. وی معاصر زمخشری و استاد بیهقی است که هر دو یاد خواهند شد. مرگ او را همگی در (رمضان ۵۱۸) نوشته و گویند در میدان زیاد در نیشابور بخاک سپرده شد. و بیشتر ایشان داستان مشاجره او را با زمخشری نیز یاد کرده اند<sup>۱</sup>.

#### آثار میدانی:

- ۱ - جامع الامثال<sup>۶</sup> . ۲ - السامی فی الاسامی . جای گفتگو ۳ - الانموذج در نحو . ۴ - الهادی

(۱) گویند چون میدانی جامع الامثال را نگاشت و بدست زمخشری رسید بر آن رشک برده، برنام میدانی، نونی افزود تا «نمیدانی» خوانده شود. چون داستان بگوش میدانی رسید، میم زمخشری را به نون تبدیل کرد تا «زمخشری» گردید. و آن در فارسی فروشنده زن خویش میباشد. ابن خلکان و سیوطی و متأخران، این داستان را بدرازا نقل کرده اند.

(۲) میدان از محال نیشابور است که خانه وی در آن بوده (معجم الادباء ۵: ۴۵) نسبت بمیدان زیاد بن عبدالرحمان است که محله ای بنیشابور بود (وفیات الاعیان ابن خلکان).

(۳) «سیاق» دنباله نیست بر تاریخ نیشابور از حاکم (۴۰۵) که آنرا عبدالغافر بن اسماعیل بن عبدالغافر فارسی قشیری (۴۵۱-۵۲۹) نگاشت. نسخه عکسی ناقص آن در کتابخانه ملی و نسخه دیگر نزد آقای فروزانفر در تهران میباشد.

(۴) ضالة الادیب فی الجمع بین الصحاح و التهذیب در لغت از تاج الدین محمود بن ابی الحواری (زنده در ۵۸۰) . (کشف الظنون) مقدمه ای داشته و یا قوت احوال عده ای از لغویان را مانند بوجعفرک بیهقی و غیره از این مقدمه نقل می کند.

(۵) ذیل دمية القصر باخرزی است، از علی بن زید بیهقی صاحب «تاریخ بیهق» و در آن شعراء معاصر خویش را جمع کرده است.

(۶) این کتاب بنام «مجمع الامثال» با ترجمه لاتن از فریتاک در «بن» در ۳ جزء بسال ۱۸۳۸ م، و سپس در بولاق در ۲ جلد بسال ۱۲۸۴ ق، و یکبار در تهران با ترتیب شیخ حسین بن ابوبکر نجمی کرمانی در یک جلد (۷۸۱ ص) و نیز در مصر در ۱۳۱۰ ق چاپ شده است. و ابراهیم الاحدب طرابلسی بن علی (م ۱۳۰۸ ق) این کتابرا بنظم آورده و بنام «فرائد اللآل فی مجمع الامثال» در بیروت بسال (۱۳۱۲ ق) با شرحهایی از شیخ ابراهیم الاحدب چاپ شده است، و در آخر آن صد صفحه فهرستهای سودمند نهاده اند.



للسادی<sup>۱</sup>. ۵ - نجومیدانی<sup>۶</sup>. ۶ - نزهة الطرف فی علم الصرف<sup>۷</sup>. ۷ - شرح المفضلیات<sup>۸</sup>. ۸ - منیة الراضی فی رسائل القاضی. ۹ - المصادر. ۱۰ - غریب اللغة. ۱۱ - مأوی الغریب و مرعی الاریب.

یا قوت تنها شماره یک تا هشت را یاد کرده، و ابن خلکان تنها یکم و دوم را، و سیوطی شماره ۴ و ۵ را نیاورده. و مصادر را سیوطی و چلبی و اسماعیل پاشا آورده‌اند و ۱۰ و ۱۱ را فقط اسماعیل پاشا یاد کرده است.

«السامی فی الاسامی» را میدانی در دیباچه بمجلس عمید اجل اعز، ثقة الملك شمس الکتاب ابوالبرکات علی بن مسعود بن اسماعیل ادام الله رفعتہ، پیشکش ساخت، و به «السامی فی الاسامی» نامید.

### ترتیب کتاب:

نگارنده، کلمات را بجای ترتیب لفظی بترتیب معانی آنها مانند «البلغة» بسیجیده، وواژه‌ها را در چهار بخش گردآورده است:

۱ - واژه‌های مذهبی، شرعیات اسلامی و غیراسلامی، در پنج باب. ۲ - حیوانات و حیوانیها. بیست و هفت باب. ۳ - آسمانیها و ستاره‌شناسی در پنج باب. ۴ - زمینیهامانند جغرافیا. شش باب. و در هر باب فصلها دارد.

واژه‌ها را بفارسی ترجمه کرده، و جمعهای قیاسی را نیاورده، بلکه فصلی در دیباچه کتاب برای جمعهای قیاسی و دستورهای آن جدا ساخته است.

دیباچه کتاب و عنوان بندها بتازی است. و در پایان دیباچه، پس از فصل جمعهای قیاسی، گوید: تشویقهای استاد ابوالحسن علی بن احمد<sup>۵</sup> فنجگردی<sup>۶</sup> بود که مرا بتهذیب این کتاب واداشت. این دیباچه در نسخه‌های دست نویس کم و زیاد شده است.

آغاز: الحمد لله الذی لایتم امر دون حمده...

تاریخ تألیف: در پایان کتاب چنین آمده است<sup>۶</sup>: قال الشيخ الامام... الميداني... تقدرا الفراغ من جمع هذا الكتاب فی الرابع عشر من شهر رمضان سنة سبع وتسعين واربعمائة.

چاپ السامی ۱۰ - علی اصغر بن عبدالجبار اصفهانی نسخی از این کتاب را تطبیق کرده و لغات عربی را از قاموس و ترجمه آن، و لغات فارسی آنرا از برهان استخراج و تصحیح (و گاهی تصحیف) کرده و بسال ۱۲۶۵ تا ۱۲۷۳ در تهران بچاپ سنگ منتشر کرده است. و در حاشیه آن «سرالادب» و در دنبال آن «فروق اللغات» نورالدین پسر سید نعمه الله را (بی خاتمه) و شرح قصیده کعب بن زهیر را نهاده است. و «السامی فی الاسامی» ۱۰۹ صفحه آغاز این مجموعه را اشغال کرده است. فیشهای لغتنامه دهخدا از روی این نسخه است نه نسخه خطی ایشان بشماره (۱۰۶).

II - همان نسخه بالا مجدداً در سال ۱۲۷۵ ق. بخط محمد علی بن محمد رضا خوانساری در تهران با همان سه کتاب چاپ شده است.

(۱) این کتاب فارسی است و در تهران توسط شفیع در ۱۳۷۳ ق. چاپ شده. و آن در سه قسمت است و قسمت اول ۱۲ باب دارد. کاترمیر خاورشناس فرانسوی قسمتی از آنرا بفرانسه در پاریس بسال ۱۸۳۸ م. چاپ کرد. و نسخه خط ۶۸۲ ق. آن در دانشگاه تهران است. (۲) ده باب دارد، و در استانبول بسال ۱۳۰۲ ق. و مصر بسال ۱۳۲۸ ق. و سپس توسط شفیع در تهران ۱۳۷۳ ق. چاپ شد. (۳) شرح اسم تفضیل‌های زبان تازی است (هدیه العارفین ۱: ۸۲). (۴) در نسخه «السامی» چاپی؛ بجای احمد، محمد دیده میشود.

(۵) علی بن احمد فنجگردی (از دیه‌های نیشابور) (م ۵۱۳) را یا قوت در «معجم الادباء» بنقل از «وشاح» بیهقی و «السیاق» عبدالغافر فارسی، آورده گوید: میدانی در دیباچه «السامی» نام او آورده است، اما یا قوت کتابی بدو نسبت نداده است، ولیکن ابن شهر آشوب در «معالم العلماء - ص ۶۳» کتابی در اشعار علی بنام «تاج الاشعار» بدو نسبت داده است. و قطب‌الدین کندی نیز در پایان سده ششم «تاج الاشعار» فنجگردی را در شمار مدارک تألیف خود «انوار العقول فی اشعار وصی الرسول» در دیباچه آن یاد کرده گوید در این کتاب (۲۰۰ شعر) علی جمع شده است. و نسخه ناقص این کتاب بشماره ۱۰۰ در کتابخانه سپهسالار موجود است. (۶) این جمله‌ها از پایان نسخه چاپی افتاده است و از آخر نسخه موقر موجود در کتابخانه دانشگاه تهران (ش ۱۴۷۹) نقل شد. تاریخ تألیف ۴۹۷ ق. در آخر نسخه «بشیر آغا ۶۷۹» و نسخه داماد ابراهیم پاشا خط ۶۵۱ ق. و نسخه ۱۳۸۹ نصیری خط ۶۵۱ ق. نیز آمده است.



نسخه های این کتاب خط ۵۶۵ ق. در کتابخانه در خراجچی اغلو و خط ۶۰۰ ق. در دانشگاه تهران، و خط ۶۰۱ ق. در داماد ابراهیم پاشا و خط ۶۲۵ ق. در ترخان والده هست.

[ب]

### الابانة شرح السامی فی الاسامی

[۹]

یکی از دانشمندان در پایان سده ششم یا آغاز هفتم شرحی بر السامی نگاشته است. صاحب روضات در (ص ۸۰ چ اول) در باره السامی گوید: و یکی از دانشمندان در کشف رمزها و رفع اشکالات این کتاب شرحی نگاشته و نام آن را «الابانة» نهاده است، و نسخه ای از آن نزد من هست (پایان) سروری کاشانی در فرهنگ خویش در چند جا از شرح سامی فی الاسامی نقل کرده ولی نام کتاب را نیاورده است. و من فقط يك نسخه خط ۶۸۲ ق. در دانشگاه تهران، و يك نسخه ناقص پر غلط آنرا در کتابخانه ملك یافته و آغاز آنرا نقل میکنم.

آغاز: حمد الله کشف کل خطب و دافع کل کرب، الذی بعث محمد (ص) بالدين القويم و الذکر الحکیم والبراهین الواضحة والدلائل الالایحة صلی الله... و بعد فانی لما توسمت کتاب «السامی فی الاسامی» الفیت بعد ترجمان الفاظه بشعة شعة، یعسر علی المتعلمین فهمها، فدعتنی الی شرح ما استغلق منها، فاجبتها اجابة المطیع و جدمنه لجهد المستطیع، و سمیته کتاب «الابانة» والله ولی الاعانة.

نسخه های این کتاب در کتابخانه صاحب روضات و دانشگاه تهران و ملك ۴۱۳ هست.

[ج]

### الاسمی فی الاسما

[۱۰]

مؤلف: میدانی دوم، ابوسعید سعید پسر احمد پسر محمد پسر احمد میدانی نحوی است. یا قوت نام وی را در پایان احوال پدرش در (معجم الادباء ج ۵ ص ۵۱) آورده گوید: عبدالغافر در ذیل تاریخ نیشابور «کتاب السياق» احوال او پس از احوال پدرش یاد کرده است. و نیز ما (یا قوت) آنرا در باب خود یاد خواهیم کرد و لیکن یا قوت در باب سین، احوال این مرد و وعده خویش را فراموش کرده است، و سیوطی در «بغیة الوعاة» ص ۲۵۴ «اورا یاد کرد، و مرگ او را در (۵۳۹) نوشت، و کتابهای زیر را بوی نسبت کرد.

- الاسمی فی الاسماء که آنرا از کتاب پدر بیرون آورد.

- غرائب اللغة.

- نحو الفقهاء.

اسماعیل پاشا در «هدیة العارفین - ج ۱ - ۳۹۱» نیز عیناً از سیوطی گرفته است. چلبی در دنبال کلمه «الاسمی فی الاسماء» گوید: آنرا از کتاب پدرش گرفته است. (پایان) ولیکن من تا کنون نسخه ای از این کتاب در جایی سراغ ندارم، جز اینکه در آغاز نسخه السامی شماره (۱۳۸) کتابخانه فخرالدین نصیری که اکنون جزء کتابخانه دانشگاه تهران است، در هفت برگ جداگانه دیده میشود، و کسی بر آن چنین نوشته است: «هفت ورق از کتاب «کفایة الاسماء» است و مابقی «سامی» میباشد» اما دیباچه این کتاب دارای نشانه ایست که از «الاسمی فی الاسماء» در دست داریم، و من گمان دارم که این کتاب نسخه ناقص «الاسمی- فی الاسماء» باشد.

و اینک برای روشن شدن موضوع آغاز آنرا میآورم:

آغاز: الحمد لله رب العالمین و الصلاة والسلام... اما بعد چون محقق است که طلب علم را از لغت عرب چاره نیست، و طباع بر مختصرات مایل؛ این مختصر از اسماء نوشته شد بر ترتیبی که مؤلف «سامی» رحمه الله علیه آنرا جمع کرده بود، و هر اسمی که از مصادر معلوم میشد طرح کرده آمد، با جموع قیاسی و مکررات ابواب تازی، الا در نود و نه نام باری سبحانه و تعالی، و چند لفظ دیگر که ترتیب سخن مقتضی آن بود یا از فایده خالی نبود و قریب هزار اسم که دانش آن ضرورت بود، اکثر از قرآن مجید و بعضی اخبار و امثال و اشعار بر آن زیاده گشت. و باب جموع آنچه غالب بود به آخر آن افزوده پیارسی، و مجموع آن سه ربع «سامی» گشت مشتمل بر چهار قسم...

(۱) برخی آنرا «الاسما فی الاسما» نوشته اند و در مقدمه چاپ «الهادی» و «نزهة الطرف» تألیف میدانی اول پدر مؤلف (چ تهران) بملط «الانمار فی الاسماء» چاپ شده است.



گرچه ترتیب کتاب مانند «سامی» است ولیکن عبارات و مطالب بکلی جد است .  
نسخه ناقص این کتاب در دانشگاه تهران هست . و در آغاز کتاب «السامی» نهاده شده است ، و فقط  
هفت برگ آغاز کتاب را دربر دارد . خط سده نهم یا دهم است .

## [۵] ترتیب اسمی فی الاسما [۱۱]

يك لغتنامه عربی بفارسی در کتابخانه دانشگاه بشماره (۱۷۰) موجود است که نگارنده آن کتاب  
«الاسمی فی الاسماء» را بترتیب حروف هجا مرتب ساخته است . و من آنرا در فهرست آن کتابخانه (ج ۲ -  
ص ۴۴۰) بعنوان «لغت عربی بفارسی» معرفی کرده ام .

آغاز : الحمد لله الذی کرم بنی آدم علی الوری . . . وذوی الفنون صنفوا افناناً . . . و منهم الشیخ  
المرحوم فاضل اهل وقته فی العلوم احمد بن محمد المیدانی طیب الله ثراه ، صنف کتاب «الاسمی فی الاسماء» . . .  
فاخذ العبد نسخة بیده مرتباً ، و جعلها ثمانية و عشرين باباً فی کل باب ثمانية و عشرين فصلاً . . . باب الالف  
و فصله ؛ الاء ؛ شجر . . . فصل الباء . الباری ؛ آفریننده . . .

انجام : الیحیی ؛ اسم نبی علیه السلام . ابو یحیی ملک الموت . الیفی ؛ یهتان ؛ تنور .

نسخه این کتاب در دانشگاه تهران ۱۷۰ : هست .

## بخش دوم

### زمخشری

الف : مقدمة الادب فارسی

ب : مقدمة الادب خوارزمی

[الف]

## مقدمة الادب

[۱۲]

### فارسی

نگارنده : زمخشری ملقب به جلاله و فخر خوارزم ، محمود بن عمر بن محمد بن عمر مکنی  
بابوالقاسم خوارزمی دانشمند معتزلی سده ششم ، از پیشوایان علم تفسیر و حدیث و فقه در مذهب ابوحنیفه  
و علوم ادب ؛ نحو ، لغت و بیان بوده است . در دیه زمخشر در خوارزم بسال (۴۶۷ق) بزاده و بیغداده آمده بمکه  
شد ، و مدتها مجاور آنجا بود ، و لقب «جلاله» یافت . او معاصر میدان است ، و مشاجرات آندو در (ص ۲۷۳)  
یاد شد . گویندوی يك پای خود را در یکی از سفرها از دست داده و با پای چوبین راه میرفت . مرگ او در  
شهر جرجانیه خوارزم بسال ۵۳۸ ق . واقع شده است . احوال او را در همه کتب تاریخ و رجال می بینیم ؛ سمعانی  
و ابن خلکان جلد دوم ، بغية الوعاة ص ۳۸۸ ، روضات ص ۲۱۱ دیده شود .

### آثار زمخشری :

- اساس البلاغة : لغتنامه ئیست تازی بتازی . و در آن معنی واژه را از نظر جمله بندی ، نه از نظر ریشه ،  
بررسی کرده است . چ مصر ۲ ج . ۱۲۹۹ ق . و ۱۳۲۹ ق .

- اطواق الذهب . مانند مقامات . با ترجمه آلمانی دروین ۱۸۳۵ م . و اشتوتگارت ۱۷۶۳ م . و با ترجمه  
فرانسوی در پاریس ۱۸۷۶ م . و بتنهائی در مصر چاپ شده است . شرف شفروه شاعر فارسی زبان اصفهانی  
م ۵۹۸ ق . «اطباق الذهب» را در مقابل این کتاب نگاشت ، که در مصر ۱۲۸۰ ق . و بیروت ۱۳۰۹ ق . با حاشیه  
چاپ شده است .

- اعجب العجب فی شرح الامیة العرب . چ مصر ۱۳۲۴ ق .

- امکنه و جبال و میاه . فرهنگ جغرافیائی است . چ لیدن ۱۸۵۶ م . با ترجمه لاتین و «الامالی» .

(۱) میگوید : کتاب الاسمی فی الاسما تألیف احمد بن محمد را مرتب کردم . . . ولی ما میدانیم که «اسمی فی الاسما» تألیف  
سعید پسر احمد است . بنابراین یا مؤلف کتاب سعید بن احمد را مرتب کرده و در این جا کلمه «سعید بن . . .» از قلم افتاده است ،  
و یا آنکه مؤلف ، کتاب احمد میدانی را مرتب کرده و درین جا بجای «السامی فی الاسامی» بفلط نام «الاسمی فی الاسما» را  
یاد کرده است .



- انموذج . مکرر چاپ شده است . مختصریست از « المفصل » او .
- دیوان شعر او بتازی ، مرتب بحروف . نسخه آن در کتابخانه خدیوی مصر است و « دیوان التمثیل » و « دیوان الرسائل » .
- ربیع الابرار . نسخه هایش فراوان است .
- الرائض فی علم الفرائض . و « رؤس المسائل » در فقه .
- الفائق . غریب الحدیث . چ حیدر آباد ۲ ج ، ۱۳۲۴ ق .
- القسطاس . در عروض . نسخه برلن ولیدن .
- قصیده بعوضیه و جز آن درباره غزالی . نسخه برلن . و « متشابه اسامی الرواة » و « المفردات المؤتلف » ، و « معجم الحدود » .
- کشاف . در تفسیر قرآن که بسبب معتزلی بودن مؤلف و آزادی خواهی و صراحت لهجه که داشت ، شهرت بسزا گرفته و چلبی چندین صفحه به شمارش کارهائی که در باره آن انجام شده ، اختصاص داده است . و معجم المطبوعات چاپهای آنرا بر شمرده است .
- کلمة الشهادة ، نسخه برلن .
- المحاجاة . چیستانهای علمی نحویا « احاجی نحویه » . نسخه خدیوی مصر .
- المستقصی . در مثال . آنرا مقابل « مجمع الامثال » میدانی نگاشت ، خدیوی مصر ۱۷۸ ص .
- المفصل . در نحو . متن آن در کریستیانا توسط J. P. Broch بروخ در ۱۸۵۹ و ۱۸۷۹ م . ولایبزیگ ۱۸۸۲ م . و مکرر در مصر و هند چاپ شده است . و « شرح مشکلات المفصل » .
- مقامات . چ مصر ۱۳۱۲ ق . و « الرسالة الناصحة » و « سوائر الامثال » .
- مقدمة الادب . جای گفتگو .
- نزهة المتأنس . نسخه ایا صوفیه . و « صمیم العربیة » و « المجاز والاستعارة » .
- نصائح الصغار . نسخه بریتش موزیوم و برلن . یا « النصائح الکبار » و « ضالة الناشد » .
- نوابغ الکلم . لغت . با ترجمه فرانسه از برنیه مینار ، در پاریس ۱۸۷۶ م چاپ شد ، و متن آن در مصر ۱۲۸۷ ق . و ۱۳۰۵ ق . و بیروت ۱۳۰۶ ق . چاپ شده است .
- مقدمة الادب :** زمخشری برای هر یک از نگارشهای لغوی خود « اساس البلاغة » و « الفائق » و « المستقصی » و « مقدمة الادب » خصوصیتی در نظر گرفت که بیشتر کتابهای لغت فاقد آن بودند . در نخستین آنها جنبه فصاحت و جمله بندی ، و در دومین لغات حدیث ، و در سوم امثال را در نظر گرفت ؛ و در کتاب چهارم ترجمه واژه های تازی را بفارسی و ترجمه آنها را بخوارزمی<sup>۱</sup> در نظر داشت ، و از این راه خدمتی بزرگ بفرهنگ ایرانی نموده است .
- ترتیب :** مقدمة الادب همچنانکه در دیباچه آن یادآوری شده در پنج بخش است .
- ۱ - نامها ( الاسماء ) ۲ - فعلها ( الافعال ) . ۳ - حرفها ( الحروف ) ۴ - گردانیدن نامها ( صرف الاسماء ) ۵ - گردانیدن فعلها ( صرف الافعال ) .
- سه بخش اول کتاب ، لغت شناسی است ، و دو بخش آخر ، دستور زبان میباشد . و بیشتر کتاب را همان دو بخش اول گرفته است<sup>۲</sup> .
- بخش یکم را به بابهای کوتاه ، نامرتب و بطور دستگاهی و بی شماره ، تقسیم بندی کرده ، و در هر باب نامهایی را که از نظر معنی بآن باب نزدیک است گرد آورده . و بفارسی ترجمه نموده است ، چنانکه ؛ باب وقت ... باب آسمان ... باب خاک ... باب معدن ... و ... و بخش دوم را به پنج باب معلوم و یک باب مجهول مرتب کرده است . ص ۲۸۰ دیده شود .
- پیشکش کتاب :** زمخشری کتاب را در دیباچه بنام الأمير الاجل الاسفه سالار بهاء الدین علاء الدوله ابوالظفر انسوزبن خوارزمشاه ادام الله ... آراسته است .

(۱) بنا بر اینکه نسخه خوارزمی نیز از خود زمخشری باشد . (۲) خصوصیات نسخه چاپی دیده شود (ص ۲۷۸) .



آتسز در سالهای (۵۲۲-۵۵۱) پادشاهی کرده<sup>۱</sup> و ممدوح رشید و طواط است، و این مرد « حدایق السحر » خویش بنام او ساخت، و نیز ممدوح ادیب صابر و امیر معزی و خاقانی میباشد.

**ترجمه :**

از مقدمة الادب دو ترجمه میشناسیم :

I - ترجمه خوارزمی ؛ که چون گمان میرود از خود زنجشیری باشد، و خوارزمی خود لهجه‌ای ایرانی است، آنرا جداگانه معرفی خواهم کرد.

II - ترجمه ترکی :

چلبی گوید : ملا احمد بن خیرالدین الکوزحصاری مشهور به خواجه اسحاق افندی (م ۱۱۲۰ق) آنرا بترکی ترجمه کرد و « اقصی الارب فی ترجمه مقدمة الادب » نامید و مقبول عامه و دانشمندان قرار گرفت و چنانکه خواهیم دید نسخه ۳۲۲ ترخان والده در سلیمانیه استانبول، و نسخه ۴۸۵ مجلس، هم فارسی و هم ترکی را دربردارد.

**آغاز:** الحمد لله الذي فضل على جميع اللسان، لسان العرب، كما فضل الكتاب المنزل به على سائر الكتب... سپاس مرخدا را آن خرا را که افزون کرد بر همه زبانها زبان تازی را چنانکه افزون کرد کتاب فرود آورده بوی، بر دیگر کتابها...<sup>۲</sup>

**خلاصه مقدمة الادب :** چنانکه در سده هشتم خواهم گفت؛ کسی این کتاب را بنام « ترشیح الفضائل » خلاصه کرده است.

**چاپ.**

دانشمند آلمانی و تزستاین J. G. wetzstein سه قسمت اول این کتاب را در لایپزیک بسال (۱۸۴۳ م) با فهرست چاپ کرده است. او نسخه چاپی را با هفت نسخه بترتیب زیر مقابلت و تصحیح کرده است :

۱ - کتابخانه بدلانیه در شهر اقسونیه. نسخه کامل. و نشان آن در چاپی (۲) میباشد.

۲ - نیز همان کتابخانه بدلانیه. این نسخه فقط بخش یکم را دربردارد، و حاشیه های بسیار بر آن نوشته اند. و نشان این نسخه در چاپی (۳) میباشد.

۳ - نیز در همان کتابخانه. نسخه کامل... و نشان آن در چاپی (۴) است.

۴ - نسخه شخصی چاپ کنند (و تزستاین) که از لندره خریداری کرده، و نشان آنرا در چاپی (۵) نهاده است.

۵ - نسخه کتابخانه قیصری در شهر بیج. فقط پنجاه صفحه اول چاپی با این نسخه مقابلت شده است و نشان آن (۶) میباشد.

۶ - کتابخانه سلطنتی برلن. که از صفحه پنجاه ببعد را با آن مقابلت کرده است، و نشان آن را نیز (۶) قرار داده است.

۷ - کتابخانه شهرداری لیپسیا. که نشان آن (۷) میباشد.

نسخه چاپ و تزستاین فقط سه بخش اول کتاب است و در پیرامن (۷۵۵۰ بیت نوشته) دارد که در (۲۸۸ صفحه) حروفی چاپ شده. هر صفحه ۲۳ سطر و در پیرامن (۳۰ بیت نوشته) دارد. قسمت یکم (۷۵ ص = ۲۵۰۰ بیت) است. قسمت دوم (۲۰۱ ص = ۶۰۰۰ بیت) و قسمت سوم فقط دو صفحه و پنجاه بیت است.

(۱) چلبی در حرف میم کشف الظنون « مقدمة » را درست معرفی کرده است. ولیکن در حرف دال، در عنوان « دیوان الادب » تألیف فاریابی (م ۳۵۰) دچار اشتباه لفظی گردیده و خصوصیات « مقدمة الادب » را درباره « دیوان الادب » تکرار کرده است. و بنابراین باید مراجعه کنندگان بکشف الظنون در عنوان « دیوان الادب » جمله های زیر را زائد بشمارند : « ألفه لاتسز بن خوارزمشاه و صدر اسمه فی خطبته وهو کتاب معتبر وهو على خمسة اقسام ؛ الاول فی الاسماء الثانی فی الافعال ، الثالث فی الحروف الرابع فی تصرف الاسماء ، الخامس فی تصرف الافعال » چه این جملات درباره « مقدمة الادب » است، نه « دیوان الادب » که نگارنده اش فاریابی، دوست سال پیش از اتسز در گذشته است. « دیوان الادب » عربی است و در شش کتاب است :

۱ - سالم. ۲ - مضاعف. ۳ - مثال. ۴ - ذو ثلاثة (اجوف). ۵ - ذو اربعة (ناقص). ۶ - مهموز.

این اشتباه کشف الظنون ابن یوسف را نیز در (فهرست پیشین سیه سالار ج ۲ ص ۱۰۴) بحدسهائی وادار کرده است.

(۲) این ترجمه درهمه نسخه های خطی و چاپی کلمه بکلمه زیر متن نوشته شده است، و من آنرا جداگانه آوردم.



وسپس و تزیستاین یازده صفحه اضافات و تصحیحات از روی نسخه بران در پایان کتاب افزوده است .  
مصصحح ( و تزیستاین ) در پایان نسخه ، فهرست الفبائی از همه واژه های تازی این کتاب تهیه کرده  
و در ( ۲۶۹ ص ) سه ستونی ، هرستون ۳۵ سطر چاپ کرده است ، و همه آن در پیرامن شانزده هزار واژه میباشد .

[ب]

## مقدمه الادب

[۱۳]

### خوارزمی

اخیراً آقای زکی ولیدی طوغان ، نسخه ای از مقدمه الادب یافت که ترجمه آن بجای فارسی دری ،  
بلهجه خوارزمی نوشته شده است . و چون خط آن بدو ناخوان بود همانرا گراور کرد و بسال ۱۹۵۱ م . بامقدمه  
ترکی در استانبول چاپ و منتشر ساخت .

این نسخه شامل چهار قسمت از پنج قسمت مقدمه است ، و فقط دو قسمت اول و دوم را بخوارزمی  
ترجمه کرده و دو قسمت دیگر بی ترجمه است . و از آغاز آن چند باب افتاده و از کلمه عم . ج اعمام ... در باب  
خویشاوندان مطابق ( ص ۴۴ - چ لایبزیك ) آغاز شده است . انجام قسم اول کتاب فقط دو کلمه ( حسك و بسك )  
از نسخه لایبزیك کم دارد .

### نسخه چاپ شده :

نسخه خوارزمی در ۵۳۲ صفحه است . نسخ و بی تاریخ است . و قسمت اول و دوم ۵۲۴ ص . آنرا گرفته  
و هشت صفحه آخر شامل قسمت سوم و چهارم است ، و ترجمه ندارد ، و تمام نسخه گراوری چاپ و پخش  
شده است .

### بخش سوم

#### بوجعفرک بیهقی و تاج المصادر

[۱۴]

احمد بن علی بن ابوجعفر محمد بن صالح معروف به بوجعفرک بیهقی مقری لغوی . مفسر سده ششم  
است . یاقوت از گفته<sup>۱</sup> سمعانی آرد :

وی در قرائت ونحو ولغت و تفسیر امام بود . تصانیف وی در بلاد پخش شد ، دانشمندان برای استفاده  
بخانه وی میآمدند ، و او جز در اوقات نماز که بمسجد میشد بجائی نمیرفت ، و در سلخ رمضان ( ۵۴۴ )  
در گذشت ...

وسپس از گفته حواری ( تاج الدین محمود بن ابی الحواری ) در دیباچه « ضالة الادیب » آرد :  
بوجعفرک صحاح جوهری را بر میدانی احمد بن محمد خواند و از بر کرد .  
و در دنبال احوال علی بن زید بیهقی - صاحب تاریخ بیهق - از گفته خود او در « مشارب التجارب »  
چنین آرد : « ... او - بوجعفرک - امام مسجد کهنه نیشابور بود ، و من « تاج المصادر » او را نزد خودش  
خوانده از بر کردم ... » ( معجم الادباء ۱۳ : ۲۲۰ ) .

### آثار بیهقی

یاقوت کتابهای زیر را بوی نسبت داده است :

- المحيط بلغات القرآن . ینابیع اللغة<sup>۲</sup> . - الفرائد . در لغت . بقدر صحاح جوهری - تاج المصادر .  
جای گفتگو - المحيط بعلم القرآن .

چلبی در کشف الظنون جز فرائد همه را یاد کرده ولیکن گویا نسخه های آنها را نیافته است .

(۱) چنین است در معجم الادباء ۴ : ۴۹ ج . مصر . ولی این مطالب در کلمه « بیهقی » در انساب سمعانی چاپ گراوری دیده نمیشود .  
شاید نسخه انساب سمعانی که یاقوت بدست داشته کاملتر از نسخه متداول امروز بوده است .  
(۲) در این کتاب شواهد و اضافات صحاح جوهری را انداخته و مقداری از « تهذیب » ازهری هروی ( م ۳۸۰ ق ) و « الشامل »  
حسان اصفهانی ( م ۴۸۶ ق ) و « مقایس » ابن فارس بر آن افزوده است .  
یاقوت گوید : ینابیع اللغة ؛ جرد فیہ صحاح اللغة ... ( معجم الادباء . ج مر گلیوٹ ۱ : ۴۱۴ - ۴۱۶ ) ولیکن درج ۲۰  
جلدی مصر - ج ۴ ص ۵۰ کلمه « جرد » در چاپ افتاده است .



**تاج المصادر :** تاریخچه‌ای از گردآوری مصدرهای زبان تازی در (ص ۲۶۷) یاد شد. و چنانکه دیدیم نخستین کسی که این مصدرها را با ترجمه بفارسی جمع کرده زوزنی میباشد. اما چون مصادر زوزنی کوچک است بیهقی واژه‌های بسیار بدست آورده و بر آن افزوده و بی آنکه نامی از زوزنی بیاورد کتاب او را تکمیل کرده و کتاب مستقل خوانده است.

این کتاب در همان روزگار نگارنده شهرت یافته و دانشمندان برای خواندن و سماع آن از مؤلف به نیشابور میرفته‌اند. و چنانکه در (ص ۲۶۸) دیدیم علی بن زید بیهقی خواندن این کتاب را از مدارج علمی خویش شمرده است.

یاقوت، تقریظی منظوم از علی بن محمد بن علی جوینی، بر کتاب «تاج المصادر» یاد کرد، و آن چنین است:

ابا جعفر یا من جعفر فضله	موارد منها قد صفت و مصادر
کتابك ذاعیل تأشب نبتة	وانت به لیث بخفان خادر
لبست صدار الصبر یاخیر مصدر	مصادر لانتهی الیها المصادر
فقل لرواة الفضل والادب انتهوا	الیها و نحو الی منها فبادر

**ترتیب کتاب :** بیهقی در این کتاب مانند دیگر گرد آورندگان مصادر مخصوصاً زوزنی، نخست مصدرهای ثلاثی مجرد (شش باب) و پس از آن ثلاثی مزید و رباعی مجرد و مزید را یکی پس از دیگری آورده و در هر بخش ریشه‌های سالم را پیش آورده و سپس مضاعف، اجوف، ناقص و مهموز را گرد آورده است. و هر يك از این باب‌ها را بترتیب حروف الفباء معمولی (ابتثی) بملاحظه آخرین حرف ریشه مرتب کرده و بفارسی ترجمه کرده است.

**شش باب ثلاثی مجرد :** چنانکه مکرر دیدیم برخی از لغت شناسان ریشه کلمات را بترتیب وزن آنها مرتب ساخته‌اند. و چون فعل ماضی و مضارع دو پایه اصلی فعلها بود، وزن ریشه را بوسیله وزن این دو تعیین میکردند. اما میدانیم که در زبان عربی بعلمی که بستگی بسا علم صرف آن زبان دارد، در افعال ثلاثی یعنی سه حرفی، فقط حرف میان ریشه (عین الفعل) است که میتواند به سه حرکت: زبر، زیر و پیش تلفظ شود. و از این روی ماضی در زبان عرب فقط سه گونه وجود دارد ۱ - مفتوح العین (کلماتی که حرف میان ریشه در آنها زبر دارد) ۲ - مکسور العین (واژه‌هایی که حرف میان آنها زیر دارد) ۳ - مضموم العین (آنها که حرف میانشان پیش دارد). و هر يك از این سه گونه ماضی، ممکن است در مضارع بیکی از سه صورت بکار رود، یعنی در مضارع یا مفتوح و یا مکسور العین و یا مضموم خواهد بود. و بنابراین وزن افعال عربی باید یکی از نه وزن باشد. ولیکن از این نه وزن ممکن، در کتب لغت عرب فقط پنج وزن است که کلمات بسیار بدان وزنها آمده، و از وزن ششم فقط یکی یا دو کلمه بدست آمده و از سه وزن دیگر هیچ کلمه دیده نشده است. اما آن پنج وزن متداول:

- ۱ - بعث - یبعث ۱، ماضی مفتوح، مضارع مفتوح.
- ۲ - برز - یبرز، ماضی مفتوح، مضارع مضموم.
- ۳ - بسم - یسم، ماضی مفتوح، مضارع مکسور.
- ۴ - بلع - یبلع، ماضی مکسور، مضارع مفتوح.
- ۵ - بصر - یبصر، ماضی و مضارع مضموم.

اما وزن ششم، که فقط يك کلمه از آن آمده است؛ کسر عین در ماضی و مضارع است، و فقط يك ریشه «حسب بحسب» از آن آمده است و تازه این کلمه را از باب چهارم نیز یاد کرده‌اند. و از این روی عده‌ای از لغت شناسان قدیم به پیروی از ادیب نطنزی و زمخشری فعلها را به پنج قسم بخش کرده ۲ و هر بخش را

(۱) نامیدن هر بخش بنام این مثالهای معروف از آن بخش: در «دستور اللغة» و «مقدمة الادب» دیده میشود.

(۲) البته در دستور اللغة و مقدمة الادب فعلها در شش بخش آمده است (ص ۲۷۷ دیده شود). ولی بخش ششم فعلهای مجهولی میباشد که معلوم ندارد و آشکار است که این وزن فرعی است نه اصلی یعنی مقصود ما تقسیم فعلهای معلوم میباشد.



بترتیب حروف هجا مرتب کرده‌اند.

اما متأخران متوجه شدند که برخی از ریشه‌ها از دو باب آمده است، و بنابراین مراجعه‌کننده برای یافتن واژه در کتاب بدشواری برمی‌خورد. از این روی در يك لغت «عربی بفارسی» ناشناس که در دنباله کتاب یاد خواهد شد؛ کلماتی را که از دو باب آمده، داخل هیچیک از آن دو باب نیاورده، و آنها را در باب سوم قرار داده است، و باین شکل بر شمار باب‌ها افزوده است، و کتاب خویش را بجای شش باب، بر شانزده باب و فصل تقسیم کرده است.

ولیکن بیهقی در «تاج المصادر» به پیروی از زوزنی در «مصادر» چنانکه در (ص ۲۶۸) یاد شد، قسمت ثلاثی مجرد کتاب خود را بر شش بخش کرده است. و باب‌ها را با تعیین حرکت عین در ماضی و مضارع مشخص کرده است در صورتیکه در «دستور اللغة» و «مقدمة الادب» باب‌ها بوسیله مثل معروف آن باب مشخص شده است.

### مقایسه تاج المصادر بیهقی با مصادر زوزنی

اتحاد ترتیب میان این دو کتاب، و نزدیک بودن کلمات در ترجمه لغات، ابن یوسف را برین حدس وا داشت که «تاج المصادر» همان مصادر زوزنی است با افزودن مطالب و لغات. مقایسه آغاز مصادر زوزنی با آغاز «تاج المصادر» تا اندازه‌ای این حدس را تأیید میکند که بیهقی سخت تحت تأثیر کتاب مصادر زوزنی بوده و از آن استفاده بسیار کرده و هیچ نام‌ازوی نبرده است، ولیکن باید بیاد داشت که بیشتر لغتنامه‌های عمومی بزرگ نیز چنین هستند، و در بسیاری از موارد عین عبارت یکدیگر را نقل میکنند بدون اینکه از منقول عنه یاد کنند، تاچه رسد بدو لغتنامه مخصوص مصدرها که در يك زمان و يك منطقه (خراسان) با ترجمه فارسی فراهم شده است، و نیز باید متذکر بود که مصادر زوزنی پنجهزار بیت کتابت، و تاج المصادر بیهقی پیرامن ده هزار بیت دارد، که ۴۵٪ در بخش یکم و ۵۵٪ در بخش دوم قرار دارد.

### اهمیت این دو کتاب از نظر زبان فارسی

گرچه موضوع این دو کتاب مصادر لغت تازی و بحث در باره آنها میباشد، ولیکن چون معمولاً هر مصدر عربی را بیک مصدر فارسی، که بیشتر ساده و گاهی مرکب است، ترجمه کرده، ازین روی این دو کتاب برای زبان فارسی و لغتنامه نگاری آن، اهمیت بسزا دارد، چه بدان وسیله معنی بسیاری از واژه‌های فارسی روشن میگردد و معنیهای مختلف يك کلمه فارسی که در موارد مختلف این کتاب در برابر مصدرهای گوناگون عربی قرار گرفته آشکار میگردد، البته این استفاده وقتی در دسترس قرار میگیرد که پس از چاپ کتاب فهرستهای؛ و از جمله فهرستی برای لغات فارسی آن ترتیب داده شود.

**آغاز تاج المصادر بیهقی:** الحمد لله رب العالمین حمداً يفوق حمد الشاکرین. نحمده علی السراء والضراء. ونشکره علی الشدة والرخاء. وندفع به بوابق الزمان وطوارق الحدثان. ونعوذ به من الازاء المختلفة والاهواء المتعادية... وعلی آله واسرته واصحابه وزمرته. قال الشيخ الامام الزاهد ابو جعفر احمد بن علی المقرئ البیهقی: اما بعد؛ فهذه مصادر هذبت فارسیتها وعرضت علی کتب الائمة عربیتها، وجردتها عن الامثال والاشعار، لیصغر حجمها ویسهل حفظها، وواضحت اشکالها ووسمت اغفالها و صرفت معظم عنايتی الی مصادر القرآن... وقفيتها بمصادر احادیث الرسول... واتبعتها بمصادر الافعال التي تکثر فی دواوین العرب... وسميتها «تاج المصادر»... باب فعل یفعل بفتح العین فی الماضی وضمها فی الغابر؛ الثغب: سوراخ کردن الثقب والثقابة، معاً: افروخته شدن آتش، والثقب بسیار شیر شدن شتر. الجلب: گوسفند و شتر و برده از جای بجای بردن از برای فروختن. والغابر یجلب [ل] ویجلب [ل]. الجلب: چیزی با خویشتن گرفتن، و بانگ برستور زدن تا از پیش بشود.

**آغاز - باب التفعیل؛ ب.** التتربیب: خاک آلود کردن. التشریب: سرزنش کردن و نکوهیدن. التثقیب: سوراخ کردن، و آتش افروختن، و آمیختن سبیزی با محاسن و ثقب عود العرفج اذا مطر...



## چاپ تاج المصادر

این کتاب بسال (۱۳۰۱ ق) در بمبئی بخط ملك الكتاب میرزا محمد شیرازی، در (۲۲۹ ص) کوچک .  
دو جزء در يك مجلد، چاپ شده و همۀ آن (۵۷۰۰ بیت نوشته) دارد .

جزء يكم شامل مصدرهای ثلاثی مجرد (ص ۱ تا ۱۱۷) و جزء دوم مصدرهای ثلاثی مزید و رباعی مجرد و مزید (ص ۱۱۸ تا ۲۲۹) میباشد .

## زوزنی است یا بیهقی ؟ :

در آغاز نسخه چاپ بمبئی مقدمۀ تاج المصادر نهاده شده است ، و باب اول و دوم از شش باب ثلاثی مجرد ، بیشتر شبیه به تاج المصادر بیهقی است ، و چهار باب دیگر خلاصه تر از آنست ، و از آغاز تا پایان جزء دوم درست مانند زوزنی میباشد . و افزایشهای « تاج المصادر » را در بر ندارد .

نسخه های این کتاب خط ۶۰۳ ق. نزد آقای سلطانی، و خط ۶۱۲ ق. در کتابخانه یوسف آغا، و خط سده هفتم نزد دهخدا و خط ۷۰۷ ق. در کتابخانه مراد ملا در استانبول هست .

## بخش چهارم

## وطواط و فرهنگهای منسوب باو

**زندگی و طواط :** رشیدالدین سعد الملك محمد بن عبدالجلیل عمری کاتب (م ۵۷۳) نژاد اورا یا قوت با یازده واسطه به عمر خطاب می رساند . تحصیلات را در نظامیۀ بلخ دریافت ، و بریاست دارالانشاء ابوالمظفر اتسز بن قطب الدین محمد خوارزمشاه منصوب شد ، و تا پایان عمر در این کار بود . شعر او از قوت تر کیب خالی است . ولی دولت شاه گوید : دیوان رشید پیاورده هزار بیت میرسد . او مردی خود پسند و اشراف منش بود و برهمۀ شاعران خورده میگرفت . آقای اقبال آشتیانی در سر آغاز مشهورترین کتاب او « حدائق السحر » احوال او را بتفصیل یاد کرده ، و بیست و شش کتاب از آثار وی نام برده است <sup>۱</sup>

در سال ۱۳۲۲ ق . در بمبئی کتابی بنام « منتخب اللغة » منسوب به طواط چاپ شده است ، ولیکن چنانکه در سده سیزدهم خواهیم دید ، این کتاب در آن سده بدست محمدباقر نامی تألیف شده است ، من در اینجا فقط از « حمد و ثنا » که در سده هشت و نه بو طواط نسبت داده شده است بحث میکنم .

## حمد و ثنا

[۱۵]

چلبی در عنوان « حمد و ثنا » گوید : لغتی است ( منظوم ) منسوب به رشیدالدین عمر و طواط ( م ۵۷۳ ق ) که مردی رومی آنرا تغییر داد و بنام سلطان مراد ساخت و « عقود الجواهر » نامید . . .

و در عنوان « عقود الجواهر » گوید : احمد داعی کرمیانی رساله ئی بنام « حمد و ثنا » منسوب بو طواط را بنظم سلیس اصلاح کرد ! و به سلطان مراد بن محمد پیش کش ساخت . . .

پیدا است که چلبی فرهنگ منسوب بو طواط را ندیده و فقط در دیباچۀ « عقود الجواهر » وصف آنرا یافته است . و ما نیز چون کتابی معین در لغت ، منسوب بو طواط در دست نداشته ایم ناچار بسراغ همان « عقود الجواهر » میرویم . و چنانکه در سده نهم خواهیم گفت ؛ از این منظومه دو گونه نسخه در دست میباشد .

نخست : نسخه هائیکه ناظم در دیباچۀ خود را احمد داعی کرمیانی نامیده است و کتاب منشور و طواط را « حمد و ثنا » نام داده گوید : آنرا بنظم آوردم و به خزانه میرزا چلبی بن سلطان محمد بن بایزید پیشکش کردم .

دوم : نسخه هائیکه در آغاز دیباچۀ ، نام سراینده احمد داعی کرمیانی ، به محمد منیف تبدیل شده ، و نام کسی که کتاب باو اهداء شده بجای میرزا چلبی ؛ سلطان مراد ابن محمد نهاده شده است . <sup>۲</sup>

(۱) ولیکن از آن فهرست باید با احتیاط بیشتری استفاده کرد ، و تا آنجا که مربوط باین کار منست و متوجه شدم ، ایشان کتاب « نقود الزواهر » که همان جواهر العقود منظوم قرن نهم است ، از و طواط شمرده ، و در عوض ، از « حمد و ثنا » که بشر بود یاد نکرده است . (۲) سلطان محمد اول پسر بایزید اول پسر سلطان مراد اول در (۸۰۵ - ۸۲۴ ق ) گاه بثنهائی و گاه بایرادرش موسی چلبی و مصطفی چلبی پادشاهی کرد . و پسر وی سلطان مراد دوم در (۸۲۴ - ۸۵۵ ق ) گاه بثنهائی و گاه با پسر خود سلطان محمد دوم ( فاتح ) پادشاهی کرده است .



درین نسخه نام «حمد و ثنا» ی و طواط به «نقود الزواهر» تبدیل شده است و سبب این تغییر آنست که ناظم اصلی - احمد داعی کرمیانی - در دیباچه، پس از ذکر نام «حمد و ثنا» از راه توصیف گرید: «این نقود زواهر بعقود جواهر موسوم گشت...» و محمد منیف که میخواست منظومه را بنام خود سازد پنداشت که جمله «نقود زواهر» نام کتاب و طواط است، پس آنرا در آغاز دیباچه نیز بجای نام «حمد و ثنا» قرار داد، و بدین ترتیب نام «حمد و ثنا» فراموش شد، تا آنجا که آقای اقبال آشتیانی در دیباچه‌ئیکه بر چاپ تهران «حدائق السحر» نگاشت، در (ص ۵۷ = نز) «نقود الزواهر» را یکی از تألیفات و طواط شمرده است.

### «حمد و ثنا» یا «نقود الزواهر» یا «الفاظ مفرده و مرکبه»

اینک باید دید از کتاب و طواط که داعی کرمیانی آنرا «حمد و ثنا» و محمد منیف آنرا «نقود الزواهر» نامیده‌اند، نسخه‌ئی در دست هست یا نه؟ این پرسش مرا به جستجو و امیداشت تا اینکه بیک فرهنگ شناس برخوردیم که باجمله «حمد و ثنا مبدع بی‌آلت را...» آغاز میشود، و ابن یوسف در فهرست پیشین سپهسالار (۲: ۱۸۶) آنرا «الفاظ مفرده و مرکبه» نام داده است. ۲. جمله آغاز کتاب مرا واداشت تا لغات و واژه‌های آنرا با واژه‌های منظومه «عقود الجواهر» تطبیق کردم و تا اندازه‌ئی اطمینان بدست آوردم که فرهنگ منسوب به و طواط همین کتاب است که در هر یک از سه نام بالا خوانده شده است.

### ترتیب:

برخی نسخه‌های این کتاب سه فصل و برخی پنج فصل دارد، ولیکن بندهای اصلی کتاب همان سه فصل است ۱ - واژه‌های مفرد ۲ - واژه‌های مرکب ۳ - اضداد. و در نسخه‌های دیگر هر یک از دو فصل اول و دوم را بدو بخش تقسیم کرده‌اند و من در زیر آغاز هر پنج فصل را نشان میدهم.

**آغاز:** بسمله. حمد و ثنا، مبدع بی‌آلت و مخترع بی‌غرض و علت را. و درود برسید انبیاء... اما بعد این لفظ چند است از مفردات و مرکبات...

فصل ۱ - ابتداء و افتتاح و مفاتحت: آغاز کردن هر کار. ختم و اختتام: پ پایان...

فصل ۲ - (اوصاف) معزز: عزیز کننده، مغیث و غیاث فریادرس...

فصل ۳ - فی المرکبات: مولانا: خداوند ما. سیدنا: محترم ما. ناصر عبادالله: نصرت کننده بندگان خدا. حافظ بلادالله: نگاهدارنده شهرهای خدا. مالک رقاب الأمم: پادشاه گردنهای گروهان...

فصل ۴ - (اتباع) حیص و بیص: تنگی و سختی. سباط و مباط: آمد و شد...

فصل ۵ - فی الاضداد: خیر و شر: نیکی و بدی. نفع و ضرر: سود و زیان. قبض و بسط: گرفتن و ورها

کردن. حل و عقد: گشادن و بستن...

نسخه‌های این کتاب خط ۶۵۲ ق. نزد ملک و خط سده یازده نیز نزد ملک و محیط طباطبائی و در

کتابخانه سپهسالار هست.

## بخش پنجم

### لغات قرآن

**الف:** تراجم الاعاجم

**ب:** تقلیدهای از آن

تاریخچه‌ئی از فرهنگهای قرآن را در (ص ۲۶۹) در دنبال ترجمان القرآن زوزنی یاد کردم. و دو شماره از فرهنگهای قرآن را در بخش ششم در دنبال فرهنگهای حبیش تفلیسی یاد خواهم کرد. در اینجا فقط از **الف:** «تراجم الاعاجم» ب: چند نسخه که تقلید از آن میباشد یاد خواهم نمود.

(۲) وی این نام را از جمله‌ئیکه در دیباچه کتاب هست بیرون آورد، و مؤلف را شناخت و احتمال داد که کاتب آن نسخه، محمد امین در سال ۱۰۱۹ آنرا نگاشته باشد. ولیکن باید شدن نسخه‌های کهن، این احتمال از میان میرود.



چلبی در کشف الظنون، کتابی بدین نام در ترجمه (مفردات) واژه‌های قرآن یاد کرده، و آغاز آنرا آورده گوید: این کتاب بترتیب سوره‌های قرآن است و زین المشایخ محمد بن ابوالقاسم بقالی خوارزمی (م ۵۶۲ق) آنرا نگاشت... ولیکن نسخه‌هایی ازین کتاب که اکنون در کتابخانه ملک (ش ۵۷۱) و ایا صوفیه (ش ۴۶۶۵) دیده میشود، بعکس ترتیب سوره‌های قرآن است و در هیچیک نام مؤلف در دیباچه نیامده است، و فقط در پشت نسخه ملک، آنرا باخطی کهن به ابوالمعالی احمد بن محمد غزنوی<sup>۱</sup> نسبت داده اند.

**آغاز:** الحمد لله مانح الاعلاق وفانح الاغلاق... وبعد فهذا مختصر فی التفسیر الناجم<sup>۲</sup> سمی «تراجم الاعاجم» و اشرط فيه ان كل كلمة فسرناها مرة لانعود اليها مرة... سورة الفاتحة؛<sup>۳</sup> الاسم: نام. الاسماء: ج. الاسامی: جج. الله والاله: خدای...<sup>۴</sup> الحمد: ستودن... سورة الناس؛ قل: بگو تو مرد، القول گفتن.  
**آغاز سوره مائده:** العقود: العهود. الصيد والاصیاد: شکار کردن<sup>۵</sup> لا تلجلوا: حلال<sup>۶</sup> مدارید. شعائر الله: شتران خون آلوده کرده برای نحر در حرم. و لا قلائد و نه شترانی که پوست درخت...  
**آغاز سوره بقره:** ذلك الكتاب: ای هذا الكتاب، یمدهم: فرو گذارید ایشانرا. ربح: سود کرد، یربح ربحاً. الصیْب: باران، فعیل من الصوب کالمیت من الموت...

**انجام:** الائتمان امین دانستن<sup>۷</sup>. فرغت من جمع هذا المختصر بحمد الله و جمیل صنعة، والمنتصف اذا تأمله و جده صغير الحجم كبير الغنم... و سیبلغ نسخه مشارق البلاد و مغاربها. رحم الله المصنف والمحرر وایانا، انه سيدنا... و کفینا<sup>۸</sup> فرغ من نسخه العبد... قاسم بن احمد بن القاسم بن احمد بن محمد الالهی غفر له فی العشر من شهر رمضان سنة ثمان وستين وستمائة.

نسخه‌های این کتاب نزد ملک خط ۶۶۸ ق. و ایا صوفیه خط ۷۱۳ ق. هست.

در اینجا نسخه‌هایی ناشناس، که بترتیب «تراجم الاعاجم» است یعنی بعکس ترتیب سوره‌های قرآن؛ از «ناس» آغاز، و به «بقره» پایان یافته است، ولیکن با آن اختلاف‌هایی دارد، شناسانده میشود. **نسخه:** سیه سالار ۴۰۱۵: لغات مکرر هر سوره را انداخته. و چون در «فاتحه» لغت تازه نبود آنرا اصلاً نیاورده است.

**آغاز:** سورة ناس؛ القول: گفتن. العود والعیاذ: پناه گرفتن بکسی یا بجائی...  
**انجام:** العرضه: بهانه. الیمین: سو گند. الایمان: ج. القراء: حیض و پاکی القروء: ج. الحول: سال...

**آغاز مائده:** العقد: پیمان. العقود: ج. الاصطیاد: شکار کردن الشعیره: نشان عبادت. الشعائر: ج. القلادة: گردن بند. القلاید: ج. الام: قصد کردن. الحرام: کسب کردن الاغنیای: خون نکردن...  
**آغاز سوره بقره:** المد: فرو گذاشتن و کشیدن، الربح: سود کردن. الصیْب: باران. البعوضة: پشه. السفك: خون ریختن...

(۱) - این مرد شناخته نشد. اسماعیل پاشا گوید: الغزنوی جمال الدین احمد ابن محمد بن سعید بن نوح القاضی القابسی الحنفی توفی (۵۹۳) اوراست: الحاوی، روضه، اختلاف العلماء، روضة المتکلمین، عقاید غزنوی، مقدمه غزنویه و جز آن... و هیچ نامی از «تراجم الاعاجم» در آن نیست (هدیه العارفین - ج ۱ ص ۸۹).  
(۲) در نسخه ملک: ناجم. یعنی: تفسیر پاره پاره و کلمه کلمه.

(۳ تا ۴) ترجمه بسم الله در نسخه ملک بعد از عنوان «سورة الفاتحة» و در نسخه ایا صوفیه پیش از آن آمده است، و علت آن اختلاف سنی و شیعی است در اینکه آیا بسمله جزء سوره است (گفته شیعی) یا اضافی میباشد (قول سنی).  
(۵ تا ۶) در نسخه ایا صوفیه چنین ترکیب شده: لا تلجلوا شعائر الله: حلال مدارید شتران...

(۷) نسخه (۴۶۶۵) ایا صوفیه باینجا پایان یابد، و سپس تاریخ کتابت را نوشته است. و از این جمله تا آخر فقط در نسخه (ملک ۵۷۱) دیده میشود پایان نسخه ایا صوفیه: نجز الكتاب بعون... فی العشر الاول من جمادی الاخری سنة ثلاث عشر و سبعمائة.

(۸) از اینجا تا آخر از نویسنده نسخه ۵۷۱ ملک میباشد، و جمله‌های میان (۷ تا ۸) عبارت کاتب نسخه نیست که نسخه ملک از روی آن نوشته شده است.



سوره « فاتحه » را نیاورده ، نه در آغاز کتاب و نه در آخر آن .  
 نسخه رضوی ؛ ۹ لغت خطی : با همین ترتیب است ، ولیکن فاتحه را نیز پیش از سوره ناس ، مانند  
 « تراجم الاعاجم » آورده ، و آخرش مانند آخر نسخه سپهسالار ۲۰۱۵ میباشد .

### بخش ششم

#### حبیش تفلیسی و فرهنگهایش

الف : قانون ادب  
 ب : جوامع البیان  
 ج : وجوه القرآن  
 د : ترجمان قوافی

#### زندگی حبیش :

حکیم شرف الدین یا کمال الدین ابوالفضل<sup>۱</sup> حبیش<sup>۲</sup> ابن ابراهیم بن محمد کمالی تفلیسی متطب<sup>۳</sup>  
 از دانشمندان نیمه دوم سده ششم و وابسته دربار سلاجقه روم و بویژه قلیچ ارسلان ( ۵۵۹ - ۵۸۸ ق ) بود ،  
 و « کامل التعبير » را برای وی تألیف کرد ، چلبی در کشف الظنون و اسماعیل پاشا در « هدیه العارفین » مرگ  
 او را در ( ۶۲۹ ق ) نوشته اند ، ولیکن تاریخ نگارش « قانون ادب » ، آنچنانکه در پایان نسخه ۳۲۵۲ کتابخانه  
 اسعد افندی دیده میشود ، در ( ۵۴۵ ق ) بوده<sup>۴</sup> و تاریخ تألیف « وجوه القرآن » آنچنانکه در پایان نسخه ۳۲۴۶  
 عاطف افندی دیده میشود ، در ( ۵۵۸ ق ) بوده است ، و بسیار دور است که کسی پس از نگارش کتابی بزرگ  
 همچون « قانون ادب » هشتاد سال و یا پس از « وجوه القرآن » هفتاد سال زیست کند .  
 حبیش در دانشهای گوناگون روزگار خویش دست داشته و از وی در علوم مختلف طب ، نجوم ، تعبیر  
 خواب ، ادب و لغت ، تصنیف ها بجا مانده است . و بیشتر آنها بزبان فارسی دری است<sup>۵</sup> و چون این مرد آذربایجانی  
 است ، لهجه وی در این کتابها بالهجه دری خراسانی اندکی تفاوت دارد ، و به همین سبب بررسی کتابهایش برای  
 تحقیق در لهجه آذری سودمند میباشد .

وی نام حرفهای الفباء را بلهجه عامه ایرانی خوانده است ، چنانکه : « کتاب الف ، کتاب بی ، تی ،  
 نی ، جیم ، خی ، دال ، ذال ، ری ، زی ، سین ، شین ، صاد . . . و ، هی ، یی » یعنی هر چه را ما امروز با  
 کسره تلفظ میکنیم او با یاء ماقبل مفتوح خوانده است . و نیز دالها را در جای معین با نقطه نوشته و « چ »  
 و « گ » را بصورت « ج » و « ک » و « چه » و « که » را نیز بصورت « ج » و « ک » آورده است .

#### آثار وی :

بیان الطب . فارسی<sup>۶</sup> تقویم الادویه<sup>۷</sup> المفردة - صحة الابدان<sup>۸</sup> کفایة الطب<sup>۹</sup> عربی . بیان  
 الصناعات<sup>۱۰</sup> ظ : فارسی . مدخل الی علم النجوم<sup>۱۱</sup> بیان النجوم<sup>۱۲</sup> تلخیص علم القرآن<sup>۱۳</sup> جوامع  
 البیان<sup>۱۴</sup> فارسی . وجوه القرآن<sup>۱۵</sup> فارسی . ترجمان قوافی<sup>۱۶</sup> فارسی . قانون ادب در ضبط کلمات عرب<sup>۱۷</sup> .

( ۱ ) کمال الدین لقبی است که اسماعیل پاشا باو داده ، و چلبی او را بلبق شرف الدین میخواند . و کنیت ابوالفضل در آغاز  
 کتابهای وی دیده میشود .

( ۲ ) در آغاز برخی نسخه های کتابهایش نام او را به حسین تصحیف کرده اند مانند « کامل التعبير » نسخه ( سپهسالار ۱۷۲۲ )  
 و چاپ ۱۲۸۴ ق . تهران که از روی آن است . ( ۳ ) این لقبها در آغاز کتابهای او دیده میشود .

( ۴ ) گرچه در نسخه سلطان القرائی تاریخ تألیف این کتاب ( ۵۹۴ ق ) آمده است ، ولیکن گویا این تاریخ ، تاریخ کتابت  
 نسخه دوم مؤلف است .

( ۵ ) خود در دیباچه « ترجمان قوافی » گوید : سلطان فرمود : « چنانکه کلامهای مشکل تازی که شعراء در قوافی شعرها بکار  
 برند ، بیارسی شرح کنی ، و ترتیب خراسان نهی . . . » ( ۶ ) نسخه آن بشماره ( ۸۲۶ ) در سپهسالار هست .

( ۷ ) « کشف الظنون - ت » و در هدیه العارفین اسماعیل پاشا ج ۱ ص ۲۶۳ کلمه المفردة را افزوده است .

( ۸ ) در دیباچه کامل التعبير ( چاپی ) از آن یاد شده است . و اسماعیل پاشا نیز آنرا یاد کرد .

( ۹ ) در دیباچه بیان الطب ( ۸۲۶ سپهسالار ) از آن یاد کرد .

( ۱۰ ) در دیباچه بیان الطب و در هدیه العارفین یاد شده است ، و چلبی گوید : ۲۱ بابست و بترکی نیز ترجمه شده است .

( ۱۱ ) در هدیه العارفین بدو نسبت شد . ( ۱۲ ) آنرا پیش از قانون ادب تألیف کرد ( کشف الظنون و هدیه العارفین ) .

( ۱۳ ) کشف الظنون و هدیه العارفین . ( ۱۴ ) و ( ۱۵ ) و ( ۱۶ ) و ( ۱۷ ) در همین بخش معرفی میشود .



بیان التصریف<sup>۱</sup> ملحمه دانیال<sup>۲</sup> فارسی . اصول الملاحم<sup>۳</sup> . کامل التعبير<sup>۴</sup> فارسی .

**ترتیب تاریخی آثار حبیش :** از تاریخ تألیف کتابهای حبیش بجز قانون ادب و وجوه القرآن اطلاع درست در دست نیست ، ولیکن چون او در دیباچه بیشتر آنها نام يك یا چند تألیف پیشین خود را یاد میکند ، میتوان تا اندازه ای پس و پیش بودن آنها را بدست آورد .

I : او در دیباچه « جوامع البیان » از « کامل التعبير » یاد میکند ، و در دیباچه « کامل التعبير » از « صحة الابدان » نام برد .

II : در دیباچه « بیان الطب » فارسی از دو کتاب « کفایة الطب » عربی و « بیان الصناعات » نام میبرد

III : در کتاب « قانون ادب » از « بیان التصریف » و « بیان النجوم » نام برده است . و نام « بیان

التصریف » در « وجوه القرآن » دیده میشود .

چنانکه دیدیم در شانزده کتاب وی ، هشت فارسی و يك عربی میباشد ، و هفت دیگر نامعلوم است . و از آنها چهار کتاب زیر در لغت ، و همگی عربی بفارسی میباشد :

۱ - قانون ادب ۲ - جوامع البیان در ترجمان قرآن ۳ - وجوه قرآن ۴ - ترجمان قوافی . و من در اینجا فقط بمعرفی این چهار تألیف او میپردازم :

[۱۸]

## قانون ادب

[الف]

نام کتاب را چلبی در کشف الظنون « قانون الادب فی ضبط کلمات العرب » آورده و اسماعیل پاشا در « هدیه العارفین » از وی گرفته است ، لیکن خود در دیباچه کتاب<sup>۵</sup> نام آنرا « قانون ادب » تنها و بی الف و لام آورده و در آغاز همه بخشها ( کتابها ) ی آن همین گونه تکرار کرده است . و این گونه نام ساده ، با روش نویسندگی حبیش سازگارتر از نام دراز و مرکب از واژه های نامأنوس میباشد .

### ترتیب کتاب

چنانکه تا کنون دیدیم ؛ برخی از فرهنگ نگاران ، پیش از آنکه مرتب کردن واژه ها بحرف آغاز آنها در بیست و هشت باب « حروف هجا » معمول گردد ، کلمات را بوزن آنها تقسیم میکردند ، اما این کار بیشتر در افعال و مصدرها صورت میگرفت ، یعنی در کتابهاییکه مخصوص مصادر تهیه میشد ، مانند مصادر زوزنی و تاج المصادر (ص ۲۶۶ و ۲۷۹) این ترتیب را پیش میگرفتند ، چنانکه کتاب را مثلاً بشش وزن ثلاثی مجرد و دوازده وزن ثلاثی مزید و چهار وزن رباعی دسته بندی میکردند ، و هر بخش را بر حرفهای هجا . و برخی از فرهنگ نگاران که میخواستند وزن را در اسمها نیز مراعات نمایند ، مانند دستور اللغة نطنزی (ص ۲۷۰) فقط حرکت آغاز کلمه را مورد نظر قرار میدادند ، مثلاً باب الف را به مفتوح الاول و مضموم الاول و مکسور الاول تقسیم میکردند . اما حبیش برای نخستین بار اسمها را نیز مانند مصدرها ، در هر يك از بیست و هشت باب حرف هجا به ترتیب وزن مرتب کرد . و گرچه این نظم برای مشخص ساختن ضبط کلمات بسیار مفید است<sup>۶</sup> لیکن

(۱) در دیباچه قانون ادب و وجوه القرآن یاد شده است .

(۲) و (۳) هر دو در هدیه العارفین یاد شده و دو کتاب بشمار رفته است ، ولیکن ابن یوسف آنها را يك کتاب پنداشت . در آغاز نسخه سلطان القرائی تصریح دارد باینکه « ملحمه » را از عربی ترجمه کرده است ( فهرست خطی سلطان القرائی ) . چلبی گوید : عبدالله بن هارون سوسی « ملحمه دانیال » را شرح کرده است .

(۴) آنرا بنام قلیچ ارسلان دوم ( ۵۵۹ - ۵۸۸ ) نگاشت ، و در تهران باندازه خشتی بکوش محمد باقر و خط شیخ موسی بسال ۱۲۸۴ ق بچاپ سنگ بخش شده است . و در دیباچه ، نام نگارنده بجای حبیش بن ابراهیم بن محمد ( حسین بن محمد ابراهیم ) نوشته شده است . گویا این چاپ از روی نسخه ۵۷۲ سپهسالار برداشته شده ، زیرا که این غلط در آن نسخه نیز دیده میشود . در فهرست آصفیه گوید : این کتاب یکبار نیز بسال ۱۳۰۲ ق چاپ شده است . چلبی گوید این کتاب برای سلطان سلیمان عثمانی از فارسی بترکی ترجمه شده است .

(۵) در نسخه های کهن مانند نسخه سلطان القرائی که در سده هفتم نوشته شده و تصحیح نیز گردیده است ، چنین دیده میشود .

(۶) توضیح اینکه ؛ یکی از نقائص جبران ناپذیر خط کنونی (عربی) نداشتن حروف صدادار میباشد ، وغالباً فرهنگ نگاران در تعیین صدای حرفها ، دچار اشتباه میگردند ؛ و چه بسیار تصحیف و تحریفها در کلمات ، ازین راه وارد شده است ، و برخی از ایشان برای دوری جستن از غلط ، باتعیرات (بفتح . . . و کسر . . . و ضم . . . و سکون . . .) اشکال را در برخی جاها رفع میکنند . ولیکن بانظم و ترتیبی که حبیش بکتاب خویش داد ، حرکات همه حرفهای يك واژه ، از جای آن ؛ از بایک در آن آمده است ، مشخص میگردد .



چون کاری دشوار میبود، هیچیک از فرهنگ نگاران روش وی را دنبال و پیروی نکرده است. وعده‌ای حتی در فهم این ترتیب نیز دچار اشکال شده اند<sup>۱</sup>

### راه یافتن کلمات

در این کتاب واژه‌ها بترتیب حرف آخر آنها، در بیست و نه کتاب پخش شده است، زیرا که حبیش الف را کتابی و همزه را کتابی جدا ساخته است، و سپس در هر کتاب، واژه‌ها را به نه وزن تقسیم کرده، و هر وزن را در يك بخش بنام «نوع» از نوع اول تا نهم جای داده است. اینك نه وزن<sup>۲</sup>.

۱- وزن آب: هر واژه‌ئیکه حرف پیش از حرف آخرش فتحه داشته باشد.

۲- وزن اُب: هر کلمه‌ئیکه حرف پیش از حرف آخرش ضمه داشته باشد.

۳- وزن اب: هر کلمه‌ئیکه حرف پیش از آخرش کسره دارد.

۴- وزن آَب: هر کلمه‌ئیکه حرف پیش از آخرش الف ممدود باشد.

۵- وزن اوب: هر کلمه‌ئیکه حرف پیش از آخرش واو ماقبل مضموم (ضمه ممدود) باشد.

۶- وزن ایب: هر کلمه‌ئیکه حرف پیش از آخرش یا ماقبل مکسور (کسره ممدود) باشد.

۷- وزن آتب: هر کلمه‌ئیکه حرف پیش از آخرش ساکن ماقبل مفتوح باشد.

۸- وزن اُتب: هر کلمه‌ئیکه حرف پیش از آخرش ساکن ماقبل مضموم باشد.

۹- وزن اِتب: هر کلمه‌ئیکه حرف پیش از آخرش ساکن ماقبل مکسور باشد.

و در هر يك ازین نه نوع، واژه‌ها را بترتیب دو حرفی (ثنائی) و سه حرفی (ثلاثی) و چهار و پنج و شش حرفی پخش کرده است، و باعنوان‌های (ثنائی، ثلاثی، رباعی، خماسی...) که برجسته نوشته می‌شود، جدا ساخته است. و پس از سداسی‌ها بخشی زیر عنوان (الکئی) دارد و در آن کنیت‌هایی را که مضاف الیه «اب» و «ابن» و «ام» بدان وزن باشد، گرد آورده و معرفی تاریخی نموده است. و سپس بخشی زیر عنوان «ومنها بزیادة الهاء» دارد و در آن مؤنث‌های آن باب را گرد آورده است.

و هر يك از این بخش‌ها را بترتیب حروف الفباء از نظر حرف پیش از آخر واژه منظم کرده است، و در هر باب و هر نوع، اگر کلمه فعل باشد، باب آنرا - از شش باب ثلاثی مجرد و ۱۲ باب مزید، بوسیله عددهای هندسی (۱ تا ۶) بر روی آن معین کرده است.

و در پایان کتاب سه فصل افزوده است:

۱- نام شعراء و بزرگان عرب؛ از مردوزن.

۲- وزنهای قیاسی و سماعی مصدرهای زبان عرب.

۳- اوزان جمعها در عرب.

**آغاز:** سپاس خدا را که قادر بر کمال است... و درود بر محمد صلی الله علیه و آله که برگزیده و خوب خصال است، قهر کننده کفر و شرك و ضلال است، و بریاران و اهل بیت، و هر که مصطفی را قرابت و آل است... چنین گوید شیخ ادیب ابوالفضل حبیش بن ابراهیم ابن محمد التفلیسی: که چون از تصنیف کتاب «بیان التصریف» بپرداختم، نگاه کردم بکتاب‌هایی<sup>۳</sup>. که در علم ادب پیارسی، هر کس ساخته بودند، کتابی ندیدم که اسماء و افعال و جمع و حرف این جمله...

**مدارك كار حبیش:** او در دیباچه قانون ادب، کتب زیر را بعنوان مدارك خویش یاد میکند،

ومن آنرا از روی قدیم‌ترین نسخه که دیده‌ام، یعنی نسخه سلطان القرائی، و با تطبیق با نسخ دیگر در زیر می‌آورم:

- (۱) ابن یوسف در فهرست پیشین سه سالار (۲: ۲۴۸) برای نشان دادن ترتیب این کتاب چند سطر ناتمام از آن نقل کرد و سپس گفت: «این کتاب از نظر ترتیب تحت تأثیر دیوان‌الادب فارابی می‌باشد... در صورتیکه ما میدانیم دیوان‌الادب بترتیب صرفی تقسیم‌بندی شده و شش باب دارد: ۱- سالم ۲- مضاعف ۳- مثال ۴- ذوالثلاثه (اجوف) ۵- ذواربمه (ناقص) ۶- مهموز. و جز در باب یکم شباهتی با ترتیب قانون‌الادب ندارد.
- (۲) برای نشان دادن وزن، در اینجا من سه حرف اول الفباء «ا ب ت» را برگزیدم. و این فهرست را با بررسی باب‌های کتاب «قانون ادب» ساختم. (۳) نسخه سلطان القرائی: کتبها.



غریب المصنف<sup>۱</sup> جمهرة<sup>۲</sup> محل اللغة<sup>۳</sup> اصلاح المنطق<sup>۴</sup> دیوان الادب<sup>۵</sup> صحاح اللغة<sup>۶</sup> ابواب الادب<sup>۷</sup>  
 الفاظ مجموع . غریب ابو عبیده<sup>۸</sup> ادب الکاتب<sup>۹</sup> النهار<sup>۱۰</sup> . الروضة<sup>۱۱</sup> . مشکل اللغات . مجموع الاداب متخیر  
 الفاظ<sup>۱۲</sup> . الفاظ ابن السکیت<sup>۱۳</sup> الفاظ عبدالرحمان . شرح فصیح الکلام<sup>۱۴</sup> . غریب القرآن غریب الحدیث . اصلاح .  
 العین<sup>۱۵</sup> . الداخل<sup>۱۶</sup> . نسیم السحر<sup>۱۷</sup> . لب الادب<sup>۱۸</sup> . الاشتقاق . مشکل قتیبة<sup>۱۹</sup> . الواسط<sup>۲۰</sup> . ابنیه الاسماء  
 والافعال<sup>۲۱</sup> . حقائق اللغة<sup>۲۲</sup> . تسمیة الاشیاء<sup>۲۳</sup> . مقامات حریری<sup>۲۴</sup> . فقه اللغة<sup>۲۵</sup> . ترجمان القرآن<sup>۲۶</sup> .  
 السامی فی الاسامی<sup>۲۷</sup> . دستور اللغة<sup>۲۸</sup> . مصادر قاضی<sup>۲۹</sup> المدخل فی اللغة<sup>۳۰</sup> . الغنیة<sup>۳۱</sup> . مبادئ اللغة<sup>۳۲</sup> .  
 البذلة . ارشاد فی اللغة . خلاص نطنزی<sup>۳۳</sup> . البلغة<sup>۳۴</sup> . مقدمة الادب<sup>۳۵</sup> . بیان اللغة<sup>۳۶</sup> . المقصور والممدود<sup>۳۷</sup> .  
 مثلث قطرب<sup>۳۸</sup> . السلامة . شرح سبع طول<sup>۳۹</sup> . شرح حماسة .

**تاریخ تألیف :** در پایان نسخه ش ۳۲۵۲ کتابخانه اسعد افندی که ییاد خواهد شد از گفته حبیش  
 چنین آمده است : « تمام کردم در سال پانصد و چل (چنین) و پنج ، ز فضل یزدان ، اندر ادب ، من این قانون .  
 چهار سال در او نفس و جان شیرین راز بس تفکر ، در رنج داشتم مقرون بدین چه کردم ... » .  
 و بنابراین حبیش در مدت چهار سال که به ۵۴۵ ق . پایان یابد ، این کتاب را نگاشته است . اما در  
 پایان نسخه سلطان القرائی ، در تبریز این عبارت دیده میشود :

« سپری شد کتاب قانون ادب ، بحمد الله ... روز چهارشنبه وقت چاشتگاه ، هفتم شوال پانصد  
 و نود و چهار از هجرت ... » . ولیکن بگمان نزدیک بیقین تاریخ اول درست تر است و تاریخ دوم تاریخ پاک  
 نویس نسخه میباشد که بدست مؤلف انجام گرفته و سپس کاتبان پسین از روی آن نوشته اند .

### ضمیمه قانون ادب

در پایان نسخه ش ۴۲۵ بریتیش موزیوم ، فصلی بنام تصریف کلام ، اضافه دارد . و در آغاز آن چنین

- (۱) از ابو عمر اسحاق شیبانی (م ۲۰۶ ق) .
- (۲) از ابن درید محمد بن حسن (م ۳۲۱ ق) .
- (۳) از ابن فارس احمد قزوینی (م ۳۹۵ ق) .
- (۴) از ابن سکیت (م ۲۴۴ ق) .
- (۵) از اسحاق فاریابی (م ۳۵۰ ق) .
- (۶) از جوهری (م ۳۹۳ ق) .
- (۷) چلبی فقط نام آنرا آورده ، گوئی از همین جا گرفته باشد .
- (۸) (م ۲۱۰ ق) نخستین کسی است که در غریب القرآن کتاب نگاشت (چلبی) .
- (۹) از ابن قتیبة دینوری (۲۱۳-۲۷۶ ق)
- (۱۰) در نسخه سپهسالار ش ۱۱ ، و ملک ۳۵۸ و سلطان القرائی : البهار .
- (۱۱) این کتاب شناخته نشد ، ولیکن در دیباچه « تهذیب الاسماء » نووی (م ۶۷۶ ق) نیز بعنوان مدرک یاد شده است . (کشف  
 الظنون - تهذیب) . و نیز در دیباچه « مهذب الاسماء » ربنجنی جزء مدارک آن میباشد .
- (۱۲) نسخه قانون ادب در بریتیش موزیوم : تحیر الالفاظ . ملک و سپهسالار : مجیر الالفاظ . سلطان القرائی : متخیر ...
- (۱۳) صاحب اصلاح المنطق که در بالا یاد شده . (۱۴) فصیح از ثعلب (م ۲۹۱ ق) شرحها بسیار دارد . (کشف الظنون) .
- (۱۵) از خلیل بن احمد عروضی (م ۱۷۶ ق) . (۱۶) نسخه های ملک و سپهسالار ۱۰ و ۱۱ و سلطان القرائی : المداخل .
- (۱۷) چلبی فقط نام آنرا گویا از همین جا نقل کرده است .
- (۱۸) ملک و سپهسالار ۱۱ : لب الادب . سلطان القرائی : لب الادب .
- (۱۹) شاید : ابن قتیبة صاحب ادب الکاتب باشد که در بالا یاد شده . (۲۰) ملک و سپهسالار ش ۱۱ و ۱۰ و سلطان القرائی : الواسطة .
- (۲۱) در بخش مصادر (ص ۲۶۷) مانند آن یاد شد . (۲۲) چلبی فقط نامی از آن میبرد .
- (۲۳) چلبی فقط نام آن آورده است ، و شاید از همین جا گرفته باشد .
- (۲۴) ابو محمد قاسم بن علی بن محمد بن عثمان حریری (۴۴۶ - ۵۱۶ ق) . مکرر چاپ شده است .
- (۲۵) شاید از ثعالبی (۳۵۰-۴۲۹ ق) . مکرر چاپ شده است . (۲۶) ترجمان القرآن زوزنی در (ص ۲۶۹-۲۷۰) دیده شود .
- (۲۷) از میدانی (م ۵۱۸ ق) (ص ۲۷۳-۲۷۵) دیده شود . نسخه سلطان القرائی : سامی .
- (۲۸) چون خلاص نطنزی را یائین تر آورده پس غیر از آنست (ص ۲۷۰-۲۷۲) دیده شود .
- (۲۹) شاید : زوزنی است (ص ۲۶۶-۲۶۹) دیده شود . (۳۰) شاید . « مدخل العین » از نصر بن شمیل (م ۲۰۴ ق) باشد .
- (۳۱) شاید از محمد بن ابراهیم (بن احمد) بیهقی مذکور در کشف الظنون باشد .
- (۳۲) شاید از محمد بن عبدالله اسکافی مذکور در کشف الظنون باشد .
- (۳۳) (ص ۲۷۰-۲۷۲) دیده شود . (۳۴) (ص ۲۶۵) دیده شود . نسخه سلطان القرائی : البلاغة .
- (۳۵) از زمخشری (ص ۲۷۶-۲۷۹) دیده شود . (۳۶) چلبی فقط نام آنرا آورده است .
- (۳۷) شاید از ابن ولاد احمد (م ۳۳۲ ق) باشد که چلبی آنرا یاد کرده است . (۳۸) ترجمه فارسی آن در سده دهم یاد خواهد شد .
- (۳۹) در همه نسخه ها بضم اول و فتح دوم است . اما چلبی شرح سبع طوال بالالف را بقاسم بن انباری (م ۳۰۴ ق) نسبت داد . و ممکن  
 است از ان زوزنی را خواسته باشد که چاپ شده است .



آمده است: « چون نگاه کردم؛ استاد ما رحمه الله حبیش از سبب اختصار کتاب تصریف کلام نگفته است،  
ما در میان دو فصل وی نهادیم. (فهرست ریو - ج ۴ ص ۲۷۳)

### ترجمه قانون ادب

مردی بنام ابوالموهب سعد الدین سلیمان امین الله<sup>۱</sup> معروف به مستقیم زاده، بر ترجمه های فارسی قانون ادب، ترجمه ترکی واژه ها را افزود، و کتاب را «السنه ثلاثه» نامداد، و این نام بحساب ابجد برابر (= ۱۱۸۳) سال آغاز ترجمه میباشد. وی آنرا بنام امیر نوری و فرزندانش که نوادگان سلطان احمد سوم پادشاه عثمانی بودند آراسته است. و ترجمه را در (۱۱۹۰ ق) پس از هفت سال کوشش پایان رسانیده است.<sup>۲</sup> و نسخه آن بشماره (۱۱) در سپهسالار دیده میشود.

نسخه های این کتاب خط ۵۹۴ هـ. نزد سلطان القرائی، و خط ۶۷۷ ق. در ایاصوفیه و خط ۷۳۰ ق. در اسعد افندی و خط سده نهم در ترخان والده و بغدادلی و جز آن هست. رجوع به فرهنگنامه های عربی بفارسی ص ۷۴-۷۶ شود.

[ب]

## جوامع البیان در ترجمان قرآن

[۱۹]

دیگر از مؤلفات حبیش در لغت تازی بزبان پارسی، کتابی است که تنها واژه هایی را که در قرآن<sup>۳</sup> بکار برده شده، در آن گرد آورده است.

وی در دیباچه این کتاب، گوید: چون «ترجمان قرآن» ابوجعفر بن محمد بن خلیل زوزانی، و «غریب القرآن» عزیززی، و «مشکل القرآن» ابن قتیبه، و «ترجمان القرآن» علی بن حسین خازن قاینی را دیدم، و در هر یک نقصی یافتم خواستم کتابی سازم که همه مطالب آنها را در بر گیرد. و آنرا بترتیب حروف هجا مرتب کردم.

آغاز: کتاب جوامع البیان در ترجمان قرآن، بنام رحمان شروع کردم. سپاس خدای را که حی حلیم است، قدیم و بزرگوار و حکیم است، مالک و ذوالجلال و عظیم است، ... چنین گوید: شیخ ادیب ابوالفضل حبیش ... که چون از تصنیف «کامل التعبير»<sup>۴</sup> پرداختم ...

پس از دیباچه یک فصل برای نامهای خدا بترتیب حروف، و سپس فصلی در الفاظی که معانی آن در قرآن مختلف است، مانند «وجوه القرآن» دارد. گویا وی این کتاب را پیش از وجوه القرآن نگاشته است این فصل نیز بترتیب حروف الفباء است. در نسخه زیر از این فصل فقط تا حرف قاف بجااست و باقی آن افتاده است و از اصل کتاب نیز آغاز حرف الف افتاده و بواژه «الارب جمع» در الف باراء آغاز شده است.

ترتیب: کلمات را در بیست و هشت باب بترتیب حرف آغاز واژه بسیجیده، و هر حرف را بسه بخش اسماء و افعال و حروف تقسیم کرده، و هر بخش را بترتیب حرف دوم کلمه مرتب ساخته است.

آغاز حرف سین: حرف سین از کتاب جوامع البیان در ترجمان قرآن، در اسماء و افعال و حروف، اسماء؛ السابحات: فرشتگانی که از آسمان فرو همی آیند ... ب؛ سبأ: نام شهری است به یمن. السبات ... در پایان نسخه نیز افتادگی هست و تا بخش افعال از حرف واو، در کلمه «وجل یوجل» پایان یافته

(۱) چنین است بخط خود وی. اما اسماعیل پاشا اورا: سلیمان بن امن الله بن عبدالرحمان بن محمد رومی حنفی (م ۱۲۰۲ ق) خوانده و «اسکندریه» [رساله اسکندر] و «تحفة المرام» را از مؤلفات او شمرده است (ذیل کشف الظنون و هدیة العارفین) و نسخه «تحفة الخطاطین» او نزد سلطان القرائی هست.

(۲) در کنار آخرین برگ نسخه قانون ادب (ش ۱۱) سپهسالار که بخط عهدی بغدادی شاعر پسر شمس در ۹۶۸ ق. نوشته شده است، مترجم بالا، بخط خود این عبارت را نوشته است.  
الحمد لله والصلاة على رسول الله. ترجمت تلك النسخة المنقحة من اولها الى آخرها مع بقاء معانيها، فصارت السنة ثلاثة، فسميتها بذلك، فوقع تاريخها «السنه ثلاثه = ۱۱۸۳» لابتدائها بترجمتها فاثمنها في سبع سنين بعون القوى المعين تعالى، وبهمة الامير نوري نور الله قلبه مع اولاده الامجاد الذينهم للسلطان احمد الثالث احفاد، وفقه الله و وفقه لامثالهما آمين بالنبي الامين حرره مترجمها الفقير ابوالموهب سعد الدین سلیمان امین الله العریف بمستقیم زاده الله زاده فی الدراین بالسعادة سنة (۱۱۹۰).

(۳) تاریخچه ای از لغات قرآن در دنبال «ترجمان قرآن» زوزنی، در (ص ۲۶۹-۲۷۰) یاد شده است.

(۴) در تعبیر خواب پارسی. در تهران بسال ۱۲۸۴ چاپ شده است (ص ۲۸۶ دیده شود).



است (برگ ۱۲۷ پ) و پس از افتادگی، چند فصل در دستوره‌های صرف زبان عرب دارد.

**انجام:** پس این قیاس را بیک نگاه میباید داشتن تا خطای نیافتد، انشاء الله. سپری شد کتاب جوامع البیان در ترجمان قرآن بتوفیق خدای رحمان (روزشنبه فی وقت العصر از هجرت پیغمبر سنه ۹۳۶ ق) که تاریخ کتابت نسخه است.

نسخه این کتاب در دانشگاه ش ۸۳۹: نسخ بی نام. در عصر شنبه سال ۹۳۶ ق پایان یافته است.

## [۲۰] **وجوه قرآن** [ج]

اختیار کرده از اقوال مفسران. تصنیف شیخ ادیب ابوالفضل حبیش بن ابراهیم بن محمد تفلیسی رض. این عنوان کتاب در نسخه زیر میباشد.

در این کتاب لغائی از قرآن که دارای معانی گوناگون است، بترتیب حروف یاد شده و معانی آنرا بفارسی آورده است.

**آغاز:** بنام ایزد بخشاینده بخشایشگر، سپاس و شکر خدای را که خالق دو جهانست... چنین گوید شیخ ادیب ابوالفضل حبیش... رضی الله عنه: که چون از تصنیف کتاب «بیان التصریف» پرداختم نگاه کردم بکتاب «وجوه القرآن» که مقاتل بن سلیمان «ره» بتازی ساخته بود بسیار کلمات را بیان کرده بود... در کتاب تفسیر ابوالحسن الثعلبی «ره» هر کلمتی را چهار و پنج وجه موجود یافتم... خواستم که در وجوه قرآن کتابی سازم، کامل و مفید که آنچه در کتاب تفسیر ثعلبی و تفسیر سورا بادی و تفسیر نقاش و تفسیر شاپور و تفسیر واضح و در کتاب مشکل قتیبة و کتاب غریب القرآن عزیزی در وجوه قرآن بیان کرده است بر طریق اختصار، آن جمله در کتابم موجود باشد، بر ترتیب حروف معجم... شرح وجوه هر کلمتی را بیارسی واضح بیان کردم...

حرف الف از کتاب وجوه قرآن؛ آخرت: بدانکه آخرت در قرآن بر شش وجه باشد. وجه نخستین آخرت رستخیز بود، چنانکه خدای در سورة المؤمنون گفت: وان الذین لا يؤمنون بالآخرة عن الصراط... **انجام:** یمین: بدانکه یمین در قرآن بر هفت وجه باشد... نخستین بمعنی دست و دست راست بود چنانکه... (و پس از دو صفحه گوید)... سپری شد کتاب «وجوه قرآن» روز پنجشنبه بیست و چهارم ماه صفر سال پانصد و پنجاه و هشت از هجرت پیغامبر. کتبه مصنفه ابوالفضل حبیش<sup>۱</sup> غفر الله له... و ذلك ببلدة قونیه...

حرفه‌ها را با افزودن یاء بلهجة عامه قدیم مینامد (بی = ب، ظی = ظ، یی = ی) چنانکه گوید: حرف ظی از کتاب وجوه القرآن؛ ظل: بدانکه ظل در قرآن بر سه وجه باشد...

نسخه این کتاب در کتابخانه عاطف افندی ش ۳۲۴۶، در استانبول و فیلم آن در دانشگاه تهران (ش ۶۰) هست.

## [۲۱] **ترجمان قوافی** [د]

دیگر از آثار لغوی حبیش تفلیسی کتابی است که اسماعیل پاشا آنرا بدین نام در «هدیه العارفین» معرفی کرده است، ولی در فهرست پیشین سپهسالار آنرا بنام «قوافی» خوانده است. مؤلف در آغاز دیباچه نام عزالدین ابوشجاع قلیچ ارسلان دوم پسر مسعود را، که از سلاجقه روم و از (۵۵۹ ق) تا (۵۸۸ ق) پادشاهی کرد، می‌آورد، و در پایان دیباچه گوید: پس باسم قطب الدین زاده الله عمره تمام کرده شد. و تا آنجا که اکنون میدانم؛ قطب الدین لقب ملک‌شاه دوم است که پسر عزالدین قلیچ ارسلان دوم بوده نه خود وی. و من چنان گمان برم که حبیش این کتاب را بنام پدر آغاز کرد و بنام پسر پایان داده است.

ولیکن شخصی در روزگار میرعلی شیرنوائی (م ۹۰۶ ق) این کتاب را دزدیده و با تغییر دادن چند سطر از آغاز دیباچه بنام این امیر مزین ساخته است. شکفت آنکه در پایان دیباچه نسخه سرقت شده گوید: «و این کتاب باسم خداوند ملک الملوك قطب الدین عماد الاسلام زاد عمره و دام عزه تمام کرده شد...» و نام



قطب‌الدین که در آخر دیباچه « ترجمان قوافی » حبیش بود اینجا نیز دیده میشود .  
 نسخه این کتاب که باسم میر علیشیر است در کتابخانه لغتنامه دهخدا بشماره ( ۱۴۰ ) موجود و بنام  
 « لغات قوافی » ثبت شده است ، و اندکی کمتر از نسخه حبیش موجود در کتابخانه سپهسالار میباشد ، و تمام  
 لغتهای آن در زندگی مرحوم دهخدا توسط فیش‌نویسان فیش شد ، و در پشت نسخه باین معنی اشارت شده  
 است ، ولیکن چون فیشها بدون ذکر مدرک است ، فعلا در عداد فیشهای بی مدرک ، بصورت غیر قابل استفاده  
 در آمده است و باید مجدداً فیش شود .

**آغاز :** رب تمم بالخیر ؛ سپاس و شکر خدایرا که از علم و دانش ، ما را بهره داد ، و راه راست نمود ،  
 و دین اسلام بارزانی داشت . و درود خدای بر محمد باد صلی الله علیه و آله ، و بر یاران و اهل بیتش . چنین گوید  
 حکیم ابوالفضل حبیش بن ابراهیم ابن محمد کمالی تفلیسی که ملک اجل عادل عالم کبیر قطب‌الدین عماد  
 الاسلام و نظامها ، جلال‌المله و جمالها . نجم‌المله و تاجها . شمس‌الملوک و السلاطین ، ناصر جیوش‌المسلمین ،  
 فخر الانام ، عز‌المجاهدین ، قاتل‌الکفرة والمشرکین ، قامع‌المتمردين ابوشجاع قلج‌ارسلان ابن مسعود ، یمین  
 امیرالمؤمنین ، اطال الله بقاءه ، و ادام فی‌الدولة ارتقاءه ، و اباد حساده واعداء بحق محمد و آله .  
 از آنجا که بزرگ همتی و رغبت او بعلم و دانش بنده را اشارت فرمود که باید از بهر من کتابی سازی  
 در قوافی . چنانکه کلامهای مشکل تازی را که شعرا در قوافی شعرها بکار برند ، بیارسی شرح کنی ، و ترتیب  
 کتاب خراسانی نهی ، و در تصنیف کتاب اختصار نگاه‌داری ، تا کتاب درازا نکشد ، و خواننده را ملال‌نفزاید ،  
 و مارا یاد‌گار بود . پس بنده بر حسب طاقت خویش جهد کرد و فرمان بجای آورد . . . و آخر هر قافیه را  
 بترتیب بر حروف معجم بیذا کرد ، چنانکه اگر کسی را قافیه باید ، نگاه کند آخر حرف آن قافیه را ، از جمله  
 حروف معجم کدامست و از کدام نوعست و از هر کدام که بود ، وی را طلب کند ، تا معنی آن بداند . و هر قافیه  
 که دو حرف بود ، وی را در اول هر حرفی مقدم کردم ، و بعدش سه حرفی را ، و علامتش حرف « ج = ۳ »  
 بکردم ، و بعدش چهار حرفی را « د = ۴ » و پنج حرفی را « ه = ۵ » و شش حرفی را « و = ۶ » و هفت  
 حرفی را « ز = ۷ » .

و اما قافیهای که بیارسی بود و آسان ؛ در این کتاب یاد نکردم ، که کتاب درازا شذی ، بیارسی  
 بر کس پوشیده نبود ، و بجایی که قافیهای باریکی مشکل بکردم حرف « سی » بالای او بنوشتم ، تا کسی  
 گمان نبرد که بیارسی ( شاید : بتازی ) است .

و بداند ( شاید : بدان ) که هر کسی که شعر گوید ، و هوش شاعری دارد ، یا بخواهد که معنی  
 قافیهای مشکل بداند از دانستن این قدر ناچار بود ، تا در علم قافیه شعر جاهل نباشد ، و شعر گفتن بروی آسان  
 شود ، زیرا که اصل شاعری قافیه بود ، باید که قافیها نیک بداند . پس کتاب باسم قطب‌الدین زادالله عمره تمام  
 کرده شود انشاءالله تعالی ، تا هر کس که بخواند و فایده بگیرد ، خداوند را و مصنف را بدعا یازد . و حسبنا الله  
 و نعم الوکیل .

قوافی ؛ حرف اول : یا : ای . لا : نه . ما : نه . ما : آب وجه . ما : ای . دا : درد . ذا : آن . . .

**معنی فدای لفظ :** دیدن این کتاب کاملاً نشان میدهد ؛ چگونه يك شاعر ، که از عواطف عالی شاعرانه  
 الهام میگیرد ، و میتواند احساسات پاک انسانی و خواستهای اکثریت مردم را در قالب اشعار ناب جلوه‌گر  
 سازد ، و بدین وسیله محبوبیت عمومی بدست آورد ، هر گاه دستخوش امیال قدرتمندان گردد و ناچار از پیروی  
 هوسهای آن عده قلیل شود ، و بخواهد مطابق خواست آنان شعر گوید ، بکلی ذوق هنری خویش را از دست  
 داده ، و ناچار میگردد تا بکمال دست‌بندی کردن و اژه‌ها و قالب ریزی کلمات ، و سبک و سنگین کردن اوزان  
 شعر بسازد ، و با پس و پیش کردن کلمات برخلاف دستورات جمله‌بندی ، تقطیع بحر را درست کند ، و از این  
 روی شعر خود را بصورت تصنعی و بی‌مزه در آورده ، و در نظر مردم بی‌ارزش میسازد . کسانی که تأثیر وضع  
 طبقاتی را در شعر و هنر قدیم در نظر نمیگیرند ، همه شاعران را باین دلیل محکوم میکنند که : « اینان نخست



قافیه‌ها را جور کرده ، کلماتی چون قفس ، عدس ، مگس ... را گرد آورند ، و سپس معنی شعر خود را تابع معنی این کلمات می‌سازند ...»

نسخه‌های این کتاب در سی‌هسالارش ۱۱۰ : و مجلس ۲۵۲۵ و پنج‌جوانی تبریز و ده‌خدا ش ۱۴۰ دیده‌میشود.

### سده هفتم

در این سده ؛ برای نخستین بار کسانی بجهت تسهیل آموزش همگانی ، لغتنامه‌های منظوم فراهم کردند. و کسانی فقط اسمهای زبان‌تازی را در یک کتاب جمع کردند (در برابر کسانی که در سده پیشین مصدرها را جمع کرده‌اند) و کسانی نیز اسم و فعل را درهم آمیخته کتاب ساختند. و دیگری بترجمه يك لغتنامه عربی پرداخت . و بنابراین ؛ فرهنگهای این سده را در چهار بخش یاد میکنیم :

۱ - فرهنگ‌های منظوم . ۲ - فرهنگ‌ها که تنها اسمها در آن جمع است . ۳ - فرهنگ‌ها که اسم و فعل را درهم آمیخته دارد . ۴ - ترجمه از لغتنامه عربی .

### بخش یکم

#### فرهنگهای منظوم

الف : نصاب‌الصبيان

ب : زهرة الادب

ج : نصيب الفتیان

#### چگونه فرهنگهای منظوم پدید آمد ؟

یگانه زبان خارجی که در سده‌های آغاز اسلام در ایران آموخته میشد زبان تازی بود . و از هنگامی که مردم ایران علاقه‌مند بآموختن آن گردیدند ، در صدد برآمدند ، براههای گوناگون ، اشکال تعلم این زبان سخت را که از ریشه و بن بازبان فارسی جدا است ، برای فرزندان خود آسان سازند . از این روی در آغاز سده هفتم ؛ اندکی پیش از حمله مغل ابونصر فراهی متوجه راه نظم گردید ، و گرچه پیش از او نیز قطعه‌های پراکنده شعر درباره قواعد دستور زبان عرب و جز آن یافت میشد ، اما او برای نخستین بار بدین منظور ، يك سلسله قطعه‌های منظم فراهم ساخت ، و بانظم «نصاب‌الصبيان» در دو یست بیت ، که از بر کردن آن برای دانش آموزان آسان بود ، این راه دشوار را تا اندازه ای هموار ساخت ، و چون این روش برای آن روزگار مناسب و سودمند بود ، در اندک زمان گسترش و شهرت بسزا یافت ، تا آنجا که در همین سده دو کتاب دیگر بتقلید آن ساخته شد ۱ - زهرة الادب ۲ - نصيب الفتیان ، که هر سه در این بخش معرفی خواهد شد .

[۲۳]

### نصاب‌الصبيان

[الف]

III - نصاب از نظر شعر

VI - تقلیدها از نصاب

II - نصاب در میان لغتنامه‌ها

V - فهرست بندها

VIII - نسخه‌های کهن نصاب .

I - فراهی ابو نصر

IV - نام و شماره بیتها

VII - کارها درباره نصاب

۱ - فراهی و زندگی او : ابو نصر بدرالدین مسعود یا محمود یا محمد<sup>۱</sup> پسر ابوبکر ابن حسین بن جعفر فراهی سجزی ادیبی ، از فراه سیستان میباشد . گویند کور از مادر بزاد ، و بنابراین تا اندازه قدرت و استعداد ذهنی او ناشی از همین نقص بدنی بوده است . وی در روزگاری که مردم ستمدیده سیستان بایشقراولان حمله مغول می‌جنگیدند میزیست ، و از زندگی او بیش از این آگاهی نداریم . وی کتاب «الجامع‌الصغیر» در فقه نگارش محمد بن الحسن الشیبانی (۱۳۵ - ۱۸۹ق) را که از محدثان بنام میباشد بنظم آورده است .<sup>۲</sup>

(۱) چلبی در کشف‌الظنون در عنوان «الجامع‌الصغیر» چ دوم استانبول «مسعود یا محمود» ، و در عنوان نصاب «مسعود» دارد . قزوینی در حاشیه باب‌الالباب هر سه را آورده ، مانند پشت نصاب چ برلن . اما صدیق حسن‌خان بهویالی در «البلغة» دو نصاب پنداشته یکی از ابو نصر مسعود ، و دوم از محمد بدرالدین ، ولی در بیشتر شرحهای نصاب او را بدرالدین محمد خوانده‌اند .

(۲) چلبی در عنوان الجامع‌الصغیر در کشف‌الظنون گوید : وی این منظومه خویش «لمعة البدر» نامید و در جمادی الاخر سال ۶۱۷ ق . آنرا بیایان رسانید . وعلاءالدین محمد بن عبدالرحمان خجندی آنرا شرح کرد و «ضوء‌اللمعة» نام داد .



نگارندگان « حبیب السیر »<sup>۱</sup> و روضة الصفا<sup>۲</sup> این مرد را با معاصر و همشهری او ، امام شرف الدین محمد (احمد)<sup>۳</sup> فراهی اشتباه کرده و شعر شرف الدین را که در ستایش یمن الدین بهرامشاه بن حرب هنگام پیروزی بر ملحدان قهستان سروده ، بصاحب نصاب نسبت داده اند . چلبی در عنوان نصاب مرگ فراهی را در (۶۴۰ق) آورده است . ابن حسام در شرح خود بر نصاب در نیمه سده هشتم ، گوید : قبر فراهی در دیه « ر ج » از نواحی فره ، هنوز دیده میشود .

II - **نصاب در میان لغتنامه ها :** این کتابچه مدت هفت قرن از آغاز سده هفتم تا آغاز چهاردهم در کشور ایران و هند و ترکیه بجای يك لغتنامه کلاسیک برای آموزش زبان تازی بکار میرفت ، و گرچه امروز بهیچوجه مناسب آن نیست<sup>۴</sup> ولیکن از نظر تاریخی یکی از لغتنامه های مهم تازی بیارسی بشمار میرود . فراهی با سرودن دویست بیت که از بر کردن آن برای دانش آموزان کار سهلی بشمار میرفت ، يك دوره اصطلاحاتی را که برای فرا گرفتن دانشهای مذهبی و ادبی و تاریخی و حتی ریاضی و نجومی و طبیعی روزگار خودش لازم بود ، در اختیار دانش آموزان ایرانی قرار داده است . و چون کلمات تازی هم از نظر شماره حرفها (ثلاثی ، رباعی ، خماسی . سداسی) و هم از نظر حرکات وزنهای گوناگون دارد ، و گرد آوردن همه آنها در يك بحر ، شعر را سنگین و زشت میسازد . سراینده این منظومه را ببندهای گوناگون (سی و هفت بند) و در بحر ها و وزنهای مختلف (نه بحر) گرد آورده است .

اهمیتی که بدین منظومه داده میشود نه از کثرت واژه های تفسیر شده است ، بلکه از آن جاست که کهن ترین اصطلاحات فارسی را برای دانشهای یاد شده ، در بردارد . و يك عده نامهای تاریخی و نامهای دردها و سن حیوانات و نام ماههای فارسی ، رومی ، عربی ، و اوضاع فلکی مطابق قواعد نجوم قدیم و جز اینها در این منظومه گرد آمده است .<sup>۵</sup>

III - **نصاب از نظر شعر :** البته فراهی صاحب ذوق سرشار شعر میبوده ، و غیر از نصاب کتاب « الجامع الصغیر » شیبانی را نیز بشعر سروده است . ولیکن معمولاً نباید از منظومه هایی که جنبه علمی و یا هر جنبه ماورای احساسات شاعرانه دارد ، توقع شور شعر را داشت ، و این معنی درباره منظومه ها که در حساب ، هندسه ، نحو ، صرف ، لغت ، فقه ، اصول ، و حتی تاریخ سروده شده است درست میباشد . آقای اقبال شیرینی غزلها را در آغاز بندهای نصاب ، دلیل قدرت شعری فراهی شمرده اند . ولیکن چنانکه خواهیم دید این غزلها از فراهی نبوده و بعد اضافه شده است .

IV - **نام نصاب و شماره بیتها :** چلبی در کشف الظنون شماره بیتهای نصاب را دویست دانسته است . و شرح کنندگان پیش از سده دوازده نیز آنرا ۲۰۰ شمرده اند . صاحب « کنز الفنون » که یکی از شرح های نصاب است در دیباچه کتاب گوید :

گر طلبی مجمل ابیات آن در ورق فرد فقط « ر » بخوان

و « ر » در حساب ابجد نماینده ۲۰۰ میباشد . و در دیباچه خود فراهی بر نصاب در نسخه سده هشتم

(۱) چ سنگی تهران جزء ۴ جلد ۲ ص ۲۲۵ و ج خیام ۲ : ۶۲۸ .

(۲) نقل از آقای اقبال در مجله آموزش و پرورش ، س ۱۳۱۸ ش . خرداد .

(۳) آقای قزوینی در متن باب الالباب چ . تهران ص ۲۱۳ ، این مرد را محمد آورده و در تعلیقات خویش (ص ۶۱۲) او را احمد نامیده است .

(۴) البته تدریس این منظومه با آن روش کهنه مانع رشد فکری کودکان و خلاف اصول روانشناسی تربیتی امروز است و گویا نخستین کسی که تعلیم کتاب نصاب را بطریق کهنه مورد انتقاد قرارداد ، میرزا نظام افشار در دوره ناصرالدین شاه است ، وی منظومه ای بنام « مصاب » ساخته که در دنباله این مقال یاد خواهد شد .

نسخه خطی مصاب نزد آقای دکتر شایگان استاد حقوق مدنی در تهران است .

(۵) برخی واژه های اصیل فارسی را که در نصاب هست آقای اقبال آشتیانی در مجله آموزش و پرورش ، خرداد ماه ۱۳۱۸ گرد آورده اند ، لیکن چون در آن هنگام دویست بیت اصل نصاب در میان ۵۰۰ بیت نصاب کنونی شناخته نبود ، ایشان بسیاری از واژه های نو تر را نیز جزء واژه های اصیل محسوب داشته اند ، و با فهرستی که من از شعرهای اصلی نصاب تهیه کرده ام ، واژه های کهن نیز شناخته خواهد شد . رجوع به فرهنگهای عربی بفارسی نشریه ۵۱۳ دانشگاه شود .



(ملك. ش ۴۷۴) و نسخه سده نهم (نخجوانی تبریز) عدد بیتها دوست آمده است. وی گوید: «و چون مجموع دوست بیت آمد او را نصاب الصبیان نام کردم...» و نسخه ملك درست دوست بیت را دربر دارد، و نسخه نخجوانی فقط سه بیت اضافی دارد. و نیز در پشت صفحه عنوان نسخه نخجوانی (خط ۸۵۶ ق) و هم در دیباچه شرح نصاب نسخه محیط طباطبائی (خط ۱۰۶۳ اق) اشعار زیر بابونصر منسوب گشته است.

چنین گوید ابو نصر فراهی که بروی رحمت حق باد رضوان  
لغت را چون کلید علم دیدم نمو داری بنظم آوردم از آن  
که میل طبع مردم چون عزیز است بسوی نظم و بر خواننده آسان  
دو صد بیت آمد و چون اندکی بود «نصاب» اش نام کردم بهر صبیان

آخرین مؤید آنکه شعرهای اصلی «نصاب الصبیان» فقط ۲۰۰ بیت بوده است؛ اینکه عدد ۲۰۰ درم حد نصاب و جوب زکاة بر نقره در مذهب اسلام است و همین وجه تسمیه نصاب بدین نام بوده است. ولیکن شباهت لفظی «بیت» با «بیست» سبب گردید که متأخران کلمه «بیت» را در آخر افزوده و شماره بیتهای آنرا ۲۲۰ شمردند، و وجه تسمیه کتاب را جمع میان دو حد نصاب ۲۰۰ درم برای سیم و ۲۰ مثقال برای زر دانستند، و این استدلال در آغاز شرح «نصاب المعلم» و «شرح طالقانی» دیده میشود. البته نام «نصاب» برای کتابها پیش از فراهی سابقه دارد. برای تتبع بیشتر؛ حرف نون کشف الظنون دیده شود.

۷ - فهرست بندهای نصاب: - بطوریکه در دیباچه «نصاب معلم» آمده؛ اشعار نصاب در نه بحر است بدین ترتیب:

۱ - از «مقارب» هفت بند ۲ - از «مجتث» هفت بند ۳ - از «رمل» پنج بند.  
۴ - از «خفیف» شش بند ۵ - از «اخر» (رباعی) پنج بند ۶ - از «مضارع» پنج بند ۷ - از «هزج مثنی» سه بند ۸ - از «هزج مسدس» یک بند ۹ - از «رجز» یک بند.  
و بنابراین همه نصاب را چهل بند، و همه لغات آن را (۱۳۶۵ واژه) معین کرده است. ولیکن طبق لیستی که خود اینجانب تهیه کرده‌ام و در کتاب «فرهنگهای عربی بفارسی» درج شده است؛ هفت بند تقارب (۲۷ بیت) و شش بند مجتث (۵۵ بیت) و چهار بند رمل (۲۹ بیت) و هفت بند خفیف (۳۰ بیت) و چهار بند اخر (۲۱ بیت) و دو بند هزج مثنی (۵ بیت) و یک بند هزج مسدس (۲ بیت) و یک بند رجز (۹ بیت) و پنج بند مضارع (۲۲ بیت) دارد. و همه آن دوست بیت است.

شماره واژه ها: همه واژه‌های عربی آن (۱۲۲۲ واژه) است که بدو بخش میباشد؛ نخست (۱۰۸۸ واژه) که بفارسی ترجمه شده، و در بیست و چهار بند نخست، در (۱۷۵ بیت) جا دارد. دوم (۱۳۴ واژه) نام چیزهاییست بعربی، که ترجمه فارسی ندارد، و در سیزده بند (۲۵ بیت) آخر جای دارد.

۷۱ - تقلید از نصاب: همچنانکه در مقدمه این بخش گفتم علت پیدایش لغتنامه‌های منظوم نیازمندی مذهبی مردم غیرعرب بآموزش این زبان دشوار بوده است، و چون بنظم آوردن مطالب در آن روزها یکی از بهترین راههای آموزش بشمار میرفت، نصاب فراهی مورد خوش آمد همگان گردید. و بهر جا که زبان فارسی راه داشت جای خویش باز کرد، و شاعران دیگر بتقلید و پیروی او منظومه‌های دیگر سرودند، و چنانکه خواهیم دید ازین پس در کشورهای فارسی زبان در هر سده چند لغتنامه منظوم عربی بفارسی پیدا شده است. و نیز در کشورهای که زبان فارسی بعنوان زبان دوم یا زبان رسمی راه یافته بود، مانند هندوستان و عثمانی و ترکستان شرقی، منظومه‌هایی بتقلید نصاب، برای لغت فارسی بزبان ملی خویش ساختند. و نیز در این اواخر که زبانهای اروپائی بعنوان زبان علمی بایران راه یافت، چند نصاب اروپائی بفارسی فراهم گردید. و بنا براین میتوان تقلیدهای نصاب را در چهار دسته بشمار آوریم:

۱ - عربی بفارسی ۲ - زبانهای دیگر بفارسی ۳ - فارسی بزبانهای دیگر ۴ - فارسی و لهجه‌های آن بفارسی.



**دسته اول عربی بفارسی :** و چون این دسته بیشتر و بیشتر از دیگر دسته‌هاست از این روی فهرست آنها را جداگانه، بترتیب سده‌ها در این جا می‌آورم ، و سپس هریک را در جای خود بتفصیل معرفی خواهم کرد.

**سده هفتم : ۱ - « زهرة الادب » ۲ - « نصیب الفتیان »** که در همین بخش ، آندو را معرفی خواهم کرد .

**سده هشتم : ۳ - « تجنیس الالفاظ »** امیر خسرو دهلوی ۴ - « سلك الجواهر » از انگوری ۵ - « نصیب الاخوان » از مطهر .

**سده نهم : ۶ - « محمدیه »** از بهاء الدین « مغل قره‌وی » ۷ - « مرقات الادب » از احمدی کرمیانی ۸ - « تحفه علائی » از ابن بواب ۹ - « تحفه الفقیر » ۱۰ - « کاتبیه » از کاتبی انقروی ۱۱ - « عقود الجواهر » از احمد داعی کرمیانی .

**سده دهم : ۱۲ - « نصاب حسنی » ۱۳ - « مثلثات منظوم »** از بدیع .

**سده یازدهم : ۱۴ - « فتحیه »** از ابوالفتح حجازی ۱۵ - نصاب معروف از معروف ، ۱۶ - « ابواب العلوم » از درویش جامی ، ۱۷ - « قنیة الفتیان » از صدرالدین بن بدر .

**سده سیزدهم : ۱۸ - « تحفه و هبی »** از محمد و هبی سنبل زاده ۱۹ - « گوهر منظوم » از محمد علی مولوی هندی ۲۰ - « نصاب شیدا » از شیدای یزدی ۲۱ - « مفتاح اللغة » از لنجانی محمد جعفر ۲۲ - « لغات قرآن » .

**سده چهاردهم : ۲۳ - « مرقات الصبیان »** سید محمد باقر مجتهد زاده گنجه‌ئی ۲۴ - « سبیکة المعانی » از طوطی اهری .

**دسته دوم زبانهای دیگر بفارسی :** چنانکه در مقدمه این بخش گفتیم یگانه زبان خارجی که در ایران پس از اسلام آموخته میشد زبان تازی بود ، ولیکن :

**اولا :** پس از حمله مغل و در حکومت تیموریان در هرات ، و بویژه در وزارت میر علیشیر نوائی ( م ۹۰۶ ق ) کوشش‌هایی برای ترویج زبان ترکی انجام گرفته ، و چند منظومه در لغت ترکی بفارسی سروده شده است .

**ثانیا :** در دوره معاصر که روابط ایران با اروپا توسعه یافته و نیازمندی شدید بآموزش زبانهای اروپائی احساس گردید ، چند منظومه بزبان فارسی درین باره سروده شده است . اینک چند نصاب از این دسته بترتیب تاریخ :

**۲۵ - نصاب ترکی بفارسی :** سراینده ناشناس . در دوازده بند است که در آغاز هریک ، تقطیع بحر آن یاد شده است .

**آغاز:** بود ر قطعه ابتدای نصاب بخوان تا زتر کی شوی سر حساب

نسخه آن نزد مهندس شاه علائی شهبهانی در تهران است .

**۲۶ - نصاب ترکی بفارسی :** بیست و یک بند است . و در آخرین بند ، نام شاهزادگان تیموری ، و در پایان همه ، نام میرعلیشیر نوائی را سروده است . سراینده جانی بن ملک شاه خراسانی المعروف بتجرید قلندری ، المشهور بتقلید شاه بندری . وی آنرا بنام محمد میرزا عیسی بهادرخان پرخانی نظم کرده است .

**آغاز دیباچه نثری :** بسمله . بعد از حمد و سپاس ایزد ، و درودخواجه کونین . . .

**آغاز نظم :** چو رو در تقارب نهد روزگار بر آرد ز تقطیع و زرش دمار

**انجام و تاریخ:** در خطه سند گشت این نسخه تمام در عصر شه عصر محمد عیسی

صد شکر که این نظم بانجام رسید وز درد علیشیر بمن جام رسید

در نهصد و شصت و پنج کردم بنیاد در نهصد و هفتاد باتملم رسید .

نسخه سپهسالار ۲۹۱۱ : ( ص ۵۸ - ۶۲ دفتر ) نسخ سال ۱۰۹۲ .



۲۷ - نصاب ترکی بفارسی . آغاز : مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن

اوغان و تنگری و ایزی و ایزی بتر کی نام حق میدان

د کر یواج و تنگری ایلچی کوی پیمبر خوان

سی بند است و همه آنها تقطیع دارد .

نسخه در کتابخانه سپهسالار ۲۹۱۱ : ( ص ۵۴-۵۸ دفتر ) است .

۲۸ - نصاب هندی بفارسی : - از یوسفی هروی پزشک ، صاحب « بحر الجواهر » نسخه دانشگاه تهران

( فهرست ۳ : ۷۹۳ ) .

۲۹ - نصاب انگلیسی بفارسی : فرهاد میرزا معتمدالدوله آنرا در ۲۶ شعبان سال ۱۲۶۹ ق . سروده

است . نسخه آن در بریتیش موزیوم بود . و ریو آنرا در فهرست خویش ( ج ۴ ص ۱۲۱ ) بشماره ۱۸۷ معرفی کرد و سپس در تهران در ۱۲۸۳ ق . در ۱۵۲ ص . چاپ شده است .

۳۰ - نصاب فرانسه بفارسی : میرزا عبدالحسین از شاگردان دارالفنون قدیم در تهران . آنرا بسال

۱۳۰۳ ق . سرود ، و ۳۴۰۰ واژه فرانسوی در آن گنجانید . نسخه آن در مجلس هست ( فهرست ۳ : ۱۲۲ ) این کتاب نیز در تهران بسال ۱۳۲۰ ق . چاپ شده است .

۳۱ - نصاب فرانسه بفارسی : از ادیب الممالک میرزا صادق فراهانی ( ۱۲۳۷-۱۳۳۶ ق ) چندبند است

کوتاه که در دو برگ از دیوان او ( ص ۷۴۷ - ۷۵۰ ) چ . وحید دستگردی تهران ۱۳۱۲ چاپ شده است . و در دیباچه آن گوید :

در تبریز بسال ۱۳۱۷ ق . آنرا آغاز کردم اما پایان نیافت .

۳۲ - نصاب فرانسه بفارسی : بهجت قاجار شاعر نابینا و حساس نیز در آغاز مشروطیت ، نصابی

برای فرانسه بفارسی سروده است . و نسخه آنرا آقای خسروانی در تهران دارند .

۳۳ - کالنصاب ترکی بفارسی : علی باد کوبی در قزوین آنرا ، بنام ناصرالدین شاه بسال ۱۲۶۵ ق .

سروده ، ترکی را بفارسی ترجمه کرده است .

آغاز دیباچه : الحمد لله الذی جعلنا لظهار قدرته ... اما بعد :

چنین گوید علی باد کوبی کتاب من بخوان تا خصم کوبی

حصر ناصره و نصر حاصره ، ماحرکت ... و نامیدم او را به « کالنصاب » ...

در دیباچه گوید قواعد ترکی و لغات آنرا جمع کرده است و نام خود و ناصرالدین شاه و تاریخ

نظم ( ۱۲۶۵ ق ) را یاد کرده است .

آغاز نظم : اول الله ادنه دویم نبی خیرالوری جانشین مصطفی باشد علی بدرالدجی .

نسخه ملك ۲۳۰۷ : خط محمد علی در ۱۳۱۵ ق . و نسخه دیگر نزد مهندس شاه علائی شهبهانی در تهران

ناقص در مجموعه است ۲۵ برگ ۱۴ سطر .

دسته سوم : نصابهای فارسی بزبانهای دیگر : این دسته نیز مانند دسته دوم در این قسمت جای

گفتگوی ما نیست . و از این روی چند يك از بنام ترین آنها را در این جا بکوتاهی معرفی میکنم .

۳۴ - تحفه حسام : واژههای فارسی را بترکی ترجمه کرده است . سراینده حسام خوئی ، حسامالدین

حسن بن عبدالمؤمن شاعر ملقب بمظفری و متخلص به حسام ، سراینده « نصیب الفقیان » است که در همین سده هفتم

( ص ۳۰۰ ) یاد خواهد شد . صاحب فهرست مخطوطات موصل يك لغت فارسی بترکی منظوم ، در بیست بند به

حسام بن حسن قونوی نسبت داده و من احتمال میدهم همین کتاب بوده و او در عبارت دچار اشتباه شده باشد .

نسخه : حجیات موصل ۲۳۴ ( مجموعه ) : در بخش ادبیات . شماره ۲ دفتر است . ( فهرست مخطوطات

موصل . ص ۱۱۵ ) .

۳۵ - شادیه : لغات فارسی را بترکی ترجمه کرده است . ناظم محمد بن یحیی قونوی . در ( ۸۸۹ ) .

نسخه در حجیات موصل مجموعه ( ۲۳۴ ) : در بخش ادبیات شماره ۳ دفتر است .



۳۶ - **نخبة اللغة** : فارسی بترکی . از محمد وهبی سنبلزاده رومی میباشد که برای سلطان سلیم عثمانی

سروده است . ( ذیل کشف الظنون ) . « تحفه وهبی » از او در ( صفحه ۲۹۵ ) یاد شد .

۳۷ - **نظم الجواهر** : در یک صد بند و یک هزار و سیصد بیت . واژه های عربی و فارسی را بترکی

در سال ۱۲۳۶ ق . ترجمه و سروده ، و ماده تاریخ و نام آن « نظم الجواهر » ساخته است . سراینده ؛ سید حسن عینی نقشبندی است که در سال ( ۱۱۸۰ ق ) بزاده است . این کتاب در استانبول بسال ( ۱۲۴۱ ق ) چاپ شده است .

۳۸ - **تحفه کسکین** : واژه های عربی و فارسی را بترکی ترجمه و سروده است . سراینده کسکین

تخلص داشته و از شاعران کشور عثمانی است .

نسخه سلطان القرائی تبریز : خط نسخ سید خلیل رجائی در ۱۲۴۸ ق . سرلوح زرین و جدولهای

سرخ دارد .

۳۹ - **مشوق الصبیان** : واژه های فارسی را بزبان ترکی آذربایجانی ترجمه و بشعر سروده است .

سراینده « مضطر » زنوزی تبریزی ، حاج سید یحیی بن مصطفی از شعرای سده سیزده و چهاردهم قمری در آذربایجان میباشد ، این کتاب در تبریز بسال ( ۱۳۰۸ ق ) چاپ شده است .

۴۰ - **درر اللغات** : واژه های فارسی را بتازی ترجمه و سروده است . سراینده شیخ نظرعلی شاگرد

شیخ مرتضی انصاری ( م . پیرامن ۱۲۹۰ ق ) . ( الذریعه : ۸ : ۱۳۴ ) .

۴۱ - **نصاب خالق باری** : واژه های فارسی و عربی را بزبان هندی ترجمه و سروده است . این

منظومه در آغاز نسخه بامیر خسرو دهلوی منسوب است . بندها مثنوی میباشد و در روزنهای گوناگون است ، اما تقطیع نشده است ، و همه آن ۱۶۰ بیت شعر میباشد .

نسخه سپهسالار ۲۹۱۱ : در مجموعه است ( ص ۴۰ - ۴۶ ) دفتر . هر صفحه ( ۵۵ بیت )

**دسته چهارم** : فارسی و لهجه های آن بفارسی :

۴۲ - **نسیم الاحباب** : ( بلغه بهویالی ) ۴۳ - **مخمسات ادبیه** از سراج قاضی .

۴۴ - **جامع اللغات** : از نیازی حجازی . نسخه سپهسالار ( ۱۱۳۳ ) .

۴۵ - **نصاب بیرجندی بفارسی** :

از ملاصبوحی علی اشرف بیرجندی . در پیرامن یکصد بیت شعراست . وی از نوادگان نزاری قهستانی

در سده دوازدهم بود و احوالش در « ذریعه - ۹ : ۵۹۵ » و تاریخ قهستان آیتی ( ص ۲۸۶ ) آمده است .

نسخه دهخدا : خط نستعلیق قطع جیبی . آقای شهیدی سید جعفر مشغول تصحیح این نسخه میباشد

و در صدد چاپ آن است . و نسخه دیگر نزد محیط طباطبائی خط تایپ ( ماشینی ) از روی نسخه آقای شیخ

هادی بیرجندی که خط روزگار سراینده است در همان شهر تایپ شده است .

۴۶ - **نصاب لری بفارسی** : آقای جعفر شهیدی که خود بروجری و آشنا بلهجه لریست ، چند بند

نصاب لری بفارسی سروده است و امید میرود موفق باتمام آن گردد .

۴۷ - **خیابان گلشن** : از محمد علی هندی متخلص « محمد » لغات فارسی را بفارسی جمع ، و بترتیب

حروف هجاء مرتب بنظم آورده است . تاریخ نظم ( ۱۲۸۲ ق ) است ، و در ( ۷۱ ص ) در نولکشور ( ۱۲۸۳ ق )

چاپ شده است .

۴۸ - **پیوسته فرهنگ فارسی** : فارسی متداول و واژه های دستاگیری و ترکی و عربی مستعمل

ما را ، بفارسی توضیح داده است . سراینده ادیب الممالک فراهانی میرزا صادق ( ۱۲۳۷ - ۱۳۳۶ ق ) است . این

منظومه همراه دیوان ادیب الممالک در ( ص ۷۲۶ تا ۷۴۶ ) در ( ۱۳۱۲ ) توسط وحید دستگردی ، در تهران

چاپ شده است .

۴۹ - **نصاب طبری** : شاعری امیر تخلص بنام امیر تیمور قاجار در عهد فتحعلی شاه پیرامن هشتصد

کلمه طبری را بفارسی ترجمه و نظم کرده است . آقای دکتر کیا ( صادق ) سه نسخه این منظومه را تصحیح

و تطبیق و در ( ص ۳۱ - ۴۶ ) کتاب واژه نامه طبری ، جزوه نهم ایران کوده چ . تهران - ۱۳۱۶ ش . چاپ

کرده است .



۵۰ - نصاب واژه‌های نو : واژه‌های ساخت فرهنگستان ایران بوسیله علی‌رضوی زاده ، در تهران

بسال (۱۳۱۸ ش) سروده و چاپ شده است .

۵۱ - مصاب : تقلید شوخی است که نظام افشار سروده است . نسخه د کتر شایگان .

VII - کارهائیکه درباره نصاب انجام شده است :

- ابن حسام در نیمه نخست سده هشتم ، آنرا شرح کرده « ریاض‌الفتیان » نامید . و در سده هشتم یاد خواهد شد .

- میر سید شریف جرجانی تعلیقات بر نصاب دارد . ( کشف‌الظنون - نصاب ) .

- احمد بن الفقیه . محمد بن ابی بکر در (۸۱۸ ق) آنرا بعربی شرح کرده « رافع النصاب » نامیده است . و در سده نهم یاد خواهد شد .

- جلال‌الدین محمد عبدالله قاضی . در سده نهم آنرا شرح کرده « نصاب معلم » نامیده است . و در سده نهم یاد خواهد شد .

- ابن امیرالحاج ، عبدالصمد . که گویا در سده دهم می‌زیست ، آنرا شرح کرده است .

- نصاب متعلم : شرح دیگر است که در پیرامن همان روزگار نگاشته شده است .

- دشت بیاضی ، محمد کریم بن فصیح نیز در سده دهم شرح کرده ، و این شرح چاپ شده است .

- محمد مقیم جعفری ، در ۱۰۴۹ ق . آنرا شرح کرده است .

- کنز‌الفنون : شرح دیگری است که در هندوستان در سده یازدهم تألیف شده است .

- سیفکی شیرازی ، مرشد بن علی نیز در همان روزگار شرحی نگاشته است . و نسخه آن نزد آقای سلطانی در تهران است .

- محمد بن جلال بن سلیمان قهستانی شرحی بر نصاب فارسی در پیرامن سده دهم . تألیف کرده است . نسخه نزد د کتر شایگان در تهران است .

- طالقانی ، محمد حسین بن محمد رضا نیز شرحی بر آن نگاشته که چاپ شده است .

- علی اکبر حسینی یزدی ابن محمد جعفر متطیب ، شرحی در ۱۲۹۲ ق . بنام « دره ثمین » نگاشته که در ۱۲۹۵ ق . چاپ شده است .

- محمد علی تفرشی ، در (۱۲۹۳ ق) « التبیان » را نگاشت . نسخه نزد نجم‌الملک در تهران است .

- ضیاء‌الدین ندیم باشی ، کتابی بنام « حل‌النصاب » در ۱۳۱۷ ق . چاپ کرده است .

- عبدالله بن محمد حسن خوراسگانی اصفهانی در ۱۳۲۴ ق . شرحی بنام « قطرات » نگاشت و همان سال چاپ کرد .

- شیخ عباس قمی (م ۱۳۵۹ ق) در ۱۳۱۶ ق . شرحی در تکمیل « دره ثمین » نگاشت و « دره یتیم » نامید .

- حاج ملا باقر شوشتری (م ۱۳۲۷ ق) در جنگی که نوشته است ، قسمتهائی از شرح نصاب را خلاصه کرده است (ذریعه) .

- ملا ابراهیم بن درویش محمد کازرونی شیرازی (۱۲۷۴ - ۱۳۳۴ ق) نیز شرحی بر نصاب نگاشته است (ذریعه) .

- محسن ادیب‌العلماء نیز در ۱۳۷۳ ق . شرحی در پاورقی نصاب چاپ کرد .

اضافه بر اینها شرحهای بسیار است ، که شناخته نیست ، و در بخش پراکنده‌ها در دنباله این مقال یاد خواهد شد .



VIII - نسخه‌های کهن نصاب خط ۶۵۲ ق. نزد ملك ش ۴۷۴ و خط ۸۵۶ ق. نزد نخجوانی و ۸۸۹ ق.

در حجیات موصل هست .

[ب]

## زهرة الادب

[۲۴]

دومین منظومه در لغت عرب بفارسی است، که در این سده نظم شده است، اما در غرب ایران . چلبی در « کشف الظنون » آنرا لغت فارسی معرفی کرده است .  
ناظم در دیباجة نثری که برای آن ساخته، نام خویش و نام مهدی الیه را یاد کرده است، و همانطور که خود در آنجا گفته است؛ واژه‌ها در این منظومه بترتیب حروف هجا مرتب می‌باشد، و برای هر حرف از حرفهای الفباء يك بند؛ ده تا پانزده بیتی ساخته است .

آغاز دیباجة : الحمد للواهب وجود العالمین و منور قلوب ...

اما بعد چنین گوید ... **شکر الله** <sup>۱</sup> ابن الامام الاعظم شمس الملة والدنيا والدين **شهاب الاسلام احمد القاضي** بمدينة « جمشکزاک » <sup>۲</sup> ابن الامام ... سيف الدين مولانا زکریا القاضي بمدينة اصفهان ... بنظم آورد ... بحروف تهجی ... بجهت تعلیم صبیان ... چون بعنایت ... باتمام رسید « زهرة الادب » نام نهاده گشت ...

آغاز نظم :

ايل الله ال ال وال کوراب است سراب آل اهل آل رنگ و آل تن رنگ است خضاب

در اینکه آیا سراینده این منظومه در غرب ایران از فراهی و نصاب او پیروی کرده است؟ و یا اینکه مستقلاً این فکر بمغز او راه یافته است؟ درست نمیتوان نظر داد . اما شك نیست که اگر تحت تأثیر مستقیم فراهی نبوده است، مسلماً عوامل کلی مؤثر در پیدایش نصاب فراهی در شرق ایران، در سرودن این منظومه نیز در غرب مؤثر بوده است .

**فهرست بندها :** چنانکه خود سراینده در آخرین بیت گفته است؛ این منظومه ۴۸ بند در ۴۱۸ بیت میباشد، ۲۸ بند اول بترتیب حرفهای الفباء است و ۳۶۰ بیت دارد، و ۲۰ بند آخر در دانستنیهای گوناگون است که ۵۸ بیت دارد . و فهرست بندها بقرار زیر میباشد :

فهرست مطالب منظومه « زهرة الادب » چنین است :

I - بندهای ۱ تا ۲۸ لغت، بترتیب و شماره حرفهای ۲۸ گانه الفباء .

II - بندهای ۲۹ تا ۴۷ دانستنیها بترتیب فهرست زیر .

III - بند ۴۸ پایان نامه .

اینک فهرست دانستنیها که در این منظومه هست :

- بند ۲۹ - برد العجوز . ۳۰ - کواکب سیار . ۳۱ - اقالیم سبعة . ۳۲ - حروف ناصب مستقبل .
- ۳۳ - ناصب اسم و رافع خبر . ۳۴ - رافع اسم و ناصب خبر . ۳۵ - اشکال رمل . ۳۶ - ترکیب سرکنجبین .
- ۳۷ - ترکیب اطرفیل . ۳۸ - نام ماهها بزبان عربی بیابانی . ۳۹ - نام روزها بزبان عربی بیابانی . ۴۰ - نام بادهای شمال و جنوب و ... ۴۱ - نام هشت بهشت . ۴۲ - نام نهرهای بهشت . ۴۳ - نام هفت جهنم .
- ۴۴ - نام بتها . ۴۵ - اوقات پارچه بریدن . ۴۶ - اوقات فصد و رگ زدن . ۴۷ - اوقات معالجه .
- ۴۸ - پایان نامه

**تاریخ نظم و شماره بیتها :** بند چهل و هشتم آن خاتمه است، و در آن تاریخ سرودن این منظومه را

سال ۶۴۰ ق . و شماره بندها را (۴۸ بند) معین کرده گوید :

دارد این تاریخ « خم » و قطعه « مح » . بیتها بی بیتها اندر عدد

(۱) چلبی نام سراینده را انداخته و نام پدر او را بجای نام وی آورده است .

(۲) چنین است در نسخه لالا اسماعیل . و چلبی جمشکزاک بی الف ضبط کرده است .



گویا مصرع دوم تصحیف شده و صحیح آن چنین باشد [بیت یابی «بیتها = ۴۱۸» اندر عدد]  
زیرا که شماره بیتهای منظومه ۴۱۸ میباشد.

نسخه این کتاب در کتابخانه لالا اسماعیل ۶۴۴: در مجموعه است.

[۲۵]

## نصیب الفتیان [ج]

منظومه نیست که پیروی از فراهی ساخته شده و نام آن در دیباچه «نصیب الفتیان و نصیب التبیان» دیده میشود.

ولی چلبی در کشف الظنون آنرا «نصیب الفتیان و نصیب التبیان» خوانده، و نسخه آقای سید حسین شهبهانی علاوه بر آن «نصیب الفتیان، نصیب الشبان» را نسخه بدل دارد. محمدعلی تربیت در دانشمندان آذربایجان (ص ۱۱۳) آنرا «تشیب البیان» خوانده است، و صحیح همانست که در دیباچه هست و در بالا یاد شد. سراینده شاعریست بتخلص حسام خوئی<sup>۱</sup>. و نام او حسام الدین حسن بن عبدالمؤمن است، و لقب «مظفری» نیز داشته است. وی از ادبای فارسی زبان آذربایجان و در نیمه دوم سده هفتم در بارچوپانیان قسطنطنیه<sup>۲</sup> روم میزیست، و مداح مظفرالدین یولوق ارسلان (م ۷۰۴ ق) ابن البارسلان یوزک بن امیر چوپان سومین امیر آن خاندان بود، و لقب «مظفری» را از این گرفت، و کتاب «نزهة الکتاب» را بنام او نگاشت. آثار حسام خوئی: ۱ - نصیب الفتیان: منظومه جای گفتگو.

۲ - نزهة الکتاب: در انشاء فارسی، که آنرا بنام مظفرالدین یولوق ارسلان (م ۷۰۴ ق) نگاشت و نسخه آن در کتابخانه دانشگاه هست<sup>۳</sup>. و پیش از (۶۸۴ ق) که سال تألیف «قواعد الرسائل» است نگاشته شده است. تحفه حسام: لغت منظوم پارسی بترکی است که در (ص ۲۹۶) یاد شد.

۴ - ملتمسات: در دانشمندان آذربایجان یاد شده است.

۵ - قواعد الرسائل و فوائد الفضائل: در انشاء، و یک بخش آن که بفارسی سره است در دانشمندان آذربایجان (ص ۱۱۴) یاد شده است. و تاریخ نگارش آن سال (۶۸۴ ق) و پس از «نزهة الکتاب» بوده است. آثار این شاعر در الذریعه (۲۳۶: ۹) نیز آمده است.

آغاز دیباچه نثری: الحمد لله العلی القوی المتین...

آغاز نظم:

الله واله و رب و رحمان فرد واحد حکیم و سبحان

انجام: حسام شاعر از معنی است سحر زهی قادر سخن الله اکبر<sup>۴</sup>

فهرست نصیب الفتیان: این منظومه چنانکه در دیباچه نثری آن گفته شده است در پنجاه بند و دو رباعی<sup>۵</sup> است و همه آن سیصد و پنجاه و پنج بیت<sup>۶</sup> شعر است و فهرست آن را در رساله فرهنگهای عربی بفارسی آورده ام.

بندهای این منظومه مانند بندهای نصاب فراهی و برخلاف منظومه های سده های پسین بی تقطیع میباشد. نسخه های این کتاب: در کتابخانه نخجوانی و سلطان القرائی در تبریز و دکتر صادق کیا و سید حسین شهبهانی در تهران هست.

(۱) این تخلص در آخرین شعر منظومه «نصیب الفتیان» دیده میشود.

(۲) برای شناسائی این خاندان، زمباور ترجمه عربی. چ مصر ۱۹۵۱ م. ص ۲۲۳ دیده شود.

(۳) در فهرست آن کتابخانه من اشتباه کرده مهدی اله را یولوق ارسلان پنجمین امیر خاندان ارتقی ماردین پنداشتم که در (۵۸۰-۵۹۷) میزیست.

(۴) در نسخه ش ۶۴۴ لالا اسماعیل پس از این شعر افزوده است:

آغاز حکایتیم بانجام رسید  
این نامه که نام صاحبش باقی باد  
جان از غم اندیشه بآرام رسید  
المنه لله که باتمام رسید

(۵) در شمارش نسخه ۶۴۴ لالا اسماعیل ۵۵ بند دیده میشود.

(۶) در دیباچه نسخه شهبهانی ۳۵۰ بیت یاد شده ولی شماره بیتهایش ۳۵۸ میباشد.



## بخش دوم

فرهنگهاییکه تنها اسم ها را جمع کرده است

الف - مذهب الاسماء .

ب - تهذيب الاسماء .

چنانکه پیشتر گفته شد؛ پیش از آنکه لغتنامه‌ها بترتیب تلفظ کلمات بر حروف هجا در آغاز کلمه مرتب شود، بترتیب معنی آنها مرتب میگشت<sup>۱</sup> و سپس کسانی در کتابهای خویش واژه‌ها را بترتیب قواعد علم صرف مرتب کردند مانند زنجشیری که اسمها و فعلها و حرفها را در فصلهای جداگانه گرد آورد. اما چون قابلیت اشتقاق فعل عربی بیش از اسم است، و از این روی مقام مهمتری در زبان تازی دارد و بیشتر اسمها را نیز از فعل و مصدر مشتق میسازند، بدین جهت برخی کتابهای مستقل برای «مصادر» ساختند مانند زوزنی و بیهقی<sup>۲</sup> و در برابر ایشان در سده هفتم کسانی یافت شدند که فقط اسمها و حرفها را گرد آورده و لغتنامه خویش را منحصر به اسم نمودند، و بنامترین اینها دو کتاب است که در اینجا معرفی میشود.

[الف]

## مذهب الاسماء فی مرتب الحروف والاشياء

[۲۶]

شامل دو قسمت اسماء و حروف از لغت عرب است. و هر کلمه را بفارسی ترجمه کرده و شواهد را حذف کرده است. و خود نگارنده نام کتاب را چنانکه یاد شد در دیباچه تعیین کرده است.

ترتیب کتاب: کتاب مرتب بر بیست و هشت باب است و هر باب مرتب بر سه بخش کوچکتر:

۱ - مفتوح الاول ۲ - مضموم الاول ۳ - مکسور الاول. و هر يك از این كوچك بخشها، بترتیب حروف هجا مرتب شده است.

يك فصل در آغاز کتاب برای نامهای خدا اختصاص داده و پس از پایان کتاب خاتمه‌ای در اصطلاحهای متفرقه افزوده است، که دارای چند فصل است ۱ - نام شماره‌های درست ۲ - الكسور؛ نیم و چهار يك تاده يك، ۳ - نام روزهای ماه، ۴ - نام ماههای سال، ۵ - چهار ماه حرام ۶ - ماههای رومی ۷ - ماههای فارسی ۸ - روزهای هفته ۹ - شبهای ماه ۱۰ - دوازده برج ۱۱ - منازل قمر.

مدارك تألیف این کتاب: نگارنده مدارك كار خویش را در دیباچه چنین می‌آورد:

«... التقط جميع الاسماء المعتمدة المستعملة الواردة من كتب ائمة الادب كالسامی<sup>۳</sup> والاسمی فی الاسماء<sup>۴</sup> و کتاب السامی الموسوم بالسعیدی<sup>۵</sup> و کتاب البلغة المترجم<sup>۶</sup> فی اللغة<sup>۷</sup> و کتاب کنز الاسامی و ترجمان القرآن<sup>۸</sup>، والروضة<sup>۹</sup> و ما قبلها، کاصلاح المنطق<sup>۱۰</sup> و غریب المصنف<sup>۱۱</sup> والمشاهیر<sup>۱۲</sup> و دستور اللغة<sup>۱۳</sup> و غیره...»

- (۱) ص ۹ دیده شود.
- (۲) ص ۱۱ و ۴۸ دیده شود.
- (۳) از میدانی، ابوالفضل احمد بن محمد (م ۵۱۸ ق). (ص ۲۷۳) دیده شود.
- (۴) از سعید بن احمد بن محمد میدانی (م ۵۳۹ ق). (ص ۲۷۵) دیده شود.
- (۵) چلبی در عنوان «مذهب الاسماء» گوید: التقط فيه المواد من السامی والاسماء والشهاب السعیدی والبلغة... تا آخر.
- (۶) باستنای «المشاهیر» که آنرا نیاورده است. و در عنوان «السامی فی الاسامی» گوید: الموسوم بالسعیدی و در برخی نسخه‌های مذهب: کتاب الاسامی الموسوم بالسعیدی، دیده میشود.
- (۷) در دو نسخه (۱۷۷ و ۱۷۸) دهخدا المترجمة آمده است و باقی نسخه‌ها: المترجم.
- (۸) از فرهنگهای سده پنجم است که در آغاز آن بخش (ص ۲۶۵) معرفی شد.
- (۹) شاید ترجما القرآن زوزنی باشد که در فرهنگهای سده پنجم (ص ۲۶۹) معرفی گردید و شاید ترجمان علی بن حسین خازن باشد که در دیباچه «جوامع البیان» حبیش یاد شده است. (ص ۲۸۹) دیده شود.
- (۱۰) شناخته نشد. این کتاب از مدارك حبیش در «قانون ادب» و نووی (م ۶۷۶ ق) در تهذيب الاسماء نیز بوده است.
- (۱۱) از شبانی ابو عمرو اسحاق بن مرار (م ۲۰۶ ق).
- (۱۲) از ابن السکیت یعقوب بن اسحاق (م ۲۴۴ ق).
- (۱۳) چنین است در نسخه (۹۳ محیط) و در برخی نسخ «المشاهد»
- (۱۴) شاید کتاب «الخلاص» ادیب نظری (م ۴۹۷ ق) باشد که در فرهنگهای سده پنجم (ص ۲۷۰) یاد شد. ولیکن در دیباچه «قانون ادب» حبیش «دستور اللغة» را کتابی در مقابل «خلاص» یاد کرده. ص ۲۸۸ دیده شود.



**آغاز:** الحمد لله الذي خلق الخلايق بقدرته ، وخص بنى آدم بعزته و اختار الانبياء برحمته . والصلاة على نبيه وصفيه ، محمد خير بريته ، وعلى اصحابه و آله من ذريته ، وسلم كثيراً كثيراً . قال العبد الضعيف محمود بن عمر بن محمد بن منصور القاضي الزنجي (الربنجني) السجزي ، ثم العزى من قبيلة شيبان ، زين الله تعالى بالتقوى و بلغه غاية المنى : اما بعد فاني لما رأيت الناس زاهدين في العلم ... ولهذا التقط جميع الاسماء المعتمدة المستعملة الواردة من كتب ائمة الادب كالسامي في الاسامي و ... وقسمتها على ثمانية وعشرين كتاباً بعدد كل حروف المعجم و منازل القمر . و اوردت في كل كتاب منها ثلاثة ابواب بعدد اصول كلام العرب و اعراب الاسماء ... و اوردت مضمون كل كتاب على ترتيب حروف التهجي ، و اخذت في ضمن كل باب الحرف الاول على الترتيب و رقت اللغة المعروفة بميم (م) والجمع بجيم (ج) وجميع الجمع بجيمين (جج) وجمع جمع الجمع بثلاث جيمات (ججج) متصلات على سنن القياس ليصغر في عين الناس . وسميته « مذهب الاسماء في مرتب الحروف الاشياء » وافتتحت صدر الكتاب بباب في اسماء الله الحسنی . باب في اسماء الله الحسنی وصفاته . هو الله لا اله الا هو : اوست خدای که نیست خدای مگر او . الاحد : یکی است خدای . الاول همیشه بود ... ت : التواب توبه پذیرنده ... و : الواحد : بی نیاز ... کتاب الالف : باب الالف المفتوحة : الآءة : درختیست ، وگویند بانك ، آلاء ، ج ، يوم آبت : روزی سخت گرم . الابد : بردگی و سختی ، و آن خصلت که بماند یاد کردن آن همیشه . الاوابد ، ج . الاء : خرماء گشن دهنده . الابق : گریزنده ... الابعاء : نی . الاباخن انگشتان ... و من الكنى : ابوالبشر : آدم . ابويحيى : ملك الموت . ابو القاسم : محمد ص ... ت : الاتام : بار خرمابن . و يقال ارض ذات اتام : زمینی برومند . الاتان : ماده خر ، ر : الاراس : بزرگ . الاراك : درختیست الواحدة : اراكة . الارب : حاجت . الآراب . ج ...

**کتاب السین :** باب السین المفتوحة : السائل : پرسنده . السائب : خيک انگبین . السوب . ج . السباط : م . و سباط : نام جایگاهى است . و السباط بالاي شى که زیر آن راه بود . السابج : اسب که گوئی آشنا میکند در رفتن ...

**انجام :** باب الياء المكسورة : س : اليسار : لغة في اليسار و هولغة ردية . انتهى الكتاب و لله الحمد والصلاة على رسوله محمد و آله اجمعين . باب في آخر الكتاب في اسماء شتى : ١ فصل : في الحساب احد و واحد : يك . اثنان و اثنان : دو ... و آلف : هزاران . (فصل ٢) في الكسور : شعير : حبه . طسوج : تسوى ... و سه تسوج ثلث دودانك ٢ و تقول : نصف ، و ثلث و ربع و ... تسع و عشر ٣ (فصل ٣) في ايام الشهور : غرة الشهر : اول روز از ماه ... آخر روز از ماه سلخ الشهر نویسند (فصل ٤) في الشهور العربية : المحرم ، المحرمات و المحارم و المحاريم . ج . صفر ، الاصفار و الصفور و الصفار . ج . شهر ربیع الآخر ... شعاب و شعابين ج ... ٤ (فصل ٥) في الاشهر الحرم ... (فصل ٦) في اسماء الشهور بالرومية ... (فصل ٧) في اسمائها بالفارسية ... (فصل ٨) في ايام الاسبوع ... (فصل ٩) في ليالى الشهر ... (فصل ١٠) في البروج الاثنى عشر ... (فصل ١١) في منازل القمر ... و بطن الحوت و هو الرشاد . و منزل و ثلثی از منزل برجی باشد ٥ .

**مؤلف :** در دیباچه کتاب نام نگارنده چنین یاد شده است : محمود بن عمر بن محمود بن منصور القاضي الزنجي السجزي ثم العزى من قبيلة شيبان . ٦ مرحوم آقای دهخدا در لغتنامه همه جا نام مؤلف را : محمود بن عمر ربنجني نوشته اند و زنجي را مصحف ربنجني دانسته اند .

سمعانی در الانساب در حرف الف : اربنجن [آ ب ج] و در حرف راء : ربنجن [ر ب ج] را یاد کرده گوید : شهر کی از صغد بسمرقند است گاه باهمزه و گاه بی همزه خوانند ، و در حرف الف افزوده است : خطیب در تاریخ بغداد آنرا اربنجی [آ ب] آورده است . از دانشمندان که که باین سه نام منسوبند نام کسان زیر در انساب سماعی یاد شده است :

- (١) خاتمة في الاسماء المشكلة (نسخه ١٥٧ دهخدا) . (٢) (نسخه ١٧٧ دهخدا) بهمين جا پایان یافته ، گوید : تمت الكتاب .
- (٣) نسخه (١٥٧ دهخدا) بدینجا پایان یافته و فصل بعد از این را از نسخه (١٧٨ دهخدا) آورده ام .
- (٤) نسخه (١٧٨ دهخدا) ناقص و بدینجا پایان یافته است . (٥) نسخه دانشکده ادبیات تهران و جز آن بدینجا پایان یابد .
- (٦) چنین است در نسخه دهخدا شماره (١٧٧) در اداره لغتنامه ، و همچنین در نسخ دیگر ، و کشف الظنون در عنوان « مذهب الاسماء » .



اربنجنی : ابوبکر احمد بن محمد بن موسی بن رجا اربنجنی م ۳۶۹ ق .

اربنجنی : ابومسلم عامر بن مکمل بن محمد اربنجنی م ۲۹۳ ق .

اربنجی : وهب بن جمیل بن فضل اربنجی (بنقل از تاریخ بغداد) .

اربنجی : ابوموسی هارون بن صاحب اربنجی (بنقل از تاریخ بغداد) .

ربنجنی : ابونصر احمد بن عبدالله سغدی .

ربنجنی : ابوسعید محمد بن هاشم بن اسحاق بخاری .

یاقوت معمولاً در معجم البلدان از انساب سمعانی استفاده بسیار کرده ، و در حقیقت مدرک کار او در مورد شهر هائی که کسانی بدان منسوب بوده اند ، کتاب سمعانی میباشد ، درین مورد نیز همین کار کرده است ، و آنرا پیروی سمعانی یکبار در حرف الف « اربنجن » و یک بار در حرف راء « ربنجن » آورده است . ولیکن در حرف راء آنرا تصحیف کرده گوید : ربیخن [ ر ب خ ] . و برخی اربیخن گویند . مرحوم دهخدا در حاشیه نسخه خویش در اینجا نوشته اند : « آیا این کلمه ربنجن نیست ؟ » . با توضیحی که در بالا یاد کردم مسلماً پاسخ این پرسش مثبت است ، چونکه یگانه مدرک یاقوت در این گونه موارد فقط سمعانی است ، و ما دیدیم که سمعانی آنرا چگونه ضبط کرده است . و بنابراین نظرهای ابن یوسف در فهرست پیشین کتابخانه سپهسالار (ج ۲ ص ۲۹۵) که اربنجن را مصحف اربیخن دانسته است بعکس واقع مینماید .

**نسخه های این کتاب خط ۸۴۱ ق .** در دانشگاه تهران ش ۱۳۰ و خط ۷۷۹ ق در دهخدا ش ۱۵۷ و مجلس ش ۲۵۸۸ و ۲۴۳۶ مستعلیق بی نام و تاریخ در سده دهم . و مجلس ش ۳۰۹۶ : نسخ بی نام و تاریخ در سده دهم و دو نسخه نزد دکتر صادق کیا ، در تهران : بی تاریخ در سده دهم و شهید علی پاشا ش ۲۶۹۹ و در کتابخانه سلیمانیه در استانبول : بی نام و تاریخ در سده دهم . و دهخدا ش ۱۷۸ و ۱۷۷ و محیط و ملک ش ۳۱۳ و سپهسالار ش ۳۳ و نزد سلطانی در تهران هست .

[۲۷]

## تهذیب الاسماء یا تاج الاسامی

[ب]

لغتی است عربی بفارسی ناشناس . مخصوص اسماء است ، یعنی حروف و مصادر در آن یافت نمیشود و نگارنده وزمان او دانسته نیست ، جز اینکه دو نسخه بخط قرن هفتم از آن در دست میباشد ، در پشت برگ اول یکی از آنها که کهنه تر است و در مجلس میباشد ، با خط کهن « تهذیب الاسماء » نامیده شده ، و در پشت دیگری که در ۶۶۳ ق . نوشته شده با خط نو تر « تاج الاسامی » نامیده شده است .

شکفت اینکه در پشت نسخه دیگر از این کتاب که بی تاریخ در سده دهم نوشته شده و متعلق بآقای سلطانی در تهران است ، نام « لغت یمینی » بدان داده اند و از نام « تهذیب الاسماء »<sup>۱</sup> چنان گمان میکنم که کسی « مهذب الاسماء » را بدین ترتیب تهذیب و تبویب نموده ، یعنی بابهای مفتوح و مضموم و مکسور را درهم ریخته است . همه کتاب در پیرامن ( ۱۱۵۰۰ بیت نوشته ) دارد .

**ترتیب :** این کتاب بترتیب حرف آغاز واژه ها ، به بیست و هشت باب یا « کتاب »<sup>۲</sup> تقسیم شده و هر قسمت بترتیب حرف پایان واژه ، به بیست و هشت بخش کوچکتر بنام فصل تقسیم شده است .

**آغاز :** الحمد لله المحمود بجميع الاوصاف والاسماء ، الممدوح بانواع الكرم والنعماء والصلاة علی رسولہ محمد ذی الدرجه السماء ، وعلی آله مفاتیح الخیرات ومصابیح الظلمات فی الظلماء ، وسلم تسليماً كثيراً<sup>۳</sup> .  
کتاب الف ۲ ؛ الآ : شجر ، الواحدة آة . الاماتی الواحدة اماءة . الابواء : اسم موضع . الاثناء : بر خرما ومیوه<sup>۴</sup> درختی و غله زمین . اجاء : احد جبلی طی ... الاربعاء : روز چهارشنبه ، والاربعاء عمود من اعمدة البيت ... ب ؛ الأب پدر ، والابوان مادر و پدر ... ت ؛ الابت والابت روز سخت گرم ... ث ؛ الأبعث : گوسفند

(۱) - چلبی در کشف الظنون کتابی بنام « تهذیب الاسماء واللغات » بنووی (م ۶۷۶ ق) نسبت داده که در دو قسمت بوده است ،  
۱ - اسماء ۲ - لغات ، و شیخ محبی الدین قرشی (م ۷۷۵ ق) ترتیب آنرا تغییر داده است . اما این کتاب با آن مطابقت نمیکند .  
(۲) در نسخه ۳۱۲ ترخان والده ؛ کتاب و در نسخه مجلس ؛ باب است .  
(۳) از آغاز تا اینجا فقط در نسخه ش ۴۶۲ مجلس دیده میشود که بنام « تهذیب الاسماء » معرفی شده است . و نسخه ش ۳۱۲ ترخان والده از اینجا آغاز شده است .  
(۴) نسخه مجلس ؛ + هر .



سیاه ... ج ؛ الابرج ؛ مرد<sup>۱</sup> فراخ چشم ... ح ؛ الایح ؛ گران آواز . خ ؛ الابرخ ؛ پشت در شده و سینه بیرون آمده<sup>۲</sup> ...

آغاز حرف ب : کتاب<sup>۳</sup> الباء ؛ الباریا ؛ بوریاء ؛ البأساء ؛ سختی ، الباقلا ؛ باقلا<sup>۴</sup> یمد ویقصر .

آغاز حرف ت : کتاب<sup>۳</sup> التاء ؛ التائر ؛ آنکه زبانش در تا بیاویزد .

آغاز حرف سین : کتاب<sup>۳</sup> السین ؛ السابیا ؛ آن پوست که کودک را آن جا باشد .<sup>۵</sup> و يقال الماء

الرقیق الذی یخرج مع الولد .<sup>۶</sup>

انجام : الیلبی جوشن گر . الیلمعی زیرک و راست کمان ... الیمنی ؛ دست راست الیهودی والهود ، جماعة . والله اعلم : <sup>۷</sup> وقع الفراغ علی یدی العبد الضعیف مسعود بن محمد بن عمر الملقب ببرهان الاندکائی کورة خجند ۲۹ شوال سنة ثلاث و ستین و ستمایة .

نسخه های این کتاب در مجلس ش ۴۶۲ شماره ثبت ۹۰۴۳ ، خط نسخ دیوانی نزدیک به تعلیق در سده هفتم و ترخان والده ش ۳۱۲ در کتابخانه سلیمانیه در استانبول . خط نسخ مسعود بن محمد بن عمر الملقب ببرهان الاندکائی در کورة خجند ، ۲۷ شوال ۶۶۳ ق . و نزد سلطانی در تهران نسخ بی نام و تاریخ در سده دهم یا نهم موجود است .

### بخش سوم

#### فرهنگهای همگانی

الف : جوامع اللغات

ب : صحیفه العذرا

فرهنگهای همگانی لغتنامه هائی را مینامیم که واژه ها بترتیب قاعده های صرفی ( اسم ، فعل ، حرف ) و یا بترتیب حرکت آغاز کلمه ( مفتوح ، مضموم و مکسور ) مرتب نباشد ، بلکه همه اینها را درهم کرده و واژه ها را بترتیب حروف آن مرتب کرده باشند . خواه بترتیب حرف اول کلمه و خواه بترتیب حرف آخر آن باشد . در سده هفتم دو کتاب از اینگونه دیده ام که در این جا معرفی میگردد .

### [۲۸] جوامع اللغات و لوامع المصطلحات [الف]

یکی از دبیران مطلع و پر کار دربار مرزبانان ایران که نامش دانسته نیست این کتاب را در سده هفتم بنام ابوبکر بن ابونصر<sup>۸</sup> که گویا از همان خاندان مرزبانان میبود بنگاشت . وی در دیباچه گوید ؛ درین کتاب فقط واژه هائی را از زبان عرب گرد میآورد که نویسندگان و دبیران فارسی زبان آنها را در منشآت خویش بکار میبردند و متداول و مستعمل ایشانست ، لیکن وی در عمل بدانها اکتفا نورزیده و بیشتر واژه های عرب را در این کتاب گرد آورده و بتفصیل از آنها گفتگو کرده است .

ترتیب کتاب : کتاب بر حرف اول و سپس دوم و سوم از ریشه کلمات بعربی مرتب شده است ، و در هر کلمه اضافه بر معنی لغت ، مطالب گوناگون علمی را که مربوط بآن کلمه است مورد بحث قرار داده ، و تقریباً مانند دائرة المعارفی برای آن زمان بشمار میرود . نام کتاب در دیباچه یاد شده و تاریخ تألیف ( ۶۴۱ ق ) در کلمه تاریخ ؛ ریشه ( أرخ ) دیده میشود .

آغاز : الحمد لله الفایض علینا فیض انعامه و احسانه ، السایب الینا ... بعد فقد التمس منی بعض خلصان اخوانی و خصان خدائی ممن احرز فی آدابه قصب السبق ... ان اجمع له الفاظا یتداولها کتّاب الفرس فی مراسلاتهم ... و اترجمها بالفارسیة .... و خدمت به خزانه کتب المولی المخدم ذی المجد الشامخ والعز الباذخ ...

(۱) نسخه مجلس : مردی . (۲) نسخه مجلس : بر آمده .

(۳) در نسخه ش ۳۱۲ ترخان والده ؛ کتاب و در نسخه مجلس ؛ باب است .

(۴) نسخه مجلس ؛ باقلى . (۵ تا ۶) نسخه مجلس این جملات را ندارد .

(۷) نسخه مجلس تا اینجا را دارد . و از این بعد از کاتب نسخه ترخان والده است .

(۸) شاید این مرد همان حوایجی مدوح سعدی باشد که در شدالازار ( ص ۲۳۴ ) یاد شده است .



الاميرالاسپهسالار الكبير العالم العادل . . . فخرالحق والدين ناصرالاسلام والمسلمين عضداً للملوك والسلاطين ...  
خالصة الخلافة ، ملك الملوك الامراء ، مرزبان البر والبحر ، شهریار الآفاق ، الغ بلكا اعظم همايون باربک  
اکرم العالم ابوبکر بن ابی نصر ولی امیر المؤمنین ، اطال الله بقاءه . . . باب الهمزة فصل الهمزة مع الألف ؛ ۱۱۱ :  
على وزن عاع ، شجر ، واحده آ آة وقال الازهری الآ او الاء الدفلی و ۱۱۱ ايضاً حكاية اصوات . . .  
ودر کلمه « ارخ » گوید : أرّخ الكتاب وورّخ : نامه را تاریخ نوشت . . . و پس از ذکر مبدء بعضی  
تواریخ ، و ذکر فرق تاریخ هجری و یزدجردی و خراجی و قمری گوید : و اکنون که سنه احدى و اربعین  
وستمایه هجری است و سنه ثلاث عشر و ستمایه یزدجردی ، تاریخ خراجی سنه اربع و ثلاثین و ستمایه مینویسد ،  
و ابتدای آن بحقیقت معلوم نیست . . . .

مطالب صرفی و نحوی و مسائل ریاضی و نجومی و تاریخی را نیز گاهی مورد بحث قرار داده است .  
نسخه منحصر بفردی که می شناسم بخط نسخ بی نام نزد آقای احمد افشار شیرازی در طهران است .  
این نسخه ناقص است و تا حرف جیم و کلمه « جهل » را دربر دارد .

### الصحيفة العذراء

یا

### الصحيفة السديدية

[۲۹]

[ب]

نگارنده: سدیدالدین ابوالفضائل محمد بن عمر بن ابوبکر نسفی .  
آغاز: الحمد لله الذي تظاهرت علينا آلائه وتزاحمت اليانا نعمائه ، حمداً يستوجب زيادة فضله . . . اما  
بعد؛ قال محمد بن عمر النسفی زاده الله توفيقاً . . . انی لما رأيت حاجة الطلاب ماسة الى علم الادب ، و كثرة احتياجهم  
الى معاني الفاظ العرب مفسراً بالفارسية ، لاسيما من يروم الى تحصيل علم من العلوم الاسلامية ؛ كالفقه والكلام  
و تفسير كلام الله العزيز . . . و هذا ثابت لا ينفي و ظاهر لا يخفى ، خصوصاً من بينهم فقهاء التراکمة من قلة  
اشتغالهم بالعربية . . . فقل ما يجدون ما اشكل عليهم من الالفاظ من الدواوين التي صنفت على نهج كالديوان  
(چنين) الادب للفاريابی والعين الخليلی ، فعمدت ان أولف کتاباً للمبتدئين من المتأدبين على حروف المعجم ليسهل  
عليهم الاستخراج و قل لهم التصاحيف فما وجدت ديواناً اشهر و اوضح مفسراً بالفارسية من « المصادر » لابی  
الفضائل الحسين بن احمد الزوزنی<sup>۱</sup> رحمه الله و « السامی فی الاسامی » و « الهادی »<sup>۲</sup> لابی عبدالله احمد الميدانی  
فرتبت هذه الكتب الثلاثة على ترتيب حروف الهجاء ، وصدرت منها على فصل الهمزة . . . وسميته « الصحيفة  
(العذراء) السديدية » . . .

انجام :

فر [غ] من کتاب الصحيفة العذراء المؤلف لها محمد بن عمر بن ابی بکر النسفی . . . شعبان سنة تسع  
واربعین و ستمایه .

ترتيب کتاب :

کلمات مرتب بحروف هجاء در آغاز کلمه و دوم آنها است . و در دو مجلد است . دیباچه را بعربی  
نگاشته ، و از آن برمی آید که کتاب را برای فقیهان تر کمن تألیف کرده است تا بآموزش عربی آنان کمک  
کرده باشد .

تاریخ تألیف : چنانکه از پایان نسخه ۲۷۰۷ احمد ثالث ؛ آشکار میگردد شعبان (۶۴۹ ق) میباشد .

نسخه در کتابخانه احمد ثالث ۲۷۰۷ خط نیمه سده هفتم .



## بخش چهارم

## صراح اللغة

## در ترجمه صحاح اللغة

[۳۰]

زبان تازی در ایران گرچه در آغاز کار با تکه زور و سر نیزه دربار خلافت گسترش می یافت، ولیکن در سده چهارم که قدرت ظاهری دربار روی بکاهش رفت، این زبان در ادب و فرهنگ مردم ایران جای خویش را باز کرده بود، و در سده هفتم که حکومت اشرافی عرب از هم پاشید، نفوذ مذهبی زبان تازی جای نفوذ سیاسی آنرا بگرفت، و از گسترش باز نه ایستاد. و ازین روی درین سده، نیازمندی بیک لغتنامه بزرگ در ایران احساس گردید، و چون تألیف چنین لغتنامه با آن درهم ریختگی اوضاع ناشی از یورشهای مغول امکان نداشت، بهترین راه، ترجمه یک لغتنامه عربی بود، و چون کتابی درین موضوع بهتر از صحاح جوهری در آن روزگار یافت نمیشد، ازین روی جمال قرشی در ماوراءالنهر، به ترجمه آن پرداخت و آنرا «صراح اللغة» نامید. در اینجا من نخست بمعرفی صحاح و نگارنده آن جوهری میپردازم و سپس فهرستی از کسانی که درباره این کتاب بزرگ کار کرده اند میآورم، و در پایان، صراح و مؤلف آن قرشی را میشناسانم.

**الف - صحاح اللغة:** یکی از مهمترین لغتنامه های زبان تازی است یا قوت حموی در معجم الادباء و ثعالبی در «یتیمه الدهر» گویند: صحاح جوهری از «جمهرة» بهتر و از «تهذیب اللغة» دلنشین تر و از مجمل اللغة بیشتر قابل استفاده میباشد. سیوطی در «المزهر» گوید: صحاح نخستین کتابست که تنها لغات صحیح را جمع کرده و ازین روی بدین نام خوانده شده است.

**ترتیب کتاب:** صحاح نخستین لغتنامه تازی است که در آن واژه ها بترتیب حروف الفباء مرتب گشت، و پیش از آن در لغتنامه ها، واژه ها را بترتیب معنی آنها و گاهی بترتیب قواعد صرفی (اسم، فعل، حرف، و هریک بثلاثی مجرد و مزید و رباعی و...) بخش بندی میکردند. جوهری درین کتاب پسین حرف واژه را بزرگ بخش (باب) نامیده و نخستین حرف واژه را کوچک بخش (فصل) شمرده است.

**نگارنده صحاح:** جوهری: ابونصر اسماعیل بن حماد فارابی پسر خواهر ابواسحاق فارابی صاحب «دیوان الادب» است. یا قوت گوید: اصل وی از ترکستان فاریاب است و خود از بزرگان و پیشوایان لغت و ادب، و خط وی را در زیبائی مثل میآوردند، که با خط ابن مقله جدائی نمیداشت. از جوانی بعربستان شد و کلمات ایشان گرد کرد، و در بازگشت بدامغان بخدمت ابوعلی حسین بن علی که از اعیان و دبیران بود، درآمد و در آنجا در گذشت.

**آثار جوهری:**

- عروض الورقة.

- صحاح اللغة. یا تاج اللغة و صحاح العربیة<sup>۱</sup>

- مقدمة. در نحو.

زندگی جوهری در نیشابور با سختی و رنج همراه بوده است. خود گوید:

فها انا یونس فی بطن حوت بنیسا بور فی ظلل الغمام

فبیتی و الفؤاد و یوم دجن ظلام فی ظلام

میگوید: دل من در تاریکی سینه، و بدنم در تاریکی خانه ام، و خانه در تاریکی روز ابری فرو رفته است، از این سه تاریکی اول و سوم بیان شاعرانه است، و دومین آنها حقیقت زندگی وی و خانه تنگ و تاریک او را نشان میدهد. شاید همین رنجها بود که در پایان عمر او را دچار اختلال حواس کرد تا آنجا که دولنگه در بجای دوبرال برخویش ببست و از بام مسجد خود را پرتاب کرد و بمرد. و درین هنگام آنقدر گمنام بود که کسی تاریخ مرگ او را ثبت نکرد. یا قوت پس از نقل داستان خود کشی او گوید: هر چه

(۱) مدارك قدیم، و معاصر جوهری، نام اول را بکتاب داده اند، و صاحب معجم المطبوعات از روی نسخه سده نهم، نام دوم را بکتاب داده است.



گشتم تاریخ مرگش را نیافتم، و سپس تاریخ (۳۸۳) را که یکی از دوستان در خواب دیده نقل میکند. اما در «مرآت الجنان» و «شذرات الذهب» و «کشف الظنون» مرگ وی در (۳۹۳ ق) یاد شده، و این درست تر است.

یا قوت از گفته مجاشعی در کتاب «شجرة الذهب فی معرفة ائمة الادب» آرد: جوهری صحاح را برای استاد ابو منصور عبدالرحیم بن محمد بیشکی<sup>۱</sup> نگاشت و بروی تا حرف «ض» بخواند، درین هنگام جوهری دیوانه شد و در گذشت، و باقی کتاب درسیاهه (چر کنویس) بماند، و پس از وی شاگرد او ابواسحاق ابراهیم بن صالح وراق آنرا پا کنویس کرد، پس نادرستیها در آن راه یافت. و سپس یا قوت همین داستان نگارش صحاح برای بیشکی و مرگ جوهری را در دیوانگی عیناً از کتاب «ضالة الادیب فی الجمع بین الصحاح والتہذیب» تألیف محمود بن ابی المعالی حواری، از گفته احمد بن محمد میدانی، نقل کرده است. ولیکن یا قوت این داستانرا دروغ دانسته گوید: بر پشت نسخه کاملی از صحاح اجازه ای دیدم از حسن بن یعقوب بن احمد بتاریخ رجب ۴۷۱ ق. که همه کتابرا بر بیشکی خوانده و اوهمهرا بر مؤلف قرائت کرده بود. باضافه اگر چنین بود، میباید پیش از حرف ضاد که خود مؤلف پا کنویس کرده است، خالی از غلط باشد، اما چنین نیست.

**ب - کسانی که در پیرامن صحاح کار کرده اند:**

- ابن قطاع، علی بن جعفر صقلی (م ۵۱۵ ق) حاشیه ای بر صحاح نگاشته است. (کشف الظنون).

- بوجعفرک بیهقی، احمد بن علی (۴۷۰-۵۴۴ ق) صاحب تاج المصادر (ص ۲۷۹) شواهد صحاح را انداخته، و لغاتی از «تہذیب» از هری و «شامل» ابو منصور حبان اصفهانی (م ۴۸۶ ق) و «مقایس» ابن فارس، بر آن افزود. (معجم الادباء ج ۴ ص ۵۰).<sup>۲</sup>

- ابوالقاسم فضل بن محمد بصری (م ۵۴۴ ق) بر آن حاشیه نگاشته است. (کشف الظنون).

- حواری، تاج الدین محمود بن ابی المعالی (زنده ۵۸۰) کتابی بنام «ضالة الادیب فی الجمع بین الصحاح و التہذیب» نگاشته که یا قوت در معجم الادباء از آن بسیار نقل آرد. و چلبی نیز در کشف الظنون آنرا یاد کند.

- ابن بری ابو محمد عبدان (م ۵۸۲ ق) شاگرد ابن قطاع دنبال حاشیه استاد خویش را تکمیل کرد والایضاح یا «التنبیه والافصاح عما وقع من الوهم فی الصحاح» نامیده است و تا حرف شین بواژه «اومش» رسید. (کشف الظنون).

- بسطی، عبدالله بن محمد نیز حاشیه سابق را تکمیل کرد. (کشف الظنون).

- قفطی، علی بن یوسف بن ابراهیم (ز ۵۶۸-م ۶۴۶ ق) کتابی بنام «الاصلاح للخلل الواقع فی الصحاح» نگاشت. (بغیة الوعاة. ص ۳۵۸) و (کشف الظنون).

- صفانی (چگانی) رضی الدین حسن بن محمد (م ۶۵۰ ق)، تکمله ای برای صحاح نگاشت که از خودش بزرگتر است. (کشف الظنون).

- ابن الحاج اشبیلی، ابوالعباس احمد بن محمد (م ۶۵۱ ق) بر صحاح حاشیه دارد. (کشف الظنون).

- جمال قرشی، در (۶۸۱ ق) آنرا بفارسی ترجمه کرده که جای گفتگوی ما است.

- شاطی، محمد بن علی رضی الدین، (م ۶۸۴ ق) حاشیه ای بر صحاح دارد. (کشف الظنون).

- ابن الصائغ، (ابن سباع) شمس الدین محمد بن حسن دمشقی (م ۷۲۰ ق) شواهد صحاح را انداخته

است. (کشف الظنون) ابن یوسف احتمال داده است؛ نسخه شماره (۱۱۰ سپهسالار) نسخه ای از این کتاب باشد، (فهرست ۲: ۲۸۰).

(۱) بفتح شین قصبة کوره رخ از نواحی نیشابور است (معجم البلدان) احوال این مرد بگفته یا قوت؛ در کتاب «السیاق» عبدالغافر موجود است.

(۲) عبارت یا قوت؛ جرد صحاح اللغة من الشواهد (معجم الادباء ج مصر مر گلیوث ج ۱ ص ۴۱۴-۴۱۶) اما در ج مصر ۷۰ جلدی (۴: ۵۰) کلمه جرد از چاپ افتاده و معنی جمله مختل شده است.



- رازی، محمد بن ابی بکر، عبدالقادر در سده هشتم؛ زیادهای آنرا انداخته و از «تهذیب» چیزهایی بدان افزوده «مختار الصحاح» نامید. این کتاب در (۷۶۰ق) پایان یافته، و مکرراً چاپ شده است.

- صفدی، خلیل بن ایبک (م ۷۶۴ ق) کتابی بنام «نفوذ السهم فیما وقع للجوهری من الوهم». نگاشت و آنرا در (۷۵۷ق) پایان رسانید. آغاز: «الحمد لله الذی نزه علمه من الغلط...» (کشف الظنون). و در همین کتاب از کتاب دیگر خویش بنام «حلی النواهد علی مافی الصحاح من الشواهد» نقل میکند.

- سید محمد بن حسن بن علی (م ۸۶۶ق) کتابی بنام «الجامع» در مختصر صحاح بنام سلطان محمد فاتح عثمانی (۸۵۵-۸۸۶ق) نگاشته و سپس قاموس فیروز آبادی را دید، و ناگزیر گردید کتاب دیگری بنام «راموز» نگاشت نسخه «جامع» در کتابخانه دانشگاه و نسخه «راموز» در کتابخانه «ایکی جامع» در استانبول هست. فهرست دانشگاه (۳۶۹:۲).

- صیمری، شیخ مفلح بن حسن بن رشید، مؤلف «شرح شرایع» و «شرح موجز» و «جواهر الکلمات» و «تلخیص الخلاف» و صاحب اجازه بتاریخ (۸۷۳ق) که در ذریعه (۲۵۱:۱) یاد شده و پسرش حسین در (۹۳۳ق) در هشتاد سالگی در گذشته است. در امل الآمل «مختصر صحاح» بوی نسبت داده است. (ذریعه و امل الآمل).

- عنفجوری؛ علی بن محمد بن علی بن یونس نباطی بیاضی عاملی (م ۸۷۷ق) شیخ حر در امل الآمل «مختصر صحاح» بوی نسبت داده است. و نیز اوراست: «مختصر المختلف» و «مختصر مجمع البیان». (کشف الحجب).  
- وان قلی، ملا محمد بن مصطفی وائی (م ۱۰۰۰ق) صحاح را بترکی ترجمه کرده و در آغاز گفته است: چون ترجمه های صحاح، همچون اختری و صراح خالی از خبط نبود، من آنرا از نو ترجمه کردم... و دو فصل در سر آغاز آن افزودم:  
۱ - فعلها ۲ - اسمها. (کشف الظنون).

- سیوطی، ملا جلال (م ۹۱۱ق) احادیث مذکور در صحاح را بیرون کشیده و «فلق الصباح» نام داده است. (کشف الظنون).

- عیشی، ملا محمد (م ۱۰۱۶ق) صحاح را کوتاه کرده و آن بهتر از «مختار الصحاح» میباشد، ولی شهرت نیافته است. (کشف الظنون).

- پیر محمد بن یوسف انقروی. نخست کتابی بنام «ملقط الصحاح» نگاشت، و سپس آنرا ترجمه کرد و «ترجمان» نامید. (کشف الظنون در عنوان صحاح) و سپس چلبی در عنوان ملقط الصحاح آغاز آن را یاد کرده است، اما در عنوان «ترجمان» گوید: لغت ترکی است از پیر محمد بن یوسف و اشارتی باینکه ترجمه صحاح جوهری است نمیکند.

- محمود بن احمد زنجانی. نخست «ترویج الارواح فی تهذیب الصحاح» نگاشت، و در آن صحاح را بیک پنجم کوتاه کرد، و سپس یک موجز که بقدر یکدهم صحاح است از آن بیرون آورد. و «تنقیح الصحاح» نامید (کشف الظنون) و دیباچه «تنقیح الصحاح» که نسخه آن در سیه سالار موجود است (فهرست ۲: ۱۶۶).  
- یک بار دیگر نیز صحاح را بترکی ترجمه و در استانبول بسال ۱۱۴۱ ق. چاپ کرده اند (نقل معجم المطبوعات - از مجله المشرق ج ۳ ص ۱۷۸).

- کتاب «نجد الفلاح» نیز مانند «مختار الصحاح» خلاصه صحاح میباشد. (کشف الظنون).

- عبدالرحمان بن عیسی. «صفو الراح من مختار الصحاح» را نگاشت. و نسخه آن در کتابخانه خدیوی مصر هست (فهرست ۴: ۱۷۵).

- عبدالرحمان بن عبدالعزیز، کتابی بنام «الوشاح و تنقیف الراح فی رد توهم الصحاح» نگاشته که در بولاق ۱۲۹۲ ق. در حاشیه صحاح چاپ شده است.



– نصر الهورینی برای چاپ ۱۲۹۲ ق. صحاح در بولاق، پیش گفتار سودمندی درباره تاریخ لغتنامه‌ها

نگاشته است.

– القراح بتکمیل الصحاح. همراه صراح در هند بسال ۱۳۲۸ ق. چاپ شده است.

– نور الصباح فی اغلاط الصحاح. نیز در همان چاپ صحاح ۱۳۲۸ ق. در هند چاپ شده است.

**چاپها:** تبریز ۱۲۷۰ ق. از روی نسخه (۱۰۰۹ق) در يك جلد. بولاق ۱۲۸۲ ق. در ۲ جلد. بولاق

۱۲۹۲ ق. در ۲ جلد، و در حاشیه‌اش «الوشاح» و «تثقیف الرماح فی رد توهم الصحاح» از عبدالرحمان بن

عبدالعزیز. با مقدمه‌ای از نصر الهورینی درباره «تاریخ لغت‌نامه‌ها». پروس بکوشش شیدوس<sup>۱</sup> در ۱۷۷۴ م.

**ج - الصراح من الصحاح:** ترجمه‌نیست با اختصار از کتاب صحاح یاد شده. مختصر کننده فقط

شعرها را که جوهری بگواه آورده بود، جز در چند جا همه را انداخته، و مثالها و حدیث و آیه و گواه‌های دیگر

را آورده است، آری از يك آیت و حدیث فقط جمله‌ئیرا که گواهیست آورده و باقی را انداخته است. هر کلمه

تازی را بیک واژه پارسی ترجمه کرده و برای کوتاه کردن کتاب؛ وزن کلمه و باب آنرا، مفرد و جمع بودن

و مصدر بودن و جز آن را باننشانه و شماره‌ای که در بالا یا پهلوی کلمه نهاده است، نشان میدهد. دیباچه «صراح»

بعربی نگاشته شده است. و همه کتاب در پیرامن چهل هزار بیت نوشته دارد، و کار ترجمه آن در شهر کاشغر

ماوراءالنهر در سه‌شنبه شانزدهم صفر سال ۶۸۱ ق. پایان یافته است.

**ترتیب:** ترتیب واژه‌ها در «صراح» مانند اصل آن صحاح است. پسین حرف واژه، بزرگ بخش

قرار داده شده، و نخستین حرف آن کوچک بخش است.

**نگارنده:** ابوالفضل جمال‌الدین محمد بن عمر بن خالد قرشی، منسوب به قرش میباشد که بگفته

صاحب اکتفاء القنوع از شهرهای ماوراءالنهر بوده است. مرگ او را صاحب فهرست آصفیه (۲: ۱۴۳۶) در سال

۶۸۱ یعنی همان سال ترجمه صراح نوشته، و صاحب فهرست کتابخانه ملی تهران (۱: ۱۹۳) در سال (۹۶۶ شاید

۶۹۶) آورده است، و اگر همه عبارت‌ی که در پایان نسخه‌های صراح هست و من آنرا پائین‌تر یاد کرده‌ام، از

جمال قرشی باشد، معلوم میشود که وی تا سال ۷۰۰ ق زنده بوده است. و در پایان نسخه‌ای از «عراضة العروضین»

که در عروض فارسی و از همین قرشی میباشد و در ۷۳۶ ق. نوشته شده است، و در (سپهسالار ش ۳۱۳ صدر)

موجود است، قرشی را به «نورالله مضجعه» دعا کرده است (فهرست پیشین سپهسالار ۲: ۴۴۶).

**آغاز:** قال الفقیر الی مولاه الغنی عن سواه... ابوالفضل محمد بن عمر بن خالد المدعو بجمال القرشی

جلل الله احواله و حصل آماله: احمد الله و هو المحمود بكل اللغات... باب الألف المهموزة؛ قال صاحب الصحاح

ابو نصر... فصل الالف؛ أجأ: علی وزن فعل بفتح تین کوهی از طی. اجئیون مثل اجعیون، منسوبون الیه.

آء: علی وزن عاع، درختی. الاء: یکی...

**انجام:** هیا: من حروف النداء، واصلها أیا... قال ذوالرمة:

الا یا اسلمی دارمی علی البلی ولا زال منهلاً بجرعائك القطر<sup>۲</sup>

تم الكتاب... ضحوة الاثنین ۲۳ ذی‌العقدة سنة (۷۰۰) و كان الفراغ من تألیفه و تسویده... ظهيرة الثلاثاء

السادس عشر من صفر سنة (۶۸۱ ق) بکاشغر.

**ذیل صراح:** بار تولد خاور شناس معاصر در کتاب «متون ترکستان» از ذیل صراح که جنبه

تاریخی دارد نه لغوی، نام برده است.

(۱) Gauhari: lexicon arabicum ed E. schidius. Pars I: Traj ad Rh. 1774 in 40.

(۲) این شعر آخر صحاح جوهری است که در پایان صراح نیز آمده است. و جمله‌های میان (۲۰۳) فقط در نسخه ۱۱۲ سپهسالار

آمده و در نسخه چاپ تهران ۱۲۸۶ ق و ۱۳۰۴ ق نیز دیده می‌شود. و اصل این جمله‌ها از روی نسخه نیست که مترجم برای

دومین بار نوشته و تصحیح کرده بوده است. (۳) از اینجا تا پایان کتاب، تاریخ پایان ترجمه بدست جمال قرشی میباشد که

برای نخستین بار آنرا نوشته است. و در بیشتر نسخه‌های چاپی و خطی دیده میشود.



چاپها : کلکته ۱۲۴۵ ق . بتصحیح حکیم عبدالمجید . کلکته ۱۲۶۰ ق . هند ۱۲۷۹ ق . تهران ۱۲۸۶ ق . کانپور ۱۳۱۷ ق . بتصحیح محمد قمرالدین . هند ۱۳۲۸ ق . با دوزمیه ۱ - القراح بتکمیل الصحاح ۲ - نور الصباح فی اغلاط الصحاح .

نسخه ها : دهخدا . ش ۹۱ : سده نهم و سپهسالار . ش ۱۱۱ و ۱۳۰ و ۱۲۸ و دانشکده ادبیات .

#### سده هشتم

شاید پایان تسلط تازیان و پیدایش هرج و مرج مغولان سبب شد که بیش از يك قرن فرهنگ کامل و مهمی نگاشته نشود .

فرهنگهای این سده را در دو بخش یاد میکنم :

۱ - فرهنگهای نثری .

۲ - پیروان فراهی و فرهنگهای منظوم .

### بخش یکم

#### فرهنگهای نثری

الف - المستخلص .

ب - ترشیح الفضایل .

در سده هشتم دو فرهنگ نثر دیده میشود که آنها نیز اهمیتی نمیتواند داشته باشد . اولین آنها لغت مخصوص قرآن میباشد ، و دومین آنها کوتاه شده « مقدمة الادب » زمخشری است .

[۳۱]

#### المستخلص

[الف]

لغات قرآن : تاریخچه ای از لغات قرآن در (ص ۲۶۹ و ۲۸۳ و ۲۸۹) این کتاب یاد شده است . در اینجا فقط از کتابی بنام بالا که در این سده نگاشته شده است یاد میشود .

ترتیب کتاب : واژه ها در این کتاب بترتیب سوره هائی که در آن آمده است از « فاتحه » و « بقره » تا « ناس » مرتب گردیده است . وفوائد ادبی و دستور های نحو و صرف زبان عرب را بمناسبت آن کلمه آورده و شرح داده است .

نام مؤلف و نام کتاب در خود آن دیده نمیشود ، و فقط در پایان نسخه (ایاصوفیه ۴۶۶۴ مکرر) (نوشته ۷۵۷ ق) يك اجازه دیده میشود ، و در آن مجیز نام کتابرا « المستخلص » و نام نگارنده آنرا حافظ الدین محمد بن محمد ابن نصر البخاری آورده است . اجازه دهند « ابوالمفاخر حسن بن محمد بن احمد الحسینی المدعو بشمس » و اجازه گیرنده « قطب الدین نصرالله ابن الامیر معز الدین عبدالخالق بن الشیخ اختیار الدین الاوحدی جده » نام دارد .

در اینجا مجیز میگوید : کتابرا در ذیقعدۀ سال ۷۱۱ ق . بر مؤلف آن خوانده ام . و بنا براین ، نگارنده کتاب از دانشمندان پایان سده هفتم و آغاز هشتم بوده است .

خلاصة المستخلص یا لسان التزیل : چنانکه در بخش پراکنده ها دنبال این مقال خواهیم دید ؛ کتابی در دست میباشد که درست با المستخلص برابر است ، لیکن قواعد صرف و نحو از آن حذف شده است ، و بجای دیباچه « المستخلص » دیباچه کتاب « تراجم الاعاجم <sup>۱</sup> » را در آغاز کتاب دارد ، اما بجای نام « تراجم الاعاجم » نام « لسان التزیل » در دیباچه آن آمده است .

(۱) باید یاد داشت که « تراجم الاعاجم » بعکس ترتیب سوره های قرآن و « المستخلص » بترتیب سوره ها است (ص ۲۸۴) دیده شود .



نسخه «لسان التنزیل» که در سده یازدهم نوشته شده در دست است، اما نگارنده و زمانش شناخته نیست، و نیز خواهیم دید که در سده نهم، دهار دهلوی در دیباچه کتاب «دستورالخوان» کتابی بنام «خلاصة المستخلص» را در شمار مدارك کار خویش آورده است، و شاید این کتاب را خواسته باشد.

**آغاز:** الحمد لله وسلامه على عباده الذين اصطفى على الخصوص على محمد عبده ورسوله المصطفى. العوذ والعياذ: پناه گرفتن بکسی یا بجائی یا بجیزی. اقسام اسم و فعل ثلاثی شش است: سالم ومضاعف ومثال و اجوف و ناقص و مهموز. بالله: بخدای. حروفیکه اسم را جر کنند هفده اند... الاسم: نام. در اصل وسم... سورة الفاتحة الحمد: ستودن و سپاس و ستایش... سورة البقرة. الم. و باقی حروف هجا در اول سورتها... و این قول ابی بکر صدیق است رضی الله...

**آغاز سورة المائدة:** العقود: معروف. و قیل عهدهاء خدای عز و جل. و قیل سو گندها و نذرها. البهیمه: چهارپای. الصيد: شکار کردن، و شکاری. الحرام: احرام گرفته. الحرم جماعة. **انجام:** سورة الناس؛ ست آیات. قوله: ملك الناس اله الناس. عطف بیان لرب الناس لأن... وملكهم. الوسواس: دیو وسوسه کننده... على معنى ان الشيطان الموسوس ضربان جنی و انسى، فنعوذ بالله... وهو حسبنا و نعم الوكيل. والحمد لله... محمد و آله اجمعين<sup>۱</sup>

بر ماست خدایرا سپاس و منت  
چون داد بر اتمام جواهر منیت  
مختومه طلب همی کنم از فضلش  
ختم بر ایمان و رفتن بر سنت

يقول الفقير الى الله الغنى محمد بن عمر بن محمود بن محمد الترمذی المدعو بين اصحابه بالحافظ... كتبت هذا الكتاب تذكرة للمجلس السامي، سمية الالقاب والاسامي، قطب الملة والدين عماد (بدر) الاسلام والمسلمين... و قد حصل الفراغ عن مشقه يوم الاربعاء الثامن عشر من شوال سنة عشر و سبعمائة. (و پس از این، اجازه ابوالمفاخر شمس برای قطب الدين نصرالله دیده میشود).

**نسخه های** این کتاب در کتابخانه ایاصوفیه ۴۶۶۶: در مجموعه می باشد و بر گهای (۱-۱۰۴) را گرفته است. و نیز در ایاصوفیه ۴۶۶۴ مکرر خط تعلیق ۷۵۷ ق ۷۷۲ ق. جلد شده است. و کتابخانه عبدالله کشاورزی در مشهد: نسخ سده ده و یازدهم نام و تاریخ را تراشیده اند. شماره آیه های هر سوره را در آغاز آن، مانند کتابهای تفسیر، معین کرده است.

[ب]

### ترشیح الفضائل

[۲۲]

کسی در سده هشتم «مقدمة الادب» زمخشری را خلاصه و کوتاه ساخته و بدین نام خوانده است. تاریخ تألیف در پایان کتاب؛ خمس و عشرين و سبعمائة یاد شده است.

**آغاز:** الحمد لله الذي وضع تاج الشرف على قمة... ثم ان طائر ميمون الادب انما يخفض جناحيه لمن درى عن حبة القلب في مصطاد شوارده دخنة الداب... فقد اختصره من «مقدمة الادب» بايجاز و اطناب لا مغل ولا ممل... القسم الاول في الاسماء...

**انجام:** تمام شد «ترشيح الفضائل» بردست فرزند حبیب الدين، فتح الله ابن لالا ابن امجدالطف احمد، في اليوم الرابع من ذيقعدة سنة ثمان و ثمانين و سبعمائة.

**نسخه:** در اورخان جامع ایاصوفیه ۱۶۰۶: نسخ و تعلیق فتح الله بن حبیب الدين ابن لالا ابن امجد

الطف احمد. در ۴ ذيقعدة ۷۸۸. قسم اول ۴۳ برگ همۀ کتاب ۱۳۱ برگ خشتی.

(۱) متن کتاب بدینجا پایان یافته و از این پس عبارت نویسنده نسخه ۴۶۶۴ ایاصوفیه است، و فقط در آن نسخه دیده میشود.



## بخش دوم

## پیروان فراهی و فرهنگهای منظم

الف - ریاض الفتیان .

ب - نصاب تجنیس .

ج - سلك الجواهر .

د - نصیب الاخوان .

اولین آنها شرحی بر نصاب فراهی است ، و سه تای دیگر تقلیدهایی از نصاب او میباشد .

[۳۳]

## ریاض الفتیان

[الف]

یکی از کهن ترین شرحهای نصاب ، این کتاب است که در نیمه سده هشتم نگاشته شده است و در پیرامن ۳۴۰۰ بیت نوشته دارد .

**نگارنده :** نظام الدین ابن کمال الدین ابن حسام الدین ، معروف بابن حسام هروی است . وی و پدر وجدش شاعر و همگی به ابن حسام شهرت داشته اند .

وی در دیباچه این کتاب خود را « نظام » و پدرش را « کمال » و جدش را « جمال » نامیده و گویا اینها لقب شعری یا تخلص ایشان بوده است ، اما صاحب کتاب « نصاب متعلم » در دیباچه آن ، او را مولانا نظام الدین ابن کمال الدین ابن حسام خوانده است .

**خاندان ابن حسام :** از سده هشتم و شاید هفتم تا روزگار صفویان این خاندان در قهستان بشعر وادب و درعین حال بواعظی و پیشوائی شهرت داشته اند ، و از منظومات ایشان که بیشتر بلهجه عامیانه میباشد ، تشیع و گاهی غلو نمودار است ، و گویا تحت تأثیر عقاید اسماعیلیان بوده اند<sup>۱</sup> .

اینک چندتن از بنامترین بزرگان این خاندان را در اینجا یاد میکنم :

**۱ - جمال ابن حسام :** قدیمیترین بزرگان این خاندان ، جمال الدین محمد بن حسام است که دولتشاه سمرقندی او را در طبقه چهارم یاد کرده گوید : شعر منقبت دارد ، و در ذریعه ( ۹ : ۱۹ ) نیز یاد شده است « شاهد صادق » مانند دولتشاه مرگک او را در ( ۷۳۷ق ) معین کرده است ، و شعر او در « نامه هرات » سیف هروی ( ص ۸۴ ) و حبیب السیر . چ . خیام ( ۳ : ۴۷۳ ) آمده است .

**نگارنده :** ریاض الفتیان « نواده این مرد است و در دیباچه آن وی را « جد صحیح و اسفل » خود شمرده است .

**۲ - کمال ابن حسام :** کمال الدین ابن جمال الدین ابن حسام ، پدر مؤلف « ریاض الفتیان » است . از آثار این مرد « عوامل منظوم »<sup>۲</sup> است که پسرش در ریاض الفتیان بدو نسبت داده است وی در شرح « القطعة العاشرة » از نصاب « من وعن الی ... » میگوید :

[ اما من وعن حرفان من الحروف الجارة و هی سبعة عشر حرفاً ، كما قال والدی علیه السلام فی نظم له تسمى به « مائه العامله » ( چنین ) نظم :

هفده حرف جر بود میدان یقین

باوتاو کاف و لام و واو و منم مذخلا

اما من ؛ بچند معنی آمده است ... ] کمال ابن حسام این منظومه را بنام معز الدین حسین پسر ملک

(۱) آقای محیط طباطبائی در سال ۱۳۱۸ ش . بخوسف رفته است ، و شیخ حسن خوسفی که رئیس اسماعیلیان دیه مجاور خوسف است ، بر سر مزار ابن حسام ایشانرا ملاقات کرده و مدعی شده است که ؛ گذشتگان ما ابن حسام را اسماعیلی میدانند ، و آورده اند که او خدمت حجت عصر ( یعنی حجت اسماعیلیان ) رسیده است .

(۲) در الذریعه « عوامل صدگانه منظوم » دیگری به سهیلی شاعر نسبت داده شده که نسخه آن در کتابخانه خوانساری در نجف ( که اکنون در اراک است ) بوده است .



غیاث‌الدین بن فخرالدین کُرت سروده که در (۷۳۲-۷۷۱ ق) درهرات واسفزار و سیستان و غور و غرجستان فرمانروایی داشت، سروده است، و نام او در آغاز منظومه چنین آمده است.

هست مدح خسروغازی معزالدین حسین  
حامی دین آفتاب معدلت ظل اله

۳- **سراینده خاوران نامه** : پدرم در الذریعه (۷: ۱۳۷) سراینده «خاوران نامه» را محمد بن حسام‌الدین مکنی بابن حسام خوشفی شمرده، و در (ذریعه ۹: ۲۰) او را شمس‌الدین محمد بن حسام خوانده است و بهر حال وی این کتاب را در ۸۳۰ ق. سروده، و خود بگفته دولتشاه سمرقندی در طبقه هفتم و «شاهد صادق» در (۸۷۵ ق) در گذشته است. دولتشاه نامی از «خاوران نامه» نیاورده است ولیکن درباره ابن حسام (م ۷۳۷ ق) در طبقه چهارم و هم در باره ابن حسام (م ۸۷۵ ق) در طبقه هفتم گوید: در منقبت گوئی بی نظیر بود (پایان) و بنابراین، خاندان ابن حسام در این دو قرن بشیعی گری و منقبت گوئی شهرت داشته اند. و در هفت اقلیم در احوال محمد بن حسام نظم خاوران نامه را یاد کرده است.

۴- **نگارنده مزارنامه قهستان** : دیگر از دانشمندان خاندان ابن حسام شاعری است بتخلص «حسامی واعظ» که همزمان خوند میر بوده و در جزء چهارم از جلد سوم (ص ۱۱۸) حبیب‌السیر درباره او گوید: از اقربای محمد بن حسام‌الدین قهستانی ساکن هرات است و بهمان مناسبت حسامی تخلص مینماید. شیخ محمد حسین آیتی در «بهارستان ص - ۲۶۰» او را برهان الواعظین درویش علیشاه خوانده است. و سپس گوید: سید ابوطالب مجتهد، جزوه هائی از تألیف حسامی شاعر در باره تاریخ مزارهای امامزادگان، بدست آورد و چند نسخه از آن رونویس کرد و به «مزارنامه» اشتهار یافت، و آنچه در «بهارستان» از تاریخ حسامی نقل میشود، از این کتاب است.

**نام کتاب** : نام «ریاض الفتیان» در دیباچه نیست ولیکن همه آنرا بدین نام خوانده اند؛ چلبی نام آنرا در دنبال «نصاب» آورده گوید: کمال (نظام بن کمال) ابن حسام هروی نصابرا شرح کرد و بدین نام خواند. و در «بیاض کمالی<sup>۱</sup>» نام «ریاض الفتیان» در شرح نصاب بدون نام نگارنده اش دیده میشود. اما در پایان نسخه آقای محیط طباطبائی «النسخة الآلهیة» نامیده میشود و تاریخ تألیف (۷۹۰ ق) معین شده است.

**تقطیع بحر ها** : سرغزلها در شرح ریاض الفتیان کاملاً از متن جدا و مطابق تقطیعهای نصاب جمالی میباشد که تفصیل آنرا در «فرهنگهای عربی بفارسی - ص ۱۰۷» یاد کرده‌ام. و مطالب گاهی بعربی و گاهی بفارسی شرح شده است.

**تاریخ نگارش** : گرچه مؤلف در دیباچه نام جد خود ابن حسام شاعر (م ۷۳۷) را طوری آورده که خواننده گمان میکند زنده بوده، و یا بدستور او این شرح نگاشته شده است، ولیکن بادقت در مییابد که نام جد را فقط برای معرفی خویش آورده است، و تاریخ شروع تألیف پیش از ۷۳۷ ثابت نمیشود. بلکه در آخر کتاب در نسخه آقای محیط طباطبائی، تاریخ تألیف آشکارا سال هفتصد و نود آمده است. ولیکن پدرم نسخه‌ای نزد شیخ عباس قمی نشان داده اند که در (۷۸۵ ق) نوشته شده است.

**آغاز** : سپاس بی قیاس مر قادریرا که اساس حیاة أناس را بر علم و معرفت نهاد و صلوات ... و بعد بدانکه «نصاب صبیان» نسخه شریف ... و بعض مواضع آن چنان مشکل بود ... و مشتمل برده نوع علم؛ اول لغت ۲ - شعر ۳ - کیمیا ۴ - معرفت انسان ۵ - قرآن ۶ - طب ۷ - نجوم ۸ - حساب ۹ - نحو ۱۰ - ادوات. بعضی از یاران و دوستان مدتها باعث میشدند، این ضعیف ... نظام بن کمال بن جمال بن حسام، الهروی را، وجد صحیح اسفل این ضعیف که مذکور است و معروف بابن حسام، که مشغول شوم بنوشتن شرح این کتاب. چون چاره نبود ... شروع کردم ... و تقطیع هر قطعه را و نام آن بحر شعر را ... قال الشیخ: همی گوید

(۱) یا مجموعه کمالی، از میرزا کمالا؛ کمال‌الدین محمد فسوی شیرازی داماد و شاگرد مجلسی (م ۱۱۳۴ ق) است، درین مجموعه عده کتاب را نام برده، بفرزند خود سفارش مطالعه و بررسی آنها را کرده است (ذریعه ۳: ۱۷۰) نسخه این مجموعه در سال (۱۳۴۰ ق) نزد سید هبة‌الدین شهرستانی در بغداد بود (یادداشت‌های پدرم صاحب الذریعه).



ابونصر فراهی . اقول شیخ افتتاح کتاب خود بر مصراع کرد ، تادلالت کند بر اینکه منظوم خواهد بود . اما شیخ خود را بکنیت ذکر کرد که ابونصر است ، وباسم که محمد بود ، وبلقب که بدرالدین بود ذکر نکرد ... و مرقد ابونصر در فرّه است ، درقریه رج . قال حسد حافده ... ( وپس از شش صفحه ) اگر گویند چیزی زاید است از دو بیت بیت ، وشیخ دو بیت بیت گفته است ، جواب گویم که ... در حکم عدم است ... ودر بعضی نسخ دو بیت و بیست بیت مذکور است ...

اله است و الله و رحمان خدای دلیل است و هادی تو گو رهنمای

اله اسم جنس یطلق علی المعبود بالحق لقوله تعالی ...

**انجام** ؛ پس از پایان شرح بند « فرخ و رمله بغلة الحمراء » گوید<sup>۱</sup> : القطعة الزائدة ، وهی لیست من نظم الشيخ :

هست منظر روی و مرآت و سنج نجل آینه هست عیسی سنگ و موسی دان و حلاق استره

المنظرة بفتح الميم وسكون النون ... ( وپس از دو صفحه ) ... العليقة بالعين المهملة و بالقاف فعيل بمعنی المفعول من باب علم یعنی آویختن . وعلیقة توبره است که از برای کار می فرستند . والله اعلم بالصواب والیه المرجع والمآب . وقع الفراغ من تصنيف هذه النسخة الموسومة به « النسخة الالهية » الثالث من ربيع الآخر سنة تسعين وسبع مائة ، بالتفات المخدم مولانا الاعظم سلطان العلماء المحققین برهان الفصحاء المدققین ، صاحب المعقول والمنقول جامع الفروع والاصول ، افضل المتوسطين والمتأخرین ، اورع المدرسين والناقدین نظام الحق والملة والدين ابن المرحوم مولانا جمال الملة والدين المعروف بابن حسام الهروی (ره) .

نسخه های این کتاب نزد شیخ عباس قمی : بسال ( ۷۸۵ ق ) نوشته شده . و ادبیات تهران : در سده دهم نوشته شده . و محیط طباطبائی ۱۶۸ - الف : همراه شرح دیگری از نصاب . در پیرامن سده یازدهم نوشته شده است . و خوانساری در نجف : نسخ ( ۱۰۸۹ ق ) و سپهسالار ۷۴۸۷ : در مجموعه ای در پیرامن سده دوازدهم و ابراهیم دهگان در اراك : نسخ ( ۱۲۰۰ ق ) و محیط طباطبائی : ۱۸ محرم ۱۲۶۸ ق . در این نسخه خاتمه ای هست و نام کتاب در آن « النسخة الالهية » یاد شده است . و با تطبیق با نسخ دیگر شناخته شد . در دنبال شرح گلستان از شعبان سروری شاعر ترك نوشته شده است .

[۳۴]

### نصاب تجنیس الالفاظ

[ب]

منظومه ئیست در لغت عربی بفارسی با این خصوصیت که کلمه عربی را بفارسی ترجمه کرده ، و سپس معنی این کلمه فارسی را در صورتیکه عربی خوانده شود آورده است .

سراینده شناخته نیست ، روی نسخه ملك نوشته شده است : « نصاب امیر خسرو » و در پشت جلد همان مجموعه نوشته شده « تجنیس الالفاظ » عبدالرحمان جامی .

**آغاز :**

مصر شهر و شهر ماه و ماء آب و خوف سهم سهم تیر و اجنحه چه بال باشد ، بال جان چاپ : این منظومه بسال ( ۱۲۶۵ ق ) بچاپ سنگ بخط نستعلیق همراه منظومه مثلثات بدیعی پخش شده است .

[۳۵]

### سلك جواهر

[ج]

عبدالحمید<sup>۲</sup> پسر عبدالرحمان شاعر متخلص به « حمید » و ملقب به انکوری ، این منظومه را پیروی از فراهی و « نصیب الفقیان » حسام خوئی سروده است ، در دیباچه نثری که برای آن ساخته میگوید .

(۱) ازین پس را فقط نسخه محیط طباطبائی دربردارد و گویا بوسیله شاگرد ابن حسام اضافه شده است

(۲) در کشف الظنون چنین است ، ولیکن نسخه شهبانی « عبد » ندارد .



نخست سی و پنج بند که همه آن پانصد بیت بود سرود، و سپس پنجاه بیت دیگر؛ در پایان هر بند يك یادوبیت بفارسی بیفزود و آن را در جمادی دوم سال (۷۵۷ ق) بپایان رسانید، و «سلك جواهر» نامید. ولیکن در نسخه هائی که در دست میباشد فقط ۲۸ بند دیده میشود که همه آنها ۴۹۸ بیت شعر دارد. شاید این نسخه‌ها پنجاه بیت افزوده را نداشته، و نویسنده چند بند از آن را يك بند بشمار آورده باشد، زیرا که پایان این نسخه‌ها درست مینماید و افتادگی ندارد. لقب سراینده در کشف الظنون چاپ کهنه؛ انکوری، و در هدیة العارفین (۱: ۵۰۶) انقودی، و در چاپ نو کشف الظنون انقوری (انقروی) آمده است. تخلص او در آغاز دیباچه و در پایان بند ششم و بند ۲۸ «حمید» دیده میشود. از آثار دیگر این مرد در کشف الظنون «منية الواعظین» دیده میشود که آنرا در جمادی یکم (۷۶۳ ق) نگاشته است.

**آغاز دیباچه نثری:** ... ظاهره المقر علی ذنوبه الکبیره المعترف علی ذنوبه الکثیره الحمید بن عبدالرحمان الانکوری ... اقتدا بر عالمین شاعرین ... صاحبین نصیبین مولانا بدرالدین ابونصر الفراهی، و مولانا حسام الدین الخوئی ... بمقدار سی و پنج قطعه در بعضی بحور حاصل شد، بعدد پانصد و پنجاه بیت دیگر در آخر هر قطعه يك بیت فارسی زیاده از ابیات معدوده درج کردم تا خواننده ... و بعضی صنعت بدیع را ... بمرکبهای گوناگون رقم زدم، و کلام فضله بکار نبردم ... امید چنانست که این نسخه نیز چون «نصاب الصبیان» و «نصیب الفتیان» متداول گردد.

شعر:

گر شما بحرید من غواص در فطنتم  
جوهری ام در هنرها، نی ز اهل صنعتم  
... تاریخ هجرت ... در ۷۵۷ ق. بود که در جمادی الاخری، این کتاب با تمام رسید و «سلك جواهر» نام کردم ... القطعة الاولى:

الله: خدا، احد: یکی دان	حی: زنده، رقیب: چون نگهبان
انجام: مداو کند و شاو غایت و جدامد و قصوی	قصارا و نهایت خاتمت چون عاقبت پایان
حمید اینرا بسال هفتصد و پنجاه و هفت اندر	بپایانش رسانیدی بعون خالق یزدان
نسخه‌های این کتاب در کتابخانه سید حسین شهبهانی، و سلطان القرائی، و حجیات موصل موجود است.	

[۵]

### نصیب اخوان

[۳۶]

منظومه‌ای است در لغت عربی بفارسی با يك وزن و قافیه ببحر رمل. دیباچه آن نیز منظوم است و در آن گوید چون استاد پیش از من منظومه‌ئی باقوافی مختلف و بحرهای گوناگون در لغت سروده بود، من همه را در يك بحر آوردم.

**آغاز:**

نامه بر کردگار جهان	کوست الله و راحم و رحمان
و پس از ده بیت:	
قدری گفته بوده آن استاد	متفرق بمختلف اوزان
و پس از يك بیت:	
نام آن گر «نصاب صبیان» بود	نام این را «نصیب اخوان» دان
علم و فقه و شعور: دانائی	فکر: اندیشه. حدس و ظن: گمان
این کتاب در پیرامن چهارصد بیت شعر است. ناظم گویا شاعری «مطهر» نام بوده است، و در سال ۷۷۶ ق. آنرا سروده است.	

**انجام:**

فاخته صلصل و حجل کبک است	عمدلیب است هزار خوان الحان
سال شش بود و هفتصد و هفتاد	کز مطهر شد این نوشته عیان



یارب این نامه را قبولی ده تا شود شسته نامه عصیان  
نسخه این کتاب نزد آقای دکتر صادق کیا در تهرانست.

### سده نهم

درین سده يك فرهنگ همگانی در شمال ایران بنام «کنز اللغات» و دیگری در هندوستان بنام «دستور الاخوان» و يك فرهنگ قرآن از میرسید شریف، و چند شرح نصاب، و چند تقلید از آن دیده میشود. فرهنگهای این سده را در دو بخش بررسی میکنیم:

۱- فرهنگهای نثری.

۲- فرهنگهای منظوم و شرحهای نصاب.

### بخش یکم

#### فرهنگهای نثری

الف- کنز اللغات

ب- دستور الاخوان

ج- ترجمان قرآن جرجانی

د- ترجمان قرآن عادل

### کنز اللغات

[۳۷]

[الف]

یکی از بنامترین لغتنامههای عربی بفارسی این کتاب است که در آن واژههای قرآن و حدیث را بترتیب حروف هجاء در آخر ریشه، در بیست و هشت باب مرتب ساخته، و هریاب را نیز بترتیب حرف اول کلمه مرتب کرده است، و در هر يك نخست مصدر ثلاثی مجرد و سپس مصدر باب افعال و تفعیل و... تا آخر افعال ثلاثی مزید و رباعیها، و بعد از آنها اسماء غیر مشتق را یاد کرده، و گاهی از آیات و اخبار شاهد آورده است. و در سر آغاز کتاب، هفده قاعده را یاد کرده و کتابهای زیر را بعنوان مدرک کار خویش نام برده است: صحاح (از جوهری) ۱، مجمل ۲، دستور ۳، مصادر ۴، اختیارات بدیعی ۵، لغات قرآن، شرح نصاب. این کتاب در پیرامن بیست و پنج هزار بیت نوشته دارد.

آغاز: ابتدای هر سخن آن خوبتر در هر مقام  
کو بود با حمد معبود خدای لاینام

جواهر کنوز لغات حمد و سپاس، نثار بارگاه حضرت متکلمی که زبان اصناف آدمیان... کتاب الالف، باب الالف مع الالف، من مصدر الثلاثی المجرّد. اناء: دریافتمن کقولہ تعالی: الا ان یؤذن لکم الی طعام غیر ناظرین اناه. و هنگام شدن و بنهایت رسیدن گرما. اداہ: گذاردن. اناء: بکسر الف بسیار گوسفند و چاروا... ماضی او انا آید و مضارع ان یاتو. انا بفتح الف... من مصدر المفاعلة: اخباء (کذا، شاید مخابة) باهم برابر گرفتن من مصدر الافتعال، ابتداء: آغاز کردن... من غیر المصادر اشیاء چیزها...

نگارنده: محمد بن عبد الخالق بن معروف است که از دانشمندان سده نهم بوده، و کتاب را برای کار کیا سلطان محمد پسر کار کیا ناصر کیا، پادشاه گیلان تألیف نموده است. قاضی نورالله در چند سیزدهم از مجلس

(۱) ص ۳۰۶ - ۳۱۰ دیده شود. (۲) از ابن فارس لغوی م ۳۹۵ ق.

(۳) شاید از ادیب نطنزی (ص ۲۷۰) دیده شود. (۴) ص ۲۶۶ - ۲۶۹ و ۲۷۹ - ۲۸۲ دیده شود.

(۵) لغات طبری، از حاج زین العابدین عطار، علی بن حسین انصاری است، که آنرا برای شاهزاده بدیع الجمال در (۷۷۰ ق) در دو جلد نگاشت، یکم ادویه مفرد بترتیب حرفهای هجاء، دوم در ادویه مرکبه است. پسر این مؤلف نیز پزشک بوده و حسین بن علی بن حسین نام دارد، و کتابی بنام «صحاح الادویه» نگاشته است. (الذریعه: ۱: ۳۶۸ با تصحیح).

(۶) برای احوال او بتاریخ گیلان ظهیر مرعشی ص ۲۶۰ - ۳۸۱ و مجالس المؤمنین در مجلس هشتم، چند سیزدهم ص ۳۱۱ - ۳۱۲ چ تهران ۱۲۶۸ ق. مراجعه شود. و نیز نام ناصر کیا و پسرش محمد کیا در تاریخ طبرستان ظهیر مرعشی چ تهران ۱۳۳۳ ص ۳۵۶ - ۳۵۸ دیده میشود.



هشتم از مجالس المؤمنین (ص ۳۱۱ چ تهران ۱۲۶۸ ق) گوید: کار کیا سلطان محمد پسر کار کیا ناصر کیا در ۱۲ ذی‌عقده ۸۵۱ ق. پس از مرگ پدر بتخت نشست و کنز‌اللغة بنام اوست. ولادتش ۸۲۵ ق. و وفاتش سلخ ربیع‌الاول ۸۸۳ ق. میباشد. اسماعیل پاشا در «هدیه العارفین - ۲: ۲۰۴» گوید: محمد بن عبدالخالق گیلانی «کنز‌اللغة» را در پیرامن (۸۷۰ ق) نگاشت و بنام سلطان محمد بن کیابن ناصر بیاراست.

### چاپهای کنز‌اللغات:

بوسیله ملا باقر خونساری بسال (۱۲۷۵ ق) و نیز ۱۲۸۲ ق. در تهران در ۳۲۶ ص. وبخط عبدالله سرابی در تبریز (۱۳۰۰ ق) رحلی. و نیز سال ۱۳۲۲ ق. تبریز. وبخط هاشم بن حسین در ۲۹۳ ص. در تبریز بسال ۱۳۱۶ ق. قطع رحلی.

[ب]

## دستور الاخوان

[۴۸]

یکی از فرهنگهای عربی بفارسی که در سده نهم نگاشته شده است، دستور الاخوان میباشد. این کتاب بترتیب حرف آغاز کلمه به بیست و هشت باب مرتب شده، و هر باب بترتیب حرف دوم به بخشهای کوچک منظم شده، و هر بخش نیز بترتیب حرف سوم بسیجیده شده است، و کلمات عربی را بفارسی ترجمه کرده، و هیچگونه شرح و شاهد نیاورده است.

**آغاز:** حمد بپدیدمذ ذوالکمالی را که نوع انسان را از اجناس مخلوقات بفضیلت فضلنا هم علی کثیر ممن خلقنا... شاید بر جان پاک اهل بیت و اصحاب او رضی الله عنهم... و بعد مؤلف این اشعار... بحضرت الغفار، قاضی خان بدر محمد دهار، چنین گوید: که داعی را دواعی همت در حرکت... تا علم لغت که تعلم آن کلید همه علمها است، بعضی را که شعرا و همه فضلاء متقدم... استعمال کرده اند جمع کند تا مبتدیان را... بر این بنا، لغات «خلاصة المستخلص»<sup>۱</sup> و «جواهر اللغة»<sup>۲</sup> و اسامی مقدمه زنجیری<sup>۳</sup> و لغات «ترسل»<sup>۴</sup> بهاء بغدادی و خمسة نظامی و دواوین دیگر چون خاقانی و انوری و فاریابی و شیخ سعدی و خسرو... جمع کرد. و این مختصر را «دستور الاخوان» نام نهاد. کتاب الالف مع الالف، الآلاء: نعمتها، واحدها؛ الی والی. س؛ الاس: دود و باقی خا کستر در آتشدان. ف؛ آصف: نام دبیر سلیمان پیغامبر... الالف مع الباء؛ الالباء: سرباز زدن... ابو الاشبال، شیر. ابو عاصم: سکبا...

آغاز باب السین؛ السین مع الالف؛ الساء: غمگین کردن ساء بدست؛ این کلمه مبالغت است در دم. ساء مثلاً مثل القوم: بدداستانی است داستان این گروه. ساء الرجل...

**انجام:** الباء مع الواو؛ یوح آفتاب. لایدخلها الالف و اللام... م؛ یوم؛ روز. یوم... یوم... (روزهای هفته) الباء مع الهاء؛ اليهودیة: جهودی وزن جهود. اليهودیات: جماعة. ی؛ اليهودی: جهود. اليهود والهود. جماعة. تمت الكتاب.

از دیباچه‌ای که یاد شد چنین برمیآید که مؤلف اضافه بر کتب لغتی که نام برده است برای گردآوری لغات، متنهای گوناگون را نیز بررسی کرده است، و چون در ضمن متون بررسی شده دواوین و کتب فارسی نیز دیده میشود، بنا بر این معانی که فارسی زبانان از لغات عربی خواسته اند نیز در این کتاب یافت میشود. و این از خواص این لغتنامه عربی بفارسی میباشد.

لقب نگارنده در دیباچه نسخه دهخدا «دهار» و در فهرست ریو «دهاروال» که بمعنی رئیس منطقه دهار میباشد، دیده میشود. دهار از مضافات دهلی هند است.

### آثار دیگر دهار:

دهار کتابی دیگر در لغت فارسی بفارسی تألیف کرده و «ادات الفضلاء»<sup>۵</sup> نامیده است که نسخه‌ای از آن

(۱) المستخلص در ص ۳۱۰ معرفی گردید و برای شناختن «خلاصة المستخلص» که شاید همان ترجمان جرجانی باشد، حاشیه (ص ۲۱۸) و نیز (ص ۳۱۰) دیده شود. (۲) از زنجیری است، و بنا بگفته چلبی، ملا محمد خوافی آنرا بنظم آورده است. (۳) ص ۲۷۶-۲۷۹ دیده شود. (۴) التوسل الی الترسل از بهاء الدین محمد بن مؤید بغدادی منشی علاء الدین تکش، پادشاه ۵۶۸-۵۹۶ ق. خوارزم و خراسان میباشد. (۵) «اداة الفضلاء» قاضی خان بدر محمد دهار وال دهلوی را نباید با «مؤید الفضلاء» تألیف محمد لاهندی که آن نیز فرهنگ فارسی بفارسی میباشد و در مقدمه اش از اداة الفضلاء بعنوان مدرك کار خویش نام برده است، و در نولکشور دهلی هندوستان به دوجز در يك جلد چاپ شده است، اشتباه نمود.



در بریتیش موزیوم موجود است و چنانکه ریو در (ج ۲ ص ۴۹۱) از فهرست خویش گوید؛ اداة الفضلاء را بنام قدرخان در (۸۱۲ یا ۸۲۲) در دوبخش تألیف کرده است. و نیز ده‌ار کتابی در تذکره حال شاعران دارد. ریو گوید: نام این کتاب در دیباچه «اداة الفضلاء» آمده است.

نسخه‌های این کتاب در کتابخانه دهخدا، ۱۲۹: نسخ موسی پسر نصیرالدین. در ۲۹ ربیع الاول ۸۲۷ ق پایان یافته، در ۲۴۳ برگ است و در پیرامن (۷۸۰۰ بیت) نوشته دارد. مرحوم دهخدا آنچه را از این نسخه در لغتنامه خویش آورده، بارمز (دهار) نشان داده‌اند. و نسخه دیگر در بریتیش موزیوم ش ۷۲ می‌باشد.

[۳۹]

### ترجمان قرآن جرجانی

[ج]

قدیمترین کسبیه کتابی بدین نام بمیر سید شریف جرجانی (م ۸۱۶ ق) نسبت داده‌است؛ عادل بن علی است، که در پایان سده نهم، پس از تنظیم و ترتیب مجدد این کتاب، در دیباچه‌ئیکه برای آن نوشته، آنرا بعلامه جرجانی نسبت کرده‌است.<sup>۱</sup> و پس از وی قاضی نورالله در سده یازدهم در مجلس هفتم از «مجالس المؤمنین» این کتاب را بسید شریف نسبت داده‌است. و اکنون هیچ نسخه‌ای در دست نیست که نام میربر آن باشد، مگر آنچه عادل آنرا از نو منظم کرده‌است. و چون عادل در دیباچه تنظیم شده گوید: کتاب سید بترتیب سوره‌های قرآن بود، معلوم می‌گردد که کتاب ترجمان منسوب به سید شریف بترتیب «المستخلص» و «لسان التنزیل» بوده‌است. خوشبختانه عادل پس از دیباچه خود بر کتاب میر سید شریف جرجانی، عین دیباچه میر را آورده‌است، و فقط بسمله<sup>۲</sup> و حمدله<sup>۳</sup> آنرا انداخته‌است. این دیباچه با جمله «بدان ایدک الله که ترجمان تعریب ترزفان است و در وی سه لغت است...» آغاز می‌شود، و پس از ترجمه دو جمله تعویذ<sup>۴</sup> و بسمله<sup>۵</sup> کتاب شروع شده‌است. گویا جرجانی دستورهای صرفی و نحوی را از کتاب «المستخلص»<sup>۶</sup> که در (ص ۳۱۰) یاد شد، انداخته، و یا کتابی مانند آن ساخته‌است.

نسخه‌هایی که من بنام ترجمان قرآن جرجانی معرفی خواهم کرد، دارای نشانهایی است که عادل بن علی آن نشانه‌ها را برای کتاب جرجانی یاد کرده‌است:

۱ - دیباچه بی حمدله‌ئیکه عادل بن علی بجرجانی نسبت داده در اینها دیده می‌شود.

۲ - تفسیر واژه‌ها در این نسخه‌ها، از نظر جمله‌بندی، برابر تفسیر هائی است که عادل ابن علی به جرجانی نسبت داده‌است.

۳ - گرچه «ترجمان قرآن هاشمی» و «لسان التنزیل» نیز بترتیب سوره‌ها می‌باشد، ولیکن در آن دو کتاب، گاهی بجای يك واژه، جمله‌ای از قرآن تراجمه کرده‌است، در صورتیکه ترجمان قرآن جرجانی، ترجمه واژه‌ها و مفردات قرآن بوده‌است، زیرا که کتاب عادل ابن علی که هیچگونه تغییری جز ترتیب بکتاب جرجانی نداده‌است، چنین می‌باشد.

(۱) کتاب عادل بن علی بن عادل در همین سده نهم در (ص ۳۱۹) معرفی خواهد گردید.  
(۲) جمله «بسم الله الرحمن الرحيم» را بر زبان راندن است. مصدر ساختگی و اصطلاحی است. و گاهی خود آن جمله را خوانند.  
(۳) جمله «الحمد لله رب العالمين» را بر زبان راندن است. مصدر ساختگی و اصطلاحی می‌باشد. و گاه خود آن جمله را بدین نام خوانده‌اند.  
(۴) جمله «اعوذ بالله من الشيطان الرجيم» بر زبان آوردن. مصدر ساختگی است و گاهی خود جمله را بدین نام خوانده‌اند. و چون پیش از خواندن قرآن این جمله را بر زبان می‌آورند، سید آنرا پیش از قرآن ترجمه کرده‌است.  
(۵) چنانکه در (ص ۳۱۷) یاد شد؛ ده‌ار دهلوی در دیباچه کتاب «دستور الاخوان» نامی از «خلاصة المستخلص» آورده‌است و من سه کتاب را می‌شناسم که گوئی کوتاه شده «المستخلص» باشد.

(۱) همین ترجمان جرجانی (جای گفتگو).

(II) لسان التنزیل که در (ص ۳۱۰-۳۱۱) یاد شده.

(III) ترجمان القرآن هاشمی که در دنباله این مقال یاد خواهد شد.



## آغاز:

بسم الله الرحمن الرحيم<sup>۱</sup> بدان ايدك الله تعالى كه ترجمان تعريب ترزفان است، و در وی سه لغت «ترجمان» و «ترجمان». «ترجمان» الترجمة: تفسیر کردن زبانی بزبان دیگر. العوذ والعیاذ واللوز واللیاذ: پناه گرفتن بکسی یا بچیزی یا بجائی. اعوذ بالله: پناه میگیرم بخدای. من: از. الشیطان: دیو. الشیاطین: جماعه. الرحیم رانده و نفرین کرده... الرحیم: آمرزنده. سورة الفاتحة: الحمد: ستودن و ستایش. الرب: پروردگار. العالم: این جهان و آن جهان و هرچه آفریده است اندر آن. العالمون: جماعه... سورة البقرة: الم: ای انا الله اعلم. منم خدای که میدانم. ذلك: آن. الكتاب: نوشته...  
 آغاز سورة المائدة: العقود: عقدها. البهیمه: چهارپای. البهائم: جماعه. الصيد: شکاری و شکار کردن.

الحرام احرام. الحرم جماعه. القلادة: گردن بند. القلائد: جماعه. الأم: قصد کردن...  
 انجام: سورة الناس: الوسواس: دیو وسوسه کننده، یعنی اندیشه بد در دل افکننده الجنة: پریان. تم. نسخهها: این کتاب در کتابخانه خنجی محمد امین: نستعلیق حسین بن علی حسینی در ۲۳ رمضان ۹۳۰ ق. در مجموعه است و برگهای ۱۸۸ تا ۳۳۱ آنرا گرفته است. و ملك. ش ۴۱۶: نسخ بی نام در ۲۰ محرم ۹۸۲ ق. در دامغان، و دانشگاه تهران. ش ۱۰۶۸ و سپهسالار ش ۵۲۳۵:

[د]

## ترجمان قرآن عادل

[۴۰]

چنانکه در بالایاد شد؛ جرجانی (م ۸۱۶ ق) کتابی بنام ترجمان قرآن در لغات قرآن بترتیب سوره های آن ساخته است. و بعداً شاعری بنام عادل بن علی بن عادل این کتاب جرجانی را درهم ریخت و آنرا بترتیب حروف هجاء در آغاز و اثرها مرتب ساخت.

عادل بن علی کیست؟ ابی یوسف پنج عادل<sup>۲</sup> نام را یاد کرده است، ولیکن هیچیک جز عادل بن علی خراسانی و شارح قصیده بستی با این مرد تطبیق نمیشود. نام و شعر او در «صبح گلشن - ص ۲۵۶» یاد شده و از آن بقاموس اعلام ترکی راه یافته و فهرست سپهسالار از این قاموس ترکی نقل کرده است. نام و نام پدر او در آغاز ترجمان نسخه نوشته ۸۹۷ ق. در دانشکده پزشکی تهران چنین آمده است: عادل بن علی بن عادل الحافظ المعلم. وی از قراء و حفاظ قرآن بوده و مشرب ظاهریان داشته و مخالف جدی علم و فلسفه و عرفان بوده است، چنانکه در ترجمه کلمه «الحکمة ضالة المؤمن» از صد کلمه علی، آنرا چنین ترجمه کرده است:

حکمت و ایمان محرم شد بهم روزا است زان نمیجویند حکمت مؤمنان حق پرست

وی از شعرای دوره میرعلیشیرنوائی است، شرح قصیده بستی را در ۹۰۳ ق. بپایان رسانیده است. و ترجمان قرآن را پیش از آن، مرتب کرده است، چنانکه نسخه ای از آن که در ۸۹۷ ق. نوشته شده در دست میباشد.

آثار عادل بن علی: ۱ - ترجمه فارسی بنظم از صد کلمه علی منسوب بجاحظ. این منظومه عادل در تبریز (۱۲۵۹ ق) و در تهران (۱۲۷۲ ق) چاپ شده. و در دنبال کلمه «افقر الفقر الحق» نام خود را عادل آورده

(۱) برخی نسخهها مانند نسخه خنجی در تهران حمده ندارد. و این روش در برخی از آثار میرسید شریف مانند صرف و منطق فارسی او دیده میشود، چه آنها نیز با جمله «بسم الله...» آغاز شده است. اما نسخه های دیگر هر يك حمده ای دارند که بادیگران ناسازگار است.

نسخه ملك و دانشگاه چنین آغاز میشود. الحمد لله رب العالمین والصلاة علی خیر خلقه محمد وآله اجمعین. اما بعد این کتاب ترجمه الکلام است و در وی سه لغت است...

(۲) این پنج تن شاعر که عادل تخلص داشته اند؛ شاه طهماسب، و امیرلار، و عادل بن مراد اردستانی، و عادل خراسانی، و عادل شارح قصیده بستی هستند، که چهار و پنجمین ایشان یک شاعر، و جای گفتگوی ما میباشد. فهرست پیشین سپهسالار ۲: ۶۹ دیده شود.



است ۱. (فهرست دانشگاه - ج ۲ ص ۷۲۷).

۲ - نظم اللالی در ترجمه نثر اللالی . بنظم فارسی و آن نیز کلمات قصار حضرت علی (ع) میباشد . درین منظومه نیز هنگام ترجمه کلمه «شفاء الجنان فی القرآن» نام خویش را یاد کرده است . ۲

۳ - شرح قصیده بستی . که آنرا بسال ۹۰۳ ق . انجام داده و نسخه آن در کتابخانه حاج سید نصرالله تقوی (سادات اخوی) در تهران است ۳ (فهرست پیشین سیه سالار ج ۲ ص ۶۹).

۴ - ظاهراً تفسیری داشته که در پیش گفتار چاپ ترجمان عادل بن علی از آن یاد شده است .

۵ - ترتیب ترجمان قرآن جرجانی (جای گفتگو) .

آغاز :

الحمد لولیه ، والصلاة علی نبیه والسلام علی ولیه<sup>۴</sup> اما بعد ، این کتاب ترجمان علامه علماء عالم سید شریف جرجانی است (ره) که بالتماس صاحب دولتی که قوام ... جهت سهولت مطالعه بترتیب حروف تهجی مرتب گشته ، و از ترتیب نسخه اصل ، و رای اسقاط اسامی سوره و ادات تعریف از بعض لغات ، جهت عدم احتیاج و تقدیم و تأخیر لغات ، تصرفی نرفته ، امید که مقبول ... و مرتب این حروف اصغر العباد جرما و اکبر هم جرما<sup>۵</sup> عادل ابن علی بن عادل الحافظ المعلم<sup>۶</sup> ... بدعاء خیر مدد فرمایند . بدان ایدک الله تعالی که ترجمان تعریف ترزفان است و دروی سه لغت است «ترجمان» و «ترجمان» و «ترجمان» الترجمة : تفسیر کردن زبانی بزبان دیگر . العوذ والعیاذ واللوز واللیاذ : پناه گرفتن بکسی یا بچیزی یا بجائی ... الرحیم آمرزنده . حرف الالف ؛ آدم : پدر آدمیان . آل : خاندان و پس روان . آیه : نشان ...

نسخه های این کتاب در کتابخانه دانشکده پزشکی ش ۲۷۸ : و دهخدا ش ۱۲۷ : و دهخدا ش ۱۲۹ :

موجود است .

چاپها : - تبریز . سنگی ، ۱۳۱۳ ق . بخط نسخ محمد بن جلال حسینی . همراه پنج سوره از قرآن و دعای صباح و جز آن ، منتشر شده است . و با همین چاپ ، ترجمان بتمنهائی نیز منتشر شده است . و نیز در تهران بکوشش محمد دبیرسیاقی که نسخه ۱۲۷ دهخدا را با سه نسخه دیگر مقابله و با چاپ ۱۳۱۳ ق . برابر و تصحیح ، و در ۱۴۸ ص . و ۶ ص . مقدمه ، حروفی چاپ کرده است .

## بخش دوم

### فرهنگهای منظوم و شرحهای نصاب

الف - عقود الجواهر . ب - مرقاة الادب .

ج - تحفة علائی . د - تحفة الفقیر .

ه - کاتبیه . و - محمدیه .

ز - رافع النصاب . ح - نصاب المعلم .

[الف]

### عقود الجواهر

[۴۱]

چلبی دنبال عنوان بالا گوید : لغتی است منظوم مشتمل بر پنجاه و یک بند ، در شصت و پنج بیت ،

(۱) میگوید :

بشنو از عادل کلام شاه مردان را بیان

بدترین درویشی حق است ای جان جهان

(۲) میگوید :

عاقبت درد دل او را شفا حاصل شود

هر که قرآن خواندن او را آورد چون عادل شود

(۳) در آغاز این کتاب نام خود را چنین یاد کرده است :

ببارات واضحات جلی

آنکه نعت نبی و مدح ولی

افقر خلق عادل بن علی

گوید از صدق و نیت و اخلاص

(۴) الحمد لله حق حمده والصلاة علی محمد رسوله و نبیه وآله من بعده ... خ . ل .

(۵) این جمله مشعر بر فروتنی باجناس بدیعی در آغاز برخی آثار دیگر عادل نیز دیده میشود .

(۶) واژه المعلم در نسخه دانشکده پزشکی نوشته ۸۹۷ ق . دیده میشود و در چاپی نیست .



ا که سراینده آن احمد داعی کرمانی<sup>۱</sup> «حمد و ثنا»ی منسوب بو طواط را بنظم سلیم و ضبط دقیق اصلاح کرده و به سلطان مراد بن محمدخان، هنگام تعلیم پیش کش ساخته است.

و نیز چلبی در عنوان «حمد و ثنا» گوید: لغتنامه نیست منظوم! منسوب به رشیدالدین و طواط که يك رومی بدستور سلطان مراد آنرا تغییر داده و «عقود الجواهر» نامیده است.

چنانکه در (ص ۲۸۲-۲۸۳) گفتیم «حمد و ثنا» را چلبی ندیده و بهمین جهت دچار اشتباه شده و آنرا منظوم پنداشته است، و دیدیم که «حمد و ثنا» لغتنامه نثری است و در سه فصل میباشد اینک باید دید: آن رومی که «حمد و ثنا» را بنظم آورده و «عقود الجواهر» نامیده است کیست؟

**سراینده:** نام سراینده این منظومه، در آغاز نسخه‌ها بر دو گونه دیده میشود:

۱- در بعضی نسخه‌ها سراینده خویش را: احمد داعی کرمانی نامیده است، و لغتنامه و طواط را «حمد و ثنا» نامیده گوید آنرا بنظم آورده به خزانه میرزا چلبی بن سلطان محمد اول پسر سلطان بایزید پیشکش ساخته است. البته این کار در روزگار سرفرازی میرزا چلبی، یعنی در پادشاهی پدرش در سالهای (۸۰۵ تا ۸۲۴ ق) بوده است.

II - نسخه‌هایی هست که محمد منیف نامی، نام خویش را بجای نام احمد داعی در دیباچه نهاده، و منظومه را به سلطان مراد پسر سلطان محمد پیش کش کرده است. و این کار بایستی در سالهای پادشاهی سلطان مراد یعنی (۸۲۴ تا ۸۵۵ ق) انجام شده باشد که وی گاه بتنهایی و گاه با پسر خود سلطان محمد دوم (محمد فاتح) پادشاهی کرده است. دزد این منظومه (محمد منیف) چند اشتباه از خویش، در آن بجای گذارده است:

**الف** - آنکه نام داعی را که در آخر برخی بندها مانند بند های ۳۹ و ۵۰ در شعر آمده است، تبدیل نکرده، و شاید نتوانسته و یا متوجه نشده باشد.

**ب** - چون سراینده اصلی (احمد داعی) در دیباچه از راه توصیف گفته است: «این نقود زواهر بعقود جواهر موسوم گشت...» هنگامیکه محمد منیف خواست منظومه را بنام خود سازد، گمان کرد: جمله «نقود زواهر» نام کتاب و طواط است، و بنابراین آنرا در آغاز دیباچه نیز بجای نام «حمد و ثنا» نهاد.<sup>۲</sup>

**داعی کرمانی:** سراینده واقعی این منظومه احمد داعی کرمانی<sup>۳</sup> (قرامانی) رومی را اسماعیل پاشا در هدیه العارفین (۱: ۱۱۹) شناسانده گوید: ادیبی حنفی است، نامش احمد پسر عبدالله و تخلص او «داعی» میباشد. و در (۸۱۰ یا ۸۲۰ ق) در گذشته است. چلبی نیز مرگ او را پیرامن (۸۲۰ ق) آورده است و شمس الدین سامی نیز او را یاد کرده است.<sup>۴</sup>

#### آثار داعی:

۱ - جنگ نامه. منظوم ترکی در جنگ سلطان سلیم و بایزید عثمانی. (چلبی و اسماعیل پاشا و شمس الدین سامی).

۲ - دیوان شعر ترکی (چلبی و اسماعیل پاشا).

۳ - عقود الجواهر (جای گفتگو).

۴ - منشیات ترکی. (اسماعیل پاشا). و شمس سامی آنرا «مراسلات» نامیده است.

۵ - مفتاح الجنة در فقه و عبادات. (اسماعیل پاشا).

**عقود الجواهر:** این منظومه دارای پنجاه و يك بند است. شماره اشعار آنرا در دیباچه ششصد

(۱) در کشف الظنون چاپ استانبول ۱۳۱۰ ق. سراینده: احمد نامیده شده و در چاپ ۱۹۴۰ م احمد داعی کرمانی دیده میشود.

(۲) و بهمین جهت آقای اقبال آشتیانی نیز در پیشگفتاری که برای «حدائق السحر» و طواط (چ تهران - ص ۵۷) نگاشت کتاب و طواط را «نقود الزواهر» و اصلاح آنرا «عقود الجواهر» نامیده است.

(۳) منسوب به شبه جزیره کریمه است.

(۴) این مرد را نباید با همشهری و همزمانش: احمدی کرمانی (م ۸۱۵ ق) صاحب «مرفقات الادب» که در (ص ۳۷۲) یادخواهد شد، اشتباه کرد.



و پنجاه بیت دانسته، ولیکن نسخه سلطان القرائی کاملترین نسخه‌نیست که من دیده‌ام و آن فقط (۶۴۲ بیت) دارد، و نسخه بریتش موزیوم بگفته ریو (فهرست ۲: ۵۰۷) فقط (۵۸۷ بیت) دارد. این منظومه دیباچه‌ای دارد که در آن نام متن اصلی و نام مؤلف آن و نام این منظومه و نام سراینده آن و نام مهدی الیه آمده است. در پایان هر بند، يك يا دو بیت تغزل دارد، و در آن تقطیع بحر آن بند را معین کرده است.

**آغاز:** الحمد لله مبدع البدایع و منشی الصنایع. و الصلاة علی<sup>۱</sup>. اما بعد چنین گوید مؤلف بنده<sup>۲</sup> ساعی احمد داعی اصلاح الله شأنه... مختصری که موسوم است بحمد و ثنا در لغت، و منسوب بامام فاضل علامه الوری... رشیدالدین عمر الوطواط طاب ثراه مجموع است،<sup>۳</sup> در غایت فصاحت و ایجاز، مشتمل بر اصطلاح ارباب بلاغت... اگرچه بر آن تألیف مزید و مزیت بر هیچ وجه صورت نیندد... لاجرم خواست که آن عرایس... را بحلیه... نظم مزین ساخته... بس لغاتی که در اوزان... مندرج در ششصد و پنجاه بیت و پنجاه و يك قطعه، بقلم آمد. و این نقود زواهر باسم «عقود الجواهر» موسوم گشته برسم خزانه... سلطان زاده... جلال دولت و دین... میرزا چلبی<sup>۴</sup> کامران بن السلطان... سلطان محمد بن بایزید بن مراد بن اورخان بن عثمان متع الله... القطعة الاولى در بحر رمل:

ابتداء و افتتاح و فاتحت : آغاز کار استمالت : دلخوشی دادن، موافق: سازگار.

نسخه‌های این کتاب نزد نخجوانی و محیط و سلطان القرائی و کتابخانه رضویه و بریتیش موزیوم هست.

## [۴۲] مرقّات الادب [ج]

مردی بنام ملا «احمدی» کرمانی<sup>۵</sup> منسوب به شبه جزیره کریمه که در (۸۱۵ ق) در گذشته است بنا بگفته چلبی در «کشف الظنون» فرهنگی عربی بفارسی بنام «مرقات الادب» سروده است.

### آثار دیگر احمدی:

— جمشید و خورشید. منظومه ترکی.

— سلیمان نامه. منظومه ترکی.

— شرح قصیده صرصری. از ابو زکریا یحیی عراقی (م ۶۵۶ ق).

— مرقّات الادب. (جای گفتگو).

این چهار کتاب را چلبی در «کشف الظنون» باو نسبت داده است.

چهل و دو بند از این منظومه در لغت است که واژه‌های عربی را بفارسی گردانیده، و سپس بیست و هشت قاعده راجع بعلوم گوناگون؛ ادب، فقه، نجوم، و جز آن گرد آورده است. سراینده دال‌های پس از مدرا با نقطه نوشته است، و خدای را که خدای خوانده بازای هم قافیه کرده است.

### آغاز:

ذکر بسم الله الرحمن الرحيم	شد کلید مخزن دار حکیم
بعد حمد پادشاه لایزال	آنکه ملک او مصون است از زوال
تا آنجا که: چون لغت آمد کلید علم پس	در پی تحصیل آن باید هوس
تا آنجا که: چونکه شد نظم این لغتهای عرب	کردم اینرا نام «مرقات الادب»

و در نام پادشاه مهدی الیه گوید:

طالع او تا ابد مسعود باد همچو نامش عاقبت محمود باد

(۱ تا ۳) عبارت در نسخه دزدیده محمد منیف چنین است: اما بعد چنین گوید بنده ضعیف؛ محمد منیف (حنیف) که این مختصر موسوم است به «نقود الزواهر» و منسوب به... رشیدالدین عمر الوطواطی... مجموعه‌نیست...

(۲) در نسخه نخجوانی میان دو واژه «مؤلف» و «ساعی» يك واژه پاك شده است، و در نسخه سلطان القرائی؛ بنده شاعر احمد داعی... دیده میشود.

(۴) در نسخه‌های محمد منیف؛ مراد چلبی بن سلطان محمد آمده است.

(۵) این مرد نباید با احمد داعی کرمانی صاحب فرهنگ منظوم «عقود الجواهر» که در (۳۲۰ ص) یاد شد. اشتباه شود.



القطعة الاولى :

اله است و الله نام خدا که شد ذات او را پرستش سزا

انجام : گوشها بر « احمدی » نه کوچه دیده گوشها

کردی و دری نیابی تو بدیده ریب ها

نسخه های این کتاب نزد لالا اسماعیل ونخجوانی تبریز هست .

[ج]

## تحفة علائی

[۴۳]

چلبی و بهوپالی گویند : منظومه ئیست در لغت بروش « نصاب صبیان » و « نصیب الفقیان » از

محمد بن بواب .

آغاز دیباچه : افتتاح مقال بحمد نعمای بیحد ، و شکر آلاء بی عد ... اما بعد چنین گوید ...

محمدالمشهر بابن البواب ... که چون حضرت شاهزاده ... علاءالدوله والیدین علی بن سلطان ... و چون بانتهای رسید به « تحفة علائی »<sup>۱</sup> موسوم گشت ...

آغاز نظم :

الله نام حق دان بخشش دهنده رحمان هم مهربان رحیم و هم پادشاه سلطان

دردیباچه نام « نصاب » بدرالدین فراهی و « نصیب الفقیان » حسام شاعر را یاد کرده و پیروی از آنها

را تصریح نموده است .

بند های تحفة علائی : این منظومه ۲۹۳ بیت در ۲۷ بند دارد .

نسخه این کتاب در کتابخانه لالا اسماعیل . ش ۶۴۴ هست .

[د]

## تحفة الفقیر

[۴۴]

منظومه ئیست که به پیروی از نصاب ساخته شده است . چلبی آنرا نام برده ولغت فارسی معرفی کرده و بهوپالی نیز همین گفته را نقل کرده است ، ولیکن چنانکه خواهیم دید عربی بفارسی میباشد ، ناظم ناشناس و شاید در سده نهم میزیسته است . این منظومه يك دیباچه دارد که آن نیز بنظم است ، و نام کتاب در آن یاد شده است . و سپس ۳۵ بند ببحرهای گوناگون دارد و بنابراین منظومه ۳۶ بند و ( ۴۸۲ بیت ) شعر دارد . و در پایان هر بند يك بیت در تقطیع و تعیین بحر آن بند ، مانند « عقود الجواهر » سروده است .

آغاز دیباچه :

ابتدای سخن بنام خدا آنکه صنعش بذات اوست گواه

تا آنجا که :

چون ز پیشینیان حقیر آمد نام آن « تحفة الفقیر » آمد

آغاز لغت :

الله هم آله است ، نام خدای و جبار هم آمر است و فاعل از فعل اوست هر کار

تاریخ سرودن منظومه در پایان کتاب چنین آمده است .

فتح و تاریخش نکو تکرار کن بیتهایش قیس داند صد هزار

رمز این يك بیت را با فکر و رای فهم کن در باب و بنگر در شمار

انجام : نباشد بیش و کم هرگز مقسم سخن کوتاه کن والله اعلم

نسخه این کتاب در کتابخانه لالا اسماعیل . ش ۶۴۴ ، در تر کیه است .

[ه]

## کاتبیه

[۴۵]

منظومه ای در لغت عربی بفارسی در پانصد بیت مرتب بترتیب حروف هجاء . ناظم محمد بن ولی بن

رضی الدین مشهور بکاتبی انقروی ، در شهر مغنیسیا در شعبان ( ۸۵۱ ق ) بدستور سلطان محمد فاتح پسر

(۱) صائب الدین تر که نیز کتابچه ای بنام « تحفة علائی » در اصول دین دارد .



سلطان مراد آنرا نظم کرد .

آغاز: الحمد لله بافصح اللسان ...

( كشف الظنون ، والبلغة . از صديق حسنخان - ص ۱۵۵ - ۱۵۶ ) .

[۴۵] محمد بن محمد [و]

منظومه ایست در لغت بفارسی . از بهاء الدین بن عبدالرحمان المغلقره وی ( عامره وی ) که آن را برای محمد بن حاج بخشی کتاهیه وی سروده و در محرم ( ۸۰۵ ق ) بپایان رسانیده است . ( كشف الظنون والبلغة فی اصول اللغة صديق حسنخان ص ۱۶۷ ) .

[۴۶] رافع النصاب  
ودافع الحجاب [ز]

دومین شرح قدیم نصاب فراهی این کتاب میباشد . و مؤلف آن احمد بن فقیه محمد بن ابی بکر بن محمد است ، که آنرا در ذیقعدة ۸۱۸ ق . نگاشته است . نام کتاب و نگارنده و تاریخ آن ، در دیباچه دیده میشود . وی اشعار فارسی نصاب را بزبان عربی شرح کرده است . فهرست بندهای این کتاب را در ص ۹۹ و ۱۰۲ کتاب « فرهنگهای عربی بفارسی » یاد کرده ام .

آغاز: الحمد لله رب العالمین حمداً یوافی نعمه و یکافی مزیده ، المنزل للمکتاب الکریم ... اما بعد فبقول المستعید یعون الله العظیم من عتابه الالیم ؛ احمد بن فقیه محمد بن ابی بکر بن محمد غفر الله ... فقد سألنی فرقة من احبائى ... ان اشرح الکتاب الشریف المسمى بنصاب الصبیان و احقق لغاته العربیة و الفارسیة ... فشرعت فیہ ... فی شهر ذی القعدة لسنة ثمان عشر و ثمان مائة . و سمیته « رافعا للنصاب و دافعاً للحجاب » و المأمول ... م : الحمد لله رب العالمین ... اجمعین . ش : الحمد هو الثناء علی الجمیل الاختیارى من نعمه ... و چون این مجموع دو بیت بیت آمد « نصاب الصبیان » نام کردم ... اله است والله و رحمان خدای . الا له من اسماء الاجناس ، كالرجل اسم يقع علی کل معبود بحق او بیاطل ، ثم غلب علی المعبود بحق ...

ابن فقیه در این بند ، شعر « غفور است و غفار ... صحابه است یاران و آل اهل بیت » را بعنوان « وفی بعض النسخ » یاد کرده است . حاشیه ص ۹۷ رساله « فرهنگهای عربی بفارسی » دیده شود .

انجام :

م : ناس و انس و اناس آدمیان پذیر و ماذر آدم و حوا  
ش : الناس قد یكون من الانس ومن الجن واصله اناس تخفف ولم يجعلوا ... و آدم ابو البشر ، واصله بهمز تین ، لأنه أفعل لانهم لینوا الثانية . و حوا ام البشر علیهما الصلاة والسلام . تم الکتاب .  
نسخه نزد نخجوانی تبریز . در آخر چند بیت از « مرقات الادب » احمدی را آورده است ، ۵۱ برگ ۱۹ سطر . حاشیه از « صحاح » و « معرب » و « السامی » و « تحفة الابرار » دارد .

### نصاب المعلم

[۴۷] یا «نصب العلم» [ح]

چلبی در عنوان نصاب از كشف الظنون ؛ جلال الدین قاینی را از شرح کنندگان نصاب خوانده است . و در دیباچه « نصاب المتعلم » نام کتاب قاینی « نصب العلم » آمده است ، لیکن در دیباچه خود کتاب مؤلف آنرا « نصاب المعلم » نامیده است .

آغاز: الحمد لله الذی فتح لسان الذبیح بالعربیة البینة و الخطاب الفصیح ... و بعد فقال المولی الامام الحبر البحر المقدم شیخ الاسلام کھف الانام محیی سنن سید المرسلین وقامع المبتدعة والضالین ناصب رایات الشریعة ... ابو محمد جلال الدین محمد عبدالله القائنی مولداً والنسفی محمداً والهروی مکسباً ومسکناً ..

(۱) صديق حسنخان بهونالی در بلغة کتب لغت را از كشف الظنون بیرون آورده و با اغلاط بسیار و تصحیف در نامها گرد آورده است در اینجا بجای المغلقره وی ( العامره وی ) و بجای حاج بخشی حاج محشی دارد . وصحت آنها معلوم نیست .



اعلم ان نصاب الصبيان نسخة مشتملة... وسميته «نصاب المعلم» نفع الله به المعلم والمتعلم... قال رحمه الله:  
 همی گوید ابونصر فراهی. اقول: ابتدأ بمصراع لبراعة المطلاع وهذا كنيته، و اسمه محمد ولقبه بدر الدين  
 (و پس از دو برگ) ... قال: القطعة الاولى آله است والله... (تاهفت بیت) ... مسکین گدای. اقول:  
 هذا الوزن عند اهل العروض يسمى بحر المتقارب. الا له اسم جنس يطلق على المعبود بالحق. كقوله تعالى:  
 والهكم... وعلى المعبود بالباطل كقوله تعالى...

ترتیب:

قائمی در این کتاب هر بند از نصاب را بطور کامل می آورد، و سپس آنرا بزبان عربی گزارش میدهد.  
 برای فهرست بندهای این کتاب و مقایسه آن با نسخه های نصابهای دیگر ص ۹۹ و ۱۰۲ کتاب «فرهنگهای  
 عربی بفارسی» دیده شود.

نسخه این کتاب نزد محمد نخجوانی در تبریز است.

### سده دهم

در نیمه نخست این قرن در اثر جنگهای ایران و عثمانی و هرج و مرج و مرجهای دیگر، دستگاههای علم  
 و ادب بکلی از هم پاشید. و پس از استقرار دولت صفوی نیز چون این دولت در آغاز کار علما را بترجمه دانشهای  
 مذهبی و عرفان و تشیع بزبان فارسی تشویق مینمود، نسبت بزبان تازی نیازمندی کمتر احساس میکردید.  
 و بنابراین، برای تألیف لغتنامه عربی بفارسی در ایران اقدام بسزائی نشد، و فقط کوششهای کمی در خاور  
 ایران و اندکی دیگر در باختر ایران انجام شده است، که در دو بخش یاد خواهد شد.

۱ - فرهنگهای نثری.

۲ - فرهنگهای منظوم و شرحهای نصاب.

### بخش یکم

#### فرهنگهای نثری

الف - فرهنگهای پزشکی هروی.

ب - لغات یوسفی.

ج - اللغة و ترجمه الاسم.

د - مصرحة الاسماء.

[الف]

### فرهنگهای پزشکی

[۴۸۹ و ۴۹۰]

فرهنگهایی که واژه های پزشکی را تفسیر کند سابقه بیشتری در ایران دارد. و یکی از آنها بنام  
 اختیارات بدیعی در حاشیه ص ۳۱۶ یاد شد، ولیکن بیشتر آنها واژه های فارسی و عربی پزشکی را درهم کرده  
 و بفارسی تفسیر نموده اند، و من در اینجا از دو فرهنگ پزشکی که فقط واژه های متداول در کتابهای طبی  
 عربی را گرد آورده و بفارسی تفسیر کرده است یاد میکنم.

مردی بنام محمد بن یوسف طبیب هروی در خراسان. لغات طبی، عربی، سریانی، یونانی، لاتین را  
 که در زبان طبی عرب متداول بوده است، بترتیب حروف اول کلمات جمع کرده و بفارسی و گاهی بعربی گزارش  
 داده است و احوال برخی از اطباء و فلاسفه معرف را نیز با استفاده از شهر زوری در جای خود بترتیب حروف  
 آورده است.

**جواهر اللغة و بحر الجواهر:** از کتاب با مشخصات یاد شده دو نسخه کوچک و بزرگ در دست

میباشد، کوچک را مؤلف آن «جواهر اللغة» نامیده، و به ملك دینار غزاهدا کرده است، و بزرگ را «بحر  
 الجواهر» نام داده و به ظهیر الدولة محمد امیر بیک وزیر پیشکش نموده است.

مؤلف، نخست «جواهر اللغة» را در شوال ۹۲۴ ق<sup>۱</sup> تألیف کرده و در اثر پیش آمد های خونین<sup>۲</sup>

(۱) این تاریخ در پایان نسخه های «جواهر اللغة» دیده میشود.

(۲) حملات صفویه و ازبکان بخراسان و هرات در این تاریخ است.



در خراسان، آنرا در بوته فراموشی نهاده، و پس از چهارده سال در رجب ۹۳۸ ق<sup>۱</sup> با اضافات و تفصیل بیشتر همانرا از نو تألیف کرده است. دیباچه این دو کتاب مانند سایر مطالب آنها یکی میباشد، تا آنجا که حواله مؤلف بکتاب «عین الحیاة» خویش در ماده «موت» از هر دو کتاب دیده میشود.

**آغاز:** حمداً لعلام احدى اعطى ذوى الافهام تحقيق دقائق اللغات... و بعد فيقول العبد الفقير... محمد بن يوسف الطبيب الهروي: لما كان علم الطب اشد ما يحتاجون... فافتقرت الى تحقيق ما يبحث فيه.. اسماً وحداً، و من الالفاظ المستعملة، ولم اجد مجموعة اجتمع فيها ذلك، فجمعتها من الكتب المعتبرة مثل القانون و شروحه و الشفا و المنهاج و التقويم و الحاوى الكبير و الموجز و شروحه و نزهة الارواح و القاموس و الدستور و المغرب و المذهب و التاج و الديوان و الصحاح و ما لم اجد فيها فاكثفت بالسماع من اطباء... و بينت فيها بعضاً بالعربية المبينة و بعضها بالفارسية الجديدة... مبتدئ بما اوله الهمزة الى حرف الياء مع ملاحظة ثانى حروفه على ترتيب الهجاء. و ذكرت فيها بعض اسماء الحكماء و اقوالها...

از اینجا دیباچه «جواهر اللغة» و «بحر الجواهر» جدا میگردد:  
دنباله دیباچه جواهر اللغة: ... و سميتها «جواهر اللغة» وجعلتها وسيلة الى... جلال الدولة ملك دينار... حرف الهمزة. الابط باطن المنكب... بغل...

دنباله دیباچه «بحر الجواهر»: ... و حين فرغت من تسويدها التمس منى اجله الاحباب أن أرتبها ترتيباً و اهذبها تهذيباً فلم أرغب... اذ قد صعب فى ذلك الزمان... خصوصاً ما وقع فى بلاد خراسان فانه قد جرد الدهر على اهلها سيف العدوان... ثم ورد الامر المطاع ممن شرفه الله... اظهر الوزراء فضلاً... ظهير الدولة محمد المشتهر بامير بيك وزير... و سميتها بحر الجواهر... أطربلال نباتيست كه تخم او...

**انجام جواهر اللغة:** و هكذا الى الاربعين و هو آخر الامراض الحادة فان التجربة قد شهدت ان بعد الاربعين قل ما يأتى بحران دفعة. ثم تصنيفه... على يد... فى ۹ شوال ۹۲۴.

**انجام بحر الجواهر:** يونان بفتح الياء، و المشهور الضم قال ابن هشام... و از اين سبب است كه اكثر حكما منسوبند بآن موضع، و در هيچ زمين مثل ايشان پيدا نشده است.

**چاپ بحر الجواهر:** سيد رضى طبيب سمنانى چاپ كننده بحر الجواهر در تهران ۱۲۸۸ ق. در صفحه آخر نسخه گوید: اين كتاب فقط يك مرتبه آنهم در قزوین چاپ شده بود و نسخه های آن نایاب بود و من آنرا دوباره چاپ كردم و نسخه ئيكه از روى آن استنساخ شد منطبعة مصر بود.

[۵۰] لغات یوسفی [ب]

فرهنگی است عربی بفارسی، بسیار کوتاه و ساده نگارنده آن را نویسنده نسخه، یوسفی خوانده است. و با احتمال قوی همان یوسف بن محمد بن یوسف است که از پزشکان سده دهم میباشد و آثار بسیار از وی بجای مانده است.

**آثار یوسفی پزشك:**

– جامع الفوائد: نگارش؛ ۱۸ رمضان ۹۱۷ ق. چ تهران ۱۳۱۸ ق. (ذریعه ۵: ۶۸).

– علاج الامراض: در دیباچه جامع الفوائد از آن نام برد.

– دلائل البول: به نثر. ن ۹۴۲ ق. (ذریعه ۱۱: ۱۳۲ و ۱۸۴). و (فهرست دانشگاه: ۷۵۴).

– ادویه مفردة: منظومه فارسی در ۹۱۷ ق. سروده و با «علاج الامراض» چاپ شده است.

(ذریعه ۱: ۴۰۴).

فوائد الاخيار یا فوائد یوسفی: سروده ۹۱۳ ق. چ ۱۳۱۸ ق. (ذریعه ۵: ۶۸) و (فهرست دانشگاه

(۷۹۶: ۳).



( ) - بهداشت منظوم : برای بابرغازی ( ۹۳۷-۹۳۲ ق ) سروده است . ( فهرست دانشگاه ۳ : ۸۰۴ ) .  
 - مأکول و مشروب : منظوم فارسی ، ( فهرست دانشگاه ۳ : ۸۰۴ ) .  
 - فرهنگ هندی بیارسی : فرهنگ منظوم پزشکی است ( فهرست دانشگاه ۳ : ۷۹۳ ) .  
 - فرهنگ عربی بفارسی ، که بنام لغات یوسفی خوانده شده است ( جای گفتگو ) .  
 آغاز : نسخه لغات یوسفی . باب الالف : ابتدا و افتتاح : اول کار ، انتهاء : آخر کار ، انهاء : خبر دادن  
 درسود و زبان التقاء : یکدیگر را دیدن ...

انجام : باب الیاء ؛ یسر : آسانی . یشاب : ویران . یتیم : بی پدر ... یقطین : درخت کدو ، یم : دریا .  
 یوم : روز . یمین : سو گند و دست راست . یسار : چپ . یمن : خجسته . ید : دست . یحموم :  
 نسخه نزد آقای دکتر صادق کیا در تهرانست .

[ج]

### اللغة فی ترجمه الاسم

[۵۱]

فرهنگی است که تنها اسمها را در بردارد و مانند البلغة والسامی میدانی بترتیب دستگاهی میباشد .  
 نگارنده اش نامهای عربی را چهل و یک دسته کرده و کتابرا بر چهل باب و یک خاتمه مرتب ساخته است .  
 نگارنده : حسام الدین یا برهان الدین <sup>۱</sup> ابراهیم بن حسن یا حسین <sup>۲</sup> بنیسی شبستری <sup>۳</sup> نقشبندی است  
 که در ارزنجان یا آذربایجان <sup>۴</sup> بدست خوارج در ۹۱۵ یا ۹۱۷ ق<sup>۵</sup> کشته شده است . احوال وی در « شذرات  
 الذهب » در وقایع سال ۹۱۵ ق . و کشف الظنون و هدیة العارفین اسماعیل پاشا ( ۲۴ : ۱ ) دیده میشود .  
 آثار شبستری : انبیانامه : ( اسماعیل پاشا ) .

- تأئیه در نحو بنام نهاية البهجة در ( ۹۰۰ ق ) سروده است ( چلبی و شذرات الذهب و هدیة العارفین  
 اسماعیل پاشا ) نسخه سید آقا شوشتری در نجف ( ذریعه ۳ : ۲۰۱ ) .  
 - تفسیر قرآن تا سورة یوسف . ( شذرات الذهب و اسماعیل پاشا ) .  
 - معیار الادب فی شرح نهاية البهجة ( تأئیه نحو ) ( چلبی و اسماعیل پاشا ) .  
 - تأئیه در نظم ایساغوجی بنام « موزون المیزان » ( چلبی و اسماعیل پاشا ) .  
 - اللغة و ترجمه الاسم . ( جای گفتگو ) .

آغاز : ... اما بعد این مختصری است مشتمل بر ترجمه آنچه مهم است از اسامی لغت عرب ، مشتمل  
 بر چهل باب و خاتمه ، برین ترتیب : باب اول در اسماء الله تعالی . باب دوم در اسماء ملائكة ... فصل ( کذا )  
 چهل در اسماء غیر متمکنه مانند مضمرات و اسماء اشاره و غیره است . و خاتمه در مؤنثات سماعی .  
 نسخه این کتاب در کتابخانه اسعد افندی ش ۳۱۹۲ هست .

[د]

### مصرحة الاسماء

[۵۲]

چنانکه از نام کتاب پیدا است فقط اسماء صریحه را در بردارد ، و از مصدرها و حروف خالی میباشد ،  
 و گوئی « مذهب الاسماء » را درهم ریخته و بدین صورت در آورده است ، ولیکن ترتیب آن با « تهذیب  
 الاسماء » که در ( ص ۳۰۳-۳۰۴ ) یاد شد فرق دارد .  
 ترتیب : مؤلف درین کتاب کلمات را بترتیب حروف هجاء در اول و دوم ریشه ، مرتب ساخته است  
 و فرق آن با « تهذیب الاسماء » همین است که در آن حرف اول و آخر در نظر گرفته شده و در این حرف اول  
 و دوم و سوم در نظر گرفته شده است .

(۱) چلبی لقب حسام الدین و « شذرات » لقب برهان الدین بوی داده ، و اسماعیل پاشا ، هیچیک را نیاورده است .

(۲) در « شذرات » و « کشف الظنون » حسن و در « هدیة العارفین » بغلط حسین آمده است .

(۳) بنیسی از دیه های حلب است و شبستر از نواحی تبریز .

(۴) جای کشته شدن او در « شذرات » ارزنجان و در « هدیة العارفین » بغلط آذربایجان آمده است .

(۵) قتل وی در شذرات و هدیة العارفین ۹۱۵ و در کشف الظنون ۹۱۷ آمده است .



**نگارنده:** حلیمی، لطف‌الله بن یوسف قاضی است که در (۹۲۲ ق) در گذشته است<sup>۱</sup> و یا در (۹۰۰ ق) در پادشاهی بایزید کشته شده است<sup>۲</sup>. اصل وی از ایران بود و بآموزگاری شاهزادگان عثمانی در استانبول زندگی میگذراند. وی این کتاب را بنام سلطان بایزید دوم پسر سلطان محمد که از (۸۸۶ ق) تا (۹۱۸ ق) پادشاهی کشور عثمانی داشت، نگاشته است. نام شام و نام کتاب در دیباچه نیست و نام مؤلف را ندارد، و فقط بطور هراعت استهلال نام لطف‌الله در آغاز آمده است.

**آثار حلیمی:** ۱ - بحر الغرائب: لغتنامه فارسی است که آنرا بنظم و نشر ساخته است. و چون دارای مشکلاتی بود، کلیدی برای آن ساخت و «قائمه» نام نهاد.

۲ - قائمه: که برای توضیح «بحر الغرائب» ساخت و مرتب بر دو دفتر است.

الف - لغت فارسی بترکی. ب - عروض و قافیه و بدیع، (کشف الظنون).

۳ - فرائض حلیمی. (کشف الظنون).

۴ - شرح فرائض. (کشف الظنون).

۵ - نثار الملوک. (کشف الظنون).

۶ - مصرحة الاسماء. (جای گفتگو).

چلبی در کشف الظنون پنج کتاب اول را یاد کرده و از «مصرحة الاسماء» نام برده است. اما اسماعیل پاشا آنرا در ذیل کشف الظنون نام برده و آغاز آنرا که با آغاز نسخه معرفی شده ما برابر میباشد، آورده است. شکفت اینکه اسماعیل پاشا در «هدیه العارفین» نیز احوال این مرد را نگاشته ولی نامی از این کتاب نیاورده است.

**آغاز:** ان من لطف‌الله بالثبات، حمد المنطق باللغات... بالجهات فحمداً لمن کرم الانسان بلسن اللسان... وبعد فهذا مجلّة الادب وحديقة الارب... شبل غاب المملكة... سلطان بایزید بن محمد... والتزمت بجمع الاسماء المذكورة في «المقدمة» و «السامی» بأسرها مع زیادات من «الصحاح» و «الجمهرة» و «المجمل» و غيرها فسميتها «مصرحة الاسماء» مع قصر التاريخ في الاسماء... حرف الالف؛ ا أنت: توئی. أم روحی: یا جان من. أتعلم حالی: می دانی حال من. اسلطانی: ای پادشاه من. آء: گیاهی است... مع الباء؛ اب: پدر. آباء: جمع. ابوان: پدر و مادر. اب: چراگاه...

آغاز باب السین؛ سئة، خم گوشه کمان. سائل: خواهنده. سآب: خيک انگبین. ساباط: پوشش بازار. سابح: اسبی که گوئی شناومی کند...

**انجام:** بهیری باطلاق و آب بسیار. یهین: اسم مکان. قد وقع الفراغ من تسويد هذه النسخة... في آخر ربيع الاول وهي احسن. في سنة سبعة و تسعمائة هجرية.

نسخه نزد آقای سعید نفیسی در تهران: تعلیق بی نام در (۹۰۷ ق) نوشته شده. و شاید این تاریخ تألیف باشد نه کتابت نسخه، و بهر حال خط سده دهم است. عنوانها شنگرف. در پیرامن ۲۰۰ برگ، ۱۸ سطر.

## بخش دوم

### فرهنگهای منظوم و شرحهای نصاب

الف: شرح دشت بیاضی      ب: شرح قهستانی.

ج: شرح ابن امیر الحاج      د: نصاب المتعلم.

ه: لغات نصاب.      و: وضوح النصابین.

ز: نصاب حسنی      ح: مثلث منظوم.

(۱) هدیه العارفین (۱: ۸۴۰).

(۲) چلبی در کشف الظنون دنبال کلمه فرائض حلیمی.



## شرح نصاب

[الف]

## دشت بیاضی

از محمد بن فصیح بن محمد المدعو بکریم<sup>۱</sup> دشت بیاضی است. وی در دیباچه گوید: پدرم بندهائی بر نصاب افزوده، و من شعرهای اصل و الحاقی پدرم را يك جا شرح میکنم. متنی که وی شرح کرده است، از نصابهای کهن است که تفصیل آنرا در «فرهنگنامه‌های عربی بفارسی ص ۱۰۶» یاد کرده‌ام، و هیچگونه تغزل و تقطیع نداشته و شرح کنندۀ آن تقطیعها را ندیده، و خود تقطیع نموده است. آری در حاشیۀ نسخه چاپی، با خط ریز ترا افزوده شده است. فهرست بندهای این کتاب نیز در «فرهنگنامه‌های عربی بفارسی ص ۹۹» یاد شده است.

دور نیست که پدر شارح؛ فصیح الدین هروی باشد که میرعلیشیر در مجالس النفاثین ج. تهران ص ۱۰۶ و ۲۸۱ درباره وی گوید: «از احفاد نظام الدین است، و طائفۀ او را نظامیان گویند، وی در بیست سالگی تحصیل علوم کرد، و اکنون (آغاز سده دهم) سی سال است که بتدریس مشغول است و برا کثر کتب متداوله شرح یا حاشیه نوشته است...» و سپس معمائی از وی آورده است. و امین احمد رازی در هفت اقلیم نیز او را یاد کرده و از علمای ریاضی شمرده است.

آغاز: حمد و ثنای نا محدود... اما بعد چنین گوید: ... محمد بن فصیح بن محمد المدعو بکریم الدشت بیاضی... و جناب... والدی بیتی چند مشتمل بر لغات مهمه بقطعه‌های آن الحاق کرده بود، و پیش از الحاق این کتاب را شرح نوشته بود، و شرح آن علیحده مناسب نبود، شرحی نوشتم محتوی بر تصحیح لغات سابقه و لاحقۀ...

چاپ: نسخه‌های شرح دشت بیاضی فراوان است<sup>۲</sup>. این کتاب در ۱۲۶۶ ق. در (۳۱۰ ص) بخط وبا مقدمۀ زین العابدین بن فتحعلی حسینی صفوی خوئی، چاپ شده است. با اندازه جیبی. در کنارۀ صفحه‌ها تغزل و تقطیع بندها را افزوده‌اند.

## شرح نصاب

[ب]

## محمد بن جلال قهستانی

مردی که در دیباچه نام خود و پدر وجد خویش را؛ محمد بن جلال بن سلیمان قهستانی، یاد کرده است، و از قراین برمی آید که در سده دهم میزیسته، این شرح را نگاشته است.

آغاز: بعد از شرح نصاب زواهر جمل مجمل و سبع صحاح جواهر صلوٰۃ مفصل، میگویند بنده محتاج بغفران سبحانی؛ محمد بن جلال بن سلیمان قهستانی، که بر اصحاف ضمائر ارباب استقراء مختصرات لغت... ظاهر است که درین فن شریف... مثل نصاب صبیان، علی ناظمه غفران السبحان، مختصری صفحه روزگار را مزین نگردانیده... و جهت تنقیح خبیات و توضیح خفیات او اکابر نامدار اگر چه شروح بسیار نوشته بودند...

انجام: خاتمه؛ بعضی الفاظ در طی عبارت... هشت نوع مبین میگردد. نوع اول اصلی است... از تفرقه بجمعیت گردد. فانه اکرم الاکرمین...

از «تهذیب» و «ترجمان زوزنی» و «صراح» و «از اهرار ریاض» و «کنز اللغات» و «شرح قاضی عضد» و «جامع الاصول» و «مهدب الاسماء». نقل میکنند... در آخر، يك خاتمه دارد درباره هشت نوع کلمات لغت. و سپس اشعار الحاقی را از شرح نصاب دشت بیاضی (مولانا کریم الدین) با شرح آنها آورده است.

نسخه نزد دکتر شایگان در تهران است. نستعلیق حبیب الله در ۱۰۳۱

(۱) در دیباچۀ شرح قهستانی بر نصاب که نزد آقای دکتر شایگان است، این مرد کریم الدین خوانده شده است. چند سطر پائین تر دیده شود. (۲) مانند نسخه ۷۰۴۲ سیهسالار و (محیط ۲۴۶) و جز آنها.



## شرح نصاب

[ج]

ابن امیر الحاج

مردی که از قراین مینماید؛ در سدهٔ دهم میزیسته است و نام خویش در دیباچهٔ کتاب عبدالصمد بن کمال بن امیرالحاج آورده است؛ شرحی بر نصاب برای پسر استاد خود، بنام ضیاءالدین محمد بن سلطان محمد کمال الدین استرآبادی، نوشته و باعث برتألیف را در دیباچهٔ کتاب وجود اغلاط در شرحهای شارحان گذشته، بیان نموده است. او هیچیک از تغزلهای آغاز بندهارا نیاورده، و بنابراین متن او از نوع اول نصابها بوده است. فهرست بندهای این کتاب را در کتاب «فرهنگنامه‌های عربی بفارسی» ص ۹۹ و ۱۰۲ یاد کرده‌ام. **آغاز:** حمد بی غایت و ثنای بی نهایت، سخن آوری راست که لغت عرب را بحلیهٔ تفضیل آراست، و معرفت... و از کتب معتبرهٔ متداولهٔ لغت عرب، کتاب نصاب الصبیان است، و آن مشتمل برده نوع علم است ۱- لغت ۲- شعر ۳- کیمیا ۴- معرفت انساب ۵- علم قرآن ۶- طب ۷- نجوم ۸- حساب ۹- نحو ۱۰- ادوات بناء علی هذا...

**انجام:** والحواء بفتح الحاء المهملة وتشدید الواو وبالف ممدوده، نام مادر آدمیان. تمت قطعات النصاب. نسخه‌های این کتاب در کتابخانهٔ دهخدا، ۱۲۲ الف. و آقاجقی تبریزی سید شهاب الدین در قم میباشد (الذریعه)

## نصاب المتعلم

[د]

مردی ناشناس که گویا در سدهٔ دهم میزیسته این شرح را بر نصاب فراهی نگاشته است متنی که این شارح از نصاب در دست داشت از نصابهای نوع سوم است که در کتاب «فرهنگنامه‌های عربی بفارسی» ص ۱۰۶ یاد کرده‌ام، چه در آغاز بندهای نیمهٔ اول کتاب، تغزلهای معمولی امروز را نهاده است. **فهرست بندهای این شرح نیز در همان کتاب ص ۹۹ و ۱۰۲ یاد شده است.** **آغاز:** سپاس بی قیاس مرخدائی راست که اساس شریعت غرا بر لسان عرب عرباء نهاد... بدانکه شرف نصاب بر شیوخ و شباب حتی الصبیان پوشیده نیست و شیخ ناظم... در بارهٔ زنان پیغمبر؛ عایشه را بهترین همه شمرده است. و در جاهای دیگر نیز سنی بودنش پیدا است اما بند «ده یار بهشتی...» را سفید گذارده، و گویا کاتب که در دورهٔ صفوی میزیست، ترسیده است و عشرهٔ مبشره را ننوشته و شرح شعر را با تحریف نوشته، گوید: بشارت بهشت منحصر باین ده تن نیست بلکه علی، حسن... مهدی صاحب الزمان همه مبشر هستند. در مقدمه از شرح نظام الدین کمال بن حسام و «نصب العلم» شیخنا العالیة القائنی، نام برده است و سپس گوید این کتاب را «نصاب المتعلم» نام نهادم. وی مطالب را بعنوان «اگر پرسند...» و «جواب گو...» آغاز کرده. در احوال ناظم گوید گفته‌اند که وی را پسر نبود و نبیرهٔ دختری داشت، و دربارهٔ شمارهٔ بیتها گوید: زیاده بردویست و بیست بیت از شیخ نیست، چه نسخه‌ها درین زیادت مختلفند. سپس آماری از نصاب داده گوید: نصاب چهل بند در نه بحر دارد، و فهرست تفصیلی همرا آورده و تعداد لغتهای آنرا با عبارت «الف و ثمان و ثلثمائة و خمس و ستون» آورده و چون عبارت غلط است، معلوم نیست ۱۳۶۵ یا ۱۸۶۵ را خواسته است. و سپس فصلی در عروض آورده است.

نسخهٔ این کتاب نزد دهخدا، ۱۲۵ در مجموعه‌ایست که شامل کتابچه‌ئی در لغت عربی بفارسی، و نصاب و این کتاب میباشد. این کتاب دارای دوهزار بیت نوشته میباشد. نسخهٔ دیگر نزد محدث جلال الدین ارومی در تهران و نسخهٔ دیگر در کتابخانهٔ سپهسالار ش ۸۱۹۰ نسخهٔ ناقص میباشد.

## لغات مشکل نصاب

[ه]

مردی بنام یعقوب بن محمد چرخ‌چی که در سدهٔ دهم یا قبل از آن میزیست، لغات مشکل نصاب را بهمان ترتیب اشعار توضیح داده است، و در حقیقت شرحی بر نصاب نگاشته اما عین اشعار را نیاورده است. این



کتاب درپیرامن (۴۰۰ بیت نوشته) دارد و گویا درغرب ایران نگاشته شده است .  
**آغاز:** الحمد لله الذی علمنا الاسماء ، و رفع اقدارنا علی من یشاء ... و بعد ... یعقوب ابن محمد  
 الچرخى ، معانی لغات که مشکل بود در نصاب ، از فواید علماء ... جمع کرد ...  
**انجام:** آدم و حوا : دو اسمند عجمی ... و اعف عنا فی هذا الکتاب زلة القدم وزیننا بالعلوم والحکم  
 برحمتک یا ارحم الراحمین فی سنة (۹۴۵) .

نسخه این کتاب در سپهسالار ۷۵۴۹ : در مجموعه نیست که ۱ - حساب ، ۲ - نکاح ، ۳ - تفسیر  
 آیه الکرسی ، ۴ - این کتاب را دربر دارد و بر گهای ۶۲ - ۷۵ آنرا گرفته است .

[و]

### وضوح النصابین

[۵۸]

فرهنگی است عربی بفارسی بنشر که در آن فقط لغات چهار نصاب را جمع کرده است . و چون در  
 مجموعه ئیکه نسخه این کتاب در آن هست ، کتابهای «نصاب حسنی» و «نصیب الاخوان» و «نصاب تجنیس»  
 و «نصیب الفتیان» و «نصاب فراهی» و «نصاب معروف» و «قنیة الفتیان» دیده میشود ، معلوم نیست لغات کدام  
 نصاب را گرد آورده است . و گرچه نام «نصاب» بر نخستین و سوم و پنجم و ششم آنها دیده میشود ، لیکن ممکن است  
 دوم و چهارم و پنجم و هفتم را خواسته باشد . نام نگارنده و نام کتاب در دیباچه هست .  
**آغاز:** سپاس بیقیاس مر کریمی را که بکرم عمیم خویش ... اما بعد بدانکه بنده ضعیف نحیف  
 بی بضاعت شیخ بن مولانا کلان بن مخدوم الصبیان شیخ احمد ؛ که لغات هر چهار نصاب بر حروف تهجی ابجد در  
 ابواب درج نموده ... و نام آن «وضوح النصابین» نهاده ... باب الالف اله معبود مطلق . الله معبود مطلق . آخرت ...  
 همه کتاب در پیرامن پانصد بیت نوشته دارد .

نسخه این کتاب نزد دکتر صادق کیا در تهران است .

[ز]

### نصاب حسنی

[۵۹]

سراینده ای ناشناس در سده دهم ، نامهای مذهبی و مقدسات را جمع کرده و بفارسی ترجمه کرده  
 است ، و بدین جهت آنرا حسنی<sup>۱</sup> [ح نا] نامیده است . و همه آن دو یست بیت است .

**آغاز:** نحمد الله ، الاله و ال خدای بندگان

راحم و رحمان بی شک چون رحیم است مهربان

آله جمع اله و خوان الاله بندگان

رحم و رحمون مهربانی مرحمه رحمه حنان

در پایان نام کتاب و تاریخ نظم را چنین آورده است :

**انجام:** و صض (۹۶۶) سیری کردن است هنگام جلوه از عروس

وقت نظم این کتاب است گر شماری رقم آن

(۱) شرح و تفسیر و ترجمه اسماء الله الحسنی بفارسی بسیار است . یکی از آنها را که منظوم است و در آغاز يك شرح ناشناس  
 از نصاب دیده میشود ، که نسخه آن در (سپهسالار ۹۲) موجود میباشد ، در اینجا یاد میکنم ؛ این منظومه در ۱۰۲ بیت است و صدر  
 کمال (شاید صدرالدین بن کمال الدین) آنرا سروده و این شارح نصاب آنرا در شرح بیت : «آله است والله رحمان خدای»  
 جای داده است .

**آغاز:**

بحمد خداوند پروردگار مبارك بود کردن آغاز کار

**انجام:**

که باشم من خسته دل در جهان که وصف خدا آورم در میان

دلیری نمودم درین قبل و قال الهی مگیری ز صدر کمال

و لیکن چون جنبه مذهبی این منظومه پیش از جنبه ادبی و لغوی است ، آنرا جدا گانه نیاوردم .



شامل تسعین و تسع اسماء حسنی نه نود  
این نصابست نام «حسنی» نیکتر زان در خوران  
نسخه این کتاب نزد دکتر صادق کیا در تهرافت .

[ح]

### مثلثات منظوم

[۶۰]

مثلثات در اصطلاح لغت شناسان عرب کلمانی را گویند که بفتح اول و ضم و کسر آن استعمال شود  
و در هر صورت معنی خاص دهد. گردآوری این چنین کلمات و تشخیص معانی آنها یکی از رشته های لغت  
شناسی عرب بوده است .

بگفته چلبی؛ نخستین کس که بگردآوری آنها پرداخت قطرب نحوی (م ۲۰۶ ق) است<sup>۱</sup> وی ابوعلی  
محمد بن المستنیر بن احمد لغوی بصری، از موالی سالم بن زیاد بود که احوال او در فهرست ابن الندیم ص ۲۵  
و ابن خلکان و جز آن آمده است .

قطرب مثلثات را در يك ارجوزه شصت و اند بیتی گرد آورده و چنین آغاز میشود :

یا مولعاً بالغضب      والهجر والتنحب

متن مثلثات قطرب را ویلمار<sup>۲</sup> در مرבורگ بسال ۱۸۵۷ م . چاپ کرد، و سپس در الجزایر با شرح  
ناشناس در ۱۳۲۵ ق . چاپ شده است .

چلبی گوید : مثلثات قطرب را کسان بسیار شرح کرده اند . و از آنها یند :

- سدیدالدین ابوالقاسم عبدالوهاب بن حسین وراق بهنسی (م ۶۸۵ ق) .

- ابراهیم لخمی .

- ابن زهیر . عبدالمغیث (م ۵۸۳ ق) .

- قزار، محمد بن جعفر قیروانی (م ۴۱۲ ق) .

- ابن عدیس عمر بن محمد بلنسی قضاعی (م ۵۰۷ ق) .

**مثلثات بدیعی :** در سده دهم شاعری فارسی زبان متخلص به «بدیعی» منظومه ای ببحر رمل بقافیة  
نون ساخته، و کلمات مثلثه را در آن گرد آورده است .  
**آغاز :**

بعد توحید <sup>۳</sup> خداوند زمین و آسمان	در لغت نظمی کتم همچون لالائی عمان
در یکی لفظی سه معنی خواه ای صاحب کمال <sup>۴</sup>	اولش را فتح و دیگر کسروضمه نیز دان
رب دان پروردگار و رب دان جمعی زخلق	رب آب خالص از انگور و سیب و ناردان

**انجام :**

ضر زیان مال دان و ضر بود اسم تباح	ضر بیماری که دارد شخص زار و ناتوان
این چنین لفظ بدیعی را بدیعی نظم کرد	تا بود در روزگار ازوی همی نام و نشان
هست در وادی عصیان تشنه ز آب مغفرت	ساز سیرابش الهی یا اله انس و جان

(۱) کسان زیر نیز مثلثات زبان تازی را گردآوری کرده اند :

- ابن مالک نحوی (م ۶۷۲ ق) .

- بطلیوسی عبدالله بن محمد (م ۵۲۱ ق) .

- ابن جماعة محمد بن ابی بکر (م ۹۱۹ ق) .

- قضاعی عمر بن محمد (م ۵۷۰ ق) .

- فیروزآبادی محمد بن یعقوب (م ۸۱۷ ق) . (کشف الظنون) .

- ابن العربی محیی الدین (م ۶۳۸ ق) مثلثات قرآن را جمع کرده است. (ذیل کشف الظنون) .

(۲) Wilmar (Edouard) .

(۳) ازیس حمد . . . (نسخه سپهسالار ۱۰۷) .

(۴) نسخه سپهسالار ۱۰۷ : از یکی لفظ ار سه معنی خواهی ای صاحب کمال . . .



**سراینده:** بدیعی تخلص در شعرای الذریعه پنج تن معرفی شده‌اند که میان ایشان بدیعی اندجانی سمرقندی و بدیعی تبریزی و بدیعی صفوی شهرت دارند. بدیعی سمرقندی رساله‌ای در معما داشته، و بدیعی تبریزی ظاهراً در سده دهم میزیست و احوالش در مجمع الخواص (ن ۱۰۱۰ ق) ص ۲۶۰ و آتشکده آذر (ص ۲۸) و دانشمندان آذربایجان (ص ۶۵) آمده است. تربیت گوید دیوان غزل او را دارم. و ابن یوسف در فهرست سپهسالار (ج ۲ ص ۲۷۱) احتمال داده است که مثلث منظوم از این مرد باشد. و سبک نظم هم با آذربایجانی شبیه‌تر است تا بخراسانی و سمرقندی.

**نسخه‌ها:** دهخدا، ۱۲۹: نستعلیق در مجموعه‌ئیدست که ترجمان عادل در آن است. و دهخدا، ۱۰۸: نستعلیق ۱۰۶۲ ق. و سپهسالار ۱۰۷: در حاشیه کنز اللغات نوشته ۱۱۰۹ ق. و نزد سلطان‌القرائی تبریز: نسخ ۱۲۶۷ ق. موجود است.

**چاپها:** بسال ۱۲۶۵ چاپ سنگ خط نستعلیق همراه نصاب تجنیس الالفاظ (فهرست رضوی ۲: ۳۹۱). - بسال ۱۲۷۱ ق. در تبریز بنام «نصابچه» در دنبال انشاء میرزا مهدیخان، بقطع خشتی بخط یوسف علوی میلانی چاپ شده.

- در ۱۳۰۸ ق در دنبال «نصاب الصبیان» بقطع جیبی با چهل حدیث منظوم فارسی از جامی و رساله‌های

دیگر.

- در ۱۳۲۴ ق. در دنبال شرح نصاب خوراسکانی «قطرات» بقطع وزیری چاپ شده، و درین چاپ بیت آخر منظومه که شامل نام بدیعی است از آن حذف شده است.

## سده یازدهم

درین قرن دانشمندان ایران مشغول مبارزات صوفی - فقیه<sup>۱</sup> بوده و هر يك ازین دو دسته در صد اثبات تقدس خود و نزدیک تر جلوه دادن عقاید خویش با شرع بودند، گرفتاری با انواع ریا و سالوس هر دو دسته را از انجام هر گونه کار علمی و ادبی باز میداشت و مؤلفات هر دو طرف منحصر بجمع احادیث مذهبی و ترجمه آنها بفارسی بوده است.

ولی در هندوستان گرچه پس از مرگ اکبر شاه در (ج ۲ - ۱۰۱۴) پسر او جهانگیر پادشاه موقتاً و در اثر فشار سنیان متعصب، آثار نیک پدر و از جمله آزادی مذهب را تا مدتی از میان برد، ولیکن جهانگیر نیز شاگرد فیضی ادیب شاعر و فیلسوف عارف، و خود هم صاحب ذوق بود. فرهنگ جهانگیری بنام اوست و در بارش همواره پناه گاه شعرای فارسی زبان میبود. پسر او شاه جهان (۱۰۳۷ - ۱۰۶۸) نیز بشعر و ادب فارسی خدمت بسیار و در راه ترویج آن در هند کوشش فراوان کرد. فرهنگ رشیدی و منتخب اللغات بنام وی تألیف شده است.

خلاصه سخن چنانکه داعی الاسلام در دیباچه جلد پنجم فرهنگ نظام گوید: در سده یازده و دوازدهم زبان علمی و ادبی در هند زبان فارسی، و در ایران زبان عربی میبود.

و بنا بر این درین سده فرهنگهای عربی بفارسی را در سه بخش یاد میکنیم:

۱ - شرحهای فارسی قاموس.

۲ - فرهنگهای نثری جداگانه.

۳ - فرهنگهای منظوم و شرحهای نصاب.

(۱) نمونه‌ای از این نزاعها در مشاجرات میان شیخ بهائی و میر داماد، و نیز میان محمد طاهر قمی و مجلسی اول و دوم، و میان میر لوحی اصفهانی و مخالفین وی دیده می‌شود. و منشأ آن سیاست ضد تصوف صفویه است که با کشتار قزوین در ۱۰۰۲ ق. آغاز شده است. الذریعه ج ۴ ص ۱۵۰ و ۴۷۵ و ج ۶ ص ۳۸۶ و ج ۱۰ ص ۲۰۵ دیده شود.



## بخش یکم

### شرح‌های فارسی قاموسی

**الف :** شرح عبدالرحمان بن حسین.

**ب -** شرح شیروانی .

**قاموس اللغة :** پیش‌ازشناساندن شرح‌های فارسی قاموس ناچارم اند کی دربارهٔ این فرهنگ بزرگ زبان تازی، و نگارنده‌اش، و کسانی که دربارهٔ آن کاری انجام داده‌اند سخن گویم . ابوطاهر مجدالدین محمد بن یعقوب بن محمد بن ابراهیم شافعی شیرازی که در کازرین فیروز آباد شیراز در ۷۲۹ ق بزاده و درزبید یمن در شوال ۸۱۷ ق در گذشته ، یکی از بنامترین لغت‌شناسان ایرانی زبان عرب است واحوال او بیشتر کتب رجال وتاریخ مانند شذرات الذهب والضوء اللامع ثبت شده است . ودراین مقدمه لغتنامه نیزمقاله مبسوطی بقلم آقای سلطانعلی سلطانی ص ۲۴۱ - ۲۶۴ دیده میشود . او مؤلف کتاب معروف قاموس میباشد که نام درست آن « القاموس المحيط والقابوس الوسیط فی جمع لغات العرب الی ذببت شماطیط<sup>۱</sup> » است .

نگارنده نام خویش در دیباچه نیاورده ، ولیکن در برخی نسخه‌ها در پایان کتاب نام او هست و در ریشه « لزر » کازرین شیراز را زادگاه خویش شمرده است .

**نشانه‌ها در قاموس :** نشانه‌ها که مؤلف قاموس در آن بکار برده است بدین قرار است = موضع .

د = بلد . ة = قرية . ج = جمع . م = معروف .

**مقایسه قاموس باصباح :** زبیدی در تاج العروس و ابوالوفا نصر هورینی مصری در گفتار خویش دربارهٔ قاموس گویند : صباح صحیح‌ترین لغتنامه‌ها است ، ولیکن بیش از چهل هزار ریشه را دربر ندارد . وقاموس درپیرامن شصت هزار ریشه دارد ، ولیکن خوش بیان‌تر از « لسان العرب » است که هشتاد هزار ریشه را گرد آورده است .

**ترتیب :** فیروزآبادی در این کتاب حرف پایان ریشه را بزرگ بخش (باب) و حرف نخست آنرا کوچک بخش (فصل) قرار داده است .

**کارها که در باره قاموس انجام شده است :**

این کتاب از همان روزگار مؤلف مورد استفاده همگان قرار گرفته و در پنج قرن و نیم از عمرش همواره مورد گفتگو و شرح وحاشیه‌نویسی بوده و بزبانهای گوناگون خاورمیانه ترجمه شده است . چلبی نام هفده شماره آنرا در کشف‌الظنون آورد ، وزبیدی در دیباچه تاج‌العروس آنرا به بیست و یک رسانید، وبهوپالی در « البلغة فی اصول اللغة ص ۱۴۳ - ۱۵۴ » آنرا به سی و هشت رسانید . ابن یوسف شیرازی بلغه رانیدیده ، وآمار کشف‌الظنون وتاج‌العروس را در فهرست سپهسالار ( ج ۲ ص ۲۳۷ - ۲۴۰ ) به چهل و سه رسانید ، وچندین اثر در « بلغه » و اندی در ذیل کشف‌الظنون بطور پراکنده و چند دیگر در فهرست اینجانب برای کتابخانه دانشگاه ( ج ۲ ص ۴۳۴ ) هست که در فهرست پیشین سپهسالار نیامده است، وبنا براین تاکنون بیش از پنجاه اثر در پیرامون قاموس نگاشته شده است . وچون دراینجا فقط لغتنامه‌های عربی بفارسی مورد گفتگو است، لذا بذکر فهرستی کوتاه از آنچه دربارهٔ قاموس نگاشته شده است اکتفا میرود، وسپس ترجمه‌های فارسی آنرا می‌شناسانم :

۱ - فیروز آبادی مجدالدین ابوطاهر محمد بن یعقوب مؤلف قاموس . بنا بنقل صاحب روضات در ۴ :

۲۰۷ - ۲۰۸ از تقی‌الدین کرمانی ، قاموس را خود مؤلف مختصر کرده است . ولیکن چلبی در عنوان « اللامع المعلم العجیب » از گفتهٔ همان تقی‌الدین آرد که : فیروزآبادی « قاموس » را از « اللامع العجیب » خویش خلاصه کرده است .

(۱) فیروز آبادی در دیباچه آنرا به « القاموس المحيط » نامیده و در پایان کتاب آنرا « القاموس المحيط و القابوس الوسیط » خوانده : ودر ماده وجد ؛ جمله « فی جمع لغات العرب الی ذببت شما طیط » بنقل از نوشته نگارنده‌اش بر آن افزوده شده است . فهرست پیشین سپهسالار ( ج ۲ حاشیه ص ۲۳۸ ) دیده شود .



- ۲ - شرح خطبة قاموس تأليف محب بن شحنة (ديباچه تاج العروس) . وی صاحب «روض المناظر فی علم الأوائل والأواخر» میباشد و در (۸۱۵ ق) در گذشته است . (کشف الظنون) .
- ۳ و ۴ - سیوطی جلال الدین (م ۹۱۱ ق) يك مستدرک برای قاموس ويك « الافصاح فی زوائد القاموس علی الصحاح » نگاشته است .
- ۵ - عبدالباسط بن خليل بلقینی حنفی . م ۹۲۰ ق « القول المأنوس » را حاشیه بر قاموس نگاشت (کشف الظنون) و (بلغه بهوپالی) .
- ۶ - ابراهیم بن محمد حلبی خطیب مسجد فاتح در قسطنطنیه م ۹۵۶ ق . « تلخیص القاموس » دارد . (کشف الظنون والبلغه وهدية العارفين ۱ : ۷) . و در دیباچه « تاج العروس » لقب او برهان و مرگش در ۹۰۰ ق یاد شده است .
- ۷ - عبدالله بن شرف الدین حسنی پادشاه یمن م ۹۷۳ ق . اوراست « کسر الناموس » ( دیباچه تاج العروس ) .
- ۸ - سعدی حلبی ، سعدالله بن عیسی . حاشیه هائی بر کنار نسخه قاموس نگاشته است . (کشف الظنون) .
- ۹ - ملا احمد زیرک در ۹۸۰ ق . قاموس را مختصر کرده ، و نسخه آن نزد آقای سیدحسین شهبهانی در تهران هست .
- ۱۰ - عبدالرحمان بن سیدی علی اماسی م ۹۸۳ ق . نوشته های استاد خود سعدی حلبی ( سعدالله بن عیسی ) را گرد آورد ، و حاشیه بر قاموس ساخت . (کشف الظنون وبلغه) .
- ۱۱ - نورالدین مقدسی علی بن غانم م ۱۰۰۴ ق . حاشیه ای بر سراسر قاموس دارد که فرزند محشی آنرا از کرانه های نسخه پدر ، بدرخواست دوستان گرد آورده است (کشف الظنون<sup>۱</sup> وبلغه) و در دیباچه تاج العروس : « شرح قاموس » نامیده شده است .
- ۱۲ تا ۱۴ - بدرالدین قرافی قاضی مصری ، محمد بن یحیی ز ۹۴۹ م ۱۰۰۸ ق . اوراست « بهجة النفوس - فی المحاکمة بین الصحاح والقاموس » و « القول المأنوس بتحریر مافی القاموس » و این دومین را از روی نوشته های عبدالباسط بلقینی و سعدی افندی مفتی رومی گرد آورده است . این کتاب دوم در ۱۳۰۱ ق . چاپ شده است (معجم المطبوعات) ابن یوسف گوید این مرد کتابی دیگر نیز بنام « القول المأنوس بشرح مغلق القاموس » نگاشته است . و حلبی نیز گرچه نگارنده القول المأنوس (قرافی) را نشناخته ولیکن خصوصیات آنرا از دیباچه آن نقل کرده گوید : همین مؤلف این حاشیه را یکبار در ۹۷۰ ق . مختصر کرده است در دیباچه « تاج العروس » نیز از کتابهای قرافی با چند غلط یاد شده است . اما در هدية العارفين (۲ : ۲۶۳) فقط یکی از دو حاشیه یاد شده است .
- ۱۵ - داود زاده ، محمد بن مصطفی م ۱۰۱۷ ق اوراست « الدر اللقیط فی اغلاط القاموس المحيط » (کشف الظنون ، والبلغه) .
- ۱۶ - هیتی علی بن احمد . که در ۱۰۲۵ در قسطنطنیه بوده است « مختصر القاموس » دارد که نسخه آن در دارالکتب مصر هست (فهرست ۲ : ۳۶) اما در هدية العارفين (۱ : ۷۵۴) از آن یاد نشده است .
- ۱۷ - عبدالرحمان بن حسین . در ۱۰۲۷ ق . قاموس را بفارسی ترجمه کرده است و در این بخش شناخته خواهد شد .
- ۱۸ و ۱۹ - مناوی ، تاج الدین ابو محمد عبدالرؤف<sup>۲</sup> بن علی قاهری ۹۵۲-۱۰۳۱ ق<sup>۳</sup> « شرح قاموس » دارد که آنرا تا حرف حاء<sup>۴</sup> مهمله رسانیده است (کشف الظنون) نسخه ای از این کتاب که تنها شامل شرح

(۱) عبارت حلبی درباره این کتاب مکرر و مغلوط است ، و بهوپالی نیز همانگونه نقل کرده است .

(۲) حلبی بطلط او را محمد بن عبدالرؤف نوشته است . (۳) اسماعیل پاشا در هدية العارفين (۱ : ۵۱۰) تولد او را ۹۲۴

نوشته که دور می نماید . (۴) در بلغه بطلط هاء مهمله دیده میشود .



خطبة قاموس میباشد در کتابخانه دارالکتب بمصر هست. و در دیباچه تاج العروس، این کتاب را «القول المأنوس» نامیده گوید، تا حرف سین رسیده است، و سپس کتابی دیگر در اعتراض بقاموس باین مرد نسبت داده است. ۲۰ - قاضی اویس بن محمد ویسی م ۱۰۳۷ ق. ایرادهای فیروز آبادی را بر جوهری يك بیک رد کرده و «مرج البحرين» نام داده است. (کشف الظنون).

۲۱ - احمد بن مرکز. قاموس را بترکی ترجمه کرده «الیابوس» نامیده است. (کشف الظنون). ۲۲ - شاهین قبری، احمد دمشقی ۹۹۵-۱۰۵۳ ق. اوراست «مختصر القاموس و زیادته» (هدیه العارفین ۱: ۱۵۹).

۲۳ - عبدالله بن مهدی حوالی حمیری یمنی. م ۱۰۶۱ ق. مستدرکی برای قاموس نگاشت (دیباچه تاج العروس).

۲۴ - خفاجی احمد بن محمد قاضی شهاب الدین مصری. م ۱۰۶۹ ق. در «عناية القاضي» ایرادها بر قابوس دارد (دیباچه تاج العروس، و هدیه العارفین ۱: ۱۶۰).

۲۵ - شیروانی محمد بن حسن. م ۱۰۹۸ ق. که آنرا بفارسی شرح کرده و در این بخش شناخته خواهد شد.

۲۶ - برزنجی محمد بن عبدالرسول حسینی شهر زوری (۱۰۴۰ - ۱۱۰۳ ق) «رجل الطاوس فی اغلاط القاموس» دارد. (دیباچه تاج العروس و روضات الجنات ص ۱۱۱ و هدیه العارفین ۲: ۳۰۲).

۲۷ - سید علی خان مدنی. م ۱۱۱۸ ق. رساله ای در اغلاط قاموس دارد.

۲۸ و ۲۹ - محمد بن یحیی قزوینی در ۱۱۱۴ - ۱۱۱۷ ق. شرحی بفارسی بر قاموس نگاشته که در سده دوازدهم شناخته خواهد شد. و نیز همو جمعها و مصدرها که از خامه فیروز آبادی افتاده بود، جمع کرد و «الجموع و المصار» نامید (الذریعه ۵: ۱۴۶).

۳۰ - محمد بن احمد المدنی بدرالدین. حاشیه بر شرح حلبی بر قاموس دارد. (ذیل کشف الظنون) شاید مختصر قاموس باشد.

۳۱ - محمد بن حبیب الله اصفهانی قنوجی هندی در ۱۱۴۹ ق. در دهلی شرحی بفارسی نگاشته که درین بخش شناخته خواهد شد.

۳۲ - شرح خطبه قاموس. از قاضی ابوالروح عیسی بن عبدالرحیم گجراتی. (دیباچه تاج العروس و القول المأنوس مفتی سعد الله).

۳۳ - شرح خطبه قاموس. از میرزا علی شیرازی (دیباچه تاج العروس).

۳۴ - شرح قاموس. از سعدی افندی (دیباچه تاج العروس) شاید همان حاشیه سعدی حلبی باشد، که بشماره ۸ یاد شد.

۳۵ - علی بن محمد معصوم حسینی فاسی. ذیل بر قاموس دارد (دیباچه تاج العروس).

۳۶ - علی بن سلطان هروی «الناموس» در ذیل قاموس دارد (دیباچه تاج العروس).

۳۷ - ابو عبدالله محمد بن احمد منساوی. ردی بر قاموس نگاشته است (دیباچه تاج العروس).

۳۸ - ابن حجر مکی در «تحفه» ایرادهائی بر فیروز آبادی گرفته است. (دیباچه تاج العروس).

۳۹ - ابن الطیب فاسی، محمد بن طیب مالکی مغربی ز ۱۱۱۰ م ۱۱۱۷ ق. اوراست «اضائة الراموس فی افاضة الناموس علی افاضة القاموس» (ذیل کشف الظنون) این کتاب شرح قاموس است و در دو جلد در دارالکتب مصر موجود است (فهرست ۲: ۳) این کتاب را صاحب تاج العروس بعنوان بهترین شرحهای قاموس شناخته گوید نسخه آن نزد من هست.

۴۰ و ۴۱ - سجلماسی ابوالعباس، احمد بن عبدالعزیز بن رشید هلالی مغربی که در دیباچه تاج العروس بعنوان معاصر یاد شده، اوراست «فتح القدوس فی شرح خطبة القاموس» و نیز «اضائة الادموس و ریاضة النفوس



من اصطلاح صاحب القاموس» نسخه این کتاب در دارالکتب مصر هست (فهرست ۲: ۳) و در «ذیل کشف - الظنون» از کتب زیتونه شمرده است. در نسخه کتابخانه الجزائر این کتاب بعبدالعزیز حلی منسوب شده است (فهرست پیشین سپهسالار ۲: ۲۳۸).

۴۲ - زبیدی واسطی بلگرامی هندی، محمد مرتضی حسینی ۱۱۴۵ - ۱۲۰۵ ق. شرحی در ده جلد بزرگ بعربی در سالهای ۱۱۷۴ - ۱۱۸۸ ق. بنام «تاج العروس» نگاشت. و در ده مجلد چاپ شده است و بیوگرافی مؤلف در پایان جلد دهم آمده است.

۴۳ - احمد عاصم افندی در ۱۲۲۵ ق. قاموس را بترکی ترجمه کرد و «الاقیانوس البسیط فی ترجمه القاموس المحيط» نامید که در ۱۳۰۵ ق. و جز آن در استانبول چاپ شده است. او برهان قاطع را نیز بترکی گردانیده است.

۴۴ - احمد بن مسعود حسینی هرکامی. شرح متوسطی بر قاموس دارد (البلغة بهوپالی: ۱۴۸).  
۴۵ - زین العابدین بن محسن حدیدی انصاری، مفتی شهر بوفال، معاصر بهوپالی در سده سیزدهم، شرحی بر خطبه قاموس دارد.

۴۶ - عبدالرحیم بن عبدالکریم صفی پوری. در ۱۲۵۲ ق. «منتهی الارب» را از روی قاموس تهیه کرده که در سده سیزده شناخته میشود.

۴۷ - احمد فارس الشدیاق مصری صاحب «مطبعة الجوائب» م ۱۸۸۶ م. «الجاسوس علی القاموس» را در ۱۲۹۹ ق. نگاشت و چاپ کرد.

۴۸ - «الوشاح و تثقیف الرماح فی رد توهیم المجد علی الصحاح» از ابوزید عبدالرحمان ابن عبدالعزیز عمری مدنی مغربی است، که در ۱۲۸۱ ق. در بولاق. و در ۱۲۹۲ ق. در حاشیه صحاح در مصر چاپ شده است. (معجم المطبوعات).

۴۹ - نصر الهورینی، شیخ ابوالوفاء مصری. مقالاتی درباره قاموس و مانند آن درباره صحاح دارد، که در سرآغاز قاموس چ ۱۲۸۲ ق. در مصر منتشر شده است.

۵۰ - مفتی محمد سعدالله مراد آبادی م ۱۲۹۳ ق. کتابی بنام «القول المأنوس فی صفات القاموس» نگاشت، و بسال ۱۲۸۷ ق. چاپ کرد، و در آن ۳۳ صفت برای قاموس یاد شده است.

۵۱ - «ابتهاج النفوس بذکر مافات القاموس» (ذیل کشف الظنون) نسخه آن در خدیویه هست.

۵۲ - مفتی میر محمد عباس شوشتری هندی م ۱۳۰۶ ق. حاشیه بر دیباچه قاموس دارد. (ذریعه ۶: ۱۶۸).

۵۳ - عبدالقادر بن احمد یمنی «فلك القاموس» را نگاشته و در آن صحاح را بر قاموس ترجیح داده است. (البلغة: ۱۵۲).

۵۴ - شمس العلماء گرگانی م ۱۳۵۰ ق. حواشی بر نسخه قاموس نگاشته که در کتابخانه تقوی در تهران هست (فهرست پیشین سپهسالار ۲: ۲۴۱).

**ترجمه های قاموس بفارسی:** چنانکه دیدیم؛ قاموس چهار مرتبه بفارسی ترجمه شده است، که دو تا از آنها در سده یازدهم بوده و درین بخش شناخته میگردد، و دو تای دیگر در سده دوازدهم یاد خواهد شد و در سده سیزدهم نیز «منتهی الارب» را که بر پایه قاموس ساخته شده است، می شناسانم:

[الف]

### ترجمه و شرح قاموس

[۶۱]

کهن رین ترجمه قاموس تا آنجا که من اطلاع دارم ترجمه عبدالرحمان بن حسین است. که بسال (۱۰۲۷) انجام یافته است. و ریو در فهرست بریتیش موزیوم (ج ۲ ص ۵۱۱) گوید: در استوارت کاتالوگ (ص ۱۳۴) معرفی شده است.



محمد بن حسن شیروانی معروف به ملا میرزا، در شیروان آذربایجان بزاد، و در اصفهان نزد آقا حسین خوانساری تلمذ کرد، و سرآمد شاگردان فلسفه وی گردید، و مدتی بنجف رفت و باز گشت و دختر مجلسی اول، محمد تقی را بزنی گرفت، و شاه صفوی برای او در احمدآباد اصفهان خانه ساخت، و در آنجا در رمضان ۱۰۹۸ ق. در گذشت و جنازه اش را بمشهد طوس بردند. تألیفات او بیشتر حاشیه های اوست که بر کتب فلسفه نگاشته است. احوال او را شاگرد او، ملا عبدالله افندی در «ریاض العلماء» آورده، و نصرآبادی نیز در تذکره خود (ص ۱۵۷) شعری از وی آورده است. پدرم حاشیه های او را در جلد ششم ذریعه آورده است. و ۳۳ تألیف او را مدرس خیابانی در «ریحانة الادب» یاد کرده، و تربیت شرح و ترجمه قاموس فیروزآبادی را بر آنها افزوده است. و اسماعیل پاشا در «ذیل کشف الظنون» نیز از آن یاد کرده است. ازین کتاب بیش از دو بخش بدست نیامده و من خصوصیات آنرا از روی يك بخش که نزد آقای دکتر صادق کیا میباشد، درین جا میآورم:

مؤلف این کتاب، قاموس را بادر نظر گرفتن مطالب شرحهای آن، بفارسی ترجمه کرده. است در کلمه غدیر خم (خم) گوید من از آنجا گذشته‌ام. در کلمه مرق گوید این فقیر در عربستان شنیدم... و معلوم میشود مؤلف حج کرده است. بجای ایالت و منطقه و استان کلمه «قضا» که اصطلاح ترکهای عثمانی است بکار میبرد. (کلمات مرق، فاشوق فنیدق طرق دیده شود). در کلمه قلزم گوید: شهرسویس بجای قلزم ساخته شده است. از «مصباح» و «مقدمة الادب» زمخشری و «لسان العرب» و مترجم صحاح، و «شرح درة الغواص» شهاب، و «برهان» و از همه بیشتر از شارح و بصائر مؤلف، که «بصائر ذوی التمییز فی لطائف الکتاب العزیز» تألیف فیروزآبادی است، نقل میکنند.

در بسیاری از موارد بر مؤلف و یا شارح اعتراضهایی وارد کرده است.

در کلمه ابو حثمه گوید: از جلساء عمر علیه اللعنه است. و در کلمه حکم، علی را «امام بحق علی امیر المؤمنین» خوانده است. و چون در کلمه های «بقم و ثغام» از برهان قاطع نقل کند، معلوم میشود پس از (۱۰۶۲ ق) تألیف شده است.

**آغاز** نسخه تربیت: باب الهمزة، فصل الهمزة؛ مخفی نماناد که مؤلف در «بصائر» ذکر کرده که ألف اصل و هیولای سائر حروف است، و جمله کلمات و لغات از آن متخالفند... (فهرست پیشین سپهسالار ۲: ۲۴۱).

**آغاز:** نسخه د کتر کیا: فصل الصاد المهملة؛ الصدق با کسر صاد و فتح آن والمصدوقه با فتح میم؛ راست بودن سخن و خبر و راست گفتن است، که عبارت از مطابق بودن با واقع است، که ضد کذب است. و بقولی با فتح صاد مصدر و با کسر اسم مصدر است بمعنی راست و راستی، پس در حالت مصدریت بمعنی راست بودن خبر و راست گفتار بودن و راست گفتن شخصی است. يقال صدق فلان فی حدیث و صدق فلان الحدیث صدقاً و مصدوقه؛ از باب نصر، ضد الکذب و يقال...

بخشی از این کتاب نزد محمد علی تربیت در تبریز بوده که: از حرف الف تا حرف حاء را دربر داشته است، و بریشه فراح پایان می یافته، و نسخه دیگر نزد دکتر صادق کیا در تهران است. این نسخه ناقص است و فقط از کلمه «صادق» تا «کشم» یعنی از میان حرف قاف تا میان میم را دربر دارد. این قطعه بتنهائی سی و پنج هزار بیت نوشته دارد و بنابراین باید همه کتاب در پیرامن دویست و هشتاد هزار بیت نوشته باشد.



## بخش دوم

## فرهنگهای نثری

الف - منتخب اللغات .

ب : قسطاس مستقیم

ج : انتخابیه .

[الف]

## منتخب اللغات

[۶۳]

یا «منتخب اللغات شاه جهانی» یکی از فرهنگهای مهم عربی بفارسی میباشد و اهمیت آن نه از نظر کم غلط بودن آنست، چه غلط آن حتماً کمتر از کتب قدیمتر نمیباشد<sup>۱</sup>، بلکه ازین نظر است که مؤلف آن برای نخستین بار کتابی برای استفاده مبتدیان تألیف کرده است و شایان دقت میباشد که اولاً: اولغات کم استعمال را که مؤلفان دیگر فقط برای جامع بودن کتاب خود گرد آورده اند، حذف کرده است، و ثانیاً: کتاب را بترتیب بسیار ساده حرف اول و آخر، مرتب نموده است، و مراعات ریشه لغت را که معمولاً برای مبتدیان تشخیص آن مشکل بود، لازم نשמوده است.

**ترتیب کتاب:** خود در دیباچه گوید: بعبارت فارسی، عام فهم، خاص پسند و تحقیق الفاظ و تنقیح معانی و اعتبار حروف ملفوظ مکتوب در عنوان باب و فصل، با رعایت حرف اول و دوم و آخر چنانکه حرف اول باب (بزرگ بخش) و حرف آخر فصل (کوچک بخش) باشد، بی رعایت مأخذ اشتقاق و اسقاط حروف زواید، تا هر قاصی ودانی از آن بهره ور شود...  
و بهمین جهت وی همه مصدرهای میمی و اسم مکان و زمان و آلت و اسم فاعل و مفعولهای ثلاثی مزید و رباعیها را در باب میم آورده است.

**مؤلف:** عبدالرشید بن سید عبدالغفور حسینی مدنی تتوی<sup>۲</sup> از دانشمندان وابسته بدربار شاه جهان و پسرش عالمگیر بوده است. از دیباچه «منتخب اللغات» و خاتمه چاپ «فرهنگ رشیدی» چنین برمیآید که وی اصل خود را از سادات مدینه میدانسته میگفت نیا کانش از آنجا بهند آمده و وی در شهر تته بزاده است. قدیمترین اثر این مؤلف که بدست ما رسیده است همین «منتخب اللغات» است، که آنرا در (۱۰۴۶ق) نگاشته، و سپس فرهنگ رشیدیست، که در (۱۰۵۴ق) نگاشته است.

عزیرالرحمان مدرس عربی و فارسی مدرسه عالی کلکته، در خاتمه فرهنگ رشیدی چاپ کلکته؛ کتاب دیگری بنام «معربات» نیز بوی نسبت داده است و نیز میگوید: وی تاریخ جلوس عالمگیر را بسال (۱۰۶۸ق) از آیه «اطیعوا الله و اطیعوا الرسول...» بیرون آورده است. و بنابراین، مؤلف زمان عالمگیر را نیز دریافته است.

**آغاز:** ستایش و سپاس مالک الملکی که تذکار آلائی بی احصا و نعمای بی منتهایش...

مؤلف در دیباچه، از شاه جهان<sup>۴</sup> که کتاب را بنام وی ساخته و از چهار فرزندش؛ دارا شکوه<sup>۵</sup> و شاه

(۱) گرچه مؤلف ایراد بسیار بر صاحب قاموس گرفته و اغلاط آنرا تصحیح کرده، ولی خودش از غلط مصون نمانده است، و اغلاط ویرا صاحب «قابوس در ترجمه قاموس» یاد کرده است. ص ۳۴۴ دیده شود.

(۲) اسماعیل پادشاه در ایضاح المکنون (ذیل کشف الظنون) نام مؤلف منتخب اللغات را بفلط «غیاث الدین هندی» آورده است.

(۳) ۵۸-ت: س ۴ قرآن.

(۴) شهاب الدین سلطان خرم پنجمین امپراطور مغولی بابری هند است که در (۱۱۰۳ق = صاحب قران ثانی) بزاد، و در (۱۸ جمادی دوم ۱۰۳۷ق) بجای پدرش جهانگیر پادشاه بتخت امپراطوری نشست، و در (۱۷ رمضان ۱۰۶۸ق) برکنار گردید.

(۵) دارا شکوه مرد دانشمند و عارف مسلک بوده و سالها به مطالعة تاریخ مذهبی اسلام و هندو پرداخته و رساله «مجمع البحرين» را بفارسی در جمع میان تصوف هندی و اسلامی نگاشته و کتابهای بسیار از سانسکریت بفارسی ترجمه کرده است. دورساله او توسط جلالی نائینی در تهران بسال ۱۳۳۵ ش. چاپ شده است.



شجاع<sup>۱</sup> و او رنگ زیب<sup>۲</sup> و مرادبخش<sup>۳</sup> نام برده است، و میگوید تاریخ تولد شاه جهان را «صاحب قران ثانی» بیرون آورد. سپس نام خویش را یاد کرده، گوید: درین کتاب لغات کثیرالاستعمال را از «صحاح» و «قاموس» و «صراح» بفارسی ترجمه کرده‌ام.

و در پایان کتاب در تاریخ نگارش گوید:

از نسخ معتبره منتخب	نسخه جامع زلغات عرب
«کنز» و «اسامی» و «مصادر» «صراح»	نسخه «قاموس» و «مذهب» «صحاح»

.....

.....

از پی تاریخش بی قال و قیل گفت خرد «منتخب» بی بدیل

و چون از «منتخب = ۱۰۹۲» کلمه «بدیل = ۴۶» را کسر کنیم تاریخ تألیف (۱۰۴۶ ق) بیرون آید.

نسخ این کتاب فراوان است. دو نسخه از آن یکی بتاریخ ۱۲۳۴ ق. و دیگر ۱۲۴۹ ق. در سپهسالار موجود است (فهرست پیشین ج ۲ ص ۲۹۴) و پنج نسخه بشماره‌های (۶، ۱۱، ۷۸، ۱۲۴، ۲۰۳) در کتابخانه مرحوم دهخدا دیده میشود.

### چاپ منتخب اللغات:

این کتاب در (۱۸۰۸ م = ۱۲۲۳ ق) در کلکته در (۸۸۱ ص) با حروف سربی نستعلیق توسط الله داد چاپ شد. ولوسدن انگلیسی M. Luusben مقدمه‌ای بانگلیسی بر آن نگاشت. و سپس در ۱۳۱۶ ق. شیخ احمد شیرازی آنرا بچاپ سنگی بقطع وزیری در (۴۶۴ ص) گویا در تهران چاپ و منتشر ساخت. صاحب معجم المطبوعات این کتاب را عربی فرض کرده و در (ص ۱۲۸۲) چاپ اول آنرا یاد کرده اما از چاپ دوم آگاهی نداشته است.

[ب]

### قسطاس مستقیم

[۶۴]

در سال (۱۰۸۲ ق)<sup>۴</sup> شخصی بنام محمد علی بن شاهقلی رازی، لغات قرآن را جمع کرده، و کتابی بنام «قسطاس مستقیم و مفتاح قرآن کریم» ساخته و بنام خلاصه دودمان صفوت... نواب ابراهیم خان دام ظلّه العالی آراسته است.

در دیباچه نام خود و نام کتاب و نواب مهدی الیه ومدارك کار خود و ترتیب کتاب را یاد کرده است. مدارکی که در دیباچه یاد شده است:

تفسیر امام حسن عسکری. تفسیر علی بن ابراهیم. تفسیر عیاشی. نور الثقلین. مجمع البیان. جوامع الجامع. کشاف. تفسیر قاضی بیضاوی. تفسیر زاهدی. تفسیر جلالین. تفسیر وجیز. قاموس. صحاح. صراح. دستور. مذهب. کنز. السامی.

**ترتیب این کتاب:** مؤلف در دیباچه گوید: آنرا بر بیست و هشت باب و هرباب بر بیست و هشت فصل مرتب کردم. البته باید بیاد داشت که در «باب» حرف آخر کلمه و در «فصل» حرف اول را در نظر گرفته است، و برای هر کلمه شاهد آنرا از قرآن یاد کرده است.

**آغاز:** فصیح‌ترین لغتی که زبان دانان کشور معنی خطبه کتاب دانش... باب الهمزة، ونذکر فی هذا الباب الهمزة الاصلية التي هي لام الفعل... فصل الباء بدء: ابتدا کردن و آفریدن بفتح العين ماضی و مستقبل. قوله تعالى كما بدئكم.

(۱) در بنگاله از ربیع الاول (۱۰۶۸) تا (رمضان - ۱۰۷۰) فرمانروا بود.

(۲) اورنگ زیب عالمگیر محبی الدین در ذیقعدة (۱۰۶۸) بجای پدر نشست و تا (۱۱۱۹) حکومت کرد.

(۳) از ربیع الاول (۱۰۶۸) تا (۴ شوال همانسال) در گجرات حکومت کرد.

(۴) تاریخ تألیف در نسخه دهخدا نیست و فقط در آخر نسخه کهن متعلق باقای عباس دیوشلی دیده میشود.



## نسخه‌ها :

دیوشلی : در تهران. بخط محمد مؤمن در شهر پتنه هند نوشته شده است. در متن نسخه نیز تغییرات و اضافاتی بر نسخه دهخدا دارد. در حدود چهارصد صفحه و در پیرامین ده هزار بیت نوشته دارد.

دهخدا، ۱۵۹۹ : نسخ علینقی بن محمد کاظم کومنی جاجرمی. در هفدهم محرم ۱۲۷۴ ق. بپایان رسیده است. و ۴۴۹ صفحه است، و مجموعاً در پیرامین (۶۵۰۰ بیت نوشته) دارد، یعنی در پیرامین سه هزار بیت کمتر از نسخه دیوشلی نوشته دارد. و چون آقای دیوشلی این دو نسخه را تطبیق نمودند معلوم گردید که کاتب نسخه دهخدا جملات را بدون ملاحظه معنی کاسته و معنای جملات را مختل کرده است.

[ج]

## انتخابیه

[۶۵]

انتخابیه یا انتخاب اللغة نام کتابی است که در آن لغات و اصطلاحات متکلمان و صوفیان گرد آمده است و آنرا ملا ابراهیم نامی برای خانزمان ابن مهابت خان در سده یازدهم در هند تألیف کرده است.

آغاز: اما بعد ثنای واجب بی همتا و صلوات بر افضل انبیاء و رسل و عترت طاهره او، بعضی لغاتی که در محاوره... انتخاب نموده شد با بعضی اصطلاحات اهل اصول و کلام بآمر... خانزمان بن مهابت خان... باب الف مع الالف؛ استبراً: بکسر همزه و سکون... انجام: وحده بفتح واو و سکون حاء مهمله و فتح دال، یگانگی. پیش اهل کوفه منصوب است بظرفیت... خاتمه بعضی از متکلمین گفته اند که اصول شناختن خدا... نسخه این کتاب در کتابخانه ملک ۳۶۹: ۱۷۱ برگ ۱۵ سطری بخط نستعلیق دیده میشود.

## بخش سوم

الف: قنیة الفتیان.

ب: ابواب العلوم.

ج: شرح نصاب جعفری.

د: کنز الفنون.

## فرهنگهای منظوم و شرحهای نصاب

[الف]

## قنیة الفتیان

[۶۶]

منظومه ئیست در بحر رمل بقافیة نون ناظم آن خود را صدر بدر خوانده است و در حاشیه نسخه سپهسالار او را صدرالدین بن بدرالدین نام داده اند. این منظومه مجموعاً دویست و سیزده بیت شعر است و در آن انواع صنایع بدیعی را با تکلف بکار برده است.

آغاز:

حمد اینزد را که داد این بنده را طبع روان تا که در سلك بیان آورد نظمی چون جمان

.....

از برای میوه دل قره العین بتول زبده آل پیمبر نور شمع دودمان

آنکه دایم بر دلم تصحیف عم خال اوست زانکه خال او منم بر چهره آخر زمان

تا آنجا که:

رب: خداوبر: گندم. بر: نیکی. بر: دشت خیر: برجیر: حقا. خبز: نان. خبر: امتحان

## انجام:

فقر شد: بیت و قرفه: تهمت. فرقه: گروه نهمه: همت، مهنه: خدمت. باز مهان خادمان

کردانشا صدر بدر این «قنیة الفتیان» که هست در لغت نزدیک اهل فضل گنج شایگان

تا بگویم از صمیم دل دعای جان او هر که آرد در نظر این نظم را از انس و جان

(تمت قنیة الفتیان).



نسخه‌های این کتاب نزد دکتر صادق کیا ضمن مجموعه نصابهای گوناگون و دیگر در کتابخانه سپهسالار ۲۹۱۱ (ص ۱ - ۲۳ دفتر) ۱۰ سطری . نستعلیق بی‌نام در ذیحجه ۱۱۰۴ ق .

## [۶۷] ابواب العلوم [ب]

ناظم مردی بنام درویش جامی است که از عبدالرحمان جامی (م ۸۹۸ ق) متأخر است ،  
آغاز : علی الله التوکل فی البدایة علیه الاعتماد فی النهایة

گرفتار گنه درویش جامی خدا او را دهد عز مناعت  
که کردم قطعه‌ای چند از لغت نظم بیاموز و بکن با این قناعت  
نهادم نام « ابواب العلوم » اش که دارد این اگر در سر صناعت  
تا آنجا که :

شد مرتب بر دو باب این مختصر باب اول در لغت ای پرهیز  
باب ثانی نسخه‌ای از علمها در فواید هر یکی نوع دگر  
و در باب دوم اصطلاحات علوم شرعی و نام مقدسات و ائمه دوازده گانه را بشعر سروده است . سستی  
نظم و عقاید مذهبی متأخر بودن او را از قرن نهم و دهم نشان میدهد .  
نسخه این کتاب در کتابخانه سپهسالار ۷۰۴۰ : نسخ شعبان ۱۳۴۴ ق . هست که ۲۸۸ بیت نوشته دارد .  
ضمیمه مجموعه است .

## [۶۸] شرح نصاب [ج]

شرح کننده محمد مقیم جعفری در (۱۰۴۹ ق) آنرا برای دوستی که از وی خواسته بود تألیف  
کرد ، و چون در میانه کار مهدی الیه درگذشت ، آنرا برای فرزندان وی پایان رسانید . مؤلف درین کتاب  
از شرح خویش بر خطبه تهذیب المنطق یاد کند . و در شرح بیت : « میزاب ناودان و ندانم شجر درخت » این  
رباعی را آورده است :

پرسید ز من لطیفه گوئی پنداشت که فارسی ندانم  
گفتا که بفارسی ندا ، چیست ؟ گفتم که بفارسی ندا ، نم  
مؤلف در این کتاب از سید شریف جرجانی (م ۸۱۶ ق) یاد میکند . نام ابو نصر فراهی را محمد  
و لقبش را بدرالدین آورده است .

انجام : الحمد لله علی براعة الافتتاح وحسن الاختتام والصلاة والسلام علی سید الانبیاء محمد و آله العظام .  
نسخه این کتاب نزد شیخ محمد سماوی در نجف بود و پس از مرگش بفروش رفت ( الذریعه ) .

## [۶۹] کنز الفنون [د]

شرحی است منظوم بر نصاب که در سده یازدهم در هند ، بنام شاه جهان هندی نظم شده است . نام  
شاه در بند پانزدهم و بند آخر منظومه دیده میشود . و از آخر آن چنین می‌نماید که ناظم آنرا در ۲۰۰  
بیت سروده است .

آغاز : شکر خدا کز کرم و لطف آن چند لغت چون . . . .  
در بند پانزدهم گوید :

اسم شه ثانی صاحب قران داور ملک آمد شاه جهان

در حاشیه ، شه ثانی را به شاه جهان تفسیر کرده است .



## انجام :

ختم شد این نسخه «کنزالفنون»

نسخه نه ، بل دفتر اسرار دان

گر طلبی مجمل ابیات آن

در ورق فرد فقط «ر» بخوان

یعنی دوست بیت . و سپس گوید :

طرفه مسکین من مالک نصاب

اسأل من ينصف حق العباد

نسخه نزد محیط طباطبائی ، نستعلیق سده یازدهم . در ضمن مجموعه است .

## سده دوازدهم

دانشگاه مذهبی اصفهان ، هنگامی که فقیهان از جنگ « فقیه - صوفی » پیروز بیرون آمدند ، عربی نویسی را مجدداً رواج داد . و دائرةالمعارف مذهبی « بحارالانوار » در آغاز این سده فراهم شد و بنابراین يك فرهنگ بزرگ « عربی - بفارسی » مورد نیاز قرار گرفت . پس بدستور شاه سلطان حسین صفوی کتاب « سماءالاسماء » بعنوان يك فرهنگ بزرگ ، شبیه بدائرةالمعارف ، مرتب بحروف آغاز گردید ، و سپس قاموس فیروزآبادی بفارسی ترجمه شد . ولیکن هجوم افغان و انقراض دولت صفوی دانشگاه اصفهان را درهم ریخت . در هند نیز درین قرن يك بار دیگر « قاموس » ترجمه شده است .

الف : سماءالاسماء . ۵ : ترجمه فروق اللغات .

ب : ترجمان اللغة . ۵هـ : ترجمه اضداد .

ج : قابوس . و : منتخب اللغة .

[الف]

## سماءالاسماء

[۷۰]

در آغاز سده دوازدهم ، مهدی قلی خان متخلص به « صفا » پسر علیقلی خان پسر قرچقای خان که از دانشمندان زمان بشمار بوده ، و پدرش از فلاسفه روزگار خویش<sup>۱</sup> بوده است ، این کتابرا بنام و بدستور شاه سلطان حسین صفوی تألیف کرد . احوال مؤلف را معاصر دوران جوانی او ، طاهر نصرآبادی در تذکره خویش ( ص ۳۱ ) آورده گوید : پدرش متولی قم بود . اما در یادداشتهای پدرم مؤلف الذریعه دیدم که وی مدرسه‌ای بنام « مدرسه خان » در ۱۱۲۳ ق . در قم ساخته و کتابهایی برای دانشجویان آنجا وقف نموده است<sup>۲</sup> . عموی این مؤلف منوچهر خان بن قرچقای خان حاکم مشهد خراسان وخبوشان نیز از علما بوده و در ( ۱۰۶۰ و ۱۰۶۲ ق ) از مجلسی اول دو اجازت دارد . ومنشی او بنام میرزا برخودار تر کمان متخلص به « ممتاز » فراهی است . و کتابی بنام « شمس و قهقهه » یا « محبوبالقلوب » دارد که در بمبئی ۱۳۰۴ ق . و ایران ۱۳۲۲ ق . در ( ۵۴۴ ص ) و تهران ۱۳۳۴ ش . چاپ شده ، و نام منوچهر خان در دیباچه آن یاد شده است .

سماءالاسماء دارای دیباچه مفصل است که چهارگفتار دارد و گفتار چهارم آن هفت ضابطه دارد ، در ضابطه ششم مدارك کار خویش را نقل کرده است ، که کهن‌ترین آنها اساس اللغة زمخشری و مصادر زوزنی و جدیدترین آنها سروری و برهان قاطع است . نام کتاب و نام مؤلف و نام شاه در دیباچه هست .

ترتیب : این کتاب بیست و هشت باب بترتیب حرف آخر کلمه دارد ، و هر باب مرتب بفصلها به ترتیب حرف پیش از آخر کلمه است .

(۱) حکیم علیقلی خان از شاگردان محقق خوانساری (آقاحسین) وملا شمسای گیلانی است ودر (۱۰۲۰ق) براده . ازتالیفات وی «شرح انولوجیا» و«احیاء حکمت» و«الایمان الکامل» و«تعلیقات» و«مزامیرالعاشقین» موجود درسیهسالار ش ۶۷۶۷ و«التمهیدات» و«التقیحات» و«خزائن جواهرالقرآن» در ذریعه یاد شده است . که دومین در (۱۰۷۶ق) وآخرین آنها در (۱۰۸۳ق) تألیف شده است .

(۲) ازجمله کتاب «خزائن جواهرالقرآن» تألیف پدر خویش را وقف آنجا کرده است (ذریعه ۷: ۱۵۴) واین مدرسه اکنون درگذر عبداللهخان واقع است ، وبنام مدرسه مهدیقلی خان معروف میباشد . (راهنمای قم . ج ۱۳۱۷ ش . ص ۱۱) .



در آغاز هر باب فهرست لغات آن باب را بعنوان التعداد: ... یاد کرده و سپس دنبال عنوان: البيان: ... بشرح يك يك آنها پرداخته است.

آغاز دیباچه: هر که نگوی یا بتو خاموش به  
هر چه نه یاد تو فراموش به  
از حمد خدای جهان آفرین ...

آغاز بابها: فتح الباب فی لغات ردیف حرف الالف . بسمله . فصل فیما قبله الهمزة التعداد: آ ۱ . آء . حباء ...

نسخه: ملک ۳۱۰، خط نسخ زمان نگارش، سده دوازدهم. فقط حرف الف، آنها تفصل حرف ض را دربر دارد.

### ترجمان اللغة

[۷۱]

[ب]

شرح و ترجمه قاموس است بفارسی. و مترجم آن ملا محمد یحیی بن محمد شفیع قزوینی<sup>۱</sup> که آنرا بدستور شاه سلطان حسین صفوی در مدت سی و یک ماه و ده روز ترجمه کرده، در دهم شعبان ۱۱۱۴ ق. بآن آغاز کرده و در ۲۰ ربیع الثانی ۱۱۱۷ ق. آنرا بپایان رسانیده است.

چاپهای ترجمان اللغة: ۱ - این ترجمه يك مرتبه در شیراز پس از مقابله با چند نسخه در ۱۲۷۳ ق. چاپ شده، و شاعری تاریخ چاپ را چنین سروده است:

کلمک شاهین سخن سنج بتاریخ نوشت: «شرح قاموس یکی گنج بود پر گوهر = ۱۲۷۳»

۲ - و بار دیگر در تهران در حاشیه قاموس عربی بسال ۱۲۷۷ ق.

۳ - و سپس بار سوم در تهران در ۱۳۰۳ - ۱۳۰۸ ق. بخط غلامحسین خوانساری در ۱۱۸۰ ص. چاپ شده است.

اثر دیگر محمد یحیی بن محمد شفیع؛ کتاب «الجموع والمصادر» میباشد، که جمع های کلمات و مصدرهایی که از قلم صاحب قاموس افتاده در آن گرد کرده است. دو نسخه از آن در کتابخانه شوشتری در نجف و یکی در سپهسالار ش ۳۱۱۰ در تهران موجود است. و در الذریعه ج ۵ ص ۱۴۶ و فهرست پیشین سپهسالار (ج ۲ ص ۳۱۶) یاد شده است.

### قاموس

[۷۲]

[ج]

دومین ترجمه و شرح قاموس در هندوستان این کتابست<sup>۲</sup> که بدستور محمد شاه هندی (معاصر نادر شاه) و بنام او نگاشته شده است، چنانکه اصل قاموس بنام امیر تیمور گورکان جد همین محمد شاه نگاشته و آراسته شده است.

نام نگارنده و شاه و بیتی در تاریخ نگارش در دیباچه کتاب آمده است.

درین کتاب اضافه بر ترجمه قاموس لغاتی بر آن افزوده، و اغلاط آنرا گرفته، و اعتراضهای بی جای فیروز آبادی بر جوهری را پاسخ گفته، و اعتراضهای نادرست عبدالرشید قنوی را بر فیروز آبادی که در «منتخب اللغات»<sup>۳</sup> آمده، نیز پاسخ داده، و مطالبی از وجیه الدین سهروردی درباره استفاده از قاموس آورده، و احوال نگارنده قاموس را در دیباچه، از «الضوء اللامع» ترجمه کرده است.

ترتیب: در این کتاب، مانند اصل قاموس حرف پایان ریشه، بزرگ بخش، و حرف آغاز ریشه، کوچک بخش قرار داده شده است، و در پیرامن هشتاد و نه هزار و پانصد بیت نوشته دارد.

مؤلف: مولوی محمد حبیب الله اصفهانی قنوجی مشهور بدهلوی، از دانشمندان نیمه سده دوازدهم

(۱) گویا این محمد شفیع پسر ملا رفیعا نائی، رفیع الدین محمد بن ملا فتح الله قزوینی متخلص به «واعظ» صاحب «ابواب الجنان» (۱۰۸۹ ق) باشد که کتاب «ابواب الجنان» پدر را بپایان رسانیده است. ذریعه ج ۱ ص ۷۶ دیده شود.

(۲) نخستین ترجمه تیکه در هند شده است در ص ۳۳۷ یاد شد. (۳) ص ۳۳۹ دیده شود.



و ساکن هند بوده است . . او خود در تاریخ تألیف کتاب (۱۱۴۹ق) در دیباچه گوید :  
 ماه رمضان بود که گردید تمام این ترجمه عجیب «قابوس» بنام  
 تاریخ ز بهر سال آن پیر خرد «ماه رمضان بود» بگفتای علام  
 صدیق حسنخان در «بلغة : ۱۴۳» درباره نگارنده قابوس گوید کتاب دیگر نیز در عرفان داشت و اکنون قبر  
 او در قنوج زیارتگاه است .

آغاز : حمد و ستایش گوناگون معروض حضرت علیم و علامی که تعلیم کل اسماء از صفات خاصه  
 اوست . و ثنا و ستایش . . . اما بعد میگوید امیدوار شفاعت نبی الله محمد حبیب الله . . .  
 وی در دیباچه گوید حتی المقدور در ترجمه الفاظ عبارات «صراح» و «کنز اللغة» و «تاج المصادر»  
 و «منتخب اللغات» را بعینه آوردم .

نسخه این کتاب در کتابخانه ملک ۳۸۳ فقط جلد دوم کتاب است از حرف عین تایاء را در بردارد .  
 در ۱۱۵۰ ق . (فهرست آصفیه ج ۳ ص ۶۱۸) . و نسخه دیگر در بریتیش موزیوم (نستعلیق) فهرست ریو ج ۲  
 ص ۵۱۱) و نسخه دیگر در کتابخانه مجلس ۸۶۶ نستعلیق هندی سده دوازدهم (فهرست ۳ : ۱۱۰) .

[۵]

### ترجمه فروق اللغات

[۷۳]

سید نورالدین علی پسر سید نعمه الله شوشتری جزائری (۱۰۸۸-۱۱۵۸ق) کتابی درباره کلمائی که  
 بنظر اولی مترادف مینمایند و در واقع اختلاف دارند ساخته ، و فرق میان دو کلمه آنچنانکه را با دقت بیان  
 نموده و آنرا «فروق اللغات» نامیده است . این کتاب در دنبال کتاب «السامی فی الاسامی» در چاپ اول ۱۲۶۵ق  
 و در چاپ دوم ۱۲۷۵ منتشر گردیده است .<sup>۱</sup>

شخصی ناشناس این کتاب سودمند را در همان زمان مؤلف بفارسی ترجمه کرده است . این ترجمه  
 تا کنون چاپ نشده است و شاید مترجم از نوادگان مؤلف باشد .

آغاز : ابتدا میکنم بنام خدای جل جلاله که این صفت . . .  
 نسخه این کتاب در کتابخانه ملی ۱۱۷۰ : جواهر الکلام آنرا در فهرست (ج ۱ ص ۱۹۶) معرفی کرده است .

[۵]

### ترجمه اضداد

[۷۴]

برخی از واژهها در زبان عرب دارای دویا چند معنی میباشند ، و برخی دیگر از آنها دارای دو معنی  
 متناقض یا متضاد هستند . گویا هر يك از معنیها در لهجه يك قبیله عرب بکار میرفته و پس از گردآوری واژهها  
 و نگارش لغتنامههای تازی ، این معنیهای متضاد باهم جمع شده باشد . بهر حال اکنون فهم معنی این گونه کلمات  
 بسته بسباق جمله است ، و چندین تن از لغت شناسان در صد گردآوری این گونه واژهها بر آمده اند :  
 - قطرب . ابوعلی محمد بن مستنیر صاحب مثلثات (م ۲۰۶ ق) که در ص ۳۳۲ گذشت . اضداد را  
 گرد آورده است . (کشف الظنون) .

- اصمعی . ابوسعید ، عبدالملک بن قریب (م ۲۱۶ ق) (کشف الظنون) .

- توزی ، عبدالله بن هارون (م ۲۳۸ ق) کتابی بنام «الاضداد والضد» دارد (ذیل اسماعیل پاشا بر

کشف الظنون) .

- سحیستانی . ابوحاتم سهیل بن محمد (م ۲۴۶ ق) نیز کتابی در این باره نگاشته است (کشف الظنون)

- ابو عبیده معمر بن مثنی بصری (م ۳۰۳ ق) صاحب «مصادر» که در (ص ۲۶۷) گذشت ، نیز کتاب «الاضداد

والضد» دارد .

(۱) این کتاب مرتب بر حرف آغاز ریشه است ، و پس از پایان حرف یاء ، خاتمه ای بزرگ در چندین فصل دارد ، که در آن امثال  
 و اضداد و جز آنها را گرد آورده است . این خاتمه همراه اصل کتاب ، در ذیل السامی چاپ نشده است و نسخه فروق اللغات با خاتمه  
 چاپ نشده آن ، نزد سید محمد باقر سبزواری استاد دانشکده معقول و سادات ناصری دبیر دبیرستانهای تهران موجود است .



- عبد بن ذکوان . وراق مبرد « الاضداد والضد » دارد . ( ذیل اسماعیل پاشا ) .
- ابن الانباری ، ابوبکر محمد بن قاسم ( م ۳۲۸ ق ) نیز کتابی درین موضوع نگاشت ( کشف الظنون ) .
- ابن درستویه ، ابو محمد بن عبدالله بن جعفر ( م ۳۴۷ ق ) نیز کتابی دارد . ( کشف الظنون ) .
- ابن دهان ، سعید بن مبارک ( م ۵۶۹ ق ) نیز کتابی درین باره نگاشت ( کشف الظنون ) .
- صفائی ( چگانی ) ابو الفضل حسن بن محمد ( م ۶۰۵ ق ) نیز کتابی در این باره دارد .
- تقی الدین عبدالقادر تمیمی مصری ( م ۱۰۰۵ ق ) کتاب ابن انباری یاد شده را مختصر کرده است ( کشف الظنون ) .

- ملاحسن پسر قاضی تقی الدین یاد شده کتاب پدر را بترتیب حروف هجاء مرتب ساخته است .  
وچنین آغاز شده است : حمداً لمن بحکمته الباهرة ... ( کشف الظنون ) .

- سید نورالدین جزائری ( م ۱۱۵۸ ق ) نیز اضداد را بترتیب حروف هجاء با ترجمه فارسی آنها گرد آورده است و همین کتاب اکنون جای گفتگری ما است . وی این کتاب را برای مهر علی خان که گویا حاکم شوشتر بود ، نگاشته است . نام وی و نام نگارنده در دیباچه دیده میشود . و گویا فصل اضداد از خاتمه فروق اللغات خود را در این کتاب گسترش داده است . حاشیه ص ۳۴۵ دیده شود .

آغاز: بسمله . حمدله ... اما بعد چنین گوید راقم این حروف نورالدین ابن نعمه الله حسینی ؛ که چون پیوسته خاطر ... باب الالف ؛ از : قوت و بمعنی ضعف نیز آمده است ...  
انجام: هوا : بمعنی بالا رفتن و پائین آمدن ، نیز آمده است .

نسخه این کتاب در سیپه سال ۷۵۴۲ : در مجموعه ئیست و بر گهای ۱۴۷ پ - ۱۴۹ پ . آنرا گرفته است .

[۷۵]

### منتخب اللغة

[و]

کتابچه ئیست که محمد تقی نامی برای دو فرزندش محمد و علی تألیف کرده است و از « کنز اللغات » و « کشف اللغات » استفاده کرده و بر دومین آنها اعتراضها دارد .

ترتیب : این کتاب بترتیب حروف هجاء در پایان کلمه مرتب گردیده است . نام کتاب در متن دیباچه « شهد اللغة » بوده است ، و مؤلف آنرا خط زده و در حاشیه « منتخب اللغة » نوشته است .

آغاز: الحمد لله رب العالمین والصلاة ... باعث بر تحریر ، اینست که احقر عباد محمد تقی خاطی ...  
باب الالف ؛ اناوائی : دریافتن و بنهایت رسیدن گرما . الغذاء مابه نماء الجسم ...

انجام: نی : بتشدید بمعنی خام . ائی : غمگین ... و یقولون بدء بدء ، او بدوا ، ابداء ، والبدو الظهور .  
نسخه : دهخدا ، ۱۲۴ گویا بخط مؤلف است .

### سده سیزدهم

در نیمه نخست این سده انحطاط علمی و ادبی سراسر ایرانرا فرا گرفته بود . و در نیمه دوم این قرن ، پس از گشایش راه آمد و شد اروپا و خاور میانه ، و رفتن برخی از ایرانیان باروپا و بازگشت ایشان ، نهضت تجدد خواهی گسترش یافت ، و نیازمندی بآموزش زبانهای اروپائی محسوس گردید ، و زبان تازی که ، از دانشهای اروپائی تهی بود ، اهمیت خود را ازدست بداد ، و با جدا شدن علم از مذهب و بیرون آمدن آن ازدست روحانیان ، زبانهای اروپائی جنبه علمی ، و زبان عربی جنبه مذهبی بخود گرفت ، و بمساجد و معابد اختصاص یافت . و ازین روی فرهنگنامه ای تازی که نامبردار باشد ، درین سده در ایران فراهم نشده است . و فقط چند جزوه کوچک و چند منظومه بتقلید نصاب و چند شرح برای آن ، بوجود آمد . آری در هندوستان فرهنگ بزرگ « منتهی الارب » در این قرن ساخته شده است .

فرهنگهای این سده نیز در دو بخش دیده میشود :

۱ - فرهنگهای نثری .

۲ - فرهنگهای منظوم و شرحهای نصاب .



## بخش یکم

## فرهنگهای نثری

الف: منتهی الارب .

ب: زبدة اللغات .

ج: منتخبات اللغة .

[الف]

## منتهی الارب

## فی لغات العرب

[۷۶]

این کتاب اکنون یکی از بنامترین و بزرگترین لغتنامه‌های عربی بفارسی در هندوستان و ایران بشمار میرود، و مدرك عمده در کار تألیف فرهنگ ناظم الاطباء نفیسی در ایران و فرهنگ آندراج در هند بوده است.

عبدالرحیم پسر عبدالکریم صفی پوری هندی بسال ۱۲۵۲ ق. این لغتنامه را با ترجمه قاموس پایه گذاری نمود<sup>۱</sup> و سپس واژه‌هایی از کتابهای صحاح جوهری<sup>۲</sup> و دیوان الادب<sup>۳</sup> فارابی و تاج المصادر<sup>۴</sup> و تاج الاسامی<sup>۵</sup> و شمس العلوم<sup>۶</sup> و حیاة الحیوان و نهایه بن اثیر و کتابهای دیگر، بر آن افزود، و بترتیب حرفهای نخست و دوم و سوم ریشه، مرتب کرد و بدان نام نامید.

وی این کار را با تشویق و ترغیب جناب یوسف اوزلی انگلیسی معلم مدرسه «فورت ولیم» انجام داده است. در این کتاب اغلاط بسیار وجود دارد و آقای محمد پروین گنابادی مقداری از آنها را گرد آورده است.

چاپ: این کتاب نخست بانظر مؤلف در کلکته، در چهار جلد با حروف چاپ شد. و سپس از روی آن در تهران بچهار جزء در دو جلد بسال ۱۲۹۸-۱۲۹۷ ق. بچاپ سنگ منتشر گردید. و سپس در ۱۳۳۷ ش. نیز در تهران در چهار جزء منتشر گردیده است.

[ب]

## زبدة اللغات

[۷۷]

نگارش محمد طاهر سبزواری، که گویا در این قرن میزیست، میباشد.

آغاز: حمد و ثنای بی انتها که منشیان بلاغت نشان از بیان آن عاجز اند، متکلمی را سزا است که السنه هر يك از طبقات عباد را بعبادت... اما بعد بر طبایع سپهر ارتفاع فضایی سخن ور، و ضمائر خورشید شعاع... محجوب نماید که چون منشیان بلاغت آثار... در اکثر تألیفات در استعمال لغات عربیه کوشیده‌اند و بر ذکر داشتن تمامی الفاظ میسر پذیر نیست، فقیر حقیر... محمد طاهرین حسین سبزواری عزم... بناء علی هذا، این رساله را بترتیب حروف تهجی مرتب ساخته، مسمی به «زبدة اللغات» گردانیدم... باب الالف مع الالف، انشاء: آفریدن و ابتدا کردن و شعر گفتن و پدید آمدن میخ. اباء: سر باز زدن. اخباء: فرو نشانیدن آتش. اسبا: گرامی کردن...

باب السین مع الالف: سبا: می، واسم شهری. سنی: جوان مردی. سرا: نیکوئی و شادمانی. سیرا: برد با ابریشم بافته...

انجام: مع الیاء: یلبی: شوشنگر. یلمعی: مرد زیرک که به چیزی چنان گمان برد که پنداری دیده است یا شنیده. یانعی: میوه فروش. یمانی: شمشیر. یهودی: تمت الكتاب.

نسخه این کتاب در دانشکده ادبیات تهران هست که به نستعلیق بی نام در جمادی دوم ۱۲۴۰ ق.

نوشته شده است.

(۱) جز منتهی الارب چهار ترجمه از قاموس در این مقال یاد کرده‌ام. برای شناختن قاموس و ترجمه هایش ص ۳۳۴ - ۳۳۸ دیده شود.

(۲) ص ۳۰۶ - ۳۱۰ این مقال دیده شود. (۳) ص ۲۸۷ حاشیه. (۴) ص ۲۷۹.

(۵) ص ۳۰۳ دیده شود (۶) از نشوان بن سعید است. فهرست کتابخانه دانشگاه ۲: ۴۲۰ و ۴۲۵ دیده شود.



## منتخبات اللغة

[ج]

## یا منتخب اللغة

درس سال ۱۲۹۱ ق. در تهران کتابچه‌ای در لغت عربی بفارسی برای شاگردان آموزشگاهها و تدریس املا چاپ شد که این جمله‌ها بر صفحه عنوان آن دیده میشود: [«منتخب اللغة» عربی جیبی بانضمام منتخبی از «حدائق السحر» رشید و طواط در فن بدیع با کمال امتیاز... فی شهر ذیحجه الحرام ۱۲۹۱] و سپس این کتاب بسال ۱۳۲۲ ق. در بمبئی با اندازه جیبی کوچک در ۴۱۱ ص. پانزده سطر به چاپ سنگ بنام «منتخبات اللغة» منتشر گردید، که مجموعاً در پیرامن شش هزار واژه را ترجمه کرده است. و چون نویسنده این نسخه؛ ملک الکتاب شیرازی، نام و طواط را بر پشت نسخه چاپ تهران دیده چنان پنداشت که «منتخب اللغة» از و طواط میباشد، و نسخه خود را بو طواط منسوب کرد، و گرنه این کتاب هیچ ارتباط به کتاب «حمد و ثنای» و طواط ندارد و عبارات کتاب و ترجمه واژه‌ها گواه است که از و طواط نیست و بسیار متاخر میباشد، اما نگارنده آن شناخته نبود، تا آنکه نسخه‌ای از آن نزد آقای دکتر صادق کیا در تهران دیدم، و در پایان آن عبارتی دیده میشود که در پائین خواهم آورد، و بنابراین، نگارنده آن گویا محمد باقر بن کربلایی ابراهیم گرکانی (یا کنکائی) است که در آغاز سده سیزدهم هنگامی که بآموزگاری کود کان مشغول بود، آنرا نگاشته است.

عبارت پایان نسخه دکتر کیا چنین است:

تمت الكتاب بعون الملك الوهاب فی يوم دوشنبه سیم شهر رجب المرجب در کنج مکتب خانه، در اوقاتیکه مشغول بتدریس اطفال کنکان بودم، چون نیک ملاحظه کردم مشاهده نمودم که دنیا را وفائی و عمر را بقائی نمی باشد. و بشر را امل های طویل و آرزوهای کثیر، در حینی که آفتاب عالمتاب از برج حوت بمرج حمل نزول کرد، این چند اوراق را بجهت... مسوده نمودم که در روزگار از این حقیر یاد گار بماند.

خط نوشتم تا بماند یاد گار من نمانم خط بماند روزگار

حرره العبد الحقیر محمد باقر بن کربلایی آقا ابراهیم الکرکانی (یا کنکائی) فی سنة ۱۳ (شاید ۱۲۱۳ ق باشد).

آغاز: ابتداء: آغاز کردن. ابتغاء. خواستن: ابتلاء: آزمودن، و در بالا ورنج افکندن. ابداء آشکار کردن و آفریدن...

انجام: یمانی: منسوب به یمین. یمین: دست راست، و طرف راست، و سو گند و قوت و توانائی. یونان دهی ببعلیک و ملکی است معروف. یاه یاه: کلمه ئیست که برای راندن اشتر گویند.

ترتیب: در این کتاب واژه‌ها بترتیب حرف آغاز واژه مرتب است، و هر واژه تازی بیک واژه فارسی ترجمه گردیده است.

باری نسخه‌ای بنام «منتخب اللغة» در کتابخانه رضوی بشماره (۴۸ خطی لغت) دیده میشود (فهرست ۳۷۹:۲) که غیر از کتاب جای گفتگو میباشد. و نیز غیر از آنست که در ص ۲۴۲ یاد شد.

نسخه نزد دکتر صادق کیا، نستعلیق ظاهراً خط مؤلف. درس سال ۱۳ (شاید ۱۲۱۳ ق) خط و کاغذ سده سیزدهم است.

چاپ: این کتاب یک بار بسال ۱۲۹۱ ق. در تهران بنام «منتخب اللغة» و یک بار در ۱۳۲۲ ق. در بمبئی چنانکه در بالا یاد شد، بنام «منتخبات اللغة» چاپ شده است، و چاپ دوم ۴۱۱ ص. دارد. و پس از آن در صفحه های ۴۱۲ - ۴۴۹ «حدائق السحر» و طواط چاپ شده است.

(۱) چنانکه دیدیم بر پشت صفحه اول این چاپ نوشته شده است که: در نبال آن «حدائق السحر» و طواط، برای درس املا چاپ میشود، ولیکن در پایان، برخلاف وعده، حدائق السحر را ننهادند، و بجای آن يك فرهنگ فارسی بفارسی چاپ کرده اند، که بر صفحه عنوان آن چنین نوشته شده است: [منتخب اللغة فارسی جیبی برای ضبط اکثر لغات و فهم املا]. نویسنده هر دو نسخه: نصر الله تفرشی در دار الخلافه در رمضان ۱۲۹۱ ق. میباشد.



## بخش دوم

## فرهنگهای منظوم و شرحهای آن

- الف: گوهر منظوم . ب: نصاب شیدا .  
ج: مفتاح اللغة . د: تحفه وهبی .  
ه: لغات قرآن . و: شرح نصاب طالقانی .  
ز: شرح نصاب تفرشی . ح: شرح نصاب یزدی .

[الف]

## گوهر منظوم

[۷۹]

منظومه ئیست در لغت عربی بفارسی، از شیخ محمدعلی مولوی هندی. در هند چاپ شده است (البلغة

صدیق حسنخان - ص ۱۶۳).

[ب]

## نصاب شیدای یزدی

[۸۰]

میرزا ابوالحسن شیدای یزدی از شعرای نیمه اول سده سیزدهم یزد است که در ۱۲۲۹ ق. در گذشت<sup>۱</sup> بگفته فاضل گروسی در انجمن چهارم از انجمن خاقان؛ ناظم پدر در پدر لغوی و ادیب بوده است. و بگفته وامق یزدی (م ۱۲۵۵ ق) در تذکره «میکده»<sup>۲</sup> دیوانی در سه هزار بیت داشته است، این مرد بگفته وامق نصابی بدنبال نصاب فراهی سروده که در آن لغات مذکور در نصاب فراهی یاد نشده و بندهای آن دارای صنایع بدیعی بوده است.

[ج]

## مفتاح اللغة

[۸۱]

محمد جعفر پسر میرزا محمد از اهل مبارکه لنجان اصفهان، اشعاری بپیروی از نصاب، در لغت عربی بفارسی سروده و کتابی ساخته، و روز ۲۷ ربیع دوم (۱۲۴۷ ق) آنرا بپایان رسانیده است، و گویا علاقه شدید بتهیه چنین کتاب داشته که تا بیست و پنج سال بعد، نیز بآن مشغول بوده و در ۱۹ شوال (۱۲۷۲ ق) نسخه دیگر از آن بپایان رسانیده است. این نسخه دوم کاملتر و بکلی با نسخه نخستین تفاوت دارد، و دارای دیباچه نثریست که در آن نام خود و پدرش و مسقط الراس خود (مبارکه لنجان) و نام کتاب و مدارك کار خویش را یاد کرده است. و تعداد ابیات را سه هزار و یکصد بیت نوشته است.

مدارك: قاموس، مصباح المنیر، مقامات حریری، کنز اللغة، و حکایت از مهذب، و صحاح را،

نگارنده کتاب در دیباچه بعنوان مدارك کار خویش یاد کرده است.

نسخه ها: دهخدا، ۱۲۰. در مجموعه (۱۱۰ برگی) بخط ناظم؛ محمد جعفر مبارکه ای لنجانی اصفهانی است. خط زدی و عوض شده بسیار دارد. در ۲۸ ربیع یکم ۱۲۴۷ ق. تمام شده است. نویسنده در پایان نسخه، تاریخ نوشتن نسخه و نام خود و شهر و دیه خویش را بنظم آورده است. مجموعاً پیرامین یک هزار و صد بیت دارد. و پس از این کتاب فرهنگی فارسی بفارسی، و دیگری ترکی بفارسی منظوم، که گویا از همین ناظم است دیده میشود. بسیاری از اشعار این نسخه خط خورده و گاهی روی تمام صفحه کلمه «غلط» نوشته شده است.

و نسخه دیگر در مجلس ۸۷۲: بخط ناظم هست که در ۱۹ شوال ۱۲۷۲ ق. پایان یافته (۲۸۲ ص) است و بکلی با نسخه پیشین تفاوت دارد و دارای دیباچه نثریست که تعداد ابیات در آن سه هزار و صد بیت نوشته شده است. با آنکه تاریخ این نسخه ۲۵ سال بعد از نسخه او است باز هم خط زدیها و تغییرات بسیار در آن وارد کرده است. و معذلك شعر آن چندان محکم نیست.

(۱) تاریخ مرگ او را در حدیقه الشعراء (ص ۱۱۷) نسخه آقای سلطان القرائی دیدم.

(۲) نسخه این تذکره که در ذریعه (ج ۴ ص ۵. و ج ۹ ص ۲۷۳) نزد سید احمد مدرسی نشان داده شده است، اکنون

نزد آقای سید علیرضا ریجانی یزدی صاحب «آئینه دانشوران» در تهران میباشد.



محمد وهبی سنبل زاده، متخلص به وهبی (م ۱۲۲۴ ق) از شعرای عصر سلطان سلیم سوم (۱۲۰۳-۱۲۲۲) سفری بایران آمد. و این نصاب را در لغت عربی بفارسی نظم کرده. و سپس بعثمایی بازگشته و «نخبه وهبی» را در لغت عربی بترکی نظم کرده است. اسماعیل پاشا در (هدیه العارفین: ۲: ۳۵۶) مرگ او را در (۱۲۲۴ ق) نوشته است.

ترتیب: بندهای این منظومه بترتیب حروف هجاء در قافیه منظم شده است.

ناظم در تاریخ سرودن نخبه گوید:

آب گوهر له عطارد لوحه تاریخین یازر      نخبه رنگین اداتی ایله دی وهبی تمام

چاپ: تحفه وهبی در استانبول چاپ شده است. چنانکه «نخبه وهبی» نیز بسال ۱۲۴۶ ق. در بولاق چاپ و منتشر گردیده است.

منظومه ئیست که لغات قرآن را بترتیب سوره ها؛ زحمد و بقره تاناس، جمع و درچندین بند نظم کرده است، و آنرا بنام شاهزاده حسنعلی میرزا در طهران آراسته است. آغاز و انجام نسخه افتاده و شاعر شناخته نشد. بندها را تقطیع کرده و مانند نصاب وزن هربحر را معین کرده است. گویا ترجمان القرآن جرجانی یا «المستخلص» یا «لسان التنزیل» را کوتاه و نظم کرده است. شاید ناظم همان صاحب «دره منظومه» در تجوید باشد، که در کتابخانه دانشگاه هست و در فهرست آن (۷۰۴: ۲) یاد شده است.

نسخه ملك ۲۳۰۷، ناقص. آغاز و انجام وافتاده است.

یکی از معروفترین شرحهای نصاب که در سده سیزدهم نگاشته شده این کتاب است. نگارنده: محمد حسین بن محمد رضا شریف طالقانی است، که در دیباچه خود را چنان معرفی نموده است.

او پس از شرح دیباچه فراهی، در سرآغاز کتاب دوازده فائده در علم عروض آورده است. و در آغاز هربند، تغزلها را بناظمی غیر از فراهی نسبت داده است؛ نخست خود تقطیع میکند و سپس میگوید: «چنانکه ناظمی گفته، نظم: فعولن فعولن...»

ترتیب: مؤلف در این کتاب؛ متن نصاب را زیر عنوان اصل... و گفته خود را بعنوان شرح... آورده و اشعار را که اضافی دانسته بعنوان «ملحق...» و «شرح...» یاد کرده است.

آغاز: بسمله. حمدله. اما بعد، اقل عباد... صورت این مدعا را بر سرپای ضمائر خورشید نظایر ارباب فطنت و ذکا... اصل: حسد حافده و حقد حاسده... لنخل الدقیق. شرح: حسد بجاء حطی و سین سعفص و دال ابجد بصیغه ماضی مجهول... (و پس از دوازده صفحه)... اصل: القطعه الاولى...

چاپ: این شرح در تهران بسال (۱۳۰۲ ق) بخط محمد حسن گلپایگانی در (۳۰۴ ص) اندازه وزیری چاپ سنگی منتشر شده است.

نگارنده: محمدعلی شریف ابن مغفور مبرور میرزا محمد باقر تفرشی.

آغاز: الحمد لله الذی میز نوع الانسان من الحيوان بالنطق واللسان، و فضله لشکر آلائه... اما بعد؛ چون کتاب «نصاب الصبیان» که از تصنیفات... جناب ابو نصر فراهی است... بعلت مرور دهور...

(۱) برای شناختن لغات قرآن، بویژه آنها که بترتیب سوره ها مرتب شده است ص ۳۱۰، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۴۰، ۳۵۴ دیده شود.



و قلت فهم، کتاب... تصحیف و تحریف شده بود، لهذا این بنده ضعیف... محمد علی شریف ابن مغفور مبرور میرزا محمد باقر تفرشی... همت بر آن داشت که در تصحیح لغات عربی و فارسی... نسخه شرح مانندی نوشته شود... و سمیته بکتاب «التبیان فی تصحیح لغات نصاب الصبیان» ویتی نیز در ماده تاریخ این نسخه شریف... ثبت گردید:

سؤال ز تاریخ تألیف کرد خرد گفت تاریخ اورا «صغار»

وبالله التوفیق... قوله: همی گوید ابو نصر فراهی. جناب ابونصر در صدر...

مدارک کار: در صفحه پشت نسخه اصل، بخط مصنف چنین دیده میشود:

«شروح نصاب: محمد بن فصیح دشت بیاضی، یوسف بن مانع<sup>۱</sup>، نظام هروی<sup>۲</sup> و بنابراین، مؤلف از شرحهای نصاب فقط شرح دشت بیاضی و یوسف بن مانع و ریاض الفتیان را دیده است، و در ضمن کتاب از طراز اللغة و کنز اللغة و مصباح و قاموس و صراح و «دبستان سخن» و «مصطلحات» و «السامی» و «غیاث» و «شرح قصیده شاطبی» و «مؤید الفضلاء» و «برهان» و «منتخب» و «کشف» نقل دارد.

شماره اشعار: در دیباچه تعداد اشعار اصل را دویست و بیست بیت دانسته و باقی را ملحق شمرده است

و در پشت برگ نخست گوید: چهار صد و هفتاد و سه بیت از نصاب الصبیان و ملحقات ترجمه شده است. تغزل و تقطیع در آغاز بندها مانند نسخه های معمولی است و آنها را نیز شرح کرده است، و گویا آنها را از خود فراهی شناخته است.

نسخه نجم الملك تهران، و بخط خود مؤلف است در ۱۲۹۳ ق.

[ح]

### الدرة الثمینه

[۸۶]

شرحی است بر نصاب از علی اکبر حسنی حسینی لغوی یزدی ابن محمد جعفر متطیب یزدی، قام مؤلف و کتاب در دیباچه چنین یاد گردیده است. و در سه شنبه بیستم ذیحجه ۱۲۹۲ ق. شرح را بپایان رسانیده است.

آغاز: حمد بی حد و ثنای بی عد، مرقادری را سزد، که رتبه بنی نوع انسانرا از سایر حیوانات بر فرود، و ایشانرا ناطق و عالم بلغات نمود... و بعد: چنین گوید... علی اکبر الحسنی الحسینی اللغوی الیزدی ابن المرحوم الحاج میرزا محمد جعفر المتطیب... او میگوید کتاب را بخواهش دوستان و برای تصحیح اشعاری که شارحان آنرا بغلط شرح کرده بودند، تألیف کردم، و به «الدرة الثمینه» نامیدم.

در زیر عنوان هائی مانند: لمعه، بیان، ارشاد، تذکره، قانون، حدیقه، هدایه؛ مطالب خارج از موضوع کتاب نیز آورده است. تقطیع بحر ها را مانند نسخه های نصاب معمولی آورده اما شرح نکرده است. شیخ عباس قمی صاحب «الکنی واللقاب» (م ۱۳۵۹ ق) شرح خویش را بر نصاب بنام (الدرة الیتیمه) در تکمیل این شرح نگاشته است.

چاپها: ایران (شاید یزد) با اندازه يك هشتم برگ. چ. سنگی در ۱۲۹۵ ق.

یزد. سنگی ۱۳۱۲ ق.

تهران. سنگی. خط محمد صانعی ۱۳۶۶ ق. چاپ علمی.

(۱) همان شیخ یوسف بن مانع القرشی است که میرزا کمالا فسانی شاگرد مجلسی در مجموعه خویش از آن نقل دارد. و یکی از مدارک عمده «غیاث اللغات» میباشد. و در دنباله این مقال معرفی خواهد گردید.

(۲) ریاض الفتیان از ابن حسام است که در ص ۳۱۲-۳۱۴ یاد شد.



## دنباله مقال

### فرهنگنامه های پراکنده

چنانکه در سده سیزدهم یاد کردم؛ مردم ایران در آغاز نهضت تجدیدطلبی با آموزش زبانهای اروپائی گرویدند، و زبان تازی در ایران جنبه علمی خویش را از دست بداد، و روی بضعف گذارد، و این امر تا نیمه اول سده چهاردهم ادامه داشت ولی از آن ببعد اندك اندك مسئله ازین صورت بیرون آمد، و اکنون در شعبه های ادبی دبیرستانهای ایران زبان عربی، نه از نظر مذهبی، بلکه از آن جهت که تاریخ، حقوق و فلسفه ایران در مدت هزار سال باین زبان نگاشته شده است، آموخته میشود، بهمین جهت چندین فرهنگ تازی بیارسی کلاسیک و بصورت جدید چاپ و منتشر گردیده است. و نیز در همین مدت فرهنگهای منظوم و شرحهایی بر نصاب پرورش کهن ساخته شده است.

اضافه بر آن لغت شناسانی چون محمدعلی داعی الاسلام در هند و ناظم الاطباء نفیسی و مرحوم دهخدا در ایران، اقدام دیگری کردند. ایشان همه واژه های عربی را در لغتنامه های خویش که مخصوص زبان فارسی ساخته اند، وارد کردند. مرحوم دهخدا برای وسیع تر بودن زبان فارسی از عربی، همیشه چنین استدلال میکرد؛ که زبان فارسی شامل فارسی و عربی روی هم رفته است.

و بنابراین، در این بخش که دنباله مقاله فرهنگنامه های تازی بیارسی نامیده شده است؛ اضافه بر فرهنگهای گم نام، و آنها که نگارنده شان ناشناس و یا تاریخ نگارش آنها نامعلوم میباشد، چند فرهنگ که در سده چهاردهم نگاشته شده است نیز معرفی میگردد. و برای آسانی جستجوی فرهنگنامه های این بخش آنرا بترتیب حروف آغاز نام فرهنگنامه ها، یا موضوع آنها مرتب خواهم کرد.

### اجمال حسینی

[۸۷]

مؤلف آن، واژه های غریب و کم استعمال در حدیث و جز حدیث را بترتیب حروف اول جمع کرده است.

وی در آغاز باب بیشتر حروف، فصلی برای اتباع آن باب آورده، ولیکن در مرتب کردن این اتباع بحرف آخر نگاه کرده است، مثلاً در آغاز حرف «ظ» گوید: کتاب الظاء المفردة. فی الاتباع فی آخر الكلمة؛ بسم الله الرحمن... هو حظ لظ: ای ملح... باب الظاء مع الهمزة؛ الظأب...

آغاز: الحمد لله رب العالمین... قال الشيخ الامام الاجل رضی الدین تاج الافاضل ابو علی الحسین بن عمر الحسن (چنین) الکروری... اعلم یا عزیز ولدی... هذا زمان قد قصرت الهمم... وقال سعید بن المسيب: الدنيا زلة... و قدماً تمنيت أن أجمع أسماء غرائب الاحادیث و... و عجایب لغات الاعاجیب... و سمیته باجمال الحسینی (چنین)... و رتبته علی نسق الحروف المعجمة... و ترجمت کل اسم و مصدر بمالائمه فی فحواء، فارسیاً و عربیاً... فاوله کتاب الهمزة. باب الالف مع الباء، و قد یسمى الالف همزة هذا. الابدو الابدی: همیشه. الابدیل سر زاهدان. الابدیلون: ج. و ترسیان عیسی را ص ابدیل الابدیلین گویند. الاب: پدر... (و پس از یک صفحه) باب الالف مع التاء. الاتب: پیراهن بی آستین و بی بادوان. الاثنان: ماده خر... الالف مع الثاء. الاثر: خیر. الاثار: ج.

نسخه ملک ۳۶۷، نسخ فقط تا حرف (م ر) کلمه (مرق) را نوشته.

### الازهر الواضح

[۸۸]

در لغات عربی بفارسی. نگارنده؛ مصطفی بن عثمان رومی (کشف الظنون) این مرد پیش از مصطفی بن عثمان توقیع شاعر ترك متخلص «سامی» میزیست که در ۱۱۴۶ ق. در گذشته و در هدیه العارفین فی اسماء المؤلفین ج ۲ ص ۴۴۵ یاد شده است.

آغاز: الحمد لله الملك السبحان... (کشف الظنون).



## الفاظ مفردة

[۸۹]

در پانصد بیت نوشته . مؤلف ناشناس ، مرتب بر حروف الفباء ، و شاید با اندکی تغییر همان لغات یوسفی باشد که در سده دهم (ص ۳۲۶) معرفی گردید .

آغاز : باب الالف ؛ ابتداء و افتتاح : آغاز کردن . انتهاء : پایان بردن کار . انشاء : از خود پیدا کردن .

التجاء : پناه گرفتن . التقاء : بهم رسیدن و یکدیگر را دیدن . . . .

انجام : یمامه : کبوتر . یقطین : درخت کدو . والله اعلم بالصواب .

نسخه سپهسالار ۱۰۷ . نستعلیق محمد امین در ۱۱۰۹ ق . پس از کنز اللغات نوشته شده است .

## تبصرة الصبیان

[۹۰]

کتابچه ایست در ادبیات تازی بفارسی ، در دو بخش . و مؤلف بهر یک نام جداگانه داده است . نخستین را « حدیقه » نامیده و بترتیب الفباء است . دوم را « بوستان » نام داده و در آن قواعد و دستورهای نحو و صرف عربی را یاد کرده است . و هر دو را روی هم « تبصرة الصبیان » نامیده است .

حدیقه را بر بیست و شش باب بخش کرده و در آن واژه‌هایی را که در گفتگوهای ادبی بکار رود ، بترتیب حرف آغاز آنها گرد آورده و بیارسی گزارش داده است . چنانکه در باب الف ، اللهم ، احتساباً اصلاً و مانند آنها را گزارش داده و در باب جیم ، جراك ، جبروت ، و مانند آنها را معنی کرده است .

نگارنده : در دیباچه خود را فضل الله شریف پسر محمد الشریف ، نامیده ، گوید : این کتاب را برای فرزند خود عبدالرحمان نگاشته است .

آغاز : الحمد لله جل و علی ، حمداً لا ینتهی ، وأصلی . . .

انجام : و فعل بضمین نحو نمر ، ککتف . تمت الكتاب .

نسخه دانشگاه ۱۷۰ . نستعلیق سده سیزدهم از محمد بن ابی الحسن مازندرانی

## تحفة الالفاظ

[۹۱]

این کتاب دارای سی و دو مطلب است . دو مطلب اول پراکنده‌ها است . و از مطلب سوم تا سی‌ام مرتب به ۲۸ حرف الفباء است ، و مطلب ۳۱ الفاظ متفرقه بسیط است . و مطلب سی و دوم الفاظ مرکبه و جملات اصطلاحی است .

آغاز : سپاس و منت پروردگار را که از . . . الفاظی چند است که هر چند بزبانهای جمله ادنی و اقصی متداولست . . . ولیکن از غایت وضوح آن از ادراك معنی معین او قصور نموده‌اند . . .

انجام : تمام شد کتاب « تحفة الالفاظ » بچهار اقسام و سی و دو مطلب .

نسخه‌ها : ملك ۴۳۷ . نسخ درشت در دفترست ، و در دنبال آن نسخه « حمد و ثنا » تألیف وطواط

که درص ۵۶ یادشده قرار دارد . تاریخ ندارد ولی گویا در سده یازدهم نوشته شده است . ۹۰ برگ ۱۱ سطر . دهخدا ، ۱۲۷ . ناقص است و پیش از ترجمان عادل بن علی نوشته بوده و اکنون فقط يك برگ آخر

آن بجا است .

## الترجمان

[۹۲]

اسم و فعل و حرف را مانند « خلاصة اللغات » درهم آمیخته و بترتیب حرف اول کلمه بر بیست و هشت

باب مرتب کرده ، و هر باب بر سه بخش مفتوح و مضموم و مکسور ، و در هر يك از این سه بخش کلمات را بترتیب

حرف دوم مرتب کرده است . در صفحه اول و نیز درواژه « قمامیل » از کتاب « جوامع البیان » و « مقدمة الادب »

نقل کند . اما بیشتر کلمات را از « صحاح » نقل کرده و در نقل بکلمه « صحاح » اکتفا کرده و گاهی گوید :

كذا فی الصحاح .

در آغاز همه بابها نام کتاب را چنین آورد : باب . . . من الترجمان . مرکبات را نیز بفارسی معنی میکند ،

چنانکه « انا لله اری : ای منم خدای که می بینم . . . » و نیز « سیف هزهاز : ای متحرك : ای شمشیر جنبنده » .



**ترتیب :** این کتاب عیناً مانند « خلاصة اللغات » است اما مفصل‌تر می‌باشد . و شاید خلاصه از روی این کتاب نوشته شده باشد .

**آغاز :** (افتاده) : بقال فرس اذراء ، وجدی ، اذراء : ای ارقش الاذنين وسایر اسود . (صحاح) ... اذفر : نیز بوی و نیز گند ... الرءاء : ار : جماع وار : جماع کردن . ارابة : خردمند شدن . اراجل : جمع رجل . (صحاح) . اراجیح : جمع ارجوحه . اراجیز : جمع ارجوزه ...

باب السین المفتوحة من الترجان : سائبة : آن شتر که او را بسبب نذر آزاد کردندی ، و از آب و گیاه باز نداشتندی . سائح : صائم . ای روزدار بلغة هذیل . سائحون : جمع . سائر : باقی . سائر الناس : باقی مردمان . سائس : مالك التصرف . سائغ : گوارنده ...

**انجام :** (افتاده) باب الهاء المفتوحة من الترجان . ها : حرف من حروف المعجم . ها : حرف تنبيه . وها قد يكون جواب النداء يمد ويقصر ... هلل : روشنائی صبح . هلل کره تننده . ای ارجحك کرد و کی اغ . و وقع في بعض النسخ . (ناقص) .

**نگارنده :** نگارنده کتاب شناخته نیست ، ولیکن محتمل است که این کتاب همان « ترجمان اللغة » باشد که چلبی آنرا یاد کرده گوید : از شیخ علی بن نصره بن داود است . و هر يك از بیست و هشت باب را به سه بخش مفتوح و مضموم و مکسور تقسیم کرده و کتابرا بر هشتاد و چهار باب مرتب کرده است . و آغاز آن چنین است :

**آغاز :** الحمد لله الذي فضل لسان العرب بالفصاحة و البيان ...

نسخه‌ها : در رضوی لغت خطی ش ۵ ، و ملک ۳۸۲ : هست .

## ترجمان القرآن

[۹۳]

یکی از سه کتاب است که کوتاه شده « المستخلص » بنظر میرسد . و در ص ۳۱۰ ، ۳۱۸ گذشت . پدرم در ذریعه ( ۴ : ۷۲ ) آنرا ترجمان القرآن نامیده و به تاج الدین بن محمد بن ابراهیم الهاشمی نسبت کرده است . و نسخه‌ای از آن نشان داده که در ( ۲۹ - ع ۲ - ۹۹۱ ق ) نوشته شده بوده است . و میگوید نسخه‌ای از آن در کلمبرج نیز می‌باشد . ولیکن با بررسی فهرست آن کتابخانه آشکار گشت که نسخه کلمبرج « ترجمان قرآن » جرجانی و یا « ترجمان عادل بن علی » می‌باشد ق این کتاب . امامن دو نسخه از این کتاب - با همان آغاز که در ذریعه هست - دیده‌ام و در زیر معرفی مینمایم .

**آغاز :** الحمد لله الذي ارسل الرسل و اوضح السبل و اكمل لنا النعمة و اعظم علينا المنة بالاسلام ... اما بعد هذا كتاب ترجمان القرآن جمعه على ترتيبه ، بعد ان بالغت في تهذيبه وفقنا الله لما يحب ... بدانکه ترجمان تعریب ترزفانست ، و در وی سه لغت تر جمان و تر جمان و تر جمان . الترجمة تفسیر کردن زبانی بلغت دیگر . ترجمة الاستعانة : العوذ والعيان و اللوز واللياذ : پناه گرفتن بکسی یا بجائی ... ( و پس از ترجمه تعویذ و بسمله ) ... سورة الفاتحة . الحمد لله : شکر و سپاس مر خدا را . أحمد بستود مردی ... سورة البقرة : الم : أي أن الله أعلم ، منم خدای سزاء پرستش . ذلك الكتاب : أي هذا الكتاب یعنی این کتاب ...

**آغاز سورة المائدة :** العقود پیمانها جمع عقد . البهيمة والنعم چارپای . البهائم جمع . حرم : احرام گرفتگان ، جمع حرام . لا تحلوا شعائر الله : حلال مدارید شتران خون آلود کرده را براء نجر در حرم . القلادة : گردن بند ...

**انجام :** سورة الناس . الخناس والوسواس : آن دیو که مردم را وسوسه کند تمت الكتاب بعون ...

**ترتیب :** این کتاب مانند « المستخلص » بترتیب سوره‌های قرآن منظم گردیده است و بر عکس « تراجم الاعاجم » می‌باشد و فرقی که با المستخلص و ترجمان جرجانی دارد آنکه ؛ در آن دو کتاب ، لغات قرآن يك بيك بفارسی ترجمه شده است ، اما در این کتاب گاهی جمله‌ای را بجملة فارسی گردانیده است . ( ص ۲۶۹ ، ۲۸۳ ، ۳۱۰ ، ۳۱۸ حاشیه و ۳۴۰ ، ۳۵۰ ، ۳۶۸ دیده شود ) .



نسخه های این کتاب در مجلس ۶۹۴۴ : نسخ سده نهم است . و نسخه دیگر نزد آقای احمد افشار شیرازی : در تهران خط سده یازدهم . هست .

### حد اللغات

[۹۴]

مردی در آغاز سده چهاردهم . لغات عربی مقامات حریری را بفارسی ترجمه و توضیح داده است ، تا در دسترس شاگردان آموزشگاههای هندوستان قرار گیرد .

ترتیب : حرف آخر کلمه را بزرگ (باب) بخش و حرف اول را کوچک بخش (فصل) قرار داده است .

آغاز : الحمد لله و الصلاة على عباده الذين اصطفى و اوصيائه الذين ارتضى و اجتبى . و بعد فهذا

حد لغات المقامات الحريرية ، جمعها واستنبطتها عن النسخ اللغوية ؛ تسهिला لقارئيه المبتدئين ... باب الهمزة .

فصل الياء ؛ بدء : بالفتح ؛ آغاز کردن . از منع . ابتداء ؛ مثله . براء بالفتح ؛ آفریدن . از منع . باری ؛ آفریننده ، و اسمی از اسمای الهی . بریه ؛ کفنیة ؛ آفریدگان ، و العرب تر کوا همزته ... فصل الجيم ؛ جراه بالفتح ، کفعالة ؛ دلیر شدن . از کرم ...

آغاز : باب السين ، فصل الهمزة ؛ أس ؛ بالضم ، بنیاد تأسیس ؛ بنیاد نهادن . موالسة ؛ خیانت و فریب کردن با کسی .

انجام ؛ فصل الياء (من باب الياء) ؛ يد ؛ بالفتح دست ، واصله یدی . ایدی جماعت . آیادی جمع الجمع و دسترسی و توانائی و نعمت ... و يقال ذهبوا آیادی سبابسكون الياء ، للتخفيف مع كونه منصوب المحل .

یعنی رفتند و پراکنده شدند مثل نعمتهای شهر سبا که سیل برایشان مستولی شده همه را متفرق و پراکنده ساخت و چیزی نگذاشت . الحمد لله على نواله والصلاة على رسوله محمد وآله . قد وقع الفراغ من تأليف «حد اللغات» و طبعه سنة ۱۸۱۴ من الاعوام المسيحية موافقة لسنة ۱۲۲۹ من الهجرة النبوية على صاحبها افضل الصلاة واكمل التحية .

چاپ : این کتاب در ۱۸۱۴ م = ۱۲۲۹ ق . در هندوستان (شاید حیدرآباد) بچاپ حروفی منتشر شده ، و گویا برای دانشجویان زبان عربی و فارسی تهیه شده است . و نام مؤلف در آن دیده نمیشود . ۲۷۴ ص ۱۷ سطری است ۲۲۲۵ × ۳۲۵ و ۱۳۵ × ۲۰۵

### حل النصاب در لغات ثلاثة

[۹۵]

کتابی است که لغات نصاب فراهی را باهمان ترتیب به نشر دنبال یکدیگر آورده است . و در برابر هر کلمه عربی ، فارسی و فرانسه آنرا نهاده است . هر صفحه دارای چهار ستون است ۱ - کلمه فرانسه با خط فارسی ۲ - فرانسه با خط لاتین ، ۳ - فارسی ، ۴ - عربی .

در خاتمه کتاب مؤلف خود را ضیاءالدین نامیده گوید : جز این کتابچه کتابی بزرگ در لغت بنام «ضیاء اللغة» ساختم که هجده هزار لغت را در بردارد . مؤلف در پشت صفحه نخست ، میرزا ضیاءالدین خان ندیم باشی نائب اول وزارت عدلیه معرفی شده است .

آغاز : دیو ، Dieu . خدا . آله ...

چاپ : این کتاب در تهران بچاپ سنگ در ۸۰ ص . با اندازه جیبی در ربیع الاول سال ۱۳۱۷ ق . پخش شده است .

### خلاصة اللغات

[۹۶]

#### و تفسیر المشكلات

نگارش اسماعیل بن لطف الله باخرزی<sup>۱</sup> است . وی در دیباچه گوید : دانشمندان ما لغات ، مشکل بسیار در کتابهای خویش بکار برده اند ، و او این کتاب را برای حل آن مشکلات ساخته ، و مانند «مذهب

(۱) در دیباچه فرهنگ تازی بیاری آقای فروزانفر ، مؤلف این کتاب را ؛ محمد مؤمن گنابادی نامیده اند . شاید نسخه ای نیز با آن نام یافت شود .



الاسماء» بهشتاد و چهار بخش تقسیم کرده است، یعنی بترتیب حروف بیست و هشتگانه است و هر حرف بر سه بخش مفتوح و مکسور و مضموم است، ولیکن مانند «مذهب الاسماء» ویژه اسمها نبوده بلکه اسم و مصدر را در هم ریخته است و فصل نامهای خدا که در آغاز «مذهب الاسماء» است و نیز فصلهای خانمه آنرا داخل کتاب کرده، و بکلمات دیگر در آمیخته است. و دیباچه را بفارسی نگاشته است.

درباره «کربلا» گوید: کربلا مقتل امیر المؤمنین حسین بن علی علیه السلام است، و درباره لقب گوید: که دلالت کند بر صفت مرغوبی، یا خود کلمه را گویند که در آخر او لفظ «دین» واقع شود؛ کمال الدین و غیره. القاب: جمع.

آغاز: الحمد لله الذی نزل القرآن العربی بأوضح الحجج و البینات، و جعل لغة العرب احسن الالفاظ واللغات. و الصلاة علی سید العرب و العجم المؤید بالمعجزات و آله الطیبین و الطاهرات... اما بعد، همی گوید محرر این ترکیب و مقرر این ترتیب العبد الفقیر الراجی اسماعیل بن لطف الله باخرزی... که فاضلان روزگار و کاملان نامدار، تصانیف بسیار و تألیف بی شمار و مراسلات متکثره، و مکاتبات متواتره بالفاظ فارسی تصنیف فرموده بودند، و در اثنای آن الفاظ مشکله و کلمات معضله مندرج ساختند، و اکثر اهل زمان و ابنای دوران از ادراک آن عاجز و از فهم آن قاصر، واجب نمود، مختصری و رساله ای مربوط، مسمی به «خلاصة اللغات و تفسیر المشکلات» ترتیب دادن، در بیان بعضی لغات<sup>۱</sup> از جوامد و مشتقات<sup>۲</sup> که بین الناس کثیر الشیوع است بعدد حروف تهجی و منازل قمر، مشتمل بر بیست و هشت کتاب و هر کتاب محبوب بر سه باب میشود. والله الموفق و المعین.

الهمزة المفتوحة. ۱؛ آبق: گریزنده. آثم: بزدکار. آجر: خشت پخته. آخرت: آنجهان... و من الکنی؛ ابوالبشر: آدم. ابو یحیی: ملک الموت... ت: اتان: ماده خر... ث: اثم: عقوبت. اثر: نشان و خبر رسول. آثار: ج... باب الهمزة المكسورة ابن مخاض: شتر یکساله...

آغاز سیمین: کتاب السین المفتوحة. سائل: پرسنده. سابح: اسبی که گوئی شنا میکند در رفتن، و مرد روزه دار. سابع: هفتم. سابغة: روزه تمام. سابغات و سوابغ جمع، سابق: پیش گیرنده...

انجام: باب الیاء المضمومة؛ یبوست: خشکی. یرنا: حنا. س: یسر: آسان یسری: آسانی و دست چپ. یمنی خجستگی. یمنه: خجسته. یمنی: دست راست. یوح: نامی است آفتاب را. باب الیاء المكسورة؛ یسار: لغت در یسار و آن لغت ردیست. والله اعلم بالصواب. تمت الكتاب...

نسخه ها: روضائی اصفهان، آقای سید محمد علی. محیط طباطبائی ۱۸۸: در ۱۰۴۹ ق. نوشته شده. نیز محیط ۱۸۹: آغاز و پایان افتاده. نستعلیق ۴۰ برگ ۱۷ سطر. سید جعفر شهیدی در ۱۲۴۲ ق. نوشته شده است.

### الدرة الثمينة

[۹۷]

شرحی است بر نصاب از شیخ عباس بن محمد رضا قمی واعظ صاحب «الکنی واللقاب» و «سفينة البحار» م ۱۳۵۹ ق؛ وی در دیباچه گوید: چون بهترین شرحهای نصاب، «الدرة الثمينة» بود (ص ۲۵۴- دیده شود) و آن نیز همه اشعار را دربر نداشت ناچار این شرح را نگاشتم تا همه را دربر گیرد، ولیکن اشعاریکه قمی افزوده هیچیک از اصل نصاب نیست.

چاپ: این کتاب بسال ۱۳۱۶ ق. در ایران بچاپ سنگ در ۱۱۶ ص. پخش شده است.

### مپیگة المعانی للمصادر والمبانی

[۹۸]

منظومه ئیست در یک هزار و دو یست و هفتاد و پنج بیت، که در آن شش هزار و پانصد لغت عربی را بفارسی بتقلید «نصاب الصبیان» جمع کرده است.

ناظم ملاحسن اهری متخلص به «طوطی» در ایل شاهسون مقام قضاوت و ریش سفیدی داشته و خود از کله داری زندگی میگذرانید، و چادر نشین بود و در زمستان و تابستان از سردسیر به گرمسیر کوچ میکرد.







اول القطعة الثانية را بصورت « سؤال چرا ... جواب ... » آورده است بعد از آن این سبك را رها کرده و بطور معمولی شرح نموده است ، و باز در القطعة السادسة عشر ، سؤال و جواب دارد . و در پایان کتاب ، در القطعة السادسة والعشرون گوید : سؤال اگر پرسند که چگونه در اول فرمود که این کتاب دویست و بیست بیت است که شمار میکنیم یکمصرع کم می آید . چه چنانکه يك یکمصرع در مفتتح کلام گفته است و هو : « همی گوید ابونصر فراهی » دویست و نوزده بیت بیش نیست ( جواب ) گوئیم : یکمصرع که نیم بیت است از آن کم کرد تا دلالت کند بر آنکه از بیست دینار زر : نیم دینار زکاة بیش واجب نیست .

نسخه دهخدا ۱۲۲ بنسبتعلیق سده دهم .

### شرح نصاب

[۱۰۴]

شارح ناشناس است دیباچه نصاب در آن ، بطور سؤال و جواب شرح شده است . و در پایان دیباچه سه باب در معنی حرفها دارد : ۱- مفردات ۲- مرکبات ۳- حروف عوامل و هریک چندین فصل دارد . و در شرح نخستین بیت نصاب که شامل اسماء خدا است ، منظومه ای در ( ۱۰۲ بیت ) در معنی اسماء حسنی<sup>۱</sup> از صدر کمال آورده است و در شرح بیت دوم ، پنجاه بیت از نظم پدر شارح ، راجع بآسمان و زمین آورده است<sup>۲</sup> و در شرح بیت : « ریه شش قفا حیره و وجه روی » هفده فصل درباره اسماء اعضاء بدن آورده است .

نسخه سپهسالار ۹۲ آغاز و انجام ندارد .

### شرح نصاب

[۱۰۵]

شرحی کوتاه است ، و در آن شواهدی برای الفاظ ، از قرآن و حدیث آورده است . درباره برخی از کلمات گوید : شیرازیها چنین گویند ... و شاید مؤلف شیرازی باشد .

آغاز: الحمد لله رب العالمین والعاقبة للمتقین ...

دیباچه نثری نصاب را بدون شرح آورده است ، و تغزل بندها را مانند تغزلهای نصاب جمالی که در « فرهنگنامه های عربی بفارسی » ص ۱۰۷ یاد شده است آورده ، و سپس گوید : تقارب وزنیست از چندان وزن که در شعر است .

انجام: القطعة الثامنة والاربعون ، فرغ ورجله بقلة الحمقاء . پدر و مادر آدم و حواء . تمت الكتاب .

نسخه محیط طباطبائی ۱۶۸ ب در سده یازدهم نوشته شده است .

### شرح نصاب

[۱۰۶]

نگارنده مرشد بن علی سیفکی شیرازی .

تقطیع و تغزل در آغاز بندها ندارد . و فقط در آغاز بند سوم تغزل جمالی را دارد که در « فرهنگنامه های عربی بفارسی » ص ۱۰۷ یاد شده است . و باقی را کسی در حاشیه ها اضافه کرده است .

آغاز: حمد نا محدود خداوندی را که منصب شرح نصاب علم و ادب بی شوایب اسباب رنج و تعب نصیب طالبان جمال خواهد گردانید ، .. چون راقم این حروف مرشد بن علی السیفکی شیرازی ... اله بکسر همزه عبارتست از وجود مطلق یعنی آنچه پرستیده شود ، خواه سزاوار پرستش باشد یا نی ...

نسخه نزد آقای سلطانی تهران است .

### شرح نصاب

[۱۰۷]

شرح کننده ناشناس آنرا در میان ابیات نوشته است . بیشتر آن فارسی است و برخی جاها را بعربی

(۱) آغاز این ۱۰۲ بیت ، در ص ۳۳۱ یاد شده است .

مانند این منظومه کتابچه ای بنام « نصاب حسنی » با تقلیدهای نصاب در ص ۱۰۷ یاد شده است که ۹۹ اسم از اسماء حسنی و اسماء دیگر است .

(۲) آغاز منظومه آسمان و زمین :



شرح کرده است. و متنی که شرح کرده از نوع دوم نصابها یعنی نصاب جمالی است که در «فرهنگنامه‌ها» ص ۱۰۶-۱۰۷ یاد شده است و قافیۀ تغزلها با قافیۀ بندها ناجور است.

آغاز: الحمد لله رب العالمین والعاقبة للمتقین ولاعدوان الا علی الظالمین... اما بعد بدانکه نصاب- الصبیان نسخه‌ئی بس مشکل بود، و بر ده نوع علم؛ لغت و... و شیخ افتتاح کتاب بر مصراعی کرد... و پس از شرح دیباچه منشور، مقدمۀ منظومی دارد، و از سیاق شرح معلوم میشود که شارح آنرا از ابونصر فراهی میدانسته است:

چنین گوید ابونصر فراهی  
لغت را چون کلید علم دیدم  
که میل طبع مردم چون غریزست  
دو صد بیت آمد و چون اندکی بود

که بر وی رحمت حق باد رضوان  
نموداری بنظم آوردم از آن  
بسوی نظم بر خوانند آسان  
نصائبش نام کردم بهر صبیان

انجام: القطعة الاخری فی الخفیف:

فر فح و رمله بقله الحمقاء  
... نامهای چهارده معصوم در یک بیت من  
مصطفی با سه محمد مرتضی با سه علی  
خرفه دان فرد و منفرد تنها  
گفته‌ام من تا بماند یادگار از بعد من  
جعفر و موسی و زهرا یک حسین و دو حسن

تمت فی اربعاء شهر شعبان المبارک سنة (۱۰۶۳).

نسخه محیط ۷۳ خطی ضمن مجموعه خط (۱۰۶۳ ق) ۵۸ برگ.

### شرح نصاب

[۱۰۸]

شارح ناشناس. تغزل بندها مانند نصاب جمالی است که در بالا یاد شد.

آغاز: الحمد لله رب العالمین والصلاة... اجمعین. چنین گوید ابونصر فراهی، کتاب من بخوان  
گر علم خواهی. حسد حافده... و چونکه عدد مجموع ابیات این کتاب دویست و بیست بیت آمد، لهذا آنرا  
نصاب صبیان نام کردند.. آله است والله ورحمان خدای..، اله والله ورحمان هر سه عربی است بمعنی خدای  
و فرق میان اله والله آنست...

نسخه حقوق ۵۳۰۰۶: در مجموعه ایست شامل یک لغت عربی بفارسی ناشناس.

### شرح نصاب

[۱۰۹]

شرح کننده ناشناس است.

آغاز: (افتاده)... چنان باد که فاضلان و کاملان که مخدومانند برو حسد برند، مادامی که دنیا  
معمور باشد زیرا که کسیکه مخدوم و بزرگ باشد برین فاضل و کامل حسد برد، و اگر خرما و آرد نباشد  
ملك عرب و عجم معمور نمی ماند. وغالباً در این عبارت میان شمال و شمال تجنیس ناقص است... «و چون خوش  
آمدن شعر مرطبعهای موزون را عزیزست، و تعلم لغت عرب کلید همه علمهاست، پس قدری را از وی بنظم  
یاد کردیم تا بی تکلف یاد گیرند.» صبیان بکسر صاد مهمله و سکون... (و پس از دو برگ)... القطعة  
الأولی فی بحر المتقارب:

بدین وزن میزان طبع آزمای

ببحر تقارب تقرب نمای

... اله بکسر همزه اسم جنس معبود است، و اطلاق آن بر معبود بحق غالب و مشهور است، و آن

فاعلیست بمعنی مفعول...

انجام: در پایان کتاب بند «فر فح و رمله بقله الحمراء» را بند ۴۲ شمرد و پس از پایان شرح آن  
میگوید: القطعة الثالث والاربعون... و این از نظم شیخ نیست فاما شارحان ذکر کرده اند... منظر بفتح میم



وسکون ... از باب علم یعنی در آویختن ، تمت کتاب شرح نصاب ...

نسخه محمد نخجوانی در تبریز : تستعلیق بی نام و تاریخ در سده یازدهم نوشته شده است .

### شرح نصاب

[۱۱۰]

شرحی است ناشناس که گویا در سده سیزدهم نگاشته شده است .

آغاز : بسمله . حمدله . و تحیت بر بهترین مخلوقان که آن محمد است ، که ائمه ، معصومین است ... مدحت اللؤلؤ من صفاتها یعنی ستودم مروارید را از روشن بودن . و در حمدسه شرط است ؛ اول اینکه ... تقطیع بحر ها را ( طبق معمول ) دارد . متن را با « قال » و شرح را با « أقول » تعیین کرده گوید : « قال : آله است والله و ... أقول : آله اسم جنس است ، اطلاق کرده میشود ... نسخه شیخ رستم نطقی در تهران . نسخ ۱۶ محرم ۱۳۴۴ ق .

### شرح نصاب

[۱۱۱]

شارح : ملا ابراهیم بن درویش محمد کازرونی ساکن شیراز ( ز - ۱۲۷۴ ق ) ( م - ۴ ع ۲ - ۱۳۳۴ ق ) در الذریعه از گفته این شارح نقل کرده است که حواشی بر تفسیر « مجمع البیان » و جز آن نیز داشته است .

### شرح نصاب

[۱۱۲]

از محسن ادیب العلماء . بصورت پاورقی نصاب در تبریز بسال ۱۳۷۳ ق . در ۱۱۲ ص . چاپ شده است . قطع وزیری . چاپ سنگی . ۱

### فتح المثنائی

[۱۱۳]

ویژه لغات قرآن میباشد ، و آنها را بفارسی ترجمه کرده است . مرتب بر حروف الفباء . نگارنده در دیباچه خود را عثمان السمائی خوانده است .

آغاز : حمد و ثنا سزاوار خالق است که بر صفحه پاك خداوند ، علم « خلق الانسان علمه البیان » برافراخته . بعد هذا میگوید معترف بتقصیر درین تطیر ؛ که فهم حقایق قرآن و تصرفات ارباب اجتهاد و تحقیقات اهل عرفان موقوف به ترجمه مفردات ... و بنابراین بعضی اکابر دین ... رساله در ترجمه مفردات قرآن بحذف تکرار سور نوشته بودند . چون آن ترتیب اذهان ز کیه را در استنباط مرام متشمت نمودی ... تا زمانیکه فقیر ... الراجی الی رحمة الرحمان عثمان السمائی ، ملهم شده که آن مفردات را بترتیب حروف تهجی مرتب سازد ... و بعد الاتمام « فتح المثنائی » نام نهاد ... و چون نسخه اصل بغایت سقیم بود ... انصاف فرماید که این رساله ای بسر خود است نه مبنی بر آن ...

در باب غین ؛ غلقت الابواب ؛ در هابست . الغل ؛ بند کردن . الاغلال ؛ جماعة . الغل ؛ دست با گردن بستن و خیانت کردن . غلوه ؛ ببندید دستهای او را با گردن . لاتجعل يدك مغلوله الی عنقك ؛ کنایه است از بخل ...

۱ - در این هنگام که آخرین شرح نصاب در این بخش شناخته شده است ، بد نیست از يك تقلید هجائی و مضحکانه ئیکه در دوره ناصر الدین شاه برای نصاب بوجود آمده است ، یاد بشود تا نموداری از نظر مردم آن روز نسبت بسبك آموزش کلاسیک آن دوره بدست آید ؛ نظام افشار شاعر آن عهد را اعتماد السلطنه در المآثر والآثار . ص ۲۱۳ بعنوان « صدر الافاضل » خوانده و به خوش خطی و خوش قریحگی ستوده است . او يك منظومه بنام « مقویم » در تقلید تقویم نویسان و هجاء آنان ، و يك منظومه بنام « مصاب » در تقلید و هجو نصاب ، سروده است . این منظومه در نه بند است و شامل یکصد و سی و چهار بیت میباشد . و در آغاز هر بند بتقلید نصاب تقطیع و تغزل دارد .

#### آغاز :

بیدم که طرزی نمانده بجای	بجر تقارب نمودم شنای	تا آنجا که :
غنی مالدار است و مسکین گدای	امین رعایای قزوین و من	تا آنجا که :
الظهاره ابره دان و البطانه آستر	جبه ای دارم همه چیزش بود الا دو چیز	تا آنجا که :
چید گردن ، صدر سینه ، ر کبه زانورأس سر	خواهمت کز پشت بام آفتی وزودت بکشند	تا آنجا که :
بر تراست از « فوقی » و از « سوزنی » و ز « رود کی »	طبع موزون « نظام » اندر هجا و اندر دعا	تا آنجا که :
لا ولا لب لا ولا ، لا شش مه است	وعده امروز حاجی مستشار	تا آنجا که :

نسخه د کتر شایگان تهران ؛ تستعلیق زمان سراینده ، و شاید خود او نوشته باشد ، ۹ برگ ۱۰ سطر .



نسخه ابراهیم دهگان: در اراك بی نام نویسنده در صفر ۱۲۲۴ ق. پایان یافته، یکصد صفحه ۲۰ سطر. دومین رساله در مجموعه ایست که سه رساله در بر دارد.

### فَتْحِیَه

[۱۱۴]

منظومه ایست در لغت عربی بفارسی، مرتب برحرف هجاء، برای هر حرف شش بیت که در دو بیت کلمات مفتوح الاول، و در دوبیت دیگر کلمات مضموم و در دوبیت پایان کلمات مکسور الاول را جمع و بفارسی ترجمه کرده است. و در آغاز هر بند تقطیع آن بحر را آمیخته با تغزل، مانند نصاب فراهی در بردارد.

آغاز: الحمد لله رب العالمین... چنین گوید ابو الفتح الحجازی... که چون «نصاب صبیان» بر بعضی اخوان بسبب اشتباه حروف اوایل حرکات کلمات دشوار بود... و سی و دوبیت دیگر اضافه کرده شد و تسمیه کرده شد این رساله بر رساله «فتحیه در لغت عربیه»...

آغاز نظم پس از تقطیع:

اصل پنج و آل خویشان آخ برادر آب پدر  
ألف بینی اذل سختی اوس كرك ايم مار  
چاپ: این کتاب در مجموعه ای همراه الفیه ابن مالک، و تهذیب المنطق تفتازانی و چیزهای دیگر بقطع جیبی در (۱۳۰۴ ق) در تهران بچاپ سنگ پخش شده است.

### فرهنگ تازی پیاړسی

[۱۱۵]

مصادر و اسماء و صفات همه را درهم، مرتب کرده است. او حرف نخست را بزرگ بخش و حرف پایان ریشه را کوچک بخش قرار داده است.

آغاز نسخه افتاده است و شناخته نمیشود:

باب السین مع الالف: سداء: نمناك شدن، و نرم شدن دنباله خرما. سنا: روشن شدن. سناء: با الف ممدوده بلند شدن. سبا: خمر خریدن و گذشتن بر چیزی بی باکانه... سبا: خمر خوردن. سری: بشب رفتن سلاء: روغن گداختن... باب السین مع الباء: سکوب: ریخته شدن آب. سلب: ربودن...

انجام: باب الیاء مع الیاء: یدی: بردست زدن و دست بریدن و بدست کسی رسانیدن... یلمعی: مردك زیرك که چیزی گمان برد که گوئی دیده است. یلی: نزدیک میشود و او فعل مضارع است مشتق از ولی یالی. جمع یولو است. تمام شد.

نسخه حقوق تهران ۵۳۰۰۶: نستعلیق بی نام و تاریخ در سده یازدهم. در مجموعه است. آغاز افتاده، و از کلمه «بقیر» دارد. و پس از آن باب «تعبیر خواب» از «نفائس الفنون» و شرح نصاب، و لغت دیگر میباشد.

### فرهنگ تازی پیاړسی

[۱۱۶]

ناشناس. گویا پس از سده یازدهم بترتیب حرف نخست و دوم تألیف شده است.

آغاز: الف مع ب: ابد: همیشه. آباد جمع. ابواب. درها. ابریق: کوزه. اباریق جمع. ابنیه: بناها. اب: پدر. آباء: جمع...

باب س. الف: ساجد: سجده کننده. سارم: تیغ. ساهد: پیدا شونده. ساح: بتافت. سایح: تازنده...

انجام: ی. م. یم: دریا یمین: سو گند و دست راست. ینسلون: ای سرعون. (و در اینجا معنی

جملات ابجد را آورده است): ابجد: آغاز کرد. هوز: در نوشت...

در برخی از حروف، کلمات فارسی را نیز آورده، و آنها را تحت عنوان «لغت فرس» جدا ساخته است.

نسخه ادبیات تهران: سابقاً متعلق با آقای اقبال آشتیانی. خط نسخ بی نام در دارالسلطنه اصفهان

با نهایت غم در صفر ۱۲۳۷ ق. نوشته شده است.



## فرهنگ تازی پارسى

[۱۱۷]

از نگارنده ناشناس . گویا پیش از سده دهم نگاشته شده است .  
**ترتیب :** این کتاب بترتیب حرف آغاز کلمه است ، و هر باب سه بخش مفتوح و مکسور و مضموم مرتب شده است .

**آغاز :** باب الالف المفتوحة ؛ الله ؛ خدای سزای پرستش . احد : یکی . آحاد جمع . اول : نخستین .  
 اوایل : جمع . آخر : پسین . اواخر جمع . آجل : آن جهان . اصل : بیخ ...  
 باب السین المفتوحة ؛ سامی : بلند . سائغ : گوارنده سائبغ : تمام . سوابغ : جمع . سنه : سال .  
 سقا : آبکش ...

**انجام :** الیاء المضمومة ؛ یبوست : خشکی . یسر : آسانی . یمن : خجستگی . یوسف : حسرت زده .  
 یموم : دریاها . تمت .

نسخه ادبیات تهران : در مجموعه نیست و بعد از حمد و ثنای وطواط نوشته شده . در پشت جلد « بحر الالفاظ » نامیده شده است .

## فرهنگ تازی پارسى

[۱۱۸]

از مؤلف ناشناس .

**ترتیب :** این کتاب مرتب بر بیست و هشت کتاب است ، بعدد حروف هجاء و در هر کتاب ، نخست اسمها را در سه بخش مفتوح و مضموم و مکسور میآورد ، سپس گوید : « وفی الافعال ... » پس افعال را بترتیب نطنزی و زمخشری در پنج باب ثلاثی مجرد با نشان :

باب نخستین ؛ بعث یبعث : باب ۲ - برزیبر ز ، باب ۳ - بسم یبسم ، باب ۴ - بلغ یبلغ ، باب ۵ - بصر یبصر . (۱) آورده ، و باب مکسور العین در ماضی و مضارع را ندارد . گویا بعثت کم بودن این باب آنرا نیاورده و بجای آن بابی برای مجهولهای بی معلوم دارد و نام این باب را باب بهت یبهت گذارده است . و پس از آن بابواب ثلاثی مزید از باب افعال آغازیده و همه ابواب آنرا میآورد ، سپس بر باعیهای پردازد .

حروف را اصلاً نیاورده است ، و برخی بابها را که لغتی از آنها نیامده گوید : خال من الكلمة . و گاهی کاتب زیر کلمات ، ترجمه ترکی آنرا نیز نوشته است . شاید این کتاب از باب اول و دوم « مقدمة الادب » گرفته شده باشد .

**آغاز :** ( افتاده ) رومیان . جاء یضرب اصدربه : امد نومید . اصرمان الذئب والغراب ... ض ؛ اضمح : کثلب . أضن : که دندان سته سخن گوید ، اضبط : چپ راست . اضحی : عید قربان . وسمیت الاضحی بجمع ضحاة وهی الشاة التی یضحی بها ...

**کتاب السین المفتوحة :** ساعة : روز رستخیز ... له سابقه فی هذا الامر : بیش از همه کس است در این کار . سالفتان : هر دو کردن . سامعة : گوش ...

**انجام :** تفاعل ؛ تیاسر : از چپ گرفت . تیامن : از راست گرفت . استفعل ؛ استیسر : یسر . استیقظ : یقظه . استیقن : ایقنه . مهموز ؛ استیاس : یس . تم الکتاب .

سپهسالار ۷۴۹۰ : نسخ محمد بن رسول . در اول جمادی الثانی ۸۳۳ ق .

## فرهنگ تازی پارسى

[۱۱۹]

از مؤلف ناشناس .

بترتیب حرف اول کلمه قرار داده شده است ، و هر يك از ۲۸ با برابر سه بخش مفتوح و مضموم و مکسور ، و کتاب به ۸۴ باب تقسیم و هر بخش بترتیب حرف دوم مرتب شده است . این کتاب فقط اسماء را دارد . مصادر و حروف را نیاورده است .



آغاز: باب الالف المفتوحة: أ أنت؟: توى؟: آءة: گیاهیست ساق دار، آء: ج: آب: ماه اغستوس: آبی: گشن: که بول بوید: آبت: روزی سخت گرم... ب: أب: پذیر، آباء ج: ابوان پذیر و ماذر: اب: چراگاه: آباء ج... ت: أتا: بارخرما: اتان: خرما ده: اتن ج... المضمومة: ب: أبود: جمع ابد همیشه هاء روزگار ابنه کره نی: این ج: ابوة: پذیری.

کتاب السین المفتوحة: سائل خواهنده و پرسنده: سئاب: خیک انگبین: سائبة: الناقة التي سیبت سابح: اسبی که کوئی شنا میکند: سابعة: زره تمام سابغات: ج: سابل: کل سک: سابله: راه گذری: سابیا: ابی در پوست که بچه اندرو بود...

انجام: (افتاده): س: مسافحة: زن بی سامان کاری: مسبح: کلیم باخط: مسبحه: انگشت شهادت خوان: مسبکر: موی فرو هشته: مسیل: ششم تیر قمار: مسبه: آنکه عقلش برود: مستاسر: دست فرا بنده (ناقص): نسخه آقای دکتر کیا: دیباچه ندارد: آخرش به حرف میم مضمومه، بکلمه مسافحة و مسبح پایان یافته است. و این موجود پیرامن سه هزار بیت نوشته دارد: خط سده دهم یا نهم است. عربی را رقعی درشت، و فارسی را شکسته در زیر آن نوشته است.

### فرهنگ تازی پارسى

[۱۲۰]

کتابچه ئیست از مؤلفی ناشناس. بترتیب حرف آغاز کلمه. آغاز: باب الالف: ابتدا: اول کار: انتها: آخر کار: انها خبر کردن درسود و زیان: استقصا: اندیشه کردن در کار...

انجام: باب الیاء: یسار: توانگری: یسر: آسانی: یباب: ویران: یتیم: بی پدر: یابس: خشک: نسخه احمد افشار شیرازی در تهران: ضمن مجموعه چند لغت عربی بفارسی است. و بعد از آن قطعه‌ای از «السامی فی الاسامی» میباشد.

### فرهنگ تازی پارسى

[۱۲۱]

مؤلف ناشناس است. آغاز: شکر و سپاس مر خدا را که آفریننده جهان و دارنده زمین و آسمان... باب الالف اله والله: هردو بمعنی خداست. آلهه خدایان انس: آدم... نسخه مجلس بشماره  $\frac{۲۴۱۳۵}{۱۹۵۰}$  ضمیمه رساله معرفت تقویم و جز آن، بخط ابراهیم ابن محمد طباطبائی در رجب ۱۲۶۳ ق. نوشته شده.

### فرهنگ تازی پارسى

[۱۲۲]

بسیار کوتاه و مختصر است. نام مؤلف ندارد. گویا در سده سیزدهم تهیه شده است. بترتیب حروف الفباء در آغاز هر باب شعری فارسی مناسبت آورده است.

آغاز: مقالید ابواب کلام باسم شریف حی توانا است. و مفتاح کنوز... اما بعد: آنکه لغت کلید سخنها است سیما اشعار از نظم و نثر... الباب الف (چنین): ساقیا برخیز و در ده جام را خاک بر سر کن غم ایام را الله واله: باخبر از چیزها که پوشیده باشد: انبیاء پیغمبران: اولیا: دوستان... نسخه ملک ۳۵۳ کامل است و به نستعلیق در ۱۲۷۷ ق. نوشته شده است.

### فرهنگ تازی پارسى

[۱۲۳]

از مؤلف ناشناس. آغاز: سپاس و ستایش بیحد و قیاس، مر خدای که عقل عقلا در ادراك ذات او... مختصریست مشتمل



بر الفاظ پارسی و تازی با هم . و این قسم بر ترتیب حروف هجا نهاده شد و بیست و نه بابست . که در هر بابی الفاظ تازی را در محاورات و مراسلات پارسی ... و هر باب قسمت مفتوح و مضموم و مکسور نموده شد .  
 الله : خدا ، احد : یکی ، اول : نخستین . اوایل جمع ...  
**انجام :** یقاع . تل ، یفعل الله ما یشاء : میکند خدا آنچه میخواهد . و یحکم ما یرید : حکم میکند آنچه اراده میکند .

نسخه نزد دهخدا ۹۴ : در اداره لغتنامه در دانشکده ادبیات تهران موجود است . نویسنده ابراهیم بن محمد قاسم در تاریخ بیستم ذی‌عقده (۱۲۷) شاید (۱۰۲۷) نوشته شده است . و نسخه دیگر در نزد محیط طباطبائی ۷۳ خطی . ضمن مجموعه مشتمل بر شرح نصاب و « حمد و ثنا » و رساله‌ای در القاب ، و این کتاب است . این کتاب بی تاریخ است و مجموعه در (۱۰۶۳ ق) نوشته شده است .

### فرهنگ تازی پارسی

[۱۲۴]

مؤلف ناشناس است .

**آغاز :** حمد بیحد و ثنای بیعد مرخدای عزوجل را که عقول در ادراك حقیقت ذات او ... اما بعد این مختصر است مشتمل بالفاظ عربی مترجم بلفظ فارسی ، بر ترتیب حروف هجا نهاده شده و الفاظی که در محاورت ... و حرف اول الفاظ را باعتبار ضمه و کسره و فتحه ، بهر يك بابی ذکر میشود ... باب اول الف مفتوحة : الله : خدا ، احد : یکی . آمر : فرمان کننده . أصل : بیخ ...

هر واژه عربی را بلفظ ساده فارسی تبدیل کرده ، و غالباً کلمات فارسی کهن بکار برده است . بابها مرتب شماره گذاری شده است مثلاً باب دهم الثاء المفتوحة باب یازدهم الثاء المضمومة . باب پانزدهم الحاء المكسورة و همچنین ... و بنابرین مانند ترجمان اللغة هشتاد و چهار باب دارد و لیکن کوتاه و مختصر است . همه کتاب در پیرامن پانصد بیت نوشته دارد .

**انجام :** باب الیاء : یمین دست راست . یسار دست چپ . یرحم الله عبداً . رحمت خدای بر بندگان .  
 نسخه دهخدا ۱۲۵ : در اداره لغتنامه در دانشکده ادبیات در مجموعه شامل این کتاب و « نصاب الصبیان » و « شرح نصاب » میباشد .

### فرهنگ تازی پارسی

[۱۲۵]

مؤلف ناشناس است و حرف نخست را در ترتیب آن رعایت کرده است .

**آغاز :** باب الالف : اعتصام : چنك در زدن . اشتباه : پوشیده شدن امتحان : آزمودن ...  
 وی اسماء و مصادر را درهم آمیخته و نامهای مرکب و اصطلاحات را نیز یاد کرده است .  
**آغاز باب سین :** سماحت : جوانمردی . سفاهت : بی‌خردی . سفیه : بی‌خرد ...

**انجام :** یرحم الله عبده رحمت کنادخدای بر بنده خود . یا حبیب الفقراء : ای دوست درویشان . یا انیس الغرباء : ای مونس غریبان . یا ذوالجلال والاكرام : ای صاحب بزرگی و کرامت .

نسخه دهخدا ۱۰۸ : در مجموعه است ، و در دنبال قسمت اول « مقدمة الادب » زنجشیری قرار دارد ، و در پشت آن مجموعه آقای دهخدا نوشته است : « تمام لغات این کتاب ( مقدمة الادب ) و ضمیمه آن ( کتاب ناشناس جای گفتگو ) نقل شد . ۱ نویسنده نسخه : حسین بن یعقوب شاه است ، که آنرا در شوال ۱۰۶۲ ق . پیاپی رسانیده است .

نسخه سپهسالار ۷۴۸۷ : در برگهای ۱۲۵-۱۶۳ دفتر است . عربی بنسخ ، فارسی بنسختعلیق . سده دوازدهم است . و پیش از آن قسمتی از بخش نخست « مقدمة الارب » است . ۱۳ سطر عربی و ۱۳ فارسی دارد انجام افتاده است : ومهر : کابین . مستأجر اجارت گیرنده .



## فرهنگ تازی پارسى

[۱۲۶]

مرتب بر حروف الفباء در حرف اول و دوم است . اسم و مصدر هر دورا در بر دارد .  
**آغاز :** الحمد لله الذی زین الفاظ الانام بذکره و نور الحاظ الاجسام بشکره . . . محمد و آله المستکملین  
 بفیض نواله . باب الالف ؛ افتتاح ، ابتداء : آغاز کار . انتها : اختتام : آخر کار . انبساط : کشادگی . انقباض :  
 گرفتگی . اضطراب : شوریده کار . . .  
**انجام :** یالیت : کاشکی . یدیم الله : دولته : همیشه بدارد خدای او را در دولت . یرحم الله عبداً قال آمیناً  
 رحمت کند خدای بنده ای را که گفت آمین .  
 نسخه د کتر صادق کیا : پیش از «حمد و ثنا» در مجموعه قرارداد . عربی بنسخ و فارسی را زیر آن  
 به نستعلیق نوشته است . بی نام و تاریخ است . مجموعه تاریخ ۹۸۰ و ۹۴۴ دارد .

## فرهنگ تازی پارسى

[۱۲۷]

برای محاوره و گفتگو تهیه شده است .  
 کلماتی از عربی را که در محاورت بکار رود ، جمع کرده است .  
**آغاز فصل ۱ :** امرها .  
 تعال : بیا . مر : بگریز . تأخر : پس رو .  
**آغاز فصل ۲ :** در نهی هائی که سخن مستعمل است :  
 لاتلعب : بازی ممکن . لاتشتم دشنام مده . . .  
**آغاز فصل ۳ :** ما اسمک یا غلام . . . اسمی مقبل . نام من مقبل است . . .  
**آغاز فصل ۴ :** ایها السید من این جئت ای سرور : از کجا آمدی ؟ . .  
**آغاز فصل ۱۵ :** مرحبا بالغایت الایب الذی استوحشنا بغیته . خوش فراخی باد بآمدن . . . .  
 هوالموفق و المعین . تمت .  
 نسخه نزد د کتر صادق کیا پیش از «حمد و ثناء» در مجموعه قرارداد . عربیها بنسخ و فارسیها بتستعلیق  
 زیر آن بسرخی نوشته . بی نام در ۳ ع ۲-۹۴۴ ق .

## فرهنگ تازی پارسى

[۱۲۸]

مؤلف ناشناس است .  
**آغاز :** باب الالف ؛ آراء : فکرها . التیا : سختی و حادثه بزرگ . ابناء : پسران . استقصاء : دور شدن  
 در مسئله یا غیر آن ...  
 باب سین ؛ ساحت : پوست و میان سرای . سورت : تیز شدن شراب و مثل آن و حمله بردن و برجستن .  
 سیاست : نگهداشتن ستور و کار فرمودن و مهر کردن . . .  
**انجام :** یعمور : بزغاله و سنگ خرد . یعامر : جمع . یاسر : ظرف و قمار باز و اسم برجی است .  
 نسخه سپهسالار ۲۸۵۶ : در مجموعه است و بر گهای ۱۲۷-۱۵۴ را گرفته . نستعلیق بی نام و تاریخ  
 در سده یازدهم .

## فرهنگ تازی پارسى

[۱۲۹]

مؤلف ناشناس است . واژه های فارسی آن نشان میدهد که در سده هفت یا هشتم تألیف شده است . در  
 ( برگ ۳۴ ) نسخه زیر ، نوشته شده است : هذا تفسیر غریب القرآن من مصنفات السید الادیب سید حسین غفرله .  
 ولیکن این خط نو نویسنده از متن نسخه است که در سده یازدهم نوشته شده ، و ارزش و سندیت ندارد .  
 مؤلف در این کتاب برخلاف معمول بابهای افعال ثلاثی مجرد را بجای شش باب به شانزده باب و فصل



بخش کرده است . برای مقایسه ص ۲۸۰ این مقال دیده شود .

فهرست و ترتیب کتاب :

این کتاب در دو بخش است . I مصدر های ثلاثی مجرد II اسماء صریحه و مصادر رباعی و منشعبات آن ، و حروف .

بخش یکم کتاب ، در سه نوع است I عین در ماضی مفتوح II عین در ماضی مکسور III عین در ماضی مضموم باشد .

نوع اول : عین ماضی مفتوح ؛ سه باب و دو فصل دارد .

باب اول : عین مضارع مضموم . آغاز : وامه : یکچندی . الاوب و الایاب : باز گشتن . . . . ب ؛ البتر : بریدن . . .

باب دوم : عین مضارع مکسور : I الاتیان : آمدن . الایقاء : دادن . . . ب ؛ البتل : بریدن . . .

فصل ؛ کلماتی که عین مضارع آنها مضموم و مکسور تواند بود : I ؛ الاجر : مزد دادن . . .

باب سوم : کلماتی که عین مضارع آنها مفتوح باشد : I ؛ الالباء : سرباز زدن ب ؛ البحث : واجستن . .

فصل ؛ کلماتی که عین مضارع آنها مضموم و مفتوح تواند بود ؛ ج ؛ الجنوح : میل کردن ط ؛ الطعن . . .

نوع دوم : که عین ماضی مکسور باشد . دو باب و شش فصل دارد :

باب اول : عین مضارع مفتوح : I ؛ الاثم : بزه منداشتن . الاذن : دستوری دادن . . .

باب دوم : عین مضارع مکسور : I ؛ الارث والوراثه : میراث ستدن . . .

فصل I : افعالی که اگر عین آنها در ماضی مفتوح خوانده شود ، در مضارع مضموم میشود ، و اگر در

ماضی مکسور خوانده شود در مضارع مفتوح میشود ؛ ب ؛ البرق : درخشیدن و خیره شدن چشم . . .

فصل ۲ : کلماتی که اگر عین آنها در ماضی مفتوح خوانده شود ، در مضارع مکسور خوانده میشود ،

و اگر در ماضی مکسور تلفظ شود در مضارع مفتوح خواهد بود . I ؛ الانف : کبر کردن . الانف : بینی . . .

فصل ۳ : واژه هایی که گاهی عین آنها در ماضی مکسور و در مضارع مفتوح است و گاهی در هر دو

مفتوح میباشد ؛ ب ؛ البر . از بیماری به شدن . . .

فصل ۴ : واژه هایی که عین آنها در ماضی میتواند مفتوح و مکسور باشد ، ولی در مضارع مکسور است ،

ح ؛ الحسبان : پنداشتن . . .

فصل ۵ : کلماتی که عین آنها اگر در ماضی مفتوح تلفظ شود در مضارع مضموم یا مکسور خواهد

بود ؛ I ؛ الابق گریختن . . .

فصل ۶ : واژه هایی که عین آنها اگر در ماضی مفتوح تلفظ شود ، در مضارع مکسور خواهد بود ،

و اگر در ماضی مکسور خوانده شود ، در مضارع مفتوح خواهد بود . الوری : بیرون آمدن آتش از آتش زنه . . .

نوع سوم : که عین ماضی مضموم باشد ، و در آن يك باب و دو فصل است .

باب : واژه هایی که عین مضارع آنها نیز مضموم باشد ؛ ب ؛ البطر : درنگ کردن . البعد : دور شدن . . .

فصل I ؛ واژه هایی که عین در ماضی و مضارع مضموم است ، ولیکن فتح ماضی نیز روا باشد ج ؛ الجبن :

بدزهره شدن . . .

فصل ۲ : واژه هایی که عین در ماضی و مضارع مضموم است ، ولیکن کسر ماضی و فتح مضارع نیز

رواست . ب ؛ البأس : سخت دلیر شدن . . .

و بنابراین ، این بخش کتاب بجای شش باب ثلاثی مجرد ، شانزده باب و فصل دارد ، و در هر يك از

این بابها و فصلها واژه ها بترتیب حروف هجاء در آغاز آنها مرتب شده است .

بخش دوم کتاب ؛ در اسماء صریحه و مصدر های رباعی و منشعبات و حروف است . I ؛ الله والاله : خدای .

الاب : پدر . الابد : همیشه . الابل : شتر . الابیل : کله . الاب : گیاه زار . الاثاث : کالای خانه . الاثر : نشان ،

والتأثیر : اثر کردن . . .



س؛ السبب: آسایش خواب. السبب: راه و علم بهتر چیز و دلو و رسن. السبط: کرده و فرزند فرزند...  
ی؛ یثرب: مدینه رسول. الید: دست. الیسار: جانب چپ... الیمین: جانب راست و الیمین:  
سوگند. الیوم: روز.

در بخش دوم کتاب و نیز در سه فصل ۱ و ۲ و ۶ از فصلهای ششگانه زیر که در خاتمه کتاب میباشد،  
کلمات بترتیب حروف هجاء مرتب شده است.

فصل ۱: مصادر رباعی و منشعبات آن، ب؛ البعثة. زیر و زبر کردن...

فصل ۲: ظروف و مبهمات. اذواذا: آنگاه. و چون افله: شه برا...

فصل ۳: در اعداد. احد: یکی. اثنان: دو...

فصل ۴: هفته. الجمعة: آدینه...

فصل ۵: نام پیغمبران. محمد. احمد، آدم. نوح... نام فرشتگان... نام کتب آسمانی... نام طوائف  
و ملل... نام برخی بتها...

فصل ۶: در حروف. همزة، للندی...

انجام: ای، النداء، و للعطف. ف، للتعقیب. ك، للتشبيه. تمت الرسالة بعون الله...

نسخه سید محمود زرندی در تهران: نستعلیق بی نام. در جمادی دوم (۱۰۸۸ ق) نوشته شده،  
و پس از غریب القرآن محمد بن عزیز (سجستانی) صحافی شده است. عنوانها و نشانها شگرف است.  
۳۶ برگ ۱۴ سطر.

### فرهنگ تازی پیارسی

[۱۳۰]

گردآوری آقای بدیع الزمان فروزان فر رئیس دانشکده علوم معقول و منقول، که تا حرف راء  
در ۳۶۶ ص بسال ۱۳۱۹ ش چاپ شده است.

### فرهنگ جامع

[۱۳۱]

این فرهنگ عربی بفارسی بزرگ را احمد سیاح صاحب کتابفروشی اسلام در تهران تألیف کرد و در  
چهار جلد بچاپ رسانید، جلد نخست از الف تا خ در ۱۳۳۰ در ۴۰۰ ص. جلد دوم از د تا ض در ۱۳۳۶ در  
۴۹۶ ص. جلد سوم از ط تا ك در ۱۳۳۷ و جلد چهارم از ل تا ی هنوز از چاپ بیرون نیامده است. در تألیف  
این کتاب از المنجد و منتهی الارب استفاده شده است، و تصویر برخی چیزها را دنبال نام آنها نهاده است.

### فرهنگ خلیلی

[۱۳۲]

این فرهنگ كوچك را محمد علی خلیلی با ترجمه از المنجد تهیه و کتابفروشی علمی آنرا بسال  
۱۳۳۰ ش. در ۹۹۰ ص. با مقدمه ای از آقای سعید نفیسی چاپ کرده است.

### قطرات العلوم

[۱۳۳]

یکی از شرحهای معروف نصاب در سده چهاردهم «قطرات» یا «قطرات العلوم» یا «قطرات وثوق»  
نگارش عبدالله بن محمد حسن خوراسگانی اصفهانی است. وی آنرا در ۱۳۲۳ ق. تألیف کرده و خود در ۱۳۲۴ ق.  
آنرا چاپ کرده است، درین کتاب اضافات نصاب را نیز بعنوان «ملحق» شرح کرده است.  
کاتب در پیش گفتار چاپ، تاریخ تألیف را از گفته مؤلف چنین آرد:

«قطرات وثوق» تاریخش

یکی آمد فزون و کرد رقم

چون یکی بر «قطرات وثوق=۱۳۲۲» افزوده شود، تاریخ تألیف ۱۳۲۳ ق. درمی آید. پیش از نسخه

چاپی شش صفحه کشف الابیات نصاب و سپس مآخذ کار خود را که ۹۲ کتاب بود، نام برده است.

و در پایان کتاب مثلثات بدیعی را چاپ کرده، و شعر پایان را که نام بدیعی در آن بوده، انداخته است.



**آغاز:** الحمد لله الذي هدانا الى الصواب ، حمداً كثيراً يبلغ مبلغ النصاب والصلاة ... اما بعد؛ فيقول الجاني عبدالله بن محمد حسن الخوراسكاني الاصفهاني: هذا شرح على نصاب الصبيان يشتمل ... قوله بسم الله الرحمن الرحيم: ابتدا کردم باسم خدا ...

۱۹ صفحه دیباچه دارد. و ۶۹ بند را شرح کرده است.

**چاپ:** این کتاب در زیر نظر مؤلف بسال ۱۳۲۴ ق. در دو جزء در يك جلد بچاپ سنگ بخط عبدالکریم شیرازی پخش شده است. جزء نخست در ۱۶۲ ص. و دوم از آنجا تا ص ۲۶۵ میباشد.

### لسان التنزيل

[۱۳۴]

لغات قرآن را بترتیب سوره‌ها مانند «المستخلص» از «فاتحه» و «بقره» تا «ناس» گردآورده است ولیکن قواعد دستوری که در «المستخلص» هست در این کتاب دیده نمی‌شود.

دیباچه کتاب وفاتحه درست همان دیباچه «ترجم‌الاعاجم»<sup>۱</sup> میباشد و فقط نام کتاب عوض شده است، و بجای جمله «فی التفسیر ناجم» سمی ترجم‌الاعاجم در اینجا گوید: «فی التفسیر و التأویل» سمی لسان التنزيل... «گمان نمی‌کنم کسی «ترجم‌الاعاجم» را بر گردانیده، و بترتیب سوره‌ها مرتب ساخته، و نامش را تغییر داده باشد، بلکه گویا «المستخلص» را بدین صورت درآورده اند.

**آغاز:** الحمد لله مانح الاعلاق وفاتح الاعلاق، والصلاة والسلام على صادق الوعد والميثاق، محمد وعلى آله واصحابه الرؤس والاعناق، ما بليت السور في الاطراف والاطلاق. وبعد؛ فهذا مختصر في التفسير والتأويل، سمی «لسان التنزيل» والشرط فيه ان كل كلمة فسر لها مرة لا يعود اليها مرة... بسم: بنام. الله: خدای. الاسم: نام. الاسما: جماعة الاله: خدای پرستش. الرحمان: بزرگ بخشایش. الرحيم: مهربان... سورة الفاتحة الحمد: ستودن: وستایش... لله. مرخدايرا. رب العالمين: خداوند پروردگار جهانيان... سورة البقرة. ذلك الكتاب ای هذا الكتاب... لاریب فيه: هیچ گمانی نیست در وی، یعنی هیچ سبب شکي و مجال ریبی... الریب: بگمان آوردن...

**آغاز:** سورة مائدة. العقود: عهدهای خدای، قيل جملة عهدهای دين وسو گندها و پیمان‌ها، وقيل سو گندها و نذرها. غير محل الصيد: یعنی حلال ندارند گان سگان شکار...

**انجام:** سورة الناس. قل. بگوی ای محمد. القول گفتن اعوذ: پناه میگیرم. العوذ: پناه گرفتن. الناس والاناس: مردمان. الاناس: جمع... فی: در. صدور: سینها. الصدر: یکی. الجنة: دیوان و پریان. تمت... این کتاب در پیرامن ده هزار بیت نوشته دارد، و «ترجم‌الاعاجم» فقط (۱۶۰۰ بیت) است، و با برابر کردن دو نسخه ناسازگاری بسیار دیده‌شد، گویا کسی دستورها و قواعد نحوی و صرفی را از «المستخلص» انداخته دیباچه ترجم را تغییر نام داده در، آغاز این کتاب نهاده است.

نسخه محیط طباطبائی: نستعلیق. عنوانها باشنگرف. در جمادی الثانی (۱۰۶۳ ق) نوشته شده است، ۲۰۰ برگ ۱۵ سطری.

### اللغات بالاعراب الثلاث

[۱۳۵]

لغات مثلث را<sup>۲</sup> بی هیچ گونه ترتیب گرد آورده است.

**آغاز:** الغمر بالفتح: آب بسیار، وبالكسر كينه، وبالضم مرد کم حيله وقده كوچك. الحجر: بالفتح...

**انجام:** الظلم بالفتح: آب خوش در بن دندان، وبالكسر جمع ظلم و الظلم. شتر مرغ نر، و بالضم بیداد گری.

نسخه سپهسالار ۲۹۱۶: برگهای ۵۹۱ - ۵۹۳ دفتر. نستعلیق سده یازدهم. صفحه‌ها در جدول.

(۱) ص ۲۸۴ و ۳۶۹ دیده شود. (۲) برای شناسائی واژه‌های مثلث ص ۳۳۲ دیده شود.



## لغات قرآن

[۱۳۶]

کتابی بدین نام در کتابخانه دانشگاه بشماره (۱۰۳۲) هست و چون مؤلف شناخته نیست و آغاز و انجام آن با هیچیک از کتب یاد شده<sup>۱</sup> مطابق نیست در اینجا یاد شد.

آغاز: استفتاح: طلب فتح کردن. انجام: بر آوردن حاجت. ارتضا: رضا دادن. . . .  
انجام: یقین و یقن: بی شبهه است، پس بمعنی آیه کریمه باشد که حتی یاتیک الیقین.  
نسخه دانشگاه ۱۰۳۲: نستعلیق عربیها بنسخ بی نشان و تاریخ. (فهرست ۲: - ۴۴).

## مجمّل الاسماء

[۱۳۷]

در سه بخش است و هر بخش بابها و فصلها دارد.

۱ - حیوانات.  
۲ - آثار علوی، آسمانیها.  
۳ - آثار سفلی، زمینیها.  
ترتیب: واژه عربی را مینویسد و شرح آن را بفارسی می آورد.  
نگارنده فهرست دارالکتب (۳۴:۲) گوید شاید مجمّل الاسماء تألیف طاهر بن محمد بن یوسف غزنوی باشد که در کشف الظنون یاد شده است، ولیکن دور نیست «السامی فی الاسماء» باشد که درص ۲۳۷ یاد شد، و باب نخست آنرا انداخته اند.  
نسخه دارالکتب مصر ۵۹۹: نسخ ۱۱۲۳ ق. در قزوین. (فهرست ۲: ۳۴).

## مخزن اللغة

[۱۳۸]

چلبی آرد: یکی از علما این کتابرا در يك مجلد برای فرزند خویش «محمد» نام تألیف کرد، و در گردآوری آن از کتابهای «العین» و «دبوان الادب»<sup>۲</sup> و «دیباج الاسماء»<sup>۳</sup> و «البلغة»<sup>۴</sup> استفاده کرد. و آنرا از برای صبیان بترتیب حروف هجاء مرتب ساخت، و واژه ها را بفارسی ترجمه کرد.  
آغاز: الحمد لله الذی اکرمنا بسنة نبیه و کتابه . . .

## مرقات الصبیان

[۱۳۹]

منظومه ایست که کلمات عربی، و ترکی برابر آنرا، بفارسی ترجمه کرده است.  
سراینده سید محمد باقر مجتهدزاده گنجۀ در سده چهاردهم میباشد.  
آغاز دیباچه نثری: درود خداوندی را سزد . . .

آغاز نظم: البحر المجتث:

بنام ایزد جبار و خالق ستار  
که شد پدید از او آسمان و لیل و نهار

...

...

...

خدای باشد و الله سکری و تار  
رحیم رحم ایلین کار ساز هر ناچار

در آغاز هر بند تقطیع عروضی آنرا آورده است.

چاپ: این کتاب در سال ۱۳۱۷ ق. در مشهد باندازه خشتی در ۴۸ برگ. هر ص ۱۰ بیت بچاپ

سنگی منتشر شده است.

(۱) برای شناسائی واژه های قرآن و کتب راجع بآن. ص ۲۶۹، ۲۸۳، ۲۸۵، ۲۸۹، ۲۹۰، ۳۱۰، ۳۱۸، ۳۲۰.  
۳۴۰ دیده شود. (۲) از فاریابی (م ۳۵۰ ق) ص ۲۸۷ حاشیه دیده شود.  
(۳) از شیخ امام موسی الفاروقی. (کشف الظنون).  
(۴) نخستین کتاب است که درین مقاله معرفی شد. ص ۲۶۵ دیده شود.



## مصادر

[۱۴۰]

در تکمیل مصادر زوزنی و « تاج المصادر » بیهقی نگاشته شده است. و مانند آنها بترتیب ابواب ثلاثی مجرد و مزید افعال مرتب می باشد.

**آغاز:** اما بعد؛ فانی لما رأیت خلوه مصادر الزوزنی والبیهقی عن بعض المصادر، ورأیت فی «الکنز» و «النادر» اردت ان اجمع بین هؤلاء الكتب الاربعة...

نسخه شهید علی پاشا ۲۶۹۹: در کتابخانه سلیمانیه در استانبول. در دنبال «مذهب الاسماء» قرار گرفته از برك ۱۵۸ تا ۳۱۵ دفتر است.

## مطلع مقاصد اللغة

[۱۴۱]

عربی بفارسی در دو بخش، نخست اسماء دوم افعال است. اسماء را بترتیب حروف هجاء و در هر يك (مفتوح و مضموم و مكسور) بترتیب «مذهب الاسماء» مرتب کرده است. و افعال را بترتیب مصادر زوزنی، درشش باب ثلاثی مجرد، و سپس بابهای ثلاثی مزید و رباعیه را آورده است.

در دیباچه نام کتاب آمده و نام مؤلف نیست. ابن یوسف آنرا تألیف قرن هفتم و مؤلف را ترك تشخیص داده است. (فهرست مجلس ج ۳ ص ۱۱۶) ولی ترك بودن او دلیل ندارد. نسخه خط شرق ایران و نزدیک بخط هند نیست، ترجمه ها به فارسی فصیح است، و دور نیست این کتاب همان زبده اللغة باشد که چلبی گوید در دو بخش اسماء و افعال بوده. و آنرا علاء الدین علی بن مراد کاشی (م ۶۲۴ ق) نگاشته است. و همانرا اسماعیل پاشا در «هدية العارفين فی اسماء المؤلفين - ج ۱ ص ۷۰۶» تکرار کرده است.

**آغاز:** لغت پس از دیباچه:

کتاب الالفات. باب الالف المفتوحة: الابد: کار شگفت، و کاربای دار. تقول لا أفعل ذلك الامر ابدالاً بدین و ابدالاً بآباد نکنم هرگز. الآجر: خشت پخته. الآجل: کار در پیش، و هو ضد العاجل...

پایان اسماء و آغاز افعال افتاده است. آغاز موجود مصادر افعال اللفیف المفروق منه. ث: ثوی ثویاً بیاسید. ثوی بمرد. ح: حوی و احتوی: کرد کرد. خ: خوت المرأة خواء: شکمش تهی شد...

**انجام:** باب افعوعل یفعوعل: ا حدود المكان: جای بی گیاه شد ا حدودب کور شد... المفروق منه: ا حلولى: شیرین شد... و مما یلحق بهذا الباب: ارعوى: بازگشت و بازستاد. والله اعلم.

نسخه مجلس ۸۷۰: نستعلیق بی نشان و تاریخ سده هشتم يك برك از آغاز تا نیمه دیباچه، و نیز در میان برگهای ۷۱-۱۲۷ افتاده است. (فهرست ۳: ۱۱۵) نیز دیده شود.

## مقاصد اللغات

[۱۴۲]

یا «لغة الاعراب»

هرواژه عربی را بیک پارسی ترجمه کرده، و کتابرا بترتیب حرف نخست و دوم واژه بسیجیده است. عربی را درشت و فارسی را به خط ریز در زیر آن نوشته است. در این کتاب پیرامن ده هزار واژه ترجمه شده است.

نام کتاب در دیباچه «مقاصد اللغات» آمده، و در پایان کتاب «لغة الاعراب» نامیده شده است. نام مؤلف در دیباچه بوده و از قلم افتاده است. در فهرست دانشگاه (۲: ۴۵۷) من احتمال داده ام که نویسنده نسخه (۱۹۳ دانشگاه) علی اکبر بن آخوند ملا حسین یزدی، خود نگارنده این کتاب باشد که در سده سیزدهم در ورامین می زیسته است. ولیکن با بررسی دوباره گمان میکنم تألیف کتاب پیش از سده یازدهم باشد.

**آغاز:** الحمد لله الذی بعث بالحق نبیاً، وانزل قراناً عربیاً، هدی للناس و بینات... اما بعد، قال الفقیر الى الله غفر ذنوبهما (چنین)... لما رأیت القرآن و... عربیة فوجب اولاً...

**انجام:** یاء مع المیم؛ یم: دریا. یمین: سوگند (سپس جمله های ابجد هوز... را گزارش داده است).



نسخه دانشگاه ۱۹۳: نسخ علی اکبر بن ملا حسین یزدی ساکن ورامین، در شنبه ۲۷ ربیع یکم

سال ۱۲۸۸ ق.

### ملخص اللغات

[۱۴۳]

از حسن خطیب کرمانی. مرحوم دهخدا در کلمه « پیاده » و در کلمه « حدت » از این کتاب و این نگارنده یاد نموده است. ولیکن اثری دیگر از وی در جایی ندیدم. آری صاحب روضات گوید احسن خطیب قاری سبزواری مقیم مشهد خراسان، شرحی بر « مشارق الانوار » برسی، بدستور شاه سلیمان صفوی (۱۰۷۸-۱۱۰۵ ق) نگاشت<sup>۲</sup> و باب « اسرار عدد » را از آغاز بیانداخت مدت اقامتش در مشهد خراسان چهل سال بوده است. تاریخ مرگش دانسته نیست و در اردستان اصفهان مدفون است. و نیز چند صفحه بخط مردی بنام حسن خطیب کرمانی در مشیخه « کنز الساکین »<sup>۳</sup> دیده میشود که در آن خود را ظهیرالدین حسن بن ناصر بن جلال بن مسعود بن حسن خطیب کرمانی، و از نوادگان سیف باخرزی شاعر معروف (ذریعه ۹: ۴۸۵) شمرده است. و تاریخ این خط ۹۲۶ ق. میباشد. برای بدست آوردن آگاهی بیشتر ازین خاندان کتاب « مزارات کرمان » چ. کوهی کرمانی (ص ۸۱) دیده شود.

### منتخب شرح نصاب

[۱۴۴]

حاج ملا باقر بن غلام علی شوشتری ساکن نجف که در سفر مکه در بمبئی بسال (۱۳۲۷ ق) در گذشته است، دو جلد کتاب بنام « تذکره » نگاشته که در حکم جنک و مشتمل بر فوائد متفرقه است. وی در جلد اول این کتاب بخشی درباره نصاب دارد و در آن راجع بشماره ابیات نصاب گفتگو کرده است. و در جلد دوم نصاب را از بند ۱۸ تا پایان شرح کرده و این شرح انتخابی است از یک شرح ناشناس (ذریعه - ۴: ۲۲-۲۳) و از جمله این بیت را در تاریخ نظم نصاب آورده است:

نیمه‌ای از ربیع ثانی بود

سال تاریخ صاد بوده و خا

که مطابق است با (۶۹۰ ق)<sup>۴</sup> و این مسلماً تاریخ نظم متن اصلی نیست، بلکه تاریخ قسمتی از اضافات است زیرا که مرگ فراهی را چلبی ۶۴۳ ق. نوشته است.

### منتخب اللغة

[۱۴۵]

آغاز: افتاده: الآجام والاجم والاجام. ج. . .

انجام: یوح نامیست مر آفتاب را.

نسخه رضوی ۴۸ لغت خطی: خط نسخ بی نام و تاریخ (فهرست ۲: ۳۷۹).

### منتخب اللغة

[۱۴۶]

شخصی بنام محمد تقی لغتنامه‌ای کوچک عربی بفارسی برای دو فرزند خود بنام محمد و علی

ترتیب داده است.

ترتیب کتاب: حرف آخر را بزرگ بخش (باب) و حرف اول را کوچک بخش (فصل) قرار داده

است. و همه کتاب در پیرامن یک هزار و پانصد بیت نوشته دارد.

آغاز: الحمد لله رب العالمین. والصلاة والسلام علی . . .

(۱) روضات الجنات ص ۲۸۶.

(۲) نسخه‌ای از « مطالع الاسرار در شرح مشارق الانوار » رجب برسی نگارش حسن خطیب کرمانی قاری بشماره (۶۴۲) در کتابخانه دانشگاه تهران هست که در ۱۰۹۰ ق. تألیف شده است. (فهرست ۳: ۱۵۳۷).

(۳) این کتاب که پیش از این نزد فخرالدین نصیری بوده و در الذریعه حاشیه ۸: ۱۸۷ معرفی شده است، اکنون بشماره . . . در کتابخانه دانشگاه موجود است.

(۴) یادداشت پدرم.



نسخه دهخدا؛ ۱۲۴: مرحوم دهخدا روی آن نوشته است. متن و حاشیه بلغت نقل شد. و بنابرین در فیشهای ایشان بدون ذکر مدرک ثبت شده است.

## نصاب معروف

[۱۴۷]

شاعری متخلص بمعروف، لغات عرب را بترتیب حروف الفباء؛ برای هر حرف بابی و در هر باب ده تاشانزده بیت سروده است، و در سر آغاز هر باب حدیثی آورده که آغاز آن، همان حرف است. این کتاب در پیرامن چهارصد بیت است<sup>۱</sup>.

آغاز: باب الالف؛ قال النبی (ص) اول ما خلق الله عشقی.

آله است والله یعنی خدای

احد واحد است و یکی رهنما

الب است خردمند و اول نخست

اجیر است مزدور امین است درست

انجام:

یمر آنکه می گذرد روزگار

یفر آنکه بگریزد ای شهسوار

درین جمله الفاظ شد یک هزار

ز «معروف» این نسخه شد یادگار

دگر بیست الفاظ گشته پدید

لغت را هزار اندرین شد مزید

همه سیصد و هفت بیت است این

دگر گشت هشتاد بالا برین

نسخه دکتر صادق گیا در تهران. در مجموعه‌ای بخط (۱۲۵۴ ق) میباشد.

۱ - اسماعیل یاشا در هدیه العارفین ۲: ۳۶۹ کتابی بنام «الاحمدية فی ترجمة الكردية بالعریة» بمعروف برزنجی محمد بن مصطفی بن احمد حسینی قادری (۱۲۵۴ ق) در سلیمانیه، نسبت داده، اما معلوم نیست که منظوم باشد، و در «تحفه سامی» ص ۱۷۰ «شاعری بنام معروف رمال تبریزی معرفی شده است. دور نیست این منظومه اثر این دومین باشد.



## کتابشناسی فرهنگهای فارسی - اروپایی

از هنگامی که روابط تجاری و سیاسی میان ایران و اروپا ایجاد شد برای مردم اروپا لازم آمد که زبان فارسی را فرا بگیرند و بالطبع ناچار از آن بودند که به دو رشته علمی توجه خاص داشته باشند: یکی دستور زبان و دیگری لغت.

در فهرستی که نگارنده برای دستورهای زبان فارسی فراهم آورد<sup>۱</sup> ملاحظه میشود که اروپائیان نزدیک به صد کتاب و رساله و مقاله در قواعد زبان فارسی تألیف و تحریر کرده‌اند.

اکنون برین قصدم فهرستی از مهمترین فرهنگهایی که برای زبانهای اروپایی بفارسی و بالعکس نوشته شده است با مشخصات هر يك، چنانکه در شیوه کتابشناسی مرسوم است، بچاپ برسانم. برای اینکه خوانندگان ترتیب تاریخی هر کتاب را زودتر و آسانتر دریابند این فهرست بحسب قدمت کتابها مرتب شده است. در آغاز لازم میدانم بعضی نکات که راجع به فرهنگ نویسی میدانم و اطلاع بر آنها مفیدست جهت آگاهی خوانندگان عرض کنم و سپس به موضوع گفتار اصلی بپردازم و بعد مآخذ کار خودم را بدست بدهم.

## I

یکی از مهمترین تحقیقاتی که اروپائیان در باب فرهنگهای فارسی و سابقه فرهنگ نویسی در ایران و هند کرده‌اند مقاله ایست بقلم H. Blochmann معلم زبان فارسی در یکی از مدارس کلکته بعنوان Contribution to Persian Lexicography که در شماره ۱۴۸ مجله Journal of the Asiatic Society of Bengal (۱۸۶۷ م. سال ۳۷ قسمت اول از شماره اول) چاپ شده است. بلاخن در این مقاله قابل توجه هفتاد و دو صفحه‌ای شصت و پنج فرهنگ را که برای زبان فارسی تهیه شده بوده است باختصار می‌شناساند و از اختصاصات و ممیزات هر يك بحث می‌کند.

## II

**فرهنگ های موضوعی:** فرهنگهایی که در يك موضوع خاص درین سی ساله اخیر تألیف شده

است و من آنها را می‌شناسم باین شرح است:

— فرهنگ نظامی: تألیف سروان ضرغامی و سروان زرگر خوشنویسان، تهران، ۱۳۱۸ ش، خشتی،

۱۷۳ ص.

— فرهنگ بازرگانی: تألیف نیکلاراست، تهران، ۱۳۲۳ ش، خشتی، ۱۳۶ ص.

— فرهنگ حقوقی: تألیف جعفری لنگرودی، تهران، ۱۳۳۵ ش، رقعی، ۳۱+۲۸۴ ش.

— فرهنگ قضائی: تألیف رضا جلالی، جلد اول (N-A)، جیبی، ۷۶۶ ص.

— قاموس کتاب مقدس: ترجمه و تألیف مسترها کس امریکائی، بیروت، ۱۹۲۸، وزیرى بزرگ،

۹۸۸ ص.

— فرهنگ روستائی: تألیف دکتر تقی بهرامی، ۳ جلد، تهران، ۱۳۱۶ - ۱۳۱۷، وزیرى،

۱۲۵۴ ص.

— فرهنگ گیاهی: تألیف حسینعلی بهرامی، تهران، ۱۳۲۹، جلد اول (H-A)، وزیرى، ۵۴۱ ص.

— مجموعه اصطلاحات علمی: از انتشارات دانشگاه تهران، تهران، ۱۳۳۳ ش، وزیرى، جلد اول

(L-A)، ۲۰۷ ص.؛ جلد دوم (N-Z)، ۱۳۳۶ ش، ۱۷۶ ص.

— فرهنگ جهان نما (اعلام و اصطلاحات سیاسی و بین المللی): تألیف علی جواهر کلام، تهران،

۱۳۲۵ ش، جیبی.

۱ - «کتابشناسی دستور زبان فارسی» مندرج در «فرهنگ ایران زمین»، دفتر ۱ جلد ۲ (۱۳۳۳ ش). پس از طبع این فهرست نام چندین کتاب و مقاله دیگر هم بدست آمده است که امیدوارم در فرصتی دیگر بچاپ برسد.



- فرهنگ شاهنامه: تألیف دکتر رضا زاده شفق، تهران، ۱۳۲۰ ش، رقعی، ۲۷۹ ص.<sup>۱</sup>
- فرهنگ لغات و اصطلاحات سیاسی: تألیف اردشیر - ستخر، تهران، رقعی، ۱۱۶ ص.
- فرهنگپایه (بیشتر مشتمل بر لغات سپاهی و اداری مصوب فرهنگستان): تألیف شاهین، تهران، خشتی، ۲۲۶ ص.
- مجمع الادویه ناصری: تألیف میرزا علیرضا خان طبیب مریضخانه مبارکه دولتی، تهران، چاپ سنگی، ۱۳۰۸ ق، حبیبی، ۱۵۷ ص.<sup>۲</sup>
- نامهای پرندگان در لهجه کردی: تألیف دکتر محمد کیوان پورمکری، نشریه انجمن ایرانشناسی تهران، ۱۳۲۵ ش، وزیری، ۱۵۳ ص.

- « شلیمر » : *Terminologie Medico-Pharmaceutique et anthropologique francaise persane, avec traduction anglaise et allemande des termes français*, par Joh. L. Schlimmer, Teheran, 1874, 570p.

### III

- فرهنگ لهجه‌ها:** در این چند سال اخیر که بمطالعه در لهجه‌های محلی توجهی پیدا شده چند فرهنگ راجع به بعضی از لهجه‌های ایرانی توسط ایرانیان نوشته شده است.<sup>۳</sup>
- فرهنگ عامیانه: تألیف یوسف رحمتی، تهران، ۱۳۳۰ ش.
- مجموعه کلمات عوامانه فارسی: تألیف سیدعلی جمال زاده، مندرج در پایان « یکی بود و یکی نبود »<sup>۴</sup>.
- فرهنگ گیلکی: تألیف منوچهر ستوده، بامقدمه ابراهیم پورداود، نشریه انجمن ایرانشناسی، تهران، ۱۳۳۵ ش، رقعی، ۲۷۲ ص.
- فرهنگ لارستانی: تألیف احمد اقتداری، نشریه فرهنگ ایران زمین، بامقدمه ابراهیم پورداود، تهران، ۱۳۳۴ ش، رقعی، ۲۹۶ ص.
- فرهنگ بهدنیان: تألیف جمشید سروش سروشیان، بامقدمه ابراهیم پورداود، بکوشش منوچهر ستوده، نشریه فرهنگ ایران زمین، تهران، ۱۳۳۵، وزیری، بیست و نه + ۲۱۸ ص.
- فرهنگ کرمانی: تألیف منوچهر ستوده، نشریه فرهنگ ایران زمین، تهران، ۱۳۳۵، وزیری، شش + ۲۱۳ ص.
- فرهنگ مردوخ (لغات کردی و مرادفهای آن در فارسی و عربی): تألیف شیخ محمد مردوخ، تهران، ۲ جلد، خشتی، ۲۶ + ۹۶۱ ص.
- برای لهجه پشتو بفارسی در افغانستان فرهنگهای مذکور در زیر نوشته شده است:
- ۱ - پشتو قاموس: جلد اول (۱-س)، کابل، ۱۳۳۰ ش، وزیری، ۶۶۸ ص.
  - ۲ - پشتو لغتونه: تألیف محمد اعظم ایازی، کابل، ۱۳۱۰ ش، جیبی، ۷۹۲ ص.
  - ۳ - دمسودی په دول لمره ی پشتو سمنید (اولین قاموس افغانی بطریق مسوده): تألیف محمد گل مهنند، کابل، ۱۳۱۶ ش، رحلی، ژ + ۳۶۶ ص.

۱ - برای شاهنامه فرهنگ عظیمی که معروفیت جهانی دارد توسط فریتز ولف آلمانی تألیف گردیده است.

۲ - در ادویه کتب مختلفی از قدیم باقی است مانند مخزن الادویه، تحفه حکیم مؤمن، جامع الاشياء وجز اینها که اینجا جای گفتگو و ذکر از آنها نیست و فقط از کتاب مذکور در متن که شاید زیاد معروف نباشد یاد شد. برای دیگر کتب ازین نوع مراجعه شود به فرهنگ ایران زمین، جلد ۵ ص ۴۴۳-۴۴۵ (که توسط نگارنده این سطور مذکور افتاده است).

۳ - در باره لهجه‌های ایرانی مطالعات و تحقیقات دقیقی توسط اروپائیان شده است که فهرست آنها را آقای نیکلاراست تهیه کرده و در دفتر اول جلد اول فرهنگ ایران زمین (۱۳۳۲) طبع شده است. سپس نگارنده فهرست دیگری شامل آنچه از فهرست نامبرده فوت شده و مطالعاتی که در ایران شده بود فراهم آورد و بعنوان « کتابشناسی زبانها و لهجه‌های ایرانی » در دفتر اول جلد سوم فرهنگ ایران زمین (۱۳۳۴) بچاپ رسانید. در اینجا فقط از کتابهایی نام خواهم آورد که بشکل « فرهنگ » تهیه شده است، و گرنه تألیف مفید دیگری هم در این زمینه هست که برای اطلاع از آنها باید بهمان دو فهرست مندرج در فرهنگ ایران زمین رجوع کرد. همچنین مراجعه شود به مقاله « زبانها و لهجه‌های ایرانی » نوشته دکتر احسان یارشاطر در همین کتاب.

۴ - آقای جمال زاده پس از تألیف مجموعه مختصر مورد ذکر بتکمیل آن پرداخته و کتاب معتبری تهیه کرده اند (رجوع شود به مجله سخن شماره ۸ سال ۷ بعنوان « دادخواهی يك نویسنده »). این کتاب در سال آینده در جزء انتشارات فرهنگ ایران زمین بچاپ خواهد رسید.



## انگلیسی

- (1) 1777 — *A Dictionary Persian Arabic and English*; by J. Richardson. Oxford, 2 vols, folio, XLVIII+1077 p.  
(نگاه کنید همچنین به شماره های ۸ و ۱۰ و ۱۱)
- (2) 1770 — *A Compendious Vocabulary (English and Persian)*; by Gladwin, Malda—and Calcutta, 1788 (Calcutta 1880).
- (3) 1785 — *A Vocabulary, Persian, Arabic and English* (containing such words as have been adopted the two former of those languages and incorporated into the Hindi, etc.); by William Kirkpatrick, London.
- (4) 1792 — *A New Persian and English word* (after the method of Bayer and others); by Robert Jones, Calcutta.
- (5) 1800 — *A Vocabulary English and Persian for the College at Fort William in Bengal*, Calcutta.
- (6) 1802 — *Mookhtuzur loghut faressee* (مختصر لغات فارسی), or a vocabulary of the Persian language in two parts, Persian and English and English and Persian; by S. Rousseau, London.
- (7) 1804 — *Dictionary of the Persian and Arabic Language*, by Jos. Baretto, 2 vols, Calcutta.
- (8) 1806-10 — *A New Edition [of a Dictionary, Persian, Arabic and English by John Richardson]*, with numerous additions and improvements, by Charles Wilkins, 2 vols, London.
- (9) 1801 — *Dictionary Persian, Hindoostany and English*; by Francis Gladwin, 2 vols, Calcutta, 1066 p.
- (10) 1810 — *A Vocabulary Persian, Arabic and English*. Abridged from Quarto edition of Richardson's Dict.; by David Hopkins, London, 650 p.
- (11) 1829 — *A Dictionary, Persian, Arabic and English by J. Richardson*, Revised and considerably enlarged by Sir Charles Wilkins and F. Johanson, London.
- (12) 1829 — *A Dictionary Persian - English, compiled chiefly from the Borhani Qatiu* (منتخب اللغات (شاه جهانی)) and *Moontajab-ool-Loghat* (برهان قاطع) and carefully compared with the best dictionaries of that language; by Ramdhan, Calcutta.
- (13) 1850 — *A Pocket Dictionary of English and Persian*; by Thornill Tucker, London.
- (14) 1882 — *A Dictionary Persian, Arabic and English*; by Francis Johanson, London, 1420 p.
- (15) 1892 — *The student's enlarged English-Persian Dictionary pronouncing and explanatory*; by Sohrabshaw Byrami, [India], 733 p.
- (16) 1893 — *A Comprehensive Persian - English Dictionary*; by F. Steingass, London.  
(چاپ دوم در ۱۹۳۰ و چاپ سوم در ۱۵۳۹۹ صفحه در ۱۹۴۷ انتشار یافته است)
- (17) 1904 — *An English - Persian Dictionary Compiled from Original Sources*, by Arthur N. Wollaston, XIV+462 p.  
(نگاه کنید به شماره ۱۹)
- (18) 1934 - 6 — *New Persian - English Dictionary*; by S. Haïm, 2 vols, XVI + 1078 and VIII+1246 p.
- (19) 1941 - 3 — *The Larger English - Persian Dictionary*; by S. Haïm, 2 vols, XVI+1326+61+38 and 1321 p.  
(چاپ دوم همان شماره ۱۷ است)
- (20) 1944 — *A Concise Dictionary of Persian Language*; by E. H. Palmer, ed. 12, 364 p.  
(متأسفانه به چاپ اول این لغت دسترسی نیافتم تا تاریخ چاپ اول بدست آید. چاپ پنجم آن در ۱۹۱۴ با تجدید نظر و ملاحظات لسترنج طبع شده است)



- (22) 1949 — *A Practical Dictionary of the Persian Language*; by John Andrew Boyle; London. 193 p.
- (23) 1952 — *The One-volume English-Persian Dictionary*; by S. Haïm, Tehran, 1466+12 p.
- (24) 1953 — *The Shorter English - Persian Dictionary*; by S. Haïm. Tehran, 650+32 p.
- (25) 1953 — *The One-volume Persian-English Dictionary*; by S. Haïm, Tehran, 1465+12 p.
- (26) 1954 — *Persian Vocabulary*; by A. K. S. Lambton, Cambridge, XII+394: p.
- (27) بی تاریخ — *A Dictionary of the Persian and English Languages*; by Maulavi Fazal-i-Ali, Bombay.
- (28) بی تاریخ — *A Dictionary of Persian into English and Urdu*, [ Introduction. by S. C. P. ], Allahabad, 904 p.

## 2

### روسی

- ( 1 ) 1869 — *Dictionnaire Mofid* ( مفید ), *Persan - Arabe - Russe - Français*; par M. Scharif. Petersbourg, 405 p.
- ( 2 ) 1905-10 - *Roussko-Persidsky slovar* ( کتاب اللغة الروسية والفارسية ); A.Th. Khachab, St.Petersbourg, 326 p.
- ( 3 ) 1906 — *Persidski - Russky*; L.N. Demitriv, Mechhed, 329 p.
- ( 4 ) 1914 — *Polniy Persidsko - Russky slovar*; Mirza Abdullah Gaffarov. ( بتمحیح کرس عضو آکادمی )
- ( 5 ) 1936-7 - *Russko - Persidsky slovar*; P.A. Galunov, 2 vols, Moscou, 476 p.
- ( 6 ) 1944 — *Russko - Persidsko - Azerbaïdjansky slovar*; Ali-Zadeh, Bakou, 358 p.
- ( 7 ) 1945 — *Bolchoï Russko - Persidsky slovar*; Charafed-Din Kahramani ( شرف الدین قهرمانی ), Tehran.
- ( 8 ) 1950 — *Persidsko - Russky Slovar* ( 28000 Slov. ); B.V. Miller, Moscou 1151 p.
- ( 9 ) 1953 — *Persidsko - Russky Slovar* ( 35000 slov. ); B.V. Miller, Moscou, 668 p.

## 3

### فرانسوی

- ( 1 ) 1840 — *Dictionnaire Français - Arabe-Persan et Turc*; Par Alexandre Handjéri, 3 tomes Moscou.
- ( 2 ) 1866-76- *Dictionnaire Turc - Arabe - Persan*, 2 Parties, Leipzig, 980 p.
- ( 3 ) 1869 — نگاه کنید به شماره يك از قسمت روسی
- ( 4 ) 1878 — *Dictionnaire Manuel Français-Persan*; par Nasseradin Chah, Tome 1. (A-D), Tehran, IX+399 p.(1)
- ( 5 ) 1883 — *Vocabulaire Français - Persan*; par A.de Biberstein Kazimirski, Paris, 622 p.
- ( 6 ) 1883 — *Dictionnaire des homonymes* ( الفاظ متشابه ); par Mohammad Hassan Saniodolleh, Tehran, 40 p.

۱ - در « دیباچه از قول طبع کنندۀ کتاب » نوشته شده است : « از آنجا که در پیشگاه ضمیر منیر مقدس ( یعنی ناصرالدینشاه ) محقق است که علم و دانستن زبان فرانسه از معاشرت و مرابطه بادل و تحصیل علوم جدید نهایت مفید میباشد بنا بر مراحم والطف ملوکانه قصد فرمودند که تحصیل این زبان را در میان رعایای خود منتشر و معمول نمایند و خود بنفس نفیس همایون بذل مجاهدت فرموده مجموعه از لغات معموله کثیر الاستعمال فرانسه را جمع و معانی آنها را بزبان فارسی نگاشته بعبارة اخری لغتی جامع از فرانسه بفارسی تألیف و تصنیف فرمودند . »



- (7) 1885-7 - *Dictionnaire Français-Persan*; par J. B. Nicolas, 2 vols, Tehran, 790 et 924 p.  
 (8) 1908-14- *Dictionnaire Persan-Français*; par le baron Jean Jacques Pierre Desmaisons, (publié par ses neveux), Rome, 4 vols, 972+1019+904+389 p.  
 (9) 1911 — *Dictionnaire Farhang Français - Persan*; par Miza Mahmoud, Tehrau, 1091 p.  
 (10) 1912 — *Dictionnaire Persan - Français*; par Adolphe Bregé, Leipzig, 674 p.  
 (11) 1916 — *Farhang Ménu-Tchéhri (Dictionnaire complet Persan-Français)*; par Manouchehr Nouri, Tehran, 332 p.  
 (12) 1930 - 1 - *Dictionnaire Français-Persan*; par Saïd Naficy, Tehran, 2 vols, 1097+1181 p.  
 (13) 1943 — *Dictionnaire Français-Persan*; par N. Golestani, Tehran, 788 p.

( چاپ دوم در ۱۹۵۱ )

#### 4

#### لاتینی

- (1) 1645 — *Specimen Lexici Arabico-Persici-Latini*; par Chr. Ravius, Lugduni.  
 (2) 1685 — *Gazophylacium Linguae Persarum triplici linguarum clavi, Italicae, Latinae, Gallicae nec non specialibus praeceptis ejusdem linguae restructum*; par Angelo a Sto. Josepho, Amsterdami.  
 (3) 1780 -- *Lexici Arabico - Persico - Latinum* par Francisco Mesgnien Meninski; Vindobonae, 4 Vols,  
 (4) 1828 — *Vocabulaire Latin, Persan et Coman, d'après un Manuscrit écrit en 1303*; Provenant de la Bibliothèque de Pétrarque, publié par Jules de Klaproth, Paris, ( در جزو کتاب "Mémoires relatifs à l'Asie" در صفحات ۱۱۳ تا ۲۵۶ طبع شده است )  
 (5) 1855-67- *Lexicon Persico-Latinum etymologicum, cum linguis maxime cognatis Sanscrita et Zendica et Pahlevica comparatum, e lexicis Persice scriptis Borhani Qàti, Haft Qulzum et Bahari Agam et Persico-Turcico Farhangi-Shuuri confectum, adhibitis etiam Castelli, Meninki, Richardson et aliorum operibus et auctoritate scriptorum Persicorum adautum. Accedit appendix vocum dialecti antiquioris, Zend et Pazend, 2 vols. Bonnae. (avec supplément)*

#### 5

#### آلمانی

- (1) 1937 — م ۵۶۸ ، طهران ، تألیف غلامعلی تربیت ، فرهنگ تربیت فارسی آلمانی  
 (2) 1941 — *Deutsch-Iranisch Wörterbuch*; von P. Heidari und E. Ataï, Tehran, 477 p.

#### 6

#### ارمنی

- (1) 1826 — *Bararan Barsgeren ost garki haygagan aybubenitz*; Hârtun Amirahi Bezjian, Konstantinopolis, 715 p.  
 (2) 1933 — *Bararan Barsgeren hayeren*; Garegin H. Giragosian, Tehran, X+785 p.

#### 7

#### ایتالیایی

- (1) 1832 — *Turco-Arabo o Persico, Ridotto sul lessico di Meninski*; A.



## مآخذ این گفتار

- 1 ) *Catalogue of the Library of the India Office*; 2 vol, part VI, London, 1937, 571 p.
- 2 ) *Catalogue of the Library of His Majesty's Legation at Teheran*; 1935, ff. I+227.
- 3 ) *A Selected and Annotated Bibliography*; by H. Farman [Farmaian], Washington.
- 4 ) *List of Works in the New York Public Library Relating to Persia*; New York, 1915, VI+151 p.
- 5 ) *Persische Bibliographie*, Berlin, 1920, 70 p.
- 6 ) *Bibliographie de la Perse* (فهرست کتب فارسی); par Moïse Schwab Paris, 1875, 152 p.
- 7 ) *A Catalogue of books relating to Persia*; collected by Shigeru Araki, compiled by Otoy Tanaka, Tokyo, 1934, 157 p.
- 8 ) *Istanbul Universitesi Kütüphanesi. Farsça Basmalar Katalogu*; Fehmi Edhem Karatay, Istanbul, 1949, 200 p.
- 9 ) *Bibliothca Orientalis (Manuel de Bibliographie Orientale)*; par J. Th. Zenker, 2 vols, Leipzig, 1861, 615 p.
- 10) *Catalogue of Printed Books Published before 1932 in the Library of the Royal Asiatic Society*; London, 1940, 541 p.
- 11) *Bibliographie analytique de l'Afghanistan*; par Mohammed Akram (1-Ouvrages parus hors l'Afghanistan), Paris, 1947, 504 p.
- 12) *A Catalogue of the Persian Printed Books in the British Museum*; compiled by Edwards, London, 1922, 967 p.
- 13) *A Bibliography of Persia*; by Arnold Wilson, Oxford, 1930, X+253 p.
- 14) *Bibliographie française de l'Iran*; par Dr. Mohsen Saba, Deuxième édition, Teheran, 1951, XXVI+297 p.

تهران ، ۱۷ دی ۱۳۳۵

## ذیل

از هنگامی که گفتار مذکور در فوق تدوین شد تا اکنون که طبع میشود دو سال میگذرد .  
درین ایام چند فرهنگ در ایران و خارجه بطبع رسیده است که اینک در اینجا بذکر آنها می پردازد .  
دوازدهم اسفند ۱۳۳۷

### ۱ - فرهنگهای اختصاصی

- فرهنگ امروز (مجموعه لغات و اصطلاحات هنری ، فلسفی ، سیاسی ، علمی بانضمام اعلام مشاهیر عالم و لغات متفرقه خارجی که در زبان فارسی معمول شده است) : تألیف فریدون کار ، تهران ، ۱۳۳۷ ش ،  
رقعی ، ۱۳ + ۶۴ + ۲۱ + ۲۷ + ۱۰ + ۱۰ + ۵ + ۱۶ + ۸ + ۱۶ + ۱۲ + ۸ + ۳۳ + ۸ + ۱۶ + ۱۶ ص .

- بخشی از فرهنگ اوستا : تألیف مؤبد فیروز آذرگشسب ، تهران ۱۳۳۷ ش . ، وزیری ، ۱۰۴ ص .
- فرهنگ حقوق ، فرانسه فارسی : تألیف حسینقلی کاتبی ، تهران ، ۱۳۳۷ ش . ، وزیری ، ۳۴۹ + ۵ ص .
- فرهنگ روانپزشکی ، انگلیسی فارسی : تألیف احمد اردوبادی ، شیراز ، ۱۳۳۷ ش ، جیبی ، ۱۵۵ ص .

### ۲ - انگلیسی

(29) 1954-The Shorter Persian - English Dictionnary; by S. Haïm, Tehran, 643 p.

فرهنگ بزرگ خیام انگلیسی و فارسی - تألیف بیژن ترقی - تهران ، ۸۹۵ ص - 1958 (30)

### ۳ - فرانسوی

(14) 1956-59-Dictionnaire «Gaffari» Persan - Français, 5Vols, Tehran. (الف - مجلس مشاوره)

( این فرهنگ ظاهراً در سه جلد دیگر تمام خواهد شد )

### ۴ - آلمانی

فرهنگ جیبی تربیت ، آلمانی فارسی ، تألیف غلامعلی تربیت ، جیبی - ۶۷۸ ص . (چاپ سوم) - 1958 (3)

فرهنگ بزرگ محیط آلمانی فارسی تألیف مهندس م . سپهبدی و محمدعباسی ، تهران - 1958 (4)

۱۳۳۷ ش



دهخدا<sup>۱</sup>

## ۱ = ترجمه احوال

علی اکبر دهخدا در حدود سال ۱۲۹۷ هجری قمری در تهران متولد شد. پدر دهخدا خانباخان که از ملاکان متوسط قزوین بود، پیش از ولادت وی از قزوین به تهران آمد و در این شهر اقامت گزید. هنگامی که علی اکبر دهخدا ده ساله بود پدر وی وفات کرد، و دهخدا با توجه مادر خود به تحصیل ادامه داد. در آن زمان یکی از فضلاء عصر بنام شیخ غلامحسین بروجردی برای تعلیم و تربیت دهخدا تعیین شد. وی حجره‌ای در مدرسه حاج شیخ‌هادی (در خیابان حاج شیخ‌هادی) داشت، و مردی مجرد و بتدریس زبان عربی و علوم دینی مشغول بود. استاد دهخدا غالباً اظهار میکردند که هر چه دارند، بر اثر تعلیم آن بزرگ مرد بوده است. بعدها که مدرسه سیاسی در تهران افتتاح شد، دهخدا در آن مدرسه مشغول تحصیل گردید.<sup>۲</sup> معلم ادبیات فارسی آن مدرسه محمد حسین فروغی مؤسس روزنامه تربیت و پدر ذکاءالملک فروغی بود، و آن مرحوم گاه تدریس ادبیات کلاس را بعهد دهخدا می‌گذاشت. چون منزل دهخدا در جوار منزل مرحوم آیه‌الله حاج شیخ‌هادی نجم‌آبادی بود، وی از این حسن جوار استفاده کامل میبرد و با وجود صغر سن مانند اشخاص سالخورده از محضر آن بزرگوار بهره‌مند میگشت. در همین ایام به تحصیل زبان فرانسه پرداخت. بعداً هنگامی که معاون‌الدوله غفاری بسفارت ایران در بالکان منصوب شد، دهخدا را با خود بارویا برد، و استاد دوسال در اروپا و بیشتر در وین پایتخت اتریش اقامت داشت، و در آنجا زبان فرانسه و معلومات جدید را تکمیل کرد.

مراجعت دهخدا بایران مقارن با آغاز مشروطیت بود، و از آن موقع با همکاری مرحوم جهانگیرخان و مرحوم قاسم خان روزنامه صور اسرافیل را منتشر کرد<sup>۳</sup> و آن از جراید معروف و مهم صدر مشروطیت بود. جذاب‌ترین قسمت آن روزنامه ستون فکاهی بود که بعنوان «چرند پرند» بقلم استاد و با امضای «دخو» نوشته میشد، و سبک نگارش آن در ادبیات فارسی بی سابقه بود و مکتب جدیدی را در عالم روزنامه نگاری ایران و اثر معاصر پدید آورد. وی مطالب انتقادی و سیاسی را با روش فکاهی در طی آن مقالات منتشر میکرد.



دهخدا در جوانی

پس از تعطیل مجلس شورای ملی در دوره محمد علی شاه، دهخدا را با جمعی از آزادیخواهان بارویا تبعید کردند.

وی در پاریس با علامه محمد قزوینی معاشر بود، سپس بسویس رفت و در «ایوردن»<sup>۴</sup> سویس نیز سه شماره از «صور اسرافیل» منتشر کرد<sup>۵</sup>، آنگاه باستانبول رفته با مساعدت جمعی از ایرانیان که در ترکیه بودند روزنامه‌ای بنام «سروش» بزبان فارسی انتشار داد که در حدود پانزده شماره منتشر شد. پس از اینکه مجاهدین تهران را فتح کردند و محمد علی شاه خلع گردید، دهخدا از تهران و کرمان بنمایندگی مجلس شورای ملی انتخاب شد، و با استدعای احرار و سران مشروطیت از عثمانی بایران باز آمده بمجلس شوری رفت.

(۱) اصل این مقاله در مقدمه «مجموعه اشعار دهخدا» باهتمام دکتر محمد معین به چاپ رسیده است و اینک باتجدید نظر در اینجا درج میشود. (۲) طبق ترجمه احوالی که بخط مرحوم دهخدا نزد آقای حسن رهاورد است، سه ماه آخر دوره مدرسه سیاسی را در آن مدرسه تحصیل کردند. (۳) شماره اول صور اسرافیل بتاريخ پنجشنبه ۱۷ ربیع الآخر ۱۳۲۵ قمری و شماره ۳۲ در ۲۲ جمادی الاولی ۱۳۲۶ قمری منتشر شده است. (۴) Iverdon (۵) شماره سوم در ۱ صفر ۱۳۲۷ قمری مطابق ۸ مارس ۱۹۰۹ میلادی منتشر شده.



در دوران جنگ بین‌المللی اول دهخدا در یکی از قرای چهار محال بختیاری منزوی بود و پس از جنگ بتهران بازگشته از کارهای سیاسی کناره گرفت، و بخدمات علمی و ادبی و فرهنگی مشغول شد، و مدتی ریاست دفتر (کابینه) وزارت معارف، ریاست تفتیش وزارت عدلیه، ریاست مدرسه علوم سیاسی و سپس ریاست مدرسه عالی حقوق و علوم سیاسی تهران باو محول گردید، و از آن زمان تا پایان حیات بیشتر بمطالعه و تحقیق و تحریر مصنفات گرانبهای خویش مشغول بود.

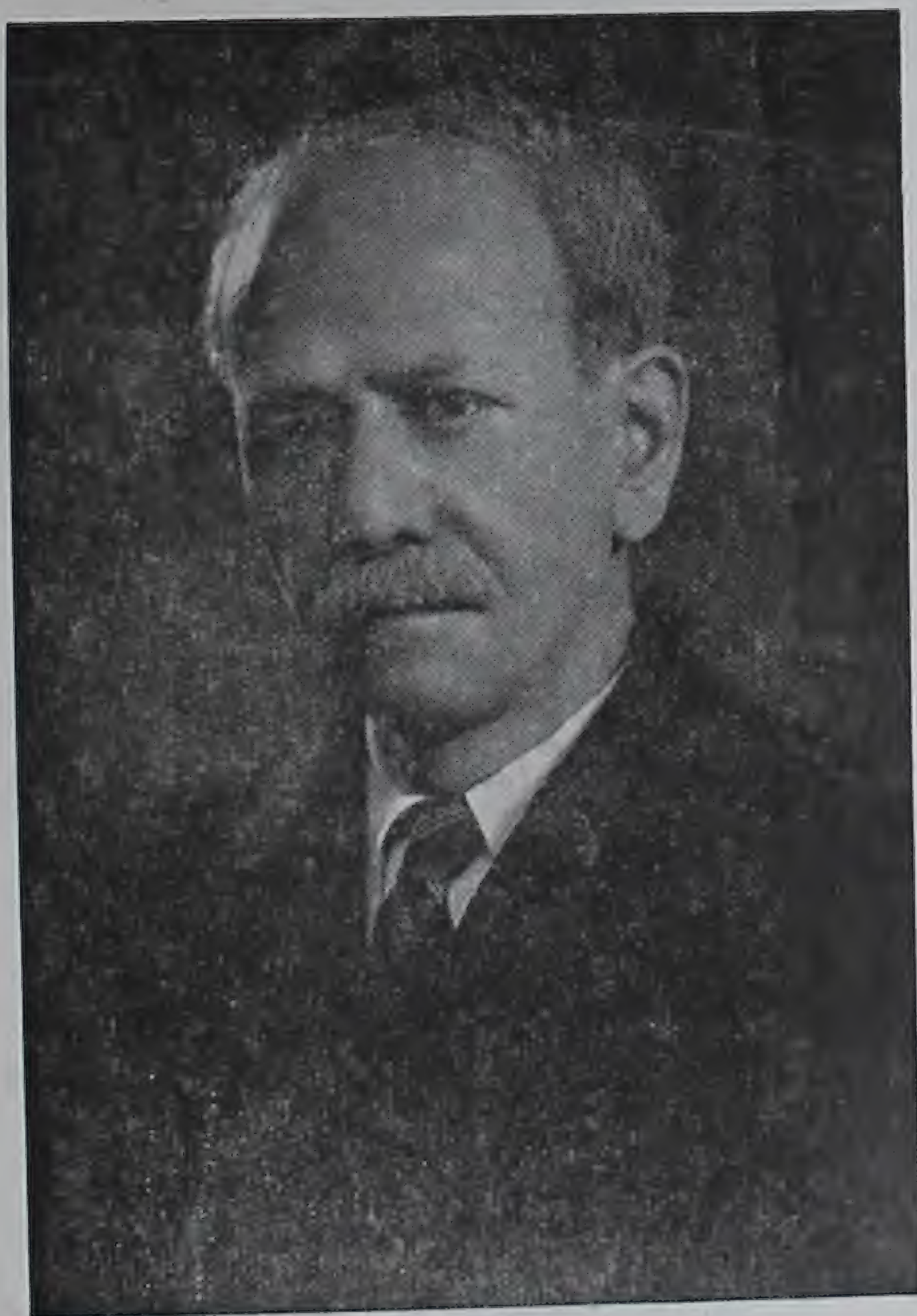
علامه دهخدا در ساعت شش و سه ربع بعد از ظهر روز دوشنبه هفتم اسفند ماه ۱۳۳۴ شمسی در خانه مسکونی خویش واقع در خیابان ایرانشهر (جلال بایار) بر حمت ایزدی پیوست. جنازه آن مرحوم در بامداد روز چهارشنبه بشهر ری مشایعت و در ابن بابویه مدفون گردید.

## ۲ = آثار دهخدا

۱ - امثال و حکم - دهخدا خود نقل میکرد که در کودکی شبی بالای بام خوابیده بود و درباره یکی از مثل‌های متداول در زبان فارسی می‌اندیشید، از اسم «مثل» آگاه نبود، همینقدر درك میکرد که آن جمله از نوع کلمات و لغات معمول نیست. قلم برداشت و چندتا از آن نوع یادداشت کرد. این نخستین قدمی بود که در راه تدوین امثال و لغات پارسی برداشت. وی سالیان دراز به تدوین لغت‌نامه کبیر خود پرداخت و امثال را هم مانند لاروس بزرگ (۸۹۶ جلدی) داخل لغات کرده بود. مرحوم اعتمادالدوله قراگزلو وزیر معارف وقت بدان سبب که طبع لغت‌نامه باوسایل آن عهد میسر نبود، از ایشان درخواست کرد امثال و حکم را از یادداشتها مجزا کند و جداگانه منتشر سازد. استاد نیز موافقت کرد و از میان یادداشت‌های خود آنچه مثل، حکمت، اصطلاح و حتی اخبار و احادیث بود، بیرون کشید و مجموع را بنام «امثال و حکم» در چهار مجلد بسالهای ۱۳۰۸ - ۱۳۱۱ در تهران بهمت مرحوم قراگزلو بطبع رسانید، و در پایان کتاب فهرست اعلامی بران افزود.

گروهی خرده گرفتند که عنوان کتاب «امثال و حکم» است ولی در طی آن، اصطلاحات و کنایات و اخبار و احادیثی که مثل نیستند، فراوان آمده. دهخدا به نگارنده اظهار داشت: من خود متوجه این نکته بودم، ولی از انتخاب عنوانی مطول نظیر «امثال و حکم و مصطلحات و کنایات و اخبار و احادیث...» خودداری و بعنوان ساده «امثال و حکم» اکتفا کردم. راه دیگر هم حذف اصطلاحات و کنایات و غیره بود، که اگر استاد بدین کار دست می‌یازید، خوانندگان کتاب خود را از فواید بسیار محروم میکرد.

نکته دیگر در باب این کتاب، نداشتن مقدمه آنست. اصولاً، استاد علامه در باب مقدمه کتابهای خود احتیاطی عجیب مقرون به وسواس داشت. در پاسخ سؤال نگارنده، راجع به علت عدم تحریر مقدمه برای امثال و حکم اظهار



دهخدا در جوانی

داشت: «در زبان فرانسوی هفده لغت پیدا کردم که در فرهنگهای عربی و فارسی همه آنها را «مثل» ترجمه کرده‌اند و در فرهنگهای بزرگ فرانسوی، تعریفهایی که برای آنها نوشته‌اند، مقنع نیست و نمیتوان با آن تعریفات آنها را از یکدیگر تمیز داد. ناگزیر توسط یکی از استادان فرانسوی دانشکده حقوق نامه‌ای



به فرهنگستان فرانسه نو شتم و اختلاف دقیق مفهوم آن هفده لغت را خواستار شدم. پاسخی که رسید، تکرار مطالبی بود که در لغت‌نامه‌های فرانسوی آمده بود، و بهیچوجه مرا اقناع نکرد. ازینرو از نوشتن مقدمه و تعریف مثل و حکمت و غیره خودداری کردم، و کتاب را بدون مقدمه منتشر ساختم.

استاد فقید بهمنیار به نگارنده اظهار داشتند که خود چندسال به تدوین امثال پارسی مشغول بودند و چون امثال و حکم دهخدا منتشر گردید از ادامه کار و طبع نوشته‌های خود صرف‌نظر نمودند، ولی بعدها یادداشتهای خود را در تعریف «مثل» و تقسیم آن، در مجله یغما دوره‌های دوم و سوم چاپ کردند، و میتوان این سلسله مقالات را مدخل و مقدمه امثال و حکم دهخدا دانست.

انتشار امثال و حکم دهخدا در ۱۳۱۱ در مجامع ادبی تهران بمنزله حادثه‌ای ادبی تلقی شد، و در انجمن ادبی ایران که در منزل مرحوم افسر برپا میشد، مجلسی بافتخار استاد دهخدا بدین مناسبت تشکیل گردید و استاد فروزانفر شرحی مشبع در باب شخصیت علامه و مزایای دوره امثال و حکم بیان کردند.

۲ - ترجمه عظمت و انحطاط رومیان<sup>۱</sup> - تألیف مونتسکیو<sup>۲</sup>. استاد این کتاب را در جوانی ترجمه کرده‌اند ولی تا کنون بطبع آن اقدام نشده.

۳ - ترجمه روح القوانین<sup>۳</sup> - تألیف مونتسکیو<sup>۲</sup>. این کتاب را نیز استاد در جوانی ترجمه کرده‌اند



دهخدا (رئیس دانشکده حقوق) و تاگور شاعر و فیلسوف هندی و استادان و دانشجویان دانشکده حقوق - اردیبهشت ۱۳۱۱

و هنوز چاپ نشده است.

۴ - فرهنگ فرانسه بفارسی - استاد از آغاز جوانی تا اواخر عمر بتألیف فرهنگ فرانسه بفارسی مشغول بودند. مواد این کتاب فراهم گردیده؛ و آن شامل لغات علمی، ادبی، تاریخی، جغرافیایی و طبی زبان فرانسه با معادل آنها در زبانهای فارسی و عربی است. مرحوم دهخدا این معادله را باتتبع دقیق در سالیان متمادی از متون امهات کتب فارسی و عربی استخراج کرده‌اند. این کتاب نیز بطبع نرسیده است.

۵ - ابوریحان بیرونی - شرح حال ابوریحان محمد بن احمد خوارزمی بیرونی که مقارن هزاره تولد بیرونی تألیف و بجای پنج شماره مجله آموزش و پرورش از انتشارات اداره کل نگارش وزارت فرهنگ در مهرماه ۱۳۲۴ منتشر گردیده، سپس عین آن در لغت‌نامه تجدید طبع شده است.

(۱) De la Grandeur et de la Décadence des Romains.

(۲) Montesquieu.

(۳) L' Esprit des lois.



## ۶ - تعلیقات بر دیوان ناصر خسرو - دیوان قصاید و مقطعات حکیم ناصر خسرو به ضمیمه روشنائی

نامه وسعادت نامه به تصحیح مرحوم حاج سید نصرالله اخوی و مقدمه آقای تقی زاده و تعلیقات آقای مینوی در تهران به سالهای ۱۳۰۴ - ۱۳۰۷ به طبع رسیده است. یادداشتهای علامه دهخدا در تصحیح اشعار و بعض نکات بامقدمه‌ای دلکش از صفحه ۶۱۹ دیوان مزبور به بعد چاپ شده است. بعدها نیز مرحوم ادیب پیشاوری در تصحیح برخی اشعار ناصر نظراتی اظهار کرده‌اند که در پایان دیوان خود آن مرحوم که به اهتمام مرحوم عبدالرسولی در ۱۳۱۲ در تهران طبع شده، به عنوان «رساله نقد حاضر»<sup>۱</sup> به چاپ رسیده است. آقای مسرور هم در مجله ارمغان سال دوازدهم انتقاداتی بر تصحیحات استاد منتشر کرده‌اند.

## ۷ - دیوان سید حسن غزنوی - دیوان سید حسن غزنوی ملقب به اشرف، به اهتمام آقای مدرس

رضوی در تهران به سال ۱۳۲۸ به طبع رسیده است. آقای مدرس پس از اتمام متن دیوان، آنرا به نظر علامه دهخدا و استاد فروزانفر رسانیدند، و یادداشتهای ایشان را در تصحیح اشعار در پایان کتاب جای دادند. تصحیحات مرحوم دهخدا در صفحات ۳۶۱-۳۷۶ آن کتاب مندرج است. اینک نمونه تصحیحات:

در صفحه ۲۳۹ آمده:

ابر رحمت مهتر زان دست چون جیحون فرست      تشنگان را شربتی گر ممکنست اکنون فرست.

مرحوم دهخدا تصحیح کرده‌اند: ابر رحمت، مهترا... استاد فروزانفر هم چنین تصحیح کرده‌اند.

در صفحه ۳۴۳ آمده:

خود بهر تو چرخ کهنه و دولت نو      هریک بدو دست میبرد تیغ تو رو.

مرحوم دهخدا و استاد فروزانفر تصحیح کرده‌اند: میزند تیغ.

## ۸ - دیوان حافظ - مرحوم دهخدا یک بار دیوان حافظ چاپ خلخال (تهران ۱۳۰۶) را پس از

طبع و انتشار تصحیح کردند، بار دیگر دیوان خواجه مصحح علامه محمد قزوینی (تهران ۱۳۲۰) را پس از انتشار تصحیح نمودند.

نگارنده آنچه را که استاد در حواشی نسخه دیوان طبع قزوینی یادداشت کرده بودند در مجله دانش سال دوم شماره هشتم به طبع رسانید، و امیدوار است روزی نیز تصحیحات ایشان را که در حواشی نسخه خلخال نوشته‌اند، انتشار دهد.

بی‌مناسبت نیست که نمونه‌ای از تصحیحات و نظرات استاد را درین باب ایراد کند.

۱ - در دیوان حافظ آمده:

حافظ مرید جام می است<sup>۲</sup> ای صبا برو      وز بنده بندگی برسان شیخ جام را.

ادیبان در معنی این بیت به اشکال برخورد کرده‌اند، چه شیخ احمد جام معروف به ژنده پیل دو قرن پیش از حافظ میزیسته است. ناگزیر تأویلات نابجایی درین باب کرده‌اند. در نسخه خطی دیوان حافظ مورخ بسال ۸۱۲ بنا بنقل آقای دکتر خاندلری در مجله یغما، در مصراع دوم «شیخ خام» آمده. مرحوم دهخدا حدس زده‌اند «جام» در مصراع اول نیز در اصل «خام» بوده است، اینچنین:

حافظ مرید «خام می» است، ای صبا برو      وز بنده بندگی برسان شیخ خام را...

«خام می» برابر «می پخته» (= میفختج [معرب]) است. بقول نظامی عروضی «فصحا دانند و بلغا شناسند» که چه اندازه لطف درین بیت نهفته است و چه حدّ نظر در تصحیح این بیت نمودار است<sup>۳</sup>.

۲ - حافظ گوید:

آسمان بار امانت نتوانست کشید      قرعه فال بنام من دیوانه زدند.

مرحوم دهخدا نوشته‌اند:

عبارت این مصراع از مرصادالعباد شیخ نجم‌الدین رازی برداشته شده است، و عبارت او این است: «و چون در بنات ارواح نورانی حرارتی که مایه محبت است و کدورتی که خیر مایه تواضع و عبودیت است

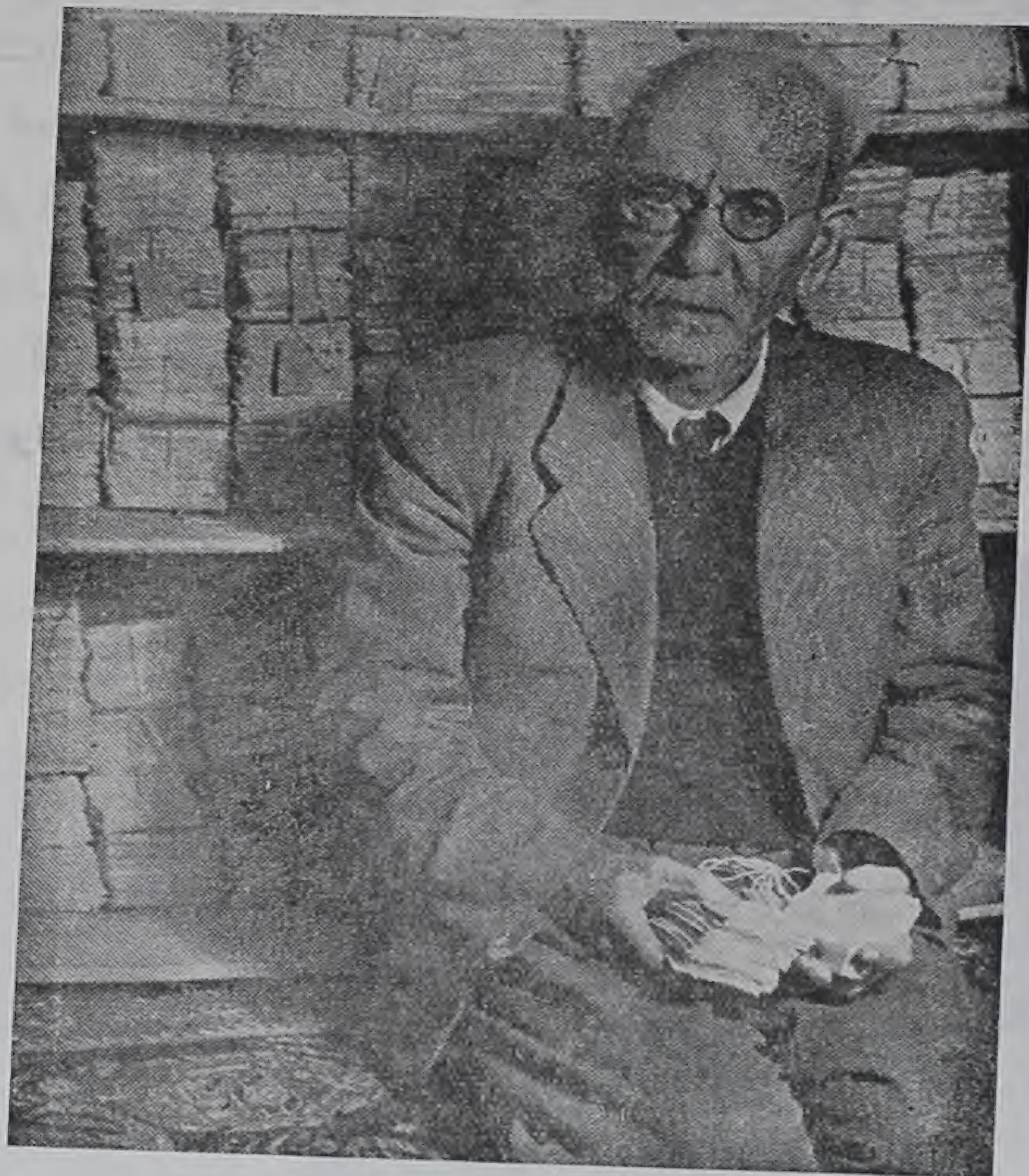
(۱) از صفحه ۲۱۸ به بعد. (۲) نسخه بدل: جام جست. (۳) صرف نظر از اینکه گفته حافظ چه بوده.



اندك بود وبكمال نبود بار امانت معرفت نتوانست كشيد ودر قطاره آب و گل حیوانی که صفا و نورانیت بکمال نبود باز بار امانت نتوانست كشيد ، مجموعه ای می بایست از هر دو کسه ... تا بار امانت را مردانه و عاشقانه در دوش جان کشد ...»

و معلوم است که شیخ (نجم الدین) «آیین» را در آیه ۱ «نتوانست» تأویل و تفسیر کرده و خواجه نیز همان را آورده است .

۹- دیوان منوچهری - دیوان منوچهری را دهخدا از روی قریب بیست نسخه خطی و چاپی



دهخدا - ۱۳۲۵

تصحیح کرده اند . از جمله تصحیحات ایشان موارد ذیل است .

۱- در نسخ خطی و چاپی دیوان منوچهری بیتی است بصور ذیل :

او	هبای	او	نجوم	برون	مجره چون صبا که اندر اوفتد
	هیای			برواو	صهیا
	بنای			بدون	
	چودر بنای				
	خویبای			بدان	

بیت مذکور با صورتهای فوق بهیچوجه مفهوم نیست . دهخدا آنرا چنین تصحیح کرد و همه

ادیبان پذیرفتند :

بروزن و نجوم او هبای او .

مجره چون ضیا که اندر اوفتد

۲- نیز در دیوان منوچهری آمده :

آن چرخ آسیا که ستون زمردین کنی .

نرگس بسان چرخ یکی پره آسیاست

(۱) انا عرضنا الامانة على السموات والارض والجبال ، فابین ان یحملنها و اشقن منها و حملها الانسان ، انه كان ظلوماً جهولاً (سورة الاحزاب [آیه ۷۲]) .



مرحوم دهخدا بجای «یکی پره» تصحیح کرده اند: بشش پره ... بقیاس بیت ذیل از منوچهری:

برسر هر نرگسی ماهی تمام  
شش ستاره بر کنار هر مهی.

علامه فقید بخشی از یادداشتهای مذکور را برای تدوین در اختیار استاد بهمنیار که چندی در لغت‌نامه با ایشان همکاری میکردند، گذاشتند، ولی پس از مدتی آنها را مسترد داشتند. بعدها از نگارنده این امر را خواستار شدند، و مدتی اینجانب بقراءت و مطالعه آنها پرداخت. یادداشتهای آن مرحوم درین باب در حواشی نسخ چاپی و نسخ خطی متعدد متفرق است و علاوه بر آنها در دفتری بزرگ و فیشهای بسیار مطالبی نوشته‌اند. این یادداشتهای بسیار نفیس است ولی به علت تفرقه آنها و طول مدتی که استاد در اشعار منوچهری امعان نظر کرده‌اند، مطالب متناقض و متضاد بسیار است، و چون تاریخ هم ندارد، معلوم نیست آخرین نظر استاد چه بوده و ناسخ کدام است و منسوخ کدام؟ تهذیب و تنقیح و تدوین یادداشتهای مذکور لااقل دوسال وقت میگیرد، باین همه نگارنده امیدوار است ویرا توفیق و فرصتی دست دهد تا این مهم را - که بخشی از آن تا کنون انجام شده - بسامان رساند.

**۱۰ - دیوان فرخی** - دیوان فرخی را استاد علامه از روی نسخ متعدد خطی و چاپی تصحیح کرده‌اند.

در آن زمان گروهی از فاضلان عصر  
در محضرایشان حاضر میشدند و در  
تصحیح اشعار تبادل نظر میکردند.  
نمونه‌ای ازین تصحیحات.

۱ - فرخی قصیده‌ای دارد

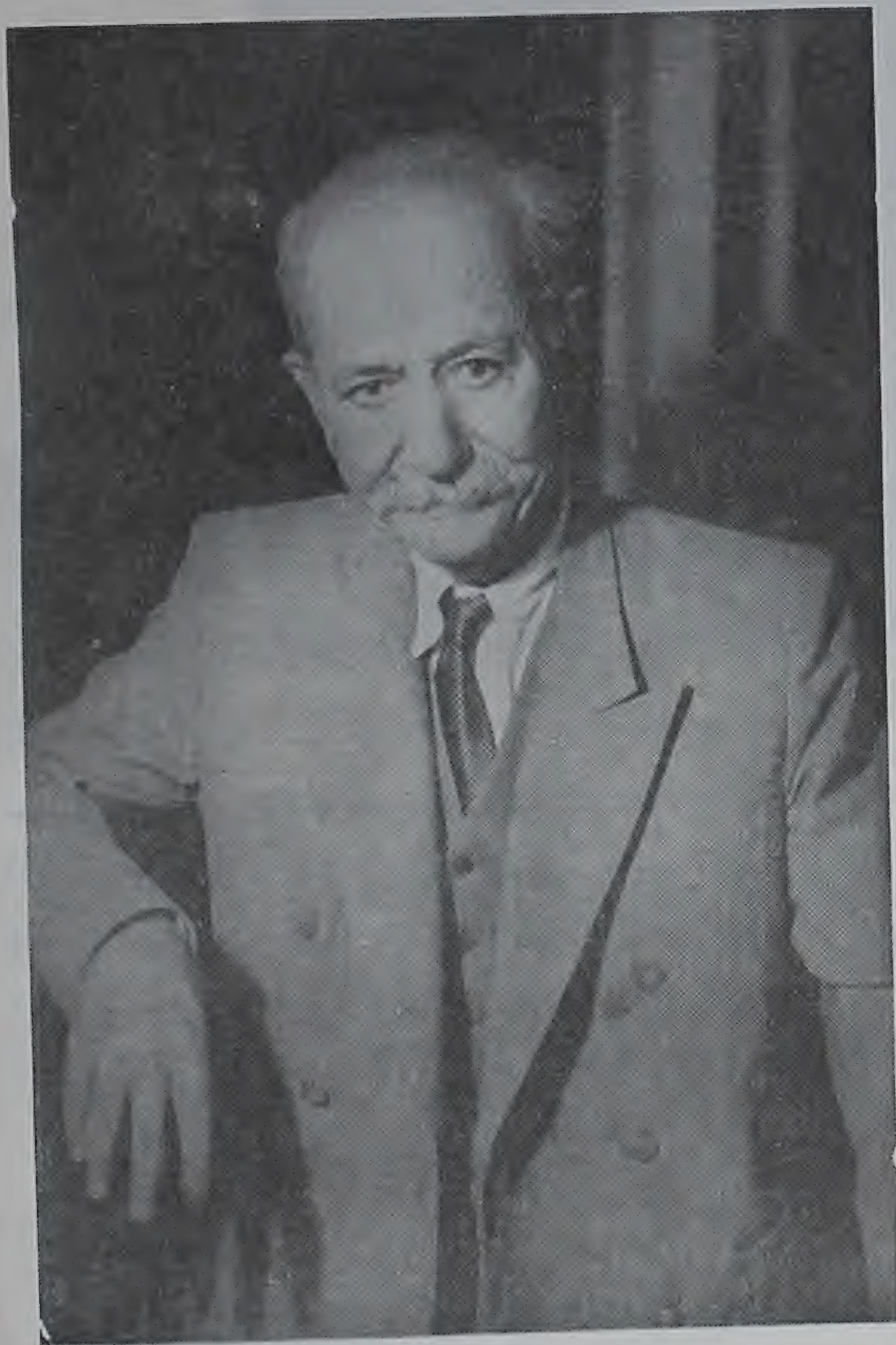
بمطلع:

تا دل من ز دست من بستدی  
سر بسر ای نگار دیگرشدی<sup>۱</sup>.  
در ضمن این قصیده در  
مدح خواجه عمید حامد بن محمد  
المهتدی آمده:

ای همه حری و همه مردمی  
وی همه رادی و همه بخردی  
رادی را تو اول و آخری  
حری را تو واضع و واجدی.

مصراع دوم بیت اخیر  
بدین سان متناسب با مصراع اول  
نمی‌نماید. در حاشیه همان صفحه  
نسخه بدل بخش اخیر مصراع دوم

چنین آمده: تو مقطع و مأخذی، که آنها تصحیح بنظر نمیرسد. مرحوم دهخدا مصراع دوم را با امعان نظر در نسخه بدل چنین تصحیح کرده‌اند: حری را تو ضطغ و ابجدی. و «ابجد و ضطغ بودن» بمعنی اول و آخر بودن، قابل مقایسه است با  $L' \alpha \text{ et } l' \omega$  در زبان فرانسوی.



دهخدا - ۱۳۳۰



۲ - در رباعی آمده<sup>۱</sup>:

صد ره گفتم که با من از عهد مخند  
تا من بتو باشم از جهانی خرسند  
این بنده ترا نیاید امروز پسند  
هین خیز و دهل ده چومه رفت ببند.  
بیت دوم صحیح نیست. مرحوم دهخدا چنین تصحیح کرده اند:

این پند ترا نیامد آن روز پسند  
هین خیز و دهل ده چوبنپذیری پند.  
۳ - در همین صفحه دیوان این رباعی بنام فرخی آمده:

ای شاه چه بود اینکه ترا پیش آمد  
دشمنت هم از پیرهن خویش آمد  
از محنتها محنت تو بیش آمد  
از ملک پدر بخش تو مندیش آمد.  
مرحوم دهخدا نوشته اند: « این قطعه مال بوبکر ربابی یا علی مکی است. »

اسناد اخیر مسبوق به سابقه ذیل است. در تاریخ بیهقی در فرو گرفتن امیر محمد و بردن او به قلعه  
« مندیش » به امر برادرش سلطان مسعود، بیهقی گوید<sup>۲</sup>:  
« و یکی بود از ندمای این پادشا،<sup>۳</sup> و شعر و ترانه خوش گفتی، بگریست و پس بدیهه نیکو گفت  
شعر: ای شاه چه بود این که ترا پیش آمد... »

مرحوم دهخدا حدس زده اند « یکی » در اصل « مکی » بوده به استناد این بیت منوچهری:  
یکی چون معبد مطرب، دوم چون زلزله رازی  
سیم چون سستی زرین، چهارم چون علی مکی<sup>۴</sup>.

۱۱ - دیوان مسعود سعد - قسمتی از دیوان مسعود سعد سلمان را نیز دهخدا تصحیح کردند که

تا کنون به چاپ نرسیده. اینک نمونه‌ای  
از آن.

در دیوان مسعود آمده:

ای طالع نگون من ای کثر رو حرون  
ای نحس بی سعادت و ای خوف بی رجا!  
خرچنگ آیتی و خداوند تو قمر  
آبست سوزش تن و جان از شما جزا<sup>۵</sup>.  
بیت اخیر معنایی محصل ندارد.

دهخدا چنین تصحیح کرده اند:

خرچنگ آبی و خداوند تو قمر  
آبی است، سوزش تن و جان از شما چرا؟  
خرچنگ (سرطان) در نظر  
احکامیان آبی (منسوب به عنصر آب) است،

و خداوند (کدخدای) برج مذکور قمر (ماه) نیز آبی محسوب میشود.

۱۲ - دیوان سوزنی - در کتابخانه استاد<sup>۶</sup> نسخه‌ای از دیوان سوزنی سمرقندی است که تمام آن را

تصحیح کرده اند. اینک نمونه‌ای از آن.

۱ - در دیوان مزبور ص ۵۱ آمده:

اژدها باش بر خزینه علم  
که چنین جای جای کرسه نیست.

استاد چنین تصحیح کرده اند: که چنین جای، جای کربسه نیست

(۳) امیر محمد بن محمود غزنوی.

(۲) طبع آقای دکتر فیاض ص ۷۵.

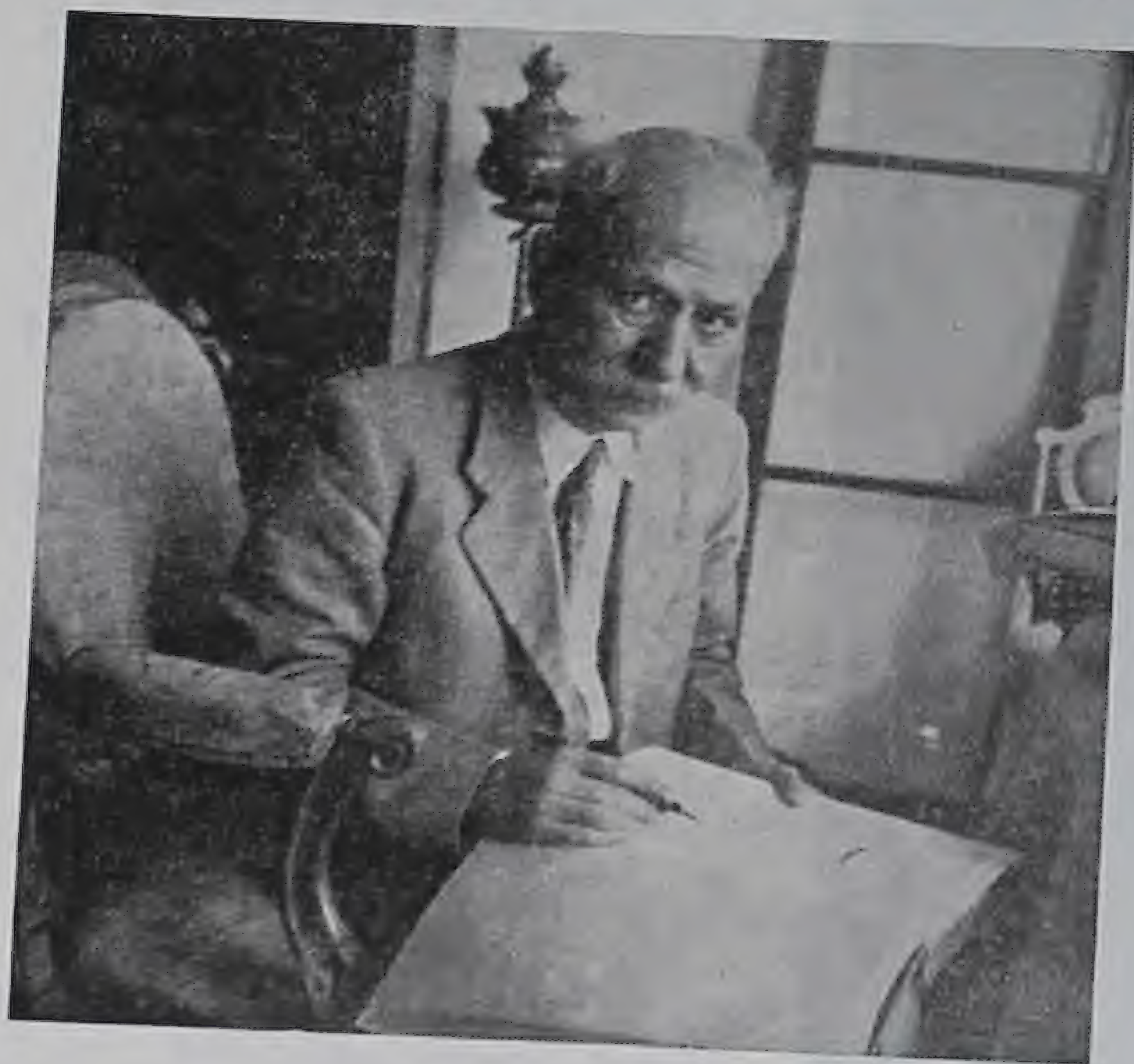
(۱) دیوان ص ۴۴۵.

(۴) در دیوان منوچهری طبع آقای دبیر سیاقی ص ۱۰۹ متن « علی بیگی » و حاشیه « علی مکی » آمده.

(۵) بازاء منقوط. دیوان مسعود مصحح یاسمی ص ۲.

(۶)

که اکنون متعلق به سازمان لغت نامه است.



دهخدا - ۱۳۲۶



۲ - در همین صفحه آمده :

به بدو شاه مرا بدو مکرمت فرمای  
دهخدا تصحیح کرده اند :  
که این زحیوان نیکوترین وان زنبات.

به بر و شاه مرا بر و مکرمت فرمای  
بر اول بضم اول و تشدید دوم یعنی گندم و شاه یعنی گوسفند ، بر دوم بکسر اول و تشدید دوم  
یعنی نیکویی و احسان .

اینک که بعضی ادیبان در صدد تصحیح و طبع دیوان مذکور هستند ، سزاوار است از نسخه و تصحیحات  
آن مرحوم استفاده کنند .

**۱۳ - لغت فرس اسدی** - تصحیحات لغت فرس اسدی بقلم استاد درطی سالهای متمادی در حواشی  
دو نسخه چاپ پاول هرن و چاپ مرحوم عباس اقبال یادداشت شده است . نمونه‌ای از این تصحیحات .  
در نسخه چاپ اقبال ص ۳۳ آمده :  
« زیب

خسرو نوشاد است در روم نوشروان شاهش کرد ، فردوسی گوید :

شد از زیب خسرو چو خرم بهار [ کذا ] بهشتی پر از رنگ و روی بهار [ کذا ]

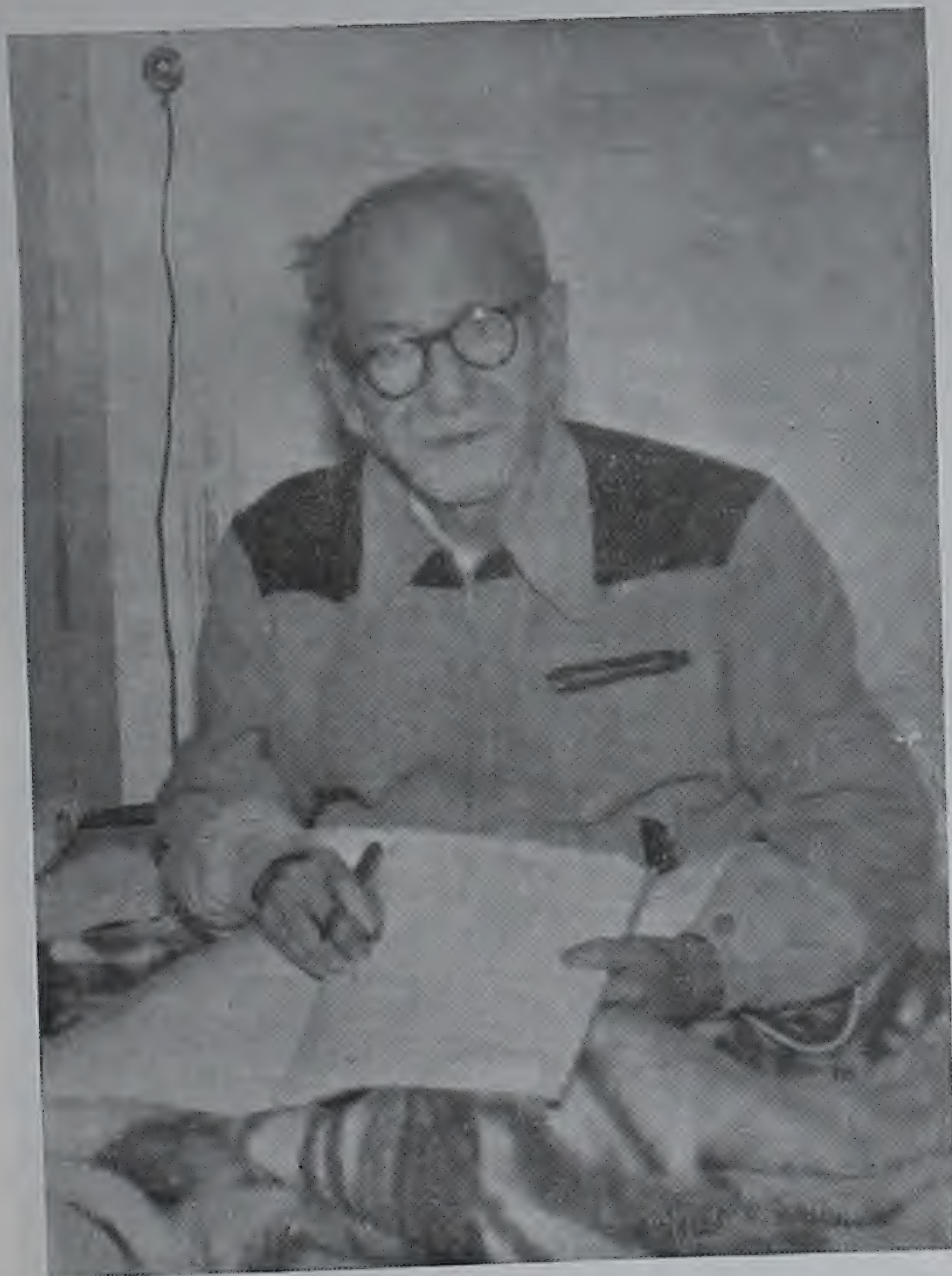
مرحوم دهخدا نوشته اند : حسن و حسین دختران مغاویه الخ . « زیب خسرو . نوشاد است . در

روم ، نوشروان شاهش کرد » یعنی آن را  
شاه نوشروان ساخت . زیب خسرو نام  
شهریست که نوشروان ساخت :

یکی شهر فرمود نوشین روان  
بدو اندرون آبهای روان .  
بزرگان روشندل و شاد کام  
ورا زیب خسرو نهادند نام .  
چو شد زیب خسرو چو خرم بهار  
بهشتی پر از رنگ و بوی و نگار ...<sup>۱</sup>  
از این زیب خسرو مرا سود نیست  
که بر پیش درگاه من تود نیست ...  
بدو گفت کاین زیب خسرو تراست  
غریبان و این خانه نو تراست .  
قسمتی از این تصحیحات در مجله  
یغما و مجله دانش به طبع رسیده است .

**۱۴ - صحاح الفرس** - از

صحاح الفرس که دومین کتاب لغت فارسی  
موجود است ، تا کنون سه نسخه بدست



دهخدا - ۱۳۳۳

آمده است که يك نسخه متعلق به کتابخانه استاد دهخداست ، و استاد آن را تصحیح کرده و مقدمه‌ای برای  
آن نوشته‌اند . آقای عبدالعلی طاعتی نیز نسخه نفیسی از این کتاب دارند و تصحیح این کتاب را به عنوان پایان  
نامه د کتری ادبیات فارسی به عهده گرفته و یادداشت‌های علامه دهخدا را درطی کتاب خود با ذکر مأخذ  
وارد کرده‌اند ، و خوانندگان پس از طبع صحاح الفرس از آنها آگاه خواهند شد .

(۱) همان بیت است که با تصرفی در لغت فرس آمده .





دهخدا و گیتی آل بویه - خرداد ۱۳۳۴ (نوشته بخط مرحوم دهخداست)

- ۱۵ - تصحیح دیوان ابن یمین - استاد دهخدا دیوان ابن یمین را تصحیح کردند و نسخه مصحح ایشان اکنون در کتابخانه مجلس شورای ملی است، و مرحوم رشید یاسمی در ترجمه احوال ابن یمین ازین کتاب استفاده کرده است.
- ۱۶ - تصحیح یوسف وزایخا - مرحوم دهخدا نسخه‌ای خطی از یوسف وزلیخای منسوب به فردوسی در کتابخانه خود داشتند که تمام آنرا تصحیح و تحشیه کرده‌اند. ایشان برخلاف بعض معاصران از جهت ارزش ادبی بدین کتاب علاقه بسیار داشتند.
- ۱۷ - مجموعه مقالات - مقالات اجتماعی و سیاسی علامه بنام «چرند و پرند» و همه سرمقاله‌های روزنامه صوراسرافیل چاپ تهران (باستثنای نمره بیستم که هر دو مقاله بقلم مرحوم جهانگیرخان است)<sup>۱</sup> و صور اسرافیل چاپ ایوردن سویس<sup>۲</sup> و روزنامه سروش<sup>۳</sup> طبع استانبول و ایران کنونی چاپ تهران<sup>۴</sup> و آفتاب (روزنامه نیم‌رسمی دوره ناصرالملک در تهران) و چند مقاله در روزنامه «شوری»<sup>۵</sup> چاپ تهران طبع شده‌است. آقای سعید نفیسی مقالات چرند و پرند ایشان را از روزنامه صور اسرافیل تهران استخراج کرده و در «شاهکارهای نثر فارسی معاصر» تهران ۱۳۳۰ طبع رسانیده‌اند. نگارنده این‌سطور بر آنست که مجموعه مقالات مذکور را در يك مجلد بدسترس خواستاران آثار استاد بگذارد.
- ۱۸ - پندها و کلمات قصار - استاد مجموعه‌ای دارد شامل جمله‌های کوتاه و حاوی مطالب فلسفی و اخلاقی نغز، بسبك پندهای<sup>۶</sup> لاروشفو کو<sup>۷</sup>. این مجموعه بطبع نرسیده است.
- ۱۹ - دیوان دهخدا - استاد دهخدا که در نظم و نثر متبحر و مخصوصاً در دواوین شعرای قدیم تتبع داشت، وسالها بتصحیح دیوان گویندگان بزرگ مشغول بود، گاه بسرودن اشعار اقبال میکرد. اشعار دهخدا را میتوان بسه قسم تقسیم کرد:
- نخست اشعاری که بسبك متقدمان سروده. بعضی ازین نوع دارای چنان جزالت و استحکامی است که تشخیص آنها از گفته‌های شعرای قدیم دشوار می‌نماید.
- مثنوی ذیل ازین قسم است.

### ان شاء الله گربه است

دیر بامی امام ده بمسجد میرفت. جامه‌اش به سگی باران دیده بسایید. امام چشم برهم نهاده گفت: «ان شاء الله گربه است». حکایت منظوم ذیل مأخوذ از این مثل است.

(۱) جمعاً ۳۲ نمره. (۲) جمعاً ۳ نمره. (۳) جمعاً ۱۴ نمره. (۴) مقالات فکاهی. (۵) بمدیریت مرحوم ناصرالاسلام. (۶) Maximes. (۷) La Rochfoucauld.



گردن و سینه در شکم مدغم<sup>۱</sup> پای تا سر چو خم تمام شکم  
هیچ نه جز عمامه و شکمی کلمی ضخیم<sup>۲</sup> بر فراز خمی  
قوز سالوسیش به پشت چویوز معنی صدق « قوز بالا قوز »  
بر زبان ذکر و خاتمش بیمین سببچه دردست و پینه بار جبین  
ریش انبوه پر زاشپش و کک زیر او اوفتاده تحت حنک  
همچو آن توبره که آکنده بند بر کلگی در افکنده  
چون جهودانه<sup>۳</sup> چرب و چیل ودرشت هر کفی را چهار پنج انگشت  
ناخنان پر ز چربی بن مو بسکه تخلیل<sup>۴</sup> لویه گاه وضو  
از دوسو گرد و خاک ره بیزان شال و بند ازار آویزان



دهخدا، گیتی و معین - خرداد ۱۳۳۴

پیرهن شوخگن، قبا نا پاک آستین ها گشاده و یقه چاک  
ته رنگ حنا به ریش دومو<sup>۵</sup> کوه ها در میان و دور از رو  
فلفل و زرد چوبه روی نمک بر نسیم چپار<sup>۶</sup> فضله کک  
خفیش ذکرو کسکسه<sup>۷</sup> سینش رفته از درب چین به سقسینش<sup>۸</sup>  
بس که چالشگری<sup>۹</sup> بقصد ثواب درهم آمیخته خل<sup>۱۰</sup> و ژفکاب<sup>۱۱</sup>  
ز آستین گشاد و پاچه باز بغل و کش عیان چو چرم گراز  
(دیده باشی اگر چو من این نوع نزره عنف، بل برغبت و طوع  
کنی اذعان که تا کنون بیشک کفش کس را نگفته ام کفشک  
در شهوار یا شبه سفتم راستی هر چه بود آن گفتم  
لیک مغرض چو بر غرض آشت غرض کور را چه آری گفت؟  
نیک دانی که این ز حق دوران وز می عجب و کبر مخموران،

(۱) درهم آمیخته. (۲) درشت. (۳) چرب روده که درون آنرا با گوشت و مصالح پر کرده باشند. (برهان)، saucisson  
(۴) از مستحبات وضو یکی تخلیل لویه و دیگری تقسیم اظافر است و تخلیل، انگشتان در میان محاسن کردن برای رسانیدن  
آب است. (۵) دومو یک تار سپید و یک تار سیاه باشد. (۶) هر چیز دو رنگ (برهان).  
(۷) در لغت الحاق کاف مؤنث به سین بهنگام وقف مانند «بکس واکرمتکس» در «یک واکرمتک» و آن لغت تمیم است؛ و در  
اینجا آوازی که از تلفظ سین شنیده میشود. (۸) سقسین، ولایتی از ترکستان (رشیدی). (۹) آرامیدن بازن.  
(۱۰) خلطی که از بینی برمی آید. (برهان). (۱۱) آب و چرکی که در گوشه چشم جمع شده باشد (برهان).



پر ز باد وهوی، فخور<sup>۱</sup> و مرح<sup>۲</sup>  
کف چو از خون بیگنه شویند



پیشوایان دین سهل و سمح<sup>۳</sup>  
سپس «این سگ چه کرده بد؟» گویند<sup>۴</sup>

شیخی اینسان که ذکر خیرش رفت  
دوش بهر ثواب یاسی و نیم  
بامدادان بخواب ماند دراز  
وز دگر سو کشید مؤذن صوت:  
برهش مانده چشم مأمومان  
مسجد از سرفه، عطسه، خمیازه  
زن و مرد از دوصف بنوک بنان  
این بفکر که و نواله خر  
بلبل شبهه<sup>۱۱</sup> این به مکر شویان  
و آن دگر خواب نامه اندر پیش  
زر نابش فتد بکف بی شک<sup>۱۲</sup>

بود وقتی امام مسجد شفت<sup>۵</sup>  
قصرها ساخته بیاع نعیم<sup>۶</sup>  
دیو کابوس را سرایان راز  
«عجلوا بالصلاة قبل الفوت»  
چون غسق<sup>۷</sup> جوی دیده بومان<sup>۸</sup>  
پر هلالوش<sup>۹</sup> و بانگ و آوازه  
عانه<sup>۱۰</sup> خاران و ریش شانه کنان  
و آن بتدبیر زرع حب بقر  
ذکر «زو جنی حورعین» گویان  
زانکه در خواب دیده لحيه خویش  
بخرد تو بره برای ایشک<sup>۱۳</sup>

.....

شیخ غلطی زد و زبانش شیخ  
نوک پر بر سرش خلید و بخست  
دید دیرست تا که صبح دوم  
گفت: آوخ که خفتن بیگاه  
دائم این مردگان زنده بتن  
«شیخ خورده است چرب و شیرین دوش  
صبح در خواب ژرف مانده بناز  
وین بتر کم به بضع<sup>۱۵</sup> هم خوابه  
گفت این جمله، جست از جا چست  
نوز<sup>۱۶</sup> سر پرز غنچ و ناز خدیش<sup>۱۷</sup>  
تا امامت کند بعامی چند  
گاو را خواندگان خدا زخری  
از خدا با خرافه ساختگان  
پیروان هر مجاز و واهی را  
نا شناسند گان سد ز سداد

نوک پری بداد مالش شیخ  
شیخ اسپند سان ز بستر جست  
بر دمیده است و گرك آخته دم<sup>۱۴</sup>  
مدح من قدح کرد و جاهم چاه  
این زمان چون گمان برند بمن:  
سیم ساقی فشرده در آغوش  
کی تواند به مسجد آمد باز؟  
نیز باید شدت به گرمابه  
شد بحمام و تن بچستی شست  
راه مسجد روان گرفت به پیش  
همچو خود ریش گاو<sup>۱۸</sup> خامی چند  
منکر نوح در پیامبری<sup>۱۹</sup>  
عقل بر نطع و هم باختگان  
بملاهی دهان الهی را  
قشر بطیخ دیده از بغداد<sup>۲۰</sup>

(۳) سهل، آسان.

(۲) بسیار شادمان، متبخر، سرخوش.

(۱) بسیار نازنده، افتخار کننده.

(۴) میان طلاب علوم دینیه رسمی کهن است که چون یکی از آنان با غیر طالب علمی بجنگ و ستیز برخیزد، دیگران پیش از آنکه ظالم را از مظلوم بشناسند تعصب را بحمايت همکار برخیزند، بدان حد که در زمان سلطنت ناصرالدین شاه در تبریز بیگناهی را بدین صورت کشتند. (۵) بخشی در شهرستان رشت (گیلان). (۶) درخبر آمده است که هر بار که مرد با حلیله خود

بیارآمد او را در بهشت قصری عطا کنند.

(۷) تاریکی (۸) جمع بوم، جغد. (۹) شور و غوغا (برهان). (۱۰) زیرناف. (۱۱) رطوبت مشتهه که در زیر

جامه نائم دیده شود. (۱۲) بینند چو مفلسان بخوابت تعبیر کنند زر نابت. (۱۳) بتر کی، خر.

(۱۴) ذنب السرحان، سپیده صادق. (۱۵) نکاح و آرمیدن زنان. (۱۶) هنوز. (۱۷) کدبانوی خانه. (برهان).

(۱۸) گول، احمق. (۱۹) گاو را دارند باور درخدائی غامیان نوح را باور ندارند از پی پیغمبری، سنائی.

(۲۰) گاو در بغداد آید ناگهان بگذرد از این سران تا آن سران او نبیند غیر قشر خر برزه، مولوی.

زان همه عیش و خوشیها و مزه



خرد و مغز آن گـروه غوی<sup>۱</sup>  
 دین بیازار آن عشیرت دوت  
 گاه در خواب مرگ و گاه بجوش  
 شاد با ظن و از یقین بستوه  
 شك نیاورد گان کرده یقین  
 همچو سنگی بجای پاینده  
 غول عادات را به بیگاری  
 بام تا شام در مشقت راه  
 بس کنم قصه، وقت بیگاه است

☆☆☆

در خلای<sup>۲</sup> کنار جاده درون  
 لاشه سگ بس تلاش برد بکار  
 همچو قبطی بر کشیده ز نیل  
 دست و پائی زد و بخشکی راند  
 قسمی از ره بلند و بخشی پست  
 رشحات جدا ز جسم پلید  
 وز پلیدی سگ گرفت آهار  
 باقلا بار کردند هوس است  
 خر مریدان بـانتظار نماز  
 حرص میل و قبولی عامه  
 لحظه‌ای چند جنگشان پیوست  
 گفت: سگ اندر آب، این غلط است  
 فلس و پر نیستش، عجب این است  
 که بیحر و بیر که های عمیق  
 گفته‌اند این و گفته‌ای زیباست  
 خوانده بودم بشرح سیرت آن  
 حافظه رفته، لعن بر ابلیس  
 در شفا هم بیاب جانوران  
 لیک از بهر نیک سنجیدن  
 . . . . .

ندهد تا یقین خویش بشك<sup>۳</sup>  
 وز عبا مرده ریگ<sup>۴</sup> پنج پدر  
 چون شهاب هوا و آهوی دشت  
 فرصت يك دوگانه خواندن نوز<sup>۵</sup>  
 شیخ محراب با قدوم آراست

ربض کوفه مردم اموی<sup>۶</sup>  
 همچو بوبکر سبزوار زبون<sup>۷</sup>  
 بتفی<sup>۸</sup> روشن، از پفی خاموش  
 کوه را کاه دیده، که را کوه  
 ان ولو شان بجای رای رزین  
 نه فزاینده و نه زاینده  
 خواجه تاشان<sup>۹</sup> گاو عصار<sup>۱۰</sup>  
 شب همانجا که بامداد پگاه  
 شیخ را چشم عامه در راه است.

از قضا بد سگی فتاده درون  
 لاشه افکند عاقبت بکنار  
 سرو تن خیس خورده و ترو تیل  
 عفیفی کرد و آب تن بفشاند  
 شیخ زی شیب و سگ ببالادست  
 هشت عشرش بسوی شیخ جهید  
 شیخ را ریش و جبه و دستار!  
 پیش کن خر، که کارزین سپس است!  
 کار تطهیر شیخ دور و دراز!  
 با ترش روی نفس لوا<sup>۱۱</sup>مه  
 شیخ با حرص از درون همدست  
 گر نه ماهی است، لا محاله بط است  
 دمکی دارد، آه! دلفین است  
 بکنار آورد ز مهر غریق  
 بی عمل کار علم ناید راست  
 در دمیری و نیز الحیوان  
 در بلیناس و ارسطاطالیس  
 بوعلی را اشارت نیست بر آن  
 صد شنیدن کجا و يك دیدن!  
 . . . . .

گفت شیخ این و پشت کرد بسك  
 مرده آسا کفن کشید بسر  
 چشم بر هم نهاد و تیز گذشت  
 مانده بود از طلوع کو کب روز  
 وز همه سوی بانگ و غوغا خاست

(۱) گمراه. (۲) اذل من اموی بالكوفة فی يوم العاشوراء. (۳) رجوع به مثنوی چاپ علاءالدوله صفحه ۴۵۱ شود.  
 (۴) تف: حرارت و گرمی. (برهان). (۵) غلامان يك صاحب و نوکران يك آقا. (برهان). همقطاران.  
 (۶) گاوی که برای روغن کشی بکار دارند و او چشم بسته دائماً بگرد دستگاه دور میزند. (۷) گل و لای که بهم آمیخته  
 شده باشد. زمین گل ناک. (برهان). (۸) لاتنقض الیقین بالشك. (۹) میراث. (۱۰) هنوز.



قدس و پاکی شیخ را صلوات  
بارها گفته‌ام بشیخ ابو  
کانچه را نام کرده وجدان  
نیک بنگر بدو که بی کم و بیش  
چون کشی ریش احمق است دراز  
شیر بر غرم چون برد دندان  
گوید ای شاه دد هم‌اره بزی  
زانکه زین غرم گول اشتر دل  
عمل هضم در بمعدۀ شاه  
کار صید از تو نز ره بازیست  
زن جولاً چو بر کشد بکتاش  
گویدش کاین نگار جانانه  
نه خورش داشتی نه جامۀ گرم  
هر دو رستند از این جوانمردی  
آری این اوستا بهر نیرنگ  
زرد از او جوی و زعفرانی بین  
دهد زین خم ار کند آهنگ  
گر بفضل قدیم صورت خویش  
این بسیرت عدیل دیو رجیم  
محکمی<sup>۴</sup> را چو او کند تاویل

« لال هر کونگوید این کلمات! »  
يك كرت كچ نشین و راست بگو  
چیست جز باد کرده در انبان؟  
چون هریسه است و آب دیده سریش  
وررها شد درازیش بدو قاز  
هیچ دانی چه گویدش وجدان  
نوش خور نوش و شاد خواره بزی  
چون کنی طعمه ای شه عادل  
شیر سازی کند از این روباه  
بلکه از دام شاه دد سازیست  
باز وجدان بدو زند شاباش  
اندر آن تنگ و تار ویرانه  
شوی نیز از رخس بپردی شرم  
این يك از درد و آن زبی دردی<sup>۱</sup>  
ز یکی خم بر آورد ده رنگ  
سرخ از او خواه و ارغوانی بین  
نیز بالاتر از سیاهی رنگ<sup>۲</sup>  
داد ایزد بآدم<sup>۳</sup> از این پیش  
صورت خود دهد برب کریم  
پیل از پشه سازد، از پشه پیل

تا بدانجا که گفت رهن کرد

گر نمی کشتمش، نه خود میمرد؟!

بعد چندین اعوذ و استغفار  
نفس اماره عامل آنست  
نام هریك جدا گذارد او  
از تو سازد هزار بیشککی<sup>۵</sup>.

شیخ ابو در جواب من هر بار  
گوید: اینها نه کار وجدانست  
پس دوصد نفس بر شمارد او  
بیقینی تمام و هیچ شکی



علامۀ مرحوم قزوینی درباره منظومۀ فوق نوشته است<sup>۶</sup>:

« در عین اینکه تمام مقالات مندرجه در این سه نمره<sup>۷</sup> همه خوب و همه نخبه و همه قابل تقدیر و استعسانست، شکی نیست که گل سرسبد همه آنها بلا کلام و بلا تردید اشعار بسیار بسیار نفیس بدیع و حید فی بابۀ آقای دهخدا مد ظلّه العالی<sup>۸</sup> است. حکایت «ان شاء الله گربه است» که ظاهراً بسبک حدیقه سنائی سرائیده شده، بدون هیچ گفتگو شاهکاریست از شاهکارهای ادبی امروزه. ایکاش که بقیه‌ای داشته باشد یعنی این قصه جزو کتابی باشد از قبیل همان حدیقه، نه اینکه قصه منفرد جدا گانه باشد که ایشان تفنناً آنرا بنظم آورده باشند، زیرا که فی الواقع جای افسوس خواهد بود که ذوالفقار علی در نیام و زبان آقای دهخدا در کام باشد »

دوم اشعاری که در آنها تجدد ادبی بکار رفته است. بسیاری از ادیبان معاصر مسمط «یاد آرزو شمع

مرده یاد آرز» او را نخستین نمونه شعر نو بشمار می‌آورند.

(۱) عار و ننگ، بی‌حیتی. (۲) اشاره بمثل «بالاتر از سیاهی رنگی دگر نباشد» است. (۳) ان‌الله تعالی خلق آدم علی صورته. (حدیث). (۴) آیتی از محکمات قرآن کریم. (۵) صندوقچه کم قطری دارای دو طبقه که مسافریین همراه داشتند و آن بخانه‌های بزرگ و خرد باشکال مختلف قسمت شده، هر خانه جای یکی از لوازم سفر، مانند جای چای و جای قند و جای استکان و جای قاشق و چنگال و غیره بود. (۶) مجله مهر سال اول شماره ۵ ص ۳۹۶. (۷) مجله مهر.



## یاد آرزو شمع مرده یاد آر!

در روز ۲۲ جمادی الاولی ۱۳۲۶ قمری مرحوم میرزا جهانگیرخان شیرازی رحمه الله علیه - یکی از دومدیر «صوراسرافیل» - را قزاقهای محمد علی شاه دستگیر کرده، بباغ شاه بردند و در ۲۴ همان ماه در همانجا او را بطناب خفه کردند.

بیست و هفت هشت روز دیگر چندتن از آزادیخواهان و از جمله مرا از ایران تبعید کردند، و پس از چند ماه باخرج مرحوم مبرور ابوالحسن خان معاضد السلطنه پیرنیا بنشد در «ایوردن» سویس روزنامه صور اسرافیل طبع شود.

در همان اوقات شبی مرحوم میرزا جهانگیرخان را بخواب دیدم در جامه‌ای سپید (که عاده در طهران - در برداشت) و بمن گفت: «چرا نگفتی او جوان افتاد!» من از این عبارت چنین فهمیدم که میگوید: چرا مرگ مرا در جایی نگفته یا نوشته‌ای؟ و بلافاصله در خواب این جمله بخاطر من آمد: «یاد آرزو شمع مرده یاد آر!» در این حال بیدار شدم و چراغ را روشن کردم و تا نزدیک صبح سه قطعه از مسقط ذیل را ساختم، و فردا گفته‌های شب را تصحیح کرده و دو قطعه دیگر بر آن افزودم و در شماره اول «صوراسرافیل» منطبعه «ایوردن سویس» چاپ شد.

ع. ا. دهخدا.

ای مرغ سحر! چو این شب تار	بگذاشت ز سر سیاهکاری،
وز نفحه روح بخش اسحار	رفت از سر خفتگان خماری،
بگشود گره ز زلف زر تار	محبوبه نیلگون عماری،
یزدان بکمال شد پدیدار	واهریمن زشتخو حصاری،

یاد آرزو شمع مرده، یاد آر!

ای مونس یوسف اندرین بند!	تعبیر عیان چو شد ترا خواب،
دل پر ز شغف، لب از شکر خند	محسود عدو، بکام اصحاب،
رفتی بر یارو خویش و پیوند	آزاد تر از نسیم و مهتاب،
زان کو همه شام باتو یکچند	در آرزوی وصال احباب،

اختر بسحر شمرده، یاد آر!

چون باغ شود دوباره خرم	ای بلبل مستمند مسکین!
وز سنبل و سوری و سپرغم	آفاق، نگار خانه چین،
گل سرخ و به رخ عرق ز شبنم	تو داده ز کف زمام تمکین،
زان نو گل پیشرس که در غم	ناداده به ناز شوق تسکین،

از سردی دی فسرده، یاد آر!

ای همره تیه پور عمران	بگذشت چو این سنین معدود،
وان شاهد نغز بزم عرفان	بنمود چو وعد خویش مشهود،
وز مذبج زر چو شد بکیوان	هر صبح شمیم عنبر و عود،
زان کو بگناه قوم نادان	در حسرت روی ارض موعود،

بر بادیه جان سپرده، یاد آر!

چون گشت ز نو زمانه آباد	ای کودک دوره طلائی!
وز طاعت بندگان خود شاد	بگرفت ز سر خدا، خدائی،
نه رسم ارم، نه اسم شداد	گل بست زبان ژاژ خائی،
زان کس که ز نوک تیغ جلاد	مأخوذ بجرم حق ستائی،

تسним وصال خورده، یاد آر!



ادوارد براون مستشرق معروف متن قطعه فوق را با ترجمه فصیح آن به انگلیسی در کتاب «مطبوعات و شعر ایران جدید» طبع کرده است.<sup>۱</sup>

سوم، اشعار فکاهی که تعمداً بزبان عامیانه پرداخته است. اینک نمونه‌ای از این نوع:

#### مسمط فکاهی

مردود خدا رانده هربنده آ کبلای<sup>۲</sup> از دلک معروف نماینده آ کبلای

باشوخی و بامسخره و خنده آ کبلای نر مرده گذشتی و نه از زنده آ کبلای

هستی توجه یک پهلوی و یک دنده آ کبلای.

نه بیم ز کف بین و نه جن گرو نه رمال نه خوف ز درویش و نه از جذبه نه از حال

نه ترس ز تکفیر و نه از پیش تو شاپشال<sup>۳</sup> مشکل ببری گور سر زنده آ کبلای

هستی توجه یک پهلوی و یک دنده آ کبلای.

صد بار نگفتم که خیال تو محال است تائیمی از این طایفه محبوس جوال است

ظاهر شود اسلام در این قوم، خیال است هی باز بز ن حرف پراکنده آ کبلای

هستی توجه یک پهلوی و یک دنده آ کبلای.

گاهی به پر و پاچه درویش پریدی گه پرده کاغذ لق آخوند دریدی

اسرار نهان را همه در صور دمیدی رودربایسی یعنی چه، پوست کنده آ کبلای

هستی توجه یک پهلوی و یک دنده آ کبلای.

از گرسنگی مرد رعیت، بجهنم ور نیست درین قوم معیت بجهنم

ترباک برید عرق حمیت، بجهنم خوش باش تو بامطرب و سازنده آ کبلای

هستی توجه یک پهلوی و یک دنده آ کبلای.

تو منتظری رشوه در ایران رود از یاد؟ آخوند ز قانون و ز عدلیه شود شاد؟

اسلام ز رمال و ز مرشد شود آزاد؟ یک دفعه بگو مرده شود زنده آ کبلای

هستی توجه یک پهلوی و یک دنده آ کبلای.

ادوارد براون در کتاب «مطبوعات و شعر در ایران جدید» متن مسمط فوق را با ترجمه انگلیسی

و مقدمه‌ای در باب آن آورده است.<sup>۴</sup>

دهخدا در استعمال لغات و اصطلاحات و ترکیبات عامیانه و متداول در جنب لغات فصیح و اصیل چنان

مهارتی نشان میدهد که تشخیص آنها از یکدیگر جز برای راسخان ادب میسر نمیشود:

باری این حکمران خلد مکان بود روزی نشسته بر دیوان

چون به بستر زچه، عروس به تخت پت و پهن و شل و شلاته و لخت<sup>۵</sup>...

نسخه دوم یزید پلید ثانی اثنین ابن سعد عنید

فندک شر، فتیل غوغا آتش فتنه غرتشن آقا...<sup>۶</sup>

پدرش نیز هست بی یک و پوز پیپه و پخمه، چلمن و پفیوز

دنگل و غلط و ریشمال و دنبنگ قلیه خوار و غراچه و الدنگ

خاکش اکنون اگر چه شد سرپوش مادرش نیز بود بازی گوش

نبرد خاک از بر اش خبیر لاسی و شیوه‌ای و اهل ددر...<sup>۷</sup>

1 - Edward G. Browne, The Press and Poetry of Modern Persia. Cambridge 1914, p. 200-204.

۲ - آقای کر بلائی دخو. ۳ - شاپشال یک یهودی باغچه سرانی (کریمه) بود که مانند علی بیگ قفقازی طرف شور محمد علی شاه بود و وقتی با رولور خود به محقق الدوله حمله کرده بود.

4 - Browne, The Press and Poetry of Modern Persia. p. 179 - 182.

(۵) دیوان ص ۶۱. (۶) ایضاً ص ۶۵. (۷) ایضاً ص ۶۸.



قسمتی از اشعار دهخدا در روزنامه صوراسرافیل و مجله مهر و مجله یغما بطبع رسیده و مجموعه اشعار وی باهتمام نگارنده در سال ۱۳۳۴ چاپ و منتشر شده است .

استاد غالباً اظهار میداشت : « من گاهی تفنن را شعری ساخته و برای دوستان خوانده‌ام . دوستان من از نظر حجب یا بملاحظاتى نخواستہ‌اند ، درباره کیفیت این اشعار اظهار نظر کنند . من خود نیز نمیدانم که این گفته‌ها شعر است یا نظم ، قضاوت این امر با خوانندگانست . »

۴۰ - لغت نامه - ما در همین مبحث از این کتاب مفصلاً بحث خواهیم کرد .

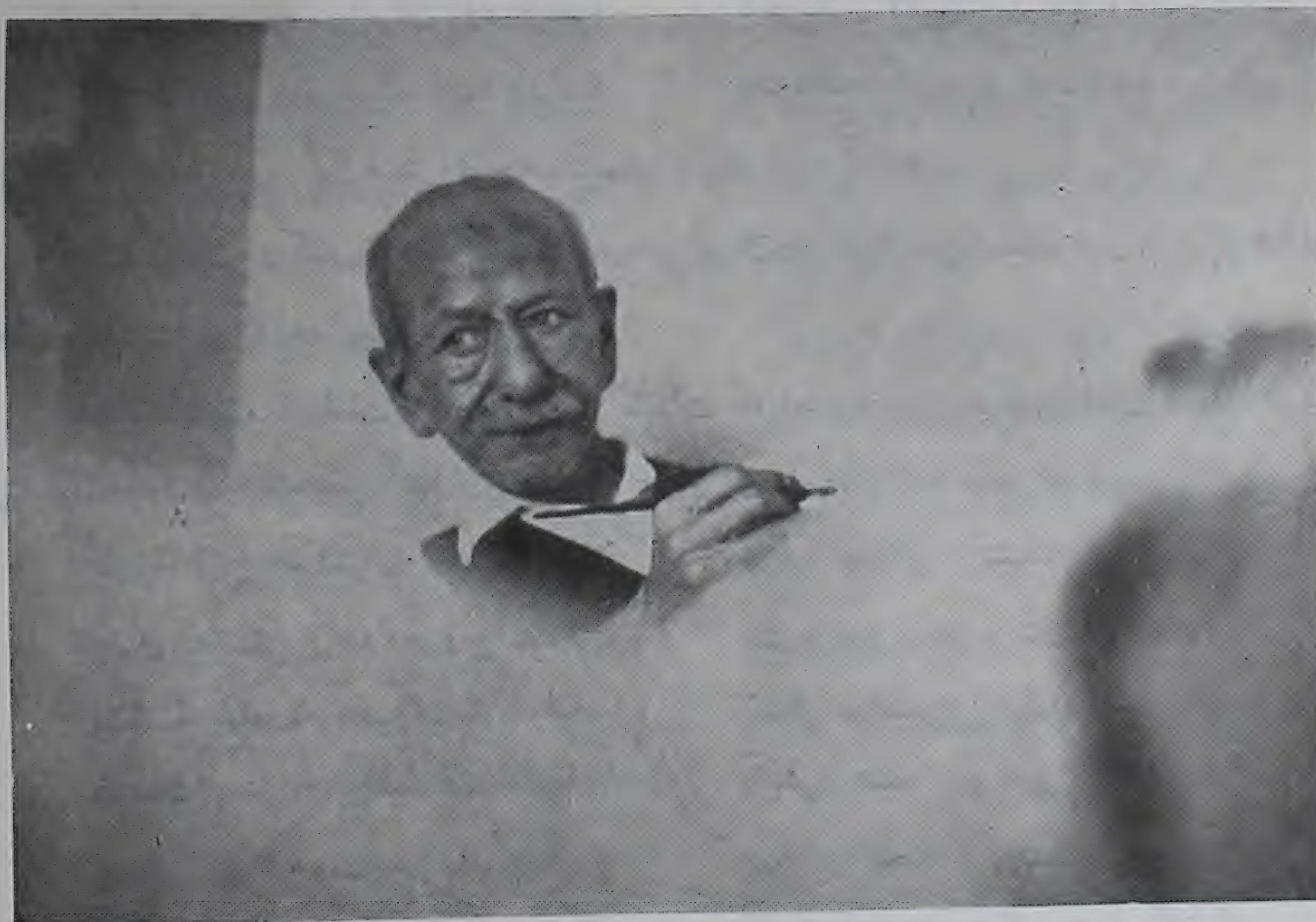
در اینجا مقاله جناب آقای سید حسن تقی زاده را در باب علامه مرحوم نقل میکنیم .

سید حسن تقی زاده

## دهخدا

از اینجانب تقاضا شد که مختصری بمناسبت انتشار مقدمه لغت نامه مرحوم دهخدا راجع بآن مرحوم و کار وی بنویسم . آن مرحوم دوستان قدیم و صدیق زیادی داشت ، و هم اکنون بعضی از آنان در قید حیات هستند و شاید میتوانند بهتر از من و با سابقه معرفتی بیشتر از من شرحی بنویسند ، لکن گمان میکنم این تقاضا باین جهت بوده که شاید اینجانب از آنان که هنوز در قید حیات هستند قدیمترین هم‌قدمان آن مرحوم بوده و هستم .

من بامر حوم آقامیرزا علی اکبر خان در اوایل سال ۱۳۲۵ (قمری) شناسائی حاصل کردم ، یعنی اندکی قبل از آغاز انتشار روزنامه صوراسرافیل (که شماره اول آن در ۱۷ ربیع الثانی سنه ۱۳۲۵ انتشار یافته) . آن مرحوم بنابر آنچه خود نقل میکرد و یا شنیده شد پس از تحصیلات مقدماتی قدیم بمدرسه سیاسی وارد شده و زبان فرانسه و سایر علوم و فنونی را که در آن مدرسه تدریس میشد فرا گرفت . چنانکه غالب فارغ التحصیل‌های



دهخدا ، شهریور ۱۳۳۴ (دزاشیب شمیران)

آن مدرسه وارد خدمت وزارت خارجه میشدند و بسا به مأموریت‌های سیاسی در خارجه یعنی عضویت سفارتخانه‌ها و قونسولگری‌های ایران منصوب میشدند ، میرزا علی اکبر خان قزوینی ما نیز در معیت مرحوم معاون الدوله غفاری (پدر معاون الدوله فعلی) که مأمور سفارت ایران در بالکان شده بود به عضویت در همان سفارت مأمور شده و با ایشان عازم بوخارست شد . مدت اقامت آن مرحوم در آنجا باینجانب درست معلوم نیست ، ولی ظاهراً طولی نکشید ، و ظاهراً بر اثر بعضی نامالایمات (که قصه بسیار خوشمزه‌ای از آن از بیان خود آن مرحوم بنگارنده



حکایت شده) مرحوم مشارالیه بایران برگشت (ووقتی من او را برای مرتبه اول ملاقات کردم در خدمت مرحوم حاج حسین آقا امین‌الضرب مأمور راه شوسه سمنان بود با ۳۰ تومان حقوق در ماه).

در اوایل سال ۱۳۲۵ مرحوم میرزا قاسم‌خان تبریزی (که بعدها به صوراسرافیل معروف شد)، که در دستگاه درباری مظفرالدین‌شاه در جزو اداره امین حضرت بود، چون در حوزه مشروطه طلبان در آمده بود، بخیال تأسیس يك روزنامه با سرمایه خود برآمد. مشارالیه که اینجانب او را از ایام صبی می‌شناختم و همدرس بودیم، روزی پیش من آمد و اظهار میل بنشر روزنامه نموده با من مشورت کرد و گفت: يك جوانی هست که چیز نويس است ولی نمیدانم نویسندگی اوتاچه اندازه است و می‌خواهم بدهم چیزی بطور نمونه بنویسد و بشما نشان بدهم و اگر پسندیدید خود او را پیش شما بیاورم تا به بینید (و گفت خیال دارم که اگر مطابق مطلوب شد ماهی چهل تومان باو بدهم که از کار فعلی خود صرف‌نظر نموده با اداره روزنامه بیاید). من پس از دیدن نمونه تحریر خیلی پسندیدم و میرزا قاسم‌خان را که بمعیت مرحوم میرزا جهانگیرخان شیرازی عازم نشر روزنامه بود باستخدام میرزا علی اکبرخان تشویق نمودم و بدین ترتیب روزنامه صوراسرافیل بمديریت و صاحب امتیازی مرحوم میرزا جهانگیرخان و مدیریت مشترك میرزا قاسم‌خان و منشی گری میرزا علی اکبر خان انتشار یافت. میرزا جهانگیرخان از مال دنیا چیزی نداشت و در مقابل زحمت راه انداختن و اداره روزنامه و گردانیدن تمام امور کار از جزئی و کلی برعهده او بود که پشت کار فوق‌العاده داشت. خود اینجانب در شماره اول روزنامه مقاله‌ای نوشتم و بعدها هم همیشه در نظارت و راهنمایی مشارکت داشتم و وقتی که مدیر و منشی جریده مورد حملات بسیار شدید روحانیون شده و روزنامه یکی دو ماهی توقیف شد، وعاقبت بمساعی آزادی طلبان باز انتشار یافت، اینجانب برای رفع شبهات و مدافعه از عقاید روزنامه در اولین شماره پس از تعطیل مقاله مفصلی بعنوان «دفاع» نوشتم، و آن بخواهش و اصرار مرحوم دهخدا بود.

روزنامه صوراسرافیل تا نزدیکی برانداخته شدن مشروطیت و مجلس ملی، یعنی تا ۲۰ ماه جمادی‌الاولی سنه ۱۳۲۶ قمری یعنی تا سه روز قبل از توپ بستن مجلس و چهار روز قبل از قتل میرزا جهانگیرخان دائر بود، ولی بنهایت شدت مورد بغض و خصومت دربار و مستبدین شده بود، تا جائی که از ۷-۸ نفری که محمد علی شاه در اوایل جمادی‌الاولی سال مزبور تسلیم یا تبعید آنها را خواست یکی میرزا جهانگیرخان بود. شب قبل از توپ بستن مجلس، من میرزا جهانگیرخان را با سایر اشخاص مورد غضب شاه یعنی دوستان نزدیک خودم مانند مرحوم سید جمال‌الدین واعظ اصفهانی و ملک‌المتکلمین و میرزا داودخان علی‌آبادی و غیرهم و دهخدا در تحصن گاه آنها که در صحن عقبی مجلس شورای ملی در يك اطاق فوقانی روی محلی که حالا مطبعه مجلس در آنجاست، دوسه ساعت از شب گذشته دیدم و وقتی که از آنجا بمنزل خودم می‌رفتم دهخدا را با خود بردم، و شب را در منزل من پشت مسجد سپهسالار باچند نفر از دوستان و کسان من بسر برد. روز تخریب مجلس ما از منزل خود از در عقبی بخانه میرزا علیخان روحانی که اخیراً مرحوم شد پناه برده و تا شب آنجا ماندیم و اوایل شب بزحماتی به سفارتخانه انگلیس (که خالی از اعضای سفارت بود، زیرا که در قلهک بودند) رفتیم، ۲۵ روز در آنجا بودیم، و بعد مارا از ایران تبعید کردند.

اینجانب با قریب ده دوازده نفر دیگر از راه رشت به باکو رفتیم. بعد مرحوم دهخدا بسوی اروپا رفت و اندکی بعد من نیز عازم شدم. در پاریس دهخدا و معاضد السلطنه (پیرنیا) را دیدم، و بعد من و پیرنیا بلندن رفتیم، و دهخدا و بعضی دیگر از رفقا بسویس رفتند و معاضد السلطنه نیز بعداً با آنها ملحق شد. در سوئیس روزنامه صوراسرافیل را مجدداً بقلم دهخدا و سرمایه معاضد السلطنه در شهر ایوردون انتشار دادند. من از لندن به تبریز رفته با انقلابیون آنجا پیوستم. دهخدا و معاضد السلطنه و بعضی از یاران دیگر باستانبول رفته در آنجا با انجمن سعادت ایرانیان کار می‌کردند تا آنکه طهران بدست مجاهدین فتح شد و همه بطهران برگشتیم، و بیشتر افراد ما در مجلس ملی دوم وکیل شدیم و از آنجمله دهخدا.

مرحوم دهخدا همیشه در سیاست هم کار می‌کرد تا آنکه در زمان جنگ اول باصفهان و خاک‌بختیاری



رفت و از آن وقت شوق تألیف يك لغت نامه فارسی او را باشتغال بآن کار برانگیخت که تا آخر عمر دنباله پیدا کرد.

دهخدا صاحب ذوق لطیف بود و در ادبیات فارسی تسلط زیاد داشت. بزرگترین آثار سیاسی او روزنامه صور اسرافیل بود، و بزرگترین آثار ادبی او همین لغت نامه بود که قسمتی عمده کسوت طبع پوشیده و بقیه نیز بهمت وفادارانۀ فاضل معاصر آقای دکتر معین در جریان طبع و نشر است. مجلداتی که در حیات مرحوم دهخدا طبع و نشر شده نیز بمیزان معتدّ به مدیون زحمت ودقت و پشت کار دکتر معین است.



دهخدا، در بستر کسالت (که منجر بفوت وی شد) - بهمن ماه ۱۳۳۴

راجع بارزش ادبی لغت نامه اینجانب که بهرهم از این رشته بسیار کم است نمی توانم چیزی بگویم، ولی یقین دارم که در مقام سنجش آن باید بطور کلی حکم کرد، و نه تنها به کیفیت (که شاید بی نقص نباشد)، بلکه بکمیت آن و مقدار زحمت عظیم و مدت مدید که صرف آن شده باید توجه کافی بشود که بوجود آوردن چنین بنای عظیمی - که انشاءالله از باد و باران گزند نیابد و پایدار بماند - کار بزرگی بوده و هست که تا کسی یا کسان دیگری در آینده کاخ بلندتر و وسیع تر و عظیم تر از آن در کمیت و کیفیت بعرضه وجود نیاورند، نباید مانند تماشاچیان اطراف زورخانه با سانی خرده گرفته و انتقاد کنند، که در آن صورت مرحوم دهخدا با آنها تواند گفت: گرتو بهتر میزنی بستان بزن.

همت بزرگ و کوشش سالیان دراز مردی فاضل چنین بنیانی نهاده و عمارتی عظیم برپا کرده است و باید قدردانی شود.

گمان نمیکنم در سخن گفتن از شخص ادیب و فاضلی جز از کارهای علمی و ادبی او مناسب باشد حرفی از خصائل شخصی و سجایا و اوصاف ذاتی او زده شود، خصوصاً در موقعی که ما در مقام بیان خدمات علمی و کمالات ادبی او هستیم، مگر آنکه بیان فضائل و کمالات دیگر یا نقائص او فایدهای را متضمن باشد. مرحوم دهخدا درستکار و نیز وطن پرست بحدّ اعلی و خوش محضر و با دوستان خاص خود با وفا و با گذشت بود، ولی گاهی هم بر حسب اقتضای مزاج عصبی و حسّاسیت شدید افراطی و جوش و هیجان عصبانی حاد نسبت به نیکی و هم بدی در ابراز محبت نسبت بکسانی که مورد لطف او بودند مبالغه میکرد، و گاهی هم سوء ظن مفرط نسبت بکسانی که بحق یا باشتباه روش یا عقاید آنها را مخالف معتقدات خود می پنداشت نشان میداد، ولی تا آنجا که من میدانم هیچوقت این احساسات از روی غرض یا سوء نیت نبوده، بلکه نتیجه اعتقادات صمیمی و خالصانه او بود نسبت باشخاص.



## لغت نامه

زبان فارسی که استوارترین ارکان ملیت ایرانیان است، از جهت کثرت نوشته های منشور و منظوم در مواضع مختلف، یکی از پرمایه ترین زبانهای جهان بشمار میرود. در مدتی قریب به ده قرن گویندگان بزرگ مانند رودکی، فردوسی، عنصری، فرخی، منوچهری، نظامی، سنائی، عطار، مولوی، سعدی، حافظ و نثر نویسندگان ارجمند مانند: بلعمی، بیهقی، گردیزی، وطواط، سعدی، فراهانی و غیره این زبان را بمقامی رسانیده اند که میتواند دقیق ترین معانی و لطیفترین احساسات و عمیق ترین افکار را بفصیح ترین وجه تعبیر و بیدیع ترین صورت و قالب بیان کند. در طی این قرون زبان فارسی دری بتدریج وسعت یافت، و در نظم و نثر لغات و ترکیبات بسیار از زبانهای فرعی مانند: سغدی، ختنی، خوارزمی و از لهجه های محلی ایران مانند: سگزی، زاوولی، افغانی، کردی، لری، فارسی و غیره و نیز از السنه بیگانه مانند: تازی، ترکی، فرانسوی، انگلیسی، روسی و آلمانی در آن راه یافت؛ و برای بیان معانی و افکار، تعبیرات متنوع و مختلف در آن ابداع شد، و بتدریج هر چند مدت بر آن گذشت، بر ثروت و غنای زبان فارسی افزوده گشت، تا امروز که پس از ده یازده قرن تحول و کمال چنین میراثی پر بها بدست ایرانیان رسیده است. وظیفه ایرانیان است که این میراث ارجمند را با کمال امانت باخلاف خود بسپارند، و بکوشند تا خلل و فساد و وهن بدین حصن حصین راه نیابد، و هر بیخبر تنک مایه ای در آن دخل و تصرف نکند. این مقصود آن گاه حاصل آید که در لغت فارسی اثری جامع تألیف شود که آئینه تمام نمای تحول زبان فارسی در قرنهای گذشته باشد. متأسفانه فرهنگهای فارسی که تا کنون در ایران، هندوستان و ترکیه تألیف شده است بهیچوجه احتیاج طالبان علم و ادب را بر نمی آورد، زیرا بعضی از آنها شامل لغات فارسی و فاقد لغات عربی (مستعمل در فارسی) است (مانند لغت فرس اسدی و صحاح الفرس و برهان قاطع) و برخی مانند غیاث اللغات و آنندراج که حاوی لغات فارسی و عربی هستند، همه لغات فارسی و عربی مستعمل را ضبط نکرده اند، و آن مقدار از لغات هم که در آنها آمده است اغلب در ضبط صحیح تلفظ آنها دچار اشتباه گردیده اند، و همچنین از معانی متعدد يك لغت بیک دوسه معنی اکتفا کرده اند و معانی دیگر را ناگفته گذاشته اند، و در معانی نیز که آورده اند غلط و اشتباه بسیار روی داده است. بعض فرهنگها از ذکر شواهد و امثله خودداری کرده اند و آنها هم که شاهد آورده اند (جهانگیری، رشیدی، انجمن آرا، سروری) برای برخی از معانی بعض لغات شاهد نقل کرده اند، و غالب شواهد نیز از شعر است نه از نثر؛ و در تطبیق معنی لغت و مفهوم اشعار هم دچار لغزشهای عجیب شده اند.

از طرف دیگر مخصوصاً فرهنگهای متأخر بیشتر اشعار شاعران عهد انحطاط ادبی را نقل کرده اند.

**لغت نامه** - با ذکر این مقدمات، نیک پیداست که تدوین و تألیف فرهنگ جامع فارسی از اهم واجبات است، و این کار عظیم بدست دانشمند جلیل القدر مرحوم علی اکبر دهخدا انجام گردید.

لغت نامه دهخدا محصول مطالعات مداوم و کوششهای خستگی ناپذیر چهل و پنج ساله استاد دهخدا و گروهی از یاران اوست. وی درین مدت قریب سه میلیون «فیش» از روی متون معتبر استادان نظم و نثر دوزبان فارسی و عربی و لغت نامه های چاپی و خطی و کتب تاریخ و جغرافیا و علوم طب و هیئت و نجوم و ریاضی و حکمت و کلام و فقه و غیره فراهم آوردند<sup>۱</sup>. این «فیشها» اساس و پایه لغت نامه دهخدا را تشکیل میدهد.

**نام و وجه تسمیه** - مجلس شورای ملی در طرح اصلی ماده واحده ای که در ۲۵ دی ماه ۱۳۲۴ از طرف عده ای از نمایندگان راجع بطبع فرهنگ تألیف مرحوم دهخدا تقدیم شده بود، بدات کتاب نام «دائرة المعارف فارسی» و «دائرة المعارف آقای علی اکبر دهخدا» و در ماده واحده ای که بتصویب رسید «کتاب لغت آقای دهخدا» و نیز در ماده واحده ای که برای تهیه مقدمات در ۱۶ اسفند ۱۳۲۴ بتصویب رسید و همچنین

(۱) درین امر روش Littré فرانسوی در فرهنگ زبان فرانسوی ملهم استاد دهخدا بود.

(۲) رجوع بمقدمه جلد اول لغت نامه ص ج شود



در ماده هفتم قانون بودجه مجلس شورای ملی که در ۱۶ اسفند ۱۳۲۵ تصویب شد نام «فرهنگ آقای دهخدا» بدان داده شد. مرحوم دهخدا از اطلاق نام پرطنطنه «دائرة المعارف» و «فرهنگنامه» خودداری کردند، و چون نخستین فرهنگ موجود فارسی فرهنگ اسدی است که مؤلف بدان نام «لغت نامه» داده بود: اسدی گوید<sup>۱</sup>؛ «پس فرزندم حکیم جلیل اوحد اردشیر بن دیلمسپار النجمی الشاعر ادام الله عزه از من که ابو منصور علی بن احمد الاسدی الطوسی هشتم **لغت نامه** ای خواست چنانکه بر هر لغتی گواهی بود از قول شاعری از شعرای پارسی...» بدین مناسبت مرحوم دهخدا بدوره لغت خویش نام «لغت نامه دهخدا» دادند.

**تصحیح متون** - این نکته قابل توجه است که بواسطه خصوصیات رسم الخط فارسی از قبیل نقطه دار بودن و جدایی حرکات و حروف و همچنین در نتیجه عدم آشنایی بسیاری از کاتبان بموضوعات کتبی که آنها را استنساخ کرده اند، و نبودن روح امانت و بی اعتنائی بموارث ملی در اکثر مؤلفان گذشته، بندرت کتابی خطی یا چاپی میتوان بدست آورد، که خالی از غلط باشد. استاد دهخدا در مدت ۴۵ سال تتبع، صرف نظر از بنیاد نهادن فرهنگی عظیم ضمناً بتصحیح متون مذکور از نظم و نثر همت گماشته و درین راه کامیاب شده اند، و ازین طریق نیز خدمتی گران بها بفرهنگ ملی ما انجام داده اند.

روح نقاد و قریحه کنجکاو دقیق نویسنده مقالات صوراسرافیل و یکی از بانیان نثر معاصر (رجوع بدائرة المعارف اسلام کلمه Perse بخش «ادبیات» شود) و طبع وقاد شاعری توانا توأم با احاطه متبحرانه او در علوم قدیم از صرف ونحو و معانی و بیان و فقه و اصول و حکمت، و آشنایی بزبان فرانسوی و علوم امروزی، و پشت کار شگفت آوری که نشانه اراده ای نیرومند است، همه دست بهم داده، قوه و استعدادی عجیب در ایشان پدید آورد.

استاد دهخدا با این استعداد خارق العاده به تتبع و تصحیح یادگارهای گذشتگان کمر همت بر بست، چنانکه نمونه های این تصحیحات در حواشی ده ها کتب کتابخانه شخصی دهخدا<sup>۲</sup> بخط خود ایشان موجود است. بعضی از آنها (مانند تصحیح دیوان حافظ، لغت فرس اسدی، دیوان ناصر خسرو، دیوان سید حسن غزنوی) در کتب و مجلات مختلف بطبع رسیده است، و بقیه متأسفانه تا کنون چاپ نشده، از آن جمله است: تصحیح دیوانهای منوچهری، فرخی، مسعود سعد سلمان، سوزنی و بسیاری دیگر<sup>۳</sup>.

معظم له کتبی را هم که فضلی غربی تصحیح کرده اند و ظاهراً باید مورد اعتماد باشد، خالی از اغلاط نیافته بتصحیح آنها همت گماشته اند، مثلاً روزی ضمن تصحیح و مقابله صفحات لغت نامه که قسمتی از کتاب «الجماهر بیرونی» در مقاله ای نقل شده بود، باین عبارت رسیدند: «وربما كان الذهب متحداً بالحجر كانه مسبوك معه، فاحتیج الی دقه و الطواحين تسحقه الا ان دقه بالمشاجن اصوب و ابلغ فی تجویده.» استاد دهخدا در کلمه مشاجن تردید کردند و پس از تفحص کتب لغت معلوم شد «مشاجن» غلط و «مساحن» درست است<sup>۴</sup>، باینکه کتاب الجماهر را «سالم الکر نکوی الالمانی» مصحح دائرة المعارف عثمانی (حیدرآباد دکن) تصحیح کرده است.

این نکته را متذکر میشویم که مرحوم دهخدا در لغت نامه آنجا که عبارات منشور یا اشعاری را بعنوان استشهاد لغات آورده اند، از فرط امانت، مصححات خود را مورد شاهد قرار نداده اند.

**منابع لغت نامه** - این اثر شگرف علاوه بر اینکه تقریباً محتوی کلیه لغات فرهنگهای خطی و چاپی مهم فارسی و عربی است و در نقل آنها نهایت دقت شده که مبادا اغلاط گذشتگان تکرار شود، شامل هزاران لغت و ترکیب و کنایه و مثل، مأخوذ از متون نظم و نثر و دیگر آثار علمی و ادبی متقدمان است که در هیچیک از کتب لغت فارسی و عربی دیده نمیشود، و این اهتمام لغت نامه را بمنزله کلید حل مشکلات متون گذشته

(۱) لغت فرس اسدی مصحح اقبال ص ۱-۲. (۲) که اکنون متعلق بسازمان لغت نامه است. (۳) در همین مبحث، شرح آنها گذشت.

(۴) مشاجن در لغت نیامده ولی مساحن جمع مسحنة آمده: مسحنة كمكسة، سنگ بوی خوش سای و تیشه سنك شکن. مساحن سنك زر و نقره و سنك ریزه تنك که بدان آهن را تیز کنند. (منتهی الارب).



قرار داده است، و دانشجویان و متتبعان را راهنمایی صحیح برای استفاده از آثار گذشتگان خواهد بود، و راه تحقیق و تتبع از یادگارهای پیشینیان را که اکنون بواسطه مغلوط بودن نسخ و نبودن لغت نامه های جامع، پریچ و خم و بسیار دشوار است، باز و هموار و روشن میکند، و جرأت استفاده از کتب گذشته را با پشت گرمی کاملی بهر طالب علمی ارزانی میدارد؛ و بعلاوه هزاران لغت را که تا کنون پراکنده و مغلوط در متون گوناگون بود، در یکجا پس از تصحیح گرد میآورد<sup>۱</sup>.

از طرف دیگر بسیاری از لغات ترکی و مغولی و هندی و فرانسوی و انگلیسی و آلمانی و روسی در زبان فارسی متداول است که تا کنون در هیچ فرهنگي گردآوری نشده است، ولی درین اثر عظیم تدوین و در دسترس مراجعان گذاشته شده است.

**مستند بودن لغات** - مزیت مهم وارچند دیگر لغت نامه اینست که اکثر لغات دارای شواهد مختلف از آثار نظم و نثر کتب معتبر است و بخصوص لغات مستخرج از متون حتماً دارای چندین شاهد است. این شواهد گذشته از اینکه لغت را مستند میکند معنی صحیح آنرا نیز بخواننده ضمن عبارات گوناگون میفهماند، و چگونگی استعمال کلمه را در تعابیر متفاوت و طرز بکاربردن آنرا بمعنیهای مختلف از حقیقی و مجازی نشان میدهد. ضمن نقل شواهد سعی شده تا حد امکان از بهترین و صحیح ترین و اقدم نسخ با مقابله آنها در موارد مشکوک استفاده شود، تا در نتیجه اصح عبارات و اشعار انتخاب گردد. و این کار نیز بتصحیح متون گذشتگان کمک بسزایی کرده است. برای پی بردن بدین امر یعنی نقل تمامی معانی مختلف کلمات فارسی باشواهد میتوان بکلمه «آمدن» در جلد اول لغت نامه مراجعه کرد و دریافت که استاد دهخدا تا چه حد در این راه دقت و تعمق بکار برده و چگونه معانی گوناگون کلمه را با صدها شواهد گردآوری کرده اند.

**چگونگی ضبط لغات** - نکته دیگر دقت های عالمانه ایست که در لغت نامه برای ضبط کلمات بکار رفته و روش ابتکاری بسیار سهل و روشن برگزیده شده است. در فرهنگهای متقدمان برای نشان دادن ضبط کلمات بعضی طریقه آوردن وزن آنها را انتخاب کرده اند و مثلاً نوشته اند: «زندان» بر وزن پنهان یا «پند» بر وزن بند و غیره. این طریقه تنها در مواردی که وزن کلمه معروف و بی تردید باشد، ضبط کلمه را میرساند، ولی در اکثر موارد که خواننده ضبط وزن را هم نمیداند دچار اشکال میشود، چنانکه ممکن است خواننده وزن «پنهان» را نداند که بفتح اول است یا بکسر، و درین صورت خواه ناخواه وزن «زندان» نیز بر او مجهول میماند، بخصوص که بواسطه وجود لهجه های مختلف در شهرهای ایران و کشورهای فارسی زبان، اغلب کلمات بچندین صورت تلفظ میشود.

روش دیگر ذکر حرکات کلمه است، مانند این که مثلاً کلمه «منتخب» را مینویسند: «بضم-اول و سکون ثانی و فتح ثالث و...» یا «بضم میم مهمله و سکون نون معجمه موحده فوقانی و فتح تاء معجمه مثناة فوقانی» و این طریقه هم مایه اطناب و تفصیل میشود. روش سهل و ساده ای که در لغت نامه ابتکار شده، این است که در برابر هر کلمه يك آکلاد [ ] باز شده و حرکات حروف متحرك آن عیناً گذاشته شده است، دیگر ضرورتی ندارد که حروف ساکن را نام برند و برای آنها علامتی بیاورند، منتهی در تصحیح و غلط گیری نهایت دقت و اهتمام بکار میرود و غالباً هر صفحه چهار تا شش بار تصحیح و غلط گیری میشود.

**مترادفات** - مزیت دیگر لغت نامه دهخدا که بشاعران و نویسندگان کمک شایانی تواند کرد، گرد آوردن تمام مترادفات کلمه ذیل معنی آنست، و این اهتمام دقیق مشکلاتی را که در کتب لغت سابق بود از قبیل اینکه در ذیل «چکامه» «چامه» میآوردند، و از لغات تعریف بعیدی بعمل میآمد، از میان میبرد. صدها نمونه دیگر در کتب لغت فارسی و عربی موجود است که مایه سرگردانی خواننده و سرانجام

۱ - پس از پایان طبع لغت نامه، اسامی مجموع مآخذ لغت نامه در يك مجلد منتشر خواهد شد.



هم پی بردن بمعنی کلمه از طرف جوینده است. اما در لغت نامه دهخدا ذیل هر لغت تمام مترادفات آن ذکر میشود، مثلاً ذیل کلمه «آتش» این معانی را می بینیم: یکی از عناصر اربعه قدما، و آن حرارت توأم با نوری است که از بعض اجسام سوختنی برآید چون چوب و زغال و امثال آن. آذر. آدر. ورزم. تش. آدیش. وداغ. پلک. کاغ. منخ. هیر. نار. سعیر. عجوز. ام القری. و در زبان شعری از آن بقبله جمشید. قبله دهقان. قبله زردشت. قبله مجوس. بستر سمندر. تخته زرینخ و غیر از آن تعبیر کرده اند.

**صرف و نحو** - مسأله دیگر اینست که ضمن این لغت نامه يك دوره صرف و نحو کامل زبان فارسی نیز فراهم خواهد آمد، همه میدانیم که یکی از نقایص زبان امروزی ما این است که قواعد صرف و نحو آن از روی خصایص لغوی خود زبان و شیوه های استعمالات اساتید گذشته و طریقه سخنگویی مردم این سرزمین در نواحی مختلف تدوین نشده، بلکه آنچه تا کنون درین باره انتشار یافته، اکثر ترجمه یا تقلیدی از اسلوب السنه مغرب زمین یا قواعد صرف و نحو عربی است. و اگر نمونه های مختصری هم مربوط بخصوصیات خود این زبان نوشته شده، پوشاندن جامه نو بر همان مطالبی است که در مقدمه های فرهنگهای قدیم یا ضمن علوم عروض و قوافی نظیر «المعجم فی معاییر اشعارالعجم» آورده اند، یا اقتباس از بعض آثار فضلی هند است. بدیهی است که اخیراً درین راه نیز برخی از فضلی معاصر تحقیقات خود را انتشار داده اند که همه آنها مفید و مغتنم است.

فضلی هند در عین اینکه رنجهای بسیار برده اند، تمام آثار آنان نمیتواند مورد اعتماد باشد مانند «نهج الادب». خلاصه اکنون کتابی جامع با شرایط مذکور در صرف و نحو فارسی نداریم. اما خوشبختانه در لغت نامه دهخدا ضمن تفسیر حروف مفرده (بمعانی «آ» و «همزه مفتوحه و مضمومه و مکسوره» در جلد اول لغت نامه رجوع شود) و معانی حروف اضافه (بمعانی «از» رجوع شود) و حروف ربط و اصوات و ذیل معانی اصطلاحی لغاتی که در صرف و نحو بکار میرود، و همچنین ذیل اقسام نه یا ده گانه کلمه: فعل و ضمیر و صفت و غیره بتفصیل قواعد صرف و نحو زبان فارسی تهیه گردیده، و در برخی از مجلدات چاپ شده است، و البته پس از پایان طبع تمام لغت نامه امکان خواهد داشت که با گردآوری قواعد مزبور در يك جلد دستور جامعی نیز برای زبان فارسی فراهم گردد.

**لغات متداول و لهجه های محلی** - نکته قابل توجه دیگر که مورد احتیاج است، جمع آوری لغات مصطلح در تداول امروز با ضبط صحیح و معنای حقیقی و مجازی آنهاست. فرهنگهایی که تا کنون برای فارسی نوشته شده فقط بجمع آوری لغات قدیم و اغلب کلمات غیرمأنوس که در آثار بعض متقدمان بکار رفته، پرداخته اند؛ و چون بخاصیت ترکیب پذیری زبان فارسی توجه نداشته اند غالباً بذکر ریشه ها و مصادرات اکتفا کرده، از آوردن ده ها کلمه که از يك ریشه با افزودن مزید مقدم (پیشاوند) و مزید مؤخر (پساوند) ترکیب میشوند صرف نظر کرده اند، حتی بدین نکته در ننگریسته اند که بیشتر لغات عربی و یا خارجی که داخل زبان فارسی شده و در نتیجه ترکیب یافتن با ادات یا کلمات دیگر معنی خاص بخود گرفته در شمار لغات فارسی میباشند از قبیل: نصیحتگر، ملامتگر، نصیحت پذیر، نصیحتگو، حقرو، حقگو، حقشناس، ناحق، حرف زدن، مطالعه کردن، غم خوردن، طلبیدن، غارتیدن و نظایر اینها که در لغت نامه دهخدا این گونه ترکیبات با شواهد جمع آوری شده است.

همچنین بسیاری از لغات محلی نواحی مختلف ایران- تا آنجا که امکان پذیر بوده - در لغت نامه دهخدا ذکر و شرح شده است.

**لغات علمی** - استاد دهخدا کوشیده اند که اغلب مفاهیم و اصطلاحات علمی متقدمان را از متون مختلف تدوین و آنها را با لغات فرانسه (که زبان علمی بین المللی بشمار میرود) تطبیق کنند. استاد در باره مفاهیم و اصطلاحات جدید علمی نظریه خاصی دارند که چند سال قبل در ضمن خطابه ای در دانشکده ادبیات ایراد کردند، و خلاصه آن ازین قرار است: برخلاف دو نظریه افراطی که امروز وجود دارد، ایشان معتقدند



که برای بکار بردن مفاهیم و اصطلاحات باید نخست تجسس کرد و بآثار متقدمان در نگریست. اگر برابر آن کلمه ای بتوان یافت، باید آنرا بر لغت خارجی ترجیح داد و گرنه لغت خارجی را باید پذیرفت. بعض لغات خارجی در همه ممالك معمول است و در حقیقت بین المللی است، ما هم باید آن لغات را بپذیریم مانند: اتومبیل، رادیو، تلفن، تلگراف - در مورد لغات خارجی دیگر، برای آنکه منظور اصلی از زبان - که تفهیم و تفاهم است - از بین نرود، ما نباید از زبانهای مختلف اتخاذ واقتباس کنیم، بلکه از زبان فرانسوی باید اخذ کنیم چه از اوائل سلطنت سلسله قاجاریه با آن مواجه شده ایم؛ و از سوی دیگر زبان مذکور مدتها زبان سیاسی و علمی جهان بوده و هنوز هم جنبه علمی خود را از دست نداده و شایسته ادای مفاهیم علمی و ادبی و فلسفی است (وحتی در زبان انگلیسی تأثیر بسیار کرده است).

**اعلام رجال و اماکن** - خصوصیت دیگر لغت نامه دهخدا این است که در باره اعلام رجال و اماکن نیز معظم له تتبعات و تفحصات دقیق کرده، در مدت چهل و پنج سال مطالعه و تحقیق، اسناد و مدارك گرانبهایی برای هر قسمت در فیشها تهیه کرده اند. درین باره نیز همان مشکلاتی که در خصوص لغات یادآور شدیم از قبیل مخلوط بودن مطالب کتب و اختلافات فاحش و غیره موجود بوده و معظم له کوشیده اند اسناد و مدارك صحیح را از سقیم جدا کرده، نظریه های مستند را نقل کنند. در اینجا یادآوری يك نکته ضروری است و آن این است که استاد دهخدا بنا بر شور و عشق سرشار وطن دوستی توجه بسیار ببزرگان ایرانی مبذول داشته و کوشیده اند استعداد و قریحه خاص ایرانی را ضمن ترجمه احوال رجال نامور این کشور و یادگارها و آثار باستانی ایران بخوبی مجسم کنند. چنانکه ملاحظه میشود درباره بسیاری از شخصیتها مطلب بتفصیل گراییده است از قبیل شرح حال ابوریحان بیرونی، ابوعلی سینا، اردشیر، اردوان و غیره.

**تصاویر** - تصاویر نباتات و حیوانات و رجال تاریخی و نقشه های اماکن و جداول آمارهای اقتصادی و الفبای ملل مختلف که در طی لغت نامه آمده است، بر ارج این کتاب ارجمند بسی افزوده است و در تفهیم مطلب بسیار مؤثر است.

**دآوری دانشمندان** : ۱ - علامه مرحوم محمد قزوینی در مقدمه کتاب تاریخ عصر حافظ<sup>۱</sup> نوشته اند : «... دوست فاضل دانشمند ما آقای علی اکبر دهخدا مد ظله العالی که قریب سی سال است بدون فتور و توانی مشغول جمع آوری مواد فرهنگ جامعی هستند برای زبان فارسی با شواهد کثیره بسیار مفصل متنوع مبسوط برای هر يك از معانی حقیقی یا مجازی هر کلمه و تا کنون متجاوز از يك میلیون ورقه یادداشت<sup>۲</sup> در این خصوص جمع کرده اند، و اگر روزی انشاء الله اسباب مساعدت نماید و این مسودات خارج از حد احصا مرتب شده و بپاکنویس مبدل گردد بزرگترین و جامعترین و نفیس ترین فرهنگی از آن عمل خواهد آمد که بعد از اسلام تا کنون برای زبان فارسی فراهم آورده شده است، و گویا متجاوز از صد هزار بیت شعر<sup>۳</sup> ملتقط از اغلب دواوین شعراء مشهور و غیر مشهور برای شواهد این فرهنگ عجیب جمع کرده اند.»

۲ - هم مرحوم قزوینی درباره لغت نامه نوشته اند<sup>۴</sup> : «نخست چیزی که قبل از همه جلب نظر خواننده را مینماید کثرت شواهد فزون از حد شمار این فرهنگ است... این فرهنگ عظیم الحجم جلیل الشأن علاوه بر جنبه فرهنگی و لغوی خود مجموعه بسیار گرانبھائی خواهد بود از قریب دویست هزار (الی دویست و پنجاه هزار) بیت شعر<sup>۳</sup> از بهترین شعراء زبان فارسی از اقدم از مننه بعد از اسلام تا کنون که اغلب آنها از نسخ خطی دواوین و منظومه ها که دسترسی بآنها برای همه کس آسان نیست، و در عرض این مدت ایشان متدرجاً جمع کرده اند، استخراج شده است. پس چنانکه ملاحظه میشود این فرهنگ قطع نظر از اینکه تا کنون هیچ فرهنگی شبیه آن در بسط و وسعت لغات و هیچ سفینه و مجموعه ای از اشعار نیز بدین وسعت و کثرت عده اشعار کسی جمع نکرده است، و بهمین ملاحظه اخیر بود که چون وقتی که آقای دهخدا در حین تحریر

(۱) تألیف دکتر غنی. تهران ۱۳۲۱، ص «ی» حاشیه. (۲) بعدها بر تعداد فیشها بسی افزوده شده است.

(۳) بعدها بر شماره شواهد شعری بسیار افزوده گردیده، و علاوه بر آن شواهد منشور فراوان نقل شده است.

(۴) از یادداشتهای خطی آن مرحوم.



نهایی مسودات و پاکنویس کردن آن فیشها برای تهیه طبع مجلد اول تصمیم گرفته بودند که بجز دوسه یاسه چهار شاهد که برای تثبیت معنی هر کلمه بحد اقل ضرورت دارد مابقی شواهد را بکلی حذف کنند، بعضی از دوستان ایشان<sup>۱</sup> باصرار و ابرام تمام از ایشان خواش کردند که این کار را نکنند و این همه اشعار گرانبها که با خون دل و زحمت زیاد در مدت متمادی بتدریج از دواوین خطی بهترین شعرای فارسی استخراج کرده‌اند، يك مرتبه بآب نریزند و نتیجه زحمت سی ساله را بکلی هباء منشورا نکنند، و عموم قراء را از استفاده از این عده عجیب از بهترین اشعار که فعلاً همه بحروف معجمه مرتب شده است، محروم نکنند. و مقصود از مرتب بودن بحروف معجمه این است که چون این اشعار همه بقصد شاهد کلمه یا تعبیری جمع شده است، پس اگر کسی بیتی یا مصراعی یافت که چند کلمه از بیتی از هر يك از عده لایتنهای شعراء که اشعارشان درین فرهنگ مندرج است در حفظ داشته باشد و مابقی را فراموش کرده و میخواست آنرا بدست آورد بمجرد رجوع بعنوان یکی از کلمات برجسته آن بیت درین فرهنگ در نهایت سهولت آن بیت را و نام قائل آنرا بفوریت خواهد یافت، و بدین طریق این فرهنگ علاوه بر جنبه لغوی و فرهنگی يك کشف الابیات بسیار سودمند و سهل التناولی خواهد بود برای ۲۰۰۰۰۰ الی ۲۵۰۰۰۰ شعر فارسی از جمیع یا جزء اعظم شعرای فارسی از قدیمترین ازمنه الی ایامنا هذا (مقایسه شود با کشف الآیات معروف فلو گل) .

۲ - پرفسور لویی ماسینیون (استاد کلژد فرانس و مدرسه علوم عالییه پاریس) لغت نامه دهخدا را اثری Herculeux (هر کول آسا) نامیده است.

۳ - پرفسور هانری ماسه (استاد دانشگاه پاریس و رئیس سابق مدرسه السنه شرقیه و مستشرق معروف فرانسوی) لغت نامه را اثری فنا ناپذیر دانسته است.

پرفسور ماسه در نامه‌ای (بفرانسه) اخیراً بنگارنده این سطور چنین نوشته‌اند.

مدرسه ملّی زبانهای شرقی  
همکار عزیزم  
۱۲ دسامبر ۱۹۵۸

مجلدات « لغت نامه تألیف دهخدا » هفته اخیر تحت توجه سفارت ایران در پاریس بدست من رسید. من در موارد متعدد بدین تألیف عظیم و عالی مراجعه کردم، و بوفور اطلاعاتی که در آن می‌یابم معترفم. این کتاب معدنی حقیقی از اطلاعات است و موجب افتخاری بزرگ برای دهخدا، برای سازمان لغت نامه که شما ریاست آنرا بعهدہ دارید، و برای ایران است. من مخصوصاً خوشحالم ازینکه دوره این کتاب را بر روی میز کار خود در جنب کتبی که غالباً مورد مراجعه من است، می‌بینم. بنابراین، برای این وسیله تحقیق بسیار گرانبها، از شما بسی سپاسگزارم...

آرزو دارم که باز هم مدتی زنده بمانم تا پایان طبع بقیه مجلدات این فرهنگ را بچشم ببینم، و خوشحالم ازینکه می‌بینم این اثر نام مؤلف خود را - که قبلاً توسط مقالات « چرند پرند » و « کتاب امثال و حکم » مشهور شده بود - جاوید می‌سازد. برای من موجب افتخار است که غالباً بکتاب مؤلفی عالیقدر - که کاملاً بحال او معرفت دارم و در طی اقامتهای خود در کشور شما مکرر وی را دیدار کرده و خاطره آنرا محفوظ داشته‌ام - مراجعه کنم...

۴ - مجله Abstracta Islamica (مستخرج از مجله تتبعات اسلامی. سال ۱۹۵۰) چنین نوشته است: «ع. دهخدا لغت نامه، تهران، چاپخانه مجلس. بقطع وزیری از «آ» تا «ابوسعبد» ۱۳۲۵. از «ابوسعبد» تا «اثبات» ۱۳۲۵.

ع. دهخدا، طی ده سال<sup>۲</sup> کار و کوشش، موادی برای تألیف فرهنگ کبیر، بنحوه دائرة المعارف گرد آورده، و آن حاوی مجموعه لغات فارسی است که از تتبع و استقصاء تحقیقی و انتقادی همه کتب لغت و نیز از عده بسیاری از متون استخراج شده و دارای شواهد و امثله بسیار است، و علاوه بر آنها تاسر حد امکان

(۱) از جمله خود مرحوم قزوینی. (۲) در حقیقت قریب چهل و پنج سال.



شامل اعلام تاریخی و جغرافیایی مستخرجه از منابع شرقی و اروپایی است. جزوات این تألیف عظیم بترتیب موادی که جهت طبع حاضر میشود، منتشر میگردد.

مجموعاً تا کنون قریب ۶۰۰۰ صفحه از لغت نامه بطبع رسیده است. قطع صفحات لغت نامه ۲۲×۳۵

سانتیمتر و هر صفحه دارای ۳ ستون است که با حروف ۱۲ ریز چاپ میشود.

**منابع این مقاله** - در تحریر مقاله حاضر منابع ذیل مورد استفاده قرار گرفته است:

- ۱ - لغت نامه دهخدا. ۴۰ مجلد. تهران. از ۱۳۲۵ ببعد.
  - ۲ - امثال و حکم دهخدا، ۴ مجلد تهران ۱۳۰۸ - ۱۳۱۱.
  - ۳ - مقدمه لغت نامه (مجلد اول. تهران ۱۳۲۵) بقلم هیئت مدیره دوره چهاردهم مجلس شورای ملی.
  - ۴ - دائرة المعارف اسلام (فرانسه) چاپ اول. ج ۳ ص ۱۱۳۸.
  - ۵ - مطبوعات و شعر در ایران جدید، بقلم ادوارد براون (انگلیسی): دهخدا.
  - ۶ - ابستراکتا ایسلامیکا (فرانسه) (مستخرج از مجله تتبعات اسلامی ۱۹۵۰ م.).
  - ۷ - مجله دانش ج ۲، سلسله مقالات «لغت نامه دهخدا» بقلم آقای پروین گنابادی.
  - ۸ - سخنوران دوران پهلوی، دینشاه ایرانی، جلد اول. بمبئی ۱۳۱۳.
  - ۹ - سخنوران ایران در عصر حاضر، پرفسور اسحاق. جلد اول. دهلی ۱۳۵۱ قمری.
  - ۱۰ - ادبیات معاصر. رشید یاسمی، تهران ۱۳۱۶.
  - ۱۱ - ریحانة الادب. خیابانی. جلد دوم. تهران ۱۳۲۸.
  - ۱۲ - یادداشتهای علامه مرحوم محمد قزوینی (که توسط دختر آن مرحوم «سوزان قزوینی» در اختیار علامه دهخدا گذاشته شد).
  - ۱۳ - ترجمه احوال دهخدا بخط خود آن مرحوم که جهت آقای حسن رهاورد نوشته اند.
- علاوه بر اینها از اطلاعات شفاهی استاد دهخدا نیز استفاده شده است.



## لغت نامه

### زبان فارسی

- ۱ - همانطور که تنه درخت هر سالی يك ورقه بر قطر پیشین می افزاید، کلمات ما نیز در هزار سال بر حسب تغییر احتیاجات اوقات و اشخاص، لونها و مجازها بخود گرفته است.
- ۲ - از خواص زبان فارسی که حکایت از روح امانت ایرانیان میکند، یکی آنست که کلمات مأخوذه از السنه دیگر را بیشتر بهمان صورت اصلی حفظ میکند، برخلاف غالب زبانها که آنها را میشکنند.
- ۳ - زبان فارسی از حیث مرکبات نهایت غنی است و کمتر مفهومی از مفاهیم غریبه هست که نتوان با مرکبی دلنشین از آن تعبیر کرد، و این مرکبات گاهی از دو کلمه فارسی و گاه از يك کلمه اجنبی باشد: زرخیز، تن پرور، شکم بنده، عیب جوئی. و گاه مرکب از چندین کلمه است مانند: درم بجور ستانان زر بزینت ده بنای خانه کنان اند و بام قصر اندای.
- ۴ - زبان فارسی مذکر و مؤنث و خنثی ندارد، تشنیه ندارد، حرف تعریف ندارد، جمع های گوناگون ندارد، ازینرو آموختن آن آسانست.
- ۵ - برخلاف آنچه برخی از بدخواهان انتشار داده اند پس از طبع این کتاب ثابت خواهد شد که زبان ما یکی از بزرگترین السنه دنیاست.

### لغات عامیانه

- ۶ - عامه همیشه واضعین لغتند، مفاهیمی را درك میکنند و الفاظی دراز از آن مفاهیم ادا می کنند، هر يك که با ذوق صاحبان آن زبان راست آید برجای می ماند. اینك بیش از هزار سال است كه این الفاظ متراکم شده و ارباب قلم از استعمال آن پرهیز می کنند، لکن بی شك آن الفاظ باید در تداول خواص در آید و در لغت نامه ها درج گردد.
- ۷ - کلمات بسیاری در تداول عوام است که گاهی مرادفی در زبان ادبی دارد و گاه ندارد، و برای توانگر شدن زبان استعمال هر دو نوع آن کلمات بگمان من لازم است، ازینرو از آنها آنچه را که بخاطر آمده در این کتاب گرد کرده ام مانند «تیله» که بمعنی قطعات شکسته سفال است و مرادفی برای آن نیافته ام، یا «جخد» که بمعنی بزور، مگر و منتهی است.

### تصرف ایرانیان در زبان عربی

- ۸ - ما بوزن صیغ عربی از لغات فارسی چیزها ساخته و بکار برده ایم، و گاه عرب قدیم و معاصر را نیز باستعمال آن واداشته ایم؛ مثل: نزاكت از نازکی و فلاكت و مفلوك و مفالیک از کلمه فلك زده.
- ۹ - با افزودن «با» فارسی در اول مصادر عربی صفت ساخته ایم: با عظمت (عظیم)، با دیانت (متدین)، با شهامت (شهم)، با مسرت (مسرور)، با فضیلت (فاضل)، با شجاعت (شجاع)، با رأفت (رؤف)، با صلابت (صلب).
- ۱۰ - با در آوردن حرف سلب و نفی بر سر کلمات عرب صفت میسازیم: نا تمام، نا بالغ، نامفهوم، ناخلف، بی حمیت، بی عاطفه.

- ۱۱ - جمعی از عربی را بار دیگر جمع بسته ایم: اخلاطها جمع اخلاط، کتبها جمع کتب<sup>۲</sup>.

زنان دشمنان در پیش ضربت پیامورند الحانهای شیون. منوچهری.

(۱) مرحوم علامه دهخدا مطالبی متفرق در فیشهای خود تحت عنوان «مقدمه» یادداشت کرده اند و نظرایشان آن بود که بهنگام تدوین مقدمه لغت نامه آن مطالب تنظیم شود. نگارنده مجموع آن مطالب را طبق موضوع (با شماره) مرتب و تدوین کرده بنظر ارباب فضل میرساند و بدیهی است تلفیق کامل آنها مبسر نیست (م. م. م.) (۲) رجوع به قاعده های جمع در زبان فارسی تألیف م. معین ص ۳۶-۳۸ و مفرد و جمع، نیز تألیف وی ص ۱۰۹ پیعد شود (م. م. م.).



۱۲ - از مصادر عربی مصدر مرکب فارسی میسازیم: رقصیدن، بلعیدن، طلبیدن. و همین کار را هم

با ترکی می‌کنیم: قاپیدن، چاپیدن، چپاندن.

۱۳ - از يك لغت عربی در فارسی ده‌ها کلمه مرکب ساخته‌ایم: حسابدار، حسابداری، خوش حساب،

خوش حسابی، بد حساب، بد حسابی، حساب کشیدن، حساب پس دادن، حساب کردن، بی حساب، حساب و کتاب، حسابی، حساب بردن از، حساب داشتن یا، حساب ساز، حساب سازی. و نیز: بی عیب، بی عیبی، عیب جستن، عیب جوئی، عیب جوئی کردن، عیب جوینده، عیب جوی، عیب جویندگی، عیب گیر، عیب گیرنده، عیب گیری، عیب گرفتن، عیب کردن، عیب داشتن، عیب دار، عیب داری، عیب پوش، عیب پوشی، عیب پوشنده، عیب پوشندگی، عیب ناک، عیب ناکی، عیب گو، عیب گوئی<sup>۱</sup>.

۱۴ - یائی در آخر اسم فاعل، اسم مفعول، صفت مشبیه و صیغه مبالغه عربی درمی آوریم و از آن حاصل

مصدر میسازیم: قادری، حاکمی، شاعری، مشهوری، مستحکمی، شریفی، بخیلی، علیمی، شیادی، رقاصی، جباری<sup>۲</sup>.

۱۵ - با افزودن یا بر صیغه مبالغه از آن علاوه بر معنی حاصل مصدر، شغل و مکان و محل اراده کنیم:

بقالی، نساجی، قنادی، نجاری<sup>۳</sup>.

۱۶ - با افزودن یای نسبت بمصادر عربی صفت میسازیم: فراری بمعنی گریزان.

۱۷ - از مصدر، اسم فاعل و اسم مفعول عربی با افعال معین ترکیب می‌کنیم و مصدر مرکب میسازیم:

صیحه کشیدن، تغییر دادن، جمع شدن، جمع آمدن، معجز کردن، مهمل خوردن، منفعل شدن، محترم شمردن، مجبور شدن، مجبور کردن، مجبور بودن، مجبور آمدن، مجبور گردیدن، خود را مجبور نمودن.

۱۸ - از ترکیب کلمات عربی با فارسی لغات مرکب میسازیم: سرصف، نایب سرهنگ، جمع آوری،

صف آرائی.

۱۹ - معانی کلمات عربی را عوض می‌کنیم: رعنا، اعزام.

### زبان عربی

۲۰ - زبان عربی از جهت لغات بوسعت و فسحت مشهور است و یکی از دلایل این سعه، عدم تعمیم

کتابت در میان عرب بوده است. ازینرو هر شنونده لغت را بنوعی در خاطر نگاه میداشته و در چادرهای خود

غلط محفوظ خود را بکار می‌برده است<sup>۴</sup>، ازین قبیل است ظهور لغاتی از قبیل لذع، لدغ، لحس، نهش.

### کلیات لغت نامه

۲۱ - همه لغات زبان فارسی تا کنون احصاء و در جایی جمع آوری نشده. مقداری از لغات مستعمل

در کتب مخصوصاً در شعر - در لغت نامه ها گرد آمده است که ما آنها را درینجا نقل کرده‌ایم، ولی از سوی

دیگر هزاران لغت فارسی و غیر فارسی در تداول بکار می‌رود که تا کنون کسی آنها را گرد نیاورده و اگر آورده

بچاپ نرسانیده است. ما بسیاری ازین نوع لغات را بتدریج از حافظه نقل و سپس آنها را الفبائی کرده‌ایم،

ولی باید دانست برای بخاطر آوردن چند ده‌هزار کلمه و الفبائی کردن آن عمر هفت کر کس می‌باید.

۲۲ - اگر بگویم ثلث لغات فارسی و معانی آن درین کتاب گرد آمده است، شاید تهور باشد.

بی شک نه تنها از لغات کتبی و شفاهی - که در کتابت یا زبان دیگران مستعمل است - دو ثلث در این

کتاب نیست، لا اقل نیمی از آنچه خود من میدانسته‌ام فراموش شده و درین لغت نامه نیامده است.

۲۳ - تفصیل لغت نامه - لغت نامه مجلدات بسیاری را اشغال خواهد کرد و شاید این امر موجب

تعجب یا اعتراض عده‌ای قرار گیرد و پرسند چرا لغت نامه‌های فرانسویان و انگلیسیان بدین تفصیل نیست.

بدلایل ذیل:

(۱) گذشته از اینکه همه مشتقات کلمه را از زبان عربی، میتوانیم استعمال کنیم: معیوب، معیب، تعیب، عائب، معایب، عیوب.

(۲) رجوع به اسم مصدر - حاصل مصدر بقلم م. معین ص ۶۳ پیع شود (م. م.)

(۳) رجوع بکتاب مذکور در حاشیه ۲، ص ۵۲ پیع شود (م. م.)

(۴) صرف نظر از ابدال که طبق قواعد صورت می‌گیرد (م. م.)



- ۱ - زبان ما مرکب از دوزبان عمده فارسی و عربی است و هر یک ازین دوزبان لغات بسیط و مرکب بسیار دارد و از ترکیب این دو هم مرکبات فراوان بوجود آمده است.
- ۲ - زبان فارسی در مرکبات و زبان عربی در مشتقات در میان زبانهای دنیا کم نظیرند و از ترکیب این دو زبان، فارسی سعتی بی نظیر یافته است.
- ۳ - بدین زبان مرکب نزدیک چهارده قرن در نیمی از دنیای مکشوف مردم فکر کرده حوائج خود را بیان نموده و چیز نوشته اند.
- ۴ - در احیاء مختلفه عرب در ممالک وسیع اسلامی کلمات، خاصه اسماء ذات در هر جا اسمی علیحده داشته است و گاه مترادفات یونانی و لاطینی و سریانی و دیگر زبانها نیز مزید شده است، و از این رو هر کلمه دارای مترادفات بسیار شده است، و آن مترادفات باید در لغت نامه ما بیاید، مثلاً اضراس الکلب، کثیر الارجل، بسفایج (بسپایه)، بولو بودیون، اینها همه نام یک گیاه است و همه باید ذکر شود.
- ۲۴ - امیدوارم دوستان من و خوانندگان لغت نامه از طول مدت طبع ماندگی ننمایند، چه کاری بس صعب و درشت و دشوار است. لغت نامه های فرانسه با شرکت صدها دانشمندان و ارباب لغت پس از گذشت دو قرن بمرحله کنونی رسیده است.
- ۲۵ - لغات عربی را بترتیب حروف تهجی در ردیف خود نقل کرده ایم نه در ماده و ریشه آنها. ذنن، ثوب را در ماده « ذنن » [ ذ ن ن ] پیدا کردن نه برای فارسی زبان بلکه برای خود عرب - جز مخصصین صرف و لغت - بسی مشکل است.
- ۲۶ - اعلام تاریخی و جغرافیایی - بسیاری بر آنند که اگر لغت نامه بدون اعلام طبع میشد، بهتر بود. بالعکس معتقدیم چون در عصر ما فرهنگ اعلامی بزبان فارسی آنهم بدین تفصیل تدوین و طبع نشده است و ما این کار را هم ضمن تألیف و تدوین لغت، انجام داده ایم دریغ است که بخش اعلام را جدا کرده دور بیندازیم، نویسنده یقین دارد که محققان بمرور بلزوم طبع اعلام توجه بیشتری خواهند فرمود و نقایص آنها را رفع خواهند کرد.
- نکته ای که درین باب باید بگویم این است که مشاهیری مانند موسی، عیسی، محمد، کوروش، داریوش، پطر کبیر، سقراط، کنفوسیوس، فردوسی، شکسپیر، داهیه و نابغه اند و باید بنیکی یاد شوند، ولی از سوی دیگر عده ای هستند که شهرتی بدست آورده اند ولی آنان را باید در زمره بلایا و عفاریت و « منسترها » بشمار آورد. ازین قبیل است: آتیلا، چنگیز، هلاکو، تیمور. بین این دو گروه باید فرق گذاشت.
- ۲۷ - ما اعلام اروپایی را که مسلمانان بگونه خاص خود استعمال کرده اند، بهمان صورت اسلامی آورده ایم. اینکه ما اشبیلیه و فلو طرخس و المبیاض مینویسیم فضل فروشی را نیست، می خواهیم که تاریخ و ملیت ما بهم پیوسته باشد. اگر پیوستگی تاریخ از میان بشود ملتی بی سابقه و بی مفاخر خواهیم شد، و دشمنان ما همین را خواهند.
- ۲۸ - بعض اعلام جغرافیائی ایران از روی نقشه های فارسی نقل شده است که غالباً با خطی ریز و بیشتر بعلت ریختگی در چاپ ناخواناست و ما صورتی را که قریب بآن دانسته ایم نقل کرده ایم، و بعد از این باید دولت مأمورین خود را وادارد که این نوع اسماء را بخط معرب یادداشت کنند تا در چاپهای بعد لغت نامه اصلاح شود<sup>۱</sup>.
- ۲۹ - در این کتاب تقلید صرف از لغت نامه ها و فرهنگ ها نشده است<sup>۲</sup>. من احتیاج فعلی عامه ایران را در نظر گرفته ام. کتابهای ما چاپ نشده است، و آنها که چاپ شده معدود و محدود و یا گرانست و بهمه نرسیده است. گذشته از اینکه دانشمندان از پدران ما چندین مأه هر چه نوشته اند بزبان عربی بوده است و فارسی زبان از آنها بی بهره مانده است. من در این کتاب سعی کرده ام که حتی المقدور و هر چه بیشتر از آن

(۱) پس از انتشار چند مجلد اول از نقل اسماء امکنه مشکوک خودداری شد (م.م.).

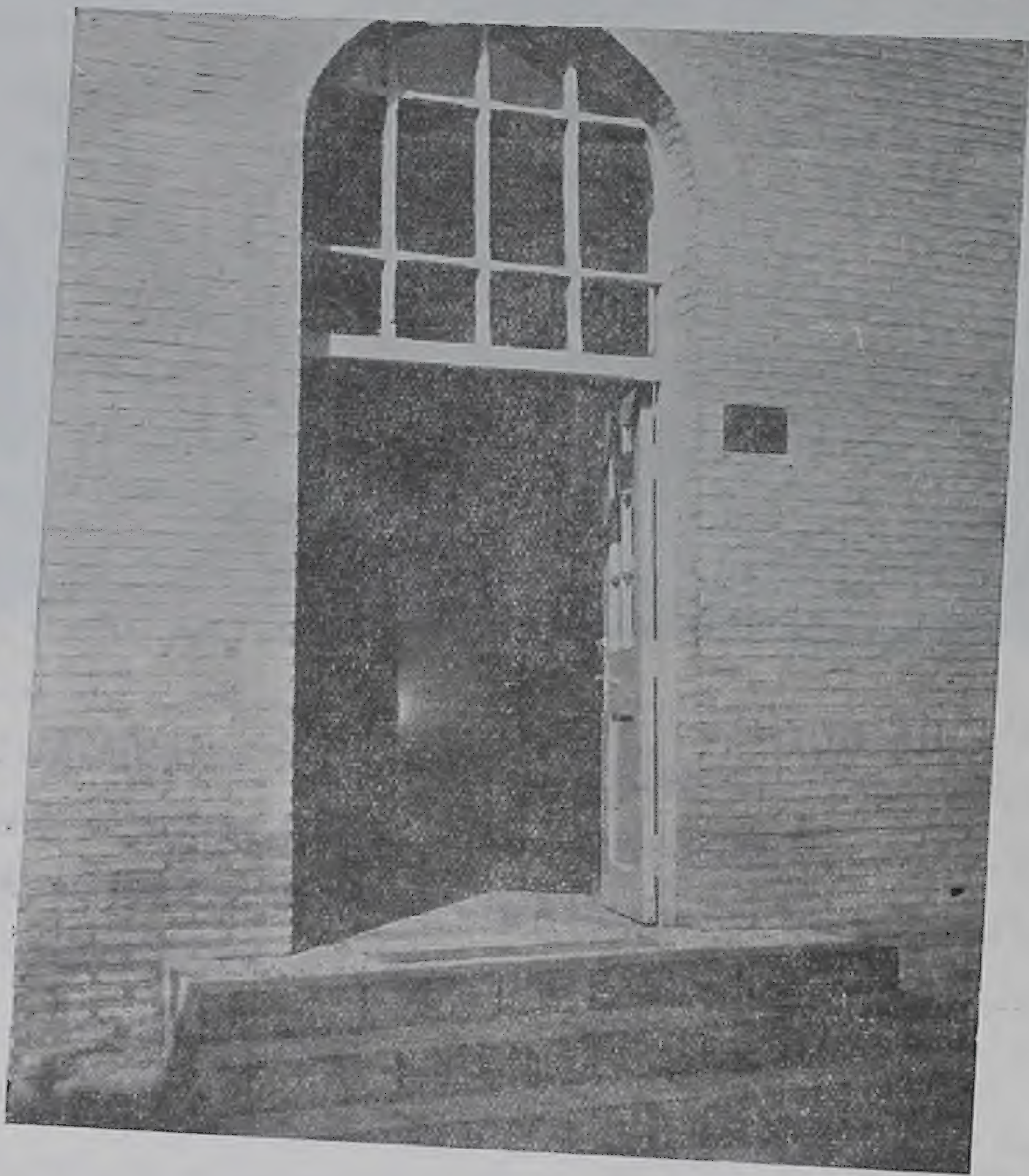
(۲) هر چند از آنها بهره فراوان بر گرفته ایم.



معلومات جای داده شود ، و امیدوارم که دولتهای ما برای تمام کتابخانه‌های عمومی و همه مدارس ابتدائی و متوسطه و عالی دوره‌ای ازین کتاب تخصیص دهند تا نفع آن عام و شامل گردد .

۳۰ - درین کتاب کوشیده‌ایم که حتی المقدور بیشتر لغات عربی را وارد کنیم اعم از آنکه شاهی برای استعمال آن در فارسی داشته‌ایم یا نداشته‌ایم .

البته اگر احصاء لغات عربی استعمال شده در تداول شعرا و علمای فارسی محال نبود ، حدّ را بهمان عدّه محدود میکردیم ، و می گفتیم وارد کردن کلمه دیگر جز آنها در فارسی مجاز نیست ، لیکن در همان حال نیز آیا هیچ منع و تحریم اخلاقی یا عرفی میتواند جلو شاعر فصیح و شیرین زبان را که اکنون برای حفظ وزن یا قافیه یا اداء مقصودی محتاج بکلمه خارج ازین حصار قراردادی ما باشد ، بگیرد ؟ و آیا پس از استعمال آن شاعر ، آن کلمه را شما در روح خود عجیب تلقی خواهید کرد ؟ البته نه ، بلکه اگر شعر بلیغ باشد شما بی‌التفاتی ، به تحسین آن آواز بلند خواهید کرد .



مدخل سازمان لغت‌نامه

گویندگان و نویسندگان ما لغات نامأنوس و مهجور عربی را عنداللزوم بکار برده‌اند . رودکی کوسج را بمعنی اسب یا ستور کندرو و اعور را بمعنی زاغ بکار برده است ( در مذمت اسب خویش گوید ) :  
نشسته بر او چون کلاغو بر اعور .  
بود اعور و کوسج و لنگ و پس من  
مولوی کلمه عفت را در مورد احتیاج آورده است :  
لیک رحمتشان فروست از عفت .  
پادشاهان خون کنند از مصلحت  
ناگزیر درین کتاب از لغات عرب آنچه که در قوامیس عرب آمده نقل شده و آنچه هم که از قوامیس فوت شده از امثال ذیل دزی نقل کرده‌ایم و علاوه بر آنها از متون عربی لغائی را استخراج کرده‌ایم که در کتب سلف نیامده .



من خواستم نیاز ایرانیان را در لغات عرب حتی از مطولات لغت نامه های عربی نیز مرتفع سازم و نمیدانم بچه حد در این مقصود توفیق یافته‌ام، و اگر نقیصه‌هایی هست، باید آیندگان برفع آن بکوشند.

۳۱ - در کلمات عربی مذکور درین لغت نامه بعض معانی دیده میشود که در لغت نامه های عربی نیست.

این معانی، آنهاست که ایرانیان در تداول خویش بکلمات داده‌اند و ما از ضبط آنها ناگزیریم.

۳۲ - نقل اساطیر عربی و آوردن اسامی جن و پری و شجریان عرب و نام اسبها و شمشیرها و جنگهای آنان درین کتاب از آنروست که نزد ادبای اسلامی از مترسلین و شعرا این امور به مثابه اساطیر یونان است در ادب ترسایان. کتب ادبی دسترس فعلی ما در شعر و نثر انباشته است با اشارات بدانها، و هنوز کتابهای بسیاری دیگری داریم که آنها را یا بواسطه چاپ نشدن و یا بعلمت منحصر و در دست نا اهل بودن، و یا تمرکز در کتابخانه های شخصی هند و ترك و غیره ندیده ایم، و البته لغت نامه باید حاوی همه آنها باشد و امروز هم هیچ شاعری را نمیتوان منع کرد اگر ادای مقصود را در اشاره بدانها بداند.

۳۳ - در این کتاب چنین فرض شده است که مراجعه کنند، هیچیک از قواعد صرفی و نحوی لغات عربی را نمیدانند. از این رو تمام جمعها و تشبیه های مستعمل و افعال تفضیلها و صیغ مبالغه و صفات مشبیه جدا جدا در ردیف الفبائی آمده است.

۳۴ - امثال - در لغت نامه امثال را بحد لازم نیاورده‌ام، برای آنکه در کتاب امثال و حکم نقل کرده‌ام و اگر در اینجا تکرار میشد، وقت بسیار میخواست و حجم کتاب بسیار بیشتر میشد و کار طبع صعب تر میگردد.

۳۵ - اما خواص بعض ادویه و جز ادویه که نقل میشود اینها تاریخ کلمه است که همراه او می آید، نه اینکه ما امروز عقیده داریم آویختن پوست پلنگ بر زن آبستن سبب پسر زائیدن او شود و غیره و غیره. و همچنین اینکه در شرح بعضی نباتات و حیوانات و معادن پاره ای خواص خرافاتی و انیاب اغوالی آمده است، نه ازین است که باید بدانها معتقد بود، بلکه از نظر تاریخ کلمه است که نقل میشود و بسا هست که شاعر و غیر شاعر را بدانها اشاراتی است.

۳۶ - در این کتاب وقتی من «اتباع» میگویم اعم از اتباع و مزدوج و مانند آن است<sup>۱</sup>.

۳۷ - بعضی ممکن است بر کثرت شواهد در لغت نامه اعتراض کنند. اگر این همه شواهد جمع نمیشد محال بود همه معانی اصلی و مجازی کلمات بدست بیاید و چون جمع آوری این شواهد لازم بود، بدین کار پرداختیم، در وقت تخریج و تدوین ظاهراً بایستی برای هر معنی يك یادو شاهد بیش نوشته نمیشد، لیکن برای نشان دادن طرق گوناگون استعمال آن کلمه جز اعطاء حکم بمثال هیچ بیانی بالغ و بسنده نبود، پس برجای ماندن تمام آن شواهد ضرور شد<sup>۲</sup>.

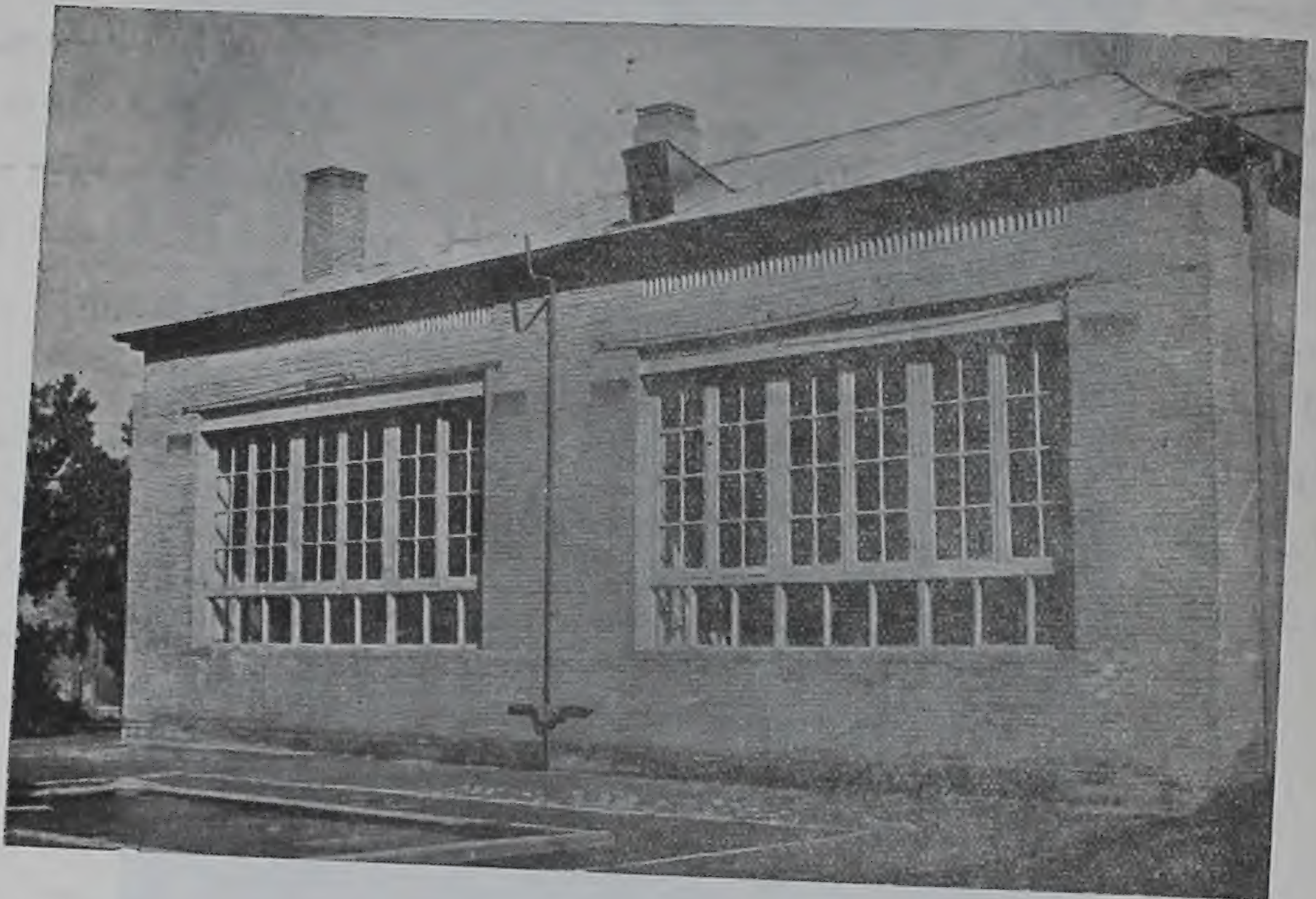
۳۸ - درین هزار صفحه<sup>۳</sup> شاید شواهد زیاد را اگر جمع کنیم بیش از بیست صفحه نشود، و از حیث منافعی که دارد ضرر مالی آن بچیزی نیست و ضرر وقت هم برای خواننده ندارد، چه معانی را با دو خط عمودی از هم تفکیک کرده ایم و خواننده میتواند بعد از خواندن یکی دوشاهد، ببقیه توجه نکند.

۳۹ - شاید گفته شود برای کلمات مشهور آوردن شاهد ضرورت نداشت، لیکن این معنی درست نیست، چه مشهور قومی مهجور قومی دیگر، و مهجور زمانی مشهور زمانی دیگر است، و آنانکه سروکار بالغت دارند، دانند که بسیار باشد که لغوی از تعریف بکلمه «مشهور» یا «مشهور است» قناعت ورزیده است، و امروز آن مشهور او نه تنها مشهور نیست، بلکه بکلی مفقود یا نامعلوم است و درك معنی آن گاه مشکل و گاه ممتنع و محال است.

(۱) رجوع بلفظ «اتباع» در متن لغت نامه شود. اصطلاح اتباع را مرحوم دهخدا بمعنی وسیعتر از معنی لغوی خود بکار برده‌اند. علامه مرحوم قزوینی برین نکته ایراد کردند، بنابراین پس از انتشار چند مجلد اول، از استعمال لغت مزبور بدین معنی خودداری شد (م. م. ۰) (۲) رجوع به قول علامه مرحوم قزوینی در ص ۴۰۲ همین مقدمه شود (م. م. ۰) (۳) مراد دو مجلد اول (آ - الف) است.



البته ذکر آنها در دوره حاضر ضرور است اما در چاپهای بعد میتوان آنها را حذف کرد .  
 ۴۰ - هر کس که بداند ولف<sup>۱</sup> چرا دوازده صفحه عریض و طویل را از کلمه « شدن » که در شاهنامه فردوسی بکار رفته ، از عدد صفحه و سطر پر کرده ، یعنی چند هزار دفعه « شدن » مستعمل در شاهنامه را با صفحه و سطر نشان داده است ، میداند که کثرت شواهد برای چه لازم است .  
 ۴۱ - اینکه از بعضی شعرا اشعار بسیار نقل کرده ام یا بعثت باقی نبودن دواوین آنان و یا بعثت بچاپ نرسیدن دیوانهای ایشان بوده است . در چاپهای بعد میتوان اشعار دسته دوم را حذف یا کم کرد .



نمای جنوبی سازمان لغت نامه

۴۲ - ممکن است نجار لغات بنا را که در این کتاب گرد آمده است زاید بشمارد ، یا فارسی زبان الفاظ مغولی و جز آنرا که در تاریخهای ما آمده است درین کتاب بیجا تصور کند ، یا یک فرد سنی ذکر رجال شیعی را فضول بداند و بالعکس ، لکن لغت نامه برای متفنین یک فن و مصطلحین بیک دسته اصطلاح و پیروان یک مذهب و مردم یک عصر معین نوشته نمیشود ، بلکه ارباب محن مختلفه و پیروان مذاهب متعدده همه باید از آن استفاده برند .  
 ۴۳ - در یادداشتها ، خطاها و اشتباهاتی کرده ام و اکثر آنها را گاه دادن بمطبعه بار دیگر تصحیح می کنم ، و آنچه را که باز غلط باقی میماند آیندگان تصحیح خواهند کرد<sup>۲</sup> .  
 ۴۴ - اغلاط بسیاری بی شبهه درین کتاب هست ، قسمتی از آنها ناشی از جمع نبودن حواس در وقت انشاء بوده است و آنرا اهل فضل خود تمیز دهند ، و قسمتی منبعث از جهل و نادانستن من است ، و برای هردو قسمت یک عذر دارم که گمان میکنم اهل دل از من بپذیرند و آن این است که من فردی از افراد بشرم .  
 ۴۵ - در بعضی ابیات غلطهایی ممکن است باشد ، چه آنها را از حافظه نقل کرده ام<sup>۳</sup> ، لکن در کلمه که محل شاهد بوده تا اطمینان حاصل نکرده ام ، نیاورده ام ، و در آنها بی شبهه غلطی نیست .  
 ۴۶ - لازم بود در یک<sup>۴</sup> لغت نامه بزرگ اروپائی معادل هر کلمه فارسی یا عربی متداول را پیدامیکردم و بدقت میدیدم . بسیار چیزها راجع بهمان لغت بمن یاد آوری میکرد ، ولی فرصت این کار برای من نبود

(۱) مستشرق آلمانی که فهرست شاهنامه فردوسی را تدوین کرده است (م . م . م)

(۲) مرحوم علامه قزوینی می فرمودند که در کتابی بعظمت لغت نامه دهخدا ۱۰۰۰۰۰ غلط معفو است . (م . م . م)

(۳) تعداد این نوع بسیار کم است و غالب اشعار از متن دواوین یا فرهنگها استخراج شده است (م . م . م) (۴) یا چند (م . م . م)



و باید دیگران ازین نفع بهره‌مند شوند\*.

### وضع ثبت لغات

۴۷ - شیوه ما درین کتاب چنین است :

**الف** - لغت را با حرف ۱۲ سیاه در اول سطر ثبت میکنیم و پس از آن نقطه میگذاریم .  
**ب** - در داخل [ ] حرکت حروف متحرك را میگذاریم و از ضبط حروف ساکن صرف نظر میکنیم (مگر در صورت التباس) . بدین طریق تلفظ هر کلمه بنیکی شناخته میشود . ماقبل الف (آ) اگر مفتوح باشد از ثبت آن خودداری میشود ، همچنین ماقبل «ی» اگر مکسور باشد و ما قبل «و» اگر مضموم باشد . حرف مشدد را درینجا با تکرار آن نشان میدهیم : ماده [دد] ، و اگر متحرك باشد حرکت را بر روی دومین حرف مکرر قرار میدهیم . «ی» که «ا» تلفظ میشود درینجا بصورت «ا» نوشته‌ایم : یحیی [ی یا] . اگرها در کلمه ملفوظ باشد آن‌ها را نیز بین القوسین می‌نویسیم مثلاً : اکراه [اه] ، مه [مه] و اگر تلفظ نشود نقل نمیکنیم مثلاً : عمله [ع م ل] ، فاطمه [ط م] .

**ج** - اصل کلمه را که ازچه زبانی است یاد کرده‌ایم با علامت اختصاری و یا با نقل تمام حروف .  
**د** - نوع کلمه را از لحاظ دستوری با نشانه‌های اختصاری تعیین کرده‌ایم ، مثلاً (ا) بجای اسم ، (ص) بجای صفت ... (در مجلدات اول لغت نامه این امر مراعات نشده) . آنچه را که درین قسمت بنام (اتباع) میخوانیم مراد ما معنائی وسیع‌تر از آنچه عرب میگوید ، میباشد . مقصود ما هر دو کلمه ایست که غالباً باهم آیند اعم از آنکه هر دو با معنی باشند مانند شك و ریب و يك و دو یا یکی با معنی و دیگری بی معنی باشد مثل سر و همسر و يك و پهلوا .

**ه** - سپس شرح لغت میپردازیم با ذکر مأخذ .

**و** - آنگاه مترادفات کلمه را نقل میکنیم .

**ز** - پس از آن شواهد نظم و نثر را (غالباً بترتیب تاریخ) می‌آوریم .

**ح** - معانی دیگر لغت را با علامت || مشخص کرده‌ایم .

**ط** - اعلام (اسماء خاص) را مانند لغت نقل کرده‌ایم و حتی المقدور مأخذ را نیز در جای خود آورده‌ایم .

در نقل از مأخذی گاهی می‌نویسیم از فلان ، مراد این است که عین و تمام عبارت منقول عنه نیست ، و تغییری برای روشن‌تر شدن مقصود و جز آن در نقل داده شده است مثلاً (از منتهی الارب) ، (از قاموس الاعلام - ترکی) .

**۴۸ - مأخذ** - آنچه در مورد مأخذ باید بگوییم : من در شاهنامه استقصای کامل کرده‌ام ، اما بعد از

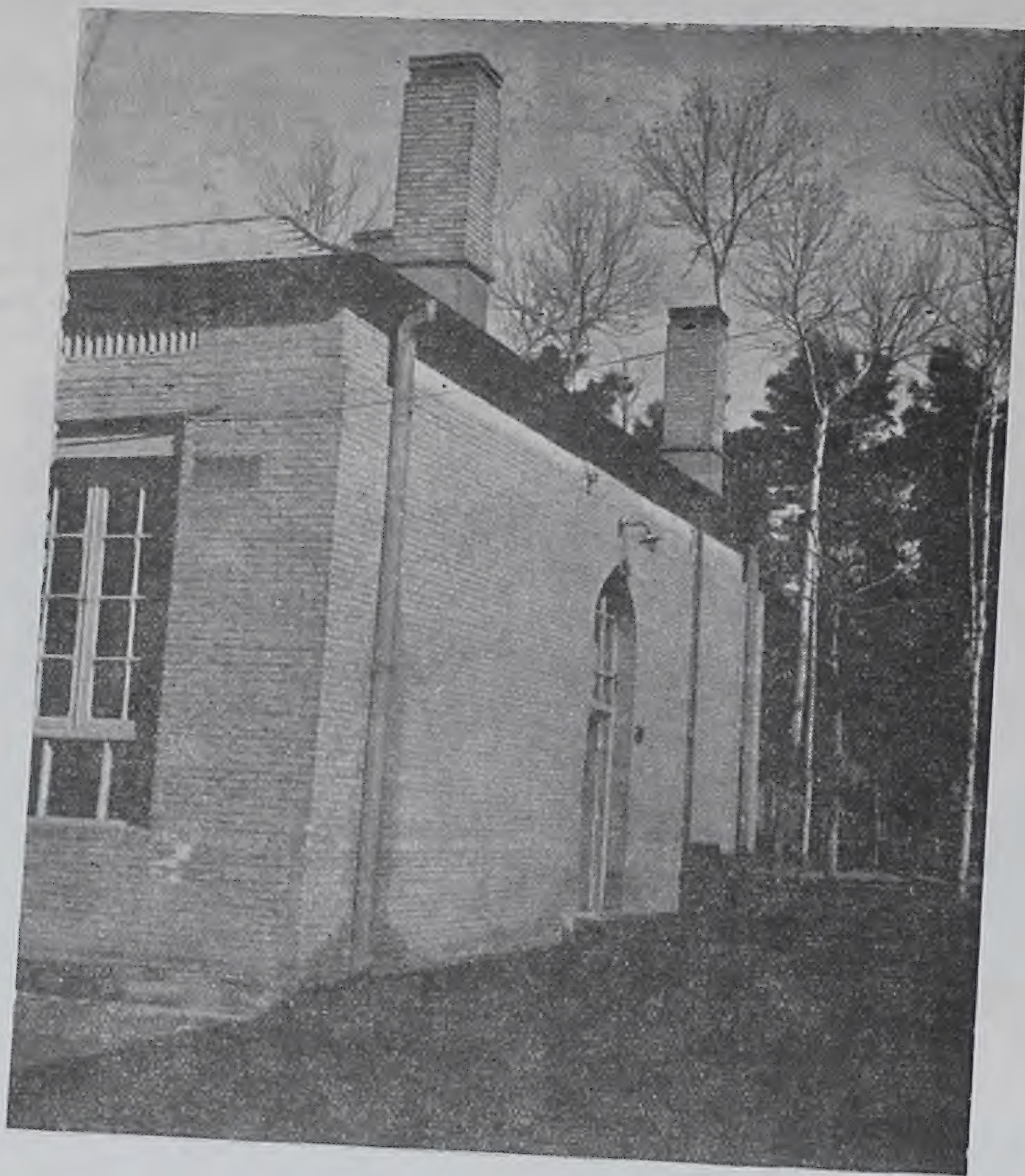
شاهنامه سه کتاب هست که باید در تمام کلمات بلکه تمام حروف آن تتبع تام بعمل آید و عمر و وقت من اجازت نکرد و بر آیند گانست که این وجیهه را ادا کنند و آن سه کتاب : ترجمه تفسیر طبری ، ترجمه تاریخ طبری (بلعمی) و تاریخ ابوالفضل بیهقی است<sup>۲</sup> .

\* نکته دیگری که موجب ایراد بعضی اشخاص شده آنست که يك تن نمیتواند دایرة المعارفی را تألیف کند ، این نکته اساساً بجاست ، ولی « لغت نامه » حاضر یاری گروهی کثیر از فضلا و اهل ادب تدوین شده که اسامی آنان بعداً در همین مقدمه ثبت خواهد شد .

نکته دیگر آنکه در مجلدات اول لغت نامه از بعض کتب تاریخی و جغرافیایی و نقشه جغرافیایی ایران موادی نقل شده که خالی از اشتباه نیست ، و آماری که از سکنه نواحی داده شده متعلق بده ها سال پیش است . این اشکال در مجلدات بعدی مرتفع شده . ناگفته نماند دوره لغت نامه بتدریج راه تکامل پیموده است و بتدریج از نقایص آن کاسته شده و بر مزایای آن افزوده گردیده ، مثلاً در دو جلد اول ابتدا تصویر و نقشه‌ای وجود ندارد و مجلدات بعدی بتصاویر و نقشه‌ها مزین است . مأخذ لغات و اعلام غالباً در دو سه مجلد اول ذکر نشده و در مجلدات بعدی مذکور است . هویت دستوری (صرفی و نحوی) کلمات در مجلدات اولی یاد نشده ، در مجلدات بعدی رفع این نقیصه بعمل آمده . وجه اشتقاق بسیاری از لغات در مجلدات اولی ثبت نشده ، در مجلدات بعدی وجوه اشتقاق و ترکیب لغات تا حد امکان درج شده است . (م . م .) (۱) رجوع بجاشیه ص ۸۰ ۴۰ همین مقدمه شود (م . م .) (۲) بعدها از تمام تاریخ بیهقی فیش بسیار برداشته شد . (م . م .)



درین کتاب لغات فارسی منتهی الارب گاهی شاهد و مثال آمده است . علت این است که مؤلف این کتاب اگر چه هندیست ولی کتب مترجم عربی بفارسی و فارسی و عربی بسیار که ما از آن بی خبریم در دسترس داشته است که قریب تمام آن درست و صحیح است .



نمای شرقی سازمان لغت نامه

۴۹ - در پایان این مبحث یاد آور میشود که مواد کتاب حاضر در ظرف چهل و پنج سال با مخارج گزاف تهیه شده ، و اگر عشق و علاقه نبود هرگز نوشته نمیشد و اگر نوشته میشد اینهمه وقت و سعی دروی مبذول نمیگردید ، چه بقول سنائی :

نوحه گر کز پی تسو گرید  
او نه از چشم کز گلو گرید .

با همه این احوال بدیهی است که ارضاء همه خوانندگان امکان ندارد ، همین قدر که عده - ولو اندک باشد - راضی باشند ، مؤلف را بسنده است :

خاطری چند اگر از تو شود شاد بس است  
آنکس که ز شهر آشنائی است

زندگانی بمراد همه کس نتوان کرد .  
داند که متاع ما کجائست (۱) .

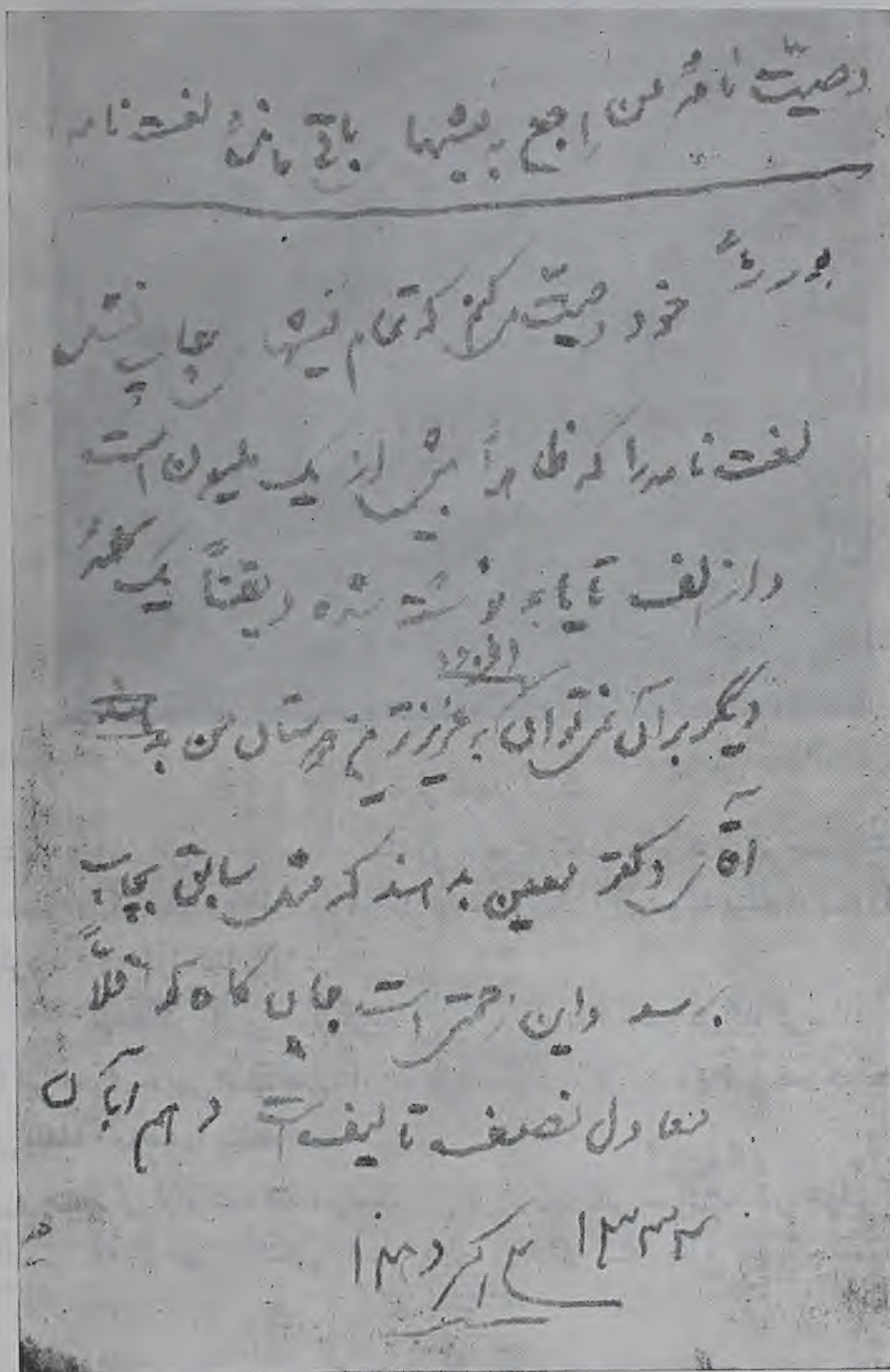


سازمان لغت نامه

سازمان لغت نامه از ابتدای تأسیس تا کنون سه مرحله را پیموده است .

۱ - منزل علامه دهخدا

پس از اینکه مجلس شورای ملی ماده واحده مربوط بطابع لغت نامه را در دی ماه ۱۳۲۴ و ماده واحده دیگر را در اسفند همان سال تصویب کرد (۱)، در منزل علامه دهخدا واقع در خیابان ایرانشهر دوسه اتاق بکارمندان سازمان لغت نامه و کتابخانه مخصوص اختصاص داده شد . درین مدت سرپرستی و نظارت بر کلیه امور لغت نامه بعهده خود ایشان بود .



وصیت نامه علامه دهخدا (شماره ۱)

در آبان ماه ۱۳۳۴ علامه مرحوم دونامه که در حکم وصیت نامه علمی معظم له بود - وعکس آنها درین صفحه و صفحه بعد دیده میشود - بمجلس شورای ملی ارسال داشتند که اکنون در صندوق اسناد تاریخی مجلس ضبط شده است .

(۱) رجوع بمقدمه جلد اول لغت نامه (آ- ابوسعید) ص ب - د شود .







آقای سید محمد هاشمی نماینده اسبق مجلس شورای ملی و رئیس سابق چاپخانه مجلس و مشاور علمی مجلس شوری، آقای دکتر حسین خطیبی استاد دانشگاه و رئیس اداره روزنامه رسمی کشور و مدیر عامل شیر و خورشید سرخ، آقای مهربان مهر رئیس حسابداری مجلس، آقای مهدی اکباتانی رئیس اداره بازرسی مجلس، آقای حسین صفا کیش رئیس دفتر کارپردازی مجلس، مرحوم محمد فؤادی رئیس اداره مطبوعات مجلس.

### ۳ - دانشکده ادبیات (دانشگاه تهران)

مجلس شورای ملی طبق تبصره ماده دوم بودجه مجلس شوری سال ۱۳۳۶ سازمان لغت نامه را با بودجه آن بدانشگاه تهران منتقل ساخت، و دانشگاه تهران هم اداره آنرا بدانشکده ادبیات واگذار کرد. اساسنامه سازمان که بتصویب شورای دانشگاه رسیده بقرار ذیل است:

#### اساسنامه سازمان لغت نامه

چون سازمان لغت نامه دهخدا که در سال ۱۳۲۴ طبق ماده واحده مصوب مجلس شورای ملی در اسفند ۱۳۲۴ بوجود آمده طبق تبصره ماده دوم بودجه سال ۱۳۳۶ مجلس شورای ملی بدانشگاه تهران انتقال یافته است، برای اداره آن تازمانی که لغت نامه کاملاً از چاپ بیرون آید مقررات زیر بتصویب میرسد.

۱ - دانشگاه تهران تنظیم و طبع و نشر و فروش و توزیع و اداره سازمان لغت نامه را با بودجه آن بدانشکده ادبیات واگذار مینماید.

۲ - سازمان لغت نامه ازاین قراراست:

الف - دایره تهیه و تدوین لغت نامه.

ب - دایره کتابخانه دهخدا.

ج - دایره فیشها.

۳ - امور اداری لغت نامه زیر نظر رئیس دانشکده ادبیات و کمیته امور لغت نامه و رئیس لغت نامه انجام خواهد گرفت.

۴ - امور لغت نامه طبق وصیت نامه های مورخ دهم آبان ماه ۱۳۲۴ علامه فقید علی اکبر دهخدا کماکان با آقای دکتر محمد معین استاد دانشکده ادبیات خواهد بود.

۵ - کمیته امور لغت نامه مرکب خواهد بود از یک نفر استاد دانشکده ادبیات بانتخاب شورای دانشکده ادبیات برای مدت دو سال بامکان تجدید انتخاب و رئیس اداره کل انتشارات و روابط دانشگاهی و آقای دکتر محمد معین رئیس امور لغت نامه. تصمیمات کمیته پس از تصویب رئیس دانشکده قابل اجرا خواهد بود.

۶ - پاداش کارمندان لغت نامه متناسب با کمیت (ساعات حضور در اداره لغت نامه) و کیفیت و نتیجه کار طبق آئین نامه مخصوص خواهد بود.

۷ - بهر يك از کارمندان لغت نامه کماکان قراردادی طبق نمونه مخصوص منعقد خواهد شد.

۸ - هر يك از کارمندان يك ماه در سال حق مرخصی باخذ پاداش خواهد داشت و در صورت ضرورت با اجازه کمیته لغت نامه حق استفاده جهت مدت طولانی نیز خواهد داشت ولی بهر جهت برای مدت زاید بر يك ماه از پاداش استفاده نخواهد کرد.

۹ - بهر يك از کارمندان لغت نامه يك جلد از هر شماره لغت نامه اهدا خواهد شد.

۱۰ - درآمد فروش لغت نامه جزو درآمدهای اختصاصی دانشگاه بوده که صرف سازمان لغت نامه و تجلید و طبع آن خواهد شد.

۱۱ - آئین نامه های لازم پس از تصویب کمیته سازمان لغت نامه قابل اجرا خواهد بود.

طبق اساسنامه مزبور سازمان لغت نامه اکنون دارای سه دایره است:



۱ - دایره فیشها<sup>۱</sup> - علامه مرحوم دهخدا در مدت ۴۵ سال اخیر عمر خود قریب سه میلیون فیش گرد آورد. بخشی از آنها بخط خود آن مرحوم است، و بقیه بخط گروهی از کارمندان سازمان لغت نامه در طی مدت طولانی میباشد<sup>۲</sup>. این فیشها شامل لغات فارسی و عربی و هندی و ترکی و اروپایی مستعمل در فارسی و اعلام تاریخی و جغرافیایی است. فیشهای مزبور پس از جرح و تعدیل و تنقیح و تهذیب و تکمیل و تنظیم توسط اعضای دایره تهیه و تدوین مجدداً استنساخ میشود و سپس بچاپخانه برای طبع ارسال میگردد. عدهای در طی سالیان گذشته فیشها را از لحاظ الفبایی مرتب کرده اند که اسامی آنان بعداً خواهد آمد.



بخشی از کتابخانه سازمان لغت نامه

وضع فیشها چنین است:

الف - برای هر ماده (لغت یا اسم خاص) از يك تا حدود صد فیش ممکن است موجود باشد.

ب - برای يك كلمه (لغت یا اسم خاص) چند فیش هست که در آن فقط بذکر همان كلمه اکتفا شده و منظور این بوده که در حین تدوین لغت نامه، آن ماده فراموش نشود.

ج - برای هر لغت، معانی متعدد بنقل از مأخذ مختلف (کتب لغت و غیره) یا بدون ذکر مأخذ بخط مرحوم دهخدا و گروهی دیگر یادداشت شده.

د - برای هر لغت شواهد مختلف از نظم و نثر نقل شده (گاه با ذکر مأخذ و گاه بدون ذکر آن، گاه با ذکر صفحه کتاب چاپی یا خطی و غالباً بدون آن) و گاه هم شاهی برای كلمه مورد بحث نیامده.

ه - برای علم (اسم خاص) فیشهای متعدد موجود است که گاه معرفی و ترجمه حال مفصل و گاه مختصر بعمل آمده، و گاه نیز فقط بذکر اسم اکتفا شده (بدون شرح). در بسیاری از این نوع فیشها مضمونی

(۱) وریشه‌ها یا یادداشتهای کوچک.

(۲) اسامی این عده بعداً خواهد آمد.



ازین قبیل نوشته شده: « ترجمه حال نوشته شود » یا « شرح حال نوشته شود » از ... ج ... از ص ... تا ص ... نقل شود (یا ترجمه شود) .

#### ۴ - دایره تهیه و تدوین و تکمیل مواد لغت نامه

درین دایره عده‌ای از اهل فضل که بمرور با سبک کار لغت نامه آشنا شده اند، بتدوین مواد و مطالب میپردازند .

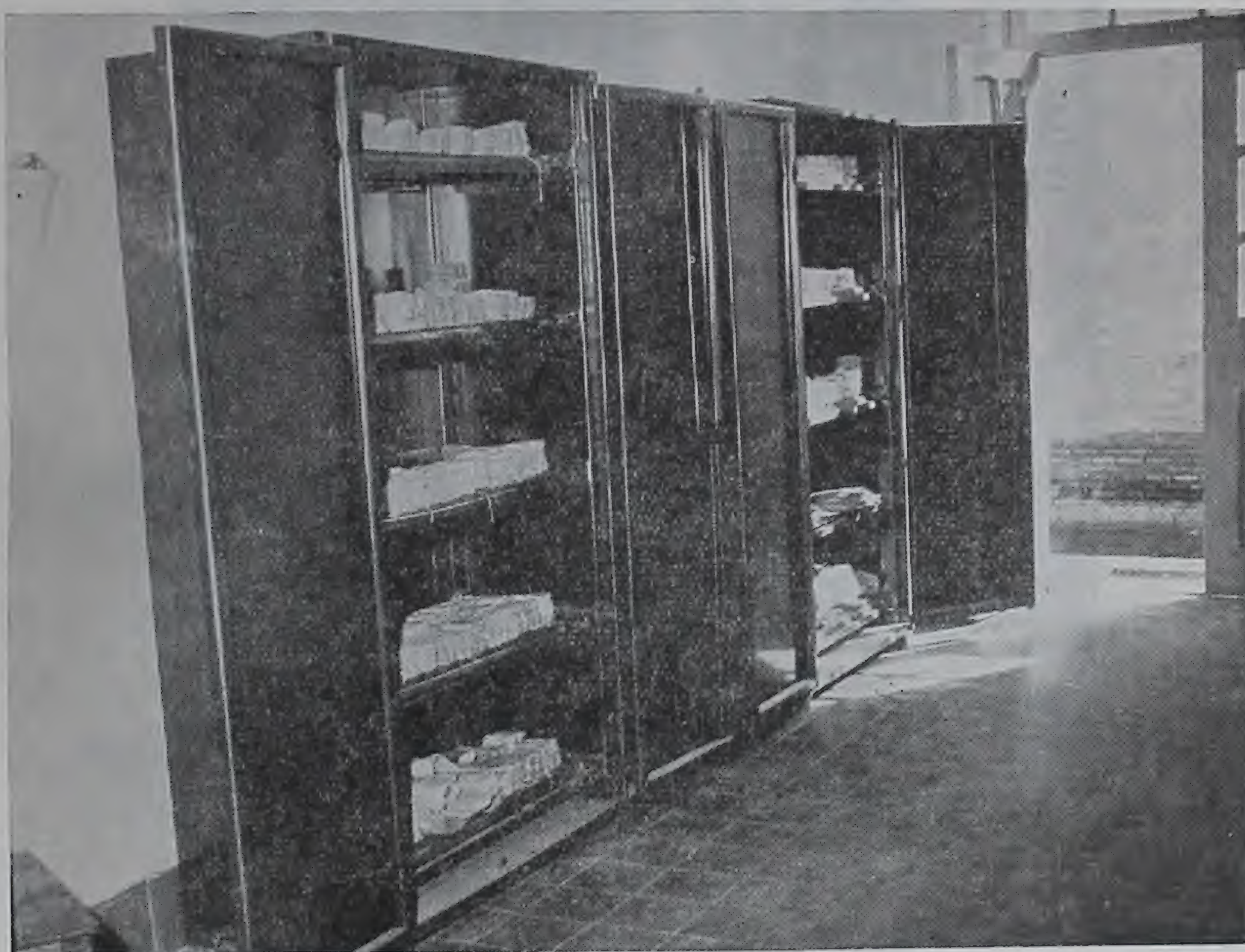
تدوین هر حرف بیک تن واگذار شده و عملاً ممکن است پس از مدتی، دیگری دنباله یک حرف را بگیرد . در موارد لزوم که احتیاج بتخصص علمی یا فنی یا ترجمه از زبانی خارجی پیش می‌آید، بدیگر اعضای لغت نامه یا متخصصان فن در خارج مراجعه میشود .

طرز کار اعضای این بخش ازین قرار است :

۱ - فیشهای مربوط از « دایره فیشها » خواسته میشود .

۲ - فیشهای مزبور یک بار از نظر الفبایی توسط عضو مربوط بررسی میشود، تا اگر اشتباهی رخ داده رفع شود .

۳ - معانی که برای یک لغت یا ترکیب آمده با کتب لغت مقابله و اصلاح میشود و در صورتیکه



نمونه‌ای از قفسه‌های آهنین فیشها

معنی یا معانی دیگری در کتب لغت باشد که در فیشها ثبت نشده، آنها را وارد میکنند .

اگر یاد داشت از کتب خطی نقل شده باشد، با مراجعه بآخذ دیگر آنرا تصحیح و تهذیب می نمایند .

۴ - معانی را از یکدیگر تفکیک میکنند، نخست معانی اصلی و سپس معانی مجازی و فرعی را بترتیب الهم فالاهم تنظیم میکنند .

۵ - شواهد نظم و نثر را از هم جدا میکنند و هر دسته را بمعنی مربوط ملحق میسازند .

۶ - شواهد متعدد یک معنی را بترتیب تاریخ منظم مینمایند .

۷ - در صورتیکه شاهی برای یک لغت در فیشها نیامده کوشش میشود تا از منابع و آخذ شاهد یا شواهدی یافته و نقل شود .



۸ - در مورد علم ( اسم خاص ) از مآخذی که در فیشها یادداشت شده و نیز از دیگر مآخذ نقل و

در صورت لزوم ترجمه میشود ( از زبانهای مختلف ) .

۹ - در تهیه و تدوین و تنظیم این مطالب، یادداشتهای شخصی رئیس و اعضای لغت نامه و فضایی خارج

نیز مکمل مطالب فیشهاست، و در صورت لزوم از وزارتخانهها و مؤسسات دولتی و ملی ایران و سفارتخانههای دول مختلف در تهران اطلاعاتی خواسته میشود .

۱۰ - پس از تنظیم مطالب مزبور آنها را در کاغذهای درازی بطول و عرض  $۱۲ \times ۳۵$  سانتیمتر

پا کنویس میکنند .

۱۱ - سپس مطالب مدون را با يك تن از اعضای هیأت مقابله میخوانند و مطالب را جرح و تعدیل

و اصلاح می کنند .

۱۲ - آنگاه یادداشتهای مزبور را برای طبع بچاپخانه مربوط میفرستند .

۱۳ - پس از چیده شدن مواد، يك بار در خود چاپخانه از طرف مصحح سازمان لغت نامه تصحیح

مطبعی بعمل میآید .

۱۴ - پس از تصحیح اوراق ستونی در چاپخانه، دو نمونه برای سازمان فرستاده میشود .

۱۵ - متصدی حرف مربوط اوراق مزبور را با رئیس سازمان یا جانشین وی يك بار دیگر مقابله و

تصحیح میکند، و از طرف رئیس سازمان اجازه صفحه بندی داده میشود .

۱۶ - در چاپخانه پس از غلط گیری اوراق ستونی را بقطع لغت نامه ( سه ستونی ) صفحه بندی میکنند

و مجدداً برای تصحیح بسازمان میفرستند .

۱۷ - متصدی تنظیم حرف مربوط اوراق صفحه بندی شده را با يك تن مصحح مجدداً تصحیح میکند .

سپس از طرف رئیس سازمان یا جانشین وی اجازه چاپ داده میشود و در صورت لزوم ممکن است يك یا دو بار دیگر نمونه خواسته شود .

۱۸ - از هر فرم چاپ شده يك نسخه تا پایان طبع مجلد مربوط، نزد متصدی حرف باقی میماند .

در حین تحریر این سطور آقایان مفصله الاسامی ذیل بکار تهیه و تدوین مواد مختلف لغت نامه مشغولند:

انوار ( عبدالله )، پروین گنابادی ( محمد )، حکیم ( عباس )، ره آورد ( حسن )، دبیرسیاقی ( محمد )،

دیوشلی ( عباس )، شعار ( جعفر )، موسوی بهبهانی ( سیدعلی )، قهرمان ( یزدانبخش )، منزوی ( علینقی )، حائری

( عبدالحسین )، شهیدی ( سید جعفر )، طاعتی ( عبدالعلی )، قاسمی ( رضا ) .

اکنون لغت نامه در دو چاپخانه یعنی چاپخانه دولتی ایران ( چاپخانه سابق مجلس شورای ملی ) و

چاپخانه دانشگاه تحت طبع است .

حروف ذیل اکنون در چاپخانه دولتی ایران بچاپ میرسد: ب، پ، ت، چ، ح، ص، ک، گ؛

علاوه برینها مقدمه مشروح لغت نامه نیز در چاپخانه دولتی طبع میشود . و حروف ذیل در چاپخانه دانشگاه

بطبع میرسد: الف، ج، خ، ز، غ، ه .

۳ - دایره کتابخانه - بنیاد این کتابخانه را کتابخانه شخصی مرحوم دهخدا تشکیل میدهد .

آن مرحوم وصیت فرمود کتب کتابخانه ایشان مادام که لغت نامه تحت طبع است در اختیار سازمان لغت نامه

قرار گیرد، و پس از اتمام طبع تحویل دانشگاه تهران شود . در زمان حیات علامه مرحوم مجلس شورای ملی نیز

تعداد کتب لازم را خریده در اختیار سازمان گذاشت . پس از انتقال سازمان بمجلس شورای ملی قسمتی از

کتابهای خطی و چاپی آن مرحوم تحویل کتابخانه لغت نامه داده شد و بقیه ( مخصوصاً غالب کتب خطی ) در

تصرف ورثه آن مرحوم باقی ماند . بهنگام استقرار لغت نامه در مجلس شوری، هیأت رئیسه مجلس مبلغی



اختصاص بخريد كتب ضروري دادند و پس از انتقال سازمان بدانشكده ادبيات نيز همساله بودجه‌اي مخصوص صرف خريد كتب ميشود .

تعداد كتب انتقالی از كتابخانه مرحوم دهخدا بالغ بر ۱۰۳۰ مجلد و بقيه كتب كه از بودجه مجلس و دانشگاه و كتب اهدائی اشخاص و مؤسسات و يا مبادله با دوره لغت نامه تهيه شده بالغ بر ۱۳۰۰ مجلد است و بنابرین كتابخانه سازمان جمعاً دارای ۲۳۳۰ مجلد است، و باوجود قلت تعداد از جهت احتواي بر كتب لغت فارسي و عربي، خطي و چاپي كم نظير است .



سالن شماره يك ، محل كار اعضاي لغت نامه

علاوه بر كتب كتابخانه لغت نامه، اعضاي سازمان لغت نامه، از كتابخانه‌هاي دانشكده ادبيات، مجلس شورای ملي ، مدرسه عالي سپهسالار ، كتابخانه ملي تهران ، كتابخانه ملي ملك ، كتابخانه شخصي رئيس سازمان استفاده ميكنند .

۴- اخيراً دايره‌اي بامور دفتری و حسابداری تخصيص داده شده كه يك دفتردار و يك حسابدار و يك تن متصدی فروش لغت نامه در آن كار ميكنند .

مجلدات چاپ شده - تا كنون از لغت نامه ۴ مجلد با مشخصات ذيل طبع و منتشر شده .



# فهرست مجلدات چاپ شده لغت نامه دهخدا

شماره مسلسل	حروف الفبا	شماره حرف	حروف		تعداد صفحه	تاریخ چاپ		بها بریال
			از	تا		ماه	سال	
۱	الف	۱	آ	ابوسعبد	۵۰۲	—	۱۳۲۵	۱۷۰
۲	الف	۲	ابوسعبد	اثبات	۵۰۰	—	۱۳۲۵	۱۷۰
۳	الف	۳	اثبات	اختیار	۵۰۰	—	۱۳۲۶	۱۷۰
۴	ث	۱	ث	ثبیه (کامل)	۵۷	—	۱۳۲۶	۵۰
۵	ظ	۱	ظ	ظیقی (کامل)	۳۴	—	۱۳۲۶	۳۰
۶	الف	۴	اختیار	اژدها	۵۰۰	—	۱۳۲۸	۱۷۰
۷	پ	۱	پ	پلاته	۴۰۲	—	۱۳۲۸	۱۴۰
۸	ذ	۱	د	ذیونوسیوس (کامل)	۲۰۶	—	۱۳۲۹	۱۱۰
۹	ض	۱	ض	ضمیم (کامل)	۹۳	—	۱۳۲۹	۷۰
۱۰	الف	۵	اژدها	اسحاق	۲۵۲	—	۱۳۳۰	۱۲۰
۱۱	الف	۶	اسحاق	اسکدار	۹۶	—	۱۳۳۰	۸۰
۱۲	پ	۲	پلاته	پوده کباب	۱۰۰	—	۱۳۳۰	۸۰
۱۳	ح	۱	ح	حاصل	۱۰۰	—	۱۳۳۰	۸۰
۱۴	ل	۱	ل	لب	۱۰۰	—	۱۳۳۱	۸۰
۱۵	الف	۷	اسکدار	اسماعیل	۱۵۵	—	۱۳۳۲	۱۲۰
۱۶	ژ	۱	ژ	ژیلاوا (کامل)	۵۹	—	۱۳۳۲	۵۰
۱۷	ل	۲	لب	لشه	۱۰۰	—	۱۳۳۲	۸۰
۱۸	ح	۲	حاصل	حب النیل	۱۰۰	—	۱۳۳۲	۸۰
۱۹	الف	۸	اسماعیل	اسید	۱۰۰	—	۱۳۳۲	۸۰
۲۰	ص	۱	ص	صالح بن نصر	۱۰۰	—	۱۳۳۴	۸۰
۲۱	ل	۳	لشه لزور	لنگ بستن	۱۰۰	—	۱۳۳۴	۸۰
۲۲	ل	۴	لنگ بند	لیمده (کامل)	۱۱۳	—	۱۳۳۴	۹۰
۲۳	ط	۱	ط	طاهر زاده	۱۰۰	خرداد	۱۳۳۵	۸۰
۲۴	ح	۳	حب النیل	حجاج	۱۰۰	تیر	۱۳۳۵	۸۰
۲۵	پ	۳	پوده کباب	پی	۱۰۰	امرداد	۱۳۳۵	۸۰
۲۶	ص	۲	صالح بن نصر	صرفه	۱۰۰	شهریور	۱۳۳۵	۸۰
۲۷	غ	۱	غ	غغب	۱۰۰	آبان	۱۳۳۵	۸۰
۲۸	ت	۱	ت	تاجور	۱۰۰	آذر	۱۳۳۵	۸۰
۲۹	ط	۲	طاهر زاده	طرب نایینی	۱۰۰	دی	۱۳۳۵	۸۰
۳۰	ک	۱	ک	کبر یاس	۱۰۰	اسفند	۱۳۳۵	۸۰
۳۱	ب	۱	ب	بابک	۱۰۰	خرداد	۱۳۳۶	۸۰
۳۲	ص	۳	صرفه	صلاة	۱۰۰	تیر	۱۳۳۶	۸۰
۳۳	ط	۳	طرب نایینی	طلسمات	۱۰۰	شهریور	۱۳۳۶	۸۰
۳۴	ک	۱	ک	کاخ هشت بهشت	۱۰۰	مهر	۱۳۳۶	۸۰
۳۵	ط	۴	طلسمات	طیهوج (کامل)	۱۰۴	آذر	۱۳۳۶	۸۰
۳۶	ب	۲	بابک	باد	۱۰۰	اسفند	۱۳۳۶	۸۰
۳۷	ث	۲	تاجور	تازیان	۱۰۰	مهر	۱۳۳۷	۸۰
۳۸	پ	۴	پی	پیسه گاه	۹۶	آبان	۱۳۳۷	۸۰
۳۹	ح	۴	حجاج بن یوسف	حدیث نفس	۱۰۰	آذر	۱۳۳۷	۸۰
۴۰	مقدمه	۱	—	—	۴۲۷	دی، بهمن، اسفند	۱۳۳۷	۲۲۰
جمع	۱۶ حرف و مقدمه	—	—	—	۶۳۹۶	—	—	۳۷۶۰



بنابرین مجموعاً تا کنون ۶۳۹۶ صفحه از لغت نامه بطبع رسیده است. قطع صفحات لغت نامه ۲۲×۳۵ سانتیمتر و هر صفحه دارای ۳ ستون است که با حروف ۱۲ ریز چاپ میشود. در اینجا توضیح داده میشود که برای تسریع در امر چاپ تصمیم گرفته شده که در آن واحد چند حرف تنظیم و چاپ شود، و شماره صفحات مجلدات هر حرف از (يك) شروع گردد<sup>۱</sup>.

### اعضای لغت نامه

از آغاز تألیف لغت نامه تا کنون گروهی در امر تدوین و تنظیم مواد لغت نامه و امور دیگر بکار پرداخته‌اند. عده‌ای از آنان پس از چندی بعزل مختلف مستعفی شدند و بقیه تا کنون بکار مشغولند.

#### ۱- کسانی که در تهیه و تنظیم و تدوین مواد کار کرده‌اند

کسانی که در تهیه و تنظیم مطالب لغت نامه شرکت داشته‌اند ازین قرارند<sup>۲</sup>:

##### ابراهیمی (محسن) -

معلم سابق مدارس ایرانی در قفقاز و کارمند وزارت فرهنگ. از آغاز تأسیس لغت نامه تا سال ۱۳۳۶ استخراج مواد و ترجمه از کتب مختلف (فارسنامه ابن بلخی، سه جلد اول شاهنامه طبع بروخیم، مراد الاطلاع، انساب سمعانی، گرشاسب نامه اسدی (نسخه خطی)، تاریخ بیهقی، ترجمه یمینی، المرصع (نسخه خطی)، دوره تاریخ ایران باستان، دیوان منوچهری، دیوان خاقانی و ترجمه قاموس الاعلام ترکی و بخشی از فهرست شاهنامه ولف (آلمانی)

و اعلام لاروس کوچک و فرهنگهای روسی و غیره کار کرده‌اند.

**اعظم زنگنه (دکتر عبدالحمید)** - دکتر در حقوق از دانشگاه پاریس، استاد و رئیس اسبق دانشکده حقوق دانشگاه تهران و وزیر اسبق فرهنگ. در سال ۱۳۲۶ قسمتی از اعلام «لاروس» کوچک را ترجمه کرده‌اند.

**افشار شیرازی (احمد)** - فارغ التحصیل دوره دکتری ادبیات فارسی و دبیر دبیرستانهای مرکز. در سالهای ۱۳۲۶ - ۱۳۲۸ مطالب حرف (ج) را از صفحه يك تا صفحه هشتاد و دو تنظیم و بخشی از حرف همزه (احمد) را نیز تهیه کرده‌اند.

**انوار (سید عبداللّه)** - لیسانسیه دانشکده حقوق، دبیر دبیرستانهای مرکز. از تاریخ ۲۲ مهر ماه ۱۳۳۷ در لغت نامه شروع بکار کرده و تنظیم حرف خاء را بعهدہ گرفته‌اند.



نمونه قفسه آهنین فیشها

۱ - لاروس بزرگ هم همین کار را کرده، با این تفاوت که هر جلد را از صفحه يك شروع کرده، ولی ما هر حرف از حروف الفباء را با نمرة يك آغاز کرده‌ایم.

۲ - بترتیب حروف تهجی نام خانوادگی آنان.



بهمنیار (احمد) - استاد دانشکده ادبیات و استاد دانشکده معقول و منقول (دانشگاه تهران) و عضو پیوسته فرهنگستان ایران. در سالهای ۱۳۱۹ - ۱۳۲۰ در تنظیم بعضی فیشها (از جمله تفسیر ابوالفتوح) کار کرده‌اند.



سالن شماره ۲، محل کار اعضای لغت نامه

- بیانی (دکتر خانبابا) - دکتر در تاریخ از دانشگاه پاریس، استاد دانشکده ادبیات و رئیس دانشسرای عالی و سناتور. در سالهای ۱۳۲۵ - ۲۶ در تنظیم بخش اول فرهنگ فرانسه بفراسی تألیف مرحوم دهخدا کار کرده‌اند.
- پرتو علوی (سید عبدالعلی) - در سالهای ۱۳۳۵ - ۱۳۳۶ بترجمه بعضی مطالب از کتب آلمانی و تهیه چهار صفحه از حرف (خ) مشغول بوده‌اند.
- تفضلی (دکتر تقی) - دکتر از دانشگاه پاریس، معاون کتابخانه مجلس شورای ملی. در سال ۱۳۳۵ در تنظیم مختصری از حرف (ه) لغت نامه کار کرده‌اند.
- حائری (عبدالحسین) - کارمند کتابخانه مجلس شورای ملی. از سال ۱۳۳۵ تا کنون به تنظیم حرف (ز) لغت نامه مشغولند.
- حکیم (عباس) - لیسانسیه ادبیات از دانشکده ادبیات تهران، دبیر دبیرستانهای مرکز. از ۱۵ آبانماه ۱۳۳۷ به تنظیم حرف (ه) لغت نامه اشتغال دارند.
- دبیرسیاقی (محمد) - فارغ التحصیل دوره دکتری ادبیات و رئیس اداره مالیات پیشه‌وران. از سال ۱۳۲۶ تا کنون در تنظیم حروف (پ)، (ل)، (ض)، (ظ) و (ژ) شرکت داشته‌اند.
- دیوشلی (عباس) - لیسانسیه ادبیات و علوم تربیتی از دانشکده ادبیات، دبیر دبیرستانهای مرکز. از اول اسفند ۱۳۳۴ تا کنون به تنظیم حرف (ت) اشتغال دارند.
- رعدي آذرخشی (دکتر) - لیسانسیه حقوق از دانشکده حقوق تهران، دکتر در حقوق از دانشگاه پاریس، رئیس اسبق اداره کل نگارش و مدیر کل وزارت فرهنگ، نماینده دائمی ایران در یونسکو (پاریس) (با سمت سفیر کمیر) و عضو پیوسته فرهنگستان ایران. پیش از آغاز طبع لغت نامه مدتی بامر حوم دهخدا همکاری کرده‌اند.
- (۱) مرحوم دهخدا در یکی از یادداشتهای خود نوشته‌اند: «در تدوین حرف (آ) آقای بهمینیار باصمیمیتی بی نظیر بامن دستیاری کرده‌اند».



**رهاورد (حسن)** - فارغ التحصیل دوره دکتری ادبیات، دبیر دبیرستانهای مرکز. از اول اسفند ۱۳۳۴ تا کنون به تنظیم حرف (ب) اشتغال دارند و در سالهای ۱۳۱۸ - ۲۴ باستخراج مطالب و تدوین فیشها و مقابله اخبار اشتغال داشته‌اند.

**شعار (جعفر)** - لیسانسیه ادبیات از دانشکده ادبیات تبریز، دبیر دبیرستانهای مرکز. از ۱۵ آبان ۱۳۳۷ تا کنون به تنظیم حرف (غ) از کلمه غبغب به بعد مشغولند.

**شعرائی (ابوالحسن)** - ناظر شرعیات وزارت فرهنگ، عضو شورای عالی فرهنگ. در سالهای ۱۳۲۰ - ۲۱ در تنظیم بعضی فیشها و قسمتی از حرف ا (همزه) کار کرده‌اند.

**شهاب فردوس (سید هدایت‌الله)** - معلم دانشکده ادبیات مشهد. در سالهای ۱۳۲۷ - ۱۳۳۴

به تصحیح فرمهای لغت نامه و در سالهای ۱۳۳۵ - ۱۳۳۶ به تنظیم حرف (غ) مشغول بوده‌اند و از اول غ تا کلمه غبغب را تنظیم کرده‌اند.

**شهیدی (سید جعفر)** - فارغ التحصیل دوره دکتری ادبیات از دانشکده ادبیات، لیسانسیه رشته معقول از دانشکده معقول و منقول. از سال ۱۳۲۸ تا کنون به تنظیم حرف (ص) و ترجمه بخشی از مواد مربوط بحروف (ح) و (ی) از وفيات الاعیان ابن خلیکاف، معجم الادباء، صفة الصفوة و تهیه بعضی مواد فلسفی، نحوی و فقهی اشتغال داشته و دارند. و ضمناً عضو هیأت مقابله لغت نامه میباشند.

**صفا (دکتر ذبیح‌الله)** -

دکتر ادبیات از دانشکده ادبیات

تهران، استاد کرسی تاریخ ادبیات در دانشکده مذکور، رئیس اداره کل انتشارات و روابط دانشگاهی در دبیرخانه دانشگاه. در سال ۱۳۲۵ به تنظیم حرف (پ) اشتغال داشته‌اند.

**صدیقی (دکتر غلامحسین)** - فارغ التحصیل دانشسرای عالی سن کلو، لیسانسیه دانشکده ادبیات پاریس، دکتر در فلسفه از سر بن (دانشگاه پاریس). در سالهای ۱۳۲۶ - ۱۳۲۹ در تنظیم حروف (پ) و (ث) کار کرده‌اند.

**طاعتی (عبدالعلی)** - فارغ التحصیل دوره دکتری ادبیات فارسی از دانشکده ادبیات تهران، دبیر دبیرستانهای مرکز. از سال ۱۳۳۵ تا کنون به تنظیم حرف (ک) مشغولند.

**طهرانی (سید جلال)** - متخصص علم فلک، سفیر سابق ایران در بلژیک، نایب التولیه سابق آستان قدس و سناتور کنونی. در تهیه بخشی از مطالب نجومی کمک کرده‌اند.

**قاسمی (رضا)** - فارغ التحصیل دانشکده ادبیات تهران، دبیر سابق دبیرستانهای مرکز، وکیل پایه یک دادگستری. از سال ۱۳۲۹ تا کنون متصدی بخش فیشهای لغت نامه بوده و ضمناً از سال ۱۳۳۵ به بعد به تنظیم حرف (گ) مشغولند.



نمونه‌ای از قفسه‌های کتابخانه سازمان لغت نامه



**قهرمان (یزدان بخش)** - دانشجوی سابق دانشکده ادبیات، از سال ۱۳۳۲ بعد باستخراج مطالب بعض کتب و از سال ۱۳۳۶ تا کنون به تنظیم حرف (چ) مشغولند.

**گنابادی (پروین)** - دبیر سابق دبیرستانهای مرکز، نماینده سابق مجلس شورای ملی، عضو اداره کل نگارش وزارت فرهنگ، از سال ۱۳۲۸ تا کنون در تنظیم حروف زاء و طاء اشتغال داشته و اکنون تنظیم حرف الف را بعهدہ دارند. بخشی از لغات کلیات سعدی و خمسه نظامی را فیش کرده اند و ضمناً عضو هیأت مقابله لغت نامه میباشند.

**لازار (ژیلبر) (۱)** فرانسوی - استاد زبان فارسی در مدرسه السنه شرقیه پاریس. در سالهای ۱۳۲۹ - ۳۰ به تنظیم بخشی از اول حرف (چ) اشتغال داشته اند.

**مدرس رضوی (سید محمد تقی)** - استاد دانشکده ادبیات و دانشکده معقول و منقول و رئیس کتابخانه دانشکده اخیر. در سالهای ۱۳۱۹ - ۲۰ در تنظیم بعض فیشها کمک کرده اند.

**مرتضوی (دکتر منوچهر)** - دکتر در ادبیات از دانشکده ادبیات تهران، دانشیار دانشکده ادبیات تبریز. در سال ۱۳۳۲ در تهیه واستخراج برخی از مطالب لغت نامه کار کرده اند.

**مشکور (دکتر محمد جواد)** - دکتر در ادبیات از دانشگاه پاریس، لیسانسیه رشته منقول از دانشکده معقول و منقول، معلم سابق دانشکده ادبیات تبریز و دانشیار دانش سرای عالی، در سالهای ۱۳۲۷ - ۲۸ در تنظیم حرف (ژ) کار کرده اند.

**معین (دکتر محمد)** - دکتر در ادبیات فارسی از دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، استاد کرسی تحقیق در متون ادبی دانشکده ادبیات و عضو پیوسته فرهنگستان ایران. از سال ۱۳۲۵ بعد در تنظیم بخشی از حروف (الف) و (ث) مشغول بوده و ضمناً در مقابله و تصحیح غالب حروف شرکت داشته اند و از دی ماه ۱۳۳۴ تا کنون ریاست سازمان لغت نامه را بعهدہ دارند.

**مکری (دکتر محمد)** - دکتر در ادبیات از دانشکده ادبیات تهران، دبیر سابق دانشکده ادبیات تهران (۲). پیش از آغاز طبع لغت نامه مدتی برای تهیه مواد لغت نامه کار کرده اند.

**منزوی (علینقی)** - فارغ التحصیل دوره دکتری دانشکده معقول رشته معقول، لیسانسیه حقوق و علوم تربیتی دانشسرای عالی و دبیر دبیرستانهای مرکز، از سال ۱۳۲۸ تا کنون به تنظیم حرف حاء مشغول بوده و هستند و ضمناً تهیه بعض مطالب صرفی و نحوی لغت نامه و بخشی از مواد حرف (ص) بایشان محول بوده است و در مقابله حروف مختلف لغت نامه شرکت دارند.

**موسوی بهبهانی (سید علی)** - فارغ التحصیل دوره دکتری دانشکده معقول و منقول رشته معقول، وکیل پایه یک دادگستری. از سال ۱۳۳۶ تا کنون به تنظیم حرف (ج) لغت نامه اشتغال دارند.

**مینوچهر (دکتر حسن)** - دکتر در ادبیات فارسی از دانشکده ادبیات دانشگاه تهران، دانشیار ادبیات دانشکده مزبور. در سال ۱۳۳۴ در تنظیم اندکی از حرف (الف) کار کرده اند و در چند ماه اول سال ۱۳۳۷ امور اداری لغت نامه را در غیاب دکتر محمد معین بعهدہ داشتند.

**نوبخت (حبیب الله)** - نماینده سابق مجلس شورای ملی و رئیس سابق کتابخانه سلطنتی ایران. در سالهای ۱۳۲۶ - ۱۳۳۱ باستخراج لغات منتهی الارب و بعض کتب اشتغال داشته اند.

**وحدت (مرحوم صادق)** - در سالهای ۱۳۲۵ - ۱۳۳۲ به تنظیم حرف (ط) و ترجمه برخی از مطالب از کتب عربی کار کرده اند.

**هژیر (عبدالحسین)** - فارغ التحصیل از مدرسه علوم سیاسی، وزیر اسبق دارایی و نخست وزیر اسبق، پیش از شروع طبع لغت نامه مدتی در تهیه مواد لغت نامه کار کرده اند.

**همائی (جلال)** - استاد کرسی علوم ادبی در دانشکده ادبیات تهران، عضو پیوسته فرهنگستان ایران. در سالهای ۱۳۱۹ - ۲۰ در تنظیم بعضی فیشهای حرف الف شرکت کرده اند.

(۱) Lazart (Gilbert).

(۲) اینک در دانشگاه پاریس مشغول گذراندن رساله دکتری خود میباشند.



علاوه برین عده، مقالاتی از آقایان مفصله الاسلامی ذیل در مقدمه مشروح لغت نامه درج شده<sup>۱</sup> :

دکتر سیاسی (علی اکبر) رئیس سابق دانشگاه تهران، وزیر اسبق وزارت خارجه، عضو پیوسته فرهنگستان و رئیس دانشکده ادبیات - پروین گنابادی<sup>۲</sup> - دکتر یارشاطر (احسان) دانشیار دانشکده ادبیات و رئیس بنگاه ترجمه و نشر کتاب - دکتر معین (محمد)<sup>۳</sup>، پورداد (ابراهیم) استاد دانشکده ادبیات - دهخدا (علی اکبر) مؤسس لغت نامه، نماینده اسبق مجلس شورای ملی و رئیس اسبق دانشکده حقوق<sup>۴</sup> - نفیسی (سعید) استاد دانشکده ادبیات و عضو پیوسته فرهنگستان - دکتر صدیق (عیسی) سناتور و استاد دانشکده ادبیات و دانشسرای عالی، رئیس سابق دانشکده های علوم و ادبیات و دانشسرای عالی - همائی (جلال)<sup>۵</sup> - بهمنیار (احمد)<sup>۶</sup>، طاعتی (عبدالعلی)<sup>۷</sup> - دکتر کیا (صادق) استاد کرسی پهلوی در دانشکده ادبیات - حکمت (علی اصغر) استاد دانشکده ادبیات، وزیر سابق فرهنگ، وزیر سابق بهداری، سفیر کبیر سابق ایران در هند و وزیر خارجه - داعی الاسلام (سید محمد علی) استاد سابق دانشگاه حیدرآباد (هند) - شهیدی (سید جعفر)<sup>۸</sup> - سلطانی (سلطان علی) نماینده سابق مجلس شورای ملی - منزوی (علینقی)<sup>۹</sup> - افشار (ایرج) عضو کتابخانه دانشکده حقوق.

#### ۴ - کسانی که در استتساخ مطالب و تنظیم الفبایی یادداشت ها و امور اداری و تصحیح مطبعی کار کرده اند.

آل ابراهیم (باقر) ۱۳۳۰ - ۱۳۳۱ .  
 آل ابراهیم (کاظم) ۱۳۳۰ - ۱۳۳۱ .  
 آل بویه (ستار)<sup>۱۰</sup> ۱۳۲۵ - بعد .  
 اعظم زنگنه (مسعود) ۱۳۲۸ .  
 انجوی (سید ابوالقاسم) ۱۳۳۶ .  
 خاکپور (یوسف) ۱۳۲۸ - ۱۳۳۰ .  
 دهخدا (اسکندر) ۱۳۲۵ - ۱۳۳۴ .  
 دهخدا (فرهاد) ۱۳۲۵ - بعد .  
 دهخدا (محمد) ۱۳۲۵ - بعد .  
 سالک صدر عرفائی (حسن) ۱۳۲۵ - ۱۳۳۲ .  
 سالک صدر عرفائی (حسین) ۱۳۲۵ - ۱۳۳۶ .  
 شجاع (ماشاء الله) ۱۳۲۵ - ۱۳۲۷ .  
 شعاعی (سید جلال) ۱۳۲۵ - بعد . (تصحیح مطبعی کلیه صفحاتی که در چاپخانه مجلس بطبع رسیده و همچنین بخشی از امور اداری لغت نامه بعهده ایشان بوده است)

صدر عرفائی (محمد) ۱۳۲۵ - ۱۳۳۶ .  
 طباطبائی (ضیاء الدین) ۱۳۲۵ - ۱۳۲۹ .  
 علوی (محمد حسن) ۱۳۲۵ - ۱۳۳۶ .  
 فیاض (محمد باقر) ۱۳۳۵ - ۱۳۳۶ .  
 قاسمی (فضل الله) ۱۳۳۷ - بعد .  
 کوزه کنانی (احمد) ۱۳۳۰ - بعد .  
 معلمی (اسد الله) ۱۳۲۵ - ۱۳۳۳ .  
 مهمند (محمد عیسی)<sup>۱۱</sup> ۱۳۲۵ - ۱۳۲۸ .

(۱) نام آنان بترتیب مقاله ایشان ذکر میشود . (۲) رک . ص ۴۲۳ همین مقدمه . (۳) رک . ص ۴۲۳ همین مقدمه . (۴) رک . ص ۳۷۹ بعد همین مقدمه . (۵) رک . ص ۴۲۳ همین مقدمه . (۶) رک . ص ۴۲۱ همین مقدمه . (۷) رک . ص ۴۲۲ همین مقدمه . (۸) رک . ص ۴۲۲ همین مقدمه . (۹) رک . ص ۴۲۳ همین مقدمه . (۱۰) آقای آل بویه لیسانس دانشکده حقوق و بازرس قضائی اداره بازرسی کل کشور . ضمناً از فرهنگ فرانسه به فارسی دهخدا فیش برداشته اند . (۱۱) افغانی .



میرفخرائی (مصطفی) ۱۳۲۵ - ۱۳۳۶ .

ناظم زاده (محمد) ۱۳۳۲ بعد .

نجفی آشتیانی (ابوالقاسم) ۱۳۳۲ .

نیکمراد (فرهنگ) ۱۳۳۳ بعد .

وحید گلیایگانی (محمد) ۱۳۲۶ - ۱۳۲۷ .

هاشمی (سید مجید) ۱۳۳۳ - ۱۳۳۶ .

### ماخذ لغت نامه

چنانکه پیشتر گفته شد لغت نامه اکنون دارای کتابخانه ایست که حاوی ۲۳۳۰ مجلد کتاب در لغت و انواع علوم میباشد که تقریباً از همه آنها در تدوین مواد و مطالب لغت نامه استفاده شده است ، و همه ساله بر تعداد این کتب افزوده میشود و از کتب جدید نیز بتدریج مطالب استخراج و وارد لغت نامه میگردد . از سوی دیگر در مورد لزوم از کتابخانه دانشکده ادبیات و کتابخانه مجلس شورای ملی و کتابخانه ملی تهران و کتابخانه ملک و کتابخانه نگارنده این سطور استفاده میشود . در نظر است که پس از پایان طبع دوره کامل لغت نامه فهرستی از مجموع کتب و رسایلی که در تدوین لغت نامه از آنها استفاده شده ، منتشر شود .

### طرز استفاده از لغت نامه

برای اطلاع مراجعه کنندگان توضیحات ذیل درج میشود :

۱ - اسماء خاص (اعلام) با لغات توأم شده است .

۲ - کلیه مواد لغت نامه (لغات بسیط و مرکب و اعلام) بترتیب حروف الفبای فارسی مرتب گردیده .

۳ - عنوان هر ماده با حروف ۱۲ سیاه چاپ شده .

۴ - در بالای هر صفحه آخرین ماده مسطور در همان صفحه با حروف ۱۲ سیاه طبع شده .

۵ - پس از ثبت عنوان هر ماده داخل [ تلفظ آن قید گردیده ] .

۶ - سپس بین الهالین ( ) منشأ کلمه (عربی ، ترکی ... ) با علائم اختصاری ذکر میشود ، ولی از

ذکر فارسی بودن لغات خودداری شده - پس از آن هویت دستوری ( صرف و نحوی ) لغت با علائم اختصاری

یاد شده .

۷ - آنگاه تعریف لغت یا اصطلاح باز ذکر مأخذ نوشته میشود و در صورتیکه مطلب استنباط مؤلف

لغت نامه یا اعضای لغت نامه باشد ، بدیهی است که ذکر مأخذ نمیشود .

۸ - سپس بذکر مترادفات و متضادات مبادرت میشود .

۹ - آنگاه شواهد نظم و نثر بترتیب تاریخ ذکر میشود .

۱۰ - معانی متعدد بترتیب حق تقدم (حقیقی و مجازی) نقل و شواهد هر يك از آنها با خود آنها

ثبت میشود .

۱۱ - امثال و حکم مربوط بهر لغت و معنی نقل میشود و چون امثال و حکم مرحوم دهخدا در

۴ مجلد بطبع رسیده ، از ذکر تفصیل درین مورد صرف نظر و بدان کتاب ارجاع میگردد .

۱۲ - ترکیبات هر ماده در همان ماده ذکر میشود ، و تفصیل برخی از آنها ، بهمان ترکیبات ( که

بصورت مستقل در لغت نامه ذکر شده ) ارجاع گردیده .

۱۳ - مأخذ شرح هر لغت و بعضی شواهد نیز ثبت شده و در صورت لزوم بمراجع دیگر برای مزید

تتبع و تحقیق ارجاع شده .

۱۴ - در شرح اعلام (اسماء رجال و امکنه و غیره) نیز مأخذ یا مأخذ اصلی ذکر و در پایان مراجع

دیگری یاد میشود تا کسی که بخواهند تحقیق بیشتری در آن باب بکنند بدانها مراجعه نمایند .

(۱) شرح آن در صفحه ۴۱۰ همین مقدمه آمده است .



## برنامه آینده

اکنون ترتیبی داده شده که هر ماه يك مجلد صد صفحه‌یی از لغت‌نامه بچاپ برسد<sup>۱</sup>. بدیهی است که ممکن است عملاً يك ماه، شماره‌ای منتشر نگردد، ولی در پایان هر سال امیدواری هست که جمعاً ۱۲۰۰ صفحه انتشار یابد.

پس از پایان طبع دوره لغت‌نامه، طبق نظر علامه مرحوم کتابی بنام «ذیل لغت‌نامه» منتشر خواهد شد که در آن بعض مواد و مطالب لازم که در متن لغت‌نامه درج نشده، ثبت و اشتباهاتی که در لغت‌نامه راه یافته تصحیح خواهد گردید. از هم اکنون مواد این کتاب فراهم میشود. پس از اتمام مجموع لغت‌نامه، طبق نظر مرحوم دهخدا بتهیه و تدوین و طبع فرهنگهای ذیل اقدام خواهد شد:

۱ - فرهنگ زبان فارسی - در يك یا دو مجلد، مایخص از دوره «لغت‌نامه».

۲ - فرهنگ طبی - شامل لغات و اصطلاحات طبی و ادویه مفرده و غیره، با یاری استادان دانشکده پزشکی دانشگاه تهران.

۳ - فرهنگ گیاهان و گلها - شامل اسامی نباتات ایران و دیگر نقاط جهان و لغات و اصطلاحات مربوط بگیاهان، با یاری استادان دانشکده کشاورزی و دانشکده علوم.

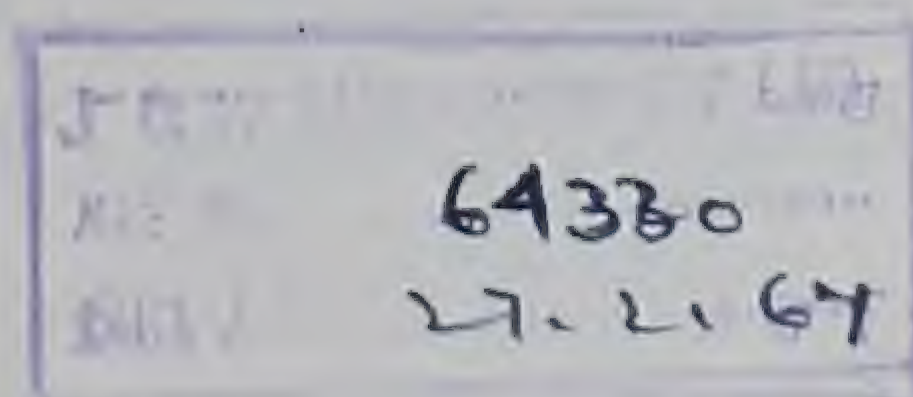
۴ - فرهنگ جانوران - شامل اسامی حیوانات و لغات و اصطلاحات مربوط بآنها، بهمراهی استادان دانشکده علوم.

۵ - فرهنگ اعلام - شامل اسامی اعلام تاریخی و جغرافیایی ایران و ممالك دیگر، با یاری استادان شعب تاریخ و جغرافیای دانشکده ادبیات.

علاوه بر اینها سازمان امیدوار است که بقیه مؤلفات مرحوم دهخدا را<sup>۲</sup> بتدریج بچاپ برساند. طبق نظر هیئت مدیره مجلس شورای ملی در دوره چهاردهم سازمان لغت‌نامه «علاوه بر تهیه مقدمات و تدوین و طبع فرهنگ بکار نشر و طبع آثار علمی و ادبی دیگر نیز با همکاری ارباب فن» خواهد پرداخت<sup>۳</sup>. بنابراین تصمیم گرفته شد که کتب لغت و دستور و متون ادبی و تاریخی فارسی از طرف سازمان بمرور طبع شود.

در خاتمه لازم است يك نکته بعرض مراجعه کنندگان بصیر و فاضل لغت‌نامه برسد، و آن اینست که تألیف «لغت‌نامه» نخستین قدمی است که يك رادمرد بزرگ بدستیاری گروهی از اهل فضل و ادب برای تدوین يك دائرةالمعارف عظیم - که معرف فرهنگ ایرانی و اسلامی و همچنین خلاصه تمدن بشری است - برداشته، و مسلم است که بنسبت عظمت وی اشتباهات و خطاهای بسیار در آن راه یافته است، و هیچکس بیش از مرحوم دهخدا و اعضای لغت‌نامه از این لغزشها آگاه نیستند. مرحوم محمد قزوینی میفرمود: «در تألیف عظیمی مانند لغت‌نامه تاده هزار اشتباه معفو است». - خدا خاك بر آن عزیز خوش کناد! - از فاضلان عصر متوقع است که با همان وسعت نظر و سعه صدر که قزوینی داشت بدین اثر بنگرند، و نظرات خود را بسازمان لغت‌نامه بفرستند تا بنام خود آنان در «ذیل لغت‌نامه» درج گردد.

تهران. اسفند ماه ۱۳۳۷. محمد معین



54/83

Stor  
yof

(۱) با در نظر گرفتن مشکلات تهیه و تدوین و تنظیم مواد، و چاپ و تصحیح، این مقدار حداکثر مقدور سازمان است و در صورت مقایسه با نظایر خود (از قبیل لاروس ماهانه که پیش از جنگ اخیر منتشر میشد) فعالیت اعضای سازمان بیشتر متجلی خواهد شد.

(۲) رجوع بصفحه ۳۸۰-۳۸۷ همین مقدمه شود.

(۳) رجوع به ص ۵ از مقدمه جلد اول لغت‌نامه (آ) شود.

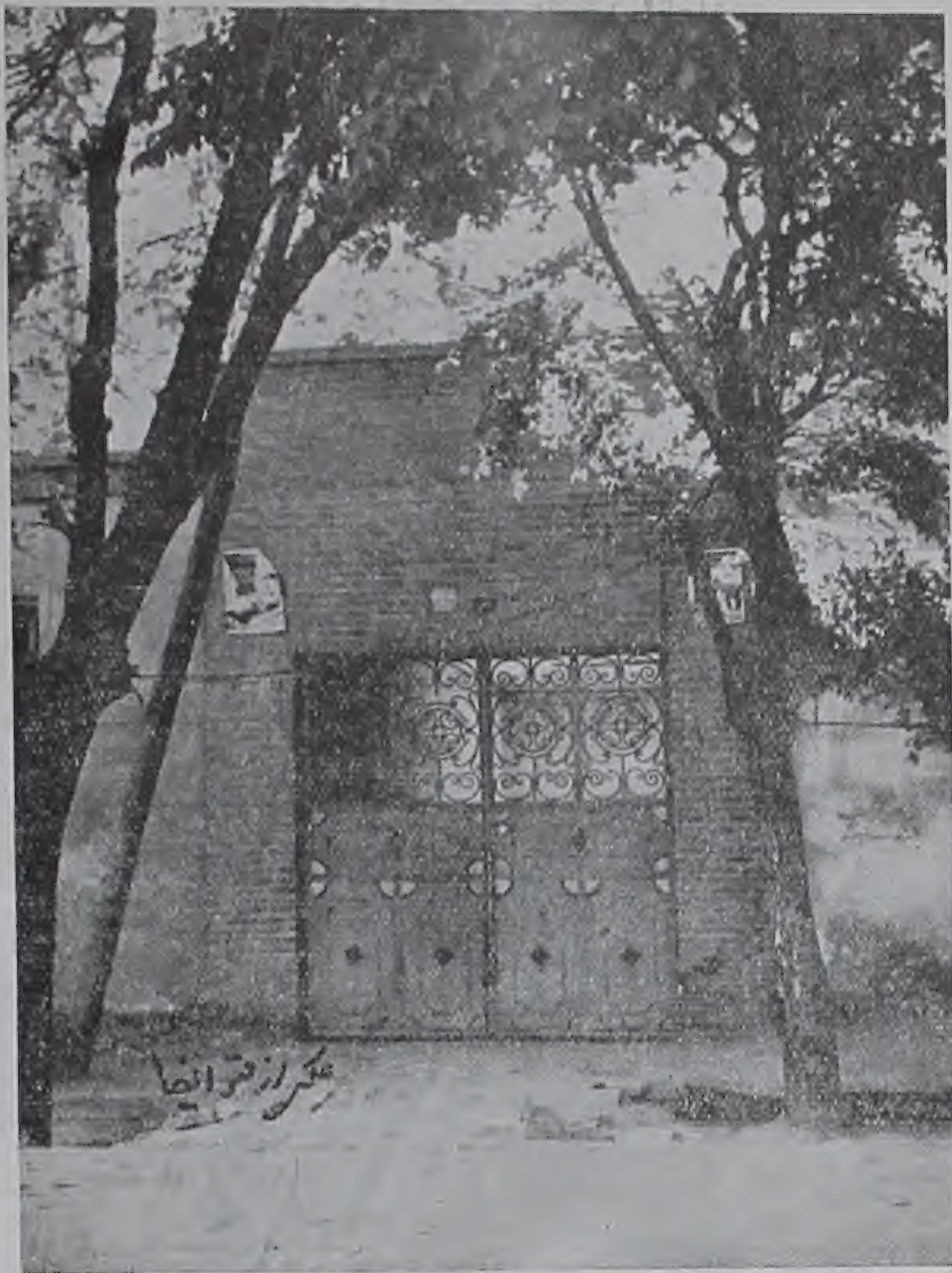


## علائم اختصاری (بطور اعم) ۱

- ۱ - ا = اسم
- ۲ - اِخ = اسم خاص (علم)
- ۳ - اِ مرکب = اسم مرکب
- ۴ - اِ مص = اسم مصدر
- ۵ - ج = جمع
- ۶ - جِ = جمع ... (پیش از لغت مفرد)<sup>۲</sup>
- ۷ - ج = جلد (پیش از عدد)
- ۸ - حامص = حاصل مصدر
- ۹ - حبط = حبیب السیر<sup>۳</sup>
- ۱۰ - رض = رضی الله عنه
- ۱۱ - ره = رحمة الله علیه
- ۱۲ - س = سطر
- ۱۳ - ص ، صم = صلی الله علیه و آله وسلم (پس از نام رسول اکرم)
- ۱۴ - ص = صفحه (پیش از عدد)
- ۱۵ - ص = صفت (نوع کلمه)
- ۱۶ - ص مرکب = صفت مرکب
- ۱۷ - ظ = ظاهراً
- ۱۸ - ع = عربی
- ۱۹ - ق = قید
- ۲۰ - م = مسیحی ، میلادی
- ۲۱ - مص = مصدر
- ۲۲ - مص ل = مصدر لازم
- ۲۳ - مص م = مصدر متعدی
- ۲۴ - مص مرکب = مصدر مرکب
- ۲۵ - نث = مؤنث
- ۲۶ - ن تف = نعت تفضیلی (صیغه تفضیل)
- ۲۷ - ن ف = نعت فاعلی (اسم فاعل و انواع آن)
- ۲۸ - ن ل = نسخه بدل
- ۲۹ - ن مف = نعت مفعولی (اسم مفعول و انواع آن)

(۱) بترتیب حروف تهجی (۲) در صورتیکه (ج) بدون کسره باشد منظور آنست که کلمه بعد جمع لغت مورد بحث است و اگر (ج) (با کسره) باشد مراد آنست که لغت مورد بحث جمع کلمه بعد است .  
 (۳) در مجلدات اول لغت نامه این نشانه بکار رفته و بعداً از استعمال آن صرف نظر شد .





مدخل خانه مسکونی علامه دهخدا



نمای اطاق کار علامه دهخدا  
(طبقه پائین)



# فهرست مجلدات چاپ شده لغت نامه دهخدا

شماره مسلسل	حروف الفبا	شماره حرف	حروف		تعداد صفحه	تاریخ چاپ		بها بریال
			از	تا		ماه	سال	
۱	الف	۱	آ	ابوسعبد	۵۰۲	—	۱۳۲۵	۱۷۰
۲	الف	۲	ابوسعبد	اثبات	۵۰۰	—	۱۳۲۵	۱۷۰
۳	الف	۳	اثبات	اختیار	۵۰۰	—	۱۳۲۶	۱۷۰
۴	ث	۱	ث	ثبیه (کامل)	۵۷	—	۱۳۲۶	۵۰
۵	ظ	۱	ظ	ظبقی (کامل)	۳۴	—	۱۳۲۶	۳۰
۶	الف	۴	اختیار	اژدها	۵۰۰	—	۱۳۲۸	۱۷۰
۷	پ	۱	پ	پلاته	۴۰۲	—	۱۳۲۸	۱۴۰
۸	ذ	۱	د	ذیونوسیوس (کامل)	۲۰۶	—	۱۳۲۹	۱۱۰
۹	ض	۱	ض	ضمیم (کامل)	۹۳	—	۱۳۲۹	۷۰
۱۰	الف	۵	اژدها	اسحاق	۲۵۲	—	۱۳۳۰	۱۲۰
۱۱	الف	۶	اسحاق	اسکدار	۹۶	—	۱۳۳۰	۸۰
۱۲	پ	۲	پلاته	پوده کباب	۱۰۰	—	۱۳۳۰	۸۰
۱۳	ح	۱	ح	حاصل	۱۰۰	—	۱۳۳۰	۸۰
۱۴	ل	۱	ل	لب	۱۰۰	—	۱۳۳۱	۸۰
۱۵	الف	۷	اسکدار	اسماعیل	۱۵۵	—	۱۳۳۲	۱۲۰
۱۶	ژ	۱	ژ	ژیلاوا (کامل)	۵۹	—	۱۳۳۲	۵۰
۱۷	ل	۲	لب	لشه	۱۰۰	—	۱۳۳۲	۸۰
۱۸	ح	۲	حاصل	حب النیل	۱۰۰	—	۱۳۳۲	۸۰
۱۹	الف	۸	اسماعیل	اسید	۱۰۰	—	۱۳۳۲	۸۰
۲۰	ص	۱	ص	صالح بن نصر	۱۰۰	—	۱۳۳۴	۸۰
۲۱	ل	۳	لشه لزور	لنگ بستن	۱۰۰	—	۱۳۳۴	۸۰
۲۲	ل	۴	لنگ بند	لییده (کامل)	۱۱۳	—	۱۳۳۴	۹۰
۲۳	ط	۱	ط	طاهر زاده	۱۰۰	خرداد	۱۳۳۵	۸۰
۲۴	ح	۳	حب النیل	حجاج	۱۰۰	تیر	۱۳۳۵	۸۰
۲۵	پ	۳	پوده کباب	پی	۱۰۰	امرداد	۱۳۳۵	۸۰
۲۶	ص	۲	صالح بن نصر	صرفه	۱۰۰	شهریور	۱۳۳۵	۸۰
۲۷	غ	۱	غ	غیغب	۱۰۰	آبان	۱۳۳۵	۸۰
۲۸	ت	۱	ت	تاجور	۱۰۰	آذر	۱۳۳۵	۸۰
۲۹	ط	۲	طاهر زاده	طرب نایینی	۱۰۰	دی	۱۳۳۵	۸۰
۳۰	ک	۱	ک	کبر یاس	۱۰۰	اسفند	۱۳۳۵	۸۰
۳۱	ب	۱	ب	باباک	۱۰۰	خرداد	۱۳۳۶	۸۰
۳۲	ص	۴	صرفه	صلاة	۱۰۰	تیر	۱۳۳۶	۸۰
۳۳	ط	۲	طرب نایینی	طلسمات	۱۰۰	شهریور	۱۳۳۶	۸۰
۳۴	ک	۱	ک	کاخ هشت بهشت	۱۰۰	مهر	۱۳۳۶	۸۰
۳۵	ط	۴	طلسمات	طبهوج (کامل)	۱۰۴	آذر	۱۳۳۶	۸۰
۳۶	ب	۲	باباک	باد	۱۰۰	اسفند	۱۳۳۶	۸۰
۳۷	ث	۲	تاجور	تازیان	۱۰۰	مهر	۱۳۳۷	۸۰
۳۸	پ	۴	پی	پیسه گاه	۹۶	آبان	۱۳۳۷	۸۰
۳۹	ح	۴	حجاج بن یوسف	حدیث نفس	۱۰۰	آذر	۱۳۳۷	۸۰
۴۰	مقدمه	۱	—	—	۴۲۷	دی، بهمن، اسفند	۱۳۳۷	۲۲۰
جمع	۱۶ حرف و مقدمه	—	—	—	۶۳۹۶	—	—	۳۷۶۰



Université de Téhéran  
Faculté des Lettres  
Institut Loghat - Nâma

# LOGHAT - NAMA

( Dictionnaire Encyclopédique )

Fondé par

ALÎ AKBAR DEMKMODÂ

( 1879 - 1956 )

Sous la direction de

**Mohammad Mo'in**

Professeur à la Faculté des Lettres  
Université de Téhéran

Numéro de série 40

**Introduction**

par

Un groupe d'écrivains

TEHERAN  
Janvier - Mars 1959

Imp. Dawlati Irân



# DATE LABEL


Call No. ....

Date .....

Acc. No. ....

## J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



[illegible]

Date \_\_\_\_\_

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



**IQBAL LIBRARY**

Acc. No. 135046

Call No. \_\_\_\_\_

Author \_\_\_\_\_

Title The structure  
and reproduction of  
the Algea